

**WICHTIG:**

Die Beschlüsse des Grossen Rates vom 28. November 2012 haben gegenüber dem am 22. August 2012 durch den Regierungsrat an den Grossen Rat verabschiedeten Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 verschiedene Anpassungen in Bezug auf das Zahlenwerk und die diesbezügliche Berichterstattung zur Folge.

In den nachfolgenden «Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag 2013» wird aufgezeigt, welche Elemente im vorliegenden Dokument gestützt auf die Beschlüsse des Grossen Rates vom 28. November 2012 Anpassungen erfahren haben und welche Elemente unverändert belassen wurden.

**IMPORTANT:**

Les arrêtés du 28 novembre 2012 du Grand Conseil entraînent différentes modifications des chiffres et du compte rendu dans le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 que le Conseil-exécutif avait adoptés à l'intention du Grand Conseil le 22 août 2012.

Dans les «arrêtés du Grand Conseil concernant le budget 2013», il est indiqué ci-après quels éléments du présent document ont subi des modifications en vertu des arrêtés du 28 novembre 2012 du Grand Conseil et quels éléments ont été laissés tels quels.



**Voranschlag 2013 und  
Aufgaben-/Finanzplan  
2014–2016  
des Kantons Bern**

**Budget 2013 et  
plan intégré mission-  
financement 2014 à 2016  
du canton de Berne**

**VA / AFP  
BU / PIMF**

Vom Grossen Rat angenommen  
am 28. November 2012

Adopté par le Grand Conseil  
le 28 novembre 2012



**Der Grosse Rat des Kantons Bern****1227****Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag 2013**

Der Grosse Rat nimmt gegenüber dem vom Regierungsrat am 22. August 2012 beschlossenen Voranschlag 2013 folgende Veränderungen vor:

- POM – Produktgruppe «Strassenverkehr und Schifffahrt»; Reduktion der Erträge der Motorfahrzeugsteuern: CHF 97,0 Mio.
- FIN – Produktgruppe «Veranlagung ordentliche Steuern»; Minderertrag: CHF 13,0 Mio.
- GESAMTSTAAT – sämtliche Produktgruppen: Streichung der budgetierten Lohnmassnahmen 2013 von 0,5 auf 0 Prozent: CHF 44 Mio.
- GESAMTSTAAT – sämtliche Produktgruppen: Kürzungen Kto. 318010 Dienstleistungen Dritte (Beratung und Honorare) und Kto. 318810 Informatikdienstleistungen Dritter (Beratung und Honorare in allen DIR/STA/JUS/FK/DSA um 15 Prozent: CHF 3,9 Mio.
- POM – Produktgruppe «Strassenverkehr und Schifffahrt»; Erhöhung Erträge Motorfahrzeugsteuern: CHF 2,5 Mio.
- FIN – Aktualisierung Passivzinsen (Minderaufwand): CHF 2,0 Mio.
- POM/BVE – Produktgruppen «Strassenverkehr und Schifffahrt» und «Kantonsstrassen»: Reduktion der Dienstleistungen beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt und des betrieblichen Unterhalts von Kantonsstrassen: CHF 2,6 Mio.
- JUS – Entlastung bei den Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft: CHF 1,8 Mio.
- Reduktion der Saldi der Direktionen und der Staatskanzlei nach dem RESKO-Schlüssel (zusätzlich zu den vorstehenden Veränderungen):
  - STA: CHF 0,17 Mio.
  - VOL: CHF 1,3 Mio.
  - GEF: CHF 18,8 Mio.
  - JGK: CHF 3,1 Mio.
  - POM: CHF 3,3 Mio.
  - FIN: CHF 3,0 Mio.
  - ERZ: CHF 20,0 Mio.
  - BVE: CHF 2,7 Mio.

(Konkrete Massnahmen vgl. nachfolgende Zusatzblätter)

**Le Grand Conseil du canton de Berne****1227****Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2013**

Le Grand Conseil apporte les modifications suivantes au projet de budget que le Conseil-exécutif a arrêté le 22 août 2012:

- POM – groupe de produits «Circulation routière et navigation»; réduction des revenus de la taxe sur les véhicules routiers: CHF 97,0 millions.
- FIN – groupe de produits «Taxation impôts ordinaires»; baisse des revenus: CHF 13,0 millions.
- CANTON dans son ensemble – tous les groupes de produits: abandon des mesures salariales budgétées pour 2013 (de 0,5 à 0%): CHF 44 millions.
- CANTON dans son ensemble – tous les groupes de produits: dans les DIR/CHA/JUS/CF/BPD, réduction de 15 pour cent des prestations de services de tiers (conseils et honoraires) – compte 318010, et des prestations de tiers en matière d'informatique (conseils et honoraires) – compte 318810: CHF 3,9 millions.
- POM – groupe de produits «Circulation routière et navigation»; augmentation des revenus de la taxe sur les véhicules routiers: CHF 2,5 millions.
- FIN – actualisation des intérêts passifs (diminution de charges): CHF 2,0 millions.
- POM/TTE – groupes de produits «Circulation routière et navigation» et «Routes cantonales»: réduction des prestations à l'Office de la circulation routière et de la navigation ainsi que des travaux d'entretien courant des routes cantonales: CHF 2,6 millions.
- JUS – allègements concernant les autorités judiciaires et le Ministère public: CHF 1,8 million.
- Réduction des soldes des Directions et de la Chancellerie d'État selon la clé de la CORES (en plus des modifications indiquées ci-dessus):
  - CHA: CHF 0,17 mio
  - ECO: CHF 1,3 mio
  - SAP: CHF 18,8 mio
  - JCE: CHF 3,1 mio
  - POM: CHF 3,3 mio
  - FIN: CHF 3,0 mio
  - INS: CHF 20,0 mio
  - TTE: CHF 2,7 mio

(pour les mesures concrètes, voir pages supplémentaires)

- Reduktion der Saldi der Finanzkontrolle (FK), der Kantonalen Datenaufsichtsstelle (DSA) und der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (JUS) nach dem RESKO-Schlüssel (zusätzlich zu den vorstehenden Veränderungen):

- JUS: CHF 0,84 Mio.
- FK: CHF 0,049 Mio.
- DSA: CHF 0,010 Mio.

Der Saldo der Investitionsrechnung ist um CHF 50 Mio. auf CHF 591,8 Mio. zu kürzen, wobei die Kürzung vollständig in den ordentlichen Investitionen vorzunehmen ist und nicht über zusätzliche Entnahmen aus dem Fonds für Investitionsspitzen kompensiert werden soll.

Der Voranschlag 2013 wird mit folgenden Eckdaten genehmigt:

- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 2,1 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 591,8 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Finanzierungssaldo von CHF 51,5 Millionen;
- Steueranlage von 3,06 (unverändert);
- Rahmen der Neuverschuldung (Kreditlimite): CHF 700 Millionen;
- Übertrag von CHF 2,0 Millionen aus der Laufenden Rechnung des Tiefbauamtes in den See- und Flussuferfonds gemäss Art. 7 See- und Flussufergesetz.

Die technische Umsetzung der vorstehenden Beschlüsse des Grossen Rates in das Zahlenwerk des Voranschlags 2013 führt zu den folgenden, definitiven Eckwerten:

- Réduction des soldes du Contrôle des finances (CF), du Bureau pour la surveillance de la protection des données (BPD) ainsi que des autorités judiciaires et du Ministère public (JUS) selon la clé de la CORES (en plus des modifications mentionnées ci-dessus):

- JUS: CHF 0,84 mio
- CF: CHF 0,049 mio
- BPD: CHF 0,010 mio

Le solde du compte des investissements doit être réduit de CHF 50 millions, pour passer à CHF 591,8 millions. Cette réduction sera entièrement imputée sur les investissements ordinaires et ne doit pas être compensée par des prélèvements supplémentaires sur le Fonds de couvertures des pics d'investissement.

Le budget 2013 comprenant les données macroéconomiques suivantes est approuvé:

- un excédent de revenus de CHF 2,1 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 591,8 millions (financements spéciaux compris);
- un solde du financement de CHF 51,5 millions;
- une quotité d'impôt de 3,06 (inchangée);
- un cadre du nouvel endettement (limite de crédit) de CHF 700 millions;
- un report de CHF 2,0 millions du compte de fonctionnement de l'Office des ponts et chaussées au Fonds des rives des lacs et des rivières conformément à l'article 7 de la loi sur les rives des lacs et des rivières.

Après que les arrêtés du Grand Conseil mentionnés ci-avant ont été techniquement mis en œuvre dans les chiffres du budget 2013, les valeurs-repères définitives sont désormais les suivantes:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget <b>2013</b>	en millions CHF
<b>Saldo Laufende Rechnung</b>	<b>6</b>	<b>Solde du compte de fonctionnement</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>592</b>	<b>Investissement net</b>
<b>Finanzierungssaldo</b>	<b>52</b>	<b>Solde du financement</b>

Der Grosse Rat beschliesst folgende Planungserklärung:

SVP (Blank) / BDP (Etter):

«Auf die Entlastungsmassnahme des Regierungsrates nach dem RESKO-Schlüssel von CHF 3'000'000 betreffend Streichung Beiträge an die Schülertransportkosten ist zu verzichten. Ein Betrag von CHF 1,5 Mio. ist innerhalb der Erziehungsdirektion durch andere Massnahmen einzusparen.

Die restliche Kompensation hat durch folgende Änderungen des Zahlenwerks zu erfolgen:

- Produktgruppe Führungsunterstützung ERZ: Kürzung von CHF 200'000 zusätzlich zu den Entlastungsmassnahmen des Regierungsrates nach dem RESKO-Schlüssel per 25. Oktober 2012.
- Produktgruppe Kultur: Kürzung von CHF 1'000'000 zusätzlich zu den Entlastungsmassnahmen des Regierungsrates nach dem RESKO-Schlüssel per 25. Oktober 2012.
- Produktgruppe Interne Dienstleistungen ERZ: Kürzung von CHF 300'000 zusätzlich zu den Entlastungsmassnahmen des Regierungsrates nach dem RESKO-Schlüssel per 25. Oktober 2012.»

Bern, 28. November 2012

Im Namen des Grossen Rates

Die Präsidentin: **Rufer-Wüthrich**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Le Grand Conseil arrête la déclaration de planification suivante:

UDC (Blank) / PBD (Etter):

«Il convient de renoncer à la mesure d'allègement du Conseil-exécutif selon la clé de la CORES, d'un montant de CHF 3'000'000, correspondant à la suppression du subventionnement des transports scolaires. Une économie de CHF 1,5 million sera réalisée au sein de la Direction de l'instruction publique en adoptant d'autres mesures.

Le montant restant sera compensé par le biais des modifications suivantes:

- Groupe de produits «Soutien aux fonctions de direction de l'INS»: coupe de CHF 200'000 en plus des mesures d'allègement du Conseil-exécutif selon la clé de la CORES au 25 octobre 2012.
- Groupe de produits «Culture»: réduction de CHF 1'000'000 en plus des mesures d'allègement du Conseil-exécutif selon la clé de la CORES au 25 octobre 2012.
- Groupe de produits «Prestations internes de services INS»: diminution de CHF 300'000 en plus des mesures d'allègement du Conseil-exécutif selon la clé de la CORES au 25 octobre 2012.»

Berne, le 28 novembre 2012

Au nom du Grand Conseil,

la présidente: **Rufer-Wüthrich**

le chancelier: **Nuspliger**

### Auswirkungen der Beschlüsse des Grossen Rates vom 28. November 2012 auf das Zahlenwerk und die Berichterstattung des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014-2016

Die Beschlüsse des Grossen Rates vom 28. November 2012 haben gegenüber dem am 22. August 2012 durch den Regierungsrat an den Grossen Rat verabschiedeten Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014-2016 in Bezug auf das Zahlenwerk und die diesbezügliche Berichterstattung verschiedene Anpassungen zur Folge. Folgende Elemente des vorliegenden Dokumentes wurden gegenüber der am 22. August 2012 durch den Regierungsrat an den Grossen Rat verabschiedeten Version entweder korrigiert, ersetzt oder ergänzt:

- **Beschlussesdispositiv** des Grossen Rates (wie vorstehend dargestellt: Gesamtstaatliche Eckwerte des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014-2016, durch den Grossen Rat beschlossene Planungserklärungen)
- **Saldi der Laufenden Rechnung** und der **Investitionsrechnung** auf **Stufe Direktion / Staatskanzlei** sowie der **Saldi der Produktgruppen** (Deckungsbeitrag III, Kosten und Erlöse der Staatsbeiträge, fiskalische Erlöse und Bussen) (Tabellarische Abbildung der aktualisierten Saldi auf den nachfolgenden Zusatzblättern).
- Zusammenstellung der wichtigsten von rund **100 Kürzungsmassnahmen nach dem RESKO-Schlüssel** (Tabellarische Abbildung auf den nachfolgenden Zusatzblättern).
- **Detailinformationen zur Verwaltungsrechnung** (ab Seite 689: Sämtliche Quertabellen zu den gesamtstaatlichen Zahlen resp. Kennzahlen wurden gestützt auf die Beschlüsse des Grossen Rates vom 28. November 2012 vollständig ersetzt).

Bei den folgenden Elementen der Berichterstattung, resp. des Zahlenteils zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014-2016 wurde aus verwaltungsökonomischen Gründen auf eine Anpassung verzichtet:

- Vortrag und Anträge des Regierungsrates vom 22. August 2012 an den Grossen Rat (ab Seite 15ff.)
- Tabellen zur Verwaltungsrechnung (Zusammenfassung, Laufende Rechnung, Investitionsrechnung) jeder DIR/STA im Bereich der Berichterstattung
- Direktionskommentare
- Deckungsbeitragsrechnungen jeder Produktgruppe
- Berichterstattungsteil der Produktgruppen

### Répercussions des arrêtés du 28 novembre 2012 du Grand Conseil sur les chiffres du budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016 ainsi que sur le compte rendu

Les arrêtés du 28 novembre 2012 du Grand Conseil entraînent différentes modifications des chiffres et du compte rendu dans le budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016 que le Conseil-exécutif avait adoptés le 22 août 2012 à l'intention du Grand Conseil. Ainsi les éléments suivants du présent document ont-ils été corrigés, remplacés ou complétés par rapport à ladite version du 22 août 2012:

- **Dispositif de décision** du Grand Conseil (comme représenté ci-avant: valeurs-repères cantonales du budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016, déclarations de planification arrêtées par le Grand Conseil).
- **Soldes du compte de fonctionnement** et du **compte des investissements à l'échelon Direction / Chancellerie d'Etat** ainsi que **soldes des groupes de produits** (marge contributive III, coûts et rentrées financières des subventions cantonales, rentrées fiscales et amendes) (présentation des soldes actualisés sous la forme de tableaux sur les pages supplémentaires ci-après).
- **Mesures d'économie** les plus importantes parmi **la centaine adoptée selon la clé de la CORES** (présentation sous la forme de tableaux sur les pages supplémentaires ci-après).
- **Informations détaillées sur le compte administratif** (à partir de la page 689: les tableaux contenant les chiffres et les indicateurs de l'ensemble du canton ont tous été remplacés en vertu des arrêtés du 28 novembre 2012 du Grand Conseil).

Pour éviter des travaux administratifs disproportionnés, les éléments suivants du compte rendu et des chiffres du budget 2013 et plan mission-financement 2014 à 2016 n'ont pas été corrigés en fonction des modifications résultant des arrêtés du 28 novembre 2012 du Grand Conseil:

- Rapport et propositions du 22 août 2012 du Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil (p. 15 et suivantes)
- Tableaux illustrant le compte administratif (récapitulatif, compte de fonctionnement, compte des investissements) de chaque DIR/CHA dans le domaine du compte rendu
- Commentaires des Directions
- Calcul des marges contributives de chaque groupe de produits
- Compte rendu des groupes de produits

**Der Grosse Rat des Kantons Bern****1227****Beschlüsse des Grossen Rates  
zum Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016**

1. Der Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 wird zur Kenntnis genommen.
2. Gemäss Art. 48 Abs. 2 des Gesetzes vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule werden für das Jahr 2014 folgende Saldi der Produktgruppe «Fachhochschulbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier <b>2014</b>	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 6	-109.8	Compte de fonctionnement, marge contributive 6
Investitionsrechnung	-13.8	Compte des investissements

3. Gemäss Art. 49 Abs. 2 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule werden für das Jahr 2014 folgende Saldi der Produktgruppe «Lehrerinnen- und Lehrerbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier <b>2014</b>	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 3	-59.9	Compte de fonctionnement, marge contributive 3
Investitionsrechnung	-1.0	Compte des investissements

Der Grosse Rat beschliesst folgende Planungserklärung:

SVP (Blank): «Der Regierungsrat wird beauftragt, nach Vorliegen der Ergebnisse der Angebots- und Strukturüberprüfung (ASP) 2014 so rasch als möglich die erforderlichen Konsequenzen zu ziehen und dem Grossen Rat einen AFP 2015–2017 mit ausgeglichenerem Ergebnis und ohne Neuverschuldung vorzulegen.»

Bern, 28. November 2012

Im Namen des Grossen Rates

Die Präsidentin: **Rufer-Wüthrich**Der Staatsschreiber: **Nuspliger****Le Grand Conseil du canton de Berne****1227****Arrêtés du Grand Conseil concernant le  
plan intégré «mission-financement» 2014 à 2016**

1. Le Conseil-exécutif prend connaissance du plan intégré «mission-financement» 2014 à 2016.
2. Conformément à l'article 48, alinéa 2 de la loi du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise, les soldes suivants du groupe de produits «Formation en haute école spécialisée» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2014:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier <b>2014</b>	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 6	-109.8	Compte de fonctionnement, marge contributive 6
Investitionsrechnung	-13.8	Compte des investissements

3. Conformément à l'article 49, alinéa 2 de la loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique bernoise (germanophone), les soldes suivants du groupe de produits «Formation du corps enseignant» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2014:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier <b>2014</b>	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 3	-59.9	Compte de fonctionnement, marge contributive 3
Investitionsrechnung	-1.0	Compte des investissements

Le Grand Conseil arrête la déclaration de planification suivante:

UDC (Blank): «Dès la présentation des conclusions de l'EOS 2014, le Conseil-exécutif tirera les conséquences nécessaires et soumettra un PIMF 2015–2017 équilibré et sans nouvel endettement au Grand Conseil.»

Berne, le 28 novembre 2012

Au nom du Grand Conseil,

la présidente: **Rufer-Wüthrich**le chancelier: **Nuspliger**

**Definitive Beschlussgrössen  
Laufende Rechnung / Nettoinvestitionen**
**Voranschlag 2013**
**Paramètres de pilotage définitifs  
compte de fonctionnement /  
compte des investissements**
**Budget 2013**

<b>DIR</b>	<b>Verwaltungsrechnungen</b>	<b>in CHF en CHF</b>	<b>Comptes administratifs</b>	<b>DIR</b>
BEH	Saldo Laufende Rechnung	<b>-10'062'692</b>	Solde du compte de fonctionnement	AUT
BEH	Nettoinvestitionen	<b>-</b>	Investissement net	AUT
STA	Saldo Laufende Rechnung	<b>-17'133'264</b>	Solde du compte de fonctionnement	CHA
STA	Nettoinvestitionen	<b>-640'000</b>	Investissement net	CHA
VOL	Saldo Laufende Rechnung	<b>-145'020'673</b>	Solde du compte de fonctionnement	ECO
VOL	Nettoinvestitionen	<b>-38'273'925</b>	Investissement net	ECO
GEF	Saldo Laufende Rechnung	<b>-2'205'291'156</b>	Solde du compte de fonctionnement	SAP
GEF	Nettoinvestitionen	<b>-156'056'750</b>	Investissement net	SAP
JGK	Saldo Laufende Rechnung	<b>-694'725'646</b>	Solde du compte de fonctionnement	JCE
JGK	Nettoinvestitionen	<b>-3'500'000</b>	Investissement net	JCE
POM	Saldo Laufende Rechnung	<b>-88'209'637</b>	Solde du compte de fonctionnement	POM
POM	Nettoinvestitionen	<b>-16'426'531</b>	Investissement net	POM
FIN	Saldo Laufende Rechnung	<b>5'779'333'863</b>	Solde du compte de fonctionnement	FIN
FIN	Nettoinvestitionen	<b>-5'580'000</b>	Investissement net	FIN
ERZ	Saldo Laufende Rechnung	<b>-2'008'480'275</b>	Solde du compte de fonctionnement	INS
ERZ	Nettoinvestitionen	<b>-22'810'950</b>	Investissement net	INS
BVE	Saldo Laufende Rechnung	<b>-472'411'214</b>	Solde du compte de fonctionnement	TTE
BVE	Nettoinvestitionen	<b>-347'264'000</b>	Investissement net	TTE
FK	Saldo Laufende Rechnung	<b>-4'919'104</b>	Solde du compte de fonctionnement	CF
FK	Nettoinvestitionen	<b>-38'000</b>	Investissement net	CF
DSA	Saldo Laufende Rechnung	<b>-975'806</b>	Solde du compte de fonctionnement	BPD
DSA	Nettoinvestitionen	<b>-</b>	Investissement net	BPD
JUS	Saldo Laufende Rechnung	<b>-125'841'578</b>	Solde du compte de fonctionnement	JUS
JUS	Nettoinvestitionen	<b>-1'110'000</b>	Investissement net	JUS



## Definitive Beschlussesgrößen Produktgruppen

### Voranschlag 2013

## Paramètres de pilotage définitifs des groupes de produits

### Budget 2013

DIR	Produktgruppe	DB inkl. Beschlüsse GR MC avec mesures GC in/en CHF	Groupe de produits	DIR
STA	Führungsunterstützung – S. 190; DB III	<b>-5'997'461</b>	Soutien de la direction – p. 190; MC III	CHA
STA	Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen – S. 194; DB III	<b>-3'565'033</b>	Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures – p. 194; MC III	CHA
STA	Kommunikation – S. 199; DB III	<b>-2'805'968</b>	Communication – p. 199; MC III	CHA
STA	Archiv – S. 202; DB III	<b>-2'485'039</b>	Archives – p. 202; MC III	CHA
STA	Gleichstellung – S. 205; DB III	<b>-576'745</b>	Egalité – p. 205; MC III	CHA
STA	Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat – S. 208; DB III	<b>-1'647'082</b>	Aide à la décision pour le Grand Conseil – p. 208; MC III	CHA
VOL	Führungsunterstützung – S. 216; DB III	<b>-7'189'217</b>	Soutien de la direction – p. 216 MC III	ECO
VOL	Wirtschaftsförderung – S. 220; DB III	-	Promotion économique – p. 220; MC III	ECO
VOL	Tourismus und Regionalentwicklung – S. 224; DB III	-	Tourisme et développement régional – p. 224; MC III	ECO
VOL	Arbeitsbedingungen – S. 228; DB III	-	Conditions de travail – p. 228; MC III	ECO
VOL	Immissionsschutz – S. 232; DB III	-	Protection contre les immissions – p. 232; MC III	ECO
VOL	Arbeitslosenversicherung – S. 236; DB III	<b>-1'950'864</b>	Assurance-chômage – p. 236; MC III	ECO
VOL	Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht – S. 240; DB III	<b>-20'358'659</b>	Développement et surveillance économique – p. 240, MC III	ECO
VOL	Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht – S. 240; Kosten Staatsbeiträge	<b>24'286'650</b>	Développement et surveillance économique – p. 240, Coûts des subventions cantonales	ECO
VOL	Walderhaltung und Waldbewirtschaftung – S. 245; DB III	<b>-13'259'421</b>	Conservation et gestion de la forêt – p. 245; MC III	ECO
VOL	Walderhaltung und Waldbewirtschaftung – S. 245; Erlöse Staatsbeiträge	<b>4'916'000</b>	Conservation et gestion de la forêt – p. 245; Rentrées financières des subventions cantonales	ECO
VOL	Walderhaltung und Waldbewirtschaftung – S. 245; Kosten Staatsbeiträge	<b>13'101'200</b>	Conservation et gestion de la forêt – p. 245; Coûts des subventions cantonales	ECO
VOL	Schutz vor Naturgefahren – S. 249; DB III	<b>-1'482'563</b>	Protection contre les dangers naturels – p. 249; MC III	ECO
VOL	Staatsforstbetrieb – S. 253; DB III	<b>-1'746'734</b>	Entreprise Forêts domaniales – p. 253; MC III	ECO
VOL	Landwirtschaft – S. 257; DB III	<b>-19'624'442</b>	Agriculture – p. 257; MC III	ECO
VOL	Landwirtschaft – S. 257; Kosten Staatsbeiträge	<b>25'315'005</b>	Agriculture – p. 257; Coûts des subventions cantonales	ECO
VOL	Natur – S. 263; DB III	<b>-16'696'973</b>	Nature – p. 263; MC III	ECO
VOL	Natur – S. 263; Kosten Staatsbeiträge	<b>9'878'000</b>	Nature – p. 263; Coûts des subventions cantonales	ECO
GEF	Führungsunterstützung und weitere Dienstleistungen – S. 287; DB III	<b>-9'077'453</b>	Soutien aux fonctions de direction et services généraux – p. 287; MC III	SAP
GEF	Rechtliche Dienstleistungen – S. 290; DB III	<b>-1'741'074</b>	Prestations juridiques – p. 290; MC III	SAP
GEF	Somatische Spitalversorgung – S. 294; DB III	<b>-12'693'518</b>	Assistance somatique – p. 294; MC III	SAP
GEF	Somatische Spitalversorgung – S. 294; Kosten Staatsbeiträge	<b>1'138'370'000</b>	Assistance somatique – p. 294; Coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Psychiatrieversorgung – S. 299; DB IV	<b>-130'874'356</b>	Psychiatrie – p. 299; MC IV	SAP
GEF	Psychiatrieversorgung – S. 299; Erlöse Staatsbeiträge	<b>10'577'595</b>	Psychiatrie – p. 299; Rentrées financières des subventions cantonales	SAP
GEF	Psychiatrieversorgung – S. 299; Kosten Staatsbeiträge	<b>72'527'500</b>	Psychiatrie – p. 299; Coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst – S. 303; DB III	<b>-3'685'842</b>	Protection de la santé et service sanitaire – p. 303; MC III	SAP
GEF	Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung – S. 307; DB III	<b>-1'138'004</b>	Sécurité des médicaments / Assurance-qualité – p. 307; MC III	SAP

DIR	Produktgruppe	DB inkl. Beschlüsse GR MC avec mesures GC in/en CHF	Groupe de produits	DIR
GEF	Verbraucherschutz – S. 310; DB III	<b>-7'836'329</b>	Protection des consommateurs – p. 310; MC III	SAP
GEF	Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit – S. 313; DB III	<b>-1'044'324</b>	Sécurité chimique et biologique, radioprotection – p. 313; MC III	SAP SAP
GEF	Angebote zur sozialen Existenzsicherung – S. 316; DB III	<b>-3'575'037</b>	Garantie du minimum vital social – p. 316; MC III	SAP
GEF	Angebote zur sozialen Existenzsicherung – S. 316; Kosten Staatsbeiträge	<b>268'483'560</b>	Garantie du minimum vital social – p. 316; Coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Suchthilfeangebote – S. 321; DB III	<b>-846'159</b>	Aide aux personnes dépendantes – p. 321; MC III	SAP
GEF	Suchthilfeangebote – S. 321; Kosten Staatsbeiträge	<b>25'205'163</b>	Aide aux personnes dépendantes – p. 321; Coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Angebote zur sozialen Integration – S. 324; DB III	<b>-2'533'310</b>	Insertion sociale – p. 324; MC III	SAP
GEF	Angebote zur sozialen Integration – S. 324; Kosten Staatsbeiträge	<b>53'576'640</b>	Insertion sociale – p. 324; Coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf – S. 328; DB III	<b>-30'014'266</b>	Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration – p. 328; MC III	SAP
GEF	Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf – S. 328; Erlöse Staatsbeiträge	<b>22'682'000</b>	Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration – p. 328; Rentrées financières des subventions cantonales	SAP
GEF	Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf – S. 328; Kosten Staatsbeiträge	<b>335'564'950</b>	Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration – p. 328; Coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen – S. 332; DB III	<b>-2'106'402</b>	Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques – p. 332; MC III	SAP
GEF	Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen – S. 332; Kosten Staatsbeiträge	<b>287'121'600</b>	Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques – p. 332; Coûts des subventions cantonales	SAP
JGK	Führungsunterstützung – S. 346; DB III	<b>-1'888'398</b>	Soutien de la direction – p. 346; MC III	JCE
JGK	Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen – S. 349; DB III	<b>-1'594'887</b>	Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques – p. 349; MC III	JCE
JGK	Ressourcenverwaltung für die Ämter – S. 352; DB III	<b>-20'747'135</b>	Gestion des ressources pour les unités administratives – p. 352; MC III	JCE
JGK	Steuerung der dezentralen kantonalen Verwaltung – S. 356; DB III	<b>-1'405'601</b>	Pilotage de l'administration cantonale décentralisée – p. 356; MC III	JCE
JGK	Unterstützung und Aufsicht Gemeinden – S. 360; DB III	<b>-2'910'075</b>	Soutien et surveillance des communes – p. 360; MC III	JCE
JGK	Raumordnung – S. 364; DB III	<b>-6'892'018</b>	Organisation du territoire – p. 364; MC III	JCE
JGK	Raumordnung – S. 364; Kosten Staatsbeiträge	<b>6'080'500</b>	Organisation du territoire – p. 364; Coûts des subventions cantonales	JCE
JGK	Kinderschutz und Jugendförderung – S. 369; DB III	<b>-2'792'601</b>	Protection de l'enfance et promotion des activités de jeunesse – p. 369; MC III	JCE
JGK	Differenzierte Jugendhilfemassnahmen – S. 374; DB III	<b>-3'126'613</b>	Mesures différenciées d'aide à la jeunesse – p. 374; MC III	JCE
JGK	Vollzug der Sozialversicherungen – S. 378; DB III	<b>-20'390'882</b>	Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales – p. 378; MC III	JCE
JGK	Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat – S. 383; DB III	<b>-73'040'224</b>	Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat – p. 383; MC III	JCE
JGK	Regierungsstatthalterämter – S. 386; DB III	<b>-13'106'461</b>	Préfectures – p. 386; MC III	JCE
JGK	Betreibungen und Konkurse – S. 390; DB III	<b>5'782'419</b>	Poursuites et faillites – p. 390; MC III	JCE
JGK	Führen des Grundbuches – S. 394; DB III	<b>-1'333'961</b>	Tenue du registre foncier – p. 394; MC III	JCE
JGK	Führen des Grundbuches – S. 394; Fiskalische Erlöse und Bussen	<b>118'410'000</b>	Tenue du registre foncier – p. 394; Rentrées fiscales et amendes	JCE

<b>DIR</b>	<b>Produktgruppe</b>	<b>DB inkl. Beschlüsse GR MC avec mesures GC in/en CHF</b>	<b>Groupe de produits</b>	<b>DIR</b>
JGK	Führen des Handelsregisters – S. 399; DB III	<b>946'906</b>	Registre du commerce – p. 399; MC III	JCE
JGK	Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde – S. 404; DB III	<b>-165'136'295</b>	Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte – p. 404; MC III	JCE
POM	Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds – S. 415; DB III	<b>-5'003'657</b>	Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative – p. 415; MC III	POM
POM	Polizei – S. 419; DB III	<b>-321'025'607</b>	Police – p. 419; MC III	POM
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt – S. 424; DB III	<b>16'543'974</b>	Circulation routière et navigation – p. 424; MC III	POM
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt – S. 424; Fiskalische Erlöse und Bussen	<b>236'200'000</b>	Circulation routière et navigation – p. 424; Rentrées fiscales et amendes	POM
POM	Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche) – S. 428; DB III	<b>-57'584'159</b>	Privation de liberté et mesures d'encadrement – p. 428; MC III	POM
POM	Migration und Personenstand – S. 434; DB III	<b>-18'866'334</b>	Population et immigration – p. 434; MC III	POM
POM	Bevölkerungsschutz, Sport und Militär – S. 440; DB III	<b>-11'166'406</b>	Sécurité civile, sport et affaires militaires – p. 440; MC III	POM
FIN	Führungsunterstützung – S. 453; DB III	<b>-3'752'187</b>	Soutien de la direction – p. 453; MC III	FIN
FIN	Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton – S. 456; DB III	<b>-639'016</b>	Budget et plan intégré mission-financement du canton – p. 456; MC III	FIN
FIN	Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege – S. 459; DB III	<b>-87'045</b>	Justice administrative interne à l'administration – p. 459; MC III	FIN
FIN	Konzernrechnungswesen – S. 461; DB III	<b>-1'659'227</b>	Comptabilité du groupe – p. 461; MC III	FIN
FIN	Tresorerie – S. 464; DB III	<b>127'153'838</b>	Trésorerie – p. 464; MC III	FIN
FIN	Dienstleistungen Haushaltsführung – S. 467; DB III	<b>-10'184'725</b>	Prestations de services de gestion financière – p. 467; MC III	FIN
FIN	Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden – S. 470; DB III	<b>-1'059'937</b>	Péréquation financière Confédération–canton / canton–communes – p. 470; MC III	FIN
FIN	Veranlagung periodische Steuern – S. 473; DB III	<b>-74'968'906</b>	Taxation impôts périodiques – p. 473; MC III	FIN
FIN	Veranlagung periodische Steuern – S. 473; Fiskalische Erlöse und Bussen	<b>4'293'460'000</b>	Taxation impôts périodiques – p. 473; Rentrées fiscales et amendes	FIN
FIN	Veranlagung Spezialsteuern – S. 476; DB III	<b>-11'100'619</b>	Taxation impôts spéciaux – p. 476; MC III	FIN
FIN	Bezug und Dienstleistungen – S. 479; DB III	<b>-9'495'565</b>	Perception et services – p. 479; MC III	FIN
FIN	Personal- und Gehaltsmanagement – S. 482; DB III	<b>-9'899'203</b>	Gestion du personnel et des traitements – p. 482; MC III	FIN
FIN	Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales – S. 486; DB III	<b>-4'749'358</b>	Développement du personnel, santé et affaires sociales – p. 486; MC III	FIN
FIN	Informatik und Telekommunikation – S. 489; DB III	<b>-91'805'299</b>	Informatique et télécommunication – p. 489; MC III	FIN
FIN	Organisationsentwicklung – S. 492; DB III	<b>-13'939'439</b>	Développement de l'organisation – p. 492; MC III	FIN
ERZ	Führungsunterstützung – S. 504; DB III	<b>-13'795'372</b>	Soutien aux fonctions de direction – p. 504; MC III	INS
ERZ	Führungsunterstützung – S. 504; Kosten Staatsbeiträge	<b>7'493'127</b>	Soutien aux fonctions de direction – p. 504; Coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Rechtliche Dienstleistungen – S. 508; DB III	<b>-988'613</b>	Prestations juridiques – p. 508; MC III	INS
ERZ	Kindergarten und Volksschule – S. 511; DB III	<b>-760'485'699</b>	École enfantine et école obligatoire – p. 511; MC III	INS
ERZ	Kindergarten und Volksschule – S. 511; Kosten Staatsbeiträge	<b>4'347'500</b>	École enfantine et école obligatoire – p. 511; Coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Erziehungsberatung und Schülergänzende Angebote – S. 516; DB III	<b>-36'854'912</b>	Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires – p. 516; DB III	INS
ERZ	Erziehungsberatung und Schülergänzende Angebote – S. 516; Kosten Staatsbeiträge	<b>16'815'000</b>	Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires – p. 516; Coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung – S. 521; DB III	<b>-329'826'631</b>	Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle – p. 521; MC III	INS

DIR	Produktgruppe	DB inkl. Beschlüsse GR MC avec mesures GC in/en CHF	Groupe de produits	DIR
ERZ	Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung – S. 521; Kosten Staatsbeiträge	<b>165'465'000</b>	Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle – p. 521; Coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Bildung Mittelschulen – S. 525; DB III	<b>-148'765'366</b>	Formation en école moyenne – p. 525; MC III	INS
ERZ	Bildung Mittelschulen – S. 525; Kosten Staatsbeiträge	<b>13'168'000</b>	Formation en école moyenne – p. 525; Coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Hochschulbildung – S. 530; Kosten Staatsbeiträge	<b>311'894'501</b>	Enseignement supérieur – p. 530; Coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Fachhochschulbildung – S. 536; Erlöse	<b>2'600'000</b>	Formation en haute école spécialisée – p. 536; Rentrées financières	INS
ERZ	Fachhochschulbildung – S. 536; Kosten	<b>40'550'000</b>	Formation en haute école spécialisée – p. 536; Coûts	INS
ERZ	Lehrerinnen- und Lehrerbildung – S. 542; Kosten Staatsbeiträge	<b>15'009'500</b>	Formation du corps enseignant – p. 542; Coûts des subventions	INS
ERZ	Lehrerinnen- und Lehrerbildung – S. 542; Fisikalische Erlöse und Bussen	<b>2'908'409</b>	Formation du corps enseignant – p. 542; Rentrées fiscales et amendes	INS
ERZ	Kultur – S. 547; DB III	<b>-17'862'671</b>	Culture – p. 547; MC III	INS
ERZ	Kultur – S. 547; Kosten Staatsbeiträge	<b>41'442'000</b>	Culture – p. 547; Coûts des subventions	INS
ERZ	Interne Dienstleistungen – S. 553; DB III	<b>-13'928'336</b>	Prestations internes de service – p. 553; MC III	INS
ERZ	Ausbildungsbeiträge – S. 556; DB III	<b>-991'410</b>	Subsides de formation – p. 556; MC III	INS
ERZ	Ausbildungsbeiträge – S. 556; Erlöse Staatsbeiträge	<b>3'950'000</b>	Subsides de formation – p. 556; Rentrées financières des subventions cantonales	INS
ERZ	Ausbildungsbeiträge – S. 556; Kosten Staatsbeiträge	<b>25'454'400</b>	Subsides de formation – p. 556; Coûts des subventions	INS
BVE	Führungsunterstützung – S. 566; DB III	<b>-20'130'476</b>	Soutien à la direction – p. 566; MC III	TTE
BVE	Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen – S. 569; DB III	<b>-2'051'992</b>	Juridiction administrative et prestations juridiques – p. 569; MC III	TTE
BVE	Nachhaltige Entwicklung – S. 572; DB III	<b>-2'764'600</b>	Développement durable – p. 572; MC III	TTE
BVE	Nachhaltige Entwicklung – S. 572; Kosten Staatsbeiträge	<b>12'619'000</b>	Développement durable – p. 572; Coûts des subventions	TTE
BVE	Vermessung und Geoinformation – S. 577; DB III	<b>-5'476'370</b>	Mensuration officielle et informations géographiques – p. 577; MC II	TTE
BVE	Kantonsstrassen – S. 583; DB III	<b>-179'185'596</b>	Routes cantonales – p. 583; MC III	TTE
BVE	Nationalstrassen – S. 587; DB III	<b>-13'323'426</b>	Routes nationales – p. 587; MC III	TTE
BVE	Hochwasserschutz – S. 590; DB III	<b>-8'463'627</b>	Protection contre les crues – p. 590, MC III	TTE
BVE	Hochwasserschutz – S. 590; Kosten Staatsbeiträge	<b>14'675'000</b>	Protection contre les crues – p. 590, Coûts des subventions	TTE
BVE	Spezialprodukte – S. 594; DB III	<b>-1'959'379</b>	Produits spéciaux – p. 594; MC III	TTE
BVE	Spezialprodukte – S. 594; Kosten Staatsbeiträge	<b>5'640'000</b>	Produits spéciaux – p. 594; Coûts des subventions	TTE
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr – S. 598; DB III	<b>-6'703'873</b>	Infrastructure et matériel roulant des transports publics – p. 598; MC III	TTE
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr – S. 598; Kosten Staatsbeiträge	<b>54'500'000</b>	Infrastructure et matériel roulant des transports publics – p. 598; Coûts des subventions	TTE
BVE	Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr – S. 602; DB III	<b>-2'383'465</b>	Offre de transports publics – p. 602; MC III	TTE
BVE	Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr – S. 602; Erlöse Staatsbeiträge	<b>94'894'100</b>	Offre de transports publics – p. 602; Rentrées financières des subventions cantonales	TTE
BVE	Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr – S. 602; Kosten Staatsbeiträge	<b>285'302'400</b>	Offre de transports publics – p. 602; Coûts des subventions	TTE
BVE	Betrieb der Liegenschaften – S. 607; DB III	<b>-313'099'594</b>	Exploitation des immeubles – p. 607; MC III	TTE

<b>DIR</b>	<b>Produktgruppe</b>	<b>DB inkl. Beschlüsse GR MC avec mesures GC in/en CHF</b>	<b>Groupe de produits</b>	<b>DIR</b>
BVE	Entwicklung des Liegenschaftsbestandes – S. 610; DB III	<b>-20'960'751</b>	Evolution du parc immobilier – p. 610; MC III	TTE
BVE	Wasser und Abfall – S. 614; DB III	<b>44'174'254</b>	Eaux et déchets – p. 614; MC III	TTE
FK	Finanzaufsicht – S. 634; DB III	<b>-4'919'454</b>	Surveillance des finances – p. 634; MC III	CF
DSA	Datenschutz – S. 640; DB III	<b>-976'409</b>	Protection des données – p. 640; MC III	BPD
JUS	Führungsunterstützung – S. 649; DB III	<b>-3'955'580</b>	Soutien aux fonctions de direction – p. 649; MC III	JUS
JUS	Zivil- und Strafgerichtsbarkeit – S. 652; DB III	<b>-60'307'428</b>	Juridictions civile et pénale – p. 652; MC III	JUS
JUS	Verwaltungsgerichtsbarkeit – S. 656; DB III	<b>-13'746'381</b>	Juridiction administrative – p. 656; MC III	JUS
JUS	Staatsanwaltschaft – S. 659; DB III	<b>-56'204'017</b>	Ministère public – p. 659; MC III	JUS

## Zusammenstellung der *wichtigsten* von rund 100 Kürzungsmassnahmen<sup>1</sup> nach dem RESKO-Schlüssel

DIR	Massnahme	Entlastung VA 2013
STA	Verzicht auf den Druck des Staatskalenders	20'000
	Verzicht auf die Beanspruchung von Dienstleistungen Dritter und Informatikdienstleistungen	95'000
	Einsparungen von Lohnkosten zur Überbrückung von Ausfällen	55'500
	<b>Total</b>	<b>170'500</b>
VOL	Optimierung und Leistungsabbau in der Führungsunterstützung	160'000
	Leistungsabbau in der Wirtschaftsförderung (reduzierte Beiträge an KMU, weniger Drittaufträge zur Standortpromotion)	300'000
	Leistungsabbau beim Immissionsschutz	150'000
	Leistungsabbau bei der Walderhaltung und Waldbewirtschaftung	300'000
	Reduktion der Hangbeiträge in der Landwirtschaft	300'000
	Leistungsabbau im Naturschutz	100'000
	<b>Total</b>	<b>1'310'000</b>
GEF	Verzicht auf den Ausbau der familienergänzenden Betreuungsangebote (Kitas)	1'000'000
	Verzicht auf Beiträge an Gemeinschafts- und Quartierzentren	1'500'000
	Teilweiser Verzicht auf die Schaffung von neuen Nischenarbeitsplätzen für Langzeitarbeitslose	500'000
	Leistungsabbau im Bereich Beschäftigungsmassnahmen (z.B. Testarbeitsplätze für Sozialhilfebeziehende)	1'000'000
	Beibehalten des zweijährigen Anpassungsrhythmus für den Ausgleich der Teuerung auf dem Grundbedarf für den Lebensunterhalt gemäss SKOS-Richtlinien	2'000'000
	Noch restriktivere Budgetbewirtschaftung, bzw. Kürzungen im Bereich der Betriebsbeiträge an subventionierte Institutionen des Sozialamtes	2'000'000
	Verzicht auf die Subventionierung von Mahlzeitendiensten im Alters- und Langzeitbereich	800'000
	Erhöhen der Erträge aus Rückerstattungen aus Betriebsbeitragsabrechnungen des Behindertenbereichs (nur Erwachsene) aufgrund neuer Prognosen (Mehreinnahmen)	5'300'000
	Herabsetzen der bevölkerungsbezogenen Pro-Kopf-Pauschale für Vernetzungsleistungen im Psychriatriebereich	1'000'000
	Herabsetzen des leistungsbezogenen Beitrages an die tagesklinischen Behandlungen im Psychriatriebereich	2'000'000
	Anpassen der Leistungsmengen im tagesklinischen Psychriatriebereich	1'700'000
<b>Total</b>	<b>18'800'000</b>	
JGK	Weitere restriktive Einsparungen bei Beiträgen (Subventionen) von Grossprojekten im Bereich der Raumentwicklung	200'000
	Erhöhung der Erträge aus der Handänderungssteuer aufgrund neuer Schätzung (Mehreinnahmen)	1'500'000
	Lineare Entlastungen im Sachaufwand aller Ämter	1'400'000
	<b>Total</b>	<b>3'100'000</b>

<sup>1</sup> In der Zusammenstellung nicht enthalten sind die noch in eigener Kompetenz durch die Gerichtsbehörden und die Staatsanwaltschaft, die Finanzkontrolle sowie die Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle festzulegenden Entlastungsmassnahmen im Umfang von insgesamt CHF 900'000.

	Verzicht auf Neu- und Ersatzbeschaffungen	440'000
	Reduktion der Unterhaltskosten am Funksystem POLYCOM sowie Wartung von technischen Geräten	1'040'000
	Reduktion von Leistungen zu Gunsten des Personals bei der KAPO (u.a. Kosteneinsparung bei der Grundausbildung)	270'000
	Div. Einsparungen KAPO (Reduktion der Polizeikonkordat Nordwestschweiz-Einsätze im Ordnungsdienst, Verzicht auf die Miete von Kopiergeräten an neuen Standorten).	70'000
	Verzicht auf die Weiterentwicklung des EDV-Systems SUSA des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts im Jahr 2013 (Keine Releases mit Systemverbesserungen und Optimierungen)	210'000
<b>POM</b>	Vermietung von noch nicht aktivierten Haftplätzen im neuen Regionalgefängnis Burgdorf an ausserkantonale Stellen	710'000
	Senkung der Dienstleistungen im Pass- und Identitätskartendienst sowie im Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst (längere Durchlaufzeiten, weniger hohe Erreichbarkeit im Call-Center)	470'000
	Diverse Entlastungsmassnahmen Bevölkerungsschutz, Sport und Militär (Reduktion der Beiträge an ad hoc-Militärspiele des Kantons Bern, die Ausbildung Naturgefahren und den freiwilligen Schulsport sowie Verzicht auf den Wettbewerb «schweiz.bewegt»)	90'000
	<b>Total</b>	<b>3'300'000</b>
	Verzicht auf die Besetzung einer Teilzeitstelle im Bereich Mitberichtsverfahren und Budget/Finanzplanung	50'000
	Weitere Optimierung von Abläufen im Geschäftsbereich Tresorerie mit Auswirkungen auf die Kosten der Kapitalbeschaffung	290'000
	Grundlegender Systemwechsel bei der Zustellung von amtlichen Dokumenten der Steuerverwaltung mit entsprechend tieferen Kosten für Postgebühren	270'000
	Optimierungen und Effizienzgewinne bei der Aufgabenteilung Kanton/Gemeinden im administrativen Zusammenwirken beim Steuerwesen	100'000
<b>FIN</b>	Steuerbussen und Rückerstattungen Gemeinden: Anpassung der künftigen Fallzahlen nach oben als Folge der bisherigen Entwicklung (Mehreinnahmen)	800'000
	Reduktion des Angebots im Bereich Betriebliches Gesundheitsmanagement / Eingliederungsmanagement und Arbeitssicherheit / Gesundheitsschutz sowie bei Projekten	170'000
	Verzicht auf plangemässes Vorantreiben der Projektarbeiten in den Projekten «Harmonisierung der kantonalen Telefonie» und «Digitale Aktenführung und Archivierung» sowie beim Vorhaben IP V6 (Umstellung der IP-Adressen)	1'320'000
	<b>Total</b>	<b>3'000'000</b>
	Kürzung im Personal- und Verwaltungsbereich über alle Institutionen der ERZ	2'900'000
	Budgetkürzung in der Erziehungsberatung	250'000
	Reduktion Kostenbeteiligung im Bereich Musikschulen	500'000
	Streichung der Beiträge an die Schülertransportkosten	3'000'000
	Reduktion Kostenbeteiligung in der Schulsozialarbeit	1'000'000
	Streichung des Projekts IQES (Instrumente für die Qualitätsentwicklung und Evaluation in Schulen)	240'000
<b>ERZ</b>	Privatisierung der Mensen der Gewerblich-Industriellen Berufsschule, der Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule und der Schule für Gestaltung	250'000
	Aufschieben des Beitrags an die International School of Berne	300'000
	Verschiebung der Erhöhung Schulpool Berufsfachschulen um ein Jahr (Begleitung von Jugendlichen mit Schwierigkeiten)	5'500'000
	Budgetkürzung von Evaluationen Berufsschulen und Gymnasien	100'000
	Beitragskürzung pro Studierende/r an der NMS	200'000
	Beitragskürzungen an die Hochschulen (Universität, Fachhochschule, Pädagogische Hochschule)	3'080'000

	Verzicht auf die Speisung des Kulturförderungsfonds	500'000
	Finanzierung von Kulturförderungsbeiträgen über Lotteriemittel	500'000
	Budgetreduktion im Bereich Informatik	150'000
	Rückzahlungen von Stipendien und Darlehen	500'000
	Projekte EDK: Projektverschiebung «Eiger-Klima-Schulen»	40'000
	Bildungsstatistik: Projektverschiebung Aufbau Lernenden-Datenbank	200'000
	Budgetkürzung im Projekt Bildung + Kultur	290'000
	Diverse Massnahmen	500'000
	<b>Total</b>	<b>20'000'000</b>
	Reduktion Dienstleistungen Dritter	835'000
	Kürzungen Unterhalt von Liegenschaften	200'000
	Reduktion Sachversicherungsprämien	150'000
	Punktuellem Nichtersatz von Personalabgängen (Liegenschaften)	150'000
	Verzicht auf kleine bauliche Reparaturen bei den Kantonsstrassen im Rahmen des ordentlichen betrieblichen Unterhalts	600'000
	Einnahmeerhöhung für Leistungen im Auftrag des ASTRA (Mehreinnahmen)	80'000
<b>BVE</b>	Ausdünnung der Fahrtenangebote im Busbereich (15 Massnahmen) <sup>2</sup>	300'000
	Taktreduktion im Tramnetz Bern ausserhalb der Hauptverkehrszeiten ab Sommer 2013 <sup>3</sup>	410'000
	Bahnlinie Huttwil - Langenthal: Stundentakt vormittags von 9-12 Uhr ab Sommer 2013	100'000
	Durch Angebotsreduktion reduziert sich der Anteil der Gemeinden	-270'000
	Reduktion von Mitgliederbeiträgen und Beiträgen an private Institutionen im Bereich nachhaltige Entwicklung	165'000
	<b>Total</b>	<b>2'720'000</b>

<sup>2</sup> Fahrplaneinschränkungen beim Busangebot: Lyss–Aarberg und Aarberg–Seedorf: 2h-Takt am Wochenende / Region Erlach: Angebot nur bis 22h / Stadtbus Langenthal: Verzicht auf Sonntagsangebot / Huttwil–Eriswil/Wyssachen: Ausdünnung in Nebenverkehrszeit / Signau–Röthenbach: Verzicht auf letztes Kurspaar / Bern–Seedorf: Verzicht auf letzten Direktkurs / Bern–Wohlen–Zollikofen: Verzicht auf Mittagsangebot zwischen Uetligen und Zollikofen / Münsingen–Wichtrach–Kirchdorf: Verzicht auf Angebot nach 20 Uhr / Riggisberg–Rüeggisberg–Hinterfultigen: Verzicht auf Samstagsangebot / Schwarzenburg–Riggisberg: Verzicht auf letzten Abendkurs und auf Verdichtungskurse am Samstagvormittag / Thun–Sigriswil: Abbau der Direktkurse in den Nebenverkehrszeiten / Schwarzenburg–Guggisberg: Verzicht auf ein Kurspaar / Interlaken–Habkern: Verzicht auf ein Kurspaar.

<sup>3</sup> Bern, Tramlinien 7 und 8: Erhöhung des Taktintervalls von 6 auf 7,5 Minuten zwischen 9 und 15 h.



## Mesures d'économie *les plus importantes* parmi la centaine adoptée<sup>1</sup> selon la clé de la CORES

DIR	Mesure	Allègement budget 2013
CHA	Renonciation à imprimer l'annuaire officiel	20 000
	Renonciation à recourir à des prestations de tiers et à des prestations informatiques	95 000
	Economies sur les coûts salariaux pour compenser les absences	55 500
	<b>Total</b>	<b>170 500</b>
ECO	Optimisation et réduction des prestations de soutien de la direction	160 000
	Réduction des prestations de la promotion économique (diminution des contributions aux PME et des mandats de promotion économique à des tiers)	300 000
	Réduction des prestations pour la protection contre les immissions	150 000
	Réduction des prestations pour la conservation et la gestion de la forêt	300 000
	Diminution des contributions pour les terrains en pente dans l'agriculture	300 000
	Réduction des prestations pour la protection de la nature	100 000
	<b>Total</b>	<b>1 310 000</b>
SAP	Renonciation au développement des structures d'accueil extrafamilial pour les enfants (crèches)	1 000 000
	Suppression des contributions en faveur des centres communautaires et des centres de quartier	1 500 000
	Renonciation partielle à la création d'emplois de niche pour les chômeurs de longue durée	500 000
	Réduction des prestations dans le domaine des mesures d'occupation (p. ex. emplois tests pour les bénéficiaires de l'aide sociale)	1 000 000
	Maintien du rythme bisannuel de la compensation du renchérissement sur le forfait d'entretien selon la norme CSIAS	2 000 000
	Gestion encore plus stricte du budget et coupes dans les contributions de fonctionnement aux institutions subventionnées par l'Office des affaires sociales	2 000 000
	Suppression des subventions aux services de distribution de repas pour les personnes âgées et les malades de longue durée	800 000
	Augmentation des remboursements à recevoir sur les décomptes des subventions de fonctionnement dans le domaine du handicap (adultes seulement) sur la base de nouvelles prévisions (recettes supplémentaires)	5 300 000
	Diminution du forfait par tête basé sur la population pour les prestations de mise en réseau dans le domaine psychiatrique	1 000 000
	Diminution de la subvention basée sur les prestations pour les traitements en clinique de jour dans le domaine psychiatrique	2 000 000
	Adaptation du volume des prestations des cliniques de jour dans le domaine psychiatrique	1 700 000
	<b>Total</b>	<b>18 800 000</b>
	JCE	Nouvelles restrictions dans le subventionnement de grands projets de développement territorial
Augmentation du produit de l'impôt sur les mutations suite à une nouvelle évaluation (recettes supplémentaires)		1 500 000
Coupes linéaires dans les dépenses de biens, services et marchandises de tous les offices		1 400 000
<b>Total</b>		<b>3 100 000</b>

<sup>1</sup> Ne figurent pas dans le tableau les allègements relevant de la compétence propre des autorités judiciaires et du Ministère public, du Contrôle des finances et du Bureau pour la surveillance de la protection des données. Il leur est demandé d'économiser au total 900 000 francs.

	Renonciation à des acquisitions nouvelles et de remplacement	440 000
	Réduction des coûts de maintenance du système radio POLYCOM et d'autres appareils techniques	1 040 000
	Réduction des prestations en faveur du personnel de la Police cantonale (notamment économies dans la formation de base)	270 000
	Economies diverses à la Police cantonale (réduction des engagements de service d'ordre dans le cadre du Concordat de police du Nord-Ouest de la Suisse, renonciation à louer des photocopieuses pour les nouveaux sites)	70 000
	Renonciation à poursuivre en 2013 le développement du système informatique SUSA de l'Office de la circulation routière et de la navigation (pas de nouvelle version améliorée et optimisée)	210 000
<b>POM</b>	Location à des services extracantonaux de places de détention non occupées dans la nouvelle prison régionale de Berthoud	710 000
	Réduction des prestations du Service des documents d'identité ainsi que du Service de l'état civil et des naturalisations (allongement des délais de traitement, centre d'appels joignable moins facilement)	470 000
	Allègements divers dans la protection de la population, le sport et les affaires militaires (diminution des subventions aux fanfares militaires ad hoc du canton de Berne, à la formation aux dangers naturels et au sport scolaire facultatif ; renonciation à la compétition « La Suisse bouge »)	90 000
	<b>Total</b>	<b>3 300 000</b>
	Renonciation à pourvoir un poste à temps partiel dans le domaine des procédures de corapport ainsi que du budget et de la planification financière	50 000
	Nouvelle optimisation des procédures dans le domaine de la trésorerie ayant un impact sur les coûts de financement	290 000
	Changement fondamental du système de transmission des documents officiels de l'Intendance des impôts entraînant une baisse des frais postaux	270 000
	Rationalisation de la collaboration administrative fiscale dans le cadre de la répartition des tâches entre le canton et les communes	100 000
<b>FIN</b>	Amendes fiscales et remboursements des communes : adaptation à la hausse des futurs montants par cas fondée sur l'évolution observée (recettes supplémentaires)	800 000
	Réduction de l'offre dans la gestion de la santé au travail et de la réinsertion, dans la sécurité au travail et la protection de la santé ainsi que dans les projets	170 000
	Renonciation à poursuivre comme prévu les travaux des projets d'harmonisation de la téléphonie cantonale, de gestion documentaire et d'archivage électroniques ainsi que de conversion des adresses IP (projet IPv6)	1 320 000
	<b>Total</b>	<b>3 000 000</b>
	Réduction des dépenses de personnel et d'administration dans toutes les institutions de l'INS	2 900 000
	Diminution du budget des services psychologiques pour enfants	250 000
	Diminution de la participation aux coûts des écoles de musique	500 000
	Suppression du subventionnement des transports scolaires	3 000 000
	Réduction de la participation aux coûts du travail social en milieu scolaire	1 000 000
	Abandon du projet IQES (instruments de développement de la qualité et d'évaluation dans les écoles)	240 000
<b>INS</b>	Privatisation des cafétérias de l'Ecole professionnelle des arts et métiers de Berne, de la BFF (Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule) et de l'Ecole d'arts visuels	250 000
	Suspension du subventionnement de l'International School of Berne	300 000
	Report d'un an de l'augmentation du pool de leçons des écoles professionnelles (accompagnement des jeunes en difficulté)	5 500 000
	Réduction du budget d'évaluation des écoles professionnelles et des gymnases	100 000
	Diminution des subventions par étudiant-e à la NMS (Neue Mittelschule Bern)	200 000
	Diminution des subventions aux hautes écoles (Université, HES, Haute école pédagogique germanophone)	3 080 000

	Renonciation à alimenter le Fonds d'encouragement des activités culturelles	500 000
	Financement des subventions culturelles au moyen du Fonds de loterie	500 000
	Réduction du budget informatique	150 000
	Remboursements de bourses et de prêts à recevoir	500 000
	Projets CDIP : report du projet « Eiger-Climat-Ecoles »	40 000
	Statistiques de l'éducation : report du projet de création d'une banque de données des apprenti-e-s	200 000
	Réduction du budget du programme Education et culture	290 000
	Mesures diverses	500 000
	<b>Total</b>	<b>20 000 000</b>
	Réduction des prestations de tiers	835 000
	Coupes dans l'entretien des immeubles	200 000
	Réduction des primes des assurances choses	150 000
	Non-remplacement ponctuel des départs de personnel (immeubles)	150 000
	Renonciation aux petites réparations structurelles sur les routes cantonales dans le cadre de l'entretien ordinaire	600 000
	Augmentation du produit des prestations réalisées sur mandat de l'OFROU (recettes supplémentaires)	80 000
<b>TTE</b>	Réduction de l'offre de bus (15 mesures) <sup>2</sup>	300 000
	Diminution de la cadence sur le réseau de tramway de Berne hors des heures de pointe à partir de l'été 2013 <sup>3</sup>	410 000
	Ligne ferroviaire Huttwil – Langenthal : cadence horaire le matin de 9h à 12h à partir de l'été 2013	100 000
	La réduction de l'offre entraîne une réduction de la participation des communes	-270 000
	Réduction des cotisations et des subventions à des institutions privées dans le domaine du développement durable	165 000
	<b>Total</b>	<b>2 720 000</b>

<sup>2</sup> Restrictions horaires de l'offre de bus : Lyss–Aarberg et Aarberg–Seedorf : cadence toutes les 2h le week-end / région de Cerlier : arrêt de l'offre à 22h / bus urbain de Langenthal : suppression de l'offre le dimanche / Huttwil–Eriswil/Wyssachen : diminution de l'offre aux heures creuses / Signau–Röthenbach : suppression de la dernière paire de courses / Berne–Seedorf : suppression de la dernière course directe / Berne–Wohlen–Zollikofen : suppression de l'offre en milieu de journée entre Uetligen et Zollikofen / Münsingen–Wichtrach–Kirchdorf : arrêt de l'offre à 20h / Riggisberg–Rüeggisberg–Hinterfultigen : suppression de l'offre du samedi / Schwarzenbourg–Riggisberg : suppression de la dernière course du soir et des courses supplémentaires le samedi matin / Thoun–Sigriswil : suppression des courses directes aux heures creuses / Schwarzenbourg–Guggisberg : suppression d'une paire de courses / Interlaken–Habkern : suppression d'une paire de courses.

<sup>3</sup> Berne, lignes de tram 7 et 8 : augmentation de l'intervalle entre deux courses de 6 à 7,5 minutes entre 9h et 15h.



**Voranschlag 2013 und  
Aufgaben-/Finanzplan  
2014–2016  
des Kantons Bern**

**Budget 2013 et  
plan intégré mission-  
financement 2014 à 2016  
du canton de Berne**

# **Inhaltsverzeichnis**

# **Table des matières**



## Vortrag und Antrag des Regierungsrates

<b>1</b>	<b>Überblick, Zusammenfassung und politische Würdigung</b> . . . . .	17
1.1	Überblick über das Ergebnis der Planungsarbeiten	17
1.2	Zusammenfassung der Planungsarbeiten . . . . .	19
1.3	Finanzpolitisches Fazit des Regierungsrates / Würdigung der Ergebnisse des diesjährigen Planungsprozesses . . . . .	21
1.3.1	Grosse finanzpolitische Herausforderungen zu Beginn des diesjährigen Planungsprozesses . . . . .	21
1.3.2	Defizit und Neuverschuldung im Voranschlag 2013 knapp verhindert / Aufwandwachstum stabilisiert . . . . .	22
1.3.3	Stabilisierung des Aufwandwachstums im Voranschlagsjahr 2013 . . . . .	23
1.3.4	Fortsetzung des «intensivierten Planungsdialoges» mit der Finanzkommission . . . . .	23
1.3.5	Erfolgreiche finanzpolitische Vergangenheit – Herausfordernde Perspektiven . . . . .	23
1.3.6	Kanton geriet in strukturelles Ungleichgewicht . . . . .	24
1.3.7	Zunehmend schwierigere finanzielle Situation in den Kantonen . . . . .	25
1.3.8	Beseitigung des strukturellen Ungleichgewichts mit einer Angebots- und Strukturüberprüfung . . . . .	25
1.3.9	Verzicht auf eine flächendeckende Überprüfung der Angebote und Strukturen . . . . .	26
1.3.10	Fortsetzung der Finanzpolitik – Doppelstrategie des Regierungsrates . . . . .	28
<b>2</b>	<b>Ergebnis der Planungsarbeiten</b> . . . . .	29
2.1	Ausgangslage November 2011: Sondersession zur Finanzpolitik und Haushaltsdebatte des Grossen Rates zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 . . . . .	29
2.2	Wichtigste Veränderungen im Hauptverfahren gegenüber der bisherigen Planung zwischen November 2011 und August 2012 . . . . .	30
2.2.1	Neueinschätzung der Steuererträge . . . . .	30
2.2.2	Lohnmassnahmen 2016 . . . . .	31
2.2.3	Höhere Ausgleichszahlungen aus dem nationalen Finanzausgleich . . . . .	32
2.2.4	Neubudgetierung der Motorfahrzeugsteuern . . . . .	32
2.2.5	Mehraufwendungen für Ergänzungsleistungen . . . . .	33
2.2.6	Änderungen Abschreibungsbedarf . . . . .	33
2.2.7	Mehrbedarf Spitex . . . . .	34
2.2.8	Aktualisierung der Passivzinsen . . . . .	34

## Rapport et proposition du Conseil-exécutif

<b>1</b>	<b>Vue d'ensemble, récapitulatif et évaluation politique</b> . . . . .	17
1.1	Vue d'ensemble des résultats des travaux de planification . . . . .	17
1.2	Récapitulation des travaux de planification . . . . .	19
1.3	Conclusion du Conseil-exécutif en matière de politique financière / évaluation des résultats du processus de planification de 2012 . . . . .	21
1.3.1	Importants défis de politique financière au début du processus de planification . . . . .	21
1.3.2	Déficit et nouvel endettement évités de justesse dans le budget 2013 / progression des dépenses stabilisée . . . . .	22
1.3.3	Stabilisation de la croissance des charges en 2013 . . . . .	23
1.3.4	Poursuite de l'«intensification du dialogue de planification» avec la Commission des finances . . . . .	23
1.3.5	Succès passés de politique financière – perspectives d'avenir difficiles . . . . .	23
1.3.6	Le canton connaît un déséquilibre structurel . . . . .	24
1.3.7	Situation financière de plus en plus difficile dans les cantons . . . . .	25
1.3.8	Élimination du déséquilibre structurel via un examen des offres et des structures . . . . .	25
1.3.9	Pas d'examen exhaustif des offres et des structures . . . . .	26
1.3.10	Poursuite de la politique financière: double stratégie du Conseil-exécutif . . . . .	28
<b>2</b>	<b>Résultats des travaux de planification</b> . . . . .	29
2.1	Situation initiale en novembre 2011: session spéciale de politique financière et débats du Grand Conseil sur le budget 2013 et le plan mission-financement 2014 à 2016 . . . . .	29
2.2	Principaux changements par rapport à l'ancienne planification intervenus dans la procédure principale entre novembre 2011 et août 2012 . . . . .	30
2.2.1	Réévaluation des recettes fiscales . . . . .	30
2.2.2	Mesures salariales de Croissance de la masse salariale en 2016 . . . . .	31
2.2.3	Hausse des paiements compensatoires au titre de la péréquation financière nationale . . . . .	32
2.2.4	Nouvelle budgétisation de la taxe sur les véhicules routiers . . . . .	32
2.2.5	Charges supplémentaires pour les prestations complémentaires . . . . .	33
2.2.6	Évolution des besoins d'amortissement . . . . .	33
2.2.7	Augmentation des besoins d'aide et de soins à domicile . . . . .	34
2.2.8	Actualisation des intérêts passifs . . . . .	34

2.2.9	Kantonalisierung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden . . . . .	34	2.2.9	Cantonalisation de la protection de l'enfant et de l'adulte. . . . .	34
2.2.10	Tiefere Bundesbeiträge für Prämienverbilligungen . . . . .	35	2.2.10	Diminution des subsides fédéraux à la réduction des primes de l'assurance-maladie. . . . .	35
2.2.11	Minderaufwendungen KVG-Revision. . . . .	35	2.2.11	Charges inférieures selon la révision de la LAMal . . . . .	35
2.2.12	Reduktion der Betriebsbeiträge im Bereich der Rehabilitation . . . . .	36	2.2.12	Réduction des subventions d'exploitation dans le domaine de la réadaptation. . . . .	36
2.2.13	Zunahme des durchschnittlichen Pflegebedarfs im Behindertenbereich aufgrund der demografischen Entwicklung . . . . .	36	2.2.13	Hausse du niveau moyen de soins requis dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées due à l'évolution démographique . . . . .	36
2.2.14	Tiefere Wertschriftenerträge . . . . .	36	2.2.14	Baisse du produit des titres . . . . .	36
2.2.15	Planung der Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen . . . . .	37	2.2.15	Planification des prélèvements sur le Fonds de couverture des pics d'investissement . . . . .	37
2.2.16	Mehraufwendungen im Spitalbereich (Beplanung Finanzplanjahr 2016) . . . . .	38	2.2.16	Augmentations des charges hospitalières (planification de l'exercice 2016) . . . . .	38
2.2.17	Zahlenmässiger Überblick über die wichtigsten Veränderungen gegenüber der bisherigen Planung zwischen Ende November 2011 und Mitte August 2012 . . . . .	39	2.2.17	Aperçu chiffré des principaux changements par rapport à l'ancienne planification intervenus entre fin novembre 2011 et mi-août 2012 . . . . .	39
2.3	Weitere Einflussfaktoren auf die Planung 2013–2016. . . . .	40	2.3	Autres facteurs influant sur la planification de 2013 à 2016. . . . .	40
2.3.1	Planung der Justiz . . . . .	40	2.3.1	Planification de la Direction de la magistrature . . . . .	40
2.3.2	Korrekturfaktoren zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit . . . . .	41	2.3.2	Facteurs de correction visant à améliorer la précision budgétaire . . . . .	41
2.3.3	Erhöhung des Ferienanspruchs. . . . .	42	2.3.3	Augmentation du nombre de jours de vacances. . . . .	42
2.3.4	Übrige Veränderungen gegenüber der bisherigen Planung . . . . .	43	2.3.4	Autres changements par rapport à l'ancienne planification . . . . .	43
2.3.5	Finanzpolitische Ausgangslage unter Berücksichtigung der Veränderungen zwischen November 2011 und Mitte August 2012 sowie von weiteren Einflussfaktoren auf die Planung 2013–2016. . . . .	43	2.3.5	Situation financière initiale compte tenu des changements intervenus entre novembre 2011 et mi-août 2012 et d'autres facteurs influant sur la planification 2013 à 2016 . . . . .	43
2.4	Entlastungsmassnahmen des Regierungsrates im Rahmen des Hauptverfahrens . . . . .	44	2.4	Mesures d'allégement arrêtées par le Conseil-exécutif dans la procédure principale . . . . .	44
2.4.1	Personalpolitische Massnahmen . . . . .	44	2.4.1	Mesures de politique du personnel . . . . .	44
2.4.2	Entlastungen nach dem RESKO-Schlüssel . . . . .	46	2.4.2	Allégements via la clé CORES. . . . .	46
2.4.3	Reduktion der ärztlichen Weiterbildung . . . . .	47	2.4.3	Réduction de la formation médicale postgrade . . . . .	47
2.4.4	Einführung einer Ausgleichsabgabe auf zusatzversicherten Leistungen . . . . .	47	2.4.4	Installation d'une taxe compensatoire sur les prestations supplémentaires . . . . .	47
2.4.5	Entlastungen im Bereich der Ergänzungs- leistungen und der Prämienverbilligungen . . . . .	48	2.4.5	Allégements dans le domaine des prestations complémentaires et de la réduction des primes . . . . .	48
2.4.6	Fortsetzung der Haushaltsentlastungen aus dem «Budgetkompromiss Voranschlag 2012» . . . . .	49	2.4.6	Continuation des allégements budgétaires du «compromis budgétaire 2012» . . . . .	49
2.4.7	Weitere Entlastungsmassnahmen in einzelnen Direktionen . . . . .	49	2.4.7	Autres mesures d'allégement de certaines Directions . . . . .	49
2.4.8	Überblick finanzielle Auswirkungen der Entlastungsmassnahmen im Hauptverfahren . . . . .	50	2.4.8	Aperçu des effets financiers des mesures d'allégement dans la procédure principale . . . . .	50
2.4.9	Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen . . . . .	50	2.4.9	Plafonnement de l'investissement net ordinaire . . . . .	50
2.5	Ergebnis finanzpolitische Ausgangslage per Mitte August 2012 . . . . .	53	2.5	Situation initiale de politique financière à la mi-août 2012 . . . . .	53
2.6	Entwicklung der finanzpolitischen Perspektiven im Planungsprozess 2012. . . . .	54	2.6	Evolution des perspectives de politique financière pendant le processus de planification de 2012 . . . . .	54
2.7	Parlamentarische Vorstösse im Zusammenhang mit der Fortsetzung der Finanzpolitik. . . . .	56	2.7	Interventions parlementaires relatives à la poursuite de la politique financière . . . . .	56
2.7.1	Motion 291-2011 FIKO (Siegenthaler, BDP, Rüti bei Büren) «Budgetmotion: Kompensation eines allfälligen Ausfalls der Gewinnausschüttung der Nationalbank» . . . . .	56	2.7.1	Motion 291-2011 CFIN (Siegenthaler, PBD, Rüti bei Büren) «Non-redistribution du bénéfice de la BNS: compensation du manque à gagner» . . . . .	56

2.7.2	Motion 205-2010 FIKO (Siegenthaler, BDP, Rüti bei Büren) «Gesamtkantonale Investitionsplanung» . . . . .	57	2.7.2	Motion 205-2010 CFIN (Siegenthaler, PBD, Rüti bei Büren) «Plan d'investissement intégré» . . .	57
2.7.3	Motion 262-2011 Löffel (EVP, Münchenbuchsee) «Keine neuen Schulden dulden» . . . . .	57	2.7.3	Motion 262-2011 Löffel (PEV, Münchenbuchsee) «Le canton ne doit plus s'endetter!» . . . . .	57
2.7.4	Motion 015-2012 Widmer (BDP, Wanzwil) «Kein Defizit im Voranschlag 2013» . . . . .	58	2.7.4	Motion 015-2012 Widmer (PBD, Wanzwil) «Budget 2013: consignes et procédure» . . . . .	58
2.7.5	Motion 250-2011 Blank (SVP, Aarberg) «Haushalt entlasten: Unbefristete und befristete Stellen plafonieren» . . . . .	60	2.7.5	Motion 250-2011 Blank (UDC, Aarberg) «Plafonnement des postes de l'administration» . . .	60
2.7.6	Drei Planungserklärungen zum Voranschlag 2013 (FDP Sutter) und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 (FDP Sutter, Finanzkommission, SVP Berger) . . . .	61	2.7.6	Trois déclarations de planification concernant le budget 2013 (PLR Sutter) et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 (PLR Sutter, Commission des finances, UDC Berger) . . . . .	61
2.8	Finanzpolitische Chancen und Risiken der vorliegenden Planung . . . . .	62	2.8	Risques et opportunités de la présente planification en matière de politique financière. . . . .	62
2.8.1	Konjunkturelles Umfeld / Wirtschaftswachstum . . .	62	2.8.1	Environnement conjoncturel / croissance économique . . . . .	62
2.8.2	Pensionskassen . . . . .	64	2.8.2	Caisses de pension . . . . .	64
2.8.3	Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB) . . . . .	66	2.8.3	Répartition des bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS) . . . . .	66
2.8.4	Versorgungsplanung 2011–2014 gemäss Spitalversorgungsgesetz . . . . .	67	2.8.4	Planification des soins 2011–2014 selon la loi sur les soins hospitaliers . . . . .	67
2.8.5	Gehaltspolitik . . . . .	67	2.8.5	Politique salariale . . . . .	67
2.8.6	Finanzierung des zukünftigen Investitionsbedarfs .	68	2.8.6	Financement des besoins d'investissement futurs .	68
2.8.7	Abstimmung über das «Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge» . . . . .	69	2.8.7	Votation sur la «Loi sur l'imposition des véhicules routiers» . . . . .	69
2.8.8	Initiative «Faire Steuern – Für Familien» / Gegenvorschlag des Grossen Rates . . . . .	69	2.8.8	Initiative «Des impôts équitables – pour les familles» / Contre-projet du Grand Conseil. . . . .	69
2.8.9	Initiative zur Abschaffung der Handänderungssteuer . . . . .	70	2.8.9	Initiative pour la suppression de l'impôt sur les mutations . . . . .	70
2.8.10	Umsetzung der Hilfsfristregel 90/15 (Erreichbarkeit durch die Rettungsdienste) . . . . .	70	2.8.10	Mise en œuvre du ratio d'intervention 90/15 (accessibilité des services de sauvetage) . . . . .	70
2.8.11	Korrekturfaktoren zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit . . . . .	71	2.8.11	Facteurs de correction visant à améliorer la précision budgétaire . . . . .	71
2.8.12	Übrige Chancen und Risiken . . . . .	71	2.8.12	Autres perspectives . . . . .	71
<b>3</b>	<b>Der Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan im Einzelnen</b> . . . . .	<b>75</b>	<b>3</b>	<b>Le budget et le plan intégré mission-financement en détail</b> . . . . .	<b>75</b>
3.1	Konjunkturelles Umfeld . . . . .	75	3.1	Contexte conjoncturel . . . . .	75
3.1.1	International . . . . .	75	3.1.1	International. . . . .	75
3.1.2	Schweiz . . . . .	75	3.1.2	Suisse . . . . .	75
3.1.3	Kanton Bern . . . . .	76	3.1.3	Canton de Berne . . . . .	76
3.1.4	Interkantonaler Vergleich . . . . .	77	3.1.4	Comparaison avec les autres cantons . . . . .	77
3.2	Gesamtwirtschaftliche Eckdaten der Planjahre 2013–2016 . . . . .	78	3.2	Données macroéconomiques de la période de planification 2013 à 2016. . . . .	78
3.3	Finanzielle Eckwerte der Planjahre 2013–2016 . . .	79	3.3	Données financières de la période de planification 2013 à 2016. . . . .	79
3.4	Laufende Rechnung . . . . .	80	3.4	Compte de fonctionnement . . . . .	80
3.4.1	Saldo . . . . .	80	3.4.1	Solde . . . . .	80
3.4.2	Sachgruppen . . . . .	82	3.4.2	Groupes de matières . . . . .	82
3.5	Nettoinvestitionen . . . . .	84	3.5	Investissement net . . . . .	84
3.5.1	Erläuterungen zur Entwicklung 2005 bis 2011 . . . .	84	3.5.1	Explications sur l'évolution entre 2005 et 2011 . . . .	84
3.5.2	Nettoinvestitionen nach Produktgruppen. . . . .	86	3.5.2	Investissement net par groupes de produits . . . . .	86
3.5.3	Gesamtkantonale Investitionsplanung . . . . .	87	3.5.3	Plan d'investissement intégré. . . . .	87
3.6	Finanzierungssaldo . . . . .	89	3.6	Solde du financement . . . . .	89
3.6.1	Überblick . . . . .	90	3.6.1	Bref aperçu . . . . .	90
3.6.2	Entwicklung bis 2011 . . . . .	90	3.6.2	Evolution jusqu'à 2011 . . . . .	90
3.6.3	Entwicklung 2012 bis 2016. . . . .	91	3.6.3	Evolution de 2012 à 2016 . . . . .	91



3.7	Planbilanz . . . . .	92	3.7	Bilan du plan. . . . .	92
3.7.1	Überblick . . . . .	92	3.7.1	Bref aperçu. . . . .	92
3.7.2	Finanzvermögen . . . . .	92	3.7.2	Patrimoine financier . . . . .	92
3.7.3	Verwaltungsvermögen . . . . .	92	3.7.3	Patrimoine administratif. . . . .	92
3.7.4	Bilanzfehlbetrag . . . . .	92	3.7.4	Découvert. . . . .	92
3.7.5	Bruttoschuld I und II . . . . .	94	3.7.5	Endettement brut I et II . . . . .	94
3.8	Kennzahlen. . . . .	97	3.8	Indicateurs . . . . .	97
3.8.1	Selbstfinanzierungsgrad . . . . .	97	3.8.1	Degré d'autofinancement . . . . .	97
3.8.2	Schuldenquote . . . . .	98	3.8.2	Quote-part de l'endettement . . . . .	98
<b>4</b>	<b>Der Voranschlag und Aufgaben-/ Finanzplan als politisches Führungs- instrument. . . . .</b>	<b>100</b>	<b>4</b>	<b>Le budget et le plan intégré mission- financement: instruments de pilotage politique. . . . .</b>	<b>100</b>
4.1	Gesetzliche Grundlagen . . . . .	100	4.1	Bases juridiques . . . . .	100
4.2	Anwendung der Schuldenbremsen gemäss Artikel 101a und 101b der Kantonsverfassung . . . . .	100	4.2	Application du frein à l'endettement conf. aux articles 101a et 101b de la Constitution cantonale . . . . .	100
4.2.1	Schuldenbremse für die Investitionsrechnung . . . . .	100	4.2.1	Frein à l'endettement appliqué au compte des investissements . . . . .	100
4.2.2	Schuldenbremse für die Laufende Rechnung . . . . .	102	4.2.2	Frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement. . . . .	102
4.3	Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan. . . . .	103	4.3	Possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement» . . . . .	103
4.4	Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik . . . . .	103	4.4	Concordance avec le programme gouvernemental de législature . . . . .	103
4.4.1	Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2011–2014 . . . . .	104	4.4.1	Stratégie et objectifs du programme gouvernemental de législature 2011 à 2014 . . . . .	104
4.4.2	Abstimmung von Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 auf die Richtlinien der Regierungspolitik 2011–2014. . . . .	104	4.4.2	Concordance du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016 avec le programme gouvernemental de législature 2011 à 2014 . . . . .	104
4.5	Abstimmung mit dem kantonalen Richtplan und wesentlichen Sachplanungen. . . . .	104	4.5	Concordance avec le plan directeur cantonal et les principales planifications sectorielles . . . . .	104
<b>5</b>	<b>Anträge. . . . .</b>	<b>109</b>	<b>5</b>	<b>Propositions . . . . .</b>	<b>109</b>
5.1	Voranschlag 2013. . . . .	109	5.1	Budget 2013 . . . . .	109
5.2	Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 . . . . .	110	5.2	Plan intégré «mission-financement» 2014 à 2016. . . . .	110
<b>6</b>	<b>ANHANG: Gesamtkantonale Investitionsplanung 2013–2022 . . . . .</b>	<b>111</b>	<b>6</b>	<b>ANNEXE: Planification des investissements de l'ensemble du canton de 2013 à 2022 . . . . .</b>	<b>111</b>

## Planungsergebnis und Berichterstattung über die einzelnen Bereiche

<b>1</b>	<b>Allgemeine Erläuterungen</b> .....	173
1.1	Berichterstattung unter NEF .....	173
1.2	Berichterstattung der einzelnen Bereiche .....	174
1.3	Besondere Rechnungen .....	175
1.4	Produktgruppenausweis .....	175
1.4.1	Deckungsbeitragsrechnung .....	175
1.4.2	Statistischer Nachweis .....	176
1.4.3	Beschreibung der Produktgruppe und Leistungsrechnung .....	177
<b>2</b>	<b>Behörden (BEH)</b> .....	179
2.1	Schwerpunkte der Tätigkeit .....	179
2.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion .....	179
2.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion .....	180
2.2	Verwaltungsrechnung .....	181
2.2.1	Laufende Rechnung .....	181
2.2.2	Investitionsrechnung .....	181
2.3	Besondere Rechnungen .....	182
2.3.1	Grosser Rat .....	182
2.3.2	Regierungsrat .....	184
<b>3</b>	<b>Staatskanzlei (STA)</b> .....	187
3.1	Schwerpunkte der Tätigkeit .....	187
3.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion .....	187
3.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion .....	188
3.2	Verwaltungsrechnung .....	189
3.2.1	Laufende Rechnung .....	189
3.2.2	Investitionsrechnung .....	189
3.3	Produktgruppen .....	190
3.3.1	Führungsunterstützung .....	190
3.3.2	Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen .....	194
3.3.3	Kommunikation .....	199
3.3.4	Archiv .....	202
3.3.5	Gleichstellung .....	205
3.3.6	Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat .....	208
<b>4</b>	<b>Volkswirtschaftsdirektion (VOL)</b> .....	211
4.1	Schwerpunkte der Tätigkeit .....	211
4.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion .....	211
4.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion .....	213
4.2	Verwaltungsrechnung .....	214
4.2.1	Laufende Rechnung .....	214
4.2.2	Investitionsrechnung .....	215
4.3	Produktgruppen .....	216
4.3.1	Führungsunterstützung .....	216
4.3.2	Wirtschaftsförderung (gültig bis 31.12.2012) .....	220

## Résultat de la planification et compte rendu des différents domaines

<b>1</b>	<b>Informations générales</b> .....	173
1.1	Comptes rendus en mode NOG .....	173
1.2	Compte rendu des différents domaines .....	174
1.3	Comptes spéciaux .....	175
1.4	Présentation des groupes de produits .....	175
1.4.1	Calcul des marges contributives .....	175
1.4.2	Justification statistique .....	176
1.4.3	Description des groupes de produits et calcul des prestations .....	177
<b>2</b>	<b>Autorités (AUT)</b> .....	179
2.1	Priorités et compte rendu .....	179
2.1.1	Evolution financière de la Direction .....	179
2.1.2	Evolution courante dans la Direction .....	180
2.2	Compte administratif .....	181
2.2.1	Compte de fonctionnement .....	181
2.2.2	Compte des investissements .....	181
2.3	Comptes spéciaux .....	182
2.3.1	Grand Conseil .....	182
2.3.2	Conseil-exécutif .....	184
<b>3</b>	<b>Chancellerie d'Etat (CHA)</b> .....	187
3.1	Priorités et compte rendu .....	187
3.1.1	Evolution financière de la Direction .....	187
3.1.2	Evolution courante dans la Direction .....	188
3.2	Compte administratif .....	189
3.2.1	Compte de fonctionnement .....	189
3.2.2	Compte des investissements .....	189
3.3	Groupes de produits .....	190
3.3.1	Soutien de la Direction .....	190
3.3.2	Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures .....	194
3.3.3	Communication .....	199
3.3.4	Archives .....	202
3.3.5	Egalité .....	205
3.3.6	Aide à la décision pour le Grand Conseil .....	208
<b>4</b>	<b>Direction de l'économie publique (ECO)</b> ..	211
4.1	Priorités et compte rendu .....	211
4.1.1	Evolution financière de la Direction .....	211
4.1.2	Evolution courante dans la Direction .....	213
4.2	Compte administratif .....	214
4.2.1	Compte de fonctionnement .....	214
4.2.2	Compte des investissements .....	215
4.3	Groupes de produits .....	216
4.3.1	Soutien aux fonctions de direction .....	216
4.3.2	Promotion économique (valable jusqu'au 31.12.2012) .....	220

4.3.3	Tourismus und Regionalentwicklung (gültig bis 31.12.2012) . . . . .	224	4.3.3	Tourisme et développement régional (valable jusqu'au 31.12.2012) . . . . .	224
4.3.4	Arbeitsbedingungen (gültig bis 31.12.2012) . . . . .	228	4.3.4	Conditions de travail (valable jusqu'au 31.12.2012) . . . . .	228
4.3.5	Immissionsschutz (gültig bis 31.12.2012) . . . . .	232	4.3.5	Protection contre les immissions (valable jusqu'au 31.12.2012) . . . . .	232
4.3.6	Arbeitslosenversicherung . . . . .	236	4.3.6	Assurance-chômage . . . . .	236
4.3.7	Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht (gültig ab 1.1.2013) . . . . .	240	4.3.7	Développement et surveillance économique (valable dès le 1.1.2013) . . . . .	240
4.3.8	Walderhaltung und Waldbewirtschaftung . . . . .	245	4.3.8	Conservation et gestion de la forêt . . . . .	245
4.3.9	Schutz vor Naturgefahren . . . . .	249	4.3.9	Protection contre les dangers naturels . . . . .	249
4.3.10	Staatsforstbetrieb . . . . .	253	4.3.10	Entreprise Forêts domaniales . . . . .	253
4.3.11	Landwirtschaft . . . . .	257	4.3.11	Agriculture . . . . .	257
4.3.12	Natur . . . . .	263	4.3.12	Nature . . . . .	263
4.4	Spezialfinanzierungen . . . . .	268	4.4	Financements spéciaux . . . . .	268
4.4.1	Investitionshilfefonds . . . . .	268	4.4.1	Fonds d'aide aux investissements . . . . .	268
4.4.2	Meliorationsfonds . . . . .	270	4.4.2	Fonds des améliorations foncières . . . . .	270
4.4.3	Renaturierungsfonds . . . . .	271	4.4.3	Fonds de régénération des eaux . . . . .	271
4.4.4	Tierseuchenkasse . . . . .	273	4.4.4	Caisse des épizooties . . . . .	273
4.4.5	Tourismusförderungsfonds . . . . .	275	4.4.5	Fonds pour l'encouragement du tourisme . . . . .	275
4.4.6	Wildschadenfonds . . . . .	277	4.4.6	Fonds pour les dommages causés par le gibier . . . . .	277
4.4.7	Wohlfahrtsfonds . . . . .	279	4.4.7	Fonds de prévoyance . . . . .	279
<b>5</b>	<b>Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) . . . . .</b>	<b>281</b>	<b>5</b>	<b>Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) . . . . .</b>	<b>281</b>
5.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	281	5.1	Priorités et compte rendu . . . . .	281
5.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	281	5.1.1	Evolution financière de la Direction . . . . .	281
5.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	283	5.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	283
5.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	285	5.2	Compte administratif . . . . .	285
5.2.1	Laufende Rechnung . . . . .	285	5.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	285
5.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	286	5.2.2	Compte des investissements . . . . .	286
5.3	Produktgruppen . . . . .	287	5.3	Groupes de produits . . . . .	287
5.3.1	Führungsunterstützung und weitere Dienstleistungen . . . . .	287	5.3.1	Soutien aux fonctions de direction et services généraux . . . . .	287
5.3.2	Rechtliche Dienstleistungen . . . . .	290	5.3.2	Prestations juridiques . . . . .	290
5.3.3	Somatische Spitalversorgung . . . . .	294	5.3.3	Assistance somatique . . . . .	294
5.3.4	Psychiatrieversorgung . . . . .	299	5.3.4	Psychiatrie . . . . .	299
5.3.5	Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst . . . . .	303	5.3.5	Protection de la santé et service sanitaire . . . . .	303
5.3.6	Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung . . . . .	307	5.3.6	Sécurité des médicaments / Assurance-qualité . . . . .	307
5.3.7	Verbraucherschutz . . . . .	310	5.3.7	Protection des consommateurs . . . . .	310
5.3.8	Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit . . . . .	313	5.3.8	Sécurité chimique et biologique, radioprotection . . . . .	313
5.3.9	Angebote zur sozialen Existenzsicherung . . . . .	316	5.3.9	Garantie du minimum vital social . . . . .	316
5.3.10	Suchthilfeangebote . . . . .	321	5.3.10	Aide aux personnes dépendantes . . . . .	321
5.3.11	Angebote zur sozialen Integration . . . . .	324	5.3.11	Insertion sociale . . . . .	324
5.3.12	Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf . . . . .	328	5.3.12	Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration . . . . .	328
5.3.13	Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen . . . . .	332	5.3.13	Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques . . . . .	332
5.4	Spezialfinanzierungen . . . . .	336	5.4	Financements spéciaux . . . . .	336
5.4.1	Fonds für Spitalinvestitionen . . . . .	336	5.4.1	Fonds d'investissements hospitaliers . . . . .	336
5.4.2	Fonds für Suchtprobleme . . . . .	338	5.4.2	Fonds de lutte contre la toxicomanie . . . . .	338
<b>6</b>	<b>Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK) . . . . .</b>	<b>341</b>	<b>6</b>	<b>Direction de la justice, des affaires com- munales et des affaires ecclésiastiques (JCE) . . . . .</b>	<b>341</b>
6.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	341	6.1	Priorités et compte rendu . . . . .	341
6.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	341	6.1.1	Evolution financière de la Direction . . . . .	341
6.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	343	6.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	343

6.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	344	6.2	Compte administratif . . . . .	344
6.2.1	Laufende Rechnung . . . . .	344	6.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	344
6.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	345	6.2.2	Compte des investissements . . . . .	345
6.3	Produktgruppen . . . . .	346	6.3	Groupes de produits . . . . .	346
6.3.1	Führungsunterstützung . . . . .	346	6.3.1	Soutien de la direction . . . . .	346
6.3.2	Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen . . . . .	349	6.3.2	Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques . . . . .	349
6.3.3	Ressourcenverwaltung für die Ämter . . . . .	352	6.3.3	Gestion des ressources pour les unités administratives . . . . .	352
6.3.4	Steuerung der dezentralen kantonalen Verwaltung . . . . .	356	6.3.4	Pilotage de l'administration cantonale décentralisée . . . . .	356
6.3.5	Unterstützung und Aufsicht Gemeinden . . . . .	360	6.3.5	Soutien et surveillance des communes . . . . .	360
6.3.6	Raumordnung . . . . .	364	6.3.6	Organisation du territoire . . . . .	364
6.3.7	Kinderschutz und Jugendförderung . . . . .	369	6.3.7	Protection de l'enfance et promotion des activités de jeunesse . . . . .	369
6.3.8	Differenzierte Jugendhelfmassnahmen . . . . .	374	6.3.8	Mesures différenciées d'aide à la jeunesse . . . . .	374
6.3.9	Vollzug der Sozialversicherungen . . . . .	378	6.3.9	Mise en oeuvre des prescriptions sur les assurances sociales . . . . .	378
6.3.10	Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat . . . . .	383	6.3.10	Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat . . . . .	383
6.3.11	Regierungsstatthalterämter . . . . .	386	6.3.11	Préfectures . . . . .	386
6.3.12	Betreibungen und Konkurse . . . . .	390	6.3.12	Poursuites et faillites . . . . .	390
6.3.13	Führen des Grundbuches . . . . .	394	6.3.13	Tenue du registre foncier . . . . .	394
6.3.14	Führen des Handelsregisters . . . . .	399	6.3.14	Registre du commerce . . . . .	399
6.3.15	Kinder- und Erwachsenenschutzbehörde . . . . .	404	6.3.15	Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte . . . . .	404
<b>7</b>	<b>Polizei- und Militärdirektion (POM)</b> . . . . .	<b>409</b>	<b>7</b>	<b>Direction de la police et des affaires militaires (POM)</b> . . . . .	<b>409</b>
7.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	409	7.1	Priorités et compte rendu . . . . .	409
7.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	409	7.1.1	Evolution financière de la Direction . . . . .	409
7.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	412	7.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	412
7.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	413	7.2	Compte administratif . . . . .	413
7.2.1	Laufende Rechnung . . . . .	413	7.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	413
7.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	414	7.2.2	Compte des investissements . . . . .	414
7.3	Produktgruppen . . . . .	415	7.3	Groupes de produits . . . . .	415
7.3.1	Führungsunterstützung, Verwaltungs- rechtspflege und Fonds . . . . .	415	7.3.1	Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative . . . . .	415
7.3.2	Polizei . . . . .	419	7.3.2	Police . . . . .	419
7.3.3	Strassenverkehr und Schifffahrt . . . . .	424	7.3.3	Circulation routière et navigation . . . . .	424
7.3.4	Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche) . . . . .	428	7.3.4	Privation de liberté et mesures d'encadrement . . . . .	428
7.3.5	Migration und Personenstand . . . . .	434	7.3.5	Population et immigration . . . . .	434
7.3.6	Bevölkerungsschutz, Sport und Militär . . . . .	440	7.3.6	Sécurité civile, sport et affaires militaires . . . . .	440
<b>8</b>	<b>Finanzdirektion (FIN)</b> . . . . .	<b>447</b>	<b>8</b>	<b>Direction des finances (FIN)</b> . . . . .	<b>447</b>
8.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	447	8.1	Priorités et compte rendu . . . . .	447
8.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	447	8.1.1	Evolution financière de la Direction . . . . .	447
8.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	450	8.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	450
8.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	451	8.2	Compte administratif . . . . .	451
8.2.1	Laufende Rechnung . . . . .	451	8.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	451
8.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	452	8.2.2	Compte des investissements . . . . .	452
8.3	Produktgruppen . . . . .	453	8.3	Groupes de produits . . . . .	453
8.3.1	Führungsunterstützung . . . . .	453	8.3.1	Soutien de la direction . . . . .	453
8.3.2	Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton . . . . .	456	8.3.2	Budget et plan intégré «mission-financement» du canton . . . . .	456

8.3.3	Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege . . .	459	8.3.3	Justice administrative interne à l'administration .	459
8.3.4	Konzernrechnungswesen. . . . .	461	8.3.4	Comptabilité du groupe . . . . .	461
8.3.5	Tresorerie . . . . .	464	8.3.5	Trésorerie . . . . .	464
8.3.6	Dienstleistungen Haushaltsführung . . . . .	467	8.3.6	Prestations de services de gestion financière. . .	467
8.3.7	Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden . . . . .	470	8.3.7	Péréquation financière confédération–canton / canton–communes . . . . .	470
8.3.8	Veranlagung periodische Steuern. . . . .	473	8.3.8	Taxation impôts périodiques . . . . .	473
8.3.9	Veranlagung Spezialsteuern . . . . .	476	8.3.9	Taxation impôts spéciaux . . . . .	476
8.3.10	Bezug und Dienstleistungen. . . . .	479	8.3.10	Perception et services . . . . .	479
8.3.11	Personal- und Gehaltsmanagement. . . . .	482	8.3.11	Gestion du personnel et des traitements . . . . .	482
8.3.12	Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales .	486	8.3.12	Développement du personnel, santé et affaires sociales . . . . .	486
8.3.13	Informatik und Telekommunikation. . . . .	489	8.3.13	Informatique et télécommunication . . . . .	489
8.3.14	Organisationsentwicklung . . . . .	492	8.3.14	Développement de l'organisation. . . . .	492
8.4	Spezialfinanzierungen . . . . .	495	8.4	Financements spéciaux . . . . .	495
8.4.1	Fonds für Sonderfälle. . . . .	495	8.4.1	Fonds pour les cas spéciaux . . . . .	495
8.4.2	Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen . . . .	497	8.4.2	Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen . . . .	497
<b>9</b>	<b>Erziehungsdirektion (ERZ)</b> . . . . .	499	<b>9</b>	<b>Direction de l'instruction publique (INS)</b> .	499
9.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	499	9.1	Priorités et compte rendu . . . . .	499
9.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	499	9.1.1	Evolution financière de la Direction. . . . .	499
9.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	501	9.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	501
9.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	502	9.2	Compte administratif . . . . .	502
9.2.1	Laufende Rechnung. . . . .	502	9.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	502
9.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	503	9.2.2	Compte des investissements. . . . .	503
9.3	Produktgruppen. . . . .	504	9.3	Groupes de produits . . . . .	504
9.3.1	Führungsunterstützung . . . . .	504	9.3.1	Soutien aux fonctions de direction. . . . .	504
9.3.2	Rechtliche Dienstleistungen . . . . .	508	9.3.2	Prestations juridiques. . . . .	508
9.3.3	Kindergarten und Volksschule . . . . .	511	9.3.3	Ecole enfantine et école obligatoire . . . . .	511
9.3.4	Erziehungsberatung und Schullergänzende Angebote. . . . .	516	9.3.4	Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires . . . . .	516
9.3.5	Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung . . . . .	521	9.3.5	Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle . . . . .	521
9.3.6	Bildung Mittelschulen . . . . .	525	9.3.6	Formation en école moyenne. . . . .	525
9.3.7	Hochschulbildung . . . . .	530	9.3.7	Enseignement supérieur . . . . .	530
9.3.8	Fachhochschulbildung . . . . .	535	9.3.8	Formation en haute école spécialisée . . . . .	535
9.3.9	Lehrerinnen- und Lehrerbildung. . . . .	542	9.3.9	Formation du corps enseignant . . . . .	542
9.3.10	Kultur. . . . .	547	9.3.10	Culture . . . . .	547
9.3.11	Interne Dienstleistungen. . . . .	553	9.3.11	Prestations internes de service . . . . .	553
9.3.12	Ausbildungsbeiträge . . . . .	556	9.3.12	Subsides de formation. . . . .	556
9.4	Spezialfinanzierungen . . . . .	559	9.4	Financements spéciaux . . . . .	559
9.4.1	Fonds der kulturellen Kommissionen . . . . .	559	9.4.1	Fonds des commissions culturelles . . . . .	559
<b>10</b>	<b>Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)</b> . . . . .	561	<b>10</b>	<b>Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)</b> . . . . .	561
10.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	561	10.1	Priorités et compte rendu . . . . .	561
10.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	561	10.1.1	Evolution financière de la Direction. . . . .	561
10.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	563	10.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	563
10.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	564	10.2	Compte administratif . . . . .	564
10.2.1	Laufende Rechnung. . . . .	564	10.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	564
10.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	565	10.2.2	Compte des investissements. . . . .	565
10.3	Produktgruppen. . . . .	566	10.3	Groupes de produits . . . . .	566
10.3.1	Führungsunterstützung . . . . .	566	10.3.1	Soutien à la direction. . . . .	566
10.3.2	Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen . . . . .	569	10.3.2	Juridiction administrative et prestations juridiques. . . . .	569
10.3.3	Nachhaltige Entwicklung . . . . .	572	10.3.3	Développement durable. . . . .	572

10.3.4	Vermessung und Geoinformation . . . . .	577	10.3.4	Mensuration officielle et informations géographiques . . . . .	577
10.3.5	Kantonsstrassen . . . . .	583	10.3.5	Routes cantonales . . . . .	583
10.3.6	Nationalstrassen . . . . .	587	10.3.6	Routes nationales . . . . .	587
10.3.7	Hochwasserschutz . . . . .	590	10.3.7	Protection contre les crues . . . . .	590
10.3.8	Spezialprodukte . . . . .	594	10.3.8	Produits spéciaux . . . . .	594
10.3.9	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr . . . . .	598	10.3.9	Infrastructure et matériel roulant des transports publics . . . . .	598
10.3.10	Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr . . . . .	602	10.3.10	Offre de transports publics . . . . .	602
10.3.11	Betrieb der Liegenschaften . . . . .	607	10.3.11	Groupe de produits exploitation des immeubles . . . . .	607
10.3.12	Entwicklung des Liegenschaftsbestandes . . . . .	610	10.3.12	Groupe de produits évolution du parc immobilier . . . . .	610
10.3.13	Wasser und Abfall . . . . .	614	10.3.13	Eaux et déchets . . . . .	614
10.4	Spezialfinanzierungen . . . . .	622	10.4	Financements spéciaux . . . . .	622
10.4.1	Abfallfonds . . . . .	622	10.4.1	Fonds pour la gestion des déchets . . . . .	622
10.4.2	Abwasserfonds . . . . .	624	10.4.2	Fonds pour l'assainissement . . . . .	624
10.4.3	See- und Flussuferfonds . . . . .	626	10.4.3	Fonds des rives, des lacs et des rivières . . . . .	626
10.4.4	Wasserfonds . . . . .	628	10.4.4	Fonds pour l'alimentation en eau . . . . .	628
<b>11</b>	<b>Finanzkontrolle (FK)</b> . . . . .	<b>631</b>	<b>11</b>	<b>Contrôle des finances (CF)</b> . . . . .	<b>631</b>
11.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	631	11.1	Priorités et compte rendu . . . . .	631
11.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	631	11.1.1	Evolution financière de la Direction . . . . .	631
11.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	632	11.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	632
11.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	633	11.2	Compte administratif . . . . .	633
11.2.1	Laufende Rechnung . . . . .	633	11.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	633
11.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	633	11.2.2	Compte des investissements . . . . .	633
11.3	Produktgruppen . . . . .	634	11.3	Groupes de produits . . . . .	634
11.3.1	Finanzaufsicht . . . . .	634	11.3.1	Surveillance des finances . . . . .	634
<b>12</b>	<b>Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle (DSA)</b> . . . . .	<b>637</b>	<b>12</b>	<b>Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données (BPD)</b> . . . . .	<b>637</b>
12.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	637	12.1	Priorités et compte rendu . . . . .	637
12.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	637	12.1.1	Evolution financière de la Direction . . . . .	637
12.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	638	12.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	638
12.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	639	12.2	Compte administratif . . . . .	639
12.2.1	Laufende Rechnung . . . . .	639	12.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	639
12.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	639	12.2.2	Compte des investissements . . . . .	639
12.3	Produktgruppen . . . . .	640	12.3	Groupes de produits . . . . .	640
12.3.1	Datenschutz . . . . .	640	12.3.1	Protection des données . . . . .	640
<b>13</b>	<b>Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft (JUS)</b> . . . . .	<b>645</b>	<b>13</b>	<b>Autorités judiciaires et Ministère public (JUS)</b> . . . . .	<b>645</b>
13.1	Schwerpunkte der Tätigkeit . . . . .	645	13.1	Priorités et compte rendu . . . . .	645
13.1.1	Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . . .	645	13.1.1	Evolution financière de la Direction . . . . .	645
13.1.2	Laufende Entwicklung in der Direktion . . . . .	647	13.1.2	Evolution courante dans la Direction . . . . .	647
13.2	Verwaltungsrechnung . . . . .	648	13.2	Compte administratif . . . . .	648
13.2.1	Laufende Rechnung . . . . .	648	13.2.1	Compte de fonctionnement . . . . .	648
13.2.2	Investitionsrechnung . . . . .	648	13.2.2	Compte des investissements . . . . .	648
13.3	Produktgruppen . . . . .	649	13.3	Groupes de produits . . . . .	649
13.3.1	Führungsunterstützung . . . . .	649	13.3.1	Soutien aux fonctions de direction . . . . .	649
13.3.2	Zivil- und Strafgerichtsbarkeit . . . . .	652	13.3.2	Juridictions civile et pénale . . . . .	652
13.3.3	Verwaltungsgerichtsbarkeit . . . . .	656	13.3.3	Juridiction administrative . . . . .	656
13.3.4	Staatsanwaltschaft . . . . .	659	13.3.4	Ministère public . . . . .	659

**Zusatzinformationen**

<b>1</b>	<b>Öffentlicher Haushalt</b> . . . . .	667
1.1	Überblick über die gesetzlichen Grundlagen . . .	667
1.2	Verfassungsgrundlagen . . . . .	667
1.3	Grundsätzliche Bestimmungen (Art. 1–3 FLG) . .	669
1.4	Haushaltsführung (Art. 5–6 FLG – Finanz- und Rechnungswesen) .	669
1.5	Besondere Rechnung (Art. 36 FLG) . . . . .	670
1.6	Ausgabenbewilligungen (Art. 42–59 FLG) . . . . .	670
1.7	Arten von Ausgaben (Art. 46–48 FLG) . . . . .	670
1.8	Formen von Ausgabenbewilligungen (Art. 49–54 FLG) . . . . .	671
1.9	Voranschlagskredit und Nachkreditwesen (Art. 55–59 FLG) . . . . .	671
1.10	Steuerungsinstrumente und Steuerung (Art. 60–65 FLG) . . . . .	672
<b>2</b>	<b>Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates</b> . . . . .	673
2.1	Einwirken auf den Voranschlag . . . . .	673
2.2	Einwirken auf den Aufgaben-/Finanzplan . . . . .	676
<b>3</b>	<b>Harmonisiertes Rechnungsmodell</b> . . . . .	677
3.1	Entwicklung . . . . .	677
3.2	Ziel . . . . .	677
3.3	Gliederung des Kontenrahmens nach Konten- klassen und Sachgruppen . . . . .	678
3.4	Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM) . . . . .	680
<b>4</b>	<b>Glossar</b> . . . . .	681
4.1	Kleines HRM-ABC . . . . .	681
4.2	Kleines NEF-ABC . . . . .	683
4.3	Kleines Finanzierungs-ABC . . . . .	686
<b>5</b>	<b>Ausgabenbefugnisse</b> . . . . .	687
<b>6</b>	<b>Detailinformationen zur Verwaltungs- rechnung</b> . . . . .	689

**Informations complémentaires**

<b>1</b>	<b>Finances publiques</b> . . . . .	667
1.1	Récapitulation des bases légales . . . . .	667
1.2	Bases constitutionnelles . . . . .	667
1.3	Dispositions fondamentales (art. 1 à 3 LFP) . . . .	669
1.4	Gestion financière (art. 5 à 6 LFP – Finances et comptabilité) . . . . .	669
1.5	Comptes spéciaux (art. 36 LFP) . . . . .	670
1.6	Autorisations de dépenses (art. 42 à 59 LFP) . . .	670
1.7	Types de dépense (art. 46 à 48 LFP) . . . . .	670
1.8	Formes d'autorisation de dépenses (art. 49 à 54 LFP) . . . . .	671
1.9	Crédit budgétaire et crédit complémentaire (art. 55 à 59 LFP) . . . . .	671
1.10	Instruments de pilotage et pilotage (art. 60 à 65 LFP) . . . . .	672
<b>2</b>	<b>Possibilités d'intervention du Grand Conseil</b> . . . . .	673
2.1	Influence sur le budget . . . . .	673
2.2	Influence sur le plan intégré «mission-financement» . . . . .	676
<b>3</b>	<b>Le modèle de comptes harmonisé</b> . . . . .	677
3.1	Historique . . . . .	677
3.2	Objectif . . . . .	677
3.3	Structure du compte d'Etat par classe de comptes et groupes de matières . . . . .	678
3.4	Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH) . . . . .	680
<b>4</b>	<b>Glossaire</b> . . . . .	681
4.1	L'abc du modèle de comptes harmonisé . . . . .	681
4.2	L'abc du NOG . . . . .	683
4.3	L'abc du financement . . . . .	686
<b>5</b>	<b>Compétences en matière d'autorisation de dépenses</b> . . . . .	687
<b>6</b>	<b>Informations détaillées sur le compte administratif</b> . . . . .	689



**Voranschlag 2013 und  
Aufgaben-/Finanzplan  
2014–2016  
des Kantons Bern**

**Budget 2013 et  
plan intégré mission-  
financement 2014 à 2016  
du canton de Berne**

**Vortrag  
Rapport**





## 1 Überblick, Zusammenfassung und politische Würdigung

### 1.1 Überblick über das Ergebnis der Planungsarbeiten

Der Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 weist folgende Eckwerte auf:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Aufwand	10'529	10'937	10'974	10'958	Charges
Ertrag	10'532	10'685	10'680	10'645	Revenus
<b>Saldo Laufende Rechnung</b>	<b>2</b>	<b>-252</b>	<b>-294</b>	<b>-314</b>	<b>Solde du compte de fonctionnement</b>
Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen)	472	501	502	503	Investissement net (sans financements spéciaux)
Nettoinvestitionen (nur Spezialfinanzierungen)	170	142	115	107	Investissement net (seulement financements spéciaux)
<b>Nettoinvestitionen total</b>	<b>642</b>	<b>643</b>	<b>617</b>	<b>610</b>	<b>Investissement net total</b>
<b>Finanzierungssaldo</b>	<b>2</b>	<b>-190</b>	<b>-261</b>	<b>-352</b>	<b>Solde de financement</b>
- = Neuverschuldung					- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
<b>Neuverschuldung Total</b>		<b>-801</b>			<b>Nouvel endettement total</b>
<b>Neuverschuldung pro Jahr</b>		<b>-200</b>			<b>Nouvel endettement annuel</b>
<b>Selbstfinanzierungsgrad</b>		<b>68%</b>			<b>Degré d'autofinancement</b>

## 1 Vue d'ensemble, récapitulatif et évaluation politique

### 1.1 Vue d'ensemble des résultats des travaux de planification

Le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 affichent les valeurs-repères suivantes:

Die neue finanzpolitische Ausgangslage kann in Bezug auf das **Voranschlagsjahr 2013** wie folgt zusammengefasst werden:

- Der Voranschlag 2013 schliesst bei einem Aufwand von CHF 10'529 Millionen und einem Ertrag von CHF 10'532 Millionen mit einem **Ertragsüberschuss** von **CHF 2 Millionen** ab.
- Die **Nettoinvestitionen** betragen **CHF 642 Millionen** und liegen damit CHF 39 Millionen unter dem Wert in der bisherigen Planung für das Jahr 2013.
- Es resultiert ein **positiver Finanzierungssaldo** von **CHF 2 Millionen**. Im Jahr 2013 nehmen die Schulden somit um CHF 2 Millionen ab.
- Der Voranschlag 2013 beinhaltet **Lohnmassnahmen** von 0,5 Prozent der Lohnsumme. Um den erheblichen Rückstand auf das Konkurrenzumfeld nicht weiter anwachsen zu lassen, wären 1,5 Prozent für den jährlichen Gehaltsaufstieg (ohne Teuerungsausgleich) notwendig.
- Im vorliegenden Ergebnis ist ein **Anteil am Reingewinn der Schweizerischen Nationalbank (SNB)** von CHF 83 Millionen berücksichtigt, was einer Gewinnausschüttung an alle Kantone von CHF 1 Milliarde entspricht.

La nouvelle donne de politique financière peut se résumer comme suit en ce qui concerne **l'exercice budgétaire 2013**:

- Avec CHF 10'529 millions de charges et CHF 10'532 millions de revenus, le budget de 2013 se solde par un **excédent de revenus de CHF 2 millions**.
- **L'investissement net** s'élève à **CHF 642 millions**, ce qui représente une diminution de CHF 39 millions par rapport aux précédentes prévisions pour l'exercice 2013.
- Il en résulte un **solde de financement positif** de **CHF 2 millions**. L'endettement diminue ainsi de CHF 2 millions en 2013.
- Le budget 2013 prévoit 0,5 pour cent de la masse salariale pour les **mesures salariales**. Pour éviter d'aggraver le retard considérable du canton par rapport à la concurrence, il faudrait consacrer 1,5 pour cent à la hausse annuelle des traitements (sans la compensation du renchérissement).
- Le présent résultat tient compte de la **part du canton au bénéfice net de la Banque nationale suisse (BNS)**, d'un montant de CHF 83 millions, ce qui correspond à une distribution de bénéfice de CHF 1 milliard.

- Ebenfalls im vorliegenden Ergebnis enthalten sind die ab dem Jahr 2013 zu erwartenden Mindererträge gegenüber dem Voranschlag 2012 im Bereich der Motorfahrzeugsteuern gemäss der von einer Mehrheit des Grossen Rates und dem Regierungsrat im Hinblick auf die Abstimmung vom 23. September 2012 zur Annahme empfohlenen **«Ecotax-Vorlage»** (Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge), nicht aber allfällige zusätzliche Mindereinnahmen, falls das bernische Stimmvolk dem Volksvorschlag den Vorzug geben sollte.
- Nicht enthalten sind indessen die Mehreinnahmen (CHF 80 Mio.) einer allfälligen Annahme der **Initiative «Faire Steuern – Für Familien»** resp. der Mindereinnahmen (CHF 13 Mio.) bei Annahme des entsprechenden **Gegenvorschlages des Grossen Rates**. Diese beiden Vorlagen werden ebenfalls am 23. September 2012 dem bernischen Stimmvolk zur Abstimmung vorgelegt.
- Ebenfalls nicht enthalten sind die ab 2015 zu erwartenden jährlich wiederkehrenden Kosten in der Laufenden Rechnung sowie die einmalige Belastung der Passivseite der Bilanz aufgrund des **neuen kantonalen Pensionskassengesetzes** (Wechsel vom Leistungs- zum Beitragsprimat und Beseitigung der Unterdeckung bei der BLVK und der BPK). Angesichts der derzeit laufenden Vernehmlassung und der damit verbundenen (politischen) Unsicherheiten, musste der Regierungsrat darauf verzichten, die finanziellen Auswirkungen der Vorlage bereits im diesjährigen Planungsprozess im Zahlenwerk von Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 zu berücksichtigen.
- Das vorliegende Resultat des Voranschlags 2013 sieht eine **Entnahme** aus dem **Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen** in der Höhe von CHF 100 Millionen vor (vgl. mit Kapitel 2.2.15).
- Aufgrund der in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten deutlichen Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung sowie den diesbezüglich geringen Abweichungen im Rechnungsjahr 2011 ist wie in den beiden vergangenen Jahren 2011 und 2012 im vorliegenden Ergebnis wiederum eine **gesamtstaatliche Budgetkorrektur** berücksichtigt. Aufgrund der dank dem Korrekturfaktor geringen Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung im Jahr 2011 wurde die gesamtstaatliche Budgetkorrektur im diesjährigen Planungsprozess auf **CHF 136 Millionen** belassen.
- Mit den vorliegenden Ergebnissen werden die in der Verfassung verankerten **Vorgaben der Schuldenbremsen** für die Laufende Rechnung und für die Investitionsrechnung **erfüllt**.
- Le présent résultat tient également compte du manque à gagner sur les revenus par rapport au budget 2012 qui est prévu à partir de l'année 2013 dans le domaine de la taxe sur les véhicules routiers, conformément au **projet Ecotax** (loi sur l'imposition des véhicules routiers) dont une majorité des membres du Grand Conseil et du Conseil-exécutif recommandent l'adoption lors de la votation du 23 septembre 2012, mais pas d'un éventuel manque à gagner supplémentaire sur les recettes au cas où le peuple bernois donnerait la préférence au projet populaire.
- Par contre, ce résultat ne comprend pas les recettes supplémentaires (CHF 80 mio) qui résulteraient de l'adoption de **l'initiative «Des impôts équitables – pour les familles»**, ni le manque à gagner (CHF 13 mio) qu'entraînerait l'adoption du **contre-projet du Grand Conseil**. Ces deux projets seront également soumis au corps électoral bernois le 23 septembre 2012.
- Le résultat ne comprend pas non plus les coûts annuels qui devraient grever le compte de fonctionnement à partir de 2015 ni la charge unique au passif du bilan suite à la **nouvelle loi sur la caisse de pension cantonale** (passage de la primauté des prestations à la primauté des cotisations et résorption du découvert de la CACEB et à la CPB). En raison des incertitudes (politiques) liées à la consultation en cours sur ce projet, le Conseil-exécutif a dû renoncer à tenir compte de son impact financier dans les chiffres du budget de 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016 dès le processus de planification de cette année.
- Le présent résultat du budget de 2013 prévoit un **prélèvement** de CHF 100 millions sur le **Fonds de couverture des pics d'investissement** (voir chapitre 2.2.15).
- En raison des différences importantes régulièrement constatées ces dernières années entre le budget et les comptes, ainsi que des faibles écarts enregistrés à cet égard durant l'exercice 2011, le présent résultat intègre, comme les deux années précédentes (2011 et 2012), une **correction budgétaire à l'échelle du canton**. Compte tenu des faibles écarts constatés entre le budget et les comptes en 2011 grâce au facteur de correction, le processus de planification de cette année conserve une correction budgétaire de **CHF 136 millions** à l'échelle du canton.
- Ces résultats **respectent les consignes constitutionnelles de frein à l'endettement** appliqué au compte de fonctionnement et au compte des investissements.

In Bezug auf den **Planungshorizont 2013 bis 2016** können die finanzpolitischen Perspektiven wie folgt zusammengefasst werden:

Les perspectives de politique financière peuvent se résumer comme suit ce qui concerne la **période de planification de 2013 à 2016**:

- Ausser im Voranschlagsjahr 2013 resultieren in **sämtlichen Planjahren sehr erhebliche Aufwandüberschüsse** zwischen CHF 252 bis CHF 314 Millionen. Die kumulierten Aufwandüberschüsse (inkl. Voranschlagsjahr 2013) belaufen sich auf deutlich über CHF 800 Millionen oder auf durchschnittlich über CHF 200 Millionen pro Jahr.
- Die **Nettoinvestitionen** betragen im Durchschnitt der Planjahre 2013–2016 CHF 628 Millionen.
- Im **Planungshorizont 2013–2016** nehmen die **Schulden** um **CHF 801 Millionen** oder um durchschnittlich CHF 200 Millionen pro Jahr zu.
- La planification présente **toutes les années**, à l'exception de l'exercice budgétaire 2013, des **excédents de charges considérables** qui oscillent entre CHF 252 et CHF 314 millions, et qui dépassent nettement CHF 800 millions en valeur cumulée (exercice 2013 compris), soit plus de CHF 200 millions par an en moyenne.
- **L'investissement net** s'élève à CHF 628 millions en moyenne durant la période de planification de 2013 à 2016.
- La **dette** progresse de **CHF 801 millions**, soit en moyenne de CHF 200 millions par an, au cours de la **période de planification de 2013 à 2016**.

## 1.2 Zusammenfassung der Planungsarbeiten

Nachfolgend werden die **wichtigsten Entwicklungen und Beschlüsse** des Regierungsrates im Verlauf des diesjährigen Planungsprozesses zur Erarbeitung des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 kurz zusammengefasst:

- Der durch den Grossen Rat am 30. November 2011 zur Kenntnis genommene **Aufgaben-/Finanzplan** sah für die Jahre **2013–2015 Defizite und Finanzierungsfehlbeträge** in dreistelliger Millionenhöhe vor.
- Mit Blick auf den zu erarbeitenden Voranschlag 2013 nahm der Regierungsrat im **Frühjahr 2012** eine umfassende **finanzpolitische Auslegeordnung** auf der Basis des Rechnungsergebnisses 2011, der Signale aus der Haushaltsdebatte 2011 des Grossen Rates sowie der bis dahin gegenüber der bisherigen Planung bereits feststehenden finanziellen Veränderungen vor.
- Dabei nahm er Kenntnis von massiven **Haushaltsverschlechterungen** gegenüber den bisherigen Planwerten. Die Haushaltsverschlechterungen manifestierten sich insbesondere in den Bereichen «Steuererträge» und «Sozialversicherungen». Gleichzeitig zeichneten sich wie bereits im vergangenen Planungsprozess wiederum bedeutend **höhere Ausgleichszahlungen** aus dem Bundesfinanzausgleich ab.
- Angesichts der besorgniserregenden finanzpolitischen Ausgangslage beauftragte der Regierungsrat die Direktionen und die Staatskanzlei, in der Laufenden Rechnung sehr **restriktiv zu planen** und die folgenden Entlastungsmassnahmen im Umfang von CHF 235 Millionen (2013) bis CHF 214 Millionen (2016) im Zahlenwerk umzusetzen.

## 1.2 Récapitulation des travaux de planification

Les **principaux développements et arrêtés** du Conseil-exécutif intervenus au cours du processus de planification de 2012 visant l'élaboration du budget de 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016 sont récapitulés ci-après:

- Le **plan intégré mission-financement** dont le Grand Conseil a pris connaissance le 30 novembre 2011 prévoyait pour les années **2013 à 2015** des **déficits** et des **insuffisances de financement** se chiffrant en centaines de millions de francs.
- En vue de l'élaboration du budget de 2013, le Conseil-exécutif a établi au **printemps 2012** un vaste **état des lieux de la politique financière** se fondant sur les résultats des comptes de 2011, les signaux émis par le Grand Conseil lors des débats budgétaires de 2011 et les évolutions financières déjà intervenues depuis les précédents travaux de planification.
- Il a ainsi pu constater, par rapport aux précédentes valeurs de la planification, des **dégradations budgétaires** massives qui se manifestent en particulier dans les domaines des recettes fiscales et des assurances sociales. En même temps, les **montants compensatoires** prévus au titre de la péréquation financière fédérale s'annoncent en nette **hausse**, comme c'était déjà le cas lors du précédent processus de planification.
- Compte tenu de cette situation préoccupante en matière de politique financière, le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'Etat de réaliser une **planification très restrictive** au compte de fonctionnement et d'intégrer aux chiffres les mesures d'allègement suivantes, d'un montant allant de CHF 235 millions (en 2013) à CHF 214 millions (en 2016).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Reduktion des Lohnsummenwachstums im Voranschlagsjahr 2013 um 1,0 Prozent	67	31	31	31	Réduction de 1,0% de la croissance de la masse salariale au budget de 2013
Entlastungen nach dem RESKO-Schlüssel	69	53	53	53	Allégements via la clé CORES
Reduktion der ärztlichen Weiterbildung	45	45	45	45	Réduction de la formation médicale postgrade
Einführung einer Ausgleichsabgabe auf zuzusichernde Leistungen		40	40	40	Instauration d'une taxe compensatoire sur les prestations relevant de l'assurance complémentaire
Entlastungen im Bereich der Ergänzungsleistungen und der Prämienverbilligungen	20	20	20	20	Allégements dans le domaine des prestations complémentaires et de la réduction des primes
Fortsetzung der Haushaltsentlastungen aus dem «Budgetkompromiss Voranschlag 2012»	19	19	19	19	Poursuite des allégements budgétaires du «compromis budgétaire 2012»
Weitere Entlastungsmassnahmen in einzelnen Direktionen	15	13	13	6	Autres mesures d'allégement de certaines Directions
<b>Total Entlastungsmassnahmen Laufende Rechnung</b>	<b>235</b>	<b>221</b>	<b>221</b>	<b>214</b>	<b>Total mesures d'allégement compte de fonctionnement</b>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

- Neben den Entlastungsmassnahmen in der Laufenden Rechnung beschloss der Regierungsrat eine **Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen auf CHF 500 Millionen pro Jahr**. Zur Einhaltung der verfassungsmässigen Schuldenbremse für die Investitionsrechnung reduzierte er die ordentlichen Nettoinvestitionen im Voranschlagsjahr 2013 im Verlauf des Planungsprozesses letztlich sogar auf deutlich unter CHF 500 Millionen (CHF 472 Mio.). Durch den Beschluss zur Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen auf ein Niveau von jährlich rund CHF 500 Millionen ergaben sich gegenüber der bisherigen Planung in Bezug auf den Finanzierungssaldo (Verschuldung) **Haushaltsverbesserungen** zwischen CHF 87 Millionen (2016) und CHF 109 Millionen (2013).
- Parallelenentwurf zu den Massnahmen d'allégement du compte de fonctionnement, le Conseil-exécutif a décidé de **plafonner l'investissement net ordinaire à CHF 500 millions par an**. Pour respecter le frein constitutionnel à l'endettement appliqué au compte des investissements, il a même réduit l'investissement net ordinaire nettement au-delà des CHF 500 millions (CHF 472 mio) pour l'exercice budgétaire 2013 au cours du processus de planification. Cette décision de plafonner l'investissement net ordinaire à un niveau de quelque CHF 500 millions par an a entraîné des **améliorations budgétaires** allant de CHF 87 millions (en 2016) à CHF 109 millions (en 2013) par rapport à la précédente planification en ce qui concerne le solde de financement (endettement).
- Mit den Entlastungsmassnahmen in der Laufenden Rechnung, der Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen, einer Neubudgetierung der Motorfahrzeugsteuern sowie einer optimistischen Einschätzung der Steuererträge am oberen Rand der bestehenden Schätzungsbandbreite gelingt es dem Regierungsrat schliesslich, **statt ein Defizit** in der Grössenordnung von über CHF 230 Millionen einen **ausgeglichenen Voranschlag 2013** zu erzielen, welcher die **verfassungsmässigen Vorgaben** der Schuldenbremsen für die Laufende Rechnung und der Investitionsrechnung **erfüllt**.
- Grâce aux mesures d'allégement du compte de fonctionnement, au plafonnement de l'investissement net ordinaire, à une nouvelle budgétisation des revenus de la taxe sur les véhicules routiers et à une estimation optimiste des recettes fiscales située dans la partie supérieure de la fourchette d'estimation existante, le Conseil-exécutif est finalement parvenu à présenter, **au lieu d'un déficit** dépassant les CHF 230 millions, un **budget 2013 équilibré**, qui **respecte les consignes constitutionnelles** de frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement et au compte des investissements.

### 1.3 Finanzpolitisches Fazit des Regierungsrates / Würdigung der Ergebnisse des diesjährigen Planungsprozesses

#### 1.3.1 Grosse finanzpolitische Herausforderungen zu Beginn des diesjährigen Planungsprozesses

Der Regierungsrat sah sich zu Beginn des diesjährigen Planungsprozesses zur Erarbeitung des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 mit grossen finanzpolitischen Herausforderungen konfrontiert. Diese Feststellung begründet sich unter anderem durch die folgenden Konstellationen und Faktoren:

- Bereits der am 30. November 2011 durch den Grossen Rat zur Kenntnis genommene **Aufgaben-/Finanzplan 2013–2015** wies für das neue Voranschlagsjahr 2013 ein **Defizit** von CHF 120 Millionen sowie eine **Neuverschuldung** von CHF 207 Millionen aus.
- Daneben zeichneten sich im **Frühjahr 2012 weitere erhebliche Haushaltsverschlechterungen** im Bereich der Sozialversicherungen sowie im Bereich der Steuererträge im insgesamt dreistelligen Millionenbereich ab.
- Weiter wies der **Rechnungsabschluss 2011** zwar zum 14. Mal in Folge ein positives Ergebnis aus. Allerdings konnte nur knapp eine Neuverschuldung verhindert werden. Anders als in den vergangenen Jahren entsprach das Rechnungsergebnis in der Laufenden Rechnung zudem dank des eingebauten gesamtstaatlichen Korrekturfaktors annähernd den Voranschlagswerten. D.h., mit dem gesamtstaatlichen Korrekturfaktor konnte die «Luft im Budget» vollumfänglich eliminiert werden. Damit kann in Zukunft nicht mehr davon ausgegangen werden, der Rechnungsabschluss falle dann viel positiver aus als der Voranschlag.
- Darüber hinaus machte die **Sondersession zur Finanzpolitik** im November 2011 deutlich, dass der politische Wille für weitere Entlastungsmassnahmen in einzelnen Bereichen der staatlichen Aufgabenerfüllung wie beispielsweise bei der Bildung oder im Gesundheits- und Sozialbereich nur noch sehr eingeschränkt vorhanden ist. Gerade die Bildung stellt aber eine der grössten Ausgabenpositionen des Kantons dar. Will man diese bei weiteren Entlastungsmassnahmen explizit ausklammern, so wird der **Handlungsspielraum des Regierungsrates** in Bezug auf weitere Entlastungspotenziale massiv **eingeschränkt**.
- Gleichzeitig brachte eine Mehrheit des Grossen Rates anlässlich der Sondersession zur Finanzpolitik im November 2011 klar zum Ausdruck, dass sie einen **ausgeglichene[n] Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016** erwarte. Am 23. Januar 2012 reichten die Fraktionen der BDP, FDP, SVP und EDU zudem eine Motion ein, welche vom Regierungsrat die Verhinderung eines Defizits im Voranschlag 2013 verlangte.

### 1.3 Conclusion du Conseil-exécutif en matière de politique financière / évaluation des résultats du processus de planification de 2012

#### 1.3.1 Importants défis de politique financière au début du processus de planification

Le Conseil-exécutif a dû relever d'importants défis en matière de politique financière au début du processus de planification de cette année visant l'élaboration du budget de 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016. Ce constat repose notamment sur les circonstances et les facteurs suivants:

- Le **plan intégré mission-financement 2013 à 2015** dont le Grand Conseil a pris connaissance le 30 novembre 2011 présentait déjà pour le nouvel exercice budgétaire 2013 un **déficit** de CHF 120 millions ainsi qu'un **nouvel endettement** à hauteur de CHF 207 millions.
- Parallèlement, de **nouvelles dégradations budgétaires massives** totalisant plusieurs centaines de millions de francs se profilaient au **printemps 2012** dans les domaines des assurances sociales et des recettes fiscales.
- De plus, un nouvel endettement n'a pu être évité que de justesse malgré une **clôture des comptes** positive pour la 14<sup>e</sup> fois consécutive en **2011**. A la différence des années précédentes, le résultat du compte de fonctionnement correspondait pratiquement aux valeurs budgétées, grâce à la correction budgétaire intégrée à l'échelle du canton. Autrement dit, le facteur de correction appliqué à l'ensemble du canton a permis d'éliminer totalement les «bulles d'air» du budget. Il ne sera donc plus possible à l'avenir de partir du principe que les comptes clôtureront sur un résultat nettement meilleur que celui prévu au budget.
- En outre, la **session spéciale de politique financière** qui s'est tenue en novembre 2011 a clairement montré que la volonté politique d'adopter de nouvelles mesures d'allègement dans certains domaines d'exécution des tâches publiques, tels que le secteur de la formation ou celui de la santé et du social, n'existe plus désormais que de façon très restreinte. Or la formation constitue précisément l'un des plus importants postes de dépenses du canton. Si l'on décide de l'exclure explicitement des nouvelles mesures d'allègement, la **latitude du Conseil-exécutif** s'en trouvera massivement **réduite** pour d'autres potentiels d'allègement.
- En même temps, une majorité des membres du Grand Conseil a clairement indiqué, lors de la session spéciale de politique financière de novembre 2011, qu'elle attendait un **budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016 équilibré**. Le 23 janvier 2012, les groupes du PBD, du PLR, de l'UDC et de l'UDF ont déposé une motion exhortant le Conseil-exécutif à empêcher que le budget de 2013 ne soit déficitaire.

- Die **Unsicherheiten** betreffend finanziell sehr bedeutsame **finanzpolitische Risiko- und Chancenpositionen** (z.B. Abstimmungsvorlagen vom 23. September 2012, Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank usw.) erforderten eine hohe Flexibilität. Je nach Entwicklung der entsprechenden Positionen werden die finanzpolitischen Herausforderungen weiter zunehmen oder leicht abnehmen.
- Auch längerfristig zeichnen sich grosse **finanzpolitische Schwierigkeiten** ab. Projekte und Entwicklungen wie das Kantonale Pensionskassengesetz, die Wiederherstellung der Konkurrenzfähigkeit (resp. die Verhinderung einer weiteren Verschlechterung der Anstellungsbedingungen gegenüber dem Konkurrenzumfeld) in Bezug auf die Lohnentwicklung beim Kantonspersonal und der Lehrerschaft sowie der sich abzeichnende anhaltend hohe Bedarf im Investitionsbereich erfordern zusätzliche finanzielle Mittel im Umfang von mehreren Hundert Millionen Franken.
- Les **incertitudes** liées à des **risques et opportunités en matière de politique financière** très significatifs au plan financier (p.ex. projets soumis à la votation du 23 septembre 2012, distribution des bénéfices de la Banque nationale suisse, etc.) ont exigé beaucoup de souplesse. Selon l'évolution des postes correspondants, les contraintes de politique financière augmenteront encore ou diminueront légèrement.
- D'importants **difficultés financières** se profilent aussi à plus long terme. Des projets et évolutions tels que la loi sur la caisse de pension cantonale, les mesures visant à restaurer la compétitivité du canton en termes de progression des salaires du personnel et du corps enseignant (ou à éviter que les conditions d'engagement ne se dégradent encore par rapport à la concurrence) et la persistance d'importants besoins d'investissement nécessitent des moyens financiers supplémentaires de l'ordre de plusieurs centaines de millions de francs.

### 1.3.2 Defizit und Neuverschuldung im Voranschlag 2013 knapp verhindert / Aufwandwachstum stabilisiert

Mit einem Überschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 2 Millionen sowie einem Finanzierungsüberschuss von CHF 2 Millionen ist es dem Regierungsrat trotz der vorstehend beschriebenen Herausforderungen gelungen, in einem schwierigen finanzpolitischen Umfeld dem Grossen Rat einen **schuldenbremsenkonformen Voranschlag 2013** vorzulegen.

Mit dem ausgeglichenen Ergebnis werden neben der Erfüllung der Vorgaben der verfassungsmässigen Schuldenbremsen für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung auch verschiedene **politische Vorstösse** des **Grossen Rates** zum Voranschlag 2013 umgesetzt (z.B. Motion 015-2012 Widmer, BDP, Wanzwil, «Kein Defizit im Voranschlag 2013»). Allerdings konnten die Forderungen des Grossen Rates nur mit weiteren, über das Entlastungspaket 2012 hinausgehenden und für die Betroffenen schmerzhaften **Entlastungsmassnahmen** (u.a. Reduktion des Lohnsummenwachstums um 1,0%, Kürzung der ärztlichen Weiterbildung um CHF 45 Mio.) sowie einer **optimistischen Steuerertragschätzung** am oberen Rand der bestehenden Schätzungsbandbreite erzielt werden.

### 1.3.2 Déficit et nouvel endettement évités de justesse dans le budget 2013 / progression des dépenses stabilisée

Avec CHF 2 millions d'excédent au compte de fonctionnement et un excédent de financement de CHF 2 millions, le Conseil exécutif est parvenu à présenter au Grand Conseil un **budget 2013 respectant le frein à l'endettement** dans un contexte de politique financière difficile, en dépit des contraintes décrites précédemment.

Ce résultat équilibré permet non seulement de respecter la consigne constitutionnelle de frein au déficit appliqué au compte de fonctionnement et au compte des investissements, mais aussi de réaliser plusieurs **interventions politiques** du **Grand Conseil** relatives au budget 2013 (p.ex. motion 015-2012 Widmer, PBD, Wanzwil, «Budget 2013: consignes et procédure»). Toutefois, les exigences du Grand Conseil n'ont pu être satisfaites qu'au prix de nouvelles **mesures d'allègement** (notamment réduction de 1,0% de la croissance de la masse salariale et de CHF 45 mio des fonds alloués à la formation médicale postgrade) plus rigoureuses encore que le programme d'allègement de 2012 et douloureuses pour les intéressés, et grâce à une **estimation optimiste des recettes fiscales** se situant dans la partie supérieure de la fourchette d'estimation existante.

Gleichzeitig bestehen im Hinblick auf den Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 derzeit noch **Unsicherheiten** in Bezug auf den Ausgang der beiden **Volksabstimmungen** mit finanzpolitischem Hintergrund vom **23. September 2012** (Initiative «Faire Steuern – Für Familien», Wiederholung der Abstimmung über das «Gesetz zur Besteuerung der Strassenfahrzeuge»). Je nach Ausgang der beiden Abstimmungen können sich gegenüber dem vorliegenden Zahlenwerk von Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 noch Mindereinnahmen / Mehreinnahmen in der Bandbreite von minus CHF 113 Millionen bis plus CHF 80 Millionen ergeben.

### 1.3.3 Stabilisierung des Aufwandwachstums im Voranschlagsjahr 2013

Schliesslich konnte im diesjährigen Planungsprozess das **Aufwandwachstum** im Voranschlagsjahr 2013 gegenüber dem Jahr 2012 erfreulicherweise **stabilisiert** werden. Der Regierungsrat konnte diese Stabilisierung allerdings nur mit für die Betroffenen schmerzhaften Entlastungsmassnahmen auf der Ausgabenseite realisieren.

### 1.3.4 Fortsetzung des «intensivierten Planungsdialogs» mit der Finanzkommission

Wie bereits im vergangenen Jahr setzte der Regierungsrat auch in diesem Planungsumgang den «intensivierten Planungsdialog» mit der Finanzkommission fort. Die Finanzkommission wurde regelmässig durch die Finanzdirektorin zusammen mit dem Regierungspräsidenten über den aktuellen Stand der Arbeiten zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 informiert.

Aus der Sicht des Regierungsrates hat sich «Intensivierung des Planungsdialogs» bewährt. Er beabsichtigt, den Planungsdialog mit der Finanzkommission auch in Zukunft in dieser Form fortzusetzen.

### 1.3.5 Erfolgreiche finanzpolitische Vergangenheit – herausfordernde Perspektiven

Die letzten Jahre sind aus finanzpolitischer Sicht erfolgreich verlaufen. So konnten unter anderem Schulden abgebaut, Steuerensenkungen finanziert und das Investitionsvolumen markant erhöht werden. Darüber hinaus erfolgte in einzelnen Bereichen der staatlichen Aufgabenerfüllung ein Leistungsausbau. Nicht Schritt halten mit diesen Entwicklungen konnte indessen die Lohnentwicklung des Kantonspersonals und der Lehrkräfte sowie des subventionierten Bereichs. Aufgrund der politischen Prioritätensetzung verschlechterte sich die Attraktivität der Anstellungsbedingungen gegenüber dem Konkurrenzumfeld teilweise massiv.

En ce qui concerne le budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016, des **incertitudes** demeurent quant à l'issue des deux **votations populaires du 23 septembre 2012** (initiative «Des impôts équitables – pour les familles» et répétition de la votation populaire sur la loi sur l'imposition des véhicules routiers) portant sur la politique financière. Selon le résultat de ces deux votations, les recettes pourraient évoluer à la baisse ou à la hausse – dans une fourchette allant de moins CHF 113 millions à plus CHF 80 millions – par rapport aux chiffres actuels du budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

### 1.3.3 Stabilisation de la croissance des charges en 2013

Enfin, il a heureusement été possible lors du processus de planification de cette année de **stabiliser la croissance des charges** de 2013 par rapport à 2012. Le Conseil-exécutif n'est toutefois parvenu à cela qu'au prix de mesures d'allègement qui s'avèrent douloureuses pour les intéressés.

### 1.3.4 Poursuite de l'«intensification du dialogue de planification» avec la Commission des finances

Le Conseil-exécutif a poursuivi durant le processus de planification de 2012 l'«intensification du dialogue de planification» avec la Commission des finances déjà amorcé l'an dernier. La Directrice des finances et le président du gouvernement ont ainsi informé régulièrement la Commission des finances de l'avancement des travaux relatifs au budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

Le Conseil-exécutif estime que cette «intensification du dialogue de planification» a été concluante. Il envisage de poursuivre sous cette forme le dialogue de planification avec la Commission des finances dans les années à venir.

### 1.3.5 Succès passés de politique financière – perspectives d'avenir difficiles

La politique financière a porté ses fruits ces dernières années. Ainsi a-t-elle permis, notamment, de réduire la dette, de financer des réductions d'impôt et d'augmenter sensiblement le volume des investissements. Des prestations ont en outre été éliminées dans certains domaines de l'accomplissement des tâches cantonales. L'évolution des salaires du personnel cantonal et des enseignants ainsi que des entreprises subventionnées n'a quant à elle pas pu suivre le rythme de ces évolutions. Du fait des priorités politiques fixées, l'attractivité des conditions d'emploi du canton s'est détériorée par rapport à celle de ses concurrents immédiats.



Für die kommenden Jahre muss mit Blick auf die Defizite und Finanzierungsfehlbeträge im Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 allerdings mit einer **deutlichen Verschärfung der Zielkonflikte** bzw. der politischen Forderungen in den aus finanzpolitischer Sicht relevanten staatlichen Handlungsfeldern «Steuern», «Leistungsangebot / Aufgabenerfüllung», «Personal», «Investitionen» und «Schulden» gerechnet werden. Die Herausforderung für den Regierungsrat wird darin bestehen, auch in einem sehr anspruchsvollen finanzpolitischen Umfeld die Allokation der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel in diesen Handlungsfeldern ausgewogen zu berücksichtigen. Aus der Sicht des Regierungsrates wird es dabei allerdings nicht zu umgehen sein, bei dieser Mittelallokation auch Schwergewichte und Prioritäten zu setzen.

Die Verschärfung der Zielkonflikte erfolgt in einem finanzpolitischen Umfeld, welches bereits in den vergangenen Jahren von zahlreichen **Entlastungsmassnahmen** (z.B. Eventualplanung 2009, Massnahmenpaket 2010, Entlastungen 2011, Entlastungspaket 2012 usw.), mit teilweise spürbaren Einschnitten (u.a. Abbau Lektionen in der Volksschule, Erhöhung Studiengebühren, Einführung bzw. Erhöhung Kostenbeteiligung bei der Spitex, Kürzungen bei Behindertenorganisationen) geprägt wurde.

In diesem Zusammenhang hat sich in der letzten politischen Debatte zu weiteren Entlastungsmassnahmen im Rahmen der vergangenen Novembersession zudem gezeigt, wie stark sich innerhalb und ausserhalb des Grossen Rates **Widerstand** gegen weitere Sparmassnahmen formiert.

### 1.3.6 Kanton geriet in strukturelles Ungleichgewicht

Trotz der erwähnten Entlastungsmassnahmen lassen sich aus heutiger Sicht das bestehende Leistungsangebot, die zahlreichen politischen Forderungen in praktisch allen Politikbereichen, aufgeschobener Unterhalt oder Projekte, die absehbaren neuen, nicht beeinflussbaren Belastungen des Haushalts und Unvorhergesehenes mit den heute vorhandenen und absehbaren Ertragsmöglichkeiten nicht mehr ohne die Inkaufnahme von Defiziten und Finanzierungsfehlbeträgen finanzieren.

Die zahlreichen **Mehrbelastungen** (u.a. KVG-Revision, Neuordnung Pflegefinanzierung, Anstieg der Kosten in der Sozialversicherung, höherer Abschreibungsbedarf) sowie bedeutende **Mindereinnahmen** (z.B. Steuergesetzrevision 2011/2012, tiefere Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank) in den vergangenen Jahren haben dazu geführt, dass der Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 ein erhebliches **strukturelles Ungleichgewicht** im Umfang von rund **CHF 250 Millionen bis CHF 350 Millionen** aufweist. Darin nicht eingerechnet sind allfällige zusätzliche Belastungen des kantonalen Haushalts, welche sich aus den steuerpolitischen Abstimmungen vom 23. September 2012 sowie aus Veränderungen im Bereich der Pensionskassen des Kantonspersonals und der Lehrkräfte in den Folgejahren ergeben könnten.

Vu les déficits et les insuffisances de financement prévus au plan mission-financement 2014 à 2016, il faut s'attendre pour les années à venir à un **net durcissement des conflits d'objectif** et des exigences politiques dans les domaines d'action pertinents au plan de la politique financière suivants: «impôts», «offre de prestations / accomplissement des tâches», «personnel», «investissements» et «dette». Pour le Conseil-exécutif, le défi va consister à procéder à une répartition équilibrée des moyens financiers disponibles entre ces champs d'action dans un contexte de politique financière très exigeant. Le Conseil-exécutif sait que pour ce faire, il lui faudra inexorablement fixer des priorités.

Ce durcissement des conflits d'objectif intervient dans un environnement de politique financière qui a, ces dernières années déjà, été marqué par de nombreuses **mesures d'allègement** (planification de rechange pour 2009, train de mesures de 2010, allègements de 2011, programme d'allègement de 2012, etc.) accompagnées de certaines coupes claires (réduction du nombre de leçons à l'école obligatoire, augmentation des taxes d'études, introduction ou augmentation de la participation aux coûts du maintien à domicile, réductions chez les organisations pour personnes handicapées, etc.).

On a en outre pu constater dans ce contexte, lors des derniers débats politiques sur de nouvelles mesures d'allègement qui se sont déroulés durant la session de novembre 2011, la force avec laquelle une **résistance** aux nouvelles mesures d'épargne se forme au sein du Grand Conseil et à l'extérieur.

### 1.3.6 Le canton connaît un déséquilibre structurel

Malgré les mesures d'allègement mentionnées, force est aujourd'hui de constater que l'offre de prestations existante, les nombreuses revendications politiques dans pratiquement tous les domaines, les reports d'entretien ou les projets, les nouvelles charges prévisibles et impossibles à éviter ainsi que les imprévus ne pourront plus être financés avec les possibilités de revenus existantes ou prévisibles aujourd'hui sans déficits et insuffisances de financement.

Les nombreuses **charges supplémentaires** (révision LAMal, réforme du financement des soins, hausse des coûts de l'assurance sociale, accroissement des besoins d'amortissement, etc.) et importantes **recettes en moins** (révision de la loi sur les impôts 2011/2012, réduction du montant distribué sur le bénéfice de la Banque nationale suisse, etc.) de ces dernières années ont abouti à l'énorme **déséquilibre structurel** du plan intégré mission-financement 2014 à 2016 de l'ordre de **CHF 250 millions à CHF 350 millions**. Ces chiffres ne comprennent pas les charges supplémentaires pour les finances cantonales qui pourraient le cas échéant résulter des votations de politique fiscale du 23 septembre 2012 et des modifications dans le domaine des caisses de pension du personnel cantonal et des enseignants les années suivantes.

### 1.3.7 Zunehmend schwierigere finanzielle Situation in den Kantonen

Die zunehmend schwierigeren finanziellen Rahmenbedingungen und das strukturelle Ungleichgewicht sind allerdings nicht nur im Kanton Bern festzustellen. Auch andere Kantone geraten u.a. angesichts der zahlreichen Beschlüsse auf Bundesebene mit Kostenfolgen für die Kantone (z.B. KVG-Revision, Ausfinanzierung öffentlich-rechtliche Vorsorgeeinrichtungen, Vierte ALV-Revision, Kindes- und Erwachsenenschutzrecht), der Kostenentwicklungen im Bereich der Sozialversicherungen oder den tieferen Gewinnausschüttungen der Schweizerischen Nationalbank in **finanzielle Schieflage**.

So weisen von den 26 Kantonen nur gerade deren drei (Aargau, Bern und Wallis) Finanzierungsüberschüsse im Voranschlag 2012 aus. Gleichzeitig musste bereits die Hälfte aller Kantone in der Rechnung 2011 negative Finanzierungsergebnisse vermelden. In der Zwischenzeit haben zahlreiche Kantone (u.a. Basel-Stadt, Solothurn, St. Gallen, Schaffhausen) auf diese Situation mit Entlastungspaketen reagiert.

Der Regierungsrat wird angesichts ihrer erheblichen Auswirkungen auch in Zukunft versuchen, Einfluss auf **Bundesentscheide** zu nehmen, welche zu negativen finanziellen Konsequenzen für den Kanton Bern führen könnten.

### 1.3.8 Beseitigung des strukturellen Ungleichgewichts mit einer Angebots- und Strukturüberprüfung

Der Regierungsrat hat bereits im letztjährigen Planungsprozess betont, dass er ein Abgleiten des bernischen Finanzhaushaltes in eine **Defizit- und Schuldenspirale unbedingt vermeiden** wolle. Das Abgleiten in eine solche wäre mit sehr hohen Risiken verbunden (starke Schuldenzunahme, höhere Passivzinsen, Einschränkung der finanzpolitischen Handlungsfähigkeit, sinkende Standortattraktivität aufgrund drohender Steuererhöhungen usw.) und ist nach Auffassung des Regierungsrates auch unter dem Aspekt einer nachhaltigen Entwicklung unbedingt zu vermeiden.

Andererseits betonte der Regierungsrat aber auch, dass unter Berücksichtigung der finanzpolitischen Erfolge der vergangenen Jahre nicht mit überhasteten Aktionen **irreparable politische Schäden** angerichtet werden, welche den Wirtschafts-, Bildungs- und Lebensstandort Kanton Bern nachhaltig schädigen, indem das staatliche Leistungsangebot zu stark reduziert wird.

Der Regierungsrat vertrat aus diesem Grund auch die Auffassung, weitere, über das Entlastungspaket 2012 hinausgehende Entlastungsmassnahmen erst dann vorzusehen, wenn sich nach dreizehn Jahren mit positiven Rechnungsabschlüssen erstmals Rechnungsergebnisse ergeben, welche zu einer Neuverschuldung führen.

### 1.3.7 Situation financière de plus en plus difficile dans les cantons

Mais le canton de Berne n'a pas l'exclusivité des difficultés financières croissantes et du déséquilibre structurel. D'autres cantons se trouvent dans une **situation financière critique** du fait notamment des nombreuses décisions fédérales qui génèrent des coûts au plan cantonal (révision LAMal, refinancement des institutions de prévoyance de droit public, 4<sup>e</sup> révision AC, législation sur la protection de l'adulte et de l'enfant, etc.), de l'évolution des coûts dans le domaine des assurances sociales ou de la réduction du montant distribué sur le bénéfice de la Banque nationale suisse.

Ainsi, sur les 26 cantons, seuls trois (Argovie, Berne et Valais) ont prévu des excédents de financement au budget 2012. La moitié des cantons a par ailleurs déjà dû annoncer des résultats de financement négatifs pour les comptes de 2011. Entre temps, de nombreux cantons (notamment Bâle-Campagne, Soleure, Saint-Gall, Schaffhouse) ont réagi à cette situation en mettant en place des programmes d'allègement.

Vu leurs effets considérables, le Conseil-exécutif va à l'avenir encore essayer d'influer sur les **décisions fédérales** qui pourraient entraîner des conséquences financières négatives pour le canton de Berne.

### 1.3.8 Elimination du déséquilibre structurel via un examen des offres et des structures

Le Conseil-exécutif avait déjà souligné lors du processus de planification de l'an dernier qu'il voulait **absolument éviter** que les finances bernoises ne tombent dans **une spirale des déficits et de l'endettement**. Parce que cela irait de pair avec des risques très élevés (forte progression de la dette, intérêts passifs élevés, limitation de la capacité d'action en politique financière, recul de l'attrait du site économique du fait de menaces de hausses d'impôt, etc.) et que le Conseil-exécutif estime qu'il faut absolument l'éviter sous l'angle du développement durable.

Mais le Conseil-exécutif soulignait par ailleurs aussi que compte tenu des succès financiers enregistrés ces dernières années, agir avec précipitation risquerait de causer des **dégâts politiques irréparables** qui porteraient durablement atteinte au canton de Berne site économique, de formation et de vie, si l'offre de prestations publiques était trop fortement réduite.

Aussi le Conseil-exécutif estimait-il pour cette raison qu'il ne faudrait prévoir de nouvelles mesures d'allègement en allant encore plus loin que le programme d'allègement 2012 que si, après treize années de clôtures positives des comptes, on enregistrait pour la première fois des résultats qui entraîneraient un nouvel endettement.

Gestützt auf die zahlreichen weiteren Haushaltsverschlechterungen im diesjährigen Planungsprozess sowie die Ergebnisse der Hochrechnung 2012 zeigt sich nun aber, dass **weitere Entlastungsmassnahmen unumgänglich** sind. Falls keine tiefgreifenden Gegenmassnahmen ergriffen werden, sind für die kommenden Jahre **Defizite** und **Finanzierungsfehlbeträge** (Neuverschuldung) im Umfang von mehreren Hundert Millionen Franken pro Jahr zu erwarten.

Der finanzielle Handlungsspielraum zur politischen Prioritätensetzung wird dadurch sowohl für den Regierungsrat als auch den Grossen Rat extrem eingeschränkt, und der kantonale Haushalt droht stark defizitär zu werden.

Vor diesem Hintergrund hat der Regierungsrat beschlossen, ab **Herbst 2012** mit Blick auf die Erarbeitung des Voranschlags 2014 und Aufgaben-/Finanzplans 2015–2017 eine **Angebots- und Strukturüberprüfung (ASP 2014)** durchzuführen.

### 1.3.9 Verzicht auf eine flächendeckende Überprüfung der Angebote und Strukturen

Im Zusammenhang mit dem Entscheid zur resp. der Art und Weise der Durchführung der Angebots- und Strukturüberprüfung 2014 waren für den Regierungsrat die folgenden Überlegungen von entscheidender Bedeutung:

- Die Pfade für sich **jährlich wiederholende Entlastungspakete** mit linearen Kürzungen in den Direktionen und der Staatskanzlei sind mittlerweile **ausgetreten**. Allein seit 2009 beschloss der Regierungsrat im Rahmen des sog. «Hauptverfahrens» Entlastungsmassnahmen im Umfang von mehreren Hundert Millionen Franken (vgl. Tabelle unten). Daneben überprüfte der Regierungsrat im Rahmen von zwei intensiven und anspruchsvollen Prozessen in den vergangenen zehn Jahren u.a. systematisch sämtliche staatlichen Aufgaben und Dienstleistungen (**«Strategische Aufgabenüberprüfung SAR»**) und diskutierte Fragen wie «Welchen Staat wollen wir?» und «Welchen Staat können wir uns leisten?» (**«Aufgabendialog des Kantons Bern»**). Währenddem die Massnahmen aus SAR zu nachhaltigen Haushaltsentlastungen führten (wobei es zu einem grossen Teil um lineare Kürzungen von Planannahmen ging, gerade im Personalbereich), blieben die im Aufgabendialog geäusserten Vorschläge zu vage, zu abstrakt oder betrafen bereits umgesetzte Massnahmen. Die ursprünglichen Zielsetzungen des Projekts Aufgabendialog erwiesen sich in der geplanten Form als nicht realisierbar. Will der Kanton Bern den Haushalt ins Lot bringen oder gar finanzpolitischen Handlungsspielraum zur Bewältigung der sich in den folgenden Jahren stellenden Herausforderungen zurückgewinnen, müssen somit **neue Wege** gefunden werden.

Mais les nombreuses nouvelles détériorations financières enregistrées durant le processus de planification de cette année et les résultats de l'extrapolation de 2012 montrent maintenant qu'il est **inévitabile** de prendre **des mesures d'allègement supplémentaires**. Si on ne le fait pas, il faut s'attendre pour ces prochaines années à des **déficits** et à des **insuffisances de financement** (nouvel endettement) de l'ordre de plusieurs centaines de millions de francs par an.

La marge de manœuvre financière pour fixer les priorités politiques se trouve donc extrêmement réduite, pour le Conseil-exécutif comme pour le Grand Conseil, et les finances cantonales menacent de devenir lourdement déficitaires.

Dans ce contexte, le Conseil-exécutif a décidé de procéder, dès **l'automne 2012**, à un **examen des offres et des structures (EOS 2014)** en vue de l'élaboration du budget 2014 et du plan intégré mission-financement 2015 à 2017.

### 1.3.9 Pas d'examen exhaustif des offres et des structures

Les considérations suivantes ont joué un rôle déterminant dans la décision du Conseil-exécutif concernant la réalisation de l'examen des offres et des structures 2014, et la manière de procéder à cet égard:

- Les pistes pour concevoir des **plans d'allègement annuels** prévoyant des coupes linéaires dans les Directions et à la Chancellerie d'Etat sont maintenant **éculées**. Depuis 2009 seulement, le Conseil-exécutif a déjà arrêté, dans le cadre de la «procédure principale», des mesures d'allègement pour un total de plusieurs centaines de millions de francs (voir tableau ci-dessous). Au cours des dix dernières années, le Conseil-exécutif a, dans le cadre de deux processus intensifs et exigeants, examiné de façon systématique l'ensemble des tâches et des prestations publiques (**«Examen stratégique des prestations publiques ESPP»**) et débattu de questions telles que «Quel Etat souhaitons-nous?» et «Quel Etat pouvons-nous offrir?» (**«Dialogue sur les prestations du canton de Berne»**). Si les mesures issues de l'ESPP ont entraîné des allègements budgétaires durables (consistant généralement en coupes linéaires dans les chiffres prévisionnels, surtout dans le domaine du personnel), les propositions émises lors du Dialogue sur les prestations sont restées trop vagues ou trop abstraites, ou portaient sur des mesures déjà réalisées. Les objectifs initiaux du projet de dialogue sur les prestations se sont révélés irréalisables sous la forme prévue. Le canton de Berne doit donc trouver de **nouvelles voies** s'il veut rétablir l'équilibre budgétaire, voire retrouver une certaine marge de manœuvre de politique financière pour surmonter les défis qui se posent dans les années à venir.

in Millionen CHF	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	en millions CHF
Eventualplanung 2009	70								Planification de rechange pour 2009
Fortsetzung Eventualplanung 2009		67	52	48	48				Poursuite planification de rechange pour 2009
Massnahmenpaket 2010		88	83	93	93				Train de mesures de 2010
Entlastungsmassnahmen Hauptverfahren 2011			133	136	142	149			Mesures d'allégement processus principal de 2011
Entlastungsmassnahmen Hauptverfahren 2012				90	42	31	19		Mesures d'allégement processus principal de 2012
Entlastungspaket 2012				277	242	250	256		Programme d'allégement de 2012
Entlastungsmassnahmen Hauptverfahren 2013					235	221	221	214	Mesures d'allégement processus principal de 2013
<b>Total Entlastungsmassnahmen seit 2009</b>	<b>70</b>	<b>155</b>	<b>268</b>	<b>644</b>	<b>802</b>	<b>651</b>	<b>496</b>	<b>214</b>	<b>Total mesures d'allégement depuis 2009</b>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

- Der Kanton Bern weist **besondere Strukturen** auf. Er wird deshalb auch immer wieder als «kleine Schweiz» in der Schweiz bezeichnet. Er sieht sich dadurch mit Herausforderungen und Problemen konfrontiert, welche andere Kantone in dieser Form nicht kennen. Diese Vielfalt des Kantons Bern ist insofern einzigartig, als der Kanton Bern gemäss den Kriterien des nationalen Finanzausgleichs der einzige Kanton ist, welcher sowohl überdurchschnittliche **Lasten «der Weite»** (d.h. Sicherstellung einer staatlichen Grundversorgung wie z.B. Kindergarten- und Volksschulbereich, Gesundheitsversorgung, öffentlicher Verkehr, Sicherheit oder Bau und Unterhalt von Strassen in einer topografisch sehr verästelten und weitläufigen Struktur) als auch **Lasten «der Enge»** (städtische Sonderlasten; bspw. im Sozial- und Asylbereich und bei der Verkehrsinfrastruktur oder aufgrund von Zentrumsfunktionsleistungen wie z.B. die Hochschulen UNI/FH/PH oder das Inselspital als Zentrum für Spitzenmedizin) zu tragen hat. Daneben ist die **Wirtschaftsstruktur** des Kantons Bern von Branchen geprägt, welche sich in konjunkturellen Aufschwungphasen tendenziell unter dem nationalen Wachstum und in konjunkturellen Abschwungphasen über dem nationalen Wachstum bewegen: So sind beispielsweise die Landwirtschaft und der öffentliche Sektor über- und der Finanzsektor untervertreten. Ausdruck dieser wirtschaftlichen Situation ist eine im interkantonalen Vergleich unterdurchschnittliche Steuerkraft. Vor diesem Hintergrund sind nach Meinung des Regierungsrates nicht nur die staatlichen Angebote, sondern auch die damit verbundenen **Strukturen zu überprüfen**.
- Le canton de Berne a des **structures particulières**, qui font qu'il est régulièrement qualifié de «petite Suisse» dans ce pays. Il est confronté de ce fait à des contraintes et des problèmes que d'autres cantons ne connaissent pas sous cette forme. La diversité du canton de Berne est à tel point unique en Suisse qu'il s'agit du seul canton, selon les critères de la péréquation financière nationale, à supporter des **charges** excessives liées à la fois à la **dispersion** (c.-à-d. pour garantir les prestations publiques de base telles que l'école enfantine et l'école obligatoire, les soins de santé, les transports publics, la sécurité ou encore la construction et l'entretien des routes dans une structure topographiquement très ramifiée et étendue) et à la **concentration** (charges spécifiques aux villes, p.ex. dans le domaine des prestations sociales et de l'asile, concernant l'infrastructure des transports ou pour les prestations liées à la fonction de centre urbain telles que les hautes écoles UNI/HES/HEP ou l'Hôpital de l'Île en tant que centre de médecine de pointe). Par ailleurs, la **structure économique** du canton de Berne se caractérise par des branches dont la croissance a tendance à être inférieure au niveau national en période d'essor conjoncturel et supérieure à celui-ci en période de repli conjoncturel: l'agriculture et le secteur public sont surreprésentés, à l'inverse du secteur financier qui est sous-représenté. Cette situation économique se traduit par une capacité contributive inférieure à la moyenne en comparaison intercantonale. Dans ce contexte, le Conseil-exécutif considère qu'il convient **d'examiner** non seulement l'offre de prestations publiques, mais aussi les **structures** correspondantes.

- Jede kantonale Aufgabe ist in der Verfassung oder in der **Gesetzgebung** festgelegt. Das heutige Aufgabenportefeuille des Kantons Bern ist somit politisch definiert und «bestellt». Es gilt, sich von der Fiktion zu lösen, dass der Kanton Bern einfach so auf Aufgaben verzichten kann, für welche angeblich kein Bedarf besteht und welche von politischen Akteuren als «unnötig» betrachtet werden. Solche Aufgaben gibt es nicht. Diese Schlussfolgerung lässt sich auch aufgrund der im Rahmen des Projekts Aufgabendialog durchgeführten Befragung von über 500 Fachleuten ziehen. Die Befragung hat zwar gezeigt, dass die einzelnen staatlichen Aufgaben je nach Betroffenheit als wichtig oder weniger wichtig beurteilt wurden. Es wurde jedoch keine Aufgabe als unnötig oder verzichtbar bezeichnet. Aus diesen Erfahrungen erwächst die Erkenntnis, dass eine **flächendeckende Aufgabenüberprüfung**, bei welcher jede einzelne Aufgabe hinterfragt wird, **nicht zielführend** ist. Es erübrigt sich, in langwierigen Diskussionen die Frage zu stellen, ob beispielsweise der öffentliche Verkehr, die Spitalversorgung oder die Volksschule eine kantonale Aufgabe bleiben soll oder nicht. Das bestehende Aufgabenportefeuille gilt grundsätzlich als gesetzt. Vielmehr geht es darum zu hinterfragen, **in welcher Form und in welchem Umfang** die von der Politik definierten Aufgaben zu erfüllen sind. Der Regierungsrat wird sich deshalb im Rahmen der Angebots- und Strukturüberprüfung 2014 auf **ausgesuchte Teilbereiche** der staatlichen Angebotspalette konzentrieren und auf eine flächendeckende Aufgabenüberprüfung verzichten.

### 1.3.10 Fortsetzung der Finanzpolitik – Doppelstrategie des Regierungsrates

Seit Ausbruch der Finanz- und Wirtschaftskrise im Herbst 2008 hat der Regierungsrat bei der Fortsetzung der Finanzpolitik bewusst eine **kurzfristige Optik** eingenommen. Die Hauptanstrengungen wurden dabei während der Zeit der Krise darauf ausgerichtet, jeweils das laufende und das nächste Jahr möglichst ohne grossen Schaden zu überstehen.

Der Regierungsrat hat diese kurzfristige Finanzpolitik auch im diesjährigen Planungsprozess fortgesetzt. Es ist ihm dabei gelungen, die noch zu Beginn des Planungsprozesses 2012 drohenden hohen Defizite und Finanzierungsfehlbeträge in dreistelliger Millionenhöhe im Voranschlag 2013 zu eliminieren und dem Grossen Rat einen schuldenbremsenkonformen Voranschlag vorzulegen.

Mit der **Angebots- und Strukturüberprüfung 2014** nimmt der Regierungsrat wieder verstärkt einen **mittel- bis langfristigen** Fokus ein. Dies ohne dabei die kurzfristige Perspektive aus den Augen zu verlieren. Diese ergibt sich schon allein aus den verfassungsrechtlichen Bestimmungen der Schuldenbremsen für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung, welche den Regierungsrat und den Grossen Rat zu einer kurzfristigen Optik in Bezug auf die Haushaltsdisziplin zwingen (Art. 101a der Verfassung des Kantons Bern [KV; BSG 101.1]).

- Chaque tâche cantonale est fixée dans la constitution ou dans la **législation**. Le portefeuille actuel des tâches du canton de Berne est donc défini et «commandé» au niveau politique. Il faut donc s'affranchir de la fiction selon laquelle le canton de Berne pourrait renoncer purement et simplement à des tâches qui ne correspondraient prétendument à aucun besoin et que certains acteurs politiques jugeraient «inutiles». De telles tâches n'existent pas. C'est aussi la conclusion que permet de tirer l'enquête menée auprès de plus de 500 spécialistes lors du Dialogue sur les prestations: elle montre certes que les différentes tâches sont jugées plus ou moins importantes selon le degré d'implication des intéressés, mais aussi qu'aucune n'est considérée comme étant inutile ou susceptible d'être abandonnée. Force est ainsi de constater qu'un **examen exhaustif des tâches** pour passer en revue chaque prestation publique n'est **pas pertinent**. Il est inutile de se lancer dans des discussions de longue haleine pour déterminer si, par exemple, les transports publics, les soins hospitaliers ou l'école obligatoire doivent demeurer des tâches cantonales. Le portefeuille de tâches existant est considéré en principe comme étant arrêté. Il s'agit donc plutôt de se demander **sous quelle forme et dans quelle mesure** les tâches définies au niveau politique doivent être exécutées. En conséquence, le Conseil-exécutif renoncera à un passage en revue complet des tâches cantonales pour se concentrer sur **certains domaines sélectionnés** de la palette des prestations publiques lors de l'examen des offres et des structures EOS 2014.

### 1.3.10 Poursuite de la politique financière: double stratégie du Conseil-exécutif

Depuis que la crise économique et financière a éclaté à l'automne 2008, le Conseil-exécutif a délibérément axé sa politique financière sur le **court terme**. Ses efforts ont ainsi principalement visé, dans cette période de crise, à «tenir le choc» sans trop de dégâts pendant l'année en cours et la suivante.

Le Conseil-exécutif a poursuivi cette politique financière axée sur le court terme lors du processus de planification de 2012. Il est ainsi parvenu à écarter les risques de lourds déficits et insuffisances de financement de l'ordre de centaines de millions de francs qui pesaient sur le budget 2013 et à présenter au Grand Conseil un budget respectant la consigne de frein à l'endettement.

Avec **l'examen des offres et des structures 2014**, le Conseil-exécutif retrouve une approche davantage **axée sur le moyen et le long termes**. Sans toutefois perdre de vue la perspective à court terme – qui s'impose déjà du simple fait que les consignes constitutionnelles de frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement et au compte des investissements contraignent le Conseil-exécutif et le Grand Conseil à adopter une discipline budgétaire à court terme (art. 101a de la constitution du canton de Berne [ConstC; RSB 101.1]).

## 2 Ergebnis der Planungsarbeiten

### 2.1 Ausgangslage November 2011: Sondersession zur Finanzpolitik und Haushaltsdebatte des Grossen Rates zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

Der durch den Regierungsrat am 24. August 2011 verabschiedete **Voranschlag 2012** sah ein Defizit in der Laufenden Rechnung von CHF 156 Millionen und eine Neuverschuldung von CHF 155 Millionen vor. Darin enthalten waren unter anderem auch die finanziellen Auswirkungen des **Entlastungspaketes 2012** im Umfang von CHF 277 Millionen (2012).

In der Folge fanden aufgrund der schwierigen finanzpolitischen Situation und unterschiedlicher politischer Auffassungen zwischen der Finanzkommission und dem Regierungsrat ausserhalb der ordentlichen Fristen Kontakte statt. Im intensiven Dialog in den Monaten September und Oktober gelang es schliesslich, einen **«Budgetkompromiss»** zu finden, der ein ausgeglichenes Budget 2012 (Überschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 2 Mio. und Schuldenabbau von CHF 32 Mio.) ermöglichte.

Die Haushaltsdebatte 2011 wurde vom 28. bis am 30. November 2011 im Rahmen einer **Sondersession zur Finanzpolitik** geführt. Dabei wurden durch das Parlament sowohl eine Vielzahl von Anträgen zum Voranschlag 2012 wie auch politische **Vorstösse zum Aufgaben-/Finanzplan 2013–2015** und zu einzelnen Massnahmen des Entlastungspaketes 2012 intensiv diskutiert und verabschiedet. Zahlreiche Anträge von Mitgliedern des Grossen Rates, welche vor allem einzelne Elemente des Entlastungspaketes 2012 und somit de facto auch den Budgetkompromiss in Frage stellten, wurden durch das Parlament abgelehnt.

Die **Schlussabstimmungen** zum Voranschlag 2012 und Aufgaben-/Finanzplan 2013–2015 führten schliesslich zu den folgenden Resultaten und finanziellen Eckwerten:

- **Genehmigung** des **Voranschlags 2012** mit 114 gegen 24 Stimmen bei 17 Enthaltungen.
- **Kenntnisnahme** von **Aufgaben-/Finanzplan 2013–2015** mit 122 gegen 1 Stimme bei 2 Enthaltungen zur Kenntnis genommen.

## 2 Résultats des travaux de planification

### 2.1 Situation initiale en novembre 2011: session spéciale de politique financière et débats du Grand Conseil sur le budget 2013 et le plan mission-financement 2014 à 2016

Le **budget 2012** que le Conseil-exécutif a adopté le 24 août 2011 prévoyait un déficit de CHF 156 millions au compte de fonctionnement et un nouvel endettement de CHF 155 millions. Ces chiffres englobaient notamment les effets financiers du **programme d'allègement** 2012 à hauteur de CHF 277 millions (pour 2012).

Puis, les difficultés financières et les divergences d'opinion politique entre la commission des finances et le Conseil-exécutif incitèrent ces derniers à se contacter en dehors des dates ordinaires. Dans un dialogue intensif qui se déroula pendant les mois de septembre et octobre, ils parvinrent finalement à trouver un **«compromis budgétaire»** permettant d'établir un budget 2012 équilibré (excédent de CHF 2 mio au compte de fonctionnement et réduction de CHF 32 mio de la dette).

Les débats sur le budget de 2011 ont eu lieu du 28 au 30 novembre 2011 dans le cadre d'une **session spéciale de politique financière**: le parlement y a abordé toute une série de propositions concernant le budget 2012 et des **interventions politiques sur le plan intégré mission-financement 2013 à 2015**, débattu intensément sur les mesures du programme d'allègement de 2012 et les a adoptées. Il a rejeté de nombreuses propositions de députés remettant principalement en question certains éléments du programme d'allègement de 2012 et donc de facto le compromis budgétaire.

Le **vote final** sur le budget de 2012 et le plan intégré mission-financement 2013 à 2015 a débouché sur les résultats et valeurs indicatives financières suivants:

- **Adoption** du **budget 2012** par 114 voix contre 24 et 17 abstentions.
- **Prise de connaissance** du **plan intégré mission-financement 2013 à 2015** à 122 voix contre 1 et 2 abstentions.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2012	2013	2014	2015	
Aufwand	10'589	10'765	11'091	11'007	Charges
Ertrag	10'591	10'645	10'912	10'820	Revenus
<b>Saldo Laufende Rechnung</b>	<b>2</b>	<b>-120</b>	<b>-179</b>	<b>-188</b>	<b>Solde du compte de fonctionnement</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>593</b>	<b>681</b>	<b>702</b>	<b>691</b>	<b>Investissement net</b>
<b>Finanzierungssaldo</b>	<b>32</b>	<b>-207</b>	<b>-221</b>	<b>-325</b>	<b>Solde du financement</b>
- = Neuverschuldung					- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
<b>Neuverschuldung 2012–2015</b>		<b>-722</b>			<b>Nouvel endettement total de 2012 à 2015</b>
<b>Neuverschuldung pro Jahr</b>		<b>-180</b>			<b>Nouvel endettement annuel</b>
<b>Selbstfinanzierungsgrad</b>		<b>73%</b>			<b>Degré d'autofinancement</b>

## 2.2 Wichtigste Veränderungen im Hauptverfahren gegenüber der bisherigen Planung zwischen November 2011 und August 2012

Die nachfolgenden Veränderungen im **Zeitraum zwischen November 2011 und August 2012** haben die vorliegenden Planergebnisse des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzpläne 2014–2016 massgeblich geprägt:

### 2.2.1 Neueinschätzung der Steuererträge

Die auch im diesjährigen Planungsprozess vorgenommene Neueinschätzung der Steuererträge führt im Jahr 2012 gegenüber der bisherigen Planung zu **Haushaltsverschlechterungen** im Umfang von CHF 219 (2013) bis CHF 347 Millionen (2015). Grund für diese Haushaltsverschlechterungen sind insbesondere die **tiefere Ertragserwartungen** im Bereich der Einkommens- und Vermögenssteuern bei den natürlichen Personen sowie im Bereich der Gewinnsteuern bei den juristischen Personen.

Die tieferen Ertragserwartungen begründen sich unter anderem mit einem negativen Basiseffekt: Die Steuererträge gemäss Jahresrechnung 2011 liegen um rund CHF 50 Millionen unter der Ausgangslage für die bisherige Planung 2012 bis 2015 vom Juni 2011. Daneben wirken sich auch die anhaltend tiefen Teuerungsprognosen, welche zu einem geringeren Einkommenswachstum bei den natürlichen Personen führen, sowie tiefere Ertragsprognosen ab dem Jahr 2012 bei einzelnen, aus steuerlicher Sicht aber sehr gewichtigen juristischen Personen negativ auf die Steuerertragserwartungen aus. Dazu kommen die gegenüber den bisherigen Planungsgrundlagen pessimistischen Konjunkturprognosen.

## 2.2 Principaux changements par rapport à l'ancienne planification intervenus dans la procédure principale entre novembre 2011 et août 2012

Les changements décrits ci-après, qui sont intervenus **entre novembre 2011 et août 2012** ont largement déterminé les présents résultats du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016:

### 2.2.1 Réévaluation des recettes fiscales

La réévaluation des recettes fiscales effectuée de nouveau dans le processus de planification de cette année aboutit en 2012 à des **dégradations budgétaires** allant de CHF 219 (en 2013) à CHF 347 millions (en 2015) par rapport à l'ancienne planification. Ces résultats plus pessimistes résultent en particulier du **montant inférieur des recettes fiscales prévues** dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques ainsi que dans le domaine des impôts sur le bénéfice des personnes morales.

Le fait que le montant des recettes fiscales escomptées soit en baisse s'explique notamment par un effet basique négatif: les recettes fiscales dans les comptes de 2011 avoisinent les CHF 50 millions selon la situation initiale de l'ancienne planification 2012 à 2015 de juin 2011. Les prévisions de renchérissement durablement bas qui se traduisent par une faible croissance des revenus des personnes physiques, ainsi que les prévisions de revenus plus faibles à partir de 2012 chez quelques personnes morales très prépondérantes au plan fiscal ont également des répercussions négatives sur les prévisions de recettes fiscales. Sans oublier les prévisions conjoncturelles plus pessimistes que dans l'ancienne planification.

Schliesslich machen die bisherigen Steuerertragseingänge im Jahr 2012 gegenüber der Steuerertragsprognose des vergangenen Planungsprozesses eine Korrektur der letztjährigen optimistischen Ertragsschätzung erforderlich. Diese wurde gestützt auf entsprechende Diskussionen im Regierungsrat in Anbetracht der damaligen finanz- und wirtschaftspolitischen Ausgangslage bewusst im oberen Bereich der bestehenden Schätzungsbandbreite angesiedelt.

Trotz dieser gegenüber der bisherigen Planung erheblich tieferen Steuerertragserwartungen sowie der vorstehend erwähnten Korrektur handelt es sich bei der vorliegenden Prognose wie bereits im vergangenen Planungsprozess um eine **optimistische Steuerertragsschätzung**. Der Regierungsrat hat die Steuerertragsschätzung aus finanzpolitischen Überlegungen bewusst am oberen Rand der bestehenden Schätzungsbandbreite in Bezug auf die zu erwartenden Steuererträge angesiedelt. Der Streubereich im Rahmen der Steuerertragsprognose ist verhältnismässig gross, bedeutet eine relative Abweichung von 1,0 Prozent zu den Gesamtsteuererträgen doch bereits eine absolute Veränderung von annähernd CHF 50 Millionen. In der aktuellen Prognose werden dieser Streubereich und der damit für den Regierungsrat zusammenhängende **Handlungsspielraum** mit knapp 2 Prozent (rund CHF 90 Mio.) voll ausgeschöpft. Damit steigen aber auch die Risiken im Voranschlag.

Enfin, vu les recettes fiscales rentrées jusque-là en 2012 par rapport aux prévisions établies durant le processus de planification précédent, il est nécessaire de corriger l'estimation optimiste des revenus établie l'an dernier. Celle-ci avait sciemment été fixée dans la zone supérieure de la fourchette d'estimation existante après des discussions au sein du Conseil-exécutif vu la situation initiale qui régnait alors en matière de politique financière et économique.

Malgré ces prévisions de recettes fiscales considérablement en baisse par rapport à l'ancienne planification et la correction mentionnée à venir, la présente prévision est, comme celle du processus de planification précédent, une **estimation optimiste des recettes fiscales**. En fonction de considérations de politique financière, le Conseil-exécutif a sciemment situé son estimation des recettes fiscales à attendre dans la limite supérieure de la fourchette d'estimation existante. Ladite fourchette est relativement large dans ce domaine, un écart relatif de 1,0 pour cent par rapport aux recettes fiscales totales signifiant déjà un changement absolu de pratiquement CHF 50 millions. Les prévisions actuelles exploitent cette fourchette dans sa totalité et par conséquent aussi la **marge de manœuvre** (à peine 2%, environ CHF 90 mio) dont dispose le Conseil-exécutif à cet égard. Mais cela implique aussi une augmentation des risques dans le budget.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Neueinschätzung der Steuererträge	-219	-318	-347	-244	Réévaluation des recettes fiscales

### 2.2.2 Lohnmassnahmen 2016

Wie in den vergangenen Jahren hat der Regierungsrat auch zu Beginn des diesjährigen Planungsprozesses die Direktionen und die Staatskanzlei im Sinne einer «ersten technischen Planungsvorgabe» mit der Beplanung des neuen **Finanzplanjahres 2016** mit Lohnmassnahmen in der Höhe von **1,5 Prozent** der Lohnsumme beauftragt. Diese führt im Jahr 2016 zu Mehraufwendungen im Umfang von CHF 112 Millionen.

### 2.2.2 Mesures salariales de Croissance de la masse salariale en 2016

Au début du processus de planification de cette année comme les années précédentes, le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'Etat, à titre de première consigne technique de planification, de prévoir une croissance de **1,5 pour cent** de la masse salariale pour **2016, nouvelle année du plan financier**. Les charges supplémentaires correspondantes s'élèvent à CHF 112 millions en 2016.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Lohnsummenwachstum 2016	0	0	0	-112	Croissance de la masse salariale en 2016



### 2.2.3 Höhere Ausgleichszahlungen aus dem nationalen Finanzausgleich

Das Eidgenössische Finanzdepartement gab den Kantonen Anfang Juli 2012 die provisorischen Ausgleichszahlungen für das Jahr 2013 im nationalen Finanzausgleich (NFA) bekannt. Gemäss der aktualisierten Planung können die bisherigen Planwerte des Kantons Bern für das Jahr 2013 um CHF 101 Millionen erhöht werden. Für die Folgejahre beträgt die Erhöhung gegenüber der bisherigen Planung CHF 75 Millionen pro Jahr.

Grundlage des Ressourcenausgleichs für das Jahr 2013 sind die aggregierten Steuerbemessungsgrundlagen (ASG) der Jahre 2007, 2008 und 2009.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Höhere Ausgleichszahlungen aus dem nationalen Finanzausgleich	101	76	76	76	Hausse des paiements compensatoires au titre de la péréquation financière nationale

### 2.2.4 Neubudgetierung der Motorfahrzeugsteuern

Am 13. Februar 2011 stimmten die Stimmberechtigten des Kantons Bern über die Teilrevision des Gesetzes über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge ab. In der Stichfrage zogen sie mit 363 Stimmen den Volksvorschlag der Vorlage des Grossen Rates (Ecotax) vor. Zwei Stimmberechtigte fochten dieses knappe Ergebnis mit einer Abstimmungsbeschwerde an.

Am 22. Juni 2011 hiess das Verwaltungsgericht die beiden Beschwerden gut und ordnete eine Nachzählung an. Bei der Vorbereitung zur Nachzählung meldeten 29 Gemeinden, dass sie versehentlich die Stimmzettel vernichtet haben. Somit war eine Nachzählung nicht möglich und der Regierungsrat ordnete am 17. August 2011 eine Wiederholung der Volksabstimmung vom 13. Februar 2011 zur Teilrevision des Gesetzes über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge an.

Dagegen wurden beim Bundesgericht zwei Beschwerden eingereicht. Am 25. April 2012 lehnte das Bundesgericht die Beschwerden ab, so dass der Regierungsrat am 16. Mai 2012 den Termin für die Abstimmungswiederholung auf den **23. September 2012** festlegte.

Sowohl eine Mehrheit des Grossen Rates als auch der Regierungsrat lehnen den Volksvorschlag ab. Vor diesem Hintergrund hat sich der Regierungsrat im diesjährigen Planungsprozess dazu entschieden, die finanziellen Auswirkungen der **Ecotax-Vorlage** im Zahlenwerk des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 abzubilden. Dies führt gegenüber der bisherigen Planung zu **Haushaltsverbesserungen** von CHF 95 Millionen (2015) bis CHF 97 Millionen (2013 und 2016).

### 2.2.3 Hausse des paiements compensatoires au titre de la péréquation financière nationale

Le Département fédéral des finances a informé les cantons début juillet 2012 des montants provisoires des paiements compensatoires pour 2013 au titre de la péréquation financière nationale. Selon l'actualisation de la planification, le canton de Berne peut relever ses valeurs prévisionnelles de CHF 101 millions pour 2013. Pour les années suivantes, la hausse est de CHF 75 millions par rapport à l'ancienne planification.

La base de calcul de la péréquation des ressources pour 2013 est l'assiette fiscale agrégée (AFA) des années 2007, 2008 et 2009.

### 2.2.4 Nouvelle budgétisation de la taxe sur les véhicules routiers

Le 13 février 2011, le corps électoral bernois s'est prononcé sur la révision partielle de la loi sur l'imposition des véhicules routiers. Sur la question subsidiaire, il a préféré à 363 voix près le projet populaire à celui du Grand Conseil (Ecotax). Deux ayants droit au vote ont contesté ce résultat serré et déposé un recours en matière de votation.

Le 22 juin 2011, le tribunal administratif a admis les deux recours et ordonné un recomptage. Mais pendant les préparations de ce recomptage, 29 communes ont annoncé qu'elles avaient par erreur détruit les bulletins de vote. Un recomptage étant dès lors impossible, le Conseil-exécutif ordonna le 17 août 2011 une répétition de la votation populaire du 13 février 2011 sur la révision partielle de la loi sur l'imposition des véhicules routiers.

Deux recours ont alors été déposés contre cette décision auprès du Tribunal fédéral. Celui-ci les ayant rejetés le 25 avril 2012, le Conseil-exécutif a fixé le 16 mai 2012 la date de la répétition de la votation qui aura lieu le **23 septembre 2012**.

Une majorité du Grand Conseil et le Conseil-exécutif rejettent le projet populaire. Dans ce contexte, le Conseil-exécutif a décidé, durant le processus de planification de cette année, de faire figurer l'impact financier du **projet Ecotax** dans les chiffres du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016. Par rapport à l'ancienne planification, cela se traduit par des **améliorations** allant de CHF 95 millions en 2015 jusqu'à CHF 97 millions en 2013 et en 2016.

Daneben zeichnen sich aufgrund des prognostizierten **Anstiegs des Motorfahrzeugbestandes** in den kommenden Jahren **Mehrerträge** im Bereich der Motorfahrzeugsteuern im Umfang von CHF 6 Millionen (2015) bis CHF 8 Millionen (2016) ab.

Une **augmentation du parc automobile** étant en outre prévue ces prochaines années, la taxe devrait générer des **revenus supplémentaires** situé entre CHF 6 millions (2015) et CHF 8 millions (2016).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Neubudgetierung der Motorfahrzeugsteuern	104	103	101	105	Nouvelle budgétisation de la taxe sur les véhicules routiers

### 2.2.5 Mehraufwendungen für Ergänzungsleistungen

Gestützt auf die Zahlenwerte des Rechnungsjahres 2011 sowie erste Hochrechnungen im Jahr 2012 muss ab 2013 im Bereich der Ergänzungsleistungen (EL) mit Mehraufwendungen im Umfang von CHF 64 Millionen pro Jahr gerechnet werden. Diese begründen sich u.a. folgendermassen:

- Erhöhung der Ausgaben aufgrund höherer Grenz- bzw. Freibeträge per 1. Januar 2011;
- Zunahme der EL-Beziehenden und der Gesuche im Jahr 2011 (u.a. aufgrund demografischer Entwicklung, Erhöhung Vermögensfreigrenzen, nur geringe Anpassung an Teuerung der Renten und Pensionen aus der 2. Säule, Trend zu Teilrenten in der IV).

### 2.2.5 Charges supplémentaires pour les prestations complémentaires

Vu les chiffres de l'exercice 2011 et les premières extrapolations de 2012, il faut s'attendre à partir de 2013 à une augmentation des charges dans le domaine des prestations complémentaires (PC) de l'ordre de CHF 64 millions par an, et ce notamment pour les raisons suivantes:

- relèvement des montants-limites et des franchises au 1<sup>er</sup> janvier 2011;
- accroissement du nombre de bénéficiaires des PC et des demandes en 2011 (croissance démographique, relèvement des montants non imputables sur la fortune, adaptation minime des rentes et des pensions du 2<sup>e</sup> pilier au renchérissement, tendance aux rentes partielles à l'AI, etc.).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Mehraufwendungen für Ergänzungsleistungen	-64	-64	-64	-64	Charges supplémentaires pour les prestations complémentaires

### 2.2.6 Änderungen Abschreibungsbedarf

Trotz der Plafonierung der Nettoinvestitionen (vgl. Kapitel 2.4.9) steigt der Abschreibungsaufwand in der Planperiode 2013 bis 2016 deutlich an. Dies ist einerseits auf die Aktivierung von zahlreichen Investitionsprojekten sowie die Aktualisierung der Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen (vgl. Kapitel 2.2.15) zurückzuführen.

### 2.2.6 Evolution des besoins d'amortissement

Malgré le plafonnement de l'investissement net (cf. ch. 2.4.9) les charges d'amortissement enregistrent une nette croissance pendant la période de planification 2013 à 2016. Du fait d'une part de l'inscription de nombreux projets d'investissement à l'actif du bilan, et d'autre part de l'actualisation des prélèvements sur le Fonds de couverture des pics d'investissement (cf. ch. 2.2.15).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Änderungen Abschreibungsbedarf	-46	-45	-97	-19	Evolution des besoins d'amortissement

### 2.2.7 Mehrbedarf Spitex

Im Spitexbereich ist als Folge von alterspolitischen Massnahmen und Entwicklungen in der Spitalversorgung seit Jahren eine starke Bedarfs- und Leistungszunahme zu verzeichnen. Aufgrund der demografischen Entwicklung (2011: 190'000 Menschen über 65, 2030: 270'000) ist mit einer Mengensteigerung von jährlich 2 Prozent zu rechnen, was entsprechende Zusatzkosten generiert. Es ist daher mit jährlichen **Mehrkosten** in der Höhe von CHF 35 Millionen (2013) bis CHF 41 Millionen (2016) zu rechnen.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Mehrbedarf Spitex	-35	-37	-39	-41	Augmentation des besoins d'aide et de soins à domicile

### 2.2.7 Augmentation des besoins d'aide et de soins à domicile

Les mesures adoptées au titre de la politique du 3<sup>e</sup> âge et les évolutions des soins hospitaliers ont entraîné au fil des années une forte augmentation des besoins et des prestations dans le secteur de l'aide et des soins à domicile. Vu l'évolution démographique (en 2011: 190'000 personnes de plus de 65 ans, en 2030: 270'000), il faut s'attendre à une augmentation quantitative de 2 pour cent par an, générant des **coûts supplémentaires** dont le montant se situe entre CHF 35 millions (en 2013) et CHF 41 millions (en 2016).

### 2.2.8 Aktualisierung der Passivzinsen

Die Neuberechnung der Passivzinsen unter Berücksichtigung der Zinserwartungen des Marktes sowie des künftigen Kapitalbedarfs führt zu **Haushaltsverbesserungen** im Umfang von CHF 24 Millionen (2016) bis CHF 38 Millionen (2015).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Aktualisierung der Passivzinsen	30	34	38	24	Actualisation des intérêts passifs

### 2.2.8 Actualisation des intérêts passifs

L'actualisation des intérêts passifs compte tenu des intérêts attendus sur le marché et des besoins futurs en capitaux entraîne des **améliorations budgétaires** allant de CHF 24 millions (en 2016) à CHF 38 millions (en 2015).

### 2.2.9 Kantonalisierung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden

Anlässlich der Novembersession 2011 sowie der Januarsession 2012 sprach sich der Grosse Rat im Rahmen seiner Debatte über die Gesetzesvorlage zum Kindes- und Erwachsenenschutz gegen das in der bisherigen Planung berücksichtigte «kommunale» und für das «kantonale» Modell der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden aus.

Demzufolge wurden im diesjährigen Planungsprozess neu die Aufwendungen für das kantonale Modell im Zahlenwerk berücksichtigt. Dies führt gegenüber der bisherigen Planung zu einer **Mehrbelastung** im Umfang von CHF 13 Millionen (2013, 2014) bis CHF 14 Millionen (2015, 2016).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Kantonalisierung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden	-13	-13	-14	-14	Cantonalisation de la protection de l'enfant et de l'adulte

### 2.2.9 Cantonalisation de la protection de l'enfant et de l'adulte

Durant les débats sur le projet de loi concernant la protection de l'enfant et de l'adulte des sessions de novembre 2011 et de janvier 2012, le Grand Conseil s'est prononcé contre le modèle «communal» pris en compte dans l'ancienne planification et en faveur du modèle «cantonal» à propos des autorités chargées de la protection de l'enfant et de l'adulte.

Par conséquent cette année, les chiffres de la planification tiennent désormais compte des charges du modèle cantonal. Il s'en suit un **supplément de charges** allant de CHF 13 millions (en 2013 et 2014) à CHF 14 millions en (2015 et 2016).

### 2.2.10 Tiefere Bundesbeiträge für Prämienverbilligungen

Aufgrund der ersten Hochrechnung des Bundes (BAG) vom 23. April 2012 wird der Kanton 2013 **CHF 17 Millionen weniger an Bundesmitteln** erhalten, als noch im letztjährigen Planungsprozess angenommen (CHF 291 Mio.). Die effektiven Kosten der Prämienverbilligung entsprechen hingegen dem budgetierten Aufwand. Aus diesem Grund dürfte der Kantonsbeitrag für die Prämienverbilligung 2013 um CHF 17 Millionen höher ausfallen.

Die Budgetierung der Bundesmittel mit einer Erhöhung von 5 Prozent im letztjährigen Planungsprozess erfolgte gestützt auf die Erfahrungszahlen der vergangenen Jahre. Aufgrund des schweizweit geringeren Anstiegs der Bruttokosten der obligatorischen Krankenpflegeversicherung, welcher die Berechnungsgrundlage für die Bundesmittel darstellt, resultiert nun für den Kanton Bern ein weniger starker Anstieg der Bundesmittel für die Prämienverbilligung. Den definitiven Bundesbeitrag für das Jahr 2013 teilt das Bundesamt für Gesundheit jeweils im letzten Quartal des laufenden Jahres mit.

### 2.2.10 Diminution des subsides fédéraux à la réduction des primes de l'assurance-maladie

La première extrapolation fédérale (BAG) du 23 avril 2012 révèle qu'en 2013, le canton touchera **CHF 17 millions de subsides fédéraux de moins** que prévu encore dans le processus de planification de l'an dernier (CHF 291 mio). Le coût effectif de la réduction des primes correspond en revanche aux charges budgétées. Aussi la contribution cantonale à la réduction des primes devrait-elle être de CHF 17 millions plus élevée en 2013.

Si les subsides fédéraux ont été budgétés avec une hausse de 5 pour cent dans la planification de l'an dernier, c'est en vertu des chiffres empiriques des dernières années. Le coût brut de l'assurance obligatoire des soins (base de calcul) ayant légèrement progressé dans l'ensemble de la Suisse, la hausse des subsides fédéraux à la réduction des primes de l'assurance-maladie est moins forte pour le canton de Berne. L'Office fédéral de la santé publique communique le montant définitif des subsides fédéraux pour 2013 durant le dernier trimestre de l'année en cours.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Tiefere Bundesbeiträge für Prämienverbilligungen	-17	-17	-17	-17	Diminution des subsides fédéraux à la réduction des primes de l'assurance-maladie

### 2.2.11 Minderaufwendungen KVG-Revision

Der Regierungsrat hat im diesjährigen Planungsprozess eine Neueinschätzung des kantonalen Kostenanteils von rund CHF 1 Milliarde für den Akutbereich (gemäss Krankenversicherungsgesetz) vorgenommen. Diese liegt um CHF 15 Millionen pro Jahr unter den bisherigen Planungsannahmen und führt zu entsprechenden Verbesserungen des Finanzhaushaltes.

### 2.2.11 Charges inférieures selon la révision de la LAMal

Dans le processus de planification de cette année, le Conseil exécutif a réévalué la part cantonale avoisinant le milliard de francs aux coûts du domaine des soins aigus (conformément à la loi sur l'assurance-maladie). Il a abouti à un chiffre qui est de CHF 15 millions par an inférieur aux anciennes prévisions de la planification et qui se traduit donc par des améliorations correspondantes du budget.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Minderaufwendungen KVG-Revision	15	15	15	15	Charges inférieures selon la révision de la LAMal

**2.2.12 Reduktion der Betriebsbeiträge im Bereich der Rehabilitation**

Gestützt auf eine Aktualisierung der entsprechenden Datengrundlagen können die prognostizierten KVG-Kosten im Bereich der Rehabilitation zwischen CHF 9 Millionen (2015, 2016) und CHF 13 Millionen reduziert werden.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Reduktion der Betriebsbeiträge im Bereich der Rehabilitation	13	11	9	9	Réduction des subventions d'exploitation dans le domaine de la réadaptation

**2.2.12 Réduction des subventions d'exploitation dans le domaine de la réadaptation**

En vertu d'une actualisation des données de base correspondantes, les coûts LAMal prévus dans le domaine de la réadaptation peuvent être réduits d'un montant allant de CHF 9 millions (en 2015 et 2016) à CHF 13 millions (en 2013).

**2.2.13 Zunahme des durchschnittlichen Pflegebedarfs im Behindertenbereich aufgrund der demografischen Entwicklung**

Seit 2006 nimmt die Anzahl erwachsener Behinderter in stationären Einrichtungen um durchschnittlich 5,67 Prozent jährlich zu (Quelle: SOMED-Statistik). Dies ist in erster Linie auf die überdurchschnittlich steigende Lebenserwartung von Menschen mit einer Behinderung und auf die Zunahme von Menschen mit psychischer Beeinträchtigung im Versorgungssystem zurückzuführen. Da das zunehmende Durchschnittsalter auch zu einer Erhöhung des durchschnittlichen Pflegebedarfs führt, weitet sich nicht nur die Zielgruppe aus, sondern auch deren allgemeiner behinderungsbedingter Bedarf. Um diese Entwicklung ohne Leistungs- und Qualitätsabbau aufzufangen, wird für die Planperiode mit **Mehrkosten** zwischen CHF 10 Millionen (2013) bis CHF 25 Millionen (2016) gegenüber der bisherigen Planung gerechnet.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Zunahme des durchschnittlichen Pflegebedarfs im Behindertenbereich aufgrund der demografischen Entwicklung	-10	-15	-20	-25	Hausse du niveau moyen de soins requis dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées due à l'évolution démographique

**2.2.13 Hausse du niveau moyen de soins requis dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées due à l'évolution démographique**

Depuis 2006, le nombre d'adultes handicapés en institutions résidentielles a augmenté en moyenne de 5,67 pour cent par an (source: statistique SOMED). Cela s'explique en premier lieu par la croissance exceptionnelle de l'espérance de vie des personnes handicapées et l'augmentation du nombre de personnes souffrant d'une atteinte à l'intégrité psychique dans le système de soins. L'augmentation de l'âge moyen entraînant par ailleurs aussi une hausse du niveau moyen de soins requis, le groupe cible s'élargit et avec lui, les besoins inhérents au handicap. Pour accompagner cette évolution sans supprimer de prestations et en gardant la même qualité, il faut tabler, pour la période de planification, sur des **coûts supplémentaires** allant de CHF 10 millions (en 2013) à CHF 25 millions (en 2016) par rapport à l'ancienne planification.

**2.2.14 Tiefere Wertschriftenerträge**

Gegenüber der bisherigen Planung wird gestützt auf den aktuellen Geschäftsgang der wichtigsten kantonalen Beteiligungen mit deutlich tieferen Wertschriftenerträgen gerechnet. Die **Mindererträge** belaufen sich auf zwischen CHF 10 Millionen (2013) bis CHF 21 Millionen (2014).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Tiefere Wertschriftenerträge	-10	-21	-13	0	Baisse du produit des titres

**2.2.14 Baisse du produit des titres**

Vu la marche actuelle des affaires des principales participations cantonales, il faut s'attendre à une nette baisse du produit des titres par rapport à l'ancienne planification. Les **revenus en moins** se situent entre CHF 10 millions (en 2013) et CHF 21 millions (en 2014).

### 2.2.15 Planung der Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen

Wie bereits im vergangenen Planungsprozess (2011) sieht der Regierungsrat auch im Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen vor.

Gemäss dem Investitionsfondsgesetz vom 2. September 2009 können die Fondsmittel u.a. für «wirtschafts- und standortpolitisch bedeutende Verkehrsinfrastrukturvorhaben», für «Grossprojekte, welche zu einer ausserordentlichen Belastung der Investitionsrechnung führen» und für «...die Finanzierung von Vorhaben, welche bei abflachender Konjunktur zur Verstetigung des Investitionsvolumens beitragen» verwendet werden.

Der Regierungsrat plant unter Berücksichtigung dieser Kriterien zum heutigen Zeitpunkt die nachstehenden **Projekte** für eine (Teil-)Finanzierung aus dem Investitionsfonds im Rahmen des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplanes 2014–2016:

### 2.2.15 Planification des prélèvements sur le Fonds de couverture des pics d'investissement

Comme lors du processus de planification de 2011, le Conseil-exécutif prévoit encore des prélèvements sur le Fonds de couverture des pics d'investissement dans le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

La loi du 2 septembre 2009 sur le Fonds de couverture des pics d'investissement prévoit que les avoirs du Fonds peuvent notamment être utilisés pour financer des «projets concernant des infrastructures de transport, importants tant au plan de la politique économique que pour la promotion de la place économique», des «projets de grande envergure entraînant un montant extraordinaire de charges pour le compte des investissements» et des «projets contribuant à pérenniser le volume des investissements en cas de tassement conjoncturel».

Compte tenu de ces critères, le Conseil-exécutif prévoit actuellement de financer (en partie) les **projets** ci-après sur les ressources du **Fonds de couverture des pics d'investissement** dans le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Bern, Uni, vonRoll Areal – 1. Etappe	45	1	0	0	Berne, Université, aire vonRoll – 1 <sup>re</sup> étape
Strategische Zukäufe (Liegenschaftskäufe SBB)	0	53	0	0	Rachats stratégiques (achats d'immeubles CFF)
Biel, Gymnasium Strandboden	15	24	24	0	Bienne, gymnase Prés-de-la-Rive
Bern, ERZ-UNI, ZSSw Neufeld – Erweiterung	5	18	0	0	Berne, INS-Uni, Centre sportif Neufeld – extension
Bern, Murtenstrasse für UNI – Kauf und Neubau 1. Etappe	1	11	0	0	Berne, Murtenstrasse pour Université – achat et construction, 1 <sup>re</sup> étape
Aare/Gürbe: HWS, Auenrevit. Belpmoos	1	0	3	0	Aare/Gürbe: protection contre les crues, revitalisation des zones alluviales Belpmoos
Autobahnzubringer Obergeraargau	1	0	1	0	Bretelle d'autoroute Haute-Argovie
Autobahnzubringer/Erschliessung Emmental	3	1	1	0	Bretelle d'autoroute/accès Emmental
Bypass Thun Nord	7	13	16	0	Contournement de Thoun nord
Nachhaltiger HWS Aare Thun-Bern	1	0	0	0	Protection durable contre les crues Aare Thoun-Berne
Verkehrssanierung Worb	7	11	11	0	Réaménagement du réseau routier Worb
Wankdorfplatz inkl. Tramverlängerung	10	4	0	0	Place Wankdorf y compris prolongation ligne tram
Regiotram Biel	1	2	3	0	Regio Tram Bienne
Tram Ostermundigen-Köniz (TRB)	3	8	25	0	Tram Ostermundigen-Köniz (TRB)
<b>Total Entnahmen Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen</b>	<b>100</b>	<b>146</b>	<b>84</b>	<b>0</b>	<b>Total prélèvements Fonds de couverture des pics d'investissement</b>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Der Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen wurde im Jahr 2009 mit CHF 250 Millionen aus dem Überschuss des Rechnungsergebnisses 2008 geäufnet. Weitere Äufnungen erfolgten in den Jahren 2010 (CHF 100 Mio.) und 2011 (CHF 61 Mio.).

En 2009, le Fonds de couverture des pics d'investissement a été alimenté à hauteur de CHF 250 millions sur le résultat excédentaire des comptes de 2008. CHF 100 millions y ont ensuite été versés en 2010 et CHF 61 millions en 2011.

Unter Berücksichtigung der **geplanten Entnahmen** entwickelt sich das Fondsvermögen bis in das Jahr 2016 voraussichtlich wie folgt:

Compte tenu des **prélèvements prévus**, la fortune du Fonds devrait évoluer comme suit jusqu'en 2016:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier	en millions CHF		
	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.*	411	330	230	84	0	Etat du patrimoine au 1.1.*
<b>geplante Investitionsfondsentnahme</b>	<b>**81</b>	<b>100</b>	<b>146</b>	<b>84</b>	<b>0</b>	<b>Prélèvement prévu sur le Fonds d'investissements</b>
Vermögensbestand per 31.12.	330	230	84	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.

\* inkl. der Fondsäufnung von CHF 61 Millionen aus dem Rechnungsergebnis 2010

\* Y compris les CHF 61 millions versés au Fonds sur le résultat des comptes de 2010

\*\* gemäss aktualisierter Planung vom 4. Juli 2012

\*\* Selon l'actualisation de la planification du 4 juillet 2012

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die vorstehend erwähnte Anpassung der Fondsentnahme führt gegenüber der bisherigen Planung in Bezug auf den Finanzierungssaldo zu den folgenden **Haushaltsverbesserungen (Jahre 2014–2016) und -verschlechterungen (2013)**:

L'ajustement des prélèvements prévus sur le Fonds indiqué ci-dessus entraîne les **améliorations (2014 à 2016) et péjorations (2013) budgétaires** suivantes du solde de financement dans l'ancienne planification:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier	en millions CHF		
	2013	2014	2015	2016	
Anpassung der Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen	-9	2	75	0	Ajustement prélèvements sur Fonds de couverture des pics d'investissement

### 2.2.16 Mehraufwendungen im Spitalbereich (Beplanung Finanzplanjahr 2016)

Seit Jahren steigt die Wohnbevölkerung des Kantons Bern stetig weiter an. Ebenso steigt die Lebenserwartung der Menschen. Dies führt im Spitalbereich einerseits zu einem Zuwachs der Behandlungen im stationären Bereich, und andererseits steigt der Schweregrad der Behandlungen aufgrund der steigenden Lebenserwartung, da ältere Patienten/-innen in der Regel eine aufwendigere Behandlung benötigen. Insgesamt sind für diese Faktoren ins neu zu beplanende Finanzplanjahr 2016 **Mehraufwendungen** im Umfang von CHF 18 Millionen in den Planzahlen eingestellt.

### 2.2.16 Augmentations des charges hospitalières (planification de l'exercice 2016)

Il y a des années que la population résidante du canton de Berne est en croissance permanente. L'espérance de vie suit une progression analogue, ce qui se traduit dans le domaine hospitalier d'une part par une augmentation du nombre d'hospitalisations et d'autre part par une hausse du degré de soins requis due à l'augmentation de l'espérance de vie, puisque en règle générale, les patients plus âgés ont besoin de traitements plus lourds. Un montant total de CHF 18 millions est dégagé pour la nouvelle année de planification 2016 afin de parer aux **charges supplémentaires** induites par ces facteurs.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier	en millions CHF		
	2013	2014	2015	2016	
Mehraufwendungen im Spitalbereich	0	0	0	-18	Augmentation des besoins d'aide et de soins à domicile

**2.2.17 Zahlenmässiger Überblick über die wichtigsten Veränderungen gegenüber der bisherigen Planung zwischen Ende November 2011 und Mitte August 2012**

Nachfolgend sind die wichtigsten Veränderungen gegenüber dem vom Grossen Rat am 30. November 2011 zur Kenntnis genommenen Aufgaben-/Finanzplan 2013–2015 zusammengefasst:

**2.2.17 Aperçu chiffré des principaux changements par rapport à l'ancienne planification intervenus entre fin novembre 2011 et mi-août 2012**

Voici le récapitulatif des principaux changements intervenus par rapport au plan intégré mission-financement 2013 à 2015 dont le Grand Conseil a pris connaissance le 30 novembre 2011:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Neueinschätzung der Steuererträge	-219	-318	-347	-244	Réévaluation des recettes fiscales
Höhere Ausgleichszahlungen aus dem nationalen Finanzausgleich	101	76	76	76	Hausse des paiements compensatoires au titre de la péréquation financière nationale
Neubudgetierung der Motorfahrzeugsteuern	104	103	101	105	Nouvelle budgétisation de la taxe sur les véhicules routiers
Mehraufwendungen für Ergänzungsleistungen	-64	-64	-64	-64	Charges supplémentaires pour les prestations complémentaires
Änderungen Abschreibungsbedarf	-46	-45	-97	-19	Evolution des besoins d'amortissement
Mehrbedarf Spitex	-35	-37	-39	-41	Augmentation des besoins d'aide et de soins à domicile
Aktualisierung der Passivzinsen	30	34	38	24	Actualisation des intérêts passifs
Kantonalisierung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden	-13	-13	-14	-14	Cantonalisation de la protection de l'enfant et de l'adulte
Tiefere Bundesbeiträge für Prämienverbilligungen	-17	-17	-17	-17	Diminution des subsides fédéraux à la réduction des primes de l'assurance-maladie
Minderaufwendungen KVG-Revision	15	15	15	15	Charges inférieures selon la révision de la LAMal
Reduktion der Betriebsbeiträge im Bereich der Rehabilitation	13	11	9	9	Réduction des subventions d'exploitation dans le domaine de la réadaptation
Zunahme des durchschnittlichen Pflegebedarfs im Behindertenbereich aufgrund der demografischen Entwicklung	-10	-15	-20	-25	Hausse du niveau moyen de soins requis dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées due à l'évolution démographique
Tiefere Wertschriftenerträge	-10	-21	-13	0	Baisse du produit des titres
Planung der Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen	-9	2	75	0	Ajustement prélèvements sur Fonds de couverture des pics d'investissement
Lohnmassnahmen 2016				-112	Croissance de la masse salariale en 2016
Mehraufwendungen im Spitalbereich (Beplanung Finanzplanjahr 2016)				-18	Augmentation des besoins d'aide et de soins à domicile
<b>Total Veränderungen Laufende Rechnung</b>	<b>-159</b>	<b>-289</b>	<b>-295</b>	<b>-325</b>	<b>Total changements compte de fonctionnement</b>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.



## 2.3 Weitere Einflussfaktoren auf die Planung 2013–2016

### 2.3.1 Planung der Justiz

Die Justizleitung hat im diesjährigen Planungsprozess den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan zum zweiten Mal selbstständig erarbeitet. Sie wird diesen wie bereits im vergangenen Jahr selber in der Haushaltsdebatte vor dem Grossen Rat vertreten.

Gemäss Art. 11, Ziffer 5 des Gesetzes über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG; BSG 161.1) übernimmt der Regierungsrat den durch die Justizleitung erarbeiteten Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan unverändert in den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan des Kantons und nimmt dazu Stellung.

In Bezug auf die diesjährige Planung der Justiz stellt der Regierungsrat fest, dass bei Anwendung des gleichen Massstabs wie bei den anderen Direktionen und der Staatskanzlei die Justiz die Vorgaben des Regierungsrates in der **Laufenden Rechnung** um CHF 1,0 Millionen (2015) bis CHF 1,8 Millionen (2013) **überschritten** und im Jahr 2016 um CHF 1,3 Millionen unterschritten hätte. Die Justizleitung wies den Regierungsrat in diesem Zusammenhang darauf hin, dass sie im diesjährigen Planungsprozess einen deutlichen Anstieg der Abschreibungen und der internen Verrechnungen gegenüber der bisherigen Planung verzeichnen musste, welcher von ihr nicht beeinflusst werden konnte.

Auch im Bereich der **Nettoinvestitionen** konnte die Justiz den ihr gestützt auf die vorgenommene **Plafonierung** zugewiesenen Investitionsanteil nicht einhalten. Die Plafonierungsvorgabe des Regierungsrates wurde durch die Justiz um CHF 0,3 Millionen (2014–2016) resp. CHF 0,4 Millionen (2013) **überschritten**.

In Bezug auf die **Schaffung von neuen unbefristeten Stellen** nimmt der Regierungsrat zur Kenntnis, dass die Justizleitung im Zusammenhang mit der Kantonalisierung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden insgesamt 4,3 neue unbefristete Stellen schaffen wird. Darüber hinaus beabsichtigt die Justizleitung für die Bearbeitung von eingereichten Strafanzeigen die Schaffung von 6,4 neuen unbefristeten Stellen. Der Regierungsrat weist darauf hin, dass er auch in diesem Planungsprozess die Schaffung von neuen unbefristeten Stellen sehr restriktiv gehandhabt hat. Insofern bedauert er, dass die Justizleitung nicht zumindest vorerst eine Befristung der 6,4 neuen Stellen im Bereich der Staatsanwaltschaft prüfte.

Nach Ansicht des Regierungsrates werden die **Justiz- und die Finanzkommission** entscheiden müssen, inwiefern sie die von der Justizleitung ausgewiesenen Planzahlen sowie die geplanten Stellenschaffungen akzeptieren oder dem Grossen Rat im Bereich der Justiz anlässlich der Haushaltsdebatte im November 2012 noch Kürzungen beantragen wollen.

## 2.3 Autres facteurs influant sur la planification de 2013 à 2016

### 2.3.1 Planification de la Direction de la magistrature

Cette année, la Direction de la magistrature a élaboré pour la deuxième fois de façon autonome son budget et son plan intégré mission-financement. Comme l'an dernier, elle le défendra elle-même au Grand Conseil pendant les débats budgétaires.

Selon l'article 11, alinéa 5 de la loi sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM; RSB 161.1), le Conseil-exécutif reprend le budget et le plan intégré mission-financement élaborés par la Direction de la magistrature, les insère sans modification dans le budget et dans le plan intégré mission-financement du canton, et prend position à leur égard.

Le Conseil-exécutif constate que si on appliquait les mêmes critères de mesure qu'aux autres Directions et à la Chancellerie d'Etat, la Direction de la magistrature aurait **dépassé** les consignes gouvernementales concernant le **compte de fonctionnement** pour une différence allant de CHF 1,0 million (en 2015) à CHF 1,8 million (en 2013) et serait par contre de CHF 1,3 million **en deçà** en 2016. La Direction de la magistrature a informé le Conseil-exécutif à ce sujet qu'elle avait dû, dans le processus de planification de cette année, répertorier un net accroissement des amortissements et des imputations internes par rapport à l'ancienne planification sans pouvoir influencer en quoi que ce soit sur ce facteur.

Concernant **l'investissement net**, la Direction de la magistrature n'a pas non plus respecté la part d'investissements qui lui était affectée en fonction du **plafonnement**. Elle a **dépassé** la consigne du Conseil-exécutif de CHF 0,3 million pour les exercices 2014 à 2016 et de CHF 0,4 million pour 2013.

En matière de **création de nouveaux postes à durée illimitée**, le Conseil-exécutif prend acte que la Direction de la magistrature va créer 4,3 nouveaux postes à durée illimitée du fait de la cantonalisation des autorités chargées de la protection de l'enfant et de l'adulte. Elle prévoit en outre la création de 6,4 postes à durée illimitée pour le traitement des plaintes. A cet égard, le Conseil-exécutif fait observer qu'il a, dans le processus de planification de cette année encore, fait preuve d'une retenue extrême pour créer de nouveaux postes à durée illimitée. Il regrette donc que la Direction de la magistrature n'ait pas au moins envisagé dans un premier temps de créer lesdits 6,4 postes pour une durée limitée dans le domaine du Ministre public.

**La Commission de justice** et la **Commission des finances** devront ainsi décider dans quelle mesure elles acceptent les chiffres de la planification présentés par la Direction de la magistrature ou si elles souhaitent demander au Grand Conseil de procéder à des coupes dans le domaine de la justice lors des débats sur le budget de novembre 2012.

### 2.3.2 Korrekturfaktoren zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit

Im Voranschlag 2013 und im Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 sind **zwei Korrekturfaktoren (Personalaufwand und Gesamtstaat)** zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit enthalten.

Die Korrekturfaktoren sind eine **Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit** und bezwecken weder einen Aufgaben- noch einen Stellenabbau. Kann deshalb eine Direktion im Budgetvollzug 2013 den Saldo einer Produktgruppe bzw. den Saldo der Laufenden Rechnung aufgrund eines Korrekturfaktors nicht einhalten, so ist eine Budgetüberschreitung im Umfang des jeweiligen Korrekturfaktors zu bewilligen.

Nicht mehr im Zahlenwerk enthalten ist der bis anhin angewandte **«Korrekturfaktor Nettoinvestitionen»**. Aufgrund der im diesjährigen Planungsprozess durch den Regierungsrat beschlossenen Plafonierung der Nettoinvestitionen (vgl. Kapitel 2.4.9) wurde auf die Anwendung eines Korrekturfaktors im Bereich der Nettoinvestitionen verzichtet.

#### 2.3.2.1 Korrekturfaktor Personalaufwand

Im Rahmen des letztjährigen Planungsprozesses beschloss der Regierungsrat die **gestaffelte Aufhebung des Korrekturfaktors Personalaufwand** bis in das Jahr 2015.

Mit dem schrittweisen Verzicht auf den Korrekturfaktor werden zusätzliche Mittel für Lohnmassnahmen frei. Damit kann die in Kapitel 2.4.1.1 beschriebene finanzpolitisch bedingte Reduktion der Lohnmassnahmen von 1,5 auf 0,5 Prozent der Lohnsumme leicht gemildert werden. Die schrittweise Aufhebung des Korrekturfaktors schafft im Hinblick auf die Festlegung der Lohnmassnahmen im Herbst 2012 Handlungsspielraum für **zusätzliche Lohnmassnahmen** im Jahr **2013** von rund **0,4 Prozent** der Lohnsumme, welche durch die voraussichtlichen Rotationsgewinne im Rechnungsvollzug 2013 generiert werden.

Zusammen mit den für Lohnmassnahmen budgetierten Mitteln von 0,5 Prozent können somit per 1. Januar 2013 insgesamt **0,9 Prozent** der Lohnsumme für individuelle und/oder generelle **Lohnerhöhungen** bereitgestellt werden. Der Regierungsrat legt die Lohnmassnahmen definitiv im Herbst 2012 nach den Sozialpartnergesprächen und in Kenntnis der dannzumaligen Teuerungsprognosen für das Jahr 2012 fest.

### 2.3.2 Facteurs de correction visant à améliorer la précision budgétaire

Le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 intègrent **deux facteurs de correction (charges de personnel et ensemble du canton)** visant à améliorer l'exactitude budgétaire.

Le but des **facteurs de correction** est **d'améliorer l'exactitude budgétaire** et non de réduire les tâches ou les effectifs. Si par conséquent, du fait d'un facteur de correction, une Direction ne parvient pas à respecter le solde d'un groupe de produits ou du compte de fonctionnement lors de l'exécution du budget 2013, un dépassement budgétaire d'un montant correspondant devra être accordé.

Le Conseil-exécutif ayant décidé, durant le processus de planification de cette année, de plafonner l'investissement net (voir chapitre 2.4.9), l'ancien **«facteur de correction appliqué à l'investissement net»** n'est plus utilisé.

#### 2.3.2.1 Facteur de correction appliqué aux charges de personnel

Le Conseil-exécutif a décidé, dans le processus de planification de l'an dernier, de **supprimer progressivement le facteur de correction appliqué aux charges de personnel** d'ici à 2015.

Cette suppression progressive du facteur de correction libère des fonds pour les affecter à des mesures salariales et permet d'atténuer légèrement la réduction de ces mesures de 1,5 à 0,5 pour cent de la masse salariale qui a été décidée pour des raisons de politique financière (cf. ch. 2.4.1.1). Elle libère une marge de manœuvre de quelque **0,4 pour cent** de la masse salariale, ce qui permettra d'arrêter, à l'automne 2012, des **mesures salariales supplémentaires** pour **2013** générées par les gains de rotation qui devraient se dégager dans l'exécution budgétaire de 2013.

Avec les 0,5 pour cent de fonds déjà budgétés pour des mesures salariales, au total **0,9 pour cent** de la masse salariale sera donc disponible pour des **hausses** individuelles et/ou générales **de salaire** le 1<sup>er</sup> janvier 2013. Le Conseil-exécutif arrêtera définitivement les mesures salariales à l'automne 2012, après ses entretiens avec les partenaires sociaux et en connaissance des prévisions de renchérissement pour 2012.

### 2.3.2.2 Korrekturfaktor Gesamtstaat

Aufgrund der Budgetunterschreitungen in den vergangenen Jahren beschloss der Regierungsrat im Planungsprozess 2010, im Zahlenwerk 2011 bis 2014 erstmals einen Korrekturfaktor zur Erhöhung der gesamtstaatlichen Budgetgenauigkeit im Umfang von **CHF 136 Millionen** einzubauen.

Da die Budgetabweichung in der Laufenden Rechnung in der Jahresrechnung 2011 bei einem Umsatz von rund CHF 10 Milliarden lediglich CHF 21 Millionen betrug, drängte sich aus Sicht des Regierungsrates im diesjährigen Planungsprozess keine Anpassung der Höhe des Korrekturfaktors auf.

Indessen wird der Korrekturfaktor zur Erhöhung der gesamtstaatlichen Budgetgenauigkeit im Unterschied zum Vorjahresbudget neu nicht mehr bei den Bernischen Steuern bzw. in der Produktgruppe «Veranlagung periodische Steuern», sondern neu in der Sachgruppe «Beiträge für eigene Rechnung» und nur noch in der **Finanzbuchhaltung**, d.h. ausserhalb der Produktgruppen, als Mehrertrag berücksichtigt.

Der Regierungsrat nahm damit ein Anliegen der Finanzkommission auf, welche sich aus Gründen der Transparenz für eine Überprüfung der bisherigen Praxis aussprach.

Der Regierungsrat weist darauf hin, dass die durch den Korrekturfaktor resultierende zusätzliche Erhöhung der Steuererträge ausschliesslich als Massnahme zur Erhöhung der gesamtstaatlichen Budgetgenauigkeit zu verstehen ist.

### 2.3.3 Erhöhung des Ferienanspruchs

Mit RRB 1626/2007 beschloss der Regierungsrat bereits vor fünf Jahren die Erhöhung des Mindestferienanspruchs auf 25 Tage für alle Kantonsangestellten. Aufgrund der schwierigen finanzpolitischen Situation wurde die Umsetzung jedoch teilweise aufgeschoben bzw. soll gestaffelt umgesetzt werden.

Mit der Teilrevision der Personalverordnung per 1. Januar 2013 beabsichtigt der Regierungsrat nun die Umsetzung des vorstehend erwähnten Beschlusses. Dabei soll der **Mindestferienanspruch** von heute 23 Tagen per 1. Januar 2013 **auf neu 25 Tage erhöht** werden. Zudem wird der Ferienanspruch von älteren Mitarbeitenden von aktuell 27 bzw. 32 Tagen um je einen Tag erhöht. Damit schliesst der Kanton Bern zu anderen Arbeitgebern auf, zu welchen er auf dem Arbeitsmarkt in direkter Konkurrenz steht.

### 2.3.2.2 Facteur de correction appliqué à l'ensemble du canton

Les résultats inférieurs au budget constatés ces dernières années ont conduit le Conseil-exécutif à appliquer, pour la première fois lors du processus de planification de 2010, un facteur de correction de **CHF 136 millions** aux chiffres de la planification de 2011 à 2014, dans le but d'améliorer la précision du budget de l'ensemble du canton.

L'écart du compte de fonctionnement dans les comptes de 2011 par rapport au budget n'étant que de CHF 21 millions pour un budget avoisinant les CHF 10 milliards, le Conseil-exécutif n'a pas estimé nécessaire de modifier le facteur de correction dans la planification de cette année.

Cependant, contrairement au budget de l'an dernier, le facteur de correction visant à améliorer la précision budgétaire n'est désormais plus pris en compte comme revenu supplémentaire dans les impôts bernois, au groupe de produits «Taxation impôts périodiques», mais dans le groupe de matières «Subventions acquises» et seulement désormais dans la **comptabilité financière**, autrement dit en dehors des groupes de produits.

Le Conseil-exécutif a ce faisant suivi une demande de la Commission des finances qui, pour des raisons de transparence, s'était prononcée pour un réexamen de l'ancienne pratique.

Le Conseil-exécutif souligne que l'augmentation supplémentaire des recettes fiscales qui résulte du facteur de correction s'entend exclusivement comme une mesure destinée à améliorer l'exactitude du budget cantonal.

### 2.3.3 Augmentation du nombre de jours de vacances

Par ACE 1626/2007, le Conseil-exécutif a décidé il y a déjà cinq ans d'augmenter à 25 le nombre minimal de jours de vacances accordés au personnel cantonal. Mais les difficultés financières ont retardé la mise en œuvre de cet arrêté qui interviendra par étapes.

Avec la révision partielle de l'ordonnance sur le personnel au 1<sup>er</sup> janvier 2013, le Conseil-exécutif entend maintenant mettre en œuvre l'ACE en question. Le **nombre minimal de jours de vacances** va ainsi passer de 23 actuellement à **25** au 1<sup>er</sup> janvier 2013. Les employés plus âgés qui bénéficient actuellement de 27 ou 32 jours de vacances se verront en outre accorder un jour supplémentaire. Le canton de Bern rattrape ainsi les employeurs avec lesquels il est en concurrence directe sur le marché de l'emploi.

Diese Erhöhung des Ferienanspruchs wird im Verwaltungs-  
 bereich ohne die Schaffung zusätzlicher Stellen, d.h. mit Effizienz-  
 steigerungen und allenfalls mit Priorisierungen im Leistungs-  
 angebot, umgesetzt. Im Schichtbetrieb der Kantonspolizei, des  
 Amtes für Freiheitsentzug und Betreuung sowie in den drei  
 psychiatrischen Kliniken hat der Regierungsrat die Schaffung  
 von insgesamt 16,7 neuen unbefristeten Stellen bewilligt. Damit  
 können die Kapazitätsverluste infolge des höheren Ferienan-  
 spruchs zu 75 Prozent kompensiert werden. Die entsprechen-  
 den Kosten betragen rund CHF 2 Millionen.

L'augmentation du nombre de jours de vacances sera mise en  
 œuvre sans création de nouveaux postes dans l'administration  
 et ira donc de pair avec des accroissements d'efficacité et, le  
 cas échéant, la fixation de priorités dans l'offre de prestations.  
 Dans le travail par équipe de la Police cantonale, de l'Office de la  
 privation de liberté et des mesures d'encadrement et dans les  
 trois cliniques psychiatriques, le Conseil-exécutif a autorisé la  
 création de 16,7 nouveaux postes à durée illimitée. Cela permet  
 de compenser à 75 pour cent les pertes de capacités résultant  
 de l'allongement des vacances. Le coût avoisine les CHF 2 mil-  
 lions.

### 2.3.4 Übrige Veränderungen gegenüber der bisherigen Planung

Weitere Veränderungen in Periode November 2011 bis Mitte  
 August 2012 führen in der Laufenden Rechnung zu den folgen-  
 den Haushaltsverbesserungen (+) bzw. Haushaltsverschlechte-  
 rungen (-).

### 2.3.4 Autres changements par rapport à l'ancienne planification

D'autres modifications intervenues entre novembre 2011 et mi-  
 août 2012 entraînent au compte de fonctionnement les amélio-  
 rations (+) ou les détériorations (-) du budget suivantes:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Übrige Veränderungen	47	-5	-31	-15	Autres modifications

### 2.3.5 Finanzpolitische Ausgangslage unter Berücksichtigung der Veränderungen zwischen November 2011 und Mitte August 2012 sowie von weiteren Einflussfaktoren auf die Planung 2013–2016

Die finanzpolitische Ausgangslage präsentierte sich per Mitte  
 August 2012 unter Berücksichtigung der vorstehenden Verän-  
 derungen wie folgt:

### 2.3.5 Situation financière initiale compte tenu des changements intervenus entre novembre 2011 et mi-août 2012 et d'autres facteurs influant sur la planification 2013 à 2016

La situation financière initiale se présentait comme suit au milieu  
 du mois d'août 2012, compte tenu des changements exposés  
 précédemment:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
<b>Saldo Laufende Rechnung</b>	<b>-233</b>	<b>-473</b>	<b>-514</b>	<b>-528</b>	<b>Solde du compte de fonctionnement</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>681</b>	<b>702</b>	<b>691</b>	<b>691</b>	<b>Investissement net</b>
<b>Finanzierungssaldo</b>	<b>-319</b>	<b>-515</b>	<b>-652</b>	<b>-665</b>	<b>Solde du financement</b>
- = Neuverschuldung					- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
<b>Neuverschuldung Total</b>		<b>-2'151</b>			<b>Nouvel endettement total</b>
<b>Neuverschuldung pro Jahr</b>		<b>-538</b>			<b>Nouvel endettement annuel</b>

## 2.4 Entlastungsmassnahmen des Regierungsrates im Rahmen des Hauptverfahrens

Aufgrund der besorgniserregenden finanzpolitischen Ausgangslage beschloss der Regierungsrat im Rahmen des Hauptverfahrens die folgenden Massnahmen zur Begrenzung der drohenden hohen Defizite in der Laufenden Rechnung sowie der prognostizierten hohen Neuverschuldung im Voranschlag 2012 und Aufgaben-/Finanzplan 2013–2015.

### 2.4.1 Personalpolitische Massnahmen

#### 2.4.1.1 Kürzung der Lohnmassnahmen im Voranschlagsjahr 2013 um 1,0 von 1,5 auf 0,5 Prozent

Aus finanzpolitischen Gründen konnte dem Kantonspersonal und der Lehrerschaft in den letzten Jahren nur ein **ungenügender Lohnaufstieg** gewährt werden. Als Folge davon sind die Löhne des Kantonspersonals und der Lehrerschaft heute nicht mehr konkurrenzfähig.

Damit ein weiterer Anstieg des Lohnrückstandes gegenüber dem Konkurrenzumfeld verhindert werden kann und damit das Gehaltssystem BEREBE (resp. das BEREBE zugrunde liegende Leistungslohnprinzip) wie ursprünglich bei dessen Einführung im Jahr 1997 vorgesehen umgesetzt werden kann, würden pro Jahr für den jährlichen Gehaltsaufstieg 1,5 Prozent für individuelle Lohnerhöhungen sowie zusätzlich die Mittel für den jeweiligen vollen Ausgleich der Teuerung benötigt. Damit könnte der Lohnrückstand gegenüber dem Konkurrenzumfeld in den nächsten Jahren wenigstens stabilisiert werden.

Vor diesem Hintergrund erhöhte der Regierungsrat im vergangenen Planungsprozess die im Zahlenwerk berücksichtigten Lohnmassnahmen sowohl im Voranschlagsjahr wie auch in sämtlichen Planjahren von 1,0 Prozent auf 1,5 Prozent.

Unter dem Druck des trotz zahlreicher Entlastungsmassnahmen weiterhin bestehenden Defizits in der Laufenden Rechnung sowie der damit einhergehenden Finanzierungsfehlbeträge musste der Regierungsrat aus finanzpolitischen Überlegungen im diesjährigen Planungsprozess die Lohnmassnahmen für das **Voranschlagsjahr 2013** indessen wieder **um 1,0 Prozent der Lohnsumme kürzen**.

Damit betragen die Lohnmassnahmen im **Voranschlagsjahr 2013 0,5 Prozent**, d.h. ein Drittel von dem, was ursprünglich geplant und als Minimum nötig wäre. **In den Finanzplanjahren 2014–2016** betragen die Lohnmassnahmen unverändert je **1,5 Prozent**. Die Reduktion der Lohnmassnahmen 2013 führt im Voranschlagsjahr zu Haushaltsverbesserungen von CHF 67 Millionen und in den Folgejahren von CHF 31 Millionen.

## 2.4 Mesures d'allègement arrêtées par le Conseil-exécutif dans la procédure principale

La situation préoccupante en matière de politique financière a conduit le Conseil-exécutif à arrêter les mesures suivantes dans le cadre de la procédure principale, afin de limiter les risques de lourd déficit au compte de fonctionnement et la forte aggravation de l'endettement prévue dans le budget de 2012 et le plan intégré mission-financement 2013 à 2015.

### 2.4.1 Mesures de politique du personnel

#### 2.4.1.1 Réduction de 1 pour cent des mesures salariales qui passent de 1,5 à 0,5 pour cent au budget 2013

Pour des raisons de politique financière, le canton de Berne n'a pu accorder à son personnel et au corps enseignant qu'une **croissance insuffisante des salaires** au cours des dernières années. De ce fait, les salaires du personnel cantonal et des enseignants ne sont désormais plus compétitifs.

Pour éviter que le canton ne creuse à nouveau l'écart avec ses concurrents et pour que le système de rémunération BEREBE (plus précisément le principe du salaire à la performance sur lequel il se fonde) puisse ainsi être appliqué comme prévu à l'origine, lorsqu'il fut instauré en 1997, il faudrait chaque année prévoir pour la progression annuelle des salaires 1,5 pour cent pour les hausses individuelles ainsi que des fonds supplémentaires pour compenser la totalité du renchérissement. Cela permettrait au moins de stabiliser le retard du canton par rapport à ses concurrents ces prochaines années.

Dans ce contexte, le Conseil-exécutif releva, dans le processus de planification de l'an dernier, les mesures salariales prises en compte dans les chiffres tant de l'exercice budgétaire que des années de la planification de 1,0 pour cent à 1,5 pour cent.

Sous la pression du déficit persistant au compte de fonctionnement malgré les nombreuses mesures d'allègement prises et des insuffisances de financement qui l'accompagnent, le Conseil-exécutif a dû, pour des raisons de politique financière, revoir les mesures salariales **à la baisse de 1,0 pour cent de la masse salariale pour l'exercice budgétaire 2013** dans le cadre du processus de planification de cette année.

Les mesures salariales sont ainsi de **0,5 pour cent pour l'exercice budgétaire 2013**, autrement dit un tiers de ce qui était prévu à l'origine et qui serait au minimum nécessaire. Les mesures salariales restent inchangées à **1,5 pour cent pour chaque année du plan financier 2014 à 2016**. La réduction des mesures salariales de 2013 se traduit par des améliorations budgétaires respectivement de CHF 67 millions en 2013 et de CHF 31 millions les années suivantes.

Mit den im Zahlenwerk berücksichtigten Lohnmassnahmen 2013 von 0,5 Prozent der Lohnsumme kann das Gehaltssystem BEREBE einmal mehr nicht – wie ursprünglich bei dessen Einführung im Jahr 1997 vorgesehen – umgesetzt werden. Infolgedessen dürfte der **Lohnrückstand** gegenüber dem Konkurrenzumfeld auch im kommenden Jahr **weiter anwachsen**.

Les mesures salariales de 0,5 pour cent de la masse salariale prises en compte dans les chiffres du budget 2013 empêchent une fois de plus que le système de rémunération BEREBE soit appliqué comme prévu à l'origine, en 1997. **L'écart** entre les salaires du canton et ceux de ses concurrents devrait donc **encore se creuser** l'an prochain.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Reduktion des Lohnsummenwachstums im Voranschlagsjahr 2013 um 1,0 Prozent	67	31	31	31	Réduction de 1,0% de la croissance de la masse salariale au budget de 2013

#### 2.4.1.2 Verzicht auf neue Stellen mit Kostenfolgen

Auch im diesjährigen Planungsprozess **verzichtete** der Regierungsrat auf die Bewilligung von **neuen unbefristeten Stellen mit Kostenfolgen**. Davon **ausgenommen** sind folgenden Stellenschaffungen:

- 149,5 neue unbefristete Stellen für die durch den Grossen Rat beschlossene Kantonalisierung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden,
- 16,7 neue unbefristete Stellen für die Umsetzung der Erhöhung des Mindestferienanspruchs in Bereichen mit Schichtbetrieb (Kantonspolizei, Amt für Freiheitsentzug und Betreuung sowie psychiatrische Kliniken),
- 10 neue unbefristete Stellen im Zusammenhang mit der Inbetriebnahme des Regionalgefängnisses Burgdorf (2. Tranche).

#### 2.4.1.3 Vergünstigungen nach Art. 93a des Personalgesetzes

Auch im diesjährigen Planungsprozess beschloss der Regierungsrat, sowohl im Voranschlagsjahr 2013 wie auch in den Finanzplanjahren 2014 bis 2016 auf die vollumfängliche Umsetzung von **Vergünstigungen nach Art. 93a** des Personalgesetzes weiterhin zu **verzichten**. Durch diese Massnahme entfällt eine zusätzliche Belastung des Voranschlagsjahres 2013 sowie der Finanzplanjahre 2014 bis 2016 von jährlich CHF 3 Millionen.

#### 2.4.1.2 Renoncement à créer de nouveaux postes entraînant des coûts supplémentaires

Le Conseil-exécutif a, cette année encore, **renoncé** à autoriser la **création de nouveaux postes à durée indéterminée entraînant des coûts supplémentaires**, à l'exception des postes suivants:

- 149,5 nouveaux postes à durée illimitée pour la cantonalisation des autorités de protection de l'adulte et de l'enfant arrêtée par le Grand Conseil,
- 16,7 nouveaux postes à durée illimitée pour la mise en œuvre de l'augmentation du nombre minimal de jours de vacances dans des secteurs pratiquant le travail par équipe (Police cantonale, Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement et cliniques psychiatriques),
- 10 nouveaux postes à durée illimitée en relation avec la mise en exploitation de la prison régionale de Berthoud (2<sup>e</sup> tranche).

#### 2.4.1.3 Avantages de l'article 93a de la loi sur le personnel

Le Conseil-exécutif a, dans le processus de planification de cette année encore, **renoncé** à exécuter intégralement les **avantages de l'article 93a** de la loi sur le personnel, et ce tant durant l'exercice budgétaire 2013 que dans les années du plan 2014 à 2016. Cette mesure permet d'alléger encore l'exercice budgétaire 2013 et les années du plan 2014 à 2016 d'un montant annuel de CHF 3 millions.

#### 2.4.2 Entlastungen nach dem RESKO-Schlüssel

Aufgrund der schwierigen finanzpolitischen Ausgangslage zu Beginn des neuen Planungsprozesses beauftragte der Regierungsrat die Direktionen und die Staatskanzlei, für das **Voranschlagsjahr 2013 Haushaltentlastungen** nach dem sogenannten «RESKO-Schlüssel» im Umfang von **CHF 69 Millionen** zu erarbeiten (Planjahre 2014–2016: CHF 53 Mio.). Im Sinne der Saldosteuerung nach NEF konnten die Direktionen und die Staatskanzlei zur Erreichung der vorgegebenen finanziellen Zielsetzung neben Kürzungen auch Neueinschätzungen oder Mehrerträge geltend machen. Auch die Justiz sowie die Finanzkontrolle und die Datenschutzaufsichtsstelle wurden durch den Regierungsrat aufgefordert, Entlastungsmassnahmen gemäss ihren Anteilen am RESKO-Schlüssel zu erarbeiten.

Der «RESKO-Schlüssel» berücksichtigt die besondere Struktur des Haushaltes einer einzelnen Direktion, indem er die nicht beeinflussbaren Komponenten wie z.B. Passivzinsen, Abschreibungen, durchlaufende Beiträge usw. bei gesamtstaatlichen Vorgaben für Haushaltsverbesserungen ausschliesst. Die Vorgabe zur Erzielung von Haushaltsverbesserungen wird dadurch nur auf der Basis des beeinflussbaren Anteils des Haushaltes einer Direktion berechnet. Der bereinigte Saldo pro Direktion/Staatskanzlei/Justiz in Prozenten des gesamtstaatlich bereinigten Saldos ergibt den für die Haushaltsverbesserungen massgebenden «RESKO-Schlüssel» resp. die einzelnen Anteile an den vorzunehmenden Haushaltsverbesserungen je Direktion/Staatskanzlei/Justiz.

Zur Einhaltung der Zielvorgabe des Regierungsrates von CHF 69 Millionen trugen insbesondere die Reduktion der Zusatzfinanzierung für Lehre und Forschung für das Inselspital (CHF 17 Mio.), erwartete Entlastungen aus der Neuen Finanzierung Volksschule (CHF 14 Mio.) sowie geringere Mehrkosten in der sozialen Existenzsicherung – als Folge der Einführung neuer Instrumente sowie tieferer Mehrkosten als ursprünglich aufgrund der Revision des Arbeitslosenversicherungsgesetzes prognostiziert (CHF 10 Mio.) – bei.

#### 2.4.2 Allégements via la clé CORES

La situation de politique financière étant difficile au début du nouveau processus de planification de cette année, le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'Etat d'élaborer pour le **budget 2013** des **allégements** de l'ordre de **CHF 69 millions** (CHF 53 mio par année du plan 2014 à 2016) en appliquant la «clé CORES». Conformément à la gestion par solde de NOG, les Directions et la Chancellerie d'Etat pouvaient atteindre cet objectif en procédant à des coupes, mais aussi en faisant valoir de réestimations ou des revenus supplémentaires. La Direction de la magistrature, le Contrôle des finances et le Bureau pour la surveillance de la protection des données ont eux aussi été invités par le Conseil-exécutif à élaborer des mesures d'allégement en proportion de leurs parts à la clé CORES.

La «clé CORES» tient compte de la structure particulière des ressources d'une Direction en excluant des consignes d'amélioration budgétaire applicables à l'ensemble du canton les composantes que ladite Direction ne peut modifier, comme les intérêts passifs, les amortissements, les subventions redistribuées/à redistribuer, etc. La consigne applicable pour obtenir des améliorations budgétaires est ainsi uniquement calculée sur la base de la partie des finances d'une Direction sur laquelle celle-ci peut influencer. Le solde corrigé par Direction/Chancellerie d'Etat/Justice exprimé en pourcentage du solde cantonal corrigé donne la «clé CORES» déterminante pour les améliorations budgétaires, autrement dit la part de chaque Direction/Chancellerie d'Etat/Justice aux améliorations budgétaires.

L'objectif de CHF 69 millions fixé par le Conseil-exécutif a pu être atteint en particulier grâce à la réduction du financement supplémentaire pour l'enseignement et la recherche de l'Hôpital de l'île (CHF 17 mio), les allégements attendus de la Réforme du financement de l'école obligatoire (CHF 14 mio) et la réduction des coûts supplémentaires de la garantie sociale du minimum vital (mise en place de nouveaux instruments et surcoûts résultant de la révision de la loi sur l'assurance-chômage plus bas que prévu [CHF 10 mio]).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Entlastungen nach dem RESKO-Schlüssel	69	53	53	53	Allégements via la clé CORES

### 2.4.3 Reduktion der ärztlichen Weiterbildung

Gemäss dem revidierten Krankenversicherungsgesetz dürfen die Kosten für die ärztliche Weiterbildung nicht in die Tarife eingerechnet werden. Der Kanton hat deshalb diese Kosten separat abzugelten. Die Bestimmung der Höhe dieser Kosten gestaltet sich aus verschiedenen Gründen sehr schwierig, und dementsprechend besteht trotz zahlreicher Bemühungen auf nationaler Ebene noch kein Konsens in dieser Frage. Eine Arbeitsgruppe der Konferenz der Kantonalen Gesundheitsdirektorinnen und -direktoren GDK ist zurzeit daran, die vorliegenden Erkenntnisse zu analysieren und Lösungsvorschläge zu erarbeiten. Dabei werden auch Überlegungen zu einem interkantonalen Ausgleich der Kosten angestellt.

Für das Jahr 2012 hat der Kanton mit den Universitätsspitälern einen Beitrag von CHF 60'000 pro besetzte Weiterbildungsstelle und mit den übrigen Spitälern einen Beitrag von CHF 40'000 vereinbart. Angesichts der äusserst angespannten finanzpolitischen Lage werden die Beiträge des Kantons an die **Kosten der ärztlichen Weiterbildung** sowohl bei den Universitätsspitälern als auch bei den übrigen Spitälern **ab 2013 auf CHF 10'000 pro besetzte Weiterbildungsstelle gekürzt**. Das Budget des Kantons Bern wird mit dieser Massnahme um rund CHF 45 Millionen im Jahr entlastet.

### 2.4.3 Réduction de la formation médicale postgrade

Conformément à la révision de la loi sur l'assurance-maladie, les tarifs ne doivent pas englober le coût de formation médicale postgrade. Aussi le canton doit-il indemniser ces coûts séparément. Or il est, pour différentes raisons, très difficile d'en déterminer le montant et tous les efforts accomplis au niveau national n'ont pas encore abouti à un consensus sur cette question. Un groupe de travail de la Conférence des directeurs et directrices cantonaux de la santé (CDS) est actuellement en train d'analyser les constats disponibles et d'élaborer des propositions de solution, y compris une réflexion sur une éventuelle péréquation intercantonale des coûts.

Pour 2012, le canton a convenu avec les hôpitaux universitaires d'une subvention de CHF 60'000 par poste de formation postgrade occupé et avec les autres hôpitaux d'une subvention de CHF 40'000. Vu la situation extrêmement tendue en matière de politique financière, les subventions du canton aux **coûts de la formation** médicale postgrade tant des hôpitaux universitaires que des autres sont **réduites à partir de 2013 à CHF 10'000 par poste de formation postgrade occupé**. Cette mesure permet d'alléger le budget du canton de Berne de quelque CHF 45 millions par an.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Reduktion der ärztlichen Weiterbildung	45	45	45	45	Réduction de la formation médicale postgrade

### 2.4.4 Einführung einer Ausgleichsabgabe auf Zusatzversicherten Leistungen

Wenn Listenspitäler Zusatzversicherte Leistungen oder andere Zusatzleistungen anbieten, befinden sie sich im freien Wettbewerb mit Spitälern, die mit demselben Angebot im gleichen Markt tätig sind und nicht auf der Spitalliste eines Kantons stehen. In diesem Wettbewerb zwischen Listenspitälern und Nicht-Listenspitälern haben Erstere staatlich garantierte Vorteile. Denn sie können bei der Erbringung von Zusatzleistungen von einer öffentlich – durch den Kanton und die obligatorische Krankenversicherung – (mit-)finanzierten Basisinfrastruktur (Gebäude, Anlagen, Apparate, Geräte u.a.) profitieren. Zudem ermöglicht die öffentliche Finanzierung den Listenspitälern den Aufbau und die Erhaltung eines qualifizierten Personalbestandes, auf den die Spitäler zurückgreifen können, wenn sie Zusatzleistungen anbieten.

Listenspitäler haben somit dank der Abgeltung ihrer KVG-Leistungen durch Kanton und Krankenversicherungen **Wettbewerbsvorteile im Bereich der Zusatzleistungen**. Auch zwischen Listenspitälern selber kann es zu Wettbewerbsverzerrungen kommen (je nach Anteil an KVG-Leistungsaufträgen).

### 2.4.4 Instauration d'une taxe compensatoire sur les prestations supplémentaires

Si des hôpitaux répertoriés offrent des prestations couvertes par l'assurance complémentaire ou d'autres prestations supplémentaires, ils se trouvent en libre concurrence avec des hôpitaux qui offrent les mêmes prestations sur le même marché mais qui ne figurent pas sur la liste cantonale. Et dans cette concurrence, les hôpitaux répertoriés jouissent d'avantages garantis par l'Etat puisque pour fournir ces prestations supplémentaires, ils peuvent profiter d'une infrastructure de base (bâtiments, équipements, machines, appareils, etc.) bénéficiant d'un (co)financement public par le canton et l'assurance-maladie obligatoire. Le financement public permet en outre aux hôpitaux répertoriés de retenir et d'étoffer un personnel qualifié auquel ils peuvent faire appel quand ils offrent des prestations supplémentaires.

Ainsi les hôpitaux répertoriés jouissent-ils, grâce à la rémunération de leurs prestations LAMal par le canton et les assurances-maladie, d'**avantages concurrentiels dans le domaine des prestations supplémentaires**. Il peut même se produire des distorsions de concurrence entre des hôpitaux répertoriés (selon la part de mandats de prestations LAMal).



Um die Wettbewerbsvorteile von Listenspitälern beim Angebot von Zusatzleistungen ganz oder teilweise **auszugleichen**, sieht der Regierungsrat im Rahmen der **Revision des Spitalversorgungsgesetzes** eine öffentliche Abgabe vor. Der primäre Zweck einer solchen Abgabe («Ausgleichsabgabe») ist die Abschöpfung von Sondervorteilen, die als Folge staatlicher Tätigkeit bei einzelnen Marktteilnehmern anfallen.

Der Regierungsrat geht davon aus, dass die Ausgleichsabgabe ab dem Jahr 2014 zu **Haushaltsverbesserungen** von jährlich CHF 40 Millionen führen wird. Da die genaue Ausgestaltung dieser Abgabe im Rahmen der Revision des Spitalversorgungsgesetzes erst in Erarbeitung ist (z.B. Schaffung einer Spezialfinanzierung), sind die Erträge daraus vorläufig als Erträge in der Produktgruppe Somatische Spitalversorgung eingestuft.

Pour **compenser** totalement ou en partie les avantages concurrentiels dont jouissent les hôpitaux répertoriés dans l'offre de prestations supplémentaires, le Conseil-exécutif prévoit, dans le cadre de la **révision de la loi sur les soins hospitaliers**, d'introduire une contribution publique (taxe compensatoire), dont l'objectif premier serait de résorber les avantages spéciaux dont jouissent certains acteurs du marché du fait d'activités publiques.

Le Conseil-exécutif part du principe que cette taxe compensatoire produira à partir de 2014 des **améliorations budgétaires** de CHF 40 millions par an. La conception précise de cette contribution en étant seulement au stade de l'élaboration dans le cadre de la révision de la loi sur les soins hospitaliers (p.ex. création d'un financement spécial), les revenus qui en résulteront sont provisoirement inscrits dans le groupe de produits Assistance somatique.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Einführung einer Ausgleichsabgabe auf zusatz-versicherte Leistungen	0	40	40	40	Instauration d'une taxe compensatoire sur les prestations supplémentaires

#### 2.4.5 Entlastungen im Bereich der Ergänzungsleistungen und der Prämienverbilligungen

Aufgrund der massiven **Mehraufwendungen** in der Produktgruppe «Vollzug der Sozialversicherung» hat der Regierungsrat die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion beauftragt, in den Bereichen Ergänzungsleistungen und Prämienverbilligungen mit Blick auf den Voranschlag 2013 Entlastungsmassnahmen im Umfang von jährlich CHF 20 Millionen auszuarbeiten und im Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 finanziell zu berücksichtigen.

Die konkrete Ausgestaltung der Entlastungsmassnahmen ist derzeit noch im Gang. Der Regierungsrat wird die Öffentlichkeit im Herbst 2012 über die Inhalte der Entlastungsmassnahmen informieren.

#### 2.4.5 Allégements dans le domaine des prestations complémentaires et de la réduction des primes

Les **charges** du groupe de produits «Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales» ayant massivement **augmenté**, le Conseil-exécutif a chargé la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques d'élaborer des mesures pour alléger les charges des prestations complémentaires et de la réduction des primes de CHF 20 millions par an et de les prendre en compte au budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

Les modalités concrètes de ces mesures d'allégement ne sont pas encore arrêtées. Le Conseil-exécutif informera publiquement de leur contenu à l'automne 2012.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Entlastungen im Bereich der Ergänzungsleistungen und der Prämienverbilligungen	20	20	20	20	Allégements dans le domaine des prestations complémentaires et de la réduction des primes

#### 2.4.6 Fortsetzung der Haushaltsentlastungen aus dem «Budgetkompromiss Voranschlag 2012»

Im Rahmen des «Budgetkompromisses» zum Voranschlag 2012 nahmen die Direktionen und die Staatskanzlei im Planungsprozess 2011 in der Laufenden Rechnung Haushaltsentlastungen im Umfang von CHF 19 Millionen vor. Der Regierungsrat beauftragte die Direktionen und die Staatskanzlei im diesjährigen Planungsprozess, die Haushaltsverbesserungen aus dem «Budgetkompromiss 2012» resp. die entsprechenden Entlastungsmassnahmen auch im Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 zu berücksichtigen.

#### 2.4.6 Continuation des allègements budgétaires du «compromis budgétaire 2012»

Dans le cadre du «compromis budgétaire» concernant le budget de 2012, les Directions et la Chancellerie d'Etat ont procédé, durant le processus de planification de 2011, à des allègements de l'ordre de CHF 19 millions au compte de fonctionnement. Dans le processus de planification de cette année, le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'Etat de prendre aussi en compte les améliorations budgétaires du «compromis budgétaire 2012», donc les mesures d'allègement correspondantes, dans le budget 2013 et le plan mission-financement 2014 à 2016.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Fortsetzung der Haushaltsentlastungen aus dem «Budgetkompromiss Voranschlag 2012»	19	19	19	19	Continuation des allègements budgétaires du «compromis budgétaire 2012»

#### 2.4.7 Weitere Entlastungsmassnahmen in einzelnen Direktionen

Zur Kompensation von Veränderungen gegenüber der bisherigen Planung sowie zur Einhaltung seiner Planungsvorgaben beauftragte der Regierungsrat die Gesundheits- und Fürsorgedirektion, die Polizei- und Militärdirektion sowie die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion zu weiteren Entlastungsmassnahmen in ihrem Direktionsbereich. Diese führten zu zusätzlichen Haushaltsverbesserungen zwischen CHF 6 Millionen (2016) und CHF 15 Millionen (2012).

#### 2.4.7 Autres mesures d'allègement de certaines Directions

Pour compenser les changements intervenus par rapport à l'ancienne planification et respecter ses consignes de planification, le Conseil-exécutif a chargé la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, la Direction de la police et des affaires militaires et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie d'élaborer d'autres mesures pour réaliser des allègements dans leurs domaines. Cela a généré des améliorations budgétaires supplémentaires allant de CHF 6 millions (en 2016) à CHF 15 millions (en 2012).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Weitere Entlastungsmassnahmen in einzelnen Direktionen	15	13	13	6	Autres mesures d'allègement de certaines Directions

#### 2.4.8 Überblick finanzielle Auswirkungen der Entlastungsmassnahmen im Hauptverfahren

Die durch den Regierungsrat im Rahmen des Hauptverfahrens im Planungsprozess 2012 beschlossenen Massnahmen führen insgesamt zu den folgenden **Haushaltsentlastungen**:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Reduktion des Lohnsummenwachstums im Voranschlagsjahr 2013 um 1,0 Prozent	67	31	31	31	Réduction de 1,0% de la croissance de la masse salariale au budget de 2013
Entlastungen nach dem RESKO-Schlüssel	69	53	53	53	Allégements via la clé CORES
Reduktion der ärztlichen Weiterbildung	45	45	45	45	Réduction de la formation médicale postgrade
Einführung einer Ausgleichsabgabe auf zusatz-versicherte Leistungen		40	40	40	Instauration d'une taxe compensatoire sur les prestations relevant de l'assurance complémentaire
Entlastungen im Bereich der Ergänzungsleistungen und der Prämienverbilligungen	20	20	20	20	Allégements dans le domaine des prestations complémentaires et de la réduction des primes
Fortsetzung der Haushaltsentlastungen aus dem «Budgetkompromiss Voranschlag 2012»	19	19	19	19	Poursuite des allégements budgétaires du «compromis budgétaire 2012»
Weitere Entlastungsmassnahmen in einzelnen Direktionen	15	13	13	6	Autres mesures d'allégement de certaines Directions
<b>Total Entlastungsmassnahmen Laufende Rechnung</b>	<b>235</b>	<b>221</b>	<b>221</b>	<b>214</b>	<b>Total mesures d'allégement compte de fonctionnement</b>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

#### 2.4.9 Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen

Angesichts der schwierigen finanzpolitischen Situation und des in den vergangenen Jahren stetig angestiegenen Investitionsvolumens beschloss der Regierungsrat, im diesjährigen Planungsprozess eine Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen auf **CHF 500 Millionen pro Jahr** vorzunehmen.

In Bezug auf die Plafonierung der Nettoinvestitionen ist zu unterscheiden zwischen den «ordentlichen» und aus Spezialfinanzierungen (ohne Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen) finanzierten Nettoinvestitionen. Währenddem eine Kürzung der ordentlich finanzierten Nettoinvestitionen unmittelbar zu einer Haushaltsverbesserung in Bezug auf den Finanzierungssaldo führt, so hat eine Veränderung der aus einer Spezialfinanzierung (z.B. Spitalinvestitionsfonds) finanzierten Nettoinvestitionen keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung und den Finanzierungssaldo. In Bezug auf den Plafonierungsgedanken sind deshalb nur die ordentlichen Nettoinvestitionen massgeblich.

#### 2.4.9 Plafonnement de l'investissement net ordinaire

Au vu des difficultés financières et de la croissance ininterrompue du volume des investissements au cours des dernières années, le Conseil-exécutif a décidé dans le processus de planification de cette année de plafonner l'investissement net ordinaire à **CHF 500 millions par an**.

Pour le plafonnement de l'investissement net, il faut différencier l'investissement net «ordinaire» et celui qui est financé par des financements spéciaux (à l'exclusion du Fonds de couverture des pics d'investissement). En effet, alors qu'une coupe dans l'investissement ordinaire se traduit immédiatement par une amélioration budgétaire sur le solde de financement, une modification de l'investissement net financé par un financement spécial (p.ex. Fonds d'investissements hospitaliers) n'a aucune influence sur le solde du compte de fonctionnement ni sur le solde de financement. Ainsi seul l'investissement net ordinaire est-il déterminant pour les réflexions présidant au plafonnement.

Mit der Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen werden die Investitionsplanungen der Direktionen, der Staatskanzlei und der Justiz auf eine grundlegend neue Basis gestellt. Den Direktionen, der Staatskanzlei und der Justiz werden vom Regierungsrat innerhalb des Plafonds Investitionsanteile zur Verfügung gestellt, innerhalb welcher sie ihre Investitionsvorhaben priorisieren müssen. Es handelt sich dabei insofern um einen **Paradigmawechsel**, als sich die Direktionen und die Staatskanzlei nicht die Frage stellen müssen, welche Investitionen aus der bisherigen Planung zu eliminieren bzw. zurückzustellen sind, sondern welche Vorhaben innerhalb des ihnen zugewiesenen finanziellen Rahmens möglich sind.

In diesem Zusammenhang **verzichtet** der Regierungsrat ab der diesjährigen Planung auch auf die Anwendung eines **Korrekturfaktors** zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit. Den Direktionen/Staatskanzlei/Justiz steht es indessen frei, einen gewissen **Sachplanungsüberhang** – beispielsweise aufgrund von zu erwartenden witterungsbedingten Projektverzögerungen, Einsparungen gegen Bauvorhaben, usw. – in ihrer Investitionsplanung zu berücksichtigen.

Der Beschluss des Regierungsrates zur Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen führt zu den folgenden Veränderungen gegenüber der bisherigen Planung:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Bisherige Planung Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen)	-581	-602	-590	-590	Ancienne planification investissement net (sans financements spéciaux)
Aktualisierte Planung Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen)	-472	-501	-502	-503	Planification investissement net actualisée (sans financements spéciaux)
<b>Veränderung gegenüber bisheriger Planung (Nettoinvestitionen ohne Spezialfinanzierungen)</b>	<b>109</b>	<b>101</b>	<b>88</b>	<b>87</b>	<b>Changement par rapport à ancienne planification (investissement net, sans financements spéciaux)</b>

Durch den Beschluss des Regierungsrates zur Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen auf ein Niveau von rund CHF 500 Millionen ergeben sich gegenüber der bisherigen Planung in Bezug auf den Finanzierungssaldo Haushaltsverbesserungen zwischen CHF 87 Millionen (2016) und CHF 109 Millionen (2013). Betreffend das Voranschlagsjahr 2013 entschied sich der Regierungsrat im Verlauf des diesjährigen Planungsprozesses aus finanzpolitischen Überlegungen zudem dazu, den Plafond der ordentlichen Nettoinvestitionen auf ein Niveau von deutlich unter CHF 500 Millionen, d.h. auf CHF 472 Millionen abzusenken.

Bei den aus Spezialfinanzierungen finanzierten Nettoinvestitionen führt die mit der Plafonierung verbundene Aufhebung des Korrekturfaktors zu einem (haushaltsneutralen) Anstieg der Nettoinvestitionen zwischen CHF 6 Millionen (2016) und CHF 69 Millionen (2013):

Avec le plafonnement de l'investissement net ordinaire, les planifications des investissements des Directions, de la Chancellerie d'Etat et de la Direction de la magistrature sont placées sur un fondement radicalement nouveau. Dans les limites de ce plafond, le Conseil-exécutif leur attribue en effet des parts d'investissement, dans le cadre desquelles elles peuvent réaliser leurs projets d'investissement prioritaires. Il s'agit là d'un **changement de modèle** puisque la question que doivent désormais se poser les Directions et la Chancellerie d'Etat n'est pas «quels investissements de l'ancienne planification devons-nous éliminer ou retarder?», mais «lesquels de nos projets voulons-nous réaliser dans le cadre financier qui nous est attribué?».

Dans ce contexte, le Conseil-exécutif **renonce** également, à partir de la planification de cette année, à appliquer un **facteur de correction** visant à améliorer l'exactitude budgétaire. Les Directions/la Chancellerie d'Etat sont libres de prévoir un certain **supplément de planification sectorielle** dans leur planification des investissements, par exemple parce qu'elles prévoient des retards de projet dus aux intempéries, des oppositions contre des projets de construction, etc.

L'arrêté du Conseil-exécutif sur le plafonnement de l'investissement net ordinaire se traduit par les changements suivants de l'ancienne planification:

La décision du Conseil-exécutif de plafonner l'investissement net ordinaire autour des CHF 500 millions se traduit par rapport à l'ancienne planification par des améliorations budgétaires du solde de financement allant de CHF 87 millions (en 2016) à CHF 109 millions (en 2013). Concernant le budget 2013, le Conseil-exécutif a en outre décidé au cours du processus de planification de cette année, pour des raisons de politique financière, de fixer le plafond de l'investissement net à un niveau nettement inférieur à CHF 500 millions, à savoir à CHF 472 millions.

Pour l'investissement net financé par des financements spéciaux, la suppression du facteur de correction accompagnant le plafonnement entraîne une croissance (sans effet sur le résultat) de l'investissement net allant de CHF 6 millions (en 2016) à CHF 69 millions (en 2013):

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Bisherige Planung Nettoinvestitionen (nur Spezialfinanzierungen)	-100	-100	-100	-100	Ancienne planification investissement net (seulement financements spéciaux)
Aktualisierte Planung Nettoinvestitionen (nur Spezialfinanzierungen)	-170	-142	-115	-107	Planification investissement net actualisée (seulement financements spéciaux)
<b>Veränderung gegenüber bisheriger Planung (Nettoinvestitionen nur Spezialfinanzierungen)</b>	<b>-69</b>	<b>-42</b>	<b>-14</b>	<b>-6</b>	<b>Changement par rapport à ancienne planification (investissement net, seulement financements spéciaux)</b>

Insgesamt führt die Plafonierung der Nettoinvestitionen (inkl. Spezialfinanzierungen) gegenüber der bisherigen Planung zu Haushaltsverbesserungen in der Investitionsrechnung zwischen CHF 39 Millionen (2013) und CHF 74 Millionen (2015) und trägt somit massgeblich zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Voranschlag 2013 bei.

Au total, le plafonnement de l'investissement net (financements spéciaux compris) génère par rapport à l'ancienne planification des améliorations budgétaires au compte des investissements allant de CHF 39 millions (en 2013) à CHF 74 millions (en 2015) et contribue ainsi de manière déterminante à empêcher tout nouvel endettement en 2013.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
Bisherige Planung Nettoinvestitionen (mit Spezialfinanzierungen)	-681	-702	-691	-691	Ancienne planification investissement net (avec financements spéciaux)
Aktualisierte Planung Nettoinvestitionen (mit Spezialfinanzierungen)	-642	-643	-617	-610	Planification investissement net actualisée (avec financements spéciaux)
<b>Veränderung gegenüber bisheriger Planung (Nettoinvestitionen mit Spezialfinanzierungen)</b>	<b>39</b>	<b>59</b>	<b>74</b>	<b>81</b>	<b>Changement par rapport à ancienne planification (investissement net, financements spéciaux compris)</b>

Weitere Informationen zu den Nettoinvestitionen sind im Kapitel 3 «Der Voranschlag und der Aufgaben-/Finanzplan im Einzelnen» enthalten.

Pour d'autres informations sur l'investissement net, voir au chapitre 3 «Le budget et le plan intégré mission-financement en détail».

## 2.5 Ergebnis finanzpolitische Ausgangslage per Mitte August 2012

Unter Einbezug sämtlicher der in den vorstehenden Kapiteln beschriebenen Veränderungen und Entlastungsmassnahmen im Rahmen des Hauptverfahrens präsentiert sich die finanzpolitische Ausgangslage per Mitte August 2012 wie folgt:

## 2.5 Situation initiale de politique financière à la mi-août 2012

Compte tenu de toutes les modifications et mesures d'allègement arrêtées pendant la procédure principale, qui sont décrites aux chapitres précédents, la situation initiale de politique financière est la suivante à la mi-août 2012:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier		en millions CHF	
	2013	2014	2015	2016	
Aufwand	10'529	10'937	10'974	10'958	Charges
Ertrag	10'532	10'685	10'680	10'645	Revenus
<b>Saldo Laufende Rechnung</b>	<b>2</b>	<b>-252</b>	<b>-294</b>	<b>-314</b>	<b>Solde du compte de fonctionnement</b>
Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen)	472	501	502	503	Investissement net (sans financements spéciaux)
Nettoinvestitionen (nur Spezialfinanzierungen)	170	142	115	107	Investissement net (seulement financements spéciaux)
<b>Nettoinvestitionen total</b>	<b>642</b>	<b>643</b>	<b>617</b>	<b>610</b>	<b>Investissement net total</b>
<b>Finanzierungssaldo</b>	<b>2</b>	<b>-190</b>	<b>-261</b>	<b>-352</b>	<b>Solde de financement</b>
- = Neuverschuldung					- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
<b>Neuverschuldung Total</b>		<b>-801</b>			<b>Nouvel endettement total</b>
<b>Neuverschuldung pro Jahr</b>		<b>-200</b>			<b>Nouvel endettement annuel</b>
<b>Selbstfinanzierungsgrad</b>		<b>68%</b>			<b>Degré d'autofinancement</b>

## 2.6 Entwicklung der finanzpolitischen Perspektiven im Planungsprozess 2012

Zusammenfassend haben sich die finanzpolitischen Perspektiven im Verlaufe des Planungsprozesses 2012 wie folgt entwickelt:

### Entwicklung Saldo Laufende Rechnung

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
<b>Saldo Laufende Rechnung gemäss Planzahlen vom 30.11.2011</b>	<b>-120</b>	<b>-179</b>	<b>-188</b>	<b>-188</b>	<b>Solde compte de fonctionnement selon chiffres planification du 30.11.2011</b>
<b>Saldo Laufende Rechnung pro Jahr</b>		<b>-169</b>			<b>Solde annuel compte de fonctionnement</b>
Wichtigste Veränderungen November 2011 bis August 2012	-159	-289	-295	-325	Principaux changements entre novembre 2011 et août 2012
Übrige Veränderungen	47	-5	-31	-15	Autres changements
<b>Saldo Laufende Rechnung ohne Entlastungsmassnahmen</b>	<b>-233</b>	<b>-473</b>	<b>-514</b>	<b>-528</b>	<b>Solde compte de fonctionnement sans mesures d'allègement</b>
<b>Saldo Laufende Rechnung pro Jahr</b>		<b>-437</b>			<b>Solde annuel compte de fonctionnement</b>
Entlastungsmassnahmen im Hauptverfahren	235	221	221	214	Mesures d'allègement dans le processus principal
<b>Saldo Laufende Rechnung mit Entlastungsmassnahmen</b>	<b>2</b>	<b>-252</b>	<b>-294</b>	<b>-314</b>	<b>Solde compte de fonctionnement avec mesures d'allègement</b>
<b>Saldo Laufende Rechnung pro Jahr</b>		<b>-214</b>			<b>Solde annuel compte de fonctionnement</b>

<sup>1)</sup> Übernahme Saldo 2015

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

<sup>1)</sup> Reprise du solde de 2015

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Gemäss dem durch den Grossen Rat am 30. November 2011 zur Kenntnis genommenen Aufgaben-/Finanzplan 2013–2015 betrug das Defizit in der Laufenden Rechnung für das Voranschlagsjahr 2013 CHF 120 Millionen. Verschiedene Veränderungen führten im Verlauf des Planungsprozesses indessen zu einer weiteren Verschärfung der Haushaltssituation. Ohne die Erarbeitung von weiteren Entlastungsmassnahmen hätte demnach ein Defizit in der Laufenden Rechnung von über CHF 230 Millionen resultiert. Schliesslich gelang es dem Regierungsrat mittels Entlastungsmassnahmen im Hauptverfahren zur Erarbeitung von Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 einen ausgeglichenen Voranschlag 2013 zu erarbeiten.

## 2.6 Evolution des perspectives de politique financière pendant le processus de planification de 2012

Voici, en résumé, l'évolution des perspectives de politique financière au long du processus de planification de 2012:

### Evolution du solde du compte de fonctionnement

Le plan intégré mission-financement 2013 à 2015 dont le Grand Conseil a pris connaissance le 30 novembre 2011 prévoyait un déficit du compte de fonctionnement de CHF 120 millions en 2013. Différents changements intervenus pendant le processus de planification ont encore aggravé la situation financière. Si l'on n'avait pas pris de mesures, le déficit prévu était à l'époque dépassant les CHF 230 millions. Grâce aux mesures d'allègement qu'il a arrêtées durant la procédure principale d'élaboration du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016, le Conseil-exécutif est finalement parvenu à équilibrer le budget 2013.

Weiterhin hohe Defizite weist der Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 aus. Trotz den erarbeiteten Entlastungsmassnahmen konnte ein weiterer Anstieg der jährlichen Defizite nicht verhindert werden.

Si le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 prévoit toujours des déficits élevés, c'est parce que les mesures d'allégement élaborées n'ont pas pu empêcher une nouvelle croissance des déficits annuels.

### Entwicklung Finanzierungssaldo

### Evolution du solde de financement

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	2013	2014	Finanzplan Plan financier	2015	2016	en millions CHF
<b>Schuldenzunahme gemäss Planergebnissen vom 30.11.2011</b>		<b>-207</b>	<b>-221</b>		<b>-325</b>	<b>-325</b>	<b>Evolution de la dette selon planification au 30.11.2011</b>
<b>SchuldenzunahmeTotal</b>			<b>-1'079</b>				<b>Augmentation totale de la dette</b>
<b>Schuldenzunahme pro Jahr</b>			<b>-270</b>				<b>Augmentation annuelle de la dette</b>
Veränderungen Laufende Rechnung	-113		-293	-327		-340	Changements compte de fonctionnement
Elimination Abschreibungsmehraufwand	46		45	97		19	Elimination charges d'amortissement supplémentaires
<b>Neuverschuldung per August 2012 (ohne Entlastungsmassnahmen)</b>		<b>-273</b>	<b>-470</b>		<b>-555</b>	<b>-647</b>	<b>Nouvel endettement en août 2012 (sans mesures d'allégement)</b>
<b>Neuverschuldung Total</b>			<b>-1'944</b>				<b>Nouvel endettement total</b>
<b>Neuverschuldung pro Jahr</b>			<b>-486</b>				<b>Nouvel endettement annuel</b>
Entlastungsmassnahmen Laufende Rechnung	235		221	221		214	Mesures d'allégement compte de fonctionnement
Plafonierung Nettoinvestitionen (inkl. Spezialfinanzierungen)	39		59	74		81	Plafonnement investissement net (financements spéciaux compris)
<b>Total</b>		<b>274</b>	<b>280</b>	<b>295</b>		<b>295</b>	<b>Total</b>
<b>Neuverschuldung (-) bzw. Schuldenabbau (+) mit Entlastungsmassnahmen</b>		<b>2</b>	<b>-190</b>		<b>-261</b>	<b>-352</b>	<b>Nouvel endettement (-) ou réduction de la dette (+) avec mesures d'allégement</b>
<b>Neuverschuldung Total</b>			<b>-801</b>				<b>Nouvel endettement total</b>
<b>Neuverschuldung pro Jahr</b>			<b>-200</b>				<b>Nouvel endettement annuel</b>

<sup>1)</sup> Übernahme Saldo 2015

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

<sup>1)</sup> Reprise du solde de 2015

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Ähnlich wie in der Laufenden Rechnung gelang es dem Regierungsrat auch in Bezug auf den Finanzierungssaldo, im Voranschlagsjahr 2013 mittels der beschlossenen Entlastungsmassnahmen einen Finanzierungsfehlbetrag resp. eine Neuverschuldung abzuwenden.

Comme pour le compte de fonctionnement, le Conseil-exécutif a aussi réussi, grâce aux mesures d'allégement arrêtées, à équilibrer le solde de financement au budget 2013 et à éviter une insuffisance de financement et, partant, un nouvel endettement.

Im Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 konnte die Neuverschuldung gegenüber der bisherigen Planung im Durchschnitt zumindest leicht reduziert werden. Trotzdem bleiben die finanzpolitischen Perspektiven angesichts der drohenden Schuldenzunahme weiterhin besorgniserregend.

Dans le plan intégré mission-financement 2014 à 2016, le nouvel endettement moyen a au moins pu être légèrement réduit par rapport à l'ancienne planification. Les perspectives de politique financière restent toutefois préoccupantes vu la menace d'une augmentation de la dette.



## 2.7 Parlamentarische Vorstösse im Zusammenhang mit der Fortsetzung der Finanzpolitik

Anlässlich der Sondersession zur Finanzpolitik im November 2011 wurden durch den Grossen Rat die folgenden Vorstösse im Zusammenhang mit der Fortsetzung der Finanzpolitik im Kanton Bern an den Regierungsrat überwiesen:

- Motion 291-2011 FIKO (Siegenthaler, BDP, Rüti bei Büren) «Budgetmotion: Kompensation eines allfälligen Ausfalls der Gewinnausschüttung der Nationalbank»
- Motion 205-2010 FIKO (Siegenthaler, BDP, Rüti bei Büren) «Gesamtkantonale Investitionsplanung»
- Motion 262-2011 Löffel (EVP, Münchenbuchsee) «Keine neuen Schulden dulden»
- Motion 015-2012 Widmer (BDP, Wanzwil) «Kein Defizit im Voranschlag 2013»
- Motion 250-2011 Blank (SVP, Aarberg) «Haushalt entlasten: Unbefristete und befristete Stellen plafonieren»
- Drei Planungserklärungen zum Voranschlag 2013 (FDP Sutter) und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 (FDP Sutter, Finanzkommission, SVP Berger)

In den folgenden Kapiteln legt der Regierungsrat dar, wie die Anliegen und Vorgaben der einzelnen Vorstösse in die Erarbeitung des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 resp. in die Fortsetzung der Finanzpolitik eingeflossen sind:

### 2.7.1 Motion 291-2011 FIKO (Siegenthaler, BDP, Rüti bei Büren) «Budgetmotion: Kompensation eines allfälligen Ausfalls der Gewinnausschüttung der Nationalbank»

Mit der Motion 291-2011 wurde der Regierungsrat in der Novembersession 2011 durch den Grossen Rat beauftragt, bei einem allfälligen Ausbleiben der budgetierten Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB) im Budgetvollzug 2012 Entlastungen im entsprechenden Umfang vorzunehmen.

Am 13. Januar 2012 orientierte die SNB, dass sie gestützt auf das provisorische Geschäftsergebnis 2011 vereinbarungsgemäss CHF 1 Milliarde ihres Gewinns an den Bund und die Kantone ausschütten werde.

Vor diesem Hintergrund wird der Regierungsrat im Rahmen des Geschäftsberichtes 2012 die Abschreibung der Motion 291-2011 beantragen.

## 2.7 Interventions parlementaires relatives à la poursuite de la politique financière

Durant la session extraordinaire concernant la politique financière de novembre 2011, Le Grand Conseil a adopté à l'intention du Conseil-exécutif les interventions suivantes en relation avec la poursuite de la politique financière dans le canton de Berne:

- Motion 291-2011 CFIN (Siegenthaler, PBD, Rüti bei Büren) «Non-redistribution du bénéfice de la BNS: compensation du manque à gagner»
- Motion 205-2010 CFIN (Siegenthaler, PBD, Rüti bei Büren) «Plan d'investissement intégré»
- Motion 262-2011 Löffel (PEV, Münchenbuchsee) «Le canton ne doit plus s'endetter!»
- Motion 015-2012 Widmer (PBD, Wanzwil) «Budget 2013: consignes et procédure»
- Motion 250-2011 Blank (UDC, Aarberg) «Plafonnement des postes de l'administration»
- Trois déclarations de planification concernant le budget 2013 (PLR Sutter) et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 (PLR Sutter, Commission des finances, UDC Berger)

Dans les chapitres suivants, le Conseil-exécutif expose de quelle façon il a intégré les exigences et les consignes de ces interventions dans l'élaboration du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016 et dans la poursuite de la politique financière:

### 2.7.1 Motion 291-2011 CFIN (Siegenthaler, PBD, Rüti bei Büren) «Non-redistribution du bénéfice de la BNS: compensation du manque à gagner»

Avec la motion 291-2011, le Grand Conseil a chargé le Conseil-exécutif, pendant la session de novembre 2011, de prévoir dans la mise en œuvre du budget 2012 des allègements permettant de compenser le manque à gagner du canton si la Banque nationale suisse renonçait à distribuer son bénéfice.

Le 13 janvier 2012, la BNS a informé que le résultat provisoire de ses comptes pour 2011 lui permettrait conformément à la convention, de distribuer CHF 1 milliard de son bénéfice à la Confédération et aux cantons.

Le Conseil-exécutif va par conséquent proposer de classer la motion 291-2011 dans le cadre du rapport de gestion de 2012.

### **2.7.2 Motion 205-2010 FIKO (Siegenthaler, BDP, Rüti bei Büren) «Gesamtkantonale Investitionsplanung»**

Am 9. Juni 2011 überwies der Grosse Rat mit 118:0 Stimmen an den Regierungsrat die Motion 205-2010 «Gesamtkantonale Investitionsplanung».

Mit der Motion wurde der Regierungsrat beauftragt, dem Grosse Rat jeweils zusammen mit dem Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan eine Investitionsplanung für die jeweils kommenden zehn Jahre vorzulegen.

Gestützt auf die überwiesene Motion hat der Regierungsrat im Rahmen der Erarbeitung des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 bei den Direktionen und der Staatskanzlei auf der Basis von deren Sachplanung eine Erhebung über ihre Investitionsvorhaben der nächsten zehn Jahre durchgeführt. Die Ergebnisse dieser Erhebung sind im Anhang 6 angeführt.

Somit wurde die Forderung des Grossen Rates nach einer gesamtkantonale Investitionsplanung gemäss der Motion 205-2010 durch den Regierungsrat im diesjährigen Planungsprozess umgesetzt.

### **2.7.3 Motion 262-2011 Löffel (EVP, Münchenbuchsee) «Keine neuen Schulden dulden»**

Im Rahmen der Sondersession zur Finanzpolitik diskutierte der Grosse Rat am 30. November 2011 unter anderem auch die Motion 262-2011 «Keine neuen Schulden dulden». Die Motion umfasst die folgenden drei Punkte, welche durch den Grosse Rat alle angenommen wurden:

1. Der Regierungsrat wird beauftragt, beim Vollzug des Voranschlags 2012 dafür zu sorgen, dass im Ergebnis der Jahresrechnung 2012 mindestens ein ausgeglichener Finanzierungssaldo resultiert und dadurch eine Neuverschuldung verhindert wird.
2. Dieses Ziel soll erreicht werden durch Einsparungen sowohl in der Laufenden Rechnung wie auch bei den Investitionen.
3. Ab dem Voranschlag 2013 ist auch die Schuldenbremse für die Laufende Rechnung einzuhalten und erneut ein mindestens ausgeglichener Finanzierungssaldo vorzulegen.

In Bezug auf die Punkte 1 und 2 orientiert der Regierungsrat die Öffentlichkeit am 23. August 2012 im Rahmen der Medienkonferenz zum Voranschlag 2013 und Aufgaben/Finanzplan 2014–2016 sowie zu den Ergebnissen der Hochrechnung 2012 über Massnahmen zur Begrenzung des für das Jahr 2012 drohenden Defizits resp. der drohenden Neuverschuldung.

### **2.7.2 Motion 205-2010 CFIN (Siegenthaler, PBD, Rüti bei Büren) «Plan d'investissement intégré»**

Le 9 juin 2011, le Grand Conseil a adopté la motion 205-2010 «Plan d'investissement intégré» à l'intention du Conseil-exécutif par 118 voix à 0.

Cette motion chargeait le Conseil-exécutif de présenter chaque année au Grand Conseil un plan d'investissement intégré décennal en même temps que le budget et le plan intégré mission-financement.

En vertu de cette motion, le Conseil-exécutif a, dans le cadre de l'élaboration du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016, procédé à un relevé des projets d'investissement des Directions et de la Chancellerie d'Etat pour les dix prochaines années, en se fondant sur leur planification sectorielle. Les résultats de ces relevés sont présentés à l'annexe 6.

Le Conseil-exécutif a ainsi réalisé dans le processus de planification de cette année la planification des investissements de l'ensemble du canton qu'a exigée le Grand Conseil dans la motion 205-2010.

### **2.7.3 Motion 262-2011 Löffel (PEV, Münchenbuchsee) «Le canton ne doit plus s'endetter!»**

Dans le cadre de la session extraordinaire concernant la politique financière, le Grand Conseil a, entre autres, examiné le 30 novembre 2011 la motion 262-2011 Löffel (PEV, Münchenbuchsee) «Le canton ne doit plus s'endetter!». Celle-ci contient les trois points suivants, que le Grand Conseil a tous adoptés:

1. Le Conseil-exécutif est chargé de faire en sorte que les comptes de l'exercice 2012 bouclent au minimum sur un résultat équilibré, sans nouvel endettement.
2. Cet objectif sera atteint par des économies réalisées dans le compte de fonctionnement et dans le compte des investissements.
3. A partir du budget 2013, le frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement devra être respecté et le solde de financement devra de nouveau être au minimum équilibré.

Concernant les points 1 et 2: le Conseil-exécutif a publiquement exposé le 23 août 2012, dans le cadre de la conférence de presse sur le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 et sur les résultats de l'extrapolation de 2012, les mesures arrêtées pour limiter les menaces de déficit – et de nouvel endettement – de 2012.

Punkt 3 ist gestützt auf die vorliegenden Ergebnisse im Voranschlag 2013 in der Laufenden Rechnung (Überschuss von CHF 2 Mio.) sowie des positiven Finanzierungssaldos (Finanzierungsüberschuss von CHF 2 Mio.) erfüllt.

Hingegen weisen die **Finanzplanjahre 2014–2016** auch im aktuellen Zahlenwerk Defizite und eine Schuldenzunahme in dreistelliger Millionenhöhe aus. Mit einer **Angebots- und Strukturüberprüfung «ASP 2014»** plant der Regierungsrat, die strukturell bedingten Defizite resp. die strukturell bedingte Schuldenzunahme in den Finanzplanjahren 2014–2016 zu eliminieren. Die entsprechenden Arbeiten wurden eingeleitet. Der Regierungsrat geht davon aus, dass sich die ersten finanziellen Auswirkungen der «ASP 2014» im Planungsprozess 2013 zur Erarbeitung des Voranschlags 2014 und Aufgaben-/Finanzplans 2015–2017 im Zahlenwerk niederschlagen werden.

#### 2.7.4 Motion 015-2012 Widmer (BDP, Wanzwil) «Kein Defizit im Voranschlag 2013»

Die Motion 015-2012 «Kein Defizit im Voranschlag 2013» wurde durch den Grossen Rat anlässlich der Märzsession 2013 an den Regierungsrat überwiesen. Darin wird gefordert, dass der Regierungsrat dem Grossen Rat einen Voranschlag 2013 vorlegt, welcher die **verfassungsmässigen Vorgaben der Schuldenbremsen** für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung **erfüllt**. Gleichzeitig wird in der Motion gefordert, dass im Hinblick auf die Erarbeitung des schuldenbremsenkonformen Voranschlags 2013 die folgenden Punkte zu berücksichtigen seien:

1. Dieses Ziel ist vor allem durch die Beschränkung des Ausgabenwachstums zu erreichen.
2. Der Personalbestand ist auf das Nötigste zu beschränken und eine Reduktion durch geeignete Massnahmen zu ermöglichen.
3. Die staatlichen Aufgaben müssen überprüft und abgebaut werden. Beim Einsatz der Finanzmittel sind Prioritäten zu setzen. Dabei ist die Finanzierung der Bildung vorrangig zu behandeln.
4. Auf eine Erhöhung der Ausgaben im Bereich Unterhalt von Liegenschaften, Verkehrsinfrastruktur und EDV ist zu verzichten.
5. Der Regierungsrat orientiert die FIKO bis Ende April über das geplante Vorgehen.

Der Regierungsrat stellt fest, dass er die Forderung der Motion («Kein Defizit im Voranschlag 2013») mit den ausgeglichenen Planwerten im Voranschlagsjahr 2013 (Saldo Laufende Rechnung CHF 2 Mio. und Finanzierungssaldo von CHF 2 Mio.) erfüllt hat.

Concernant le point 3: conformément aux présents résultats du budget 2013 au compte de fonctionnement (excédent de CHF 2 mio) et au solde de financement positif (excédent de financement de CHF 2 mio), il est réalisé.

Les chiffres actuels du **plan intégré mission-financement 2014 à 2016** montrent en revanche des déficits et une augmentation de la dette d'un montant à trois chiffres en millions. Le Conseil-exécutif prévoit d'éliminer les déficits – et l'augmentation de la dette – relevant de causes structurelles pour la durée du plan 2014 à 2016 avec un **Examen des offres et des structures «EOS 2014»**, dont les travaux ont démarré. Le Conseil-exécutif part du principe qu'«EOS 2014» produira ses premiers effets financiers dans le processus de planification de 2013, pour l'élaboration du budget 2014 et du plan intégré mission-financement 2015 à 2017.

#### 2.7.4 Motion 015-2012 Widmer (PBD, Wanzwil) «Budget 2013: consignes et procédure»

Le Grand Conseil a adopté la motion 015-2012 «Budget 2013: consignes et procédure» à l'intention du Conseil-exécutif pendant la session de mars 2013. Le Conseil-exécutif y est chargé de présenter un projet de budget 2013 qui **respecte la consigne constitutionnelle de frein à l'endettement** appliqué au compte de fonctionnement et au compte des investissements. La motion exige en outre que les points suivants soient respectés dans la perspective de l'élaboration du budget 2013 conforme au frein à l'endettement:

1. L'objectif sera atteint grâce principalement à la réduction de la croissance des dépenses.
2. Les effectifs de personnel seront limités au strict nécessaire. Des mesures seront prises pour réduire les effectifs.
3. Les dépenses publiques seront réexaminées et réduites. Les priorités seront hiérarchisées, avec le financement de la formation en tête.
4. Les dépenses ne seront pas augmentées dans le domaine de l'entretien des bâtiments, de l'infrastructure des transports et de l'informatique.
5. Le Conseil-exécutif informe la Commission des finances (CFIN) de ses intentions d'ici la fin avril.

Le Conseil-exécutif constate qu'il a réalisé l'exigence de la motion (pas de déficit au budget 2013) avec l'équilibre prévu au projet de budget de 2013 (solde du compte de fonctionnement CHF 2 mio et solde de financement de CHF 2 mio).

In Bezug auf die vorstehend aufgeführten Punkte weist der Regierungsrat darauf hin, dass es sich bei der vorliegenden Motion um eine **Richtlinienmotion** handelt, bei welcher der Regierungsrat einen relativ grossen Spielraum hinsichtlich des Grades der Zielerreichung, der einzusetzenden Mittel sowie der weiteren Modalitäten bei der Erfüllung des Auftrags hat.

Dessen ungeachtet hat sich der Regierungsrat im laufenden Planungsprozess soweit als möglich an den einzelnen Punkten der Motion orientiert. In diesem Zusammenhang lässt sich Folgendes festhalten:

1. Dem Regierungsrat ist es mit sehr restriktiven Planungsvorgaben sowie zahlreichen Entlastungsmassnahmen gelungen, das Aufwandwachstum im Voranschlag 2013 gegenüber dem Voranschlag 2012 um 0,6 Prozent zu senken.
2. Der Regierungsrat hat auch diesem Planungsprozess die Schaffung von neuen unbefristeten Stellenbegehren sehr restriktiv gehandhabt.
3. Der Bildungsbereich wurde von den Entlastungsmassnahmen soweit als möglich ausgeklammert. Zwar kam auch im Planungsprozess 2012 – wie bereits in früheren Planungsumgängen – im Zusammenhang mit der Erarbeitung von Entlastungsmassnahmen wiederum der RESKO-Schlüssel zur Anwendung, an welchem die Erziehungsdirektion mit über 37 Prozent partizipiert. Die Erziehungsdirektion konnte das von ihr geforderte Entlastungsvolumen indessen zu grossen Teilen mit Neueinschätzungen und Mehrerträgen kompensieren, so dass im Bildungsbereich nach dem Entlastungspaket 2012 insgesamt weitere schmerzhaft Entlastungsmassnahmen vermieden werden konnten.
4. Auf eine Erhöhung der Ausgaben im Bereich Unterhalt von Liegenschaften, Verkehrsinfrastruktur und EDV wurde, soweit dies kurzfristig realisierbar war, wenn möglich verzichtet.
5. Der intensivierte Planungsdialog mit der Finanzkommission wurde auch im diesjährigen Planungsprozess weitergeführt. Die Finanzkommission wurde dabei durch den Regierungsrat regelmässig über den aktuellen Planungsstand betreffend die Erarbeitung des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 orientiert.

Unter Berücksichtigung der vorstehenden Erläuterungen wurden aus Sicht des Regierungsrates die **Anliegen der Motion** 015-2012 klar **erfüllt**. Der Regierungsrat wird dem Grossen Rat deshalb im Geschäftsbericht 2012 die Abschreibung der Motion beantragen.

Concernant les points susmentionnés, le Conseil-exécutif indique par ailleurs qu'il s'agit là d'une **motion ayant valeur de directive**, et que le Conseil-exécutif dispose par conséquent d'une latitude relativement importante quant au degré de réalisation des objectifs, aux moyens à mettre en œuvre, ainsi qu'aux autres modalités d'accomplissement du mandat.

En dépit de cela, le Conseil-exécutif s'est dans la mesure du possible orienté en fonction des points de la motion dans le processus de planification en cours. Voici ce que l'on peut dire dans ce contexte:

1. Grâce à des consignes de planification très restrictives et à de nombreuses mesures d'allègement, le Conseil-exécutif a réussi à réduire la croissance des charges au budget 2013 de 0,6 pour cent par rapport au budget 2012.
2. Le Conseil-exécutif s'est également montré très restrictif pour traiter les demandes de création de nouveaux postes à durée indéterminée.
3. Le domaine de la formation a, dans la mesure du possible, été exclu des mesures d'allègement. La clé CORES (à laquelle la Direction de l'instruction publique participe pour plus de 37%) a certes été à nouveau appliquée dans le processus de planification de 2012 – comme déjà dans des planifications précédentes – pour l'élaboration de mesures d'allègement. Mais la Direction de l'instruction publique a pu compenser en grande partie le volume des allègements exigée d'elle par de nouvelles estimations et des revenus supplémentaires, de sorte que dans l'ensemble, il a été possible d'éviter de nouvelles mesures d'allègement douloureuses dans le domaine de la formation après le programme d'allègement 2012.
4. Dans la mesure du possible, il a été renoncé à augmenter les dépenses dans le domaine de l'entretien des infrastructures des bâtiments, des infrastructures de transport et de l'informatique, pour autant que cela ait été réalisable à court terme.
5. Le dialogue de planification intensifié avec la Commission des finances s'est aussi poursuivi dans le processus de planification de cette année. Le Conseil-exécutif a régulièrement informé la Commission des finances de l'état actuel de la planification concernant l'élaboration du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

Compte tenu des précédentes explications, le Conseil-exécutif estime que la **requête de la motion** 015-2012 est clairement **réalisée**. Aussi le Conseil-exécutif proposera-t-il au Grand Conseil dans le rapport de gestion de 2012 de classer la motion.

### 2.7.5 Motion 250-2011 Blank (SVP, Aarberg) «Haushalt entlasten: Unbefristete und befristete Stellen plafonieren»

Mit der Motion 250-2011 wurde der Regierungsrat am 30. November 2011 beauftragt, als Beitrag zur nachhaltigen Verbesserung des Bernischen Haushalts und der interkantonalen Konkurrenzfähigkeit das Wachstum des Personalaufwands zu stoppen, indem er auf die Schaffung neuer befristeter und unbefristeter Stellen bis 2014 verzichte. Gleichzeitig seien von dieser Stellenplafonierung die Lehrkräfte und die Sicherheitskräfte auszunehmen.

Der Regierungsrat hat – wie bereits in den Vorjahren – die Schaffung von **neuen unbefristeten Stellen** auch im Planungsprozess 2012 wiederum sehr restriktiv gehandhabt. In diesem Zusammenhang lehnte er im Verlauf der Planungsarbeiten zahlreiche Stellenbegehren der Direktionen und der Staatskanzlei ab.

Keinen Spielraum auf einen Verzicht auf die Schaffung von neuen unbefristeten Stellen sah der Regierungsrat in Bezug auf die durch den Grossen Rat beschlossene Kantonalisierung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (Schaffung von 149,5 neuen unbefristeten Stellen).

Ebenfalls keinen Spielraum sah der Regierungsrat in Bezug auf die Schaffung von zehn neuen unbefristeten Stellen im Zusammenhang mit der Inbetriebnahme des Regionalgefängnisses Burgdorf. Allerdings sind diese Stellenschaffungen ohnehin nicht durch die Motion tangiert, da es sich dabei um «Sicherheitskräfte» handelt, welche in der Motion explizit von der Stellenplafonierung ausgenommen werden.

Schliesslich bewilligte der Regierungsrat 16,7 neue unbefristete Stellen für die Umsetzung der Erhöhung des Mindestferienanspruchs in Bereichen mit Schichtbetrieb (Kantonspolizei, Amt für Freiheitsentzug und Betreuung sowie psychiatrische Kliniken). Von den 16,7 Stellen betreffen insgesamt 9,4 Stellen die Kantonspolizei und den Bereich Freiheitsentzug und Betreuung, welche als «Sicherheitskräfte» von der Motion ausgenommen sind.

Damit verbleibt die Schaffung von 7,3 neuen unbefristeten Stellen im Psychiatriebereich, welche im Widerspruch zu den Forderungen der Motion 250-2011 steht. Der Verzicht auf die Schaffung von neuen unbefristeten Stellen im Psychiatriebereich hätte die Erhöhung des Mindestferienanspruchs in Frage gestellt. Ein solcher Verzicht stand für den Regierungsrat aber angesichts des erneut erheblichen Anteils des Personals an den Entlastungsmassnahmen (Kürzung des Lohnsummenwachstums um 1,0%) im diesjährigen Planungsprozess aus personalpolitischen Überlegungen nicht zur Diskussion.

### 2.7.5 Motion 250-2011 Blank (UDC, Aarberg) «Plafonnement des postes de l'administration»

Le 30 novembre 2011, la motion 250-2011 a chargé le Conseil-exécutif, pour améliorer durablement les finances publiques et pour renforcer la compétitivité du canton, de bloquer la croissance des charges de personnel en renonçant, jusqu'en 2014, à créer de nouveaux postes à durée déterminée ou indéterminée. Le corps enseignant et les forces de sécurité ne devaient pas être touchés par cette mesure.

Comme les années précédentes déjà, le Conseil-exécutif s'est montré très restrictif dans la création de **nouveaux postes à durée indéterminée** dans le processus budgétaire de 2012. Il a à cet égard rejeté de nombreuses demandes des Directions et de la Chancellerie dans ce sens durant les travaux de planification.

Il ne disposait cependant pas de marge de manœuvre en la matière pour pourvoir les autorités de protection de l'adulte et de l'enfant dont le Grand Conseil a approuvé la cantonalisation (création de 149,5 nouveaux postes à durée indéterminée).

Il ne disposait pas non plus de marge de manœuvre pour la création de dix nouveaux postes à durée indéterminée en relation avec la mise en service de la prison régionale de Berthoud. Ces créations de postes ne sont de toutes façons pas concernées par la motion puisqu'elles concernent des «forces de sécurité» que la motion exclue explicitement du plafonnement.

Le Conseil-exécutif a autorisé la création de 16,7 nouveaux postes à durée indéterminée pour la mise en œuvre de l'augmentation du nombre minimal de jours de vacances dans les domaines pratiquant le travail par équipe (Police cantonale, Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement et cliniques psychiatriques). Sur ces 16,7 postes, 9,4 concernent la Police cantonale et le domaine de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, qui sont exclus de la motion car concernant des «forces de sécurité».

Seule la création des 7,3 nouveaux postes à durée indéterminée des cliniques psychiatriques est en contradiction avec les exigences de la motion 250-2011. Mais renoncer à ces postes aurait remis en question l'augmentation du nombre minimal de jours de vacances et pour le Conseil-exécutif, cela n'entraîne pas en ligne de compte dans le processus de planification de cette année, vu la part à nouveau considérable du domaine du personnel dans les mesures d'allègement (coupe de 1% la croissance de la masse salariale).

Über die Schaffung von **neuen befristeten Stellen** oder über Stellen, welche innerhalb des bisherigen Stellenbestands kompensiert werden konnten, entschieden die Direktionen und die Staatskanzlei im Planungsprozess 2012 gemäss Vorgabe des Regierungsrates autonom.

Unter Berücksichtigung der vorstehenden Ausführungen erachtet der Regierungsrat die Forderung der **Motion**, auf die Schaffung neuer befristeter und unbefristeter Stellen bis 2014 zu verzichten, weitgehend als **erfüllt**. Er wird dem Grossen Rat im Geschäftsbericht 2012 die Abschreibung der Motion beantragen.

### 2.7.6 Drei Planungserklärungen zum Voranschlag 2013 (FDP Sutter) und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 (FDP Sutter, Finanzkommission, SVP Berger)

Anlässlich der Debatte zum Aufgaben-/Finanzplan 2013–2015 in der Novembersession 2011 wurden durch den Grossen Rat insgesamt drei Planungserklärungen an den Regierungsrat überwiesen. Es handelt sich dabei um die drei Folgenden:

- Planungserklärung der Finanzkommission: Der Regierungsrat hat dem Grossen Rat einen ausgeglichenen Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 vorzulegen.
- Planungserklärung SVP (Berger, Aeschi): Der Regierungsrat hat dem Grossen Rat einen ausgeglichenen Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 vorzulegen.
- Planungserklärung FDP (Sutter, Grosshöchstetten): Der Regierungsrat hat dem Grossen Rat einen schuldenbremsenkonformen Voranschlag 2013 sowie einen schuldenbremsenkonformen Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 vorzulegen.

In allen drei Planungserklärungen wird vom Regierungsrat gefordert, dem Grossen Rat im November 2012 einen **ausgeglichenen Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016** vorzulegen. Die Planungserklärung der FDP enthält zudem zusätzlich die Forderung nach einem ausgeglichenen Voranschlag 2013.

Der Regierungsrat plant mit einer **Angebots- und Strukturüberprüfung «ASP 2014»** die strukturell bedingten Defizite resp. die strukturell bedingte Schuldenzunahme in den Finanzplanjahren 2014–2016 zu eliminieren. Die entsprechenden Arbeiten wurden eingeleitet. Allerdings werden sich die finanziellen Auswirkungen der «ASP 2014» erst im Voranschlag 2014 und Aufgaben-/Finanzplan 2015–2017 niederschlagen. Insofern konnten die Forderungen der drei Planungserklärungen nach einem ausgeglichenen Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 vorerst noch nicht erfüllt werden.

Suivant la consigne du Conseil-exécutif, les Directions et la Chancellerie d'Etat ont décidé de façon autonome, lors du processus de planification de 2012, de la création de **nouveaux postes à durée déterminée** ou de postes qu'elles pouvaient compenser dans le cadre de leurs effectifs.

Compte tenu des explications précédentes, le Conseil-exécutif considère que l'exigence de la **motion** consistant à renoncer, jusqu'en 2014, à créer de nouveaux postes à durée déterminée ou indéterminée est largement **réalisée**. Aussi le Conseil-exécutif proposera-t-il au Grand Conseil dans le rapport de gestion de 2012 de classer la motion.

### 2.7.6 Trois déclarations de planification concernant le budget 2013 (PLR Sutter) et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 (PLR Sutter, Commission des finances, UDC Berger)

Lors des débats sur le plan intégré mission-financement 2013 à 2015 de la session de novembre 2011, le Grand Conseil a présenté les trois déclarations de planification suivantes au Conseil-exécutif:

- Déclaration de planification de la Commission des finances: Le Grand Conseil invite le Conseil-exécutif à présenter en 2012 un plan intégré mission-financement en équilibre pour les années 2014 à 2016.
- Déclaration de planification UDC (Berger, Aeschi): Le Grand Conseil invite le Conseil-exécutif à présenter un plan intégré mission-financement en équilibre pour les années 2014 à 2016.
- Déclaration de planification PLR (Sutter, Grosshöchstetten): Le Conseil-exécutif est chargé de présenter un budget 2013 qui respecte le frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement et au compte des investissements.

Ces déclarations de planification exigent toutes les trois que le Conseil-exécutif présente en novembre 2012 au Grand Conseil un **plan intégré mission-financement en équilibre pour les années 2014 à 2016**. La déclaration de planification du PLR exige en plus que le budget de 2013 soit équilibré.

Le Conseil-exécutif prévoit d'éliminer les déficits – et l'augmentation de la dette – relevant de causes structurelles pour la durée du plan 2014 à 2016 avec un **Examen des offres et des structures «EOS 2014»**, dont les travaux ont démarré. «EOS 2014» ne produira ses premiers effets financiers que dans le budget 2014 et le plan intégré mission-financement 2015 à 2017. L'équilibre du plan intégré mission-financement pour les années 2014 à 2016 qu'exigent les trois déclarations de planification n'a donc pour le moment pas encore été réalisé.

## 2.8 Finanzpolitische Chancen und Risiken der vorliegenden Planung

Die nachfolgend dargestellten Chancen und Risiken sind im Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 mit ihren finanziellen Effekten **nicht enthalten**.

### 2.8.1 Konjunkturelles Umfeld / Wirtschaftswachstum

Die Erholung der **Weltwirtschaft** wurde 2011 im Zuge der Euro-Schuldenkrise deutlich gebremst. Die Schweizer Wirtschaft konnte sich trotz ungünstiger weltwirtschaftlicher Rahmenbedingungen wie bereits nach der globalen Finanzkrise über Erwarten gut behaupten.

Der desolante Zustand der **Staatsfinanzen** in mehreren Ländern der EU, den USA sowie Japan und die damit verbundenen Unsicherheiten stellen auch weiterhin einen erheblichen Risikofaktor für die internationale Konjunkturentwicklung dar. Die Schuldenprobleme vieler Euro-Länder sind nach wie vor akut und die Zukunft der Europäischen Währungsunion bleibt ungewiss. Die eingeleiteten Reform- und Sparprogramme haben wie erwartet in den betroffenen Ländern zu einer Rezession geführt und einen dämpfenden Effekt auf die konjunkturelle Entwicklung der gesamten EU gehabt. Infolge des direkten wechselseitigen Zusammenhangs zwischen Staatsschulden und Bankenkapitalisierung geraten in einigen EU-Ländern die Banken zunehmend in Refinanzierungsschwierigkeiten. Sollte sich die Situation weiter verschärfen, dürfte dies an den Finanzmärkten zu grossen Turbulenzen und Vertrauensverlusten führen und es bestünde die Gefahr einer neuerlichen globalen Bankenkrise.

Der Druck auf den **Schweizer Franken** als «sicherer Hafen» ist angesichts des instabilen Umfelds ungebrochen. Der Mindestkurs der Schweizerischen Nationalbank (SNB) hat für die Exportwirtschaft zwar eine Entlastung gebracht, aber der Franken ist nach wie vor hoch bewertet. Sollte diese Situation über längere Zeit Bestand haben, sind dauerhaft negative Effekte auf die Schweizer Wirtschaft wahrscheinlich, z.B. wenn Produktionsstätten ins Ausland verlagert oder Investitionen im Inland unterlassen werden. Auf der anderen Seite führt der starke Schweizer Franken zu einer Belebung des Wettbewerbs im Binnenmarkt und zu einer Verbilligung der Importe, wovon die Konsumenten durch einen Anstieg ihrer Kaufkraft profitieren.

## 2.8 Risques et opportunités de la présente planification en matière de politique financière

Les risques et les opportunités présentés ci-après ne sont **pas pris en compte** dans le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

### 2.8.1 Environnement conjoncturel / croissance économique

La reprise de **l'économie mondiale** a été fortement freinée en 2011 dans le sillage de la crise européenne de la dette. Malgré des conditions économiques mondiales défavorables, l'économie suisse a tout de même pu résister mieux que prévu, comme après la crise financière globale déjà.

L'état déplorable des **finances publiques** de divers pays de l'UE, des Etats-Unis et du Japon et les incertitudes qu'il génère constituent également toujours un facteur de risque considérable pour l'évolution conjoncturelle internationale. Le problème d'endettement de nombreux pays européens reste aigu et l'avenir de l'union monétaire européenne est incertain. Les programmes d'économie et de réforme mis en œuvre ont, comme prévu, entraîné une récession dans les pays concernés et ralenti la croissance conjoncturelle de toute l'UE. Du fait de la relation directe dans les deux sens entre dettes publiques et capitalisation bancaire, les banques rencontrent des difficultés de refinancement croissantes dans quelques pays de l'UE. Si la situation devait encore s'aggraver, cela pourrait se traduire par de fortes turbulences et pertes de confiance sur les marchés financiers et la menace d'une nouvelle crise bancaire globale.

La pression qui s'exerce sur le **franc suisse** refuge se maintient vu l'instabilité de l'environnement. Le cours minimum de la Banque nationale suisse (BNS) a certes procuré un allègement aux exportations, mais le cours du franc reste élevé. Si cette situation se prolongeait, elle pourrait aussi se traduire par des effets délétères durables sur l'économie suisse, notamment suite à la délocalisation de sites de production vers l'étranger ou à la suppression d'investissements dans notre pays. Un franc fort contribue par ailleurs à stimuler la concurrence sur le marché intérieur et à baisser les prix des produits importés, ce dont profitent les consommateurs qui voient ainsi augmenter leur pouvoir d'achat.

Die wichtigen Zentralbanken dürften ihre Leitzinsen vorläufig auf den rekordtiefen Niveaus halten oder noch weiter senken. Diese expansive Geldpolitik schafft ein **Inflationspotenzial**. Die Inflationsgefahr scheint jedoch vorläufig aufgrund dessen, dass die Banken einen grossen Teil der Liquidität horten und nicht als Kredite weitergeben, sowie aufgrund der verhaltenen Konjunktur gebremst. Je nach Entwicklung ist jedoch mittel- bis längerfristig eine **geldpolitische Straffung** nötig, um die derzeit aussergewöhnlich hohe Liquidität zurückzuführen. Da die aufstrebenden Schwellenländer infolge teilweise rückgängiger Exportzahlen eine moderate Wachstumsverlangsamung erleben, hat auch dort der Inflationsdruck abgenommen.

In der Schweiz kann die Preisstabilität – das prioritäre Ziel der SNB – zumindest in der kurzen Frist als gesichert betrachtet werden. Wenn der derzeitige Preisrückgang sich auch auf die nicht importierten Güter ausdehnen sowie länger anhalten sollte und sich gleichzeitig die Wirtschaftslage verschlechtert, besteht für die Schweiz allenfalls die Gefahr einer **Deflation**. Demgegenüber sind weiterhin ansteigende Immobilienpreise zu verzeichnen. Die SNB schenkt gegenwärtig der Lage auf dem sehr dynamischen Hypothekar- und Immobilienmarkt grosse Aufmerksamkeit, da sich erste Anzeichen für eine drohende **Immobilienblase** erkennen lassen. Die zunehmenden Ungleichgewichte zwischen steigenden Immobilienpreisen und stagnierenden Bevölkerungseinkommen in Verbindung mit den rekordtiefen Zinsen und dem Interesse an Immobilien als Finanzinvestition können erhebliche Risiken für die Finanzstabilität zur Folge haben.

Weitere wirtschaftliche Risiken gehen von den politischen Unruhen im Nahen Osten aus. Ein starker Anstieg der Ölpreise über längere Zeit könnte negative Auswirkungen auf die globale Konjunktur haben. Die Schweiz wäre davon möglicherweise weniger stark betroffen, weil die hier ansässigen Rohstoffhändler von den steigenden Ölpreisen profitieren.

In der aktuellen, durch Unsicherheit geprägten Situation sind aber durchaus auch **positive Wachstumsüberraschungen** möglich. So könnte eine nachhaltige Beruhigung der Finanzmärkte die angespannte Wirtschaftslage rasch entschärfen. Im Übrigen hat sich die Schweizer Wirtschaft in der vergangenen schwierigen Zeit als vergleichsweise krisenresistent und robust erwiesen, was sich auch in den kommenden Jahren positiv auswirken könnte.

Zusammenfassend kann mit einem **verhaltenen, aber kontinuierlichen Wachstum der Schweizer Wirtschaft** gerechnet werden. Die **internationalen Konjunkturrisiken** sowie insbesondere die anhaltende **Stärke des Schweizer Frankens** stellen allerdings kurz- und möglicherweise auch längerfristig die bedeutendsten Abwärtsrisiken dar.

Les principales banques centrales devraient encore provisoirement maintenir leurs taux directeurs à leurs bas niveaux record voire les baisser encore davantage. Cette politique monétaire expansive crée **un potentiel d'inflation**. Mais le danger inflationniste semble temporairement freiné du fait que les banques conservent une grande partie des liquidités et ne les distribuent pas sous forme de crédits, et du fait de la conjoncture modérée. Selon la suite des événements, il faudra pourtant à moyen et long terme **durcir la politique monétaire** pour abaisser le niveau actuellement extraordinairement élevé des liquidités. Comme les pays émergents en plein développement enregistrent une croissance en ralentissement modéré à la suite d'exportations parfois en recul, la pression inflationniste a également diminué chez eux.

En Suisse, la stabilité des prix – cible prioritaire de la BNS – semble au moins garantie à court terme. Si le recul actuel des prix s'étendait aussi aux biens non importés et durerait assez longtemps et que dans le même temps la situation économique se détériorait, un danger de **déflation** menacerait la Suisse. D'autre part, les prix de l'immobilier poursuivent leur hausse et la BNS surveille actuellement de près la situation sur le marché très dynamique des hypothèques et de l'immobilier car les premiers signes de **menace de bulle immobilière** apparaissent. Le déséquilibre croissant entre la hausse des prix de l'immobilier et la stagnation des revenus de la population, en relation avec les taux d'intérêt historiquement bas et l'intérêt pour l'immobilier comme investissement financier, pourrait générer des risques pour la stabilité financière.

Les troubles politiques au Proche Orient recèlent également des risques économiques. Une montée en flèche durable des prix du pétrole pourrait avoir un effet négatif sur la conjoncture globale. La Suisse serait éventuellement moins fortement touchée parce que les commerçants en matières premières domiciliés ici profitent des prix du pétrole en hausse.

La situation actuelle est certes marquée par des incertitudes mais elle pourrait aussi apporter de **bonnes surprises en termes de croissance**. Ainsi un retour durable au calme des marchés financiers pourrait-il rapidement apaiser les tensions monétaires. Durant cette difficile période de crise, l'économie suisse s'est par ailleurs révélée robuste et plus résistante que celle des autres pays, ce qui pourrait aussi avoir des répercussions positives dans les années à venir.

En résumé, on peut escompter une **croissance modérée mais continue de l'économie suisse**. Le plus grand risque auquel celle-ci est exposée à court, et peut-être aussi à plus long terme, réside dans les **risques conjoncturels internationaux** et en particulier dans le maintien de la **force du franc suisse**.



### 2.8.2 Pensionskassen

2008 hat der Regierungsrat die Arbeiten am Projekt «Futura – Zukunft der Vorsorge im Kanton Bern» aufgrund von Vorgaben des Grossen Rates neu gestartet. Dabei erteilte ihm der Grosse Rat den Auftrag, den Wechsel vom Leistungs- zum Beitragsprimat zu vollziehen.

Inzwischen beschränkt sich das Projekt «Futura» nicht mehr auf den Primatwechsel. Wegen der neuen Bundesgesetzgebung und des schwierigen wirtschaftlichen Umfelds mit sinkenden Renditen steht eine langfristige Sanierung der beiden Pensionskassen im Vordergrund. Es braucht weitergehende Massnahmen, um die Unterdeckung der Pensionskassen zu beseitigen und die berufliche Vorsorge des Kantonspersonals und der Lehrkräfte langfristig zu sichern. Einerseits müssen in den kommenden Jahren öffentliche Gelder für die Sanierung der Kassen investiert werden. Andererseits müssen die Versicherten infolge der von den Kassen angekündigten Senkung des technischen Zinssatzes mit einem Rückgang des Leistungsumfangs und allfälligen Sanierungsbeiträgen rechnen und so zur Sanierung der beiden Kassen beitragen.

Der Regierungsrat hat die Erziehungsdirektion Anfang Juli 2012 ermächtigt, zum neuen **Kantonalen Pensionskassengesetz (PKG)** bis am 7. Oktober 2012 ein Vernehmlassungsverfahren durchzuführen. Die Vorlage bringt bei der Bernischen Pensionskasse (BPK) und der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) den **Wechsel vom Leistungs- zum Beitragsprimat** und **zwei Varianten**, um die **Unterdeckung** zu beheben (Voll- beziehungsweise Teilkapitalisierung).

Sowohl die Variante Voll- als auch die Variante Teilkapitalisierung führen gemäss aktuellem Kenntnisstand ab 2015 zu **jährlich wiederkehrenden Kosten** in der Laufenden Rechnung sowie zu einer **einmaligen Belastung der Passivseite der Bilanz**. Die nachfolgende Übersicht informiert über die voraussichtlichen finanziellen Folgen der beiden Varianten, wobei die Berechnungen auf den Unterdeckungen der beiden Kassen per 31. Dezember 2011 basieren.

### 2.8.2 Caisses de pension

En 2008, le Conseil-exécutif a repris les travaux du projet «Futura – L'avenir de la prévoyance dans le canton de Berne» sur la base de consignes du Grand Conseil, qui l'a chargé de réaliser le passage de la primauté des prestations à la primauté des cotisations.

Entre-temps, «Futura» a débordé ce mandat: la modification de la législation fédérale et la chute des rendements dans un contexte économique difficile ont fait passer au premier plan l'assainissement durable des deux caisses de pension. Des mesures plus vastes doivent être prises pour éliminer le découvert des caisses de pension et garantir durablement la prévoyance professionnelle du personnel cantonal et du corps enseignant. D'une part, des fonds publics devront être investis au cours des prochaines années pour assainir les caisses. D'autre part, en raison de l'abaissement du taux d'intérêt technique annoncé par les caisses, les assurés doivent tabler sur une diminution des prestations et sur d'éventuelles cotisations d'assainissement, par lesquelles ils contribueront à l'assainissement des deux caisses.

Début juillet 2012, le Conseil-exécutif a habilité la Direction de l'instruction publique à organiser jusqu'au 7 octobre 2012 une consultation sur le projet de **loi cantonale sur les caisses de pension bernoises (LCP)**. Ce projet prévoit le **passage de la primauté des prestations à la primauté des cotisations** pour la Caisse de pension bernoise (CPB) et la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB), et propose deux variantes pour résorber le découvert (capitalisation complète et capitalisation partielle).

Selon l'état actuel des connaissances, les deux variantes entraîneront l'une comme l'autre, à partir de 2015, des **coûts périodiques annuels** au compte de fonctionnement ainsi que des **charges uniques au passif du bilan**. Le tableau ci-après fournit un aperçu des conséquences financières probables de chacune des variantes, les calculs se fondant sur les découverts des deux caisses au 31 décembre 2011.

in Millionen CHF	<b>Variante Teilkapitalisierung / capitalisation partielle</b>	<b>Variante Vollkapitalisierung / capitalisation complète</b>	en millions CHF
<b>Wiederkehrende Kosten ab 2015 in der Laufenden Rechnung</b>			<b>Coûts périodiques à partir de 2015 au compte de fonctionnement</b>
Zinskosten Übergangseinlage Primatwechsel im 1. Jahr <sup>1)</sup>	1	1	Charges d'intérêts contributions de transition changement de primauté la première année <sup>1)</sup>
Nettokosten Schuldanererkennung pro Jahr (Zins – Sanierungsbeiträge BLVK – Anteil Gemeinden)	30	30	Coût net reconnaissance de dette par an (intérêts – cotisations d'assainissement CACEB – part communes)
Zinskosten Rückstellung Sanierungskosten Kanton der Unterdeckung Rentnerinnen und Rentner im 1. Jahr (falls technischer Zinssatz 2,5%) <sup>2)</sup>	0	8	Charges d'intérêts sur provisions pour coûts d'assainissement canton du découvert bénéficiaires de rentes la première année (si taux d'intérêt technique 2,5%) <sup>2)</sup>
<b>Total Laufende Rechnung</b>	<b>31</b>	<b>39</b>	<b>Total compte de fonctionnement</b>
<b>Belastung Passivseite Bilanz (per 1.1. 2015)<sup>3)</sup></b>			<b>Charges au passif du bilan (au 1.1. 2015)<sup>3)</sup></b>
Übergangseinlage Primatwechsel	500	500	Contributions de transition changement de primauté
Schuldanererkennung Reduktion Unterdeckung	2'820	2'820	Reconnaissance de dette réduction découvert
Rückstellung Sanierungskosten Kanton der Unterdeckung Rentnerinnen und Rentner (falls technischer Zinssatz 2,5%)	0	300	Provisions pour coûts d'assainissement canton du découvert bénéficiaires de rentes (si taux d'intérêt technique 2,5%)
<b>Total Passivseite Bilanz</b>	<b>3'320</b>	<b>3'620</b>	<b>Total passif du bilan</b>

1. Die Gutschrift zugunsten der Versicherten erfolgt in zehn jährlichen Tranchen. Die Ablösung der Rückstellung löst in der Laufenden Rechnung Zinskosten an. Diese belaufen sich im ersten Jahr auf CHF 1,3 Millionen; nach 10 Jahren wird der Maximalbetrag von rund CHF 13 Millionen erreicht.
2. Die nötige Sanierung der durch die Senkung des technischen Zinssatzes entstehenden Unterdeckung bei den Rentenbeziehenden muss beim Arbeitgeber Kanton Bern als Rückstellung bilanziert werden. Die Zinskosten entstehen bei Ablösung der entsprechenden Zahlungen und steigen linear bis im 10. Jahr an.
3. Die aus der Gesetzesvorlage entstehenden Verpflichtungen werden erfolgsneutral bilanziert – nach Möglichkeit im Rahmen der mit der Einführung des Harmonisierten Rechnungsmodells 2 (HRM2) ohnehin notwendigen Bilanzbereinigung.

1. Les prestations en faveur des assurés seront créditées en dix tranches annuelles. La dissolution de la provision se traduira au compte de fonctionnement par des charges d'intérêts allant de CHF 1,3 million la première année à un montant maximal d'environ CHF 13 millions la dixième année.
2. L'employeur canton de Berne inscrira à son bilan, au titre de provision, les coûts de l'assainissement du découvert des bénéficiaires de rentes consécutif à l'abaissement du taux d'intérêt technique. Les charges d'intérêts commenceront à courir au début des paiements correspondants et augmenteront linéairement jusqu'à la dixième année.
3. Les engagements découlant du projet de loi seront inscrits au bilan, sans incidence sur le résultat, si possible dans le cadre de l'apurement du bilan auquel il faudra de toute façon procéder lors de l'introduction du modèle comptable harmonisé MCH2.

Angesichts der derzeit laufenden Vernehmlassung und der damit verbundenen (politischen) Unsicherheiten, musste der Regierungsrat darauf verzichten, die finanziellen Auswirkungen der Vorlage bereits im diesjährigen Planungsprozess im Zahlenwerk von Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 zu berücksichtigen.

### 2.8.3 Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB)

Am 21. November 2011 orientierten das Eidgenössische Finanzdepartement (EFD) und die Schweizerische Nationalbank (SNB) über die Unterzeichnung der neuen Vereinbarung über die Gewinnausschüttung der SNB.

Die bisherige Vereinbarung von 2008 musste überprüft werden, nachdem die Ausschüttungsreserve aufgrund erheblicher währungsbedingter Verluste der SNB im Geschäftsjahr 2010 negativ wurde. Die Ausschüttungsreserve wies Ende 2010 einen Fehlbetrag von 5 Milliarden Franken auf.

Die neue Vereinbarung gilt für die Geschäftsjahre 2011 bis 2015 und legt fest, dass die Ausschüttungsreserve wieder einen positiven Betrag aufweisen muss, bevor Ausschüttungen getätigt werden können. Für diesen Fall ist eine **Gewinnausschüttung von 1 Milliarde Franken** vorgesehen, an welcher der **Kanton Bern** jeweils anteilmässig mit **CHF 83 Millionen** (2013) partizipieren würde.

In welchen Jahren **Ausschüttungen** konkret möglich sind, hängt jedoch von der weiteren Entwicklung an den Finanzmärkten ab und ist damit **ungewiss**. Wie bereits im vergangenen Jahr hat sich der Regierungsrat auch im diesjährigen Planungsprozess wiederum dazu entschieden, sowohl für das Voranschlagsjahr 2013 wie auch in den Aufgaben-/Finanzplanjahren 2014–2016 eine Gewinnausschüttung der SNB im Umfang von CHF 81 Millionen (2016) und CHF 83 Millionen (2013) pro Jahr zu budgetieren.

En raison de la procédure de consultation en cours et des incertitudes (politiques) liées à celle-ci, le Conseil-exécutif a dû renoncer à tenir compte des répercussions financières du projet dès le processus de planification de cette année visant l'élaboration du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

### 2.8.3 Répartition des bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS)

Le 21 novembre 2011, le Département fédéral des finances (DFF) et la Banque nationale suisse (BNS) ont annoncé la signature d'une nouvelle convention concernant la distribution des bénéfices de la BNS.

La précédente convention, qui date de 2008, a dû faire l'objet d'un réexamen, la réserve pour distributions futures étant devenue négative en raison d'importantes pertes de change subies par la BNS durant l'exercice 2010. Fin 2010, la réserve pour distributions futures affichait un solde négatif de CHF 5 milliards.

La nouvelle convention porte sur les exercices 2011 à 2015. Elle prévoit qu'une nouvelle distribution ne pourra avoir lieu que lorsque la réserve pour distributions futures sera redevenue positive. Le cas échéant, **un montant de CHF 1 milliard de francs sera distribué**, dont le **canton de Berne** touchera une part proportionnelle de **CHF 83 millions** (2013).

Les années où la **distribution** sera concrètement possible dépendent toutefois de l'évolution des marchés financiers et restent donc **incertaines**. Comme lors du dernier processus de planification, le Conseil-exécutif a décidé d'inscrire cette année encore au budget 2013 comme au plan intégré mission-financement 2014 à 2016 des montants annuels de CHF 81 millions (2016) et de CHF 83 millions (2013) au titre de la distribution des bénéfices de la BNS.

#### 2.8.4 Versorgungsplanung 2011–2014 gemäss Spitalversorgungsgesetz

Mit der Genehmigung der Versorgungsplanung 2011–2014 gemäss Spitalversorgungsgesetz wird eine Reihe von Massnahmen eingeleitet, die zu Restrukturierungen, Neuinvestitionen oder Personalmassnahmen führen können, die zu **zeitlich befristetem Mehraufwand** führen können, bevor die Wirkungen auftreten.

Darüber hinaus besteht das Risiko von **Tarif- und Mengenabweichungen** gegenüber den in der Versorgungsplanung 2011–2014 angenommenen Tarifen und Bedarfswerten.

#### 2.8.5 Gehaltspolitik

Als Folge der knappen Kantonsfinanzen hat der Kanton Bern in den letzten Jahren als Arbeitgeber an Wettbewerbsfähigkeit eingebüsst. Im Vergleich zur direkten Konkurrenz ist er im Lohnbereich bei verschiedenen Lohnsegmenten und Funktionen ins Hintertreffen geraten. Neben dem Kader akzentuiert sich die **ungenügende Lohnsituation** bei jüngeren und mittelalten Mitarbeitenden der Verwaltung, welche seit einigen Jahren für den Kanton tätig sind, bei der Polizei, den Lehrkräften sowie im subventionierten Bereich. Diese Probleme sind im Wesentlichen auf folgende Faktoren zurückzuführen:

- Seit der Einführung von BEREBE im Jahr 1997 ist der individuelle Lohnaufstieg im Vergleich zum Konkurrenzumfeld ungenügend. Dieses stellt dafür teilweise massiv mehr Mittel zur Verfügung, indem u.a. die Fluktuations- bzw. Rotationsgewinne in der bestehenden Lohnmasse für den individuellen Lohnaufstieg verwendet werden, währenddem der Kanton Bern diese aus finanzpolitischen Gründen bislang jährlich abschöpfte.
- Da neue Mitarbeitende beim Kanton oft zu höheren Löhnen angestellt werden als langjährige Mitarbeitende mit vergleichbarem Profil und gleichem Alter, welche keinen oder nur einen sehr eingeschränkten Lohnaufstieg verzeichnen konnten, erodiert die innere Lohngerechtigkeit.
- Mit den teilweise markanten Reallohnerhöhungen beim Konkurrenzumfeld in den vergangenen Jahren konnte der Kanton Bern nicht mitziehen.
- Zusätzlich zum ungenügenden individuellen Gehaltsaufstieg wurde seit der Einführung von BEREBE auch die Teuerung nicht voll ausgeglichen.

#### 2.8.4 Planification des soins 2011–2014 selon la loi sur les soins hospitaliers

La série de mesures introduite suite à l'adoption de la planification des soins 2011–2014 selon la loi sur les soins hospitaliers pourrait entraîner des restructurations, nouveaux investissements ou mesures liées au personnel susceptibles de générer des **surcoûts durant une période limitée** avant de produire les effets escomptés.

On peut également craindre des écarts dans la **tarification et la quantification** par rapport aux prix et à l'évaluation des besoins établis dans la planification des soins 2011–2014.

#### 2.8.5 Politique salariale

Les difficultés financières du canton de Berne ont réduit sa compétitivité en tant qu'employeur ces dernières années. Par rapport à la concurrence directe, il a pris du retard en matière salariale en ce qui concerne diverses fonctions et classes salariales. Ce **problème salarial** s'est accentué non seulement chez les cadres, mais aussi chez les jeunes agents et agentes et chez le personnel d'âge moyen au service du canton depuis plusieurs années, au sein de la police, du corps enseignant et du domaine subventionné. Ces problèmes sont pour l'essentiel dus aux facteurs suivants:

- Depuis l'introduction de BEREBE en 1997, les augmentations individuelles des salaires sont insuffisantes par rapport à la concurrence, qui consacre à ces augmentations parfois bien davantage de ressources en tirant parti des gains de fluctuation et de rotation de la masse salariale, alors que le canton de Berne utilise entièrement ces gains chaque année pour des raisons relevant de la politique financière.
- Les nouveaux agents du canton sont souvent engagés pour des traitements supérieurs à ceux d'agents de longue date ayant un profil comparable et le même âge, dont le traitement n'a pas ou très peu augmenté, ce qui nuit à la justice salariale interne.
- Ces dernières années, le canton de Berne n'a pas pu tenir le rythme de l'augmentation des salaires réels, parfois marquée, de la concurrence.
- Outre le fait que les augmentations individuelles des salaires soient insuffisantes, le renchérissement n'a pas été entièrement compensé depuis l'introduction de BEREBE.

Für das Jahr 2013 entspannt sich die Lage nicht, im Gegenteil: Zwar hat der Regierungsrat das gegenüber der bisherigen Planung berücksichtigte Lohnsummenwachstum sowohl im Voranschlagsjahr 2012 wie auch in den Finanzplanjahren 2013–2015 von 1,0 Prozent auf 1,5 Prozent erhöht. Zudem schafft die schrittweise Aufhebung des Korrekturfaktors zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand einen kleinen zusätzlichen Handlungsspielraum für Gehaltsmassnahmen im Jahr 2012 im Umfang von rund 0,4 Prozent der Lohnsumme, welche durch die voraussichtlichen Rotationsgewinne im Rechnungsvollzug 2012 generiert werden.

Um den erheblichen Rückstand auf das Konkurrenzumfeld allerdings nicht noch weiter anwachsen zu lassen, wären 1,5 Prozent für den jährlichen Gehaltsaufstieg (ohne Ausgleich einer allfälligen Teuerung) notwendig. Mit Lohnmassnahmen im Umfang von 0,9 Prozent ist man davon deutlich entfernt. Unter diesen Voraussetzungen wird der Kanton Bern als Arbeitgeber weiter an Attraktivität zu verlieren.

### 2.8.6 Finanzierung des zukünftigen Investitionsbedarfs

Der Investitionsbedarf im Kanton Bern ist in den vergangenen Jahren **stetig angestiegen**. Zwar hat sich der Regierungsrat im diesjährigen Planungsprozess für eine Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen auf ein jährliches Niveau von CHF 500 Millionen ausgesprochen. Angesichts zahlreicher Grossprojekte bleiben der Investitionsbedarf und die hierfür benötigten finanziellen Mittel aber weiterhin hoch.

In der vorliegenden Planung kann die Finanzierung der Nettoinvestitionen mit Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen gemildert werden. Der Fonds ist allerdings bis am 1. April 2015 befristet und wird angesichts der vorliegenden Planzahlen in naher Zukunft kaum mehr weiter geäuft werden können.

Vor diesem Hintergrund zeichnet sich bereits heute ein erhebliches **Spannungsfeld** zwischen dem weiterhin hohen Investitionsbedarf und den knappen finanziellen Mitteln zur Finanzierung desselben ab.

La situation ne se détend pas en 2013, au contraire. Le Conseil exécutif a certes relevé de 1,0 pour cent à 1,5 pour cent la croissance de la masse salariale tant dans le budget de 2012 que dans les années de planification financière 2013 à 2015 par rapport aux chiffres prévus jusque-là. La suppression progressive du facteur de correction visant à améliorer la précision budgétaire des charges de personnel dégage en outre une petite marge de manœuvre supplémentaire de l'ordre de 0,4 pour cent de la masse salariale (obtenue par les gains de rotation prévus dans l'exécution des comptes de 2012) pour des mesures salariales en 2012.

Pour permettre que le canton ne creuse encore son retard par rapport à ses concurrents, il faudrait consacrer 1,5 pour cent à la progression annuelle des salaires et des fonds supplémentaires pour la compensation du renchérissement. On en est bien loin avec une croissance de la masse salariale de 0,9 pour cent. Dans ces conditions, le canton de Berne perdra encore de son attrait en tant qu'employeur.

### 2.8.6 Financement des besoins d'investissement futurs

Au cours des dernières années, les besoins en investissements du canton de Berne **n'ont cessé de croître**. Le Conseil exécutif a certes décidé, dans le cadre du processus de planification de 2012, de plafonner l'investissement net ordinaire à CHF 500 millions par an. Il n'en reste pas moins que, au vu des nombreux projets d'envergure, les besoins en investissements – et, partant, les capitaux nécessaires – demeurent élevés.

Pour la présente planification, l'investissement net peut être en partie financé par des prélèvements sur le Fonds de couverture des pics d'investissement. La durée du Fonds étant toutefois limitée au 1<sup>er</sup> avril 2015, il est peu probable, au vu des chiffres actuels de la planification, qu'il puisse encore être alimenté dans un proche avenir.

Dans ce contexte, on observe déjà des **tensions** considérables entre les besoins d'investissement qui restent importants et les maigres moyens financiers à disposition pour les couvrir.

### 2.8.7 Abstimmung über das «Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge»

Am 13. Februar 2011 stimmten die Stimmberechtigten des Kantons Bern über die Teilrevision des Gesetzes über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge ab. In der Stichfrage zogen sie mit 363 Stimmen den **Volksvorschlag der Vorlage des Grossen Rates (Ecotax)** vor. Zwei Stimmberechtigte fochten dieses knappe Ergebnis mit einer Abstimmungsbeschwerde an.

Am 22. Juni 2011 hiess das Verwaltungsgericht die beiden Beschwerden gut und ordnete eine Nachzählung an. Bei der Vorbereitung zur Nachzählung meldeten 29 Gemeinden, dass sie versehentlich die Stimmzettel vernichtet haben. Somit war eine Nachzählung nicht möglich und der Regierungsrat ordnete am 17. August 2011 eine Wiederholung der Volksabstimmung vom 13. Februar 2011 zur Teilrevision des Gesetzes über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge an.

Dagegen wurden beim Bundesgericht zwei Beschwerden eingereicht. Am 25. April 2012 lehnte das Bundesgericht die Beschwerden ab, so dass der Regierungsrat am 16. Mai 2012 den Termin für die **Abstimmungswiederholung** auf den **23. September 2012** festlegte.

Der Regierungsrat hat sich im diesjährigen Planungsprozess dazu entschieden, die finanziellen Auswirkungen der Ecotax-Vorlage im Zahlenwerk des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 abzubilden. Sollte sich das bernische Stimmvolk am 23. September 2012 für den Volksvorschlag und gegen die Ecotax-Vorlage aussprechen, so hätte dies gegenüber den im aktuellen Zahlenwerk berücksichtigten Einnahmen aus Motorfahrzeugsteuern Mindereinnahmen im Umfang von jährlich annähernd **CHF 100 Millionen** zur Folge.

### 2.8.8 Initiative «Faire Steuern – Für Familien» / Gegenvorschlag des Grossen Rates

Am **23. September 2012** entscheiden die Stimmberechtigten des Kantons Bern über eine Teilrevision des Steuergesetzes. Die **Initiative** «Faire Steuern – Für Familien» fordert eine Erhöhung der Einkommens- und Vermögenssteuertarife sowie eine Erhöhung des Kinderabzugs. Gleichzeitig sollen die Aufwandbesteuerung abgeschafft und die Vermögenssteuerbremse abgeschwächt werden.

Der **Gegenvorschlag des Grossen Rates** fordert im Gegenzug lediglich eine Erhöhung des Kinderabzugs sowie eine Verschärfung der Aufwandbesteuerung.

Aus einer allfälligen Annahme der **Initiative** würden ab 2013 jährliche **Mehreinnahmen** von rund **CHF 80 Millionen** resultieren. Der **Gegenvorschlag des Grossen Rates** würde hingegen zu **Mindereinnahmen** von rund **CHF 13 Millionen** führen.

### 2.8.7 Votation sur la «Loi sur l'imposition des véhicules routiers»

Le 13 février 2011, le corps électoral du canton de Berne s'est prononcé sur la révision partielle de la loi sur l'imposition des véhicules routiers. A la question subsidiaire, il a accordé au **projet populaire** 363 voix de plus qu'au **projet du Grand Conseil (Ecotax)**. Deux électeurs ont formé recours contre ce résultat très serré.

Le 22 juin 2011, le Tribunal administratif a admis les deux recours et ordonné un recompte des voix du scrutin. Or il est apparu lors des travaux préparatoires que 29 communes avaient détruit par mégarde les bulletins de vote, rendant ainsi le recompte impossible. Le Conseil-exécutif a donc ordonné, le 17 août 2011, une nouvelle votation sur la révision partielle de la loi sur l'imposition des véhicules routiers.

Deux recours ont été déposés contre cette décision auprès du Tribunal fédéral. Ils ont été rejetés le 25 avril 2012, si bien que, le 16 mai, le Conseil-exécutif a fixé la date de la **nouvelle votation** au **23 septembre 2012**.

Dans le cadre du processus de planification de cette année, le Conseil-exécutif a décidé de tenir compte des répercussions financières du projet Ecotax dans les chiffres du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016. Si le corps électoral bernois devait se prononcer en faveur du projet populaire et contre le projet Ecotax le 23 septembre 2012, cela entraînerait, par rapport aux chiffres actuels, une diminution des recettes liées à l'imposition des véhicules à moteur de près de **CHF 100 millions** par an.

### 2.8.8 Initiative «Des impôts équitables – pour les familles» / Contre-projet du Grand Conseil

Le **23 septembre 2012**, le corps électoral bernois se prononcera sur la révision partielle de la loi cantonale sur les impôts. L'**initiative** «Des impôts équitables – pour les familles» demande l'augmentation des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que le relèvement de la déduction pour enfant. En exige même temps la suppression de l'imposition d'après la dépense et l'atténuation du frein à l'impôt sur la fortune.

Le **contre-projet du Grand Conseil** demande uniquement l'augmentation de la déduction pour enfant et le durcissement des modalités de l'imposition d'après la dépense.

L'adoption de l'**initiative populaire** dégagerait des **retrées fiscales supplémentaires** d'environ **CHF 80 millions** par an à compter de 2013. Le **contre-projet du Grand Conseil** occasionnerait quant à lui un **manque à gagner** sur les recettes de **CHF 13 millions** par année.

Der Regierungsrat hat sich angesichts der relativ grossen finanziellen Bandbreite zwischen den allfälligen Mehr- (Annahme Initiative) oder Mindereinnahmen (Annahme Gegenvorschlag) sowie des vergleichsweise geringen finanzpolitischen Risikos (CHF 13 Mio.) im diesjährigen Planungsprozess dazu entschieden, weder die finanziellen Auswirkungen der Initiative noch des Gegenvorschlags im Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 zu berücksichtigen.

### 2.8.9 Initiative zur Abschaffung der Handänderungssteuer

Am 27. August 2010 reichte ein Initiativkomitee die Volksinitiative «Schluss mit gesetzlicher Verteuerung der Wohnkosten für Mieter und Eigentümer» mit gut 26'000 gültigen Unterschriften ein. Gegenstand der Initiative ist die Abschaffung der Handänderungssteuer. Heute ist beim Erwerb eines Grundstücks im Kanton Bern eine Steuer zu entrichten. Der Steuersatz beträgt in der Regel 1,8 Prozent

Mit der Annahme der Initiative wären **Steuerausfälle** von jährlich rund **CHF 115 Millionen bis CHF 120 Millionen** verbunden. Der Abstimmungstermin ist derzeit noch offen.

### 2.8.10 Umsetzung der Hilfsfristregel 90/15 (Erreichbarkeit durch die Rettungsdienste)

Der Regierungsrat hat sich im diesjährigen Planungsprozess aus finanzpolitischen Überlegungen dazu entschieden, auf die Umsetzung einer Planungserklärung zur Umsetzung der Hilfsfristregel 90/15 im Rahmen der Versorgungsplanung 2011–2014 zum **Spitalversorgungsgesetz** vorerst zu verzichten.

Im Vergleich zur bisherigen Versorgungsregel 80/30 würde die Anwendung der Hilfsfristregel 90/15 u.a. neue Ambulanzstandorte, mehr Personal und zusätzliche Ambulanzfahrzeuge erfordern. Dies hätte allein in der Laufenden Rechnung ab dem Jahr 2015 jährliche Mehrkosten von CHF 21 Millionen zur Folge.

Compte tenu de l'écart financier relativement important entre une éventuelle augmentation (acceptation de l'initiative) et une baisse (acceptation du contre-projet) des recettes fiscales ainsi que du risque financier relativement faible (CHF 13 mio), le Conseil-exécutif a décidé, dans le cadre du processus de planification de cette année, de ne pas tenir compte des répercussions financières de l'initiative ni du contre-projet dans le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

### 2.8.9 Initiative pour la suppression de l'impôt sur les mutations

Le 27 août 2010, un comité d'initiative a déposé l'initiative populaire «Pour en finir avec le renchérissement légal des coûts du logement pour locataires et propriétaires», avec plus de 26'000 signatures valables, dont le but était de supprimer l'impôt sur les mutations. Aujourd'hui, tout achat d'un immeuble dans le canton de Berne est taxé d'un droit de mutation se montant en général à 1,8 pour cent.

L'adoption de l'initiative entraînerait des **pertes fiscales** de quelque **CHF 115 millions à CHF 120 millions** par an. La date de votation n'a pas encore été fixée.

### 2.8.10 Mise en œuvre du ratio d'intervention 90/15 (accessibilité des services de sauvetage)

Pour des raisons de politique financière, le Conseil-exécutif a décidé de renoncer, dans un premier temps, à la mise en œuvre d'une déclaration de planification portant sur le ratio d'intervention de 90/15 dans le cadre de la planification des soins 2011–2014 selon la **loi sur les soins hospitaliers**.

Par rapport à la règle de couverture 80/30 appliquée actuellement, le ratio d'intervention 90/15 impliquerait notamment de nouveaux centres d'ambulances, du personnel supplémentaire et davantage de véhicules ambulanciers. En conséquence, le compte de fonctionnement enregistrerait à lui seul un surcoût annuel de CHF 21 millions dès 2015.

### 2.8.11 Korrekturfaktoren zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit

Die vorliegende Planung enthält auch im Voranschlagsjahr 2013 einen Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim **Personalaufwand** (CHF 23 Mio.). Im Zahlenwerk enthalten ist zudem auch eine jährliche Budgetkorrektur zur Erhöhung der **gesamtstaatlichen Budgetgenauigkeit** (CHF 136 Mio.). Im Unterschied zur Vorjahresplanung ist dieser neu nicht mehr bei den Bernischen Steuern bzw. in der Produktgruppe «Veranlagung periodische Steuern», sondern neu in der Sachgruppe «Beiträge für eigene Rechnung» und nur noch in der Finanzbuchhaltung, d.h. ausserhalb der Produktgruppen, als Mehrertrag berücksichtigt. Der bisherige Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit bei den **Nettoinvestitionen** wurde aus dem Zahlenwerk eliminiert.

### 2.8.12 Übrige Chancen und Risiken

Weitere finanzpolitische Chancen und Risiken mit finanziellen Auswirkungen, die allerdings hinsichtlich Zeitverhältnissen und/oder finanziellem Umfang nicht verlässlich bestimmt werden können, bestehen in den folgenden Bereichen/Produktgruppen:

- Besondere Rechnung Grosser Rat: Höhere Entschädigungen für Grossratsmitglieder aufgrund der Revision des Parlamentsrechtes.
- Führungsunterstützung STA: E-Election für Auslandschweizer/-innen, E-Voting und E-Election für Inlandschweizer.
- Archiv: Aufbau einer Infrastruktur zur digitalen Langzeitarchivierung.
- Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat: Umsetzung revidiertes Parlamentsrecht per 1. Juni 2014 und dadurch allenfalls erforderliche strukturelle und personelle Anpassungen.
- Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht: Finanzierung von Innovationsprojekten.
- Schutz vor Naturgefahren / Walderhaltung und Waldbewirtschaftung / Staatsforstbetrieb: Naturkatastrophen und Schadenereignisse, welche die Erhaltung des Waldes und seiner wichtigen Funktionen gefährden.
- Natur: Trockenstandorte und Feuchtgebiete (höherer Finanzbedarf aufgrund der Integration der Pufferzonen [gemäss Bundesvorgabe in die Bewirtschaftungsverträge]).
- Staatsforstbetrieb: Entwicklung des Holzmarktes.

### 2.8.11 Facteurs de correction visant à améliorer la précision budgétaire

La présente planification prévoit encore pour le budget 2013 un facteur de correction destiné à améliorer la précision budgétaire dans le domaine des **charges de personnel** (CHF 23 mio). Les chiffres comprennent aussi une correction budgétaire annuelle visant à améliorer la **précision budgétaire à l'échelle du canton** (CHF 136 mio). A la différence de la planification de 2011, ce facteur de correction ne concerne plus désormais les impôts bernois, autrement dit le groupe de produits «Taxation impôts périodiques», mais le groupe de matières «Subventions acquises»; par ailleurs, il n'est plus pris en compte comme revenu supplémentaire que dans la comptabilité financière, c'est-à-dire hors des groupes de produits. L'ancien facteur de correction visant à améliorer la précision budgétaire en ce qui concerne **l'investissement net** a été supprimé.

### 2.8.12 Autres perspectives

Il existe d'autres opportunités et risques en matière de politique financière qui sont susceptibles d'avoir des incidences sur les finances cantonales, mais il est difficile de préciser leur portée et de les situer dans le temps. Voici les domaines concernés:

- Compte spécial Grand Conseil: augmentation des indemnités versées aux membres du Grand Conseil dans le sillage de la révision du droit parlementaire.
- Soutien de la Direction CHA: élections électroniques pour les Suisses/Suissesses de l'étranger, vote électronique et élections électroniques pour les Suisses/Suissesses domiciliés en Suisse.
- Archivage: développement d'une infrastructure d'archivage numérique de longue durée.
- Aide à la décision pour le Grand Conseil: mise en œuvre du droit parlementaire révisé au 1<sup>er</sup> juin 2014 et adaptations éventuellement requises en matière de structure et de personnel.
- Développement et surveillance économiques: financement de projets d'innovation.
- Protection contre les dangers naturels / conservation et gestion de la forêt / Entreprise Forêts domaniales: catastrophes naturelles et sinistres menaçant la conservation des forêts et de ses importantes fonctions.
- Nature: terrains secs et zones humides (besoins en financement accru du fait de l'intégration des zones tampons [selon la consigne fédérale contenue dans les contrats d'exploitation]).
- Entreprise Forêts domaniales: évolution du marché du bois.



- Somatische Spitalversorgung/Psychiatrieversorgung: Mögliche Auswirkungen der Reduktion der Zusatzfinanzierung für ärztliche Weiterbildung im Rahmen der Entlastung des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016.
- Angebote zur sozialen Existenzsicherung: Risiko von Budgetüberschreitungen je nach Entwicklung der Konjunktur.
- Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf: steigende Nachfrage nach heilpädagogischen Angeboten.
- Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen und Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf: demografische Entwicklung mit Auswirkungen auf den Alters- und Langzeit- sowie auf den Behindertenbereich.
- Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder Integrationsbedarf und Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen: Mit dem Kostendruck auf die Spitäler/psychiatrischen Anstalten (z.B. Verkürzung der Aufenthaltsdauer und der Abbau von Plätzen) wächst automatisch der Druck auf die in der Versorgungskette nachfolgenden Angebote (insbesondere Pflegeheime, Spitexdienste und Behinderteninstitutionen) für schwerer bis schwerst pflegebedürftiger Menschen (z.B. Ateminvalide, welche grundsätzlich nicht mehr spitalbedürftig sind, aber mit einem Aufwand gepflegt und betreut werden müssen, der den ordentlichen Aufwand für die Pflege und Betreuung von Schwerpflegebedürftigen in Heimen erheblich übersteigt).
- Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen und Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf: Im Rahmen der Neuordnung Pflegefinanzierung sind die Kantone verpflichtet, die nicht von den Krankenversicherern und den Patienten/-innen getragenen Pflegekosten im Pflegeheim zu übernehmen. Aufgrund der grossen Anzahl an betroffenen Personen (etwa 10'000 Bewohner/-innen) führen bereits geringfügige Erhöhungen der durchschnittlichen Pflegebedürftigkeit zu erheblichen finanziellen Konsequenzen.
- Raumordnung: Die Realisierung von Strategischen Arbeitszonen (SAZ) bleibt aus unterschiedlichen Gründen blockiert (es können keine neuen wertschöpfungsintensiven Arbeitsplätze geschaffen und kein neues Steuersubstrat angezogen werden).
- Polizei: Rückgang der Bussenerträge infolge baulicher Verkehrsmassnahmen in den Gemeinden.
- Polizei: Eintritt von unvorhergesehenen, lang anhaltenden Grossereignissen.
- Soins hospitaliers somatiques/soins psychiatriques: possibles répercussions de la réduction du financement supplémentaire de la formation médicale postgrade décidée dans le cadre de l'allègement du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016.
- Garantie du minimum vital social: risque de dépassements budgétaires selon l'évolution de la conjoncture.
- Prestations proposées aux personnes handicapées et/ou devant être intégrées: augmentation de la demande de prestations de pédagogie curative.
- Prestations proposées aux personnes âgées et/ou souffrant de maladies chroniques et prestations proposées aux personnes handicapées et/ou devant être intégrées: évolution démographique ayant des répercussions sur les domaines des personnes âgées et des soins de longue durée ainsi que des personnes handicapées.
- Prestations proposées aux personnes handicapées et/ou devant être intégrées et prestations proposées aux personnes âgées et/ou souffrant de maladies chroniques: la pression sur les coûts des hôpitaux / instituts psychiatriques (p.ex. réduction de la durée de séjour et du nombre de places) se répercute automatiquement sur les offres suivantes de la chaîne de soins (en particulier établissements médicosociaux, aides et soins à domicile, institutions pour personnes handicapées) destinées aux personnes fortement à très fortement tributaires de soins (p.ex. personnes atteintes d'une invalidité respiratoire ne nécessitant plus une hospitalisation mais requérant des soins et un suivi nettement plus lourds en termes de charges que ceux ordinairement dispensés dans les foyers aux personnes fortement tributaires de soins).
- Prestations proposées aux personnes âgées et/ou souffrant de maladies chroniques et prestations proposées aux personnes handicapées et/ou devant être intégrées: dans le cadre de la réforme du financement des soins, les cantons sont tenus de prendre en charge les coûts non couverts par les assureurs-maladie et par les patient-e-s des soins dispensés dans des homes. Vu le nombre important de personnes concernées (environ 10'000 résident-e-s), une faible progression de la moyenne du nombre de personnes tributaires de soins a déjà des conséquences financières considérables.
- Organisation du territoire: la réalisation de zones stratégiques d'activités (ZSA) reste bloquée, pour différents motifs (impossibilité de créer de nouvelles places de travail à forte valeur ajoutée et d'attirer de la nouvelle matière imposable).
- Police: recul des amendes à la suite de mesures de construction liées au trafic réalisées dans les communes.
- Police: survenance imprévue d'événements de grande envergure et de longue durée.

- Polizei: Evaluation Police Bern.
- Strassenverkehr und Schifffahrt: Umsetzung Vorgaben «Via Sicura».
- Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche): Umwandlung von befristeten in unbefristete Anstellungen ab dem Jahr 2014 als Folge der Aufgabenübernahme von Aufgaben der Regierungsstatthalterämter durch die Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug per 1. Januar 2010.
- Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche): Um- und Neubau der Anstalt Hindelbank und Regionalgefängnis Bern.
- Migration und Personenstand: Anstieg der Asylgesuchszahlen.
- Tresorerie: Zinsanstieg, erhöhter Liquiditätsbedarf und somit Anstieg der Tresorerieschuld als Folge der Auflösung von Rückstellungen und Spezialfinanzierungen (Spitalfonds, Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen).
- Veranlagung periodische Steuern: Entwicklung der prognostizierten Steuererträge.
- Kindergarten und Volksschule: Einführung Deutschschweizer Lehrplan, Projekt Stärkung der Schulleitung, Alimentierung von Berufswahlbeauftragten, verstärkte Alimentierung der Gesundheitsförderung, Abgangsentschädigungen und Sonderrenten für Lehrpersonen, Einführung freiwillige Basisstufe.
- Erziehungsberatung und schulergänzende Angebote: Stellenmehrbedarf für Erziehungsberatungen, Ausbau der Schulsozialarbeit.
- Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung: Kostensteigerungen für Qualifikationsverfahren.
- Hochschulbildung (Universitäre Bildung): Finanzierung BOGA ab 2014.
- Fachhochschulbildung: Entwicklung der Studierendenzahlen, Schaffung von Forschungsschwerpunkten.
- Kultur: Kosten von Rettungsgrabungen.
- Police: évaluation de Police Berne.
- Circulation routière et navigation: mise en œuvre des consignes du programme d'action «Via Sicura».
- Privation de liberté et mesures d'encadrement (adultes et mineurs): transformation de postes à durée déterminée en postes à durée indéterminée à partir de 2014 à la suite de la reprise de tâches des préfectures par la section de l'application des peines et mesures au 1<sup>er</sup> janvier 2010.
- Privation de liberté et mesures d'encadrement (adultes et mineurs): travaux de transformation et nouvelles constructions à l'établissement de Hindelbank et à la prison régionale de Berne.
- Population et migration: augmentation du nombre de demandes d'asile.
- Trésorerie: hausse des taux d'intérêt, augmentation du besoin de liquidités et donc progression de la dette de trésorerie suite à la dissolution de provisions et de financements spéciaux (Fonds d'investissements hospitaliers, Fonds de couverture des pics d'investissement).
- Taxation d'impôts périodiques: évolution des recettes fiscales prévues.
- Ecole enfantine et école obligatoire: introduction du plan d'études alémanique, projet Renforcement des directions d'école, ressources allouées aux personnes chargées de la préparation au choix professionnel, renforcement des ressources allouées à la promotion de la santé, indemnités de départ et rentes spéciales pour le corps enseignant, introduction de la Basisstufe et du cycle élémentaire facultatifs.
- Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires: besoin de postes supplémentaires dans le domaine des services psychologiques, développement du travail social en milieu scolaire.
- Formation professionnelle, perfectionnement et orientation professionnelle: progression des coûts des procédures de qualification.
- Formation universitaire: financement du jardin botanique dès 2014.
- Formation en haute école spécialisée: progression du nombre d'étudiants, création de pôles de recherche.
- Culture: coût des fouilles de sauvetage.

- 
- Entwicklung des Liegenschaftsbestandes: Entwicklung der Devestitionserlöse, Auswirkungen der KVG-Revision.
  - Vermessung und Geoinformation: Veränderungen im Bereich der GRUDIS-Gebühren.
  - Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr / Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr: Umfang der Bundesmitfinanzierung im Regionalverkehr.
  - Nationalstrassen: Umfang der jährlichen Anpassung der Rückstellung für die Netzvollendung der Nationalstrassen.
  - Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr: Anstehende dringliche Angebotsausbauten 2014/2015.
  - Evolution du parc immobilier: augmentation des rentrées résultant de désinvestissements, supplément de planification sectorielle par rapport à la planification financière, répercussions de la révision de la LAMal.
  - Mensuration officielle et informations géographiques: modifications dans le domaine des émoluments GRUDIS.
  - Infrastructure et matériel roulant des transports publics / offre de transports publics: volume du cofinancement de la Confédération dans le transport régional.
  - Routes nationales: volume de l'adaptation annuelle de la provision pour l'achèvement du réseau des routes nationales.
  - Offre de transports publics: extensions urgentes de l'offre prévues pour 2014/2015.

### 3 Der Voranschlag und Aufgaben-/ Finanzplan im Einzelnen

#### 3.1 Konjunkturelles Umfeld

##### 3.1.1 International

Die Weltwirtschaft war im Jahr 2011 von der ungelösten **Schuldenkrise** in der EU und den damit verbundenen Anspannungen an den Finanzmärkten geprägt. Der Euroraum geriet infolge der Belastungen durch die Schuldenkrise an den Rand einer Rezession, wobei ein zunehmendes Gefälle zwischen den Peripherie- und den Kernländern der Eurozone sichtbar wurde. Die wirtschaftliche Erholung in den USA hat sich hingegen weiter gefestigt, das Wachstumstempo bleibt jedoch mässig. Der Abschwung in Europa hat die Exportdynamik in den Schwellenländern gebremst, ihre Wirtschaft entwickelt sich dennoch weiterhin robust. Angesichts zahlreicher **Risiken** und Unsicherheiten dürfte die Rückführung der hohen staatlichen und privaten Verschuldung in zahlreichen OECD-Ländern (vgl. Kapitel 2.8) das Wirtschaftswachstum in den kommenden Jahren weiter belasten.

##### 3.1.2 Schweiz

Das schwierige aussenwirtschaftliche Umfeld mit der Frankenstärke und der verhaltenen EU-Konjunktur führte gegen Ende 2011 zu einer deutlichen Abkühlung der Schweizer Konjunktur. Dank einer soliden Inlandnachfrage (Bauwirtschaft, privater Konsum) und einem geringeren Exportrückgang als befürchtet konnte sich die Schweizer Wirtschaft im internationalen Vergleich dennoch relativ gut halten. Das **Wirtschaftswachstum** 2011 betrug 1,9 Prozent (Stand: März 2012, 2010: 2,7 Prozent). Gemäss den Prognosen der führenden Konjunkturforschungsinstitute (BAKBASEL, SECO, KOF, UBS, CS) wird die Schweizer Wirtschaft – vorausgesetzt, dass die Euro-Schuldenkrise entschärft werden kann – ab Mitte 2012 langsam wieder an Fahrt aufnehmen. Das Aufschwungspotenzial bleibt jedoch aufgrund der nur langsam vorankommenden globalen Erholung beschränkt. Für das Jahr 2012 wird insgesamt mit einem Wachstum von 0,4 bis 1,0 Prozent gerechnet (Stand: März 2012).

Der **Arbeitsmarkt** reagiert erfahrungsgemäss verzögert auf die konjunkturelle Entwicklung und hat sich daher 2011 als relativ robust erwiesen. 2012 wird eine durchschnittliche Arbeitslosenquote von 3,1 bis 3,4 Prozent erwartet (Stand: März 2012, 2011: 3,1%).

### 3 Le budget et le plan intégré mission-financement en détail

#### 3.1 Contexte conjoncturel

##### 3.1.1 International

En 2011, l'économie mondiale a été marquée par la **crise** non résolue **de la dette** dans l'UE et les tensions qu'elle suscite sur les marchés financiers. Cette crise a poussé la zone euro au bord de la récession et creusé encore le fossé entre les pays du centre et ceux de la périphérie. Aux Etats-Unis en revanche, la reprise économique s'est consolidée même si le rythme de croissance reste modéré. La récession européenne a freiné la dynamique à l'exportation dans les pays émergents, dont l'économie continue pourtant de se développer avec force. Vu les nombreux **risques** et incertitudes, la réduction de l'endettement élevé de l'Etat et des ménages dans de nombreux pays de l'OCDE (cf. ch. 2.8) devrait encore peser sur la croissance économique ces prochaines années.

##### 3.1.2 Suisse

L'environnement économique extérieur difficile, avec le franc fort et la conjoncture mesurée dans l'UE, s'est traduit fin 2011 par un net refroidissement de la conjoncture suisse. Mais l'économie suisse a tout de même pu faire relativement bonne figure par rapport au reste du monde, grâce à sa demande intérieure solide (construction, consommation privée) et à un recul des exportations plus faible qu'on l'avait craint. La Suisse a connu en 2011 une **croissance économique** de 1,9 pour cent (état: mars 2012, 2010: 2,7%). Selon les prévisions des grands instituts de conjoncture (BAKBASEL, SECO, KOF, UBS, CS), l'économie suisse devrait peu à peu reprendre de la vitesse à partir du milieu de l'année 2012, à condition que la crise de la dette européenne puisse être désamorcée. Le potentiel de reprise est toutefois limité du fait que la relance globale ne progresse que lentement. Pour 2012, on table au total sur une croissance de 0,4 à 1,0 pour cent (état: mars 2012).

Comme on le sait, le **marché du travail** réagit avec un certain retard par rapport aux changements conjoncturels et s'est avéré relativement robuste en 2011. Un taux de chômage moyen de 3,1 à 3,4 pour cent (état: mars 2012; 2011: 3,1%) est prévu pour 2012.

Das allgemeine **Preisniveau** für das Gesamtjahr 2011 belief sich auf 0,2 Prozent. Seit Herbst 2011 ist in der Schweiz gegenüber dem Vorjahr eine negative Teuerung zu verzeichnen. Die sinkende Preisentwicklung ist primär auf die dämpfende Wirkung des starken Schweizer Frankens auf die Importpreise zurückzuführen. Die negative Teuerung wirkt sich positiv auf die realen Einkommen der privaten Haushalte in der Schweiz aus, was wiederum den Konsum stützt. Trotz der weiterhin äusserst expansiven Geldpolitik sind auf absehbare Zeit keine Inflationsrisiken erkennbar. Die Teuerungsprognosen 2012 bewegen sich alle im negativen Bereich zwischen –0,1 und –0,6 Prozent (Stand: März 2012).

### 3.1.3 Kanton Bern

Das **Wirtschaftswachstum** im Kanton Bern war 2011 mit 2,1 Prozent etwas tiefer als im Vorjahr mit 2,5 Prozent. 2012 rechnet BAKBASEL infolge der Konjunkturabkühlung lediglich mit einem Wachstum von 0,7 Prozent, 2013 wird eine langsame Erholung mit einer Wachstumsrate von 1,2 Prozent erwartet (Stand: März 2012).

Die **Arbeitslosigkeit** lag im Jahr 2011 bei 2,1 Prozent und war damit deutlich tiefer als in den Vorjahren (2010: 2,8%, 2009: 2,6%). Da die Arbeitslosenquote im Kanton Bern aufgrund seiner Wirtschafts- und Bevölkerungsstruktur üblicherweise zwischen 0,8 und 1,2 Prozentpunkte unterhalb des schweizerischen Werts liegt, dürfte sie 2012 rund 2 bis 2,5 Prozent betragen (Stand: März 2012).

Die Berner **Investitionsgüterindustrie** wird 2012 mit voraussichtlich 1,1 Prozent wachsen (Stand: März 2012, 2011: 3,5%) und sich auch in den Folgejahren auf diesem Niveau stabilisieren. Hauptgrund für das geringe Wachstum ist die schwierige Währungssituation, welche die internationale Wettbewerbsposition der Berner Industrie verschlechtert hat.

Die Wertschöpfungsentwicklung in der **Baubranche**, die während der letzten Wirtschaftskrise und in der aktuellen Konjunkturdelle die Wirtschaft stützt, wird auch 2012 positiv ausfallen (2,7%, Stand: März 2012, 2011: 3,6%). Die tiefen Zinsen, die solide Wirtschaftsentwicklung und das Bevölkerungswachstum begünstigen Bauinvestitionen – insbesondere Investitionen in den Wohnbau. Die vorauslaufenden Indikatoren (z.B. die rückgängige Zahl von Baubewilligungen für Wohnbauten) deuten darauf hin, dass der Boom der Baubranche in den nächsten Jahren gebremst wird.

En 2011, le **niveau général des prix** s'est situé à 0,2 pour cent. La Suisse enregistre depuis l'automne 2011 un renchérissement négatif par rapport à l'année précédente. L'évolution des prix à la baisse résulte en premier lieu de l'effet amortissant du franc fort sur les prix des marchandises importées. Le renchérissement négatif se répercute positivement sur les revenus réels des ménages en Suisse, qui à leur tour soutiennent la consommation. Malgré la politique monétaire toujours très expansive, rien n'indique actuellement la présence de risques inflationnistes. Les pronostics pour le renchérissement en 2012 oscillent entre –0,1 et –0,6 pour cent (état: mars 2012).

### 3.1.3 Canton de Berne

La **croissance économique** dans le canton de Berne a été de 2,1 pour cent en 2011, autrement dit un peu inférieure aux 2,5 pour cent de 2010. Du fait du refroidissement conjoncturel, BAKBASEL table sur une croissance de seulement 0,7 pour cent en 2012 et sur une lente reprise avec un taux de croissance de 1,2 pour cent (état: mars 2012) en 2013.

En 2011, le **chômage** était à 2,1 pour cent, donc nettement en recul par rapport aux années précédentes (2010: 2,8%, 2009: 2,6%). En raison de sa structure économique et démographique, le canton de Berne connaît habituellement un taux de chômage inférieur de 0,8 à 1,2 pour cent à la moyenne nationale. Le chômage devrait donc se situer à peu près entre 2 et 2,5 pour cent en 2012 (état: mars 2012).

En 2012, l'**industrie bernoise des biens d'équipement** devrait croître de 1,1 pour cent (état: mars 2012; 2011: 3,5%) et se stabiliser à ce niveau les années suivantes aussi. La faiblesse de cette croissance s'explique principalement par la situation monétaire difficile qui a dégradé la position de l'industrie bernoise par rapport au plan international.

La création de valeur dans le **secteur de la construction**, qui a soutenu la conjoncture durant la dernière crise économique et le creux conjoncturel actuel, sera également positive en 2012 (2,7%; état: mars 2012, 2011: 3,6%). La faiblesse des taux d'intérêt, l'évolution positive de l'économie et la croissance démographique favorisent les investissements à la construction, en particulier de logements. Les indicateurs précurseurs (p.ex. le recul du nombre de permis de construire des logements) indiquent que le boom de la construction va ralentir ces prochaines années.

Da der Tourismus besonders vom Ausland und damit von der Währungssituation abhängt, leidet das **Gastgewerbe** stark unter der gegenwärtigen Frankenstärke und der schwachen Konjunktur in der Eurozone. 2011 musste das Gastgewerbe schweizweit eine negative Wertschöpfungsentwicklung verzeichnen, im Kanton Bern betrug sie –3,4 Prozent (Stand: März 2012, 2010: 0,8%). Die vergleichsweise robuste touristische Nachfrage aus dem Inland und die starke Nachfrageentwicklung im asiatischen Raum vermögen auch 2012 die Rückgänge aus Europa noch nicht vollständig zu kompensieren (–2,3%). Für die Folgejahre wird eine langsame Stabilisierung erwartet.

Der Berner **Detailhandel** verzeichnete 2011 lediglich eine geringe Zunahme von 0,5 Prozent. Infolge der Währungssituation, aber auch aufgrund des zunehmenden Wettbewerbs hat sich der Druck auf die Preise und die Margen im Detailhandel weiter erhöht. Deshalb ist 2012 trotz einer relativ guten Einkommensentwicklung und anhaltendem Bevölkerungswachstum nur von einem sehr geringeren Wachstum von 0,3 Prozent auszugehen (Stand: März 2012).

Nach dem die Berner **Finanzbranche** in den letzten drei Jahren negative Wachstumsraten hinnehmen musste, konnte 2011 wieder ein ganz leicht positives Wachstum verzeichnet werden (0,2%). Aufgrund der Finanzmarkturbulenzen und des schwierigen regulatorischen Umfelds wird 2012 wiederum ein Wertschöpfungsrückgang erwartet (–1,3%, Stand: März 2012).

### 3.1.4 Interkantonaler Vergleich

Die Wirtschaftsentwicklung im Kanton Bern verläuft aufgrund seiner **Branchenstruktur** (überdurchschnittliche Präsenz des öffentlichen Sektors und der damit verbundenen Branchen, unterdurchschnittliche Bedeutung der Finanzbranche und der chemisch-pharmazeutischen Industrie) weniger dynamisch als das nationale Wachstum. Zur vergleichsweise tiefen Arbeitslosenquote im Kanton Bern vgl. oben.

Zwischen 2000 und 2011 konnte das Bruttoinlandprodukt im Kanton Bern jährlich einen Zuwachs von durchschnittlich 1,5 Prozent verzeichnen, während die Schweizer Wirtschaft pro Jahr um durchschnittlich 1,7 Prozent gewachsen ist (Stand: März 2012). Beim Volkseinkommen pro Kopf wies der Kanton Bern 2011 im Vergleich zur Gesamtschweiz einen Rückstand von knapp 15 Prozent auf (BE: CHF 52'235, CH: CHF 61'252, Stand: Juli 2012). Der Grund für dieses **Defizit** liegt in der Struktur der Bernischen Wirtschaft (vgl. oben). Seit 2000 konnte der Kanton Bern sowohl beim BIP pro Kopf, beim Pro-Kopf-Volkseinkommen als auch bei der Pro-Kopf-Arbeitsproduktivität etwas stärker wachsen als der schweizerische Durchschnitt.

Le tourisme étant fortement tributaire de l'étranger et donc des taux de change, le **secteur de l'hôtellerie et de la restauration** souffre grandement de la force actuelle du franc et de la faiblesse conjoncturelle de la zone euro. En 2011, ce secteur a enregistré au niveau suisse une évolution négative de –3,4 pour cent en matière de création de valeur (état: mars 2012, 2010: 0,8%). La robustesse comparative de la demande touristique interne et la forte progression de la demande des pays asiatiques ne pourront sans doute pas compenser totalement le recul de la demande européenne en 2012 (–2,3%). Une lente stabilisation est attendue pour les années suivantes.

Le **commerce de détail** bernois a seulement progressé de 0,5 pour cent en 2011. La situation monétaire mais aussi la concurrence croissante ont encore alourdi la pression sur les prix et les marges dans le commerce de détail. Aussi ne table-t-on pour 2012 que sur une très faible croissance de 0,3 pour cent (état: mars 2012) malgré l'évolution relativement bonne des revenus et la poursuite de la croissance démographique.

Après que le **secteur financier** bernois a dû enregistrer des taux de croissance négatifs ces trois dernières années, la croissance a été très légèrement positive en 2011 (0,2%). Un recul de la création de valeur est attendu pour 2012 (–1,3%, état: mars 2012) à cause des turbulences sur les marchés financiers et l'environnement réglementaire difficile.

### 3.1.4 Comparaison avec les autres cantons

La croissance économique bernoise est moins dynamique que la croissance nationale en raison de la **structure de ses secteurs d'activités** (présence supérieure à la moyenne du secteur public et des branches associées, importance inférieure à la moyenne du secteur financier et de l'industrie chimico-pharmaceutique). Pour le taux de chômage comparativement faible dans le canton de Berne, voir les explications ci-dessus.

De 2000 à 2011, le produit intérieur brut du canton de Berne a affiché une croissance annuelle de 1,5 pour cent en moyenne, alors que l'économie suisse progressait dans le même temps de 1,7 pour cent par an (état: mars 2012). En ce qui concerne le revenu cantonal par habitant, le canton de Berne accusait un retard d'environ 15 pour cent par rapport à l'ensemble de la Suisse en 2011 (BE: CHF 52'235; CH: CHF 61'252; état: juillet 2012). La raison de ce **déficit** tient à la structure de l'économie bernoise (cf. ci-dessus). Depuis 2000, le canton de Berne affiche cependant une croissance un peu plus élevée que la moyenne suisse pour le PIB par habitant, le revenu cantonal par habitant et la productivité du travail par habitant.

**3.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten der Planjahre 2013–2016**

Für den Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 wird von den folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten ausgegangen:

	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2013	2014	2015	2016	
Wirtschaftswachstum CH	1.5 – 1.9% <sup>1)</sup>	2.2% <sup>2)</sup>	2.0% <sup>2)</sup>	2.0% <sup>3)</sup>	Croissance économique CH
Wirtschaftswachstum Kanton Bern	1.2% <sup>4)</sup>	1.8% <sup>4)</sup>	1.64 <sup>4)</sup>	1.5% <sup>5)</sup>	Croissance économique canton de Berne
Teuerung	0.4 – 1.2% <sup>6)</sup>	1.77 <sup>7)</sup>	2.27 <sup>7)</sup>	1.9% <sup>7)</sup>	Renchérissement
langfristige Zinsen	2.30%	2.50%	2.80%	2.80%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	0.80%	1.30%	1.50%	1.50%	Intérêts à court terme

1. Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); Spannweite der Prognosen von BAKBASEL, SECO, KOF, UBS, CS (Stand: März 2012)
2. Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: April 2012)
3. Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: Juli 2012)
4. Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern; BAK-Prognose (Stand: April 2012)
5. Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern; BAK-Prognose (Stand: Juli 2012)
6. Konsumentenpreise; Spannweite der Prognosen von BAKBASEL, SECO, KOF, UBS, CS (Stand: März 2012)
7. Konsumentenpreise; nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: Juli 2012)

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Finanzplan massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zustande gekommen, sind die hauptsächlichsten Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten werden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung – neben weiteren Grundlagen – zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienen neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen (nur für die Konversion [Neuaufnahme auslaufender Schulden] und die Neuverschuldung).

**3.2 Données macroéconomiques de la période de planification 2013 à 2016**

Le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 se fondent sur les données macroéconomiques suivantes:

1. Produit intérieur brut réel (PIB); marge selon les prévisions des instituts BAK et KOF, l'UBS, le CS et le seco (état: mars 2012)
2. Produit intérieur brut réel (PIB); seules les prévisions du BAK étaient disponibles (état: avril 2012)
3. Produit intérieur brut réel (PIB); seules les prévisions du BAK étaient disponibles (état: juillet 2012)
4. Produit intérieur brut réel (PIB) canton de Berne; prévisions du BAK (état: avril 2012)
5. Produit intérieur brut réel (PIB) canton de Berne; prévisions du BAK (état: juillet 2012)
6. Prix à la consommation; marge selon les prévisions des instituts BAK et KOF, l'UBS, le CS et le seco (état: mars 2012)
7. Prix à la consommation; seules les prévisions du BAK étaient disponibles (état: juillet 2012)

Même s'il subit dans une large mesure l'influence de ces données macroéconomiques, le plan financier est en premier lieu le reflet chiffré de la planification cantonale concrète des tâches et des ressources. Les principaux facteurs qui l'influencent sont les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches, que ce soit par des décisions politiques ou par des facteurs externes.

Ce sont les prévisions concernant la croissance économique réelle et le renchérissement – ainsi que d'autres données fondamentales – qui servent de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt permettent, quant à elles, d'estimer l'évolution de la dette et de calculer les intérêts passifs (seulement pour la conversion [relance] d'emprunts arrivés à échéance et pour le nouvel endettement).

### 3.3 Finanzielle Eckwerte der Planjahre 2013–2016

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern ergibt für das Voranschlagsjahr 2013 sowie die Finanzplanjahre 2014–2016 folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Finanzplan			Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte	Budget	Budget	Plan financier			
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
Aufwand	9'961.9	10'589.3	10'529.5	10'936.6	10'973.8	10'958.3	Charges
Ertrag	10'018.6	10'591.3	10'531.6	10'684.7	10'680.2	10'644.5	Revenus
<b>Saldo</b>	<b>56.6</b>	<b>2.0</b>	<b>2.1</b>	<b>- 251.9</b>	<b>- 293.6</b>	<b>- 313.8</b>	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
Ausgaben	1'068.0	1'022.3	1'045.4	1'040.9	987.6	938.2	Dépenses
Einnahmen	486.0	429.7	403.6	397.6	370.8	328.7	Recettes
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>582.0</b>	<b>592.6</b>	<b>641.8</b>	<b>643.3</b>	<b>616.7</b>	<b>609.5</b>	<b>Investissement net</b>
<b>Finanzierung</b>							<b>Financement</b>
Saldo laufende Rechnung	56.6	2.0	2.1	- 251.9	- 293.6	- 313.8	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen <sup>1)</sup>	538.0	622.1	641.2	705.1	649.7	571.6	Amortissements <sup>1)</sup>
Selbstfinanzierung <sup>2)</sup>	594.7	624.1	643.3	453.3	356.1	257.9	Autofinancement <sup>2)</sup>
Nettoinvestitionen	582.0	592.6	641.8	643.3	616.7	609.5	Investissement net
<b>Finanzierungssaldo <sup>3)</sup></b>	<b>12.7</b>	<b>31.5</b>	<b>1.5</b>	<b>- 190.0</b>	<b>- 260.7</b>	<b>- 351.6</b>	<b>Solde du financement <sup>3)</sup></b>
<b>Neuverschuldung 13–16</b>				<b>- 800.7</b>			<b>Nouvel endettement total de 2013 à 2016</b>
<b>Neuverschuldung pro Jahr</b>				<b>- 200.2</b>			<b>Nouvel endettement annuel</b>
<b>Selbstfinanzierungsgrad <sup>4)</sup></b>	<b>102.2%</b>	<b>105.3%</b>	<b>100.2%</b>	<b>70.5%</b>	<b>57.7%</b>	<b>42.3%</b>	<b>Degré d'autofinancement <sup>4)</sup></b>
<b>Durchschnitt 13–16</b>				<b>68.1%</b>			<b>Moyenne 2013 à 2016</b>
<b>Bilanz</b>							<b>Bilan</b>
Bilanzsumme	7'915.2	7'620.6	7'336.1	7'232.5	7'289.0	7'530.5	Total du bilan
<b>Bilanzfehlbetrag <sup>5)</sup></b>	<b>1'747.4</b>	<b>1'745.4</b>	<b>1'743.3</b>	<b>1'995.2</b>	<b>2'288.8</b>	<b>2'602.5</b>	<b>Découvert <sup>5)</sup></b>
Fremdkapital	6'738.9	6'707.4	6'705.8	6'895.8	7'156.5	7'508.1	Engagements
<b>Bruttoschuld I <sup>6)</sup></b>	<b>5'461.4</b>	<b>5'429.9</b>	<b>5'428.3</b>	<b>5'618.3</b>	<b>5'879.0</b>	<b>6'230.6</b>	<b>Endettement brut I <sup>6)</sup></b>
<b>Bruttoschuld II <sup>7)</sup></b>	<b>6'341.7</b>	<b>6'310.2</b>	<b>6'308.6</b>	<b>6'498.6</b>	<b>6'759.3</b>	<b>7'110.9</b>	<b>Endettement brut II <sup>7)</sup></b>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

<sup>1)</sup> Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

<sup>2)</sup> Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung

<sup>3)</sup> Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

<sup>4)</sup> Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

<sup>5)</sup> Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung

<sup>6)</sup> Vorjahreswert plus Neuverschuldung minus Schuldenabbau plus Auflösung Rückstellungen

<sup>7)</sup> Bruttoschuld I plus Rückstellungen

Die Entwicklungen dieser Eckwerte werden in den nachfolgenden Kapiteln erläutert.

### 3.3 Données financières de la période de planification 2013 à 2016

Le compte administratif du canton de Berne, pour l'exercice budgétaire 2013 et la période de planification 2014 à 2016, se présente comme suit:

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

<sup>1)</sup> Amortissements sur le patrimoine administratif

<sup>2)</sup> Amortissements plus solde du compte de fonctionnement

<sup>3)</sup> Autofinancement moins investissement net

<sup>4)</sup> Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

<sup>5)</sup> Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement

<sup>6)</sup> Chiffre de l'année précédente plus nouvel endettement moins réduction de la dette plus dissolution des provisions

<sup>7)</sup> Endettement brut I plus les provisions

L'évolution de ces données est expliquée dans les chapitres qui suivent.



### 3.4 Laufende Rechnung

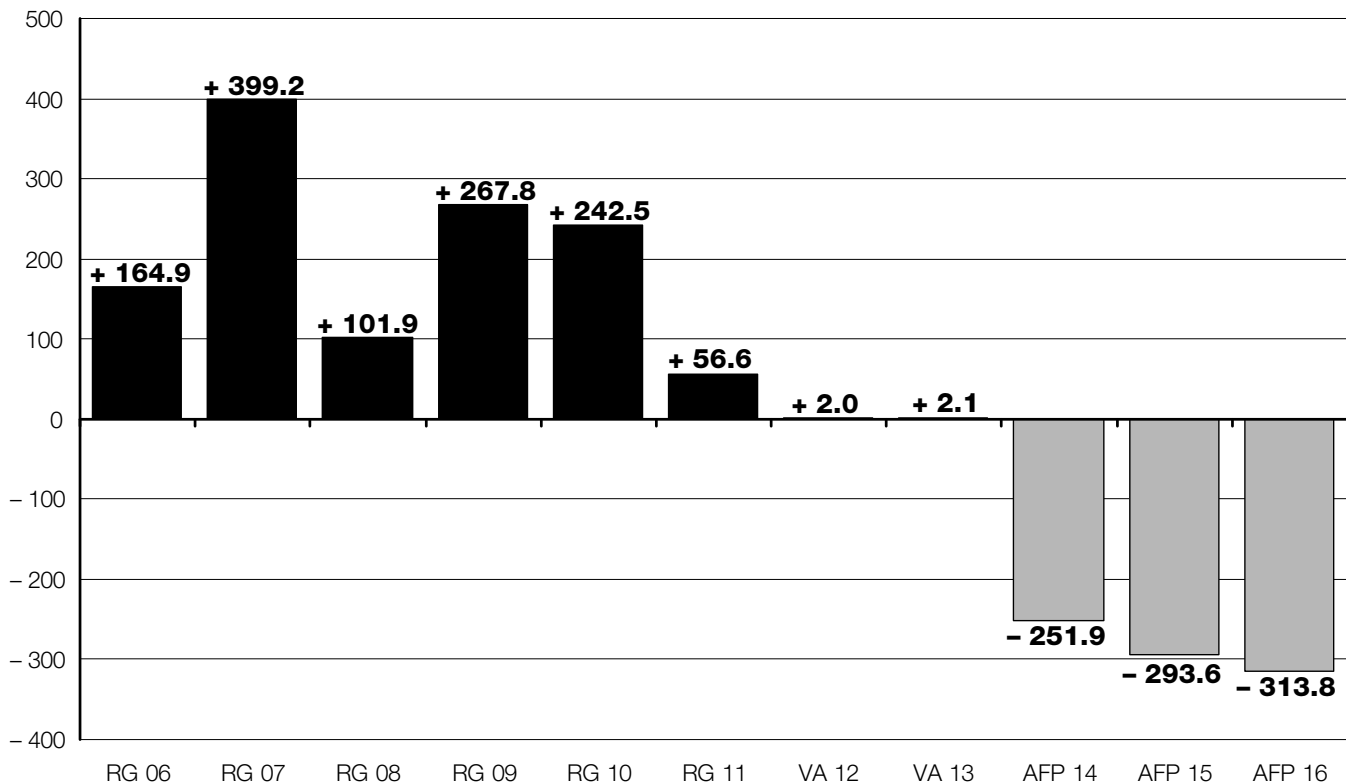
#### 3.4.1 Saldo

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 2006 bis 2016 zeigt sich folgendes Bild:

**Grafik 1 / graphique 1**

in Millionen CHF / en millions CHF



Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 57 Millionen schloss die **Jahresrechnung 2011** zum vierzehnten Mal in Folge mit einem positiven Ergebnis ab.

Der vom Grossen Rat in der Novembersession 2011 genehmigte **Voranschlag 2012** rechnet mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2 Millionen. Die Hochrechnung zum voraussichtlichen Jahresergebnis für das Jahr 2012 geht von einem Defizit von CHF 425,2 Millionen aus. Im Vergleich zum Voranschlag liegt somit eine Verschlechterung von CHF 427,2 Millionen vor.

Im **Voranschlagsjahr 2013** kann die verfassungsmässige Vorgabe der Schuldenbremse für die Laufende Rechnung mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2,1 Millionen erfüllt werden.

### 3.4 Compte de fonctionnement

#### 3.4.1 Solde

Pour connaître le solde du compte de fonctionnement, il convient de soustraire les charges des revenus. Un solde négatif correspond à un excédent de charges, qui accroît le découvert au bilan ou diminue le volume du capital propre. Un solde positif correspond à un excédent de revenus, qui réduit le découvert ou augmente le capital propre.

Pour la période allant de 2006 à 2016, la situation se présente comme suit:

Avec un excédent de revenus de CHF 57 millions, les **comptes de 2011** clôturent pour la quatorzième fois consécutive sur un résultat positif.

Le **budget 2012**, adopté par le Grand Conseil pendant sa session de novembre 2011, table sur un excédent de revenus de CHF 2 millions. L'extrapolation du résultat des comptes à fin 2012 prévoit quant à elle un déficit de CHF 425,2 millions, autrement dit une détérioration de CHF 427,2 millions par rapport au budget.

Avec un excédent de revenus de CHF 2,1 millions, **l'exercice budgétaire 2013** respecte la consigne constitutionnelle du frein au déficit.

Während in der Aufgaben-/Finanzplanung 2013–2015 des letzten Jahres durchschnittlich noch mit Aufwandüberschüssen in der Laufenden Rechnung von rund CHF 160 Millionen pro Jahr gerechnet wurde, resultieren in den **Finanzplanjahren 2014–2016** neu Aufwandüberschüsse in der Laufenden Rechnung von CHF 252 Millionen (2014), CHF 294 Millionen (2015) sowie CHF 314 Millionen (2016).

Alors que le plan intégré mission-financement 2013 à 2015 tablait encore sur des excédents annuels de charges de plus de quelque CHF 160 millions en moyenne au compte de fonctionnement, de nouveaux excédents de charges sont prévus pour les **années de planification financière 2014** (CHF 252 mio), **2015** (CHF 294 mio) et **2016** (CHF 314 mio).

**3.4.2 Sachgruppen**

Der **Aufwand** steigt von CHF 10'529 Millionen im Jahr 2013 auf CHF 10'958 Millionen im Jahr 2016. Das durchschnittliche jährliche Wachstum in der Planperiode beträgt 1,3 Prozent. Die Entwicklung der aufwandseitigen Sachgruppen ist in der nachfolgenden Tabelle dargestellt.

**3.4.2 Groupes de matières**

Les **charges** passent de CHF 10'529 millions en 2013 à CHF 10'958 millions en 2016; leur croissance annuelle moyenne est donc de 1,3 pour cent sur l'ensemble de la période de planification. L'évolution des groupes de matières du côté des charges est présentée dans le tableau suivant.

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			Etat avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	2011	2012	2013	2014	2015	2016	13–16 <sup>1)</sup> en millions CHF
<b>3 Aufwand</b>	<b>9'961.9</b>	<b>10'589.3</b>	<b>10'529.5</b>	<b>10'936.6</b>	<b>10'973.8</b>	<b>10'958.3</b>	<b>3 Charges</b>
Veränderung in %		6.3	-0.6	3.9	0.3	-0.1	1.3 Modification en %
30 Personalaufwand	3'500.9	3'508.3	3'220.0	3'344.6	3'408.3	3'455.3	30 Charges de personnel
Veränderung in %		0.2	-8.2	3.9	1.9	1.4	2.4 Modification en %
31 Sachaufwand	794.0	907.2	945.5	953.8	943.8	941.7	31 Biens, services et marchandises
Veränderung in %		14.3	4.2	0.9	-1.1	-0.2	-0.1 Modification en %
32 Passivzinsen	115.8	136.9	125.3	139.6	154.4	168.2	32 Intérêts passifs
Veränderung in %		18.3	-8.5	11.4	10.6	8.9	10.3 Modification en %
33 Abschreibungen	681.5	716.7	740.4	804.4	748.9	670.8	33 Amortissements
Veränderung in %		5.2	3.3	8.6	-6.9	-10.4	-3.2 Modification en %
34 Anteile und Beiträge	201.2	308.4	306.0	306.3	306.3	305.6	34 Parts et contributions
Veränderung in %		53.3	-0.8	0.1	0.0	-0.2	-0.0 Modification en %
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	384.7	417.7	375.8	392.4	394.6	396.6	35 Dédommagements à des collectivités publiques
Veränderung in %		8.6	-10.0	4.4	0.6	0.5	1.8 Modification en %
36 Eigene Beiträge	3'605.4	3'840.8	4'054.9	4'187.2	4'270.0	4'356.7	36 Subventions accordées
Veränderung in %		6.5	5.6	3.3	2.0	2.0	2.4 Modification en %
37 Durchlaufende Beiträge	624.8	606.5	619.5	619.3	619.2	619.2	37 Subventions redistribuées
Veränderung in %		-2.9	2.1	-0.0	-0.0	0.0	-0.0 Modification en %
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	9.0	1.8	3.6	3.5	3.6	3.6	38 Attributions aux financements spéciaux
Veränderung in %		-79.6	95.8	-3.1	4.4	0.0	0.4 Modification en %
39 Interne Verrechnungen	44.6	144.7	138.5	185.5	124.6	40.4	39 Imputations internes
Veränderung in %		224.3	-4.3	33.9	-32.8	-67.6	-33.7 Modification en %

<sup>1)</sup> Durchschnittliches jährliches Wachstum  
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

<sup>1)</sup> Croissance annuelle moyenne en %  
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Der **Ertrag** steigt von CHF 10'532 Millionen im Jahr 2013 auf CHF 10'645 Millionen im Jahr 2016. Das durchschnittliche Wachstum in der Planperiode beträgt 0,4 Prozent, also 0,9 Prozentpunkte weniger als das Aufwandwachstum. Die Entwicklung der ertragsseitigen Sachgruppen ist in der nachfolgenden Tabelle dargestellt.

Les **revenus** passent de CHF 10'532 millions en 2013 à CHF 10'645 millions en 2016, enregistrant ainsi pour cette période une croissance annuelle moyenne de 0,4 pour cent, inférieure de 0,9 point de pourcentage à celle des charges. L'évolution des groupes de matières du côté des revenus est présentée dans le tableau suivant.

<b>Staat</b> mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier				<b>Etat</b> avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>	<b>2016</b>	13–16 <sup>1)</sup>	en millions CHF
<b>Ertrag</b>	<b>10'018.6</b>	<b>10'591.3</b>	<b>10'531.6</b>	<b>10'684.7</b>	<b>10'680.2</b>	<b>10'644.5</b>		<b>Revenus</b>
<i>Veränderung in %</i>		5.7	– 0.6	1.5	– 0.0	– 0.3	0.4	<i>Modification en %</i>
40 Steuern	4'779.0	5'128.3	4'923.3	4'965.9	5'065.4	5'172.4	40	Impôts
<i>Veränderung in %</i>		7.3	– 4.0	0.9	2.0	2.1	1.7	<i>Modification en %</i>
41 Regalien und Konzessionen	7.8	7.7	9.7	9.7	9.7	9.7	41	Patentes, concessions
<i>Veränderung in %</i>		– 1.5	26.6	0.0	0.0	0.0	0.0	<i>Modification en %</i>
42 Vermögenserträge	375.5	234.2	225.2	214.4	226.2	231.3	42	Revenus des biens
<i>Veränderung in %</i>		– 37.6	– 3.8	– 4.8	5.5	2.2	0.9	<i>Modification en %</i>
43 Entgelte	923.9	864.5	800.9	843.9	848.7	850.3	43	Contributions
<i>Veränderung in %</i>		– 6.4	– 7.4	5.4	0.6	0.2	2.0	<i>Modification en %</i>
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'384.7	1'613.9	1'794.4	1'783.9	1'785.7	1'784.6	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation
<i>Veränderung in %</i>		16.6	11.2	– 0.6	0.1	– 0.1	– 0.2	<i>Modification en %</i>
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	401.5	398.9	404.5	413.7	422.8	426.7	45	Remboursements de collectivités publiques
<i>Veränderung in %</i>		– 0.6	1.4	2.3	2.2	0.9	1.8	<i>Modification en %</i>
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'328.9	1'328.4	1'329.7	1'352.3	1'371.0	1'397.1	46	Subventions acquises
<i>Veränderung in %</i>		– 0.0	0.1	1.7	1.4	1.9	1.7	<i>Modification en %</i>
47 Durchlaufende Beiträge	624.8	606.5	619.5	619.3	619.2	619.2	47	Subventions à redistribuer
<i>Veränderung in %</i>		– 2.9	2.1	– 0.0	– 0.0	0.0	– 0.0	<i>Modification en %</i>
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	147.8	264.9	286.6	297.0	207.8	113.8	48	Prélèvements sur financements spéciaux
<i>Veränderung in %</i>		79.2	8.2	3.6	– 30.0	– 45.2	– 26.5	<i>Modification en %</i>
49 Interne Verrechnungen	44.6	143.9	137.8	184.6	123.7	39.4	49	Imputations internes
<i>Veränderung in %</i>		222.6	– 4.2	33.9	– 33.0	– 68.1	– 34.1	<i>Modification en %</i>

<sup>1)</sup> Durchschnittliches jährliches Wachstum in %  
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

<sup>1)</sup> Croissance annuelle moyenne en %  
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die wesentlichen Gründe für die Veränderungen in den Sachgruppen gehen aus der Berichterstattung der Direktionen hervor.

Les principales raisons des modifications concernant les groupes de matières sont exposées dans les comptes rendus des Directions.

### 3.5 Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich der Investitionseinnahmen.

Im Betrachtungszeitraum 2006 bis 2016 zeigt sich folgendes Bild:

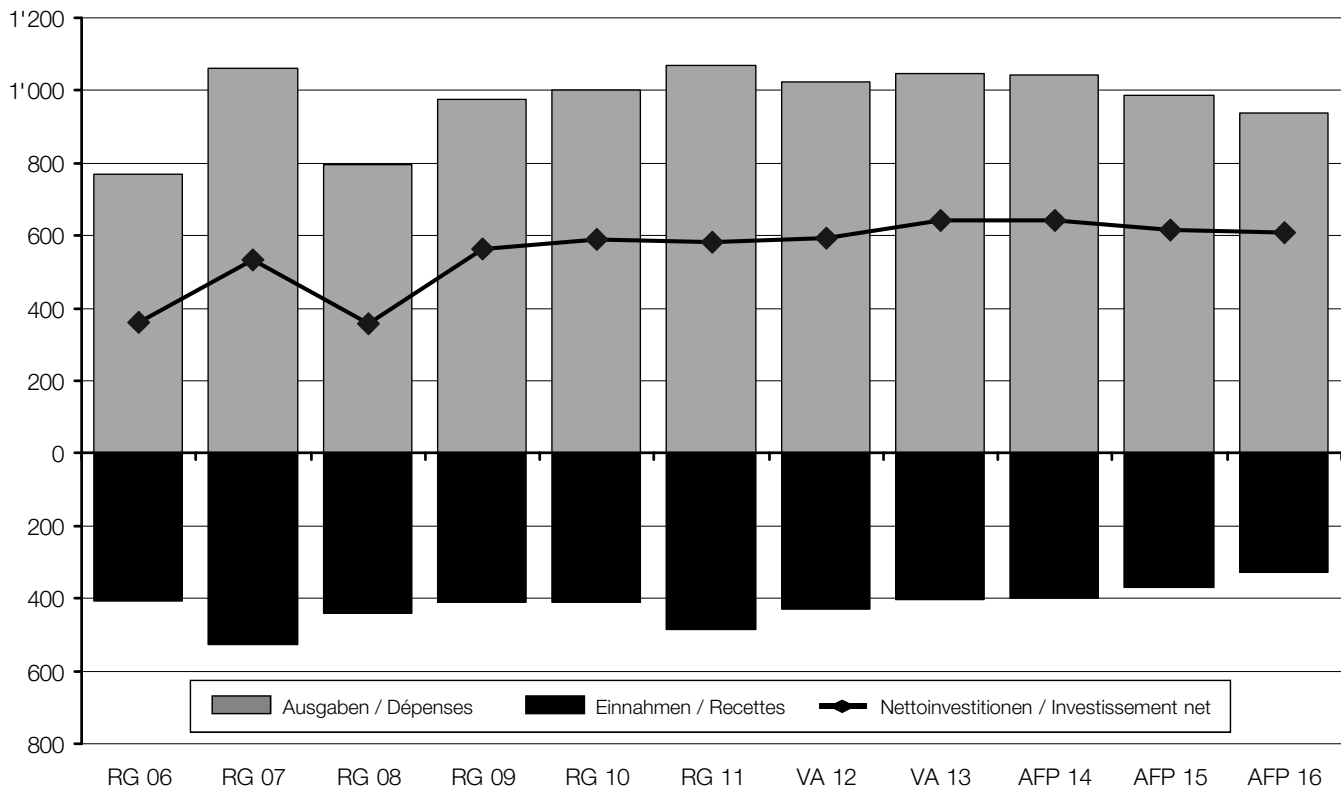
### 3.5 Investissement net

L'investissement net représente la différence entre les dépenses et les recettes d'investissement.

Pour la période allant de 2006 à 2016, la situation se présente comme suit:

**Grafik 2 / graphique 2**

in Millionen CHF / en millions CHF



#### 3.5.1 Erläuterungen zur Entwicklung 2005 bis 2011

Mit der Einführung von NEF und den damit zusammenhängenden neuen finanzrechtlichen Vorschriften wurde in verschiedenen Bereichen ab dem 1. Januar 2005 die Buchungspraxis geändert. Die Einlagen in den Fonds für Spitalinvestitionen und der Erneuerungsunterhalt im Hochbaubereich wurden seither nicht mehr der Investitionsrechnung, sondern der Laufenden Rechnung belastet. Dies führte ab 2005 zu einer systematischen Entlastung der Investitionsrechnung von durchschnittlich rund CHF 150 Millionen pro Jahr.

Die mit CHF 276 Millionen tiefen Nettoinvestitionen im Jahr 2005 erklären sich neben der erwähnten Lastenverschiebung vor allem durch Verzögerungen bei der Realisierung von Hoch- und Tiefbauprojekten.

#### 3.5.1 Explications sur l'évolution entre 2005 et 2011

Avec la généralisation de NOG et les nouvelles prescriptions de législation financière qui l'accompagnent, la pratique comptable connaît des modifications dans divers domaines depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2005. Ainsi les travaux d'entretien dans le domaine des bâtiments et les attributions au Fonds d'investissements hospitaliers sont-ils désormais imputés au compte de fonctionnement, et non plus au compte des investissements. Cela entraîne à partir de 2005 un allègement systématique d'environ CHF 150 millions par an au compte des investissements.

Le faible niveau de l'investissement net en 2005 (CHF 276 mio) résulte non seulement de ce transfert de charges, mais aussi principalement des retards dans la réalisation de projets de construction et de génie civil.

Im Jahr 2007 fallen die Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden sowie die Ausstattung der neuen Spitalträgerschaften mit Kapital im Umfang von insgesamt rund CHF 120 Millionen besonders ins Gewicht.

En 2007, la reprise des infrastructures hospitalières des communes et la dotation en capital des nouveaux organismes hospitaliers représentent au total quelque CHF 120 millions et sont donc particulièrement prépondérantes.

**3.5.2 Nettoinvestitionen nach Produktgruppen**

Die Verteilung der Nettoinvestitionen auf die Produktgruppen zeigt folgendes Bild:

**3.5.2 Investissement net par groupes de produits**

La répartition de l'investissement net se présente comme suit:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2013	2014	2015	2016	
<b>Ausgaben</b>	<b>-1'045.4</b>	<b>-1'040.9</b>	<b>-987.6</b>	<b>-938.2</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>403.6</b>	<b>397.6</b>	<b>370.8</b>	<b>328.7</b>	<b>Recettes</b>
<b>Total Nettoinvestitionen</b>	<b>-641.8</b>	<b>-643.3</b>	<b>-616.7</b>	<b>-609.5</b>	<b>Investissement net total</b>
Spezialfinanzierungen	-169.6	-142.1	-114.6	-106.6	Financements spéciaux
<b>Nettoinvestitionen ohne Spezialfinanzierungen</b>	<b>-472.2</b>	<b>-501.2</b>	<b>-502.1</b>	<b>-502.9</b>	<b>Investissement net sans les financements spéciaux</b>
Landwirtschaft	-13.7	-13.0	-14.1	-13.9	Agriculture
Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht	-14.8	-13.8	-11.8	-11.8	Développement et surveillance économique
Schutz vor Naturgefahren	-3.1	-3.0	-3.0	-3.2	Protection contre les dangers naturels
Natur	-3.1	-2.8	-2.8	-2.8	Nature
Walderhaltung und Waldbewirtschaftung	-1.5	-1.0	-0.9	-1.1	Conservation et gestion de la forêt
Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf	-6.1	-4.3	-5.7	-9.8	Offre de prestations destinées aux personnes handicapées ou présentant un besoin d'intégration
Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen	-3.0	-8.0	-6.0	-5.0	Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques
Somatische Spitalversorgung	-2.4	-3.0	-3.0	-3.0	Assistance somatique
Psychiatrieversorgung	-2.7	-2.1	-3.1	-2.5	Données relatives à la personne et gestion des fonds
Suchthilfeangebote	-3.0	-3.3	-0.6	-0.4	Aide aux personnes dépendantes
Verbraucherschutz	-0.5	-0.7	-0.7	-0.8	Protection des consommateurs
Raumordnung	-0.8	-0.7	-0.5	-0.5	Organisation du territoire
Freiheitsentzug und Betreuung	-0.1	-2.0	-1.6	-1.2	Privation de liberté et mesures d'encadrement
Personal- und Gehaltsmanagement	-0.8	-1.7	-1.7	-1.3	Gestion du personnel et des traitements
Veranlagung periodische Steuern	-1.7	-0.9	-0.7	-1.6	Taxation impôts périodiques
Bezug und Dienstleistungen	0.0	-0.5	-1.2	-1.1	Perception et services
Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung	-6.8	-6.6	-7.0	-7.0	Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle
Kultur	-1.0	-1.0	-6.0	-6.1	Culture
Bildung Mittelschulen	-3.0	-3.2	-2.8	-2.8	Formation en école moyenne
Kantonsstrassen	-109.6	-117.2	-104.3	-105.7	Routes cantonales
Entwicklung des Liegenschaftenbestandes	-91.4	-106.2	-98.4	-86.9	Evolution du parc immobilier
Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	-47.8	-70.4	-84.0	-84.0	Infrastructures et matériel roulant des transports publics
Betrieb der Liegenschaften	-48.6	-42.8	-43.6	-55.1	Gestion des domaines
Nationalstrassen	-36.5	-35.9	-36.3	-33.3	Routes nationales
Wasser und Abfall	-21.6	-20.1	-19.2	-19.2	Eaux et déchets
Hochwasserschutz	-11.5	-9.3	-16.7	-18.3	Protection contre les crues
Nachhaltige Entwicklung	-11.3	-11.3	-11.3	-11.3	Développement durable et intégration protection de l'environnement
Spezialprodukte	-5.4	-6.7	-5.8	-5.7	Produits spéciaux
Führungsunterstützung BVE	-2.3	-2.3	-2.3	-2.3	Soutien de la direction TTE
Übrige Nettoinvestitionen <sup>1)</sup>	-18.2	-7.4	-7.1	-5.2	Autres investissements nets <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Einschliesslich der nicht direkt zuteilbaren Investitionen

<sup>1)</sup> Y compris les investissements qui ne sont pas directement affectables

### 3.5.3 Gesamtkantonale Investitionsplanung

Im November 2010 forderte die **Finanzkommission** mit der Motion 205-2010 (Siegenthaler, BDP) die Erarbeitung einer gesamtkantonalen Investitionsplanung. Diese soll den Mitgliedern des Grossen Rates einen Überblick über die **wichtigsten Investitionsvorhaben der nächsten zehn Jahre** ermöglichen und ihnen gleichzeitig mit dem Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan vorgelegt werden.

In seiner Antwort auf die Motion 205-2010 stimmte der Regierungsrat dem Anliegen der Finanzkommission zu. Er stellte in Aussicht, spätestens ab dem Jahr 2012 den Grossen Rat jeweils im Rahmen des Voranschlags und Aufgaben-/Finanzplans mittels einer **Gesamtübersicht** auf der Basis der bestehenden Planungsinstrumente jährlich über die finanziell wichtigsten Investitionsvorhaben der Direktionen und der Staatskanzlei der nächsten zehn Jahre (ab dem jeweiligen Voranschlagsjahr) zu informieren. Gleichzeitig hielt der Regierungsrat fest, dass die Aktualisierung der entsprechenden Übersichten im Rahmen des ordentlichen Planungsprozesses zur Erarbeitung des Voranschlags und Aufgaben-/Finanzplans erfolge. Schliesslich überwies der Grosse Rat am 9. Juni 2011 die Motion mit 118:0 Stimmen an den Regierungsrat.

Gestützt auf seine Motionsantwort hat der Regierungsrat im Rahmen der Erarbeitung des Voranschlags 2013 und Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 bei den Direktionen und der Staatskanzlei auf der Basis von deren Sachplanung eine Erhebung über ihre finanziell wichtigsten Investitionsvorhaben der nächsten zehn Jahre durchgeführt. Die Ergebnisse der Erhebung sind in **Anhang 6** aufgeführt. In diesem Zusammenhang weist der Regierungsrat darauf hin, dass es sich bei den darin aufgeführten Investitionsvorhaben um eine **Momentaufnahme** per Anfang Juni 2012 handelt.

Aus der gesamtkantonalen Investitionsplanung ist u.a. die **Differenz** zwischen **Sach- und Finanzplanung** ersichtlich. Erfahrungsgemäss führen verschiedenste Ursachen wie zum Beispiel Einsparungen, witterungsbedingte Bauverzögerungen usw. laufend zu Anpassungen der Sachplanungen der einzelnen Direktionen und der Staatskanzlei. Aus diesem Grund ist bei einzelnen Direktionen ein **Sachplanungsüberhang** im Bereich der Nettoinvestitionen notwendig. Andernfalls müsste aus den erwähnten Gründen in der Jahresrechnung jeweils mit Budgetunterschreitungen gerechnet werden. Der zulässige Sachplanungsüberhang wurde bis anhin mit dem Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit bei den Nettoinvestitionen im Rahmen des Planungsprozesses durch den Regierungsrat jährlich festgelegt. Im Voranschlag 2012 betrug der Korrekturfaktor CHF 121 Millionen, was einem Sachplanungsüberhang von rund 20 Prozent entsprach.

### 3.5.3 Plan d'investissement intégré

En novembre 2010, la **Commission des finances** a demandé, au moyen de la motion 205-2010 (Siegenthaler, PBD), l'élaboration d'un plan d'investissement intégré. Ce plan, qui doit fournir aux membres du Conseil-exécutif une vue d'ensemble des **principaux projets d'investissement des dix prochaines années**, leur sera présenté en même temps que le budget et le plan intégré mission-financement.

Dans sa réponse à la motion 205-2010, le Conseil-exécutif a approuvé la demande de la Commission des finances. Il a donc prévu d'informer chaque année le Grand Conseil dans le cadre du budget et du plan intégré mission-financement, au plus tard à partir de 2012, en lui fournissant, à partir des instruments de planification existants, un **récapitulatif général** des projets d'investissement financièrement les plus importants des Directions et de la Chancellerie d'Etat pour les dix années à venir (à partir de l'exercice budgétaire concerné). Il a aussi précisé que lesdits récapitulatifs seraient mis à jour dans le cadre du processus de planification ordinaire visant l'élaboration du budget et du plan intégré mission-financement. Le Grand Conseil a adopté la motion à l'intention du Conseil-exécutif le 9 juin 2011 par 118 voix (contre 0).

Conformément à sa réponse à la motion, le Conseil-exécutif a recensé les projets d'investissement financièrement les plus importants des Directions et de la Chancellerie d'Etat pour les dix années à venir, à partir des plans sectoriels de celles-ci, dans le cadre de l'élaboration du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016. Le récapitulatif correspondant est présenté à **l'annexe 6**. Le Conseil-exécutif tient à préciser à cet égard qu'il s'agit d'une **vue instantanée** des projets d'investissements à début juin 2012.

Le plan d'investissement intégré établit une **distinction** entre **planification sectorielle et planification financière**. L'expérience a montré que les plans sectoriels des Directions et de la Chancellerie d'Etat sont constamment adaptés pour les motifs les plus divers, tels que les oppositions, les retards de construction dus aux intempéries, etc. De ce fait, certaines Directions doivent prévoir un **supplément de planification sectorielle** dans le domaine de l'investissement net, faute de quoi il faudrait s'attendre pour les raisons évoquées à ce que les chiffres des comptes annuels soient parfois inférieurs au budget. Le Conseil-exécutif fixait jusqu'ici chaque année au cours du processus de planification le supplément de planification sectorielle admis, avec le facteur de correction visant à renforcer la précision budgétaire. Le facteur de correction prévu au budget 2012 s'élevait à CHF 121 millions, ce qui correspondait à un supplément de planification sectorielle d'environ 20 pour cent.



Mit der Plafonierung der ordentlichen Nettoinvestitionen im Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 auf ein Niveau von rund CHF 500 Millionen verzichtet der Regierungsrat in Zukunft auf die Anwendung des Korrekturfaktors. Neu liegt es in der Verantwortung der einzelnen Direktionen und der Staatskanzlei, eine Priorisierung der Investitionsvorhaben vorzunehmen und damit den ihr zustehenden Investitionsanteil konkret zu beplanen resp. diesen im Budgetvollzug ohne Budgetunter- oder -überschreitungen umzusetzen.

En plafonnant l'investissement net ordinaire à environ CHF 500 millions dans le budget 2013 et plan intégré mission-financement 2014 à 2016, le Conseil-exécutif renonce à appliquer un facteur de correction à l'avenir. Il relève désormais de la responsabilité des Directions et de la Chancellerie d'Etat d'établir l'ordre de priorité des projets d'investissement et de planifier ainsi correctement la part des investissements qui leur revient, respectivement de faire en sorte que leur réalisation n'entraîne pas d'écart en plus ou en moins par rapport au budget dans l'exécution budgétaire.

### 3.6 Finanzierungssaldo

Das Ergebnis der Laufenden Rechnung plus die Abschreibungen stellt die **Selbstfinanzierung** dar. Es handelt sich dabei um die eigenen Mittel, welche zur Finanzierung neuer Investitionen oder für den Schuldenabbau eingesetzt werden können.

Der Finanzierungssaldo ergibt sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ist die Selbstfinanzierung höher als die Nettoinvestitionen, entsteht ein **Finanzierungsüberschuss**; der Kanton kann grundsätzlich Schulden abbauen. Ist die Selbstfinanzierung kleiner als die Nettoinvestitionen, entsteht ein **Finanzierungsfehlbetrag**; der Kanton muss sich neu verschulden.

Im Betrachtungszeitraum 2006 bis 2016 zeigt sich folgendes Bild:

### 3.6 Solde du financement

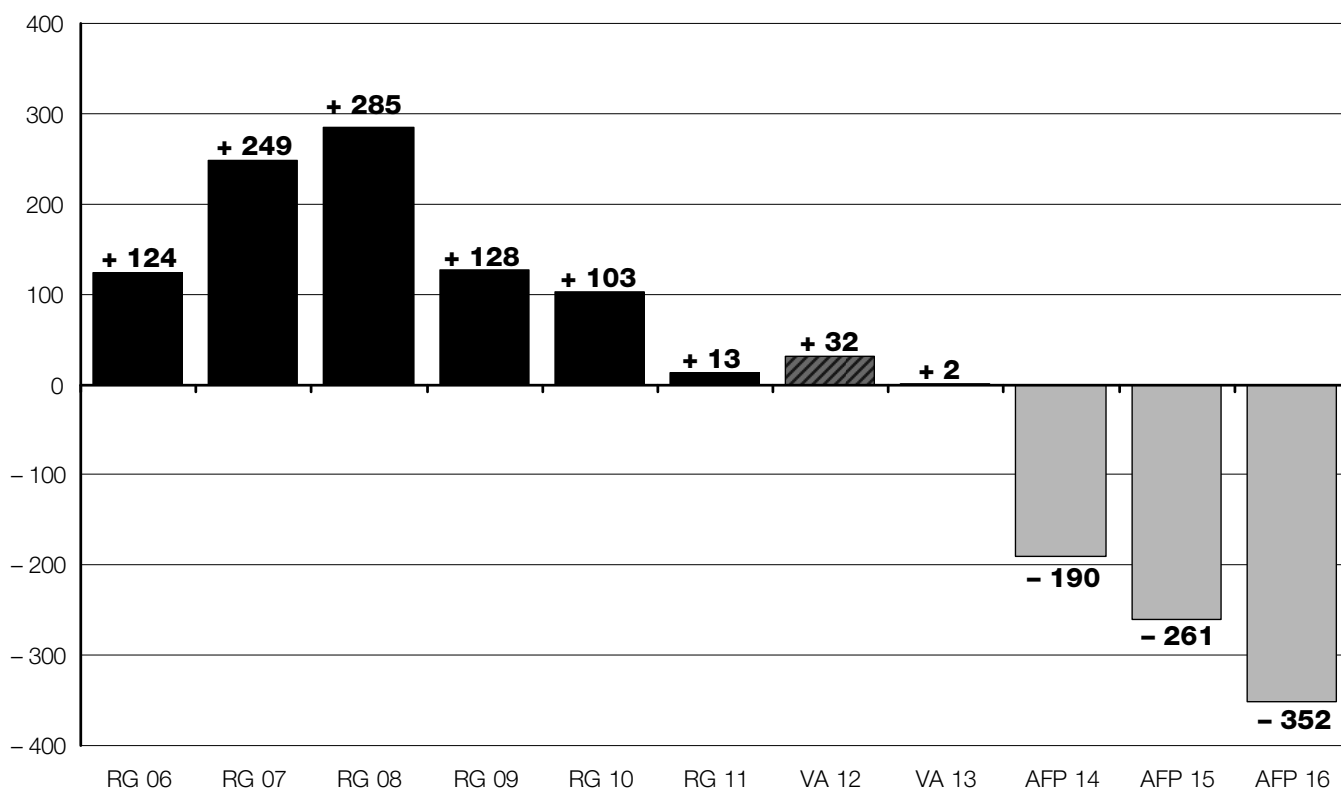
L'**autofinancement** est obtenu en additionnant le résultat du compte de fonctionnement aux amortissements. Il correspond aux moyens propres que le canton peut affecter au financement de nouveaux investissements ou à la réduction de la dette.

Le solde de financement est obtenu en soustrayant l'investissement net de l'autofinancement. Lorsque l'autofinancement est supérieur à l'investissement net, on a un **excédent de financement** et le canton peut en principe réduire sa dette. Lorsque l'autofinancement est inférieur à l'investissement net, on a une **insuffisance de financement** et le canton doit s'endetter davantage.

Pour la période allant de 2006 à 2016, la situation se présente comme suit:

**Grafik 3 / graphique 3**

in Millionen CHF / en millions CHF



### 3.6.1 Überblick

Während der Saldo der Laufenden Rechnung lediglich das Ergebnis der «betrieblichen Leistungserbringung» beinhaltet, schliesst der Finanzierungssaldo die **gesamte staatliche Aufgabenerfüllung** ein. Der Finanzierungssaldo gibt darüber Auskunft, ob die staatlichen Ausgaben (Laufende Rechnung und Investitionen) mit eigenen Mitteln (Steuererträge, Gebühren, Beiträge Dritter usw.) finanziert werden können.

In Bezug auf die Planung der Aufgaben und Finanzen hat sich der Finanzierungssaldo seit dem Jahr 2001 als die zentrale Steuerungsgrösse etabliert. Sie ist auch für die Anwendung der vom Berner Volk im Februar 2008 beschlossenen **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** relevant: Selbstfinanzierung und Nettoinvestitionen müssen sich mittelfristig die Waage halten. Ein Finanzierungsfehlbetrag im Voranschlag ist im Aufgaben-/Finanzplan zu kompensieren. Ein Finanzierungsfehlbetrag im Geschäftsbericht ist im Budget des übernächsten Jahres und der drei anschliessenden Planjahre auszugleichen.

Neben diesen politisch relevanten Veränderungen der Verschuldung gibt es auch rein technisch bedingte Schwankungen. So kann die Schuld beispielsweise trotz Selbstfinanzierungsgrad von über 100 Prozent ansteigen, wenn Ausgaben getätigt werden müssen, bevor Zahlungen auf bestehenden Guthaben eingegangen sind. Umgekehrt kann sie technisch sinken, wenn Verbindlichkeiten noch nicht fällig sind und die verfügbaren Mittel zwischenzeitlich zur Rückzahlung von kurzfristigen Darlehen verwendet werden. Diese rein technisch bedingten Schwankungen (Bilanztransaktionen) sind für die politische Beurteilung der Verschuldung jedoch nicht von Bedeutung.

### 3.6.2 Entwicklung bis 2011

Trotz der grundlegend veränderten finanzpolitischen Ausgangslage aufgrund der Finanz- und Wirtschaftskrise hat der Regierungsrat in der vergangenen Legislatur seine finanzpolitischen Ziele um das Doppelte übertroffen: Die Schulden konnten in den Jahren 2006 bis und mit 2009 «aus eigener Kraft» um knapp CHF 800 Millionen oder gegen CHF 200 Millionen pro Jahr abgebaut werden. Auch in den Jahren 2010 und 2011 resultierten Finanzierungsüberschüsse von CHF 103 Millionen (2010) resp. CHF 13 Millionen (2011). Der Regierungsrat hat somit die Überschüsse aus «guten Zeiten» zu einem grossen Teil für den Schuldenabbau verwendet und ist durch eine sparsame Haushaltsführung auf dem Weg zur finanziellen Entlastung ein gutes Stück vorangekommen.

### 3.6.1 Bref aperçu

Alors que le solde du compte de fonctionnement ne contient que le résultat de la «fourniture des prestations par l'entreprise», le solde de financement englobe **l'accomplissement de toutes les tâches cantonales**. Le solde de financement indique si le canton peut financer les tâches publiques (compte de fonctionnement et compte des investissements) par ses propres moyens (retrées fiscales, émoluments, contributions de tiers, etc.).

Pour la planification des tâches et des finances, le solde de financement s'est établi depuis 2001 comme le paramètre de pilotage central. Il est aussi pertinent pour la mise en œuvre du **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** que le peuple bernois a voté en février 2008, en vertu duquel l'autofinancement et l'investissement net doivent se contrebalancer à moyen terme. Une insuffisance de financement au budget doit être compensée au plan intégré mission-financement. Une insuffisance de financement au rapport de gestion doit être compensée au budget de l'exercice +2 et les trois années de planification suivantes.

Outre ces modifications pertinentes au plan politique, l'endettement enregistre aussi des variations purement techniques. Il peut ainsi augmenter malgré un degré d'autofinancement supérieur à 100 pour cent, par exemple lorsque des dépenses doivent être opérées avant que des versements n'aient été enregistrés du côté des avoirs. A l'inverse, l'endettement peut présenter une diminution technique lorsque des engagements ne sont pas encore arrivés à échéance et que l'on utilise les moyens disponibles pour rembourser des emprunts à court terme. Ces variations purement techniques (opérations au bilan) ne jouent aucun rôle dans l'appréciation politique de l'endettement.

### 3.6.2 Evolution jusqu'à 2011

Malgré les changements fondamentaux intervenus en matière de politique financière du fait de la crise financière et économique, le Conseil-exécutif a atteint le double des objectifs qu'il s'était fixés dans ce domaine pour la législature passée: il est en effet parvenu à réduire par ses propres moyens la dette cantonale de quelque CHF 800 millions sur l'ensemble de la législature 2006 à 2009, soit de CHF 200 millions par an. En 2010 et 2011 aussi, les excédents de financement atteignent respectivement CHF 103 millions et 13 millions. Le Conseil-exécutif a ainsi affecté une grande partie des excédents des années «fastes» à la réduction de la dette et appliqué une gestion financière économe, ce qui lui a permis d'alléger sa charge financière dans des proportions appréciables.

### 3.6.3 Entwicklung 2012 bis 2016

Der vom Grossen Rat in der Novembersession 2011 verabschiedete **Voranschlag 2012** sieht einen positiven Finanzierungssaldo von CHF 32 Millionen vor. Gemäss der Hochrechnung zum voraussichtlichen Rechnungsergebnis 2012 muss allerdings mit einer massiven Schuldenzunahme im Umfang von CHF 434,2 Millionen gerechnet werden.

Währenddem im Voranschlagsjahr **2013** eine **Neuverschuldung** knapp **vermieden** werden konnte (Schuldenabbau von CHF 2 Mio.) weist die aktuelle Planung für die Jahre **2014 bis 2016 erhebliche Finanzierungsfehlbeträge** im Umfang von jährlich über CHF 260 Millionen aus.

### 3.6.3 Evolution de 2012 à 2016

Le **budget 2012** adopté par le Grand Conseil lors de sa session de novembre 2011 prévoit un solde de financement positif de CHF 32 millions. L'extrapolation du résultat des comptes à fin 2012 laisse cependant escompter une augmentation massive de CHF 434,2 millions de la dette.

Alors qu'un **nouvel endettement** a pu être **évit**é de justesse pour l'exercice budgétaire **2013** (réduction de la dette de CHF 2 mio), la planification actuelle prévoit pour **2014 à 2016 des insuffisances de financement considérables** à hauteur de plus de CHF 260 millions par an.

**3.7 Planbilanz****3.7.1 Überblick**

Die Planbilanz weist folgende Eckwerte auf:

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Finanzplan			Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte	Budget	Budget	Plan financier			
in Millionen CHF	2011	2012	2013	2014	2015	2016	13–16
<b>Aktiven</b>	<b>7'915.2</b>	<b>7'620.6</b>	<b>7'336.1</b>	<b>7'232.5</b>	<b>7'289.0</b>	<b>7'530.5</b>	<b>Actif</b>
<b>Veränderung in %</b>		<b>-3.7</b>	<b>-3.7</b>	<b>-1.4</b>	<b>0.8</b>	<b>3.3</b>	<b>0.9 Modification en %</b>
Finanzvermögen	3'161.3	2'898.2	2'615.2	2'321.7	2'117.5	2'007.4	Patrimoine financier
Veränderung in %		-8.3	-9.8	-11.2	-8.8	-5.2	-8.4 Modification en %
Verwaltungsvermögen	3'005.1	2'975.6	2'976.2	2'914.3	2'881.3	2'919.2	Patrimoine administratif
Veränderung in %		-1.0	0.0	-2.1	-1.1	1.3	-0.6 Modification en %
Spezialfinanzierungen	1.4	1.4	1.4	1.4	1.4	1.4	Financements spéciaux
Veränderung in %		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0 Modification en %
Bilanzfehlbetrag	1'747.4	1'745.4	1'743.3	1'995.2	2'288.8	2'602.5	Découvert
Veränderung in %		-0.1	-0.1	14.4	14.7	13.7	14.3 Modification en %
<b>Passiven</b>	<b>7'915.2</b>	<b>7'620.6</b>	<b>7'336.1</b>	<b>7'232.5</b>	<b>7'289.0</b>	<b>7'530.5</b>	<b>Passif</b>
<b>Veränderung in %</b>		<b>-3.7</b>	<b>-3.7</b>	<b>-1.4</b>	<b>0.8</b>	<b>3.3</b>	<b>0.9 Modification en %</b>
Fremdkapital	6'738.9	6'707.4	6'705.8	6'895.8	7'156.5	7'508.1	Engagements
Veränderung in %		-0.5	-0.0	2.8	3.8	4.9	3.8 Modification en %
Veränderung absolut		-31.5	-1.5	190.0	260.7	351.6	Modification absolue
Spezialfinanzierungen	1'176.3	913.3	630.3	336.7	132.6	22.4	Financements spéciaux
Veränderung in %		-22.4	-31.0	-46.6	-60.6	-83.1	-67.1 Modification en %

<sup>1)</sup> Durchschnittliches jährliches Wachstum  
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

<sup>1)</sup> Croissance annuelle moyenne en %  
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

**3.7.2 Finanzvermögen**

Das Finanzvermögen vermindert sich in der Planperiode jährlich um durchschnittlich 8,4 Prozent.

**3.7.3 Verwaltungsvermögen**

Das Verwaltungsvermögen, das unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, nimmt in der Planperiode um durchschnittlich 0,6 Prozent pro Planjahr ab. Die Abnahme entspricht den jährlichen Nettoinvestitionen abzüglich der Abschreibungen.

**3.7.4 Bilanzfehlbetrag**

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 2006 bis 2016 zeigt sich folgendes Bild:

**3.7 Bilan du plan****3.7.1 Bref aperçu**

Le bilan du plan se présente comme suit:

**3.7.2 Patrimoine financier**

Le patrimoine financier diminue en moyenne de 8,4 pour cent par an pendant la période de planification.

**3.7.3 Patrimoine administratif**

Le patrimoine administratif, qui est directement lié à l'accomplissement des tâches cantonales, enregistre une diminution annuelle moyenne de 0,6 pour cent durant la période de planification. Cette diminution correspond à l'investissement net annuel moins les amortissements.

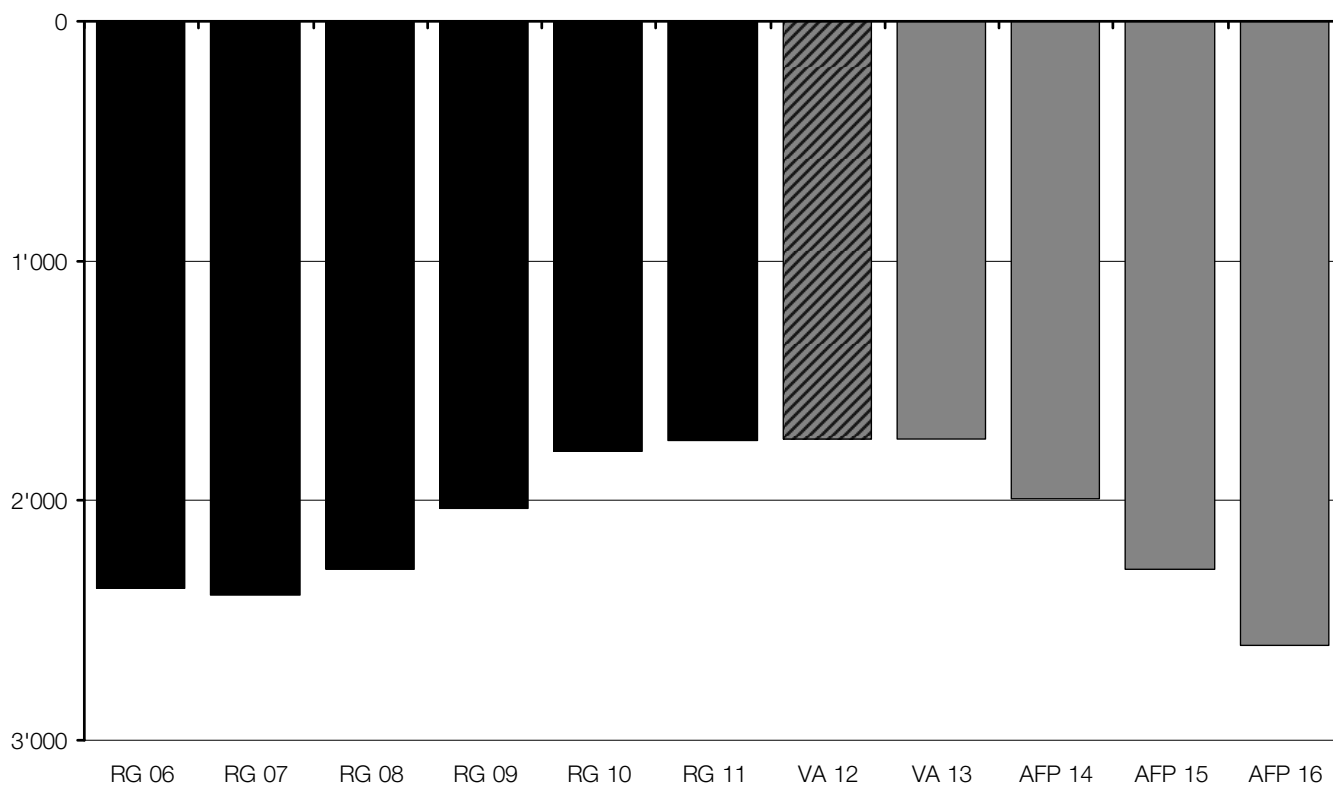
**3.7.4 Découvert**

Le découvert varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période allant de 2006 à 2016, la situation se présente comme suit:

**Grafik 4 / graphique 4**

in Millionen CHF / en millions CHF



Im Jahr 2005 flossen dem Kanton Bern CHF 2'353 Millionen aus dem Verkauf der überschüssigen Goldreserven der Nationalbank zu. Neben diesem Zufluss war der erzielte Ertragsüberschuss die Hauptursache für den mit CHF 2'455 Millionen ausserordentlichen Abbau des Bilanzfehlbetrages in diesem Jahr.

Ausgehend von einem Wert von CHF 2'364 Millionen per Ende 2006 hat sich der Bilanzfehlbetrag als Folge der erzielten Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung bis Ende 2011 kontinuierlich auf einen Betrag von CHF 1'747 Millionen reduziert. Eine Ausnahme weist das Jahr 2007 aus: Trotz dem Ertragsüberschuss von CHF 399 Millionen erhöhte sich der Bilanzfehlbetrag um CHF 31 Millionen. Dies ist eine Folge der Bilanztransaktionen im Hinblick auf die Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA).

Aufgrund des geplanten Ertragsüberschusses ist bis Ende 2013 mit einer weiteren Reduktion des Bilanzfehlbetrages zu rechnen (auf CHF 1'743 Mio.). Hingegen führen die erwarteten Defizite bis ins Jahr 2016 wiederum zu einem Anstieg auf rund CHF 2,6 Milliarden.

En 2005, le canton de Berne s'est vu verser CHF 2'353 millions sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale. Ajouté à l'excédent de revenus enregistré, ce versement a permis d'opérer une réduction extraordinaire de CHF 2'455 millions du découvert en 2005.

Depuis fin 2006, où il s'élevait à CHF 2'364 millions, le découvert n'a cessé de reculer jusqu'à fin 2011 grâce aux excédents du compte de fonctionnement, pour s'établir à CHF 1'747 millions. L'exercice 2007 fait cependant exception: malgré un excédent de revenus de CHF 399 millions, le découvert a augmenté de CHF 31 millions sous l'effet des opérations au bilan dans la perspective de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT).

En raison de l'excédent de revenus prévus, le découvert devrait encore reculer à CHF 1'743 millions d'ici fin 2013. En revanche, les déficits attendus l'augmenteront à nouveau pour le porter aux environs de CHF 2,6 milliards d'ici 2016.

### 3.7.5 Bruttoschuld I und II

Die **Bruttoschuld I** umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Die **Bruttoschuld II** zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden.

Im Betrachtungszeitraum 2006 bis 2016 zeigt sich folgendes Bild:

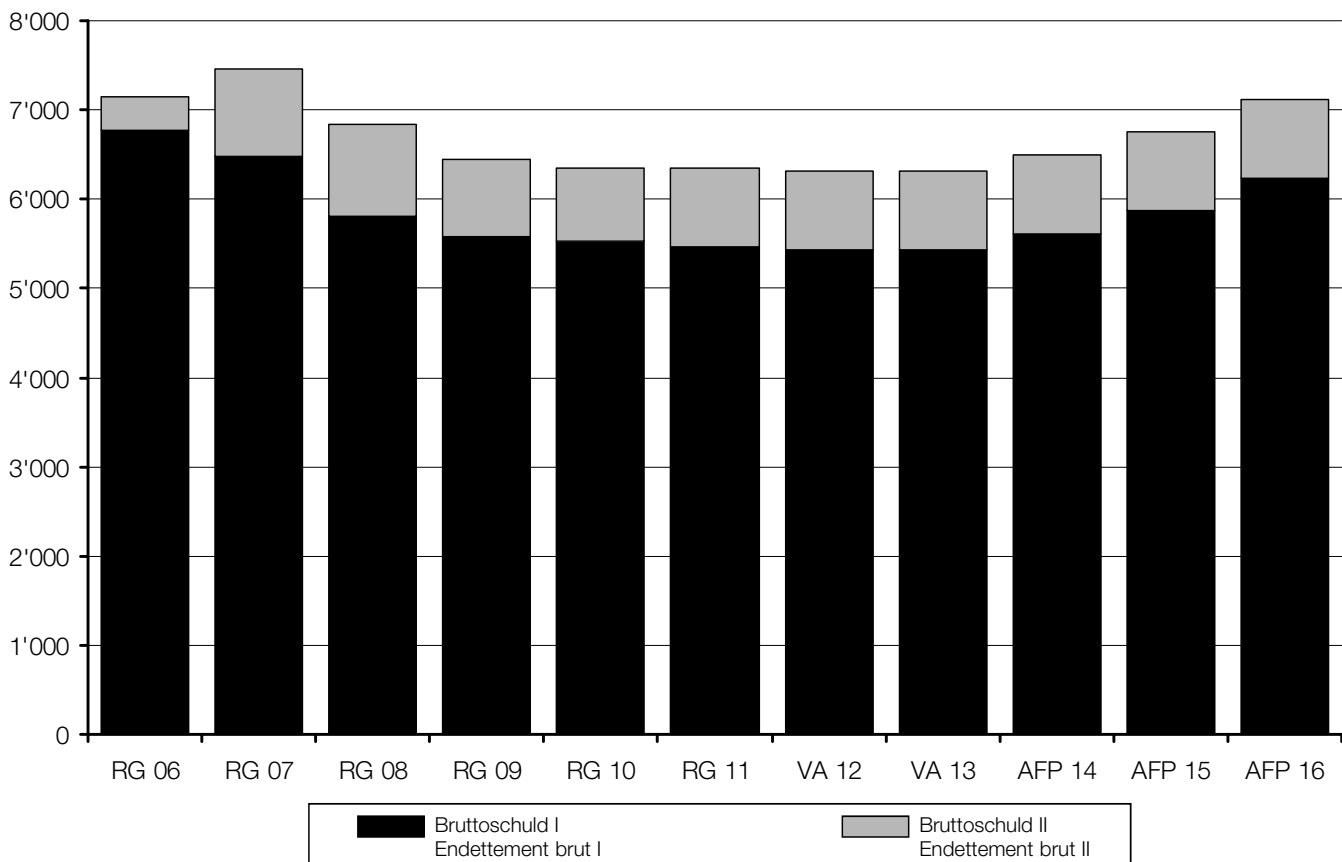
### 3.7.5 Endettement brut I et II

**L'endettement brut I** comprend les engagements courants et les dettes à court, moyen et long termes. **L'endettement brut II** repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes.

Pour la période allant de 2006 à 2016, la situation se présente comme suit:

#### Grafik 5 / graphique 5

in Millionen CHF / en millions CHF



#### 3.7.5.1 Bruttoschuld I

Im Jahr 2002 haben die Schulden des Kantons Bern erstmals die 10-Milliarden-Grenze überschritten und gleichzeitig den Höchststand erreicht. In der Folge gelang es, den jahrelangen Trend der Neuverschuldung zu brechen. Mit dem Zufluss aus dem Verkauf der überschüssigen Goldreserven der Nationalbank und dessen Verwendung für den Schuldenabbau sowie aufgrund erfolgreicher eigener Anstrengungen konnte die Bruttoschuld I bis Ende 2011 um annähernd die Hälfte auf CHF 5'461 Millionen reduziert werden.

#### 3.7.5.1 Endettement brut I

La dette du canton de Berne a, pour la première fois, passé la barre des CHF 10 milliards en 2002, date à laquelle elle a atteint son niveau le plus élevé. Le canton est ensuite parvenu à briser la spirale de l'endettement. Le versement du produit des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale, affecté à la réduction de la dette, et divers efforts consentis par le canton ont permis de réduire de près de moitié l'endettement brut I, et de le porter ainsi à CHF 5'461 millions fin 2011.

Ausgehend vom Schuldenstand per **Ende 2011** von **CHF 5'461 Millionen** kann bis **Ende 2013** mit einem Schuldenabbau von lediglich CHF 33 Millionen auf **CHF 5'428 Millionen** gerechnet werden. Bis ins **Jahr 2016** nimmt die Bruttoschuld I – vorwiegend aufgrund der hohen Defizite in der Laufenden Rechnung – wieder um **CHF 803 Millionen** auf **CHF 6'231 Millionen** zu.

### 3.7.5.2 Bruttoschuld II

Die Bruttoschuld II verzeichnet im Jahre 2007 eine Zunahme von CHF 322 Millionen, während die Bruttoschuld I um CHF 294 Millionen abnimmt. Grund dafür ist eine Erhöhung der Rückstellungen um CHF 616 Millionen: Im Zusammenhang mit der Neugestaltung Finanzausgleich und Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) wurde eine entsprechende Rückstellung für Nationalstrassen im Bau vorgenommen.

Unter der Annahme von stabilen Rückstellungen im Umfang von CHF 880 Millionen (Stand Ende 2011) entwickelt sich die Bruttoschuld II ab 2011 **parallel zur Bruttoschuld I**. Sie erhöht sich insgesamt bis Ende 2016 auf CHF 7'111 Millionen.

### 3.7.5.3 Rahmen der Neuverschuldung für das Jahr 2012

Der Grosse Rat ist gemäss Art. 76 der Kantonsverfassung (KV) und Art. 75 Abs. 1 Bst. k des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) zuständig, den Rahmen einer Neuverschuldung festzusetzen. Der Rahmen der Neuverschuldung dient der jederzeitigen Sicherstellung der Zahlungsbereitschaft. Er hat den Zweck einer **Kreditlimite** und bezieht sich auf die **Tresorerieschuld**. Diese beinhaltet die kurzfristigen sowie mittel- und langfristigen Darlehen und Anleihen der Tresorerie. Innerhalb des Rahmens befindet der Regierungsrat nach Art. 89 Abs. 4 KV über die Bereitstellung der notwendigen Finanzierungsmittel. Nach Art. 76 Abs. 1 Bst. i FLG ist der Regierungsrat zuständig für die Aufnahme der Finanzierungsmittel im Rahmen der vom Grossen Rat genehmigten Neuverschuldung sowie für das Festsetzen der Konditionen.

Gemäss den Berechnungen der Abteilung Tresorerie der Finanzverwaltung ist für das Jahr 2013 zur Aufrechterhaltung der Zahlungsbereitschaft maximal eine Neuverschuldung in der Höhe von **CHF 700 Millionen** zu erwarten. Dieser Betrag enthält folgende beiden Elemente:

- Der Voranschlag 2013 und der Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 sehen für das Jahr 2013 einen Schuldenabbau von netto CHF 1 Million vor (Finanzierungssaldo).

La dette, qui s'élevait à **CHF 5'461 millions fin 2011**, ne devrait pas reculer de plus de CHF 33 millions d'ici **fin 2013**, pour s'établir à **CHF 5'428 millions. Jusqu'en 2016 compris**, l'endettement brut I augmentera à nouveau de **CHF 803 millions**, pour s'établir à **CHF 6'231 millions**, principalement du fait des déficits élevés du compte de fonctionnement.

### 3.7.5.2 Endettement brut II

En 2007, l'endettement brut II a augmenté de CHF 322 millions, alors que l'endettement brut I a diminué de CHF 294 millions. Ce résultat s'explique par l'augmentation des provisions de CHF 616 millions: dans le cadre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT), il a en effet fallu constituer une provision pour les routes nationales en construction.

En tablant sur l'hypothèse que les provisions restent stables à CHF 880 millions (état: fin 2011), l'endettement brut II suit, à partir de 2011, une évolution **parallèle** à celle de **l'endettement brut I**. Il augmente jusqu'à atteindre CHF 7'111 millions à fin 2016.

### 3.7.5.3 Cadre du nouvel endettement pour 2012

Conformément à l'art. 76 de la Constitution du canton de Berne (ConstC) et à l'art. 75, alinéa 1, lettre k de la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP), le Grand Conseil est compétent pour fixer le cadre d'un nouvel endettement, qui est destiné à garantir en permanence la capacité de paiement du canton. Conçu comme une **limite de crédit**, ce cadre est représentatif de la **dette de trésorerie**. Celle-ci recouvre les prêts et emprunts de la trésorerie à court, moyen et long termes. Dans le cadre d'un nouvel endettement, il appartient au Conseil-exécutif, selon l'art. 89, alinéa 4 ConstC, de mettre à disposition les moyens financiers nécessaires. Aux termes de l'art. 76, alinéa 1, lettre i LFP, le Conseil-exécutif est compétent pour emprunter des ressources financières dans le cadre d'un nouvel endettement approuvé par le Grand Conseil et en fixer les conditions.

D'après les calculs de la section Trésorerie de l'Administration des finances, il faut escompter pour garantir la capacité de paiement du canton en 2013 un nouvel endettement d'un montant maximal de **CHF 700 millions**. Ce montant se répartit comme suit:

- Le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 prévoient pour 2013 une réduction nette de la dette de CHF 1 million (solde de financement).



- Der Reservebetrag von CHF 701 Millionen dient der jederzeitigen Aufrechterhaltung der Zahlungsbereitschaft des Kantons und wird lediglich bei allfälligen erfolgsneutralen Bilanztransaktionen (Zunahme Debitoren, Abnahme Kreditoren, Beanspruchung Rückstellungen, Realisierung von Investitionen aus Spezialfinanzierungen und Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen usw.) beansprucht werden.
- Le montant de réserve de CHF 701 millions est destiné à garantir en permanence la capacité de paiement du canton. Il ne sera utilisé qu'en cas d'opérations au bilan sans incidence sur le résultat (augmentation débiteurs, diminution créanciers, recours aux provisions, réalisation d'investissements sur les financements spéciaux et le Fonds de couverture des pics d'investissement, etc.).

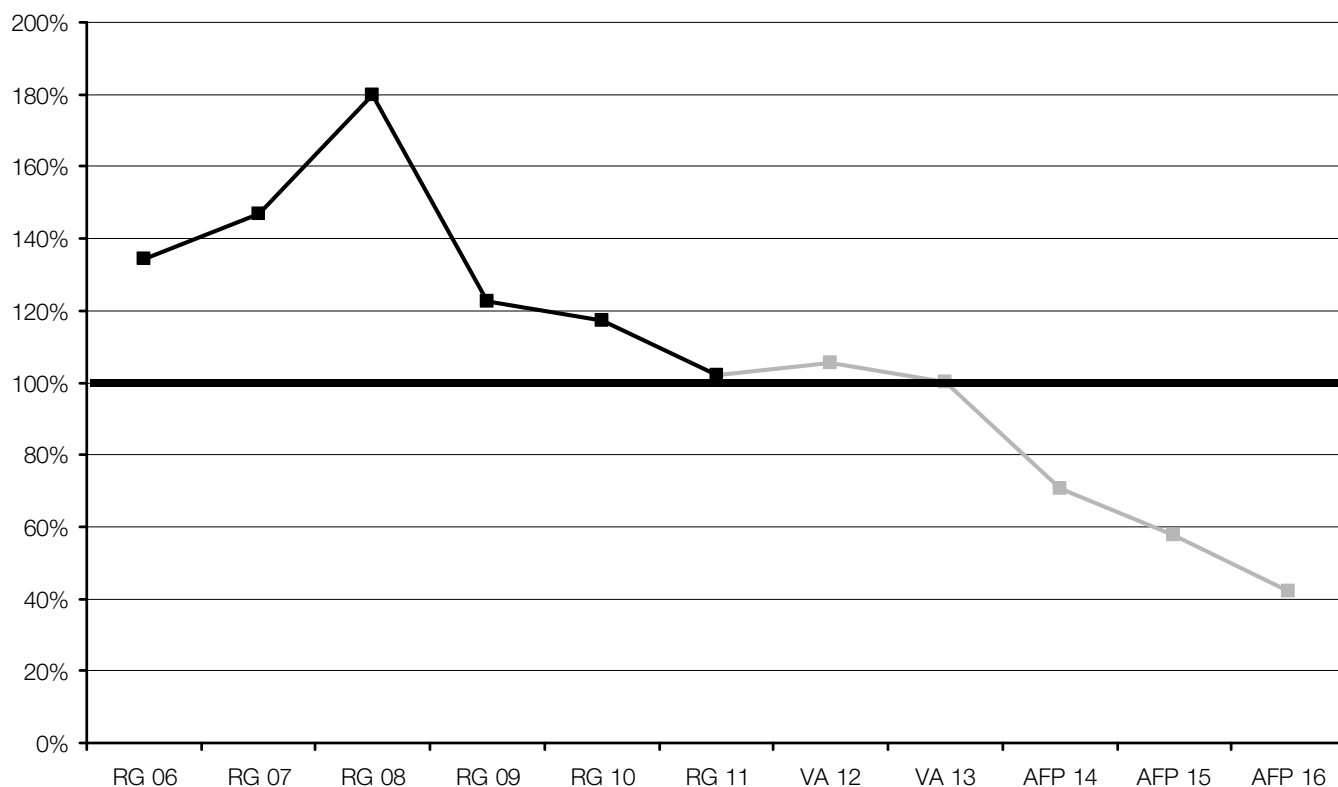
### 3.8 Kennzahlen

#### 3.8.1 Selbstfinanzierungsgrad

Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremd, d.h. über eine Neuverschuldung finanziert, bei einem solchen von über 100 Prozent resultiert neben der vollständigen Finanzierung der Nettoinvestitionen durch selbst erarbeitete Mittel zusätzlich ein Schuldenabbau.

Im Betrachtungszeitraum 2006 bis 2016 zeigt sich folgendes Bild:

**Grafik 6 / graphique 6**



Seit 1999 bis ins Voranschlagsjahr 2012 liegt der Selbstfinanzierungsgrad durchwegs über 100 Prozent. Die Nettoinvestitionen konnten somit in diesem Zeitraum vollständig aus selbst erarbeiteten Mitteln finanziert und zusätzlich Schulden abgebaut werden.

Im Planungshorizont 2013–2016 ergibt sich ein durchschnittlicher Selbstfinanzierungsgrad von lediglich 68 Prozent. Damit nehmen die Schulden pro Jahr im Durchschnitt um CHF 200 Millionen zu.

### 3.8 Indicateurs

#### 3.8.1 Degré d'autofinancement

Le degré d'autofinancement correspond, quant à lui, au rapport entre autofinancement et investissement net. Lorsque le degré d'autofinancement est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net doit être en partie financé par des emprunts, c'est-à-dire par un nouvel endettement; lorsqu'il est supérieur à 100 pour cent, il garantit non seulement un financement intégral de l'investissement net par les moyens propres, mais permet en outre de réduire la dette.

Pour la période allant de 2006 à 2016, la situation se présente comme suit:

Depuis 1999 (et jusqu'à 2012 au budget), le degré d'autofinancement a dépassé chaque année 100 pour cent. Le canton a donc financé la totalité de l'investissement net par ses propres moyens et a, de plus, réussi à réduire son endettement.

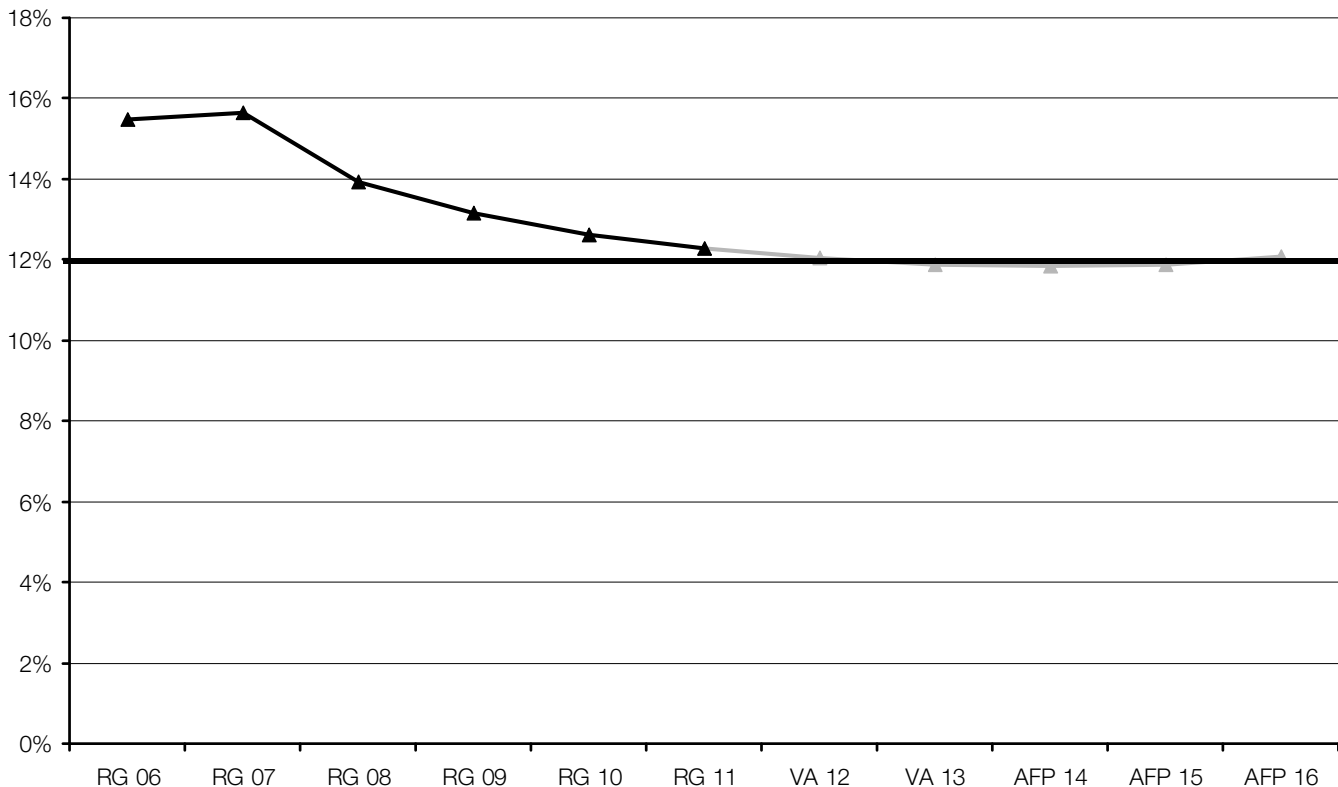
Le degré d'autofinancement moyen ne s'élève qu'à 68 pour cent sur l'ensemble de la période de planification 2013 à 2016. La dette augmente ainsi en moyenne de CHF 200 millions par an.

### 3.8.2 Schuldenquote

Die in Bezug auf die Anwendung der verfassungsmässigen Schuldenbremse für die Investitionsrechnung massgebende Schuldenquote weist die Bruttoschuld I und II in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus. Die Schuldenbremse gelangt zur Anwendung, wenn die Schuldenquote über 12 Prozent liegt.

Im Betrachtungszeitraum 2006 bis 2016 zeigt sich folgendes Bild:

**Grafik 7 / graphique 7**



Hauptsächlich aufgrund der Verwendung des Verkaufserlöses aus den überschüssigen Goldreserven der Nationalbank für den Schuldenabbau im Jahr 2005 sank die Schuldenquote Ende 2005 markant auf 17 Prozent. Vorwiegend als Folge der anschliessenden hohen Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung reduzierte sich die Schuldenquote bis **Ende 2011** auf **12,2 Prozent**. Sie liegt damit 0,2 Prozentpunkte über dem für die Anwendung der Schuldenbremse der Investitionsrechnung massgebenden Wert von 12 Prozent.

Im Rahmen des Voranschlags 2012 sinkt die Schuldenquote kurzfristig auf 12,1 Prozent.

### 3.8.2 Quote-part de l'endettement

La quote-part de l'endettement déterminante pour l'application au compte des investissements du frein à l'endettement inscrit dans la Constitution exprime l'endettement brut I et II en pourcentage du revenu cantonal annuel. Le frein à l'endettement s'applique dès que la quote-part de l'endettement est supérieure à 12 pour cent.

Pour la période allant de 2006 à 2016, la situation se présente comme suit:

Si la quote-part de l'endettement a nettement baissé à 17 pour cent fin 2005, c'est essentiellement parce que le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale a été affecté à la réduction de la dette en 2005. La quote-part de l'endettement a continué de reculer jusqu'à **fin 2011** pour atteindre **12,2 pour cent** du fait, principalement, des excédents élevés du compte de fonctionnement. Elle se situe ainsi 0,2 pour cent au-dessus du seuil déterminant pour l'application du frein à l'endettement au compte des investissements.

La quote-part de l'endettement diminue brièvement à 12,1 pour cent dans le cadre du budget 2012.

Ausgehend vom Schuldenstand per Ende 2013 von CHF 6,3 Milliarden nehmen die Schulden bis Ende 2016 um rund CHF 0,8 Milliarden auf knapp CHF 7,1 Milliarden zu. Entsprechend steigt die Schuldenquote bis **Ende 2016** wieder auf **12,1 Prozent**.

La dette, qui avoisinera les CHF 6,3 milliards fin 2013, augmentera d'environ CHF 0,8 milliard jusqu'à fin 2016, pour s'établir aux alentours de CHF 7,1 milliards. De même, la quote-part de l'endettement augmentera jusqu'à **fin 2016**, pour s'établir à **12,1 pour cent**.

## 4 Der Voranschlag und Aufgaben-/ Finanzplan als politisches Führungsinstrument

### 4.1 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm aufgrund der Kantonsverfassung (KV) übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Art. 31 bis 54 KV). Zudem hat er gemäss Artikel 101 KV den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 59 des Grossratsgesetzes (GRG) wird der mehrjährige, rollend nachgeführte Finanzplan dem Grossen Rat jährlich zusammen mit dem Voranschlag zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Mit der Einführung von NEF 2000 auf den 1. Januar 2005 richten sich die Inhalte von Aufgaben- und Finanzplan sowie Voranschlag **nach den Artikeln 61 und 62 des Gesetzes über die Steuerung der Finanzen und Leistungen (FLG)**.

### 4.2 Anwendung der Schuldenbremsen gemäss Artikel 101a und 101b der Kantonsverfassung

#### 4.2.1 Schuldenbremse für die Investitionsrechnung

Das Berner Volk hat am 24. Februar 2008 in Ergänzung zur bereits **bestehenden Defizitbremse (neu: Schuldenbremse für die Laufende Rechnung)** die Verfassungsänderung zur Einführung einer **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** angenommen. Diese bestimmt Folgendes:

#### Art. 101b

*Schuldenbremse für die Investitionsrechnung*

<sup>1</sup> Der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen hat mittelfristig mindestens 100 Prozent zu betragen.

<sup>2</sup> Ein Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen unter 100 Prozent im Voranschlag ist im Aufgaben- und Finanzplan zu kompensieren.

<sup>3</sup> Ein Finanzierungsfehlbetrag im Geschäftsbericht ist im Voranschlag des übernächsten Jahres und der drei daran anschliessenden Jahre zu kompensieren.

<sup>4</sup> Der Grosse Rat kann die Frist für die Kompensation des Finanzierungsfehlbetrags auf acht Jahre verlängern oder auf die Kompensation ganz verzichten, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen.

<sup>5</sup> Die Absätze 1 bis 4 gelangen zur Anwendung, wenn die Bruttoschuldenquote, definiert als Bruttoschuld relativ zum kantonalen Volkseinkommen, einen Wert von 12 Prozent übersteigt. Massgebend ist die Quote am Ende des vorausgegangenen Kalenderjahres.

## 4 Le budget et le plan intégré mission-financement: instruments de pilotage politique

### 4.1 Bases juridiques

Le canton de Berne doit accomplir les tâches publiques que lui confie la Constitution cantonale (art. 31 à 54 ConstC). De plus, selon l'article 101 ConstC, il doit appliquer une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent en outre être équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 59 de la loi sur le Grand Conseil, le plan financier pluriannuel, qui répond au principe de la planification continue, est porté chaque année à la connaissance du Grand Conseil conjointement avec le budget.

Depuis la généralisation de NOG 2000 au 1<sup>er</sup> janvier 2005, le plan intégré mission-financement et le budget sont établis en vertu des **articles 61 et 62 de la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP)**.

### 4.2 Application du frein à l'endettement conf. aux articles 101a et 101b de la Constitution cantonale

#### 4.2.1 Frein à l'endettement appliqué au compte des investissements

Le 24 février 2008, le peuple bernois a adopté une modification de la Constitution visant à introduire un **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** en complément au **frein au déficit existant (nouvel intitulé: frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement)**:

#### Art. 101b

*Frein à l'endettement appliqué au compte des investissements*

<sup>1</sup> Le degré d'autofinancement de l'investissement net doit être de 100 pour cent au moins à moyen terme.

<sup>2</sup> Si le degré d'autofinancement de l'investissement net inscrit dans le budget est inférieur à 100 pour cent, il doit être compensé dans le plan intégré mission-financement.

<sup>3</sup> Un découvert figurant dans le rapport de gestion doit être compensé dans le budget de la deuxième année qui suit ainsi que les trois années suivantes.

<sup>4</sup> Le Grand Conseil peut décider à la majorité de trois cinquièmes de ses membres de prolonger à huit ans le délai de la compensation du découvert ou de renoncer entièrement à la compensation.

<sup>5</sup> Les alinéas 1 à 4 s'appliquent uniquement lorsque la quote-part de l'endettement brut, qui se définit comme le rapport entre l'endettement brut et le revenu cantonal, excède un taux de 12 pour cent. La valeur déterminante est la quote-part à la fin de l'année civile qui précède.

In Bezug auf die konkrete Anwendung der **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** kann Folgendes festgehalten werden:

Die in Art. 101b der Kantonsverfassung (KV) verankerte Regelung der Schuldenbremse für die Investitionsrechnung sieht ein **zweistufiges Verfahren** vor:

- Die **erste Stufe** betrifft die **Planung**: Artikel 101b Absatz 2 KV legt fest, dass ein Selbstfinanzierungsgrad unter 100 Prozent im Voranschlag im Aufgaben- und Finanzplan zu kompensieren ist. Dabei handelt es sich um eine Handlungsanweisung an den Regierungsrat und an das Parlament, welche noch keine konkrete Sanktion vorsieht.
- Die **zweite Stufe** betrifft den **Geschäftsbericht** und beinhaltet eine konkrete **Sanktion**: Ein Finanzierungsfehlbetrag in der Jahresrechnung muss gemäss Artikel 101b Absatz 3 KV im Voranschlag des übernächsten Jahres und der drei daran anschliessenden Jahre kompensiert werden.

Die in Artikel 101b Absatz 4 KV vorgesehene Möglichkeit, die **Kompensation** des Finanzierungsfehlbetrags auf acht Jahre zu verlängern oder auf die Kompensation ganz zu verzichten, bezieht sich auf die Regelung gemäss **Absatz 3** und damit auf den **Geschäftsbericht**. Ein Entscheid über die Anwendung dieser Ausnahmeregelung kann somit erst nach Vorliegen des Geschäftsberichts getroffen werden.

Die Vorlage eines Voranschlags mit einem Selbstfinanzierungsgrad von weniger als 100 Prozent, der nicht im jeweiligen Aufgaben-/Finanzplan kompensiert wird, wäre **verfassungswidrig**. Die Verfassung legt allerdings für diesen Verstoß **keine Rechtsfolge** fest. Es obliegt hier dem Grossen Rat, für die Einhaltung der Verfassungsmässigkeit zu sorgen. Er kann beispielsweise dem Voranschlag die Genehmigung verweigern bzw. den Aufgaben-/Finanzplan zurückweisen oder dazu Planungserklärungen verabschieden. Würde ein solcher Voranschlag gutgeheissen, so würde die Verfassungsverletzung gleichsam politisch legitimiert. Schon aus Gründen der Rechtssicherheit kann in einem solchen Fall nicht von einer Nichtigkeit (d.h. absoluten Unwirksamkeit) des Voranschlags ausgegangen werden. Allerdings würde eine solche Genehmigung des Grossen Rates noch keine (rechtlich bindende) Zusicherung bedeuten, bei Vorliegen des Geschäftsberichtes dann von der Möglichkeit nach Artikel 101b Absatz 4 KV – Verlängerung der Kompensationsfrist oder Verzicht auf Kompensation – auch Gebrauch zu machen. Das ergibt sich schon rein daraus, dass der Voranschlag mit einfachem Mehr genehmigt werden kann, während für die Anwendung von Artikel 101b Absatz 4 KV ein Quorum (drei Fünftel der Mitglieder des Grossen Rates) vorgesehen ist.

Voici quelques précisions concernant l'application concrète du **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements**:

La réglementation du frein à l'endettement appliqué au compte des investissements inscrite à l'article 101b de la Constitution cantonale (ConstC) prévoit un **processus à deux échelons**:

- Le **premier échelon** concerne la **planification**: l'article 101b, alinéa 2 ConstC prévoit qu'un degré d'autofinancement de moins de 100 pour cent inscrit au budget doit être compensé dans le plan intégré mission-financement. Il s'agit là d'une consigne au Conseil-exécutif et au Parlement, qui ne prévoit pas encore de sanction concrète.
- Le **second échelon** concerne le **rapport de gestion** et contient une **sanction** concrète: tout découvert figurant dans le rapport de gestion doit, conformément à l'article 101b, alinéa 3 ConstC, être compensé dans le budget de la deuxième année qui suit ainsi que les trois années suivantes.

La possibilité prévue à l'article 101b, alinéa 4 ConstC de prolonger à huit ans le délai de la **compensation** du découvert ou de renoncer entièrement à la compensation se réfère à la réglementation de **l'alinéa 3** et donc au **rapport de gestion**. La décision d'appliquer cette réglementation exceptionnelle ne peut donc être prise qu'une fois le rapport de gestion terminé.

S'il est **anticonstitutionnel** de présenter un budget comportant un degré d'autofinancement inférieur à 100 pour cent sans compensation dans le plan intégré mission-financement, la Constitution ne prévoit toutefois **pas de conséquence juridique** pour cette infraction. C'est au Grand Conseil qu'il incombe de veiller au respect de la Constitution en la matière. Il peut par exemple refuser d'approuver le budget, rejeter le plan intégré mission-financement ou adopter des déclarations de planification à leur sujet. En approuvant un tel budget, il légitimerait au plan politique l'infraction à la Constitution. Ne serait-ce que pour des raisons de sécurité du droit, il est impossible de supposer la nullité du budget (autrement dit son invalidation absolue). Une telle approbation du Grand Conseil ne garantirait par ailleurs pas encore (de manière juridiquement contraignante) qu'il ferait usage, une fois le rapport de gestion établi, de la possibilité que lui offre l'article 101b, alinéa 4 ConstC de prolonger le délai de compensation voire d'y renoncer. Le budget peut en effet être adopté à la majorité simple alors qu'un quorum est prévu (trois cinquièmes des membres du Grand Conseil) pour l'application de l'article 101b, alinéa 4 ConstC.

#### 4.2.2 Schuldenbremse für die Laufende Rechnung

Das zweite Element der verfassungsmässigen Schuldenbremse betrifft die **Schuldenbremse für die Laufende Rechnung** (bisher Defizitbremse). Artikel 101a der Kantonsverfassung bestimmt Folgendes:

##### Art. 101a

*Schuldenbremse für die Laufende Rechnung*

- <sup>1</sup> Der Voranschlag darf keinen Aufwandüberschuss ausweisen.
- <sup>2</sup> Ein Aufwandüberschuss des Geschäftsberichts wird dem Voranschlag des übernächsten Jahres belastet, soweit er nicht durch Eigenkapital gedeckt ist.
- <sup>3</sup> Der Grosse Rat kann bei der Verabschiedung des Voranschlags von Absatz 1 abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Bei der Genehmigung des Geschäftsberichts ist Absatz 2 im Umfang des im Voranschlag beschlossenen Aufwandüberschusses nicht anwendbar. Der Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.
- <sup>4</sup> Der Grosse Rat kann bei der Genehmigung des Geschäftsberichts von Absatz 2 in einem festzulegenden Umfang abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Ein Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.
- <sup>5</sup> Buchgewinne und Abschreibungen auf Anlagen des Finanzvermögens werden für die Anwendung der Absätze 1 und 2 nicht berücksichtigt.

In Bezug auf das **Zusammenwirken** der **Schuldenbremse** für die **Investitionsrechnung** mit derjenigen für die **Laufende Rechnung** kann Folgendes festgehalten werden:

Die **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** setzt voraus, dass in der Laufenden Rechnung eine genügende **Selbstfinanzierung** (Ertragsüberschuss plus Abschreibungen) erwirtschaftet wird, damit die **Investitionen** mittelfristig selber finanziert werden können. Wird diese Vorgabe nicht erfüllt, muss die Selbstfinanzierung erhöht und/oder das Investitionsvolumen reduziert werden, damit diese beiden Grössen wieder im Gleichgewicht sind. Die Schuldenbremse für die Investitionsrechnung ist somit **umfassender** als diejenige für die Laufende Rechnung, weil sie nicht nur auf das **Ergebnis der Laufenden Rechnung** (Konsum) einwirkt, sondern auch die **Investitionstätigkeit** einschliesst.

Die **Schuldenbremse der Laufenden Rechnung** wirkt nur auf das Ergebnis der laufenden Ausgaben und Einnahmen ein. Sie ist dann erfüllt, wenn die Laufende Rechnung **kein Defizit** aufweist. Die Vorgaben der Schuldenbremse der Laufenden Rechnung sind somit «einfacher» zu erfüllen, weil die Investitionstätigkeit durch diese nicht direkt tangiert wird (indirekt nur durch den durch die Investitionstätigkeit ausgelösten Abschreibungsbedarf, welcher die Laufende Rechnung belastet).

#### 4.2.2 Frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement

Le second élément du frein à l'endettement prévu par la Constitution concerne le **frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement** (ancien frein au déficit). L'article 101a de la Constitution cantonale prévoit ceci:

##### Art. 101a

*Frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement*

- <sup>1</sup> Le budget ne peut présenter d'excédent de charges.
- <sup>2</sup> L'excédent de charges du rapport de gestion est reporté au budget du deuxième exercice suivant, dans la mesure où il ne peut pas être couvert par le capital propre.
- <sup>3</sup> Lors de l'adoption du budget, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 1, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Lors de l'approbation du rapport de gestion, l'alinéa 2 n'est pas applicable au montant de l'excédent de charges fixé dans le budget. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.
- <sup>4</sup> Lors de l'approbation du rapport de gestion, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 2, dans une mesure à déterminer, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.
- <sup>5</sup> Les gains comptables et les amortissements réalisés sur les placements du patrimoine financier ne sont pas pris en compte dans l'application des alinéas 1 et 2.

Voici ce qu'on peut dire sur l'**interaction** des mécanismes de **frein à l'endettement** appliqués au **compte des investissements et au compte de fonctionnement**:

Le **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** suppose qu'au compte de fonctionnement, l'**autofinancement** (excédent de revenus plus amortissements) est suffisamment élevé pour que les **investissements** puissent être financés à court terme par des moyens propres. Si cette condition n'est pas remplie, il faut augmenter l'autofinancement et/ou réduire le volume des investissements pour rétablir l'équilibre entre ces deux paramètres. Le frein à l'endettement appliqué au compte des investissements est ainsi **plus exhaustif** que celui qui s'applique au compte de fonctionnement, car il n'agit pas seulement sur le **résultat du compte de fonctionnement** (consommation), mais englobe aussi les **activités d'investissement**.

Le **frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement** n'agit que sur le résultat des dépenses et recettes courantes. Il est respecté si le compte de fonctionnement n'est **pas déficitaire**. Les consignes de ce frein à l'endettement sont ainsi plus simples à réaliser parce qu'elles ne touchent pas directement les activités d'investissement (seulement indirectement du fait des amortissements à la charge du compte de fonctionnement qui résultent des activités d'investissement).

Die Erfüllung der Vorgaben der **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** setzt voraus, dass in der Laufenden Rechnung eine **genügende Selbstfinanzierung** erzielt wird. Dies wiederum erfordert nicht nur eine ausgeglichene Laufende Rechnung, sondern **substanzielle Ertragsüberschüsse**. Es ist beispielsweise denkbar, dass die Laufende Rechnung zwar ausgeglichen ist und für sich selber die Vorgaben der Schuldenbremse erfüllt, gleichzeitig aber die Schuldenbremse der Investitionsrechnung nicht eingehalten werden kann, da zu wenig Selbstfinanzierung vorhanden ist, um die Investitionen zu finanzieren. Umgekehrt ist es eher unwahrscheinlich, dass auf der einen Seite zwar die Vorgaben der Schuldenbremse erfüllt werden, auf der anderen Seite aber die Laufende Rechnung ein Defizit aufweist und damit für sich selber die Vorgaben der Schuldenbremse nicht erfüllt.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass aus finanzpolitischer Sicht die Vorgabe der Schuldenbremse für die Investitionsrechnung umfassender und strenger ist als diejenige für die Laufende Rechnung. Gelingt es, die Vorgaben der **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** zu erfüllen, dürfte **«automatisch»** auch die **Schuldenbremse für die Laufende Rechnung** eingehalten werden können.

In Bezug auf die Schuldenbremse für die Laufende Rechnung gilt es allerdings zu beachten, dass die Genehmigung eines Voranschlags mit einem **Aufwandüberschuss** in der Laufenden Rechnung ein **qualifiziertes Mehr** des Grossen Rates erfordert. Andernfalls gilt der Voranschlag als nicht genehmigt und muss durch den Regierungsrat überarbeitet werden.

#### 4.3 Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan

Die Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan werden im **Kapitel 2 des Teils «Zusatzinformationen»** beschrieben.

#### 4.4 Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik

Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan müssen mit den Richtlinien der Regierungspolitik abgestimmt sein. Das Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) sieht deshalb vor, dass der Voranschlag und der Aufgaben-/Finanzplan für die Stufe Gesamtstaat auch Aussagen über die Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik enthalten (Art. 61 Abs. 2 Bst. a und Art. 62 Abs. 2 Bst. a FLG).

Pour que les consignes du **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** soient respectées, il faut qu'un **autofinancement suffisant** soit réalisé au compte de fonctionnement. Ce qui nécessite non seulement l'équilibre du compte de fonctionnement, mais aussi de **substantiels excédents de revenus**. Il est par exemple possible que le compte de fonctionnement soit en équilibre et réalise pour lui-même les consignes du frein à l'endettement, mais que dans le même temps le frein à l'endettement appliqué au compte des investissements ne puisse être respecté, l'autofinancement ne suffisant pas pour financer les investissements. A l'inverse, il est peu probable que d'une part les consignes du frein à l'endettement soient réalisées et d'autre part le compte de fonctionnement dégage un déficit et ne réalise donc pas pour lui-même les consignes du frein à l'endettement.

On peut dire, pour conclure, que puisque le **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** est, du point de vue de la politique financière, plus exhaustif et plus strict que celui qui s'applique au **compte de fonctionnement**, quand les consignes du premier peuvent être tenues, celles du second devraient **«automatiquement»** pouvoir l'être aussi.

Il convient toutefois d'observer à propos du frein l'endettement appliqué au compte de fonctionnement, qu'un budget prévoyant un **excédent de charges** ne peut être adopté qu'à la **majorité qualifiée** du Grand Conseil. S'il ne l'obtient pas, le budget est considéré comme non approuvé et doit être revu et corrigé par le Conseil-exécutif.

#### 4.3 Possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement»

Les possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement» sont décrites au **chapitre 2 de la partie «Informations complémentaires»**.

#### 4.4 Concordance avec le programme gouvernemental de législature

Le budget et le plan intégré mission-financement doivent s'harmoniser avec le programme gouvernemental de législature. La loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP) prévoit donc qu'à l'échelon du canton, ils contiennent l'un comme l'autre des indications sur la concordance avec le programme gouvernemental de législature (art. 61, al. 2, lit. a et art. 62, al. 2, lit. a LFP).



#### 4.4.1 Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2011–2014

In den Richtlinien der Regierungspolitik 2011–2014 vom 18. August 2010 legte der Regierungsrat für die laufende Legislatur eine Grundmaxime und acht strategische Schwerpunkte fest. Grundmaxime dieser Legislatur ist die Stärkung der Nachhaltigen Entwicklung.

Zur Verwirklichung dieser Grundmaxime bestimmte der Regierungsrat einerseits drei übergeordnete Querschnittsthemen: Stellung des Kantons Bern in der Schweiz, Stärkung der Hauptstadtregion Schweiz und Zusammenhalt im Kanton Bern. Andererseits bildete er in den folgenden acht Bereichen strategische Schwerpunkte:

- Innovation und Wettbewerbsfähigkeit stärken
- Stabile Finanzpolitik fortsetzen
- Bildung und Kultur stärken
- Gesundheit und soziale Sicherheit fördern
- Öffentliche Sicherheit erhöhen
- Klima- und Energiepolitik stärken
- Umwelt schützen
- Verkehr optimieren / Raumordnung fördern

#### 4.4.2 Abstimmung von Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 auf die Richtlinien der Regierungspolitik 2011–2014

Der Regierungsrat legte bei der Erarbeitung des Voranschlags 2013 und des Aufgaben-/Finanzplans 2014–2016 grossen Wert auf eine Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik 2011–2014. Für den Regierungsrat hat das **Erreichen der Grundmaxime und der acht strategischen Schwerpunkte oberste Priorität**. Die Hauptkräfte des Kantons sind auf die Erreichung dieser Ziele zu konzentrieren.

#### 4.5 Abstimmung mit dem kantonalen Richtplan und wesentlichen Sachplanungen

Im kantonalen Richtplan sind die raumordnungspolitischen Zielsetzungen des Kantons festgelegt. Die Abstimmung mit dem Aufgaben- und Finanzplan erfolgt hauptsächlich auf der Stufe der konkreten Massnahmen: In den Massnahmenblättern werden wo möglich die finanziellen Konsequenzen und der Stand der Bereitstellung der nötigen Mittel ausgewiesen. Diese Angaben werden regelmässig im Rahmen des Controllings des Richtplans überprüft.

Strategische raumwirksame Planungen und Projekte werden in der **Koordinationskonferenz Raum Verkehr Wirtschaft KRVW** abgestimmt. Dieses Gremium ist auf der Stufe der Generalsekretariate angesiedelt und umfasst alle Direktionen und die Staatskanzlei.

#### 4.4.1 Stratégie et objectifs du programme gouvernemental de législature 2011 à 2014

Dans le programme gouvernemental de législature 2011 à 2014 du 18 août 2010, le Conseil-exécutif a fixé, pour la législature en cours, une maxime fondamentale et huit objectifs stratégiques. La maxime fondamentale de la présente législature consiste à renforcer le développement durable.

Pour concrétiser cette maxime fondamentale, le Conseil-exécutif a défini d'une part trois grands thèmes transversaux comme cadre de référence: la place du canton de Berne en Suisse, le renforcement de la Région capitale suisse et la cohésion au sein du canton, et a d'autre part désigné des objectifs stratégiques dans les huit domaines suivants:

- Stimuler l'innovation et la compétitivité
- Assurer la continuité de la politique financière
- Mettre l'accent sur la formation et la culture
- Favoriser la santé et la sécurité sociale
- Renforcer la sécurité
- Renforcer la protection du climat et la politique énergétique
- Protéger l'environnement
- Améliorer les transports et les voies de communication / Favoriser l'organisation du territoire

#### 4.4.2 Concordance du budget 2013 et du plan intégré mission-financement 2014 à 2016 avec le programme gouvernemental de législature 2011 à 2014

En élaborant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016, le Conseil-exécutif a particulièrement veillé à leur concordance avec le programme gouvernemental de législature 2011 à 2014, **accordant la priorité suprême à l'application de la maxime fondamentale et la réalisation des huit objectifs stratégiques**. Aussi tous les efforts du canton doivent-ils converger vers ce résultat.

#### 4.5 Concordance avec le plan directeur cantonal et les principales planifications sectorielles

Le plan directeur cantonal fixe les objectifs du canton en matière de politique d'organisation du territoire. Sa concordance avec le plan intégré mission-financement intervient principalement au niveau des mesures concrètes: les conséquences financières et l'état d'avancement de la mise à disposition des fonds nécessaires sont si possible indiqués dans les fiches de mesures. Ces indications sont régulièrement vérifiées dans le controlling du plan directeur.

L'harmonisation des affaires stratégiques du gouvernement ayant une incidence spatiale est assurée par la **Conférence de coordination espace – transports – économie (CETE)**. Toutes les Directions et la Chancellerie d'Etat siègent dans cette conférence à l'échelon des secrétariats généraux.

In den einzelnen Projekten und Vorhaben erfolgt die **Abstimmung mit den raumordnungspolitischen Zielsetzungen** durch die betroffene Direktion. Bei entsprechenden Regierungsgeschäften nimmt jeweils das Amt für Gemeinden und Raumordnung eine **summarische Beurteilung** im Rahmen der Mitberichtsverfahren vor.

Une **coordination avec les objectifs en matière d'organisation du territoire** est nécessaire pour les différents projets et c'est la Direction concernée qui doit l'assurer. L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire donne une **appréciation sommaire** des affaires gouvernementales lors de la procédure de corapport.







## 5 Anträge

### 5.1 Voranschlag 2013

#### Kanton Bern

### 1227 Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

22. August 2012 47C

#### Voranschlag 2013

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2013 mit den folgenden Eckdaten zu verabschieden:

- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 2,1 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 641,8 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Finanzierungssaldo von CHF 1,5 Millionen;
- Steueranlage von 3,06;
- Rahmen der Neuverschuldung (Kreditlimite): CHF 700 Millionen;
- Übertrag von CHF 2,0 Millionen aus der Laufenden Rechnung des Tiefbauamtes in den See- und Flussuferfonds gemäss Art. 7 See- und Flussufergesetz.

An den Grossen Rat

Für den getreuen Protokollauszug

Der Staatsschreiber:



## 5 Propositions

### 5.1 Budget 2013

#### Canton de Berne

### 1227 Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

Le 22 août 2012 47C

#### Budget 2013

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil d'approuver le budget 2013 comprenant les données macroéconomiques suivantes:

- un excédent de revenus de CHF 2,1 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 641,8 millions (financements spéciaux compris);
- un solde du financement de CHF 1,5 millions;
- une quotité d'impôt de 3,06;
- un cadre du nouvel endettement (limite de crédit) de CHF 700 millions;
- un report de CHF 2,0 millions du compte de fonctionnement de l'Office des ponts et chaussées au Fonds des rives des lacs et des rivières conformément à l'article 7 de la loi sur les rives des lacs et des rivières.

Au Grand Conseil

Certifié exact

le chancelier:



**5.2 Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016**

**Kanton Bern**

**1227  
 Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates**

22. August 2012 47C

**Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016**

1. Der Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 wird zur Kenntnis genommen.
2. Gemäss Art. 48 Abs. 2 des Gesetzes vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule werden für das Jahr 2014 folgende Saldi der Produktgruppe «Fachhochschulbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier <b>2014</b>	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 6	-111.3	Compte de fonctionnement, marge contributive 6
Investitionsrechnung	-13.8	Compte des investissements

3. Gemäss Art. 49 Abs. 2 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule werden für das Jahr 2014 folgende Saldi der Produktgruppe «Lehrerinnen- und Lehrerbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier <b>2014</b>	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 3	-60.4	Compte de fonctionnement, marge contributive 3
Investitionsrechnung	-1.0	Compte des investissements

An den Grossen Rat  
 Für getreuen Protokollauszug  
 Der Staatsschreiber:



**5.2 Plan intégré «mission-financement»  
 2014 à 2016**

**Canton de Berne**

**1227  
 Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif**

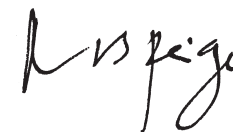
Le 22 août 2012 47C

**Plan intégré mission-financement 2014 à 2016**

1. Le Conseil-exécutif prend connaissance du plan intégré «mission-financement» 2014 à 2016.
2. Conformément à l'article 48, alinéa 2 de la loi du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise, les soldes suivants du groupe de produits «Formation en haute école spécialisée» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2014:

3. Conformément à l'article 49, alinéa 2 de la loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique bernoise (germanophone), les soldes suivants du groupe de produits «Formation du corps enseignant» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2014:

Au Grand Conseil  
 Certifié exact  
 le chancelier:



**6 ANHANG:  
Gesamtkantonale Investitionsplanung  
2013-2022**

**6 ANNEXE:  
Planification des investissements de  
l'ensemble du canton de 2013 à 2022**

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan			Planung									
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022				
STA	Führungs- unterstützung	Ersatz elektronische Abstimmungsanlage	2013	600'000	600'000													
STA	Führungs- unterstützung	Anschaffungen	jährlich jeweils	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000
STA	Archiv	Scopelgest	2013	80'000	80'000													
STA	Führungs- unterstützung	E-Election für Auslandschweizer	2016	-		660'000	660'000	180'000										
STA	Führungs- unterstützung	Ersatz PC und Notebooks	2015	480'000				480'000									480'000	
STA	Führungs- unterstützung	E-Voting und E-Election für Inlandschweizer	offen	-					660'000	660'000	660'000	660'000	660'000	660'000	660'000	660'000	660'000	660'000
<b>Total Sachplanung</b>					<b>740'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>
<b>Total Finanzplanung</b>					<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>
<b>Differenz (Sachplanungssüberhang)</b>					<b>20'000</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

(in CHF)





(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan			Planung									
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022				
VOL	Diverse	Diverse			800'000	200'000	500'000	600'000										
<b>Total Sachplanung</b>					<b>41'200'000</b>	<b>35'900'000</b>	<b>36'100'000</b>	<b>35'900'000</b>	<b>39'100'000</b>	<b>38'300'000</b>	<b>38'800'000</b>	<b>38'300'000</b>	<b>38'800'000</b>	<b>38'800'000</b>	<b>38'300'000</b>	<b>38'300'000</b>	<b>38'800'000</b>	<b>38'300'000</b>

<b>41'173'925</b>	<b>35'902'440</b>	<b>36'083'440</b>	<b>35'902'440</b>
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

**Total Finanzplanung**

<b>26'075</b>	<b>-2'440</b>	<b>16'560</b>	<b>-2'440</b>
---------------	---------------	---------------	---------------

**Differenz (Sachplanungsbüherhang [+])**



(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan					Planung						
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022			
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Münsingen, Viva-Stiftung; Erweiterung	2012–2014	2'900'000	1'000'000	1'900'000											
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Meiringen, Stiftung Helsenberg	2014–2020	10'000'000			500'000	2'000'000	5'000'000	2'000'000							
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Gümligen, Aarhus; Neubau Wohnen Erwachsene	2013–2020	17'200'000	200'000	600'000			3'400'000	6'000'000	5'000'000	2'000'000					
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Biel; Stiftung Dammweg; Werkstatt; Kauf	2012/2013	2'500'000	2'500'000												
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Thun; Transfair; Werkstatt; Kauf	2013/2014/2015	17'100'000			17'100'000										
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Münsingen, Wohnhaus Beipberg; Sanierung	2011–2013	2'200'000	1'100'000												
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Cortèber, Haus am Bach; Sanierung	2013–2015	2'500'000					300'000	1'000'000	1'200'000						



(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan						Planung		
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Steffisburg, Schulheim Sunneschyn, Sanierung	2012–2019	10'000'000	2'000'000	4'000'000	1'000'000	1'200'000	1'000'000	300'000	500'000			
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Wabern, Sprachheilschule; Sanierung	2008–2013	2'500'000	2'500'000									
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Burgdorf, Stiftung Lerchenbühl, Sanierung	2010–2015	7'500'000	2'500'000	2'500'000								
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Biel, HPS; Sanierung	2010–2015	7'300'000	3'500'000	3'750'000								
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Zellkofen; Stiftung für blinde und sehbehinderte Kinder; Ersatzneubau und Sanierung	2012–2018	7'300'000			400'000	3'000'000	3'900'000					
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Bern, HPS, Schule; Ersatz	2013–2020	7'200'000					400'000	2'500'000	2'600'000	1'700'000		
GEF	Angebote für Menschen mit Behinderung und/oder Integrationsbedarf	Koppigen; Kinderheim Friedau; Sanierung	2013–2017	2'800'000			300'000	1'500'000	1'000'000					

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan				Planung				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
GEF	Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen	Köniz; Tilia Stiftung für Langzeitpflege	2014-2016	15'900'000		5'000'000	6'000'000	5'000'000	0	0	0	0	0	0
GEF	Suchthilfe	Haus Felsenau, Neu- und Umbau	2012-2013	4'870'000	2'250'000	2'620'000			0	0	0	0	0	0
GEF	Suchthilfe	Suchttherapiebän	2012-2019	2'000'000	738'000	138'500	66'000	378'000	63'000	252'000	351'000	0	0	0
GEF	Soziale Integration	Frauenhaus	2012-2013	1'860'000	960'000				0	0	0	0	0	0
GEF	Somatische Spitalversorgung	HUB; Erneuerung Ventilation und Klimatisierung	2011-2013	2'133'000	133'000									
GEF	Somatische Spitalversorgung	SZB; Instrumentenmanagement - Erweiterung Zentralsteri	2007-2013	5'400'000	2'900'000									
GEF	Somatische Spitalversorgung	SZB; Sanierung und Erweiterung Wirtschaftstrakt	2008-2014	26'100'000	4'375'000	4'375'000								
GEF	Somatische Spitalversorgung	SZB; Teilersatz Gebäudeteilsystem	2010-2013	1'200'000	200'000									
GEF	Somatische Spitalversorgung	SZB; Gesamerneuerung	2011-2016	84'700'000	9'700'000	23'400'000	28'000'000	20'700'000						
GEF	Somatische Spitalversorgung	SZB; Ersatz OP-Tische	2011-2013	1'370'000	370'000									
GEF	Somatische Spitalversorgung	RSE; Einführung eines Klinikinformativsystems (KIS)	2007-2013	1'177'000	377'000									
GEF	Somatische Spitalversorgung	FMI; Digitalisierung der Radiologie (PACS)	2011-2013	1'842'000	342'000									
GEF	Somatische Spitalversorgung	FMI; Brandschutzmassnahmen am Standort Interlaken	2011-2014	3'980'000	1'000'000	980'000								
GEF	Somatische Spitalversorgung	FMI; Sanierung Gebäudehülle + Erdebeberückung Haus K	2011-2014	16'520'000	8'000'000	6'520'000								
GEF	Somatische Spitalversorgung	FMI; Optimierung Medikationsprozess+ Medikamentenverteilungssystem	2011-2013	1'390'000	300'000									
GEF	Somatische Spitalversorgung	FMI; Sanierung Zentralsterilisation am Standort Interlaken	2011-2013	4'620'000	465'000									
GEF	Somatische Spitalversorgung	FMI; Erneuerung und Erweiterung Notfall und OP-Abteilung	2011-2015	34'500'000	16'000'000	8'000'000	1'500'000							





(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag	Aufgaben-/Finanzplan						Planung				
						2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
GEF	Somatische Spitalversorgung	Die Bauinvestitionen für das Insepsital, die staatlichen psychiatrischen Kliniken und den Neubau Sanitätspolizei Bern werden über das AGG abgewickelt. Die GEF erstattet dem AGG die entsprechenden Ausgaben zurück. Eine Detaillierung dieser Bauvorhaben ist für uns nicht möglich, weshalb wir die entsprechenden Budgetwerte der Planperiode 2013-2016 aus FIS aufzuführen.	versch.	versch.	62'700'000	41'470'000	25'000'000	20'000'000								
<b>Total Sachplanung</b>					<b>202'295'000</b>	<b>162'251'500</b>	<b>101'375'000</b>	<b>82'978'000</b>	<b>30'663'000</b>	<b>32'552'000</b>	<b>25'151'000</b>	<b>28'200'000</b>	<b>18'500'000</b>	<b>0</b>		

<b>158'156'750</b>	<b>132'136'715</b>	<b>102'266'715</b>	<b>96'666'715</b>
--------------------	--------------------	--------------------	-------------------

**Total Finanzplanung**

<b>44'138'250</b>	<b>30'114'785</b>	<b>-891'715</b>	<b>-13'688'715</b>
-------------------	-------------------	-----------------	--------------------

**Differenz (Sachplanungsbüherhang [+])**



(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan						Planung					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022			
JGK	Raumordnung	Standorte Föhrende		100'000	0	100'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
JGK	Regierungs- statthalterämter	Ersatz Telefonanlagen		660'000	60'000	60'000	60'000	60'000	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000
JGK	Führen des Grundbuches	Ersatz Telefonanlagen		330'000	30'000	0	0	0	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000
JGK	Vollzug der Sozial- versicherungen	Ersatz EVOK	2013-2015	3'970'100	1'458'000	1'458'000	1'054'100										
JGK	Betreibungen und Konkurse	Ersatz Telefonanlagen		500'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000
JGK	Raumordnung	Telefonanlage Nidau		12'000	6'000	6'000											
JGK	Unterstützung und Aufsicht Gemeinden	Telefonanlage Nidau		8'000	4'000	4'000											
<b>Total Sachplanung</b>					<b>3'900'000</b>	<b>4'000'000</b>	<b>2'600'100</b>	<b>1'100'000</b>	<b>2'790'000</b>	<b>2'270'000</b>	<b>1'920'000</b>	<b>1'930'000</b>	<b>1'220'000</b>	<b>1'220'000</b>	<b>1'220'000</b>	<b>1'220'000</b>	<b>1'220'000</b>

<b>3'900'000</b>	<b>4'000'000</b>	<b>2'600'080</b>	<b>1'100'000</b>
------------------	------------------	------------------	------------------

**Total Finanzplanung**

<b>0</b>	<b>0</b>	<b>20</b>	<b>0</b>
----------	----------	-----------	----------

**Differenz (Sachplanungsbüherhang)**

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan					Planung				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
POM	Führungsunterstützung, Verwaltungspflege und Fonds	Informatik	2013-2022		302'000	100'000	80'000	76'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000
POM	Polizei	Gemeinsame Kantonale Einsatzzentrale	2013-2022	37'000'000											
POM	Polizei	Microsoft Lync	2013-2020	3'200'000											
POM	Polizei	Modernisierung Einsatzleitzentrale	2013-2031	4'800'000											
POM	Polizei	Triage Einsatzzentrale	2013-2020	8'600'000											
POM	Polizei	Ersatz sowie Neubeschaffung Fahrzeuge und Schiffe	jährlich wiederkehrend		4'800'000	4'500'000	5'400'000	5'400'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000
POM	Polizei	Polycam - Reinvestitionen	ab 2020	24'300'000	2'000'000							5'000'000			17'300'000
POM	Polizei	Roiflicht- und Geschwindigkeitsmessanlagen	ab 2012	4'200'000					700'000	700'000	700'000	700'000	700'000	700'000	700'000
POM	Polizei	Radarmessgeräte	2013-2016	4'300'000	100'000	700'000	700'000	700'000	1'100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	700'000
POM	Polizei	Informatik- und Elektroanlagen	jährlich wiederkehrend		4'500'000	3'300'000	3'200'000	3'500'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000
POM	Polizei	Sonstige Maschinen, Apparate und Geräte	jährlich wiederkehrend		1'200'000	900'000	1'200'000	800'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Unterhalt und Sanierung Schiffslegplätze	jährlich wiederkehrend		200'000	100'000	100'000	100'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Prüfinfrastruktur	jährlich wiederkehrend		170'000	360'000	180'000	100'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Maschinen, Geräte, Fahrzeuge, übr. Mobilär	jährlich wiederkehrend			100'000	170'000	135'000	450'000	450'000	450'000	450'000	450'000	450'000	450'000
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Informatik Grundversorgung	jährlich wiederkehrend		90'000	90'000	90'000	90'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Produktivitätssteigernde IT-Projekte	jährlich wiederkehrend						850'000	850'000	850'000	850'000	850'000	850'000	850'000
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Produktionskosten SUSA	jährlich wiederkehrend		1'080'000	800'000	700'000	1'000'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	e-doc	2013-2016	1'400'000	580'000	440'000	440'000								
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Computerunterstützte Fahrzeuggrüfung	2013-2014	1'000'000	350'000	250'000			400'000						

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan					Planung						
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022			
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Anbindung an GERES	2013–2014	1'100'000					1'100'000								
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Ablösung CTG, DB2, DOM	2015–2016	2'000'000				400'000	500'000								
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	CUT Infrastruktur	2013	190'000	60'000				130'000								
POM	Strassenverkehr und Schifffahrt	Sonstige Maschinen, Apparate und Geräte	2013–2016	310'000	80'000			40'000	100'000								
POM	Freiheitszug und Betreuung	Ersatzinvestitionen (Quaderballenpresse/ WICKLER, Traktor, Maschinen, Obstbaumspritze, Fahrzeug Transportdienst, Heugebläse, ...)	jährlich wiederkehrend		1'470'000			775'000	1'245'000					2'200'000	2'200'000		2'200'000
POM	Freiheitszug und Betreuung	Projekt Neuentwicklung und Ablösung der Anwendersoftware für die Inassenadministration (GINA)	2013–2015	3'300'000	750'000			1'250'000	1'300'000								
POM	Freiheitszug und Betreuung	Projekt Sicherheit, St. Johannsen	2013	300'000	300'000												
POM	Freiheitszug und Betreuung	Umbau Eingangsbereich/Löge, Regionalgefängnis Bern	2013		170'000												
POM	Freiheitszug und Betreuung	Nachholbedarf bei den Ersatzinvestitionen infolge der Kürzungen im Planungsprozess VA2013, AFP2014–2016	2017–2022						5'100'000								
POM	Migration und Personenstand	Roadmap ELAR (Versionupdates und Kapazitätsausbau)	jährlich wiederkehrend		180'000			190'000	235'000	225'000				200'000	200'000		200'000
POM	Migration und Personenstand	SNIT GERES/ISA	2013	80'000	80'000												
POM	Migration und Personenstand	Ersatz Server PID	2014, 2019					180'000						180'000			
POM	Migration und Personenstand	Weiterentwicklung ZEUS	2013	80'000	80'000												
POM	Migration und Personenstand	Diverse Investitionen < TCHF 100	2017–2022						200'000					200'000	200'000		200'000

(in CHF)

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan			Planung						
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
POM	Bevölkerungs- schutz, Sport und Militär	Ersatz und Neuanschaffung von Material	jährlich wiederkehrend		93'000	82'000	84'000	80'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000
<b>Total Sachplanung</b>					<b>18'435'000</b>	<b>14'157'000</b>	<b>14'089'000</b>	<b>14'051'000</b>	<b>35'630'000</b>	<b>28'900'000</b>	<b>28'080'000</b>	<b>33'560'000</b>	<b>27'900'000</b>	<b>45'800'000</b>	

<b>18'499'000</b>	<b>14'100'500</b>	<b>14'100'200</b>	<b>14'100'200</b>
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

**Total Finanzplanung**

<b>-64'000</b>	<b>56'500</b>	<b>-1'1'200</b>	<b>-49'200</b>
----------------	---------------	-----------------	----------------

**Differenz (Sachplanungsüberhang [+])**

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan						Planung				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022		
FIN	Dienstleistungen Hausführung	FIS (Finanzinformationssystem)	fortlaufend		2'900'000	2'500'000	2'000'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	
FIN	Veranlagung Spezialsteuern	E-VAS ESN (Veranlagungssystem Erbschafts- und Schenkungssteuer)	2011-2013	2'800'000	900'000											
FIN	Veranlagung periodische Steuern	Modifikation NESKO VA-NP (Veranlagungssystem und Steuerregister von natürlichen Personen)	2011-2014	5'500'000	1'600'000	800'000										
FIN	Bezug und Dienstleistungen	Ablösung IBM-Mainframe Bezug	2014-2018	6'000'000		500'000	1'150'000	1'050'000	1'800'000	1'500'000						
FIN	Veranlagung periodische Steuern	Ablösung IBM-Mainframe VA NP	2015-2019	9'400'000			600'000	1'500'000	2'800'000	2'800'000	1'700'000					
FIN	Veranlagung Spezialsteuern	Ablösung IBM-Mainframe übrige Applikationen	2017-2020	10'000'000					1'000'000	3'000'000	3'000'000					
FIN	Veranlagung periodische Steuern	Ablösung TaxMe Produkte	2019-2021	6'500'000										2'500'000		
FIN	Veranlagung periodische Steuern	Ablösung Basissysteme und NESKO- Applikationen nach Ablauf der individuellen Lifecycles	2019-2025	13'000'000										2'000'000	1'000'000	7'000'000
FIN	Personal- und Gehaltsmanage- ment	Refactoring PKP (Applikation zur Personalkosten-planung; teilweise auch als Folge der FIS-Erweiterung)	2013-2016	750'000	250'000	300'000	100'000	100'000								
FIN	Personal- und Gehaltsmanage- ment	Ablösung Mainframe/Host PERISSKA (Programme, Datenbanken)	2013-2018	6'000'000	500'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	2'000'000	500'000						
FIN	Personal- und Gehaltsmanage- ment	Erneuerung STEP/LEMA (Applikationen zur Stellenplanung und zur Leistungs-/ Mitarbeiterbeurteilung)	2014-2016	1'200'000		400'000	600'000	200'000								

(in CHF)

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan					Planung					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022		
FIN	Personal- und Gehaltsmanage- ment	Erneuerung Basisssoftware PERSISKA	2017–2022	9'000'000					1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000
FIN	Diverse	Übrige Kleininvestitionen			130'000	150'000	130'000	130'000								
<b>Total Sachplanung</b>					<b>6'280'000</b>	<b>5'650'000</b>	<b>5'580'000</b>	<b>5'580'000</b>	<b>10'700'000</b>	<b>10'900'000</b>	<b>10'800'000</b>	<b>9'100'000</b>	<b>9'600'000</b>	<b>10'100'000</b>	<b>10'100'000</b>	

<b>Total Finanzplanung</b>	<b>6'280'000</b>	<b>5'650'000</b>	<b>5'580'000</b>	<b>5'580'000</b>
----------------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

<b>Differenz (Sachplanungstiberhang [+])</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
--	----------	----------	----------	----------





(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan			Planung					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
ERZ	Kultur (AK)	Denkmalpflegebeiträge an Bauherr/innen	ab 2016 nicht mehr im Erlastungspaket (Mittel aus LF entfallen)	jährlich rund CHF 3 Mio.	55'000	55'000	55'000	2'905'000	2'905'000	2'905'000	2'905'000	2'905'000	2'905'000	2'905'000
ERZ	Kultur (AK)	Digitale Archäologie: CAD-gestützte Software für Vermessung			100'000									
ERZ	Kultur (AK)	Stadtheater Bern, Gesamtisanerung	Projektiertung läuft, Ausführung voraussichtlich in zwei Etappen 2015+2016	45 Mio, Anteil Kanton rund 50%, davon ein Teil aus Lotteriefonds		5'000'000	5'000'000							
ERZ	Kultur (AK)	Bernisches Historisches Museum; Sanierung Hauptgebäude	noch ungewiss	noch ungewiss				2'000'000	2'000'000					
ERZ	Kultur (AK)	Stadtheater Langenthal, Gesamtisanerung	noch ungewiss	noch ungewiss				1'000'000	1'000'000					
<b>Total Sachplanung</b>					<b>25'580'000</b>	<b>27'264'000</b>	<b>32'264'000</b>	<b>35'144'000</b>	<b>33'769'000</b>	<b>33'869'000</b>	<b>31'369'000</b>	<b>30'869'000</b>	<b>30'069'000</b>	<b>30'069'000</b>

<b>25'510'950</b>	<b>27'254'250</b>	<b>32'254'250</b>	<b>32'304'250</b>
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

**Total Finanzplanung**

<b>69'050</b>	<b>9'750</b>	<b>9'750</b>	<b>2'839'750</b>
---------------	--------------	--------------	------------------

**Differenz (Sachplanungserhang)**

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan						Planung					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022			
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Bahninfrastrukturfonds des Bundes (BIF) Beitrag Kanton Bern netto	ab 2017		0	0	0	0	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000	
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Entflechtung Wylerfeld (nur Anteil Infrastrukturfonds)	2015-2022	50'000'000	0	0	1'650'000	4'620'000	6'260'000	8'070'000	7'740'000	7'250'000	5'600'000	3'310'000			
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Tram Region Bern (Ast Ostermündigen)	2014-2021	106'800'000	1'600'000	15'400'000	19'800'000	23'100'000	23'100'000	15'900'000	7'900'000	0	0	0	0	0	
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Tram Region Bern (Ast Köniz inkl. Verlängerung Kleinwaben)	2014-2021	85'200'000	1'600'000	1'600'000	0	0	10'700'000	16'600'000	18'900'000	14'500'000	13'100'000	5'000'000			
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Tiefbahnhof Bern PBS inkl. Publikumsanlagen SBB	2017-2025	363'700'000	3'650'000	5'150'000	4'200'000	6'900'000	18'850'000	29'350'000	34'600'000	40'000'000	41'600'000	41'600'000			
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Regio-Tram Agglomeration Biel/Bienne	2017-2022	98'600'000	500'000	2'100'000	4'100'000	3'600'000	3'300'000	5'350'000	19'000'000	19'000'000	16'800'000	14'850'000			
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Eigenplatz, Viktoriaplatz und Bhf Ostermündigen	2015-2019	28'500'000	0	0	3'500'000	6'100'000	6'100'000	7'700'000	5'000'000	0	0	0	0	0	

(in CHF)

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan					Planung				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Investitionsbeiträge nach Art. 56 Eisenbahngesetz (EBG) für Erneuerungsprojekte sowie Bahnhofsneubauten und Doppelspurneubauten auf verschiedenen Strecken (z.B. Gürbetal, Linie Bern-Neuenburg, Zollikofen Nord-Mosseedorf), Bau Rosshäuserntunnel gemäss Vereinbarung mit den TU (150 Geschäfte)	laufend		22'890'000	25'860'000	25'090'000	25'170'000	24'820'000	25'170'000	25'840'000	25'240'000	26'450'000	25'330'000	
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Ortsverkehr und weitere Projekte ohne Bundesbeteiligung (bereits verpflichtete Beiträge)	bis 2016		19'200'000	14'600'000	5'800'000	2'000'000	0	0	0	0	0	0	
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Depotverlängerung Bolligenstrasse	2015–2017	22'600'000	0	0	13'700'000	6'300'000	2'600'000	0	0	0	0	0	
BVE	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Ortsverkehr und weitere Projekte ohne Bundesbeteiligung mit Beiträgen (25 Geschäfte)	laufend		3'800'000	7'000'000	8'000'000	7'100'000	5'000'000	4'800'000	2'700'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000	
BVE	Kantonsstrassen	Bypass Thun Nord	2005–2020	84'000'000	7'000'000	13'100'000	16'300'000	14'800'000	16'300'000	8'500'000	4'000'000	4'000'000	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Verkehrssanierung Worb	1990–2023	52'600'000	7'000'000	11'500'000	11'500'000	11'500'000	6'600'000	2'800'000	1'000'000	700'000	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Umfahrung Wilderswil	2017–2023	68'000'000	0	0	0	0	500'000	1'500'000	1'500'000	6'000'000	20'000'000	20'000'000	
BVE	Kantonsstrassen	Autobahnzubringer Emmental	2017–2024	278'145'000	2'600'000	650'000	500'000	4'000'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	37'900'000	46'500'000	
BVE	Kantonsstrassen	Autobahnzubringer Oberaargau	2017–2024	162'800'000	1'500'000	200'000	500'000	500'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	26'900'000	26'900'000	
BVE	Kantonsstrassen	Sanierung Saanenmöserstrasse	2012–2021	28'300'000	2'100'000	2'200'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	3'000'000	1'000'000	0	
BVE	Kantonsstrassen	Verkehrsmanagement (VM) Region Bern	2014–2017	10'000'000	0	2'500'000	4'600'000	2'500'000	400'000	0	0	0	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Strassenverlegung Spreitgraben	2011–2016	19'310'000	5'310'000	10'000'000	2'000'000	2'000'000	0	0	0	0	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Wankdorplatz inkl. Tramverlängerung	1994–2014	46'300'000	10'061'000	3'771'000	0	0	0	0	0	0	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Ortsdurchfahrt Münsingen	2000–2020	13'483'000	0	300'000	300'000	3'000'000	4'000'000	4'000'000	1'500'000	383'000	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Flankierende Massnahmen zum Autobahnzubringer Emmental	2011–2019	23'600'000	900'000	4'000'000	6'900'000	5'300'000	3'200'000	1'500'000	1'800'000	0	0	0	

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan					Planung				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
BVE	Kantonsstrassen	Flankierende Massnahmen zum Autobahnzubringer Oberaargau	2011–2020	16'500'000	100'000	3'500'000	4'200'000	2'300'000	3'500'000	2'000'000	500'000	400'000	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Verkehrssanierung Laupen	2015–2020	14'403'000	400'000	400'000	1'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	3'000'000	1'203'000	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Rückbau Konsol-Tiefenautstrasse	2007–2018	17'025'000	1'200'000	5'000'000	6'700'000	3'525'000	600'000	0	0	0	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Korrektion Boligenstrasse Bern	2007–2019	13'673'000	300'000	500'000	1'500'000	3'500'000	3'500'000	3'500'000	873'000	0	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	Muri Korrektion Thunstrasse	2001–2020	10'000'000	200'000	300'000	300'000	4'000'000	4'000'000	700'000	500'000	0	0	0	
BVE	Kantonsstrassen	7 Projekte im Ausbau/Subst. Erh. > 5 Mio. Fr.	ab 2000	49'200'000	7'100'000	1'900'000	3'300'000	3'800'000	6'300'000	7'900'000	16'100'000	2'200'000	500'000	100'000	
BVE	Kantonsstrassen	97 Lärmschutzprojekte mit Bundesbeitrag < 5 Mio. Fr.	bis 2018	73'500'000	19'000'000	16'000'000	12'000'000	10'000'000	8'000'000	5'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	500'000	
BVE	Kantonsstrassen	318 übrige Neu- und Ausbauprojekte < 5 Mio Fr.	bis 2022	297'448'000	32'900'000	35'000'000	40'000'000	30'000'000	33'000'000	40'000'000	40'000'000	40'000'000	37'000'000	39'000'000	
BVE	Kantonsstrassen	368 Substanzerhaltungsprojekte < 5 Mio. Fr. (z.B. Sanierung Goldswiadukt u. andere dringende Brückensanierungen, Belagserneuerungen usw.)	bis 2022	387'200'000	54'000'000	60'700'000	51'200'000	45'500'000	50'400'000	66'000'000	67'000'000	68'000'000	69'000'000	70'000'000	
BVE	Kantonsstrassen	Globalbeitrag Bund an CH-Hauptstrassen	ab 2008	-165'000'000	-19'000'000	-18'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	
BVE	Nationalstrassen	Nationalstrassenbauprojekte A5, Umfahrung Biel und A16, Transjurane		277'000'000	35'000'000	34'000'000	35'000'000	31'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	26'000'000	33'000'000	38'000'000	
BVE	Hochwasser-schutz	Beiträge an Gemeinden abzüglich Globale Bund		150'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	
BVE	Hochwasser-schutz	Hochwasserschutz Aare Stadt Bern	ab 2017	17'400'000	0	0	0	0	2'900'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	2'500'000	0	
BVE	Hochwasser-schutz	Folgeprojekt HW05, Lürschine Bödeli Süd	2014–2022	10'800'000	0	500'000	500'000	1'800'000	1'800'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'700'000	0	
BVE	Hochwasser-schutz	Aare/Gürbe Hochwasserschutz – Auenrevitalisierung Belpmoos	2000–2016	13'300'000	1'200'000	300'000	2'700'000	2'700'000	0	0	0	0	0	0	
BVE	Hochwasser-schutz	Nachhaltiger HWS Aare Thun – Bern	2014–2028	18'910'000	500'000	-4'080'000	955'000	2'530'000	3'655'000	3'880'000	4'330'000	2'080'000	2'980'000	2'080'000	
BVE	Spezialprodukte	Beiträge an Agglomerationsprojekte der Gemeinden	2012–2022	41'400'000	4'100'000	5'700'000	4'100'000	3'600'000	17'100'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000	
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Belley, Hauptgebäude – Grossstandsetzung	2017–2025	15'000'000	0	0	0	0	500'000	3'000'000	5'000'000	0	0	0	

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan				Planung					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, Anpassen best. Standorte – bauliche Massnahmen	2013–2017	15'000'000	600'000	400'000	3'500'000	3'500'000	3'500'000	2'000'000	1'500'000	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, Bolligenstrasse 111, UPD – Grossinstandsetzung	2015–2016	10'500'000	300'000	300'000	4'000'000	6'000'000	0	0	0	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, ERZ-UNI, Erweiterung Zentrum für Sport und Sportwissenschaft (ZSSW) Neufeld	2010–2015 Umgebung 2. Teil 2016	38'500'000	4'600'000	16'900'000	8'700'000	1'200'000	0	0	0	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, Freiestrasse 3, Chemiegebäude – Grossinstandsetzung	2018–2023	66'900'000	0	0	400'000	1'800'000	0	3'800'000	12'400'000	12'400'000	12'400'000	12'400'000	12'400'000
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, Insel Nord – Neubau 2. Etappe	2021–2026	77'350'000	0	0	0	0	0	0	0	0	900'000	1'300'000	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, Murtenstrasse für UNI – Neubau 1. Etappe	2014–2018	132'000'000	500'000	9'200'000	29'300'000	28'800'000	21'300'000	28'800'000	1'800'000	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, Neue kantonale Einsatzzentrale	2013–2019	80'000'000	300'000	1'100'000	1'900'000	5'200'000	6'600'000	32'000'000	33'000'000	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, PH Unterbringung Musik – Umbau	2013–2016	15'200'000	500'000	2'300'000	9'000'000	1'300'000	0	0	0	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, POM-Kapo: Ordnungsdienst (OD), Logistik, Zeughausareal	2015–2018	35'000'000	0	700'000	1'300'000	3'000'000	6'000'000	18'000'000	6'000'000	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, Regionalgefängnis – Ersatzneubau	2016–2022	67'500'000	0	0	200'000	1'200'000	2'500'000	2'600'000	3'000'000	3'600'000	29'500'000	22'000'000	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Bern, Schänzlihalde – Gesamtrenovierung	2015–2022	39'500'000	0	0	500'000	0	2'100'000	2'100'000	5'100'000	12'300'000	12'300'000	5'200'000	0

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan						Planung				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Bern, Staatsarchiv, Aussendepot 2020 1. Etappe von 3 Etappen	2017-2019	30'900'000	0	0	0	0	300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	4'300'000	14'500'000		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Bern, Umbau SBB - Mittelstrasse 43 und Hochschulstrasse 6	2015-2018	53'200'000	2'500'000	3'300'000	6'200'000	10'600'000	21'800'000	8'800'000	0	0	0	0		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Bern, Uni, Baltzerstrasse - Neubau Verlängerung	2013-2018	14'800'000	0	0	100'000	400'000	2'400'000	7'200'000	3'200'000	0	0	0		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Bern, Uni, Vetsuisse-Fakultät Pferdeklinik - Erneuerung	2008-2014	14'800'000	7'700'000	900'000	0	0	0	0	0	0	0	0		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Bern, Verdichtung Bühnplatzareal, Uni 3012 Mitte	2017-2026	136'500'000	400'000	800'000	400'000	200'000	800'000	1'400'000	1'800'000	12'400'000	13'300'000	6'700'000		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Bern, von Roll Areal 1. Etappe	2003-2014	207'200'000	44'400'000	900'000	0	0	0	0	0	0	0	0		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Bern, von Roll - Neubau 2. Etappe	2021-2026	112'000'000	0	0	0	0	0	0	0	0	100'000	300'000		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Biel, BEZ - Grossinstandsetzung	2018-2023	154'250'000	0	0	0	0	5'800'000	7'300'000	23'700'000	31'300'000	31'300'000	31'300'000		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Biel, Berner Fachhochschule - Neubau Campus	2016-2026	194'250'000	0	600'000	1'400'000	4'400'000	13'500'000	36'400'000	48'600'000	43'500'000	6'000'000	1'700'000		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Biel, Gymnasium Strandboden, Grossinstandsetzung + Neubau	2013-2016	85'000'000	15'000'000	24'000'000	24'000'000	5'900'000	0	0	0	0	0	0		
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Biel, Regionalgefängnis - Ersatzneubau	2017-2020	63'000'000	0	300'000	1'000'000	3'000'000	3'500'000	4'400'000	28'500'000	22'300'000	2'500'000	-500'000		

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan				Planung				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Biel, Schulanlage Linde – Grossinstandsetzung	2013–2023	44'500'000	600'000	400'000	0	0	0	0	1'000'000	2'500'000	15'000'000	15'000'000
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Burgdorf, Berufsschule – Sanierung Gebäudefülle	2013–2014	12'000'000	5'400'000	6'200'000	0	0	0	0	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Erlach, Schulheim Erlach – Grossinstandsetzung	2013–2017	12'000'000	0	0	700'000	1'000'000	4'300'000	4'300'000	1'700'000	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Gels, POM-FB, St. Johannis – Gesamtplanung	2013–2019	15'000'000	100'000	500'000	500'000	900'000	4'000'000	4'000'000	3'400'000	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Hinzelbank, Gefängnis – Ersatz	2015–2020	112'500'000	0	500'000	2'500'000	4'500'000	5'600'000	28'100'000	52'500'000	25'000'000	–5'000'000	–1'300'000
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Ins. Anstalten Witzwil – Grossinstandsetzung	2013–2018	30'700'000	900'000	1'500'000	4'300'000	6'800'000	6'900'000	6'400'000	1'300'000	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Interlaken, Gymnasium – Grossinstandsetzung	2008–2016	38'000'000	6'000'000	12'000'000	9'000'000	2'600'000	0	0	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Koppigen, Gartenbauschule Oeschberg – Grossinstandsetzung	2015–2022	23'500'000	0	0	2'000'000	0	0	0	500'000	1'000'000	10'000'000	10'000'000
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Langenthal, BZL Weststr. 24 – Grossinstandsetzung	2020–2024	20'000'000	0	0	0	0	0	0	0	500'000	2'000'000	5'000'000
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Langenthal, Gymnasium – Grossinstandsetzung	2017–2023	27'500'000	0	0	0	0	500'000	1'000'000	3'000'000	3'000'000	7'500'000	7'500'000
BVE	Entwicklung Liegenchafts- bestand	Loveresse, Werkhof – Neubau	2013–2017	16'300'000	400'000	2'200'000	6'000'000	6'900'000	300'000	0	0	0	0	0



DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan			Planung						
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Münchenerbuchsee, Raumbedarf HSM, Ergänzung Raum 303	2013-2017	27'200'000	900'000	3'300'000	7'300'000	7'300'000	7'300'000	0	0	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Thun, Gymnasium, Schadau - Neubau	2016-2020	38'500'000	0	0	700'000	10'900'000	17'168'594	8'584'297	1'155'000	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	18 Investitionsvorhaben zwischen 0-5 Mio. Gesamtkosten pro Projekt	2013-2026	39'800'000	12'500'000	9'200'000	4'700'000	2'200'000	200'000	800'000	2'000'000	2'000'000	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	17 Investitionsvorhaben zwischen 5-10 Mio. Gesamtkosten pro Projekt	2013-2026	98'400'000	18'200'000	15'300'000	16'000'000	5'100'000	4'400'000	4'300'000	11'000'000	5'000'000	7'500'000	4'000'000	4'000'000
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Liegenschaftskäufe (z.B. SBB Liegenschaften)	2013-2015	95'800'000	4'000'000	61'800'000	30'000'000	0	0	0	0	0	0	0	0
BVE	Entwicklung Liegenschaftsbestand	Unterhaltsprojekte Unterhalt und betriebliche Anpassungen (etwa 500 Massnahmen) z.B. GIB Thun, Unterrichtsgebäude; Uni Tierspital, Tierpathologie; GIB Bern, Unterrichtsgebäude Leihhalle	2013-2099	1'113'000'000	79'500'000	79'500'000	79'500'000	79'500'000	81'800'000	81'600'000	80'700'000	79'900'000	73'100'000	79'400'000	79'400'000
BVE	Nachhaltige Entwicklung	Energieförderbeiträge (etwa 2300 Geschäfte)		113'000'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000
BVE	Führungsunterstützung	Informatikprojekte der Direktion		23'000'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000
BVE	Wasser und Abfall	Sanierung Kanäle Hagreackanal	2007-2018	16'700'000	3'725'000	2'452'000	1'454'000	324'000	324'000	324'000	0	0	0	0	0
BVE	Wasser und Abfall	Sanierung Kanäle Juregewässerkorrektion	2012-?	250'000	250'000	340'000	376'000	1'485'000	1'485'000	1'485'000	1'900'000	1'900'000	1'900'000	1'900'000	1'900'000
BVE	Wasser und Abfall	Sanierung/Ersatz Schleusen + Wehr		1'225'000	1'225'000	1'000'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000
BVE	Wasser und Abfall	Ersatz Geräte, Apparate, Messinstrumente, Maschinen/Fahrzeuge		630'000	630'000	568'000	618'000	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000

(in CHF)

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan			Planung						
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
BVE	Wasser und Abfall	Investitionsbeiträge aus Wasser- und Abwasserfonds (etwa 200 Geschäfte)	laufend	laufend	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000
<b>Total Sachplanung</b>					<b>482'441'000</b>	<b>564'701'000</b>	<b>581'685'000</b>	<b>503'696'000</b>	<b>564'636'000</b>	<b>660'039'594</b>	<b>699'109'297</b>	<b>599'353'000</b>	<b>630'672'000</b>	<b>618'912'000</b>	

<b>Total Finanzplanung</b>	<b>386'264'000</b>	<b>422'384'000</b>	<b>422'024'000</b>	<b>422'024'000</b>
----------------------------	--------------------	--------------------	--------------------	--------------------

<b>Differenz (Sachplanungsüberhang)</b>	<b>96'177'000</b>	<b>142'317'000</b>	<b>159'661'000</b>	<b>81'672'000</b>
---	-------------------	--------------------	--------------------	-------------------

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten-schätzung (netto)	Voranschlag	Aufgaben-/Finanzplan						Planung			
						2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
FK	Finanzaufsicht	Ersatz Revisionssoftware	2012-2022	90'000	30'000	0	0	0	0	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000
FK	Finanzaufsicht	Ersatz Büromöbiliar / Lampen	2012-2022	183'000	12'000	17'000	17'000	17'000	17'000	20'000	20'000	20'000	20'000	20'000	20'000
<b>Total Sachplanung</b>					<b>42'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>

<b>Total Finanzplanung</b>	<b>42'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>
----------------------------	---------------	---------------	---------------	---------------

<b>Differenz (Sachplanungsbüherhang)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
--	----------	----------	----------	----------

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan			Planung					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
JUS	Führungs- unterstützung	Weiterentwicklung und Unterhalt Tribuna, diverse Software	Jährlich	450'000 jährlich	450'000	450'000	450'000	450'000	500'000	550'000	550'000	600'000	600'000	600'000
JUS	Zivil- und Straf- gerichtsbarkeit	Sicherheitsmassnahmen, Telefonie, Diverses	Jährlich	400'000 jährlich	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000
JUS	Staatsanwalt- schaft	Software Schnittstelle JUGIS – ELBA	2013	100'000	100'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0
JUS	Staatsanwalt- schaft	Weiterentwicklung und Unterhalt JUGIS, Telefonie, Sicherheitsmassnahmen, Gerätschaften	Jährlich	350'000 jährlich	250'000	250'000	250'000	300'000	300'000	350'000	350'000	400'000	400'000	400'000
JUS	Verwaltungs- gerichtsbarkeit	Ersatz technische Anlagen	2013	40'000	40'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>Total Sachplanung</b>					<b>1'240'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'200'000</b>	<b>1'300'000</b>	<b>1'300'000</b>	<b>1'400'000</b>	<b>1'400'000</b>	<b>1'400'000</b>

<b>Total Finanzplanung</b>	<b>1'240'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'100'000</b>
----------------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

<b>Differenz (Sachplanungsüberhang)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
---	----------	----------	----------	----------

(in CHF)

DIR	Produktgruppe	Bezeichnung / Projekt	Realisierungszeitraum	Gesamtkosten- schätzung (netto)	Voranschlag 2013	Aufgaben-/Finanzplan			Planung					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
GESAMTSTAAT			Total Sachplanung		782'153'000	815'760'500	775'530'100	660'286'000	719'238'000	808'780'594	837'279'297	743'302'000	758'911'000	746'551'000
GESAMTSTAAT			Total Finanzplanung		641'786'625	643'264'905	616'745'685	609'514'605						
GESAMTSTAAT			Differenz (Sachplanungübergang)		140'366'375	172'495'595	158'784'415	70'771'395						

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement						Planification					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022			
CHA	Soutien de la Direction	Remplacement du système de vote électronique	2013	600'000	600'000												
CHA	Soutien de la Direction	Acquisitions	annuelle	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000
CHA	Archives	Scopelngest	2013	80'000	80'000												
CHA	Soutien de la Direction	Vote électronique pour les Suisses et Suissesses de l'étranger	2016	-		660'000	660'000	180'000									
CHA	Soutien de la Direction	Remplacement des PC et des Notebooks	2015	480'000				480'000								480'000	
CHA	Soutien de la Direction	Vote électronique pour les électeurs et électrices suisses	à déterminer	-		-	-	-	660'000	660'000	660'000	660'000	660'000	660'000	180'000		660'000
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>740'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>

<b>Total planification financière</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>	<b>720'000</b>
---------------------------------------	----------------	----------------	----------------	----------------

<b>Différence (Supplément de planification sectorielle)</b>	<b>20'000</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
---	---------------	----------	----------	----------



(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget	Plan intégré mission-financement						Planification				
						2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
ECO	Nature, Agriculture	GELAN informatique	annuelle		1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	
ECO	Divers	Divers			800'000	200'000	500'000	600'000								
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>41'200'000</b>	<b>35'900'000</b>	<b>36'100'000</b>	<b>35'900'000</b>	<b>39'100'000</b>	<b>38'300'000</b>	<b>38'800'000</b>	<b>38'300'000</b>	<b>38'800'000</b>	<b>38'300'000</b>		

<b>Total planification financière</b>	<b>41'173'925</b>	<b>35'902'440</b>	<b>36'083'440</b>	<b>35'902'440</b>
---------------------------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

<b>Différence (Supplément de planification sectorielle [+])</b>	<b>26'075</b>	<b>-2'440</b>	<b>16'560</b>	<b>-2'440</b>
---	---------------	---------------	---------------	---------------









(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement			Planification					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Rubigen, Humanushaus; foyer et atelier; rénovation majeure	2015-2022	40'000'000			400'000	800'000	5'800'000	10'000'000	5'000'000	10'000'000	8'000'000	
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Schwarzerburg, Bernaville; foyer et atelier; rénovation majeure	2015-2022	39'800'000			400'000	600'000	5'800'000	10'000'000	5'000'000	10'000'000	8'000'000	
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Lyss, école de pédagogie curative; construction	2012-2014	7'000'000	4'500'000	2'500'000								
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Steffisburg, foyer scolaire Sunneschyn; rénovation	2012-2019	10'000'000	2'000'000	4'000'000	1'000'000	1'200'000	1'000'000	300'000	500'000			
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Wabern, école de logopédie; rénovation	2008-2013	2'500'000	2'500'000									
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Berthoud, Stiftung Lerchenbühl; rénovation	2010-2015	7'500'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000							

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget	Plan intégré mission-financement				Planification					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Bieme, école de pédagogie curative; rénovation	2010-2015	7'300'000	3'500'000	3'750'000									
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Zollikofen, fondation pour enfants aveugles et malvoyants; construction et rénovation	2012-2018	7'300'000		400'000	3'000'000								
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Berne, école de logopédie; remplacement	2013-2020	7'200'000			400'000	2'500'000	2'600'000	1'700'000					
SAP	Aide pour personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration	Koppigen, foyer pour enfants Friedau; rénovation	2013-2017	2'800'000			300'000	1'500'000	1'000'000						
SAP	Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques	Köniz, Tilla Stiftung für Langzeitpflege	2014-2016	15'900'000		5'000'000	6'000'000	5'000'000	0	0	0	0	0	0	0
SAP	Aide aux personnes dépendantes	Haus Felsenau, construction et transformation	2012-2013	4'870'000	2'250'000	2'620'000			0	0	0	0	0	0	0
SAP	Aide aux personnes dépendantes	Suchttherapiebarn	2012-2019	2'000'000	738'000	138'500	66'000	378'000	63'000	252'000	351'000	0	0	0	0
SAP	Insertion sociale	Maison d'accueil pour femmes	2012-2013	1'860'000	960'000				0	0	0	0	0	0	0





(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement				Planification						
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022		
SAP	Assistance somatique	C'est l'Office des immeubles et des constructions (OIB) qui gère les investissements de l'Hôpital de l'île, des institutions psychiatriques cantonales et du nouveau bâtiment de la Police sanitaire de Berne. La SAP lui rembourse les dépenses correspondantes. Il n'a pas été possible d'énumérer ces projets en détail, c'est pourquoi ont été reprises les valeurs du FS dans le PIMF 2013–2016.	div.	div.	62'700'000	41'470'000	25'000'000	20'000'000								
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>202'295'00</b>	<b>162'251'50</b>	<b>101'375'00</b>	<b>82'978'000</b>	<b>30'663'000</b>	<b>32'552'000</b>	<b>25'151'000</b>	<b>28'200'000</b>	<b>18'500'000</b>	<b>0</b>		
<b>Total planification financière</b>					<b>158'156'75</b>	<b>132'136'71</b>	<b>102'266'71</b>	<b>96'666'715</b>								
<b>Différence (Supplément de planification sectorielle [+])</b>					<b>44'138'250</b>	<b>30'114'785</b>	<b>-89'1'715</b>	<b>-13'688'715</b>								



(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement						Planification				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022		
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Adaptations de Tribuna V3	2013-2022	422'000	50'000	22'000	0	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Adaptations de Prefecta (Préfectures)	2013-2018	600'000	200'000	200'000	0	80'000	70'000	50'000						
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Renouvellement de WinBeam/ Winkoam, OFF	2013-2017	2'200'000	600'000	1'000'000	500'000	0	100'000							
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Projet eBAU pour le canton de Berne	2013-2017	100'000	0	0	0	0	100'000							
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Nouveau logiciel pour les APEA	2013-2016	554'000	180'000	180'000	180'000	14'000								
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Migration de LAN JCE vers BELAN	2013	92'000	92'000											
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Adaptations de GRUDIS, partie de la JCE	2013-2016	480'000	120'000	120'000	120'000	120'000								
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Adaptations A51, Capitastra	2013-2016	862'000	300'000	200'000	136'000	228'000								
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Projet KONSUL, remplacement de Tribuna	2017-2020	2'000'000					500'000	500'000	500'000	500'000				

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement				Planification					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Dossier personnel électronique, JCE	2017–2020	810'000					200'000	200'000	200'000	210'000			
JCE	Gestion des ressources pour les unités administratives	Archivage des applications informatiques spécialisées de la JCE	2015–2018	900'000	0	0	600'000	300'000							
JCE	Organisation du territoire	Pôles de développement (PDE)	> 2013	8'350'000	750'000	600'000	500'000	500'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000
JCE	Organisation du territoire	Eplacements pour les gens du voyage		100'000	0	100'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0
JCE	Préfectures	Remplacement des installations téléphoniques		660'000	60'000	60'000	60'000	60'000	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000
JCE	Registre foncier	Remplacement des installations téléphoniques		330'000	30'000	0	0	0	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000
JCE	Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales	Remplacement d'EVOK	2013–2015	3'970'100	1'458'000	1'458'000	1'054'100								
JCE	Poursuites et faillites	Remplacement des installations téléphoniques		500'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000
JCE	Organisation du territoire	Installation téléphonique à Nidau		12'000	6'000	6'000									
JCE	Soutien et surveillance des communes	Installation téléphonique à Nidau		8'000	4'000	4'000									
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>3'900'000</b>	<b>4'000'000</b>	<b>2'600'100</b>	<b>1'100'000</b>	<b>2'790'000</b>	<b>2'270'000</b>	<b>1'920'000</b>	<b>1'930'000</b>	<b>1'220'000</b>	<b>1'220'000</b>	<b>1'220'000</b>

<b>Total planification financière</b>	<b>3'900'000</b>	<b>4'000'000</b>	<b>2'600'080</b>	<b>1'100'000</b>
---------------------------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

<b>Différence (Supplément de planification sectorielle [+])</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>20</b>	<b>0</b>
---	----------	----------	-----------	----------

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement						Planification				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022		
POM	Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative	Informatique	2013 à 2022		302'000	100'000	80'000	76'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000
POM	Police	Centrale d'engagement cantonale	2013 à 2022	37'000'000												
POM	Police	Microsoft Lync	2013 à 2020	3'200'000												
POM	Police	Modernisation centrale d'engagement	2013 à 2031	4'800'000												
POM	Police	Centrale d'engagement - tirage	2013 à 2020	8'600'000												
POM	Police	Acquisition et remplacement de véhicules	investissement annuel		4'800'000	4'500'000	5'400'000	5'400'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000	7'500'000
POM	Police	Reinvestissement Polycom	dés 2020	24'300'000	2'000'000										5'000'000	17'300'000
POM	Police	Installations de contrôle de vitesse et des feux de signalisation	dés 2012	4'200'000					700'000	700'000	700'000	700'000	700'000	700'000	700'000	700'000
POM	Police	Appareils de mesure de la distance	2013 à 2016	4'300'000	100'000	700'000	700'000	700'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	700'000
POM	Police	Installations informatiques et électriques	investissement annuel		4'300'000	3'300'000	3'200'000	3'500'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000	11'400'000
POM	Police	Autres machines et appareils	investissement annuel		1'200'000	900'000	1'200'000	800'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000	2'400'000
POM	Circulation routière et navigation	Entretien des places d'amarrage	investissement annuel		200'000	100'000	100'000	100'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000
POM	Circulation routière et navigation	Infrastructures d'expertise	investissement annuel		170'000	360'000	180'000	100'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000
POM	Circulation routière et navigation	Machines, appareils, véhicules et mobilier	investissement annuel			100'000	170'000	135'000	450'000	450'000	450'000	450'000	450'000	450'000	450'000	450'000
POM	Circulation routière et navigation	Equipement informatique de base	investissement annuel		90'000	90'000	90'000	90'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000
POM	Circulation routière et navigation	Projets TIC portant sur la productivité	investissement annuel						850'000	850'000	850'000	850'000	850'000	850'000	850'000	850'000
POM	Circulation routière et navigation	Frais de production SUSA	investissement annuel	1'200'000	1'080'000	800'000	700'000	1'000'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000
POM	Circulation routière et navigation	Informatisation de l'archivage	2013 à 2016	1'400'000	580'000	440'000	440'000									
POM	Circulation routière et navigation	Expertise de véhicule assistée par ordinateur	2013 et 2014	1'000'000	350'000	250'000			400'000							



(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget	Plan intégré mission-financement						Planification				
						2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
	POM	Sécurité civile, sport et affaires militaires	investissement annuel		93'000	82'000	84'000	80'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>18'435'000</b>	<b>14'157'000</b>	<b>14'089'000</b>	<b>14'051'000</b>	<b>35'630'000</b>	<b>28'900'000</b>	<b>28'080'000</b>	<b>33'500'000</b>	<b>27'900'000</b>	<b>45'800'000</b>		

<b>18'499'000</b>	<b>14'100'500</b>	<b>14'100'200</b>	<b>14'100'200</b>
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

**Total planification financière**

<b>-64'000</b>	<b>56'500</b>	<b>-11'200</b>	<b>-49'200</b>
----------------	---------------	----------------	----------------

**Différence (Supplément de planification sectorielle [+])**

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement				Planification				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
FIN	Prestations de services de gestion financière	FIS (système d'informations financières)	en continu		2'900'000	2'500'000	2'000'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000
FIN	Taxation impôts spéciaux	E-VAS ESN (système de taxation des impôts sur les successions et donations)	2011–2013	2'800'000	900'000									
FIN	Taxation impôts périodiques	Modification NESKO-TAX PP (système de taxation et registre d'impôt des personnes physiques)	2011–2014	5'500'000	1'600'000	800'000								
FIN	Perception et services	Remplacement ordinateur central IBM perception	2014–2018	6'000'000	1'600'000	500'000	1'150'000	1'050'000	1'800'000	1'500'000				
FIN	Taxation impôts périodiques	Remplacement ordinateur central IBM TAX PP	2015–2019	9'400'000			600'000	1'500'000	2'800'000	2'800'000	1'700'000			
FIN	Taxation impôts spéciaux	Remplacement ordinateur central IBM autres applications	2017–2020	10'000'000					1'000'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000		
FIN	Taxation impôts périodiques	Remplacement produits TaxMe	2019–2021	6'500'000							2'000'000	2'000'000	2'500'000	
FIN	Taxation impôts périodiques	Remplacement systèmes de base et applications NESKO après écoulement du cycle de vie individuel	2019–2025	13'000'000							1'000'000	1'000'000	4'000'000	7'000'000
FIN	Gestion du personnel et des traitements	Réusinage PKP (application de planification des coûts de personnel en partie à la suite de l'extension du FIS)	2013–2016	750'000	250'000	300'000	100'000	100'000						
FIN	Gestion du personnel et des traitements	Remplacement ordinateur central/hôte PERSISKA (programmes, banques de données)	2013–2018	6'000'000	500'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	2'000'000	500'000				
FIN	Gestion du personnel et des traitements	Renouvellement STEP/LEMA (applications de planification des postes et d'évaluation des performances du personnel)	2014–2016	1'200'000		400'000	600'000	200'000						

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget		Plan intégré mission-financement						Planification								
					2013		2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022						
FIN	Gestion du personnel et des traitements	Renouvellement logiciel de base PERSISKA	2017-2022	9'000'000							1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	
FIN	Divers	Divers petits investissements			130'000	150'000	130'000	130'000													
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>6'280'000</b>	<b>5'650'000</b>	<b>5'580'000</b>	<b>5'580'000</b>	<b>5'580'000</b>	<b>10'700'000</b>	<b>10'900'000</b>	<b>10'800'000</b>	<b>9'100'000</b>	<b>9'600'000</b>	<b>10'100'000</b>	<b>9'600'000</b>	<b>10'100'000</b>				

<b>6'280'000</b>	<b>5'650'000</b>	<b>5'580'000</b>	<b>5'580'000</b>
------------------	------------------	------------------	------------------

**Total planification financière**

<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
----------	----------	----------	----------

**Différence (Supplément de planification sectorielle [+])**







(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement				Planification					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Fonds d'infrastructure ferroviaire de la Confédération (FF) Contribution nette du canton de Berne	à partir de 2017		0	0	0	0	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000	16'700'000
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Désenchevêtrement du Weyerfeld (part du fonds d'infrastructure uniquement)	2015–2022	50'000'000	0	0	1'650'000	4'620'000	6'260'000	8'070'000	7'740'000	7'250'000	5'600'000	3'310'000	
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Tram Région de Berne (branche d'Ostermundigen)	2014–2021	106'800'000	1'600'000	15'400'000	19'800'000	23'100'000	23'100'000	15'900'000	7'900'000	0	0	0	0
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Tram Région de Berne (branche de Köniz, prolongement de Kleinwaben y compris)	2014–2021	85'200'000	1'600'000	1'600'000	0	10'700'000	10'700'000	16'600'000	18'900'000	14'500'000	13'100'000	5'000'000	
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Gare souterraine RBS de Berne, y compris installations publiques CFF	2017–2025	363'700'000	3'650'000	5'150'000	4'200'000	6'900'000	18'850'000	29'350'000	34'600'000	40'000'000	41'600'000	41'600'000	
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Regiotram agglomération Biel/Bienne	2017–2022	98'600'000	500'000	2'100'000	4'100'000	3'600'000	3'300'000	5'550'000	19'000'000	19'000'000	16'800'000	14'850'000	
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Egerplatz, Viktoriaplatz et gare d'Ostermundigen	2015–2019	28'500'000	0	0	3'500'000	6'100'000	6'100'000	7'700'000	5'000'000	0	0	0	
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Contributions d'investissement selon l'art. 56 de la loi sur les chemins de fer (LCdF) pour les projets de réfection ainsi que l'aménagement des gares et le doublement des voies sur différents tronçons (p. ex. vallée de la Gürbe, ligne Berne–Neuchâtel, Zollikofen Nord – Moosseedorf), construction du tunnel de Rosshäuser selon convention avec les entreprises de transport (150 affaires)	en cours		22'890'000	25'860'000	25'090'000	25'170'000	24'820'000	25'170'000	25'840'000	25'240'000	26'450'000	25'330'000	

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement						Planification					
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022			
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Trafic local et autres projets sans participation fédérale (contributions ayant déjà fait l'objet d'un engagement)	jusqu'à 2016		19'200'000	14'600'000	5'800'000	2'000'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Agrandissement du dépôt à la Bolligenstrasse	2015-2017	22'600'000	0	0	13'700'000	6'300'000	2'600'000	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Infrastructure et matériel roulant des transports publics	Trafic local et autres projets sans participation fédérale par le biais de contributions (25 affaires)	en cours		3'800'000	7'000'000	8'000'000	7'100'000	5'000'000	4'800'000	2'700'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000
TTE	Route cantonale	By-pass Thoune Nord	2005-2020	84'000'000	7'000'000	13'100'000	16'300'000	14'800'000	16'300'000	8'500'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	0
TTE	Route cantonale	Réaménagement du réseau routier à Worib	1990-2023	52'600'000	7'000'000	11'500'000	11'500'000	11'500'000	6'600'000	2'800'000	1'000'000	700'000	700'000	700'000	700'000	700'000	0
TTE	Route cantonale	Contournement de Wilderswil	2017-2023	68'000'000	0	0	0	0	500'000	1'500'000	1'500'000	6'000'000	6'000'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000	0
TTE	Route cantonale	Bretelle d'accès autoroutière de l'Emmental	2017-2024	278'145'000	2'600'000	650'000	500'000	4'000'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	37'900'000	46'500'000	0
TTE	Route cantonale	Bretelle d'accès autoroutière de Haute-Argovie	2017-2024	162'800'000	1'500'000	200'000	500'000	500'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	26'900'000	26'900'000	0
TTE	Route cantonale	Réfection de la route de Saanenmöser	2012-2021	28'300'000	2'100'000	2'200'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	3'000'000	3'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	0
TTE	Route cantonale	Gestion du trafic, région de Berne	2014-2017	10'000'000	0	2'500'000	4'600'000	2'500'000	400'000	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Déplacement de la Spreitgraben	2011-2016	19'310'000	5'310'000	10'000'000	2'000'000	2'000'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Place du Wanddorf, prolongement de la ligne du tram y compris	1994-2014	46'300'000	10'061'000	3'771'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Traverse de Münsingen	2000-2020	13'483'000	0	300'000	300'000	3'000'000	4'000'000	4'000'000	1'500'000	383'000	383'000	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Mesures de gestion du trafic de la bretelle d'accès autoroutière de l'Emmental	2011-2019	23'600'000	900'000	4'000'000	6'900'000	5'300'000	3'200'000	1'500'000	1'800'000	0	0	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Mesures de gestion du trafic de la bretelle d'accès autoroutière de Haute-Argovie	2011-2020	16'500'000	100'000	3'500'000	4'200'000	2'300'000	3'500'000	2'000'000	500'000	400'000	400'000	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Réaménagement du réseau routier à Laupen	2015-2020	14'403'000	400'000	400'000	400'000	1'000'000	4'000'000	4'000'000	3'000'000	1'203'000	1'203'000	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Démontage de la console de la Tiefenaustrasse	2007-2018	17'025'000	1'200'000	5'000'000	6'700'000	3'525'000	600'000	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Correction de la Bolligenstrasse à Berne	2007-2019	13'673'000	300'000	500'000	1'500'000	3'500'000	3'500'000	3'500'000	873'000	0	0	0	0	0	0
TTE	Route cantonale	Correction de la Thunstrasse à Muri	2001-2020	10'000'000	200'000	300'000	300'000	4'000'000	4'000'000	700'000	500'000	0	0	0	0	0	0

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement				Planification				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
TTE	Route cantonale	7 projets d'aménagement/de maintien de la valeur > CHF 5 mio.	à partir de 2000	49'200'000	7'100'000	1'900'000	3'300'000	3'800'000	6'300'000	7'900'000	16'100'000	2'200'000	500'000	100'000
TTE	Route cantonale	97 projets de protection contre le bruit avec contribution fédérale < CHF 5 mio.	jusqu'à 2018	73'500'000	19'000'000	16'000'000	12'000'000	10'000'000	8'000'000	5'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	500'000
TTE	Route cantonale	318 autres projets de construction et d'aménagement < CHF 5 mio.	jusqu'à 2022	297'448'000	32'900'000	35'000'000	40'000'000	30'000'000	33'000'000	40'000'000	40'000'000	40'000'000	37'000'000	39'000'000
TTE	Route cantonale	368 projets de maintien de la valeur < CHF 5 mio. (p. ex. réfection du viaduc de Goldswil, et autres réfections urgentes de ponts, réfections de revêtements, etc.)	jusqu'à 2022	387'200'000	54'000'000	60'700'000	51'200'000	45'500'000	50'400'000	66'000'000	67'000'000	68'000'000	69'000'000	70'000'000
TTE	Route cantonale	Contribution globale de la Confédération pour les routes principales nationales	à partir de 2008	-165'000'000	-19'000'000	-18'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000	-16'000'000
TTE	Routes nationales	Projets de construction des routes nationales A5, contournement de Blenne et A16 (Transjurane)		277'000'000	35'000'000	34'000'000	35'000'000	31'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	26'000'000	33'000'000	38'000'000
TTE	Protection contre les crues	Contributions aux communes, déduction faite de la contribution globale de la Confédération		150'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000
TTE	Protection contre les crues	Protection contre les crues de l'Aar en ville de Berne	à partir de 2017	17'400'000	0	0	0	0	2'900'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	2'500'000	0
TTE	Protection contre les crues	Projet consécutif aux crues de 2005, Lüttschine Bödeli Süd	2014-2022	10'800'000	0	500'000	500'000	1'800'000	1'800'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'700'000	0
TTE	Protection contre les crues	Protection contre les crues Aar/Gürbe - revitalisation de la zone alluviale de Balpmoos	2000-2016	13'300'000	1'200'000	300'000	2'700'000	2'700'000	0	0	0	0	0	0
TTE	Protection contre les crues	Protection durable contre les crues de l'Aar, Thourne-Berne	2014-2028	18'910'000	500'000	-4'080'000	955'000	2'530'000	3'655'000	3'880'000	4'330'000	2'080'000	2'980'000	2'080'000
TTE	Produits spéciaux	Contributions aux projets d'agglomération des communes	2012-2022	41'400'000	4'100'000	5'700'000	4'100'000	3'600'000	17'100'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000
TTE	Développement du parc immobilier	Bellelay, bâtiment principal - remise en état	2017-2025	15'000'000	0	0	0	0	500'000	3'000'000	5'000'000	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, adaptation de sites existants - mesures de construction	2013-2017	15'000'000	600'000	400'000	3'500'000	3'500'000	3'500'000	2'000'000	1'500'000	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, Bolligenstrasse 111, SPU - remise en état	2015-2016	10'500'000	300'000	300'000	4'000'000	6'000'000	0	0	0	0	0	0

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement						Planification				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022		
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, INS Université, agrandissement du Centre de sport et des sciences sportives (CSSS), Neufeld	2010-2015 Environ (2 <sup>e</sup> partie) en 2016	38'500'000	4'600'000	16'900'000	8'700'000	1'200'000	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, Freiestrasse 3, bâtiment pour la chimie - remise en état	2018-2023	66'900'000	0	0	400'000	1'800'000	0	3'800'000	12'400'000	12'400'000	12'400'000	12'400'000	12'400'000	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, Hôpital de l'île Nord - nouvelle construction, 2 <sup>e</sup> étape	2021-2026	77'350'000	0	0	0	0	0	0	0	0	900'000	1'300'000	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, Murtenstrasse, Université - nouvelle construction, 1 <sup>re</sup> étape	2014-2018	132'000'000	500'000	9'200'000	29'300'000	28'800'000	21'300'000	1'800'000	0	0	0	0	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, nouvelle centrale d'engagement cantonale	2013-2019	80'000'000	300'000	1'100'000	1'900'000	5'200'000	6'600'000	32'000'000	33'000'000	0	0	0	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, HEP, Maison de la musique - transformation	2013-2016	15'200'000	500'000	2'300'000	9'000'000	1'300'000	0	0	0	0	0	0	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, Police cantonale, Service d'ordre, unité Logistique, Arsenal	2015-2018	35'000'000	0	700'000	1'300'000	3'000'000	6'000'000	18'000'000	6'000'000	0	0	0	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, prison régionale - construction de remplacement	2016-2022	67'500'000	0	0	200'000	1'200'000	2'500'000	2'600'000	3'000'000	3'600'000	29'500'000	22'000'000	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, Schänzlihalde - rénovation totale	2015-2022	39'500'000	0	0	500'000	0	2'100'000	2'100'000	5'100'000	12'300'000	12'300'000	5'200'000	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, archives de l'Etat, dépôt extérieur 2020, 1 <sup>re</sup> de 3 étapes	2017-2019	30'900'000	0	0	0	0	0	300'000	1'300'000	1'300'000	4'300'000	14'500'000	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, transformation du bâtiment des CFF - Mittelstrasse 43 et Hochschulstrasse 6	2015-2018	53'200'000	2'500'000	3'300'000	6'200'000	10'600'000	21'800'000	8'800'000	0	0	0	0	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, Université, Baltzerstrasse - prolongement du nouveau bâtiment	2013-2018	14'800'000	0	0	100'000	400'000	2'400'000	7'200'000	3'200'000	0	0	0	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, Université, faculté Vetsuisse, clinique pour chevaux - rénovation	2008-2014	14'800'000	7'700'000	900'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, densification de l'aire Bühlplatz, Uni 3012 Centre	2017-2026	136'500'000	400'000	800'000	400'000	200'000	800'000	1'400'000	1'800'000	12'400'000	13'300'000	6'700'000	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, aire von Roll, 1 <sup>re</sup> étape	2003-2014	207'200'000	44'400'000	900'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
TTE	Développement du parc immobilier	Berne, aire von Roll - nouvelle construction, 2 <sup>e</sup> étape	2021-2026	112'000'000	0	0	0	0	0	0	0	0	100'000	300'000	0	

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement				Planification				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
TTE	Développement du parc immobilier	Bieme, CFP – remise en état	2018–2023	154'250'000	0	0	0	5'800'000	7'300'000	23'700'000	31'300'000	31'300'000	31'300'000	31'300'000
TTE	Développement du parc immobilier	Bieme, Haute école spécialisée bernoise – construction d'un nouveau campus	2016–2026	194'250'000	0	600'000	1'400'000	4'400'000	13'500'000	36'400'000	48'600'000	43'500'000	6'000'000	17'000'000
TTE	Développement du parc immobilier	Bieme, Gymnase des Prés-de-la-Rive, remise en état et nouvelle construction	2013–2016	85'000'000	15'000'000	24'000'000	5'900'000	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Bieme, prison régionale – construction de remplacement	2017–2020	63'000'000	0	300'000	1'000'000	3'000'000	3'500'000	4'400'000	26'500'000	22'300'000	2'500'000	-500'000
TTE	Développement du parc immobilier	Bieme, Ecole du Tilleul – remise en état	2013–2023	44'500'000	600'000	400'000	0	0	0	0	1'000'000	2'500'000	15'000'000	15'000'000
TTE	Développement du parc immobilier	Berthoud, école professionnelle – réfection de l'enveloppe du bâtiment	2013–2014	12'000'000	5'400'000	6'200'000	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Cerler, Foyer scolaire de Cerler – remise en état	2013–2017	12'000'000	0	0	700'000	1'000'000	4'300'000	4'300'000	1'700'000	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Chules, POM-OPLE, St-Jean – planification globale	2013–2019	15'000'000	100'000	500'000	500'000	900'000	4'000'000	5'900'000	3'400'000	0	-300'000	0
TTE	Développement du parc immobilier	Hindelbank, prison – remplacement	2015–2020	112'500'000	0	500'000	2'500'000	4'500'000	5'600'000	28'100'000	52'500'000	25'000'000	-5'000'000	-1'300'000
TTE	Développement du parc immobilier	Ariet, Etablissements de Witzwil – remise en état	2013–2018	30'700'000	900'000	1'500'000	4'300'000	6'800'000	6'900'000	6'400'000	1'300'000	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Interlaken, gymnase – remise en état	2008–2016	38'000'000	6'000'000	12'000'000	9'000'000	2'600'000	0	0	0	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Koppigen, Gartenbauschule Oeschberg – remise en état	2015–2022	23'500'000	0	0	2'000'000	0	0	0	500'000	1'000'000	10'000'000	10'000'000
TTE	Développement du parc immobilier	Langenthal, BZL Weststr. 24 – remise en état	2020–2024	20'000'000	0	0	0	0	0	0	0	500'000	2'000'000	5'000'000
TTE	Développement du parc immobilier	Langenthal, gymnase – remise en état	2017–2023	27'500'000	0	0	0	0	500'000	1'000'000	3'000'000	3'000'000	7'500'000	7'500'000
TTE	Développement du parc immobilier	Loveresse, centre d'entretien – nouvelle construction	2013–2017	16'300'000	400'000	2'200'000	6'000'000	6'900'000	300'000	0	0	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Münchenbuchsee, besoin en locaux du CPLEAM, ajout salle 303	2013–2017	27'200'000	900'000	3'300'000	7'300'000	7'300'000	7'300'000	0	0	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Thoune, gymnase, Schadau – nouvelle construction	2016–2020	38'500'000	0	0	0	700'000	10'900'000	17'168'594	8'584'297	1'155'000	0	0

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement					Planification				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
TTE	Développement du parc immobilier	18 projets d'investissement entre 0-5 mio. Total des coûts par projet	2013-2026	39'800'000	12'500'000	9'200'000	4'700'000	2'200'000	200'000	800'000	2'000'000	2'000'000	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	17 projets d'investissement entre 5-10 mio. Total des coûts par projet	2013-2026	98'400'000	18'200'000	15'300'000	16'000'000	5'100'000	4'400'000	4'300'000	11'000'000	5'000'000	7'500'000	4'000'000	0
TTE	Développement du parc immobilier	Achats d'immeubles (p. ex. immeubles CFF)	2013-2015	95'800'000	4'000'000	61'800'000	30'000'000	0	0	0	0	0	0	0	0
TTE	Développement du parc immobilier	Projets d'entretien et adaptation de l'exploitation (env. 500 mesures), p. ex. GIB Thourne, bâtiment d'enseignement; Université Clinique vétérinaire, pathologie animale; GIBB Berne, bâtiment d'enseignement «Lehrhalle»	2013-2099	1'113'000'000	79'500'000	79'500'000	79'500'000	79'500'000	81'800'000	81'600'000	80'700'000	79'900'000	73'100'000	79'400'000	0
TTE	Développement durable	Subventions pour l'énergie (env. 2300 affaires)	2007-2018	113'000'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000
TTE	Soutien à la direction	Projets informatiques de la Direction		23'000'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000
TTE	Eaux et déchets	Réfection du canal de Hagneck	2007-2018	16'700'000	3'725'000	2'452'000	1'454'000	324'000	324'000	324'000	324'000	0	0	0	0
TTE	Eaux et déchets	Réfection des canaux construits lors de la correction des eaux du Jura	2012-?		250'000	340'000	376'000	1'485'000	1'485'000	1'485'000	1'900'000	1'900'000	1'900'000	1'900'000	1'900'000
TTE	Eaux et déchets	Rénovation/remplacement écluses + barrage			1'225'000	1'000'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000	942'000
TTE	Eaux et déchets	Remplacement d'appareils, d'instruments de mesure, de machines/véhicules			630'000	588'000	618'000	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000
TTE	Eaux et déchets	Contributions d'investissements du Fonds pour l'alimentation en eau et du Fonds pour l'assainissement (env. 200 affaires)	en cours	en cours	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000	16'000'000
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>482'441'000</b>	<b>564'701'000</b>	<b>581'685'000</b>	<b>503'696'000</b>	<b>564'636'000</b>	<b>660'039'59</b>	<b>699'109'29</b>	<b>599'353'00</b>	<b>630'672'00</b>	<b>618'912'00</b>	

<b>386'264'00</b>	<b>422'384'00</b>	<b>422'024'00</b>	<b>422'024'00</b>
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

**Total planification financière**

<b>96'177'000</b>	<b>142'317'00</b>	<b>159'661'00</b>	<b>81'672'000</b>
	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

**Différence (Supplément de planification sectorielle)**

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement			Planification						
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	
CF	Contrôle des finances	Remplacement du logiciel de révision	2012-2022	90'000	30'000	0	0	0	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000
CF	Contrôle des finances	Remplacement de mobilier de bureau/lampes	2012-2022	183'000	12'000	17'000	17'000	17'000	20'000	20'000	20'000	20'000	20'000	20'000	20'000
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>42'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>	<b>30'000</b>

<b>Total planification financière</b>	<b>42'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>	<b>17'000</b>
---------------------------------------	---------------	---------------	---------------	---------------

<b>Différence (Supplément de planification sectorielle)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
---	----------	----------	----------	----------



(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget	Plan intégré mission-financement						Planification					
						2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022		
JUS	Soutien à la direction	Développement et maintenance de Tribuna, divers logiciel	annuelle	450'000 par an	450'000	450'000	450'000	450'000	450'000	500'000	500'000	550'000	550'000	600'000	600'000		
JUS	Juridiction civile et pénale	Mesures de sécurité, téléphonie, divers	annuelle	400'000 par an	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000		
JUS	Ministère public	Interface JUGIS - ELBA	2013	100'000	100'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		
JUS	Ministère public	Développement et maintenance de JUGIS, téléphonie, mesures de sécurité, appareils	annuelle	350'000 par an	250'000	250'000	250'000	250'000	300'000	300'000	350'000	350'000	400'000	400'000	400'000		
JUS	Juridiction administrative	Remplacement d'installations techniques	2013	40'000	40'000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		
<b>Total planification sectorielle</b>					<b>1'240'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'200'000</b>	<b>1'200'000</b>	<b>1'300'000</b>	<b>1'300'000</b>	<b>1'400'000</b>	<b>1'400'000</b>	<b>1'400'000</b>		

<b>Total planification financière</b>	<b>1'240'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'100'000</b>	<b>1'100'000</b>
---------------------------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

<b>Différence (Supplément de planification sectorielle)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
---	----------	----------	----------	----------

(en CHF)

DIR	Groupe de produit	Intitulé / Projet	Période de réalisation	Estimation du coût global (net)	Budget 2013	Plan intégré mission-financement				Planification				
						2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
	<b>ENSEMBLE DU CANTON</b>		<b>Total planification</b>		782'153'000	815'760'500	775'530'100	680'286'000	719'238'000	808'780'594	837'279'297	743'302'000	758'911'000	746'551'000
	<b>ENSEMBLE DU CANTON</b>		<b>Total planification</b>		641'786'625	643'264'905	616'745'685	609'514'605						
	<b>ENSEMBLE DU CANTON</b>		<b>Différence (Supplément de planification sectorielle)</b>		140'366'375	172'495'595	158'784'415	70'771'395						





**Planungsergebnis und  
Berichterstattung über die  
einzelnen Bereiche**

**Résultat de la planification  
et compte rendu des diffé-  
rents domaines**

# **Berichterstattung**

# **Compte rendu**



## 1 Allgemeine Erläuterungen

### 1.1 Berichterstattung unter NEF

Bis 2003 (Planperiode 2004–2007) erfolgte die Berichterstattung der Direktionen und der finanzielle Ausweis der einzelnen Ämter bzw. Institutionen der Direktionen für das Voranschlagsjahr in zwei getrennten Kapiteln des Dokuments «Voranschlag». Der Grosse Rat beschloss im Voranschlag formell die dreistelligen Kontengruppen der Finanzbuchhaltung der einzelnen Institutionen der Direktionen, ohne damit einen Bezug zur Leistungserstellung herstellen zu können (Input-Steuerung). Mit dem Dokument «Finanzplan» wurde dem Grossen Rat ausserdem über die Entwicklung in den Finanzplanjahren Bericht erstattet. Der Finanzplan wurde dem Grossen Rat formell zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Seit 2004 (Planperiode 2005–2008) erfolgt die Berichterstattung der Direktionen nach den Grundsätzen von NEF und damit integral über die Finanz- und – mit Hilfe der Produktgruppen – auch über die Leistungsseite. Die Produktgruppen der Direktionen bilden ein Kernelement der Steuerung unter NEF und prägen die Berichterstattung der einzelnen Direktionen. Um Doppelspurigkeiten zu vermeiden, sind Voranschlag und Finanzplan im Dokument «Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan» zusammengefasst. Neben dem Voranschlagsjahr werden darin auch die drei Finanzplanjahre als Zeitreihe dargestellt.

Für das Voranschlagsjahr beschliesst der Grosse Rat im Einzelnen folgende Werte:

- Saldo Laufende Rechnung Kanton
- Saldo Investitionsrechnung Kanton
- Saldo Laufende Rechnung der Direktionen bzw. der Staatskanzlei
- Saldo Investitionsrechnung der Direktionen bzw. der Staatskanzlei
- Vermögensveränderung je Spezialfinanzierung
- Werte der Besonderen Rechnungen
- Deckungsbeitrag III der einzelnen Produktgruppen (= Globalbudget)
- Fiskalische Erlöse und Bussen je Produktgruppe
- Kosten/Erlöse aus Staatsbeiträgen je Produktgruppe

Der Grosse Rat hat demzufolge die Möglichkeit, mittels Budgetbeschluss sowohl auf die Ebene der einzelnen Produktgruppen (Basis Betriebsbuchhaltung) als auch auf die aggregierten Ergebnisse der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung (Basis Finanzbuchhaltung) einzuwirken.

Im vorliegenden Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016 befinden sich mit Ausnahme der beiden Beschlussgrössen auf Stufe Kanton (Saldo Laufende Rechnung Kanton bzw. Saldo Investitionsrechnung Kanton) alle Beschlussgrössen im Teil «Planungsergebnis und Berichterstattung über die einzelnen Bereiche», d.h. auf den nachfolgenden Seiten. Alle Beschlussgrössen sind dabei optisch gekennzeichnet (schwarzer Hintergrund, weisse Zahl).

## 1 Informations générales

### 1.1 Comptes rendus en mode NOG

Jusqu'en 2003 (période de planification 2004 à 2007), les comptes rendus des Directions et les données financières de leurs offices et institutions pour l'exercice budgétaire faisaient l'objet de deux chapitres distincts du document intitulé «Budget». Dans ledit document, le Grand Conseil arrêtait de manière formelle les groupes de comptes à trois chiffres de la comptabilité financière pour les différentes institutions des Directions, sans pouvoir établir de lien avec les prestations fournies (pilottage par les ressources). Le document intitulé «Plan financier» rendait par ailleurs compte au Grand Conseil de l'évolution des finances sur la période de planification considérée. Ce document lui était présenté de manière formelle, afin qu'il en prenne connaissance.

Depuis 2004 (période de planification 2005 à 2008), les comptes rendus des Directions obéissent aux principes NOG et portent intégralement à la fois sur l'aspect financier et – ce qui est nouveau – sur les prestations, au moyen des groupes de produits. Les groupes de produits des Directions constituent un élément essentiel du pilotage en mode NOG et figurent au cœur des comptes rendus des Directions. Afin d'éviter une double présentation, le budget et le plan financier sont désormais réunis en un seul document, le plan intégré mission-financement, qui porte sur l'exercice budgétaire, mais aussi sur les trois années de la planification financière.

Pour l'exercice budgétaire, le Grand Conseil arrête les montants suivants:

- solde du compte de fonctionnement du canton
- solde du compte des investissements du canton
- solde du compte de fonctionnement des Directions et de la Chancellerie d'Etat
- solde du compte des investissements des Directions et de la Chancellerie d'Etat
- variation de la fortune des financements spéciaux
- valeurs des comptes spéciaux
- marge contributive III des divers groupes de produits (= enveloppe budgétaire)
- rentrées fiscales et amendes par groupe de produits
- coûts et rentrées financières des subventions cantonales par groupe de produits

Le Grand Conseil a donc la possibilité, en arrêtant le budget, d'influer à la fois au niveau des groupes de produits (base: comptabilité analytique d'exploitation) et sur les résultats agrégés du compte de fonctionnement et du compte des investissements (base: comptabilité financière).

Dans le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 présentés ici, tous les paramètres de pilotage, hormis les deux qui sont fixés au niveau cantonal (soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton), figurent dans la partie «Résultat de la planification et compte rendu des différents domaines», c.-à-d. dans les pages ci-après. Tous les paramètres de pilotage sont mis en évidence (chiffres blancs sur fond noir).

Neben dem formellen Beschluss zu den oben genannten Voranschlagsgrössen nimmt der Grosse Rat die übrigen Berichterstattungselemente des Voranschlags und Aufgaben-/Finanzplans (insbesondere die Leistungsseite der Produktgruppen und die finanziellen Grössen der Finanzplanjahre) formell zur Kenntnis. Er kann mit Motionen, Postulaten, Aufträgen und Planungserklärungen auf den Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans einwirken.

## 1.2 Berichterstattung der einzelnen Bereiche

Die Berichterstattung der einzelnen Bereiche umfasst im Wesentlichen die Darstellung der einzelnen Direktionen und der Staatskanzlei. Separat ausgewiesen – analog einer Direktion – werden die Behörden und die Finanzkontrolle.

Der Ausweis umfasst jeweils **je Direktion** bzw. Bereich folgende Abschnitte:

### Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan

Dieser Abschnitt enthält einen Überblick über die wesentlichen finanziellen Eckwerte der Direktion und eine Zusammenfassung der wichtigsten Entwicklungen und Tätigkeiten in der Planperiode (Direktionskommentar). Die Zahlen basieren auf den Werten der Finanzbuchhaltung gemäss HRM.

### Verwaltungsrechnung

Im Abschnitt «Verwaltungsrechnung» werden die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung der Direktion gemäss HRM dargestellt. Der Saldo der Laufenden Rechnung und der Saldo der Investitionsrechnung stellen bezogen auf das Voranschlagsjahr Beschlussgrössen des Grossen Rates dar.

### Produktgruppen

In diesem Abschnitt werden die Produktgruppen der Direktion aufgeführt. Der Produktgruppenausweis besteht aus dem finanziellen Ausweis (Deckungsbeitragsrechnung mit statistischem Nachweis) und den standardisierten Angaben zur Leistungsseite der Produktgruppe inkl. Kommentar. Die einzelnen Bestandteile werden hernach unter Ziffer 1.4 näher erläutert.

### Besondere Rechnungen

Der Abschnitt «Besondere Rechnungen» enthält die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung derjenigen Institutionen einer Direktion, welche nicht auf der Basis von Produktgruppen geführt werden. Jede Besondere Rechnung wird zusätzlich – analog einer Produktgruppe – kommentiert. Beschlussrelevant sind die dreistelligen Kontengruppen der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung bezogen auf die Voranschlagswerte.

### Spezialfinanzierungen

Der Abschnitt «Spezialfinanzierung» enthält die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung je Spezialfinanzierung. Der Grosse Rat beschliesst den Budgetwert der Vermögensveränderung je Spezialfinanzierung. Jede Spezialfinanzierung wird einzeln kommentiert.

Non seulement le Grand Conseil arrête de manière formelle les paramètres de pilotage cités plus haut, mais il prend aussi formellement connaissance des autres éléments de compte rendu du budget et du plan intégré mission-financement (en particulier des prestations des groupes de produits et des valeurs financières des années de la planification financière). Il peut influencer sur le contenu et sur la forme du plan intégré mission-financement suivant par le biais de motions, de postulats, de mandats et de déclarations de planification.

## 1.2 Compte rendu des différents domaines

Le compte rendu des différents domaines comprend pour l'essentiel la présentation des Directions et de la Chancellerie d'Etat. Les autorités et le Contrôle des finances font l'objet d'une présentation distincte, analogue à celle des Directions.

Cette présentation comprend pour **chaque Direction** ou domaine les sections suivantes:

### Priorités et compte rendu concernant le budget et le plan intégré mission-financement

Cette section fournit une vue d'ensemble des principales valeurs repères financières de la Direction et récapitule les évolutions et les activités principales durant la période de planification (commentaire de Direction). Les chiffres se fondent sur les valeurs de la comptabilité financière selon le MCH.

### Compte administratif

Cette section présente le compte de fonctionnement et le compte des investissements de la Direction conformément au MCH. Les soldes de ces deux comptes constituent des paramètres de pilotage du Grand Conseil pour l'exercice budgétaire.

### Groupes de produits

Cette section énumère les groupes de produits de la Direction. La présentation des groupes de produits comprend les valeurs financières (calcul des marges contributives avec justification statistique) et les données standard relatives aux prestations des groupes de produits (commentaire inclus). Ces données sont expliquées plus en détail ci-après au chiffre 1.4.

### Comptes spéciaux

Cette section présente le compte de fonctionnement et le compte des investissements des institutions d'une Direction qui ne sont pas gérées sur la base des groupes de produits. Chaque compte spécial fait l'objet d'un commentaire, de manière analogue à un groupe de produits. Les valeurs budgétaires des groupes de comptes à trois chiffres du compte de fonctionnement et du compte des investissements sont des paramètres de pilotage.

### Financements spéciaux

Cette section comprend le compte de fonctionnement et le compte des investissements de chaque financement spécial. Le Grand Conseil arrête la valeur budgétaire de la variation de la fortune pour chaque financement spécial. Chaque financement spécial fait en outre l'objet d'un commentaire.

### 1.3 Besondere Rechnungen

Gemäss Art. 36 FLG kann der Grosse Rat auf Antrag des Regierungsrates Anstalten, Organisationseinheiten und Betrieben die Führung einer Besonderen Rechnung bewilligen. Der Regierungsrat regelt die Art und Weise der Rechnungsführung einer Besonderen Rechnung durch Verordnung.

Besondere Rechnungen werden dort geführt, wo Abweichungen zu den NEF-Standards bestehen bzw. wo spezialgesetzliche Regelungen gelten. Es existieren drei verschiedene Typen von Besonderen Rechnungen:

- Institutionen, welche über die dreistelligen Kontengruppen der Finanzbuchhaltung (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) geführt werden und über keine Betriebsbuchhaltung bzw. Produktgruppen verfügen (z.B. Obergericht). Diese Besonderen Rechnungen erscheinen je Direktion im Kapitel «Besondere Rechnungen».
- Institutionen, die eine vom kantonalen Standard abweichende Kostenrechnung (sog. Branchenkostenrechnung) führen und somit ein eigenes Deckungsbeitragschema für die Produktgruppen aufweisen (Produktgruppen Universitäre Bildung, Fachhochschulbildung und Psychiatrieversorgung).
- Die Finanzkontrolle ist aufgrund ihrer Funktion bzw. Kompetenzen gemäss Finanzkontrollgesetz als Besondere Rechnung bezeichnet. Sie wird jedoch vollständig nach den NEF-Grundsätzen geführt.

### 1.4 Produktgruppenausweis

Die Darstellung einer Produktgruppe umfasst die unter den nachfolgenden Ziffern erläuterten Informationen.

#### 1.4.1 Deckungsbeitragsrechnung

Mit Hilfe der Deckungsbeitragsrechnung erfolgt eine stufenweise Ermittlung der Deckung der Kosten einer Produktgruppe durch deren Erlöse. Die Daten basieren dabei auf den Werten der Betriebsbuchhaltung.

#### Deckungsbeitrag I

Der Deckungsbeitrag I (DB I) umfasst alle Erlöse einer Produktgruppe abzüglich der direkt der Produktgruppe bzw. den zugehörigen Produkten zuteilbaren Personalkosten (Gehälter, Sozialversicherungen usw.) und abzüglich der übrigen direkt zuteilbaren Kosten (insbesondere Sach- und Dienstleistungskosten). Da der Deckungsbeitrag I in direktem Zusammenhang mit der hergestellten Leistung steht, besteht eine verhältnismässige grosse Beeinflussbarkeit.

### 1.3 Comptes spéciaux

En vertu de l'art. 36 LFP, le Grand Conseil peut, sur proposition du Conseil-exécutif, autoriser des établissements, des unités administratives et des entreprises à tenir un compte spécial. Le Conseil-exécutif règle par voie d'ordonnance la manière dont les comptes spéciaux doivent être tenus.

La tenue de comptes spéciaux concerne les cas où il existe des dérogations par rapport aux normes NOG et où s'appliquent des réglementations spéciales. Il existe trois différents types de compte spécial:

- Les institutions qui sont tenues à l'aide des groupes de comptes à trois chiffres de la comptabilité financière (compte de fonctionnement et compte des investissements) et qui ne disposent ni d'une comptabilité analytique d'exploitation, ni de groupes de produits (p.ex. Cour suprême). Elles figurent par Direction au chapitre «Comptes spéciaux».
- Les institutions qui tiennent un calcul des coûts différent de la norme cantonale (c.-à-d. spécifique à la branche) et qui présentent donc un calcul des marges contributives propre pour les groupes de produits (groupes de produits Formation universitaire, Formation en haute école spécialisée et Psychiatrie).
- Le Contrôle des finances, qui est désigné comme un compte spécial du fait de la fonction et des compétences qui lui sont conférées par la loi y relative. Il est toutefois entièrement géré selon les principes NOG.

### 1.4 Présentation des groupes de produits

La présentation d'un groupe de produits comprend toutes les informations qui sont explicitées ci-après.

#### 1.4.1 Calcul des marges contributives

Le calcul des marges contributives permet de déterminer par échelon le degré de couverture des coûts d'un groupe de produits par ses rentrées financières. Ces données se fondent sur les chiffres de la comptabilité analytique d'exploitation.

#### Marge contributive I

La marge contributive I (MC I) s'obtient en déduisant de l'ensemble des rentrées financières d'un groupe de produits les coûts de personnel directement affectables à ce groupe ou aux produits qui le composent (salaires, assurances sociales, etc.) ainsi que les autres coûts directement imputables (notamment les coûts de prestations matérielles et de services). La MC I étant directement liée à la prestation fournie, le degré d'influencabilité est relativement élevé.



**Deckungsbeitrag II**

Neben den Kosten, die direkt in die Leistungserstellung einfließen, werden Kosten generiert, welche nicht in unmittelbarem Zusammenhang mit der Leistungserstellung stehen und daher nicht direkt einer Produktgruppe bzw. einem Produkt zugeordnet werden können. Diese indirekten oder Gemeinkosten – es kann sich analog den direkten Kosten sowohl um Personalkosten (z.B. Gehalt der Amtsleitung) als auch um übrige Kosten (z.B. Energiekosten) handeln – werden mittels definierten Abrechnungsverfahrens auf die Produktgruppen umgelegt und können durch die Produktgruppenverantwortlichen in vielen Fällen nur bedingt beeinflusst werden. Werden vom DB I die Gemeinkosten subtrahiert, so erhält man den DB II.

**Deckungsbeitrag III (= Globalbudget)**

Im DB III sind gegenüber dem DB II zusätzlich die Kosten aus dem kantonsinternen Pflichtkonsum subtrahiert. Die «Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)» stellen Leistungsverrechnungen innerhalb der Verwaltung (z.B. kalkulatorische Mietkosten) dar. Da die betriebliche Leistungsverrechnung erst zu einem späteren Zeitpunkt eingeführt wird, ist diese Kostenposition bei allen Produktgruppen und für alle Planjahre null. Der DB II und der DB III sind daher bis zur Einführung der Leistungsverrechnung immer gleich gross.

Auf der Stufe DB III wird durch den Grossen Rat das Globalbudget als formelle Beschlussgrösse bewilligt. Innerhalb dieses Globalbudgets liegt es – unter Berücksichtigung gesamtstaatlicher Vorgaben – in der Kompetenz der Verwaltung, allfällige Verschiebungen in der Produktgruppe (z.B. Kompensation von Mehrkosten durch Mehrerlöse) vorzunehmen. Budget-Überschreitungen auf der DB-Stufe III sind nachkreditpflichtig.

**Deckungsbeitrag IV**

Im DB IV sind gegenüber dem DB III zusätzlich die Erlöse aus Staatsbeiträgen, die Kosten aus Staatsbeiträgen und die fiskalischen Erlöse und Bussen enthalten. Bei allen drei Budget-Positionen im Deckungsbeitragsschema handelt es sich um Beschlussgrössen, welche durch das Parlament separat bewilligt werden müssen, da diese nicht im Rahmen des Globalbudgets als Steuerungsgrössen dienen können bzw. sollen (z.B. Kompensation von Mehrkosten durch ein höheres Bussenvolumen). Der DB IV umfasst sämtliche Kosten und Erlöse einer Produktgruppe (Vollkostenrechnung).

**1.4.2 Statistischer Nachweis**

Der statistische Nachweis enthält weitere Angaben zur Produktgruppe in Ergänzung zur Deckungsbeitragsrechnung. So werden die Kosten und Erlöse der Durchlaufenden Beiträge, die Ausgaben, Einnahmen und der Saldo (Nettoinvestitionen) der direkt einem Produkt bzw. einer Produktgruppe zuteilbaren Investitionen dargestellt.

**Marge contributive II**

Outre les coûts qui entrent directement dans la fourniture des prestations, d'autres frais sont générés qui n'ont pas de lien direct avec cette activité et qui ne peuvent donc pas être affectés directement à un produit ou à un groupe de produits. Ces coûts indirects – il peut s'agir, comme pour les coûts directs, de frais de personnel (p.ex. traitement du chef d'office), mais aussi d'autres coûts (p.ex. frais d'énergie) – sont répartis sur les groupes de produits selon une procédure de décompte définie; bien souvent, les responsables des groupes de produits ne peuvent influencer sur ces coûts indirects que dans certaines conditions. La MC II est obtenue en déduisant ces coûts indirects de la MC I.

**Marge contributive III (= enveloppe budgétaire)**

La MC III est calculée en soustrayant de la MC II les coûts de la consommation obligatoire interne au canton. Ces coûts représentent la facturation des prestations au sein de l'administration (p.ex. loyers standard). Comme la facturation intra-unité des prestations ne sera introduite que plus tard, ce poste de coûts a une valeur nulle pour tous les groupes de produits sur l'ensemble de la période de planification. La MC II et la MC III auront donc toujours la même valeur jusqu'à l'introduction de la facturation des prestations.

Au niveau de la MC III, l'enveloppe budgétaire est arrêtée comme paramètre de pilotage formel par le Grand Conseil. Dans cette enveloppe budgétaire, il appartient à l'administration de procéder – en respectant les consignes concernant l'ensemble du canton – à d'éventuels transferts au sein d'un groupe de produits (p.ex. compensation de coûts supplémentaires par des rentrées financières supplémentaires). Les dépassements budgétaires au niveau de la MC III nécessitent un crédit supplémentaire.

**Marge contributive IV**

Par rapport à la MC III, la MC IV comprend en outre les rentrées financières et les coûts des subventions cantonales, ainsi que les rentrées fiscales et les amendes. Les trois postes budgétaires figurant dans le calcul des marges contributives sont des paramètres de pilotage que le parlement doit approuver séparément car ils ne peuvent – ni ne doivent – servir d'indicateurs de pilotage dans le cadre de l'enveloppe budgétaire (p.ex. compensation de frais supplémentaires par un volume plus important d'amendes). La MC IV englobe tous les coûts et rentrées financières d'un groupe de produits (comptabilisation des coûts complets).

**1.4.2 Justification statistique**

La justification statistique comprend d'autres informations sur les groupes de produits, en complément du calcul des marges contributives: les coûts et les rentrées financières des subventions redistribuées ou à redistribuer, ainsi que les dépenses, les recettes et le solde (investissement net) des investissements directement affectables à un produit ou à un groupe de produits.

Sowohl die Durchlaufenden Beiträge als auch die direkt zuteilbaren Investitionen stellen rein statistische Angaben (und keine Kosten der Produktgruppe) dar. Die Durchlaufenden Beiträge ergeben im Saldo immer null und die Investitionen werden in der Deckungsbeitragsrechnung via Abschreibungen in den Folgejahren berücksichtigt.

### **1.4.3 Beschreibung der Produktgruppe und Leistungsrechnung**

Die Beschreibung der Produktgruppe mit der zugehörigen Leistungsrechnung bildet die Grundlage für die Beurteilung der betrieblichen Finanzkennzahlen aus der Deckungsbeitragsrechnung. Jede Produktgruppe umfasst eine Auflistung ihrer Produkte, eine Beschreibung der mit der Produktgruppe angebotenen Leistungen, eine Aufzählung der wichtigsten Rechtsgrundlagen, auf welcher die Leistungen basieren, und die Nennung der Leistungsempfänger.

Für die Produktgruppen sind im Weiteren Wirkungs- und Leistungsziele und die entsprechenden Messgrößen (d.h. Wirkungs- und Leistungsindikatoren) definiert.

Wirkungsziele beschreiben die beobachtbaren externen Wirkungen, welche mit dem staatlichen Handeln gegenüber der Öffentlichkeit erzielt werden sollen. Wirkungsindikatoren legen fest, wie die angestrebten Ziele überprüft werden sollen. Da sich Wirkungen durch staatliches Handeln eher mittel- bis langfristig beeinflussen lassen, sind die angestrebten Sollwerte sowohl für das Voranschlagsjahr als auch für die drei darauf folgenden Finanzplanjahre definiert. Die Messung der erzielten Wirkungen ist häufig nur indirekt (z.B. mittels Umfragen) möglich und findet aus verwaltungsökonomischen Gründen nicht in jedem Fall jährlich statt. Für Produktgruppen, welche verwaltungsinterne Leistungen umfassen, werden keine (externen) Wirkungsziele definiert.

Im Gegensatz zu den Wirkungen sind Leistungen das unmittelbare Resultat der Verwaltungsarbeit. Die definierten Leistungsziele sind daher meist präzise mittels Leistungsindikatoren messbar. Sollwerte für die Leistungen werden aufgrund der – im Vergleich zu den Wirkungen – eher kurzfristigeren Optik nur für das Voranschlagsjahr ausgewiesen.

Der je Produktgruppe formulierte Kommentar fasst die wesentlichen Elemente der jeweiligen Produktgruppe und die Ergebnisse des Planungsprozesses schliesslich kurz zusammen.

Les subventions redistribuées ou à redistribuer et les investissements directement affectables constituent des données purement statistiques (et non des coûts afférents aux groupes de produits). Ces subventions ont toujours un solde nul et les investissements sont pris en compte dans le calcul des marges contributives via des amortissements sur les exercices suivants.

### **1.4.3 Description des groupes de produits et calcul des prestations**

La description des groupes de produits et le calcul des prestations associé constituent le fondement de l'évaluation des indicateurs financiers concernant l'exploitation, issus du calcul des marges contributives. Chaque groupe de produits comprend une liste des produits qu'il contient, la description des prestations correspondantes, les principales bases légales sur lesquelles se fondent ces prestations, et les bénéficiaires de celles-ci.

Des objectifs d'effet et de prestation, accompagnés d'indicateurs correspondants (valeurs servant à mesurer ces objectifs), sont en outre définis pour les groupes de produits.

Les objectifs d'effet décrivent les effets externes observables sur la collectivité qui doivent être atteints par le biais de l'action publique. Les indicateurs d'effet définissent de quelle manière vérifier que les objectifs fixés sont réalisés. Comme l'impact de l'action publique est plutôt influençable sur le moyen ou le long terme, les valeurs cibles sont définies à la fois pour l'exercice budgétaire et pour les trois années suivantes de la planification financière. Bien souvent, il n'est possible de mesurer qu'indirectement les effets obtenus (p.ex. par sondage); pour des raisons d'économie, cette opération n'est pas systématiquement réalisée chaque année. Pour les groupes de produits qui concernent des prestations internes à l'administration, aucun objectif d'effet (externe) n'est défini.

Contrairement aux effets, les prestations sont le résultat immédiat du travail de l'administration. Il est donc généralement possible de mesurer précisément les objectifs de prestation définis, à l'aide des indicateurs correspondants. Les valeurs cibles des prestations sont fournies uniquement pour l'exercice budgétaire, du fait qu'elles relèvent d'une optique à plus court terme que les effets.

Le commentaire fourni pour chaque groupe de produits en résume les principaux éléments ainsi que les résultats du processus de planification.



## 2 Behörden (BEH)

### 2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>9.3</b>	<b>10.2</b>	<b>10.2</b>	<b>10.0</b>	<b>10.1</b>	<b>10.0</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		9.46%	0.16%	-1.80%	0.75%	-0.71%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>0.1</b>	<b>0.2</b>	<b>0.2</b>	<b>0.2</b>	<b>0.2</b>	<b>0.2</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		34.74%	-16.11%	1.12%	-1.10%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-9.2</b>	<b>-10.0</b>	<b>-10.1</b>	<b>-9.9</b>	<b>-10.0</b>	<b>-9.9</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		9.06%	0.47%	-1.85%	0.78%	-0.72%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>

#### 2.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Unter dem Titel Behörden werden die Besonderen Rechnungen Grosse Rat und Regierungsrat zusammengefasst. Der Voranschlag 2013 weist gegenüber dem Voranschlag 2012 eine leichte Saldoverschlechterung aus.

Die Finanzplanjahre 2014–2016 weisen demgegenüber eine leichte Verbesserung des Saldos aus. Die finanziellen Veränderungen, die sich mit der Parlamentsrechtsrevision ergeben, wurden der Praxis entsprechend nicht im Zahlenwerk aufgenommen.

##### Wichtige Aufwandpositionen

Für die aufwandseitigen Abweichungen sind folgende Faktoren ausschlaggebend:

- Beim Grossen Rat sind die Schwankungen im Voranschlag 2013 auf Empfänge und Besuche ausländischer Delegationen und im Finanzplanjahr 2015 auf den Legislaturausflug des Grossen Rates zurückzuführen.
- Anpassungen bei den Rentenleistungen des Regierungsrates führen zu Einsparungen beim Personalaufwand des Regierungsrates.
- Der Kanton Bern wird gemeinsam mit der Konferenz der Kantonsregierungen, welche im Jahr 2013 ihr 20-jähriges Bestehen feiert, die Trägerschaft für die Organisation des offiziellen Festakts übernehmen. Der Sachaufwand des Regierungsrates erhöht sich im Voranschlag 2013 einmalig.

## 2 Autorités (AUT)

### 2.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

#### 2.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Les Autorités regroupent les comptes spéciaux du Grand Conseil et du Conseil-exécutif. Le solde inscrit au budget 2013 est légèrement moins bon que celui du budget 2012.

Le solde des exercices 2014 à 2016 est en légère amélioration. Les implications financières de la révision du droit parlementaire ne sont pas prises en compte dans les chiffres, comme le veut la pratique.

##### Postes de charges importantes

Les écarts dans les charges résultent des facteurs suivants:

- Le Grand Conseil va accueillir des délégations et effectuer des visites en 2013. L'excursion de législature aura lieu en 2015.
- L'adaptation des prestations de rente au Conseil-exécutif entraîne des économies dans les charges de personnel du Conseil-exécutif.
- La Conférence des gouvernements cantonaux va célébrer son 20<sup>e</sup> anniversaire en 2013. Le canton de Berne est associé à l'organisation des cérémonies officielles. Les charges de biens, services et marchandises du Conseil-exécutif augmentent donc en 2013.

- Eine zusätzliche Veränderung ist darauf zurückzuführen, dass mit der Staatskanzlei (Produktgruppe «sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen») eine kostenneutrale Bereinigung im Bereich des Sachaufwandes stattgefunden hat. Künftig werden Sachkosten, die der Regierungsrat beschliesst, in der Besonderen Rechnung des Regierungsrates erfasst und nicht wie bis anhin in der Staatskanzlei.

### **Wichtige Ertragspositionen**

Die Erträge, insbesondere die Verwaltungsrats honorare der Regierungsmitglieder, mussten den Werten der Rechnung 2011 und den wirtschaftlichen Verhältnissen angepasst werden.

### **Entwicklung Nettoinvestitionen**

Die Behörden haben keine Nettoinvestitionen. Die Informatikprojekte werden über die Staatskanzlei abgewickelt.

#### **2.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion**

Gemäss Zeitplan der Kommission Parlamentsrechtsrevision ist die erste Lesung des Grossratsgesetzes (GRG) und der Geschäftsordnung des Grossen Rates (GO) in der Januarsession 2013 und die zweite Lesung in der Junisession 2013 vorgesehen. Parallel dazu werden die Umsetzungsarbeiten im Ratssekretariat an die Hand genommen und die finanziellen Belastungen im nächsten Planungsprozess eingearbeitet.

- Les charges de biens, services et marchandises, décidées par le Conseil-exécutif, seront désormais comptabilisées dans le compte spécial du Conseil-exécutif et non plus sous Chancellerie d'Etat, groupe de produits Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures. Cette opération comptable est financièrement neutre.

### **Postes de revenus importants**

Les revenus, et en particulier les honoraires touchés par les membres du Conseil-exécutif en leur qualité de membres de conseils d'administration, doivent être adaptés aux chiffres des comptes de 2011 et à la conjoncture.

### **Evolution de l'investissement net**

Les autorités n'ont pas d'investissement net. Les projets informatiques entrent dans le budget de la Chancellerie d'Etat.

#### **2.1.2 Evolution courante dans la Direction**

D'après le calendrier de la Commission de révision du droit parlementaire, la loi sur le Grand Conseil (LGC) et le règlement (RGC) devraient être traités en première lecture en janvier 2013. La seconde lecture est prévue pour la session de juin 2013. Les travaux de mise en application seront entrepris parallèlement par le Secrétariat du parlement. Les implications financières seront prises en compte dans le prochain cycle de planification.





### **Kommentar**

Die Abweichungen der «Verwaltungsrechnung» und der «Besonderen Rechnung» des Grossen Rates sind im Direktionskommentar der «Behörden» erläutert.

### **Commentaire**

Les écarts du «Compte administratif» et des «Comptes spéciaux» du Grand Conseil sont expliqués dans le commentaire des «Autorités».





### **Kommentar**

Die Abweichungen der «Verwaltungsrechnung» und der «Besonderen Rechnung» des Regierungsrates sind im Direktionskommentar der «Behörden» erläutert.

### **Commentaire**

Les écarts du «Compte administratif» et des «Comptes spéciaux» du Conseil-exécutif sont expliqués dans le commentaire des «Autorités».



### 3 Staatskanzlei (STA)

#### 3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

### 3 Chancellerie d'Etat (CHA)

#### 3.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>19.3</b>	<b>18.8</b>	<b>18.3</b>	<b>19.6</b>	<b>19.6</b>	<b>19.5</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-2.45%	-2.50%	6.69%	0.12%	-0.51%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>0.8</b>	<b>1.0</b>	<b>0.8</b>	<b>0.8</b>	<b>0.8</b>	<b>0.8</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		29.93%	-18.40%	0.10%	0.01%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-18.5</b>	<b>-17.8</b>	<b>-17.5</b>	<b>-18.7</b>	<b>-18.7</b>	<b>-18.6</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-3.86%	-1.57%	7.01%	0.13%	-0.53%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-1.1</b>	<b>-0.7</b>	<b>-0.7</b>	<b>-0.7</b>	<b>-0.7</b>	<b>-0.7</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		-33.29%	-2.57%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>

#### 3.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2013 weist gegenüber dem Voranschlag 2012 eine Saldoverbesserung von rund einer viertel Million aus. Die Verbesserung ist auf die finanziellen Vorgaben des Regierungsrates zurückzuführen.

Die Entlastungsvorgaben des Regierungsrates beeinflussten auch die Finanzplanjahre 2014–2016. In Bezug auf die kantonalen und eidgenössischen Wahlen im 2014 bez. 2015 stellte dies eine schwierige Aufgabe dar. Die Staatskanzlei konnte die Vorgaben des Regierungsrates umsetzen.

Die finanziellen Veränderungen infolge der Parlamentsrechtsrevision 2014 sind der Praxis entsprechend im Zahlenwerk noch nicht berücksichtigt.

##### Wichtige Aufwandpositionen

Zwischen der Staatskanzlei (Produktgruppe «sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen») und dem Regierungsrat hat eine kostenneutrale Bereinigung im Bereich des Sachaufwandes stattgefunden. Künftig werden Sachkosten, die der Regierungsrat beschliesst, in der Besonderen Rechnung des Regierungsrates erfasst und nicht wie bis anhin in der Staatskanzlei.

Weitere Minderaufwendungen ergeben sich durch Einsparungen im Drucksachenbereich, welche die Staatskanzlei infolge des Projekts «Optimierung Beschaffungswesen im Kanton Bern» angehen wird.

#### 3.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Le solde est en amélioration d'environ CHF 250'000 par rapport à 2012. L'amélioration est due aux consignes du Conseil-exécutif.

Les consignes d'économie du Conseil-exécutif se répercutent aussi sur les exercices 2014 à 2016. La Chancellerie d'Etat a pu les respecter même si cela a été difficile à cause des élections cantonales et fédérales de 2014 et 2015.

Comme le veut la pratique, les chiffres ne tiennent pas compte des implications financières de la réforme du droit parlementaire.

##### Postes de charges importantes

Les charges de biens, services et marchandises, décidées par le Conseil-exécutif, seront désormais comptabilisées dans le compte spécial du Conseil-exécutif et non plus sous Chancellerie d'Etat, groupe de produits Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures. Cette opération comptable est financièrement neutre.

Les économies réalisées dans le domaine des imprimés grâce au projet cantonal d'optimisation des marchés publics entraînent d'autres diminutions des charges.

Bei der Staatskanzlei führen die kantonalen und eidgenössischen Wahlen (2014 bzw. 2015) zu einem Anstieg der Ausgaben. Dabei handelt es sich vorwiegend um Kosten für Informatikdienstleistungen Dritter und um Portokosten an die Gemeinden für das Wahlwerbematerial.

### **Wichtige Ertragspositionen**

Die Entwicklung der Erträge muss jährlich neu beurteilt und der jeweiligen Rechnung angepasst werden. Da die Staatskanzlei danach strebt, viele Drucksachen nur noch elektronisch anzubieten, sind die Erträge seit einigen Jahren rückläufig.

### **Entwicklung Nettoinvestitionen**

Gemäss Regierungsratsbeschluss wurden die Investitionsanteile für die Planperiode 2013–2016 fixiert. Dies begründet die rückläufige Investitionstätigkeit der Staatskanzlei.

Im Voranschlagsjahr 2013 sind Investitionsbeiträge für den Ersatz der elektronischen Abstimmungsanlage in Zusammenarbeit mit dem Amt für Grundstücke und Gebäude eingestellt.

In den Finanzplanjahren benötigt die Einführung von E-Voting bei Wahlen umfangreiche Investitionsanteile.

#### **3.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion**

Gemäss Zeitplan der Kommission Parlamentsrechtsrevision ist die erste Lesung des Grossratsgesetzes (GRG) und der Geschäftsordnung des Grossen Rates (GO) in der Januarsession 2013 und die zweite Lesung in der Junisession 2013 vorgesehen. Parallel dazu werden die Umsetzungsarbeiten im Ratssekretariat an die Hand genommen und die finanziellen Belastungen im nächsten Planungsprozess eingearbeitet.

Nach der erfolgreichen Einführung des Projekts E-Voting für Auslandschweizerinnen und -schweizer soll nun auch das elektronische Wählen bei den Grossrats- und den Nationalratswahlen für Auslandschweizerinnen und -schweizer vorangetrieben werden.

Les élections cantonales et fédérales de 2014 et 2015 vont entraîner une augmentation des dépenses. Il s'agit principalement du coût des prestations de service informatiques de tiers et du remboursement des frais de port des communes pour le matériel de propagande électorale.

### **Postes de revenus importants**

Les revenus doivent être réévalués tous les ans et adaptés aux chiffres des comptes précédents. Les revenus sont en baisse depuis que la Chancellerie d'Etat s'efforce de ne proposer ses imprimés que sous forme électronique.

### **Evolution de l'investissement net**

Le Conseil-exécutif a défini la répartition des investissements pour le cycle de planification de 2013 à 2016. D'où le recul des investissements de la Chancellerie d'Etat.

Le coût du remplacement du système de vote électronique est inscrit au budget 2013 (collaboration avec l'Office des immeubles et des constructions).

L'introduction du vote électronique pour les élections va nécessiter des investissements pendant les exercices du PIMF.

#### **3.1.2 Evolution courante dans la Direction**

D'après le calendrier de la Commission de révision du droit parlementaire, la loi sur le Grand Conseil (LGC) et le règlement (RGC) devraient être traités en première lecture en janvier 2013. La seconde lecture est prévue pour la session de juin 2013. Les travaux de mise en application seront entrepris parallèlement par le Secrétariat du parlement. Les implications financières seront prises en compte dans le prochain cycle de planification. Vu la réussite du vote électronique des Suisses et Suissesses de l'étranger, l'expérience va être étendue aux élections cantonales et fédérales.





## Produkte

- Führungsunterstützung und politische Planung
- Wahlen und Abstimmungen
- Dienstleistungen für Direktionen, Staatskanzlei und Dritte

## Beschreibung

Unterstützung des Grossen Rates, des Regierungsrats und des Staatsschreibers im Bereich der Politikvorbereitung und -beratung; Arbeiten für Projekte der Staatskanzlei, des Kantons und des Bundes.

Vorbereitung der politischen Gesamtplanung zuhanden des Regierungsrats und Berichterstattung über die Geschäftsführung der Verwaltung und über die Verwirklichung der geplanten Ziele staatlichen Handelns.

Zurverfügungstellen von Infrastruktur sowie Organisation und Koordination von Anlässen für den Grossen Rat, Regierungsrat und Staatsschreiber sowie Staatskanzlei, Direktionen und Dritte.

Organisation und Durchführung von Wahlen und Abstimmungen.

Dienstleistungen für

- Direktionen in den Bereichen Publikationen, Drucksachen und Support
- Ämter der Staatskanzlei in den Bereichen Publikationen, Drucksachen, Support, Finanzen, Personal und Informatik
- Dritte in den Bereichen Publikationsdienst, Publikationen sowie Drucksachen

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (GPR; BSG 141.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Dekret vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (DPR; BSG 141.11)
- Verordnung vom 10. Dezember 1980 über die politischen Rechte (VPR; BSG 141.112)
- Geschäftsordnung für den Grossen Rat vom 9. Mai 1989 (GO; BSG 151.211.1)

## Produits

- Soutien de la Direction et planification politique
- Elections et votations
- Prestations pour les Directions, la Chancellerie d'Etat et les tiers

## Description

Soutien du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'Etat dans le domaine de la préparation des affaires politiques; travaux liés aux projets de la Chancellerie d'Etat, du canton et de la Confédération.

Préparation de la planification politique générale à l'intention du Conseil-exécutif et compte rendu sur la gestion des affaires de l'administration et la réalisation des objectifs de l'action étatique.

Mise à disposition de l'infrastructure, organisation et coordination des manifestations du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'Etat ainsi que de la Chancellerie d'Etat, des Directions et des tiers.

Organisation et déroulement des élections et votations.

Prestations pour

- les Directions dans les domaines des publications, des imprimés et du soutien
- les offices de la Chancellerie d'Etat dans les domaines des publications, des imprimés, du soutien, des finances, du personnel et de l'informatique
- les tiers dans les domaines du service au public, des publications et des imprimés

## Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information; LIn; RSB 107.1)
- Loi du 5 mai 1980 sur les droits politiques (LDP, RSB 141.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LPFP; RSB 620.0)
- Décret du 5 mai 1980 sur les droits politiques (DDP; RSB 141.11)
- Ordonnance du 10 décembre 1980 sur les droits politiques (ODP; RSB 141.112)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 151.211.1)



- Verordnung vom 16. Dezember 2009 über die Klassifizierung, die Veröffentlichung und die Archivierung von Beschlüssen des Regierungsrates und Vorträgen (Klassifizierungsverordnung KRBV; BSG 152.17)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; Anhang I; BSG 154.21)
- Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatschreiber, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Regierungsstatthalterämter, Gemeinden, Parteien, Medien, externe Stellen

### Wirkungsziel(e)

Bürgerinnen und Bürger sind in der Lage, ihre politischen Rechte auszuüben.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier	
	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen. Einheit: Anzahl.

### Leistungsziel(e)

Fristgerechte, effiziente und effektive Geschäftserledigung.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	14	=< 15	=< 15	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen bezüglich nachgefragter Dienstleistungen. Einheit: Anzahl.

- Ordonnance du 16 décembre 2009 sur la classification, la publication et l'archivage des arrêtés du Conseil-exécutif et des rapports y relatifs (Ordonnance sur la classification, OCACE; RSB 152.17)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers; RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo; annexe I; RSB 154.21)
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP; RSB 621.1)

### Destinataires

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancelier d'Etat, Directions de l'administration cantonale. Unités d'organisation de la Chancellerie d'Etat, Préfectures, Communes, Partis, Médias, Services externes

### Objectif(s) d'effet

Les citoyennes et citoyens sont en mesure d'exercer leurs droits politiques.

### Indicateur(s) d'effet

	2014	2015	2016
Indicateur d'effet 1	0	0	0

Indicateur d'effet 1:

Nombre de réclamations. Unité: Nombre.

### Objectif(s) de prestation

Régler les affaires de manière efficace, efficiente et respectueuse des délais.

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget
	2011	2012	2013
Indicateur de prestation 1	14	=< 15	=< 15

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations en rapport avec les prestations demandées. Unité: Nombre.

### **Kommentar**

Bei der Produktgruppe Führungsunterstützung führen die kantonalen und eidgenössischen Wahlen (2014 bzw. 2015) zu einem Anstieg der Ausgaben. Dabei handelt es sich vorwiegend um Kosten für Informatikdienstleistungen Dritter und um Portokosten an die Gemeinden für das Wahlwerbematerial.

Der markante Rückgang bei den «direkten übrigen Kosten» für das Voranschlagsjahr 2013 ist auf die Einsparungen beim gesamtkantonalen Projekt zur Optimierung des Beschaffungswesens zurückzuführen. Die Staatskanzlei hat diese Optimierungen im Drucksachen- und Büromaterialbereich vorgenommen.

### **Commentaire**

Les élections cantonales et fédérales de 2014 et 2015 vont entraîner une augmentation des dépenses du groupe de produits Soutien de la direction. Il s'agit principalement du coût des prestations de service informatiques de tiers et du remboursement des frais de port des communes pour le matériel de propagande électorale.

La nette diminution des autres coûts directs est due aux économies réalisées suite au projet cantonal d'optimisation des marchés publics. La Chancellerie d'Etat a procédé à ces optimisations dans le domaine des imprimés et du matériel de bureau.



## Produkte

- Jurassische Angelegenheiten und sprachliche Dienstleistungen
- Beziehungen zum Ausland, Bund und Kantonen
- Gesetzgebung und Rechtsberatung (gültig bis 31.12.2009)
- Verwaltungsrechtspflege (gültig bis 31.12.2009)
- Rechtliche Dienstleistungen (gültig ab 1.1.2010)

## Beschreibung

Gesamtheit aller Leistungen, die geeignet sind, das Zusammenleben zwischen dem deutschsprachigen Kantonsteil sowie dem Berner Jura und dem Amtsbezirk Biel zu fördern und die Koordination und Information sowohl in Bezug auf die Beziehungen des Kantons Bern mit den anderen Kantonen, den interkantonalen Regierungskonferenzen, den Bundesbehörden und dem Ausland als auch in Bezug auf die europäische Integration zu gewährleisten.

Die rechtlichen Dienstleistungen umfassen die juristische Prüfung und Würdigung von Geschäften der Staatskanzlei, juristische Auskünfte und Beratungen, das Verfassen von Antworten auf parlamentarische Vorstösse, die Leitung von Rechtsetzungsprojekten oder die Teilnahme an solchen, die Überprüfung der bernischen Gesetzgebung aus der Sicht des Rechts, der Rechtsetzungstechnik und der sprachlichen Richtigkeit, die Veröffentlichung der kantonalen Erlasse sowie die Behandlung von Verwaltungsrechtspflegefällen.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999, (SR 101)
- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1999 über die Mitwirkung der Kantone an der Aussenpolitik des Bundes (BGMK; SR 138.1)
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1976 über die politischen Rechte (BPR; SR 161.1)
- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über die Regierungs- und Verwaltungsorganisation (RVOG; SR 172.010)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0)
- Vereinbarung vom 12. Oktober 2001 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Bern, Waadt, Neuenburg und Jura, und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung der Transjurassischen Konferenz
- Übereinkommen vom 1. Juli 2002 der Transjurassischen Konferenz
- Vereinbarung vom 8. Oktober 1993 über die Konferenz der Kantonsregierungen

## Produits

- Affaires jurassiennes et prestations linguistiques
- Relations extérieures
- Législation et conseils juridiques (valable jusqu'au 31.12.2009)
- Justice administrative (valable jusqu'au 31.12.2009)
- Prestations de services juridiques (valable à partir du 1.1.2010)

## Description

Ensemble des prestations propres à favoriser la coexistence entre l'Ancien canton et le Jura bernois, district de Bienne y compris, ainsi qu'à assurer la coordination et l'information au sujet tant des relations entre le canton de Berne d'une part, les autres cantons, les conférences intergouvernementales, la Confédération et l'étranger d'autre part, que de l'intégration européenne.

Les prestations juridiques comprennent l'examen et l'appréciation du point de vue juridique d'affaires ressortissant à la Chancellerie d'Etat, la fourniture de conseils et de renseignements juridiques, la rédaction de réponses aux interventions parlementaires, la conduite de projets législatifs ou la participation à de tels projets, le contrôle de la législation bernoise sous les angles du droit, de la technique législative et de la langue, la publication des actes législatifs cantonaux et le traitement des cas de justice administrative.

## Bases juridiques

- Constitution de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101)
- Loi fédérale du 22 décembre 1999 sur la participation des cantons à la politique extérieure de la Confédération (LFPC) (RS 138.1)
- Loi fédérale du 17 décembre 1976 sur les droits politiques (LDP; RS 161.1)
- Loi fédérale du 21 mars 1997 sur l'organisation du gouvernement et de l'administration (LOGA; RS 172.010)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Accord du 12 octobre 2001 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des cantons de Berne, de Vaud, de Neuchâtel et du Jura, et le gouvernement de la République française, relatif à la création de la Conférence Transjurassienne
- Convention du 1<sup>er</sup> juillet 2002 sur la Conférence Transjurassienne
- Convention du 8 octobre 1993 sur la Conférence des gouvernements cantonaux

- Charta vom 9. Juni 2005 der Konferenz der Westschweizer Kantonsregierungen
- Vereinbarung vom 11. Juni 2004 über die Nordwestschweizer Regierungskonferenz
- Vereinbarung vom 25. März 1994 zwischen dem Bundesrat, dem Regierungsrat des Kantons Bern und der Regierung der Republik und Kanton Jura betreffend die Institutionalisierung des interjurassischen Dialogs und die Bildung der Interjurassischen Versammlung
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (SStG; BSG 102.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV, BSG 107.111)
- Verordnung vom 10. Dezember 1980 über die politischen Rechte (VPR; BSG 141.112)
- Verordnung vom 26. Juni 1996 über das Vernehmlassungs- und das Mitberichtsverfahren (VMV, BSG 152.025)
- Verordnung vom 16. Dezember 2009 über die Klassifizierung, die Veröffentlichung und die Archivierung von Beschlüssen des Regierungsrates und Vorträgen (Klassifizierungsverordnung, KRBV, BSG 152.17)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA, BSG 152.211)
- Charte du 9 décembre 1993 de la Conférence des gouvernements cantonaux
- Convention du 11 juin 2004 sur la Conférence régionale des gouvernements de la Suisse du Nord-Ouest
- Accord du 25 mars 1994 entre le Conseil fédéral, le Conseil exécutif du canton de Berne et le Gouvernement de la République et canton du Jura relatif à l'institutionnalisation du dialogue interjurassien et à la création de l'Assemblée interjurassienne
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (LStP, RSB 102.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information; OIn; RSB 107.111)
- Ordonnance du 10 décembre 1980 sur les droits politiques (ODP; RSB 141.112)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC; RSB 152.025)
- Ordonnance du 16 décembre 2009 sur la classification, la publication et l'archivage des arrêtés du Conseil-exécutif et des rapports y relatifs (Ordonnance sur la classification, OCACE; RSB 152.17)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA; RSB 152.211)

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonsbehörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und Amtsstellen der Kantonsverwaltung), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, politische Organisationen, Interessengruppen

### Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancellerie d'Etat, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantionales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

**Wirkungsziel(e)**

Die Bevölkerung des Berner Juras und die französischsprachige Bevölkerung des Amtsbezirks Biel können ihre Identität sowie ihre sprachliche und kulturelle Eigenart geltend machen (Wirkungsindikator 1).

Die Stimme des Kantons ist auf interkantonaler Ebene (Regierungskonferenzen) im Rahmen der Beziehungen zu den Bundesbehörden (Vernehmlassungen / Betreuung Berner Deputation) und zum Ausland in zunehmendem Masse zu vernehmen (Wirkungsindikator 2).

**Objectif(s) d'effet**

La population du Jura bernois et la population francophone de Bienne peuvent faire valoir leur identité et leur particularité linguistique et culturelle (indicateur d'effet 1).

Le canton de Berne fait entendre sa voix toujours plus au niveau intercantonal (conférences intergouvernementales), dans les relations avec les autorités fédérales (consultations/encadrement de la Députation bernoise) et avec l'étranger (indicateur d'effet 2).

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier	
	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0
Wirkungsindikator 2	0	0	0	0	0	0

Wirkungsindikator 1:

Anzahl objektiver Beanstandungen bezüglich der Sprache. Einheit: Anzahl.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de réclamations objectives concernant la langue. Unité: Nombre.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Beanstandungen. Einheit: Anzahl.

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations. Unité: Nombre.

**Leistungsziel(e)**

Abgabe von Dokumenten, Auskünften und Entscheidungsgrundlagen unter Bedingungen (Qualität, Fristen), die es den Adressaten erlauben, ihren Auftrag effizient zu erfüllen (Leistungsindikator 1).

Sicherstellen der Gleichwertigkeit zwischen der deutschen und der französischen Gesetzgebung (Leistungsindikator 2).

Juristisch einwandfreie Stellungnahmen und Auskünfte erteilen (Leistungsindikator 3).

**Objectif(s) de prestation**

Fournir des documents, des renseignements et des bases de décision dans des conditions (qualité, délais) qui permettent aux destinataires d'exécuter leur mandat efficacement (indicateur de prestation 1).

Assurer l'équivalence entre législation en langue française et législation en langue allemande (indicateur de prestation 2).

Fournir des avis et des renseignements irréprochables du point de vue juridique (indicateur de prestation 3).

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	0	0	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0.7	=< 5%	=< 5%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0	=< 5%	=< 5%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beanstandungen seitens der Adressaten. Einheit: Anzahl.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations de la part des destinataires. Unité: Nombre.

## Leistungsindikator 2:

Anteil Erlasse, die zu berechtigten Beanstandungen bezüglich Konkordanz oder Qualität der veröffentlichten Sprachfassungen geführt haben (Frist, Darstellung, sprachliche Richtigkeit) im Verhältnis zur Anzahl aller in 1 Jahr veröffentlichten Erlasse. Einheit: %.

## Leistungsindikator 3:

Anteil berechnete Einwände seitens der Leistungsempfänger im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr behandelten Fälle. Einheit: %.

**Kommentar**

Die Erlöse nehmen infolge der zwischen der Staatskanzlei, der Stadt Biel und der Gemeinde Leubringen abgeschlossenen Vereinbarung über die Arbeiten, die der Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB) für diese Gemeinden erledigt, um CHF 5500 zu (Vergütungsbeitrag).

Die Erlöse aus Staatsbeiträgen wurden nach unten korrigiert (Anpassung an die effektiv ausgerichteten Beiträge).

## Indicateur de prestation 2:

Proportion des actes législatifs ayant fait l'objet de contestations justifiées de la part des destinataires conc. la concordance ou la qualité de la publication des versions linguistiques par rapport au nombre d'actes législatifs publiés en une année. Unité: %.

## Indicateur de prestation 3:

Proportion des contestations justifiées émises par les destinataires par rapport au nombre de cas traités en une année. Unité: %.

**Commentaire**

Les rentrées financières augmentent de CHF 5500 suite à la convention passée entre la Chancellerie d'Etat, la Ville de Bienne et la commune d'Evilard en ce qui concerne les travaux réalisés par le Conseil des affaires francophones (CAF) pour ces communes (contribution pour défraiement).

Les rentrées financières des subventions cantonales ont été corrigées à la baisse (adaptation au versement réel).

**3.3.3 Kommunikation**

**3.3.3 Communication**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	11'728	28'000	13'000	13'000	13'000	13'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'540'710	1'563'448	1'667'224	1'667'224	1'667'224	1'667'224	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	359'031	362'000	364'500	404'500	399'500	484'500	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'888'013</b>	<b>-1'897'448</b>	<b>-2'018'724</b>	<b>-2'058'724</b>	<b>-2'053'724</b>	<b>-2'138'724</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	460'090	550'196	308'634	372'969	403'669	484'469	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	756'893	538'179	569'764	577'753	540'196	392'091	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'104'997</b>	<b>-2'985'823</b>	<b>-2'897'122</b>	<b>-3'009'446</b>	<b>-2'997'590</b>	<b>-3'015'284</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'104'997</b>	<b>-2'985'823</b>	<b>-2'897'122</b>	<b>-3'009'446</b>	<b>-2'997'590</b>	<b>-3'015'284</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		-3.8%	-3.0%	3.9%	-0.4%	0.6%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-3'104'997</b>	<b>-2'985'823</b>	<b>-2'897'122</b>	<b>-3'009'446</b>	<b>-2'997'590</b>	<b>-3'015'284</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-3.8%	-3.0%	3.9%	-0.4%	0.6%	Variation en %

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

**Produit**

- Kommunikation

- Communication



**Beschreibung**

Erstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Strategie und Konzeption der externen und internen Kommunikations- und Medienpolitik des Kantons. Beratung und Ausbildung in den Bereichen der externen und internen Kommunikation sowie in Medienfragen. Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der externen und internen Kommunikation von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

**Leistungsempfänger**

Medien (akkreditierte Medienschaffende, Medienredaktionen), Behörden und Kantonsverwaltung, interessierte Öffentlichkeit, Personal der Kantonsverwaltung

**Wirkungsziel(e)**

Kommunikation Kanton Bern (KomBE) ist die zentrale Kommunikationsstelle des Kantons Bern. Sie stellt die offene und kontinuierliche Kommunikation der politischen Behörden und der Kantonsverwaltung nach innen und nach aussen in beiden Amtssprachen sicher.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	>= 80%	>= 80%	>= 80%	>= 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitarbeitenden der bernischen Kantonsverwaltung mit der Personalzeitung «BE-Info» (Erhebung alle vier Jahre. Letzte: 2009, nächste: 2013). Einheit: %.

**Description**

Elaboration des bases de décision concernant la stratégie et la conception de la communication externe et interne du canton. Expertise et formation dans le domaine de la communication interne et externe et dans celui des médias. Planification, coordination et responsabilité opérationnelle de la communication interne et externe des autorités et de l'administration dans les deux langues officielles (actualités et documentation).

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)

**Destinataires**

Médias (journalistes accrédités, rédactions), Autorités et administration cantonale, Opinion publique, Personnel de l'administration cantonale

**Objectif(s) d'effet**

Communication du canton de Berne (ComBE) est le centre de compétences du canton de Berne en matière de communication. ComBE assure, dans les deux langues officielles, la communication interne et externe des autorités politiques et de l'administration cantonale.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Degré de satisfaction du personnel de l'administration cantonale par rapport au magazine du personnel BE-Info (sondage tous les 4 ans. Dernier sondage: 2009, prochain sondage: 2013). Unité: %.

### Leistungsziel(e)

Als zweisprachige Dienstleisterin bietet KomBE Beratung und Unterstützung bei allen Projekten und Herausforderungen in den Bereichen Regierungs-, Öffentlichkeitsarbeit / Dach-, Medien-, Onlinekommunikation und interne Kommunikation (Bezugsgruppen) an.

### Objectif(s) de prestation

Prestataire de services bilingue, ComBE apporte son soutien et ses conseils sur toutes les questions et tous les projets relevant de la communication, qu'elle touche le gouvernement, le public ou les médias, qu'il s'agisse de communication en ligne, ou interne (destinataires).

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	>= 80%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad verschiedener interner und externer Bezugsgruppen mit den Kommunikationsdienstleistungen von KomBE. Einheit: % (Überprüfung jährlich, alternierend bei den erwähnten verschiedenen Bezugsgruppen).

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires internes et externes des prestations de ComBE. Unité: % (un contrôle par an, mené en alternance auprès des différents destinataires).

### Kommentar

Der Rückgang bei den Erlösen ist auf den Inseraterückgang bei der Personalzeitschrift BE-Info zurückzuführen. Die Werte mussten dem Rechnungsergebnis 2011 angepasst werden.

In der kommenden Zeit geht es darum, das auf ein CMS-System vereinheitlichte kantonale Online-System zu konsolidieren und nötigenfalls kleinere Korrekturen anzubringen, die sich aus dem Tagesbetrieb aufdrängen. Grössere Investitionen sind nicht nötig. Der Aufbau einer englischsprachigen Website läuft. Erwogen wird auch, das System besser nutzbar zu machen für die stark wachsende Zahl von Mobile-Internetnutzern. Die budgetierten Werte genügen, um den Betrieb sicherzustellen, ermöglichen aber keine Weiterentwicklung des Systems.

### Commentaire

La baisse des rentrées financières est due au recul des annonces dans le journal du personnel BE-Info. Les chiffres ont été adaptés à ceux des comptes 2011.

Il va falloir consolider les sites du canton et procéder aux retouches nécessaires au quotidien grâce à un système de gestion de contenu unique. Cela n'exige pas de gros investissements. La mise en place du site en anglais se poursuit. On envisage également de faciliter l'accès mobile à internet, cet usage étant de plus en plus répandu. Les chiffres inscrits au budget suffisent pour assurer le fonctionnement du système mais ne permettent aucun développement.

**3.3.4 Archiv****3.3.4 Archives****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	11'511	14'500	12'000	12'000	12'000	12'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'446'809	1'643'929	1'561'624	1'567'512	1'582'968	1'599'160	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	143'929	121'500	124'500	124'500	124'500	124'500	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'579'227</b>	<b>-1'750'929</b>	<b>-1'674'124</b>	<b>-1'680'012</b>	<b>-1'695'468</b>	<b>-1'711'660</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	658'434	548'887	454'220	517'789	560'685	579'647	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	336'935	419'735	404'569	402'268	387'672	361'515	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'574'597</b>	<b>-2'719'552</b>	<b>-2'532'914</b>	<b>-2'600'070</b>	<b>-2'643'826</b>	<b>-2'652'822</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'574'597</b>	<b>-2'719'552</b>	<b>-2'532'914</b>	<b>-2'600'070</b>	<b>-2'643'826</b>	<b>-2'652'822</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		5.6%	-6.9%	2.7%	1.7%	0.3%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	4'916	4'000	1'000	1'000	1'000	1'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	165'000	165'000	165'000	165'000	165'000	165'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'734'681</b>	<b>-2'880'552</b>	<b>-2'696'914</b>	<b>-2'764'070</b>	<b>-2'807'826</b>	<b>-2'816'822</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		5.3%	-6.4%	2.5%	1.6%	0.3%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

- Archiv

**Produit**

- Archives

### Beschreibung

Verwalten des Archivguts des Kantons Bern und gewährleisten seiner Verfügbarkeit.

Informieren und beraten in archivischen und historischen Fragen.

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 31. März 2009 über die Archivierung (ArchG; BSG 108.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (DSG; BSG 152.04)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Verordnung über die Archivierung (ArchV; BSG 108.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)
- Verordnung vom 20. Oktober 2000 über die Denkmalpflege (DPV; BSG 426.411)

### Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Zentralverwaltung, Obergericht, Bezirksverwaltungen, Gemeinden, Bevölkerung, Private, Universität, Schulen

### Wirkungsziel(e)

Fördern des historischen Verständnisses in der Bevölkerung durch Bekanntmachen des archivischen Kulturgutes.

### Wirkungsindikator(en)

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Archivführungen, Ausstellungen, öffentliche Auftritte. Einheit: Anzahl.

### Description

Conserver les archives du canton de Berne et en assurer l'accessibilité.

Informier et conseiller dans les domaines relatifs à l'archivistique et à l'histoire.

### Bases juridiques

- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information de la population (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 31 mars 2009 sur l'archivage (LArch; RSB 108.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (RSB 152.04)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information de la population (OIn; RSB 107.111)
- Ordonnance sur l'archivage (OArch; RSB 108.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCO; RSB 170.111)
- Ordonnance du 20 octobre 2000 sur la protection du patrimoine (OPat; RSB 426.411)

### Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Administration centrale, Cour suprême, Administrations de district, Communes, Population, Particuliers, Université, Ecoles

### Objectif(s) d'effet

Elles développent la conscience historique de la population en faisant connaître les biens culturels archivistiques.

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Nombre de visites guidées des Archives, d'expositions, de présentations publiques. Unité: Nombre.

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	45	>= 30	>= 30	>= 30	>= 30	>= 30	Indicateur d'effet 1

**Leistungsziel(e)**

Kundenorientiertes Erbringen von Dienstleistungen in allen Bereichen des Staatsarchivs innerhalb der festgelegten Fristen.

**Objectif(s) de prestation**

Fournir dans les délais impartis des services qui répondent à la demande de la clientèle dans tous les domaines des Archives de l'Etat.

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	96	>= 80%	>= 90%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad. Einheit: %.

Indicateur de prestation 1:

Degré de réalisation. Unité: %.

**Kommentar**

Der Verzicht bei der Besetzung offener Teilstellen wird für den Voranschlag und die Finanzplanjahre in den Personalkosten fortgesetzt. Die finanziellen Mittel wurden eingespart.

Auch 2013 wird die digitale Aktenführung und Archivierung im Zentrum der Tätigkeiten des Staatsarchivs stehen. Nach Auslaufen des gemeinsam mit dem Amt für Informatik und Organisation durchgeführten Projekts «Digitale Aktenführung und Archivierung» im März 2013 liegt der Fokus im Folgenden auf ersten Umsetzungsprojekten. Das Staatsarchiv wird sich weiterhin in erster Linie im Bereich der personellen Ressourcen daran beteiligen.

**Commentaire**

Il n'est toujours pas prévu de repourvoir les postes à temps partiels vacants durant l'exercice budgétaire et les exercices du PIMF. Les ressources financières ont été économisées.

La gestion des documents et l'archivage numériques resteront au centre des préoccupations de 2013. Lorsque le projet de gestion et d'archivage électroniques des documents, mené avec la collaboration de ComBE, s'achèvera en mars 2013, l'accent sera mis sur la mise en œuvre. La contribution des Archives de l'Etat consistera toujours essentiellement en ressources humaines.

### 3.3.5 Gleichstellung

### 3.3.5 Egalité

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	13'850	10'700	10'500	10'500	10'500	10'500	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	301'972	305'321	337'784	337'784	337'784	337'784	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	92'894	108'300	102'500	104'300	105'800	113'400	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-381'017</b>	<b>-402'921</b>	<b>-429'784</b>	<b>-431'584</b>	<b>-433'084</b>	<b>-440'684</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	97'362	82'296	135'142	151'566	160'219	167'356	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	13'690	22'669	21'370	21'264	20'769	18'002	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-492'070</b>	<b>-507'886</b>	<b>-586'296</b>	<b>-604'415</b>	<b>-614'072</b>	<b>-626'042</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-492'070</b>	<b>-507'886</b>	<b>-586'296</b>	<b>-604'415</b>	<b>-614'072</b>	<b>-626'042</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		3.2%	15.4%	3.1%	1.6%	1.9%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	22'500	30'000	30'000	30'000	30'000	30'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-514'570</b>	<b>-537'886</b>	<b>-616'296</b>	<b>-634'415</b>	<b>-644'072</b>	<b>-656'042</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		4.5%	14.6%	2.9%	1.5%	1.9%	Variation en %

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

#### Produkt

#### Produit

- Gleichstellung

- Egalité

**Beschreibung**

Förderung der tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann in allen gesellschaftlichen Bereichen und Beseitigung direkter und indirekter Geschlechterdiskriminierungen im Kanton Bern.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz vom 24. März 1995 über die Gleichstellung von Frau und Mann (GIG; SR 151.1)
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz vom 16. November 1998 über die Gleichstellung von Frau und Mann (EG GIG; BSG 152.072)
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV, BSG 101.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

**Leistungsempfänger**

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei und ihre Dienststellen, Schulen, Organisationen, Unternehmen, Private, Fachkommission für Gleichstellungsfragen

**Wirkungsziel(e)**

Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der Dienstleistungen der FGS gleichstellungsfördernd zu entscheiden und zu handeln.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	91	>= 80%	>= 80%	>= 80%	>= 80%	>= 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger. Einheit: %.

**Leistungsziel(e)**

Die Dienstleistungen der FGS sind bedarfsgerecht.

**Description**

Promotion de l'égalité de fait dans tous les domaines de la vie et élimination de toutes les discriminations directes et indirectes dans l'administration cantonale et dans le canton de Berne.

**Bases juridiques**

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (cst.; RS 101)
- Loi fédérale du 24 mars 1995 sur l'égalité entre femmes et hommes (LEg, RS 151.1)
- Loi du 16 novembre 1998 portant introduction de la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (LiLEg; RSB 152.072)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)

**Destinataires**

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions/Chancellerie d'Etat et leurs services, Ecoles, Organisations, Entreprises, Particuliers, Commission de l'égalité

**Objectif(s) d'effet**

Les services du BEFH permettent aux bénéficiaires de prendre des décisions et d'agir d'une manière qui approche de l'égalité.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Degré de satisfaction des destinataires. Unité: %.

**Objectif(s) de prestation**

Les prestations du BEFH répondent aux besoins.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	>= 90%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil fristgerechter Rückmeldungen (innert zwei Arbeitstagen) im Verhältnis zur Anzahl Anfragen. Einheit: %.

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage de réponses données dans les délais (deux jours ouvrables) par rapport au nombre de demandes. Unité: %.

**Kommentar**

Im Themenfeld Vereinbarkeit von Familie und Beruf liegt der Akzent beim Aktionsprogramm «Familienfreundlichkeit als Erfolgsfaktor. Vereinbarkeits-Checks für KMU». In Bezug auf die Gleichstellung im Erwerbsleben steht im Vordergrund, die Ergebnisse aus den Pilotprojekten «Logib im Beschaffungswesen» und «Testinstrument zur Überprüfung der Lohngleichheit in KMU» zu verankern. Zur Öffnung der Berufswahl werden die bernischen Angebote im Rahmen des Nationalen Zukunftstags «Seitenwechsel für Mädchen und Jungs» weiter ausgebaut. Bewährte Weiterbildungsangebote wie z.B. «Fit fürs Rathaus», verschiedene Kurse rund ums Gleichstellungsgesetz usw. werden wieder angeboten.

Zudem werden die Direktionen und die Staatskanzlei bei der Entwicklung und Umsetzung von Gleichstellungsmassnahmen unterstützt.

Der Anstieg der Personalkosten ist auf eine Verschiebung von 10% des Beschäftigungsgrades einer Mitarbeiterin zurückzuführen. Die Verschiebung erfolgte von der Produktgruppe Führungsunterstützung zur Produktgruppe Gleichstellung.

Eine Neuberechnung der Personalgemeinkosten bei den Pflichtkostenstellen, ergibt für die Produktgruppe Gleichstellung ab 2013 eine deutlichere Zunahme als bei den übrigen Produktgruppen der Staatskanzlei. Beide Korrekturen erfolgen jedoch innerhalb der Staatskanzlei kostenneutral.

Ab dem Voranschlagsjahr 2013 wurde das Leistungsziel aufgrund von Inputs der Oberaufsichtskommission des Grossen Rates neu definiert. Das neue Leistungsziel bzw. der -indikator misst nun die Rückmeldung der Fachstelle in Tagen bezüglich Anfragen.

**Commentaire**

Au chapitre de la conciliation, l'accent est mis sur le programme «Vérification de la conciliation pour les PME bernoises». S'agissant de l'égalité dans la vie professionnelle, il va falloir tirer les enseignements des projets pilotes «Logib dans les marchés publics» et «Autocontrôle de l'égalité salariale pour les PME». Le canton va développer l'offre proposée dans le cadre de la journée nationale «Futur en tous genres». Nouvelles perspectives pour filles et garçons» pour favoriser l'ouverture des choix professionnels. Les cours bien rodés comme «En piste pour le Grand Conseil», ceux concernant la loi sur l'égalité, etc. seront de nouveau organisés.

Le Bureau de l'égalité soutient les Directions et la Chancellerie d'Etat dans la mise au point et la mise en œuvre de mesures dans le domaine de l'égalité.

L'augmentation des charges de personnel est due au fait qu'une collaboratrice qui accomplissait 10% de son temps d'occupation dans le groupe de produits Soutien de la direction l'accomplit maintenant dans le groupe de produits Egalité.

Les coûts indirects de personnel des centres de coûts prédéfinis ont été recalculés. L'augmentation est nettement plus forte dans le groupe de produits Egalité que dans les autres groupes de produits de la Chancellerie d'Etat. Elle sera toutefois compensée au sein de la Chancellerie d'Etat.

L'objectif de prestations est redéfini à partir de l'exercice budgétaire 2013 suite à des observations de la Commission de haute surveillance. Le degré de satisfaction se mesure désormais en nombre de jours pris par le Bureau de l'égalité pour répondre aux demandes.



**3.3.6 Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat****3.3.6 Aide à la décision pour le Grand Conseil****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	969'771	1'158'832	1'062'324	1'066'924	1'014'852	1'031'780	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-969'771</b>	<b>-1'158'832</b>	<b>-1'062'324</b>	<b>-1'066'924</b>	<b>-1'014'852</b>	<b>-1'031'780</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	521'151	349'011	483'164	529'281	554'251	589'797	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	93'341	158'230	120'863	119'645	118'157	125'857	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'584'264</b>	<b>-1'666'074</b>	<b>-1'666'351</b>	<b>-1'715'851</b>	<b>-1'687'261</b>	<b>-1'747'434</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'584'264</b>	<b>-1'666'074</b>	<b>-1'666'351</b>	<b>-1'715'851</b>	<b>-1'687'261</b>	<b>-1'747'434</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		5.2%	0.0%	3.0%	-1.7%	3.6%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'584'264</b>	<b>-1'666'074</b>	<b>-1'666'351</b>	<b>-1'715'851</b>	<b>-1'687'261</b>	<b>-1'747'434</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		5.2%	0.0%	3.0%	-1.7%	3.6%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt****Produit**

- Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat

- Aide à la décision pour le Grand Conseil

## Beschreibung

Die Entscheidungsunterstützung umfasst die Information und Beratung der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sowie die Geschäftsverwaltung.

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Geschäftsordnung vom 9. Mai 1989 für den Grossen Rat (GO; BSG 151.211)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

## Leistungsempfänger

Grosser Rat, ständige Kommissionen des Grossen Rates, weitere Kommissionen des Grossen Rates, Präsidentenkonferenz, Büro des Grossen Rates, Ratsmitglieder, Fraktionen, Dritte

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Das Ratssekretariat unterstützt den Grossen Rat, seine Organe und Mitglieder bezüglich sach- und termingerechter Aufgabewahrnehmung und Entscheidungsfindung.

## Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 90%	>= 90%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitglieder des Grossen Rates (Erhebung jeweils Ende Legislaturperiode). Einheit: %.

## Description

L'aide à la décision comprend l'information et le conseil fournis aux destinataires ainsi que la gestion des affaires.

## Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIIn; RSB 107.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 151.211)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)

## Destinataires

Grand Conseil, commissions de surveillance du Grand Conseil, autres commissions du Grand Conseil, conférence des présidents, bureau du Grand Conseil, parlementaires, groupes parlementaires, tiers

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Soutenir le Grand Conseil, ses organes et ses membres de manière adéquate et dans les délais, et leur permettre ainsi de remplir leur mission et de prendre leurs décisions.

## Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des membres du Grand Conseil (relevé à la fin de la législature). Unité: %.

**Kommentar**

Gemäss Zeitplan der Kommission Parlamentsrechtsrevision sollen in der Januarsession 2013 das Grossratsgesetz (GRG) und die Geschäftsordnung des Grossen Rates (GO) in die erste Lesung gehen. Die zweite Lesung ist für die Junisession 2013 vorgesehen. Parallel dazu werden die Umsetzungsarbeiten im Ratssekretariat an die Hand genommen. Die finanziellen Veränderungen für die Entschädigungen der Grossratsmitglieder und für die Parlamentsdienste, die sich ab 2014, bedingt durch die Inkraftsetzung des total revidierten Grossratsgesetzes ergeben könnten, werden finanzielle Auswirkungen haben. Diese Beträge sind der Praxis entsprechend im Zahlenwerk noch nicht eingestellt.

Im Weiteren hat das Ratssekretariat die Führung des Sekretariates der Interkantonalen Legislativkonferenz im Auftrag der Oberaufsichtskommission übernommen.

Ansonsten ergeben sich keine markanten Veränderungen gegenüber den Vorjahren.

**Commentaire**

D'après le calendrier de la Commission de révision du droit parlementaire, la loi sur le Grand Conseil (LGC) et le règlement (RGC) devraient être traités en première lecture en janvier 2013. La seconde lecture est prévue pour la session de juin 2013. Les travaux de mise en application seront entrepris parallèlement par le Secrétariat du parlement. La modification du système des indemnités parlementaires et la mise en place des Services parlementaires auront des implications financières dès l'entrée en vigueur du nouveau droit parlementaire en 2014. Comme le veut la pratique, ces implications ne sont pas prises en compte dans les chiffres.

Le Secrétariat du parlement assure en outre le Secrétariat de la Conférence législative intercantonale sur mandat de la Commission de haute surveillance.

Aucun changement marquant n'est sinon à signaler par rapport aux exercices précédents.

#### 4 Volkswirtschaftsdirektion (VOL)

#### 4 Direction de l'économie publique (ECO)

##### 4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

##### 4.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>789.4</b>	<b>786.5</b>	<b>787.4</b>	<b>795.9</b>	<b>798.5</b>	<b>799.7</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-0.35%	0.11%	1.07%	0.32%	0.15%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>646.5</b>	<b>633.8</b>	<b>639.7</b>	<b>641.4</b>	<b>641.1</b>	<b>641.1</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-1.96%	0.93%	0.25%	-0.03%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-142.8</b>	<b>-152.7</b>	<b>-147.7</b>	<b>-154.5</b>	<b>-157.4</b>	<b>-158.6</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		6.91%	-3.30%	4.63%	1.82%	0.77%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-29.7</b>	<b>-36.7</b>	<b>-41.2</b>	<b>-35.9</b>	<b>-36.1</b>	<b>-35.9</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		23.32%	12.34%	-12.80%	0.50%	-0.50%	<i>Modification</i>

##### 4.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

###### Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2013 weist gegenüber dem Voranschlag 2012 eine Saldoverbesserung von CHF 5 Millionen oder 3,3 Prozent aus. Der Aufwand nimmt um CHF 0,9 Millionen und der Ertrag um CHF 5,9 Millionen zu.

Im Finanzplanjahr 2014 verschlechtert sich der Saldo bei einem Gesamtaufwand von CHF 796,0 Millionen und einem Gesamtertrag von CHF 641,4 Millionen im Vergleich zum Voranschlag 2013 um rund CHF 6,9 Millionen bzw. um 4,6 Prozent. Diese Entwicklung setzt sich in der Planperiode 2015–2016 deutlich abgeschwächt fort. Dabei nehmen die Ausgaben bei gleichbleibenden Erträgen um durchschnittlich CHF 2,0 Millionen zu.

##### 4.1.1 Evolution financière de la Direction

###### Solde du compte de fonctionnement

Le budget 2013 présente une amélioration du solde de CHF 5 millions, soit 3,3 pour cent par rapport au budget 2012. Les charges augmentent de CHF 0,9 million tandis que les revenus augmentent de CHF 5,9 millions.

Au cours de l'exercice 2014, le solde recule d'environ CHF 6,9 millions, soit 4,6 pour cent, par rapport au budget 2013 avec un total des charges de CHF 796,0 millions et des recettes totales s'élevant à CHF 641,4 millions. Nettement moins soutenue, la progression devrait toutefois se maintenir sur la période de planification 2015–2016. Les dépenses augmentent en moyenne de CHF 2,0 millions alors que les recettes demeurent constantes.

**Wichtige Aufwandpositionen**

Für die aufwandseitigen Abweichungen sind hauptsächlich die folgenden Faktoren ausschlaggebend: Kürzung der Einlage in den Investitionshilfefonds. Höhere Personalaufwendungen aufgrund des eingeplanten Lohnsummenwachstums. Zusätzlich bedingt das revidierte Arbeitslosenversicherungsgesetz (AVIG) eine schrittweise Erhöhung der Kantonsbeiträge an die Kosten der Arbeitsvermittlung um CHF 1,0 Million und CHF 2 Millionen im 2014. Im Weiteren sieht das neue Tourismusentwicklungsgesetz ein verstärktes Engagement in der Marktbearbeitung vor, welches gegenüber 2012 zu Mehrausgaben von CHF 1,0 Million führt. Die durchlaufenden Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft sind um CHF 1,8 Millionen gestiegen da mehr Landwirte am Förderprogramm Boden mitmachen. Demgegenüber reduzieren sich die Sachausgaben für das Informatikprojekt «KWP 2010».

Für das Ausgabenwachstum in den Finanzplanjahren 2014–16 sind unter anderem die folgenden Faktoren verantwortlich: Höhere Personalaufwendungen aufgrund des eingeplanten Lohnsummenwachstums von 1,5 Prozent. Die Kantonalisierung und Professionalisierung der amtlichen Tierärzte führt zu Mehraufwendungen von CHF 2,1 Millionen pro Jahr. Daneben führen aufwändigere Pflegemassnahmen im Schutzwald und höhere Kosten beim Forstschutz zu höheren Aufwendungen bei den Beiträgen.

**Wichtige Ertragspositionen**

Im Vergleich zum Voranschlag 2012 wächst der Gesamtertrag um CHF 5,9 Millionen oder 0,9 Prozent. Ausschlaggebend dafür sind die durchlaufenden Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft, die Erhöhung der Beherbergungsabgabe (neues Tourismusentwicklungsgesetz) sowie höhere Erträge im Zusammenhang mit Bewilligungen bei der Chronometerkontrolle. Zudem führen die Kantonalisierung und Professionalisierung der amtlichen Tierärzte zu höheren Gebühreneinnahmen beim Veterinärdienst.

Im Vergleich zum Voranschlag 2013 erhöhen sich die Erträge im Finanzplan 2014 nochmals um CHF 1,6 Millionen und bleiben danach stabil. Die Erhöhung ist hauptsächlich auf die neu zu vereinnahmenden Gebühren im Zusammenhang mit der Kantonalisierung der amtlichen Tierärzte sowie der Chronometerkontrolle zurückzuführen.

**Entwicklung Nettoinvestitionen**

Die Nettoinvestitionen des Voranschlages 2013 erhöhen sich gegenüber dem Voranschlag 2012 um CHF 4,5 Millionen. Die Veränderung verteilt sich auf die folgenden Bereiche: Einmalige Investitionen für das Uhrenbeobachtungsbüro. CHF 3,0 Millionen als Investitionsbeitrag an den Ausbau der International School of Berne. Der verbleibende Investitionsbeitrag von CHF 2,0 Millionen ist im Finanzplanjahr 2014 budgetiert. Zudem sind im Rahmen des Informatikprojektes «KWP 2010» aufgrund von Projektverzögerungen Investitionen auf die Periode 2013 verschoben worden.

**Postes de charges importantes**

Les différences de charges résultent essentiellement des facteurs suivants: réduction du montant alloué au Fonds d'aide aux investissements et hausse des charges de personnel du fait de la croissance de la masse salariale prévue. La révision de la loi sur l'assurance-chômage (LACI) entraîne en outre une augmentation graduelle de la participation cantonale aux coûts du placement de CHF 1,0 million et de CHF 2 millions en 2014. En outre, la nouvelle loi sur le développement du tourisme prévoit un engagement accru du canton dans la prospection du marché duquel résulteront des dépenses supplémentaires d'un montant de CHF 1,0 million par rapport à 2012. Les paiements directs de la Confédération redistribués à l'agriculture ont augmenté de CHF 1,8 million puisque davantage d'exploitants participent au programme de promotion des sols. En revanche, les dépenses en matériel liées au projet informatique «PTC 2010» reculent.

L'augmentation des dépenses durant les exercices 2014 à 2016 tient notamment aux facteurs suivants: hausse des charges de personnel du fait de la croissance de la masse salariale prévue de 1,5 pour cent. La cantonalisation et la professionnalisation des vétérinaires officiels entraînent des dépenses supplémentaires de CHF 2,1 millions par an. En outre, les mesures plus intensives d'entretien des forêts protectrices et la hausse des coûts de protection des forêts font augmenter les subventions, et donc les dépenses.

**Postes de revenus importants**

Par rapport au budget 2012, les revenus totaux s'améliorent de CHF 5,9 millions, soit 0,9 pour cent. Ce résultat est dû aux paiements directs de la Confédération redistribués à l'agriculture, à la hausse de la taxe d'hébergement (nouvelle loi sur le développement du tourisme) ainsi qu'aux recettes plus importantes au titre des autorisations du Contrôle des chronomètres. La cantonalisation et la professionnalisation des vétérinaires officiels génèrent en outre des recettes d'émoluments plus conséquentes.

Par rapport au budget 2013, les revenus du plan «mission-financement» 2014 s'améliorent à nouveau de CHF 1,6 million pour ensuite rester stables. Cette augmentation est principalement due aux émoluments nouvellement perçus au titre de la cantonalisation des vétérinaires officiels et au Contrôle des chronomètres.

**Evolution de l'investissement net**

L'investissement net dans le budget 2013 augmente de CHF 4,5 millions» par rapport au budget 2012 comme suit: Des investissements uniques sont prévus pour le Bureau de contrôle des chronomètres. CHF 3,0 millions alloués au titre de l'investissement à l'agrandissement de l'Ecole internationale de Berne; le montant restant de CHF 2,0 millions est budgété dans le plan «mission-financement» 2014. Les investissements planifiés pour le projet informatique «PTC 2010» sont reportés sur l'exercice 2013 du fait de retards dans le projet.

In den Jahren 2014 bis 2016 reduzieren sich die Werte auf rund CHF 36,0 Millionen pro Jahr. Diese entsprechen wieder dem Wert des Voranschlags 2012.

#### **4.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion**

In der Planperiode 2013–2016 werden die Umsetzung der LANAT-Strategie 2014, des revidierten Tourismusentwicklungsgesetzes und des Aktionsprogrammes Biodiversität sowie die Zusammenarbeit in der Hauptstadtregion Schweiz weitergeführt. Zur Wirtschaftsstrategie 2025 werden Massnahmen erarbeitet und umgesetzt. Der Kanton Bern unterstützt weiterhin den Masterplan Cleantech des Bundes. Um Lohndumping und Schwarzarbeit zu verhindern, werden auch künftig stichprobenweise Arbeitsmarktkontrollen ohne Anfangsverdacht durchgeführt. Mit der Teilrevision des kantonalen Waldgesetzes soll die Gesetzgebung an das veränderte Umfeld angepasst werden.

Les chiffres présentés reculent à environ CHF 36,0 millions investis par an durant les exercices 2014 à 2016. Ils retrouvent ainsi le niveau du budget 2012.

#### **4.1.2 Evolution courante dans la Direction**

Durant la période de planification 2013–2016, la stratégie OAN 2014, la révision de la loi sur le développement du tourisme et le programme d'action cantonal sur la biodiversité continuent d'être mis en œuvre et la collaboration dans le cadre de la Région capitale suisse est poursuivie. La Direction de l'économie publique élabore et met en œuvre des mesures issues de la Stratégie économique 2025. Le canton de Berne réitère son soutien au Masterplan Cleantech de la Confédération. En prévention du dumping salarial et du travail au noir, des contrôles par sondage du marché du travail sont désormais réalisés sans soupçon initial. La révision partielle de la loi cantonale sur les forêts adapte la législation aux modifications observées dans l'environnement.

**4.2 Verwaltungsrechnung****4.2 Compte administratif****4.2.1 Laufende Rechnung****4.2.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>789'379'775</b>	<b>786'545'715</b>	<b>787'434'271</b>	<b>795'900'781</b>	<b>798'488'202</b>	<b>799'702'336</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-0.35%	0.11%	1.07%	0.32%	0.15%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>646'532'991</b>	<b>633'815'507</b>	<b>639'744'574</b>	<b>641'360'173</b>	<b>641'123'959</b>	<b>641'125'692</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-1.96%	0.93%	0.25%	-0.03%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-142'846'783</b>	<b>-152'730'208</b>	<b>-147'689'697</b>	<b>-154'540'608</b>	<b>-157'364'242</b>	<b>-158'576'643</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		6.91%	-3.30%	4.63%	1.82%	0.77%	<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	93'651'401	92'836'082	93'332'866	98'131'780	99'195'248	100'560'068	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	35'826'852	35'920'504	33'193'413	33'762'513	33'636'313	33'635'813	31 Biens, services et mar- chandises
32 Passivzinsen	2'632	0	0	0	0	0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	24'117'343	25'535'060	25'773'543	26'150'004	26'142'192	26'231'006	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	260	0	0	0	0	0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Ge- meinden für Dienstleis- tungen	-9'456	28'000	28'000	28'000	28'000	28'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	70'445'084	74'656'350	76'473'455	77'895'490	78'554'455	78'315'455	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	553'411'272	548'900'000	550'690'000	550'690'000	550'690'000	550'690'000	37 Subventions redistri- buées
38 Einlagen in Spezialfinan- zierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	2'585'305	1'385'118	2'923'993	2'923'993	3'023'993	3'023'993	38 Attributions aux finance- ments spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	9'349'079	7'284'600	5'019'000	6'319'000	7'218'000	7'218'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
40 Steuern	3'776'950	3'609'500	6'015'000	6'015'000	6'015'000	6'015'000	40 Impôts
41 Regalien und Konzessio- nen	4'100'266	4'430'000	4'389'000	4'389'000	4'389'000	4'389'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	134'349	88'000	88'000	88'000	88'000	88'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	30'239'328	28'939'903	30'692'665	32'561'612	32'405'534	32'407'267	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	39'899	87'596	49'265	49'265	49'265	49'265	44 Parts à des recettes et contributions sans affec- tation
45 Rückerstattungen von Gemeinden	4'041'922	3'347'060	3'441'160	3'441'160	3'441'160	3'441'160	45 Remboursement de col- lectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rech- nung	33'378'728	30'989'300	30'619'200	30'589'200	30'539'200	30'539'200	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	553'411'272	548'900'000	550'690'000	550'690'000	550'690'000	550'690'000	47 Subventions à redistri- buer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Ab- schluss Besondere Rechnungen	2'524'245	1'622'998	4'044'482	2'521'134	1'491'999	1'491'999	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	14'886'029	11'801'150	9'715'800	11'015'800	12'014'800	12'014'800	49 Imputations internes

**4.2.2 Investitionsrechnung**

**4.2.2 Compte des investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>51'069'981</b>	<b>56'493'587</b>	<b>60'940'424</b>	<b>54'731'940</b>	<b>54'836'240</b>	<b>55'201'440</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		10.61%	7.87%	-10.18%	0.19%	0.66%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>21'351'109</b>	<b>19'843'500</b>	<b>19'766'500</b>	<b>18'829'500</b>	<b>18'752'800</b>	<b>19'299'000</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-7.06%	-0.38%	-4.74%	-0.40%	2.91%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-29'718'872</b>	<b>-36'650'087</b>	<b>-41'173'924</b>	<b>-35'902'440</b>	<b>-36'083'440</b>	<b>-35'902'440</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		23.32%	12.34%	-12.80%	0.50%	-0.50%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	2'759'469	5'768'087	7'600'040	2'766'540	3'869'840	3'586'040	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	13'044'190	14'625'000	13'567'700	13'687'200	14'848'200	14'647'200	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	21'398'760	25'100'500	28'772'684	27'278'200	25'118'200	25'968'200	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	13'867'561	11'000'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	57 Subventions redistribuées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
60 Abgang von Sachgütern	41'267	0	856'000	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	4'245'800	5'050'000	4'050'000	4'050'000	4'050'000	4'050'000	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	34'433	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	3'162'047	3'593'500	3'660'500	3'579'500	3'502'800	4'049'000	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	13'867'561	11'000'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	67 Subventions à redistribuer





## Produkte

- Führungsunterstützung
- Rechtliche Dienstleistungen
- Informatikleistungen für Ämter
- Gebäudeversicherung Bern

## Beschreibung

Führungsunterstützung in Bezug auf alle Geschäfte mit strategischer Bedeutung der Volkswirtschaftsdirektion sowie Grossratsgeschäfte, Regierungsgeschäfte und interdirektionale Geschäfte. Wirkungsvoller Einsatz der Führungsinstrumente und der vorhandenen Ressourcen. Sicherstellen der rechtlichen Dienstleistungen, der Informatikversorgung in der Direktion und der an die Gebäudeversicherung Bern (GVB) übertragenen kantonalen Feuerwehraufgaben.

## Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

## Leistungsempfänger

Regierungsrat

Volkswirtschaftsdirektor/-in

Ämter und Generalsekretariat der Volkswirtschaftsdirektion

Anspruchsgruppen der Volkswirtschaftsdirektion (Bürgerinnen und Bürger, Gebäudeversicherung Bern, Verbände und Unternehmungen, Gemeinden, Grossrätinnen und Grossräte usw.)

## Wirkungsziel(e)

Keine.

## Leistungsziel(e)

Effektive und effiziente Planung und Organisation der Geschäfte.

Effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse (Abläufe, Veränderungs- und Entwicklungsprozesse).

Rechtmässiger und gerechter Entscheid mit einer verständlichen und transparenten Begründung.

Effiziente Erbringung von qualitativ hochstehenden Gesetzgebungsarbeiten und rechtlichen Dienstleistungen.

## Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Prestations de services juridiques
- Prestations de services informatiques
- Assurance immobilière Berne

## Description

Soutien aux fonctions de direction dans toutes les affaires d'importance stratégique de la Direction de l'économie publique ainsi que du Grand Conseil, du Conseil-exécutif ou pour d'autres affaires interdirectionnelles. Utilisation efficace des instruments de direction et des ressources disponibles. Garantie des prestations de services juridiques et informatiques au sein de la Direction ainsi que des tâches cantonales de sapeurs-pompiers confiées à l'Assurance immobilière Berne (AIB).

## Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique (OO ECO; RSB 152.221.111)

## Destinataires

Conseil-exécutif

Directeur/-trice de l'économie publique

Offices et Secrétariat général de la Direction de l'économie publique

Partenaires de la Direction de l'économie publique (citoyennes et citoyens, Assurance immobilière Berne, associations et entreprises, communes, conseillères et conseillers d'Etat, etc.)

## Objectif(s) d'effet

Aucun.

## Objectif(s) de prestation

Planification et organisation efficaces des affaires.

Organisation et gestion efficaces de processus (déroulement, processus de changement et de développement).

Décisions conformes au droit et équitables, motivée de manière compréhensible et transparente.

Travaux législatifs et prestations de services juridiques de haute qualité.

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

## Leistungsindikator 2:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

## Leistungsindikator 3:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produkt-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

## Leistungsindikator 4:

Ein die Kundenzufriedenheit beurteilendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produkt-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher bzw. der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

**Kommentar**

Seit 2011 wird die Produktgruppe «Rechtliche Dienstleistungen» als Produkt in der Produktgruppe «Führungsunterstützung» geführt. Zudem wurde die Produktgruppe mit dem Produkt «Informatikdienstleistungen für Ämter» ergänzt.

Die Tätigkeiten der Produktgruppe sind auf die Kernaufgaben ausgerichtet, d.h. das Bereitstellen und Koordinieren von führungsunterstützenden Informationen zu den Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäften, die fachliche Begleitung der Projekte der Volkswirtschaftsdirektion, das Sicherstellen der rechtlichen Dienstleistungen sowie die effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse und Ressourcen innerhalb der Direktion.

Die Kostenbeteiligung der Volkswirtschaftsdirektion an den Ausgaben für das gesamtkantonale Informatikprojekt «Kantonaler Workplace 2010» (KWP 2010) ist in der Investitionsrechnung 2013 berücksichtigt. In der Laufenden Rechnung jedoch reduzieren sich die Sachausgaben für das Informatikprojekt «KWP 2010» deutlich.

## Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur ou la directrice. Unité: %

## Indicateur de prestation 2:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur ou la directrice. Unité: %

## Indicateur de prestation 3:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable de produit et le directeur ou la directrice. Unité: %

## Indicateur de prestation 4:

Un entretien d'évaluation de la qualité a lieu chaque année entre le responsable de produit et le directeur ou la directrice pour déterminer la satisfaction des clients. Unité: %

**Commentaire**

Depuis 2011, le groupe de produits «Soutien aux fonctions de direction» comprend l'ancien groupe de produits «Prestations juridiques» et un nouveau produit, les «Prestations de services informatiques».

Les activités du groupe de produits sont axées sur les tâches essentielles, c'est-à-dire sur la mise à disposition et la coordination d'informations visant le soutien aux fonctions de direction concernant les affaires de la Direction, du Conseil-exécutif et du Grand Conseil, sur le suivi technique des projets de la Direction de l'économie publique et sur la garantie des prestations juridiques, ainsi que sur une conception et un pilotage efficaces des processus et des ressources au sein de la Direction.

La participation financière de la Direction de l'économie publique au projet informatique cantonal «Poste de travail cantonal 2010» (PTC 2010) est prise en compte dans le compte des investissements 2013. En revanche, les dépenses en matériel liées au projet informatique «PTC 2010» reculent.

Die Leistungen der Gebäudeversicherung Bern (GVB) für die Aufrechterhaltung der Einsatzbereitschaft der Feuerwehr-Sonderstützpunkte und deren Materialbeschaffungen werden der GVB mit einem jährlichen Staatsbeitrag abgegolten. Die im Deckungsbeitrag IV eingestellten Budget- und Finanzplanwerte entsprechen dem Finanzierungsbedarf zur Sicherstellung eines zeitgerechten und wirkungsvollen Einsatzes der Einsatzkräfte in Strassen- und Eisenbahntunneln, welche sich bezüglich Organisation und Anzahl der Stützpunkte auf den RRB-Nr. 1694 vom 24.11.2010 abstützen.

Les prestations de l'Assurance immobilière Berne (AIB) pour le maintien de la disponibilité opérationnelle des centres spéciaux d'intervention des sapeurs-pompiers et pour leurs acquisitions de matériel sont indemnisées par une subvention cantonale annuelle. Les chiffres du budget et du plan financier inscrits à la marge contributive IV correspondent au besoin de financement permettant de garantir une action prompte et efficace des forces d'intervention dans les tunnels routiers et ferroviaires, dont l'organisation et le nombre de centres sont fondées sur l'ACE n°1694 du 24.11.2010.

**4.3.2 Wirtschaftsförderung (gültig bis 31.12.2012)****4.3.2 Promotion économique  
(valable jusqu'au 31.12.2012)****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	58'856	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'998'124	2'905'450	0	0	0	0	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'308'480	3'920'000	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-6'247'747</b>	<b>-6'825'450</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'500'426	768'494	0	0	0	0	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	324'222	317'681	0	0	0	0	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-8'072'396</b>	<b>-7'911'626</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-8'072'396</b>	<b>-7'911'626</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-2.0%	-100.0%				<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	100'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	3'046'740	4'006'550	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'720	3'428	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-11'117'416</b>	<b>-11'814'748</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		6.3%	-100.0%				<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Saldo

**Produkte**

- Standortpromotion
- Anlaufstelle

**Produits**

- Promotion du site d'implantation
- Organe de contact

## Beschreibung

Die Produktgruppe «Wirtschaftsförderung» wird ab 2013 neu als Produkt in der Produktgruppe «Wirtschaftsentwicklung und -auf-sicht» geführt.

Die Produktgruppe Wirtschaftsförderung hat das Ziel, die Wirtschaftskraft und Wettbewerbsfähigkeit durch eine nachhaltige, umwelt- und sozialverträgliche wirtschaftliche Entwicklung zu stärken.

Die Standortpromotion ist Imagewerbung für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern im In- und Ausland. Dies erfordert ebenfalls allgemeine Massnahmen zum Image des Wirtschaftsstandortes, wie beispielweise anlässlich der Euro 08. Auf ausgewählten Zielmärkten (zurzeit USA, Deutschland und Frankreich) werden Unternehmen angesprochen, vor allem aus den Schwerpunktbereichen Telematik, Medizinaltechnik, Dienstleistungen, Präzisionsindustrie, Design sowie Umwelt- und Energietechnik. Die Standortpromotion wird mit dem Bund abgestimmt.

Die Anlaufstelle unterstützt Unternehmen an der Schnittstelle zwischen Unternehmen und Verwaltung, vermittelt Grundstücke und gewährt in ausgewählten Fällen finanzielle Leistungen. Angesprochen werden Gründerunternehmen, bestehende Unternehmen mit innovativen Projekten sowie Unternehmen, die sich im Kanton Bern ansiedeln wollen.

Die Wirtschaftsförderung arbeitet in einem Netzwerk mit zahlreichen Partnern zusammen: Sechs regionale Wirtschaftsorganisationen decken das ganze Kantonsgebiet ab. Sechs Clusterorganisationen und die Bürgerschaftsgenossenschaften sind weitere Partner. Der Wissens- und Technologietransfer sowie die Gründungsberatung werden durch innoBE koordiniert.

## Rechtsgrundlagen

- Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12. März 1997 (WFG; BSG 901.1)

## Leistungsempfänger

Unternehmen  
Organisationen

## Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern ist als Wirtschaftsstandort bei möglichen Interessenten bekannt

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei

## Description

Le groupe de produits « Promotion économique » sera géré dès 2013 en tant que produit dans le groupe de produits « Développement et surveillance économique ».

Le groupe de produits Promotion économique a pour objectif de renforcer le potentiel économique et la compétitivité par un développement économique durable, compatible avec l'environnement et socialement acceptable.

La promotion du site d'implantation promeut le canton de Berne en tant que site économique, en Suisse comme à l'étranger. Ceci exige également des mesures générales renforçant l'image du site d'implantation, comme par exemple lors de l'Euro 08. Des entreprises sont visées sur des marchés cibles déterminés (actuellement États-Unis, Allemagne et France), surtout dans les branches essentielles que sont la télématic, le génie médical, les prestations de services, l'industrie de précision, le design et les techniques environnementales et énergétiques. La promotion du site d'implantation est coordonnée avec la Confédération.

L'organe de contact soutient les entreprises en tant qu'interface entre celles-ci et l'administration, aide lors de la recherche d'immobiliers et assure, dans certains cas, des prestations financières. Sont visées les entreprises fondatrices, les entreprises existantes ayant des projets innovateurs, ainsi que les entreprises désirant s'implanter dans le canton de Berne.

La Promotion économique collabore en réseau avec de nombreux partenaires: six organisations économiques régionales couvrent l'ensemble du territoire cantonal. D'autres partenaires sont les coopératives de cautionnement ainsi que six organisations de clusters. Le transfert des connaissances et de la technologie ainsi que le conseil en matière de fondation d'entreprise sont coordonnés par innoBE.

## Bases juridiques

- Loi du 12 mars 1997 sur le développement de l'économie (LDE; RSB 901.1)

## Destinataires

Entreprises  
Organisations

## Objectif(s) d'effet

Le canton de Berne est connu des intéressés potentiels en tant que site d'implantation

Le travail de la Promotion économie (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs, à la création d'emplois et aux investissements

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	13	10	–	–	–	–	– Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	1'110	500	–	–	–	–	– Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	207'889'000.00	100'000'000.00	–	–	–	–	– Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'implantations d'entreprises étrangères. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Arbeitsplätze. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'emplois prévus par les responsables de projets. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen. Einheit: CHF

Indicateur d'effet 3:

Investissements prévus par les responsables de projets. Unité: CHF

**Leistungsziel(e)**

Der Kanton Bern wird bei möglichen Kunden bekannt gemacht  
Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte bei

**Objectif(s) de prestation**

Le canton de Berne se fait connaître des clients potentiels  
Le travail de la Promotion économique (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	70	30	–	– Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	44	50	–	– Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	39	50	–	– Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen im Kanton Bern für Kundenkontakte (Impri-mate, Mailings, Anlässe). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de mesures de contact avec la clientèle dans le canton de Berne (imprimés, courriels, manifestations). Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Standortofferten an Kunden im Ausland. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'offres de sites d'implantation faites à des clients étrangers. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl geförderte Projekte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de projets encouragés. Unité: Nombre

### **Kommentar**

Die Produktgruppe «Wirtschaftsförderung» wird ab 2013 neu als Produkt in der Produktgruppe «Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht» geführt.

### **Commentaire**

Le groupe de produits «Promotion économique» sera géré dès 2013 en tant que produit dans le groupe de produits «Développement et surveillance économique».



**4.3.3 Tourismus und Regionalentwicklung  
(gültig bis 31.12.2012)****4.3.3 Tourisme et développement régional  
(valable jusqu'au 31.12.2012)****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	8'058	11'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	785'228	1'166'472	0	0	0	0	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'340'966	3'866'982	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-5'118'136</b>	<b>-5'022'454</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'101'611	787'727	0	0	0	0	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	115'296	220'403	0	0	0	0	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-6'335'044</b>	<b>-6'030'585</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-6'335'044</b>	<b>-6'030'585</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-4.8%	-100.0%				<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	1'985'659	2'620'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	11'055'197	16'480'000	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	3'782'607	3'612'928	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-11'621'974</b>	<b>-16'277'657</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		40.1%	-100.0%				<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-134'326	-200'000	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	-134'326	-200'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-12'703'493	-13'500'000	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-4'245'800	-3'050'000	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	8'457'693	10'450'000	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

- Tourismus und Regionalentwicklung

**Produit**

- Tourisme et développement régional

## Beschreibung

Die Produktgruppe «Tourismus- und Regionalentwicklung» wird ab 2013 neu als Produkt in der Produktgruppe «Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht» geführt.

Die unterschiedliche wirtschaftliche Kraft von Städten und Agglomerationen auf der einen Seite und ländlichen Regionen auf der anderen Seite wird durch den kantonalen Finanzausgleich ausgeglichen. Er sorgt dafür, dass alle bernischen Gemeinden ihre Grundversorgung und Basisinfrastruktur finanzieren können. Die Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung unterstützt zusätzlich die einzelnen Regionen in der Nutzung ihrer Potenziale.

Die Regionalpolitik ist Teil der Wirtschaftspolitik. Sie will die Wettbewerbsfähigkeit im Berggebiet und im ländlichen Raum stärken, innovative Projekte unterstützen und die Regionen an der wirtschaftlichen Entwicklung teilhaben lassen. Seit Anfang 2008 ist das Bundesgesetz über Regionalpolitik in Kraft. Bund und Kanton können wichtige Infrastrukturvorhaben und Entwicklungsprojekte mit Darlehen oder Beiträgen unterstützen. Die strategischen Handlungsachsen sind Tourismus, Industrie, erneuerbare Energien, Reformen und innovative Angebote.

Der Tourismus ist im Kanton Bern ein bedeutender Wirtschaftsfaktor. Im Berner Oberland ist er der wichtigste Wirtschaftszweig. Im Tourismus übernimmt der Kanton Koordinations- und Beratungsaufgaben in Zusammenarbeit mit den acht Destinationen des Oberlands, Bern und Jura/Drei-Seen-Land. Der Kanton fördert Kooperationen, unterstützt innovative Projekte und stärkt das Marketing. Die Finanzierung dieser Aktivitäten erfolgt aus den zweckgebundenen Mitteln der Beherbergungsabgabe sowie aus allgemeinen Staatsmitteln. Die Beherbergungsabgabe bezieht der Kanton, sofern die Destinationen nicht den gemeinsamen Bezug aller touristischen Abgaben übernommen haben.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0)
- Kantonaies Gesetz vom 16. Juni 1997 über Investitionshilfe für Berggebiete (KIHG; BSG 902.1)
- Tourismusentwicklungsgesetz vom 20. Juni 2005 (TEG; BSG 935.211)

## Description

Le groupe de produits «Tourisme et développement régional» sera géré dès 2013 en tant que produit dans le groupe de produits «Développement et surveillance économique».

La différence de potentiel économique entre les villes et agglomérations, d'une part, et les régions rurales, d'autre part, est compensée grâce au système cantonal de péréquation financière qui veille à ce que toutes les communes bernoises puissent financer leurs services publics et infrastructures de base. Le groupe de produits Tourisme et développement régional soutient en outre chaque région dans l'exploitation de ses potentiels.

La politique régionale, qui fait partie de la politique économique, a pour objectif de renforcer la compétitivité dans les régions de montagne et dans l'espace rural, d'encourager les projets innovants et de faire participer les régions au développement économique. La loi fédérale sur la politique régionale est entrée en vigueur au début 2008: la Confédération et le canton peuvent soutenir des projets d'infrastructure importants et d'autres développements par des prêts ou des subventions. Les domaines d'action stratégiques sont le tourisme, l'industrie, les énergies renouvelables, les réformes et les offres novatrices.

Le tourisme est un facteur économique important du canton de Berne. Dans l'Oberland bernois, il constitue même le secteur économique principal. Dans le domaine du tourisme, le canton a une mission de coordination et de conseil dont il s'acquitte en collaboration avec les huit destinations de l'Oberland, Berne et Jura/Pays des Trois-Lacs. Le canton encourage les coopérations, soutient les projets innovateurs et renforce le marketing. Ces activités sont financées par les moyens issus de la taxe affectée d'hébergement, ainsi que par des fonds publics généraux. Le canton perçoit la taxe d'hébergement, pour autant que les destinations ne se soient pas chargées de la perception commune de toutes les taxes touristiques.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LCIM; RSB 902.1)
- Loi du 20 juin 2005 sur le développement du tourisme (LDT; RSB 935.211)

**Leistungsempfänger**

Gemeinden  
Regionen  
Unternehmen  
Tourismusorganisationen

**Destinataires**

Communes  
Régions  
Entreprises  
Organisations touristiques

**Wirkungsziel(e)**

Die Arbeit von Tourismus und Regionalentwicklung trägt dazu bei, dass neue Projekte in den Regionen realisiert werden

**Objectif(s) d'effet**

Le travail du service Tourisme et développement régional contribue à la réalisation de nouveaux projets dans les régions

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	37'000'000.00	40'000'000.00	–	–	–	–	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	217	150	–	–	–	–	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen. Einheit: CHF

Indicateur d'effet 1:

Investissements prévus par les responsables de projets. Unité: CHF

Wirkungsindikator 2:

Mit den geförderten Projekten verbundene Arbeitsplätze. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Emplois liés aux projets encouragés. Unité: Nombre

**Leistungsziel(e)**

Der Kanton nimmt seine Rolle in der regionalen Entwicklung und der Tourismusentwicklung wahr und fördert sie gemäss den regionalen Entwicklungskonzepten und dem tourismuspolitischen Leitbild

**Objectif(s) de prestation**

Le canton assume son rôle en matière de développement des régions et du tourisme; il encourage ces domaines conformément aux programmes régionaux de développement et au programme de politique du tourisme

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	82	89	–	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	120	100	–	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Projekte mit den Regionen und Destinationen (ab 1.1.2010). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de projets établis avec les régions et les destinations (dès le 1.1.2010). Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Kontakte mit den Regionen und Destinationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de contacts établis avec les régions et les destinations. Unité: Nombre

### **Kommentar**

Die Produktgruppe «Tourismus- und Regionalentwicklung» wird ab 2013 neu als Produkt in der Produktgruppe «Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht» geführt.

### **Commentaire**

Le groupe de produits «Tourisme et développement régional» sera géré dès 2013 en tant que produit dans le groupe de produits «Développement et surveillance économique».

## 4.3.4 Arbeitsbedingungen (gültig bis 31.12.2012)

4.3.4 Conditions de travail  
(valable jusqu'au 31.12.2012)

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	5'223'091	4'210'800	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	4'356'840	5'353'178	0	0	0	0	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	629'984	473'120	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>236'267</b>	<b>-1'615'498</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'727'458	818'503	0	0	0	0	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	699'019	510'482	0	0	0	0	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'190'211</b>	<b>-2'944'485</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'190'211</b>	<b>-2'944'485</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive III</b>
Veränderung in %		34.4%	-100.0%				Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	814'000	764'000	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	44'801	3'428	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'959'409</b>	<b>-3'705'057</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		25.2%	-100.0%				Variation en %

## Statistischer Nachweis

## Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-39'968	-10'000	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	39'968	10'000	0	0	0	0	Saldo

**Produkte**

- Chronometerkontrolle
- Arbeits- und Marktaufsicht

**Beschreibung**

Die Produktgruppe «Arbeitsbedingungen» wird ab 2013 neu als Produkt in der Produktgruppe «Wirtschaftsentwicklung und -auf-sicht» geführt.

Die Produktgruppe vollzieht vor allem Bundesrecht in den Berei-chen: – Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz – Arbeits-  
marktaufsicht – Marktaufsicht. Vorschriften des Kantons gibt es  
insbesondere für das Gastgewerbe, den Verkauf von Alkohol und  
den Ladenschluss.

Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz überwacht die Einhal-  
tung der Vorschriften in Industrie und Gewerbe zur Verhütung  
von Berufsunfällen und -krankheiten. Zudem überwacht sie die  
Arbeits- und Ruhezeiten und bewilligt Ausnahmen.

Die Arbeitsmarktaufsicht überwacht zusammen mit dem Arbeits-  
marktkontrollverein und der kantonalen Arbeitsmarktkommission  
die Einhaltung der Vorschriften über entsandte Arbeitnehmende  
und über ausländische Arbeitskräfte sowie die Beachtung der  
flankierenden Massnahmen zum freien Personenverkehr. Sie be-  
urteilt Gesuche für ausländische Arbeitskräfte aus der Sicht des  
Arbeitsmarkts und ergreift Massnahmen gegen die Schwarzar-  
beit. Zur Arbeitsmarktaufsicht gehören ebenfalls die Kontrolle der  
privaten Personalvermittlung und des Personalverleihs.

Die Marktaufsicht überwacht zusammen mit fünf Eichmeistern  
Mass und Gewicht, zum Beispiel bei Waagen oder Durchlaufzäh-  
lern bei Tanksäulen und Tankwagen. Sie überwacht das korrekte  
Mass und Gewicht bei Fertigpackungen. Zusammen mit den Re-  
gierungsstatthalterämtern nimmt sie die Aufsicht bei der Laden-  
öffnung, dem Gastgewerbe, dem Konsumkredit und dem Rei-  
sendengewerbe wahr.

Die Chronometerkontrolle in Biel prüft besonders genaue Uhr-  
werke (Chronometer) im Auftrag der Uhrenindustrie gemäss den  
Vorgaben der COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chrono-  
mètres).

**Produits**

- Contrôle des chronomètres
- Surveillance du travail et du marché

**Description**

Le groupe de produits «Conditions du travail» sera géré dès 2013  
en tant que produit dans le groupe de produits «Développement  
et surveillance économique».

Le groupe de produits exécute avant tout le droit fédéral dans les  
domaines suivants: – Sécurité et santé au travail – Surveillance  
du marché du travail – Surveillance des marchés. Des prescrip-  
tions du canton s'appliquent notamment pour l'hôtellerie et la  
restauration, la vente d'alcool et les heures d'ouverture des ma-  
gasins.

Le domaine Sécurité et santé au travail veille au respect des  
prescriptions en matière de prévention des accidents du travail  
et des maladies professionnelles dans l'industrie, l'hôtellerie et la  
restauration. Il veille également au respect des temps de travail  
et de repos et délivre les autorisations exceptionnelles.

Le domaine Surveillance du marché du travail, en collaboration  
avec l'association du contrôle du marché du travail et la Commis-  
sion cantonale du marché du travail, veille à ce que les prescrip-  
tions concernant les travailleurs détachés et la main-d'œuvre  
étrangère soient respectées et à ce que les mesures d'accom-  
pagnement relatives à la libre circulation des personnes soient  
prises en compte. Il évalue les demandes de main-d'œuvre  
étrangère sous l'angle du marché du travail et prend des mesu-  
res contre le travail au noir. Le contrôle du service privé de l'em-  
ploi et de la location de services fait également partie de la  
surveillance du marché du travail.

Le domaine Surveillance des marchés contrôle les poids et me-  
sures en collaboration avec cinq vérificateurs, par exemple les  
instruments de pesage ou les compteurs à débit continu des  
pompes à essence et des camions-citernes. Il contrôle la confor-  
mité des poids et mesures des produits préemballés. En collabo-  
ration avec les préfetures, il se charge de la surveillance des  
heures d'ouverture des magasins, de l'hôtellerie et de la resta-  
uration, des crédits à la consommation et des voyageurs de com-  
merce.

Le Contrôle des chronomètres à Bienne examine les mécanis-  
mes d'horlogerie particulièrement précis (chronomètres) sur  
mandat de l'industrie horlogère, selon les instructions du COSC  
(Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres).

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz; SR 822.11)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung (UVG; SR 832.20)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1989 über die Arbeitsvermittlung und den Personalverleih (Arbeitsvermittlungsgesetz, AVG; SR 823.11)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die in die Schweiz entsandten ausländischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (SR 823.20)
- Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (HGG; BSG 930.1)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

**Leistungsempfänger**

Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer  
Branchen- und Fachverbände  
Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber  
Organisationen der Sozialpartner

**Wirkungsziel(e)**

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz eingehalten werden

Bernische Unternehmen erhalten die erforderlichen Bewilligungen fristgerecht

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	2	6	–	–	–	–	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	29	25	–	–	–	–	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ermahnungen pro 100 kontrollierte Betriebe. Einheit: Anzahl

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents (LAA; RS 832.20)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr; RS 142.20)
- Loi fédérale du 6 octobre 1989 sur le service de l'emploi et la location de services (LSE; RS 823.11)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur les travailleurs détachés (RS 823.20)
- Loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR; RSB 935.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)

**Destinataires**

Employés/employées  
Associations professionnelles  
Employeurs/employeuses  
Organisations des partenaires sociaux

**Objectif(s) d'effet**

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail

Les entreprises bernoises reçoivent les autorisations nécessaires dans les délais

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'avertissements pour cent entreprises contrôlées. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Behandlungsdauer der Bewilligungsgesuche im Normalfall. Einheit: Tage

### Leistungsziel(e)

Gezielte Kontrollen von Arbeitsstätten aufgrund ihres Gefährdungspotenzials bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz

Bewilligungen werden fristgerecht erteilt

Eingereichte Chronometer werden nach den Vorgaben der COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres) geprüft

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	459	450	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	3'012	2'650	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	22	22	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	625'180	500'000	-	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl der kontrollierten Arbeitsstätten. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Anzahl Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Behandlungsdauer im Normalfall. Einheit: Tage

Leistungsindikator 4:

Anzahl zertifizierter Chronometer. Einheit: Anzahl

### Kommentar

Die Produktgruppe «Arbeitsbedingungen» wird ab 2013 neu als Produkt in der Produktgruppe «Wirtschaftsentwicklung und -auf-sicht» geführt.

Indicateur d'effet 2:

Durée normale de traitement des demandes d'autorisation. Unité: Jours

### Objectif(s) de prestation

Contrôles ciblés des lieux de travail quant à leur potentiel de risque en matière de sécurité et de santé

Les autorisations sont octroyées dans les délais

Les chronomètres envoyés sont examinés selon les instructions du COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres).

### Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

Nombre de lieux de travail contrôlés. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'autorisations pour travailleurs étrangers. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 3:

Durée normale de traitement. Unité: Jours

Indicateur de prestation 4:

Nombre de chronomètres certifiés. Unité: Nombre

### Commentaire

Le groupe de produits «Conditions du travail» sera géré dès 2013 en tant que produit dans le groupe de produits «Développement et surveillance économique».



**4.3.5 Immissionsschutz (gültig bis 31.12.2012)****4.3.5 Protection contre les immissions  
(valable jusqu'au 31.12.2012)****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	1'531'331	1'400'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'487'375	3'347'422	0	0	0	0	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	980'910	1'047'440	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'936'954</b>	<b>-2'994'862</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	907'412	769'950	0	0	0	0	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	375'232	208'983	0	0	0	0	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-4'219'599</b>	<b>-3'973'796</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-4'219'599</b>	<b>-3'973'796</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-5.8%	-100.0%				<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	322'675	300'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	17'659	50'000	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'720	3'428	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-3'912'863</b>	<b>-3'720'368</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0 Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-4.9%	-100.0%				<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-179'501	-127'240	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-5'724	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	173'777	127'240	0	0	0	0	Saldo

**Produkt**

- Immissionsschutz

**Produit**

- Protection contre les immissions

## Beschreibung

Die Produktgruppe «Immissionsschutz» wird ab 2013 neu als Produkt in der Produktgruppe «Wirtschaftsentwicklung und -auf-sicht» geführt.

Die Produktgruppe Immissionsschutz vollzieht einen Teil der eid-genössischen Umweltschutzgesetzgebung und setzt diese im Kanton Bern um.

Sie erarbeitet die kantonalen Massnahmenpläne zur Luftreinhaltung und sorgt für ihre Umsetzung. Verkehr, Baustellen, Industrie und Gewerbe sowie Gebäudeheizungen sind die wichtigsten Verursacher von Luftschadstoffen, bei denen Kontrollen durchgeführt und Massnahmen umgesetzt werden. So organisiert und überwacht das Produkt die Kontrolle von 125'000 Gebäudeheizungen und 2'500 industriellen und gewerblichen Anlagen.

Ein Netz mobiler und fester Messstationen überwacht regelmässig die Luftbelastung; die Ergebnisse sind tagesaktuell im Internet verfügbar ([www.be.ch/luft](http://www.be.ch/luft)).

Der Lärmschutz misst und beurteilt die Lärmbelastung bei Industrie- und Gewerbeanlagen.

Die Störfallvorsorge überwacht den Umgang mit gefährlichen Stoffen bei Industriebetrieben und verlangt Massnahmen zur Verminderung der Auswirkungen bei Unfällen.

Nicht ionisierende Strahlungen (NIS) sind elektromagnetische Strahlungen, wie sie von Mobilfunkantennen oder Hochspannungsleitungen ausgehen. Der Fachbereich NIS sorgt dafür, dass die geltenden Grenzwerte eingehalten werden.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz USG; SR 814.01)
- Gesetz vom 16. November 1989 zur Reinhaltung der Luft (Lufthygienegesetz; BSG 823.1)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)

## Description

Le groupe de produits «Protection contre les immissions» sera géré dès 2013 en tant que produit dans le groupe de produits «Développement et surveillance économique».

Le groupe de produits Protection contre les immissions exécute une partie de la législation fédérale sur la protection de l'environnement et la met en œuvre dans le canton de Berne.

Il élabore les plans cantonaux de mesures de protection de l'air et veille à leur application. La circulation, les chantiers, l'industrie et l'artisanat, ainsi que les installations de combustion, sont les principales sources de polluants atmosphériques, et font pour cette raison l'objet de contrôles et de mesures. C'est ainsi que ce produit organise et surveille le contrôle de 125'000 installations de combustion et de 2'500 installations industrielles et artisanales.

Un réseau de stations de mesure mobiles et fixes surveille régulièrement la pollution de l'air; les résultats, actualisés chaque jour, sont disponibles sur Internet ([www.be.ch/air](http://www.be.ch/air)).

La Protection contre le bruit mesure et évalue les nuisances sonores émises par les installations industrielles et artisanales.

La Prévention des accidents majeurs surveille la manipulation des substances dangereuses par les exploitations industrielles et ordonne des mesures visant à ce que les conséquences en cas d'accident soient moins graves.

Le rayonnement non ionisant (RNI) est le rayonnement électromagnétique émanant par exemple des antennes de téléphonie mobile ou des lignes à haute tension. Le domaine RNI veille au respect des valeurs limites.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE; RS 814.01)
- Loi du 16 novembre 1989 sur la protection de l'air (LPAir; RSB 823.1)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)

**Leistungsempfänger**

Von Immissionen betroffene Personen  
Unternehmen  
Branchen- und Fachverbände  
Umweltorganisationen

**Wirkungsziel(e)**

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften zum Schutz der Bevölkerung vor Immissionen eingehalten werden

Die Bewilligungsbehörden erhalten die erforderlichen Beurteilungen und Fachberichte fristgerecht

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	26	25	–	–	–	–	– Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	16	25	–	–	–	–	– Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl schriftlicher Anordnungen pro hundert Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Bearbeitungsdauer. Einheit: Tage

**Leistungsziel(e)**

Ständige Messung von drei Schadstoffen im ganzen Kanton und sachgerechte Information der Öffentlichkeit

Kontrollen und Messungen werden im vorgesehenen Umfang durchgeführt

Betriebe und Anlagen werden bezüglich Luftreinhaltung, Lärm-schutz, nicht ionisierender Strahlung sowie Vorsorge vor Störfäl-len beurteilt

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	85	95	–	– Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	1'333	1'100	–	– Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	1'013	825	–	– Indicateur de prestation 3

**Destinataires**

Personnes concernées par les immissions  
Entreprises  
Associations professionnelles  
Organisations écologistes

**Objectif(s) d'effet**

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la protection de la population contre les immissions

Les autorités compétentes en matière d'autorisation reçoivent les appréciations et les rapports officiels nécessaires dans les délais

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'ordonnances écrites pour cent contrôles et mesures. Unité: Nombre

Indicateur d'effet 2:

Durée de traitement. Unité: Jours

**Objectif(s) de prestation**

Mesure permanente de trois polluants dans l'ensemble du can-ton et information correcte du public

Les contrôles et les mesures sont exécutés sous la forme prévue

Les entreprises et les installations font l'objet d'appréciations dans les domaines de la protection de l'air, la protection contre le bruit, le rayonnement non ionisant et la prévention contre les accidents majeurs

**Indicateur(s) de prestation**

Leistungsindikator 1:  
Verfügbarkeit. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:  
Disponibilité. Unité: %

Leistungsindikator 2:  
Anzahl Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:  
Nombre de contrôles et de mesures. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:  
Anzahl Beurteilungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:  
Nombre d'appréciations. Unité: Nombre

**Kommentar**

Die Produktgruppe «Immissionsschutz» wird ab 2013 neu als Produkt in der Produktgruppe «Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht» geführt.

**Commentaire**

Le groupe de produits «Protection contre les immissions» sera géré dès 2013 en tant que produit dans le groupe de produits «Développement et surveillance économique».



## Produkte

- Arbeitsvermittlung (RAV)
- Arbeitslosenkasse Kanton Bern (ALK)
- Arbeitslosenversicherung – kantonale Massnahmen

## Beschreibung

Der Kanton vollzieht im Auftrag des Bundes das Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG. Dazu hat der Bund mit dem Kanton je eine Leistungsvereinbarung für die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenkasse abgeschlossen.

Die Arbeitsvermittlung betreibt die regionalen Arbeitsvermittlungszentren RAV mit 20 Standorten im Kanton Bern. Sie hat den Auftrag, Stellensuchende möglichst rasch und dauerhaft wieder in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Sie unterstützt die Stellensuchenden in der Stellensuche. Die RAV führen jährlich etwa 250'000 Beratungsgespräche durch. Sie beschaffen und vermitteln arbeitsmarktliche Massnahmen (Kurse, Praktika, Programme zur vorübergehenden Beschäftigung usw.) im Betrag von jährlich etwa CHF 53 Millionen (Stand 2010). Die Einhaltung der mit den Stellensuchenden getroffenen Vereinbarungen wird kontrolliert. Wenn nötig werden Sanktionen verfügt. Bei Unstimmigkeiten steht zudem eine Ombudsstelle zur Verfügung.

Jeder Kanton ist verpflichtet, eine Arbeitslosenkasse (ALK) zu führen. Die Versicherten können wählen zwischen der ALK und den übrigen Kassen (z.B. der Gewerkschaften). Die ALK prüft die Anspruchsvoraussetzungen und richtet Arbeitslosenentschädigung, Kurzarbeit-, Schlechtwetterentschädigung sowie Leistungen bei Zahlungsunfähigkeit des Arbeitgebers aus.

Die Produkte Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenkasse werden ausschliesslich durch die eidgenössische Arbeitslosenversicherung finanziert. Das Produkt «Arbeitslosenversicherung – kantonale Massnahmen» enthält einerseits freiwillige kantonale Massnahmen. Andererseits den vom Bundesrecht vorgegebenen Beitrag des Kantons an den Vollzug der Arbeitslosenversicherung.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzenschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

## Produits

- Service de l'emploi (ORP)
- Caisse de chômage du canton de Berne (CC)
- Assurance-chômage – mesures cantonales

## Description

Le canton exécute la loi sur l'assurance-chômage LACI sur mandat de la Confédération. À cette fin, la Confédération a conclu avec le canton une convention de prestations pour le service de l'emploi et la caisse de chômage.

Le service de l'emploi gère les offices régionaux de placement ORP, soit 20 sites dans le canton de Berne. Il est chargé de réinsérer le plus rapidement et le plus durablement possible les demandeurs d'emploi sur le marché du travail. Il soutient les demandeurs d'emploi dans leurs recherches. Les ORP organisent chaque année environ 250'000 entretiens d'orientation. Ils élaborent et proposent des mesures de marché du travail (cours, stages, programmes d'emploi temporaire, etc.) à hauteur d'environ 53 millions de francs par an (état 2010). Le respect des conventions conclues avec les demandeurs d'emploi est contrôlé. Des sanctions sont prises si nécessaire. En outre, un service de médiation est à disposition en cas de désaccord.

Chaque canton doit tenir une caisse de chômage (CC). Les assurés ont le choix entre la CC et les autres caisses (p.ex. des syndicats). La CC examine les conditions dont dépend le droit à l'indemnité et verse les indemnités de chômage, les indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou en cas d'intempéries, ainsi que les prestations en cas d'insolvabilité de l'employeur.

Les produits Service de l'emploi et Caisse de chômage sont exclusivement financés par l'assurance-chômage de la Confédération. Le produit assurance-chômage – mesures cantonales contient la contribution – déterminée par le droit fédéral – du canton à l'exécution de l'assurance-chômage ainsi que des mesures cantonales volontaires.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage LACI; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)

**Leistungsempfänger**

Arbeitslose Personen, die sich als Stellen suchend melden (mit und ohne Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung)

Personen, die vom Konkurs ihres Arbeitgebers betroffen sind

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber mit offenen Stellen

Betriebe mit Anspruch auf Kurzarbeits- oder Schlechtwetterentschädigung

**Wirkungsziel(e)**

Rasche und dauerhafte Wiedereingliederung der Stellensuchenden mit den Teilzielen «rasche Wiedereingliederung arbeitsloser Personen in den Arbeitsmarkt» und «Vermeidung von Langzeitarbeitslosigkeit, Aussteuerung sowie erneuter Arbeitslosigkeit». Das SECO erstellt einen gesamtschweizerischen Wirkungsindex. Der schweizerische Durchschnitt entspricht 100 Prozent. Zum Vergleich unter den Kantonen wird der Index in einem ökonomischen Modell korrigiert.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	111	112	112	112	112	112	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	97	100	100	100	100	100	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Unkorrigierter Index gemäss Berechnung SECO. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Korrigierter Index gemäss Berechnung SECO. Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Die Bundesvorschriften zur Arbeitsvermittlung werden so vollzogen, dass für den Kanton keine Kosten entstehen

Die öffentliche Arbeitslosenkasse wird innerhalb der Leistungsnormen des SECO geführt. Dieses erfasst alle Tätigkeiten der Kasse in Leistungspunkten.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	100	100	100	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	21'568	23'000	23'000	Indicateur de prestation 2

**Destinataires**

Personnes au chômage qui se déclarent à la recherche d'un emploi (avec ou sans droit à l'indemnité de chômage)

Personnes concernées par la faillite de leur employeur

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Employeurs/employeuses disposant de postes vacants

Entreprises ayant droit aux indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou d'intempéries

**Objectif(s) d'effet**

Réinsertion rapide et durable des demandeurs d'emploi avec les objectifs partiels «Réinsertion rapide de personnes sans emploi sur le marché du travail» et «Evitement du chômage de longue durée, de l'arrivée en fin de droits ainsi que d'un nouveau chômage». Le SECO a créé un indicateur d'effet national. La moyenne suisse correspond à 100 pour cent. Afin de permettre la comparaison entre les cantons, l'indicateur est corrigé par un modèle économétrique.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Indicateur non corrigé selon calcul du SECO. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Indicateur corrigé selon calcul du SECO. Unité: %

**Objectif(s) de prestation**

Les prescriptions fédérales en matière de placement sont exécutées de sorte à ce qu'il n'en résulte aucun coût pour le canton

La caisse publique de chômage est dirigée dans le cadre des normes de rendement du SECO. Ce dernier appréhende toutes les activités de la caisse sous forme d'unités de prestations.

**Indicateur(s) de prestation**

Leistungsindikator 1:

Abdeckung der Betriebskosten durch den Bund. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Couverture des coûts de fonctionnement par la Confédération.  
Unité: %

Leistungsindikator 2:

Leistungspunkte je Mitarbeitenden gemäss Definition SECO ab 2008. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Unités de prestations par collaborateur selon la définition du SECO dès 2008. Unité: Nombre

### **Kommentar**

Die Zunahme des Deckungsbeitrag IV ist auf die Beteiligung des Kantons an der Durchführung der öffentlichen Arbeitsvermittlung zurückzuführen. Das Bundesrecht koppelt diesen Beitrag an die Lohnsumme, weshalb der Beitrag regelmässig ansteigt. Zudem muss sich der Kanton als Folge der Revision des Arbeitslosenversicherungsgesetzes vermehrt an den Kosten von Massnahmen zugunsten arbeitsloser Personen beteiligen.

### **Commentaire**

La hausse de la marge contributive IV s'explique par la participation du canton dans l'exécution du placement par les services publics. Le droit fédéral rattache cette contribution à la masse salariale, d'où la hausse régulière du montant. En outre, suite à la révision de la loi sur l'assurance-chômage, le canton doit participer davantage aux coûts des mesures destinées aux personnes sans emploi.



**4.3.7 Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht  
(gültig ab 1.1.2013)****4.3.7 Développement et surveillance économique  
(valable dès le 1.1.2013)****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag		Finanzplan		
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	7'321'800	8'021'800	8'021'800	8'021'800	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	13'792'855	14'575'516	14'575'516	14'750'516	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	10'329'024	10'370'748	10'783'852	11'183'629	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>-16'800'079</b>	<b>-16'924'464</b>	<b>-17'337'568</b>	<b>-17'912'345</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	0	0	3'025'791	3'070'081	3'375'919	3'518'204	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	0	0	1'008'318	990'066	871'069	862'196	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>-20'834'189</b>	<b>-20'984'612</b>	<b>-21'584'557</b>	<b>-22'292'745</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>-20'834'189</b>	<b>-20'984'612</b>	<b>-21'584'557</b>	<b>-22'292'745</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>				0.7%	2.9%	3.3%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	3'020'000	3'020'000	3'020'000	3'020'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	26'486'650	26'100'550	24'019'650	23'789'150	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	6'022'574	6'022'574	6'022'574	6'022'574	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>-38'278'265</b>	<b>-38'042'588</b>	<b>-36'561'633</b>	<b>-37'039'321</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>				-0.6%	-3.9%	1.3%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag		Finanzplan		
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	-200'000	-200'000	-200'000	-200'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	-200'000	-200'000	-200'000	-200'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	-17'867'000	-16'812'240	-14'812'240	-14'812'240	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	-3'050'000	-3'050'000	-3'050'000	-3'050'000	(+) Recettes
Saldo	0	0	14'817'000	13'762'240	11'762'240	11'762'240	Solde

## Produkte

- Wirtschaftsförderung ab 1.1.2013
- Tourismus und Regionalentwicklung ab 1.1.2013
- Arbeits- und Marktaufsicht ab 1.1.2013
- Chronometerkontrolle ab 1.1.2013
- Immissionsschutz ab 1.1.2013

## Beschreibung

Die Produktgruppe hat das Ziel, die Wirtschaftskraft und Wettbewerbsfähigkeit durch eine nachhaltige, umwelt- und sozialverträgliche wirtschaftliche Entwicklung zu stärken. Zudem werden die einzelnen Regionen in der Nutzung ihrer Potenziale unterstützt. Die Wettbewerbsfähigkeit im Berggebiet und im ländlichen Raum werden gestärkt und innovative Projekte gefördert. Die strategischen Handlungsachsen der Regionalpolitik sind Tourismus, Industrie, Cleantech sowie Reformen und innovative Angebote. Der Tourismus ist im Kanton Bern ein bedeutender Wirtschaftsfaktor. Im Berner Oberland ist er der wichtigste Wirtschaftszweig.

In der Arbeits- und Marktaufsicht wird vor allem Bundesrecht vollzogen. Es geht beispielsweise um die Verhütung von Berufsunfällen und -krankheiten oder die Einhaltung der Arbeits- und Ruhezeiten. Kantonale Vorschriften gibt es insbesondere für das Gastgewerbe, den Verkauf von Alkohol und den Ladenschluss.

Der Immissionsschutz erarbeitet die kantonalen Massnahmenpläne zur Luftreinhaltung und sorgt für ihre Umsetzung. 125'000 Gebäudeheizungen und 2'500 industrielle und gewerbliche Anlagen werden überwacht. Ein Netz mobiler und fester Messstationen überwacht regelmässig die Luftbelastung; die Ergebnisse sind tagesaktuell im Internet verfügbar ([www.be.ch/luft](http://www.be.ch/luft)). Zusätzlich zur Luftreinhaltung wird die Lärmbelastung bei Industrie- und Gewerbeanlagen überwacht sowie dafür gesorgt, dass Mobilfunkanlagen die geltenden Grenzwerte für elektromagnetische Strahlungen einhalten.

## Rechtsgrundlagen

- Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12. März 1997 (WFG; BSG 901.1)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über die Regionalpolitik (SR 901.0)
- Kantonales Gesetz über Investitionshilfe für Berggebiete vom 16. Juni 1997 (KIHG; BSG 902.1)
- Tourismusentwicklungsgesetz vom 20. Juni 2005 (TEG; BSG 935.211)
- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz; SR 822.11).

## Produits

- Promotion économique dès le 1.1.2013
- Tourisme et développement régional dès le 1.1.2013
- Surveillance du travail et du marché dès le 1.1.2013
- Contrôle des chronomètres dès le 1.1.2013
- Protection contre les immissions dès le 1.1.2013

## Description

Le groupe de produits vise le renforcement de la position et de la compétitivité de l'économie bernoise par un développement économique durable, respectueux de l'environnement et à caractère social. Les différentes régions sont soutenues dans la mise à profit de leurs atouts. La compétitivité dans les régions de montagne et les zones rurales est renforcée et les projets innovants sont encouragés. Les axes d'intervention stratégiques issus de la politique régionale privilégiés sont le tourisme, l'industrie, les cleantech, les réformes et les offres novatrices. Le tourisme constitue un facteur économique important pour le canton de Berne et est le premier secteur économique dans l'Oberland bernois.

La surveillance des marchés et du marché du travail implique principalement l'exécution de dispositions fédérales, relatives notamment à la prévention des accidents et des maladies professionnels ou au respect des temps de travail et de repos. Les dispositions cantonales régissent, quant à elles, notamment la vente d'alcool et les heures de fermeture dans le domaine de l'hôtellerie et la restauration.

Le service de la protection contre les immissions élabore les plans cantonaux de mesures pour la protection de l'air et veille à leur mise en œuvre. 125'000 centrales de chauffage et 2'500 installations industrielles et artisanales sont ainsi surveillées. Un réseau de stations de mesures fixes et mobiles contrôle régulièrement la qualité de l'air et les résultats enregistrés sont publiés quotidiennement sur l'Internet ([www.be.ch/air](http://www.be.ch/air)). Outre la qualité de l'air, le respect de valeurs limites est également contrôlé pour les nuisances sonores dans les installations industrielles ou artisanales et pour le rayonnement électromagnétique dégagé par les antennes de téléphonie mobile.

## Bases juridiques

- Loi du 12 mars 1997 sur le développement de l'économie (LDE; RSB 901.1)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LCIM; RSB 902.1)
- Loi du 20 juin 2005 sur le développement du tourisme (LDT; RSB 935.211)
- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11)

- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1989 über die Arbeitsvermittlung und den Personalverleih (Arbeitsvermittlungsgesetz, AVG; SR 823.11)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die in die Schweiz entsandten ausländischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (SR 823.20)
- Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (HGG; BSG 930.1)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz USG; SR 814.01)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)
- Loi fédérale du 6 octobre 1989 sur le service de l'emploi et la location de services (LSE; RS 823.11)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur les travailleurs détachés (RS 823.20)
- Loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR; RSB 935.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE; RS 814.01)

**Leistungsempfänger**

Gemeinden  
Kantonale Partnerinstitutionen und Organisationen  
Branchen- und Fachverbände, Umweltorganisationen  
Unternehmen  
Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer  
Von Immissionen betroffene Personen

**Wirkungsziel(e)**

Die Arbeit des Amts für Berner Wirtschaft (beco) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	–	–	500	500	500	500	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	–	–	150	150	150	150	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	–	–	100'000'000	100'000'000	100'000'000	100'000'000	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	–	–	40'000'000	40'000'000	40'000'000	40'000'000	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Arbeitsplätze (Wirtschaftsförderung). Einheit: Anzahl

**Destinataires**

Communes  
Institutions partenaires et organisations cantonales  
Associations professionnelles, organisations écologistes  
Entreprises  
Employés/employées  
Personnes concernées par les immissions

**Objectif(s) d'effet**

Le travail fourni par l'Office de l'économie bernoise (beco) contribue à la réalisation de projets innovants et, par conséquent, à la création d'emplois et à la promotion des investissements

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'emplois prévus par les responsables de projets (Promotion économique). Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Mit den geförderten Projekten verbundene Arbeitsplätze (Tourismus- und Regionalentwicklung). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Emplois liés aux projets encouragés (Tourisme et développement régional). Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen (Wirtschaftsförderung). Einheit: CHF

Indicateur d'effet 3:

Investissements prévus par les responsables de projets (Promotion économique). Unité: CHF

Wirkungsindikator 4:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen (Tourismus und Regionalentwicklung). Einheit: CHF

Indicateur d'effet 4:

Investissements prévus par les responsables de projets (Tourisme et développement régional). Unité: CHF

**Leistungsziel(e)**

Bewilligungen und Beurteilungen erfolgen fristgerecht

Die Arbeit des Amts für Wirtschaft (beco) trägt zur Realisierung innovativer Projekte bei

Ständige Messung von drei Schadstoffen im ganzen Kanton und sachgerechte Information der Öffentlichkeit

**Objectif(s) de prestation**

Les autorisations et évaluations sont traitées dans les délais

Le travail fourni par l'Office de l'économie bernoise (beco) contribue à la réalisation de projets innovants

Mesure permanente de trois polluants dans l'ensemble du canton et information correcte du public

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	-	-	25	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	25	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	50	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	72	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	95	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Behandlungsdauer (Arbeitsbedingungen). Einheit: Tage

Indicateur de prestation 1:

Durée de traitement (Conditions de travail). Unité: Jours

Leistungsindikator 2:

Bearbeitungsdauer (Immissionsschutz). Einheit: Tage

Indicateur de prestation 2:

Durée de traitement (Protection contre les immissions). Unité: Jours

Leistungsindikator 3:

Anzahl geförderte Projekte (Wirtschaftsförderung). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre des projets encouragés (Promotion économique). Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl geförderte Projekte (Tourismus und Regionalentwicklung). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Nombre des projets encouragés (Tourisme et développement régional). Unité: Nombre

Leistungsindikator 5:

Verfügbarkeit. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Disponibilité. Unité: %

**Kommentar**

Die Produktgruppe ersetzt ab 2013 die bisherigen Produktgruppen «Wirtschaftsförderung», «Tourismus und Regionalentwicklung», «Arbeitsbedingungen» sowie «Immissionsschutz». Die Zusammenlegung dient der besseren Abstimmung auf die Ziele und die Strategie der Direktion. Sie erleichtert die zentrale Steuerung der Ressourcen, die gerade in finanzpolitisch schwierigen Zeiten von zentraler Bedeutung ist. Zudem ist im Förderbereich zwischen Wirtschaftsförderung und Tourismus und Regionalentwicklung eine klare Abgrenzung nicht mehr möglich, weil sich sowohl die Ziele als auch die Leistungsempfänger überschneiden. Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden so angepasst, dass soweit möglich und sinnvoll Zeitreihen weitergeführt werden können.

Die Zusammenfassung der Produktgruppen hat keine Auswirkungen auf die Leistungserbringung und die dafür zur Verfügung stehenden Mittel. Sie ist haushaltsneutral. Der Deckungsbeitrag III der neuen Produktgruppe bewegt sich im Rahmen des Voranschlags 2012. Die Zunahme der Kosten sowie der Erlöse (CHF 1,7 Mio. im Jahr 2013, weitere 0,7 Mio. ab 2014) sind hauptsächlich auf das Produkt «Chronometerkontrolle» zurückzuführen. Ebenfalls im Deckungsbeitrag III zu verzeichnen ist eine Zunahme der kalkulatorischen Zinsen. Diese gehen auf die Investitionsbeiträge im Rahmen der Tourismus- und Regionalentwicklung zurück und können grossen Schwankungen unterliegen.

Die Chronometerkontrolle kontrolliert und zertifiziert besonders genaue Uhrwerke. Die Exporte der Uhrenindustrie steigen im Vergleich zu den Vorjahren deutlich an. Zudem eröffnet die Swatch Group in Villeret eine neue Produktionsstätte. Deshalb sind zusätzliche Kapazitäten und eine neue Kontrollstelle in räumlicher Nähe nötig. Das Labor in Biel muss 2013 neue Räume beziehen, weil die bestehenden Räume durch den Vermieter gekündigt wurden. Gleichzeitig müssen die veralteten Produktionsanlagen ersetzt werden. Die Dienstleistung gegenüber der Industrie wird grundsätzlich zu kostendeckenden Preisen angeboten. Die einmaligen Kosten im Jahr 2013 können aber erst im Verlauf der Jahre durch entsprechende Mehrerträge gedeckt werden.

Die Zunahme des Deckungsbeitrages IV gegenüber den Vorjahren erklärt sich durch die Abschreibung des Investitionsbeitrages an die International School of Berne (CHF 3,0 Mio. im Jahr 2013, CHF 2,0 Mio. im Jahr 2014) sowie durch die Revision des Tourismusentwicklungsgesetzes.

Die Änderung des Tourismusentwicklungsgesetzes ist am 1. Juli 2012 in Kraft getreten. Zentrales Element ist die Stärkung der Marktbearbeitung. Die dazu erforderlichen Mittel (CHF 2,0 Mio. je Jahr) sind im Voranschlag und in den Finanzplänen eingestellt, ebenso die Erhöhung der Beherbergungsabgabe von CHF 0,60 auf CHF 1,00 pro Übernachtung.

Zur Erreichung des Haushaltgleichgewichts wurden die Mittel für Beiträge im Deckungsbeitrag IV gekürzt, was zu Haushaltsentlastungen von jährlich zwischen CHF 0,5 und CHF 0,7 Millionen (2013–2016) führt. Sie müssen aufgefangen werden durch eine strengere Auswahl der geförderten Projekte und tiefere Beitragsätze.

**Commentaire**

Le groupe de produits remplace dès 2013 les groupes de produits «Promotion économique», «Tourisme et développement régional», «Conditions de travail» ainsi que «Protection contre les immissions». Le regroupement vise une meilleure adéquation aux objectifs et aux stratégies de la Direction. Il facilite le pilotage centralisé des ressources dont le rôle est d'autant plus essentiel en période financière difficile. En termes d'encouragement, une distinction tranchée n'est plus possible entre la Promotion économique et le Tourisme et développement régional en raison du chevauchement de leurs buts et des bénéficiaires de leurs aides. Les objectifs d'effet et de prestation ont été modifiés de façon à permettre l'établissement ininterrompu de statistiques selon les possibilités et l'opportunité.

La réorganisation du groupe n'a aucun effet sur les prestations à fournir et les moyens à disposition pour ce faire. Elle n'a aucune incidence sur le résultat comptable. La marge contributive III du nouveau groupe de produits demeure dans les limites du budget 2012. La hausse des coûts et des recettes (CHF 1,7 mio en 2013 ainsi que 0,7 mio en 2014) est principalement due au Contrôle des chronomètres. La marge contributive III comprend également l'augmentation des charges d'intérêt standard liées aux subventions à l'investissement accordées par le secteur Tourisme et développement régional. Ces charges sont soumises à des variations importantes.

Le Contrôle des chronomètres vérifie et certifie les mécanismes horlogers particulièrement précis. Les exportations de l'industrie horlogère ont nettement augmenté par rapport aux années précédentes. Swatch Group a également ouvert un nouveau site de production à Villeret, rendant indispensable des capacités supplémentaires et nouveau service de contrôle à proximité. Le laboratoire sis à Bienne doit du reste investir de nouveaux locaux en 2013 suite à la résiliation du contrat actuel par le bailleur. Des installations de production obsolètes doivent en outre être remplacées. Le service ainsi rendu à l'industrie est proposé à prix coûtant. Les frais uniques engagés en 2013 ne peuvent toutefois être couverts que par les recettes générées au cours des années suivantes.

La hausse de la marge contributive IV par rapport aux années précédentes s'explique par l'amortissement de la subvention à l'investissement accordée à l'Ecole internationale de Berne (CHF 3,0 mio en 2013, CHF 2,0 mio en 2014) ainsi que par la révision de la loi sur le développement du tourisme.

La modification de la loi sur le développement du tourisme est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2012. Le renforcement du marketing touristique y est central. Les moyens nécessaires (CHF 2,0 mio par an) sont intégrés dans le budget et les plans financiers de même que le passage de la taxe d'hébergement de CHF 0,60 à CHF 1,00 par nuitée.

L'équilibre budgétaire est assuré par la réduction des subventions issues de la marge contributive IV, soit un allègement budgétaire annuel situé entre CHF 0,5 et CHF 0,7 millions (2013–2016). Cet allègement suppose une sélection plus stricte des projets encouragés et une réduction des subventions.

4.3.8 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung

4.3.8 Conservation et gestion de la forêt

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	1'646'789	1'415'700	1'360'900	1'252'700	1'252'700	1'252'700	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	8'045'397	8'482'319	8'418'779	8'774'120	8'947'451	9'062'388	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	840'965	718'075	756'208	1'102'120	1'093'560	1'085'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-7'239'573</b>	<b>-7'784'694</b>	<b>-7'814'087</b>	<b>-8'623'540</b>	<b>-8'788'311</b>	<b>-8'894'688</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	4'636'832	4'809'592	4'561'964	4'752'371	4'839'278	4'894'048	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	1'218'477	1'141'500	1'072'220	1'317'827	1'325'893	1'337'943	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-13'094'883</b>	<b>-13'735'787</b>	<b>-13'448'273</b>	<b>-14'693'739</b>	<b>-14'953'483</b>	<b>-15'126'679</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-13'094'883</b>	<b>-13'735'787</b>	<b>-13'448'273</b>	<b>-14'693'739</b>	<b>-14'953'483</b>	<b>-15'126'679</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		4.9%	-2.1%	9.3%	1.8%	1.2%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	6'492'085	5'030'000	5'156'000	5'156'000	5'156'000	5'156'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	14'964'906	13'517'200	13'641'200	13'795'335	14'137'200	14'347'200	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	7'069	12'936	6'999	6'999	6'999	6'999	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-21'560'635</b>	<b>-22'210'050</b>	<b>-21'926'473</b>	<b>-23'326'074</b>	<b>-23'927'683</b>	<b>-24'310'879</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		3.0%	-1.3%	6.4%	2.6%	1.6%	Variation en %

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-221'202	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	-221'202	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-1'365'065	-1'917'200	-3'125'200	-1'725'200	-1'565'200	-1'985'200	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-432'004	-574'000	-1'636'000	-706'000	-626'000	-836'000	(+) Recettes
Saldo	933'060	1'343'200	1'489'200	1'019'200	939'200	1'149'200	Solde

**Produkte**

- Walderhaltung / Forstpolizei
- Forstliche Planung
- Forstliche Bildung
- Beratung und Förderung

**Beschreibung**

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald (Nutz-, Schutz- und Wohlfahrtsfunktion) werden durch Schutz des Waldes und gezielte Beeinflussung der Waldentwicklung gewährleistet. Dazu braucht es rechtliche Verfahren zur Erhaltung der Waldfläche und zum Schutz vor schädigenden menschlichen Beanspruchungen sowie Massnahmen zur Überwachung, Verhütung und Behebung von Schäden durch Tiere, Krankheiten und umweltgefährdende Stoffe im Wald. Im Rahmen regionaler Waldplanungen werden die verschiedenen Interessen am Wald erfasst und koordiniert. Mit Beratungen und Holzanzeichnungen werden neben der betrieblichen Verbesserung insbesondere die überbetriebliche, eigentumsübergreifende Zusammenarbeit unter Wahrung der öffentlichen Interessen gefördert. Massnahmen zur nachhaltig wirtschaftlichen, funktionsgerechten und naturnahen Waldbewirtschaftung werden gezielt gefördert. Das für die Ausführung erforderliche Fachpersonal wird aus- und weitergebildet.

**Rechtsgrundlagen**

- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz vom 16. Juni 1997 über das Verfahren bei Boden- und Waldverbesserungen (VBWG; BSG 913.1)

**Leistungsempfänger**

Bürgerinnen und Bürger  
Behörden  
Sicherheitsverantwortliche Stelle  
Gesuchsteller  
Waldbesitzer  
Forstpersonal  
Forstliche Dienstleistungsbetriebe  
Unternehmen der Wald- und Holzwirtschaft

**Wirkungsziel(e)**

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald sind gewährleistet: Die Schutz- und Wohlfahrtsleistungen sind nachhaltig gesichert, die Versorgung der einheimischen Holzwirtschaft ist durch eine eigenwirtschaftliche, nachhaltige Nutzung des Waldes sichergestellt.

**Produits**

- Conservation de la forêt / Police forestière
- Planification forestière
- Formation forestière
- Conseils et encouragement

**Description**

Les attentes publiques envers les forêts (fonctions économiques, protectrices et sociales) sont satisfaites par la protection des forêts et l'influence ciblée de leur développement. Au rang des moyens nécessaires figurent des procédures légales de conservation des forêts et de protection contre les sollicitations humaines dommageables ainsi que des mesures de surveillance, de prévention et d'élimination des dommages causés par des animaux, des maladies ou des substances nocives pour l'environnement. Les différents intérêts en rapport avec la forêt sont répertoriés et coordonnés dans le cadre des plans forestiers régionaux. Lors des activités de conseil et de martelages des bois on encourage entre autres les améliorations de gestion, en particulier la collaboration interentreprise ou entre plusieurs propriétaires dans le respect des intérêts publics. Les mesures concernant l'exploitation durable, respectueuse des fonctions de la forêt et proche des conditions naturelles sont encouragées de manière ciblée. Le personnel forestier spécialisé bénéficie d'une formation et d'un perfectionnement professionnel.

**Bases juridiques**

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 juin 1997 sur la procédure des améliorations foncières et forestières (LPAF; RSB 913.1)

**Destinataires**

Citoyens et citoyennes  
Autorités  
Service responsable de la sécurité  
Requérants  
Propriétaires forestiers  
Personnel forestier  
Entreprises forestières prestataires de services  
Entreprises de l'économie forestière et de l'industrie du bois

**Objectif(s) d'effet**

Les attentes publiques envers les forêts sont satisfaites: les fonctions protectrices et sociales sont assurées durablement; l'approvisionnement en bois de l'industrie indigène du bois est assuré par une exploitation rentable et durable des forêts.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	2014	Finanzplan Plan financier	2016	
	2011	2012	2013		2015		
Wirkungsindikator 1	–	nächster Bericht 2013 / prochain rapport 2013	erfüllt / rempli	nächster Bericht 2018 / prochain rapport 2018	nächster Bericht 2018 / prochain rapport 2018	nächster Bericht 2018 / prochain rapport 2018	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die nachhaltige Entwicklung des Waldes wird anhand eines Indikatorensets beurteilt, welches sich an internationalen, nationalen und kantonalen Standards orientiert. Alle fünf Jahre erstattet das Amt Bericht.

Indicateur d'effet 1:

Le développement durable de la forêt est jugé au moyen d'un ensemble d'indicateurs basé sur des standards internationaux, nationaux et cantonaux. L'office présente un rapport tous les cinq ans.

**Leistungsziel(e)**

Die von den Leitbehörden festgelegten Fristen für die Forstpolizeiverfahren werden eingehalten.

Kursabsolventen forstlicher Bildung sind zufrieden.

Die wichtigsten Schutzwälder sind gezielt gepflegt.

Zur Stärkung der Biodiversität sind Waldbestände entlang von Gewässern aufgewertet und Waldränder mit dem Offenland besser vernetzt.

**Objectif(s) de prestation**

Les délais fixés par les autorités dirigeantes pour les procédures de police forestière doivent être respectés.

Les participants aux cours de formation forestière sont satisfaits.

Les principales forêts protectrices sont entretenues de manière ciblée.

Afin de renforcer la biodiversité, les populations forestières sont revalorisées le long des cours d'eau et la mise en réseau des lisières de forêts avec les prés ouverts améliorée.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	89.70	90.00	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	95	95	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	543	400	550	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	79	70	70	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der forstpolizeilich fristgerecht erledigten Geschäfte mit Verfügung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des affaires traitées dans les délais par la police forestière avec décision. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedener Absolventen (Befragungen). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Part des participants aux cours satisfaits (sondages). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Schutzwaldfläche, welche nachhaltig gepflegt ist. Einheit: ha

Indicateur de prestation 3:

Surface de forêt protectrice durablement entretenue. Unité: ha

Leistungsindikator 4:

Fläche der Vernetzungselemente, welche gezielt gepflegt ist. Einheit: ha

Indicateur de prestation 4:

Surface de l'élément de mise en réseau entretenu de manière ciblée. Unité: ha



## Kommentar

Die nachhaltige Nutzung und Verjüngung des Berner Walds zählt neben der Walderhaltung, der Schutzwaldpflege und der Stärkung der Biodiversität zu den öffentlichen Interessen, die das Amt für Wald vertritt. Der aktuelle Holzmarkt bietet den Waldbesitzenden jedoch wenig Anreiz, Holz zu ernten. Das Amt für Wald prüft deshalb im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten, mit welchen Massnahmen die Waldbesitzenden noch verstärkt zur Holznutzung motiviert werden könnten.

Das Kantonale Waldgesetz wird teilrevidiert. Der Abschluss der Beratung im Grossen Rat wird für anfangs 2013 erwartet. Parallel dazu wird die Anpassung der Kantonalen Waldverordnung vorbereitet.

Der Nachhaltigkeitsbericht 2008 hat die Notwendigkeit einer intensiveren Schutzwaldpflege und einer vermehrten Holznutzung aufgezeigt. 2013 erscheint der zweite Nachhaltigkeitsbericht des Amtes für Wald. Inhaltlich wird es sich um einen Zwischenbericht handeln, da keine neuen Daten des Landesforstinventars vorliegen.

Im Projekt «Aktualisierung Bestandesinformationen Wald BE» werden die im Rahmen der Befliegung des Waldbestandes gewonnenen Laserdaten nach forstlichen Kriterien ausgewertet. Die im Jahr 2013 vorliegenden Grundlagen geben unter anderem Auskunft über die Waldstruktur, die Holzvorräte und die Zusammensetzung der Baumarten.

In den Aufgabengebieten Schutzwaldpflege, Biodiversität im Wald sowie Waldwirtschaft gilt es, die mit dem Bund vereinbarten Ziele und Massnahmen der zweiten NFA-Programmpériode (2012–2015) umzusetzen.

Der Deckungsbeitrag III weist gegenüber dem Voranschlag 2012 eine Verbesserung von 2 Prozent aus. Der Deckungsbeitrag IV weist gegenüber dem Voranschlag 2012 ebenfalls eine leichte Verbesserung aus.

## Commentaire

L'exploitation durable et le rajeunissement des forêts bernoises comptent, avec la conservation de la forêt, l'entretien des forêts protectrices et le renforcement de la biodiversité, parmi les intérêts publics défendus par l'Office des forêts. Actuellement, le marché du bois rend néanmoins la récolte du bois peu attrayante pour les propriétaires forestiers. L'Office des forêts examine par conséquent les mesures à même de motiver ces propriétaires à intensifier leur exploitation du bois.

La loi cantonale sur les forêts fait l'objet d'une révision partielle, débattue devant le Grand Conseil vraisemblablement jusqu'à début 2013. L'adaptation de l'ordonnance cantonale sur les forêts est préparée dans le même temps.

Le rapport 2008 sur le développement durable a souligné la nécessité d'intensifier l'entretien des forêts protectrices et l'exploitation du bois. Un second rapport de l'Office des forêts sera publié en 2013. En l'absence de nouvelles données de l'inventaire forestier national, il s'agira d'un rapport intermédiaire.

Le projet d'actualisation des informations sur la structure et la composition des forêts bernoises en est à l'étape d'exploitation des données laser collectées lors du survol des forêts selon les critères forestiers. Les bases disponibles en 2013 renseigneront sur la structure des forêts, les volumes de bois et la composition par essences.

En matière de forêts protectrices, de biodiversité et d'économie forestière, il faut mettre en œuvre les objectifs et mesures définis avec la Confédération pour la deuxième période de programme RPT (2012–2015).

La marge contributive III présente une amélioration de 2 pour cent par rapport au budget 2012. La marge contributive IV présente également une légère amélioration par rapport au budget 2012.

### 4.3.9 Schutz vor Naturgefahren

### 4.3.9 Protection contre les dangers naturels

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	1'846'163	1'392'000	1'598'000	1'598'000	1'598'000	1'598'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'655'383	1'804'718	1'779'255	1'850'489	1'886'381	1'914'389	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	735'950	550'056	645'991	695'925	715'859	715'794	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-545'171</b>	<b>-962'774</b>	<b>-827'246</b>	<b>-948'414</b>	<b>-1'004'241</b>	<b>-1'032'184</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	487'800	491'916	510'247	528'048	536'830	542'483	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	125'931	184'993	176'533	183'112	186'499	191'134	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'158'902</b>	<b>-1'639'684</b>	<b>-1'514'027</b>	<b>-1'659'575</b>	<b>-1'727'570</b>	<b>-1'765'801</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'158'902</b>	<b>-1'639'684</b>	<b>-1'514'027</b>	<b>-1'659'575</b>	<b>-1'727'570</b>	<b>-1'765'801</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		41.5%	-7.7%	9.6%	4.1%	2.2%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	2'567'032	2'987'000	3'081'000	2'971'000	2'971'000	3'221'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'000	1'957	1'000	1'000	1'000	1'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-3'724'934</b>	<b>-4'624'727</b>	<b>-4'594'027</b>	<b>-4'629'575</b>	<b>-4'697'570</b>	<b>-4'985'801</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		24.2%	-0.7%	0.8%	1.5%	6.1%	Variation en %

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-438'108	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	-438'108	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-5'149'016	-5'577'300	-5'773'000	-5'598'000	-5'598'000	-6'028'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-2'581'983	-2'590'300	-2'692'000	-2'627'000	-2'627'000	-2'807'000	(+) Recettes
Saldo	2'567'032	2'987'000	3'081'000	2'971'000	2'971'000	3'221'000	Solde

**Produkte**

- Gefahreninformationssystem
- Raumnutzung in Gefahrengebieten
- Schutzmassnahmen
- Arbeiten für Dritte (NG)

**Beschreibung**

Schutz von Menschen, Tieren und erheblichen Sachwerten vor Lawinen, Eis- und Steinschlag, Fels- und Bergsturz, sowie Rutschungen und Erosion durch geeignete raumplanerische, organisatorische, technische und waldbauliche Massnahmen.

**Rechtsgrundlagen**

- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

**Leistungsempfänger**

Bürgerinnen und Bürger  
Gemeinden  
Kantonale Dienststellen  
Anlagebetreiber

**Wirkungsziel(e)**

Menschen und Tiere sind wirksam und effizient vor Naturgefahren geschützt.

Die Naturgefahren sind in der Raumplanung berücksichtigt.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Todesopfer und Verletzte in Siedlungen und auf wichtigen Verkehrswegen infolge vorhersehbarer Naturereignisse. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Neue Wohnhäuser in Gebieten mit erheblicher Gefahr. Einheit: Anzahl

**Produits**

- Système d'information sur les dangers
- Utilisation de l'espace dans les zones à risques
- Mesures de protection
- Travaux pour tiers (DN)

**Description**

Protection des personnes, des animaux et des biens d'une valeur notable contre les avalanches, les chutes de blocs de glace et de pierres, les éboulements et les écroulements ainsi que contre les glissements de terrain et l'érosion au moyen de mesures d'aménagement du territoire et de mesures organisationnelles, techniques et sylvicoles.

**Bases juridiques**

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)

**Destinataires**

Citoyens et citoyennes  
Communes  
Services de l'administration cantonale  
Exploitants d'installations

**Objectif(s) d'effet**

Les personnes et les animaux sont efficacement protégés contre les dangers naturels.

Les dangers naturels sont pris en compte dans l'aménagement du territoire.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre de morts et de blessés dans les zones d'habitation et sur les voies de communications importantes suite à des phénomènes naturels prévisibles. Unité: Nombre

Indicateur d'effet 2:

Nouvelles maisons d'habitation dans des secteurs caractérisés par un niveau de danger élevé. Unité: Nombre

### Leistungsziel(e)

Die neuen relevanten Ereignisse sind im Kataster erfasst.

Die Qualität integraler Gefahrenkarten ist sichergestellt.

Das Netz automatischer Schnee-, Wind- und Wettermessstationen ist funktionstüchtig.

Mitberichte werden fristgerecht behandelt.

Angemessene Kostendeckung bei Drittaufträgen.

### Objectif(s) de prestation

Les nouveaux événements pertinents liés aux dangers naturels sont saisis dans le cadastre.

La qualité des cartes synoptiques des dangers exhaustives est garantie.

Le réseau de stations automatiques de mesure de la neige, de stations anémométriques et de stations météorologiques est fonctionnel.

Les corapports sont traités dans les délais.

Couverture appropriée des coûts pour les mandats de tiers.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	89.85	80.00	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	99.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	101.22%	> = 100%	> = 100%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil erfasster Ereignisse (Ereigniskataster). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des événements recensés (cadastre des événements liés aux catastrophes naturelles). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Standards der Fachorganisationen (Gefahrenkarten). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Respect des standards des organisations faitières (cartes synoptiques des dangers). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der gemessenen Daten (Zeitanteil). Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Disponibilité des données mesurées (fréquence). Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anteil zeitgerecht erledigter Mitberichte. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part des corapports terminés dans les délais. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité: %

**Kommentar**

Alle Massnahmen dieser Produktgruppe zielen darauf ab, Menschen, Tiere und erhebliche Sachwerte vor den Folgen von Naturereignissen zu schützen. Sie sind bundesrechtlich vorgeschrieben, unverzichtbar und volkswirtschaftlich lohnend, weil damit Schäden vermieden oder reduziert werden können.

Die Abteilung Naturgefahren dokumentiert Naturereignisse und Schutzbauten, berät die für die Abwehr von Naturgefahren verantwortlichen Stellen und verfasst Fachberichte zu raumwirksamen Vorhaben.

Im Weiteren gilt es, die mit dem Bund in der vierjährigen Programmvereinbarung (2012–2015) festgelegten Ziele und Massnahmen im Bereich «Schutzbauten Wald» umzusetzen.

Die wesentlichen Risiken bezüglich der Erreichung der Ziele der Produktgruppe liegen in nicht voraussehbaren klimatischen und geologischen Extremereignissen.

Der Deckungsbeitrag III weist gegenüber dem Voranschlag 2012 eine Verbesserung von 8 Prozent aus. Der Deckungsbeitrag IV liegt im Rahmen des Voranschlags 2012.

**Commentaire**

Toutes les mesures de ce groupe de produits ont pour objectif de protéger les êtres humains, les animaux et les biens matériels importants contre les conséquences des catastrophes naturelles. Elles sont prescrites par le droit fédéral, incontournables et judicieuses économiquement, car elles permettent d'éviter ou de réduire les dommages.

La Division Dangers naturels établit de la documentation sur les phénomènes naturels et les ouvrages de protection, conseille les organes responsables de la protection contre les dangers naturels et rédige des rapports techniques sur des projets à incidences spatiales.

Elle s'occupe également de la mise en œuvre des objectifs et mesures définis avec la Confédération dans la convention-programme quadriennale (2012–2015) en matière d'ouvrages de protection en forêt.

Les principaux aléas de la réalisation des objectifs du groupe de produits résident dans les incidents climatiques et géologiques extrêmes non prévisibles.

La marge contributive III présente une amélioration de 8 pour cent par rapport au budget 2012. La marge contributive IV demeure dans les limites du budget 2012.



**Produkte**

- Bewirtschaftung Staatswald (ab 2013)
- Öffentliche Zusatzaufträge (ab 2013)
- Unternehmerische Zusatzleistungen (ab 2013)
- Holz (Nutzwald) (– 2012)
- Schutzleistungen (– 2012)
- Wohlfahrtsleistungen (– 2012)
- Arbeiten für Dritte (SFB) (– 2012)
- Samen und Pflanzen (– 2012)
- Spezialprodukte (SFB) (– 2012)

**Beschreibung**

Der Staatsforstbetrieb betreut den Staatswald. Übergeordnetes Ziel ist die ökonomische, gesellschaftliche und ökologische Nachhaltigkeit. Die Bewirtschaftung erfolgt nach unternehmerischen Grundsätzen.

Der Staatsforstbetrieb verwaltet das kantonale Waldeigentum in Zusammenarbeit mit dem Amt für Grundstücke und Gebäude und betreibt die Waldstrassen im Staatswald.

Auf Bestellung erfüllt der Staatsforstbetrieb Zusatzaufträge, welche im öffentlichen Interesse liegen.

Mit den betrieblichen Ressourcen werden unternehmerische Zusatzleistungen in den Bereichen der Pflanzennachzucht, des forstlichen Kurswesens und der forstlichen Sachgüter und Dienstleistungen erbracht.

**Rechtsgrundlagen**

- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Kantonale Waldverordnung vom 29. Oktober 1997 (KWaV; BSG 921.111)

**Leistungsempfänger**

Abnehmer von markfähigen Waldprodukten

Waldbesucher

Nutzniesser von Schutz- und Naturschutzleistungen des Staatswaldes

Auftraggeber und Nutzniesser bei öffentlichen Zusatzaufträgen

Empfänger von unternehmerischen Zusatzleistungen

**Wirkungsziel(e)**

Die ökonomische, gesellschaftliche und ökologische Nachhaltigkeit der Staatswaldbewirtschaftung ist sichergestellt.

**Produits**

- Gestion des forêts domaniales (dès 2013)
- Mandats accessoires d'intérêt public (dès 2013)
- Prestations entrepreneuriales accessoires (dès 2013)
- Bois (forêt productrice) (– 2012)
- Prestations de protection (– 2012)
- Prestations sociales (– 2012)
- Travaux pour tiers (EFD) (– 2012)
- Semences et plants (– 2012)
- Produits spéciaux (EFD) (– 2012)

**Description**

L'Entreprise Forêts domaniales s'occupe de la forêt d'Etat. Le but prioritaire en est une gestion durable d'un point de vue économique, social et écologique. La gestion s'effectue selon des principes entrepreneuriaux.

L'Entreprise Forêts domaniales gère la propriété forestière cantonale en collaboration avec l'Office des immeubles et des constructions; elle exploite les routes forestières situées en forêt domaniale.

Sur demande, l'Entreprise Forêts domaniales exécute des mandats accessoires d'intérêt public.

Par le biais de ses ressources d'exploitation, l'Entreprise Forêts domaniales fournit des prestations de service accessoires dans les domaines de la culture de plants, des cours forestiers, ainsi que dans les biens et services forestiers.

**Bases juridiques**

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Ordonnance cantonale du 29 octobre 1997 sur les forêts (OCFo; RSB 921.111)

**Destinataires**

Acquéreurs de produits forestiers commercialisables

Visiteurs en forêt

Bénéficiaires de prestations des forêts domaniales en matière de protection contre les dangers naturels et de protection de la nature

Mandants et bénéficiaires de prestations publiques accessoires

Bénéficiaires de prestations entrepreneuriales accessoires

**Objectif(s) d'effet**

L'exploitation durable d'un point de vue économique, sociale et écologique de la forêt domaniale est assurée.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die Einhaltung der Nachhaltigkeit wird anhand eines Indikatorensets pro Waldfunktion jährlich beurteilt.

Indicateur d'effet 1:

Le respect du développement durable sera évalué une fois par an au moyen d'un ensemble d'indicateurs pour chaque fonction forestière.

**Leistungsziel(e)**

Hohe Kostendeckung der Staatswaldbewirtschaftung (alle Waldfunktionen, inkl. Waldstrassen)

Vollkostendeckung bei den unternehmerischen Zusatzleistungen

Verbesserung der Kostendeckung im Nutzwald (-2012)

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Schutzleistungen (-2012)

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Wohlfahrtsleistungen (-2012)

Angemessener Gewinn Arbeiten für Dritte (-2012)

**Objectif(s) de prestation**

Niveau élevé de couverture des coûts générés par l'exploitation des forêts domaniales (toutes les fonctions de la forêt, desserte forestière incluse)

Couverture complète des coûts générés par les prestations entrepreneuriales accessoires

Amélioration de la couverture des coûts dans les forêts de production (-2012)

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations de protection (-2012)

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations sociales (-2012)

Les recettes provenant des travaux pour tiers sont suffisantes (-2012)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	-	-	80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	> = 100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	84.00	94.15	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-255.35	-294.95	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	7'654.00	-133'343.00	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	106.35%	> = 100%	-	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Kostendeckungsgrad Staatswaldbewirtschaftung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Degré de couverture des coûts générés par l'exploitation des forêts domaniales. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad Zusatzleistungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture des coûts générés par les prestations accessoires. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Kostendeckungsgrad Nutzwald. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Degré de couverture des coûts dans les forêts de production. Unité: %



Leistungsindikator 4:

Erfolg pro Hektare Schutzwald. Einheit: CHF/ha

Leistungsindikator 5:

Erfolg (DB III) Wohlfahrtsleistungen. Einheit: CHF

Leistungsindikator 6:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: %

### Kommentar

Der Staatsforstbetrieb ist als wirtschaftlich ausgerichtetes Waldunternehmen für den Staatswald des Kantons Bern verantwortlich. Daneben erfüllt der Betrieb weitere wichtige Aufgaben, welche der Wald- und Holzwirtschaft im Kanton dienen, wie zum Beispiel in der forstlichen Berufsbildung sowie in der Weiterentwicklung forstbetrieblicher Konzepte und Verfahren.

Die nachhaltige Bewirtschaftung der staatseigenen Wälder ist auf die jeweilige Waldfunktion ausgerichtet: Der Schutzwaldperimeter wird gestützt auf die aktuellen kantonalen Grundlagen (Schutzwaldhinweiskarte 2012) neu festgelegt.

Die Restrukturierung zur Neuausrichtung des Betriebes sowie die konjunkturelle Entwicklung prägen den Voranschlag 2013. Der inländische Rohholzmarkt tendiert weiterhin verhalten. Die Frankenstärke führt zu vermehrtem Import von Schnittholz und Holzwaren. Der Export von Rohholz, welches in der Schweiz nicht mehr verarbeitet wird, ist erschwert. Eine konjunkturelle Abkühlung kann nicht ausgeschlossen werden. Der Voranschlag basiert auf einer Normalnutzung zu Preisen, die im Durchschnitt 5 Prozent unter dem Voranschlag 2012 liegen. Neben der wirtschaftlichen Entwicklung bestehen hohe natürliche Risiken (Klima, Insekten usw.), welche den Holzmarkt und das Betriebsergebnis stark beeinträchtigen können.

Der Deckungsbeitrag III entspricht dem Voranschlag 2012.

Indicateur de prestation 4:

Succès par hectare de forêt protectrice. Unité: CHF/ha

Indicateur de prestation 5:

Solde des prestations sociales. Unité: CHF

Indicateur de prestation 6:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité: %

### Commentaire

L'Entreprise Forêts domaniales est une entreprise forestière à but économique chargée de la gestion des forêts domaniales du canton de Berne. L'entreprise agit également pour l'économie sylvicole et du bois dans le canton, entre autre par la formation professionnelle forestière ou dans le développement de concepts et de procédures dans le domaine forestier.

L'exploitation durable des forêts appartenant à l'Etat suit les fonctions qu'elles assument: le périmètre des forêts protectrices sera redéfini sur la base des bases cantonales actuelles (carte indicative des forêts protectrices 2012).

La restructuration pour la réorientation de l'Entreprise ainsi que l'évolution conjoncturelle marquent le budget 2013. Le marché indigène du bois brut reste faible. Le franc fort a entraîné des importations accrues de bois scié et de produits de bois. L'exportation de bois brut, dont la transformation a cessé en Suisse, est malaisée. Un recul conjoncturel ne peut être exclu. Le budget repose sur une exploitation normale à des prix en moyenne 5 pour cent inférieurs à ceux du budget 2012. Outre les aléas économiques, des risques naturels (climat, insectes, etc.) peuvent toujours fortement fragiliser le marché du bois et les résultats de l'Entreprise.

La marge contributive III est conforme au budget 2012.

### 4.3.11 Landwirtschaft

### 4.3.11 Agriculture

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	25'773'268	26'045'183	26'837'959	28'227'967	28'227'968	28'227'970	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	23'740'742	23'832'086	25'558'790	28'307'398	28'796'029	29'172'314	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	8'433'536	8'425'723	7'431'847	7'459'298	7'396'686	7'183'383	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-6'401'010</b>	<b>-6'212'626</b>	<b>-6'152'678</b>	<b>-7'538'729</b>	<b>-7'964'747</b>	<b>-8'127'727</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	10'764'220	10'100'862	9'379'057	10'826'073	10'166'361	10'292'505	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	3'224'841	5'504'896	4'394'752	3'536'476	4'677'000	4'937'194	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-20'390'072</b>	<b>-21'818'384</b>	<b>-19'926'488</b>	<b>-21'901'280</b>	<b>-22'808'109</b>	<b>-23'357'427</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-20'390'072</b>	<b>-21'818'384</b>	<b>-19'926'488</b>	<b>-21'901'280</b>	<b>-22'808'109</b>	<b>-23'357'427</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		7.0%	-8.7%	9.9%	4.1%	2.4%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	1'501'829	1'011'395	<b>1'080'400</b>	1'080'400	1'080'400	1'080'400	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	27'930'003	25'913'300	<b>26'182'305</b>	25'802'305	26'120'305	26'111'805	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	343'752	273'781	<b>246'973</b>	248'778	258'120	247'319	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-46'474'494</b>	<b>-46'446'508</b>	<b>-44'781'419</b>	<b>-46'374'406</b>	<b>-47'589'894</b>	<b>-48'141'513</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-0.1%	-3.6%	3.6%	2.6%	1.2%	Variation en %

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-565'194'333	-559'700'000	-560'200'000	-560'200'000	-560'200'000	-560'200'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-565'194'333	-559'700'000	-560'200'000	-560'200'000	-560'200'000	-560'200'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-26'271'299	-26'621'000	-25'747'700	-24'987'200	-26'148'200	-25'947'200	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-13'463'886	-13'000'000	-12'000'000	-12'000'000	-12'000'000	-12'000'000	(+) Recettes
Saldo	12'807'413	13'621'000	13'747'700	12'987'200	14'148'200	13'947'200	Solde

**Produkte**

- Direktzahlungen
- Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft
- Veterinärwesen
- Inforama

**Beschreibung**

Die Produktgruppe Landwirtschaft fördert eine nachhaltig produzierende, konkurrenzfähige Landwirtschaft. Dazu unterstützt sie die Kunden bei der Aneignung und Weiterentwicklung ihrer beruflichen Qualifikationen und unterhält landwirtschaftliche Beratungsstellen als Anlaufstellen für alle landwirtschaftlichen Fragen. Sie erfüllt den Leistungsauftrag des Bundes zur vollständigen und korrekten Datenerhebung, Kontrolle und Auszahlung der Direktzahlungen. Sie fördert mit kantonalen Massnahmen eine nachhaltig produzierende Berner Landwirtschaft über eine Erhöhung der Wertschöpfung, eine Senkung der Kosten und einen schonenden Umgang mit den natürlichen Ressourcen durch Weiterbildung und Beratung, Gutachten, zinslose Darlehen und Beiträge. Sie vollzieht die Bundesgesetzgebung in den Bereichen Tiergesundheit, Tierschutz/Tierversuche sowie Sicherheit von Lebensmitteln tierischer Herkunft und ordnet bei Bedarf entsprechende Massnahmen an.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht vom 4. Oktober 1991 (BGBB; SR 211.412.11)
- Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht vom 4. Oktober 1985 (LPG; SR 221.213.2)
- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002 (BBG; SR 412.10)
- Tierschutzgesetz vom 16. Dezember 2005 (TschG; SR 455)
- Bundesgesetz über die Raumplanung vom 22. Juni 1979 (RPG; SR 700.1)
- Heilmittelgesetz vom 15. Dezember 2000 (HMG; SR 812.21)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20)
- Bundesgesetz vom 9. Oktober 1992 über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände (Lebensmittelgesetz, LMG; SR 817.0)
- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die Direktzahlungen an die Landwirtschaft vom 7. Dezember 1998 (DZV; SR 910.13)

**Produits**

- Paiements directs
- Compétitivité de l'agriculture
- Service vétérinaire
- Inforama

**Description**

Le groupe de produits Agriculture est destiné à promouvoir un mode de production durable et concurrentiel au travers des mesures cantonales suivantes: – soutien aux clients désireux d'acquiescer et de développer des qualifications professionnelles ainsi que gestion de centres de vulgarisation agricole en tant qu'organes de contact pour toutes les questions liées à l'agriculture, – exécution du mandat de prestations de la Confédération relatif au recensement intégral et correct des données, au contrôle et au versement des paiements directs, – hausse de la valeur ajoutée et baisse des coûts de l'agriculture bernoise ainsi que préservation des ressources naturelles par le biais de la formation, de la vulgarisation, d'expertises, de prêts sans intérêts et de contributions, – exécution de la législation fédérale dans les domaines de la santé animale, de la protection des animaux/de l'expérimentation animale ainsi que de la qualité des denrées alimentaires d'origine animale, et ordonnance des mesures qui s'imposent.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur le droit foncier rural (LDfR; RS 211.412.11)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur le bail à ferme agricole (LBFA; RS 221.213.2)
- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr; RS 412.10)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (Loi sur les produits thérapeutiques, LP-Th; RS 812.21)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)
- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (LDAI; RS 817.0)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les paiements directs versés dans l'agriculture (OPD; RS 910.13)

- Verordnung des EVD über Ethoprogramme vom 25. Juni 2008 (Ethoprogrammverordnung; SR 910.132.4)
- Verordnung über Sömmerungsbeiträge vom 14. November 2007 (SöBV; SR 910.133)
- Verordnung über die regionale Förderung der Qualität und der Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen in der Landwirtschaft vom 4. April 2001 (OeQV; SR 910.14)
- Verordnung über Flächen- und Verarbeitungsbeiträge im Ackerbau vom 7. Dezember 1998 (ABBV; SR 910.17)
- Verordnung über landwirtschaftliche Begriffe und die Anerkennung von Betriebsformen vom 7. Dezember 1998 (LBV; SR 910.91)
- Verordnung über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Beratung vom 14. November 2007 (Landwirtschaftsberatungsverordnung; SR 915.1)
- Verordnung über die Unterstützung der Absatzförderung für Landwirtschaftsprodukte vom 9. Juni 2006 (LAFV; SR 916.010)
- Verordnung über den Rebbau und die Einfuhr von Wein vom 14. November 2007 (Weinverordnung; SR 916.140)
- Verordnung über die Tierzucht vom 14. November 2007 (TZV; SR 916.310)
- Verordnung über den Schlachtvieh- und Fleischmarkt vom 26. November 2003 (SV; SR 916.341)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Ordonnance du DFE du 25 juin 2008 sur les programmes éthologiques (Ordonnance sur les éthoprogrammes; RS 910.132.4)
- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur les contributions d'estivage (OCest; RS 910.133)
- Ordonnance du 4 avril 2001 sur la promotion régionale de la qualité et de la mise en réseau des surfaces de compensation écologique dans l'agriculture (OQE; RS 910.14)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les contributions à la surface et à la transformation dans la culture des champs (OCCCh; RS 910.17)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la terminologie agricole et la reconnaissance des formes d'exploitation (OTerm; RS 910.91)
- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur la vulgarisation agricole et la vulgarisation en économie familiale rurale (Ordonnance sur la vulgarisation agricole; RS 915.1)
- Ordonnance du 9 juin 2006 sur l'aide à la promotion des ventes de produits agricoles (OPVA; RS 916.010)
- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur la viticulture et l'importation de vin (Ordonnance sur le vin; RS 916.140)
- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur l'élevage (OE; RS 916.310)
- Ordonnance du 26 novembre 2003 sur les marchés du bétail de boucherie et de la viande (OBB; RS 916.341)
- Loi du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)

### Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen  
 Bundesbehörden  
 Kantonale Verwaltungsstellen  
 Gemeinden  
 Regionale Trägerschaften im Bereich Naturschutz und Raumplanung  
 Genossenschaften, Verbände und Kooperativen im Agrarsektor  
 Körperschaften  
 Planungsregionen  
 Regierungsstatthalter (keine Vorleistung, da jeweils Rechnung gestellt wird).  
 Berufsbildner/-innen  
 Unternehmungen, Bewirtschafter/-innen, Angestellte in Landwirtschaft, Hauswirtschaft, landwirtschaftliche Spezialberufe, Pferdehaltungs- und Sportbetriebe  
 Interessierte aus dem ländlichen Raum  
 Tierhalter/-innen

### Destinataires

Exploitations agricoles  
 Autorités fédérales  
 Services de l'administration cantonale  
 Communes  
 Organismes responsables régionaux actifs dans les domaines de la protection de la nature et de l'aménagement du territoire  
 Coopératives, associations et coopérations du secteur agricole  
 Corporations  
 Régions d'aménagement  
 Préfets (pas de prestation préalable en raison de la facturation systématique)  
 Formateurs et formatrices  
 Exploitations, exploitants/exploitantes, personnes employées dans l'agriculture et l'économie ménagère rurale, métiers agricoles spéciaux, exploitations pratiquant la garde de chevaux et centres sportifs  
 Personnes intéressées issues des régions rurales  
 Détenteurs/détentrices d'animaux

Tierärztinnen und Tierärzte

Bundesamt für Veterinärwesen

Verkehrsmilcherzeuger/-innen

Verwerter tierischer Produkte (Metzgereien, Industrie, Exportfirmen)

Konsumentinnen und Konsumenten

Kontrollorganisationen

Fachpersonal Tierversuche

Vétérinaires

Office vétérinaire fédéral

Producteurs/productrices de lait commercial

Utilisateurs de produits animaux (boucheries, industrie, entreprises d'exportation)

Consommateurs/consommatrices

Organisations de contrôle

Personnel spécialisé en expérimentation animale

**Wirkungsziel(e)**

Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit bernischer Landwirtschaftsbetriebe

Schonende Nutzung der natürlichen Ressourcen

**Objectif(s) d'effet**

Renforcement de la compétitivité des exploitations agricoles bernoises

Exploitation ménageant les ressources

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0.87	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	1.01	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	0.94	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	7'271	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	7'109	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	53'235	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	Indicateur d'effet 7
Wirkungsindikator 8	8.00	2.00	2.00	2.00	2.00	2.00	Indicateur d'effet 8

Wirkungsindikator 1:

Durchschnittliche Fremdkosten je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche relativ zum schweizerischen Durchschnitt, gewichtet nach Produktionszonen. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 1:

Coûts externes moyens par hectare de surface agricole utile par rapport à la moyenne suisse, pondérés en fonction des zones de production. Unité: facteur

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Familienarbeitstag relativ zum schweizerischen Durchschnitt, gewichtet nach Produktionszonen. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 2:

Revenu agricole moyen par jour de travail familial par rapport à la moyenne suisse, pondéré en fonction des zones de production. Unité: facteur

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche relativ zum schweizerischen Durchschnitt, gewichtet nach Produktionszonen. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 3:

Revenu agricole moyen par hectare de surface agricole utile par rapport à la moyenne suisse, pondéré en fonction des zones de production. Unité: facteur

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliches Gesamteinkommen je Familienarbeitstag relativ zum schweizerischen Durchschnitt, gewichtet nach Produktionszonen. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 4:

Revenu total moyen par jour de travail familial par rapport à la moyenne suisse, pondéré en fonction des zones de production. Unité: facteur

Wirkungsindikator 5:  
Minimale Vertragsfläche betreffend Boden schonende Anbausysteme. Einheit: ha

Indicateur d'effet 5:  
Surface minimale soumise à contrat exploitée selon des méthodes de culture ménageant les sols. Unité: ha

Wirkungsindikator 6:  
Minimale Vertragsfläche betreffend Bodenaufbau und Kulturmassnahmen. Einheit: ha

Indicateur d'effet 6:  
Surface minimale soumise à contrat exploitée selon des mesures culturales régénérant les sols. Unité: ha

Wirkungsindikator 7:  
Minimale Vertragsfläche betreffend Ammoniak reduzierende Gülle-Ausbringsysteme. Einheit: ha

Indicateur d'effet 7:  
Surface minimale soumise à contrat exploitée selon des systèmes d'épandage réduisant les rejets d'ammoniac. Unité: ha

Wirkungsindikator 8:  
Minimaler Anteil der Ökoflächen mit hoher Qualität gemessen an der Gesamt-LN. Einheit: %

Indicateur d'effet 8:  
Pourcentage minimal des surfaces écologiques de qualité élevée par rapport à la SAU totale. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Förderung der Kundenzufriedenheit durch effiziente Geschäfts erledigung  
Leistungsfähige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

**Objectif(s) de prestation**

Satisfaction accrue de la clientèle grâce au traitement efficace des affaires  
Collaborateurs performants

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	80.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	75.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	4.40	5.00	5.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	4.50	5.00	5.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:  
Minimaler Anteil eingehaltener Fristen bei der Behandlung von Gesuchen und Aufträgen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:  
Pourcentage minimal de délais respectés pour le traitement des demandes et mandats. Unité: %

Leistungsindikator 2:  
Zufriedenheitsquote Mitarbeitende. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:  
Taux de satisfaction des collaborateurs. Unité: %

Leistungsindikator 3:  
Maximale Anzahl Krankheitstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:  
Nombre maximal de jours d'absence pour cause de maladie par collaborateur. Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:  
Minimale Anzahl Weiterbildungstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:  
Nombre minimal de jours de perfectionnement professionnel par collaborateur. Unité: Nombre

**Kommentar**

Der Schwerpunkt der Produktgruppe liegt in der Umsetzung der LANAT-Strategie 2014. Eines der beiden Oberziele dieser Strategie ist die Förderung einer produzierenden, konkurrenzfähigen und nachhaltigen Landwirtschaft. Damit soll die Landwirtschaft auf die veränderten Rahmenbedingungen sowie die neue Agrarpolitik (AP 2014–2017) des Bundes ausgerichtet werden.

Der Deckungsbeitrag III hat sich im Voranschlag 2013 gegenüber dem Voranschlag 2012 um CHF 1,9 Millionen verringert. Die Hauptgründe liegen bei den Reorganisationsmassnahmen beim Inforama, der weiteren Kürzung der Bewirtschaftungsbeiträge von Steillagen, den tieferen Abschreibungen aufgrund der Reduktion von Investitionen sowie der Optimierung des Beschaffungswesens. Der Deckungsbeitrag IV hat sich entsprechend um CHF 1,6 Millionen verringert.

**Commentaire**

La priorité de ce groupe de produit consiste en la mise en œuvre de la stratégie OAN 2014. L'un des deux objectifs principaux de cette stratégie est la promotion d'une agriculture productive, compétitive et durable. L'agriculture sera ainsi en mesure de réagir aux changements intervenus dans les conditions générales et à la nouvelle politique agricole (PA 2014–2017) de la Confédération.

La marge contributive III portée au budget 2013 est inférieure de CHF 1,9 million à celle de l'an passé. Cet écart est dû aux mesures de réorganisation de l'Inforama, à la réduction supplémentaire des subventions cantonales à l'exploitation de terrains à forte déclivité, aux amortissements moins élevés dus aux coupes dans les investissements ainsi qu'à l'optimisation des marchés publics. La marge contributive IV s'est ainsi réduite de CHF 1,6 million.

### 4.3.12 Natur

### 4.3.12 Nature

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	766'294	660'090	660'111	660'111	660'111	660'111	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	8'611'316	8'650'090	8'582'239	8'803'644	8'964'565	9'117'684	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	3'791'647	1'632'382	2'090'820	2'100'341	2'057'632	2'046'647	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-11'636'670</b>	<b>-9'622'382</b>	<b>-10'012'949</b>	<b>-10'243'875</b>	<b>-10'362'086</b>	<b>-10'504'220</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	3'625'242	3'150'906	3'126'634	3'562'808	3'342'648	3'376'032	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	2'469'081	3'798'506	3'955'548	3'727'493	3'721'073	3'807'582	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-17'730'994</b>	<b>-16'571'794</b>	<b>-17'095'132</b>	<b>-17'534'177</b>	<b>-17'425'808</b>	<b>-17'687'835</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-17'730'994</b>	<b>-16'571'794</b>	<b>-17'095'132</b>	<b>-17'534'177</b>	<b>-17'425'808</b>	<b>-17'687'835</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		-6.5%	3.2%	2.6%	-0.6%	1.5%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	5'591'265	5'311'800	<b>4'531'800</b>	4'531'800	4'531'800	4'531'800	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	10'124'588	11'758'000	<b>10'008'000</b>	10'008'000	10'008'000	10'008'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	3'777'509	4'200'000	<b>4'165'026</b>	4'165'137	4'153'880	4'164'680	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-18'486'807</b>	<b>-18'817'994</b>	<b>-18'406'306</b>	<b>-18'845'239</b>	<b>-18'748'128</b>	<b>-18'999'354</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		1.8%	-2.2%	2.4%	-0.5%	1.3%	Variation en %

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-1'290'863	0	-1'290'000	-1'290'000	-1'290'000	-1'290'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-1'290'863	0	-1'290'000	-1'290'000	-1'290'000	-1'290'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-3'037'064	-3'625'000	-3'330'000	-2'980'000	-2'980'000	-2'980'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-89'155	-200'000	-200'000	-200'000	-200'000	-200'000	(+) Recettes
Saldo	2'947'908	3'425'000	3'130'000	2'780'000	2'780'000	2'780'000	Solde

#### Produkte

- Fischerei
- Jagd
- Naturschutz und Naturförderung

#### Produits

- Pêche
- Chasse
- Protection et promotion de la nature



**Beschreibung**

Die Produktgruppe Natur stellt die nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen sicher und fördert die Biodiversität. Sie schützt und fördert die einheimischen, in ihrem Bestand bedrohten Arten. Sie schafft neue Lebensräume oder stellt diese wieder her und erhält und fördert die Biodiversität. Zudem vermindert sie die Belastungen und Störungen von Biotopen und Arten. Sie schafft die Voraussetzung, dass Wild-, Fisch- und Krebsbestände nachhaltig genutzt werden können. Sie vollzieht zudem die Bundesgesetzgebung in den Bereichen Naturschutz, Fischerei und Jagd.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Verordnung über den Natur- und Heimatschutz vom 16. Januar 1991 (NHV; SR 451.1)
- Verordnung über den Schutz der Auengebiete von nationaler Bedeutung vom 28. Oktober 1992 (Auenverordnung; SR 451.31)
- Verordnung über den Schutz der Hoch- und Übergangsmoore von nationaler Bedeutung vom 21. Januar 1991 (Hochmoorverordnung; SR 451.32)
- Verordnung über den Schutz der Flachmoore von nationaler Bedeutung vom 7. September 1994 (Flachmoorverordnung; SR 451.33)
- Verordnung über den Schutz der Amphibienlaichgebiete von nationaler Bedeutung vom 15. Juni 2001 (AlgV; SR 451.34)
- Tierschutzgesetz vom 16. Dezember 2005 (TSchG; SR 455)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Verordnung zur Reduktion von Risiken beim Umgang mit bestimmten besonders gefährlichen Stoffen, Zubereitungen und Gegenständen vom 18. Mai 2005 (Chemikalien-Risikoreduktions-Verordnung, SR 814.81)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Bundesgesetzes über den Wald vom 4. Oktober 1991 (WaG; SR 921.0)
- Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel vom 20. Juni 1986 (JSG; SR 922.0)
- Bundesgesetz über die Fischerei vom 21. Juni 1991 (BGF; SR 923.0)
- Verordnung zum Bundesgesetz über die Fischerei vom 24. November 1993 (VBGF; SR 923.01)

**Description**

Le groupe de produits Nature comprend toutes les tâches garantissant l'utilisation durable des ressources naturelles et l'encouragement de la biodiversité: – protection et promotion des espèces indigènes dont les populations sont menacées, création ou restauration de biotopes, préservation et promotion de la biodiversité, réduction des atteintes et nuisances aux biotopes et espèces, – création des conditions requises pour l'exploitation durable des populations d'animaux sauvages, de poissons et d'écrevisses. Il assure par ailleurs l'application de la législation fédérale sur la protection de la nature, la pêche et la chasse.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Ordonnance du 16 janvier 1991 sur la protection de la nature et du paysage (OPN; RS 451.1)
- Ordonnance du 28 octobre 1992 sur la protection des zones alluviales d'importance nationale (Ordonnance sur les zones alluviales; RS 451.31)
- Ordonnance du 21 janvier 1991 sur la protection des hauts-marais et des marais de transition d'importance nationale (Ordonnance sur les hauts-marais; RS 451.32)
- Ordonnance du 7 septembre 1994 sur la protection des bas-marais d'importance nationale (Ordonnance sur les bas-marais; RS 451.33)
- Ordonnance du 15 juin 2001 sur la protection des sites de reproduction de batraciens d'importance nationale (OBat; RS 451.34)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur la réduction des risques liés à l'utilisation de substances, de préparations et d'objets particulièrement dangereux (ORRChim; RS 814.81)
- Loi du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (LFo; RS 921.0)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (LChP; RS 922.0)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP; RS 923.0)
- Ordonnance du 24 novembre 1993 relative à la loi fédérale sur la pêche (OLFP; RS 923.01)

**Leistungsempfänger**

Behörden  
 Grundeigentümer und Bewirtschafter  
 Vertragspartner  
 Gesuchsteller  
 private Organisationen (NGOs)  
 Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)  
 Projektierungs- und Planungsbüros  
 Schule und Forschung  
 Medien  
 Bevölkerung  
 Berufsfischer, Angelfischer und Fischenzen-Inhaber  
  
 Private Fischzuchten  
 Einzelpersonen (natürliche und juristische)  
 Jäger  
 Bildungs- und Forschungsanstalten

**Destinataires**

Autorités  
 Propriétaires fonciers  
 Parties contractantes  
 Requéants  
 Organisations privées (ONG)  
 Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)  
 Bureaux d'études  
 Ecoles et recherche  
 Médias  
 Population  
 Pêcheurs professionnels, pêcheurs à la ligne et détenteurs de droits de pêche privés  
 Piscicultures privées  
 Personnes (physiques et morales)  
 Chasseurs  
 Institutions de formation et de recherche

**Wirkungsziel(e)**

Sicherstellung einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Fisch- und Wildtierbestände  
 Umsetzung der Artenförderprogramme Fische, Krebse, Vögel, Wildtiere und Bundesinventare

**Objectif(s) d'effet**

Exploitation durable et attrayante des populations de poissons et d'animaux sauvages  
 Application des programmes de revalorisation des espèces de poissons, d'écrevisses, d'oiseaux et d'animaux sauvages ainsi que des inventaires fédéraux

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	ja/oui	ja/oui	ja/oui	ja/oui	ja/oui	ja/oui	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	ja/oui	ja/oui	ja/oui	ja/oui	ja/oui	ja/oui	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	15.06	10.00	15.00	15.00	15.00	15.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	17.42	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	85.00	85.00	85.00	85.00	85.00	85.00	Indicateur d'effet 7

Wirkungsindikator 1:

Mittelfristig stufengerechter Alteraufbau der Leitfischart Felchen in Seen sichergestellt.

Indicateur d'effet 1:

Garantie à moyen terme d'une structure par âge équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques: corégones dans les lacs.

Wirkungsindikator 2:

Mittelfristig stufengerechter Alteraufbau der Leitfischart Bachforelle in Fließgewässern sichergestellt.

Indicateur d'effet 2:

Garantie à moyen terme d'une structure par âge équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques: truites de rivière dans des cours d'eau.

## Wirkungsindikator 3:

Maximale Abweichung der Rehstrecke von der Abschussplanung. Einheit: %

## Wirkungsindikator 4:

Maximale Abweichung der Gämssstrecke von der Abschussplanung. Einheit: %

## Wirkungsindikator 5:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Fisch- und Krebsarten. Einheit: Anzahl

## Wirkungsindikator 6:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Wildtiere und Vögel. Einheit: Anzahl

## Wirkungsindikator 7:

Minimaler Anteil des Bundesinventars von Flachmooren und Trockenstandorten sachgerecht gepflegt und genutzt. Einheit: %

## Indicateur d'effet 3:

Ecart maximal du nombre de chevreuils tirés par rapport à la planification. Unité: %

## Indicateur d'effet 4:

Ecart maximal du nombre de chamois tirés par rapport à la planification. Unité: %

## Indicateur d'effet 5:

Diminution du nombre d'espèces de poissons et d'écrevisses indigènes menacées. Unité: Nombre

## Indicateur d'effet 6:

Diminution du nombre d'animaux sauvages et d'oiseaux menacés. Unité: Nombre

## Indicateur d'effet 7:

Pourcentage minimal des surfaces inscrites aux Inventaires fédéraux des bas-marais et des prairies et pâturages secs qui sont soignées et exploitées dans les règles de l'art. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Förderung der Kundenzufriedenheit durch effiziente Geschäftsabwicklung

Leistungsfähige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

**Objectif(s) de prestation**

Satisfaction accrue de la clientèle grâce au traitement efficace des affaires

Collaborateurs performants

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	87.50	80.00	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	75.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	3.00	5.00	5.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	9.10	5.00	5.00	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Minimaler Anteil eingehaltener Fristen bei der Behandlung von Gesuchen und Aufträgen. Einheit: %

## Indicateur de prestation 1:

Pourcentage minimal de délais respectés pour le traitement des demandes et mandats. Unité: %

## Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsquote Mitarbeitende. Einheit: %

## Indicateur de prestation 2:

Taux de satisfaction des collaborateurs. Unité: %

## Leistungsindikator 3:

Maximale Anzahl Krankheitstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

## Indicateur de prestation 3:

Nombre maximal de jours d'absence pour cause de maladie par collaborateur. Unité: Nombre

## Leistungsindikator 4:

Minimale Anzahl Weiterbildungstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

## Indicateur de prestation 4:

Nombre minimal de jours de perfectionnement professionnel par collaborateur. Unité: Nombre

## Kommentar

Der Schwerpunkt der Produktgruppe liegt in der Umsetzung der LANAT-Strategie 2014. Eines der beiden Oberziele dieser Strategie ist die Sicherstellung der nachhaltigen Nutzung der natürlichen Ressourcen und Förderung der Biodiversität. Damit soll der zunehmend bedrohten Biodiversität und der Naturwerte im Kanton entgegengewirkt werden.

Der Deckungsbeitrag III ist im Voranschlag 2013 gegenüber dem Voranschlag 2012 um CHF 0,5 Millionen gestiegen. Die Hauptgründe liegen in der Verbuchung von Vorprojekten des Renaturierungsfonds in der Laufenden Rechnung sowie der konsequenten Verrechnung von Personalkosten. Zudem werden Wildhüter mit eidgenössischer Ausbildung neu eingereiht und der Bundesinventarvollzug sowie die Fertigstellung des Waldnaturschutzinventars generieren einen Mehraufwand. Der Deckungsbeitrag IV hat sich um CHF 0,4 Millionen verringert. Der Hauptgrund liegt in der Reduktion der Bundesbeiträge.

## Commentaire

La priorité de ce groupe de produit consiste en la mise en œuvre de la stratégie OAN 2014. L'un des deux objectifs principaux de cette stratégie est la garantie de l'utilisation durable des ressources naturelles et la promotion de la biodiversité. Le canton entend ainsi remédier à la menace grandissante pesant sur la biodiversité et les valeurs naturelles.

La marge contributive III du budget 2013 dépasse de CHF 0,5 million celle de l'an passé. L'écart est dû à l'imputation des avant-projets du Fonds de régénération des eaux dans le compte de fonctionnement et à celle des coûts en personnel. En outre, le reclassement des garde faune au bénéfice d'une formation fédérale, la réalisation de l'inventaire fédéral et l'achèvement de l'inventaire des objets naturels en forêt ont généré des surcoûts. La marge contributive IV s'est réduite de CHF 0,4 million suite à la diminution des subventions fédérales.

**4.4 Spezialfinanzierungen****4.4 Financements spéciaux****4.4.1 Investitionshilfefonds****4.4.1 Fonds d'aide aux investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>8'211'903</b>	<b>7'819'999</b>	<b>7'819'999</b>	<b>7'819'999</b>	<b>7'819'999</b>	<b>7'819'999</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-4.77%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>8'211'903</b>	<b>7'819'999</b>	<b>7'819'999</b>	<b>7'819'999</b>	<b>7'819'999</b>	<b>7'819'999</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-4.77%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
31 Sachaufwand	1'249'703	300'000	300'000	300'000	300'000	300'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	2'656'500	3'324'999	3'324'999	3'324'999	3'324'999	3'324'999	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	4'181'637	4'120'000	4'120'000	4'120'000	4'120'000	4'120'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	124'062	75'000	75'000	75'000	75'000	75'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
42 Vermögenserträge	4'090	8'000	8'000	8'000	8'000	8'000	42 Revenus des biens
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'911'638	2'320'000	2'320'000	2'320'000	2'320'000	2'320'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	1'296'174	1'491'999	3'791'999	2'491'999	1'491'999	1'491'999	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	5'000'000	4'000'000	1'700'000	3'000'000	4'000'000	4'000'000	49 Imputations internes
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>12'693'300</b>	<b>13'450'000</b>	<b>13'760'000</b>	<b>14'625'000</b>	<b>14'625'000</b>	<b>14'625'000</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		5.96%	2.30%	6.28%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>4'245'800</b>	<b>3'050'000</b>	<b>3'050'000</b>	<b>3'050'000</b>	<b>3'050'000</b>	<b>3'050'000</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-28.16%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-8'447'500</b>	<b>-10'400'000</b>	<b>-10'710'000</b>	<b>-11'575'000</b>	<b>-11'575'000</b>	<b>-11'575'000</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		23.11%	2.98%	8.07%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
52 Darlehen und Beteiligungen	12'693'300	10'125'000	10'435'000	11'300'000	11'300'000	11'300'000	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	0	3'325'000	3'325'000	3'325'000	3'325'000	3'325'000	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	4'245'800	3'050'000	3'050'000	3'050'000	3'050'000	3'050'000	62 Remboursement de prêts et de participations

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	67'957'114	66'660'939	65'168'940	63'676'941	62'184'942	60'692'943	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	66'660'939	65'168'940	63'676'941	62'184'942	60'692'943	59'200'944	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-1'296'175	-1'491'999	-1'491'999	-1'491'999	-1'491'999	-1'491'999	Variation du patrimoine

### Kommentar

Der Investitionshilfefonds dient dem Vollzug der Bundesgesetzgebung über die Investitionshilfe in Berggebieten. Der Fonds ist Bestandteil der Produktgruppe Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht. Zu den Veränderungen siehe Kommentar der Produktgruppe Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht.

### Commentaire

Le Fonds cantonal d'aide aux investissements sert à l'exécution de la législation fédérale sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne. Le fonds fait partie intégrante du groupe de produits Développement et surveillance économique. Pour les changements, voir le commentaire sur le groupe de produits Développement et surveillance économique.

## 4.4.2 Meliorationsfonds

## 4.4.2 Fonds des améliorations foncières

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonction- nement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>18'998</b>	<b>99'999</b>	<b>211'483</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		426.36%	111.48%	-100.00%			<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>18'998</b>	<b>99'999</b>	<b>211'483</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		426.36%	111.48%	-100.00%			<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
33 Abschreibungen	18'998	99'999	211'483	0	0	0	33 Amortissements
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Ab- schluss Besondere Rechnungen	18'998	99'999	211'483	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>19'000</b>	<b>100'000</b>	<b>211'484</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		426.31%	111.48%	-100.00%			<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-19'000</b>	<b>-100'000</b>	<b>-211'484</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		426.31%	111.48%	-100.00%			<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
56 Eigene Beiträge	19'000	100'000	211'484	0	0	0	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	330'482	311'484	211'485	0	0	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	311'484	211'485	0	0	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-18'998	-99'999	-211'485	0	0	0	Variation du patrimoine

## Kommentar

Der Meliorationsfonds wird nicht mehr geöffnet. Die restlichen Fondsmittel werden gemäss Artikel 52 des Kantonalen Landwirtschaftsgesetzes vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1) entsprechend dem bisherigen Verwendungszweck verwendet (voraussichtlich bis Ende 2013).

## Commentaire

Le Fonds des améliorations foncières n'est plus alimenté. En vertu de l'article 52 de la loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1), la fortune restante du Fonds sera employée conformément à l'utilisation usuelle (probablement jusqu'à fin 2013).

4.4.3 Renaturierungsfonds

4.4.3 Fonds de régénération des eaux

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>4'518'485</b>	<b>4'545'000</b>	<b>4'550'000</b>	<b>4'550'000</b>	<b>4'550'000</b>	<b>4'550'000</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		0.58%	0.11%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>4'518'485</b>	<b>4'545'000</b>	<b>4'550'000</b>	<b>4'550'000</b>	<b>4'550'000</b>	<b>4'550'000</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		0.58%	0.11%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	2'120	0	0	0	0	0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	840'132	220'000	680'000	680'000	680'000	680'000	31 Biens, services et mar- chandises
32 Passivzinsen	2'496	0	0	0	0	0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	2'764'320	2'999'995	2'539'995	2'539'995	2'539'995	2'539'995	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	5'000	0	0	0	0	0	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinan- zierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	756'450	1'075'005	980'005	980'005	1'080'005	1'080'005	38 Attributions aux finance- ments spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	147'964	250'000	350'000	350'000	250'000	250'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
41 Regalien und Konzessio- nen	0	0	0	0	0	0	41 Régales, concessions
43 Entgelte	17'784	0	0	0	0	0	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfi- nanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	0	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spé- ciaux
49 Interne Verrechnungen	4'500'700	4'545'000	4'550'000	4'550'000	4'550'000	4'550'000	49 Imputations internes
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>2'834'281</b>	<b>3'200'000</b>	<b>2'740'000</b>	<b>2'740'000</b>	<b>2'740'000</b>	<b>2'740'000</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		12.90%	-14.37%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>69'855</b>	<b>200'000</b>	<b>200'000</b>	<b>200'000</b>	<b>200'000</b>	<b>200'000</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		186.30%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-2'764'425</b>	<b>-3'000'000</b>	<b>-2'540'000</b>	<b>-2'540'000</b>	<b>-2'540'000</b>	<b>-2'540'000</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		8.52%	-15.33%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	325'330	0	0	0	0	0	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	2'508'950	3'200'000	2'740'000	2'740'000	2'740'000	2'740'000	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	0	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	64 Remboursement de sub- ventions accordées
66 Beiträge für eigene Rech- nung	69'855	0	0	0	0	0	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	0	0	0	0	0	0	67 Subventions à redistribuer



	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	6'769'415	7'525'865	8'600'870	9'580'875	10'560'880	11'640'885	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	7'525'865	8'600'870	9'580'875	10'560'880	11'640'885	12'720'890	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	756'450	1'075'005	980'005	980'005	1'080'005	1'080'005	Variation du patrimoine

**Kommentar**

Durch die Erhöhung der Höchstsätze für die Wasserzinsen ergeben sich für den Renaturierungsfonds ab 2012 Mehreinnahmen von rund CHF 1,1 Millionen, die bis 2015 auf CHF 1,5 Millionen ansteigen werden. Durch die Revision des Bundesgesetzes über den Gewässerschutz (GSchG) wird die Zahl der Revitalisierungsprojekte und der dazugehörigen Planungen voraussichtlich ab 2013 kontinuierlich zunehmen. Da Anzahl und Umfang der Projekte weiterhin stark von Gesuchen Dritter abhängig sein wird, ist eine Abschätzung der künftigen Fondsbeiträge jedoch schwierig.

**Commentaire**

L'augmentation des taux maximaux appliqués aux taxes de droit d'eau et d'utilisation d'eau entraîne un surcroît de recettes à hauteur de CHF 1,1 million pour le Fonds de régénération des eaux à partir de 2012, montant qui devrait atteindre CHF 1,5 million d'ici 2015. A partir de 2013, le nombre de projets de revitalisation et les planifications y afférentes devraient connaître une augmentation constante à la faveur de la révision de la loi fédérale sur la protection des eaux (LEaux). Le nombre et l'ampleur des projets continuant à dépendre fortement des requêtes déposées par les tiers, l'évaluation des subventions tirées à l'avenir du Fonds est toutefois difficile.



	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	-2'236'481	-1'372'472	-1'153'159	700'029	2'553'217	4'406'405	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	-1'372'472	-1'153'159	700'029	2'553'217	4'406'405	6'259'593	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	864'008	219'313	1'853'188	1'853'188	1'853'188	1'853'188	Variation du patrimoine

**Kommentar**

Der Vermögensbestand der Tierseuchenkasse wird mit den Kosten der Seuchenbekämpfung belastet. Mit der Umsetzung der im revidierten Kantonalen Landwirtschaftsgesetz festgelegten Massnahmen zur Sanierung der Tierseuchenkasse ab 1.1.2013 sowie der normalisierten Seuchenlage vermindert sich die Unterdeckung kontinuierlich und wird voraussichtlich 2014 wegfallen.

**Commentaire**

L'état de la fortune de la Caisse des épizooties est grevé par les coûts de la lutte contre les épizooties. La mise en œuvre à compter du 1.1.2013 des mesures d'assainissement de la caisse prévues par la révision de la loi cantonale sur l'agriculture et la normalisation de la situation épizootique permettent une réduction continue du découvert, qui devrait être intégralement résorbé en 2014.



	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	1'106'587	1'824'541	1'824'541	1'824'541	1'824'541	1'824'541	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	1'824'541	1'824'541	1'824'541	1'824'541	1'824'541	1'824'541	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	717'954	0	0	0	0	0	Variation du patrimoine

**Kommentar**

Der Tourismusförderungsfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht und dient der Verwaltung der Einnahmen aus der zweckbestimmten Beherbergungsabgabe. Abgabepflichtig sind die entgeltlichen Übernachtungen von Gästen in Beherbergungsbetrieben (Hotels, Pensionen, Campingplätze usw.). Die Abgabe beträgt ab 1. November 2012 CHF 1 pro Übernachtung für Personen über 16 Jahre. Zu den Veränderungen siehe Kommentar der Produktgruppe Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht.

**Commentaire**

Le Fonds pour l'encouragement au tourisme fait partie intégrante du groupe de produits Développement et surveillance économique et sert à gérer les recettes issues de la taxe d'hébergement affectée. Sont assujetties à la taxe les nuitées à titre onéreux dans des établissements d'hébergement (hôtels, pensions, terrains de camping, etc.). Le montant de la taxe est de CHF 1 par nuitée pour les personnes âgées de plus de 16 ans. Pour les changements, voir le commentaire sur le groupe de produits Développement et surveillance économique.



	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	-11'264	-6'029	84'771	175'571	266'371	357'171	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	-6'029	84'771	175'571	266'371	357'171	447'971	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	5'235	90'800	90'800	90'800	90'800	90'800	Variation du patrimoine

**Kommentar**

Der Voranschlag 2013 beinhaltet infolge der Überschuldung des Wildschadenfonds eine Kürzung für Wildschadenverhütungsmassnahmen um CHF 140'000. Die Gratisabgabe von Wildschadenverhütungsmitteln ist 2012 eingestellt worden. Mit diesem Vorgehen kann die nachhaltige Sanierung des Wildschadenfonds weitergeführt werden.

**Commentaire**

Le surendettement du Fonds pour les dommages causés par le gibier justifie la réduction des mesures de prévention des dommages de CHF 140'000 dans le budget 2013. La remise gratuite de moyens de prévention de ces dommages a été interrompue en 2012. Cette décision permet la poursuite de l'assainissement durable du Fonds en question.





	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	108'938	101'135	70'135	29'135	0	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	101'135	70'135	29'135	0	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-7'803	-31'000	-41'000	-29'135	0	0	Variation du patrimoine

**Kommentar**

Der Wohlfahrtsfonds dient der Unterstützung von Projekten und Massnahmen zur Förderung der Wohlfahrtswirkungen des Waldes (Erholungseinrichtungen, Lehrpfade, Informationstafeln usw.). Der Fonds wird nicht mehr geäufnet, sondern gemäss Art. 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) entsprechend dem bisherigen Verwendungszweck aufgebraucht.

**Commentaire**

Le Fonds de prévoyance sert au soutien de projets et de mesures d'encouragement des fonctions sociales de la forêt (équipements de loisirs, sentiers pédagogiques, panneaux d'information, etc.). Le fonds n'est plus alimenté; en vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11), ses ressources seront utilisées jusqu'à épuisement conformément à leur usage précédent.

## 5 Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)

### 5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

## 5 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)

### 5.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>2'224.0</b>	<b>2'604.6</b>	<b>2'574.8</b>	<b>2'627.2</b>	<b>2'661.6</b>	<b>2'695.9</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		17.11%	-1.14%	2.03%	1.30%	1.28%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>338.1</b>	<b>291.0</b>	<b>342.8</b>	<b>355.5</b>	<b>328.9</b>	<b>324.0</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-13.92%	17.79%	3.69%	-7.46%	-1.50%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-1'885.9</b>	<b>-2'313.5</b>	<b>-2'232.0</b>	<b>-2'271.7</b>	<b>-2'332.6</b>	<b>-2'371.9</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		22.67%	-3.52%	1.78%	2.68%	1.68%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-98.3</b>	<b>-124.6</b>	<b>-158.2</b>	<b>-132.1</b>	<b>-102.3</b>	<b>-96.7</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		26.79%	26.92%	-16.45%	-22.60%	-5.47%	<i>Modification</i>

#### 5.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Gegenüber dem Vorjahresbudget nimmt der **Saldo der Laufenden Rechnung** um rund CHF 82 Millionen ab.

Einer der Hauptgründe für diesen Rückgang ist die für den Kanton haushaltneutrale Verschiebung von Kosten von CHF 70,6 Millionen aus dem Lastenausgleich gemäss Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1) für die Kinder- und Erwachsenenschutzmassnahmen zur JGK (Kantonsanteil; CHF 50 Mio. wirtschaftliche Hilfe und CHF 20,6 Mio. Besoldungskosten).

Andererseits enthält die Planung auch erhebliche Sparmassnahmen des Regierungsrates, um die anfallenden Mehrkosten im Hinblick auf ein ausgeglichenes Budget 2013 zu kompensieren.

Als eine der einschneidendsten Entlastungsmassnahmen ist in erster Linie die Reduktion der Beiträge an die ärztliche Weiterbildung zu erwähnen. Mit der Kürzung der Beiträge je Weiterbildungsstelle von heute CHF 60'000 in Universitätsspitalern und CHF 40'000 in den übrigen Spitalern auf CHF 10'000 sollen CHF 45 Millionen eingespart werden.

Ab 2014 ist zudem eine Ausgleichsabgabe auf Zusatzversicherten Leistungen im Rahmen der Revision des Spitalversorgungsgesetzes vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11) geplant, deren primärer Zweck die Abschöpfung von Sondervorteilen ist, die als Folge staatlicher Tätigkeit bei einzelnen Marktteilnehmern anfallen (Entlastung auf CHF 40 Mio. geschätzt).

#### 5.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Le **solde du compte de fonctionnement 2013** diminue de quelque CHF 82 millions par rapport au budget 2012.

L'une des raisons majeures de cette baisse est le report à la JCE sans incidence sur le budget cantonal de CHF 70,6 millions de la compensation des charges selon la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1) pour des mesures de protection de l'enfant et de l'adulte (part du canton: CHF 50 mio d'aide matérielle et CHF 20,6 mio de frais de salaires).

Par ailleurs, la planification tient compte des considérables mesures d'économies décidées par le Conseil-exécutif pour compenser les dépenses supplémentaires dans l'objectif de boucler un budget 2013 équilibré.

La réduction des subventions à la formation postgrade des médecins représente l'une des mesures d'allégement les plus radicales. La diminution des subventions de CHF 60'000 pour les hôpitaux universitaires et de CHF 40'000 pour les autres à CHF 10'000 doit permettre d'économiser CHF 45 millions.

De plus, la révision de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11) prévoit d'instaurer le prélèvement d'une taxe auprès des fournisseurs de prestations, pour compenser l'avantage concurrentiel dont ils disposent dans le domaine de l'assurance complémentaire, car ils profitent de l'infrastructure de base (bâtiments et appareils, entre autres) et du personnel qualifié, cofinancés par le canton et par les assurances sociales (allégement évalué à CHF 40 mio).

Folgende weiteren Einsparungen gegenüber dem Vorjahr sind im Bereich der Spitalversorgung berücksichtigt:

- Kürzung der KVG-Kosten für die Akutversorgung gestützt auf eine entsprechende Vorgabe des Regierungsrates (CHF –15 Mio.);
- Streichung der Budgetposition für Lehre und Forschung am Inselspital, welche im Rahmen der letzten Planung eingestellt wurde, die jedoch aufgrund von ersten Erfahrungen mit der Leistungsabgeltung 2012 und vor dem Hintergrund der finanzpolitischen Situation des Kantons nicht zwingend weitergeführt werden muss (CHF –17 Mio.);
- Reduktion der KVG-Kosten für den Bereich Rehabilitation aufgrund von aktualisierten Datengrundlagen (um CHF 13 Mio. im Jahr 2013 bzw. CHF 11 Mio. im Jahr 2014 bzw. CHF 9 Mio. ab 2015).

Im Sozialbereich wird mit Einsparungen von rund CHF 17 Millionen im Jahr 2013 bzw. CHF 10 Millionen ab 2014 im Bereich der wirtschaftlichen Hilfe gerechnet, fallen doch die Auswirkungen der Revision des Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzenschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG; SR 837.0) voraussichtlich nicht so gravierend wie angenommen aus und zeigen die Instrumente, welche man mit der Revision der Sozialhilfegesetzgebung eingeführt hat, auch auf der finanziellen Seite Wirkung.

Andererseits führen verschiedene Faktoren zu Mehrkosten:

- Starke Zunahme der Beiträge an die Spitexorganisationen im Rahmen der Neuordnung der Pflegefinanzierung, der Umsetzung der alterspolitisch gewollten Inanspruchnahme von ambulanten statt stationären Pflegeleistungen und aufgrund der demografischen Entwicklung (rund CHF 35 Mio. im Jahr 2013 und CHF 2 Mio. jährlich kumuliert in den Folgejahren);
- Mehrkosten von rund CHF 10 Millionen im Jahr 2013 (sowie CHF 5 Mio. jährlich kumuliert ab 2014) aufgrund demografischer, medizinischer und gesellschaftlicher Entwicklungen im Behindertenbereich (zunehmender Bedarf an Plätzen für erwachsene Behinderte mit hohem Pflege- und Betreuungsbedarf), wobei der Zuwachs aufgrund der finanzpolitischen Situation sehr zurückhaltend geplant wurde;
- Mengen- und Tarifierpassungen in der somatischen Spitalversorgung aufgrund der demografischen und medizinischen Entwicklung (rund CHF 35 Mio. jährlich kumuliert);
- Wegfall der Kürzung von CHF 6,9 Millionen zur Umsetzung des Budgetkompromisses im Rahmen der Debatte zum Voranschlag 2012;
- Gehaltsmassnahmen beim Kantonspersonal sowie in den subventionierten Institutionen des Sozialbereichs mit Mehrkosten von rund CHF 6 Millionen im Jahr 2013 (bzw. rund CHF 12 Mio. jährlich kumuliert ab 2014);
- Mengenzunahme in der Flüchtlingssozialhilfe (und Zunahme der durch die Pauschale des Bundes ungedeckten Kosten; CHF 6 Mio.).

### Wichtige Aufwandpositionen

Die hauptsächlichen Veränderungen von 2012 zu 2013 sowie in der Planperiode 2014–2016 sind bereits unter «Saldo Laufende Rechnung» ausgeführt.

D'autres économies sont prévues dans les soins hospitaliers par rapport à l'année précédente:

- Diminution des dépenses LAMal pour les soins aigus se fondant sur les directives du Conseil-exécutif (CHF –15 mio)
- Suppression du poste budgétaire pour l'enseignement et la recherche à l'Hôpital de l'île (CHF –17 mio), introduit lors de la dernière planification, qui au vu des expériences réalisées jusqu'ici dans la rémunération des prestations 2012 et de la situation financière du canton n'est pas obligatoire;
- Réduction des dépenses LAMal pour la réadaptation sur la base de l'actualisation des données (réduction de CHF 13 mio en 2013, de CHF 11 mio en 2014 et de CHF 9 mio à partir de 2015).

Des économies de l'ordre de CHF 17 millions en 2013 et de CHF 10 millions à partir de 2014 sont prévues dans l'aide matérielle du domaine social en raison des répercussions moins graves que prévues de la révision de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage, LACI; RS 837.0) et de l'efficacité financière des instruments mis en place avec la révision de la législation sur l'aide sociale.

En contrepartie, divers facteurs sont à l'origine de dépenses supplémentaires:

- Forte augmentation des subventions aux services d'aide et de soins à domicile suite au nouveau régime de financement des soins, à la mise en œuvre de la politique du 3<sup>e</sup> âge favorisant les prestations ambulatoires par rapport aux prestations résidentielles et à l'évolution démographique (quelque CHF 35 mio en 2013 et CHF 2 mio cumulés les années suivantes);
- Dépenses supplémentaires de CHF 10 millions en 2013 (et CHF 5 mio en cumul annuel dès 2014) en raison de l'évolution démographique, médicale et sociale dans le secteur du handicap (augmentation des besoins de places pour les personnes nécessitant un haut degré de soins et d'encadrement), la planification étant très prudente en raison de la situation financière du canton;
- Adaptation des quantités et des tarifs dans la planification des soins hospitaliers somatiques suite à l'évolution médicale et démographique (quelque CHF 35 mio en cumul annuel);
- Abandon de la réduction de CHF 6,9 millions pour mettre en œuvre le compromis budgétaire issu des débats sur le budget 2012;
- Adaptation salariale pour le personnel du canton et des institutions subventionnées du secteur social, soit une hausse de quelque CHF 6 millions en 2013, CHF 12 millions en cumul annuel à partir de 2014);
- Augmentation quantitative de l'aide sociale aux réfugiés (et augmentation des coûts non couverts par les forfaits de la Confédération: CHF 6 mio).

### Postes de charges importantes

Les principaux changements prévus de 2012 à 2013 et durant la période de plan 2014–2016 ont déjà été indiqués au poste «Solde du compte de fonctionnement».

Zusätzlich zu erwähnen sind lediglich die Veränderungen der Abschreibungen, welche sich aufgrund der Entwicklung der Investitionen insbesondere zulasten des Fonds für Spitalinvestitionen ergeben und welche über die Entnahmen aus dem Fondsvermögen ausgeglichen werden und somit saldoneutral sind.

### Wichtige Ertragspositionen

Die hauptsächlichsten Veränderungen von 2012 zu 2013 sowie in der Planperiode 2014–2016 sind bereits unter «Saldo Laufende Rechnung» ausgeführt.

Zusätzlich zu erwähnen sind lediglich die Veränderungen der Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (vgl. Ausführungen zu den wichtigsten Aufwandpositionen).

### Entwicklung Nettoinvestitionen

Auf die bisher in den Planzahlen eingestellte technische Korrektur zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit von insgesamt CHF 60 Millionen bei der GEF wird verzichtet (wovon CHF 50 Mio. beim Fonds für Spitalinvestitionen).

Im Fonds für Spitalinvestitionen konnte diese Erhöhung nicht vollständig kompensiert werden. Die Investitionsplanung basiert auf der aktuellen Planung der bis Ende 2011 noch bewilligten Projekte. Mit dem teilrevidierten KVG entfällt die Spezialfinanzierung für Spitalinvestitionen ab 2012.

Für die übrigen Investitionen der GEF hat der Regierungsrat einen Plafond leicht unter dem bisherigen Voranschlag festgelegt, in welchem die technische Budgetkorrektur enthalten war. Dies führt insbesondere im Behindertenbereich dazu, dass ein erheblicher Sachplanungsüberhang bei den Bauprojekten besteht. Dessen Auswirkungen auf die Versorgung können momentan noch nicht abgeschätzt werden.

Der Rückgang der Nettoinvestitionen in den Planjahren 2014–2016 ist hauptsächlich auf rückläufige Investitionen, welche über den Fonds für Spitalinvestitionen finanziert sind, zurückzuführen (Abschluss der noch laufenden Projekte).

#### 5.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Im Bereich der **Spitalversorgung** basieren die Planzahlen auf den **Mengen- und Tarifannahmen der Versorgungsplanung 2011–2014**. Zu beiden Faktoren fehlen zum Planungszeitpunkt Erfahrungswerte (Mengen) bzw. genehmigte Tarife.

Weichen Letztere von den Annahmen ab, kann dies zu einem Anstieg oder einem Absinken der Berechnungsbasis für Abgeltungen der erbrachten Leistungen führen. Bei einer starken Abweichung nach unten entsteht ein zusätzliches Risiko, dass die Betriebe gestützt werden müssen im Interesse der Versorgung, was faktisch einer teilweisen Übernahme der Kassenbeteiligung gleich käme. Grundsätzlich sollen aber die Tarife eine wirtschaftliche und qualitativ gute Leistung gewährleisten. Tarife, welche dieser Vorgabe nicht entsprechen, sind nicht genehmigungsfähig.

Il reste seulement à mentionner les changements relatifs aux amortissements induits par l'évolution des investissements, en particulier ceux à charge du Fonds d'investissements hospitaliers, dont les prélèvements sont compensés et, par conséquent, sans incidence sur le solde.

### Postes de revenus importants

Les principaux changements prévus de 2012 à 2013 et durant la période de plan 2014–2016 ont déjà été indiqués au poste «Solde du compte de fonctionnement».

Il reste seulement à mentionner les changements survenus aux prélèvements sur les financements spéciaux (voir Postes de charges importantes).

### Evolution de l'investissement net

Il sera renoncé à la correction technique pour augmenter la précision budgétaire de CHF 60 millions de la SAP (dont CHF 50 mio pour le Fonds d'investissements hospitaliers), qui avait déjà été introduite dans la planification.

Cette augmentation n'a pas pu être compensée entièrement dans le Fonds d'investissements hospitaliers. La planification des investissements est basée sur la planification des projets autorisés avant fin 2011. La révision partielle de la LAMal marque la disparition du financement spécial des investissements hospitaliers à partir de 2012.

Quant aux autres investissements de la SAP, le Conseil-exécutif a fixé un plafond légèrement inférieur au budget antérieur, qui tenait compte de la correction budgétaire technique. Ce qui induit un surplus considérable du plan sectoriel, notamment dans le secteur du handicap, dont les répercussions sur la prise en charge ne peuvent pas encore être évaluées.

Le recul des investissements nets 2014–2016 est dû pour l'essentiel à la diminution des investissements financés par le Fonds d'investissements hospitaliers (clôture des projets en cours).

#### 5.1.2 Evolution courante dans la Direktion

Pour la planification des **soins hospitaliers**, les données du plan se basent sur les **estimations quantitatives et tarifaires de la planification des soins 2011–2014**, car tant les quantités enregistrées que les tarifs autorisés manquent au moment d'établir le plan financier.

Si les tarifs diffèrent des prévisions, cela induira une hausse ou une baisse du calcul de la rémunération des prestations fournies. Une forte baisse impliquerait le risque supplémentaire que les établissements doivent être soutenus pour garantir la fourniture des soins à la population, ce qui équivaldrait à devoir assumer partiellement la participation des caisses-maladie. Cela, alors que les tarifs devraient être fixés de telle manière qu'ils permettent fondamentalement de garantir des prestations de qualité et économiques. Ceux qui n'y parviennent pas ne peuvent pas être approuvés.

Den kalkulierten Kosten für den Kanton liegen die Bedarfswerte gemäss Versorgungsplanung zugrunde. Da auf übergeordneter Ebene entschieden wurde, auf die Festlegung von Mengen im Rahmen der Spitalisten zu verzichten (freier Wettbewerb), hat der Kanton jede erbrachte Leistung der Listenspitäler mitabzugelten. In beiden Fällen resultiert das Risiko, dass die eingestellten Mittel nicht ausreichend sind. Zum Zeitpunkt der Planung stehen noch keine diesbezüglichen Daten zur Verfügung.

Sowohl im **Alters-** wie auch im **Behindertenbereich** muss mit einem Mehrbedarf an Betreuungs- und Pflegeleistungen gerechnet werden. Dieser ist auf die **demografische Entwicklung** zurückzuführen, im Behindertenbereich ist zusätzlich die Zunahme von Verhaltensauffälligkeiten, schweren psychischen Beeinträchtigungen und komplexeren Behinderungsformen festzustellen. Im Bereich erwachsene Behinderte muss aufgrund statistischer Daten der letzten Jahre mit einem zusätzlichen Bedarf nach Betreuungsleistungen von etwa 5 Prozent pro Jahr gerechnet werden. Im Budget ist aufgrund der finanzpolitischen Situation nur ein Teil dieser demografisch bedingten Mehrkosten berücksichtigt.

In der **Sozialhilfe** kann neben den nur in geringem Ausmass berücksichtigten möglichen finanziellen Auswirkungen der wirtschaftlichen Entwicklung der Abbau von Leistungen in vorgelagerten Systemen (insbesondere Invaliden- und Arbeitslosenversicherung) zu erheblichen Mehrkosten führen. Ausmass und Eintreten können jedoch im heutigen Zeitpunkt nicht vollumfänglich abgeschätzt werden, sodass sie nicht in den Planzahlen enthalten sind.

Le coût des soins pour le canton se base sur les besoins selon la planification. Comme il a été décidé de renoncer à fixer des volumes par le biais de la liste des hôpitaux (libre concurrence), le canton est tenu de rémunérer toute prestation fournie par les établissements figurant sur la liste. Le risque existe dans l'un ou l'autre cas que les moyens financiers prévus ne suffisent pas. Il n'existe pas de données à ce sujet au moment de la planification.

Il faut s'attendre à un accroissement de la demande des prestations de soins et d'assistance tant pour le secteur du **3<sup>e</sup> âge que pour celui du handicap**. Cela est dû à **l'évolution démographique**, ainsi que, dans le secteur du handicap, à l'augmentation du nombre d'enfants et d'adolescents atteints de troubles graves du comportement, de graves troubles psychiques et de polyhandicap. Quant au secteur des handicapés adultes, il faut prévoir une hausse de 5 pour cent par année environ du besoin d'assistance, selon les résultats de ces dernières années. En raison de la situation financière du canton, le budget tient compte seulement d'une partie de cette augmentation d'origine démographique.

Enfin, les répercussions financières de l'évolution économique ont été très modestement prises en compte dans **le secteur de l'aide sociale**. Des surcoûts considérables pourraient également découler de la suppression de prestations dans le dispositif en amont (assurance-invalidité et assurance-chômage sur tout). L'ampleur de ces dépenses éventuelles ne pouvant être évaluée précisément à l'heure actuelle, elles ne sont pas comprises dans le plan.

**5.2 Verwaltungsrechnung**

**5.2 Compte administratif**

**5.2.1 Laufende Rechnung**

**5.2.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>2'224'020'312</b>	<b>2'604'553'434</b>	<b>2'574'763'370</b>	<b>2'627'174'242</b>	<b>2'661'563'426</b>	<b>2'695'877'052</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		17.11%	-1.14%	2.03%	1.30%	1.28%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>338'086'296</b>	<b>291'013'813</b>	<b>342'811'715</b>	<b>355'471'477</b>	<b>328'925'462</b>	<b>323'979'831</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-13.92%	17.79%	3.69%	-7.46%	-1.50%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-1'885'934'016</b>	<b>-2'313'539'621</b>	<b>-2'231'951'655</b>	<b>-2'271'702'765</b>	<b>-2'332'637'964</b>	<b>-2'371'897'221</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		22.67%	-3.52%	1.78%	2.68%	1.68%	<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	261'429'358	264'431'816	269'473'650	280'288'806	287'901'147	294'039'209	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	58'527'849	67'420'407	66'656'189	66'233'403	63'330'954	64'343'961	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	48'554	0	0	0	0	0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	129'996'633	127'463'909	158'113'531	129'878'633	102'586'925	95'006'682	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	323'844'934	354'682'700	309'095'000	323'343'800	325'535'000	327'453'800	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	1'434'895'157	1'779'192'662	1'755'885'563	1'812'213'180	1'867'150'368	1'900'174'368	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	13'674'773	6'500'000	14'500'000	14'500'000	14'500'000	14'500'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	191'837	81'819	136'431	136'431	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1'603'050	4'861'940	847'600	634'600	422'600	222'600	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
42 Vermögenserträge	2'674'638	537'010	596'430	596'430	596'430	596'430	42 Revenus des biens
43 Entgelte	192'827'531	138'266'954	142'059'383	182'687'144	183'645'028	186'763'897	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3'700'065	3'747'752	3'672'236	3'726'636	3'726'636	3'726'636	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	260'361	14'534'500	12'852'000	13'255'600	13'445'700	13'621'200	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	25'371'294	16'601'600	29'512'872	29'512'872	29'512'872	29'472'872	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	13'674'773	6'500'000	14'500'000	14'500'000	14'500'000	14'500'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	99'154'901	110'351'497	139'440'994	111'027'995	83'345'996	75'145'996	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	422'729	474'500	177'800	164'800	152'800	152'800	49 Imputations internes

**5.2.2 Investitionsrechnung****5.2.2 Compte des investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>124'057'979</b>	<b>125'531'352</b>	<b>158'870'050</b>	<b>132'170'050</b>	<b>102'300'050</b>	<b>96'700'050</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		1.18%	26.55%	-16.80%	-22.59%	-5.47%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>25'785'935</b>	<b>923'300</b>	<b>713'300</b>	<b>33'335</b>	<b>33'335</b>	<b>33'335</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-96.41%	-22.74%	-95.32%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-98'272'043</b>	<b>-124'608'052</b>	<b>-158'156'750</b>	<b>-132'136'715</b>	<b>-102'266'715</b>	<b>-96'666'715</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		26.79%	26.92%	-16.45%	-22.60%	-5.47%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	16'667'522	18'660'110	22'338'000	4'650'000	4'132'500	3'557'000	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	7'000'000	0	3'000'000	3'000'000	0	0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	100'390'457	106'871'242	133'532'050	124'520'050	98'167'550	93'143'050	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
60 Abgang von Sachgütern	438'583	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	170'640	93'300	113'300	33'335	33'335	33'335	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	24'946'929	0	0	0	0	0	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	229'781	830'000	600'000	0	0	0	66 Subventions acquises





**Produkte**

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter / gleichgestellte Organisationseinheiten/Dritte

**Beschreibung**

Führungsunterstützung des Direktors; Koordination der Aktivitäten der verschiedenen Ämter innerhalb der Direktion; Projektarbeiten für den Direktor, den Kanton und den Bund; Finanzplanung und Information der Öffentlichkeit. Es werden Dienstleistungen für Ämter und gleichgestellte Organisationseinheiten in den Bereichen des Finanz- und Rechnungswesens, des Controlling, des Personalwesens, der Raumbewirtschaftung, der Übersetzung, der Statistik und der Informatik erbracht.

**Rechtsgrundlagen**

- Artikel 25 und 28 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

**Leistungsempfänger**

Regierungsrat, Grosser Rat, Direktor, Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, externe Stellen, Bevölkerung

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Zeit- und sachgerechte Erledigung der Geschäfte

Die Dienstleistungen des Generalsekretariats gegenüber Dritten sind umfassend, vorausschauend und effizient

**Leistungsindikator(en)****Produits**

- Soutien aux fonctions de direction de la SAP
- Prestations pour les offices / les unités administratives assimilées / les tiers

**Description**

Soutien de la direction; coordination des activités des offices de la SAP; gestion de projets pour le directeur, le canton et la Confédération; planification financière et information du public; prestations diverses pour les offices et les unités administratives assimilées (finances et comptabilité, controlling, gestion du personnel, gestion des locaux, traduction, statistiques, informatique).

**Bases juridiques**

- Articles 25 et 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

**Destinataires**

Conseil-exécutif, Grand Conseil, directeur de la SAP, offices, unités administratives assimilées, services externes, population

**Objectif(s) d'effet**

Aucun

**Objectif(s) de prestation**

Régler les affaires de manière compétente et dans les délais

Fournir aux tiers des prestations complètes, prospectives et efficaces

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Aussprache erfolgt / L'entretien a eu lieu	Aussprache erfolgt / L'entretien a eu lieu	Aussprache erfolgt / L'entretien a eu lieu	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Aussprache mit jedem Amt erfolgt / Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Aussprache mit jedem Amt erfolgt / Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Aussprache mit jedem Amt erfolgt / Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aussprache zwischen Direktor und Generalsekretären über die Zufriedenheit des Direktionsvorstehers bezüglich zeit- und sachgerechter Erledigung der Geschäfte (mindestens 1x jährlich).

Leistungsindikator 2:

Mit jedem Amt jährliche Aussprachen über die Dienstleistungen des Generalsekretariats.

**Kommentar**

Die Produktgruppe besteht aus den Produkten Führungsunterstützung und Dienstleistungen für Ämter / gleichgestellte Organisationseinheiten/Dritte.

Der Schwerpunkt der Tätigkeit liegt in der Koordination der Direktionsgeschäfte und in der Unterstützung der Ämter und der angegliederten Institutionen durch hochwertige Querschnittsdienstleistungen (z.B. im Personal-, Finanz-, Informatik- oder Übersetzungsbereich). Die erbrachten Dienstleistungen erreichen sieben Ämter und sechs gleichgestellte Organisationseinheiten der GEF, etwa 20 subventionierte Institutionen im Gesundheitsbereich und etwa 800 subventionierte Institutionen im Sozialbereich.

Die Planzahlen entwickeln sich weitestgehend im Rahmen der Vorjahre. Leichte Schwankungen zwischen 2012 und 2014 sind insbesondere auf die Kosten für das gesamtstaatliche Informatikprojekt «Kantonaler Workplace 2010» zurückzuführen.

Indicateur de prestation 1:

Entretien mené au moins une fois par année par le directeur avec ses secrétaires généraux afin de mesurer son degré de satisfaction par rapport au règlement des affaires.

Indicateur de prestation 2:

Entretiens menés chaque année avec les différents offices pour recueillir leur avis sur les prestations du secrétariat général.

**Commentaire**

Produits: soutien aux fonctions de direction et prestations pour les offices/les unités administratives assimilées/les tiers.

Priorités: coordination des affaires de la Direction et soutien des offices et des institutions qui en dépendent par des prestations transversales de qualité (gestion du personnel, finances, informatique, traduction, etc.). Bénéficiaires: sept offices, six unités administratives assimilées, une vingtaine d'institutions subventionnées dans le secteur de la santé et quelque 800 institutions subventionnées dans le secteur social.

Planification: les chiffres sont du même ordre de grandeur que ces dernières années. De légères variations sont prévues entre 2012 et 2014, en raison notamment du coût du projet informatique «Poste de travail cantonal 2010».

**5.3.2 Rechtliche Dienstleistungen****5.3.2 Prestations juridiques****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	2'200	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	795'804	1'171'583	1'153'445	1'170'752	1'188'321	1'206'178	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	7'246	80'000	80'000	80'000	80'000	80'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-800'851</b>	<b>-1'251'583</b>	<b>-1'233'445</b>	<b>-1'250'752</b>	<b>-1'268'321</b>	<b>-1'286'178</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	499'251	339'811	522'498	394'241	393'283	391'426	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	66'445	12'699	12'700	12'700	12'700	12'700	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'366'547</b>	<b>-1'604'094</b>	<b>-1'768'644</b>	<b>-1'657'694</b>	<b>-1'674'305</b>	<b>-1'690'305</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'366'547</b>	<b>-1'604'094</b>	<b>-1'768'644</b>	<b>-1'657'694</b>	<b>-1'674'305</b>	<b>-1'690'305</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		17.4%	10.3%	-6.3%	1.0%	1.0%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	565	1'400	1'400	1'400	1'400	1'400	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'365'982</b>	<b>-1'602'694</b>	<b>-1'767'244</b>	<b>-1'656'294</b>	<b>-1'672'905</b>	<b>-1'688'905</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		17.3%	10.3%	-6.3%	1.0%	1.0%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

- Rechtliche Dienstleistungen

**Produit**

- Prestations juridiques

## Beschreibung

Das Rechtsamt stellt das rechtskonforme Handeln der GEF sicher.

Zu seinen Aufgaben gehören insbesondere:

die Rechtsetzung und die Durchführung der dazu notwendigen Vernehmlassungs- und Mitberichtsverfahren sowie die Begleitung im parlamentarischen Verfahren,

die juristische Unterstützung des Direktors resp. der Direktorin, des Generalsekretariats, der Fachämter und der gleichgestellten Organisationseinheiten,

die Instruktion von Beschwerdeverfahren und die Erarbeitung von Beschwerdeentscheiden,

die Vertretung des Kantons vor Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten,

die Bearbeitung von Datenschutzfragen,

das Vernehmlassungs- und das Mitberichtsverfahren zu Erlassen des Bundes und des Kantons.

## Rechtsgrundlagen

- Artikel 10 Verordnung vom 29. November 2000 über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (Organisationsverordnung GEF, OrV GEF; BSG 152.221.121)

## Leistungsempfänger

Direktor/-in, Generalsekretariat, Fachämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, Regierungsrat, Grosse Rat, Gemeindebehörden, Bundesbehörden, Personen und Organisationen des Gesundheits- und Sozialwesens.

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Die Partnerinnen und Partner (in der GEF) geben an, dass die Auskünfte des RA GEF verständlich und angemessen formuliert sind.

Die Partnerinnen und Partner (in der GEF) geben an, dass die Mitarbeitenden des RA GEF lösungsorientiert mit ihnen zusammenarbeiten.

Das RA GEF handelt zeitgerecht.

Die Mitberichtsverfahren werden unter Einbezug der Ämter und Dienststellen termingerecht abgewickelt.

Die angefochtenen Verfügungen der durch das RA GEF unterstützten Partnerinnen resp. Partner haben vor den höheren juristischen Instanzen Bestand.

Die Beschwerdeverfahren der GEF werden effizient durchgeführt.

## Description

Garantie de la conformité à la loi des activités de la Direction.

Tâches de l'Office juridique (OJ):

traiter les affaires législatives de la SAP et organiser les procédures de consultation et de corapport nécessaires à cet effet; accompagner la procédure parlementaire,

conseil et soutien juridique de la directrice ou du directeur, du Secrétariat général, des offices et des unités administratives assimilées,

instruire les recours et élaborer les décisions correspondantes,

représenter le canton auprès des autorités de la justice administrative et les tribunaux,

traiter les questions de protection des données,

préparer la procédure de consultation et de corapport relative aux actes législatifs cantonaux et fédéraux.

## Bases juridiques

- Article 10 de l'ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (Ordonnance d'organisation SAP, OO SAP; RSB 152.221.121)

## Destinataires

Directrice ou directeur, Secrétariat général, offices, unités administratives assimilées, Conseil-exécutif, Grand Conseil, autorités communales, autorités fédérales, particuliers et organisation de la santé et du social.

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Fournir aux partenaires internes à la SAP des renseignements formulés de manière adéquate et compréhensible.

Trouver des solutions en coopération avec les partenaires internes.

Agir à temps.

Exécuter les procédures de corapport dans les délais, en intégrant les offices et services concernés.

Elaborer pour les partenaires des décisions résistant jusqu'aux plus hautes instances judiciaires.

Traiter avec efficacité les recours de la SAP.

Die angefochtenen Beschwerdeentscheide der GEF haben vor den höheren juristischen Instanzen Bestand.

Elaborer des décisions sur recours résistant jusqu'aux plus hautes instances judiciaires.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte  <b>2011</b>	Voranschlag Budget  <b>2012</b>	Voranschlag Budget  <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	> 80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	> 80%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	> 80%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	> 90%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	> 80%	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	> 90%	> 80%	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	> 80%	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Anteil der Rückmeldungen, in welchen die Zusammenarbeit mit den Mitarbeitenden des RA GEF «häufig» oder «immer» als lösungsorientiert beurteilt wird.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des commentaires qualifiant la collaboration de «souvent» ou «toujours» orientée sur la résolution du problème.

Leistungsindikator 2:

Anteil der Rückmeldungen, in welchen die Auskünfte des RA GEF «häufig» oder «immer» als verständlich und angemessen formuliert beurteilt werden. Einheit: Text

Indicateur de prestation 2:

Proportion des commentaires qualifiant la formulation des renseignements de «souvent» ou «toujours» adéquate et compréhensible. Unité: Text

Leistungsindikator 3:

Anteil zeitgerechten Handelns.

Indicateur de prestation 3:

Proportion des actions entreprises à temps.

Leistungsindikator 4:

Anteil der termingerecht abgewickelten Mitberichtsverfahren.

Indicateur de prestation 4:

Proportion des procédures de corapport exécutées dans les délais.

Leistungsindikator 5:

Anteil der angefochtenen Verfügungen, welche vor den höheren juristischen Instanzen Bestand haben.

Indicateur de prestation 5:

Proportion des décisions contestées résistant jusqu'aux plus hautes instances judiciaires.

Leistungsindikator 6:

Unterjährige Dauer der Beschwerdeverfahren.

Indicateur de prestation 6:

Durée des procédures de recours inférieure à un an.

Leistungsindikator 7:

Anteil der angefochtenen Beschwerdeentscheide, welche vor den höheren juristischen Instanzen Bestand haben.

Indicateur de prestation 7:

Proportion des décisions sur recours contestées résistant jusqu'aux plus hautes instances judiciaires.

### **Kommentar**

Schwerpunkte der Tätigkeit sind

- die rechtliche Beratung und Unterstützung der direktionsinternen und -externen Leistungsempfänger/-innen,
- die Rechtsetzung im Zuständigkeitsbereich der GEF,
- die Instruktion von Beschwerdeverfahren und Erarbeitung von Beschwerdeentscheiden,
- die Vorbereitung der Vernehmlassungen und Mitberichte der GEF in Rechtsetzungsverfahren anderer Direktionen und des Bundes.

Die Planzahlen liegen im Rahmen der Vorjahre.

### **Commentaire**

Priorités:

- conseil et soutien juridique de la Direction et des bénéficiaires de prestations externes,
- traitement des affaires législatives du ressort de la SAP,
- instruction de recours et élaboration de décisions sur recours,
- préparation des avis relatifs aux actes législatifs cantonaux et fédéraux (corapports et consultations).

Les chiffres inscrits au plan financier sont du même ordre de grandeur que les années précédentes.

## 5.3.3 Somatische Spitalversorgung

## 5.3.3 Assistance somatique

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	31'962	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'533'530	2'662'040	2'651'817	2'691'523	2'731'789	2'772'985	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'711'571	2'410'031	3'020'166	2'032'166	1'242'166	1'242'166	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-4'213'139</b>	<b>-5'072'071</b>	<b>-5'671'984</b>	<b>-4'723'689</b>	<b>-3'973'956</b>	<b>-4'015'151</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'619'822	1'555'896	1'458'344	1'561'364	1'611'471	1'615'939	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	3'245'074	4'881'424	6'144'218	6'072'006	5'960'811	5'844'179	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-9'078'036</b>	<b>-11'509'392</b>	<b>-13'274'547</b>	<b>-12'357'060</b>	<b>-11'546'239</b>	<b>-11'475'270</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-9'078'036</b>	<b>-11'509'392</b>	<b>-13'274'547</b>	<b>-12'357'060</b>	<b>-11'546'239</b>	<b>-11'475'270</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		26.8%	15.3%	-6.9%	-6.6%	-0.6%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	50'383	0	0	40'000'000	40'000'000	40'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	851'674'461	1'168'682'936	1'138'770'000	1'171'783'000	1'181'913'000	1'192'813'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'976	3'999	3'999	3'999	3'999	3'999	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-860'700'137</b>	<b>-1'180'188'328</b>	<b>-1'152'040'547</b>	<b>-1'144'136'060</b>	<b>-1'153'455'239</b>	<b>-1'164'284'270</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		37.1%	-2.4%	-0.7%	0.8%	0.9%	<i>Variation en %</i>

## Statistischer Nachweis

## Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-3'000'000	-2'400'000	-3'000'000	-3'000'000	-3'000'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-77'305	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-77'305	3'000'000	2'400'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	Saldo

**Produkte**

- Akutversorgung
- Rehabilitation
- Praktische Aus- und Weiterbildung
- Rettungswesen

**Beschreibung**

Vorwiegend stationäre, pflegerische und therapeutische Behandlung und Beratung sowie notfallmedizinische Versorgung (Rettungswesen)

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über die Krankenversicherung vom 18. März 1994 (KVG; SR 832.10)
- Artikel 41 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.10)
- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112)
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

**Leistungsempfänger**

Bevölkerung und Institutionen der somatischen Versorgung

**Wirkungsziel(e)**

Erhaltung und Wiederherstellung von Gesundheit und funktionalen Fähigkeiten der Patientinnen und Patienten

Der zweckgebundene Einsatz der Mittel für die praktische Ausbildung bewirkt eine quantitativ und qualitativ gute Ausbildung in den Gesundheitsberufen gemäss Anhang der Spitalversorgungsverordnung (SpVV)

**Wirkungsindikator(en)**

**Produits**

- Soins aigus
- Réadaptation
- Formation pratique et perfectionnement
- Services de sauvetage

**Description**

Traitements, soins et conseils dispensés à des patients généralement hospitalisés (services de sauvetage)

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Article 41 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.10)
- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH; RSB 812.112)
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP)

**Destinataires**

Population et établissements de soins somatiques

**Objectif(s) d'effet**

Aider les patients à préserver ou à recouvrer leur santé et leurs capacités fonctionnelles

Assurer une offre qualitativement et quantitativement suffisante en matière de formation pratique aux professions de la santé selon l'annexe de l'ordonnance sur les soins hospitaliers (OSH) en utilisant adéquatement les moyens financiers affectés à cette fin

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	a) 65.8 b) 11.7 c) 27.3 d) 28.3	a) < 80 b) < 13 c) < 30 d) < 33	a) < 80 b) < 13 c) < 30 d) < 33	a) < 80 b) < 13 c) < 30 d) < 33	a) < 80 b) < 13 c) < 30 d) < 33	a) < 80 b) < 13 c) < 30 d) < 33	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	145	> 250	–	–	–	–	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	93%	> 90%	–	–	–	–	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	–	> 5.1	> 5.1	> 5.1	> 5.1	> 5.1	Indicateur d'effet 4



## Wirkungsindikator 1:

Sterberaten pro 100'000 Einwohner für ausgewählte Krankheiten: a) Herzinfarkt, b) Brustkrebs, c) Prostatakrebs (nur Männer), d) Hirnschlag (Ist-Werte des Ist-Jahres minus 2).

## Wirkungsindikator 2:

Vorgesehene Anzahl Fähigkeitszeugnisse als «Gelehrte/r Fachangestellte/r Gesundheit» (WZ). Einheit: Anzahl

## Wirkungsindikator 3:

Anteil (in %) bestandener Lehrabschlussprüfungen Fachangestellte/r Gesundheit (WZ).

## Wirkungsindikator 4:

Problemscore Patientinnen- und Patientenzufriedenheit WZ (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 1; 2011 keine Auswertung).

**Leistungsziel(e)**

Die gesamte Bevölkerung des Kantons Bern hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden und wirtschaftlich tragbaren medizinischen Behandlung und Pflege bei somatischen Krankheitszuständen respektive Unfallfolgen.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	BE: CHF 2'727 CH: CHF 2'512	2'725	CHF 2'951	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	154.8	< 195	< 195	Indicateur de prestation 2

## Leistungsindikator 1:

Gesamtkosten der somatischen Spitalversorgung pro Einwohnerin und Einwohner pro Jahr liegen unter dem schweizerischen Durchschnitt (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 2).

## Leistungsindikator 2:

Hospitalisationen pro 1'000 Einwohnerinnen und Einwohner (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 2).

## Indicateur d'effet 1:

Taux de mortalité sur 100'000 habitants pour quatre pathologies: a) infarctus du myocarde, b) carcinome mammaire, c) néoplasie prostatique (hommes uniquement), d) accident vasculaire cérébral (valeurs effectives de l'antépénultième année).

## Indicateur d'effet 2:

Assistant-e-s en soins et santé communautaire qualifié-e-s: nombre prévu de certificats de capacité délivrés (OE). Unité: Nombre

## Indicateur d'effet 3:

Pourcentage de réussite à l'examen de fin d'apprentissage (OE).

## Indicateur d'effet 4:

Satisfaction des patients: problemscore (valeurs effectives de l'année en cause moins 1; aucune évaluation n'a été effectuée en 2011).

**Objectif(s) de prestation**

Garantir à la population de l'ensemble du canton des soins et des traitements de qualité, conformes aux besoins et économiquement supportables en cas de maladie somatique ou d'accident.

**Indicateur(s) de prestation**

## Indicateur de prestation 1:

Coûts totaux de l'assistance somatique en mode hospitalier par habitant et par année inférieurs à la moyenne suisse (valeurs effectives de l'antépénultième année).

## Indicateur de prestation 2:

Nombre d'hospitalisations pour 1'000 habitants (valeurs effectives de l'antépénultième année).

## Kommentar

Schwerpunkte dieser Produktgruppe sind die Versorgungsplanung, Finanzierung, Bewilligung und Aufsicht im Spitalbereich, das Angebot für Aus- und Weiterbildungsplätze der Gesundheitsberufe und das Rettungswesen.

Per 31. Dezember 2011 umfasste die Produktgruppe folgende Leistungen:

- Anzahl Hospitalisationen (Austritte): stationär: 118'302
- Anzahl Pflgetage in Rehakliniken: 115'185
- Anzahl Lehrstellen für Fachangestellte Gesundheit (FaGe) (inkl. Erwachsene): 650

Die vorliegenden Planzahlen 2013–2016 wurden auf der Basis der provisorischen Versorgungsplanung (Stand Herbst 2010) berechnet.

Gegenüber dem Voranschlag 2012 ergibt sich eine Reduktion von gesamthaft CHF 27,5 Millionen. Dabei fallen CHF 1,5 Millionen Mehrkosten im Deckungsbeitrag (DB) III an und CHF 29 Millionen Minderkosten im DB IV.

Deckungsbeitrag III:

Der DB III erfährt eine Steigerung von CHF rund CHF 1,9 Millionen gegenüber 2012. Grösstenteils führen die höheren kalkulatorischen Kosten für den Neubau des Betriebsgebäudes für den Rettungsdienst der Region Bern und für die kantonale Sanitätsnotrufzentrale dazu.

Zudem fallen insbesondere 2013 zusätzliche Kosten für die Umsetzung der Massnahmen zur Versorgungsplanung 2011–2014 an, vor allem für die Arbeiten zur Regionalisierung der Psychiatrie.

Deckungsbeitrag IV:

- Kostensteigerung Kantonsanteil stationäre Behandlungen: Gemäss Versorgungsplanung 2011–2014 wurden Annahmen getroffen, wie sich die Tarifstruktur (Preis) und die Fallkosten sowie Mengen entwickeln werden (demografische und medizinische Entwicklung). Diese führen zu einer Erhöhung des Kantonsanteils von rund CHF 35 Millionen (jährlich kumuliert).
- Kantonsanteil Rehabilitation: Der KVG-Kantonsanteil für den Bereich Rehabilitation konnte aufgrund von aktualisierten Datengrundlagen reduziert werden (um CHF 13 Mio. im Jahr 2013 bzw. CHF 11 Mio. im Jahr 2014 bzw. CHF 9 Mio. ab 2015).
- Die Kürzung von CHF 6,9 Millionen zur Umsetzung des Budgetkompromisses im Rahmen der Debatte zum Voranschlag 2012 entfällt ab 2013.
- Kostenneutrale Verschiebung der Beiträge für ärztliche Weiterbildung in der Höhe von CHF 5,3 Millionen von der Produktgruppe Somatische Spitalversorgung zur Produktgruppe Psychiatrieversorgung.

## Commentaire

Priorités: planification des soins, financement des hôpitaux, octroi des autorisations d'exploiter et surveillance des établissements hospitaliers, formation pratique et perfectionnement des professions de la santé, sauvetage.

Volume des prestations au 31 décembre 2011:

- 118'302 sorties dans le secteur hospitalier
- 115'185 journées de soins dans les cliniques de réadaptation
- 650 places d'apprentissage (adultes inclus) d'assistant-e-s en soins et santé communautaire (ASSC)

Le plan financier 2013–2016 repose pour sa part sur les données provisoires de la planification des soins (état automne 2010).

Le coût des soins hospitaliers affiche, par rapport au budget 2012, une réduction de CHF 27,5 millions au total, dont CHF 1,5 million de frais supplémentaires (marge contributive III) et des économies de CHF 29 millions (marge contributive IV).

Marge contributive III:

Hausse de CHF 1,9 million par rapport à 2012, due en grande partie aux coûts prévisionnels élevés concernant la construction du bâtiment d'exploitation pour le service de sauvetage Région Berne et pour la centrale d'appels sanitaires urgents.

S'ajoutent en 2013 des frais supplémentaires pour la mise en œuvre des mesures relatives à la planification des soins 2011–2014, en particulier la régionalisation des soins psychiatriques.

Marge contributive IV:

- Participation cantonale aux coûts des traitements hospitaliers selon la planification des soins 2011–2014: des hypothèses ont été avancées quant à l'évolution (démographique et médicale) de la structure tarifaire (prix), des coûts par cas et du volume des prestations. Il en résulte une augmentation de la part cantonale de CHF 35 millions (cumul annuel).
- Part cantonale à la réadaptation: elle est réduite en raison de l'actualisation des données (de CHF 13 mio en 2013, CHF 11 mio en 2014, CHF 9 mio en 2015).
- La réduction de CHF 6,9 millions pour la mise en œuvre du compromis budgétaire dans le cadre du débat budgétaire 2012 est abandonnée dès 2013.
- Transfert sans incidence des soins hospitaliers somatiques à la psychiatrie des subventions à la formation postgrade des médecins (CHF 5,3 mio).

Aufgrund der äusserst angespannten finanzpolitischen Situation hat der Regierungsrat verschiedene einschneidende Sparmassnahmen beschlossen:

- Gestützt auf die entsprechende Vorgabe des Regierungsrates wurden die KVG-Kosten für die Akutversorgung um CHF 15 Millionen gekürzt.
- Als eine der einschneidendsten Entlastungsmassnahmen ist in erster Linie die Reduktion der Beiträge an die ärztliche Weiterbildung zu erwähnen. Mit der Kürzung der Beiträge je Weiterbildungsstelle von heute CHF 60'000 in Universitätsspitalern und CHF 40'000 in den übrigen Spitalern auf CHF 10'000 sollen CHF 42,2 Millionen eingespart werden.
- Die Budgetposition für Lehre und Forschung am Inselspital, welche im Rahmen der letzten Planung eingestellt wurde, muss aufgrund von ersten Erfahrungen mit der Leistungsabgeltung 2012 und vor dem Hintergrund der finanzpolitischen Situation des Kantons nicht zwingend weitergeführt werden.
- Im Rahmen der Revision des Spitalversorgungsgesetzes vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11) per 2014 ist eine Ausgleichsabgabe auf Zusatzversicherten Leistungen vorgesehen. Der primäre Zweck einer solchen Abgabe ist die Abschöpfung von Sondervorteilen, die als Folge staatlicher Tätigkeit bei einzelnen Marktteilnehmern anfallen. Die Einnahmen des Kantons werden auf CHF 40 Millionen geschätzt.
- Bei den Investitionsbeiträgen ergibt sich durch den Wegfall der bis 2012 in der Planung eingestellten technischen Budgetkorrektur von CHF 50 Millionen für 2013 aufgrund der aktuellen Projektplanung ein Anstieg gegenüber dem Vorjahr in der Höhe von CHF 25 Millionen. In den Folgejahren reduzieren sich die Investitionszahlungen aus dem Fonds für Spitalinvestitionen jedoch angesichts des Abschlusses der einzelnen Projekte.

Compte tenu de la situation financière extrêmement tendue, le Conseil-exécutif a décidé diverses mesures d'économie radicales:

- Les dépenses LAMal pour les soins aigus ont été réduites de CHF 15 millions sur la base des directives du Conseil-exécutif.
- La diminution des subventions à la formation postgrade des médecins constitue l'une des mesures d'allégement les plus radicales. Elle doit permettre d'économiser CHF 42,2 millions grâce à un abaissement des contributions par poste de formation continue de CHF 60'000 pour les hôpitaux universitaires et de CHF 40'000 pour les autres à CHF 10'000.
- Le poste budgétaire pour l'enseignement et la recherche à l'Hôpital de l'île, qui a été introduit lors de la dernière planification, n'est pas obligatoire au vu des premières expériences réalisées dans la rémunération des prestations en 2012 et de la situation financière du canton.
- La révision de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11) 2014 prévoit le prélèvement d'une taxe compensatoire sur les indemnités versées aux fournisseurs de prestations dans le domaine des assurances complémentaires. Elle sert avant tout à compenser l'avantage concurrentiel dont bénéficient certains établissements assumant des tâches publiques. Les recettes du canton sont estimées à CHF 40 millions.
- Suite à la suppression des CHF 50 millions de correction technique du budget figurant dans la planification jusqu'en 2012, le coût des projets augmente de CHF 25 millions par rapport à l'année précédente, selon la planification actuelle. Le montant des investissements effectués à partir du Fonds d'investissements hospitaliers diminue toutefois les années suivantes en raison de l'achèvement de certains projets.

**5.3.4 Psychiatrieversorgung**

**5.3.4 Psychiatrie**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	109'988'098	118'820'668	119'936'391	120'614'431	121'876'535	124'805'078	(+) Rentrées financières
(-) Besoldung	104'236'050	107'806'379	109'937'453	112'933'052	116'779'766	119'634'866	(-) Traitements
(-) Sozialleistungen	18'874'055	19'845'033	19'194'003	21'796'094	22'825'106	23'494'906	(-) Charges sociales
(-) Personalnebenkosten	977'286	425'206	832'382	832'897	832'485	849'426	(-) Charges de personnel accessoires
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-14'099'292</b>	<b>-9'255'950</b>	<b>-10'027'446</b>	<b>-14'947'610</b>	<b>-18'560'821</b>	<b>-19'174'120</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Proportionale Kosten	7'133'024	7'334'935	7'680'187	7'647'341	7'605'780	7'739'595	(-) Coûts proportionnels
(-) Haushaltkosten	388'050	372'967	409'451	410'564	411'533	412'281	(-) Charges ménagères
(-) Unterhalt und Reparaturen	444'081	469'207	538'547	548'040	543'290	547'703	(-) Entretien et réparations
(-) Kosten für Anlagenutzung	4'812'387	4'730'471	5'718'663	5'597'037	5'694'029	5'811'272	(-) Coûts des investissements
(-) Übrige Kosten	6'205'602	6'745'430	6'753'381	6'814'337	6'799'649	6'879'998	(-) Autres coûts
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-33'082'436</b>	<b>-28'908'961</b>	<b>-31'127'675</b>	<b>-35'964'929</b>	<b>-39'615'103</b>	<b>-40'564'969</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Interne Kosten	98'546'416	102'380'713	103'555'317	108'022'632	108'161'767	110'674'134	(-) Coûts internes
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-131'628'851</b>	<b>-131'289'674</b>	<b>-134'682'991</b>	<b>-143'987'561</b>	<b>-147'776'870</b>	<b>-151'239'103</b>	<b>Marge contributive III</b>
(-) Kalkulatorische Kosten	132'776	329'069	325'892	324'565	335'671	346'781	(-) Coûts standard
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-131'761'628</b>	<b>-131'618'743</b>	<b>-135'008'883</b>	<b>-144'312'126</b>	<b>-148'112'542</b>	<b>-151'585'884</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %	-	-	2.6%	6.9%	2.6%	2.3%	Ecart en %
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	103'440	192'000	121'936	176'336	176'336	176'336	(+) Rentrées fiscales et amendes
(+) Erlöse Staatsbeiträge	999'251	1'031'600	9'596'572	9'596'572	9'596'572	9'596'572	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	31'253'450	68'502'122	75'198'800	69'453'700	71'886'000	69'290'800	(-) Coûts des subventions cantonales
<b>Deckungsbeitrag V</b>	<b>-161'912'387</b>	<b>-198'897'265</b>	<b>-200'489'175</b>	<b>-203'992'918</b>	<b>-210'225'634</b>	<b>-211'103'776</b>	<b>Marge contributive V</b>
Veränderung in %	-	-	0.8%	1.7%	3.1%	0.4%	Ecart en %

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
Ausgaben	2'802'630	4'962'000	3'345'000	2'137'000	3'147'000	2'494'000	Dépenses
Einnahmen	667'422	830'000	600'000	0	0	-	Recettes
Saldo	-2'135'208	-4'132'000	-2'745'000	-2'137'000	-3'147'000	-2'494'000	Solde

**Produkte**

- Allgemeine Psychiatrie
- Alterspsychiatrie
- Kinder- und Jugendpsychiatrie
- Universitäre Lehre und Forschung
- Angebote der Psychiatriebetriebe für Menschen mit einer Behinderung
- Forensik

**Beschreibung**

Behandlung, Pflege und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit

**Rechtsgrundlagen**

- Artikel 1, 11 des Spitalversorgungsgesetzes vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Verordnung über die Besondere Rechnung Psychiatrie vom 24. März 2004 (BR PsyV; BSG 621.15)

**Leistungsempfänger**

Menschen mit psychischen Erkrankungen oder Störungen  
Institutionen des Gesundheits- und Sozialwesens  
Zuweisende Behörden

**Wirkungsziel(e)**

Wiederherstellung der psychischen Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit und/oder Verbesserung der Lebensqualität

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator	90%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet

Wirkungsindikator:

Veränderung des Gesundheitszustands bei stationären Patienten/-innen (gemessen mit CGI, Clinical Global Impression Scale).  
Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Gewährleistung einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden Psychiatrieversorgung unter optimalem Einsatz der Ressourcen

**Produits**

- Psychiatrie générale
- Gériatopsychiatrie
- Psychiatrie pour enfants et adolescents
- Enseignement et recherche universitaires
- Prestations des institutions psychiatriques en faveur des personnes handicapées
- Psychiatrie médico-légale

**Description**

Traitement, soins et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider à recouvrer la santé et/ou à retrouver leur autonomie sociale

**Bases légales**

- Articles 1 et 11 de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11)
- Ordonnance du 24 mars 2004 sur le compte spécial des cliniques psychiatriques (RSB 621.15)

**Destinataires**

Personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques  
Institutions sanitaires et sociales  
Autorités de placement

**Objectif d'effet**

Aider les patients à recouvrer leur santé psychique et/ou à retrouver leur autonomie sociale et/ou à améliorer leur qualité de vie

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet:

Evolution de l'état de santé (selon l'instrument CGI, Clinical Global Impression Scale). Unité: %

**Objectif(s) de prestation**

Garantir des soins psychiatriques de qualité et conformes aux besoins, ainsi qu'une affectation optimale des ressources

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	+/-5%	+/-5%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aufnahmebereitschaft bei aufnahmepflichtigen Einrichtungen (keine Abweisungen = 100). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Coefficient d'admission (100 = aucun patient refusé) pour les institutions concernées. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Übereinstimmung der Versorgungskapazitäten mit den Planwerten (Versorgungsplanung gemäss SpVG). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Capacités de prise en charge conformes à la planification des soins selon la LSH. Unité: %

**Kommentar**

Schwerpunkte dieser Produktgruppe sind die Versorgungsplanung und Finanzierung von stationären, ambulanten und tagesklinischen Psychiatrieleistungen sowie die Bewilligung und Aufsicht im Spitalbereich. Zu dieser Produktgruppe gehört auch das Angebot von Aus- und Weiterbildungsplätzen der entsprechenden Gesundheitsberufe.

Die vorliegenden Planzahlen 2013–2016 wurden auf der Basis der provisorischen Versorgungsplanung (Stand Herbst 2010) berechnet. Die Auswirkungen der neuen Finanzierung nach dem Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10) sind berücksichtigt. Dies führt per 1. Januar 2013 zu folgenden Veränderungen:

- Für Beiträge für ärztliche Weiterbildung wurden Mittel im Umfang von CHF 5,3 Millionen (haushaltneutral) von der Produktgruppe Somatische Spitalversorgung an die Psychiatrie verschoben. Gleichzeitig wurden diese Beiträge im Rahmen der Entlastungsmassnahme des Regierungsrates im Hinblick auf ein ausgeglichenes Budget 2013 von CHF 60'000 für Universitätsspitäler bzw. CHF 40'000 in den übrigen Spitälern auf CHF 10'000 pro Weiterbildungsstelle gekürzt (CHF -2,8 Mio.).
- Das Lohnsummenwachstum für das Kantonspersonal (0,6% für 2013 sowie 1,5% jährlich ab 2014) inkl. Reduktion bzw. Aufhebung des Korrekturfaktors auf den Personalkosten zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit hat bei den staatlichen Institutionen Kosten von rund CHF 4 Millionen im Jahr 2013 und rund CHF 6 Millionen in den Jahren 2014–2016 zur Folge.
- Erhöhung des Ferienanspruchs ab 2013 mit Mehrkosten bei den staatlichen psychiatrischen Institutionen (CHF 0,9 Mio.).
- Ausdehnung der Pikettenschädigung, Nacht- und Wochenendzulage und Einführung des Vaterschaftsurlaubs ab dem Jahr 2014 mit Zusatzkosten bei den staatlichen psychiatrischen Institutionen (CHF 0,5 Mio.).
- Aufhebung der Reduktion «Optimierung des Beschaffungswesens» gemäss Vorgaben des Regierungsrates ab 2013 (CHF +1,0 Mio.).

**Commentaire**

Priorités: planification des soins et financement des prestations psychiatriques en mode hospitalier, ambulatoire et en clinique de jour, octroi des autorisations d'exploiter et surveillance des établissements hospitaliers. En font également partie la formation et le perfectionnement des professions de la santé correspondantes.

Le plan financier 2013–2016 repose sur les données provisoires de la planification des soins (état automne 2010). Les conséquences du nouveau financement hospitalier introduit par la modification de la loi du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10) sont prises en compte. Cette révision induit les changements suivants au 1<sup>er</sup> janvier 2013:

- Transfert des soins hospitaliers somatiques à la psychiatrie d'un montant de CHF 5,3 millions (neutralité budgétaire), affectés aux subventions à la formation postgrade des médecins. Celles-ci ont été réduites dans le cadre du programme d'allègement du Conseil-exécutif et sont passées de CHF 60'000 pour les hôpitaux universitaires et de CHF 40'000 pour les autres à CHF 10'000 par poste de formation continue (CHF -2,8 mio) dans le but d'obtenir un budget équilibré.
- La croissance de la masse salariale pour le personnel du canton (0,6% pour 2013 et 1,5% par an dès 2014), y compris la réduction ou la suppression du facteur de correction visant à améliorer la précision budgétaire des charges de personnel entraîne pour les institutions cantonales des coûts de CHF 4 millions en 2013 et de CHF 6 millions de 2014 à 2016.
- Augmentation du nombre de jours de vacances dès 2013 impliquant des coûts supplémentaires pour les institutions psychiatriques cantonales (CHF 0,9 mio).
- Extension de l'indemnité pour service de piquet, du supplément pour travail de nuit et de week-end et introduction du congé de paternité dès 2014 entraînant des frais supplémentaires pour les institutions psychiatriques cantonales (CHF 0,5 mio).
- Suppression de la réduction «optimisation des marchés publics» selon les directives du Conseil-exécutif à partir de 2013 (CHF +1 mio).

- Gestützt auf die aktuellsten Tarifannahmen rechnen die psychiatrischen Institutionen für 2013 mit Mehreinnahmen von rund CHF 8 Millionen.
- Die Annahmen der Versorgungsplanung schliesslich gehen von einem Rückgang der Kosten für die stationäre Psychiatrieversorgung (bei gleichzeitigem Ausbau der ambulanten Angebote), was ab 2014 zu einer Reduktion von CHF 5 Millionen führen sollte.
- Les institutions psychiatriques tablent sur des recettes supplémentaires de CHF 8 millions en 2013, sur la base des dernières estimations tarifaires.
- La planification hospitalière suppose une baisse des coûts de la prise en charge psychiatrique en mode hospitalier (avec élargissement des prestations ambulatoires en parallèle), ce qui devrait entraîner une diminution de CHF 5 millions dès 2014.





**Produkte**

- Übertragbare Krankheiten und Präventivmedizin
- Bewilligungswesen
- Erteilung von Kostengutsprachen KVG 41.3
- Katastrophenmanagement

**Beschreibung**

Sicherstellung des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung durch Regelung der Berufe des Gesundheitswesens in der Kompetenz des Kantonsarztes, der Behandlung Betäubungsmittelabhängiger mit Betäubungsmitteln, der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Orientierung des schulärztlichen Dienstes und der Sicherstellung gemäss Bundesgesetz über die Krankenversicherung der erforderlichen ausserkantonalen stationären Versorgung.

**Rechtsgrundlagen**

- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen (Gesundheitsverordnung, GesV; BSG 811.111)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG; SR 812.121)
- Verordnung vom 29. Mai 1996 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelverordnung, BetmV; SR 812.121.1)
- Verordnung vom 1. Mai 1985 zum Bundesgesetz über die Betäubungsmittel (BSG 813.131)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten (Epidemiengesetz; SR 818.101)
- Verordnung vom 13. Januar 1999 über die Meldung übertragbarer Krankheiten (Meldeverordnung; SR 818.141.1)
- Verordnung vom 22. Mai 1979 über den Vollzug der eidgenössischen Epidemien- und Tuberkulosegesetzgebung (BSG 815.122)
- Verordnung über den schulärztlichen Dienst vom 8. Juni 1994 (SDV; BSG 430.41)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11)
- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112)

**Produits**

- Maladies transmissibles et médecine préventive
- Autorisations
- Garantie de participation aux frais selon art. 41, al. 3 LAMal
- Service sanitaire

**Description**

Protection de la santé de la population grâce à la réglementation des professions de la santé du ressort du médecin cantonal, des traitements de substitution, de la lutte contre les maladies transmissibles, de l'information du service médical scolaire et de la prise en charge des traitements hospitaliers nécessaires dans des établissements extracantonaux conformément aux dispositions de la loi fédérale sur l'assurance-maladie.

**Bases juridiques**

- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (OSP; RSB 811.111)
- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (LStup; RS 812.121)
- Ordonnance du 29 mai 1996 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (RS 812.121.1)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> mai 1985 relative à la loi fédérale sur les stupéfiants (RSB 813.131)
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (Loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Ordonnance du 13 janvier 1999 sur la déclaration des maladies transmissibles de l'homme (RS 818.141.1)
- Ordonnance du 22 mai 1979 portant exécution de la législation fédérale sur les épidémies et la tuberculose (RSB 815.122)
- Ordonnance du 8 juin 1994 concernant le service médical scolaire (OSMS; RSB 430.41)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM; RSB 842.11)
- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH; RSB 812.112)

- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung, BeV; BSG 521.10)
- Kantonale Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Zivilschutz (KZSV; BSG 521.11)
- Verordnung vom 30. Juni 1999 über den Sanitätsdienst in ausserordentlichen Lagen (Sanitätsverordnung, SanV; BSG 521.15)

- Loi cantonale du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Ordonnance cantonale du 27 octobre 2004 sur la protection civile (OCPCi; RSB 521.11)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires (OSS; RSB 521.15)

**Leistungsempfänger**

Bevölkerung, Rettungsdienste, SNZ, öffentliche Spitäler, Führungsorgane, Polizei, Feuerwehr, Wehrdienste und Zivilschutz

**Destinataires**

Population, services de sauvetage, CASU, hôpitaux publics, organes de conduite, police, pompiers, services de défense et de protection civile

**Wirkungsziel(e)**

Gewährleistung eines qualitativ hochstehenden Gesundheitsschutzes der Bevölkerung in den Bereichen Berufstätigkeit der Gesundheitsfachpersonen, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Substitutionsbehandlung und der ausserkantonalen stationären Akutversorgung.

**Objectif(s) d'effet**

Assurer la protection de la santé de la population grâce à la réglementation des professions de la santé, de la lutte contre les maladies transmissibles, des traitements de substitution ainsi que de la prise en charge des soins aigus dispensés dans des centres hospitaliers extracantonaux.

Gewährleistung einer qualitativ hochstehenden und zeitgerechten sanitätsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung im Normalfall in besonderen und in ausserordentlichen Lagen.

Assurer un service sanitaire à la population rapide et de qualité, aussi bien en situation normale qu'en situation particulière ou extraordinaire.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Erfüllt / réalisé (jährlich / annuellement)	Erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 1:

Vérification des mesures prises pour assurer la protection de la santé de la population (OE).

Wirkungsindikator 2:

Überprüfung der Massnahmen zur rettungsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 2:

Vérification des mesures prises pour assurer le service sanitaire (OE).

**Leistungsziel(e)**

Periodische Überprüfung der für den Gesundheitsschutz relevanten Produkte

**Objectif(s) de prestation**

Examiner périodiquement les produits jouant un rôle en matière de protection de la santé

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisé	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil der fristgerecht erledigten Geschäfte.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures de vérification effectuées dans les délais.

**Kommentar**

Folgende Schwerpunkte werden innerhalb der Produktgruppe im Rahmen des Vollzugs gesetzlicher Aufgaben gesetzt:

- Im Rahmen der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten ist der Aufwand kaum planbar, insbesondere, was das Auftreten von Krankheiten anbelangt (z.B. Grippe A [H1N1], Masern).
- Präventivmedizin: Mit erheblichem Aufwand verbunden war und ist die Etablierung und Umsetzung des kantonalen Impfprogramms HPV. Geplant sind die Generalisierung des Mammografie-Screening-Programms auf den ganzen Kanton Bern sowie die Einführung eines Krebsregisters.
- Die Betäubungsmittelsubstitutionsbehandlungen umfassen Bewilligungen für die Behandlung von Betäubungsmittelabhängigen mit bewilligungspflichtigen Medikamenten (Methadon, Subutex, Kapanol usw.), Mutationsbewilligungen, Berichte und Programmabschlüsse.
- Bei der Aufsicht über die Berufe des Gesundheitswesens ergibt sich ein besonderer Aufwand im Bereich der Bewilligungen für Berufe der Fachrichtung natürliche Heilmethoden sowie infolge des verlängerten Zulassungsstopps, aber auch bei der Durchführung aufsichtsrechtlicher Verfahren und der Entbindung von der Schweigepflicht.

Gegenüber dem Voranschlag 2012 wurden die Kosten gestützt auf die Vorjahresergebnisse und auf die Aktualisierung der Projektplanungen (insbesondere Umsetzung eines Krebsregisters im Kanton Bern sowie die Einführung eines Mammografie-Screenings im ganzen Kanton) um rund CHF 0,5 Millionen reduziert. Zudem wurden die Mittel für die genannten Projekte vom Deckungsbeitrag I in Deckungsbeitrag IV verschoben (entsprechend der nun effektiv gewählten Umsetzungsform [Betriebsbeiträge, nicht Dienstleistungsaufträge an Dritte]).

**Commentaire**

Priorités dans le cadre de la mise en œuvre de la législation:

- Lutte contre les maladies transmissibles: prestations difficilement planifiables, notamment en ce qui concerne l'apparition de maladies (p.ex. grippe A [H1N1], rougeole).
- Médecine préventive: l'élaboration et l'application du plan cantonal de vaccination HPV entraîne des charges considérables. Il est par ailleurs prévu d'étendre le programme de dépistage du cancer du sein par mammographie à l'ensemble du canton et d'introduire un registre des tumeurs.
- Traitements de substitution: octroi d'autorisations pour le traitement de personnes dépendant de substances psychotropes au moyen de médicaments tels que la méthadone, le Subutex ou le Kapanol, demandes de mutations, rapports et clôtures de programmes.
- Surveillance des professions de la santé: travaux supplémentaires engendrés par l'octroi d'autorisations aux professionnels et professionnelles de la santé pratiquant des médecines douces ainsi que par des tâches en lien avec la prolongation du gel des admissions, par les dénonciations à l'autorité de surveillance et la libération du secret professionnel.

Les dépenses ont été réduites de CHF 0,5 million environ par rapport au budget 2012, selon les résultats de l'exercice précédent et la mise à jour de la planification des projets (registre des tumeurs et dépistage du cancer du sein étendu à l'ensemble du canton). De plus, les crédits de ces projets ont été transférés de la marge contributive I à la marge contributive IV (conformément à la forme de mise en œuvre: subventions d'exploitation et non pas mandats de prestations à des tiers).

**5.3.6 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung**

**5.3.6 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	149'583	163'000	163'000	163'000	163'000	163'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	800'056	900'362	901'394	914'904	928'639	942'556	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	196'947	293'917	303'092	288'432	288'297	261'581	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-847'420</b>	<b>-1'031'279</b>	<b>-1'041'486</b>	<b>-1'040'336</b>	<b>-1'053'936</b>	<b>-1'041'137</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	158'557	73'925	89'482	110'355	119'786	122'599	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	26'624	35'890	20'399	20'399	20'399	20'400	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'032'603</b>	<b>-1'141'095</b>	<b>-1'151'368</b>	<b>-1'171'091</b>	<b>-1'194'122</b>	<b>-1'184'137</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'032'603</b>	<b>-1'141'095</b>	<b>-1'151'368</b>	<b>-1'171'091</b>	<b>-1'194'122</b>	<b>-1'184'137</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		10.5%	0.9%	1.7%	2.0%	-0.8%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	30'000	30'000	30'000	30'000	30'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	494	900	900	900	900	900	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'032'109</b>	<b>-1'170'195</b>	<b>-1'180'468</b>	<b>-1'200'191</b>	<b>-1'223'222</b>	<b>-1'213'237</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		13.4%	0.9%	1.7%	1.9%	-0.8%	Variation en %

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-187'000	-40'000	-40'000	-40'000	-40'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	187'000	40'000	40'000	40'000	40'000	Solde

**Produkte**

- Heilmittelkontrolle
- Kontrolle der klinischen Versuche am Menschen
- Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe

**Produits**

- Contrôle des médicaments
- Contrôle des essais cliniques sur l'être humain
- Surveillance des professions pharmaceutiques

**Beschreibung**

Überwachung der Sicherheit und Qualität bei Herstellung, Distribution und klinischer Prüfung der Heilmittel

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über Arzneimittel und Medizinprodukte vom 15. Dezember 2000 (Heilmittelgesetz, HMG; SR 812.21) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen (Epidemiengesetz; SR 818.101) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG; SR 812.121) und Folgeerlasse
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (Gesundheitsverordnung, GesV; BSG 811.111)
- Verordnung über Forschungsuntersuchungen am Menschen vom 17. Juni 1998 (Forschungsverordnung, FoV; BSG 811.05)

**Leistungsempfänger**

Betriebe, Gesundheitsfachpersonen, Öffentlichkeit, andere Behörden

**Wirkungsziel(e)**

Sichere, qualitativ hochstehende, nach Good Manufacturing Practice (GMP) hergestellte, nach Good Distribution Practice (GDP) verteilte und nach Good Clinical Practice (GCP ICH) verteilte klinisch geprüfte Heilmittel im Kanton Bern

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	0%	0%	0%	0%	0%	0%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Beanstandungsquote kritischer Mängel.

**Leistungsziel(e)**

Vollständige Überwachung des Verkehrs mit Heilmitteln im Kanton Bern

**Description**

Surveillance de la sécurité et de la qualité lors de la fabrication des médicaments, de leur distribution et de leur examen clinique

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (Loi sur les produits thérapeutiques, LPTh; RS 812.21) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (Loi sur les épidémies; RS 818.101) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (Loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121) et actes législatifs d'exécution
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (Ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 17 juin 1998 concernant la recherche expérimentale sur l'homme (Ordonnance sur la recherche, ORech; RSB 811.05)

**Destinataires**

Entreprises, professionnels de la santé, population, autorités

**Objectif(s) d'effet**

Garantir la sécurité et la qualité des médicaments par le respect des bonnes pratiques de fabrication (BPF), des bonnes pratiques de distribution (BPD) et des bonnes pratiques cliniques (BPC) dans le canton de Berne

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Taux de contestation pour défauts critiques.

**Objectif(s) de prestation**

Assurer une surveillance sans faille du commerce des médicaments dans le canton de Berne

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	a) etwa > 80% b) 100%	a) 100% b) 100%	a) 100% b) 100%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Inspektionseinsatzpläne (a) und fristgerechte Intervention bei Notsituationen (b).

Indicateur de prestation 1:

Respect des plans d'inspections (a) et intervention dans les délais en cas d'urgence (b).

**Kommentar**

Das Kantonsapothekeramt mit unter anderem dem Pharmazeutischen Kontrolllabor und dem Inspektorat erbringt Leistungen für die Produktgruppe Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung. Aus der Erfüllung der einzelnen Aufgaben im Rahmen der Produktgruppe Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung resultieren die drei Produkte Heilmittelkontrolle, Kontrolle der klinischen Versuche mit Heilmitteln und die Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe.

Schwerpunkte der Tätigkeiten sind die Überwachungen des Heilmittelverkehrs (Inspektionen, Musterprüfungen sowie die rasche Intervention in Einzelfällen).

Die Planzahlen liegen im Rahmen der Vorjahre.

**Commentaire**

Produits de l'Office du pharmacien cantonal, qui comprend notamment un laboratoire de contrôle pharmaceutique et un service d'inspection: contrôle des médicaments, contrôle des essais cliniques sur l'être humain, surveillance des professions pharmaceutiques.

Priorités: surveillance du commerce des médicaments (inspection, analyse d'échantillons et intervention rapide en cas d'urgence).

Les chiffres inscrits au plan financier sont du même ordre de grandeur que les années précédentes.

**5.3.7 Verbraucherschutz****5.3.7 Protection des consommateurs****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	1'538'521	1'147'800	1'135'100	1'135'100	1'135'100	1'135'100	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	6'106'387	6'547'720	6'862'741	6'964'807	7'068'806	7'174'339	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'426'850	1'210'370	1'252'184	1'275'227	1'329'262	1'398'698	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-5'994'716</b>	<b>-6'610'290</b>	<b>-6'979'825</b>	<b>-7'104'934</b>	<b>-7'262'969</b>	<b>-7'437'938</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'305'976	808'208	442'913	615'417	731'509	674'656	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	550'488	581'500	537'960	545'174	588'511	587'782	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-7'851'180</b>	<b>-8'000'000</b>	<b>-7'960'699</b>	<b>-8'265'526</b>	<b>-8'582'991</b>	<b>-8'700'376</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-7'851'180</b>	<b>-8'000'000</b>	<b>-7'960'699</b>	<b>-8'265'526</b>	<b>-8'582'991</b>	<b>-8'700'376</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		1.9%	-0.5%	3.8%	3.8%	1.4%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	4'216	8'000	8'000	8'000	8'000	8'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-7'846'964</b>	<b>-7'992'000</b>	<b>-7'952'699</b>	<b>-8'257'526</b>	<b>-8'574'991</b>	<b>-8'692'376</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		1.8%	-0.5%	3.8%	3.8%	1.4%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-214'382	-503'000	-506'000	-706'000	-748'500	-826'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	214'382	503'000	506'000	706'000	748'500	826'000	Solde

**Produkte**

- Kontrolle von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und Badewasser
- Inspektion der Primärproduktion

**Produits**

- Contrôle des denrées alimentaires, des objets usuels et des eaux de baignade
- Inspection de la production primaire

### Beschreibung

Überwachung der Sicherheit von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Konsumentenschaft vor gesundheitlichen Gefährdungen und vor Täuschungen

Überwachung der Badewasserqualität in öffentlichen Beckenbädern mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Gesundheit der Badegäste

Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ergebnisse

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Artikel 5 des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

### Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

### Wirkungsziel(e)

Schutz der Verbraucherinnen und Verbraucher vor gesundheitlicher Gefährdung durch Lebensmittel, Gebrauchsgegenstände und Badewasser. Schutz der Konsumentenschaft vor Täuschung durch minderwertige oder unkorrekt bezeichnete Lebensmittel.

Sicherstellung des hygienischen Umgangs mit Lebensmitteln in Lebensmittelbetrieben.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	89	90	90	90	90	90	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	91	90	90	90	90	90	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil untersuchter Proben, welche die gesetzlichen Normen erfüllen. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil inspizierte Betriebe mit nicht oder nur geringfügig beeinträchtigter Lebensmittelsicherheit. Einheit: %

### Description

Protection des consommateurs contre les denrées alimentaires et les objets usuels pouvant mettre leur santé en danger ainsi que contre les tromperies par le biais d'inspections et d'analyses

Contrôle de la qualité des eaux de baignade dans les piscines publiques par le biais d'inspections et d'analyses

Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (Loi sur les denrées alimentaires, LDAI; RS 817.0)
- Article 5 de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

### Destinataires

Entreprises, Population

### Objectif(s) d'effet

Protéger les consommateurs contre les denrées alimentaires, les objets usuels et les eaux de baignade pouvant mettre leur santé en danger. Protéger les consommateurs contre les tromperies (dans la composition ou la désignation du produit).

Garantir la manutention des denrées alimentaires dans de bonnes conditions d'hygiène.

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Proportion des échantillons analysés satisfaisant aux normes légales. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion des entreprises inspectées dans lesquelles la sécurité des denrées alimentaires est parfaite ou pratiquement parfaite. Unité: %



**Leistungsziel(e)**

Heutiges Schutzniveau erhalten durch kompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau erhalten durch qualitativ hochstehende Untersuchungen von gezielten Proben

**Objectif(s) de prestation**

Maintenir le niveau de sécurité actuel grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Maintenir le niveau de sécurité actuel par des analyses d'échantillon pointues

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	8'130	8'500	8'500	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	10'239	9'500	9'500	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité: Nombre

**Kommentar**

Das Kantonale Laboratorium erbringt in dieser Produktgruppe Leistungen im Bereich der Kontrolle von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und von Badewasser ebenso wie Inspektionen der Primärproduktion.

Die Planwerte liegen – mit Ausnahme der für das Lohnsummenwachstum des Kantonspersonals eingestellten Mittel – im Rahmen des Voranschlags 2012.

**Commentaire**

Priorités: contrôle des denrées alimentaires, des objets usuels, des eaux de baignade et inspection de la production primaire.

A l'exception des fonds dévolus à la croissance de la masse salariale du personnel cantonal, les chiffres du plan financier correspondent à ceux du budget 2012.

**5.3.8 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit**

**5.3.8 Sécurité chimique et biologique, radioprotection**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	846'114	945'876	942'166	956'289	970'690	985'210	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	15'939	0	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-862'054</b>	<b>-945'876</b>	<b>-942'166</b>	<b>-956'289</b>	<b>-970'690</b>	<b>-985'210</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	153'129	95'566	51'993	72'243	85'871	79'197	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	72'901	69'266	63'150	63'997	69'085	68'999	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'088'085</b>	<b>-1'110'710</b>	<b>-1'057'310</b>	<b>-1'092'530</b>	<b>-1'125'647</b>	<b>-1'133'407</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'088'085</b>	<b>-1'110'710</b>	<b>-1'057'310</b>	<b>-1'092'530</b>	<b>-1'125'647</b>	<b>-1'133'407</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		2.1%	-4.8%	3.3%	3.0%	0.7%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	452	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'087'633</b>	<b>-1'110'710</b>	<b>-1'057'310</b>	<b>-1'092'530</b>	<b>-1'125'647</b>	<b>-1'133'407</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		2.1%	-4.8%	3.3%	3.0%	0.7%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

**Produit**

- Störfallvorsorge, Kontrolle der Bio-Sicherheit und von Gefahrstoffen sowie Radon

- Prévention des accidents majeurs, sécurité biologique et contrôle des substances dangereuses et du radon

**Beschreibung**

Schutz der Bevölkerung und der Umwelt vor Gefahrstoffen und gefährlichen Organismen, radioaktiver Strahlung, Störfällen auf Schiene und Strasse durch Überprüfung von Unterlagen und mit Inspektionen und Untersuchungen. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ereignisse.

**Rechtsgrundlagen**

- Chemikaliengesetz vom 15. Dezember 2000 (ChemG; SR 813.1)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Strahlenschutzgesetz vom 22. März 1991 (StSG; SR 814.50)

**Leistungsempfänger**

Betriebe, Bevölkerung

**Wirkungsziel(e)**

Schutz von Bevölkerung und Umwelt vor schwerer Schädigung durch Störfälle beim Transport gefährlicher Güter sowie vor schädlichen und lästigen Einwirkungen durch umwelt- und gesundheitsgefährdende Stoffe bzw. Organismen

Schutz der Bevölkerung vor natürlicher Radioaktivität

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100	95	95	95	95	95	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Störfälle mit schwerer Schädigung von Bevölkerung und Umwelt beim Transport gefährlicher Güter und beim Umgang mit gefährlichen und gentechnisch veränderten Organismen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Anteil Neubauten in Gemeinden mit hohem und mittlerem Radonrisiko, in welchen der Grenzwert für Radon eingehalten wird. Einheit: %

**Description**

Protection de la population et de l'environnement contre les matières et les organismes dangereux, contre le rayonnement radioactif et contre les accidents majeurs (rail et route), et ce au moyen de contrôle de documents, d'inspections et d'enquêtes. Information aux entreprises et à la population concernant les événements majeurs (sur demande et spontanément).

**Bases juridiques**

- Loi du 15 décembre 2000 sur les produits chimiques (LChim; RS 813.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 22 mars 1991 sur la radioprotection (LRaP; RS 814.50)

**Destinataires**

Entreprises, Population

**Objectif(s) d'effet**

Protéger la population et l'environnement contre les graves dommages consécutifs à un accident majeur lors du transport de marchandises dangereuses ainsi que contre les atteintes nuisibles ou incommodes dues à l'usage de substances ou d'organismes dangereux

Protéger la population contre la radioactivité d'origine naturelle

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'accidents majeurs aux conséquences graves pour la population et pour l'environnement survenus par année lors du transport de marchandises dangereuses ou lors de la maintenance d'organismes génétiquement modifiés ou de substances dangereuses. Unité: Nombre

Indicateur d'effet 2:

Proportion des bâtiments nouvellement construits, si dans des communes présentant un risque moyen à élevé de radon, dans lesquels la valeur limite est respectée. Unité: %

### Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch fachkompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch Untersuchung ausgewählter Proben

### Objectif(s) de prestation

Améliorer le niveau de protection de la population et de l'environnement grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Améliorer la protection de la population et de l'environnement par le biais d'analyses d'échantillons

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	224	210	210	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	1'279	250	250	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité: Nombre

### Kommentar

Als Aufgaben obliegen dem Kantonalen Laboratorium in dieser Produktgruppe die Störfallvorsorge und die Kontrolle von Bio-Sicherheit und von Gefahrenstoffen sowie von Radon.

Die Planwerte liegen – mit Ausnahme der für das Lohnsummenwachstum des Kantonspersonals eingestellten Mittel – im Rahmen des Voranschlags 2012.

### Commentaire

Priorités: prévention des accidents majeurs, sécurité biologique, contrôle des substances dangereuses et du radon.

A l'exception des fonds dévolus à la croissance de la masse salariale du personnel cantonal, les chiffres du plan financier sont du même ordre que ceux du budget 2012.

## 5.3.9 Angebote zur sozialen Existenzsicherung

## 5.3.9 Garantie du minimum vital social

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	23'557	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'746'459	1'964'657	1'758'424	1'784'839	1'811'528	1'838'763	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	291'199	425'000	425'000	425'000	425'000	425'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'014'101</b>	<b>-2'389'657</b>	<b>-2'183'424</b>	<b>-2'209'839</b>	<b>-2'236'528</b>	<b>-2'263'763</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'341'003	1'066'209	1'198'478	1'206'433	1'245'443	1'261'469	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	165'374	409'437	293'420	361'704	357'293	347'784	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'520'479</b>	<b>-3'865'304</b>	<b>-3'675'323</b>	<b>-3'777'977</b>	<b>-3'839'265</b>	<b>-3'873'017</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'520'479</b>	<b>-3'865'304</b>	<b>-3'675'323</b>	<b>-3'777'977</b>	<b>-3'839'265</b>	<b>-3'873'017</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		9.8%	-4.9%	2.8%	1.6%	0.9%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	23'742'927	13'550'000	17'710'000	17'710'000	17'710'000	17'710'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	301'802'803	351'471'095	275'487'950	287'220'149	288'628'132	290'261'604	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'634	2'933	2'869	2'869	2'869	2'869	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-281'578'721</b>	<b>-341'783'467</b>	<b>-261'450'404</b>	<b>-273'285'257</b>	<b>-274'754'528</b>	<b>-276'421'751</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		21.4%	-23.5%	4.5%	0.5%	0.6%	<i>Variation en %</i>

## Statistischer Nachweis

## Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-6'191'420	-6'500'000	-6'500'000	-6'500'000	-6'500'000	-6'500'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-6'191'420	-6'500'000	-6'500'000	-6'500'000	-6'500'000	-6'500'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

## Produkte

- Existenzsicherung
- Beschäftigungs- und Integrationsmassnahmen (ab 2011, früher «Beschäftigungsmassnahmen»)

## Produits

- Couverture des besoins de base
- Programmes d'occupation et d'insertion (dès 2011, autrefois «Programmes d'occupation»)

## Beschreibung

Rund 51'000 bedürftige Menschen werden im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Grundsätzlich sind die Gemeinden für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe zuständig. Die GEF bewilligt die entsprechenden Stellen, führt ein Controlling durch und unterstützt die Gemeinden im Vollzug. Für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe für Flüchtlinge schliesst die GEF einen Leistungsvertrag mit den Flüchtlingsdiensten der Hilfswerke ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Institutionen im Vollzug. Vorläufig aufgenommene Personen und Flüchtlinge nehmen an Integrationsangeboten und -massnahmen in den Bereichen «Spracherwerb, soziale und berufliche Integration» teil. Die GEF schliesst Leistungsverträge mit Leistungserbringern ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Beauftragten im Vollzug. Die GEF verrechnet im Rahmen der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe durch Kantone und Frankreich erbrachte Sozialhilfeleistungen. Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (z.B. Langzeitarbeitslose, erwerbslose Selbständige, Jugendliche sowie junge Erwachsene) nehmen an Angeboten und Massnahmen zur beruflichen und sozialen Integration teil. Die Gemeinden sind zuständig für den Vollzug. Die GEF erteilt den Gemeinden Ermächtigungen, Beschäftigungsmassnahmen (ab 2012 werden Beschäftigungsmassnahmen direkt finanziert) bereitzustellen, und führt ein Controlling durch.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; 142.20)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Artikel 14, 23, 46, 55, 72 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 14–17 des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG; SR 851.1)

## Leistungsempfänger

Mittelbar: bedürftige Menschen, nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (Beschäftigungsmassnahmen)

Unmittelbar: Gemeinden (individuelle Sozialhilfe und Beschäftigungsmassnahmen), Institutionen (Sozialhilfe für Flüchtlinge und berufliche und soziale Integrationsangebote), Kantone (interkantonale Sozialhilfe), Frankreich (internationale Sozialhilfe)

## Wirkungsziel(e)

Die sozialhilfebedürftigen Menschen werden gemäss ihren Möglichkeiten integriert

## Description

Soutien des personnes dans le besoin par des prestations matérielles et immatérielles. Dans le canton de Berne, quelque 51'000 personnes touchent une aide sociale individuelle, dont l'octroi est du ressort des communes. Ces dernières bénéficient, pour la mise sur pied des prestations, du concours de la SAP, également compétente pour approuver les postes nécessaires et procéder au controlling. Cas particuliers: – l'aide aux réfugiés, pour laquelle la SAP conclut un contrat de prestations avec les œuvres d'entraide concernées, soumises au controlling, auxquelles elle fournit un appui logistique; – la SAP propose des mesures d'insertion professionnelle et sociale pour les personnes admises à titre provisoire en mandatant des tiers par contrat de prestations. Elle soutient les institutions et effectue le controlling; – l'aide sociale intercantonale et internationale, pour laquelle la SAP règle la prise en charge des frais d'assistance avec les cantons et la France; – le soutien aux chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (chômeurs de longue durée, indépendants sans emploi et jeunes adultes, en particulier), à l'intention desquels les communes mettent sur pied des mesures d'occupation et de (ré)insertion professionnelle moyennant une autorisation de la SAP, responsable du controlling des prestations. Les personnes admises à titre provisoire et les réfugiés bénéficient de mesures et programmes visant à favoriser l'apprentissage de la langue ainsi que l'insertion professionnelle et sociale.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr; RS 142.20)
- Loi sur l'asile du 26 juin 1998 (LAsi; RS 142.31)
- Articles 14, 23, 46, 55 et 72 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 14 à 17 de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (Loi fédérale en matière d'assistance, LAS; RS 851.1)

## Destinataires

Indirectement: personnes dans le besoin, chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (mesures d'occupation)

Directement: communes (aide sociale individuelle et mesures d'occupation), institutions (aide aux réfugiés et programmes d'insertion sociale et professionnelle), canton (aide sociale intercantonale), France (aide sociale internationale)

## Objectif(s) d'effet

Fournir aux personnes tributaires de l'aide sociale des prestations d'insertion répondant à leurs besoins

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	2014	Finanzplan	2016	
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013		2015		
Wirkungsindikator 1	76	60	60	60	60	60	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der KlientInnen, welche die mit dem Sozialdienst individuell vereinbarten Ziele erreichen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion des clients qui atteignent les objectifs individuels définis avec le service social. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Die wirtschaftliche Hilfe wird subsidiär geleistet

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt

**Objectif(s) de prestation**

Octroyer l'aide matérielle selon le principe de la subsidiarité

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	
	Compte	Budget	Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	91	90	90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	90	90	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil der Dossiers, bei denen die Subsidiarität abgeklärt ist. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion des dossiers pour lesquels la question de la subsidiarité a été clarifiée. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés. Unité: %

**Kommentar**

Die Produktgruppe umfasst die Produkte Existenzsicherung (wirtschaftliche Hilfe und interkantonale/internationale Sozialhilfe, Besoldungskosten für Sozialarbeiter/-innen) sowie Beschäftigungs- und Integrationsmassnahmen.

Als Schwerpunkte werden im Rahmen der individuellen Sozialhilfe armutsbetroffene Menschen im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Eine Zielsetzung besteht in der beruflichen und sozialen Integration dieser Menschen. Sie wird unter anderem auch mittels Beschäftigungsmassnahmen erreicht.

Die Leistungen der Produktgruppe beinhalten die Gewährleistung wirtschaftlicher und persönlicher Sozialhilfe für etwa 50'000 Menschen, ein Angebot von etwa 900 Plätzen in Beschäftigungsmassnahmen, die Finanzierung von gut 570 Stellen, den Vollzug der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe, die Flüchtlingssozialhilfe, die Kosten für die Zuschüsse nach Dekret sowie für die Alimentenbevorschussung und für das Alimentenkassensystem.

**Commentaire**

Produits: couverture des besoins de base (aide matérielle, aide sociale intercantonale et internationale, frais de traitement du personnel spécialisé des services sociaux), programmes d'occupation et d'insertion.

Priorités: l'aide sociale individuelle vise en particulier l'insertion professionnelle et sociale des personnes dans le besoin, qui bénéficient de prestations de soutien matérielles et immatérielles, notamment par le biais des programmes d'occupation.

Prestations planifiées: octroi d'une aide sociale personnelle et matérielle à quelque 50'000 personnes, mise sur pied de programmes d'occupation et d'insertion proposant quelque 900 places, financement d'environ 570 postes, exécution de l'aide sociale intercantonale et internationale, aide sociale aux réfugiés et réfugiées, allocations selon décret, avance et recouvrement des pensions alimentaires.

Die Budgetierung der Produktgruppe zur sozialen Existenzsicherung ist insbesondere aus drei Gründen schwierig:

- Die Produktgruppe ist aus zahlreichen unterschiedlichen Teilprodukten zusammengesetzt, bei denen teilweise gegenläufige Entwicklungen im Gang sind.
- Es handelt sich bei den grossen Teilprodukten um Bedarfsleistungen, die nur sehr bedingt steuerbar sind, was präzise Angaben erschwert.
- Die Kosten der Produktgruppe werden massgeblich durch exogene «volatile» Faktoren, wie die Arbeitsmarktentwicklung oder die vorgelagerten Leistungen der sozialen Sicherheit, bestimmt.

Grundsätzlich sind die in dieser Produktgruppe budgetierten Werte für 2013 stark rückläufig. Folgende Faktoren und Grundannahmen liegen den budgetierten Werten zugrunde:

- Mit der Kantonalisierung der Kosten für das Personal und für die Massnahmenkosten aus dem Kindes- und Erwachsenenschutzrecht gibt es eine Verschiebung im Budget des Lastenausgleichs Sozialhilfe von rund CHF 70 Millionen (Kantonsteil). Die entsprechenden Kosten sind neu im Budget der JGK belastet.
- Von diesen CHF 70 Millionen Minderkosten fallen CHF 50 Millionen im Bereich wirtschaftliche Hilfe an (Platzierungskosten und ambulante Massnahmen) und CHF 20 Millionen im Bereich Besoldungskosten der Sozialdienste.
- Die negativen Auswirkungen auf die Sozialhilfe der Revision des Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzenschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG; SR 837.0) auf den 1. April 2011 sind nicht in dem von Experten prognostizierten Ausmass eingetreten. Aus diesem Grund konnten die Kosten im Umfang von CHF 10 Millionen aus den Planzahlen gestrichen werden.
- Eine Vielzahl von Massnahmen, welche mit der Teilrevision des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1) per 2012 eingeführt worden sind, sollen durch verstärkte Anreize oder auch durch konkrete Leistungsanpassungen kostensenkend wirken. Beispielsweise sind die Sozialinspektorate, Testarbeitsplätze und das Bonus-Malus-System zu nennen. Generell gehen wir von einer leichten Entlastung des Produktgruppenbudgets von etwa CHF 5 Millionen aus.
- Aufgrund der Neufinanzierung im Pflegebereich kann man davon ausgehen, dass der Zuschuss nach Dekret, welcher dieser Produktgruppe belastet wird, um rund CHF 2 Millionen abnimmt.
- Ab 2013 wird neben den Sozialarbeitenden und den Mitarbeitenden in der Administration ein Anteil der Leitungskosten der Sozialdienste über den Lastenausgleich finanziert, was Mehrkosten von CHF 3 Millionen ausmacht.
- Da die Zahl der positiven Asylentscheide und damit der Bestand an anerkannten Flüchtlingen massiv zugenommen hat und weiter ansteigt, ist von einer deutlichen Kostenzunahme in der Flüchtlingssozialhilfe von rund CHF 6 Millionen auszugehen. Da die Beschaffung von Wohnraum zunehmend problematisch wird, sind hier auch Sondermassnahmen erforderlich, für welche ebenfalls Mittel (bis zu CHF 1 Mio.) eingesetzt werden müssen.

La budgétisation est difficile pour les trois raisons suivantes:

- Ce groupe de produits se compose de nombreux produits hétérogènes, qui font l'objet actuellement d'une évolution parfois divergente.
- Les produits majeurs sont des mesures ciblées sur les besoins très compliquées à piloter et à chiffrer précisément.
- Les coûts de ce groupe de produits sont déterminés par des facteurs exogènes volatils, tels que l'évolution du marché du travail ou les prestations sociales situées en amont.

Les chiffres budgétisés pour 2013 sont fortement en baisse pour les raisons suivantes:

- La cantonalisation des dépenses de personnel et des mesures de protection de l'enfant et de l'adulte a induit un transfert de l'ordre de CHF 70 millions dans la compensation des charges de l'aide sociale (part cantonale). Les coûts correspondants figurent désormais dans le budget de la JCE.
- Cette somme se répartit entre CHF 50 millions d'aide matérielle (frais de placement et mesures ambulatoires) et CHF 20 millions de frais de traitement du personnel des services sociaux des communes.
- Les répercussions négatives sur l'aide sociale de la révision de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage, LACI; RS 837.0), entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2011, ont été moins massives que prévu par les expertises. Cela a permis de réduire les chiffres de la planification de CHF 10 millions.
- Un grand nombre de mesures introduites par la révision partielle de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1) devraient inciter à réduire les dépenses ou les faire diminuer suite à l'adaptation des prestations. Exemples: l'inspection sociale, les emplois-tests et le système de bonus-malus. Un léger allègement de CHF 5 millions environ est attendu pour l'ensemble de ce groupe de produits.
- Suite au nouveau régime de financement des soins, les allocations selon décrets devraient baisser de quelque CHF 2 millions.
- Outre les traitements du personnel spécialisé et administratif, une partie des dépenses de direction des services sociaux sont financées à partir de 2013 par la compensation des charges, ce qui devrait induire un coût supplémentaire de CHF 3 millions.
- Comme le nombre de demandes d'asile acceptées, soit le nombre de réfugiés reconnus, a fortement augmenté et que la tendance devrait se poursuivre, il faut compter avec une forte hausse des dépenses de l'aide sociale aux réfugiés de quelque CHF 6 millions. Devant la difficulté croissante de trouver des logements, des mesures extraordinaires sont inévitables, qui nécessiteront des moyens supplémentaires (jusqu'à CHF 1 mio).



Die eingestellten Planwerte beruhen auf für die Sozialhilfe günstigen Szenarien. Es ist nicht ausgeschlossen, dass sich die Sparmassnahmen bei vorgelagerten Systemen der sozialen Sicherheit wie bei der IV und der ALV stärker als angenommen auf die Sozialhilfe auswirken werden. Entsprechend besteht hier ein gewisses Budgetrisiko.

Les chiffres de la planification de l'aide sociale se basent sur des scénarios favorables. Il n'est pas exclu que les mesures d'économie des structures sociales intervenant en amont, telles que l'AI ou l'AC, se répercutent plus fortement que prévu sur l'aide sociale. La budgétisation n'est pas sans risque à cet égard.

**5.3.10 Suchthilfeangebote**

**5.3.10 Aide aux personnes dépendantes**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	278'530	320'891	417'174	423'424	429'756	436'218	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	58'541	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-337'071</b>	<b>-420'891</b>	<b>-517'174</b>	<b>-523'424</b>	<b>-529'756</b>	<b>-536'218</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	225'152	224'868	283'326	285'206	294'429	298'218	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	24'530	70'595	69'365	85'508	84'465	82'218	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-586'754</b>	<b>-716'355</b>	<b>-869'866</b>	<b>-894'139</b>	<b>-908'652</b>	<b>-916'654</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-586'754</b>	<b>-716'355</b>	<b>-869'866</b>	<b>-894'139</b>	<b>-908'652</b>	<b>-916'654</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		22.1%	21.4%	2.8%	1.6%	0.9%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	3'756'688	3'250'000	<b>3'450'000</b>	3'450'000	3'450'000	3'450'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	27'417'245	23'587'304	<b>25'632'063</b>	26'342'480	23'903'668	24'029'168	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	3'567'964	3'500'505	<b>3'500'678</b>	3'500'678	3'500'678	3'500'678	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-20'679'347</b>	<b>-17'553'153</b>	<b>-19'551'251</b>	<b>-20'285'941</b>	<b>-17'861'642</b>	<b>-17'995'145</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-15.1%	11.4%	3.8%	-12.0%	0.7%	Variation en %

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-365'000	-2'990'000	-3'260'000	-566'000	-375'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-3'666	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-3'666	365'000	2'990'000	3'260'000	566'000	375'000	Solde

**Produkte**

- Therapie
- Schadenminderung
- Suchtprävention und Gesundheitsförderung
- Fonds für Suchtprobleme

**Beschreibung**

Menschen, die suchtkrank oder suchtgefährdet sind, erhalten eine auf ihre individuelle Situation abgestimmte Unterstützung. Die Angebote werden durch die GEF bedarfsgerecht geplant, im Rahmen von Leistungsverträgen teilweise finanziert und unterliegen einem Controlling. Die Angebote tragen den Bedürfnissen von Frauen und Männern sowie von Personen mit Migrationshintergrund Rechnung.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über die Betäubungsmittel und psychotropen Stoffe vom 3. Oktober 1951 (BetmG; SR 812.121)
- Artikel 69 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 2 ff. des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

**Leistungsempfänger**

Mittelbar: Suchtkranke und suchtgefährdete Menschen

Unmittelbar: Institutionen

**Wirkungsziel(e)**

Im Hinblick auf die Zielsetzungen hat sich die Lebenssituation der Klientinnen und Klienten verbessert oder stabilisiert

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	84	80	80	80	80	80	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil zufriedene Klientinnen und Klienten. Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Die Angebote sind gut ausgelastet

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt

**Produits**

- Thérapie
- Réduction des risques
- Prévention des dépendances et promotion de la santé
- Fonds de lutte contre la toxicomanie

**Description**

Aide individualisée aux personnes dépendantes et aux personnes à risque. La SAP planifie l'offre conformément aux besoins (en tenant compte des spécificités de genre et des aspects particuliers liés à la migration), cofinance les prestations dans le cadre délimité par les contrats conclus avec les institutions d'aide aux personnes dépendantes et procède au controlling.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (Loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121)
- Article 69 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 2 ss de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

**Destinataires**

Indirectement: personnes dépendantes et personnes à risque

Directement: institutions

**Objectif(s) d'effet**

Améliorer ou stabiliser la situation des clients selon les objectifs définis

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Proportion de clients satisfaits. Unité: %

**Objectif(s) de prestation**

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	92	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	100	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad der Suchthilfeinstitutionen (stationäre Therapie sowie Schadenminderung). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des institutions d'aide aux toxicomanes (traitements résidentiels et réduction des risques). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés. Unité: %

**Kommentar**

Die Produktgruppe umfasst die Produkte Therapie, Schadenminderung, Suchtprävention und Gesundheitsförderung sowie den Fonds für Suchtprobleme.

Schwerpunkte der Tätigkeiten bilden Angebote, die das Entstehen von Suchtverhalten verhindern (Gesundheitsförderung/Prävention), Angebote, die suchtkranken Menschen Unterstützung bieten (Beratung/Therapie), sowie Angebote, die schwer Suchtkranken das Überleben sichern (Schadenminderung).

In der Produktgruppe sind ausser den Kosten für die Teuerung keine zusätzlichen Kosten eingeplant worden.

Ein Produkt innerhalb dieser Gruppe ist der Fonds für Suchtprobleme. Die Ausgabenplanung umfasst einerseits die Fortführung bestehender unbefristeter Angebote (Blaues Kreuz, Kontakt- und Anlaufstelle Cactus in Biel, Schadenmindernde Massnahmen in Thun). Andererseits sind Projekte aufgeführt, deren Laufzeit – Stand heute – befristet ist, insbesondere das Programm Ernährung und Bewegung.

**Commentaire**

Produits: thérapie, réduction des risques, prévention des dépendances et promotion de la santé, Fonds de lutte contre la toxicomanie.

Priorités: prestations destinées à prévenir l'apparition d'un comportement addictif (promotion de la santé/prévention), à venir en aide aux personnes dépendantes (consultations/thérapies) et, dans les cas graves, à assurer leur survie (réduction des risques).

Il n'y a pas de coût supplémentaire prévu à l'exception de l'adaptation au renchérissement.

Le Fonds de lutte contre la toxicomanie fait partie de ce groupe de produits. Le plan des dépenses comprend, d'une part, la poursuite des programmes à durée indéterminée (Croix-Bleue, Centre d'accueil et de contact Cactus de Bienne, mesures de réduction des risques à Thoun) et, d'autre part, des projets qui sont pour l'heure de durée déterminée, tel que le programme Alimentation et activité physique.

**5.3.11 Angebote zur sozialen Integration****5.3.11 Insertion sociale****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	2'650	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'281'540	1'505'440	1'362'939	1'383'352	1'404'062	1'425'162	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	197'960	175'000	175'000	175'000	175'000	175'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'476'850</b>	<b>-1'680'440</b>	<b>-1'537'939</b>	<b>-1'558'352</b>	<b>-1'579'062</b>	<b>-1'600'162</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	907'468	785'596	857'229	862'920	890'822	902'284	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	118'616	301'678	209'872	258'714	255'559	248'758	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'502'935</b>	<b>-2'767'716</b>	<b>-2'605'041</b>	<b>-2'679'987</b>	<b>-2'725'443</b>	<b>-2'751'205</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'502'935</b>	<b>-2'767'716</b>	<b>-2'605'041</b>	<b>-2'679'987</b>	<b>-2'725'443</b>	<b>-2'751'205</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		10.6%	-5.9%	2.9%	1.7%	0.9%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	667'117	670'000	920'000	920'000	920'000	920'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	53'194'388	55'636'204	55'127'249	56'579'850	57'349'967	58'129'395	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'021	2'161	2'052	2'052	2'052	2'052	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-55'029'185</b>	<b>-57'731'759</b>	<b>-56'810'238</b>	<b>-58'337'785</b>	<b>-59'153'358</b>	<b>-59'958'548</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		4.9%	-1.6%	2.7%	1.4%	1.4%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-17'670	-900'000	-1'140'000	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	17'670	900'000	1'140'000	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Familie, Jugend und Kinder (ab 2011, früher «Familienergänzende Betreuungsangebote»)
- Spezifische Integrationsleistungen

**Produits**

- Famille, jeunesse et enfants (dès 2011, autrefois «Structures d'accueil extrafamilial»)
- Prestations spécifiques

## Beschreibung

Familien und Alleinerziehende haben Zugang zu familienergänzenden Betreuungsangeboten (Kitas und Tageseltern). Dies zur sozialen Integration, der Vereinbarkeit von Familie und Beruf, der Chancengleichheit und Existenzsicherung. Die offene Kinder- und Jugendarbeit umfasst professionelle pädagogische Angebote, die Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 20 Jahren stützen (Prävention), fördern (Partizipation) und ihnen einen angemessenen Platz in unserer Gesellschaft ermöglichen (Integration). Menschen mit Bedarf an sozialer Integration erhalten spezifische Integrationsleistungen (z.B. Opferhilfe [Soforthilfe, weitere Hilfe, Genugtuung und Entschädigung], Frauenhäuser, Leistungen der Fachstelle Integration, Notschlafstellen, Ehe- und Familienberatung). Die Mütter- und Väterberatung ist ein professionelles Beratungsangebot für Eltern und Erziehungsberechtigte mit Kindern bis zum vollendeten 5. Altersjahr. Die GEF erstellt differenzierte Bedarfsanalysen im Bereich Angebote zur sozialen Integration. Sie schliesst Leistungsverträge mit den Institutionen ab oder erteilt den Gemeinden Ermächtigungen zur Zulassung der entsprechenden Kosten zum Lastenausgleich. Die GEF führt ein Controlling durch.

## Rechtsgrundlagen

- Artikel 71 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 171 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Artikel 20a des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 28. Mai 1911 (EG ZG; BSG 211.1)
- Artikel 3 des Bundesgesetzes über die Hilfe an Opfer von Straftaten vom 4. Oktober 1991 (OHG; SR 312.5)

## Leistungsempfänger

Mittelbar: Menschen mit einem Bedarf an sozialer Integration, insbes. auch Opfer von Straftaten

Unmittelbar: Institutionen / Fachpersonen Opfer von Straftaten / Gemeinden / Direktionen / Kantone / Bund / Institutionen (Fachstelle Integration)

## Wirkungsziel(e)

Familienergänzende Kinderbetreuung soll Familien ermöglichen, ein existenzsicherndes Einkommen zu erwirtschaften, zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf der Eltern beitragen, die Integration von Kindern in einem sozialen Netz sowie die Chancengleichheit fördern (wird per 2014 beendet)

Schaffen von nachhaltigen Rahmenbedingungen für gestärkte Menschen (neu per 2012)

## Description

Mise à disposition de structures d'accueil extrafamilial (garderies, associations de parents de jour) pour permettre aux familles, en particulier aux familles monoparentales, de subvenir à leurs besoins, pour donner la possibilité aux parents de concilier profession et famille, pour favoriser l'intégration sociale et pour promouvoir l'égalité des chances. Appui à l'animation de jeunesse, qui comprend les prestations professionnelles et pédagogiques visant à soutenir et à stimuler les enfants et les adolescents de 6 à 20 ans tout en leur permettant de jouer un rôle adéquat au sein de la société, alliant ainsi prévention, participation et insertion. Mise sur pied de prestations d'insertion sociale spécifiques, en adéquation avec les besoins, telles que l'aide aux victimes d'infractions (aide immédiate, prise en charge des autres frais, indemnisation et réparation morale) ainsi que les prestations fournies par les maisons d'accueil pour femmes, le Bureau de l'intégration, les services d'hébergement d'urgence, les centres de consultations familiales et conjugales. Soutien des centres de puériculture, qui fournissent des prestations de conseil professionnelles aux parents ou aux répondants d'enfants jusqu'à 5 ans révolus. Après analyse différenciée des besoins en matière d'insertion sociale, la SAP conclut des contrats de prestations avec des institutions ou autorise les communes à porter les coûts consentis dans ce domaine à la compensation des charges. Elle procède également au controlling.

## Bases juridiques

- Article 71 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Article 171 du Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Article 20a de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Article 3 de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur l'aide aux victimes d'infractions (LAVI; RS 312.5)

## Destinataires

Indirectement: personnes ayant besoin de prestations d'insertion sociale, en particulier les victimes d'infractions

Directement: institutions / professionnels / victimes d'infractions / communes / Directions / cantons / Confédération / institutions (Bureau de l'intégration)

## Objectif(s) d'effet

Permettre aux familles de subvenir à leurs besoins, donner la possibilité aux parents de concilier profession et famille, favoriser l'intégration sociale des enfants et promouvoir l'égalité des chances (arrive à son terme à fin 2013)

Création de conditions cadres à long terme pour le sain développement des personnes (dès 2012)

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag		Finanzplan		
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	32	–	–	–	–	–	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	30	–	–	–	–	–	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	–	10	16	17	17	18	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	–	75	80	80	80	80	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil betreute Einzelkinder. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'enfants uniques accueillis. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil betreute Kinder mit einem alleinerziehenden Elternteil. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion d'enfants de familles monoparentales accueillis. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Anteil Vorschulkinder mit einem subventionierten Betreuungsplatz. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Accueil extrafamilial: part des enfants bénéficiant d'une place d'encadrement subventionnée dans l'âge préscolaire. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Anteil Kinder und Jugendliche, die Zugang zu Angeboten der offenen Kinder- und Jugendarbeit haben. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Animation de jeunesse: part des enfants et des adolescents qui ont accès à une offre d'animation jeunesse. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Die Angebote sind gut ausgelastet

Die Frauenhäuser sind gut ausgelastet

**Objectif(s) de prestation**

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

Veiller à ce que le taux d'occupation des maisons d'accueil pour femmes soit suffisant

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	
	Compte	Budget	Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	90	90	90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	78	75	75	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad (familienergänzende Kinderbetreuung und direkt finanzierte Einrichtungen). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des structures d'accueil extrafamilial et des institutions directement subventionnées par le canton. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Auslastungsgrad der Frauenhäuser. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux d'occupation des maisons d'accueil pour femmes. Unité: %

## Kommentar

Die Produktgruppe umfasst folgende Produkte bzw. Teilprodukte:

Familie, Jugend und Kinder:

- Familienergänzende Kinderbetreuung
- Mütter- und Väterberatung
- Offene Kinder- und Jugendarbeit

Spezifische Integrationsleistungen:

- Frauenhäuser
- Opferhilfe
- Diverse Integrationsangebote (unter anderem Institutionen im Bereich Obdach/Wohnen, Ehe- und Familienberatungsstellen, Beratungen durch den Verein Schuldensanierung, Frauenzentrale, Gemeinschaftszentren)
- Leistungen der Fachstelle Integration

Die Mittel im Bereich der offenen Kinder- und Jugendarbeit werden ab 2013 auf der Grundlage der Verordnung vom 2. November 2011 über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV; BSG 860.113) neu verteilt und neue Gemeinden haben die Möglichkeit, ein Angebot aufzubauen.

Gestützt auf das Rechnungsergebnis 2011 wurden die Planwerte 2013 leicht nach unten angepasst. In den Folgejahren ist ein minimier Anstieg vorgesehen, welcher für den Ausbau der familienergänzenden Betreuungsangebote eingesetzt werden soll.

## Commentaire

Produits et sous-produits:

Famille, jeunesse et enfants:

- accueil extrafamilial
- puériculture
- animation de jeunesse

Prestations spécifiques:

- maisons d'accueil pour femmes
- aide aux victimes d'infractions
- offres diverses, p.ex. hébergement des sans-abri, consultation conjugale et familiale, consultation en matière de désendettement, prestations du Centre de liaison des associations féminines bernoises et des centres communautaires
- intégration (Bureau de l'intégration)

Les fonds dévolus à l'animation de jeunesse feront l'objet d'une nouvelle répartition à partir de 2013 selon l'ordonnance du 2 novembre 2011 sur les prestations d'insertion sociale (OPIS; RSB 860.113), et de nouvelles communes pourront proposer un programme dans ce domaine.

Vu les comptes 2011, les chiffres du plan financier 2013 ont été légèrement corrigés vers le bas. Une hausse minimale est prévue les années suivantes, qui sera consacrée à l'extension de l'offre d'accueil extrafamilial.



**5.3.12 Angebote für Menschen mit einer Behinderung  
und/oder einem Integrationsbedarf****5.3.12 Aide aux personnes souffrant d'un handicap  
et/ou de difficultés d'intégration****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	2'824'222	2'305'239	2'336'239	2'336'239	2'336'239	2'336'239	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	18'532'780	19'355'266	20'096'485	20'590'427	20'889'699	21'113'745	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstlei- stungskosten)	2'372'492	2'188'293	2'200'675	2'205'235	2'134'173	2'141'152	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-18'081'049</b>	<b>-19'238'321</b>	<b>-19'960'922</b>	<b>-20'459'424</b>	<b>-20'687'633</b>	<b>-20'918'659</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	8'647'876	8'648'711	8'592'188	9'054'373	9'183'717	9'345'733	(-) Frais de personnel in- directs
(-) Übrige Gemeinkosten	1'540'807	5'252'125	1'791'885	1'792'767	1'787'659	1'757'809	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-28'269'734</b>	<b>-33'139'157</b>	<b>-30'344'996</b>	<b>-31'306'564</b>	<b>-31'659'010</b>	<b>-32'022'201</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-28'269'734</b>	<b>-33'139'157</b>	<b>-30'344'996</b>	<b>-31'306'564</b>	<b>-31'659'010</b>	<b>-32'022'201</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		17.2%	-8.4%	3.2%	1.1%	1.1%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	28'126'154	18'519'500	<b>17'507'000</b>	17'910'600	18'100'700	18'236'200	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	444'953'227	322'218'242	<b>337'164'950</b>	345'179'450	356'690'350	370'805'350	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	13'390	26'817	<b>15'911</b>	15'911	15'911	15'911	(+) Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-445'083'416</b>	<b>-336'811'082</b>	<b>-349'987'035</b>	<b>-358'559'503</b>	<b>-370'232'749</b>	<b>-384'575'440</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-24.3%	3.9%	2.4%	3.3%	3.9%	Variation en %

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistri- buées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-7'483'353	0	-8'000'000	-8'000'000	-8'000'000	-8'000'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-7'483'353	0	-8'000'000	-8'000'000	-8'000'000	-8'000'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investi- tionen</b>							<b>Investissements directe- ment affectables</b>
(-) Ausgaben	-13'227'753	-5'031'242	-6'062'050	-4'320'050	-5'661'550	-9'828'050	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-4'015'693	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	9'212'059	5'031'242	6'062'050	4'320'050	5'661'550	9'828'050	Salde

**Produkte**

- Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung
- Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf

**Beschreibung**

Für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf werden Betreuungs- und Beratungsangebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

**Rechtsgrundlagen**

- Artikel 67 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (Heimverordnung; BSG 862.51)
- Artikel 17 ff. und 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

**Leistungsempfänger**

Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit Behinderungen und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamt (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

**Wirkungsziel(e)**

Menschen mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf führen ein menschenwürdiges und möglichst autonomes Leben und haben ihren Platz in der Gesellschaft

**Wirkungsindikator(en)**

**Produits**

- Aide aux adultes handicapés
- Aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

**Description**

Mise sur pied de prestations de conseil et de structures de prise en charge en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

**Bases juridiques**

- Article 67 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (Ordonnance sur les foyers, OFoy; RSB 862.51)
- Articles 17 ss et article 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210)

**Destinataires**

Indirectement: enfants, adolescents et adultes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

**Objectif(s) d'effet**

Aider les personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration à trouver leur place dans la société et à mener une existence digne, aussi autonome que possible

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	erreicht / atteint	Vorbereitung Behindertenbericht / Préparation Rapport sur la politique des handicapés	Vorbereitung Behindertenbericht / Préparation Rapport sur la politique des handicapés	Behindertenbericht / Rapport sur la politique des handicapés	Vorbereitung Behindertenbericht / Préparation Rapport sur la politique des handicapés	Vorbereitung Behindertenbericht / Préparation Rapport sur la politique des handicapés	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA.

### Leistungsziel(e)

Es gibt ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Leistungsangebot

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	erreicht / atteint	Vorbereitung Behindertenbericht / Préparation Rapport sur la politique des handicapés	Vorbereitung Behindertenbericht / Préparation Rapport sur la politique des handicapés	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Aktuelle Planung.

### Kommentar

Diese Produktgruppe enthält die Produkte Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung und Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf.

Eine Besonderheit sind das Pädagogische Zentrum für Hören und Sprache Münchenbuchsee, das Zentrum für Sozial- und Heilpädagogik Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz und das Schulheim Schloss Erlach. Diese kantonalen Institutionen sind Teil der Produktgruppe und machen einen sehr grossen Teil des Deckungsbeitrags III aus.

Im Jahr 2012 wurden den drei kantonalen Institutionen erstmals die Mietkosten direkt belastet. In Absprache mit dem Amt für Grundstücke und Gebäude wird künftig jedoch darauf verzichtet. Dies führt zu einer Entlastung des Deckungsbeitrags III von rund CHF 3,5 Millionen (für Gesamtkanton haushaltneutral). Die im Rahmen des sistierten Projekts «Raumkostenverrechnung» ermittelten Beträge werden jedoch, leicht nach unten korrigiert, kalkulatorisch in die Ermittlung des Tarifs für ausserkantonale Kinder und Jugendliche einbezogen.

In den subventionierten Bereichen «Erwachsene mit einer Behinderung» und «Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung» werden in den Budget- und Finanzplanjahren unter anderem auch im Rahmen der Strategie «Sonderschulung» sowie im Rahmen des Konzepts «Erwachsene Behinderte» die Steuerungs- und Finanzierungsmechanismen weiterentwickelt.

Indicateur d'effet 1:

Rapport sur l'offre et la demande (personnes concernées et leurs proches, y compris position de l'OPAH).

### Objectif(s) de prestation

Assurer une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières du canton

### Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

Planification actuelle.

### Commentaire

Produits: aide aux adultes handicapés, aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration.

Le Centre pédagogique de logopédie et d'entraînement auditif de Münchenbuchsee ainsi que le Centre de pédagogie spécialisée Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz et le Foyer scolaire du Château de Cerlier constituent une particularité. Partie intégrante du groupe de produits, ces établissements cantonaux représentent une très grande part de la marge contributive III.

A partir de 2012, ces trois institutions se sont vu pour la première fois imputer directement leur loyer. Mais, après entente avec l'Office des immeubles et des constructions (OIB), on y renoncera à l'avenir, d'où une diminution de quelque CHF 3,5 millions de la marge contributive III (sans incidence sur le budget global du canton). Les montants établis lors du projet de facturation des loyers, qui a donc été abandonné, sont cependant compris dans le calcul du tarif pour les enfants et adolescents provenant d'autres cantons, après avoir été légèrement corrigés vers le bas.

Les mécanismes de pilotage et de financement des secteurs subventionnés de l'aide aux enfants, aux adolescents et aux adultes handicapés seront développés durant la période considérée, notamment lors de la mise en œuvre de la stratégie en faveur de l'enseignement spécialisé et du plan stratégique du canton de Berne en matière de handicap.

Die Bevölkerungsgruppe der erwachsenen Menschen mit einer Behinderung verzeichnet seit mehreren Jahren aufgrund demografischer, medizinischer und gesellschaftlicher Entwicklungen eine jährliche Zunahme von rund 4 bis 5 Prozent. Es fehlt insbesondere an Plätzen für erwachsene Personen mit einem hohen Pflege- und Betreuungsbedarf sowie an den notwendigen Mitteln zur Finanzierung einer bedarfsgerechten Entwicklung der Angebote. Aufgrund der finanzpolitischen Situation wurden die Planzahlen sehr zurückhaltend um CHF 10 Millionen im Jahr 2013 und um je CHF 5 Millionen ab 2014 (jährlich kumuliert) erhöht. Es ist jedoch nicht auszuschliessen, dass diese Mittel nicht ausreichen, um den effektiven Mehrbedarf abzudecken. Im schlimmsten Fall könnte dies zu einem Leistungsabbau führen.

Im Bereich von Kindern und Jugendlichen mit einer Behinderung führen die Umsetzung von Artikel 17 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210) und die Postulierung schulischer Integration zu einer Zunahme der von der GEF finanzierten integrativen Sonderschulung. Eine gleiche Bedarfszunahme ist im Bereich der Unterstützungsmassnahmen für Kinder und Jugendliche mit einem Asperger-Syndrom zu verzeichnen. Diese Unterstützungsmassnahmen finden in Regelschulen statt und stärken deren Tragfähigkeit, was wiederum dazu führt, dass Sonderschuleinweisungen vermieden werden können. Um der Zunahme der Kosten entgegenwirken zu können, werden die Unterstützungsmassnahmen per 1. August 2012 mittels eines Kostendachs plafoniert.

Obwohl die Schülerpopulation eigentlich abgenommen hat, sind die Anmeldungen bei den Sonderschulen nicht rückgängig. Dies vermutlich deshalb, weil durch Schliessungen der Klassen für besondere Förderung (ehemalige Kleinklassen) Schülerinnen und Schüler in Regelschulen nicht mehr mitgetragen werden können. Zudem sind die Institutionen durch die Zunahme von Kindern und Jugendlichen mit komplexen und multiplen Behinderungsformen und auffälligem Sozialverhalten vermehrt herausgefordert, was wiederum zu einer Zunahme von Gesuchen um zusätzliche Ressourcen führt. Um diesen Entwicklungen finanziell Rechnung zu tragen, wurden im Budget und in den Finanzplanjahren je CHF 1,5 Millionen (netto) eingestellt. Es ist jedoch nicht auszuschliessen, dass diese Mittel nicht ausreichen, um den effektiven Mehrbedarf abzudecken. In schlimmsten Fall könnte dies zu einem Leistungsabbau führen.

In den Planzahlen ist weiter ein Lohnsummenwachstum analog dem Kantonspersonal enthalten, was entsprechende Mehrkosten zur Folge hat.

Aufgrund der Vorgabe des Regierungsrates für die Investitionsplanung ist ein erheblicher Sachplanungsüberhang bei den Bauprojekten in den subventionierten Institutionen insbesondere des Behindertenbereichs zu verzeichnen (in erster Linie im Jahr 2013). Die Auswirkungen dieses Überhangs auf die Versorgung können momentan noch nicht abgeschätzt werden.

Le nombre d'adultes handicapés s'accroît de 4 à 5 pour cent par an depuis quelques années pour des raisons d'ordre démographique, médical et social. Il manque d'une part des places pour accueillir les personnes nécessitant un haut degré de soins et d'encadrement et d'autre part des ressources pour financer l'adaptation de l'offre à la demande. Compte tenu de la situation financière du canton, les chiffres ont été très prudemment relevés de CHF 10 millions en 2013 et de CHF 5 millions par an à partir de 2014 (en cumul annuel). Cependant, il ne peut pas être exclu que ces moyens soient insuffisants pour couvrir les besoins supplémentaires. Cela pourrait conduire à une réduction des prestations dans le pire des cas.

La mise en œuvre de l'article 17 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210) et l'axiome de la scolarisation intégrative pour les enfants et adolescents handicapés induisent une hausse des mesures d'enseignement spécialisé intégratives financées par la SAP. Les mesures de soutien pour les enfants et adolescents atteints du syndrome d'Asperger connaissent une augmentation comparable. Elles sont dispensées à l'école régulière, dont les capacités sont ainsi renforcées, ce qui permettra d'éviter des admissions dans les écoles spécialisées. Afin de maîtriser l'explosion des dépenses, les mesures de soutien sont plafonnées à partir du 1<sup>er</sup> août 2012.

Bien que le nombre d'élèves ait diminué en réalité, les inscriptions dans les écoles spécialisées n'ont pas reculé. Cela probablement parce que les élèves concernés ne sont plus pris en charge dans l'école régulière en raison de la fermeture des classes de soutien (classes spéciales). De plus, l'augmentation du nombre d'enfants et d'adolescents atteints de polyhandicap et souffrant de graves troubles de la personnalité provoque une hausse des demandes financières de la part des institutions. Pour tenir compte de cette évolution, un montant de CHF 1,5 million (net) par an a été inscrit au budget et dans la planification financière. Cependant, il ne peut pas être exclu que ces moyens soient insuffisants pour couvrir les besoins supplémentaires. Cela pourrait conduire à une réduction des prestations dans le pire des cas.

Le plan financier comprend par ailleurs une croissance de la masse salariale analogue à celle du personnel cantonal, ce qui engendre également un surplus de dépenses.

Selon les directives du Conseil-exécutif relatives à la planification des investissements, il faut prévoir un excédent considérable pour le plan sectoriel des projets de construction des institutions subventionnées, principalement dans le secteur du handicap (en premier lieu en 2013). Quant aux répercussions de cet excédent sur la prise en charge, elles sont imprévisibles pour le moment.

**5.3.13 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen****5.3.13 Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	507'708	54'000	154'000	154'000	154'000	154'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'123'246	1'318'256	1'297'421	1'316'809	1'336'594	1'356'624	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	169'545	0	493'750	643'750	650'000	650'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-785'084</b>	<b>-1'264'256</b>	<b>-1'637'171</b>	<b>-1'806'559</b>	<b>-1'832'594</b>	<b>-1'852'624</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	407'400	410'567	405'728	461'078	460'362	473'040	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	-45'196	123'053	127'138	127'138	127'138	127'138	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'147'287</b>	<b>-1'797'877</b>	<b>-2'170'037</b>	<b>-2'394'776</b>	<b>-2'420'095</b>	<b>-2'452'803</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'147'287</b>	<b>-1'797'877</b>	<b>-2'170'037</b>	<b>-2'394'776</b>	<b>-2'420'095</b>	<b>-2'452'803</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		56.7%	20.7%	10.4%	1.1%	1.4%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	36'178'958	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	123'860'743	250'188'700	289'221'600	301'658'400	308'271'800	313'231'900	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	798	1'682	1'688	1'688	1'688	1'688	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-88'828'275</b>	<b>-249'984'894</b>	<b>-289'389'949</b>	<b>-302'051'488</b>	<b>-308'690'206</b>	<b>-313'683'014</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		181.4%	15.8%	4.4%	2.2%	1.6%	Variation en %

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-11'074'036	-2'125'000	-3'000'000	-8'000'000	-6'000'000	-5'000'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-20'927'569	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-9'853'533	2'125'000	3'000'000	8'000'000	6'000'000	5'000'000	Saldo

## Produkte

- Stationäre Langzeitpflege und -betreuung
- Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung)
- Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen

## Beschreibung

Für Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf werden stationäre, teilstationäre und ambulante Angebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

## Rechtsgrundlagen

- Artikel 68 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Artikel 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (HEV; BSG 862.51)

## Leistungsempfänger

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf sowie deren Angehörige als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamt (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

## Wirkungsziel(e)

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf führen so weit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf, für welche ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, erhalten eine ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung

## Produits

- Soins et prise en charge de long séjour
- Prestations ambulatoires (aide et soins à domicile)
- Information et conseil

## Description

Mise sur pied de prestations résidentielles, semi-résidentielles et ambulatoires en faveur des personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

## Bases juridiques

- Article 68 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Article 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy; RSB 862.51)

## Destinataires

Indirectement: personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie, et leur entourage. Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

## Objectif(s) d'effet

Aider les personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie à mener aussi longtemps que possible une existence autonome dans leur environnement habituel

Fournir une prise en charge appropriée aux personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils qui ne sont plus en mesure de mener une existence autonome en raison de leur âge et/ou d'une maladie

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Berichterstat- tung / Rapport	Vorbereitung / Préparation	Vorbereitung / Préparation	Vorbereitung / Préparation	Bericht / Rapport	Vorbereitung / Préparation	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der Menschen über 80 Jahre in Alters- und Pflegeheimen.

Wirkungsindikator 2:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffene-  
nen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA.

Indicateur d'effet 1:

Proportion des personnes âgées de 80 ans et plus résidant en EMS.

Indicateur d'effet 2:

Rapport sur l'offre et la demande (personnes concernées et leurs proches, y compris position de l'OPAH).

**Leistungsziel(e)**

Bereitstellung von den Bedürfnissen entsprechenden und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepassten stationären Pflege- und Betreuungsangeboten

Rahmenbedingungen für optimale Koordination der verschiedenen Angebote (stationär, ambulant, Akutmedizin) zugunsten von älteren und/oder chronischkranken Menschen schaffen

Korrekte Einstufungen in den Pflegeheimen

**Objectif(s) de prestation**

Mettre en place des offres résidentielles de soins et de prise en charge conformes aux besoins, en fonction des ressources financières du canton

Assurer une coordination optimale des prestations fournies aux personnes âgées et aux malades chroniques en mode ambulatoire, dans les institutions du long séjour et dans les établissements de soins aigus

Classification des résidents en degrés de soins corrects dans les établissements médico-sociaux

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	10% der Institu- tionen / 10% des établisse- ments médico- sociaux	10% der Institu- tionen / 10% des établisse- ments médico- sociaux	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Pflegeheimplanung.

Indicateur de prestation 1:

Planification des établissements médico-sociaux.

Leistungsindikator 2:

Gemeinden oder Gemeindeverbände mit gültigem Altersleitbild.

Indicateur de prestation 2:

Communes ou syndicats de communes disposant d'une planification du 3<sup>e</sup> âge.

Leistungsindikator 3:  
 Überprüfungen.

**Kommentar**

Diese Produktgruppe enthält die Produkte Stationäre Langzeitpflege und -betreuung, Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung) und Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen.

Aufgrund der demografischen Entwicklung ist künftig mit einer höheren Anzahl älterer und pflegebedürftiger Menschen zu rechnen. Zielsetzung der Alterspolitik ist es, dass ältere und pflegebedürftige Menschen durch Unterstützung von ambulanten und präventiven Angeboten länger selbständig im eigenen Haushalt leben können. So soll die Aufenthaltsdauer in Alters- und Pflegeheimen künftig reduziert werden können.

Die Veränderung im Bereich der Staatsbeiträge ist in erster Linie bedingt durch den Umstand, dass die Beiträge an die Spitexorganisationen weiter zunehmen werden. Dies als Folge der alterspolitisch gewollten Inanspruchnahme von ambulanten statt stationären Pflegeleistungen sowie der Entwicklung im Bereich der Spitalversorgung. Im Rahmen der Neuordnung der Pflegefinanzierung werden zudem neue Leistungserbringende im Bereich der Spitex (private Spitexorganisationen und freiberufliche Pflegefachpersonen) mittels Leistungsverträgen vom Kanton mitfinanziert. Diesen Entwicklungen konnte im Rahmen des letztjährigen Planungsprozesses nicht genügend Rechnung getragen werden. Die laufenden Hochrechnungen weisen jedoch auf einen deutlichen Zuwachs im Bereich der Spitex hin. Aus diesem Grund erfolgt eine Anpassung des Budgets.

Indicateur de prestation 3:  
 Contrôles.

**Commentaire**

Produits: soins et prise en charge de long séjour, prestations ambulatoires (aide et soins à domicile), information et conseil.

Au vu de l'évolution démographique, il faudra compter à l'avenir avec un nombre croissant de personnes âgées tributaires de soins. L'objectif principal de la politique du 3<sup>e</sup> âge du canton est de permettre à ces personnes de continuer à vivre le plus longtemps possible dans leur propre foyer et, partant, de réduire la durée des séjours en établissement médico-social (EMS) en renforçant l'offre ambulatoire et la prévention.

Les changements dans ce secteur sont dus principalement au fait que les subventions versées aux services d'aide et de soins à domicile continuent d'augmenter, vu l'évolution prévue des soins hospitaliers et le transfert vers l'ambulatoire encouragé par la politique du 3<sup>e</sup> âge. Par ailleurs, le nouveau régime de financement des soins fait que le canton cofinance par contrat de prestations de nouveaux fournisseurs de prestations dans le domaine de l'aide et des soins à domicile (services privés, infirmières et infirmiers indépendants). La planification de l'année dernière n'avait pas pu tenir compte de cette évolution. Les projections tablent sur une croissance notable dans ce domaine. Il en résulte une adaptation du budget.



**5.4 Spezialfinanzierungen****5.4 Financements spéciaux****5.4.1 Fonds für Spitalinvestitionen****5.4.1 Fonds d'investissements hospitaliers**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonction- nement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>98'610'975</b>	<b>109'569'993</b>	<b>139'440'994</b>	<b>111'027'995</b>	<b>83'345'996</b>	<b>75'145'996</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		11.11%	27.26%	-20.37%	-24.93%	-9.83%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>98'610'975</b>	<b>109'569'993</b>	<b>139'440'994</b>	<b>111'027'995</b>	<b>83'345'996</b>	<b>75'145'996</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		11.11%	27.26%	-20.37%	-24.93%	-9.83%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
31 Sachaufwand	230'658	260'000	5'000	5'000	5'000	5'000	31 Biens, services et mar- chandises
33 Abschreibungen	96'338'718	107'979'993	138'669'994	110'469'995	82'999'996	74'999'996	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	795'679	30'000	0	0	0	0	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	1'245'919	1'300'000	766'000	553'000	341'000	141'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Ab- schluss Besondere Rechnungen	98'610'975	109'569'993	139'440'994	111'027'995	83'345'996	75'145'996	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>96'338'813</b>	<b>107'980'000</b>	<b>138'670'000</b>	<b>110'470'000</b>	<b>83'000'000</b>	<b>75'000'000</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		12.08%	28.42%	-20.33%	-24.86%	-9.63%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>93'335</b>	<b>93'300</b>	<b>113'300</b>	<b>33'335</b>	<b>33'335</b>	<b>33'335</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-0.03%	21.43%	-70.57%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-96'245'478</b>	<b>-107'886'700</b>	<b>-138'556'700</b>	<b>-110'436'665</b>	<b>-82'966'665</b>	<b>-74'966'665</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		12.09%	28.42%	-20.29%	-24.87%	-9.64%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	13'202'832	12'470'000	17'670'000	1'470'000	0	0	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	83'135'981	95'510'000	121'000'000	109'000'000	83'000'000	75'000'000	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
62 Rückzahlung von Darle- hen und Beteiligungen	93'335	93'300	113'300	33'335	33'335	33'335	62 Remboursement de prêts et de participations

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	737'570'207	638'959'232	529'389'239	389'948'245	278'920'250	195'574'254	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	638'959'232	529'389'239	389'948'245	278'920'250	195'574'254	120'428'258	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-98'610'976	-109'569'993	-139'440'994	-111'027'995	-83'345'996	-75'145'996	Variation du patrimoine

## Kommentar

Basierend auf der Teilrevision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10) werden seit dem 1. Januar 2012 alle stationären Leistungen der Listenspitäler pauschal und leistungsbezogen abgegolten. Mit diesem Systemwechsel werden somit über den Fonds für Spitalinvestitionen keine neuen Geschäfte mehr finanziert. Die Planwerte gelten deshalb nur noch für Geschäfte, die vor dem 31. Dezember 2011 bewilligt wurden.

Die geplanten Zahlungen basieren auf den jeweiligen Ausführungsplanungen, insbesondere für die folgenden Grossprojekte (über CHF 10 Mio.):

Inselspital:

- Intensiv-, Notfall- und Operationszentrum (INO)
- Erneuerung der Spitalpharmazie
- Phase 3 der Infrastruktur-Sanierung
- Bau Hybrid-OP und Hochpräzisions-OP im INO
- Erneuerung der Kinderklinik

Projekte an den Regionalen Spitalzentren:

- Spitalregion Oberaargau (SRO) AG, Bauliche Instandstellung – Etappe 2
- Spitalzentrum Biel (SZB) AG, bauliche Erneuerung und Erneuerung Wirtschaftstrakt
- Spitäler fmi AG, bauliche Erneuerungen

Rettungswesen:

- Neubau Rettungsdienst der Sanitätspolizei und kantonale Sanitätsnotrufzentrale

Rehabilitationskliniken:

- Sanierung des Hauptgebäudes des Berner Rehasentrums Heiligenschwendi

Aus den restlichen Fondsmitteln wird gemäss Einführungsverordnung zur Änderung vom 21. Dezember 2007 des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (EV KVG; BSG 842.111.2) der Ausgleich der unterschiedlichen Zustände in Form von Zinszahlungen an neue Projekte finanziert.

Durch den Wegfall der bis 2012 in der Planung eingestellten technischen Budgetkorrektur von CHF 50 Millionen ergibt sich für 2013 aufgrund der aktuellen Projektplanung ein Anstieg gegenüber dem Voranschlag 2012. In den Folgejahren reduzieren sich die Investitionszahlungen jedoch angesichts des Abschlusses der einzelnen Projekte. (Analoges gilt für die Abschreibungen.)

## Commentaire

Suite à la modification de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10), toutes les prestations hospitalières des hôpitaux agréés du canton de Berne sont rémunérées désormais sous forme de forfaits par cas. Le Fonds d'investissements hospitaliers ne finance plus aucun projet dans le nouveau régime. Par conséquent, les estimations du plan valent uniquement pour les projets accordés avant le 31 décembre 2011.

Les rémunérations prévues, qui se basent sur la planification des soins, concernent en particulier les grands projets suivants (supérieurs à CHF 10 mio):

Hôpital de l'Ile:

- extension du centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC)
- rénovation de la pharmacie
- 3<sup>e</sup> phase de rénovation de l'infrastructure
- construction de la salle d'opération hybride et de trois salles d'opération de haute précision au sein du IUC
- rénovation de la clinique de pédiatrie

Projets des centres hospitaliers régionaux:

- 2<sup>e</sup> étape des travaux de rénovation du CHR SRO AG
- rénovation et agrandissement du bâtiment de services du Centre hospitalier Bienne SA
- rénovation des CHR Spitäler FMI SA

Services de sauvetage:

- nouvelle construction pour la centrale d'appels sanitaires urgents et le service de sauvetage de la police sanitaire de la ville de Berne

Cliniques de réadaptation:

- rénovation du bâtiment principal du centre de réadaptation de Heiligenschwendi

Le solde éventuel du fonds servira à équilibrer les valeurs actuelles des différentes infrastructures, comme prévu par l'ordonnance portant introduction de la modification de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (Oi LAMal; RSB 842.111.2), sous forme de paiement d'intérêts des nouveaux projets.

L'abandon des CHF 50 millions de correction technique du budget, qui figurait dans la planification jusqu'en 2012, fait que, en l'état actuel, le coût des projets augmente par rapport au budget 2012. Le montant des investissements diminue les années suivantes cependant en raison de la clôture des divers projets. Il en va de même des amortissements.



	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	2'846'599	2'302'674	1'521'170	1'713'007	1'794'827	1'931'258	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	2'302'674	1'521'170	1'713'007	1'794'827	1'931'258	2'067'689	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-543'925	-781'504	191'837	81'820	136'431	136'431	Variation du patrimoine

### Kommentar

Die Mittel des Fonds für Suchtprobleme werden für die Finanzierung unbefristeter und befristeter Massnahmen zur Prävention und Behandlung von substanzgebundenen und -ungebundenen Abhängigkeitsformen sowie der allgemeinen, nicht medizinischen Gesundheitsförderung eingesetzt.

Der Fonds für Suchtprobleme wird aus folgenden Quellen gespeisen:

- Alkoholzehntel des Bundes
- Einnahmen gemäss Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)
- Anteil aus der eidgenössischen Spielbankenabgabe
- Einnahmen Swisslos

Die Ausgabenplanung umfasst einerseits die Fortführung bestehender unbefristeter Angebote (Blaues Kreuz, Kontakt- und Anlaufstelle Cactus in Biel, Schadenmindernde Massnahmen in Thun). Andererseits sind Projekte aufgeführt, deren Laufzeit – Stand heute – befristet ist, insbesondere das Programm Ernährung und Bewegung.

### Commentaire

Le Fonds de lutte contre la toxicomanie sert à financer des mesures de prévention et de traitement des dépendances (liées ou non à une substance) ainsi que des mesures générales – non médicales – de promotion de la santé.

Le Fonds est alimenté par les sources suivantes:

- part allouée au canton de Berne sur le produit net de la Régie fédérale des alcools (dîme de l'alcool)
- redevance d'alcool conformément à la loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR; RSB 935.11)
- part de l'impôt fédéral sur les maisons de jeu
- part du bénéfice de Swisslos

Le plan des dépenses comprend, d'une part, la poursuite des programmes à durée indéterminée (Croix-Bleue, Centre d'accueil et de contact Cactus de Bienne, mesures de réduction des risques à Thoune) et, d'autre part, des projets qui sont pour l'heure de durée déterminée, tel que le programme Alimentation et activité physique.



**6 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)**

**6 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE)**

**6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016**

**6.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016**

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>1'399.5</b>	<b>1'351.5</b>	<b>1'571.6</b>	<b>1'626.2</b>	<b>1'645.7</b>	<b>1'700.9</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-3.42%	16.28%	3.47%	1.19%	3.35%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>879.0</b>	<b>867.8</b>	<b>870.6</b>	<b>887.1</b>	<b>903.3</b>	<b>928.9</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-1.27%	0.31%	1.89%	1.82%	2.83%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-520.5</b>	<b>-483.6</b>	<b>-701.0</b>	<b>-739.1</b>	<b>-742.4</b>	<b>-772.0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-7.07%	44.94%	5.43%	0.44%	3.99%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-2.7</b>	<b>-4.1</b>	<b>-3.9</b>	<b>-4.0</b>	<b>-2.6</b>	<b>-1.1</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		49.12%	-4.71%	2.56%	-34.99%	-57.69%	<i>Modification</i>

**6.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion**

**Saldo Laufende Rechnung**

Die Laufende Rechnung der JGK weist im Voranschlag 2013 einen Aufwandüberschuss von CHF 701 Millionen aus. Dies entspricht einer Zunahme von CHF 217,4 Millionen beziehungsweise 45,0 Prozent gegenüber dem Vorjahr. Die Zunahme ist im Wesentlichen auf die Kantonalisierung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB) für CHF 165,7 Millionen zurückzuführen. In den Bereichen der Beiträge an private Haushalte für Ergänzungsleistungen zu AHV und IV und der Prämienverbilligungen im Rahmen des Krankenversicherungsgesetzes wurden beim Amt für Sozialversicherungen im Vergleich zu dessen Ersteingaben gemäss RRB 835 vom 6. Juni 2012 Sparmassnahmen von CHF 20,6 Millionen vorgenommen.

Der Saldo der Laufenden Rechnung wird bis ins Jahr 2016 einen Aufwandüberschuss von CHF 772,0 Millionen ausweisen. Die durchschnittliche Zunahme beträgt 3,4 Prozent.

**6.1.1 Evolution financière de la Direction**

**Solde du compte de fonctionnement**

Le compte de fonctionnement se solde, dans le budget 2013, par un excédent de charges de CHF 701 millions. Cela correspond à une augmentation de CHF 217,4 millions ou de 45,0 pour cent par rapport à l'exercice précédent. La hausse est due pour l'essentiel, soit à raison de CHF 165,7 millions, à la cantonalisation des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA). A l'Office des assurances sociales (OAS), il a été possible d'économiser CHF 20,6 millions par rapport aux données initiales, conformément à l'ACE 835 du 6 juin 2012, s'agissant des subventions à des ménages pour les prestations complémentaires (PC) à l'AVS et à l'AI ainsi que pour la réduction des primes au sens de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal).

En 2016, le compte de fonctionnement se soldera par un excédent de charges de CHF 772,0 millions, ce qui correspond à une augmentation annuelle moyenne de 3,4 pour cent.

### Wichtige Aufwandpositionen

Der Gesamtaufwand der Direktion für das Jahr 2013 beträgt CHF 1'571,6 Millionen. Dies entspricht einem Mehraufwand von CHF 220,1 Millionen beziehungsweise 16,3 Prozent gegenüber dem Vorjahresbudget. Der Personalaufwand nimmt um CHF 20,0 Millionen beziehungsweise 11,7 Prozent zu. Dies ist im Wesentlichen auf die Kantonalisierung der KESB mit 143,5 neuen Stellen zurückzuführen, welche CHF 22,1 Millionen ausmachen. Davon waren im Jahre 2012 für fünf Monate beim kantonalen Jugendamt 22 Stellen für CHF 1,5 Millionen budgetiert. Bei den Regierungsstatthalterämtern (RSTA) findet ein Abbau von 10,7 Stellen zugunsten der KESB im Umfang von CHF 1,1 Millionen statt. Die Personal- und Gehaltsmassnahmen des Regierungsrates führen zu einer Reduktion der Personalkosten um CHF 2,9 Millionen für die gesamte JGK. Die Massnahmevollzugskosten der neuen KESB schlagen mit CHF 141,8 Millionen und die übrigen Sachkosten mit CHF 1,9 Millionen zu Buche und machen damit den wesentlichen Teil der Zunahme von CHF 142,6 Millionen bei den Sachkosten der JGK aus. Das ABA verzeichnet aufgrund des vom Regierungsrat verfügbaren Personalstopps eine Zunahme bei den externen Leistungen um CHF 2,1 Millionen, welche notwendig wird, um den Auftrag der Informatik zu erfüllen. Andererseits können die PTT-Kosten bei den BAKA um CHF 2,6 Millionen reduziert werden, da das Projekt Zustellung juristische Urkunden durch die Post nicht weiterverfolgt wird. Beim Amt für Sozialversicherungen (ASV) nehmen die Beiträge an die Ergänzungsleistungen (EL) zu AHV und IV aufgrund der Schätzung der Ausgleichskasse des Kantons Bern (AKB) um CHF 70,5 Millionen zu. Die Beiträge an private Haushalte für Prämienverbilligungen im Rahmen des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) nehmen um CHF 13,6 Millionen und die Beiträge an Familienzulagen für die Landwirtschaft um CHF 0,7 Millionen ab.

Der Gesamtaufwand der JGK wird bis ins Jahr 2016 voraussichtlich auf CHF 1'700,9 Millionen steigen. Dies entspricht einer jährlichen Zunahme von CHF 43,1 Millionen oder 2,7 Prozent. Die Personalkosten nehmen um durchschnittlich CHF 3,7 Millionen oder 1,9 Prozent zu. Beim Sachaufwand wird mit einer durchschnittlichen Abnahme von CHF 0,8 Millionen oder 0,4 Prozent gerechnet. Beim ASV müssen die Beiträge an die Ergänzungsleistungen zu AHV und IV regelmässig um durchschnittlich CHF 23,0 Millionen und die Beiträge für die Prämienverbilligungen im Rahmen des KVG um durchschnittlich CHF 17,3 Millionen erhöht werden.

### Postes de charges importantes

Le total des charges de la Direction pour 2013 se monte à CHF 1'571,6 millions, ce qui correspond à une augmentation de CHF 220,1 millions ou de 16,3 pour cent par rapport au budget de l'exercice précédent. Les charges de personnel augmentent de CHF 20,0 millions ou de 11,7 pour cent, surtout en raison de la cantonalisation des APEA, qui implique la création de 143,5 postes représentant à eux seuls CHF 22,1 millions. En 2012, 22 de ces postes étaient budgétés pour cinq mois à l'Office des mineurs (OM), à raison de CHF 1,5 million. Les préfectures enregistrent une réduction de 10,7 postes en faveur des APEA, ce qui représente CHF 1,1 million. Les mesures arrêtées par le Conseil-exécutif en matière de personnel et de traitement induisent pour l'ensemble de la JCE une réduction des frais de personnel de CHF 2,9 millions. Les frais de l'exécution des mesures des nouvelles APEA pèsent sur le budget à raison de CHF 141,8 millions, tandis que les autres biens, services et marchandises se montent à CHF 1,9 million. Il s'agit là des causes principales de l'augmentation de CHF 142,6 millions prévue dans le cas des biens, services et marchandises de la JCE. Suite au blocage du personnel décidé par le Conseil-exécutif, l'Office de gestion et de surveillance (OGS) doit recourir à davantage de prestations externes pour respecter son mandat dans le domaine de l'informatique, ce qui se traduit par une hausse de CHF 2,1 millions. A l'inverse, les offices des poursuites et des faillites (OPF) ont pu réduire leurs frais postaux de CHF 2,6 millions suite à l'abandon du projet de notification des actes judiciaires par la poste. A l'OAS, les subventions pour les PC à l'AVS et à l'AI sont majorées de CHF 70,5 millions sur la base d'une estimation de la Caisse de compensation du canton de Berne (CCB). Les subventions à des ménages pour la réduction des primes selon la LAMal reculent de CHF 13,6 millions, et les contributions aux allocations familiales dans l'agriculture de CHF 0,7 million.

Le total des charges de la JCE sera probablement de CHF 1'700,9 millions en 2016, ce qui correspond à une croissance annuelle moyenne de CHF 43,1 millions ou de 2,7 pour cent. Les frais de personnel augmenteront en moyenne de CHF 3,7 millions, soit de 1,9 pour cent. Dans le domaine des biens, services et marchandises, les charges devraient enregistrer une diminution annuelle moyenne de CHF 0,8 million, soit de 0,4 pour cent. A l'OAS, il y a lieu d'augmenter régulièrement les contributions aux prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI de CHF 23,0 millions en moyenne, et les subventions destinées à la réduction des primes au sens de la LAMal de CHF 17,3 millions en moyenne.

### Wichtige Ertragspositionen

Der Gesamtertrag der Direktion beträgt für das Jahr 2013 CHF 870,6 Millionen. Dies entspricht einer Zunahme gegenüber dem Vorjahresbudget von CHF 2,7 Millionen oder 0,3 Prozent. Die RSTA rechnen mit einer Zunahme bei den Gebühren und Rückerstattungen von CHF 0,7 Millionen. Bei den GBA wird mit CHF 0,8 Millionen weniger Handänderungssteuern gerechnet. Bei den BAKA ist als Folge der Aufgabe des Projekts Zustellung juristische Urkunden durch die Post eine Zunahme von CHF 0,6 Millionen für die Weiterverrechnung der zusätzlichen Kosten zu verzeichnen. Beim ASV nehmen die Beiträge des Bundes für EL zu AHV und IV um CHF 5,7 Millionen zu, während die Beiträge des Bundes im Rahmen des KVG um CHF 3,2 Millionen abnehmen. Die Beiträge der Gemeinden an die EL verringern sich um CHF 2,9 Millionen. Beim KJA wird neu ein Ertrag von CHF 2,0 Millionen für die Verrechnung an Jugendanwaltschaften für ausserkantonale Jugendliche budgetiert.

Die Erträge der Direktion werden im Jahr 2016 voraussichtlich CHF 928,9 Millionen betragen. Dies entspricht einer durchschnittlichen Zunahme von CHF 19,4 Millionen oder 2,2 Prozent. Beim ASV werden die Bundesbeiträge für EL zu AHV und IV um durchschnittlich CHF 6,5 Millionen steigen. Aufgrund des zunehmenden Aufwandes werden auch jährlich CHF 8,5 Millionen höhere Bundesbeiträge für die Prämienverbilligungen im Rahmen des KVG erwartet. Die Beiträge der Gemeinden für EL nehmen aufgrund der steigenden Gesamtkosten um durchschnittlich CHF 4,8 Millionen pro Jahr zu.

### Entwicklung Nettoinvestitionen

Für das Jahr 2013 sind Investitionen für gesamthaft CHF 3,9 Millionen vorgesehen. Dies entspricht einer Abnahme gegenüber dem Budget des Vorjahres um CHF 0,2 Millionen oder 4,7 Prozent. Bei den Investitionen im Informatikbereich ABA sind CHF 0,5 Millionen weniger als im Vorjahr vorgesehen. Insbesondere wird auf das Projekt E-Bau verzichtet, welches auf unbestimmte Zeit verschoben wird. Beim ASV wird der für die Ablösung der Software EVOK vorgesehene Gesamtbetrag anders auf die einzelnen Jahre verteilt als ursprünglich vorgesehen, was dazu führt, dass der Betrag für 2013 um CHF 0,6 Millionen zunimmt. Bei den übrigen Ämtern wird auf Investitionen im Gesamtumfang von CHF 0,3 Millionen verzichtet.

Die gesamten Investitionen der Direktion nehmen im Jahr 2014 leicht zu und nehmen dann bis ins Jahr 2016 kontinuierlich ab. Der Investitionsbedarf beträgt für das Jahr 2014 voraussichtlich CHF 4,0 Millionen, für das Jahr 2015 CHF 2,6 Millionen und für das Jahr 2016 CHF 1,1 Millionen.

#### 6.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

In den folgenden Jahren wird die Umsetzung des Harmonisierten Rechnungsmodells 2 in Anlehnung an IPSAS (IPSAS/HRM2) zusätzliche personelle und finanzielle Ressourcen binden.

### Postes de revenus importants

Le total des revenus de la Direction pour 2013 se monte à CHF 870,6 millions, ce qui correspond à une hausse de CHF 2,7 millions ou de 0,3 pour cent par rapport au budget de l'exercice précédent. Les préfectures s'attendent à une hausse du produit des émoluments et des remboursements de CHF 0,7 million, et les bureaux du registre foncier à une baisse des revenus de l'impôt sur les mutations de CHF 0,8 million. Suite à l'abandon du projet de notification des actes judiciaires par la poste, les OPF budgètent un montant majoré de CHF 0,6 million pour la refacturation des frais supplémentaires. A l'OAS, les contributions fédérales destinées aux PC à l'AVS et à l'AI progressent de CHF 5,7 millions, tandis que celles qui découlent de la LAMal reculent de CHF 3,2 millions. Les subventions des communes en faveur des PC diminuent de CHF 2,9 millions. Enfin, l'OM budgète désormais un revenu de CHF 2,0 millions pour les frais en relation avec les jeunes d'autres cantons qu'il facture aux ministères publics des mineurs.

En moyenne annuelle, les revenus de la Direction devraient augmenter de CHF 19,4 millions ou 2,2 pour cent, pour atteindre CHF 928,9 millions en 2016. A l'OAS, les contributions fédérales destinées aux PC à l'AVS et à l'AI progresseront en moyenne de CHF 6,5 millions. S'agissant de la réduction des primes au sens de la LAMal, la majoration des charges s'accompagnera d'une augmentation annuelle moyenne des contributions fédérales de CHF 8,5 millions. Les contributions des communes aux PC, du fait de la hausse des coûts totaux, augmenteront annuellement de CHF 4,8 millions.

### Evolution de l'investissement net

Des investissements totaux de CHF 3,9 millions sont prévus pour 2013, ce qui correspond à CHF 0,2 million ou 4,7 pour cent de moins que pour l'exercice précédent. Une réduction des investissements de CHF 0,5 million par rapport à 2012 est envisagée dans le domaine de l'informatique de l'OGS. Le projet eBAU, en particulier, est reporté à une date indéterminée. A l'OAS, le montant total attribué au remplacement du logiciel EVOK est réparti différemment de ce qui était prévu au départ entre les différents exercices, de sorte que le montant de 2013 est majoré de CHF 0,6 million. Les autres offices renoncent à des investissements pour un montant total de CHF 0,3 million.

Les investissements totaux de la Direction augmenteront légèrement en 2014, puis reculeront jusqu'en 2016. Les besoins en investissements sont estimés à CHF 4,0 millions pour 2014, à CHF 2,6 millions pour 2015 et à CHF 1,1 million pour 2016.

#### 6.1.2 Evolution courante dans la Direction

Ces prochaines années, l'introduction du modèle comptable harmonisé 2 en référence aux normes IPSAS (IPSAS/MCH2) va mobiliser des ressources humaines et financières supplémentaires.



**6.2 Verwaltungsrechnung****6.2 Compte administratif****6.2.1 Laufende Rechnung****6.2.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>1'399'471'660</b>	<b>1'351'472'560</b>	<b>1'571'576'723</b>	<b>1'626'222'779</b>	<b>1'645'703'629</b>	<b>1'700'897'869</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-3.42%	16.28%	3.47%	1.19%	3.35%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>879'010'873</b>	<b>867'832'995</b>	<b>870'560'465</b>	<b>887'079'707</b>	<b>903'295'579</b>	<b>928'865'349</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-1.27%	0.31%	1.89%	1.82%	2.83%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-520'460'786</b>	<b>-483'639'565</b>	<b>-701'016'258</b>	<b>-739'143'071</b>	<b>-742'408'050</b>	<b>-772'032'520</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-7.07%	44.94%	5.43%	0.44%	3.99%	<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	167'933'938	170'958'195	190'961'137	196'895'716	199'794'888	201'956'689	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	35'551'650	44'956'200	187'536'303	185'934'303	186'175'303	185'119'303	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	26'711	67'450	65'500	65'500	65'500	65'500	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	3'227'176	3'911'298	4'214'009	4'852'860	5'190'538	4'681'977	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	241'233	263'000	263'000	263'000	263'000	263'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publi- ques
36 Eigene Beiträge	1'189'418'459	1'130'712'717	1'186'558'874	1'236'233'500	1'252'236'500	1'306'833'500	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	1'297'985	80'000	80'000	80'000	80'000	80'000	37 Subventions redistri- buées
39 Interne Verrechnungen	1'774'504	523'700	1'897'900	1'897'900	1'897'900	1'897'900	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
40 Steuern	135'242'643	117'710'000	116'910'000	117'210'000	117'210'000	117'210'000	40 Impôts
42 Vermögenserträge	188'974	210'500	184'500	184'500	184'500	184'500	42 Revenus des biens
43 Entgelte	78'104'300	71'846'243	73'790'807	73'491'013	73'491'279	73'491'474	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	89'704	156'795	89'803	89'803	89'803	89'803	44 Parts à des recettes et contributions sans affec- tation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	3'180'850	3'100'000	3'100'000	3'100'000	3'100'000	3'100'000	45 Remboursement de col- lectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	660'265'060	674'714'357	674'304'355	690'823'391	707'038'997	732'608'572	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	1'297'985	80'000	80'000	80'000	80'000	80'000	47 Subventions à redistri- buer
49 Interne Verrechnungen	641'354	15'100	2'101'000	2'101'000	2'101'000	2'101'000	49 Imputations internes

**6.2.2 Investitionsrechnung**

**6.2.2 Compte des investissements**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	<b>2014</b>	Finanzplan Plan financier <b>2015</b>	<b>2016</b>	
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>2'749'200</b>	<b>4'093'000</b>	<b>3'900'000</b>	<b>4'000'000</b>	<b>2'600'080</b>	<b>1'100'000</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		48.87%	-4.71%	2.56%	-34.99%	-57.69%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>4'453</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-100.00%					<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-2'744'747</b>	<b>-4'093'000</b>	<b>-3'900'000</b>	<b>-4'000'000</b>	<b>-2'600'080</b>	<b>-1'100'000</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		49.12%	-4.71%	2.56%	-34.99%	-57.69%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	2'439'200	3'293'000	3'150'000	3'300'000	2'100'080	600'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	310'000	800'000	750'000	700'000	500'000	500'000	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
60 Abgang von Sachgütern	4'453	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier

**6.3 Produktgruppen****6.3 Groupes de produits****6.3.1 Führungsunterstützung****6.3.1 Soutien de la direction****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	2'087	3'000	3'000	3'000	3'000	3'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	874'069	1'201'053	1'175'780	1'176'434	2'368'551	1'199'929	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	425'062	269'300	472'041	472'041	472'041	472'041	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'297'044</b>	<b>-1'467'353</b>	<b>-1'644'821</b>	<b>-1'645'475</b>	<b>-2'837'592</b>	<b>-1'668'970</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	493'214	212'496	207'827	254'132	-924'458	264'071	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	22'083	192'552	62'532	62'512	62'492	62'472	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'812'342</b>	<b>-1'872'402</b>	<b>-1'915'181</b>	<b>-1'962'120</b>	<b>-1'975'626</b>	<b>-1'995'514</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'812'342</b>	<b>-1'872'402</b>	<b>-1'915'181</b>	<b>-1'962'120</b>	<b>-1'975'626</b>	<b>-1'995'514</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		3.3%	2.3%	2.5%	0.7%	1.0%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	1'306	700	700	700	700	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'812'342</b>	<b>-1'871'096</b>	<b>-1'914'481</b>	<b>-1'961'420</b>	<b>-1'974'926</b>	<b>-1'994'814</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		3.2%	2.3%	2.5%	0.7%	1.0%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt****Produit**

- Führungsunterstützung

- Préparation des affaires politiques et conseil

## Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktors / der Direktorin bei der Wahrnehmung der Regierungsobliegenheiten.

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

## Leistungsempfänger

Direktor / Direktorin

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Qualitativ hochstehende und termingerechte Abwicklung aller Geschäfte des Generalsekretariats.

## Leistungsindikator(en)

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheit des Direktors / der Direktorin mit der Gesamtleistung des Generalsekretariats.

## Kommentar

Der Deckungsbeitrag III verändert sich in den einzelnen Planjahren kaum und beträgt jeweils rund CHF 1,9 Millionen. Der Personalaufwand stellt die bedeutendste Budgetposition dar, wobei die Anzahl Sollstellen unverändert bleibt. Eine leichte Erhöhung des Sachaufwandes um rund CHF 33'000 trägt den gestiegenen Jahresbeiträgen an die beiden Konferenzen der Kantonsregierungen (KOKES und KKJPD) sowie höheren Ausgaben für Aufträge an externe Experten Rechnung.

## Description

Conseils et soutien apportés au directeur ou à la directrice dans la gestion de ses obligations gouvernementales.

## Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)

## Destinataires

Directeur / Directrice

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Déroulement de toutes les affaires du Secrétariat général conformément à des exigences qualitatives élevées et dans le respect des délais.

## Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction du directeur / de la directrice par rapport à l'ensemble des prestations du Secrétariat général.

## Commentaire

La marge contributive III ne change pratiquement pas au cours des années du plan et se monte à chaque fois à quelque CHF 1,9 million. Les charges de personnel représentent l'essentiel du budget, l'effectif des postes restant inchangé. Une légère augmentation dans le domaine des biens, services et marchandises de quelque CHF 33'000 tient compte des contributions annuelles accrues aux deux conférences des gouvernements cantonaux (COPMA et CCDJP) ainsi que des dépenses plus élevées pour les mandats confiés à des spécialistes externes.

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Sehr zufrieden / très satisfait	zufrieden / satisfait	zufrieden / satisfait	Indicateur de prestation 1

Nebst den Kernaufgaben des Generalsekretariats bildet die Leitung von Projekten einen Schwerpunkt innerhalb der Produktgruppe. Es handelt sich dabei namentlich um die Leitung der folgenden, bereits laufenden Projekte: Neues Kindes- und Erwachsenenschutzrecht, Umsetzung der Zweitwohnungsinitiative.

En plus des tâches essentielles du Secrétariat général, la conduite de projets constitue un point fort du groupe de produits. Ces projets, déjà en cours, sont les suivants: nouveau droit de la protection de l'enfant et de l'adulte, mise en œuvre de l'initiative sur les résidences secondaires.

**6.3.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen**

**6.3.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	41'672	46'600	46'600	46'600	46'600	46'600	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'304'116	1'291'314	1'175'355	1'187'083	1'198'917	1'210'881	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	35'533	157'000	154'100	154'100	154'100	154'100	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'297'977</b>	<b>-1'401'714</b>	<b>-1'282'855</b>	<b>-1'294'583</b>	<b>-1'306'417</b>	<b>-1'318'381</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	133'207	249'308	325'448	358'040	374'959	366'656	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	7'229	-1'341	16'300	16'299	16'300	16'299	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'438'414</b>	<b>-1'649'682</b>	<b>-1'624'604</b>	<b>-1'668'923</b>	<b>-1'697'677</b>	<b>-1'701'338</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'438'414</b>	<b>-1'649'682</b>	<b>-1'624'604</b>	<b>-1'668'923</b>	<b>-1'697'677</b>	<b>-1'701'338</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		14.7%	-1.5%	2.7%	1.7%	0.2%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'438'414</b>	<b>-1'649'682</b>	<b>-1'624'604</b>	<b>-1'668'923</b>	<b>-1'697'677</b>	<b>-1'701'338</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		14.7%	-1.5%	2.7%	1.7%	0.2%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkte**

**Produits**

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebungskoordination und rechtliche Unterstützung

- Justice administrative interne à l'administration
- Coordination des affaires législatives et soutien juridique

## Beschreibung

Rechtliche Dienstleistungen in den Bereichen begleitende Rechtssetzung und Begutachtung. Beschwerdeentscheide der Direktion oder des Regierungsrates im Rahmen einer justizmässigen Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- (Sach)Erlasse des Bundes
- Verfassung des Kantons Bern 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Artikel 29 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Artikel 16–48, 62, 64, 65–73 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- (Sach)Erlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung
- Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Europäische Menschenrechtskonvention; SR 0.101)

## Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Juristische Personen

Interessenverbände

Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter und Dienststellen der zentralen und dezentralen Verwaltung, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

## Wirkungsziel(e)

Rechtsfortbildung

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung

Garantieren der Rechtssicherheit

Wahren des Rechtsfriedens

## Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und akzeptierter Entscheid

## Description

Offre de prestations juridiques dans le domaine de l'élaboration de la législation et des avis de droit. Décisions sur recours rendues par la Direction ou le Conseil-exécutif en procédure de justice administrative contre les décisions et décisions sur recours des instances précédentes ayant été attaquées.

## Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Actes législatifs de la Confédération
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Articles 16 à 48, 62, 64, 65 à 73 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Actes législatifs de l'ensemble du recueil des lois bernoises
- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH; RS 0.101)

## Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Personnes morales

Associations d'intérêts

Autorités cantonales (Directions, offices et services de l'administration centrale et de l'administration décentralisée, préfetures)

## Objectif(s) d'effet

Développement du droit

Garantie de la conformité au droit des interventions de l'administration

Garantie de la sécurité du droit

Maintien de la paix dans les relations juridiques

## Objectif(s) de prestation

Décisions sur recours conformes au droit et acceptées

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	93%	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der nicht angefochtenen und der von Oberinstanz bestätigten Entscheide im Verhältnis zu den erledigten Fällen.  
Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage des décisions sur recours n'ayant pas été attaquées et des décisions sur recours confirmées par l'instance supérieure par rapport à l'ensemble des cas réglés. Unité: %

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III verändert sich in den Planjahren kaum und beträgt jeweils rund CHF 1,6 Millionen. Im Vergleich zum Voranschlag 2012 weist er eine leichte Verbesserung von 1,5 Prozent auf. Die Erhöhung in den Planjahren 2015 und 2016 ist auf das gesamtstaatlich vorgegebene Lohnsummenwachstum zurückzuführen.

**Commentaire**

La marge contributive III ne change pratiquement pas durant les années du plan et se monte à chaque fois à quelque CHF1,6 million. Par rapport au budget de 2012, elle présente une légère amélioration de 1,5 pour cent. L'augmentation pour les exercices 2015 et 2016 résulte de la hausse de la masse salariale prévue pour l'ensemble du canton.





## Produkte

- Personal
- Finanzen
- Informatik
- Logistik

## Beschreibung

Steuerungs- und Supportleistungen in den Bereichen Personal, Finanzen, Informatik und Logistik. Festlegung bzw. Umsetzung einheitlicher Standards der Direktion und des Kantons in diesen Bereichen. Weiter gehört dazu das Betreiben der von den zentralen und dezentralen Ämtern der JGK, der Gerichtsbarkeit und Staatsanwaltschaft und der Kantonalen Datenschuttsstelle genutzten IT-Plattformen. Dies gilt für die Gerichtsbarkeit und Staatsanwaltschaft nur insofern, als sie diese in Anspruch nehmen wollen.

## Rechtsgrundlagen

- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW)
- Weisungen
  - des Regierungsrates
  - der Finanzdirektion und Finanzverwaltung
  - des Personalamtes

## Leistungsempfänger

Direktorin bzw. Direktor JGK sowie sämtliche MitarbeiterInnen der Direktion, die Gerichtsbarkeit und Staatsanwaltschaft, die Kantonale Datenschuttsstelle und die Finanzdirektion.

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

## Produits

- Personnel
- Finances
- Informatique
- Logistique

## Description

Prestations de pilotage et de soutien dans les domaines du personnel, des finances, de l'informatique et de la logistique. Etablissement et mise en œuvre de normes uniformes de la Direction et du canton dans ces domaines. L'administration des plateformes informatiques utilisées par les offices centraux et les entités décentralisées de la JCE, les autorités judiciaires et le Ministère public ainsi que par le Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données fait aussi partie de ces prestations. Pour les autorités judiciaires et le Ministère public, cela vaut uniquement dans la mesure où ces organes veulent y recourir.

## Bases juridiques

- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE; RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers; RSB 153.011.1)
- Instructions sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Instructions
  - du Conseil-exécutif
  - de la Direction des finances et de l'Administration des finances
  - de l'Office du personnel

## Destinataires

Directeur ou directrice de la JCE ainsi que l'ensemble des collaborateurs et collaboratrices de la Direction, des autorités judiciaires et du Ministère public, du Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données ainsi que de la Direction des finances.

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Offrir des prestations répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des moyens financiers mis à disposition.

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	4.1%	< 5%	< 5%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99.5%	> 95%	> 95%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	99.1%	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	98.00%	min. 99%	min. 99%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil negativer Rückmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl behandelter Geschäfte im Personalbereich. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de réactions négatives par rapport au nombre total d'affaires traitées dans le domaine du personnel. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil formell korrekt erledigter Geschäfte im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'affaires traitées correctement d'un point de vue formel par rapport au nombre total des affaires relevant des finances. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil fristgerecht erledigter Geschäfte (max. vier Arbeitstage Verzug) im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'affaires gérées dans les délais (retard max. quatre jours ouvrés) par rapport au nombre total d'affaires traitées dans le domaine des finances. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Leistungserfüllungsquote Informatik. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Taux de réalisation des prestations pour le produit informatique. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Verfügbarkeitsgrad Informatik (auf die als produktive Zeit definierten Zeitfenster wie z.B. 07.00–20.00 x 5 Tage/Woche). Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Degré de disponibilité, par rapport à la fenêtre définie comme temps productif, comme par exemple 07h00–20h00 x 5 jours/semaine. Unité: %

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III bewegt sich in den einzelnen Planjahren in der Grössenordnung von rund CHF 21 Millionen. Der deutliche Anstieg des Deckungsbeitrags III gegenüber dem Voranschlag 2012 ist vor allem auf die Einführung der neuen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB) sowie die geplante Auslagerung des Betriebs und der Wartung der Serverinfrastruktur zurückzuführen.

Im Voranschlagsjahr werden der Aufbau und die Konsolidierung der Dienstleistungen für die neuen KESB und ihre rund 180 Mitarbeitenden ein Schwergewicht darstellen. Dies gilt insbesondere auch für den Bereich Personal und Logistik.

**Commentaire**

La marge contributive III se monte à environ CHF 21 millions pour chaque année de planification. L'augmentation sensible de la marge contributive III par rapport au budget 2012 est due avant tout à l'institution des nouvelles autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) et au projet d'externaliser l'exploitation et la maintenance de l'infrastructure des serveurs.

Au cours de l'année budgétaire, la mise en place et la consolidation des prestations fournies aux nouvelles APEA et à leurs quelque 180 collaborateurs représenteront un point fort, en particulier pour le Service du personnel et de la logistique.

Im Bereich der Informatik wird ein weiteres Schwergewicht im Voranschlagsjahr auf der erwähnten Auslagerung des Betriebs und der Wartung der Serverinfrastruktur sowie der damit verbundenen Neuorientierung der Abteilung Informatik liegen. Hohe Priorität wird auch die Einführung der neuen Software für die Betriebs- und Konkursämter geniessen, die voraussichtlich bis 2015 dauern wird.

Im Bereich des Finanz- und Rechnungswesens werden die Vorbereitungen für die Umsetzung von HRM2 (Harmonisiertes Rechnungslegungsmodell 2) in Anlehnung an die IPSAS (International Public Sector Accounting Standards) ein weiteres Schwergewicht der Tätigkeiten bilden. Im Bereich des Bussen- und Geldstrafeninkassos werden manuelle Schnittstellen durch elektronische Lösungen ersetzt. Die elektronischen Schnittstellen stehen voraussichtlich ab der ersten Jahreshälfte 2013 zur Verfügung.

Dans le domaine de l'informatique, l'externalisation de l'exploitation et de la maintenance de l'infrastructure des serveurs déjà mentionnée ainsi que la réorganisation du Service d'informatique qui en découle représenteront également un point essentiel au cours de l'année budgétaire. Il sera en outre accordé une priorité élevée à la mise en place des nouveaux logiciels destinés aux offices des poursuites et des faillites, qui durera a priori jusqu'en 2015.

Dans le domaine des finances et de la comptabilité, les préparatifs de la mise en œuvre du modèle comptable harmonisé 2 (MCH2) établi sur la base des normes IPSAS (International Public Sector Accounting Standards) constitueront un autre point fort de l'activité. Dans le domaine de l'encaissement des amendes et des peines pécuniaires, le remplacement des procédures manuelles par des solutions électroniques est en cours. Les interfaces électroniques seront probablement disponibles dès le premier semestre de 2013.



## Produkte

- Aufsicht über die dezentrale Justizverwaltung sowie das Notariatswesen
- Leistungssteuerung der dezentralen kantonalen Verwaltung

## Beschreibung

Aufsicht über die dezentrale Verwaltung der JGK mittels Inspektionen zwecks Sicherstellung der Ordnungsmässigkeit und Rechtskonformität der Leistungserbringung. Vorbereitung der Leistungsvereinbarungen zwischen den Amtstypen der dezentralen kantonalen Verwaltung und der JGK sowie die Durchführung des damit verbundenen Controllingkreislaufs. Mitarbeit bei Gesetzgebungsarbeiten sowie Bearbeitung parlamentarischer Vorstösse und die Stellungnahmen im Rahmen der Mitberichtsverfahren, soweit sie Fragen von strategischer Bedeutung betreffen. Ferner gehören dazu die Berufszulassung und Aufsicht über die Berufsausübung der Notarinnen und Notare.

## Rechtsgrundlagen

- Personalgesetzgebung
- Gesetz vom 28. März 2006 über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter (BSG 152.321)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, ORG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV; BSG 152.221.131)
- Gesetz vom 11. Juni 2009 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG; BSG 161.1)
- Einführungsgesetz vom 11. Juni 2009 zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafprozessordnung (EG ZSJ; BSG 271.1)
- Art. 13 Abs. 1 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Art. 10 Abs. 2, 3 des Einführungsgesetzes vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1)
- Notariatsgesetzgebung
- Art. 121–125, 139 des Gesetzes vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)

## Produits

- Surveillance de l'administration décentralisée de la justice ainsi que du notariat
- Pilotage des prestations de l'administration cantonale décentralisée

## Description

Surveillance de l'administration décentralisée de la JCE au moyen d'inspections visant à garantir la régularité et la conformité de la fourniture de prestations. Préparation des conventions de prestations entre les entités de l'administration cantonale décentralisée et la JCE et mise en œuvre du cycle de controlling qui est y lié. Collaboration à des travaux législatifs, traitement d'interventions parlementaires, prises de position dans le cadre de procédures de corapport, pour autant qu'elles concernent des points d'importance stratégique. L'admission à la profession de notaire et la surveillance de l'exercice de la profession sont aussi intégrées à ce groupe de produits.

## Bases juridiques

- Législation sur le personnel
- Loi du 28 mars 2006 sur les préfets et les préfètes (LPr; RSB 152.321)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE; RSB 152.221.131)
- Loi du 11 juin 2009 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ; RSB 161.1)
- Loi du 11 juin 2009 portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM; RSB 271.1)
- Article 13, alinéa 1 de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP; RS 281.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Article 10, alinéa 2, 3 de la loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP; RSB 281.1)
- Législation sur le notariat
- Articles 121 à 125, 139 de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)

- Verordnung vom 9. September 2009 über die Organisation und Steuerung der dezentralen Verwaltung der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OSDV; BSG 152.322.1)

- Kreisschreiben ABSchGK

- Art. 55 Schlusstitel ZGB

#### Leistungsempfänger

Regierungsstatthalterämter

Handelsregisterämter

Grundbuchämter

Betreibungs- und Konkursämter

Regierungsrat

Dritte

Notare und Notarinnen

Notariatskunden und Notariatsklientinnen

Kandidaten und Kandidatinnen für die Notariatsprüfungen

Obergericht

#### Wirkungsziel(e)

Keine

#### Leistungsziel(e)

Aufsicht über die dezentrale Verwaltung

Sicherstellen einer ordnungsgemässen funktionierenden Aufsicht über das Notariatswesen

Durchführung des Controllingkreislaufs (inkl. Vorbereitung/Überwachung der LV)

Bearbeiten von Vorlagen (Gesetzgebung, Vorstösse, Mitberichte, Vernehmlassungen)

#### Leistungsindikator(en)

- Ordonnance du 9 septembre 2009 sur l'organisation et le pilotage de l'administration décentralisée de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OOPAD; RSB 152.322.1)

- Circulaires de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite

- Article 55 du Titre final du Code civil suisse

#### Destinataires

Préfectures

Offices du registre du commerce

Bureaux de registre foncier

Offices des poursuites et des faillites

Conseil-exécutif

Tiers

Notaires

Clientèle des études de notaire

Candidats et candidates à l'examen de notaire

Cour suprême

#### Objectif(s) d'effet

Aucun

#### Objectif(s) de prestation

Surveillance de l'administration décentralisée

Garantie d'un bon fonctionnement de la surveillance exercée sur le notariat

Mise en œuvre du cycle de controlling (y c. préparation/surveillance de la convention de prestations)

Elaboration de projets (législation, interventions, corapports, prises de position)

#### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	–	< 18 Monate	< 18 Monate	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–	> 20%	> 20%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	–	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	–	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	–	< 4	< 4	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Fristgemässe Ablieferung der Aufträge; bei Gesetzgebung (Sollwert: von Start bis gemeinsamem Antrag: < 18 Monate). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Quote durchgeführter Inspektionen (Sollwert: > 20% pro Amtstyp). Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Fallerledigungsquote (ohne Administrativ-Fälle mit Drittaufträgen an die Revisionsstelle [Sollwert: > 80%; Berechnung gemäss Formel: Im Berichtsjahr erledigte Fälle x 100 : (alte Fälle + Neueingänge im Berichtsjahr)]). Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Fristgemässer Entwurf der LV zuhanden Amtsvorsteher/Dir (Sollwert: Vor Budgetverabschiedung durch GR).

Leistungsindikator 5:

Fristgemässe Erledigung der übrigen Aufgaben gem. den durch ABA definierten Abläufen (Sollwert: Termine in Ablaufdiagrammen).

Leistungsindikator 6:

Begründete Reklamationen der dez. Amtsstellen (Sollwert: < 4 pro Jahr). Einheit: Anzahl

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III ändert sich in den Planjahren 2012 bis 2015 kaum und beträgt jeweils knapp CHF 1,5 Millionen. Gegenüber dem Voranschlag 2012 weist er im Voranschlag 2013 eine deutliche Verbesserung von mehr als CHF 400'000 oder 22,1 Prozent auf. Diese Verbesserung ist zu einem wesentlichen Teil auf tiefere direkte Personalkosten zurückzuführen.

Im Voranschlagsjahr sind ausserhalb der ordentlichen Aufsichtstätigkeit namentlich zwei Schwergewichte zu erwähnen. Ein erstes Schwergewicht bildet die Mitarbeit im Projekt eGRIS. Dieses hat zum Ziel, eine schweizweite Abfrage von Grundbuchdaten und die elektronische Abwicklung des Geschäftsverkehrs mit den kantonalen Grundbuchämtern zu ermöglichen. Die ersten eGRIS-Dienstleistungen sollen im Kanton Bern ab 2013 zur Verfügung stehen. Das zweite Schwergewicht bildet die Konsolidierung der Stelle für Informationssicherheit und Datenschutz (ISDS) innerhalb der JGK, die sich gegenwärtig im Aufbau befindet.

Indicateur de prestation 1:

Accomplissement des mandats dans les délais; dans le cas de la législation, valeur cible: du début jusqu'à la proposition commune: < 18 mois. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 2:

Taux d'inspections réalisées (valeur cible: > 20% par entité administrative). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Taux des cas liquidés (sans les cas administratifs avec mandats à l'organe de révision [valeur cible: > 80%; formule de calcul: nombre de cas liquidés durant l'année sous revue x 100 : (anciens cas + nouveaux cas intervenus durant l'année sous revue)]). Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Projet de convention de prestations soumis dans les délais au chef d'office/directeur (valeur cible: avant l'adoption du budget par le GC).

Indicateur de prestation 5:

Traitement effectué dans les délais des autres tâches conformément aux processus définis par l'OGS (valeur cible: délais prévus dans les diagrammes de processus).

Indicateur de prestation 6:

Réclamations motivées des unités administratives décentralisées (valeur cible: < 4 par an). Unité: Nombre

**Commentaire**

La marge contributive III se monte à tout juste CHF 1,5 million et ne change pratiquement pas au cours des années de planification 2012 à 2015. Dans le budget 2013, on constate en revanche une nette amélioration, de plus de CHF 400'000 (soit 22,1%), par rapport au budget 2012. Cette amélioration est due principalement à des frais de personnel directs moins élevés.

Il convient de mentionner encore deux points forts, qui s'ajoutent aux activités de surveillance ordinaires: la collaboration au projet eGris, qui doit permettre de consulter les données du registre foncier de toute la Suisse et d'introduire le commerce électronique avec les bureaux du registre foncier cantonaux. Les premiers services d'eGris seront disponibles dans le canton de Berne dès 2013. Le deuxième point fort correspond à la consolidation de la sûreté de l'information et de la protection des données (SIPD) au sein de la JCE, dont les principes sont en cours de mise en œuvre.



**6.3.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden****6.3.5 Soutien et surveillance des communes****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	54'262	81'800	81'800	81'800	81'800	81'800	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'922'878	2'094'884	2'360'981	2'370'155	2'374'504	2'378'924	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	197'752	372'200	358'020	358'020	358'020	358'020	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'066'368</b>	<b>-2'385'284</b>	<b>-2'637'201</b>	<b>-2'646'375</b>	<b>-2'650'724</b>	<b>-2'655'144</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	439'690	166'281	188'652	259'677	304'100	338'786	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	102'050	154'722	156'921	157'996	158'606	158'449	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'608'109</b>	<b>-2'706'288</b>	<b>-2'982'775</b>	<b>-3'064'049</b>	<b>-3'113'432</b>	<b>-3'152'381</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'608'109</b>	<b>-2'706'288</b>	<b>-2'982'775</b>	<b>-3'064'049</b>	<b>-3'113'432</b>	<b>-3'152'381</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		3.8%	10.2%	2.7%	1.6%	1.3%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	2'604'760	2'511'200	1'511'200	2'511'200	2'511'200	2'511'200	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-5'212'869</b>	<b>-5'217'488</b>	<b>-4'493'975</b>	<b>-5'575'249</b>	<b>-5'624'632</b>	<b>-5'663'581</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		0.1%	-13.9%	24.1%	0.9%	0.7%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Unterstützung und Aufsicht Gemeinden, Koordination Kanton-Gemeinden
- Unterstützung und Aufsicht Gemeindefinanzen

**Produits**

- Soutien et surveillance des communes, Coordination entre le canton et les communes
- Soutien et surveillance en matière de finances communales

## Beschreibung

Unterstützung der gemeinderechtlichen Körperschaften in der effizienten Aufgabenerfüllung durch Information, Beratung, Aus- und Weiterbildung und Aufsicht in den Bereichen Gemeindeorganisation, Gemeinderecht, Gemeindereformen und Gemeindefinanzen. Koordination der Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden.

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (KDSG; BSG 152.04)
- Datenschutzverordnung vom 22. Oktober 2008 (DSV; BSG 152.040.1)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)
- Gesetz vom 25. November 2005 zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen (Gemeindefusionsgesetz, GFG; BSG 170.12)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über die Regionalkonferenzen (RKV; BSG 170.211)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über das Geschäftsreglement für die Regionalkonferenzen (RKGV; BSG 170.212)
- Direktionsverordnung vom 23. Februar 2005 über den Finanzhaushalt der Gemeinde (FHDV; BSG 170.511)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Gesetz vom 27. November 2000 über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG; BSG 631.1)
- Verordnung vom 22. August 2001 über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAV; BSG 631.111)

## Description

Soutien offert aux collectivités de droit communal, dans la perspective d'un accomplissement efficace des tâches, par des activités d'information, de conseil, de formation et de perfectionnement ainsi que de surveillance dans les domaines de l'organisation, du droit, des finances des communes ainsi que des réformes communales. Coordination des relations entre le canton et les communes.

## Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information, LIn; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn; RSB 107.111)
- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LCPD; RSB 152.04)
- Ordonnance du 22 octobre 2008 sur la protection des données (OPD; RSB 152.040.1)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers; RSB 153.011.1)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo; RSB 170.11)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCo; RSB 170.111)
- Loi du 25 novembre 2005 sur l'encouragement des fusions de communes (Loi sur les fusions de communes, LFCo; RSB 170.12)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur les conférences régionales (OCR; RSB 170.211)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur le règlement d'organisation des conférences régionales (OROCR; RSB 170.212)
- Ordonnance de Direction du 23 février 2005 sur la gestion financière des communes (ODGFCo; RSB 170.511)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC; RSB 631.1)
- Ordonnance du 22 août 2001 sur la péréquation financière et la compensation des charges (OPFC; RSB 631.111)

**Leistungsempfänger**

Organe und Verwaltung der politischen Gemeinden und der übrigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/-in)

Regionen

Übrige Kantone

Interessenverbände der Gemeinden

Bürgerinnen und Bürger

Private Organisationen

**Wirkungsziel(e)**

Die Gemeinden sind leistungsfähig und reformfreudig, um ihre Aufgaben selbständig wahrnehmen zu können.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	0	0	1	1	1	1	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	95%	> 80%	> 90%	> 90%	> 90%	> 90%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	–	–	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	–	–	< 50	< 50	< 50	< 50	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen (Aufsichtsrechtliche Massnahmen durch Regierungsrat). Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Inspizierte Gemeinden, welche als «ordnungsgemäss» bewertet worden sind, im Verhältnis zur Gesamtzahl der durchgeführten Inspektionen. Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Politische Gemeinden, welche Fusions-Projekte konkret eingeleitet haben.

Wirkungsindikator 4:

Anzahl gemeinderechtlicher Körperschaften mit Bilanzfehlbetrag.

**Leistungsziel(e)**

Kompetente und rechtzeitige Beratung sowie lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht

**Destinataires**

Organes et administration des communes politiques et des autres collectivités de droit public

Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Régions

Autres cantons

Associations d'intérêts des communes

Citoyens et citoyennes

Organisations privées

**Objectif(s) d'effet**

Les communes sont performantes et favorables aux réformes, afin de pouvoir assumer leurs tâches de manière autonome.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Mesures relevant du droit de la surveillance prises par le Conseil-exécutif (nombre de mesures). Unité: Nombre

Indicateur d'effet 2:

Communes ayant subi une inspection qui a débouché sur une évaluation de «conformité», par rapport à l'ensemble des inspections menées. Unité: %

Indicateur d'effet 3:

Communes politiques ayant introduit concrètement des projets de fusion.

Indicateur d'effet 4:

Nombre de collectivités de droit communal dont le bilan présente un découvert.

**Objectif(s) de prestation**

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	95%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil OgR-Genehmigungen innert 30 Tagen nach Eingang, frühestens jedoch 5 Tage nach Ablauf der Beschwerdefrist, im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des règlements d'organisation approuvés dans les 30 jours à compter de leur réception, mais au plus tôt cinq jours après l'expiration du délai de recours, par rapport au nombre total de communes. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Überprüfungsgrad gemeinderechtlicher Körperschaften mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation des prestations pour les collectivités de droit communal dont le bilan présente un découvert. Unité: %

**Kommentar**

Für die Gemeindefusionen kann im Jahr 2013 der ursprünglich budgetierte Betrag reduziert werden, weil voraussichtlich nur drei Fusionsprojekte rechtskräftig werden. Dies führt im DB IV zu einer Entlastung von rund CHF 1 Million.

Das Harmonisierte Rechnungsmodell 2 wird in allen bernischen Gemeinden eingeführt. Um die umfangreichen Dokumentationen und Schulungsunterlagen erarbeiten zu können, ist im DB II eine auf vier Jahre befristete Sachbearbeiterstelle enthalten.

**Commentaire**

Il est possible de diminuer le montant initialement budgété pour 2013 pour les fusions de communes car seuls trois projets vont probablement entrer en force. Il en résulte une réduction de CHF 1 million environ dans la marge contributive IV.

Le modèle comptable harmonisé 2 sera introduit dans l'ensemble des communes bernoises. La préparation de l'importante documentation et des dossiers de formation nécessite la création d'un poste de collaborateur spécialisé d'une durée limitée à quatre ans, qui est compris dans la marge contributive II.

**6.3.6 Raumordnung****6.3.6 Organisation du territoire****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	984'642	998'200	998'200	998'200	998'200	998'200	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	5'997'110	6'855'627	6'430'700	6'434'079	6'435'689	6'437'321	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	989'495	1'161'800	1'105'080	1'105'080	1'105'080	1'105'080	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-6'001'963</b>	<b>-7'019'227</b>	<b>-6'537'580</b>	<b>-6'540'959</b>	<b>-6'542'569</b>	<b>-6'544'201</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	897'865	244'173	306'803	509'129	635'675	734'483	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	153'075	232'083	235'382	236'995	237'910	237'675	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-7'052'904</b>	<b>-7'495'484</b>	<b>-7'079'765</b>	<b>-7'287'083</b>	<b>-7'416'155</b>	<b>-7'516'359</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-7'052'904</b>	<b>-7'495'484</b>	<b>-7'079'765</b>	<b>-7'287'083</b>	<b>-7'416'155</b>	<b>-7'516'359</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		6.3%	-5.5%	2.9%	1.8%	1.4%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	3'125'435	5'775'000	6'357'500	6'747'500	6'547'500	6'547'500	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-10'178'339</b>	<b>-13'270'484</b>	<b>-13'437'265</b>	<b>-14'034'583</b>	<b>-13'963'655</b>	<b>-14'063'859</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		30.4%	1.3%	4.4%	-0.5%	0.7%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-1'297'985	-80'000	-80'000	-80'000	-80'000	-80'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-1'297'985	-80'000	-80'000	-80'000	-80'000	-80'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-310'000	-800'000	-750'000	-700'000	-500'000	-500'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	310'000	800'000	750'000	700'000	500'000	500'000	Saldo

**Produkte**

- Kantonale Raumentwicklung
- Orts- und Regionalplanung
- Bauen

**Produits**

- Développement territorial cantonal
- Aménagement local et régional
- Construction

## Beschreibung

Förderung und Gestaltung der nachhaltigen räumlichen Entwicklung des Kantons mittels Bereitstellung geeigneter Grundlagen und Strategien und der Umsetzung und Bewirtschaftung des kantonalen Richtplans. Bereitstellung von Dienstleistung im Bereich Raumentwicklung, Unterstützung der kommunalen und regionalen Raumordnung sowie Aufsicht. Vollzug des Raumplanungsgesetzes im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzonen.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz vom 1. Juli 1966 über den Natur- und Heimatschutz (NHG; SR 451)
- Verordnung über das Bundesinventar der historischen Verkehrswege der Schweiz vom 14. April 2010 (VIVS; SR 451.13)
- Verordnung vom 7. November 2007 über die Pärke von nationaler Bedeutung (Pärkeverordnung, Päv; SR 451.36)
- Bundesgesetz vom 22. Juni 1979 über die Raumplanung (RPG; SR 700)
- Raumplanungsverordnung vom 28. Juni 2000 (RPV; SR 700.1)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss- und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz, USG; SR 814.01) und die entsprechenden Ausführungsverordnungen
- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (Gewässerschutzgesetz, GSchG; SR 814.20)
- Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung vom 19. Oktober 1988 (UVPV; SR 814.011)
- Lärmschutz-Verordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1991 über den Wald (Waldgesetz, WaG; SR 921.0)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1986 über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (Jagdgesetz, JSG; SR 922.0)
- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über die Fischerei (BGF; SR 923.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)

## Description

Mise à disposition d'études de base ainsi que de stratégies appropriées et mise en œuvre et gestion du plan directeur cantonal afin d'encourager le développement spatial durable du canton et d'en définir les orientations. Offre de prestations dans le domaine du développement territorial, soutien et surveillance de l'organisation du territoire aux niveaux communal et régional. Exécution de la loi sur l'aménagement du territoire dans le domaine de la construction hors de la zone à bâtir.

## Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Loi fédérale du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Ordonnance du 14 avril 2010 concernant l'inventaire fédéral des voies de communication historiques de la Suisse (OIVS; RS 451.13)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les parcs d'importance nationale (Ordonnance sur les parcs, OPArCs; RS 451.36)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (Loi sur l'aménagement du territoire, LAT; RS 700)
- Ordonnance du 28 juin 2000 sur l'aménagement du territoire (OAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE; RS 814.01) et ses ordonnances d'exécution
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1988 relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE; RS 814.011)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (Loi sur les forêts, LFo; RS 921.0)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (Loi sur la chasse, LChP; RS 922.0)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP; RS 923.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (LPN; RSB 426.11)

- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (Denkmalpflegegesetz, DPG; BSG 426.41)
- Einführungsverordnung vom 23. Januar 2008 zur Änderung vom 6. Oktober 2006 des Bundesgesetzes über den Natur- und Heimatschutz betreffend Pärke von nationaler Bedeutung (EV Pärke; BSG 426.511)
- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See- und Flussufer (See- und Flussufergesetz, SFG; BSG 704.1)
- See- und Flussuferverordnung vom 29. Juni 1983 (SFV; BSG 704.111)
- Verordnung vom 10. Juni 1998 über die Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung (Planungsfinanzierungsverordnung, PFV; BSG 706.111)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1)
- Verordnung über die Begriffe und Messweisen im Bauwesen vom 25. Mai 2011 (BMBV; BSG 721.3)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG; BSG 724.1)
- Dekret vom 22. März 1994 über das Baubewilligungsverfahren (Baubewilligungsdekret, BewD; BSG 725.1)
- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Kantonales Energiegesetz vom 15. Mai 2011 (KEng; BSG 741.1)
- Kantonale Energieverordnung vom 26. Oktober 2011 (KEngV; BSG 741.111)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (Wasserbaugesetz, WBG; BSG 751.11)
- Wasserbauverordnung vom 15. November 1989 (WBV; BSG 751.111.1)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Kantonale Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung vom 14. Oktober 2009 (KUVPV; BSG 820.111)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 14. Oktober 2009 (KLSV; BSG 824.761)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Verordnung vom 5. November 1997 über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft (LKV; BSG 910.112)
- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FiG; BSG 923.11)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Ordonnance du 23 janvier 2008 portant introduction de la modification du 6 octobre 2006 de la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage concernant les parcs d'importance nationale (Oi Parcs; RSB 426.511)
- Loi du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.1)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur les rives des lacs et des rivières (ORLR; RSB 704.111)
- Ordonnance du 10 juin 1998 sur l'aide financière du canton aux mesures prises et aux indemnités versées dans le cadre de l'aménagement du territoire (Ordonnance sur le financement de l'aménagement, OFA; RSB 706.111)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1)
- Ordonnance du 25 mai 2011 sur les notions et les méthodes de mesure dans le domaine de la construction (ONMC; RSB 721.3)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Décret du 22 mars 1994 concernant la procédure d'octroi du permis de construire (DPC; RSB 725.1)
- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 15 mai 2011 sur l'énergie (LCEng; RSB 741.1)
- Ordonnance cantonale du 26 octobre 2011 sur l'énergie (OCEng; RSB 741.111)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (Loi sur l'aménagement des eaux, LAE; RSB 751.11)
- Ordonnance du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (RSB 751.111.1)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Ordonnance du 14 octobre 2009 relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE; RSB 820.111)
- Ordonnance du 14 octobre 2009 sur la protection contre le bruit (OCPB; RSB 824.761)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP; RSB 910.112)
- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê; RSB 923.11)

### Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der Einwohner- und gemischten Gemeinden

Baubewilligungs- und Baupolizeibehörden

Regionen

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/-in)

Bund

Benachbarte Kantone

Interessenverbände

Bau- und Planungsfachleute

Private

### Destinataires

Organes et administration des communes municipales et des communes mixtes

Autorités d'octroi du permis de construire et de police des constructions

Régions

Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Confédération

Cantons voisins

Associations d'intérêts

Spécialistes de la construction et de l'aménagement

Particuliers

### Wirkungsziel(e)

Abstimmen der raumwirksamen Tätigkeiten im Hinblick auf eine geordnete Besiedelung des Landes, zur Sicherstellung einer haushälterischen Nutzung des Bodens und zum Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen

### Objectif(s) d'effet

Concordance entre les activités à incidences spatiales en vue d'une occupation rationnelle du territoire, afin de garantir une utilisation mesurée du sol et la préservation des bases naturelles de la vie

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	<b>2014</b>	Finanzplan Plan financier <b>2015</b>	<b>2016</b>	
Wirkungsindikator 1	2009: 428 m <sup>2</sup>	< 420 m <sup>2</sup>	< 420 m <sup>2</sup>	< 420 m <sup>2</sup>	< 420 m <sup>2</sup>	< 420 m <sup>2</sup>	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	GELAN-Daten liegen nicht vor / Exploitation pas encore disponible	> 70%	> 70%	> 70%	> 70%	> 70%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Siedlungsfläche pro Kopf. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Surface construite par habitant. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil der ökologischen Ausgleichsflächen und Inventarflächen an der landwirtschaftlichen Nutzfläche in den Gemeinden (Anteil Gemeinden mit einem Flächenanteil von mind. 10%).

Indicateur d'effet 2:

Part des surfaces de compensation écologiques et des surfaces recensées dans un inventaire sur l'ensemble de la surface agricole utile dans les communes (part de communes disposant de 10% au minimum de telles surfaces).

### Leistungsziel(e)

Bereitstellen von Grundlagen und Strategien für eine nachhaltige Raumentwicklung

Zeitgerechte und korrekte Entscheide in der Orts- und Regionalplanung

Korrekte Dimensionierung der Wohnbauzone

### Objectif(s) de prestation

Mise à disposition d'études de base et de stratégies visant un développement territorial durable

Décisions rendues en temps voulu et de manière correcte en matière d'aménagement local et régional

Dimensions correctes de la zone à bâtir destinée au logement



**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	–	–	1	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	In Vorbereitung / en préparation	1	1	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	94%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	gut / bon: 77.3% genü- gend / satis- faisant: 18.2% ungenügend / insuffisant: 4.5%	gut / bon: 70% genügend / sa- tisfaisant: 25% ungenügend / insuffisant: 5%	gut / bon: 70% genügend / sa- tisfaisant: 25% ungenügend / insuffisant: 5%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	83%	100%	100%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Aktualisierungsrhythmus Regionale Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepte (RGSK).

Leistungsindikator 2:

Aktualisierungsrhythmus des Richtplans.

Leistungsindikator 3:

Anteil der nicht angefochtenen Genehmigungen im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R).

Leistungsindikator 4:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Entscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R).

Leistungsindikator 5:

Anteil Genehmigungen von Ortsplanungsrevisionen (Gesamtrevisionen und einzelne Einzonungen > 2'000 m<sup>2</sup>) mit korrekter Bauzonengrösse im Verhältnis zur Anzahl relevanter Genehmigungen. Einheit: %

**Kommentar**

Zugunsten der finanzpolitischen Sparmassnahmen mussten die Investitionen gekürzt werden, obschon in der Sachplanung ein höherer Bedarf ausgewiesen wird.

Indicateur de prestation 1:

Rythme d'actualisation des conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU).

Indicateur de prestation 2:

Rythme d'actualisation du plan directeur.

Indicateur de prestation 3:

Part des approbations n'ayant pas été attaquées par rapport au nombre total d'approbations (décisions rendues en temps voulu et de manière correcte, aménag. L+R).

Indicateur de prestation 4:

Pourcentage déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (déc.: en temps voulu + de man. correcte, aménag. L+R).

Indicateur de prestation 5:

Part des révisions des plans d'aménagement local approuvées (révisions totales et classements ponctuels de surfaces > 2'000 m<sup>2</sup>) pour lesquelles les zones à bâtir ont été correctement dimensionnées par rapport au nombre d'approbations effectuées. Unité: %

**Commentaire**

Suite aux mesures d'économie décidées, les investissements ont dû être réduits, même si la planification sectorielle implique des besoins accrus.



## Produkte

- Steuerung und Aufsicht der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) im Kanton Bern
- Koordination, Kinderschutz und Jugendförderung

## Beschreibung

Im Bereich Kinderschutz und Jugendförderung ist das Kantonale Jugendamt (KJA) Anlauf- und Koordinationsstelle, vermittelt Informationen, führt und begleitet Projekte. Insbesondere unterstützt das KJA Sozialdienste, Behörden sowie weitere Fachstellen und Institutionen auf dem Gebiet des Kindes- und Erwachsenenschutzes. Als kantonale Fachstelle im Pflegekinder-, Alimen-ten- und Adoptionswesen werden zudem Bewilligungs- und Aufsichtsfunktionen ausgeübt.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0).
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- UNO-Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (SR 0.107)
- New-Yorker-Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland – SR 0.274.15
- Haager-Übereinkommen vom 2. Oktober 1973 über die Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltsentscheidungen (SR 0.211.213.02)
- Haager-Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption (SR 0.211.221.311)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO; SR 211.222.338)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Einführungsgesetz zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafprozessordnung (EG ZSJ; BSG 211.1)
- Gesetz vom 6. Februar 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (GIB; BSG 213.22)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131)

## Produits

- Accueil extrafamilial, adoption, aide en matière de contributions d'entretien, droit de la protection de l'enfant et de l'adulte
- Coordination de la protection de l'enfant et de la promotion des activités de jeunesse

## Description

Dans le domaine de la protection de l'enfant et de la promotion des activités de jeunesse, l'Office cantonal des mineurs (OM) coordonne l'action des différents intervenants, veille à la diffusion des informations et garantit le suivi de projets. L'OM conseille et soutient en particulier les services sociaux, les autorités ainsi que d'autres services spécialisés et institutions dans le domaine de la protection de l'enfant et de l'adulte. En sa qualité de service cantonal spécialisé compétent en matière de placement d'enfants, d'adoption et de contributions d'entretien, l'office délivre en outre des autorisations et exerce des fonctions de surveillance.

## Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Constitution cantonale bernoise du 6 juin 1993 (RSB 101.1)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (CDE-ONU; RS 0.107)
- Convention du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger (Convention de New-York; RS 0.274.15)
- Convention de La Haye du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires (RS 0.211.213.02)
- Convention de la Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale (RS 0.211.221.311)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS; RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CPS; RS 311.0)
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE; RS 211.222.338)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Loi du 11 juin 2009 portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM; RSB 271.1)
- Loi du 6 février 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien (RSB 213.22)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE; RSB 152.221.131)

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pflegekinderverordnung vom 4. Juli 1979 (PVO; BSG 213.223)</li> <li>• Verordnung vom 10. September 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (VIB; BSG 213.221)</li> <li>• Reglement Förderungsbeiträge Kantonale Jugendkommission (KJK)</li> <li>• Reglement Ella Ganz-Murkowsky-Fonds vom 30. September 2003</li> <li>• Reglement Vroni-Kappeler-Fonds vom 2. Juni 2008</li> <li>• Gesetz über den Kindes- und Erwachsenenschutz (KESG) vom 1. Februar 2012</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ordonnance cantonale du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants (RSB 213.223)</li> <li>• Ordonnance du 10 septembre 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien (RSB 213.221)</li> <li>• Règlement des subventions de la CCJ destinées à l'encouragement de projets</li> <li>• Règlement du fonds Ella Ganz-Murkowsky du 30 septembre 2003</li> <li>• Règlement du fonds Vroni-Kappeler du 2 juin 2008</li> <li>• Loi du 1<sup>er</sup> février 2012 sur la protection de l'enfant et de l'adulte (LPEA)</li> </ul> |
|--|--|

**Leistungsempfänger**

Behörden  
Sozialdienste  
Institutionen  
Mandatsträger  
Private Organisationen  
Privatpersonen  
Gerichte  
Behörden aller Stufen  
Jugendbeauftragte der Gemeinden  
Interessengruppen  
Organisationen  
Fachstellen der Kinder- und Jugendförderung sowie der Familienhilfe  
Kinder und Jugendliche

**Wirkungsziel(e)**

Kinder und Jugendliche geniessen Schutz und Förderung, damit sie sich ihren Neigungen und Fähigkeiten entsprechend entwickeln können.

Wirksame und effiziente Aufsicht der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde.

**Wirkungsindikator(en)**

**Destinataires**

Autorités  
Services sociaux  
Institutions  
Mandants  
Organisations privées  
Particuliers  
Tribunaux  
Autorités à tous les niveaux  
Personnes déléguées à la jeunesse des communes  
Groupes d'intérêts  
Organisations  
Services spécialisés dans la promotion des activités de jeunesse et l'aide aux familles  
Enfants et jeunes

**Objectif(s) d'effet**

Les enfants et les jeunes sont protégés et encouragés afin que leurs goûts et leurs capacités puissent s'épanouir.

Surveillance effective et efficace des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte.

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	–	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	–	–	100%	100%	100%	100%	Indicateur d'effet 2

## Wirkungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und -empfänger, welche mit Frist, Qualität und Nutzen des Angebots mindestens zufrieden sind. (Alle 4 Jahre Durchführung einer Erhebung, erstmal 2015.)

## Wirkungsindikator 2:

Mind. eine Aufsichtstätigkeit pro Jahr.

**Leistungsziel(e)**

Am Kindeswohl orientierte, zeit- und sachgerechte Aufgabenerfüllung

Vereinheitlichung der Rechtsanwendung (KESB)

**Leistungsindikator(en)**

## Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes bénéficiant des prestations qui sont au moins satisfaites des délais, de la qualité et de l'utilité des prestations. (Exécution d'un relevé tous les 4 ans, le premier en 2015.)

## Indicateur d'effet 2:

Un acte de surveillance par année au moins.

**Objectif(s) de prestation**

Exécution des tâches centrée sur le bien des enfants, adéquate quant aux délais et au contenu

Uniformisation de l'application du droit (APEA)

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	–	< 20%	< 20%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–	< 5%	< 5%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–	–	100%	Indicateur de prestation 3

## Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen.

## Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations.

## Leistungsindikator 2:

Anzahl gutgeheissene Beschwerden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Beschwerden.

## Indicateur de prestation 2:

Nombre de recours admis par rapport à l'ensemble des recours formés.

## Leistungsindikator 3:

Mind. 2 Vernetzungsanlässe pro Jahr.

## Indicateur de prestation 3:

Deux réunions ou colloques par année au moins.

## Kommentar

Im Bereich der Pflegekinderaufsicht zeichnet sich ein dringender Bedarf nach Information und Aus- und Weiterbildung von Pflegeeltern ab, da Kinder und Jugendliche aus teilweise sehr schwierigen Familienverhältnissen betreut werden müssen. Die Aufsichtstätigkeit im Bereich der Institutionen soll konzeptionell überarbeitet werden. Dieser Mehraufwand in der Projektarbeit muss mit externen Mandaten abgedeckt werden. Welche genauen Auswirkungen die operative Aufnahme der neuen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) auf die Tätigkeiten des Jugendamtes haben, ist zum jetzigen Zeitpunkt noch nicht ersichtlich. Klar ist die Situation bezüglich der Aufsichtstätigkeit über die KESB, was im Personalbereich einen Mehraufwand von 1,5 Stellen generiert, welche bereits genehmigt wurden oder gegenwärtig vakant sind. Im Produkt Jugendförderung ist u.a. weiterhin der Jugendmitwirkungspreis sowie der Berner Jugend Grossratstag im Angebot der neuen Kommission zum Schutz und zur Förderung von Kindern und Jugendlichen (KKJ). Die Aufgaben des Vereins für Elternbildung werden per 31.12.2013 nicht mehr durch das Kantonale Jugendamt wahrgenommen. Im Zusammenhang mit der Motion 221-2011 der Kommission Gesetz über freiheitsbeschränkende Massnahmen im Jugendstraf- und Massnahmenvollzug und in der stationären Jugendhilfe (Kneubühler, Nidau), Vereinfachung der Strukturen im Bereich der Institutionen der stationären Jugendhilfe, sind die Positionierung und Neuausrichtung des Jugendamtes zu prüfen und der genaue Aufgabenkatalog zu definieren.

## Commentaire

Dans le domaine de la surveillance du placement d'enfants, il est indispensable que les parents nourriciers soient mieux informés et qu'ils puissent bénéficier de formations et de perfectionnements, étant donné que les enfants et les adolescents pris en charge se trouvent parfois dans des situations familiales extrêmement difficiles. La conception de la surveillance dans le domaine des institutions doit être revue, et les travaux supplémentaires qui en résulteront devront être menés à bien à l'aide de mandats externes. Les conséquences exactes de l'entrée en fonction des nouvelles autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) sur les activités de l'Office des mineurs ne sont pas encore prévisibles. La situation est claire en ce qui concerne la surveillance des APEA, qui génère 150 pour cent de poste; les nouveaux postes, déjà approuvés, sont encore vacants. Le produit «Encouragement de la jeunesse» comprend entre autres, comme auparavant, le prix de la participation de la jeunesse ainsi que la Journée bernoise de la jeunesse au Grand Conseil, proposés par la nouvelle Commission pour l'enfance et la jeunesse (CEJ). Les tâches de l'Association bernoise pour la formation des parents ne seront plus assumées par l'Office des mineurs à compter du 31 décembre 2013. Il est nécessaire d'examiner le positionnement et la nouvelle orientation de l'Office des mineurs et de redéfinir son catalogue de tâches suite à la motion 221-2011 «Simplification des structures des institutions d'aide à la jeunesse», déposée par la commission chargée de préavisier la loi sur les mesures restreignant la liberté des mineurs (Kneubühler, Nidau).

**6.3.8 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen****6.3.8 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	3'306'777	4'114'000	6'123'700	6'123'700	6'123'700	6'123'700	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	4'964'537	6'206'425	6'217'888	6'304'155	6'304'155	6'304'155	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'942'411	2'970'840	2'985'600	2'985'440	2'985'280	2'985'121	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-4'600'172</b>	<b>-5'063'265</b>	<b>-3'079'788</b>	<b>-3'165'896</b>	<b>-3'165'736</b>	<b>-3'165'577</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'627'841	473'047	183'899	350'376	86'808	148'050	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	13'011	96'396	54'809	43'342	42'032	41'260	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-6'241'025</b>	<b>-5'632'708</b>	<b>-3'318'497</b>	<b>-3'559'615</b>	<b>-3'294'577</b>	<b>-3'354'887</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-6'241'025</b>	<b>-5'632'708</b>	<b>-3'318'497</b>	<b>-3'559'615</b>	<b>-3'294'577</b>	<b>-3'354'887</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-9.7%	-41.1%	7.3%	-7.4%	1.8%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-6'241'025</b>	<b>-5'632'708</b>	<b>-3'318'497</b>	<b>-3'559'615</b>	<b>-3'294'577</b>	<b>-3'354'887</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-9.7%	-41.1%	7.3%	-7.4%	1.8%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

- Abklärung, Betreuung, Schulung und Prävention

**Produit**

- Observation, encadrement, formation et prévention

## Beschreibung

Bei männlichen und im Einzelfall auch weiblichen Jugendlichen werden in unterschiedlich gestalteten, teilstationären bis vollstationären Rahmen interdisziplinäre Abklärungs- und Betreuungsmassnahmen mit sehr unterschiedlicher Dauer geleistet. Zudem wird mit prophylaxeorientierten Massnahmen versucht, Ressourcen im Umfeld zu suchen und zu stärken und so Fremdplatzierungen zeitlich zu minimieren oder unnötig zu machen.

## Rechtsgrundlagen

- Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (EMR; SR 0.101)
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0)
- Art. 25 und 37 Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 (SR 210.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 (SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1984 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.0)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (ISRG; SR 351.1)
- Eidgenössische Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 1) vom 13. November 1973 (SR 311.01)
- Eidgenössische Verordnung 3 zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 3) vom 16. Dezember 1985 (SR 311.03)
- Eidgenössische Verordnung vom 29. Oktober 1986 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.1)
- Eidgenössische Verordnung vom 24. Februar 1982 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSV; SR 351.11)
- Eidgenössische Verordnung vom 1. Dezember 1999 über das automatisierte Strafregister (SR 331.0)
- Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches (EG StGB; BSG 311.1)
- Art. 1, 412–428 Gesetz vom 15. März 1995 über das Strafverfahren (StrV; BSG 321.1)
- Art. 1–3, 80–88 Jugendrechtspflegegesetz (JRPG) vom 21. Januar 1993 (BSG 322.1)
- Art. 1, 2, 8–9, 25–32, 50, 52 Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG; BSG 213.316)
- Interkantonale Vereinbarung vom 20. September 2002 für soziale Einrichtungen (IVSE)

## Description

Des jeunes gens, mais aussi parfois des jeunes filles, sont accueillis, de manière différenciée, dans un cadre semirésidentiel à résidentiel où des mesures interdisciplinaires d'observation et d'encadrement de durées très variables sont mises en œuvre. L'application de mesures d'ordre préventif doit en outre permettre aux jeunes de trouver des ressources dans leur entourage, de les renforcer et, ainsi, rendre les placements hors de la famille aussi courts que possible, voire inutiles.

## Bases juridiques

- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH; RS 0.101)
- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Articles 25 et 37 de la Constitution du canton de Berne (RSB 101.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (RS 311.0)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.0)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP; RS 351.1)
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (OCP 1; RS 311.01)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (OCP 3; RS 311.03)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide pénale internationale (OEIMP; RS 351.11)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 311.0)
- Articles 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS; RSB 311.1)
- Articles 1 et 412 à 428 du Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CCP; RSB 321.1)
- Articles 1 à 3 et 80 à 88 de la loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM; RSB 322.1)
- Articles 1, 2, 8, 9, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (LPLA; RSB 213.316)
- Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS)



### Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen  
Schul-, Gemeinde- und Kantonsbehörden  
Eltern und andere Sorgeberechtigte  
Eingewiesene  
Andere Personen im Umfeld der Eingewiesenen

### Wirkungsziel(e)

Bei Abklärungsaufträgen innerhalb der vereinbarten Zeit Klarheit finden, geeignete Entwicklungsmöglichkeiten erarbeiten und den Auftraggebenden das weitere Vorgehen empfehlen.

Bei Betreuungsaufträgen durch Ausbildungs- und Betreuungsunterstützung geeignete Voraussetzungen für die berufliche und soziale Integration und persönliche Entwicklung schaffen.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	94%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	84%	> 70%	> 70%	> 70%	> 70%	> 70%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Termingerechte Abgaben der Berichte mit den Empfehlungen im Verhältnis zu übernommenen Abklärungsaufträgen. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der Jugendlichen, die zum Zeitpunkt der Erhebung oder bei Austritt während des laufenden Jahres erfolgreich auf dem Weg der Arbeits- und Berufsintegration sind. Einheit: %

### Leistungsziel(e)

Angebote zur Verfügung stellen, die der Nachfrage entsprechen.  
Fachlich kompetente Informationen anbieten und Behörden beraten und begleiten.  
Optimale Nutzung der zur Verfügung stehenden Kapazitäten.

### Destinataires

Instances de placement et d'exécution  
Autorités scolaires, communales et cantonales  
Parents et autres titulaires du droit de garde de l'enfant  
Personnes placées  
Autres personnes de l'entourage des personnes placées

### Objectif(s) d'effet

Parvenir, lors de mandats d'examens, au but recherché dans les délais convenus, proposer des possibilités de développement adaptées et conseiller le mandant au sujet de la suite du processus.

Créer, lors de mandats de prise en charge, par l'intermédiaire de mesures de formation et d'encadrement, des conditions favorables à l'intégration professionnelle et sociale ainsi que des possibilités de développement personnel.

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Remises dans les délais des analyses comportant des recommandations par rapport aux mandats d'examens assumés. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Part de jeunes qui, au moment du relevé ou à la fin de leur encadrement, sont sur la voie de l'intégration professionnelle, durant l'année en cours. Unité: %

### Objectif(s) de prestation

Mettre à disposition des offres répondant à la demande.  
Conseiller les autorités et les soutenir notamment en organisant de manière compétente des séances d'informations spécifiques.  
Exploiter de manière optimale les capacités à disposition.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Eintritte: 38 / wegen Platz- mangels abge- sagte: 54 Admissions: 38 / Demandes reje- tées de place: 54	> 100%	> 100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	12	> 12	> 12	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	90%	> 95%	> 95%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der für den Auftrag der BEO geeigneten Anfragen zu den zu besetzenden Plätzen. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl Informationsveranstaltungen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Anteil Tage mit Auftrag im Vergleich zu total möglichen Auftrags-  
tagen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Rapport entre les demandes adaptées au mandat de la station  
d'observation et l'offre de places. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Nombre de séances d'informations. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 3:

Nombre de jours avec mandats par rapport au total possible de  
jours. Unité: %

**Kommentar**

Die Kernaufträge der Produktgruppe sind, für die zivil- und jugendstrafrechtlichen Behörden eine bestimmte Anzahl an interdisziplinären, flexiblen, ambulanten, teilstationären und stationären Abklärungs- und Betreuungsplätzen, forensischen Gutachten und Therapien und ein Minimum an projektbezogenen Dienstleistungen bereitzustellen. Mit den geplanten Mitteln und den vorhandenen, befristeten Stellen kann dieser Auftrag erfüllt werden. Der Nachfrage wird damit aber wie seit vielen Jahren nicht genügt werden können. Noch schwierig abzuschätzen ist, wie sich die neue Zuständigkeit der KESB auf die Nachfrage auswirken und welche kantonsinterne Abgeltungsregelung für die Platzierungskosten beschlossen wird. Mehreinnahmen werden sich durch die neu beschlossene, volle Abgeltung der Platzierungskosten durch die bernische Jugendstrafrechtsbehörden ergeben.

**Commentaire**

Le mandat principal de ce groupe de produits consiste à mettre à la disposition des autorités de droit civil et des autorités chargées de la mise en œuvre du droit pénal applicable aux mineurs un nombre précis de places permettant une observation et un encadrement souples, interdisciplinaires et ambulatoires, semi-institutionnels ou institutionnels, et de leur proposer des expertises psycho-légales et des thérapies ainsi qu'un minimum de prestations liées à des projets. Ce mandat pourra être accompli à l'aide des moyens prévus et des postes à durée déterminée existants. Comme c'est le cas depuis de nombreuses années, la demande sera toutefois nettement plus importante que l'offre. Il est encore difficile d'évaluer quels seront sur la demande les effets de l'activité des nouvelles APEA et comment seront réglées, de manière interne au canton, les indemnisations pour les coûts de placement. Un supplément de recettes sera généré par l'indemnisation complète pour les coûts de placement nouvellement décidés, qui sera réalisée par les autorités chargées de mettre en œuvre le droit pénal applicable aux mineurs.

**6.3.9 Vollzug der Sozialversicherungen****6.3.9 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	5'461'381	3'142'591	3'150'000	3'150'000	3'150'000	3'150'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'177'468	2'478'026	1'897'700	1'915'969	1'932'931	1'951'579	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	18'743'436	19'263'017	18'570'974	17'559'600	17'762'600	17'965'600	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-16'459'522</b>	<b>-18'598'452</b>	<b>-17'318'674</b>	<b>-16'325'569</b>	<b>-16'545'531</b>	<b>-16'767'179</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'590'136	1'161'674	1'808'416	1'951'254	1'824'790	1'872'328	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	1'248'141	1'565'305	1'796'485	2'266'161	2'772'823	2'985'917	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-19'297'800</b>	<b>-21'325'433</b>	<b>-20'923'576</b>	<b>-20'542'985</b>	<b>-21'143'146</b>	<b>-21'625'426</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-19'297'800</b>	<b>-21'325'433</b>	<b>-20'923'576</b>	<b>-20'542'985</b>	<b>-21'143'146</b>	<b>-21'625'426</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		10.5%	-1.9%	-1.8%	2.9%	2.3%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	659'780'735	674'301'857	<b>673'867'855</b>	690'386'891	706'602'497	732'172'072	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	1'175'247'769	1'114'927'000	<b>1'171'827'000</b>	1'220'059'000	1'236'059'000	1'290'653'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	<b>2'500</b>	2'500	2'500	2'500	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-534'764'835</b>	<b>-461'950'576</b>	<b>-518'880'221</b>	<b>-550'212'594</b>	<b>-550'597'149</b>	<b>-580'103'854</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-13.6%	12.3%	6.0%	0.1%	5.4%	Variation en %

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Saldo

**Produkte**

- Beiträge an die Sozialversicherungen
- Prämienverbilligung in der Krankenversicherung

**Produits**

- Produit Contributions dans le domaine des assurances sociales
- Produit Réduction des primes d'assurance-maladie

## Beschreibung

Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige Familienzulagen in der Landwirtschaft und Ergänzungsleistungen. Sicherstellen des Obligatoriums in der Krankenpflegeversicherung, ermitteln von Personen innerhalb des Kantons, welche Anrecht auf eine verbilligte Krankenkassenprämie haben und deren zeitgerechte Auszahlung.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2000 über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechts (ATSG; 830.1)
- Verordnung vom 30. März 2011 über die Aufsicht über die Vorsorgeeinrichtungen, die Stiftungen und die Familienausgleichskassen (AVSFV; BSG 212.223.2)
- Verordnung vom 4. November 1998 über die Ausgleichskasse des Kantons Bern und ihre Zweigstellen (AKBV; BSG 841.111)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELG; SR 831.30)
- Einführungsgesetz vom 27. November 2008 zum Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (EG ELG; BSG 841.31)
- Einführungsverordnung vom 16. September 2009 zum Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (EV ELG; BSG 841.311)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1952 über die Familienzulagen in der Landwirtschaft (FLG; SR 836.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Schweizerisches Obligationenrecht vom 30. März 1911 (OR; SR 220)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; BSG 154.21)
- Bundesgesetz vom 24. März 2006 über die Familienzulagen (FamZG; SR 836.2)
- Gesetz vom 11. Juni 2008 über die Familienzulagen (KFamZG; BSG 832.71)
- Verordnung vom 17. September 2008 über die Familienzulagen (KFamZV; BSG 832.711)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Verordnung über die Krankenversicherung vom 27. Juni 1995 (KVV; SR 832.102)

## Description

Garantir les transferts financiers dans deux branches des assurances sociales, à savoir les allocations familiales dans l'agriculture et les prestations complémentaires. Garantir le respect du régime de l'assurance-maladie obligatoire, déterminer quelles personnes ont droit à une réduction des primes dans le canton et veiller à ce que les montants qui leur sont dus à ce titre soient versés à temps.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 2000 sur la partie générale du droit des assurances sociales (LPGA; 830.1)
- Ordonnance du 30 mars 2011 sur la surveillance des institutions de prévoyance, des fondations et des caisses de compensation pour allocations familiales (OSIFC; RSB 212.223.2)
- Ordonnance du 4 novembre 1998 sur la Caisse de compensation du canton de Berne et ses agences (OCCB; RSB 841.111)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPC; 831.30)
- Loi du 27 novembre 2008 portant introduction de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI (LiLPC; RSB 841.31)
- Ordonnance du 16 septembre portant introduction de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et l'AI (Oi LPC; RSB 841.311)
- Loi fédérale du 20 juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture (LFA; RS 836.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (ZGB; SR 210)
- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le code civil suisse (OR; SR 220)
- Ordonnance du 22 février 1995 sur fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo; BSG 154.21)
- Loi fédérale du 24 mars 2006 sur les allocations familiales (LAFam; SR 836.2)
- Loi du 11 juin 2008 sur les allocations familiales (LCAFam; RSB 832.71)
- Ordonnance du 17 septembre 2008 sur les allocations familiales (OCAFam; RSB 832.711)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE; RSB 152.221.131)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Ordonnance du 27 juin 1995 sur l'assurance-maladie (OAMal; RS 832.102)

- Kantonale Krankenversicherungsverordnung vom 25. Oktober 2000 (KKVV; BSG 842.111.1)
- Gesetz betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung vom 6. Juni 2000 (EG KUMV; BSG 842.11)
- Gesetz vom 28. November 2006 über die Harmonisierung amtlicher Register (RegG; BSG 152.05)
- Verordnung vom 12. März 2008 über die Harmonisierung amtlicher Register (RegV; BSG 152.051)

### Leistungsempfänger

Familienausgleichskasse des Kantons Bern

EinwohnerInnen des Kantons Bern in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen

Obligatorium in der Krankenpflegeversicherung: Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern

Bauernfamilien mit Kindern

EmpfängerInnen von Ergänzungsleistungen

Personen mit Kindern

### Wirkungsziel(e)

Die Prämienverbilligung reduziert die finanzielle Belastung durch Krankenkassenprämien für Personen in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen, insbesondere von Familien.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, welche der obligatorischen Krankenpflegeversicherung unterstehen, sind versichert.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	95	> 95	> 95	> 95	> 95	> 95	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	26	25–45	25–45	25–45	25–45	25–45	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der versicherten Personen. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der Bevölkerung des Kantons Bern, welcher von der Prämienverbilligung profitiert. Einheit: %

- Ordonnance cantonale du 25 octobre 2000 sur l'assurance-maladie (OCAMal, RSB 842.111.1)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM; RSB 842.11)
- Loi du 28 novembre 2006 sur l'harmonisation des registres officiels (LReg; RSB 152.05)
- Ordonnance du 12 mars 2008 sur l'harmonisation des registres officiels (RegV; RSB 152.051)

### Destinataires

Caisse d'allocations familiales du canton de Berne

Habitants et habitantes du canton de Berne de condition économique modeste

Régime de l'assurance-maladie obligatoire: personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne

Familles d'agriculteurs avec enfants

Bénéficiaires de prestations complémentaires

Personnes avec enfants

### Objectif(s) d'effet

La réduction des primes diminue la charge financière que fait peser l'assurance-maladie sur les personnes de condition économique modeste, notamment sur les familles.

Toute personne domiciliée ou séjournant dans le canton de Berne qui est soumise à l'obligation de s'assurer est affiliée à un assureur.

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Taux des personnes assurées. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Part de la population du canton de Berne qui bénéficie de la réduction des primes. Unité: %

### Leistungsziel(e)

Fristgerechtes Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige.

Die Ermittlung der Anspruchsberechtigung und die Auszahlung von Prämienverbilligungen erfolgt fristgerecht.

Der Anspruch auf Prämienverbilligung wird automatisch ermittelt.

Der Beitrag des Bundes an die Prämienverbilligung wird vom Kanton Bern zweckkonform verwendet.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, für die ein Obligatorium für die Krankenpflegeversicherung besteht, sind erkannt. Massnahmen zur Sicherstellung des Obligatoriums werden ergriffen.

### Objectif(s) de prestation

Garantir le transfert financier des montants versés par les communes aux branches des assurances sociales.

Déterminer qui sont les ayants droit et verser les montants à titre de réduction de primes dans les délais impartis.

Le droit à la réduction des primes est déterminé automatiquement.

Les subventions de la Confédération destinées à la réduction des primes sont utilisées de manière conforme à leur affectation par le canton de Berne.

Les personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne, qui sont soumises au régime de l'assurance-maladie obligatoire, sont déterminées. Des mesures sont prises en vue de s'assurer de l'observation du régime de l'assurance-maladie obligatoire.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	100	100	100	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	3 Monate / mois	4 Monate / mois	4 Monate / mois	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	97	> 95	> 95	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	12 Monate / mois	12 Monate / mois	12 Monate / mois	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	100	100	100	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Zinsneutrale Transaktionen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Transactions neutres sur le plan des intérêts. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Durchlaufzeit der manuellen Prüfung der Anspruchsberechtigung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Durée de l'examen manuel du droit à la réduction des primes. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Anteil automatisch ermittelter Anspruchsberechtigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Part de la détermination automatique du droit à la réduction des primes. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Frist der Überprüfung der Versicherungspflicht auf der Basis von Steuerregisterinformationen nach Wohnsitznahme oder Beginn des Aufenthalts. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Délais d'eximination de l'obligation de s'assurer sur la base d'information. Unité: Nombre

Leistungsindikator 5:

Zweckkonforme Verwendung. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Utilisation conforme à l'affectation. Unité: %

## Kommentar

Auf Stufe Deckungsbeitrag III weist das ASV eine Verbesserung des Saldos gegenüber dem Budget 2012 um rund CHF 402'000 aus. Die Hauptursache hierfür ist einerseits der von der zentralen Ausgleichskasse (ZAS) des Eidgenössischen Finanzdepartements aufgrund der Erfahrungen 2012 errechnete Minderaufwand für den Kanton Bern bei den Familienzulagen in der Landwirtschaft von CHF 707'000. Andererseits ergibt sich durch die erhöhten kalkulatorischen Abschreibungen aufgrund der Modifizierung der IT-Lösung zur Ausrichtung der Prämienverbilligung (plus CHF 231'000) ein Mehraufwand.

Auf Stufe Deckungsbeitrag IV verschlechtert sich der Saldo um rund CHF 56,9 Millionen. Dieser Betrag ist einerseits auf die Erhöhung der Gesamtkosten bei den Ergänzungsleistungen (plus CHF 70,5 Mio.) aufgrund der Erfahrungen 2011 und 2012 zurückzuführen. Der Bund (plus CHF 5,7 Mio.) und die Gemeinden (minus CHF 2,9 Mio.) beteiligen sich an den Gesamtkosten bei den Ergänzungsleistungen. Andererseits reduzieren sich die Ausgaben für die Prämienverbilligung aufgrund des Sparbeschlusses des Regierungsrates gegenüber dem Budget 2012 um rund CHF 13 Millionen. Der Beitrag des Bundes an die Prämienverbilligung reduziert sich um CHF 3,1 Millionen.

## Commentaire

Au niveau de la marge contributive III, le budget 2013 de l'OAS présente une amélioration du solde de quelque CHF 402'000 par rapport à celui de 2012. Cela s'explique notamment par le fait que le calcul des chiffres de 2012 effectué pour le canton de Berne par la Centrale de compensation (CdC) du Département fédéral des finances a permis de diminuer les charges pour les allocations familiales dans l'agriculture de CHF 707'000. En outre, les amortissements standard accrus en raison de la modification de la solution informatique permettant de verser les montants dus au titre de la réduction des primes (plus CHF 231'000) entraînent des charges supplémentaires.

Au niveau de la marge contributive IV, le solde se péjore de quelque CHF 56,9 millions. Ce montant est dû à l'augmentation des frais totaux dans le domaine des prestations complémentaires (PC) (plus CHF 70,5 mio), compte tenu des chiffres de 2011 et de 2012. La Confédération (plus CHF 5,7 mio) et les communes (moins CHF 2,9 mio) participent aux frais totaux en matière de PC. Par ailleurs, les dépenses au titre de la réduction des primes se réduisent de quelque CHF 13 millions par rapport au budget 2012 en raison de la mesure d'économie arrêtée par le Conseil exécutif. La contribution de la Confédération à la réduction des primes diminue de CHF 3,1 millions.

**6.3.10 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat**

**6.3.10 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	785'940	628'630	787'700	787'700	787'700	787'700	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	73'229'243	74'821'957	74'200'993	76'601'502	77'918'402	79'011'352	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	338'617	353'200	350'975	350'975	350'975	350'975	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-72'781'919</b>	<b>-74'546'527</b>	<b>-73'764'268</b>	<b>-76'164'777</b>	<b>-77'481'677</b>	<b>-78'574'627</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	-7'266	-116'510	182'942	201'263	207'903	198'824	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	-10'762	40'200	193	186	179	171	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-72'763'889</b>	<b>-74'470'217</b>	<b>-73'947'404</b>	<b>-76'366'227</b>	<b>-77'689'760</b>	<b>-78'773'623</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-72'763'889</b>	<b>-74'470'217</b>	<b>-73'947'404</b>	<b>-76'366'227</b>	<b>-77'689'760</b>	<b>-78'773'623</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		2.3%	-0.7%	3.3%	1.7%	1.4%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	58'103	58'000	58'500	58'500	58'500	58'500	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	68'955	40'500	40'500	40'500	40'500	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-72'821'993</b>	<b>-74'459'262</b>	<b>-73'965'404</b>	<b>-76'384'227</b>	<b>-77'707'760</b>	<b>-78'791'623</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		2.2%	-0.7%	3.3%	1.7%	1.4%	Variation en %

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Saldo

**Produkt**

**Produit**

- Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden, Koordination und Beratung

- Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, coordination et conseil



### Beschreibung

Personalwesen der Pfarerschaft und Bearbeitung der sich im Verhältnis zwischen Kirche und Staat stellenden Fragen.

### Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 6. Mai 1945 über die bernischen Landeskirchen (BSG 410.11)
- Gesetz vom 28. Januar 1997 über die jüdischen Gemeinden (BSG 410.51)
- Dekret vom 13. April 1877 betreffend das katholische Nationalbistum (BSG 410.41)
- Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Herstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel (BSG 410.331)
- Übereinkunft vom 28. März 1828 zwischen den hohen Ständen Luzern, Bern, Solothurn und Zug für die Organisation des Bistums Basel (BSG 410.332)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

### Leistungsempfänger

Kirchgemeinden  
Landeskirchen  
Kirchliche Oberbehörden  
Kantonale Verwaltung

### Wirkungsziel(e)

Gerechte Versorgung der ev.-ref. Kirchgemeinden mit genügend ausgebildeten Pfarrerinnen und Pfarrern zur Abdeckung des pfarramtlichen Grundbedarfs.

Vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Landeskirchen und Kanton durch Koordination und Beratung.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	0%	< 3%	< 3%	< 3%	< 3%	< 3%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0%	< 10%	< 10%	< 10%	< 10%	< 10%	Indicateur d'effet 2

### Description

Gestion du personnel ecclésiastique et des questions qui se posent dans le cadre des relations entre l'Eglise et l'Etat.

### Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 6 mai 1945 sur les Eglises nationales bernoises (RSB 410.11)
- Loi du 28 janvier 1997 concernant les communautés israélites (RSB 410.51)
- Décret du 13 avril 1877 concernant l'Evêché catholique national (RSB 410.41)
- Convention du 26 mars 1828 conclue relativement à la réorganisation et à la nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle (RSB 410.331)
- Convention du 28 mars 1828 conclue entre les Hauts Etats de Lucerne, Berne, Soleure et Zoug relativement à l'organisation de l'Evêché de Bâle (RSB 410.332)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)

### Destinataires

Paroisses  
Eglises nationales  
Autorités ecclésiastiques supérieures  
Administration cantonale

### Objectif(s) d'effet

Dotation correcte des paroisses réformées évangéliques en un nombre suffisant d'ecclésiastiques formés permettant de couvrir les besoins de base dans le domaine pastoral.

Partenariat entre les Eglises nationales et le canton basé sur la confiance grâce à une coordination et à des prestations de conseil.

### Indicateur(s) d'effet

Wirkungsindikator 1:

Anteil der ev.-ref. Pfarrpersonen im kirchlichen Dienst ohne geprüften Abschluss im Verhältnis zur Gesamtzahl aller Pfarrpersonen, die im kirchlichen Dienst stehen. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil Reklamationen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte. Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Regelmässige Überprüfung der Ansprüche der Kirchgemeinden an kantonal besoldeten Pfarrstellen

Projektbezogene Vernetzung

Regelmässige Information der Kirchgemeinden

**Leistungsindikator(en)**

Indicateur d'effet 1:

Proportion des ecclésiastiques membres du clergé de l'Eglise réformée évangélique dont le diplôme n'a pas été contrôlé par rapport au nombre total des ecclésiastiques membres du clergé. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité: %

**Objectif(s) de prestation**

Examen régulier du nombre de postes d'ecclésiastiques rémunérés par le canton attribué à chaque paroisse

Mise en réseau dans le cas de projets spécifiques

Transmission régulière d'informations aux paroisses

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	0%	< 5%	< 5%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	5	> 1	> 1	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der innerhalb von fünf Jahren nicht überprüften Kirchgemeinden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Kirchgemeinden. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil reibungslose Abwicklungen der Projekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Projekte. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Informationsbriefe pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Part des paroisses n'ayant pas fait l'objet d'un tel examen dans un délai de cinq ans par rapport au nombre total de paroisses. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Part des projets s'étant parfaitement déroulés par rapport au nombre total de projets. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre de lettres d'informations envoyées chaque année. Unité: Nombre

**Kommentar**

Da die Gehaltskosten mehr als 99 Prozent des gesamten Voranschlags ausmachen, ist es naheliegend, dass sich das Budget durch eine hohe Konstanz auszeichnet. Das vom Regierungsrat beschlossene Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung belastet die Produktgruppe per 1.1.2014 mit CHF 800'000. Eine erste Tranche von CHF 250'000 ging bereits zu lasten der Personalkosten von 2012, eine weitere ist bei den Personalkosten 2013 eingeplant.

**Commentaire**

Etant donné que les frais de traitement constituent plus de 99 pour cent de l'ensemble du budget, il n'est pas surprenant que ce dernier soit caractérisé par une grande stabilité. Le train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette, arrêté par le Conseil-exécutif, grève le groupe de produits à raison de CHF 800'000 à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2014. Une première tranche d'un montant de CHF 250'000 a déjà été mise à la charge des frais de personnel en 2012; une deuxième tranche le sera en 2013.

**6.3.11 Regierungsstatthalterämter****6.3.11 Préfectures****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	7'968'149	4'542'020	4'914'500	4'914'500	4'914'500	4'914'500	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	13'474'185	10'830'992	11'994'329	11'699'463	11'816'407	11'934'634	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'929'979	967'500	2'373'200	2'373'200	2'373'200	2'373'200	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-8'436'014</b>	<b>-7'256'472</b>	<b>-9'453'029</b>	<b>-9'158'163</b>	<b>-9'275'107</b>	<b>-9'393'334</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	3'705'556	5'972'120	3'725'649	4'501'129	4'668'415	4'753'366	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	1'277'420	763'057	249'677	347'771	319'090	308'688	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-13'418'991</b>	<b>-13'991'649</b>	<b>-13'428'356</b>	<b>-14'007'065</b>	<b>-14'262'612</b>	<b>-14'455'390</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-13'418'991</b>	<b>-13'991'649</b>	<b>-13'428'356</b>	<b>-14'007'065</b>	<b>-14'262'612</b>	<b>-14'455'390</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		4.3%	-4.0%	4.3%	1.8%	1.4%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	9'657	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	1'100	1'100	1'100	1'100	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-13'409'333</b>	<b>-13'991'649</b>	<b>-13'427'256</b>	<b>-14'005'965</b>	<b>-14'261'512</b>	<b>-14'454'290</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		4.3%	-4.0%	4.3%	1.8%	1.4%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Verwaltungsrechtspflege
- Aufsicht
- Vollzug weiterer gesetzlicher Aufgaben

**Produits**

- Justice administrative
- Surveillance
- Exécution d'autres tâches légales

## Beschreibung

Kundennahe und effiziente Erfüllung der den Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthaltern gesetzlich zugewiesenen Aufgaben in den Kernbereichen Aufsicht und Rechtsmittelinstanz gegenüber Gemeinden, Aufsicht und Rechtsmittelinstanz im Vormundschaftsrecht inkl. Fürsorgerische Freiheitsentziehung, Ombudsfunktion, Bauwesen, Führungs- und Koordinationsaufgaben in Katastrophen und Notlagen sowie weiteren Aufgaben.

## Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 28. März 2006 über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter (RStG; BSG 152.321)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Spezialerlasse
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung
- Weisungen der JGK
- Empfehlungen der Geschäftsleitung

## Leistungsempfänger

Gemeinden (politische Gemeinden, Burgergemeinden, Kirchgemeinden, Schwellenkorporationen, Unterabteilungen, Gemeindeverbände)

Privatpersonen

Notarinnen und Notare

Mandatsträgerinnen und Mandatsträger

Wirtschaft

Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden und Institutionen

Private Organisationen

## Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der dezentralen Verwaltung und der Gemeindebehörden durch das Regierungsstatthalteramt als kantonale Aufsichtsbehörde

Rechtsstaatliche und kundenorientierte Erfüllung der den Regierungsstatthalterämtern zugewiesenen Aufgaben

## Description

Accomplissement efficace, orienté vers les besoins et les attentes des clients, des tâches que la législation attribue aux préfets et aux préfètes dans leurs domaines d'activité essentiels: surveillance des communes et traitement des recours contre les décisions de ces dernières, surveillance et traitement des recours dans les domaines de la tutelle et de la privation de liberté à des fins d'assistance, fonction d'organe de médiation, constructions, tâches de conduite et de coordination en cas de catastrophe et de situation d'urgence, ainsi qu'autres tâches.

## Bases juridiques

- Loi du 28 mars 2006 sur les préfets et les préfètes (LPr; RSB 152.321)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo; RSB 170.11)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Législation spéciale
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances
- Directives de la JCE
- Recommandations du directoire

## Destinataires

Communes (communes politiques, communes bourgeoises, paroisses, corporations de digues, sections de communes, syndicats de communes)

Particuliers

Notaires

Mandataires

Economie

Autorités et institutions communales, cantonales et fédérales

Organisations privées

## Objectif(s) d'effet

Garantie par la préfecture, en tant qu'autorité cantonale de surveillance, de la régularité de l'action de l'administration décentralisée et des autorités communales

Accomplissement conforme aux principes de l'Etat de droit et orienté vers les besoins des clients des tâches attribuées aux préfectures

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag		Finanzplan		
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	0.00	2.00	2.00	2.00	-	2.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Prozentsatz gutgeheissener Rechtsverzögerungsbeschwerden.  
Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Taux de recours pour retard injustifié admis. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Effiziente, zeit- und sachgerechte Aufgabenerfüllung durch die  
Regierungsstatthalterämter

**Objectif(s) de prestations**

Accomplissement des tâches efficace, rapide et professionnel  
par les préfectures

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	
	Compte	Budget	Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	71.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	93.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	91.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil erledigte Geschäfte bei den Beschwerde- und Verwal-  
tungsklageverfahren. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'affaires liquidées dans les recours et procédures d'action  
de droit administratif. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der im Vierjahresrhythmus durchgeführten Kontrollbesu-  
che im Verhältnis zur Gesamtzahl der öffentlich-rechtlichen Kör-  
perschaften. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de visites de contrôle effectuées en quatre ans par rapport  
au nombre total de collectivités de droit public que compte l'ar-  
rondissement administratif. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil durchgeführter Berichts-Passationen im Vormundschafts-  
wesen innerhalb von zwei Jahren. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Taux d'approbation des rapports de tutelle en l'espace de deux  
ans. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anteil erledigte Geschäfte in der Bewilligungserteilung (Bauen,  
Gastgewerbe, Bodenrecht). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Taux d'affaires liquidées en matière d'octroi d'autorisations  
(constructions, hôtellerie et restauration, droit foncier). Unité: %

### **Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III weist gegenüber dem Budget 2012 eine Besserstellung von CHF 563'293,57 oder 4 Prozent aus. Diese Besserstellung ist in erster Linie auf die Personalgemeinkosten zurückzuführen, die durch den Stellenabbau im Rahmen der neuen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde reduziert werden können.

Folgende Entwicklung ist für den Voranschlag 2013, im Vergleich zum Budget 2012 zu erwarten: Das neue Kindes- und Erwachsenenschutzgesetz tritt in Kraft, die Aufgabengebiete innerhalb der Regierungsstatthalterämter müssen neu verteilt werden. Gestützt auf die umfassende Kapazitäts- und Belastungsanalyse im Vorfeld des Stellenabbaus rechnen wir diesbezüglich mit keinen einschneidenden Abweichungen.

### **Commentaire**

Le solde de la marge contributive III indique une amélioration de CHF 563'293,57 ou 4 pour cent par rapport au budget 2012. Celle-ci est due avant tout à la réduction des coûts indirects de personnel, provoquée par une suppression de postes en raison de l'introduction des nouvelles autorités de protection de l'enfant et de l'adulte.

Par rapport au budget 2012, l'évolution suivante est déterminante pour le budget 2013: Les domaines d'activité doivent faire l'objet d'une redistribution au sein des préfectures en raison de l'entrée en vigueur du nouveau droit de la protection de l'enfant et de l'adulte. Grâce à une analyse très complète des capacités et des charges effectuée avant la suppression des postes, aucun écart important n'est attendu.

**6.3.12 Betreibungen und Konkurse****6.3.12 Poursuites et faillites****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	43'522'661	41'252'500	41'882'500	41'882'500	41'882'500	41'882'500	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	16'022'253	14'990'372	20'705'818	20'873'275	21'081'740	20'896'795	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'961'650	6'283'940	6'179'571	6'179'444	6'179'318	6'179'191	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>22'538'757</b>	<b>19'978'187</b>	<b>14'997'110</b>	<b>14'829'780</b>	<b>14'621'440</b>	<b>14'806'512</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	11'014'198	13'203'921	7'808'078	8'472'267	8'797'850	8'883'069	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	1'398'418	5'129'101	2'117'176	2'122'939	2'095'039	2'075'995	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>10'126'140</b>	<b>1'645'164</b>	<b>5'071'855</b>	<b>4'234'573</b>	<b>3'728'550</b>	<b>3'847'448</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>10'126'140</b>	<b>1'645'164</b>	<b>5'071'855</b>	<b>4'234'573</b>	<b>3'728'550</b>	<b>3'847'448</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-83.8%	208.3%	-16.5%	-11.9%	3.2%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	223'175	152'000	<b>175'000</b>	175'000	175'000	175'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	<b>0</b>	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	<b>0</b>	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>10'349'316</b>	<b>1'797'164</b>	<b>5'246'855</b>	<b>4'409'573</b>	<b>3'903'550</b>	<b>4'022'448</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-82.6%	192.0%	-16.0%	-11.5%	3.0%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-25'297	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	25'297	0	0	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Durchführung der Betreibungsverfahren
- Durchführung der Konkursverfahren

**Produits**

- Exécution des procédures de poursuite
- Exécution des procédures de faillite

## Beschreibung

Durchführung der betreibungs- und konkursrechtlichen Aufgaben durch die Betreibungs- und Konkursämter (BAKA) und deren Dienststellen (Dst) im Rahmen des SchKG und der kantonalrechtlichen Rahmenbedingungen (Finanzverwaltung, EDV usw.). Insbesondere umfasst dies:

- Durchführung der Betreibungen auf Pfändung und Pfandverwertung
- Durchführung der Konkurse
- Erteilung der Auskünfte aus den Registern
- Aufnahme der Retentionen in Geschäftsliegenschaften
- Vornahme der gerichtlich angeordneten Arreste
- Führung der Eigentumsvorbehaltsregister
- Beratung und Unterstützung der Schuldner, Gläubiger, Behörden und weiteren Betroffenen

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1) und Ausführungserlasse
- Einführungsgesetz vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1) und Ausführungserlasse
- Kreisschreibensammlungen zum SchKG der ABSchKG und der JGK
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung
- EDV-Weisungen (EITIS, WinBeam/WinKoam usw.)

## Leistungsempfänger

Natürliche und juristische Personen als Gläubiger in Betreibungs- und Konkursverfahren

Grosskunden als Gläubiger in Betreibungsverfahren (Steuerverwaltung, Krankenversicherer)

Pfandgläubiger

Natürliche und juristische Personen als Schuldner in Betreibungs- und Konkursverfahren

Betroffene Dritte (Ehegatten, Haushaltangehörige usw.) bei Kontakt mit BAKA/Dst

Gerichte

Handelsregisterämter

Grundbuchämter

Sozialdienste

Weitere Amtsstellen (Bund, Kanton, Region)

Bevölkerung

## Description

Accomplissement, par les offices des poursuites et des faillites (OPF) et leurs agences, des tâches imposées par le droit relatif aux poursuites et aux faillites, dans le respect de la LP ainsi que de la législation et des autres consignes cantonales (gestion financière, informatique, etc.). Il s'agit en particulier des tâches suivantes:

- Traitement des procédures de poursuite par voie de saisie et de poursuite en réalisation de gage
- Traitement des procédures de faillite
- Octroi de renseignements sur la base des registres
- Prise d'inventaire pour sauvegarde des droits de rétention dans des locaux commerciaux
- Exécution des séquestres ordonnés par le juge
- Tenue du registre des réserves de propriété
- Activités de conseil et de soutien en faveur des débiteurs, des créanciers, des autorités et d'autres personnes ou instances concernées

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP; RS 281.1) et dispositions d'exécution
- Loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP; RSB 281.1) et dispositions d'exécution
- Recueils de circulaires de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite et de la JCE
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances
- Instructions dans le domaine informatique (EITIS, WinBeam/WinKoam, etc.)

## Destinataires

Personnes physiques et personnes morales ayant la qualité de créancier dans les procédures de poursuite ou de faillite

Clients importants ayant la qualité de créancier dans les procédures de poursuite (Intendance des impôts, caisses-maladie)

Créanciers gagistes

Personnes physiques et personnes morales ayant la qualité de débiteur dans les procédures de poursuite ou de faillite

Tiers concernés (conjoints, personnes faisant partie du ménage, etc.) en contact avec les OPF/agences

Tribunaux

Offices du registre du commerce

Bureaux du registre foncier

Services sociaux

Autres services (Confédération, canton, région)

Population



**Wirkungsziel(e)**

Regulierung des Marktes durch Massnahmen des SchKG  
Rechtskonforme und kundenorientierte Vollstreckung von Forderungen

**Objectif(s) d'effet**

Régulation du marché par des mesures découlant de la LP  
Exécution de créances conforme au droit et orientée vers les besoins des clients

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	39.66%	< 40%	< 40%	< 40%	< 40%	< 40%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	23 Tage / 23 jours	< 40 Tage / < 40 jours	< 40 Tage / < 40 jours	< 40 Tage / < 40 jours	< 40 Tage / < 40 jours	< 40 Tage / < 40 jours	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	17 Tage / 17 jours	< 40 Tage / < 40 jours	< 40 Tage / < 40 jours	< 40 Tage / < 40 jours	< 40 Tage / < 40 jours	< 40 Tage / < 40 jours	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Ende Geschäftsjahr noch offene Konkurse im Verhältnis zur Gesamtzahl der im Geschäftsjahr bearbeiteten Konkurse. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Procédures de faillite en suspens à la fin de l'année par rapport au nombre total de procédures liquidées pendant l'exercice. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliche Dauer von Einreichung Betreibungsbegehren bis Zustellung Zahlungsbefehl an Schuldner. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Durée moyenne de la période allant du dépôt de la réquisition de poursuite à la notification du commandement de payer au débiteur. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliche Dauer von Einreichung des Fortsetzungsbegehrens bis Pfändungsvollzug. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3:

Durée moyenne de la période allant du dépôt de la réquisition de continuer la poursuite à l'exécution de la saisie. Unité: Nombre

**Leistungsziel(e)**

Speditive Betreuung der Kunden durch die BA und KA  
Fachlich einwandfreie Bedienung der Kunden durch die BA und KA

**Objectif(s) de prestations**

Rapidité des prestations en faveur des clients des OP et des OF  
Qualité irréprochable des prestations en faveur des clients des OP et des OF

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	92%	mind. 85%	mind. 85%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0.07 Promille / 0.07 pour mille	< 1 Promille / < 1 pour mille	< 1 Promille / < 1 pour mille	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0.44%	< 2%	< 2%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der Zahlungsbefehle, die innert 60 Tagen dem Schuldner zugestellt werden, zur Gesamtzahl der im Berichtsjahr zugestellten Zahlungsbefehle. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux de commandements de payer notifiés dans un délai de 60 jours au débiteur par rapport au nombre total de commandements de payer notifiés en une année. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Verhältnis der gutgeheissenen Beschwerden zum Total der im Berichtsjahr behandelten Zahlungsbefehle durch das Betreibungsamt. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Verhältnis der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten gutgeheissenen Beschwerden zum Total der im Berichtsjahr eröffneten Konkursen. Einheit: %

**Kommentar**

Der Saldo im Deckungsbeitrag III wird 2013 gegenüber dem Voranschlag 2012 um CHF 3'426'692 oder 208,3 Prozent höher ausfallen. Diese deutliche Verbesserung des Budgets ist im Wesentlichen auf folgende Faktoren zurückzuführen:

Bei den Personalkosten weist der Voranschlag 2013 gegenüber dem von 2012 einen Mehraufwand von CHF 320'000 aus. Dies begründet sich wie folgt: Die Gehaltsklassenmutation der Vorsteher (500 Stellenprozente) von der GK25 in die GK26 wurde im Budget erfasst. In der Gehaltsklasse 13 wurden 10,35 Stellen in die Gehaltsklassen 14 bis 18 verschoben. Zudem wurde für die Lernenden der Stellenplan im Voranschlag 2013 vollständig ausgeschöpft.

Beim Sachaufwand werden die Entschädigungen für Post- und Telekommunikationsdienste rund CHF 2'585'000 geringer ausfallen als im laufenden Jahr. Das im letzten Jahr durchgeführte Projekt «Zustellung jurist. Urkunden durch die Post» hat die gestellten Erwartungen nicht erfüllt und es wird nicht weiterverfolgt. Die Kosten, die bei der Realisierung des Projektes entstanden wären, können daher eingespart werden. Die Zweitzustellungen werden weiterhin durch die Ämter vorgenommen. Die dafür notwendigen zusätzlichen Personalkosten fallen jedoch immer noch geringer aus, als bei teilweisem «Outsourcing» an die Post. Die mit der Nichtrealisierung verbundenen Mindereinnahmen können durch die Erhöhung um CHF 3 der Zustellkosten für Zahlungsbefehle kompensiert werden. Die Gebührenerträge nehmen um CHF 630'000 zu.

Aufgrund der bis heute gemachten Erfahrungen mit dem seit 1.7.2010 gültigen Entschädigungssystem für von den BAKA bei den Polizeiorganen bezogenen Leistungen, kann der Aufwand für diese Leistungen 2013 um CHF 355'000 verringert werden.

Durch das im Jahre 2011 eingeleitete Projekt «Optimierung des Beschaffungswesens» können zusätzlich CHF 239'000 eingespart werden.

Indicateur de prestation 2:

Taux de recours admis par rapport au nombre total des cas traités par l'OP durant l'exercice (nombre de commandements de payer). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de recours admis par rapport au nombre total des cas traités par l'OF durant l'exercice (nombre de faillites). Unité: %

**Commentaire**

Pour 2013, le solde de la marge contributive III est supérieur de CHF 3'426'692, ou 208,3 pour cent, à ce qui figurait dans le budget 2012. Cette nette amélioration s'explique notamment par les facteurs suivants:

En matière de frais de personnel, le budget 2013 présente des charges supplémentaires de CHF 320'000 par rapport à celui de 2012. En effet, le passage des chefs d'office (500% de poste) de la classe de traitement 25 à la classe 26 a été pris en compte dans le budget. Par ailleurs, 10,35 postes intégrés à la classe de traitement 13 ont été transférés dans les classes de traitement 14 à 18. Enfin, l'état des postes pour les apprenants a été intégralement épuisé dans le budget 2013.

Dans les biens, services et marchandises, les indemnités pour les services de la Poste et des télécommunications seront de quelque CHF 2'585'000 plus faibles que cette année. Le projet concernant la distribution d'actes judiciaires par la Poste mené l'an dernier n'a pas répondu aux attentes et ne sera pas poursuivi. Il est ainsi possible d'économiser les sommes qu'il impliquait. Les offices vont continuer à procéder à la deuxième notification des actes. Les frais de personnel supplémentaires occasionnés restent toutefois plus faibles que ceux d'une externalisation partielle vers la Poste. La diminution des recettes liée à l'abandon du projet peut être compensée par l'augmentation, de CHF 3, des frais de notification des commandements de payer. Les revenus dus aux émoluments s'accroissent de CHF 630'000.

Suite aux expériences réalisées à ce jour avec le système de dédommagement des prestations que les organes de police assurement pour le compte des OPF, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2010, les charges qu'elles impliquent peuvent être diminuées de CHF 355'000 pour 2013.

Il est en outre possible d'économiser CHF 239'000 supplémentaires dans le cadre du projet d'optimisation des marchés publics lancé en 2011.

**6.3.13 Führen des Grundbuches****6.3.13 Tenue du registre foncier****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	14'353'113	13'823'000	13'822'000	13'822'000	13'822'000	13'822'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	10'104'249	9'331'576	12'062'300	12'182'951	12'304'738	12'427'879	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	43'626	35'200	35'200	35'200	35'200	35'200	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>4'205'237</b>	<b>4'456'223</b>	<b>1'724'499</b>	<b>1'603'848</b>	<b>1'482'061</b>	<b>1'358'920</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	3'987'321	4'863'389	2'612'684	2'919'455	3'067'509	3'122'249	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	623'726	888'910	667'575	669'878	668'990	667'854	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-405'809</b>	<b>-1'296'075</b>	<b>-1'555'760</b>	<b>-1'985'485</b>	<b>-2'254'438</b>	<b>-2'431'184</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-405'809</b>	<b>-1'296'075</b>	<b>-1'555'760</b>	<b>-1'985'485</b>	<b>-2'254'438</b>	<b>-2'431'184</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		219.4%	20.0%	27.6%	13.5%	7.8%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	1'030	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	135'242'643	117'710'000	116'910'000	117'210'000	117'210'000	117'210'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>134'837'863</b>	<b>116'413'924</b>	<b>115'354'239</b>	<b>115'224'514</b>	<b>114'955'561</b>	<b>114'778'815</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-13.7%	-0.9%	-0.1%	-0.2%	-0.2%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Grundbuchführung
- Veranlagung und Bezug der Handänderungssteuern
- Auskünfte

**Produits**

- Tenue du registre foncier
- Taxation et perception des impôts sur les mutations
- Renseignements

## Beschreibung

Führung des Grundbuches als Verzeichnis der Grundstücke und der daran bestehenden Rechte. Veranlagung und Bezug der Handänderungssteuern. Erstellen von Grundbuchauszügen gemäss der Gesetzgebung und Beantwortung von Anfragen aller Art.

## Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Verordnung vom 22. Februar 1910 betreffend das Grundbuch (GBV; SR 211.432.1)
- Weitere grundbuch- und grundstückbezogene Erlasse auf Stufe Bund
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Weitere grundbuch- und grundstückbezogene Erlasse auf Stufe Kanton

## Leistungsempfänger

Grundeigentümerinnen und Grundeigentümer  
 Andere Inhaber von grundstückbezogenen Rechten  
 Notarinnen und Notare  
 Finanz- und Versicherungsdienstleistungsunternehmen  
  
 Betriebs- und Konkursämter  
 Gerichtsbehörden  
 Regierungsstatthalterämter  
 Handelsregisterämter  
 Steuerpflichtige Personen  
 Andere kantonale und kommunale Behörden  
 Andere natürliche und juristische Personen

## Description

Tenue du registre foncier en tant que répertoire des immeubles et des droits y relatifs. Taxation et perception des impôts sur les mutations. Etablissement d'extraits du registre foncier en application de la législation et réponse aux questions de toute nature.

## Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS; RS 210)
- Ordonnance du 22 février 1910 sur le registre foncier (ORF; RS 211.432.1)
- Autres actes législatifs ayant trait au registre foncier et aux immeubles
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Autres actes législatifs ayant trait au registre foncier et aux immeubles

## Destinataires

Propriétaires fonciers  
 Autres détenteurs de droits relatifs aux immeubles  
 Notaires  
 Entreprises prestataires de services dans les domaines des finances et des assurances  
 Offices des poursuites et des faillites  
 Autorités judiciaires  
 Préfectures  
 Offices du registre du commerce  
 Contribuables  
 Autres autorités cantonales ou communales  
 Autres personnes physiques ou morales

**Wirkungsziel(e)**

Rechtssicherheit im Immobiliarsachenrecht als Voraussetzung zur Entwicklung der Volkswirtschaft und Mobilisierung des Bodenwertes

Einfacher Zugang zu aktuellen Grundbuchdaten für Berechtigte (z.B. Bürger, Amtsstellen, Notare, Finanzdienstleistungsunternehmen)

Rechtssicherheit durch rasche, gesetzeskonforme Veranlagung der nach HPG steuerpflichtigen Tatbestände

**Objectif(s) d'effet**

Sécurité du droit dans le domaine des droits réels immobiliers en tant que condition du développement de l'économie publique et de la mobilisation de la valeur du sol

Garantie d'un accès aisé, pour les ayants droit (p.ex. citoyens, services administratifs, notaires, entreprises prestataires de services financiers), aux données actuelles du registre foncier

Sécurité du droit par la taxation rapide des faits générateurs d'impôts selon la LIMG dans le respect des dispositions légales

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	2014	Finanzplan	2016	
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013		2015		
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	-	-	-	-	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	3	3	3	3	3	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl gutgeheissener Staatshaftungsklagen wegen mangelhafter Grundbuchführung. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'actions en responsabilité contre l'Etat pour tenue irrégulière du registre foncier admises. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Rügen der eidgenössischen Aufsichtsbehörde. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre de griefs émis par l'autorité fédérale de surveillance. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Zugriffe auf GRUDIS (> Vorjahr). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3:

Nombre d'accès à GRUDIS (> année précédente). Unité: Nombre

Wirkungsindikator 4:

Anzahl Beanstandungen der Aufsichtsbehörden (Inspektionsberichte). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4:

Nombre de contestations des autorités de surveillance (rapports d'inspection). Unité: Nombre

**Leistungsziel(e)**

Rasche, gesetzeskonforme Bearbeitung der Grundbuchanmeldungen

Zeitgerechte Erteilung von Auskünften

Rasche, gesetzeskonforme Veranlagung der nach HPG steuerpflichtigen Tatbestände

**Objectif(s) de prestations**

Traitement rapide des réquisitions d'inscription au registre foncier dans le respect des dispositions légales

Octroi de renseignements en temps utile

Taxation rapide des faits générateurs d'impôts selon la LIMG dans le respect des dispositions légales

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	4.50	3.00	3.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	95.00	95.00	95.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	80.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	90.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Verarbeitungsrückstand der eintragungsfähigen pendenten Geschäfte (in Monaten). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Retard dans le traitement des affaires en suspens remplissant les conditions d'inscription (en mois). Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anteil der spätestens am Folgetag der Bestellung ausgestellten Auszüge. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux d'extraits établis au plus tard le lendemain de la commande. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil der innert fünf Arbeitstagen seit Eingang beantworteten Anfragen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de questions pour lesquelles une réponse a été fournie dans le délai de cinq jours ouvrés. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anteil der innert 30 Tagen veranlagten Steuerfälle. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Taux de faits générateurs d'impôts taxés dans un délai de 30 jours. Unité: %

## Kommentar

Der Saldo im Deckungsbeitrag III wird 2013 gegenüber dem Voranschlag 2012 mit rund CHF 0,260 Millionen oder 20% tiefer ausfallen. Diese Veränderungen lassen sich wie folgt begründen:

Die Personalkosten erfahren eine Erhöhung von rund CHF 518'477, darin eingeschlossen sind die Kosten der Sozialversicherungsbeiträge. Hohe Geschäftslasten und teilweise immer noch bestehende, allerdings geringere Rückstände in der Geschäftserledigung veranlassten die Geschäftsleitung Grundbuch zu Massnahmen bei den zu Verfügung stehenden personellen Ressourcen. Im Rahmen des der Geschäftsleitung zur Verfügung stehenden Produktgruppensaldos wurden zeitlich auf die jeweilige Rechnungsperiode befristete Arbeitsverträge abgeschlossen. Parallel dazu erfolgte ein Verzicht bei den Sachaufwendungen. Die Budgetvorgaben konnten trotz dieser Massnahmen stets eingehalten werden. Der Einsatz zusätzlicher personeller Ressourcen führt zu kürzeren Durchlaufzeiten und gleichzeitigem Abbau der hängigen Grundbuchgeschäfte. Dadurch werden in kürzerer Zeit höhere Gebühreneinnahmen generiert. Dies wird sich in entsprechend höheren Erlösen von Dritten niederschlagen. Im Laufe des Novembers und insbesondere Dezembers 2011 kam es bei den Grundbuchämtern zu einem sprunghaften Anstieg von Grundbuchanmeldungen, welche Schenkungen bzw. Abtretungen auf Rechnung künftiger Erbschaften zum Gegenstand hatten. Die fast panikartigen Abtretungen stehen in Zusammenhang mit der im Spätherbst 2011 zustande gekommenen Eidgenössischen Volksinitiative «Millionen-Erbschaften besteuern für unsere AHV (Erbschaftssteuerreform)». Die Geschäftsleitung Grundbuch legt Wert darauf, auch diese zusätzlichen Geschäfte innert nützlicher Frist erledigen zu können. Bei dieser Ausgangslage kam daher ein Abbau des befristet angestellten Personals, entgegen der ursprünglichen Planung, vor derhand nicht in Frage. Im Planungsprozess war dieser markant gestiegene Geschäftsanfall weder voraussehbar noch planbar. Die Geschäftsleitung hat vielmehr mit den sich mit NEF ergebenden Möglichkeiten auf die neue Ausgangslage reagiert und den grössten Teil dieser Geschäfte binnen nützlicher Frist erledigt.

Für die folgenden Jahre (ab 2014) können keine verlässlichen Prognosen gemacht werden. Mit der Gebührentarifänderung werden die aufgehobenen Massnahmen jedoch nicht vollständig kompensiert werden können. Es ist somit mit einem leichten Gebühnerrückgang zu rechnen.

Gemäss RRB 0221/2011 vom 9.2.2011 sind die Zumieten in das Amt für Gebäude transferiert worden. Die zentrale Bearbeitung aller Zumietgeschäfte beinhaltet dabei unter anderem die Zahlungen der Mietkosten (inkl. Heiz- und Nebenkosten) durch diese Amtsstelle. Die Kosten für Mieten, Pachten und Benützung werden sich daher 2013 entsprechend reduzieren. Andererseits erfolgt die Verrechnung der Heiz- und Nebenkosten bei kantons-eigenen Gebäuden durch das AGG an die Nutzer. Die Abrechnungskadenz des AGG ist schwankend, sodass keine verlässlichen Prognosen über die pro Berichtsjahr effektiv anfallenden Kosten möglich sind.

## Commentaire

Le solde de la marge contributive III pour 2013 est inférieur de CHF 0,260 million ou 20 pour cent par rapport au budget 2012. Cette différence s'explique comme suit:

Les frais de personnel subissent une augmentation de quelque CHF 518'477, contributions aux assurances sociales incluses. L'important volume de travail ainsi que les retards encore partiellement existants, bien que plus faibles, dans la liquidation des affaires ont amené le Directoire des bureaux du registre foncier à prendre des mesures dans le cadre des ressources humaines à disposition et à utiliser le solde du groupe de produits pour conclure des contrats de travail à durée déterminée pour chaque période comptable. Parallèlement, certaines dépenses ont été abandonnées dans le domaine des biens, services et marchandises. Il a été possible de respecter à tout moment les prescriptions budgétaires en dépit de ces mesures. L'engagement de personnel supplémentaire permet de raccourcir la durée des procédures et donc de réduire le nombre d'affaires en suspens, ce qui entraîne une rapide augmentation des recettes générées par les émoluments pour la période en question. Cela s'exprime dans l'augmentation des rentrées financières de tiers. Au cours des mois de novembre, et tout particulièrement de décembre 2011, les bureaux du registre foncier ont assisté à une très forte augmentation du nombre de réquisitions d'inscription qui avaient pour objet des dons ou des cessions à titre d'avancement d'hoirie. Ces cessions qui étaient pratiquement dues à un mouvement de panique sont en relation avec l'initiative fédérale intitulée «Taxation des successions importantes en faveur de notre AVS» qui a abouti à la fin de l'automne 2011. Le Directoire des bureaux du registre foncier tient à ce que ces affaires supplémentaires puissent elles aussi être liquidées dans un délai raisonnable. Dans un tel contexte, une réduction du personnel engagé pour une durée déterminée n'entre donc pas en ligne de compte, contrairement à ce qui était initialement prévu. Lors du processus de planification, il n'était pas possible de prévoir ou de planifier cet accroissement substantiel du nombre d'affaires. Le directoire a réagi à ce nouveau contexte en recourant aux possibilités que lui offre NOG et a pu liquider la majeure partie des affaires dans les meilleurs délais.

Aucune prévision fiable ne peut être faite pour les prochaines années (dès 2014). La perte de revenu due aux mesures abrogées ne pourra cependant pas être entièrement compensée par la modification du tarif des émoluments. Il faut donc compter avec un léger recul des recettes dans ce domaine.

Conformément à l'ACE 0221 du 9 février 2011, les locations ont été transférées auprès de l'Office des immeubles et des constructions (OIC). Le traitement centralisé de toutes les locations inclut notamment le paiement des loyers (frais de chauffage et autres frais accessoires compris) par cet office. Les frais pour loyers, fermages et redevances d'utilisation seront donc inférieurs en 2013. Par ailleurs, dans le cas des immeubles appartenant au canton, l'OIC facturera les frais de chauffage et les autres frais accessoires aux utilisateurs. Etant donné que le rythme de facturation de ce dernier n'est guère régulier, il est difficile de faire des prévisions fiables sur les coûts annuels.

**6.3.14 Führen des Handelsregisters**

**6.3.14 Registre du commerce**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	4'416'348	4'002'000	4'003'000	3'803'000	3'803'000	3'803'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'998'147	1'971'998	1'922'881	1'942'105	1'961'522	1'981'145	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'351	20'000	20'000	20'000	20'000	20'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>2'416'849</b>	<b>2'010'001</b>	<b>2'060'118</b>	<b>1'840'894</b>	<b>1'821'477</b>	<b>1'801'854</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	735'916	769'600	888'146	992'033	1'056'398	1'068'969	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	143'347	288'385	271'655	267'632	265'201	262'769	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>1'537'584</b>	<b>952'014</b>	<b>900'317</b>	<b>581'228</b>	<b>499'877</b>	<b>470'115</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>1'537'584</b>	<b>952'014</b>	<b>900'317</b>	<b>581'228</b>	<b>499'877</b>	<b>470'115</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-38.1%	-5.4%	-35.4%	-14.0%	-6.0%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	2'000	2'000	2'000	2'000	2'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>1'537'584</b>	<b>954'014</b>	<b>902'317</b>	<b>583'228</b>	<b>501'877</b>	<b>472'115</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-38.0%	-5.4%	-35.4%	-13.9%	-5.9%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Registereintrag
- Vorprüfungsverfahren

**Produits**

- Inscription au registre
- Procédure d'examen préalable



**Beschreibung**

Das Handelsregisteramt des Kantons Bern ist als Kompetenzzentrum und Ausführungsstelle ein Partner für die Wirtschaft in Fragen der Registrierung von Unternehmen. Es dient der Konstituierung und der Identifikation von Rechtseinheiten. Es bezweckt die Erfassung und Offenlegung rechtlich relevanter Tatsachen und gewährleistet die Rechtssicherheit sowie den Schutz Dritter im Rahmen zwingender Vorschriften des Zivilrechts.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 30. März 1911 betreffend die Ergänzungen des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Fünfter Teil: Obligationenrecht, OR; SR 220)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (Zivilgesetzbuch, ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 2003 über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (Fusionsgesetz, FusG; SR 221.301)
- Bundesgesetz vom 23. Juni 2006 über die kollektiven Kapitalanlagen (Kollektivanlagengesetz, KAG; SR 951.31)
- Handelsregisterverordnung vom 17. Oktober 2007 (HRegV; SR 221.411)
- Verordnung vom 3. Dezember 1954 über die Gebühren für das Handelsregister (Gebührenverordnung, Geb V HReg; SR 221.411.1)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung

**Leistungsempfänger**

Einzelunternehmen  
 Personenhandelsgesellschaften  
 Juristische Personen  
 Kunden und Publikum  
 Beurkundungspersonen  
 Bund, Kantone und Gemeinden

**Wirkungsziel(e)**

Offenlegung rechtlich relevanter Tatsachen  
 Herstellen der Rechtssicherheit im Geschäftsverkehr  
 Optimale Betreuung der Kunden

**Description**

L'Office du registre du commerce du canton de Berne est, en sa qualité de centre de compétences et d'exécution, un partenaire de l'économie expert en matière d'inscriptions d'entreprises. Le registre du commerce sert à la constitution et à l'identification des entités juridiques. Il a pour but d'enregistrer et de publier les faits juridiquement pertinents et de garantir la sécurité du droit ainsi que la protection de tiers dans le cadre des dispositions impératives du droit privé.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le Code civil suisse (Livre cinquième: Droit des obligations; RS 220)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS; RS 210)
- Loi fédérale du 3 octobre 2003 sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (Loi sur la fusion, LFus; RS 221.301)
- Loi fédérale du 23 juin 2006 sur les placements collectifs de capitaux (Loi sur les placements collectifs, LPCC; RS 951.31)
- Ordonnance du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce (ORC; RS 221.411)
- Ordonnance du 3 décembre 1954 sur les émoluments en matière de registre du commerce (RS 221.411.1)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances

**Destinataires**

Entreprises individuelles  
 Sociétés commerciales de personnes  
 Personnes morales  
 Clients et public  
 Personnes autorisées à instrumenter des actes authentiques  
 Confédération, cantons, communes

**Objectif(s) d'effet**

Publication de faits juridiquement pertinents  
 Garantie de la sécurité du droit dans les affaires  
 Fourniture de prestations optimales aux clients

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	100.00	100.00	100.00	100.00	–	100.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	0	0	0	–	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	0.00	1.00	1.00	1.00	–	1.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Bereitstellung der aktuellen Informationen durch hohe Verfügbarkeit der rechtlich relevanten Tatsachen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Mise à disposition d'informations actuelles grâce à la bonne disponibilité des données concernant les faits juridiquement pertinents. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der gutgeheissenen Staatshaftungsklagen wegen mangelfhafter Handelsregisterführung. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'actions en responsabilité contre l'Etat pour tenue irrégulière du registre du commerce admises. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis der rechtskräftig gutgeheissenen Beschwerden zum Total der Geschäfte im Berichtsjahr. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Taux de recours admis en vertu de décisions entrées en force par rapport au nombre total d'affaires traitées pendant l'exercice. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Speditive und kompetente Betreuung der Unternehmen bei der Registrierung

Kundenorientierte Verfahrenserledigung, wenn Geschäft unvollständig angemeldet ist

Optimale Verfügbarkeit der aktuellen Daten

Speditive und kompetente Betreuung von Vorprüfungen, insbesondere Umstrukturierungsvorgänge

Kundenorientierte Verfahrenserledigung nach erfolgter Vorprüfung

Rasche und kompetente Beratung von komplexen Anfragen

**Objectif(s) de prestations**

Rapidité et professionnalisme des prestations en faveur des entreprises lors de l'enregistrement

Traitement orienté vers les besoins des clients des réquisitions d'inscription incomplètes

Disponibilité optimale des données actuelles

Rapidité et professionnalisme des prestations lors d'examens préalables, en particulier dans le cas de processus de restructuration

Liquidation des procédures orientée vers les besoins des clients au terme de l'examen préalable

Rapidité et professionnalisme des réponses apportées aux questions complexes

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	6	30	30	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99.50	95.00	95.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	90.00	85.00	85.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	6	30	30	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	99.00	85.00	85.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	–	85.00	85.00	Indicateur de prestation 7

## Leistungsindikator 1:

Durchlaufzeit zur Erstellung der Eintragungsverfügung bei Eintragungsfähigkeit in Tagen. Einheit: Anzahl

## Leistungsindikator 2:

Verhältnis der quartalsweise durch das Eidg. Amt für das Handelsregister (EHRA) genehmigten Geschäfte zu den quartalsweise angemeldeten Geschäften. Einheit: %

## Leistungsindikator 3:

Verhältnis der bearbeiteten Registergeschäfte zum Total der eingelangten Geschäfte im Berichtsjahr. Einheit: %

## Leistungsindikator 4:

Versendung bestellter Auszüge, Statuten und Belegen innert drei Arbeitstagen. Einheit: %

## Leistungsindikator 5:

Durchlaufzeit zur Prüfung der eingereichten Entwürfe in Tagen. Einheit: Anzahl

## Leistungsindikator 6:

Verhältnis der quartalsweise erledigten Eintragungsprüfungen zu den quartalsweise angemeldeten Geschäften. Einheit: %

## Leistungsindikator 7:

Anteil der Beantwortung von Anfragen innert fünf Arbeitstagen. Einheit: %

### Kommentar

Der Saldo im Deckungsbeitrag III weist eine Verschlechterung von rund CHF 52'000 oder 5,4 Prozent gegenüber dem Vorschlag 2012 aus. Die Personalkosten werden um CHF 69'000 oder 2,5 Prozent höher budgetiert, und die übrigen Kosten werden um CHF 16'700 oder 5,4 Prozent niedriger geplant.

Die Erlöse von Dritten werden voraussichtlich ähnlich ausfallen wie im Vorjahr, obwohl folgende Faktoren zu einer Mindereinnahme führen könnten: In den Jahren 2009 bis 2012 konnten durch die Opting-out-Geschäfte Zusatzeinnahmen generiert werden; den ausserordentlichen und zeitintensiven Opting-out-Nacharbeiten (Aufforderungen und amtliche Verfahren wegen Organmangels) stehen nur wenige Gebührenerlöse gegenüber; in unsicheren Wirtschaftszeiten bleiben grössere Umstrukturierungen aus; die Zahl der Konkursverfahren ist weiterhin ansteigend.

## Indicateur de prestation 1:

Délai d'établissement de la décision d'inscription d'affaires remplissant les conditions d'inscription, en jours. Unité: Nombre

## Indicateur de prestation 2:

Taux d'affaires approuvées trimestriellement par l'Office fédéral du registre du commerce (OFRC) par rapport au nombre total d'affaires dont l'inscription a été requise durant le trimestre. Unité: %

## Indicateur de prestation 3:

Taux d'affaires du registre traitées par rapport au nombre total d'affaires enregistrées durant l'exercice. Unité: %

## Indicateur de prestation 4:

Envoi des extraits, statuts et pièces justificatives commandés dans un délai de trois jours ouvrés. Unité: %

## Indicateur de prestation 5:

Délai d'examen des projets reçus, en jours. Unité: Nombre

## Indicateur de prestation 6:

Taux d'affaires pour lesquelles le respect des conditions d'inscription a été examiné trimestriellement par rapport au nombre total d'affaires dont l'inscription a été requise durant le trimestre. Unité: %

## Indicateur de prestation 7:

Taux de réponse dans un délai de cinq jours ouvrés. Unité: %

### Commentaire

Le solde de la marge contributive III présente une détérioration de quelque CHF 52'000 (ou 5,4%) par rapport au budget 2012. Les frais de personnel ont été budgétés à CHF 69'000 de plus (2,5%) par rapport à l'exercice précédent et les autres frais à raison de CHF 16'700 de moins (5,4%).

Les rentrées financières de tiers seront probablement comparables à celles de l'exercice précédent, bien que les facteurs suivants puissent entraîner une baisse: entre 2009 et 2012, des revenus supplémentaires ont été générés par les affaires liées à l'opting-out. Les tâches extraordinaires concernant l'opting-out, qui prennent beaucoup de temps (rappels aux sociétés et procédures officielles dues aux carences dans l'organisation des organes) ne génèrent que peu d'émoluments. Les périodes d'incertitude économique ne sont pas propices aux importantes restructurations. Le nombre de procédures de faillites continue à augmenter.

Im Jahr 2013 stehen folgende Projekte an: Umsetzung der elektronischen Entgegennahme der Handelsregisteranmeldungen (siehe Art. 175 HRegV); Scanning der eingereichten Belege sowie Rückerfassung der Firmendossiers; Fortsetzung der Verfahren gemäss Art. 154 HRegV (Organmangel); Umsetzungsarbeiten im Zusammenhang mit der Einführung der Unternehmensidentifikationsnummer (UID). Diese vom Bund vorgeschriebenen zusätzlichen Aufgaben benötigen personelle Ressourcen über den Stellenetat hinaus.

Massnahmen Entlastungspaket zur Begrenzung der strukturellen Neuverschuldung im Jahr 2013: In der Produktgruppe sind im Rahmen des Entlastungspaketes zur Begrenzung der strukturellen Neuverschuldung im Jahr 2013 die Erlöse von Dritten erhöht worden.

Les projets suivants sont prévus pour 2013: mise en œuvre de la réception électronique des réquisitions d'inscription (cf. art. 175 ORC); numérisation des pièces justificatives remises et nouvelle saisie des dossiers des entreprises; poursuite des procédures au sens de l'article 154 ORC (carences dans l'organisation); tâches liées à l'introduction du numéro d'identification des entreprises (IDE). Ces travaux supplémentaires prescrits par la Confédération requièrent des ressources humaines qui dépassent l'état des postes.

Mesures du programme d'allègement des finances visant à limiter le nouvel endettement structurel en 2013: Les rentrées financières de tiers ont été augmentées dans le groupe de produits au titre du programme d'allègement des finances visant à limiter le nouvel endettement structurel en 2013.



## Produkte

- Abklärung und Anordnung von Massnahmen zum Schutz minderjähriger Personen
- Abklärung und Anordnung von Massnahmen zum Schutz volljähriger Personen
- Vollzug nicht massnahmegebundene Aufgaben
- Interventionen und Aufsicht bezüglich privater Vorsorge und Massnahmen von Gesetzes wegen
- Zustimmungsbefürdigte Geschäfte
- Aufsicht und Qualitätsmanagement

## Beschreibung

Wirksamer und effizienter zivilrechtlicher Kindes- und Erwachsenenschutz in Erfüllung der den Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden nach dem total revidierten Erwachsenenschutzrecht (BBl 2009 S. 141 ff.) gesetzlich zugewiesenen Aufgaben in den Kernbereichen der Abklärung und Anordnung von Massnahmen inklusive fürsorgliche Unterbringung (Art. 273 Abs. 2, 274 Abs. 2, 298 Abs. 2, 306 Abs. 2, 307–312, 314a<sup>bis</sup>, 318 Abs. 3, 322 Abs. 2, 324, 325, 327a ff., 390–398, 403, 426 ff., 544 Abs. 1<sup>bis</sup> ZGB; Art. 6 Abs. 2 und 9 Abs. 3 BG-KKE, Art. 17 BG-HAÜ), der Vollzug von nicht massnahmegebundenen Aufgaben (Art. 134 Abs. 3 und 4, 275, 298a, 309/308 Abs. 2 i.V.m. Art. 287 Abs. 1, 316, 318 Abs. 2, 320 Abs. 2 ZGB), der Intervention und Aufsicht bezüglich privater Vorsorge und Massnahmen von Gesetzes wegen (Art. 360–387 ZGB), der Behandlung Zustimmungsbefürdigter Geschäfte (Art. 416 f., 327c ZGB) und der Aufsicht und dem Qualitätsmanagement gegenüber Mandatstragenden (Art. 327c, 408 Abs. 3, 410, 411, 415, 419, 425).

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101.0)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO; SR 211.222.338)
- Schweizerische Zivilprozessordnung vom 19. Dezember 2008 (ZPO; SR 272.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1987 über das Internationale Privatrecht (IPRG; SR 291.0)
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO; SR 312.0)
- Internationale Konventionen betreffend Menschenrechte, Kinderrechte sowie Kindes- und Erwachsenenschutz und zugehörige Bundeserlasse (z.B. BG-KKE; SR 211.222.32, und BG-HAÜ; SR 211.221.31)

## Produits

- Enquêtes et prescription de mesures visant la protection de personnes mineures
- Enquêtes et prescription de mesures visant la protection de personnes majeures
- Exécution de tâches non liées à des mesures
- Interventions et surveillance dans le domaine des mesures personnelles anticipées et des mesures appliquées de plein droit
- Actes nécessitant le consentement de l'autorité
- Surveillance et gestion de la qualité

## Description

Protection effective et efficace de l'enfant et de l'adulte, conformément aux tâches que le droit civil totalement révisé (FF 2009, p. 139 ss) attribue aux autorités de protection de l'enfant et de l'adulte dans les domaines principaux que sont les enquêtes et la prescription de mesures, placement à des fins d'assistance compris (art. 273, al. 2, 274, al. 2, 298, al. 2, 306, al. 2, 307 à 312, 314a<sup>bis</sup>, 318, al. 3, 322, al. 2, 324, 325, 327a ss, 390 à 398, 403, 426 ss, 544, al. 1<sup>bis</sup> CCS; art. 6, al. 2 et 9, al. 3 LF-EEA, art. 17 LF-CLaH), les tâches non liées à des mesures (art. 134, al. 3 et 4, 275, 298a, 309/308, al. 2 en relation avec l'art. 287, al. 1, 316, 318, al. 2, 320, al. 2 CCS), les interventions et la surveillance s'agissant des mesures personnelles anticipées et des mesures appliquées de plein droit (art. 360 à 387 CCS), les actes nécessitant le consentement de l'autorité (art. 416 s., 327c CCS) ainsi que la surveillance et la gestion de la qualité vis-à-vis des mandataires (art. 327c, 408, al. 3, 410, 411, 415, 419, 425).

## Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101.0)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS; RS 210)
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE; RS 211.222.338)
- Code de procédure civile du 19 décembre 2008 (CPC; RS 272.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CPS; RS 311.0)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291.0)
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP; RS 312.0)
- Conventions internationales sur les droits de l'homme, les droits de l'enfant ainsi que la protection de l'enfant et de l'adulte, et actes législatifs fédéraux y relatifs (p.ex. LF-EEA; RS 211.222.32; LF-CLaH; RS 211.221.31)

- Gesetz über den Kindes- und Erwachsenenschutz (KESG) vom 1. Februar 2012 (BSG 213.316)
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Pflegekinderverordnung vom 4. Juli 1979 (PVO; BSG 213.223)
- Kantonales Volksschulgesetz vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)
- Gesetz über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Finanzgesetzgebung (FLG; FLW)

### Leistungsempfänger

Privatpersonen (unmittelbar)  
Mandatsträgerinnen und Mandatsträger  
Pflegeeinrichtungen und Pflegeeltern  
Sozialdienste  
Schulen  
Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden, Gerichte und Institutionen  
Private Organisationen

### Wirkungsziel(e)

Schutz- und hilfsbedürftige oder aus anderem Grund anspruchsberechtigte Menschen erhalten ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung. Dabei sind abklärende, mandatsführende und betreuende Stellen sowie Einrichtungen unterstützt in ihrem Bemühen, die Integration von schutz- und hilfsbedürftigen Personen in die Familie und Gesellschaft zu fördern.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	–	–	–	–	–	–	– Indikator d'effet 1
Wirkungsindikator 2	–	–	–	–	–	–	– Indikator d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil abklärende Stellen und Einrichtungen welche mit der Qualität der Auftragserteilung zur Abklärung mindestens zufrieden sind. (Alle 4 Jahre Durchführung einer Erhebung, erstmals 2015.)  
Einheit: %

- Loi du 1<sup>er</sup> février 2012 sur la protection de l'enfant et de l'adulte (LPEA; RSB 213.316)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Ordonnance du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants (RSB 213.223)
- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210)
- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)
- Législation sur les finances (LFP; IFP)

### Destinataires

Particuliers (destinataires directs)  
Mandataires  
Etablissements médico-sociaux et parents nourriciers  
Services sociaux  
Ecoles  
Autorités, tribunaux et institutions des communes, du canton et de la Confédération  
Organisations privées

### Objectif(s) d'effet

Les personnes ayant besoin de protection ou d'aide reçoivent un soutien adapté à leurs besoins, tout comme les personnes pouvant y prétendre pour une autre raison. Les particuliers, institutions et services chargés des enquêtes et du suivi ainsi que les mandataires sont soutenus dans leurs efforts visant à l'intégration des personnes tributaires de mesures de protection ou d'aide dans leur famille et dans la société.

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes, institutions et services chargés des enquêtes qui se déclarent au moins satisfaits de la qualité de l'octroi des mandats (enquête tous les 4 ans, pour la première fois en 2015). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil mandatsführende und betreuende Stellen und Einrichtungen, welche mit der Qualität der Auftragserteilung der angeordneten Massnahme mindestens zufrieden sind. (Alle 4 Jahre Durchführung einer Erhebung, erstmals 2015.) Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Am Kindes- und Erwachsenenschutz orientierte rechtskonforme Aufgabenerfüllung

**Leistungsindikator(en)**

Indicateur d'effet 2:

Proportion de mandataires, personnes, institutions et services chargés du suivi qui se déclarent au moins satisfaits de la qualité de l'octroi des mandats en relation avec les mesures ordonnées (enquête tous les 4 ans, pour la première fois en 2015). Unité: %

**Objectif(s) de prestations**

Accomplissement des tâches conforme au droit et aux principes de la protection de l'enfant et de l'adulte

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Rechtsbeständigkeitsquote (Anteil der rechtsbeständigen Verfügungen und Beschlüsse). Einheit: %

**Kommentar**

Die für das Jahr 2013 budgetierten Zahlen basieren grösstenteils auf einer Schätzung der Unternehmung Ecoplan aus dem Jahr 2009. Im Bereich der angeordneten Massnahmen wird die Unschärfe der budgetierten Zahlen besonders hoch sein. Der bewilligte Stellenetat von 143,5 Stellen kann im ersten Jahr eingehalten werden. Im Bereich der Einnahmen wurde sehr vorsichtig budgetiert, da die KESB u.a. neue Aufgaben übernehmen wird, deren Nachfrage noch nicht einschätzbar ist.

Eine genaue Angabe des Verteilschlüssels war nicht möglich. Dieser soll im 2014 für das Budget 2015 aufgrund der Daten von 2013 angepasst werden; somit werden zuverlässigere Zahlen erst für das Budget 2015 vorliegen.

Ab 2013 ist ein Monitoring des gesamten Betriebes der neuen KESB vorgesehen, welches über angeordnete Massnahmen sowie über den Personalaufwand Aufschluss geben soll.

Indicateur de prestation 1:

Taux de décisions confirmées par l'instance supérieure. Unité: %

**Commentaire**

Les chiffres budgétés pour 2013 se fondent en grande partie sur une estimation réalisée par l'entreprise Ecoplan en 2009. L'estimation se révélera particulièrement imprécise en ce qui concerne les mesures ordonnées. Le nombre de postes accordés (143,5) pourra être respecté la première année. Le domaine des recettes a fait l'objet d'une budgétisation très prudente, étant donné que les APEA se chargeront également de nouvelles tâches, pour lesquelles la demande ne peut pas encore être évaluée.

Il n'a pas été possible de donner d'indications précises au sujet de la clé de répartition. Celle-ci devra être adaptée en 2014 pour le budget 2015 sur la base des données de 2013; ce n'est donc que pour le budget 2015 que des chiffres plus fiables seront disponibles.

Un monitoring de toutes les activités des APEA, qui devrait donner un éclairage sur les mesures ordonnées et les charges de personnel, est prévu à partir de 2013.





## 7 Polizei- und Militärdirektion (POM)

## 7 Direction de la police et des affaires militaires (POM)

### 7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

### 7.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2011	Voranschlag Budget 2012	Voranschlag Budget 2013	2014	Finanzplan Plan financier 2015	2016	en millions CHF
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>713.3</b>	<b>709.6</b>	<b>715.7</b>	<b>737.9</b>	<b>753.8</b>	<b>770.2</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-0.50%	0.85%	3.10%	2.15%	2.16%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>724.9</b>	<b>709.9</b>	<b>711.1</b>	<b>712.4</b>	<b>714.0</b>	<b>716.5</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-2.06%	0.16%	0.18%	0.22%	0.35%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>11.6</b>	<b>0.3</b>	<b>-4.6</b>	<b>-25.6</b>	<b>-39.8</b>	<b>-53.6</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-97.63%	-1780.44%	454.61%	55.74%	34.77%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-28.5</b>	<b>-14.5</b>	<b>-18.5</b>	<b>-14.1</b>	<b>-14.1</b>	<b>-14.1</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		-48.92%	27.22%	-23.77%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>

#### 7.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2013 schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Aufwandüberschuss von CHF 4,6 Millionen ab. Im Vergleich zum Voranschlag 2012 erhöht sich der Aufwand um CHF 6,1 Millionen (0,9%). Gleichzeitig steigt der Ertrag lediglich um CHF 1,2 Millionen (0,2%). Bezogen auf die Gesamtsumme von Aufwand und Ertrag ergibt sich eine Saldoverschlechterung um insgesamt CHF 4,9 Millionen (-1'780,4%).

Nach Aktualisierung und Überarbeitung des Aufgaben- und Finanzplanes 2014 bis 2016 verschlechtert sich der Saldo im Planjahr 2014 um weitere CHF 21,0 Millionen (454,6%). In den nachfolgenden Planjahren 2015 und 2016 ist weiterhin mit Saldoverschlechterungen von CHF 14,2 Millionen (55,7%) und CHF 13,8 Millionen (34,8%) zu rechnen.

#### 7.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement boucle avec un excédent de charges (4,6 mio CHF), qui sont en hausse par rapport à l'exercice précédent (+6,1 mio CHF, soit +0,9%). Le revenu n'a que peu augmenté (+1,2 mio CHF, soit +0,2%). Il s'ensuit une nette péjoration du solde (-4,9 mio CHF, soit -1'780,4%).

Après actualisation et correction du plan intégré mission-financement 2014–2016, on prévoit une diminution du solde en 2014 (-21,0 mio CHF, soit -454,6%), en 2015 (-14,2 mio CHF, soit -55,7%) et en 2016 (-13,8 mio CHF, soit -34,8%).

### Wichtige Aufwandpositionen

Gegenüber dem Voranschlag 2012 steigt der Personalaufwand um CHF 8,6 Millionen. Darin enthalten sind 0,5 Prozent Lohnsummenwachstum, die Verdiensterhöhungsbeiträge und die vom Regierungsrat genehmigten neuen Stellen. Die Polizei- und Militärdirektion plant im Voranschlag 2013 63,3 neue unbefristete Stellen: Bereits mit RRB 0392 vom 14. März 2012 wurden zur Verstärkung des Polizeikorps 30 neue Stellen bewilligt (Projekt LOBENAR). Weiter sind 14 neue Stellen für die etappierte Aufstockung des Botschaftsschutzes vorgesehen. Der Bund zieht sich in den nächsten Jahren aus der Botschaftsüberwachung zurück. Diese Aufgabe wird den Kantonen übertragen und entsprechend abgegolten. Der Ferienanspruch von Mitarbeitenden, welche zurzeit Anspruch auf 23 Ferientage haben, wird per 1. Januar 2013 auf 25 Tage erhöht, hierfür wurden mit RRB 0368 vom 7. März 2012 8 Stellen bei der Kantonspolizei und 1,3 Stellen beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung bewilligt. Zur vollständigen Inbetriebnahme des neuen Regionalgefängnisses Burgdorf wurden die letzten 10 Stellen mit RRB 0835 vom 6. Juni 2012 bewilligt.

Der Sachaufwand reduziert sich gegenüber dem Voranschlag 2012 um CHF 1,6 Millionen und begründet sich durch Aufwandskürzungen im Zusammenhang mit dem Projekt «Optimierung des Beschaffungswesens in der Kantonsverwaltung».

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich wie folgt zusammen: 66,6 Prozent des Gesamtaufwandes sind Personalkosten, 21,1 Prozent macht der Sachaufwand aus, auf 2,9 Prozent belaufen sich die Abschreibungen, weitere 8,2 Prozent sind Eigene Beiträge und 1,0 Prozent schlagen für interne Verrechnungen zu Buche; es verbleiben 0,2 Prozent für die Durchlaufenden Beiträge.

Die Finanzplanjahre beinhalten nach wie vor die vorgesehene Aufstockung des Polizeikorps. Die dritte Tranche LOBENAR wurde allerdings aus finanziellen Gründen um ein Jahr ins Jahr 2015 verschoben. Der Endausbau sieht insgesamt 130 Stellen vor.

Zusätzlicher Personalbedarf zeichnet sich ab dem Finanzplanjahr 2014 ebenfalls im Straf- und Massnahmenvollzug ab. Damit in den Institutionen und dem Transportdienst eine höhere Sicherheit gewährleistet, der Administrativuntersuchung genügend Rechnung getragen sowie den Empfehlungen des Konkordats nachgekommen werden kann, ist ein weiterer Ausbau des Personals geplant.

Die tendenziell tieferen Sachaufwendungen in den Aufgaben- und Finanzplanjahren begründen sich hauptsächlich durch Kürzungsvorgaben des Regierungsrates im Zusammenhang mit dem Projekt «Optimierung des Beschaffungswesens in der Kantonsverwaltung».

### Postes de charges importantes

Par rapport au budget précédent, les charges de personnel sont en hausse (+8,6 mio CHF), notamment en raison de la croissance salariale (0,5%), des cotisations pour augmentation du gain assuré et des nouveaux postes autorisés par le Conseil exécutif. En 2013, la POM créera 63,3 postes à durée indéterminée. 30 postes viendront renforcer l'effectif de la Police cantonale (selon ACE 0392 du 14 mars 2012, projet Lobenar). Par ailleurs, une première tranche de 14 postes permettra d'augmenter les effectifs de la surveillance des ambassades, tâche que la Confédération entend déléguer progressivement aux cantons contre indemnisation. Dès 2013, le personnel cantonal aura droit à 25 jours de vacances au lieu de 23 actuellement, raison pour laquelle huit postes ont été octroyés à la Police cantonale et 1,3 à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (ACE 0368 du 7 mars 2012). Dix autres postes permettront la mise en service intégrale de la nouvelle Prison régionale de Berthoud (ACE 0835 du 6 juin 2012).

Les biens, services et marchandises affichent, par rapport au budget 2012, un recul (-1,6 mio CHF) en raison des coupes liées au projet d'optimisation des acquisitions de l'administration cantonale.

La répartition des moyens est la suivante: 66,6 pour cent des charges sont consacrées aux frais de personnel, 21,1 pour cent aux biens, services et marchandises, 2,9 pour cent aux amortissements, 8,2 pour cent aux subventions accordées, 1 pour cent aux imputations internes, et 0,2 pour cent aux subventions fédérales redistribuées.

Les exercices concernés par le plan intégré verront se poursuivre la hausse des effectifs de la Police cantonale; la troisième tranche prévue par le projet Lobenar a toutefois été repoussée à 2015 pour des raisons financières. En tout, la hausse concerne 130 postes.

Dès 2014, le secteur de l'exécution des peines et mesures devra lui aussi bénéficier de nouveaux postes. Il s'agit de renforcer la sécurité dans les établissements et à la Section de transport, mais aussi de répondre aux recommandations du concordat et aux conclusions de l'enquête administrative.

Les dépenses liées aux biens, services et marchandises tendent à baisser dans les années concernées par le plan intégré en raison des coupes liées au projet d'optimisation des acquisitions de l'administration cantonale.

### Wichtige Ertragspositionen

Insgesamt kann im Voranschlag 2013 lediglich eine marginale Ertragsteigerung von CHF 1,2 Millionen registriert werden. Sie ist vorwiegend auf die negative Entwicklung bei den Motorfahrzeugsteuererträgen zurückzuführen. Die Ertragserwartungen liegen um CHF 18,3 Millionen unter den Werten des Voranschlags 2012. Die budgetierten Werte entsprechen der Variante ECOTAX, die nebst einer Besteuerung nach ökologischen Kriterien eine Steuersenkung um 5,6 Prozent vorsieht. Am 23. September 2012 werden die Berner Stimmberechtigten über das neue Besteuerungssystem für Motorfahrzeuge im Kanton Bern abstimmen. Im Falle der Annahme des Volksvorschlags würden die fiskalischen Erlöse um rund CHF 100 Millionen tiefer ausfallen. Im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt können CHF 1,5 Millionen mehr Gebührenerträge berücksichtigt werden. Die Kantonspolizei rechnet sogar mit CHF 7,0 Millionen Mehrertrag. Durch die Inbetriebnahme von semistationären Geschwindigkeitsmessanlagen und durch den Ersatz von technisch veralteten Anlagen werden CHF 3,5 Millionen mehr Bussenerträge erwartet. Aus der etappierten Aufstockung des Botschaftsschutzes und der damit verbundenen Erhöhung der Abgeltung durch den Bund sowie durch den Einkauf von mehr Patrouillenstunden der Stadt Bern werden je eine Million Franken erzielt. Weiterer Mehrertrag kann durch Gebührenanpassungen realisiert werden. Ebenfalls im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung können CHF 7,0 Millionen Mehrerträge budgetiert werden. Mit dem Abschluss des Umbaus im Jugendheim Prêles und mit der Inbetriebnahme des neuen Regionalgefängnisses Burgdorf besteht ein wesentlich grösseres Platzangebot. Weiter wird mit Mehrerträgen aufgrund der generell höheren Auslastung sowie erhöhten Kostgeldern gerechnet.

Zusammenfassend steigt der Gesamtertrag in den Aufgaben- und Finanzplanjahren voraussichtlich durchschnittlich um 0,3 Prozent beziehungsweise um CHF 1,8 Millionen. Der Grund dafür sind die etappierte Aufstockung des Botschaftsschutzes und die damit verbundene Erhöhung der Abgeltung durch den Bund.

### Entwicklung Nettoinvestitionen

Gegenüber dem Voranschlag 2012 nehmen die Nettoinvestitionen um CHF 4,0 Millionen (27,2%) zu. Das Investitionsvolumen erscheint nur dadurch höher, weil das Projekt POLYCOM nahezu abgeschlossen ist und die damit verbundenen Beiträge des Bundes nun wegfallen. Tatsächlich reduzieren sich die Ausgaben um CHF 2,5 Millionen infolge der Festlegung von fixen Investitionsquoten durch den Regierungsrat und dem damit verbundenen Verzicht auf verschiedene Grossprojekte. Zudem wurden die bisherigen in der Planung enthaltenen Kürzungen zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit aus dem Zahlenwerk eliminiert.

Aufgrund der Festlegung von fixen Investitionsquoten reduziert sich das Investitionsvolumen ab dem Finanzplanjahr 2014 um weitere CHF 4,4 Millionen. Bisher finanziell geplante wichtige Projekte und Ersatzinvestitionen mussten deshalb aus der Planung gestrichen werden.

### Postes de revenus importants

Seule une légère hausse des revenus est prévue au budget (+1,2 mio CHF) en raison du développement négatif que connaîtra l'imposition des véhicules routiers. Les valeurs sont nettement inférieures à l'exercice précédent (-18,3 mio CHF); elles correspondent à la variante Ecotax, qui prévoit une imposition en fonction de critères écologiques ainsi qu'une baisse de l'impôt (5,6%). La votation sur l'imposition des véhicules aura lieu le 23 septembre 2012. Si le projet populaire (qui s'oppose à Ecotax) est accepté, les recettes fiscales diminueront de manière importante (-100 mio CHF). Par ailleurs, l'Office de la circulation routière et de la navigation prévoit une hausse du revenu lié aux émoluments (+1,5 mio CHF). La Police cantonale table elle aussi sur un revenu amélioré (+7,0 mio CHF); d'une part la mise en service des installations mobiles de contrôle de vitesse et le remplacement d'appareils vétustes devraient consolider le revenu lié aux amendes (+3,5 mio CHF), d'autre part la hausse des indemnités versées par la Confédération pour le développement de la protection des ambassades et l'achat d'heures de patrouilles supplémentaires par la ville de Berne devraient représenter une augmentation d'un million de francs dans chaque cas. Une partie de la hausse sera également due à l'adaptation du tarif des émoluments. L'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement prévoit lui aussi un revenu majoré (+7,0 mio CHF). En effet, l'achèvement des travaux au Foyer d'éducation Prêles et l'ouverture complète de la nouvelle Prison régionale de Berthoud augmentera nettement l'offre de places; en outre, le taux d'occupation élevé dans les infrastructures de l'exécution des peines et mesures et l'augmentation des indemnités devraient renforcer la hausse de ce revenu.

En résumé, le revenu devrait croître (+0,3% en moyenne, soit +1,8 mio CHF). La raison principale en est le développement par étapes de la protection des ambassades, et l'indemnisation fédérale qui lui est liée.

### Evolution de l'investissement net

L'investissement net prévu est en hausse (+4,0 mio CHF, soit +27,2%). Le volume d'investissement paraît élevé en raison de l'achèvement prochain du projet Polycom et la fin du versement des subventions fédérales. Les dépenses effectives sont en baisse (-2,5 mio CHF) vu la quotité des investissements fixée par le Conseil-exécutif et l'abandon consécutif de divers projets de grande ampleur. Il faut également souligner que les réductions portées au budget jusqu'ici en ont été éliminées pour améliorer la précision de celui-ci.

La quotité des investissements fixée par le Conseil-exécutif entraîne une réduction du volume des investissements dès 2014 (-4,4 mio CHF). Certains grands projets et investissements de remplacement ont dû être abandonnés.

### 7.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die Fortführung des Projekts LOBENAR ist für die Kantonspolizei von zentraler Bedeutung. Damit mit der rasanten Aufgabentwicklung Schritt gehalten werden kann, ist eine weiterführende Bestandserhöhung um jährlich 30 Stellen zwingend erforderlich. Die Realisation dieser Korpsverstärkung wird in erster Linie vom politischen Willen und von den finanziellen Rahmenbedingungen abhängig sein. Der Endausbau sieht insgesamt 130 Stellen vor.

Der Baufortschritt des Projekts schweizerisches Rettungsfunknetz POLYCOM entwickelt sich wie geplant. Die Bruttokosten von insgesamt CHF 93,0 Millionen können voraussichtlich eingehalten werden. Die beiden letzten Regionen Berner Oberland und Seeland/Berner Jura wurden ebenfalls auf den neuen Funkbetrieb umgestellt. Die Refinanzierung der Gemeinden für die Benutzung des Funknetzes wird über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) erfolgen.

Bei den beiden Regionalgefängnissen Bern und Biel sowie in den Anstalten Hindelbank sind in den nächsten zehn Jahren umfangreiche Sanierungsarbeiten oder allenfalls Neubauten notwendig.

### 7.1.2 Evolution courante dans la Direction

La poursuite du projet Lobenar revêt une grande importance pour la Police cantonale. L'effectif doit impérativement être augmenté de 30 postes chaque année pour pouvoir faire face à la hausse rapide du volume de tâches. Ce renforcement dépend de la volonté politique et de la situation financière. En tout, la hausse concerne 130 postes.

L'implantation du réseau radio suisse de sécurité Polycom se poursuit comme prévu. Les coûts bruts prévus (93 mio CHF) ne seront en principe pas dépassés. Les deux dernières régions, l'Oberland bernois et le Seeland / Jura bernois, ont été raccordées. Le refinancement en provenance des communes pour l'utilisation du réseau se fera par le biais de la péréquation financière et de la compensation des charges.

Les prisons régionales de Berne et de Bienne ainsi que les Etablissements de Hindelbank doivent procéder, ces dix prochaines années, à d'importants travaux de rénovation voire à la construction de nouveaux bâtiments.

**7.2 Verwaltungsrechnung**

**7.2 Compte administratif**

**7.2.1 Laufende Rechnung**

**7.2.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>713'256'322</b>	<b>709'626'217</b>	<b>715'687'971</b>	<b>737'944'497</b>	<b>753'817'766</b>	<b>770'171'009</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-0.50%	0.85%	3.10%	2.15%	2.16%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>724'864'348</b>	<b>709'900'387</b>	<b>711'080'680</b>	<b>712'391'841</b>	<b>714'020'022</b>	<b>716'534'017</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-2.06%	0.16%	0.18%	0.22%	0.35%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>11'608'026</b>	<b>274'170</b>	<b>-4'607'291</b>	<b>-25'552'655</b>	<b>-39'797'744</b>	<b>-53'636'992</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-97.63%	-1780.44%	454.61%	55.74%	34.77%	<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	464'222'932	467'823'109	476'437'361	501'204'259	515'378'076	526'520'160	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	137'689'848	152'883'793	151'272'242	149'026'879	151'215'292	156'682'669	31 Biens, services et mar- chandises
33 Abschreibungen	21'282'877	22'498'375	20'957'457	21'283'273	20'793'312	20'560'594	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	404'087	180'000	190'000	190'000	190'000	180'000	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	12'435	10'000	15'000	15'000	15'000	15'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publi- ques
36 Eigene Beiträge	80'789'196	58'643'189	58'778'564	58'184'439	58'185'439	58'171'439	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	1'197'629	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	37 Subventions redistri- buées
39 Interne Verrechnungen	7'657'314	6'487'751	6'937'347	6'940'647	6'940'647	6'941'147	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
40 Steuern	348'065'037	348'700'000	330'450'000	329'450'000	328'450'000	332'450'000	40 Impôts
42 Vermögenserträge	2'452'332	2'158'600	2'158'600	2'158'600	2'158'600	2'158'600	42 Revenus des biens
43 Entgelte	249'083'629	257'324'070	272'181'467	272'247'487	274'443'168	273'753'663	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3'935'487	3'415'727	3'438'468	3'438'468	3'438'468	3'338'468	44 Parts à des recettes et contributions sans affec- tation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	6'768'811	4'836'000	5'034'000	5'139'000	5'139'000	5'139'000	45 Remboursement de col- lectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	96'732'455	76'215'530	78'505'652	80'445'402	80'875'402	80'175'402	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	1'197'629	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	47 Subventions à redistri- buer
49 Interne Verrechnungen	16'628'966	16'150'459	18'212'492	18'412'883	18'415'383	18'418'883	49 Imputations internes

**7.2.2 Investitionsrechnung****7.2.2 Compte des investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>32'152'764</b>	<b>21'170'650</b>	<b>18'649'000</b>	<b>14'250'500</b>	<b>14'250'200</b>	<b>14'250'200</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		-34.15%	-11.91%	-23.58%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>3'681'413</b>	<b>6'630'000</b>	<b>150'000</b>	<b>150'000</b>	<b>150'000</b>	<b>150'000</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		80.09%	-97.73%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-28'471'350</b>	<b>-14'540'650</b>	<b>-18'499'000</b>	<b>-14'100'500</b>	<b>-14'100'200</b>	<b>-14'100'200</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-48.92%	27.22%	-23.77%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	30'669'139	21'020'650	18'499'000	14'100'500	14'100'200	14'100'200	50 Investissements propres
57 Durchlaufende Beiträge	1'483'624	150'000	150'000	150'000	150'000	150'000	57 Subventions redistribuées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
60 Abgang von Sachgütern	296'988	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	1'900'800	6'480'000	0	0	0	0	64 Remboursement de subventions accordées
67 Durchlaufende Beiträge	1'483'624	150'000	150'000	150'000	150'000	150'000	67 Subventions à redistribuer





**Produkte**

- Führungsunterstützung
- Verwaltungsrechtspflege
- Erteilen von Lotterie- und Gewerbebewilligungen
- Verwaltung Sport- und Lotteriefonds

**Beschreibung**

Innerhalb der Produktgruppe Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds werden folgende Dienstleistungen erbracht: Unterstützung des Direktionsvorstehers im Bereich der Politikvorbereitung und Politikberatung. Koordination der Aktivitäten zwischen den einzelnen Organisationseinheiten innerhalb der Direktion gemäss Organisationsgesetz und Organisationsverordnung. Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen sowie weiteren Dienstleistungen nach Bedarf für die Ämter und das Polizeikommando.

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zuhanden des Regierungsrates oder der Direktion.

Bewirtschaften von Lotterie- und Sportfonds und Erteilen von Lotteriebewilligungen.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Art. 6, 37, 87 und 92 Abs. 1
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; BSG 152.01) vom 20. Juni 1995, Art. 20 Abs. 1, 21 Abs. 1 und 3, 30
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (Verwaltungsrechtspflegegesetz, VRPG; BSG 155.21) vom 23. Mai 1989, Art. 1 Abs. 1 Bst. a, 2 Abs. 1 Bst. a, und 63
- Verordnung über die Organisation und Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion (Organisationsverordnung POM, OrV POM; BSG 152.221.141) vom 18. Oktober 1995, Art. 2 Abs. 1 und 7 Bst. a-l und n-q
- Bundesgesetz vom 8. Juni 1923 betreffend die Lotterien und die gewerbsmässigen Wetten (SR 935.51)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1998 über Glücksspiele und Spielbanken (SR 935.52)
- Lotteriegesezt vom 4. Mai 1993 (BSG 935.52)
- Lotterieverordnung vom 20. Oktober 2004 (BSG 935.520)
- Sportfondsverordnung vom 29. Oktober 2003 (BSG 437.63)
- Wegleitung zur Sportfondsverordnung vom 1. August 2010
- Wegleitung zur Einreichung von Gesuchen um Beiträge aus dem Sportfonds

**Produits**

- Soutien aux fonctions de direction
- Juridiction administrative
- Autorisations de police industrielle
- Administration des fonds

**Description**

Soutien au directeur de la POM sur le plan politique par l'accomplissement de travaux préparatoires et par la dispense de conseils; coordination de l'activité entre les unités organisationnelles de la Direction, conformément à la loi et à l'ordonnance d'organisation; traduction et autres prestations, selon les besoins, en faveur des offices et de la Police cantonale.

Examen des décisions contestées, à l'intention du Conseil-exécutif et de la Direction.

Administration du Fonds de loterie et du Fonds du sport; octroi d'autorisations de loterie et d'autres autorisations de police industrielle.

**Bases légales**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 6, 37, 87, et 92, alinéa 1
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01), articles 20, alinéa 1, 21, alinéas 1 et 3, et 30
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21), articles 1, alinéa 1, lettre a, 2, alinéa 1, lettre a, et 63
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141), articles 2, alinéa 1, et 7, lettres a à l et n à q
- Loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les paris professionnels (RS 935.51)
- Loi fédérale du 18 décembre 1998 sur les jeux de hasard et les maisons de jeu (Loi sur les maisons de jeu, LMJ; RS 935.52)
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52)
- Ordonnance du 20 octobre 2004 sur les loteries (OL; RSB 935.520)
- Ordonnance du 29 octobre 2003 sur le Fonds du sport (RSB 437.63)
- Directive du 1<sup>er</sup> août 2010 relative à l'ordonnance sur le Fonds du sport
- Guide concernant le dépôt de demandes de subventions à charge du Fonds du sport

- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (BSG 102.1)
- Verordnung vom 2. November 2005 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (BSG 102.111)
- Spielapparateverordnung vom 20. Dezember 1995 (BSG 935.551)

- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (Loi sur le statut particulier, LStP; RSB 102.1)
- Ordonnance du 2 novembre 2005 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (Ordonnance sur le statut particulier, OStP; RSB 102.111)
- Ordonnance du 20 décembre 1995 sur les appareils de jeu (OAJ; RSB 935.551)

**Leistungsempfänger**

Beschwerdeführer  
Grosser Rat  
Regierungsrat  
Direktionsvorsteher  
Ämter / Polizeikommando  
Gesuchsteller  
Eidgenössische Spielbankenkommission  
Betreiber von Casinos und Geschicklichkeitsspielautomaten

**Destinataires**

Partie recourante  
Grand Conseil  
Conseil-exécutif  
Directeur  
Offices et Police cantonale  
Requérants  
Commission fédérale des maisons de jeu  
Exploitants de casinos et d'appareils à sous servant aux jeux d'adresse

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Objectif(s) d'effet**

Aucun

**Leistungsziel(e)**

Rechtzeitiger Entscheid in der verwaltungsinternen Verwaltungsrechtspflege

**Objectif(s) de prestation**

Décision de justice administrative prise à temps

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	10	10	10	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser als 12 Monate abgeschlossenen Beschwerdefälle. Einheit: max. %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'affaires de recours bouclées dans l'année dont la durée de procédure excède douze mois. Unité: max. %

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag IV der Produktgruppe «Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds» wird durch die Produkte «Führungsunterstützung» (CHF –5,7 Mio.), «Verwaltungsrechtspflege» (CHF –1,5 Mio.) und «Erteilen von Lotterie- und Gewerbebewilligungen» (CHF 1,5 Mio.) generiert. Der Ertragsüberschuss beim Produkt «Erteilen von Lotterie- und Gewerbebewilligungen» besteht aus dem Kantonsanteil der Casinogewinne abzüglich der Verwaltungskosten. Das Produkt «Verwaltung Sport- und Lotteriefonds» der Produktgruppe ist saldoneutral; die Verwaltungskosten des Lotterie- und des Sportfonds werden durch diese getragen. Insgesamt 72 Prozent der gesamten Kosten der Produktgruppe «Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds» sind Personalkosten. Die Einhaltung des Leistungsziels hängt stark von extern beeinflussten Faktoren wie Komplexität der Beschwerdefälle sowie Verfahrensablauf ab.

Das kantonale Projekt KWP 2010 (kantonaler Workplace 2010) ist in Verzug. Dies zeigt sich im Voranschlag 2013 in den übrigen Gemeinkosten.

**Commentaire**

La marge contributive IV du groupe de produits Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative est générée par les produits Soutien aux fonctions de direction (CHF –5,7 mio), Juridiction administrative (CHF –1,5 mio) et Autorisations de police industrielle (CHF 1,5 mio). Pour ce dernier, l'excédent de revenus provient de la part cantonale aux bénéficiaires des casinos, sous déduction des frais administratifs. Le produit Administration des fonds n'entraîne pas de variation du solde; en effet, les frais d'administration du Fonds de loterie et du Fonds du sport sont pris en charge par ceux-ci. En tout, 72 pour cent des frais du groupe de produits sont des charges de personnel. Que l'objectif soit atteint dépend en grande partie de facteurs externes tels que la complexité des recours et le déroulement des procédures.

Le projet PTC 2010 (poste de travail cantonal 2010) a pris du retard. Cela apparaît à la rubrique Autres coûts indirects.



**Produkte**

- Präventive Präsenz und Bereitschaft
- Ereignisbewältigung
- Veranstaltungen, Personen- und Objektschutz
- Verkehrssicherheit
- Gerichtspolizeiliche Ermittlungen, Anzeigen und Berichte
- Betrieb der Alarmorganisation
- Amts- und Vollzugshilfe
- Dienstleistungen für Dritte

**Beschreibung**

Die Produktgruppe «Polizei» umfasst sämtliche Massnahmen der Kantonspolizei Bern zur Wahrung und Wiederherstellung von Sicherheit und Ordnung. Diese umfassen insbesondere:

- Einsatz von mobilen und stationierten Polizeikräften aller Art
  - Verfolgung und Aufklärung von Straftaten
  - vorsorgliche Massnahmen
  - Betrieb einer Alarmorganisation
  - Koordination verschiedener Einsatzkräfte
- Zusätzlich werden die durch die Kantonspolizei Bern erbrachten Dienstleistungen dargestellt. Diese umfassen insbesondere:
- Amts- und Vollzugshilfe zugunsten eidgenössischer und kantonalen Stellen
  - vertragliche Sicherheitsleistungen zugunsten Dritter

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1), Art. 37
- Polizeigesetz vom 8. Juni 1997 (PolG; BSG 551.1), Art. 1 bis Art. 6 und Art. 11
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141), Art. 8
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO; SR 312.0)
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1), Art. 27
- Verordnung über den Bevölkerungsschutz vom 27. Oktober 2004 (Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung, BeV; BSG 521.10), Art. 10

**Produits**

- Présence préventive et état de préparation
- Maîtrise des effets des événements
- Protection des personnes, des objets, des manifestations
- Sécurité routière
- Enquêtes de police judiciaire, dénonciations et rapports
- Organisation d'alarme
- Entraide administrative et aide à l'exécution
- Prestations pour des tiers

**Description**

Le groupe de produits Police englobe toutes les mesures prises par la Police cantonale afin de préserver et de rétablir la sécurité et l'ordre. Elles comprennent entre autres:

- l'engagement des forces de police mobiles et territoriales
  - la poursuite et élucidation d'actes délictueux
  - les mesures préventives
  - l'exploitation d'une organisation d'alarme
  - la coordination de diverses forces d'engagement
- Le groupe de produits montre en outre les prestations de service fournies par la Police cantonale. Elles englobent en particulier:
- l'entraide administrative et l'assistance à l'exécution en faveur d'administrations fédérales et cantonales
  - les prestations de sécurité contractuelles en faveur de tiers

**Bases légales**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), article 37
- Loi sur la police du 8 juin 1997 (LPol; RSB 551.1), articles 1 à 6 et 11
- Ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires du 18 octobre 1995 (Ordonnance d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141), article 8
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP; RS 312.0)
- Loi sur la protection de la population et sur la protection civile du 24 juin 2004 (LCPPCi; RSB 521.1), article 27
- Ordonnance sur la protection de la population du 27 octobre 2004 (OPP; RSB 521.10), article 10

### Leistungsempfänger

Bevölkerung  
Gemeindebehörden  
Kantonale und eidgenössische Verwaltungs- und Justizbehörden  
Wehrdienste, Sanität  
Weitere Partnerorganisationen  
Katastrophenorganisationen (Führungsstäbe)  
Veranstalter

### Destinataires

Population  
Autorités communales  
Autorités administratives et judiciaires, cantonales et fédérales  
Services de défense, services sanitaires  
Autres organisations partenaires  
Organisations en cas de catastrophe (état-majors de conduite)  
Organisateurs

### Wirkungsziel(e)

Erhalt und Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsempfindens in der Bevölkerung durch bürgernahe Polizeiarbeit.  
Beitrag zur Sicherheit und Schutz von (polizeilichen) Rechtsgütern.

### Objectif(s) d'effet

Maintien et contribution à l'augmentation du sentiment de sécurité de la population par un travail de police à l'écoute du citoyen.  
Contribution à la sécurité et à la protection de biens juridiques.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	82.5	75	75	75	75	75	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	72.8	75	75	75	75	75	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	1	1	1	1	1	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Sicherheitsempfinden der Bevölkerung (allgemein). Einheit: >=%

Indicateur d'effet 1:

Sentiment de sécurité de la population (en général). Unité: >=%

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Nutzer der polizeilichen Dienstleistungen. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des bénéficiaires des prestations policières. Unité: >=%

Wirkungsindikator 3:

Abnahme der Unfälle mit Personenschaden im Verhältnis zum Durchschnitt vergangener Jahre. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 3:

Diminution des accidents avec des dommages corporels en comparaison avec la moyenne des dernières années. Unité: >=%

Wirkungsindikator 4:

Abnahme der Straftaten in definierten Deliktsgebieten im Verhältnis zum Durchschnitt vergangener Jahre. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 4:

Diminution des actes punissables dans les domaines de délits définis en comparaison avec la moyenne des dernières années. Unité: >=%

**Leistungsziel(e)**

Hohe sichtbare Präsenz der uniformierten mobilen und stationierten Regionalpolizei zur Gewährleistung der Bürgernähe und Pflege der Kontakte zur Bevölkerung.

Rasche Verfügbarkeit von Ersteinsatzkräften bei Notrufen betr. Bedrohung von Personen an Leib und Leben, Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, Einleitung von Sofortmassnahmen bei Grossereignissen.

Vollständige Dokumentationserstellung zuhanden der Justizbehörde.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	18.7	15	15	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	85.7	80	80	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	88.6	80	80	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	0	1	1	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Durchschnittliche tägliche Arbeitszeit der uniformierten Mitarbeitenden «Präventive Präsenz». Einheit: > %

Leistungsindikator 2:

Städt. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 10 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle. Einheit: >=%

Leistungsindikator 3:

Ländl. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 20 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle. Einheit: >=%

Leistungsindikator 4:

Anzahl begründeter, schriftlicher Beschwerden der Justizbehörden wegen mangelnder Dokumentationserstellung im Verhältnis zur Gesamtzahl der dokumentierten Fälle. Einheit: < %

**Objectif(s) de prestation**

Grande visibilité de la police régionale, mobile et territoriale, afin d'assurer l'écoute du citoyen et l'entretien des contacts avec la population.

Disponibilité rapide des premières forces d'intervention en cas d'appels d'urgence concernant la mise en danger de la vie et de l'intégrité de personnes ou en cas de dangers pour la sécurité et l'ordre publics, et prise de mesures d'urgence en cas d'événements de grande envergure.

Etablissement de dossiers complets à l'attention des autorités judiciaires.

**Indicateur(s) de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Moyenne journalière du temps de travail de la police en uniforme «Présence préventive». Unité: > %

Indicateur de prestation 2:

Régions urbaines: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à dix minutes au maximum, par rapport à l'ensemble des cas. Unité: >=%

Indicateur de prestation 3:

Régions rurales: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à vingt minutes au maximum, par rapport à l'ensemble des cas. Unité: >=%

Indicateur de prestation 4:

Nombre de réclamations écrites justifiées des autorités judiciaires en raison de dossiers incomplets, par rapport au nombre total de cas documentés. Unité: < %

## Kommentar

Der Deckungsbeitrag auf Stufe III der Produktgruppe «Polizei» verschlechtert sich gegenüber dem Voranschlag 2012 um rund CHF 0,8 Millionen auf eine Unterdeckung von CHF 326,6 Millionen. Die Saldozunahme zeigt sich hauptsächlich in den direkten Personalkosten und den Personalgemeinkosten. Die Veränderungen widerspiegeln insbesondere das Lohnsummenwachstum und die Erweiterung des Ferienanspruchs. In den Finanzplänen der folgenden Jahre wirken sich in den Personalkosten die Verschiebung der dritten Tranche der Korpsaufstockung aus dem Projekt LOBENAR ins Jahr 2015, die Ausdehnung der Pikt-, Nacht- und Wochenendzulagen sowie der Vaterschaftsurlaub aus. Mit der Festlegung respektive der Reduktion des Investitionsanteils muss auf verschiedene Grossprojekte verzichtet werden. Die kalkulatorischen Kosten reduzieren sich deshalb um rund CHF 1,6 Millionen.

Die Finanzpläne beinhalten nach wie vor die vorgesehene Aufstockung des Polizeikorps. Mit der Verschiebung der dritten Tranche LOBENAR werden die neuen Mitarbeitenden nach der Ausbildung voraussichtlich im Februar und September 2016 in das Polizeikorps aufgenommen. Der Endausbau sieht insgesamt 130 Stellen vor.

Die Zunahme der Staatsbeiträge in der Stufe IV der Deckungsbeitragsrechnung ist auf die weitere, etappierte Aufstockung des Botschaftsschutzes zurückzuführen. Der Bund zieht sich in den nächsten Jahren aus der Botschaftsbewachung zurück. Diese Aufgabe wird den Kantonen übertragen und entsprechend abgegolten. Die Zunahme der Bussen ist auf die Anschaffung von semistationären Geschwindigkeitsanlagen zurückzuführen.

Der Projektabschluss des schweizerischen Rettungsfunknetzes POLYCOM ist im Jahr 2013 vorgesehen. Darin enthalten ist auch der Rückbau des alten Funknetzes «Georg». Unverändert bleiben die Bruttobaukosten von CHF 93 Millionen.

## Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits Police est péjorée par rapport au budget 2012 (CHF -0,8 mio) et présente un découvert de 326,6 millions. L'augmentation du solde apparaît principalement dans les frais de personnel directs et indirects. Les changements reflètent particulièrement l'augmentation de la masse salariale et du droit aux vacances. Les plans financiers des années suivantes subissent l'effet, dans les coûts du personnel, du report à l'année 2015 de la troisième tranche d'effectifs prévue par le projet LOBENAR, de l'augmentation des primes pour les heures de piquet, de nuit ou de fin de semaine ainsi que du congé paternité. La détermination et la réduction de la part d'investissement obligent à renoncer à divers projets d'envergure. En conséquence, les coûts prévisionnels sont diminués (CHF -1,6 mio).

Les plans financiers incluent toujours les augmentations prévues des effectifs du corps de police. Le report de la troisième tranche de LOBENAR fait que les nouveaux collaborateurs seront en principe intégrés au corps, après leur formation, en février et septembre 2016. Le projet final prévoit en tout 130 postes de travail.

L'augmentation des subventions cantonales dans la marge contributive IV est due à une nouvelle augmentation par étapes des effectifs de la protection des ambassades, à laquelle la Confédération renoncera dans les années à venir pour la déléguer aux cantons contre indemnisation. L'augmentation des amendes est due à l'acquisition d'installations mobiles de contrôle de vitesse.

La fin du projet Polycom, le réseau national de sauvetage, est prévue pour 2013, ainsi que le démantèlement de l'ancien réseau Georg. Les coûts de construction bruts restent inchangés (CHF 93 mio).



**7.3.3 Strassenverkehr und Schifffahrt****7.3.3 Circulation routière et navigation****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	58'464'967	56'018'050	58'874'250	58'409'250	58'424'250	58'194'250	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	23'070'248	23'369'747	23'495'367	24'385'963	24'870'839	25'267'286	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'923'878	2'158'555	2'304'364	2'318'298	2'273'190	2'258'871	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>33'470'839</b>	<b>30'489'746</b>	<b>33'074'518</b>	<b>31'704'987</b>	<b>31'280'219</b>	<b>30'668'091</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	9'138'804	9'728'021	9'374'657	10'095'996	10'311'104	10'466'850	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	9'737'933	10'199'185	8'677'993	8'592'443	8'690'823	8'720'055	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>14'594'101</b>	<b>10'562'540</b>	<b>15'021'868</b>	<b>13'016'548</b>	<b>12'278'291</b>	<b>11'481'186</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>14'594'101</b>	<b>10'562'540</b>	<b>15'021'868</b>	<b>13'016'548</b>	<b>12'278'291</b>	<b>11'481'186</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-27.6%	42.2%	-13.3%	-5.7%	-6.5%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	348'065'037	348'700'000	<b>330'450'000</b>	329'450'000	328'450'000	332'450'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>362'659'138</b>	<b>359'262'540</b>	<b>345'471'868</b>	<b>342'466'548</b>	<b>340'728'291</b>	<b>343'931'186</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-0.9%	-3.8%	-0.9%	-0.5%	0.9%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-518'875	-470'000	-369'750	-470'500	-282'000	-259'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-3'780	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	515'095	470'000	369'750	470'500	282'000	259'000	Solde

## Produkte

- Zulassung Fahrzeuge
- Zulassung Fahrzeugführer
- Administrative Massnahmen
- Zulassung Schiffe
- Zulassung Schiffsführer
- Signalisation auf Gewässern
- Kantonale Verkehrsabgaben
- Bezug eidgenössischer Verkehrsabgaben
- Schiffsliegeplätze

## Beschreibung

Die Produktgruppe «Strassenverkehr und Schifffahrt» umfasst die folgenden Leistungen:

- Zulassung zu Führerprüfungen
- Durchführung von Fahrzeug- und Führerprüfungen sowie von Schiffs- und Schiffsführerprüfungen
- Erteilung von Fahrzeug- und Führerausweisen, Schiffs- und Schiffsführerausweisen, Sonderbewilligungen und nautischen Bewilligungen
- Fahrschulaufsicht
- Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern
- Signalisation auf Gewässern
- Erhebung der kantonalen Strassenverkehrs- und Schiffssteuern sowie der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben
- Vermietung und Verwaltung von Schiffsliegeplätzen im Verwaltungsvermögen des Kantons

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1958 über den Strassenverkehr (SVG; SR 741.01)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1975 über die Binnenschifffahrt (BSG; SR 747.201)
- Gesetz vom 12. März 1998 über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge (BSFG; BSG 761.611)
- Gesetz vom 19. Februar 1990 über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe (Schifffahrtsgesetz; BSG 767.1)
- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1997 über eine leistungsbhängige Schwerverkehrsabgabe (SVAG; SR 641.81)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen (NSAV; SR 741.72)

## Produits

- Admission des véhicules
- Admission des conducteurs de véhicules
- Mesures administratives
- Admission des bateaux
- Admission des conducteurs de bateaux
- Signalisation sur les voies d'eau
- Redevances cantonales sur le trafic
- Redevances fédérales sur le trafic
- Places d'amarrage

## Description

Le groupe de produits Circulation routière et navigation comprend les prestations suivantes:

- Admission des personnes à l'examen de conduite
- Organisation d'expertises et d'examens de conduite et l'organisation d'inspections de bateaux et d'examens de conduite pour bateaux
- Délivrance des permis de circulation et des permis de conduire, des permis de navigation et des permis de conduite pour bateaux, des autorisations spéciales et des autorisations à la navigation
- Surveillance des écoles de conduite
- Disposition et mise à exécution des mesures prononcées à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis de infractions
- Signalisation sur les voies d'eau
- Perception des taxes cantonales sur la circulation routière et des impôts cantonaux sur la navigation ainsi que des redevances fédérales sur le trafic routier
- Location et administration des places d'amarrage du canton de Berne

## Bases légales

- Loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR; RS 741.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Loi fédérale du 3 octobre 1975 sur la navigation intérieure (LNI; RS 747.201)
- Loi du 12 mars 1998 sur l'imposition des véhicules routiers (LIV; RSB 761.611)
- Loi du 19 février 1990 sur la navigation et l'imposition des bateaux (Loi sur la navigation; RSB 767.1)
- Loi fédérale du 19 décembre 1997 concernant une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (LRPL; RS 641.81)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales (OURN; RS 741.72)

- Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffs Liegeplätze durch den Kanton (BSG 767.22)

### Leistungsempfänger

Bewerber/-innen um Führerausweise und Schiffsführerausweise

Inhaber/-innen von Führerausweisen und Schiffsführerausweisen

Halter/-innen von Fahrzeugen und Schiffen

Bewerber/-innen um den Fahrlehrerausweis

Mieter/-innen von Schiffs Liegeplätzen

Gewerbe

Versicherungen

Fahrschulen

Finanzverwaltung des Kantons Bern

Eidgenössische Zollverwaltung

### Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf Strassen und Gewässern

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	15	5	5	5	5	5	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	26	15	20	20	20	20	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Periodizitätsrückstand Fahrzeuge: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge im Verhältnis zur Anzahl eingelöster Fahrzeuge. Einheit: > 5% < 8%

Wirkungsindikator 2:

Periodizitätsrückstand Schiffe: Zur Prüfung fällige Schiffe im Verhältnis zur Anzahl eingelöster Schiffe. Einheit: > 20% < 30%

### Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	0	80	80	Indicateur de prestation 1

- Ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton (RSB 767.22)

### Destinataires

Personnes candidates au permis de conduire et au permis de conduire pour bateaux

Titulaires d'un permis de conduire et d'un permis de conduire pour bateaux

Personnes détentrices de véhicules automobiles et de bateaux

Personnes candidates au permis de moniteur de conduite

Locataires de places d'amarrage

Industrie et artisanat

Assurances

Ecoles de conduite

Administration cantonale des finances

Direction générale des douanes

### Objectif(s) d'effet

Contribuer à la sécurité sur les routes et sur les voies d'eau

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Retards accumulés véhicules: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules immatriculés. Unité: > 5% < 8%

Indicateur d'effet 2:

Retards accumulés bateaux: les bateaux devant être contrôlés par rapport au nombre total des bateaux immatriculés. Unité: > 20% < 30%

### Objectif(s) de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

### Indicateur(s) de prestation

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit im Kerngeschäft. Einheit: > %

### Kommentar

Die zu erwartenden Erlöse liegen CHF 1,5 Millionen über denjenigen des Voranschlags 2012 (+2,7%). Die Erhöhung entspricht einer Budgetkorrektur aufgrund des bisherigen Geschäftsganges im Jahr 2012. Zudem nehmen die Erlöse infolge einer finanztechnischen Veränderung in der internen Leistungsverrechnung um weitere CHF 1,4 Millionen zu. Die Erträge aus den Motorfahrzeugsteuern für die Fahrzeuge des Kantons Bern sind neu im Deckungsbeitrag I abzubilden. Dementsprechend tiefer werden die Motorfahrzeugsteuererträge im Deckungsbeitrag IV ausgewiesen.

Insgesamt liegen die budgetierten Motorfahrzeugsteuererträge um CHF 18,3 Millionen unter den Werten des Voranschlags 2012. Am 23. September 2012 werden die Berner Stimmberechtigten über das neue Besteuerungssystem für Motorfahrzeuge im Kanton Bern abstimmen. Dabei steht die vom Grossen Rat des Kantons Bern empfohlene ECOTAX-Vorlage dem Volksvorschlag «Für eine gerechte Strassenverkehrssteuer» gegenüber. Die budgetierten Werte entsprechen der Variante ECOTAX, die nebst einer Besteuerung nach ökologischen Kriterien eine Steuersenkung um 5,6 Prozent vorsieht. Im Falle der Annahme des Volksvorschlags, der vor allem eine massiv tiefere Besteuerung aller Fahrzeuge anstrebt, würden die fiskalischen Erlöse um zusätzliche CHF 100 Millionen tiefer ausfallen.

Durch Produktivitätssteigerungen und Kosteneinsparungen liegt der Deckungsbeitrag III deutlich über demjenigen des Voranschlags 2012. Tieferer Aufwand ergibt sich weiter durch die Senkung des Lohnsummenwachstums von 1,5 Prozent auf 0,5 Prozent. Durch das Projekt «Optimierung des Beschaffungswesens in der Kantonsverwaltung» ergeben sich weitere Aufwandskürzungen.

Durch weitere Informatikprojekte strebt das SVSA eine zusätzliche Produktivitätssteigerung im Jahr 2013 an.

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction de la clientèle au niveau de la prestation-clé. Unité: > %

### Commentaire

Les rentrées prévues excèdent celles du budget 2012 (CHF +1,5 mio, soit +2,7%). Cette hausse est due à une correction du budget fondée sur la première partie de l'exercice 2012. En outre, elles augmentent aussi en raison d'une modification financière des facturations internes (CHF +1,4 mio). Les recettes de l'impôt sur les véhicules sont désormais portées à la marge contributive I. De ce fait, elles sont retirées de la marge contributive IV.

Dans l'ensemble, les recettes de l'impôt sur les véhicules (CHF 18,3 mio) sont inférieures à celles prévues au budget de l'exercice précédent. Le 23 septembre 2012, le corps électoral se prononcera sur le nouveau système d'imposition des véhicules dans le canton de Berne. ECOTAX, le projet du Grand Conseil, s'opposera alors au projet populaire concernant l'allègement de l'imposition des véhicules routiers. Les valeurs inscrites au budget supposent l'acceptation du projet du Grand Conseil, qui prévoit une imposition en fonction de critères écologiques et une baisse d'impôts de 5,6 pour cent. Si le projet populaire, qui prévoit une baisse d'impôts massive pour tous les véhicules, venait à être accepté, il faudrait compter avec une baisse supplémentaire des rentrées (CHF -100 mio).

Grâce à une augmentation de la productivité et une compression des dépenses, la marge contributive III est clairement supérieure à celle de l'exercice précédent. Les dépenses diminuent également grâce à une baisse de la croissance de la masse salariale de 1,5 points à 0,5 pour cent. En outre, le projet visant à optimiser les achats dans l'administration cantonale permet lui aussi une réduction des dépenses.

Grâce à d'autres projets informatiques, l'OCRN prévoit une hausse supplémentaire de la productivité en 2013.

**7.3.4 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)**
**7.3.4 Privation de liberté et mesures d'encadrement**
**Deckungsbeitragsrechnung**
**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	68'964'909	70'216'297	76'557'589	77'727'582	77'807'472	77'509'882	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	9'821'908	11'229'902	12'524'637	12'974'611	13'251'044	13'467'375	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	15'357'049	15'530'714	15'504'890	14'606'690	14'508'690	14'480'890	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>43'785'951</b>	<b>43'455'681</b>	<b>48'528'062</b>	<b>50'146'281</b>	<b>50'047'738</b>	<b>49'561'617</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	83'339'071	88'350'938	91'059'798	98'301'580	100'252'915	101'715'838	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	15'895'044	18'356'802	17'260'603	18'722'412	18'648'588	19'081'400	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-55'448'163</b>	<b>-63'252'058</b>	<b>-59'792'340</b>	<b>-66'877'711</b>	<b>-68'853'766</b>	<b>-71'235'622</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-55'448'163</b>	<b>-63'252'058</b>	<b>-59'792'340</b>	<b>-66'877'711</b>	<b>-68'853'766</b>	<b>-71'235'622</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		14.1%	-5.5%	11.8%	3.0%	3.5%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	190	11'500	11'500	11'500	11'500	11'500	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	269'749	2'500'000	2'200'000	2'200'000	2'200'000	2'200'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-55'178'603</b>	<b>-60'763'558</b>	<b>-57'603'840</b>	<b>-64'689'211</b>	<b>-66'665'266</b>	<b>-69'047'122</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		10.1%	-5.2%	12.3%	3.1%	3.6%	Variation en %

**Statistischer Nachweis**
**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-20'000	-76'000	-2'025'000	-1'620'000	-1'245'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	20'000	76'000	2'025'000	1'620'000	1'245'000	Salde

## Produkte

- Straf- und Massnahmenvollzug in FB-externen Vollzugseinrichtungen
- Geschlossener Straf- und Massnahmenvollzug an Männern
- Offener Strafvollzug an Männern, Vorbereitungs-, Ausschaffungs- und Durchsetzungshaft
- Massnahmenvollzug an Männern
- Straf- und Massnahmenvollzug an Frauen
- Stationärer Massnahmenvollzug an männlichen Jugendlichen
- Stationärer Massnahmenvollzug an weiblichen Jugendlichen
- Freiheitsentzug in Gefängnissen
- Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug

## Beschreibung

Der Vollzug von Strafen und Massnahmen an Frauen und Männern wird bezüglich Sicherheit, Betreuung/Behandlung, Arbeits- und Freizeitangeboten in unterschiedlich ausgeprägten Vollzugsregimes mit internen Differenzierungsstufen im 24-Stunden-Betrieb sichergestellt. Durch Einweisung in ein optimales Vollzugsregime unter Berücksichtigung rechtlicher Vorgaben und individueller Risikomerkmale und durch angemessene Persönlichkeitsförderung der Eingewiesenen im Vollzug wird ein Beitrag zur öffentlichen Sicherheit geleistet. Wo aus Kapazitäts- oder situativen Gründen angezeigt, können diese Leistungen auch durch Platzierung in geeigneten ausserkantonalen oder anderen kantonalen Einrichtungen eingekauft werden.

## Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen vom 21. März 1983 (SR 0.343)
- Zusatzprotokoll zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen vom 18. Dezember 1997 (SR 0.343.1)
- Bundesverfassung vom 18. Dezember 1999 (BV; SR 101)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz über das Jugendstrafrecht vom 20. Juni 2003 (JStG; SR 311.1)
- Verordnung zum Strafgesetzbuch und zum Militärstrafgesetz vom 19. September 2006 (V-StGB-MStG; SR 311.01)
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO, SR 312.0)
- Schweizerische Jugendstrafprozessordnung vom 20. März 2009 (JStPO; SR 312.1)

## Produits

- Exécution des peines et mesures en établissement extracantonale
- Exécution des peines et mesures en milieu fermé (hommes)
- Exécution des peines en milieu ouvert (hommes) et détention administrative
- Exécution des mesures (hommes)
- Exécution des peines et mesures (femmes)
- Exécution des mesures institutionnelles (adolescents)
- Exécution des mesures institutionnelles (adolescentes)
- Détention en prison
- Autres formes d'exécution des peines et probation

## Description

L'exécution des peines et mesures pour les hommes et les femmes est assurée de manière différenciée sur le plan de la sécurité, de l'encadrement, du traitement, des offres de loisirs et du travail, selon diverses phases de progression et pour un fonctionnement 24 heures sur 24. Un placement optimal, conforme aux exigences légales et aux risques individuels, ainsi qu'un encouragement au développement approprié de la personnalité contribuent au renforcement de la sécurité publique. Ces prestations peuvent aussi être assurées, en fonction des capacités et de la situation, dans des établissements adéquats situés à l'extérieur du canton ou dans d'autres établissements bernois.

## Bases légales

- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH; RS 0.101)
- Convention du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées (RS 0.343)
- Protocole additionnel du 18 décembre 1997 à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (RS 0.343.1)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP; RS 311.0)
- Loi fédérale du 20 juin 2003 régissant la condition pénale des mineurs (Droit pénal des mineurs, DPMIn; RS 311.1)
- Ordonnance du 19 septembre 2006 relative au code pénal et au code pénal militaire (O-CP-CPM; RS 311.01)
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP; RS 312.0)
- Loi fédérale du 20 mars 2009 sur la procédure pénale applicable aux mineurs (PPMin; RS 312.1)

- Bundesgesetz über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug vom 5. Oktober 1984 (LSMG; SR 341)
- Verordnung über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug vom 21. November 2007 (LSMV; SR 341.1)
- Verordnung des EJPD über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug vom 24. September 2001 (SR 341.14)
- Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. März 1981 (IRSG; SR 351.1)
- Verordnung über internationale Rechtshilfe in Strafsachen vom 24. Februar 1982 (IRSV; SR 351.11)
- Verordnung über das Strafregister vom 29. September 2006 (VOSTRA-Verordnung; SR 331)
- Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer vom 16. Dezember 2005 (AuG; SR 142.20)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Regierungsratsbeschluss vom 10. Dezember 2003 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Vereinbarung für Soziale Einrichtungen vom 20. September 2002 (IVSE; BSG 862.71)
- Konkordat der Kantone der Nordwest- und Innerschweiz über den Vollzug von Strafen und Massnahmen vom 5. Mai 2006 (BSG 349.1)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Gesetz über den Straf- und Massnahmenvollzug vom 25. Juni 2003 (SMVG; BSG 341.1)
- Verordnung über den Straf- und Massnahmenvollzug vom 5. Mai 2004 (SMVV; BSG 341.11)
- Verordnung über den Vollzug von Freiheitsstrafen in der Form des Electronic Monitoring vom 26. Mai 1999 (EM-Verordnung; BSG 341.12)
- Gesetz über freiheitsbeschränkende Massnahmen im Vollzug von Jugendstrafen und -massnahmen und in der stationären Jugendhilfe vom 16. Juni 2011 (FMJG; BSG 341.13)
- Einführungsgesetz zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafprozessordnung vom 11. Juni 2009 (EG ZSJ; BSG 271.1)
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Freiheit vom 22. November 1989 (FFEG; BSG 213.316)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341)
- Ordonnance du 21 novembre 2007 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (OPPM; RS 341.1)
- Ordonnance du DFJP du 24 septembre 2001 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.14)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP; RS 351.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide internationale en matière pénale (OEIMP; RS 351.11)
- Ordonnance du 29 septembre 2006 sur le casier judiciaire (Ordonnance VOSTRA; RS 331)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr; RS 142.20)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Arrêté du Conseil-exécutif du 10 décembre 2003 concernant l'adhésion du canton de Berne à la Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS; RSB 862.71)
- Concordat du 5 mai 2006 de la Suisse du Nord-Ouest et de la Suisse centrale sur l'exécution des peines et mesures (RSB 349.1)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 25 juin 2003 sur l'exécution des peines et mesures (LEPM; RSB 341.1)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur l'exécution des peines et mesures (OEPM; RSB 341.11)
- Ordonnance du 26 mai 1999 concernant l'exécution de peines privatives de liberté sous forme des arrêts domiciliaires sous surveillance électronique (Ordonnance sur les arrêts domiciliaires, OAD; RSB 341.12)
- Loi du 16 juin 2011 sur les mesures restreignant la liberté des mineurs dans le cadre de l'exécution des peines et mesures et de l'aide à la jeunesse (LMMin; RSB 341.13)
- Loi du 11 juin 2009 portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM; RSB 271.1)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (RSB 213.316)

### Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen  
Verurteilte, Eingewiesene und Entlassene

### Wirkungsziel(e)

Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend gefährden

Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risiko von Straffälligkeit zu verringern

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	<b>2014</b>	Finanzplan Plan financier <b>2015</b>	<b>2016</b>	
Wirkungsindikator 1	9	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	–	100%	100%	100%	100%	100%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	1:1	1:1	1:1	1:1	1:1	1:1	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	5	5	5	5	5	5	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Fluchten aus den Sicherheitsbereichen der Anstalten Thorberg, Hindelbank und Witzwil, des Massnahmenzentrums St. Johannsen, der Jugendheime Prêles und Lory sowie aus den Gefängnissen und der Bewachungsstation.

Wirkungsindikator 2:

Anteil der innert vier Monaten erstellten Vollzugspläne (Strafvollzug) für rechtskräftig verurteilte Eingewiesene die länger als sechs Monate in einer Erwachsenenanstalt eingewiesen sind.

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis zwischen der Anzahl Arbeits- und Weiterbildungsplätzen und der Anzahl Vollzugsplätze in den Erwachsenenanstalten.

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Anzahl geführter Freizeitangebote je Woche im Jahresdurchschnitt.

### Destinataires

Autorité de placement et d'exécution  
Personne condamnée, détenue ou libérée

### Objectif(s) d'effet

Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation par une diminution des risques qui pourraient gravement compromettre le maintien

Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour réduire les risques de délinquance

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'évasions de secteurs de sécurité des établissements de Thorberg, Hindelbank, Witzwil, St-Jean et foyers Prêles et Lory ainsi que des prisons et de la division cellulaire.

Indicateur d'effet 2:

Part de plans d'exécution (application des peines) établis dans les quatre derniers mois pour des personnes détenues depuis plus de six mois dans un établissement pour adultes et dont la condamnation est exécutoire.

Indicateur d'effet 3:

Rapport entre le nombre de places de travail et de formation et le nombre de places d'exécution des peines et mesures pour adultes.

Indicateur d'effet 4:

Moyenne annuelle du nombre de loisirs proposés chaque semaine.



**Leistungsziel(e)**

Beitrag zur Existenzsicherung für Personen, die durch die Bewährungshilfe betreut werden

Durchführen eines differenzierten Straf- und Massnahmenvollzugs gemäss den Europäischen Strafvollzugsgrundsätzen, gesetzlichen Vorschriften und ständiger Rechtsprechung

Keine Entweichungen von Personen «Auf Transport» (Transport mit eigenen Ressourcen)

Keine Fluchten von Personen «Auf Transport» (Transport mit eigenen Ressourcen)

**Objectif(s) de prestation**

Contribution à la sauvegarde des conditions d'existence des personnes encadrées par une assistance de probation

Exécution différenciée des peines et mesures selon les principes européens de l'exécution des peines, les dispositions légales et la jurisprudence

Pas de fuite lors du transport par les propres ressources

Transport de personnes détenues par les propres ressources sans évasion

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	49	<=55	<=55	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	4	0	0	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	0	0	0	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	0	0	0	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	0	0	0	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Maximale Anzahl aktiver Fälle pro 100%-Stelle der Bewährungshelfer/-innen, im Jahresdurchschnitt.

Indicateur de prestation 1:

Nombre maximum de cas traités par poste (100%) d'assistant à la probation, en moyenne annuelle.

Leistungsindikator 2:

Die Jugendheime erfüllen sämtliche Voraussetzungen für eine Anerkennung durch das Bundesamt für Justiz.

Indicateur de prestation 2:

Les foyers d'éducation remplissent toutes les conditions requises pour être reconnus par l'Office fédéral de la justice.

Leistungsindikator 3:

Keine gutgeheissenen Beschwerden von Eingewiesenen bzw. Klienten/Klientinnen im Berichtsjahr.

Indicateur de prestation 3:

Aucun recours accepté émanant d'une personne détenue ou de la clientèle durant l'année sous revue.

Leistungsindikator 4:

Keine Gerichtsentscheide oder Empfehlungen des CPT oder der NKVF, welche die Vollzugspraxis im Kanton Bern als unzulässig bezeichnen.

Indicateur de prestation 4:

Aucune décision de justice ou recommandation du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT) qualifiant d'inadmissible l'exécution des peines et mesures dans le canton de Berne.

Leistungsindikator 5:

Anzahl Entweichungen während Transport trotz Einhaltung der Begleitungsvorgaben.

Indicateur de prestation 5:

Nombre de fuites de personnes pendant le transport malgré le respect des directives d'encadrement.

Leistungsindikator 6:

Anzahl Fluchten während Transport trotz Einhaltung der Begleitungsvorgaben.

Indicateur de prestation 6:

Nombre d'évasions pendant le transport, malgré le respect des prescriptions d'accompagnement.

## Kommentar

Auf der Erlösseite wird im Jahr 2013 mit einer Steigerung der Einnahmen gerechnet, welche danach auf konstant hohem Niveau verbleiben. Ausgelöst wird diese Zunahme durch drei Faktoren: Das durch das Konkordat bestimmte Kostgeld wird um die Teuerung angepasst. Das während des Umbaus reduzierte Angebot im Jugendheim Prêles wird ab dem Jahr 2013 mit zusätzlichen zehn Plätzen geführt. Die über zwei Jahre vorgesehene stufenweise Inbetriebnahme des neuen Regionalgefängnisses Burgdorf wird fortgesetzt und der Vollbetrieb kann aufgenommen werden.

Im Jahr 2013 werden, ausgelöst durch das volle Platzangebot in Prêles sowie die Inbetriebnahme des Neubaus in Burgdorf, die Personalkosten weiter steigen. Damit in den Institutionen und dem Transport eine höhere Sicherheit gewährleistet, der Administrativuntersuchung Rechnung getragen sowie den Empfehlungen des Konkordates nachgekommen werden kann, ist ab dem Jahr 2014 ein weiterer Ausbau des Personals geplant.

Die Sach- und Dienstleistungskosten sollten gemäss Planung in der Zukunft sinken. Dies ergibt sich aus den im Rahmen des Projekts «Optimierung des Beschaffungswesens in der Kantonsverwaltung» vorgesehenen Minderkosten und den vom Regierungsrat beschlossenen Entlastungsmassnahmen.

Erwähnenswert sind zwei Kostenfaktoren: Das Konkordat hat eine Erhöhung der Zusatzkosten für den Baufonds beschlossen. Diese werden zu einem kleinen Teil durch höhere Einnahmen aus der Kostgeldzusatzverrechnung gegenüber anderen Kantonen kompensiert. Der Ausbau der Therapieabteilungen in den Anstalten Thorberg und Hindelbank bewirkt höhere Kosten für den Bezug von forensisch-psychiatrischen Dienstleistungen. Auch diese werden teilweise kompensiert.

## Commentaire

On prévoit des rentrées dues à une augmentation des recettes, qui doivent ensuite rester à un niveau élevé. Cette augmentation est due à trois facteurs: le tarif déterminé par le concordat est adapté au renchérissement; l'offre réduite pendant les travaux de transformation du Foyer d'éducation Prêles sera reprise avec dix places supplémentaires; la mise en service de la nouvelle Prison régionale de Berthoud, échelonnée sur plus de deux ans, se poursuit, et l'établissement pourra être pleinement opérationnel.

Les coûts de personnel augmenteront, en raison de l'offre rétablie à Prêles et étendue à Berthoud. Il est prévu d'engager encore du personnel dès 2014, dans le but de garantir un niveau de sécurité élevé dans les établissements et les transports, de tenir compte de l'enquête administrative, et de donner suite aux recommandations du concordat.

D'après ce qui est prévu, les coûts des biens et des services devraient diminuer à l'avenir, grâce aux économies prévues par le projet visant à optimiser les achats dans l'administration cantonale et par les mesures d'allègement décidées par le Conseil exécutif.

Deux facteurs de coûts méritent d'être mentionnés. Premièrement, le concordat a décidé d'augmenter les coûts supplémentaires pour le fonds de construction; ceux-ci sont en partie compensés par l'imputation à d'autres cantons des excédents de tarif. Deuxièmement, l'agrandissement des divisions thérapeutiques des établissements de Thorberg et de Hindelbank entraîne une hausse des coûts de psychiatrie médico-légale, également compensés en partie.

## 7.3.5 Migration und Personenstand

## 7.3.5 Population et immigration

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	28'744'998	27'497'000	28'239'000	30'242'000	32'103'000	32'103'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	16'263'642	19'224'504	18'678'072	19'662'140	20'454'138	20'697'910	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	11'807'262	14'723'273	15'014'507	16'032'909	16'915'732	16'830'900	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>674'093</b>	<b>-6'450'777</b>	<b>-5'453'579</b>	<b>-5'453'049</b>	<b>-5'266'871</b>	<b>-5'425'811</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	9'104'570	8'069'442	8'191'164	8'616'549	8'776'077	8'878'292	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	4'633'233	5'743'283	6'036'441	7'308'180	7'056'188	7'115'606	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-13'063'710</b>	<b>-20'263'504</b>	<b>-19'681'185</b>	<b>-21'377'779</b>	<b>-21'099'137</b>	<b>-21'419'710</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-13'063'710</b>	<b>-20'263'504</b>	<b>-19'681'185</b>	<b>-21'377'779</b>	<b>-21'099'137</b>	<b>-21'419'710</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		55.1%	-2.9%	8.6%	-1.3%	1.5%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	73'058'133	53'131'875	<b>53'399'625</b>	53'789'375	53'889'375	53'189'375	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	76'155'403	53'802'689	<b>52'960'064</b>	52'115'439	52'115'439	52'115'439	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	12'374	24'710	<b>24'710</b>	24'710	24'710	24'710	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-16'148'606</b>	<b>-20'909'608</b>	<b>-19'216'914</b>	<b>-19'679'133</b>	<b>-19'300'491</b>	<b>-20'321'064</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		29.5%	-8.1%	2.4%	-1.9%	5.3%	<i>Variation en %</i>

## Statistischer Nachweis

## Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-12'939	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	-12'939	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-95'352	0	-80'000	-220'000	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	95'352	0	80'000	220'000	0	0	Solde

## Produkte

- Asylgesetz
- Ausländergesetz
- Bearbeiten und Beurkunden personenstandsrelevanter Ereignisse und Begehren
- Bekanntgabe von Personendaten aus Personenstands- und Zivilstandsregistern
- Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige

## Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Die dem Kanton Bern zugewiesenen Personen des Asylbereichs erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung.

Bearbeiten und Beurkunden von natürlichen und erklärenden Zivilstandsereignissen und Entscheiden im Bereich des Personenstandes wie Geburt, Tod, Namensklärung, Kindesanerkennung, Bürgerrecht, Ehe, Eheauflösung, Namensänderung, Kindesverhältnis, Adoption, Verschollenerklärung, Geschlechtsänderung, eingetragene Partnerschaft sowie Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft. Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand. Bearbeiten von Gesuchen betreffend Anerkennung ausländischer Entscheide oder Urkunden für den schweizerischen Rechtsbereich. Bearbeiten von Begehren über die Namensänderung, das Bürgerrecht (Einbürgerung, Entlassung).

Erstellen von Reisepapieren für Schweizer Staatsangehörige (Pass, provisorischer Pass, Identitätskarte).

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts vom 29. September 1952 (BüG; SR 141.0)
- Bundesgesetz über das Int. Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Asylverordnung 2 vom 11. August 1999 über Finanzierungsfragen (AsylV 2; SR 142.312)
- Sozialhilfeverordnung vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung vom 16. Dezember 1987 über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen (BSG 122.26)

## Produits

- Asile
- Etrangers
- Demandes et événements relevant de l'état civil
- Communication de données extraites des registres
- Documents d'identité des citoyens suisses

## Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence ou la naturalisation facilitée d'étrangers. Offre d'hébergement, de soutien, d'assistance et d'accompagnement pour les personnes relevant du droit d'asile attribuées au canton de Berne.

Traitement et enregistrement de décisions et d'événements de l'état civil tels que naissance, décès, déclarations concernant le nom, reconnaissance d'enfants, droit de cité, mariage, divorce, changement de nom, rapport de filiation, adoption, déclaration de disparition, changement de sexe, partenariat enregistré et résiliation de partenariat enregistré. Etablissement de documents sur l'état civil. Traitement de demandes en relation avec la reconnaissance pour le droit suisse de décisions et d'actes étrangers. Traitement des demandes de changement de nom et des demandes de naturalisation.

Etablissement de documents d'identité pour les citoyens suisses (passeport, passeport provisoire, carte d'identité).

## Bases légales

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr; RS 142.20)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité suisse (Loi sur la nationalité, LN; RS 141.0)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Loi sur l'asile du 26 juin 1998 (LAsi; RS 142.31)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (Loi sur le droit de cité, LDC; RSB 121.1)
- Ordonnance 2 du 11 août 1999 relative au financement (Ordonnance 2 sur l'asile, OA 2; RS 142.312)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)
- Ordonnance du 16 décembre 1987 sur les émoluments perçus en matière de police des étrangers (RSB 122.26)

- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; BSG 154.21)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über die Gebühren zum Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer (Gebührenverordnung AuG, GebV-AuG; SR 142.209)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über Zulassung, Aufenthalt und Erwerbstätigkeit (VZAE; SR 142.201)
- Verordnung vom 22. Mai 2002 über die Einführung des freien Personenverkehrs (VEP; SR 142.203)
- Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit (FZA; SR 0.142.112.681)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (UNO-Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 18. Juni 2004 über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (Partnerschaftsgesetz, PartG; SR 211.231)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Eidgenössische Zivilstandsverordnung vom 28. April 2004 (ZStV; SR 211.112.2)
- Verordnung vom 27. Oktober 1999 über die Gebühren im Zivilstandswesen (ZStGV; SR 172.042.110)
- Verordnung über das Einbürgerungsverfahren (EbüV) vom 1. März 2006 (BSG 121.111)
- Verordnung vom 3. Juni 2009 über das Zivilstandswesen des Kantons Bern (Zivilstandsverordnung, ZV; BSG 212.121)
- Bundesgesetz vom 22. Juni 2001 über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige (Ausweisgesetz, AwG; SR 143.1)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo; RSB 154.21)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur les émoluments perçus en application de la loi sur les étrangers (Tarif des émoluments LEtr, Oem-LEtr; RS 142.209)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative (OASA; RS 142.201)
- Ordonnance du 22 mai 2002 sur l'introduction progressive de la libre circulation des personnes entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres, ainsi qu'entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange (Ordonnance sur l'introduction de libre circulation des personnes, OLCP; RS 142.203)
- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (RS 0.142.30)
- Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (ALCP; RS 0.142.112.681)
- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH; RS 0.101)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (RS 0.107)
- Conventions bilatérales sur le retour dans le pays d'origine
- Code civil du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Loi fédérale du 18 juin 2004 sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (Loi sur le partenariat, LPart; RS 211.231)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Ordonnance du 28 avril 2004 sur l'état civil (OEC; RS 211.112.2)
- Ordonnance du 27 octobre 1999 sur les émoluments en matière d'état civil (OEEC; RS 172.042.110)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> mars 2006 sur la procédure de naturalisation et d'admission au droit de cité (Ordonnance sur la naturalisation, ONat; RSB 121.111)
- Ordonnance cantonale du 3 juin 2009 sur l'état civil (OCEC; RSB 212.121)
- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (Loi sur les documents d'identité, LDI; RS 143.1)

- Einführungsgesetz vom 20. Januar 2009 zum Ausländer- und zum Asylgesetz (EG AuG und AsylG; BSG 122.20)
- Einführungsverordnung vom 14. Oktober 2009 zum Ausländer- und zum Asylgesetz (EV AuG und AsylG; BSG 122.201)
- Verordnung vom 11. August 1999 über den Vollzug der Weg- und Ausweisung von ausländischen Personen (VWA; SR 142.281)
- Verordnung vom 20. September 2002 über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige (Ausweisverordnung, VAwG; SR 143.11)
- Verordnung des EJPD über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 16. Februar 2010 (SR 143.111)
- Verordnung über die Einführung des Passes 2010 vom 21. Oktober 2009 (SR 143.13)
- Verordnung über die Ausstellung von Reisedokumenten für ausländische Personen vom 20. Januar 2010 (RDV; SR 143.5)
- Einführungsverordnung zum eidgenössischen Ausweisgesetz vom 23. Dezember 2009 (EV AwG; BSG 123.22)
- Loi du 20 janvier 2009 portant introduction de la loi fédérale sur l'asile et de la loi fédérale sur les étrangers (LiLFAE; RSB 122.20)
- Ordonnance du 14 octobre 2009 portant introduction de la loi fédérale sur l'asile et de la loi fédérale sur les étrangers (OILFAE; RSB 122.201)
- Ordonnance du 11 août 1999 sur l'exécution du renvoi et de l'expulsion d'étrangers (OERE; RS 142.281)
- Ordonnance du 20 septembre 2002 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (Ordonnance sur les documents d'identité; OLDI; RS 143.11)
- Ordonnance du DFJP du 16 février 2010 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (RS 143.111)
- Ordonnance du 21 octobre 2009 relative à l'introduction du passeport 2010 (RS 143.13)
- Ordonnance du 20 janvier 2010 sur l'établissement de documents de voyage pour étrangers (ODV; RS 143.5)
- Ordonnance du 23 décembre 2009 portant introduction de la loi fédérale sur les documents d'identité (OILDI; RSB 123.22)

### Leistungsempfänger

Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen

Natürliche Personen schweizerischer und ausländischer Staatsangehörigkeit

Bundesverwaltungsgericht

Bundesamt für Migration (BFM)

Eidg. Justiz- und Polizeidepartement (EJPD)

Behörden des Bundes, der Kantone, der Verwaltungskreise und der Gemeinden sowie von diesen beauftragte Trägerschaften

Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz)

### Wirkungsziel(e)

Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten

Hohe Kundenzufriedenheit

### Destinataires

Ressortissants étrangers qui séjournent dans le canton de Berne ou en ont l'intention

Personnes physiques suisses et étrangères

Tribunal administratif fédéral

Office fédéral des migrations (ODM)

Département fédéral de justice et police (DFJP)

Autorités fédérales, cantonales, communales et de district, et organismes mandatés par celles-ci

Représentations étrangères en Suisse

### Objectif(s) d'effet

Garantie de la sécurité du droit quant aux données personnelles

Haut degré de satisfaction de la clientèle

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag		Finanzplan	
	Compte	Budget	Budget		Plan financier	
	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Wirkungsindikator 1	0.1%	< 1.5%	< 1.5%	–	–	–
Wirkungsindikator 2	nicht erhoben / non relevé	> 80%	> 80%	–	–	–

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle.  
Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage).  
Einheit: %**Leistungsziel(e)**

Keine

**Kommentar**

Die systematische Rückerfassung (Übertragung der Papierregister in das informatisierte Standesregister Infostar) beschäftigt Mitarbeitende des Zivilstands- und Bürgerrechtsdienstes nach wie vor täglich. Ob das vom Eidgenössischen Amt für Zivilstandswesen EAZW schweizweit anvisierte Ziel – Abschluss inkl. Schlusskontrolle – per Ende 2015 realisiert werden kann, ist angesichts fehlender Personalressourcen fraglich. Dazu tragen ebenfalls die neuen gesetzlichen Aufgaben (unter anderem die Prüfung des rechtmässigen Aufenthalts seit Anfang 2011, neues Namensrecht ab Anfang 2013) bei, welche mehr Aufwand generieren und mit dem bestehenden Personalbestand aufgefangen werden müssen. Vom neuen Namensrecht sind sowohl die Aufsichtsbehörde wie auch die Zivilstandsämter betroffen.

Zu beobachten ist ein grosser Anstieg der Familienforscherinnen und -forscher, welche Einsicht in die Register verlangen. Deren Betreuung muss ebenfalls durch die Zivilstandsbeamtinnen und -beamten sichergestellt werden, vorgängig muss das Gesuch zudem durch die Aufsichtsbehörde geprüft und anschliessend eine Bewilligung ausgestellt werden.

Die 18 externen und exklusiven Zeremonielokale ausserhalb der Zivilstandsämter erfreuen sich nach wie vor grosser Beliebtheit. Zeremonien in diesen Lokalen durchzuführen ist eine Aufgabe, welche die Mitarbeitenden sehr gerne wahrnehmen.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions.  
Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête).  
Unité: %**Objectif(s) de prestation**

Aucun

**Commentaire**

La ressaisie systématique (transfert du registre papier dans le registre informatisé Infostar) continue d'occuper quotidiennement les collaborateurs du Service de l'état civil et des naturalisations. A cause d'un manque de ressources humaines, on ignore encore si l'objectif fixé par l'Office fédéral de l'état civil (OFEC) de terminer la saisie et les contrôles finaux pour fin 2015 pourra être atteint. De plus, les nouvelles prescriptions légales (notamment l'examen de la légalité du séjour à partir de début 2011 et le nouveau droit du nom à partir de début 2013) génèrent un volume de travail accru pour des effectifs inchangés. Le nouveau droit du nom concerne aussi bien l'autorité de surveillance que les offices de l'état civil.

Il faut prendre en compte le nombre croissant de généalogistes qui demandent à consulter les registres de l'état civil. Leurs demandes doivent également être traitées par le personnel des offices de l'état civil, après avoir été examinées par l'autorité de surveillance, qui délivre les autorisations.

Les 18 locaux de cérémonie particuliers en dehors des offices de l'état civil connaissent toujours un grand succès et les collaborateurs se réjouissent de célébrer des cérémonies en leur sein.

Aufgrund der Erfahrungszahlen 2005–2006 (10-Jahres-Schwankungen) wird ab den Jahren 2014 bis 2016 eine Zunahme der Anträge für Schweizer Reisedokumente von bis zu 30 Prozent bzw. eine Erhöhung der ausgestellten Pässe und Identitätskarten um bis zu 38 Prozent erwartet (von 150'000 auf 207'000 Ausweise). Entsprechend wird der Gebührenertrag steigen. Im Gegenzug wird eine befristete Aufstockung des Personalbestands im Callcenter und an den Schaltern der sieben Ausweiszentren für die Bewältigung des Mehrvolumens unumgänglich sein. Dieser Zusatzbedarf ist insgesamt saldoneutral.

Die zwei Hauptgeschäftsfelder der Abteilung Migration werden auch weiterhin durch den weltweiten, in der Schengen-Staaten-gemeinschaft ebenfalls feststellbaren Trend der verstärkten Migration geprägt.

Im Bereich des Ausländergesetzes (AuG) sorgt das Freizügigkeitsabkommen mit der EU bei Aufenthalt und Niederlassung von EU-Bürgerinnen und -bürgern auch im Kanton Bern für noch nie da gewesene Arbeitsspitzen und eine allgemein steigende Geschäftstätigkeit, die mit dem seit Jahren stagnierenden Personalbestand aufgefangen werden müssen.

Der Bereich des Asylgesetzes (AsylG) verzeichnet bekanntlich seit Inkrafttreten der Schengen/Dublin-Übereinkommen mit der EU eine hohe Dynamik verbunden mit einer grossen Planungsunsicherheit. Dieser Tatsache wird mit einer ab Frühjahr 2012 eingeleiteten Klärung der Finanzflüsse und Schnittstellen sowie der Rechtsgrundlagen und Vertragswerke Rechnung getragen. Das Ziel ist, mittels Standardisierung und Einführung von Leistungsindikatoren die komplexen Finanzen und umfangreichen Vertragswerke besser planen und steuern zu können.

Sachant qu'un pic se produit tous les dix ans, et en raison des chiffres empiriques de 2005–2006, on s'attend à une augmentation du nombre de demandes de documents de voyage (jusqu'à +30%) à partir des années 2014 à 2016, et du nombre de passeports et de cartes d'identité délivrés (de 150'000 à 207'000, soit jusqu'à +38%). De ce fait, les rentrées dues aux émoluments seront en hausse. Il faudra cependant accroître les effectifs dans la centrale d'appels et aux guichets des sept centres de documents d'identité pour absorber ce volume de travail supplémentaire. Cela ne se répercutera pas sur le solde.

Les deux champs d'activité principaux du Service des migrations continueront à faire face à la tendance d'immigration renforcée constatée dans le monde entier et dans l'espace Schengen.

Dans le produit Etrangers, l'accord de libre circulation avec l'Union européenne permet à des ressortissants européens de séjourner et de s'installer en Suisse, y compris dans le canton de Berne. Cela entraîne des périodes de pointe inédites et, d'une façon générale, un volume de travail croissant, auquel font face des effectifs inchangés depuis des années.

Depuis l'entrée en vigueur des accords de Schengen/Dublin, le produit Asile fait l'objet de développements mouvementés et cause de grandes incertitudes quant à l'avenir. Pour y remédier, on procède à une clarification, initiée début 2012, des flux financiers et des interfaces ainsi que des bases légales et des accords internationaux. L'objectif est de mieux planifier et contrôler les finances complexes et les nombreux accords au moyen d'une standardisation et d'indicateurs de prestations.





## Produkte

- Zivilschutz
- Koordination Bevölkerungsschutz
- Militär
- Infrastruktur
- Sport

## Beschreibung

Für ausserordentliche Lagen sowie militärische Konfliktfälle werden Führungsorgane, Kader und Spezialisten der Lage angepasst aus- und weitergebildet. Um den Ausbildungs- und Organisationsstand sicherzustellen, können Begleitungen und Kontrollen durchgeführt werden. In besonderen und ausserordentlichen Lagen wie auch bei Wiederherstellungsarbeiten sind die Behörden und Einsatzorgane vor Ort situativ zu unterstützen.

Der Bevölkerungsschutz schützt die Bevölkerung und ihre Lebensgrundlagen bei Katastrophen und Notlagen sowie im Falle bewaffneter Konflikte. Er hilft bei der Begrenzung und Bewältigung von Schadenereignissen. Er koordiniert die Ausbildung und unterstützt die zeit- und lagegerechte Führung bei Einsätzen.

Der Sport umfasst die Planung, Organisation und Durchführung von Aus- und Weiterbildungskursen insbesondere für Leitende und Coaches in Jugend und Sport. Die administrative Bearbeitung und Begleitung sowie das Controlling aller J+S-Sportangebote von Vereinen, Verbänden, Schulen und anderen Organisationen gehören im Weiteren dazu. Die Mithilfe bei Sportprojekten im Kanton Bern und die Beratung der Polizei- und Militärdirektion und des Regierungsrates in allen sportlichen Belangen sind ebenfalls enthalten. Zudem wird die Schnittstelle zum Schulsport und Sportfonds wahrgenommen.

Im militärischen Bereich fördert die kantonale Mitverantwortung die Verankerung der Armee in den Regionen und in der Bevölkerung. Als kantonale Anlaufstelle steht den Wehrpflichtigen eine kundennahe Kontaktstelle für alle Armeefragen wie – Stellungspflicht, – Rekrutierung / Orientierungstage, – Dienstverschiebungswesen, – Wehrpflichtersatz, – Pflichten im und ausser Dienst (Meldepflicht, Schiesspflicht), – Militärdienstentlassungen sowie für den ganzen Bereich der ausserdienstlichen Tätigkeiten zur Verfügung. Mit den Truppenkontakten leisten die Kantone als Repräsentanten des Milizsystems einen Beitrag zur Stärkung unserer Miliz und zur Förderung des Wehrklimas. Die kantonalen Kasernen- und Zeughausanlagen werden aufgrund der bestehenden Verträge mit der Eidgenossenschaft mit kantonalem Personal verwaltet und betrieben. Die Nutzungskoordination und die unterstützenden Dienstleistungen zugunsten der Basisaktivitäten wie Hotellerie, Schulung, Restauration und Verwaltungstätigkeit im Sicherheitsbereich bilden die Hauptaufgaben.

## Produits

- Protection civile
- Coordination de la protection de la population
- Affaires militaires
- Infrastructure
- Sport

## Description

Des organes de conduite, des cadres et des spécialistes sont instruits et suivent des cours de perfectionnement pour les cas de situations d'urgence et de conflits armés. Il convient de veiller à ce que l'instruction et l'organisation soient dûment assurées, conformément aux besoins et en apportant si nécessaire le soutien requis. Les autorités et les organes d'intervention peuvent être soutenus sur place lors de situations d'urgence ou particulières et de travaux de remise en état.

La sécurité civile a pour tâche d'assurer la protection de la population et de ses bases existentielles en cas de catastrophe, en situation d'urgence ou lors de conflit armé. Elle sert à circonscrire les sinistres et à faire face à la situation. Elle coordonne l'instruction et soutient une conduite adaptée à la situation et à même d'agir à temps lors des interventions.

Le domaine du sport comprend la planification, l'organisation et la dispense de cours de formation et de perfectionnement pour moniteurs et coaches de Jeunesse et Sport (J+S). Il comprend aussi les tâches administratives, le controlling de toutes les offres J+S des écoles et des sociétés et fédérations sportives. L'aide dans l'établissement des projets sportifs du canton et les conseils fournis à la Direction de la police et des affaires militaires ainsi qu'au Conseil-exécutif dans toutes les affaires touchant au sport sont également compris. En outre, le lien entre le sport scolaire et le Fonds du sport est assuré.

Sur le plan militaire, la coresponsabilité cantonale nécessite l'ancrage de l'armée au sein de la population et dans les régions. Un organe de contact cantonal est à la disposition des personnes astreintes au service militaire pour toutes les questions relatives à l'armée, telles que la conscription, le recrutement et la journée d'information, la tenue des contrôles, les déplacements de service, la taxe d'exemption de l'obligation de servir, les obligations durant le service et hors service ainsi que les activités hors service. Par ses contacts avec la troupe, le canton contribue, en tant que représentant du système de milice, au renforcement de notre milice et à la promotion de l'esprit de défense. Les casernes et les arsenaux cantonaux sont exploités par du personnel cantonal et fédéral, conformément aux contrats passés avec la Confédération. Les tâches portent essentiellement sur la coordination des affectations et sur le soutien aux prestations en faveur de l'activité de base, telles que l'hôtellerie, la formation, la restauration et l'administration afférentes à la sécurité.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 4. Oktober 2002 über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz (BZG; SR 520.1)
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Kantonale Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Zivilschutz (KZSV; BSG 521.11)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (BeV; BSG 521.10)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Bundesgesetz vom 3. Februar 1995 über die Armee und die Militärverwaltung (MG; SR 510.10)
- Bundesgesetz vom 12. Juni 1959 über die Wehrpflichtersatzabgabe (WPEG; SR 661)
- Militärstrafgesetz vom 13. Juni 1927 (MStG; SR 321.0)
- Verordnung vom 10. Dezember 2004 über das militärische Kontrollwesen (VmK; SR 511.22)
- Verordnung des VBS vom 9. Dezember 2003 über die persönliche Ausrüstung der Armeeangehörigen (VPAA-VBS; SR 514.101)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über den zivilen Ersatzdienst (Zivildienstgesetz, ZDG; SR 824.0)
- Waffenplatzvertrag vom 22. Mai 1999/21. Januar 2000
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SuG, SR 616.1)
- Verordnung vom 26. Juni 1996 über die Waffen-, Schiess- und Übungsplätze (VWS-VBS; SR 510.514)
- Verordnung vom 8. November 2006 über die Gebühren des VBS (Gebührenverordnung VBS, GebV-VBS; SR 172.045.103)
- Leistungsvertrag «Erbringung von Betriebsleistungen zwischen VBS und Kanton»
- Leistungsvertrag «Logistische Leistungen im Auftrag der Logistikbasis der Armee zwischen VBS und Kanton Bern»
- Gesetz vom 11. Februar 1985 über die Förderung von Turnen und Sport (BSG 437.11)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Geb.V; BSG 154.21)

**Bases légales**

- Loi fédérale du 4 octobre 2002 sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi; RS 520.1)
- Loi cantonale du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance cantonale du 27 octobre 2004 sur la protection civile (OCPCi; RSB 521.11)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Loi fédérale du 3 février 1995 sur l'armée et l'administration militaire (LAAM; RS 510.10)
- Loi fédérale du 12 juin 1959 sur la taxe d'exemption de l'obligation de servir (LTEO; RS 661)
- Code pénal militaire du 13 juin 1927 (CPM; RS 321.0)
- Ordonnance du 10 décembre 2004 sur les contrôles militaires (OCOM; RS 511.22)
- Ordonnance du DDPS du 9 décembre 2003 concernant l'équipement personnel des militaires (OEPM-DDPS; RS 514.101)
- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur le service civil (LSC; RS 824.0)
- Contrat du 22 mai 1999/21 janvier 2000 relatif à la place d'armes
- Loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (Loi sur les subventions, LSu; RS 616.1)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les places d'armes, de tir et d'exercice (Ordonnance sur les places d'armes et de tir, OPATE; RS 510.514)
- Ordonnance du 8 novembre 2006 sur les émoluments perçus par le DDPS (Ordonnance sur les émoluments DDPS, OEol-DDPS; RS 172.045.103)
- Contrat de prestations entre DDPS et canton concernant les exploitations
- Contrat de prestations entre DDPS et canton concernant la logistique (mandat BLA)
- Loi du 11 février 1985 sur l'encouragement de la gymnastique et des sports (RSB 437.11)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEol; RSB 154.21)

### Leistungsempfänger

- Behörden (z.B. Bund, Kanton, Gemeinden, Kommissionen)
- Führungsorgane des Kantons, der Regierung, Bezirke und Gemeinden
- Zivilschutzorganisationen
- Partner im Bereich der öffentlichen Sicherheit (Polizei, Feuerwehr, Gesundheitswesen, technische Betriebe und Zivilschutz)
- Eidgenössische Militärbehörden
- Einwohnergemeinden
- Wehrpflichtige
- Bürgerinnen und Bürger des Kantons Bern
- Militärische Vereine und Organisationen
- Natürliche und juristische Personen
- Armee
- Alle Verwaltungsstellen des Sports in anderen Kantonen und beim Bund
- Schulen

### Wirkungsziel(e)

Erreichung von optimalen Verhältnissen bezüglich Aufgaben und Qualität bei den Dienstleistungen des BSM

Sicherheitsempfinden der Kunden durch gezielte personelle Unterstützung in Katastrophen und Notlagen

Angebot an Projekten in der Sportförderung erhöhen

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	4	2	2	2	2	2	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100%	90%	90%	90%	90%	90%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	93%	80%	80%	80%	80%	80%	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Durchgeführte Sportprojekte. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Präsenz von Mitarbeitern BSM und Führungskordinatoren KFO im Schadengebiet innert 1 Std., resp. 6 Std. nach Alarmeingang. Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bevölkerungsschutz, Sport und Militär. Einheit: %

### Destinataires

- Autorités (p.ex. Confédération, canton, communes, commissions)
- Organes de conduite du canton, des régions, des districts et des communes
- Organisations de protection civile
- Partenaires de la sécurité publique (police, sapeurs-pompiers, services de la santé publique, services techniques, protection civile)
- Autorités militaires fédérales
- Communes municipales
- Personnes soumises à l'obligation de servir
- Citoyens et citoyennes
- Associations et organisations militaires
- Personnes physiques ou morales
- Armée
- Tous les secteurs administratifs du sport des autres cantons et de la Confédération
- Ecoles

### Objectif(s) d'effet

Obtention d'un rapport optimal entre la qualité des prestations et l'ampleur des tâches incombant à l'OSSM

Sentiment de sécurité du public par un soutien personnel ciblé en cas de catastrophe ou en situation d'urgence

Elargissement de l'offre de projets d'encouragement du sport

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Projets sportifs organisés. Unité: Nombre

Indicateur d'effet 2:

Présence du personnel de l'OSSM et des coordinateurs de la conduite de l'organe de conduite cantonal (OCCant) dans la région sinistrée dans un délai d'une heure après l'alarme pour le premier et de six heures après l'alarme pour les seconds. Unité: %

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction du public pour les prestations relatives à la protection de la population, au sport et aux affaires militaires. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Sicherstellung der hohen Einsatzbereitschaft des Zivilschutzes

Sicherstellung der hohen Einsatzbereitschaft der kommunalen, regionalen und kantonalen Führungsorgane

Transparenz der Kosten in den Aus- und Weiterbildungskursen im Sport

Optimale Nutzung einer historisch wertvollen Anlage für die militärische und zivile Ausbildung wie auch für verschiedene Tätigkeiten der Verwaltung

**Objectif(s) de prestation**

Garantie d'un haut degré de préparation de la protection civile

Garantie d'un haut degré de préparation des organes de conduite communaux, régionaux et cantonaux

Transparence des coûts des cours de formation de base dans le sport

Utilisation optimale de bâtiments historiques de valeur pour l'instruction militaire ainsi que pour la formation professionnelle dans le domaine civil et pour l'accomplissement de diverses tâches administratives

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	CHF 125	< CHF 120	< CHF 120	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	85% / 15%	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	85%	80%	80%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	85% / 15%	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Reduktion der Nettokosten pro Kursteilnehmer. Einheit: &lt; CHF

Indicateur de prestation 1:

Réduction du coût net par participant. Unité: &lt; CHF

Leistungsindikator 2:

Überprüfung der erfüllten Mindestanforderungen aller ZSO (etwa 40) in einem bezeichneten Dienstbereich. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Contrôle du degré de satisfaction aux exigences minimales de toutes les organisations de protection civile (OPC), au nombre d'environ 40, dans un domaine déterminé. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Auslastungsgrad Infrastruktur. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Taux d'occupation de l'infrastructure. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Jährliche Überprüfung der Mindestanforderungen bei rund 20% aller GFO/RFO (etwa 30) und BFO (5–6). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Contrôle annuel des exigences minimales auprès d'environ 20 pour cent des organes de conduite régionaux et communaux (env. 30) ainsi que de district (5 ou 6). Unité: %

## Kommentar

Es werden Erlöse von Dritten im Umfang von CHF 6,3 Millionen erwartet. Darin enthalten sind Erlöse von Gebühren und Rück-erstattungen Dritter aus den Produkten «Zivilschutz» und «Koor-dination Bevölkerungsschutz», Liegenschaftserträge und Benüt-zungsgebühren aus dem Produkt «Infrastruktur» sowie Rück-erstattungen für J+S Kurse aus dem Produkt «Sport».

Die direkten Kosten betreffen vorwiegend die Durchführung von J+S-Kursen, die Orientierungstage, die Beschaffung von persön-lichem Material für die Angehörigen des Zivilschutzes, Aus- und Weiterbildung der Kreisführungsorgane, der Gemeindeführungs-organe und der Angehörigen der kantonalen Formationen, die Unwetterwarnung im Kanton Bern sowie die Kosten für den bau-lichen Unterhalt der Liegenschaften.

Die Erlöse aus Staatsbeiträgen (Förderungsbeitrag J+S) betra-gen CHF 0,3 Millionen. Für besondere Zivilschutzeinsätze zu-gunsten der Gemeinschaft werden Staatsbeiträge von CHF 0,2 Millionen ausbezahlt. Fiskalische Erlöse aus der Wehrpflicht-ersatzabgabe werden über die vier Planjahre mit je CHF 3,1 Mil-lionen erwartet. Die Bussen für Schiesspflichtversäumnisse be-tragen über die vier Planjahre je 0,4 Millionen.

## Commentaire

On s'attend à des rentrées financières en provenance de tiers de l'ordre de 6,3 millions de francs. Cela comprend des recettes liées aux émoluments et aux remboursements de tiers dans les produits Protection civile et Coordination de la protection de la population, de revenus de biens immobiliers et de taxes d'utilisa-tion du produit Infrastructure, et de remboursements pour des cours J+S dans le produit Sport.

Les coûts directs concernent principalement l'organisation de cours J+S, les journées d'information, l'achat de matériel per-sonnel pour les membres de la protection civile, la formation pro-fessionnelle et continue des organes de conduite d'arrondisse-ment, des organes de conduite communaux et des membres des formations cantonales, l'alerte intempérie et l'entretien des biens immobiliers.

Le produit des subventions fédérales (subvention J+S) s'élève à 0,3 million de francs. Pour des interventions particulières de la protection civile pour la collectivité, les subventions s'élèvent à 0,2 million de francs. Quant à la taxe d'exemption de l'obligation de servir, on prévoit des rentrées fiscales de 3,1 millions de francs sur les quatre années de planification. Sur la même pério-de, les amendes pour défection au tir obligatoire devraient rap-porter 0,4 million de francs.



## 8 Finanzdirektion (FIN)

### 8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>656.8</b>	<b>904.8</b>	<b>872.7</b>	<b>946.8</b>	<b>896.6</b>	<b>822.0</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		37.76%	-3.54%	8.49%	-5.30%	-8.31%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>5'998.7</b>	<b>6'543.5</b>	<b>6'657.8</b>	<b>6'724.3</b>	<b>6'772.4</b>	<b>6'795.4</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		9.08%	1.74%	0.99%	0.71%	0.33%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>5'341.9</b>	<b>5'638.7</b>	<b>5'785.1</b>	<b>5'777.5</b>	<b>5'875.9</b>	<b>5'973.4</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		5.55%	2.59%	-0.13%	1.70%	1.65%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-6.8</b>	<b>-11.6</b>	<b>-6.3</b>	<b>-5.7</b>	<b>-5.6</b>	<b>-5.6</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		70.25%	-45.98%	-10.03%	-1.23%	0.00%	<i>Modification</i>

#### 8.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 5'785,1 Millionen weist der Voranschlag 2013 gegenüber dem Vorjahresbudget eine Saldoverbesserung von insgesamt CHF 146,4 Millionen oder 2,6 Prozent auf. Diese Entwicklung ist auf Minderaufwendungen im Umfang von CHF 32,1 Millionen oder 3,5 Prozent und auf Mehrerträge im Umfang von CHF 114,3 Millionen oder 1,7 Prozent zurückzuführen.

In der Planperiode 2014 bis 2016 resultieren durchschnittliche Saldoverbesserungen von CHF 62,8 Millionen. Sie entsprechen einem jährlichen relativen Wachstum von 1,1 Prozent und widerspiegeln vorwiegend die sich moderat verbessernde Ertragslage. Allerdings gilt es festzuhalten, dass das Finanzplanjahr 2014 im Vergleich zum Voranschlagsjahr 2013 saldomässig stagnieren bzw. sogar etwas rückläufig sein dürfte.

##### Wichtige Aufwandpositionen

Bei der grössten Aufwandposition im Voranschlag 2013, den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung, ist gegenüber dem Budget 2012 eine Abnahme von CHF 2,4 Millionen zu verzeichnen. Diese fällt beim Disparitätenabbau im innerkantonalen Finanzausgleich an und ergibt sich aufgrund der Veränderungen der Steuerkraft der Gemeinden.

## 8 Direction des finances (FIN)

### 8.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

#### 8.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Avec un excédent de revenus de CHF 5'785,1 millions, le budget 2013 prévoit une amélioration du solde de CHF 146,4 millions (soit 2,6%) au total par rapport au budget de l'exercice précédent. Cette évolution résulte d'une diminution de charges de CHF 32,1 millions (soit 3,5%) et d'un supplément de revenus de CHF 114,3 millions (soit 1,7%).

Il est prévu des améliorations moyennes du solde de CHF 62,8 millions pour la période de planification de 2014 à 2016. Elles correspondent à une croissance annuelle relative de 1,1 pour cent et reflètent essentiellement les prévisions d'amélioration modérée des revenus. Il faut noter toutefois que le solde prévu au plan financier pour l'exercice 2014 devrait stagner, voire légèrement diminuer, par rapport à celui budgété pour 2013.

##### Postes de charges importantes

Le plus important poste de charges du budget 2013, «Parts et contributions sans affectation» enregistre, par rapport au budget 2012, une baisse de CHF 2,4 millions. Elle découle de la réduction des disparités au titre de la péréquation financière au sein du canton et résulte de la modification des capacités contributives des communes.



Bei den Sachaufwendungen, der zweitgrössten Aufwandposition im Voranschlag 2013, resultieren im Vergleich zum Vorjahresbudget Minderaufwendungen von CHF 1,0 Millionen. Die höheren Kapitalbeschaffungskosten, welche aufgrund des wachsenden Kapitalbedarfs als Folge der sich abzeichnenden negativen Finanzierungssaldi und aufgrund der künftigen Mittelbeschaffung über öffentliche Anleihen anfallen, können dabei durch verschiedene Entlastungen im Informatikbereich, bei den Post- und Telekommunikationskosten sowie bei den übrigen Dienstleistungen aufgefangen werden.

Die Passivzinsen fallen im Voranschlag 2013 um CHF 21,6 Millionen tiefer aus als im Budget 2012. Einerseits ist das generelle Zinsniveau nach wie vor ausserordentlich tief. Andererseits können durch die künftig vorgesehenen öffentlichen Anleihen, welche nach dem Wegfall der Eidgenössischen Emissionsabgabe per Anfang März 2012 wirtschaftlich interessant wurden, deutlich bessere Zinskonditionen realisiert werden als bei neuen Privatplatzierungen. Die dabei zwar vergleichsweise höher ausfallenden Beschaffungskosten können durch die Zinseinsparungen mehr als kompensiert werden.

Bei den Personalaufwendungen ist im Voranschlag 2013 eine Abnahme von CHF 4,0 Millionen gegenüber dem Vorjahresbudget festzustellen. Eine Ursache dafür ist das abgeschwächte Lohnsummenwachstum, welches im Voranschlag 2013 0,5 Prozent beträgt, gegenüber 1,3 Prozent im Budget 2012. Die Personalversicherungsbeiträge, namentlich die Verdiensterhöhungsbeiträge, fallen dadurch tiefer aus. Die weiteren Gründe für die Abnahme finden sich in den Sparmassnahmen, welche im Rahmen des diesjährigen Planungsprozesses umgesetzt wurden. Dabei wird vorübergehend auf die Besetzung diverser vakanter Stellen verzichtet und das kantonale Angebot des sogenannten Praktikumsnetzes für stellenlose Lehrabgänger aufgehoben.

Im Aufgaben- und Finanzplan 2014 bis 2016 weist die Laufende Rechnung aufwandseitig – ohne interne Verrechnungen – ein durchschnittliches Wachstum von CHF 16,4 Millionen oder 2,1 Prozent je Planjahr auf. Dieses ist vornehmlich auf steigende Passivzinsen als Folge höheren Kapitalbedarfs (Neuverschuldung) und höher zu erwartenden Zinssätzen in der Planperiode zurückzuführen. Mehraufwendungen resultieren auch aus dem jährlichen eingestellten Lohnsummenwachstum von 1,5 Prozent und der bis Ende 2015 erfolgenden schrittweisen Aufhebung des Korrekturfaktors im Personalaufwand.

### Wichtige Ertragspositionen

Bei den Bernischen Steuern zeichnet sich im Voranschlag 2013 im Vergleich zum Vorjahresbudget eine negative Entwicklung ab. Aufgrund der letzten Aktualisierung der Ertragsprognosen muss mit einem Rückgang gerechnet werden. Der Prognose bei den Steuererträgen natürlicher Personen wird dabei ein optimistisches Szenario am oberen Rand der bestehenden Schätzungsbandbreite zugrunde gelegt.

Le deuxième poste de charges en importance du budget 2013, «Biens, services et marchandises», est en diminution de CHF 1,0 million par rapport au budget de l'exercice précédent. La hausse du coût du financement – qui résulte de l'augmentation des besoins en capitaux s'expliquant par les prévisions de soldes de financement négatifs et par le futur recours aux emprunts publics pour obtenir des ressources financières – est compensée par divers allègements dans le domaine de l'informatique et en ce qui concerne les frais de poste et de télécommunication ainsi que les autres prestations de service.

Les intérêts passifs du budget 2013 sont inférieurs de CHF 21,6 millions à ceux du budget 2012. D'une part, le niveau général des intérêts est toujours exceptionnellement bas; d'autre part, les emprunts publics prévus à l'avenir, qui sont devenus économiquement intéressants après la suppression du droit d'émission fédéral, début mars 2012, ont permis d'améliorer sensiblement les conditions de taux par rapport aux nouveaux placements privés. Les économies ainsi réalisées compensent largement les frais d'acquisition qui sont certes comparativement plus élevés.

Les charges de personnel sont en recul de CHF 4,0 millions par rapport au budget de l'année précédente. Cela s'explique en partie par l'affaiblissement de la croissance de la masse salariale, qui représente 0,5 pour cent au budget 2013 contre 1,3 pour cent au budget 2012 – ce qui entraîne une baisse des cotisations d'assurance du personnel, notamment des cotisations pour augmentation du gain assuré. Ce recul résulte par ailleurs des mesures d'économie qui ont été mises en œuvre cette année dans le cadre du processus de planification: on a ainsi provisoirement renoncé à pourvoir plusieurs postes vacants et supprimé le réseau de places de stages pour les personnes sans emploi au terme de leur apprentissage que proposait le canton.

Au compte de fonctionnement, le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 prévoit une croissance moyenne des charges – sans les imputations internes – de CHF 16,4 millions (soit 2,1%) par an, qui résulte principalement de l'augmentation des intérêts passifs compte tenu des besoins accrus en capitaux (nouvel endettement) et de la hausse des taux d'intérêt attendue pour cette période. La progression des charges s'explique aussi par la croissance de la masse salariale de 1,5 pour cent par an et par la suppression progressive jusqu'à fin 2015 du facteur de correction appliqué aux charges de personnel.

### Postes de revenus importants

Par rapport au précédent budget, celui de l'année 2013 prévoit une évolution négative des impôts bernois. La dernière actualisation des prévisions laisse escompter une détérioration des revenus. En ce qui concerne le produit de l'impôt des personnes physiques, les prévisions se fondent sur le scénario optimiste dans les limites de la fourchette d'estimation existante.

Der Korrekturfaktor zur Erhöhung der gesamtstaatlichen Budgetgenauigkeit im Umfang von CHF 136 Millionen wird im Unterschied zum Vorjahresbudget nicht mehr bei den Bernischen Steuern bzw. in der Produktgruppe «Veranlagung periodische Steuern», sondern neu in der Sachgruppe «Beiträge für eigene Rechnung» und nur noch in der Finanzbuchhaltung, d.h. ausserhalb der Produktgruppen, berücksichtigt – ebenfalls als jährliche Mehrerträge in bisheriger Höhe.

Bei den Anteilen an den Bundessteuern (Direkte Bundessteuer und Verrechnungssteuer) resultiert ein voraussichtlicher Minderertrag von CHF 3 Millionen.

Von einer negativen Entwicklung muss im Voranschlag 2013 ebenfalls bei den Vermögenserträgen ausgegangen werden. Die markanten Veränderungen in den energiepolitischen Rahmenbedingungen führen zu einem rückläufigen Ertrag aus der kantonalen Beteiligung an der BKW FMB Energie AG, welcher nicht durch andere Vermögenserträge kompensiert werden kann.

Die dem Kanton Bern aus der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) zufließenden Mittel betragen für das Jahr 2013 netto CHF 1'164,8 Millionen. Gegenüber dem Vorjahresbudget ergibt dies einen Zuwachs von CHF 100,5 Millionen. Weitere Mehrerträge von CHF 86,5 Millionen resultieren aus der Lastenverschiebung zwischen Kanton und Gemeinden im Zusammenhang mit der Umsetzung des neuen Gesetzes über den Kindes- und Erwachsenenschutz (KESG).

Im Aufgaben- und Finanzplan 2014 bis 2016 weist die Laufende Rechnung ertragsseitig – ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und interne Verrechnungen – ein durchschnittliches Wachstum von CHF 79,2 Millionen oder 1,2 Prozent je Planjahr auf. Dieses ist vornehmlich auf wachsende Erträge bei den Bernischen Steuern zurückzuführen.

### Entwicklung Nettoinvestitionen

Die Investitionsrechnung 2013 bis 2016 weist Nettoinvestitionen zwischen CHF 6,3 Millionen (2013) und CHF 5,6 Millionen (2016) auf. In den Planzahlen enthalten sind u.a. die Weiterentwicklung des Finanzinformationssystems (FIS), Erneuerungen von diversen Steuerapplikationen, verschiedene Investitionsvorhaben im Bereich der Personalinformatik sowie erste Mittel für die Ablösung des Mainframe bzw. HOST. Im Vorjahresbudget mit CHF 4,5 Millionen einmalig enthalten war die Bereitstellung des Dotationskapitals und eines Darlehens für die «Bernische BVG- und Stiftungsaufsicht (BBSA)» gemäss Art. 17 Abs. 1 der Verordnung über die Aufsicht über die Vorsorgeeinrichtungen, die Stiftungen und die Familienausgleichskassen (AVSFV).

Le facteur de correction de CHF 136 millions appliqué pour améliorer la précision budgétaire n'est plus désormais pris en compte dans les impôts bernois et le groupe de produits «Taxation impôts périodiques» comme dans le budget 2012, mais dans le groupe de matières «Subventions acquises» et uniquement dans la comptabilité financière, c'est-à-dire en dehors des groupes de produits. Il intervient toujours sous la forme d'un supplément de revenus annuel de même montant.

Les parts aux impôts fédéraux (impôt fédéral direct et impôt anticipé) devraient dégager des revenus en baisse de CHF 3 millions.

Le budget 2013 prévoit aussi une évolution négative des revenus des biens. Les changements significatifs qui sont intervenus dans les conditions générales de la politique énergétique entraînent une diminution des revenus sur la participation cantonale aux BKW FMB Energie SA qu'aucun autre revenu des biens ne peut compenser.

Les fonds reçus par le canton de Berne au titre de la Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches (RPT) entre la Confédération et les cantons représentent un montant net de CHF 1'164,8 millions pour 2013, soit une progression de CHF 100,5 millions par rapport au budget précédent. Les transferts de charges entre le canton et les communes résultant de la mise en œuvre de la nouvelle loi sur la protection de l'enfant et de l'adulte (LPEA) se traduisent en outre par un supplément de revenus de CHF 86,5 millions.

Durant la période de planification 2014 à 2016, les revenus du compte de fonctionnement (sans les prélèvements sur les financements spéciaux et les imputations internes) enregistrent une croissance moyenne annuelle de CHF 79,2 millions (soit 1,2%), qui résulte principalement de l'augmentation du produit des impôts bernois.

### Evolution de l'investissement net

L'investissement net prévu pour les exercices 2013 à 2016 varie entre CHF 6,3 millions (2013) et CHF 5,6 millions (2016). Les prévisions tiennent compte du développement ultérieur du système d'informations financières (FIS), du renouvellement de diverses applications fiscales, de différents projets d'investissement dans le domaine de l'informatique du personnel et des premiers moyens destinés au remplacement du système central (HOST). Le précédent budget prévoyait un montant unique de CHF 4,5 millions pour l'octroi du capital de dotation et d'un prêt à l'«Autorité bernoise de surveillance des institutions de prévoyance et des fondations (ABSPF)», en vertu de l'article 17, alinéa 1 de l'ordonnance sur la surveillance des institutions de prévoyance, des fondations et des caisses de compensation pour allocations familiales (OSIFC).

### 8.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Angesichts der im Planungshorizont unverändert besorgniserregenden finanzpolitischen Perspektiven wird die Finanzdirektion im Bereich der kantonalen Finanzplanung weiterhin sehr stark gefordert sein. Daneben stehen Grossprojekte wie die Behebung der festgestellten Lohnprobleme beim Kantonspersonal und bei den Lehrkräften (LAG- und PG-Revision) sowie die Mitwirkung bei der Totalrevision des Pensionskassengesetzes bzw. beim Projekt Futura ganz oben auf der Prioritätenliste. Weitere Schwerpunkte liegen beim Abschluss der Evaluation NEF sowie der sich daraus ableitenden Teilrevision des FLG und bei der Einführung des IPSAS-konformen Harmonisierten Rechnungslegungsmodells HRM2. Zum Abschluss gebracht werden sollen schliesslich die Optimierung des kantonalen Beschaffungswesens (Projekt OB BE) und die Harmonisierung der kantonalen Telefonie (Projekt Bevoice).

### 8.1.2 Evolution courante dans la Direction

Les perspectives financières restant tout aussi préoccupantes à l'horizon de la période de planification, la Direction des finances aura fort à faire dans le domaine de la planification des finances cantonales. D'autres projets d'envergure comme l'élimination des problèmes salariaux constatés chez le personnel cantonal et le corps enseignant (révision LSE et LPers) et la participation à la révision totale de la loi sur la Caisse de pension et au projet Futura se trouvent également tout en haut de la liste des priorités. Viennent ensuite la clôture de l'évaluation de NOG et la révision partielle de la LFP qui en découle ainsi que l'introduction du modèle comptable harmonisé MCH2 conforme aux IPSAS. L'optimisation des achats cantonaux (projet OB BE) et l'harmonisation de la téléphonie cantonale (projet Bevoice) doivent enfin elles aussi être menées à bien.

**8.2 Verwaltungsrechnung**

**8.2 Compte administratif**

**8.2.1 Laufende Rechnung**

**8.2.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>656'780'433</b>	<b>904'803'142</b>	<b>872'708'761</b>	<b>946'828'665</b>	<b>896'565'863</b>	<b>822'001'689</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		37.76%	-3.54%	8.49%	-5.30%	-8.31%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>5'998'674'539</b>	<b>6'543'525'550</b>	<b>6'657'794'295</b>	<b>6'724'299'379</b>	<b>6'772'425'707</b>	<b>6'795'383'680</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		9.08%	1.74%	0.99%	0.71%	0.33%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>5'341'894'105</b>	<b>5'638'722'407</b>	<b>5'785'085'533</b>	<b>5'777'470'713</b>	<b>5'875'859'843</b>	<b>5'973'381'990</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		5.55%	2.59%	-0.13%	1.70%	1.65%	<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	125'764'766	135'870'968	131'907'697	138'298'159	141'733'378	143'662'866	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	128'527'754	143'242'260	142'194'022	148'956'800	142'667'410	137'997'810	31 Biens, services et mar- chandises
32 Passivzinsen	115'485'493	136'535'000	114'935'000	129'435'000	144'435'000	158'435'000	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	77'660'918	70'717'914	69'639'042	69'858'706	69'398'075	68'311'663	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	200'752'493	308'237'000	305'852'000	306'097'000	306'147'000	305'407'350	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Ge- meinwesen für Dienstlei- stungen	8'178'737	7'711'000	7'711'000	7'711'000	7'711'000	7'711'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	168'874	185'000	185'000	185'000	185'000	185'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	241'394	102'304'000	100'285'000	146'287'000	84'289'000	291'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
40 Steuern	4'291'957'269	4'658'300'000	4'469'900'000	4'513'200'000	4'613'700'000	4'716'700'000	40 Impôts
41 Regalien und Konzession- en	296'180	280'000	280'000	280'000	280'000	280'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	341'823'031	203'214'400	193'234'400	180'954'400	188'774'400	193'824'400	42 Revenus des biens
43 Entgelte	36'121'564	28'304'691	25'377'951	25'383'035	25'389'363	25'392'086	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'309'081'984	1'535'362'659	1'715'662'944	1'705'142'944	1'706'942'944	1'705'936'194	44 Parts à des recettes et contributions sans affecta- tion
45 Rückerstattungen von Ge- meinwesen	16'443'467	14'200'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	45 Remboursement de col- lectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rech- nung / Gesamtstaatlicher Korrekturfaktor	644'942	100'000	136'153'000	136'153'000	136'153'000	136'153'000	46 Subventions acquises / Facteur de correction pour l'ensemble du canton
48 Entnahmen aus Spezialfi- nanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	873'675	102'877'000	101'952'000	147'952'000	85'952'000	1'952'000	48 Prélèvements sur les fi- nancements spéciaux / Clôture des comptes spé- ciaux
49 Interne Verrechnungen	1'432'422	886'800	234'000	234'000	234'000	146'000	49 Imputations internes

**8.2.2 Investitionsrechnung****8.2.2 Compte des investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>6'829'983</b>	<b>11'626'400</b>	<b>6'280'000</b>	<b>6'550'000</b>	<b>8'000'000</b>	<b>5'580'000</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		70.22%	-45.98%	4.29%	22.13%	-30.25%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>1'000</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>900'000</b>	<b>2'420'000</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-100.00%			168.88%	-100.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-6'828'983</b>	<b>-11'626'400</b>	<b>-6'280'000</b>	<b>-5'650'000</b>	<b>-5'580'000</b>	<b>-5'580'000</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		70.25%	-45.98%	-10.03%	-1.23%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	6'829'983	7'126'400	6'280'000	6'550'000	8'000'000	5'580'000	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	0	4'500'000	0	0	0	0	52 Prêts et participations permanentes
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
60 Abgang von Sachgütern	0	0	0	900'000	2'420'000	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	1'000	0	0	0	0	0	62 Remboursement de prêts et de participations

**8.3 Produktgruppen**

**8.3 Groupes de produits**

**8.3.1 Führungsunterstützung**

**8.3.1 Soutien de la direction**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'096'358	2'339'178	2'270'448	2'371'670	2'439'832	2'467'062	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	250'349	800'000	660'000	770'000	770'000	770'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'346'708</b>	<b>-3'139'178</b>	<b>-2'930'448</b>	<b>-3'141'670</b>	<b>-3'209'832</b>	<b>-3'237'062</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	593'319	699'583	646'723	673'092	691'995	696'679	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	294'422	350'079	374'419	375'713	377'086	378'573	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'234'450</b>	<b>-4'188'841</b>	<b>-3'951'591</b>	<b>-4'190'476</b>	<b>-4'278'914</b>	<b>-4'312'315</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'234'450</b>	<b>-4'188'841</b>	<b>-3'951'591</b>	<b>-4'190'476</b>	<b>-4'278'914</b>	<b>-4'312'315</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		29.5%	-5.7%	6.0%	2.1%	0.8%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	296'180	280'000	280'000	280'000	280'000	280'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'938'269</b>	<b>-3'908'841</b>	<b>-3'671'591</b>	<b>-3'910'476</b>	<b>-3'998'914</b>	<b>-4'032'315</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		33.0%	-6.1%	6.5%	2.3%	0.8%	Variation en %

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

**Produit**

- Führungsunterstützung

- Soutien de la direction

**Beschreibung**

Fachliche Unterstützung der Finanzdirektorin. Vorbereitung und Vorberatung von Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäften. Bereitstellung und Koordination relevanter Führungsinformationen, insbesondere in den Bereichen Finanz-, Steuer- und Personalpolitik. Begleitung und Beurteilung von Regierungsgeschäften der Staatskanzlei sowie der Direktionen im Rahmen des Mitberichtsverfahrens. Betreuung und Bewirtschaftung von Beteiligungen (insbesondere BEKB und Bedag Informatik AG). Formulierung der Beteiligungspolitik. Mitarbeit in direktionsübergreifenden Gremien und Projekten.

Führung, Gestaltung und Koordination des direktionsinternen Ressourceneinsatzes. Rechtliche Beratungen sowie Erarbeitung und Pflege der Rechtsetzung im Aufgabenbereich der Finanzdirektion. Übersetzungen.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 31 und 36 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 22ff der Verordnung über das Vernehmlassungs- und das Mitberichtsverfahren vom 26. Juni 1996 (VMV; BSG 152.025)
- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 62 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 138 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV; BSG 621.1)
- RRB 0994/95 «Das Verhältnis des Kantons Bern zu seinen öffentlichen und gemischtwirtschaftlichen Unternehmen»

**Leistungsempfänger**

Ämter der Finanzdirektion, Finanzdirektorin, Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat, externe Stellen

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Stabsarbeit: Qualitativ hoch stehende und zeitgerechte Abwicklung aller GS-Geschäfte der Finanzdirektion (Leistungsindikator 1)

**Description**

Soutien matériel de la Directrice des finances. Préparation et préavis d'affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil. Mise à disposition et coordination d'informations de pilotage pertinentes, en particulier dans les domaines des finances, des impôts et de la politique du personnel. Suivi et évaluation d'affaires du gouvernement de la Chancellerie d'Etat et des Directions dans le cadre de la procédure de corapport. Surveillance et administration de participations (en particulier de la BCBE et de la Bedag Informatik SA). Formulation de la politique de participation. Collaboration à des organes et des projets interdirectionnels.

Gestion, conception et coordination de l'emploi des ressources au sein de la Direction. Conseils juridiques ainsi qu'élaboration et mise à jour de la législation dans le domaine d'attribution de la Direction des finances. Traductions.

**Bases juridiques**

- Art. 31 et 36 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Art. 22s de l'ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC; RSB 152.025)
- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)
- Art. 62 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 138 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFFP; RSB 621.1)
- ACE 0994/95 «Relations entre le canton de Berne et ses entreprises publiques ou d'économie mixte»

**Destinataires**

Offices de la Direction des finances, Directrice des finances, Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil, services externes

**Objectif(s) d'effet**

Aucun

**Objectif(s) de prestation**

Travail d'état-major: le règlement de toutes les affaires du Secrétariat général de la Direction des finances se caractérise par une qualité élevée et le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	6.0	>= 5	>= 5	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Direktionsvorsteherin (Skala 1 bis 6).

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction de la Directrice (échelle de 1 à 6).

**Kommentar**

Im Rahmen der Produktgruppe «Führungsunterstützung» wird die politische Entscheidungsfindung bezüglich der Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäfte zuhanden der Finanzdirektorin vorbereitet und koordiniert, die inhaltliche Richtigkeit dieser Sachgeschäfte geprüft sowie deren Übereinstimmung mit den politischen Zielsetzungen und Stossrichtungen der Finanzdirektorin bzw. des Regierungsrates sichergestellt. Daneben werden im Jahr 2013 Arbeiten im Bereich der Personal- und Vorsorgepolitik sowie die Evaluation der Neuen Verwaltungsführung (NEF) wichtige Schwerpunkte bilden.

**Commentaire**

Le groupe de produits «Soutien de la direction» comprend la préparation et la coordination des prises de décisions politiques concernant les affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil, à l'intention de la directrice des finances, le contrôle de l'exactitude matérielle de ces affaires ainsi que leur harmonisation avec les objectifs et orientations politiques définis par la directrice des finances et le Conseil-exécutif. Les domaines suivants vont en outre constituer d'importantes priorités en 2013: la politique du personnel et de la prévoyance, ainsi que l'évaluation de la Nouvelle gestion publique (NOG).



### 8.3.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

### 8.3.2 Budget et plan intégré «mission-financement» du canton

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	371'711	429'066	437'021	455'694	465'998	471'775	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'926	11'000	11'000	11'000	11'000	11'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-374'638</b>	<b>-440'066</b>	<b>-448'021</b>	<b>-466'694</b>	<b>-476'998</b>	<b>-482'775</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	102'837	128'426	124'449	129'523	133'161	134'064	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	52'221	64'265	72'049	72'298	72'562	72'848	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-529'697</b>	<b>-632'758</b>	<b>-644'520</b>	<b>-668'516</b>	<b>-682'722</b>	<b>-689'688</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-529'697</b>	<b>-632'758</b>	<b>-644'520</b>	<b>-668'516</b>	<b>-682'722</b>	<b>-689'688</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		19.5%	1.9%	3.7%	2.1%	1.0%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-529'697</b>	<b>-632'758</b>	<b>-644'520</b>	<b>-668'516</b>	<b>-682'722</b>	<b>-689'688</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		19.5%	1.9%	3.7%	2.1%	1.0%	Variation en %

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

#### Produkt

#### Produit

• Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

• Budget et plan intégré «mission-financement» du canton

### Beschreibung

Planung der finanziellen Entwicklung des Kantons. Sicherstellen der Prozessmoderation für die Erarbeitung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan. Aufzeigen der künftigen Entwicklung der Staatsfinanzen und Bereitstellen der Informationen und Grundlagen für die Steuerung des Finanzhaushaltes.

### Rechtsgrundlagen

- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 61, 62 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 169–171 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV; BSG 621.1)

### Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Konzeption des Voranschlags- sowie des Aufgaben- und Finanzplanprozesses. Einwandfreie Verfahrensführung. (Leistungsindikatoren 1 und 2)

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	24.8.2011	Anfang September / début septembre	Anfang September / début septembre	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	30.11.2011	Novembersession / Session de novembre	Novembersession / Session de novembre	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Formelle Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch RR.

Leistungsindikator 2:

Genehmigung bzw. Kenntnisnahme von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch GR.

### Description

Planification du développement financier du canton. Garantie de l'animation du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Mise en évidence du futur développement des finances publiques et préparation des informations et des bases pour le pilotage des finances.

### Bases juridiques

- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)
- Art. 61, 62 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 169 à 171 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFF; RSB 621.1)

### Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil

### Objectif(s) d'effet

Aucun

### Objectif(s) de prestation

Conception matériellement appropriée et conforme au calendrier du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Gestion irréprochable du processus de planification. (Indicateurs de prestation 1 et 2)

### Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

Adoption formelle du budget et du plan intégré «mission-financement» par le Conseil-exécutif.

Indicateur de prestation 2:

Approbation du budget et prise de connaissance du plan intégré «mission-financement» par le Grand Conseil.

**Kommentar**

Neben den in der Produktgruppenbeschreibung festgehaltenen Kernleistungen wird in der Planperiode 2013–2016 insbesondere auch die Konzeption sowie die gesamtstaatliche Koordination bei der allfälligen Erarbeitung von Massnahmen zur Entlastung des Finanzhaushaltes einen wichtigen Bestandteil der im Rahmen der Produktgruppe vorzunehmenden Arbeiten darstellen.

**Commentaire**

Hormis les prestations centrales précisées dans la description du groupe de produits, la conception et la coordination au plan cantonal de l'élaboration éventuelle de mesures d'allégement budgétaire prévues pour la période de planification 2013 à 2016 représenteront une part importante des travaux à accomplir dans le cadre du groupe de produits.

**8.3.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege**

**8.3.3 Justice administrative interne à l'administration**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	500	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	28'908	66'840	53'914	56'235	58'041	58'462	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	5'713	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-34'121</b>	<b>-76'840</b>	<b>-63'914</b>	<b>-66'235</b>	<b>-68'041</b>	<b>-68'462</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	8'664	20'033	15'373	15'999	16'449	16'560	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	4'390	10'024	8'900	8'931	8'963	8'999	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-47'176</b>	<b>-106'899</b>	<b>-88'188</b>	<b>-91'166</b>	<b>-93'454</b>	<b>-94'021</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-47'176</b>	<b>-106'899</b>	<b>-88'188</b>	<b>-91'166</b>	<b>-93'454</b>	<b>-94'021</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		126.6%	-17.5%	3.4%	2.5%	0.6%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-47'176</b>	<b>-106'899</b>	<b>-88'188</b>	<b>-91'166</b>	<b>-93'454</b>	<b>-94'021</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		126.6%	-17.5%	3.4%	2.5%	0.6%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

**Produit**

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

- Justice administrative interne à l'administration

## Beschreibung

Instruktion von Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen der Ämter. Vertretung der Finanzdirektion sowie des Regierungsrates (soweit im Aufgabenbereich der Finanzdirektion) vor kantonalen und eidgenössischen Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten.

## Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

## Leistungsempfänger

Beschwerdeführer, Finanzdirektion, Staatskanzlei und Direktionen

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Erfassen rechtzeitiger Entscheide (Leistungsindikator 1)

Erfassen rechtsbeständiger Entscheide (Leistungsindikator 2)

## Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	6.0	>= 5	>= 5	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	<= 1	<= 1	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen der Direktionsvorsteherin und dem Produktgruppenverantwortlichen statt (Skala 1 bis 6).

Leistungsindikator 2:

Zahl der durch die Oberinstanz aufgrund von Fehlern korrigierter Entscheide.

## Kommentar

In der Produktgruppe «Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege» werden die Kosten der Instruktion von Beschwerdeverfahren und der Abfassung von Entscheidungen der Finanzdirektion betreffend die Verfügungen der Ämter, insbesondere des Personalamtes und der Finanzverwaltung, abgebildet. Bestimmend ist die Zahl eingehender Beschwerden, welche nicht beeinflusst werden kann.

## Description

Instruction de recours administratifs attaquant des décisions des offices. Représentation de la Direction des finances et du Conseil-exécutif (dans le domaine d'attribution de la Direction des finances) devant des autorités de justice administrative et des tribunaux cantonaux et fédéraux.

## Bases juridiques

- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)

## Destinataires

Recourants, Direction des finances, Chancellerie d'Etat et Directions

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Rédaction de décisions dans le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

Rédaction de décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure (Indicateur de prestation 2)

## Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre la Directrice et le responsable du groupe de produits (échelle de 1 à 6).

Indicateur de prestation 2:

Nombre de décisions corrigées par l'instance supérieure à cause d'erreurs.

## Commentaire

Le groupe de produits «Justice administrative interne à l'administration» présente les coûts afférents à l'instruction des recours administratifs et à la rédaction de décisions de la Direction des finances concernant des décisions des offices, notamment de l'Office du personnel et de l'Administration des finances. Le nombre des recours déposés, qui ne peut être influencé, est déterminant.



## Produkte

- Konzern-Rechnung
- Konzern-Finanzbuchhaltung
- Konzern-Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Konzern-Hochrechnung

## Beschreibung

Das Konzernrechnungswesen des Kantons Bern umfasst eine Finanzbuchhaltung und eine Betriebsbuchhaltung. Diese bilden die Grundlage für einen transparenten Ausweis des Finanzhaushalts und liefern die finanziellen und betrieblichen Führungsinformationen. Im Rahmen der jährlichen Rechnungslegung wird per 31. Dezember der Geschäftsbericht erstellt. Die Finanzverwaltung führt das Konzernrechnungswesen und stellt über die Finanz- und Controllingkonferenz (FICON) die fachliche, ablauforganisatorische sowie systemtechnische Koordination und Zusammenarbeit innerhalb des Konzerns sicher.

## Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)

## Leistungsempfänger

Direktionen / Ämter, Staatskanzlei, Regierungsrat, Grosser Rat, Öffentlichkeit

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Das Konzernrechnungswesen stellt eine aussagekräftige, fachliche, einwandfreie und zeitgerechte Aufbereitung der Vorgaben zur Steuerung des Finanzhaushalts sicher. (Leistungsindikator 1)

Zeitgerechte Fertigstellung der Konzernrechnung und der Konzernhochrechnung (Leistungsindikator 2)

## Leistungsindikator(en)

## Produits

- Comptes du groupe
- Comptabilité financière du groupe
- Comptabilité analytique d'exploitation du groupe et calcul des prestations du groupe
- Extrapolation du groupe

## Description

La comptabilité du groupe comprend une comptabilité financière et une comptabilité analytique d'exploitation, qui offrent à elles deux un relevé transparent des finances cantonales et fournissent les informations financières et les données d'exploitation nécessaires au pilotage. La comptabilité du groupe est établie au 31 décembre de l'exercice, dans le cadre de la présentation annuelle des comptes. L'Administration des finances tient la comptabilité du groupe et assure, par le biais de la FICON (conférence des responsables des finances et controlling), la coordination et la collaboration aux plans matériel et technique et veille au bon déroulement des procédures au sein du groupe.

## Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)

## Destinataires

Directions / offices, Chancellerie d'Etat, Conseil-exécutif, Grand Conseil, public

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

La comptabilité du groupe permet de préparer, dans le respect des délais, des consignes de pilotage des finances cantonales qui soient parlantes et matériellement impeccables. (Indicateur de prestation 1)

La clôture des comptes de groupe et l'établissement de l'extrapolation du groupe (établissement/préparation de la clôture annuelle/du rapport de gestion de l'exercice précédent/de l'année en cours) sont terminés dans les délais fixés (Indicateur de prestation 2).

## Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	1	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zu Beginn des Rechnungsjahres liegen die Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW) sowie die Terminplanung vollständig und termingerecht vor. Einheit: JA / NEIN

Leistungsindikator 2:

Terminabweichungen (Fertigstellung Konzernrechnung und Konzernhochrechnung). Einheit: Anzahl

**Kommentar**

Die Produktgruppe «Konzernrechnungswesen» beinhaltet die Leistungen der Finanzverwaltung als Kompetenz- und Dienstleistungszentrum im Bereich der gesamtstaatlichen Prozesse (Monatsabschlüsse bzw. Jahresabschluss und Geschäftsbericht sowie Hochrechnung).

Im Voranschlag 2013 und in den Aufgaben- und Finanzplanjahren 2014 bis 2016 werden insbesondere die folgenden Schwerpunkte abgebildet:

- Umsetzungskonzeption und -planung Harmonisiertes Rechnungslegungsmodell 2 (HRM2) / International Public Sector Accounting Standards (IPSAS) in fachtechnischer Hinsicht
- Weitere fachliche Optimierungen der gesamtstaatlichen Prozesse Jahresabschluss und Hochrechnung in Koordination mit der Umsetzung von HRM2 / IPSAS

Indicateur de prestation 1:

Les instructions sur le pilotage des finances et des prestations et le calendrier sont prêts à 100% et dans les délais fixés pour le début de l'exercice comptable. Unité: OUI / NON

Indicateur de prestation 2:

Ecarts par rapport aux délais fixés (pour l'établissement des comptes du groupe et de l'extrapolation). Unité: Nombre

**Commentaire**

Le groupe de produits «Comptabilité du groupe» contient les prestations que l'Administration des finances fournit en tant que centre de compétences et de prestations, dans le domaine des processus cantonaux (clôtures mensuelles et clôture annuelle, rapport de gestion et extrapolation).

Les priorités que reflètent le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 à 2016 sont en particulier les suivantes:

- conception et planification de la mise en œuvre du modèle comptable harmonisé 2 (MCH2) / International Public Sector Accounting Standards (IPSAS) au plan technique
- autres optimisations matérielles des processus cantonaux de clôture annuelle des comptes et d'extrapolation, en coordination avec la mise en œuvre du MCH2 / IPSAS



**8.3.5 Tresorerie****8.3.5 Trésorerie****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	247'304'984	118'994'000	135'134'000	114'534'000	114'034'000	113'534'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	325'270	288'600	346'550	350'230	353'910	357'590	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	6'863'201	6'921'148	7'044'273	7'044'273	7'044'273	7'044'273	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>240'116'512</b>	<b>111'784'251</b>	<b>127'743'176</b>	<b>107'139'496</b>	<b>106'635'816</b>	<b>106'132'136</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	402'755	557'003	527'805	579'508	594'677	611'443	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	104'539	97'910	74'583	81'083	80'840	80'730	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>239'609'217</b>	<b>111'129'338</b>	<b>127'140'787</b>	<b>106'478'905</b>	<b>105'960'299</b>	<b>105'439'962</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>239'609'217</b>	<b>111'129'338</b>	<b>127'140'787</b>	<b>106'478'905</b>	<b>105'960'299</b>	<b>105'439'962</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-53.6%	14.4%	-16.3%	-0.5%	-0.5%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>239'609'217</b>	<b>111'129'338</b>	<b>127'140'787</b>	<b>106'478'905</b>	<b>105'960'299</b>	<b>105'439'962</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-53.6%	14.4%	-16.3%	-0.5%	-0.5%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-4'500'000	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-1'000	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-1'000	4'500'000	0	0	0	0	Solde

**Produkt**

- Tresorerie

**Produit**

- Trésorerie

## Beschreibung

Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash-Management (Asset und Liability Management) und beschafft die nötigen Fremdmittel auf kurze, mittlere und lange Frist zu kostengünstigen Bedingungen. Zudem ist sie für den Vollzug der An- und Verkäufe von Beteiligungen zuständig.

## Rechtsgrundlagen

- Art. 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 125 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)
- Art. 241 der Weisungen der Finanzdirektion und der Finanzverwaltung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 12. Dezember 2003 (FLW)
- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

## Leistungsempfänger

Direktionen / Staatskanzlei

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Minimale Menge an flüssigen Mitteln (Leistungsindikator 1)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich (Leistungsindikator 2)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich (Leistungsindikator 3)

## Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	30'000'000	20'000'000	20'000'000	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	3	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	9	20	10	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Durchschnittlicher Kontokorrentbestand in CHF inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz).

## Description

La trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton. Elle gère les disponibilités (gestion actif/passif) de manière optimale et efficiente et souscrit les nécessaires emprunts à court, moyen et long termes à des conditions favorables. Elle est en outre compétente pour exécuter les achats et les ventes de participations.

## Bases juridiques

- Art. 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 125 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFF)
- Art. 241 des instructions du 12 décembre 2003 de la Direction des finances et de l'Administration des finances sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)

## Destinataires

Directions / Chancellerie d'Etat

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Montant minimal de disponibilités (Indicateur de prestation 1)

Emprunts à court terme à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 2)

Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 3)

## Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

Montant moyen en compte courant en CHF, immobilisations à court terme comprises (taux plancher).

## Leistungsindikator 2:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum LIBOR (internationaler Referenzsatz für kurzfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

## Leistungsindikator 3:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum Swapsatz (internationaler Referenzsatz für mittel- und langfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

**Kommentar**

Die Zinsberechnungen basieren auf der Annahme, dass sämtliche mittel- und langfristigen Fälligkeiten konvertiert werden. Zusätzlich wurde der vermehrte Finanzbedarf für liquiditätswirksame Bilanztransaktionen (Abbau Fonds für Spitalinvestitionen und Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen) berücksichtigt.

Die Festlegung der Zinssätze erfolgt nach dem Vorsichtsprinzip. Die Zinsen werden sachlich abgegrenzt, da sie gesamtstaatlich in den kalkulatorischen Zinsen berücksichtigt sind.

Bei den grösseren Beteiligungen wurden die Dividendenerträge dem voraussichtlichen Ausschüttungspotential angepasst. Die Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank ist aufgrund der starken Turbulenzen an den Finanzmärkten nicht gesichert.

## Indicateur de prestation 2:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au LIBOR (taux international de référence pour les taux d'intérêt à court terme). Unité: points de base

## Indicateur de prestation 3:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au taux de swap (taux international de référence pour les taux d'intérêt à moyen et à long termes). Unité: points de base

**Commentaire**

Le calcul des intérêts se fonde sur la supposition que toutes les échéances à moyen et à long termes seront converties. Il a en outre été tenu compte des besoins financiers supplémentaires pour les transactions du bilan ayant une incidence sur les liquidités (vidage du Fonds des investissements hospitaliers et du Fonds de couverture des pics d'investissement).

Les taux d'intérêt sont fixés selon le principe de précaution. Les intérêts font l'objet d'une différence d'incorporation matérielle car ils sont pris en compte dans les intérêts standard au niveau cantonal.

En ce qui concerne les participations importantes, les revenus des dividendes ont été adaptés au potentiel de distribution des dividendes prévu. La distribution des bénéfices de la Banque Nationale Suisse n'est pas garantie du fait des fortes turbulences qui agitent les marchés financiers.



## Produkte

- FIS Produktion und Support
- Beratung und Support Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung (per 1.1.2012 aufgehoben)
- Schulung
- Versicherungsmanagement

## Beschreibung

Die Finanzverwaltung steht den Finanzdiensten über die Finanzverantwortlichen der Direktionen und der Staatskanzlei in allen fachlichen und systemtechnischen Fragen und Aufgabenstellungen der Haushaltsführung als Beratungspartner zur Verfügung. Die Finanzdienste ihrerseits sind die fachlichen Ansprechpartner der Linie und der politisch Verantwortlichen. Die Finanzverwaltung ist besorgt, dass die zur ordnungsgemässen Führung der Finanz- und Betriebsbuchhaltung sowie der Leistungsrechnung benötigten Instrumente bereitstehen. Als Besitzerin des Leitsystems stellt sie die Entwicklung, den Betrieb und die Wartung aus Benutzersicht sicher und koordiniert die Subsysteme. Die Finanzverwaltung bietet den Finanzdiensten und der Linie eine fachliche und systemtechnische Aus- und Weiterbildung an.

## Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 14 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

## Leistungsempfänger

Ämter, Direktionen, Staatskanzlei und Finanzkontrolle

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Sicherstellen der Systemverfügbarkeit mittels Service Level Agreement (SLA) mit Bedag (Leistungsindikator 1)

## Leistungsindikator(en)

## Produits

- Production FIS et support
- Conseil et assistance concernant la comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations (annulé le 1.1.2012)
- Formations
- Gestion des assurances

## Description

L'Administration des finances est à la disposition des services financiers à qui elle fournit, via les responsables des finances des Directions et de la Chancellerie d'Etat, des conseils sur toutes les questions et les tâches relatives à la gestion financière. Les services financiers sont de leur côté les interlocuteurs de la ligne et des responsables politiques. L'Administration des finances veille à fournir les instruments nécessaires à la tenue de la comptabilité financière et de la comptabilité analytique d'exploitation ainsi qu'à l'établissement du calcul des prestations. En sa qualité de détentrice du système de pilotage, elle assure le développement, l'exploitation et la maintenance de celui-ci, du point de vue des utilisateurs; elle coordonne par ailleurs les sous-systèmes. Elle organise, à l'intention des services financiers et des agents cantonaux, des cours de formation et de perfectionnement dans les domaines matériel et technique.

## Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 14 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)

## Destinataires

Offices, Directions, Chancellerie d'Etat et Contrôle des finances

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Le système est disponible conformément à l'accord passé avec la BEDAG. (Indicateur de prestation 1)

## Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	100	99	99	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Verfügbarkeitsgrad Finanzinformationssystem FIS. Einheit: %

### Kommentar

Die Produktgruppe «Dienstleistungen Haushaltsführung» beinhaltet die Leistungen der Finanzverwaltung rund um das Finanzinformationssystem FIS (Betrieb, Unterhalt und Weiterentwicklung). Zudem werden in dieser Produktgruppe die Fach- und Systemschulungen für die Finanzdienste der Direktionen, der Staatskanzlei und der Justizleitung realisiert und das gesamtstaatliche Versicherungsmanagement wahrgenommen.

Schwerpunkte im Voranschlag 2013 und in den Aufgaben- und Finanzplanjahren 2014 bis 2016 sind insbesondere folgende Tätigkeiten:

- Performanter und sicherer Betrieb des Finanzinformationssystems FIS
- Umsetzung der systemtechnischen Anpassungen im FIS gemäss Fachkonzeption HRM2/IPSAS
- Umsetzung Lebenszyklusplanung FIS (schrittweise Einführung der Version 10)
- Ablösung Mainframe (gesamtstaatliches Projekt)
- Weiterentwicklung «e-learning» im Bereich Systemschulungen FIS

Die Prüfung der Einführung eines Schadenpools im Versicherungsbereich per 1. Januar 2014 läuft. Mit dem Schadenpool würden die gesamtstaatlichen Prämien- und Schadenkosten (exklusiv Personen- und Gebäudeversicherungen) ab dem Rechnungsjahr 2014 über das Produkt Versicherungsmanagement eingestellt und abgerechnet.

Indicateur de prestation 1:

Degré de disponibilité du système FIS. Unité: %

### Commentaire

Le groupe de produits «Prestations de services de gestion financière» contient les prestations de l'Administration des finances concernant le système d'informations financières FIS (exploitation, entretien et développement ultérieur). Ce groupe de produits contient également la formation des services financiers des Directions, de la Chancellerie d'Etat et de la Direction de la magistrature, tant au plan technique que sur les systèmes, ainsi que la gestion des assurances au niveau cantonal.

Les priorités inscrites au budget 2013 et au plan intégré mission-financement 2014 à 2016 sont notamment les suivantes:

- exploitation performante et sûre du système d'informations financières FIS
- réalisation des adaptations au plan technique dans le FIS conformément à la conception MCH2 / IPSAS
- mise en œuvre de la planification du cycle de vie du FIS (mise en place progressive de la version 10)
- remplacement de l'unité centrale (projet concernant tout le canton)
- développement ultérieur de cyberapprentissage dans le domaine des formations système du FIS

La mise en place au 1<sup>er</sup> janvier 2014 d'un pool des dommages dans le domaine des assurances est en cours d'examen. Avec ce pool des dommages, les coûts des primes et des dommages de tout le canton (sauf les assurances de personnes et les assurances immobilières) seront inscrits et décomptés via le produit Gestion des assurances à partir de l'exercice comptable 2014.

### 8.3.7 Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden

### 8.3.7 Péréquation financière confédération–canton / canton–communes

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	17'062	16'000	16'000	16'000	16'000	16'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	566'302	518'600	537'602	543'978	550'640	557'207	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	35'933	140'775	154'200	173'900	173'600	373'300	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-585'174</b>	<b>-643'375</b>	<b>-675'802</b>	<b>-701'878</b>	<b>-708'240</b>	<b>-914'507</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	296'780	364'890	318'237	365'476	382'075	391'473	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	96'590	111'874	78'106	83'407	83'236	83'131	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-978'545</b>	<b>-1'120'139</b>	<b>-1'072'146</b>	<b>-1'150'762</b>	<b>-1'173'552</b>	<b>-1'389'111</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-978'545</b>	<b>-1'120'139</b>	<b>-1'072'146</b>	<b>-1'150'762</b>	<b>-1'173'552</b>	<b>-1'389'111</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		14.5%	-4.3%	7.3%	2.0%	18.4%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	866'663'042	970'999'000	1'155'693'000	1'137'928'000	1'137'678'000	1'137'410'900	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>865'684'496</b>	<b>969'878'860</b>	<b>1'155'620'853</b>	<b>1'136'777'237</b>	<b>1'136'504'447</b>	<b>1'136'021'788</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		12.0%	19.2%	-1.6%	0.0%	0.0%	<i>Variation en %</i>

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-30'000	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	30'000	0	0	0	0	Solde

## Produkte

- Vollzug Finanz- und Lastenausgleich Kanton–Gemeinden
- Kantonale Statistikkoordination und Finanzstatistik
- Finanzausgleich Bund–Kanton

## Beschreibung

Der Finanz- und Lastenausgleich Bund–Kanton soll die kantonale Finanzautonomie stärken und die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Steuerbelastung zwischen den Kantonen verringern. Die Finanzverwaltung vereinnahmt die zweckfreien Mittel aus neuen Ausgleichsinstrumenten (Ressourcenausgleich, Lastenausgleich, Härteausgleich) und stellt zusammen mit der Steuerverwaltung die Kontrolle der Berechnungen des Bundes innerhalb der Beschwerdefrist sicher. Der Finanz- und Lastenausgleich Kanton–Gemeinden bezweckt, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit der Gemeinden abzubauen. Die Finanzverwaltung stellt den Vollzug des Finanzausgleichs sicher und koordiniert den Lastenausgleich. Zudem erstellt sie die Finanzstatistik der Gemeinden und übernimmt für den Kanton Koordinationsaufgaben im Bereich Statistik.

## Rechtsgrundlagen

- Art. 1 ff. des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (FILAG; BSG 631.1)
- Art. 1 ff. des Bundesgesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich vom 3. Oktober 2003 (FiLaG; SR 613.2)

## Leistungsempfänger

Direktionen und Staatskanzlei, Kanton, Bund, Gemeinden, Gemeindeverbände, öffentliche Institutionen, Politiker/-innen und Private.

## Wirkungsziel(e)

Angleichung der Steuerbelastungen

## Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	Nein / Non	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Differenz zwischen der höchsten und der tiefsten Steueranlage (Spannweite) <= Vorjahr. Einheit: JA / NEIN

## Produits

- Exécution de la péréquation financière et de la compensation des charges canton–communes
- Coordination statistique et statistique financière cantonales
- Péréquation financière confédération–canton

## Description

La péréquation financière et la compensation des charges entre la Confédération et les cantons servent à renforcer l'autonomie des cantons et à réduire les disparités de capacité financière et de charge fiscale entre les cantons. L'Administration des finances collecte les fonds non affectés à partir de nouveaux instruments de péréquation (péréquation des ressources, compensation des charges, compensation des cas de rigueur) et assure avec l'administration fiscale le contrôle du décompte de la Confédération dans le délai de recours. La péréquation financière et la compensation des charges entre le canton et les communes visent à réduire les différences de capacité financière entre les communes. L'Administration des finances veille à l'exécution de la péréquation financière et coordonne la compensation des charges. Elle établit en outre la statistique financière des communes et assume des tâches de coordination statistique pour le canton.

## Bases juridiques

- Art. 1 et suivants de la loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC; RSB 631.1)
- Art. 1 et suivants de la loi du 3 octobre 2003 sur la péréquation financière et la compensation des charges (PFCC; RS 613.2)

## Destinataires

Directions et Chancellerie d'Etat, Canton, Confédération, communes, syndicats de communes, institutions publiques, responsables politiques et particuliers

## Objectif(s) d'effet

Harmonisation des charges fiscales

## Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Charge fiscale maximale dans l'exécution < exercice précédent. Unité: OUI / NON



**Leistungsziel(e)**

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile (Leistungsindikator 1)

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenausgleiche (Leistungsindikator 2)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	0	0	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Gutgeheissene Beschwerden infolge Falschberechnung. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Korrekturen. Einheit: Anzahl

**Kommentar**

Die Produktgruppe «Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden» beinhaltet die Ausgleichsleistungen aus dem Finanzausgleich zwischen dem Bund und den Kantonen (NFA) und zwischen dem Kanton und den bernischen Gemeinden. Im Weiteren werden in dieser Produktgruppe die Leistungen für die Koordination der statistischen Belange im Kanton Bern und für die Führung der Gemeindefinanzstatistik ausgewiesen.

Für die Mittelzuflüsse von Bund und Kantonen aus dem Ressourcen-, Lasten- und Härteausgleich (NFA) sind im Voranschlag 2013 CHF 1'165 Millionen und in den Finanzplanjahren 2014 bis 2016 jeweils CHF 1'140 Millionen eingestellt.

Der Finanz- und Lastenausgleich Kanton-Gemeinden hat zum Ziel, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Belastung der Gemeinden zu mildern und ausgewogene Verhältnisse in der Steuerbelastung anzustreben. Die Gesamtsummen im Disparitätenabbau (horizontaler Finanzausgleich) und für die Mindestausstattung an die finanzschwächsten Gemeinden ändern sich jährlich aufgrund von Schwankungen in der Steuerkraft der einzelnen Gemeinden.

Im Weiteren sind gestützt auf das Gesetz zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen (GFG; BSG 170.12) in den Jahren 2013 bis 2016 insgesamt CHF 1,9 Millionen für Zuschüsse an fusionswillige Gemeinden zu Lasten der Spezialfinanzierung «Fonds für Sonderfälle» in der Planung enthalten.

**Objectif(s) de prestation**

Les prestations compensatoires, les prestations complémentaires et les parts des communes sont calculées correctement. (Indicateur de prestation 1)

Les données statistiques du domaine de la répartition des charges sont transmises correctement et exhaustivement. (Indicateur de prestation 2)

**Indicateur(s) de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 2:

Corrections. Unité: Nombre

**Commentaire**

Le groupe de produits «Péréquation financière confédération-canton / canton-communes» comprend les montants compensatoires de la péréquation financière entre la Confédération et les cantons (RPT) et entre le canton et les communes bernoises. Ce groupe de produits contient en outre les prestations concernant la coordination des questions statistiques dans le canton de Berne et la conduite de la statistique financière des communes.

Les rentrées de fonds de la Confédération et des cantons issus de la péréquation des ressources, de la compensation des charges et des cas de rigueur (RPT) sont inscrites à concurrence d'un montant de CHF 1'165 millions au budget 2013 et de CHF 1'140 millions au plan intégré mission-financement 2014 à 2016.

La péréquation financière et la compensation des charges entre le canton et les communes ont pour but d'atténuer les inégalités résultant des différences de capacité financière et de charges entre les communes, et tendent à équilibrer la charge fiscale. Les sommes globales affectées à la réduction des disparités (péréquation financière horizontale) et à la dotation minimale en faveur des communes financièrement les plus faibles changent chaque année compte tenu des variations de la capacité contributive de chaque commune.

En vertu de la loi sur l'encouragement des fusions de communes (LFCo; RSB 170.12), un montant de CHF 1,9 million a par ailleurs été imputé à la charge du financement spécial «Fonds pour les cas spéciaux» dans la planification financière des exercices 2013 à 2016 pour les prestations complémentaires en faveur des communes désirant fusionner.

**8.3.8 Veranlagung periodische Steuern**

**8.3.8 Taxation impôts périodiques**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	36'566'963	32'971'082	34'277'677	34'352'677	34'352'677	34'352'677	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	53'037'312	53'963'968	55'989'679	56'549'020	57'097'771	57'684'517	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	13'416'048	32'459'391	30'952'118	30'606'108	31'313'911	31'198'490	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-29'886'398</b>	<b>-53'452'278</b>	<b>-52'664'121</b>	<b>-52'802'452</b>	<b>-54'059'005</b>	<b>-54'530'330</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	16'413'447	21'402'900	17'339'975	20'218'351	21'910'511	22'432'491	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	7'430'419	6'161'713	6'221'926	6'142'974	5'955'358	5'846'460	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-53'730'265</b>	<b>-81'016'891</b>	<b>-76'226'022</b>	<b>-79'163'778</b>	<b>-81'924'876</b>	<b>-82'809'282</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-53'730'265</b>	<b>-81'016'891</b>	<b>-76'226'022</b>	<b>-79'163'778</b>	<b>-81'924'876</b>	<b>-82'809'282</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		50.8%	-5.9%	3.9%	3.5%	1.1%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	4'123'790'857	4'513'760'000	4'305'960'000	4'354'260'000	4'459'760'000	4'567'760'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>4'070'060'592</b>	<b>4'432'743'108</b>	<b>4'229'733'977</b>	<b>4'275'096'221</b>	<b>4'377'835'123</b>	<b>4'484'950'717</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		8.9%	-4.6%	1.1%	2.4%	2.4%	Variation en %

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-976'320	-1'580'000	-1'700'000	-920'000	-3'120'000	-1'600'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	-2'420'000	0	(+) Recettes
Saldo	976'320	1'580'000	1'700'000	920'000	700'000	1'600'000	Solde

**Produkt**

**Produit**

- Veranlagung periodische Steuern

- Taxation impôts périodiques

**Beschreibung**

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an natürliche und juristische Personen (inklusive Registerführung juristische Personen), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Quellensteuerverordnung vom 18. Oktober 2000 (QSV)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

**Leistungsempfänger**

Steuerpflichtige Person

**Wirkungsziel(e)**

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	2.6%	=<5%	=<5%	=<5%	=<5%	=<5%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	84.9%	=>80%	=>80%	=>80%	=>80%	=>80%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	88.0%	=>75%	=>75%	=>75%	=>75%	=>75%	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr über sämtliche Steuerperioden geprüft wurden (Grundlage: mathematisches Stichprobenkonzept für die Qualitätssicherung). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Zufriedenheit der Steuerpflichtigen im Kontakt mit der Steuerverwaltung (Grundlage: periodische Bürgerbefragung. Letzte Durchführung im 2008). Einheit: %

**Description**

Exhaustivité, exactitude et respect des délais: expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), traitement des déclarations d'impôt à réception, contrôle des déclarations d'impôt et prononcé des décisions.

**Bases juridiques**

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Ordonnance du 18 octobre 2000 sur les impôts à la source (Olms)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

**Destinataires**

Personne contribuable

**Objectif(s) d'effet**

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de taxation conformément aux dispositions légales et à la pratique établie

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Cas contestés contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée sur toutes les périodes fiscales (base: modèle de sondage mathématique de l'assurance qualité). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité: %

Indicateur d'effet 3:

Contribuables satisfaits de leurs contacts avec l'Intendance des impôts (base: sondage périodique de la population, le dernier datant de 2008). Unité: %

### Leistungsziel(e)

Die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt

### Objectif(s) de prestation

Les personnes contribuables sont taxées dans le délai de traitement fixé par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	95.5%	=>95%	=>95%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux de réalisation: les personnes contribuables sont taxées dans le délai de traitement fixé par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. Unité: %

### Kommentar

Der Steuerertrag der natürlichen Personen und der juristischen Personen wird sich aufgrund der Aktualisierung vom Mai 2012 im Voranschlagsjahr 2013 und in den Finanzplanjahren 2014–2016 voraussichtlich schlechter entwickeln, als in der letztjährigen Finanzplanung angenommen. Während bei den natürlichen Personen von einem stetigen und stabilen Wachstum ausgegangen werden kann, können die Erträge der juristischen Personen jedoch stark von Einzelfällen geprägt werden.

### Commentaire

Selon l'actualisation de mai 2012, l'évolution du produit de l'impôt sur le revenu et sur la fortune (personnes physiques) et de l'impôt sur le bénéfice et le capital (personnes morales) sera vraisemblablement moins bonne sur l'année budgétaire 2013 et les années de planification financière que ce qui avait été estimé dans la planification des finances de l'an dernier. On peut escompter une courbe de croissance constante et stable pour ce qui concerne le produit de l'impôt des personnes physiques, tandis que celle du produit de l'impôt des personnes morales peut fortement varier en fonction de cas isolés.

Der bisherige Korrekturfaktor zur Erhöhung der gesamtstaatlichen Budgetgenauigkeit wird neu nicht mehr in der Produktgruppe periodische Steuern, sondern nur noch in der Finanzbuchhaltung, d.h. ausserhalb der Produktgruppen, in Form von jährlichen Mehrerträgen von CHF 136 Millionen berücksichtigt.

Le facteur de correction, utilisé jusqu'à présent pour augmenter la précision du budget public dans son ensemble, ne sera désormais plus appliqué au groupe de produits «Impôts périodiques», mais uniquement à la comptabilité financière, en dehors des groupes de produits, et dégagera des rentrées annuelles supplémentaires de 136 millions de francs.

Im Rahmen der Planungsarbeiten wurden im Voranschlag 2013 und im Aufgaben- und Finanzplan 2014–2016 Kürzungen im Hinblick auf die vorgesehene Optimierung des kantonalen Beschaffungswesens vorgenommen.

En considération de l'optimisation des marchés publics cantonaux, des coupes ont été opérées dans le budget et le plan mission-financement 2014 à 2016 dans le cadre des travaux de planification.

Aufgrund der Ergebnisse der vergangenen Jahre ist mit einem Mehrertrag aus den Gebühren und aus den Bussen sowie aus den Verzugszinsen auf den Steuern zu rechnen.

Compte tenu des résultats des années précédentes, on table sur une augmentation du produit des émoluments, des amendes et des intérêts moratoires perçus sur les arriérés d'impôt.

**8.3.9 Veranlagung Spezialsteuern****8.3.9 Taxation impôts spéciaux****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	2'249'525	1'265'000	1'265'000	1'190'000	1'190'000	1'190'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	5'550'141	5'403'375	5'378'858	5'432'749	5'487'324	5'542'008	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'278'528	3'716'651	3'874'480	4'382'865	4'335'438	3'825'783	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-5'579'144</b>	<b>-7'855'026</b>	<b>-7'988'338</b>	<b>-8'625'615</b>	<b>-8'632'763</b>	<b>-8'177'792</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'695'981	2'675'072	2'659'800	2'988'531	3'158'061	3'240'911	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	1'001'965	607'418	601'518	590'646	549'635	531'574	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-8'277'091</b>	<b>-11'137'516</b>	<b>-11'249'657</b>	<b>-12'204'793</b>	<b>-12'340'460</b>	<b>-11'950'278</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-8'277'091</b>	<b>-11'137'516</b>	<b>-11'249'657</b>	<b>-12'204'793</b>	<b>-12'340'460</b>	<b>-11'950'278</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		34.6%	1.0%	8.5%	1.1%	-3.2%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	591'942	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	162'416'358	140'037'000	160'037'000	155'037'000	150'037'000	145'037'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>154'731'209</b>	<b>128'999'483</b>	<b>148'887'342</b>	<b>142'932'206</b>	<b>137'796'539</b>	<b>133'186'721</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-16.6%	15.4%	-4.0%	-3.6%	-3.3%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-2'499'938	-2'600'000	-900'000	-900'000	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	-900'000	0	0	(+) Recettes
Saldo	2'499'938	2'600'000	900'000	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Veranlagung Erbschafts- und Schenkungssteuern
- Veranlagung Grundstückgewinnsteuer
- Veranlagung Nachsteuern und Bussen

**Produits**

- Taxation impôts sur les successions et donations
- Taxation impôt sur les gains immobiliers
- Taxation rappels d'impôt et amendes

**Beschreibung**

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an die steuerpflichtigen Personen (inkl. Registerführung), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Gesetz über die Erbschafts- und Schenkungssteuer vom 23. November 1999 (ESchG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

**Leistungsempfänger**

Steuerpflichtige Person

**Wirkungsziel(e)**

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung unter Einhaltung der gesetzlichen Praxisfestlegungen

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	92.9%	=>80%	=>80%	=>80%	=>80%	=>80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt (Leistungsindikator 1)

Innerhalb von 2 Jahren nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Nachsteuer und Bussen) werden die Fälle veranlagt (Leistungsindikator 2)

**Description**

Exhaustivité, exactitude et respect des délais: expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), traitement des déclarations d'impôt à réception, contrôle des déclarations d'impôt et prononcé des décisions.

**Bases juridiques**

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Loi du 23 novembre 1999 concernant l'impôt sur les successions et donations (LISD)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

**Destinataires**

Personne contribuable

**Objectif(s) d'effet**

Egalité de traitement des personnes contribuable en matière de taxation conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité: %

**Objectif(s) de prestation**

Les cas sont taxés dans les 6 mois à compter de la réception de la totalité des documents (impôts sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers) (indicateur de prestation 1)

Les cas sont taxés dans les 2 ans à compter de la réception de la totalité des documents (rappel d'impôt et amendes) (indicateur de prestation 2)

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	99.6%	=>95%	=>95%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	95.3%	=>95%	=>95%	Indicateur de prestation 2

## Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt. Einheit: %

## Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 2 Jahren nach Einleitung des Verfahrens (Nachsteuer und Bussen) werden die Fälle veranlagt. Einheit: %

**Kommentar**

Die Steuererträge, welche in dieser Produktgruppe anfallen, sind stark von Einzelfällen abhängig und werden aufgrund von Vorjahresergebnissen und Zuwachsraten prognostiziert. Aufgrund der gegenwärtigen Bedingungen auf den Kapitalmärkten ist mit einer Zunahme der Grundstückgewinnsteuern zu rechnen. Mit zunehmender Besserung der Wirtschaftslage und damit einhergehender Verbreiterung der Anlagemöglichkeiten dürften die Erträge in den Finanzplanjahren wieder auf ihr ursprüngliches Niveau zurückgehen.

Im Rahmen der Planungsarbeiten wurden im Voranschlag 2013 und im Aufgaben- und Finanzplan 2014–2016 Kürzungen im Hinblick auf die vorgesehene Optimierung des kantonalen Beschaffungswesens vorgenommen.

## Indicateur de prestation 1:

Taux de réalisation: les cas sont taxés dans les 6 mois à compter de la réception de la totalité des documents (impôts sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers). Unité: %

## Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation: les cas sont taxés dans les 2 ans à compter de l'introduction de la procédure (rappel d'impôt et amendes). Unité: %

**Commentaire**

Le produit des impôts de ce groupe de produits varie fortement en fonction de cas isolés. Il est estimé sur la base des résultats de l'année précédente et des taux de croissance. La situation actuelle sur les marchés des capitaux augure d'une hausse du produit de l'impôt sur les gains immobiliers. Avec l'amélioration de la conjoncture économique et les possibilités d'investissement qui l'accompagneront, le produit de ces impôts devrait retrouver son niveau initial sur les années de planification.

En considération de l'optimisation des marchés publics cantonaux, des coupes ont été opérées dans le budget et le plan mission-financement 2014 à 2016 dans le cadre des travaux de planification.

### 8.3.10 Bezug und Dienstleistungen

### 8.3.10 Perception et services

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	15'044'406	13'015'250	13'815'250	13'815'250	13'815'250	13'815'250	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	8'971'722	7'977'923	8'296'553	8'379'627	8'463'074	8'546'557	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	8'388'575	8'400'653	8'723'243	8'736'784	8'779'388	8'834'180	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'315'891</b>	<b>-3'363'326</b>	<b>-3'204'546</b>	<b>-3'301'162</b>	<b>-3'427'213</b>	<b>-3'565'487</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	3'840'835	5'572'793	4'679'541	5'207'464	5'533'893	5'631'828	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	2'263'415	2'413'128	2'249'010	2'217'042	2'193'416	2'156'712	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-8'420'142</b>	<b>-11'349'248</b>	<b>-10'133'099</b>	<b>-10'725'670</b>	<b>-11'154'522</b>	<b>-11'354'028</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-8'420'142</b>	<b>-11'349'248</b>	<b>-10'133'099</b>	<b>-10'725'670</b>	<b>-11'154'522</b>	<b>-11'354'028</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		34.8%	-10.7%	5.8%	4.0%	1.8%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	256'315'808	268'000'000	265'000'000	273'000'000	275'000'000	275'000'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>247'895'665</b>	<b>256'650'751</b>	<b>254'866'900</b>	<b>262'274'329</b>	<b>263'845'477</b>	<b>263'645'971</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		3.5%	-0.7%	2.9%	0.6%	-0.1%	Variation en %

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	-500'000	-1'150'000	-1'050'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	500'000	1'150'000	1'050'000	Solde

#### Produkte

- Bezug
- Dienstleistungen für andere Institutionen

#### Produits

- Perception
- Services destinés à d'autres institutions



**Beschreibung**

Fakturierung, Inkasso und Verbuchung der periodischen und aperiodischen Steuern. Gewährung von Zahlungserleichterungen und Erlass. Durch die Steuerverwaltung gewährte Unterstützung für Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 230, 246, 269, 271 des Steuergesetzes vom 21. Mai 2000 (StG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)
- Art. 66 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG)
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung vom 22. Februar 1995 (GebV)

**Leistungsempfänger**

Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons sowie steuerpflichtige Personen (Bezug)

**Wirkungsziel(e)**

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen beim Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen.

Erladigung der gesetzlich festgelegten resp. mit Dritten vereinbarten oder von Dritten gewünschten Dienstleistungen in der gewünschten Qualität.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	94.9%	=>80%	=>80%	=>80%	=>80%	=>80%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	94.0%	=>85%	=>85%	=>85%	=>85%	=>85%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission (Steuererlass) bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Auftraggeber (der «Kunden») mit den Dienstleistungen der kantonalen Steuerverwaltung – Erhebung erfolgt nicht jährlich (letzte NEF-Befragung wurde im 2009 durchgeführt). Einheit: %

**Description**

Facturation, encaissement et comptabilisation des impôts périodiques et non périodiques, octroi de facilités de paiement et remise. Assistance fournie par l'Intendance des impôts aux communes, aux paroisses, à la Confédération, aux autres Directions, à la Chancellerie d'Etat et à d'autres institutions cantonales.

**Bases juridiques**

- Art. 230, 246, 269 et 271 de la loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)
- Art. 66 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo)

**Destinataires**

Communes, paroisses, Confédération, autres Directions, Chancellerie d'Etat, autres institutions cantonales et personnes contribables (perception)

**Objectif(s) d'effet**

Egalité de traitement des personnes contribables en matière de perception conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

Accomplissement des prestations légales et des prestations convenues ou souhaitées par des tiers avec la qualité requise.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale (remise d'impôt) confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Donneurs d'ordre («clients») satisfaits des prestations de l'Intendance cantonale des impôts – le relevé n'est pas fait chaque année (la dernière enquête de satisfaction dans le cadre du projet NOG date de 2009). Unité: %

### Leistungsziel(e)

Die Fakturierung erfolgt termingerecht und das Inkasso gemäss Inkasso- und Erlasstandards.

Erladigung der Dienstleistungen innerhalb der festgelegten Fristen.

### Objectif(s) de prestation

La facturation intervient dans les délais et l'encaissement remplit les normes d'encaissement et de remise.

Accomplissement des prestations dans les délais fixés.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	99.3%	=>96%	=>96%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	93.2%	=>96%	=>96%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Inkasso- und Erlasstandards. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Respect des normes d'encaissement et de remise. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad – Erhebung erfolgt nicht jährlich (letzte NEF-Befragung wurde im 2009 durchgeführt). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation – le relevé n'est pas fait chaque année (la dernière enquête de satisfaction dans le cadre du projet NOG date de 2009). Unité: %

### Kommentar

Der Ertrag der Direkten Bundessteuer entspricht mit einer Verzögerung von einem Jahr (Geldablieferung und nicht Sollstellung) der Ertragsentwicklung der bernischen Steuern. Aufgrund der Entwicklung bei den periodischen Steuern kann mit einem leichten Zuwachs bei den Direkten Bundessteuern gerechnet werden, wenn auch auf etwas tieferem Niveau, als noch in der letztjährigen Finanzplanung angenommen. Wegen dem tiefen Zinsniveau auf Sparkapitalien wird von gleichbleibenden Erträgen bei den Verrechnungssteuern ausgegangen.

Die Entwicklung des Vorauszahlungszinseszinses auf vorausbezahlten Steuern ist schwierig abzuschätzen. Die Entwicklung ist einerseits abhängig von der allgemeinen Zinsentwicklung in der Schweiz und andererseits vom jährlich durch den Regierungsrat festzulegenden Zinssatz.

### Commentaire

Le produit de l'impôt fédéral direct suit l'évolution du produit des impôts bernois avec un an de décalage (comptabilisation de la somme reversée et non de l'avoir). Compte tenu de l'évolution du produit des impôts périodiques, on table sur une légère croissance du produit de l'impôt fédéral, qui sera toutefois un peu plus faible que ce qui avait été estimé dans la planification financière de l'an dernier. Compte tenu du faible niveau de rémunération des capitaux d'épargne, le produit de l'impôt anticipé ne devrait pas progresser.

Il est difficile d'estimer le montant des intérêts qui seront versés sur les impôts réglés d'avance (paiements anticipés). L'évolution de cette somme est à la fois fonction de l'évolution générale des taux d'intérêt en Suisse et du taux de rémunération que doit fixer chaque année le Conseil-exécutif.

**8.3.11 Personal- und Gehaltsmanagement****8.3.11 Gestion du personnel et des traitements****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	5'274'434	2'660'000	3'740'000	3'740'000	3'740'000	3'740'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'993'109	4'476'537	4'425'996	4'425'996	4'425'996	4'267'206	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	6'121'199	7'490'114	7'078'625	7'304'882	6'478'825	7'057'060	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-4'839'874</b>	<b>-9'306'651</b>	<b>-7'764'621</b>	<b>-7'990'879</b>	<b>-7'164'821</b>	<b>-7'584'266</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'572'713	1'947'571	2'096'726	2'370'481	2'533'957	2'737'897	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	326'123	223'137	224'604	232'760	243'668	208'416	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-6'738'712</b>	<b>-11'477'360</b>	<b>-10'085'953</b>	<b>-10'594'120</b>	<b>-9'942'446</b>	<b>-10'530'579</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-6'738'712</b>	<b>-11'477'360</b>	<b>-10'085'953</b>	<b>-10'594'120</b>	<b>-9'942'446</b>	<b>-10'530'579</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		70.3%	-12.1%	5.0%	-6.2%	5.9%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	4'000	3'000	3'000	3'000	3'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-6'738'712</b>	<b>-11'473'360</b>	<b>-10'082'953</b>	<b>-10'591'120</b>	<b>-9'939'446</b>	<b>-10'527'579</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		70.3%	-12.1%	5.0%	-6.2%	5.9%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-38'773	-800'000	-750'000	-1'700'000	-1'700'000	-1'300'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	38'773	800'000	750'000	1'700'000	1'700'000	1'300'000	Saldo

## Produkte

- Stellenmarkt
- Stellenbewirtschaftung und Personalkostenplanung
- Führungs- und Personalinformationen
- Gehaltsauszahlung
- Personaldatenmanagement
- Beratung in Anstellungs-, Gehalts- und Versicherungsfragen

## Beschreibung

Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal, sowie wirtschaftlicher Einsatz der Personalressourcen. Auszahlung der Gehälter sowie Ausführen der erforderlichen Mutationen. Einheitliche Rechtsanwendung fördern. Betrieb eines Personal- und Gehaltssystems.

## Rechtsgrundlagen

- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993 (LAG; BSG 430.250); Lehreranstellungsverordnung (LAV)
- Art. 10 OrV FIN

## Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe

Kantonsangestellte, Lehrkräfte, Mitarbeitende von angeschlossenen Betrieben; Personaldienste der Direktionen, der Staatskanzlei sowie der angeschlossenen Betriebe

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Alle fristgerecht gemeldeten Mutationen bis zum Mutationschluss korrekt erfassen. (Leistungsindikator 1)

Kompetente fachliche Ausbildung und Beratung der Personalverantwortlichen der betreuten Institutionen gewährleisten. (Leistungsindikatoren 2–5)

Korrekte und termingerechte Auszahlung der Gehälter gewährleisten. (Leistungsindikatoren 6+7)

## Produits

- Bourse de l'emploi
- Gestion des postes et planification des coûts du personnel
- Informations sur la gestion et le personnel
- Versement des traitements
- Gestion des données sur le personnel
- Conseil sur les questions relatives à l'engagement, au traitement et aux assurances

## Description

Acquisition et fidélisation de personnel qualifié et emploi judicieux des ressources en personnel. Versement des salaires et exécution des modifications concernant les données du personnel. Promotion de l'application uniforme du droit. Exploitation d'un système de gestion du personnel et des traitements.

## Bases juridiques

- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant (LSE; RSB 430.250); Ordonnance sur le statut du personnel enseignant (OSE)
- Art. 10 OO FIN

## Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises

Employés cantonaux et employées cantonales, corps enseignant, personnel des entreprises affiliées; services du personnel des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des entreprises affiliées

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Les modifications annoncées dans les délais sont toutes saisies correctement avant la clôture des changements. (Indicateur de prestation 1)

Les responsables du personnel des institutions dont s'occupe l'Office du personnel disposent d'une formation et de conseils matériellement compétents. (Indicateurs de prestation 2–5)

Les traitements sont calculés correctement et versés aux dates fixées. (Indicateurs de prestation 6+7)

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	2.00	2.00	2.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99.00	98.00	98.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	98.00	98.00	98.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	90.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	0.20	0.20	0.20	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	3.00	3.00	3.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Fehlerquote Mutationen. Einheit: % (&lt; =).

Leistungsindikator 2:

Die Mitarbeitenden, welche Servitel betreuen, sind in der Lage, die gestellten Fragen innerhalb des Telefongesprächs zu beantworten oder später beantworten zu lassen. Einheit: % (> =).

Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger/-innen. Einheit: % (&gt; =).

Leistungsindikator 4:

PERSISKA-Schulungsteilnehmer im Verhältnis zu PERSISKA-Berechtigungen. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Schulungsteilnehmer/-innen. Einheit: % (&gt; =).

Leistungsindikator 6:

Fehlerquote Auszahlungen. Einheit: % (&lt; =).

Leistungsindikator 7:

Fehlerquote Auszahlungstermine. Einheit: % (&lt; =).

Indicateur de prestation 1:

Quote-part d'erreur dans les modifications. Unité: % (&lt; =).

Indicateur de prestation 2:

Les agents préposés au Servitel sont capables soit de répondre eux-mêmes aux questions qui leur sont posées au cours de l'entretien téléphonique, soit de leur faire apporter une réponse ultérieurement. Unité: % (> =).

Indicateur de prestation 3:

Proportion de destinataires satisfaits. Unité: % (&gt; =).

Indicateur de prestation 4:

Nombre de personnes ayant participé aux formations PERSISKA par rapport au nombre de droits d'utilisation de PERSISKA. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Proportion de participants aux cours satisfaits. Unité: % (&gt; =).

Indicateur de prestation 6:

Quote-part d'erreur dans le versement des traitements. Unité: % (< =).

Indicateur de prestation 7:

Quote-part d'erreur dans les dates de versement des traitements. Unité: % (< =).

## Kommentar

Über die Gehaltssysteme werden für das Kantonspersonal, die Lehrkräfte und das Personal der angeschlossenen Betriebe monatlich rund 44'300 Gehaltsauszahlungen vorgenommen und die Gehaltssumme von rund CHF 231 Millionen ausbezahlt.

Das Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal setzt attraktive und konkurrenzfähige Anstellungs- und Arbeitsbedingungen voraus. Entsprechende Projekte, Massnahmen und Instrumente werden gestützt auf eine durch den Regierungsrat verabschiedete personalpolitische Gesamtschau entwickelt und umgesetzt: Einerseits werden Massnahmen konkretisiert, um die bekannten Lohnprobleme des Arbeitgebers Kanton Bern im Vergleich zu anderen Arbeitgebern zu verringern. Andererseits wird eine Revision der Personalgesetzgebung erarbeitet, um im Kaderbereich die Vertrauensarbeitszeit einzuführen und weitere Schwachstellen in den Anstellungsbedingungen zu beheben. Ferner werden laufend bestehende Instrumente auf deren Zweckmässigkeit hin überprüft und weiterentwickelt.

## Commentaire

Tous les mois, quelque 44'300 traitements sont versés au personnel cantonal, au corps enseignant et au personnel des entreprises affiliées pour un montant avoisinant CHF 231 millions.

Pour recruter et conserver un personnel doté de bonnes qualifications, il faut que les conditions de travail et d'engagement soient attrayantes et concurrentielles. Des projets, mesures et instruments sont développés et mis en œuvre à cet effet en fonction d'une vision d'ensemble de politique du personnel adoptée par le Conseil-exécutif: d'une part, des mesures sont concrétisées pour réduire la différence entre les salaires pratiqués par le canton de Berne employeur et ceux d'autres employeurs; d'autre part, une révision de la législation sur le personnel est élaborée dans le but d'instaurer l'horaire de travail fondé sur la confiance pour les cadres et d'éliminer d'autres points faibles des conditions d'engagement. L'adéquation des instruments existants fait en outre l'objet de contrôles permanents et le cas échéant de développements.



## Produkte

- Aus- und Weiterbildung des Personals inkl. Führungs- und Karrierentwicklung
- Lernendenausbildung
- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
- Soziale Unterstützung des Personals

## Beschreibung

Zentrale Aus- und Weiterbildungsangebote, Förderprogramme und Führungscoaching. Sicherstellung und Förderung des Gesundheitsschutzes und der Arbeitssicherheit. Beratung und Unterstützung des Personals beim Umgang mit schwierigen betrieblichen und beruflichen Situationen.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002 (Berufsbildungsgesetz, BBG; SR 412.10)
- Bundesgesetz über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel vom 13. März 1964 (Arbeitsgesetz; SR 822.11) mit Verordnung 3
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)

## Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe, Personal der kantonalen Verwaltung, Institutionen des «Service Public» ausserhalb der kantonalen Verwaltung

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Durchführen von Weiterbildungsseminaren basierend auf dem Kompetenzmodell des Kantons Bern: Entwicklung und Förderung dieser Kompetenzen. (Neuer Leistungsindikator 1)

Durchführung der überbetrieblichen Kurse und Koordination des Qualifikationsverfahrens der Kaufleute, Branche öffentliche Verwaltung. Interne Ausbildungen und Beratung von Berufsbildenden. (Neuer Leistungsindikator 2)

Beratung und Unterstützung für das Kantonspersonal in schwierigen beruflichen Situationen (z.B. bei Stellenverlust, Konflikten, gesundheitlichen Problemen, in Führungsfragen). (Neuer Leistungsindikator 3)

## Produits

- Formation et perfectionnement du personnel, y compris développement des dirigeants et des cadres
- Formation des apprentis
- Sécurité et santé au travail
- Assistance sociale du personnel

## Description

Offres centralisées de cours de formation et de perfectionnement, de programmes de promotion et de coaching des dirigeants. Garantie et promotion de la protection de la santé et de la sécurité au travail. Conseil et assistance au personnel confronté à des situations difficiles, dans l'entreprise ou au plan professionnel.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr; RS 412.10)
- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11) avec ordonnance 3
- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)

## Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises, personnel de l'administration cantonale, institutions du service public à l'extérieur de l'administration cantonale

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Réaliser des séminaires de perfectionnement fondés sur le modèle de compétences du canton de Berne; développer et favoriser ces compétences. (Nouveau indicateur de prestation 1)

Réaliser des cours interentreprises et coordonner la procédure de qualification des employés de commerce, branche Administration publique. Prestations internes de formation et de conseil pour les formateurs et formatrices. (Nouveau indicateur de prestation 2)

Offrir des services de conseil et d'assistance au personnel cantonal se trouvant confronté à des situations professionnelles difficiles (p. ex. perte de poste, conflits, problèmes de santé, questions de direction). (Nouveau indicateur de prestation 3)



**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	85	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	80	80	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100	70	70	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedene Seminarteilnehmende (Kursevaluation Standardbogen für Feedback). Einheit: % (> =).

Leistungsindikator 2:

Anteil der bestandenen Prüfungen (Kaufleute) im betrieblichen Teil. Einheit: % (> =).

Leistungsindikator 3:

Anteil der Ratsuchenden, welche die Beratung wertvoll fanden. Einheit: % (> =).

**Kommentar**

Die Aus- und Weiterbildung wird laufend an die formulierten Anforderungen aus den strategischen Leitlinien sowie an das Kompetenzmodell und an veränderte Bedürfnisse oder neue Erkenntnisse angepasst. Mit der Planung 2013 werden noch punktuelle Anpassungen an die Konzepte «Personalentwicklung» und «Führungs- und Kaderentwicklung» im Kursangebot umgesetzt. Zum Teil bestehen für einzelne Angebote lange Wartelisten; im Jahresverlauf kann diese Situation mit Zusatzangeboten gemildert werden.

Die Angebote für Lernende und Berufsbildner/-innen werden wie bisher umgesetzt, alle Vorbereitungsarbeiten für die Schulung der Berufsbildnerinnen ab 2012 wurden fristgerecht erledigt. Die bewährte Zusammenarbeit mit den französischsprachigen Kantonen wird weitergeführt.

Die Zusammenarbeit mit dem Krankentaggeldversicherer wird auch 2013 zu den bisherigen Konditionen weitergeführt. Die freiwillig erfolgende Einführung des Absenzenmanagements in weiteren Verwaltungseinheiten wird weiterhin unterstützt.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de participants satisfaits (évaluation du cours – fiche standard de feedback). Unité: % (> =).

Indicateur de prestation 2:

Taux de réussite aux examens (employés de commerce) dans la partie entreprise. Unité: % (> =).

Indicateur de prestation 3:

Proportion de prestations de conseil jugées utiles par les demandeurs. Unité: % (> =).

**Commentaire**

La formation et le perfectionnement sont en permanence adaptés aux exigences formulées dans les directives stratégiques et le modèle de compétences, ainsi qu'aux changements de besoins et aux nouveaux constats. La planification de 2013 prévoit de nouveaux ajustements ponctuels des concepts de «développement du personnel» et de «développement des cadres et des dirigeants» dans le programme des cours. Certaines offres font l'objet de longues listes d'attente; proposer des offres complémentaires en cours d'année permet d'atténuer le manque.

Les offres destinées aux personnes en formation ou aux formateurs et formatrices sont mises en œuvre comme auparavant, les travaux préparatoires pour la formation des formateurs et formatrices à partir de 2012 ont été réalisés dans les délais. La collaboration éprouvée avec les cantons francophones se poursuit.

La coopération avec l'assureur d'indemnités journalières en cas de maladie se poursuit en 2013 dans les mêmes conditions. L'introduction facultative de la gestion des absences dans d'autres unités administratives continue d'être assistée.

### 8.3.13 Informatik und Telekommunikation

### 8.3.13 Informatique et télécommunication

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	4'470'666	934'000	292'000	292'000	292'000	204'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	11'710'971	12'629'685	11'535'254	11'531'254	11'531'254	11'531'254	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	65'807'246	79'056'754	76'931'886	85'752'355	82'666'755	76'549'708	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-73'047'551</b>	<b>-90'752'440</b>	<b>-88'175'140</b>	<b>-96'991'610</b>	<b>-93'906'010</b>	<b>-87'876'962</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	4'712'482	3'297'917	3'822'053	4'856'376	4'901'873	5'175'643	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	3'339'201	1'977'008	1'363'792	1'624'700	1'098'313	946'625	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-81'099'236</b>	<b>-96'027'366</b>	<b>-93'360'987</b>	<b>-103'472'688</b>	<b>-99'906'196</b>	<b>-93'999'231</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-81'099'236</b>	<b>-96'027'366</b>	<b>-93'360'987</b>	<b>-103'472'688</b>	<b>-99'906'196</b>	<b>-93'999'231</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		18.4%	-2.8%	10.8%	-3.4%	-5.9%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	66'156	65'000	65'000	65'000	65'000	65'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-81'165'392</b>	<b>-96'092'366</b>	<b>-93'425'987</b>	<b>-103'537'688</b>	<b>-99'971'196</b>	<b>-94'064'231</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		18.4%	-2.8%	10.8%	-3.4%	-5.9%	<i>Variation en %</i>

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-1'024'834	-96'200	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	1'024'834	96'200	0	0	0	0	Saldo

**Produkte**

- IT Kanton
- IT Finanzdirektion
- IT Gemeinden
- IT Direktionen und Staatskanzlei

**Beschreibung**

Wahrnehmung des kantonalen Informatikmanagements (Strategie, Planung, Koordination, Umsetzung und Controlling). Aufbau, Betrieb und Wartung der kantonalen Informatikplattformen und -anwendungen sowie Bewirtschaftung der kantonalen Grunddaten.

Erbringung von Informatikdienstleistungen zu Gunsten der Finanzdirektion, der Gemeinden sowie der Direktionen und der Staatskanzlei.

Wahrnehmung des kantonalen Telekommunikationsmanagements (Festnetz- und Mobiltelefonie, Datenübertragung).

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 31 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

**Leistungsempfänger**

Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei, Gemeinden

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Erfolgreiches Management der kantonalen Informatikbelange unter Einbezug der kantonalen Informatikkonferenz KIK (Leistungsindikator 1)

Störungsfreier Betrieb der Informatik-Plattformen (Leistungsindikator 2)

**Produits**

- IT canton
- IT Direction des finances
- IT communes
- IT Directions et Chancellerie d'Etat

**Description**

Gestion de l'informatique cantonale (stratégie, planification, coordination, mise en œuvre et controlling). Développement, exploitation et maintenance des plates-formes et applications informatiques; gestion des données de base du canton.

Fourniture de prestations de service informatiques à la Direction des finances, aux communes ainsi qu'aux autres Directions et à la Chancellerie d'État.

Gestion des télécommunications cantonales (réseaux de téléphonie fixe et mobile, échange de données).

**Bases juridiques**

- Art. 31 de la loi sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Art. 11 de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN; RSB 152.221.171)

**Destinataires**

Conseil-exécutif, Directions / Chancellerie d'État, communes

**Objectif(s) d'effet**

Aucun

**Objectif(s) de prestation**

Gestion efficace de l'informatique cantonale avec le concours de la Conférence informatique cantonale CIC (indicateur de prestation 1)

Parfait fonctionnement des plates-formes informatiques (indicateur de prestation 2)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Nächste Um- frage 2012 / Prochaine enquête 2012	80%	80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	98,9%	99%	99%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage).

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeit der Informatik-Plattformen.

**Kommentar**

Aufgrund der neuen Sourcingstrategie (Fulloutsourcing) konnten die Betriebskosten des Weitbereichsnetzes des Kantons Bern (BEWAN) jährlich um rund CHF 4 Millionen nachhaltig gesenkt werden.

Die direktionsinternen Arbeiten im Projekt Kantonaler Workplace 2010 (KWP2010) können voraussichtlich bereits im Rechnungsjahr 2012 abgeschlossen werden. Dadurch resultieren im Projekt der Finanzdirektion Minderaufwände von rund CHF 4,5 Millionen.

Der Entscheid in der Finanzdirektion, die Arbeitsplatzgeräte künftig nicht mehr zu leasen, sondern diese bei Hewlett Packard (HP) zu kaufen, führt in der laufenden Rechnung zu einer Entlastung der Sachaufwände. Zu berücksichtigen ist, dass nach Ablauf der fünfjährigen Nutzungsdauer entsprechende Mittel für Ersatzbeschaffungen eingestellt werden müssen.

Die bestehenden IPv4 (Internet Protocol Version 4)-Adressen sind bald aufgebraucht. Daher muss sich der Kanton Bern auf die neue IP-Technologie IPv6 (Internet Protocol Version 6) vorbereiten. Unter dem Lead des KAIO und unter Mitwirkung der DIR/STA wird die kantonale Infrastruktur für IPv6 vorbereitet.

Der Regierungsrat hat den Auftrag zur Harmonisierung der kantonalen Telefonie erteilt. Ziel ist eine nachhaltige Kostenreduktion des Betriebes durch eine einheitliche und zentralisierte Technologie.

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements «bon» à «très bon» résultant de l'évaluation des prestations par sondage).

Indicateur de prestation 2:

Degré de disponibilité des plates-formes informatiques.

**Commentaire**

La nouvelle stratégie d'approvisionnement (externalisation totale) a permis de réduire durablement les frais d'exploitation du réseau de communications longues distances du canton de Berne (BEWAN) de quelque CHF 4 millions par an.

Les travaux internes à la Direction dans le projet de poste de travail cantonal 2010 (PTC2010) pourront sans doute être achevés durant l'exercice 2012 déjà. D'où un écart de quelque CHF 4,5 millions en moins sur les charges de la Direction des finances.

La décision de la Direction des finances de ne plus prendre désormais les appareils du poste de travail en leasing mais de les acheter chez Hewlett Packard (HP) se traduit dans le compte de fonctionnement par un allègement des charges en biens services et marchandises. Il faut tenir compte du fait qu'après écoulement de la durée d'utilisation de cinq ans, les montants nécessaires doivent être prévus pour le remplacement du matériel.

Les adresses actuelles IPv4 (Internet Protocol Version 4) étant bientôt épuisées, le canton de Berne doit se préparer à la nouvelle technologie IPv6 (Internet Protocol Version 6). L'infrastructure cantonale pour IPv6 est préparée sous la houlette de l'OIO avec la participation des DIR/CHA.

Le Conseil-exécutif a attribué le mandat d'harmonisation de la téléphonie cantonale. L'objectif est de réduire durablement les coûts d'exploitation grâce à une technologie uniforme et centralisée.

### 8.3.14 Organisationsentwicklung

### 8.3.14 Développement de l'organisation

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	382'201	422'500	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	578'599	409'744	414'299	414'299	414'299	414'299	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	12'931'197	13'475'900	13'368'622	10'909'900	10'929'000	10'929'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-13'127'596</b>	<b>-13'463'144</b>	<b>-13'782'921</b>	<b>-11'324'199</b>	<b>-11'343'299</b>	<b>-11'343'299</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	153'245	113'876	151'373	189'725	191'668	200'798	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	102'271	68'011	52'548	62'601	42'319	36'474	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-13'383'113</b>	<b>-13'645'033</b>	<b>-13'986'844</b>	<b>-11'576'526</b>	<b>-11'577'287</b>	<b>-11'580'572</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-13'383'113</b>	<b>-13'645'033</b>	<b>-13'986'844</b>	<b>-11'576'526</b>	<b>-11'577'287</b>	<b>-11'580'572</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		2.0%	2.5%	-17.2%	0.0%	0.0%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-13'383'113</b>	<b>-13'645'033</b>	<b>-13'986'844</b>	<b>-11'576'526</b>	<b>-11'577'287</b>	<b>-11'580'572</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		2.0%	2.5%	-17.2%	0.0%	0.0%	<i>Variation en %</i>

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

#### Produkte

- Organisationsentwicklung
- Post- und Kurierdienste

#### Produits

- Développement de l'organisation
- Courrier postal et service de courrier interne

### Beschreibung

Beratung und Unterstützung in Fragen der Organisationsentwicklung und der Organisationsgesetzgebung zuhanden aller Direktionen und der Staatskanzlei.

Finanzierung und Organisation der kantonsweiten Tagespost (exkl. Spezialdienste) sowie Organisation und Koordination des verwaltungsinternen Kurierdienstes.

### Rechtsgrundlagen

- Art. 31 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

### Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Leistungsziel(e)

Professionelles Projektmanagement (bezüglich Leistungen, Kosten, Termine) (Leistungsindikator 1)

Erbringen von zuverlässigen und wirtschaftlichen Normaltagespost-Dienstleistungen (Leistungsindikator 2)

### Leistungsindikator(en)

### Description

Conseils et assistance aux Directions et à la Chancellerie d'État pour les questions relatives au développement et à la législation de l'organisation.

Financement et organisation du courrier postal quotidien (services spéciaux exceptés) au plan cantonal; organisation et coordination du service de courrier interne au sein de l'administration.

### Bases juridiques

- Art. 31 de la loi sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Art. 11 de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN; RSB 152.221.171)

### Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions / Chancellerie d'État

### Objectif(s) d'effet

Aucun

### Objectif(s) de prestation

Gestion de projet professionnelle (prestations, coûts et délais) (indicateur de prestation 1)

Fourniture de prestations fiables et rentables dans le domaine du courrier quotidien normal (indicateur de prestation 2)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Nächste Umfrage 2012 / Prochaine enquête 2012	>75%	>75%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	98%	>95%	>95%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage).

Leistungsindikator 2:

Anteil der Sendungen, die im Zeitrahmen zugestellt werden können, der mit den Postdienstleistern vereinbart wurde.

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements «bon» à «très bon» résultant de l'évaluation des prestations par sondage).

Indicateur de prestation 2:

Proportion des envois pouvant être distribués dans les délais convenus avec les prestataires de services postaux.

**Kommentar**

Der bewilligte Kredit für das Projekt KWP2010 wird über die Projektdauer nicht überschritten. Trotz der Verzögerung von einigen Monaten ist es nach wie vor möglich, die Migration in den DIR/STA termingerecht umzusetzen und das Projekt KWP2010 per Mitte 2013 abzuschliessen.

Das Qualitätsmanagement des KAIO wird weiter ausgebaut und wo nötig mit Tools unterstützt. Eine ISO-Zertifizierung durch externe Auditoren und Unterstützung durch externe Experten schaffen die nötigen Voraussetzungen. Die Ablauforganisation des KAIO wird prozessorientiert organisiert. Dadurch werden die Synergien abteilungsübergreifend genutzt, die Verantwortlichkeiten klar geregelt und eine transparente, vorausschauende Personalentwicklung möglich.

**Commentaire**

Le crédit accordé au projet PTC2010 ne sera pas dépassé sur la durée du projet. Malgré le retard de quelques mois, il est toujours possible de mettre en œuvre la migration dans les DIR/CHA conformément aux délais prévus et de terminer le projet PTC pour la mi-2013.

La gestion de la qualité de l'OIO est encore étendue et assistée si nécessaire par des instruments. Une certification ISO par des auditeurs externes et l'assistance d'experts externes remplissent les indispensables conditions préalables. L'organisation fonctionnelle de l'OIO est axée sur les processus. Cela permet d'exploiter les synergies au-delà des divisions, de régler clairement les responsabilités et de prévoir un développement du personnel transparent et prospectif.





	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	16'056'810	15'183'135	14'306'135	12'354'135	10'402'135	8'450'135	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	15'183'135	14'306'135	12'354'135	10'402'135	8'450'135	6'498'135	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-873'675	-877'000	-1'952'000	-1'952'000	-1'952'000	-1'952'000	Variation du patrimoine

**Kommentar**

Leistungserbringung gemäss Produktgruppenbeschreibung «Finanzausgleich Bund-Kanton / Kanton-Gemeinden».

**Commentaire**

Prestations fournies conformément à la description du groupe de produits «Péréquations financière confédération-canton / canton-communes».

**8.4.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen**

**8.4.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	0	102'000'000	100'000'000	146'000'000	84'000'000	0	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>			-1.96%	46.00%	-42.46%	-100.00%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	0	102'000'000	100'000'000	146'000'000	84'000'000	0	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>			-1.96%	46.00%	-42.46%	-100.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	0	0	0	0	0	0	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
39 Interne Verrechnungen	0	102'000'000	100'000'000	146'000'000	84'000'000	0	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Ab- schluss Besondere Rechnungen	0	102'000'000	100'000'000	146'000'000	84'000'000	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	0	0	0	0	0	0	49 Imputations internes
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	0	0	0	0	0	0	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	0	0	0	0	0	0	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	0	0	0	0	0	0	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	411'000'000	411'000'000	330'000'000	230'000'000	84'000'000	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	411'000'000	330'000'000	230'000'000	84'000'000	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	0	-81'000'000	-100'000'000	-146'000'000	-84'000'000	0	Variation du patrimoine

**Kommentar**

Vgl. separate Berichterstattung im Vortrag. Die Vermögensveränderung im Jahr 2012 (CHF 81 Mio.) resultiert aus einer aktualisierten Planung der Entnahmen aus dem Fonds.

**Commentaire**

Voir compte rendu séparé au rapport. La variation du patrimoine de l'année 2012 (CHF 81 mio) resulte d'une planification actualisée des prélèvements du fonds.



## 9 Erziehungsdirektion (ERZ)

## 9 Direction de l'instruction publique (INS)

### 9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

### 9.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>3'048.6</b>	<b>3'003.6</b>	<b>2'757.5</b>	<b>2'836.2</b>	<b>2'870.2</b>	<b>2'891.2</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-1.47%	-8.19%	2.85%	1.19%	0.73%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>935.3</b>	<b>944.9</b>	<b>705.4</b>	<b>711.2</b>	<b>718.7</b>	<b>722.4</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		1.02%	-25.34%	0.82%	1.04%	0.52%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-2'113.2</b>	<b>-2'058.6</b>	<b>-2'052.1</b>	<b>-2'124.9</b>	<b>-2'151.5</b>	<b>-2'168.7</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-2.58%	-0.31%	3.54%	1.24%	0.80%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-47.9</b>	<b>-30.5</b>	<b>-25.5</b>	<b>-27.3</b>	<b>-32.3</b>	<b>-32.3</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		-36.43%	-16.25%	6.83%	18.34%	0.15%	<i>Modification</i>

#### 9.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Das Voranschlagsjahr 2013 steht – wie bereits im vergangenen Jahr – stark unter dem Einfluss von Sparvorgaben. So sinkt der Saldo gegenüber dem Voranschlag 2012 nochmals um rund CHF 6,5 Millionen oder 0,31 Prozent und liegt damit CHF 61,1 Millionen unter dem Rechnungsergebnis 2011.

In der Planperiode 2014 bis 2016 erhöht sich der Saldo um durchschnittlich rund 1,9 Prozent. Die mit 3,5 Prozent relativ hohe Steigerung von 2013 auf 2014 liegt vor allem im unterschiedlichen Lohnsummenwachstum (2013 0,5%, ab 2014 jeweils 1,5%) sowie im stufenweisen Abbau des Korrekturfaktors bei den Personalkosten begründet.

##### Wichtige Aufwandpositionen

Grundsätzlich muss bei einem zahlenmässigen Vergleich der Aufwandposition im Voranschlagsjahr 2013 mit dem Budgetjahr 2012 berücksichtigt werden, dass ab dem 1. Januar 2013 die Universität Bern als erste Hochschule ins Beitragssystem gewechselt ist. Das heisst, in der Laufenden Rechnung ist nur noch der Beitrag des Kantons Bern an die Universität enthalten. Die übrigen bisherigen Positionen wie Personalkosten, Sachkosten, aber auch die Erträge der Universität werden hier nicht mehr ausgewiesen. Im Saldo ist damit keine Änderung verbunden, aber die Aufwand- und Ertragspositionen verändern sich dadurch erheblich.

#### 9.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

L'exercice 2013, à l'instar de l'exercice précédent, est placé sous le signe des mesures d'économie. Par rapport au budget 2012, le budget 2013 enregistre une nouvelle baisse de son solde de CHF 6,5 millions soit 0,31 pour cent et s'établit CHF 61,1 millions en dessous du résultat des comptes 2011.

Pour la période de planification 2014–2016, le solde progresse en moyenne de 1,9 pour cent par an. La hausse relativement élevée de 3,5 pour cent prévue entre 2013 et 2014 résulte principalement de la croissance de la masse salariale (0,5% en 2013 et 1,5% à partir de 2014) ainsi que de la suppression échelonnée du facteur de correction appliqué aux charges de personnel.

##### Postes de charges importantes

Dans la comparaison des postes de charges entre les budgets 2012 et 2013, il faut tenir compte en premier lieu du fait qu'au 1<sup>er</sup> janvier 2013, l'Université de Berne est la première haute école à passer au système de subventionnement. Cela signifie que le compte de fonctionnement ne contient plus que la subvention du canton de Berne à l'Université. Les autres postes tels que les frais de personnel, les charges de biens et marchandises mais aussi les revenus de l'Université en sont absents. Le solde reste donc similaire mais les postes de charges et de revenus changent considérablement.

Unter dem Druck von Sparmassnahmen hat die ERZ neue budgetbelastende Massnahmen nicht eingeplant. Der Aufwand wurde – bereinigt um die Universität – gegenüber der letztjährigen Planung für das Jahr 2013 um über CHF 50,0 Millionen reduziert.

Die Personalkosten sind mit rund 66,0 Prozent der grösste Aufwandsposten in der Rechnung der ERZ. Das macht es auch schwierig, grössere Entlastungspakete zu schnüren. Fast jede Kürzung oder Streichung ist mit personalpolitischen Konsequenzen sowie mit Einbussen bei der Qualität und beim Angebot verbunden.

Der Sachaufwand macht nicht mal 5,0 Prozent des Mittelaufwandes aus. Wichtiger hingegen sind die sogenannten eigenen Beiträge. Mit dem bereits erwähnten Übergang zur Beitragsfinanzierung bei der Universität steigt der Anteil auf fast 25,0 Prozent (letztes Jahr waren es 17,0%).

Die Aufwanderhöhung vom Voranschlagsjahr 2013 auf das erste Finanzplanjahr 2014 ist – wie bereits erwähnt – vor allem im unterschiedlichen Lohnsummenwachstum sowie in der weiteren Rücknahme des Korrekturfaktors auf den Personalkosten begründet. Von 2014 bis 2016 steigt der Aufwand in der laufenden Rechnung um insgesamt CHF 55,0 Millionen und bleibt damit unter dem eingeplanten Lohnsummenwachstum.

### Wichtige Ertragspositionen

Die starke Reduktion der Erträge im Voranschlagsjahr 2013 gegenüber dem Budgetjahr 2012 oder der Rechnung 2011 geht im Wesentlichen auf den Übergang der Universität ins Beitragswesen zurück. So lag im letztjährigen Planungsumlauf der geplante Ertrag der Universität für 2013 bei CHF 254,1 Millionen.

Die beiden grössten Positionen bei den Erträgen sind die Rückerstattungen vom Gemeinwesen – dahinter verbirgt sich vor allem die Kostenteilung im Bereich Kindergarten und Volksschule zwischen Kanton und Gemeinden (70%:30%) – und die sogenannten Beiträge für die eigene Rechnung. Letztere bestehen zu etwa drei Viertel aus Beiträgen des Bundes und zu einem Viertel aus Beiträgen anderer Kantone (vor allem für ausserkantonale Schüler und Studierende).

In den Planjahren 2014–2016 steigt der Ertrag noch jährlich um rund 1,0 Prozent. Ausschlaggebend sind hier vor allem die Rückerstattungen vom Gemeinwesen, also die anteilige Finanzierung der Lehrerlöhne durch die Gemeinden.

### Entwicklung Nettoinvestitionen

Auch die Nettoinvestitionen reduzieren sich durch den Übergang der Universität auf das Beitragswesen. Aufgrund der Plafonierung der Investitionen konnten im 2013 bei den übrigen Institutionen keine Erhöhungen vorgenommen werden.

Compte tenu de la pression exercée par les mesures d'économie, l'INS n'a pas planifié de nouvelles mesures grevant le budget. Par rapport à la planification réalisée l'année passée pour 2013 et correction faite de l'Université, les charges ont été réduites de plus que CHF 50,0 millions dans le budget.

Les frais de personnel constituent le plus gros poste de charges dans les comptes de l'INS (66,0%). De ce fait, il est difficile d'envisager des programmes d'économie de grande ampleur, quasiment chaque coupe ou suppression ayant des conséquences en termes de politique du personnel, de qualité et de prestations.

Les charges de biens, services et marchandises ne constituent que 5,0 pour cent des débours. Le poste des subventions accordées a en revanche progressé. Avec le passage, déjà évoqué, de l'Université au système de subventionnement, sa part atteint désormais presque 25,0 pour cent (17,0% l'année dernière).

Comme nous l'avons déjà dit, l'augmentation des charges entre le budget 2013 et la première année du plan financier (2014) est principalement due à la croissance de la masse salariale ainsi qu'à la suppression progressive du facteur de correction appliqué aux charges de personnel. Entre 2014 et 2016, les charges enregistrent une hausse totale de CHF 55,0 millions dans le compte de fonctionnement. Celle-ci reste toutefois inférieure à la croissance de la masse salariale prévue.

### Postes de revenus importants

La forte réduction des revenus prévue dans le budget 2013 par rapport au budget 2012 ou aux comptes 2011 tient pour l'essentiel au passage de l'Université au système de subventionnement. Dans la planification réalisée l'année dernière pour 2013, le revenu lié à l'Université s'élevait à CHF 254,1 millions.

Les deux principaux postes de revenus sont le remboursement de collectivités publiques (derrière lequel se cache essentiellement la répartition des charges entre le canton et les communes dans le domaine de l'enseignement préscolaire et obligatoire [70%:30%]) et les subventions acquises. Ces dernières se composent pour les trois quarts de subventions fédérales et pour un quart de contributions d'autres cantons (versées notamment pour les élèves et étudiants issus d'autres cantons).

Pour la période de planification 2014–2016, les revenus progressent encore de quelque 1,0 pour cent par an. Les remboursements de collectivités publiques, c'est-à-dire la participation des communes au financement des traitements du corps enseignant, jouent ici un rôle déterminant.

### Evolution de l'investissement net

Le passage de l'Université au système de subventionnement a aussi une influence sur les investissements nets, lesquels enregistrent une baisse. Compte tenu du plafonnement des investissements, aucune augmentation n'a été planifiée pour 2013 dans les autres institutions.

Auch in den Finanzplanjahren müssen die notwendigen Ersatz- und Neuinvestitionen im Rahmen der bisherigen Budgets umgesetzt werden. Einzig für die Gesamtsanierung Stadttheater Bern wurden in den Jahren 2015/2016 jeweils CHF 5,0 Millionen für den Kantonsanteil eingestellt.

### 9.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Entwicklungsschwerpunkte: Die engen finanziellen Rahmenbedingungen werden auch in nächster Zukunft die Arbeit sehr stark prägen. Es besteht die Gefahr, dass eine qualitativ gute Weiterentwicklung der Bildungsangebote für unsere Jugend wie für unsere Wirtschaft den ständig neuen sogenannten Sparpaketen oder Aufgabenüberprüfungen zum Opfer fällt.

Der drohende Lehrermangel und der Rückstand bei der Besoldung gegenüber den Nachbarkantonen verschärfen die Situation zusätzlich. Verbesserungen im Berufsauftrag und bei den Besoldungen sind dringend notwendig.

Mit der Revision des Volksschulgesetzes ist der zweijährige Kindergarten obligatorisch und die freiwillige Einführung der Basisstufe sowie die Schulsozialarbeit beschlossen. Dies gilt es nun umzusetzen. Mit der neuen Finanzierung der Volksschulen besteht überdies die Chance, dass in den Gemeinden Veränderungen in der Schulorganisation ausgelöst werden, welche die Kosten für Gemeinden und Kanton senken.

Die Evaluation des Pilotversuchs Fachmaturität Gesundheit zeigt, dass das Angebot gut genutzt wird und ein wichtiges Element zur Sicherung des Nachwuchses bei den Pflegeberufen darstellt. Es wird sich die Frage stellen, ob analog dazu die Fachmaturität Pädagogik zur Verbesserung des LehrerInnen-nachwuchses eingeführt werden soll.

Die Umsetzung des Beitragssystems für alle drei Hochschulen ist im Gange und bringt die erwünschte Autonomie.

Les nouveaux investissements et les investissements de remplacement nécessaires devront également être engagés durant les prochaines années dans le cadre du budget actuel. Rien que pour la réfaction complète du Théâtre municipal de Berne CHF 5,0 millions ont déjà été inscrits aux plans financiers du canton pour les années 2015 et 2016.

### 9.1.2 Evolution courante dans la Direction

Priorités: Ces prochains temps, l'activité continuera d'être marquée par les difficultés financières. Le danger existe que les programmes successifs d'allègement budgétaire ou les examens renouvelés des prestations mettent à mal le développement de l'offre de formation du point de vue qualitatif, et ce au détriment de notre jeunesse et de notre économie.

La pénurie d'enseignants et d'enseignantes qui s'annonce ainsi que le retard salarial enregistré par rapport aux cantons voisins compliquent encore la situation. Des améliorations sont nécessaires d'urgence au niveau du mandat professionnel du corps enseignant et de la rémunération.

La révision de la loi sur l'école obligatoire a introduit deux années d'école enfantine obligatoires, le travail social en milieu scolaire ainsi que la possibilité de mettre en place le cycle élémentaire. Reste maintenant à passer à la pratique. La réforme du financement de l'école obligatoire pourrait par ailleurs amener les communes à optimiser l'organisation de leurs écoles et ainsi à réduire les coûts qui y sont liés tant pour elles-mêmes que pour le canton.

L'évaluation du projet pilote de maturité spécialisée option santé montre que l'offre est bien utilisée et qu'elle contribue de façon importante à assurer la relève dans les métiers associés. La question se pose de savoir si, selon le même modèle, une maturité spécialisée option pédagogie ne devrait pas également être proposée pour lutter contre la pénurie d'enseignants et d'enseignantes.

Le passage au système de subventionnement est en cours pour les trois hautes écoles cantonales et leur apportera l'autonomie souhaitée.

**9.2 Verwaltungsrechnung****9.2 Compte administratif****9.2.1 Laufende Rechnung****9.2.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>3'048'555'374</b>	<b>3'003'568'363</b>	<b>2'757'515'248</b>	<b>2'836'160'042</b>	<b>2'870'172'601</b>	<b>2'891'166'949</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-1.47%	-8.19%	2.85%	1.19%	0.73%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>935'329'492</b>	<b>944'939'887</b>	<b>705'413'748</b>	<b>711'221'680</b>	<b>718'679'483</b>	<b>722'429'760</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		1.02%	-25.34%	0.82%	1.04%	0.52%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-2'113'225'881</b>	<b>-2'058'628'476</b>	<b>-2'052'101'499</b>	<b>-2'124'938'362</b>	<b>-2'151'493'117</b>	<b>-2'168'737'189</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-2.58%	-0.31%	3.54%	1.24%	0.80%	<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	2'140'634'531	2'128'743'464	1'810'965'404	1'874'166'216	1'904'233'075	1'924'910'434	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	237'853'968	223'616'334	131'519'722	132'218'090	131'065'148	130'573'497	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	241'146	310'500	310'000	310'000	310'000	310'000	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	63'613'600	40'679'009	26'131'207	26'478'901	27'698'971	28'687'111	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	52'418'854	55'037'000	58'680'500	61'080'500	61'080'500	61'080'500	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	501'525'041	505'208'706	678'868'565	691'194'985	695'148'557	694'968'557	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	48'741'495	46'164'000	49'380'500	49'201'500	49'126'500	49'126'500	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	193'484	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	3'333'250	3'809'350	1'659'350	1'509'850	1'509'850	1'510'350	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
42 Vermögenserträge	2'559'942	2'442'367	2'335'898	2'335'898	2'335'898	2'335'898	42 Revenus des biens
43 Entgelte	152'773'346	158'315'808	73'870'668	74'575'207	71'868'900	71'071'293	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	870'627	1'537'900	898'367	898'367	898'367	898'367	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	364'496'905	353'427'792	359'602'282	368'290'845	377'210'807	380'914'410	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	350'906'130	365'437'124	215'494'263	214'010'659	215'327'906	215'827'906	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	48'741'495	46'164'000	49'380'500	49'201'500	49'126'500	49'126'500	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	12'076'445	15'434'696	2'933'569	1'161'003	1'162'904	1'507'184	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2'904'599	2'180'200	898'200	748'200	748'200	748'200	49 Imputations internes

**9.2.2 Investitionsrechnung**

**9.2.2 Compte des investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>49'286'925</b>	<b>30'474'000</b>	<b>25'519'250</b>	<b>27'254'250</b>	<b>32'254'250</b>	<b>32'304'250</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		-38.17%	-16.25%	6.79%	18.34%	0.15%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>1'361'133</b>	<b>10'000</b>	<b>8'300</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-99.26%	-17.00%	-100.00%			<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-47'925'791</b>	<b>-30'464'000</b>	<b>-25'510'950</b>	<b>-27'254'250</b>	<b>-32'254'250</b>	<b>-32'304'250</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-36.43%	-16.25%	6.83%	18.34%	0.15%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	44'314'588	29'947'000	24'614'250	26'349'250	26'349'250	26'399'250	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	4'972'336	527'000	905'000	905'000	5'905'000	5'905'000	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
60 Abgang von Sachgütern	97'338	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	4'417	10'000	8'300	0	0	0	62 Remboursement de prêts et de participations
66 Beiträge für eigene Rechnung	1'259'378	0	0	0	0	0	66 Subventions acquises





**Produkte**

- Führungsunterstützung
- Bildungsplanung, -evaluation, -statistik, -beratung und Koordination
- Steuerung und Entwicklung Hochschulen

**Beschreibung**

Beratung und Unterstützung des Direktionsvorstehers, einerseits als Regierungsrat andererseits als Erziehungsdirektor, in der Vorbereitung der Entscheide sowie in der internen Führung der Direktion. Organisation und Überwachung der Umsetzung der Entscheide.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)

**Leistungsempfänger**

Direktor/Direktorin

Ämter

Dritte

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Die Geschäfte und Dienstleistungen des Generalsekretariats werden zeit- und sachgerecht bearbeitet. (Leistungsindikator 1)

Der Direktor und die Leistungsbereiche sind in der Erreichung der jeweiligen Jahreszielsetzungen zur Gleichstellung von Frauen und Männern unterstützt; ein kontinuierliches Controlling ist gewährleistet. (Leistungsindikator 2)

Die Dienstleistungen des Generalsekretariats gegenüber den Ämtern werden zeit- und sachgerecht bearbeitet. (Leistungsindikator 3)

Die Entscheidungsträger der ERZ erhalten für anstehende Führungsentscheide Kenntnis des aktuellen Forschungsstandes und der in anderen Kantonen und Ländern realisierten Konzepte. (Leistungsindikator 4)

**Produits**

- Soutien aux fonctions de direction
- Planification, évaluation, statistiques, conseil et coordination de la formation
- Pilotage et développement des hautes écoles

**Description**

Soutien et conseil du chef de la direction dans ses fonctions de conseiller d'Etat et de directeur de l'instruction publique, tant dans la préparation des décisions que dans la gestion interne de la direction. Organisation et contrôle de la mise en œuvre des décisions.

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)

**Destinataires**

Directeur/Directrice

Offices

Tiers

**Objectif(s) d'effet**

Aucun

**Objectif(s) de prestation**

Les affaires et les prestations de services du SG sont traitées de manière appropriée et en temps voulu. (Indicateur de prestation 1)

Le directeur et les domaines de prestations obtiennent le soutien nécessaire à la réalisation des objectifs annuels fixés en matière d'égalité entre les femmes et les hommes; le controlling est continu. (Indicateur de prestation 2)

Les prestations fournies aux offices par le Secrétariat général sont traitées de manière appropriée et en temps voulu. (Indicateur de prestation 3)

Les décideurs de l'INS sont informés du niveau de recherche actuel et des projets réalisés dans les autres cantons et les autres pays avant de prendre une décision. (Indicateur de prestation 4)

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	
	Compte	Budget	Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	sehr zufrieden / très satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Direktor/die Direktorin.

## Indicateur de prestation 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le directeur / la directrice.

## Leistungsindikator 2:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen und die Genderbeauftragten der Ämter.

## Indicateur de prestation 2:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par les chef-fe-s d'office et les délégué-e-s à l'égalité des offices.

## Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen. Wird einmal jährlich im Rahmen der Amtsgespräche diskutiert.

## Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par les chef-fe-s d'office. Thème traité chaque année lors de l'entretien de controlling avec l'office.

## Leistungsindikator 4:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Generalsekretär/die Generalsekretärin.

## Indicateur de prestation 4:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le secrétaire général.

**Kommentar**

Veränderungen: Der Produktgruppensaldo auf Deckungsbeitragsstufe III sinkt vom Voranschlag 2012 zum Voranschlag 2013 um CHF 1,5 Millionen. Dies ist im Wesentlichen durch eine buchhalterisch notwendige Umbuchung von übrigen direkten Kosten auf die Kosten Staatsbeiträge begründet. Der Rest setzt sich aus Reduktion des Lohnsummenwachstums und Verschiebung von Kosten in andere Ämter zusammen.

Der Produktgruppensaldo der Deckungsbeitragsstufe III liegt gegenüber dem Rechnungsergebnis 2011 CHF 0,8 Millionen unter dem Voranschlag 2013. Das Programm Bildung und Kultur benötigte eine längere Anlaufzeit als vorgesehen, weshalb die für das Jahr 2011 budgetierten Kosten nicht voll ausgeschöpft wurden. Ab 2012 wurden die Mittel gemäss entsprechendem RRB eingeplant. Zusätzlich mussten Mittel für das von der Finanzdirektion übernommene Projekt Futura eingestellt werden.

**Commentaire**

Changements: Le solde du groupe de produits au niveau de la marge contributive III est inférieur de CHF 1,5 million par rapport au budget 2012. Cette baisse est principalement due à un transfert comptable des autres coûts directs aux coûts des subventions cantonales. Le reste de cette baisse est imputable à la réduction de la croissance de la masse salariale et au transfert de coûts vers d'autres offices.

Par rapport au résultat 2011, le solde du groupe de produits au niveau de la marge contributive III est inférieur de CHF 0,8 million par rapport au budget 2013. La mise en train du programme Education et culture ayant été plus longue que prévu, les ressources inscrites au budget 2011 n'ont pas été pleinement utilisées. A compter de 2012, les ressources ont été budgétisées conformément à l'ACE correspondant. Par ailleurs, le transfert du projet Futura à la Direction de l'instruction publique a nécessité l'inscription de moyens supplémentaires au budget.

Entwicklungsschwerpunkte: Die engen finanziellen Rahmenbedingungen werden auch in nächster Zukunft die Arbeit im Bereich der Führungsunterstützung sehr stark prägen. Es besteht die Gefahr, dass eine qualitativ gute Weiterentwicklung der Bildungsangebote für unsere Jugend wie für unsere Wirtschaft den ständig neuen sogenannten Sparpaketen oder Aufgabenüberprüfungen zum Opfer fällt. Umso wichtiger wird es, die Weiterentwicklung der Bildungsangebote für unsere Jugend nicht zu vernachlässigen. Ein Schwerpunkt wird deshalb in der Überarbeitung der Bildungsstrategie liegen. Das Projekt Futura wird ebenfalls noch viel Aufmerksamkeit erfordern.

Chancen und Risiken: Der Wettbewerb um qualifizierte Arbeitskräfte steigt. In Zukunft wird es nicht nur bedeutsamer, sondern auch zunehmend schwieriger, qualifizierte Arbeitskräfte einzustellen und zu halten. Durch attraktive Arbeitsbedingungen, insbesondere durch einen gesicherten Lohnaufstieg sowie andere Massnahmen wie Individualisierung der Anstellung und wissensfreundliche Unternehmenskultur werden die Chancen erhöht.

Priorités: Dans les mois à venir, les moyens financiers limités continueront de peser très lourdement sur l'activité de ce domaine. Il est à craindre que les multiples programmes d'économie et réexamens des prestations ne portent préjudice à l'amélioration de la qualité des offres de formation pour les jeunes et l'économie du canton. Il faudra donc veiller à ne pas négliger le développement des offres de formation destinées aux jeunes. A cet égard, la révision de la Stratégie de la formation jouera un rôle important. Le projet Futura sera également au coeur des préoccupations.

Chances et risques: La concurrence pour recruter du personnel qualifié se durcit. Pour améliorer ses chances de recrutement et de fidélisation du personnel qualifié, le canton doit mettre en place des conditions de travail attractives en introduisant notamment un système de progression salariale garantie ou en prenant des mesures comme l'individualisation des postes ou le développement d'une culture d'entreprise propice à l'acquisition et au transfert du savoir.

## 9.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

## 9.3.2 Prestations juridiques

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	48'381	50'000	61'000	61'000	61'000	61'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	976'677	1'036'695	1'031'587	1'031'587	1'031'587	1'031'587	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'041	6'000	17'000	17'000	17'000	17'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-932'337</b>	<b>-992'695</b>	<b>-987'587</b>	<b>-987'587</b>	<b>-987'587</b>	<b>-987'587</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	178'823	35'888	19'808	51'160	70'383	88'487	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	0	0	0	0	0	0	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'111'160</b>	<b>-1'028'583</b>	<b>-1'007'396</b>	<b>-1'038'748</b>	<b>-1'057'970</b>	<b>-1'076'074</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'111'160</b>	<b>-1'028'583</b>	<b>-1'007'396</b>	<b>-1'038'748</b>	<b>-1'057'970</b>	<b>-1'076'074</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-7.4%	-2.1%	3.1%	1.9%	1.7%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	495	1'000	1'000	1'000	1'000	1'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'110'665</b>	<b>-1'027'583</b>	<b>-1'006'396</b>	<b>-1'037'748</b>	<b>-1'056'970</b>	<b>-1'075'074</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-7.5%	-2.1%	3.1%	1.9%	1.7%	<i>Variation en %</i>

## Statistischer Nachweis

## Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

## Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und rechtliche Beratung

## Produits

- Traitement des recours administratifs
- Législation et conseil juridique

**Beschreibung**

Sicherstellen der Gesetzgebungsarbeiten und der internen und externen juristischen Beratung und Unterstützung. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Entscheidungen und Verfügungen.

**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Alle Spezialgesetze der Erziehungsdirektion
- Verordnung vom 27. November 2002 über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion (OrV ERZ; BSG 152.221.181)

**Leistungsempfänger**

RR/GR  
Direktor/Direktorin  
Ämter  
Private

**Wirkungsziel(e)**

Die Rechtssicherheit ist garantiert. (Wirkungsindikator 1)  
Das rechtmässige Handeln der Verwaltung ist sichergestellt. (Wirkungsindikator 2)  
Der Rechtsfrieden ist gewahrt. (Wirkungsindikator 3)  
Das Recht ist fortgebildet. (Wirkungsindikator 4)

**Wirkungsindikator(en)**

**Description**

Suivi des travaux législatifs et activités de conseil et de soutien juridiques internes et externes. Contrôle judiciaire des décisions et décisions sur recours attaquées.

**Bases juridiques**

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Toutes les lois spéciales de la Direction de l'instruction publique
- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique (ODél INS; RSB 152.221.181)

**Destinataires**

CE/GC  
Directeur/Directrice  
Offices  
Particuliers

**Objectif(s) d'effet**

La sécurité du droit est garantie. (Indicateur d'effet 1)  
La conformité au droit des actes administratifs est garantie. (Indicateur d'effet 2)  
La paix des relations juridiques est garantie. (Indicateur d'effet 3)  
Le droit est développé. (Indicateur d'effet 4)

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:  
Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 1:  
Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 2:  
Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 2:  
Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 3:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 3:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 4:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 4:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

### Leistungsziel(e)

Die Entscheide sind in raschen Verfahren rechtsbeständig vorbereitet. (Leistungsindikator 1 und 2)

Bei der rechtlichen Beratung werden sachgerechte, rechtmässige und verständliche Lösungen gefunden. (Leistungsindikator 3)

### Objectif(s) de prestation

En procédure rapide, les décisions sont préparées selon les règles relatives à la stabilité juridique. (Indicateur de prestation 1 et 2)

Le conseil juridique permet de trouver des solutions appropriées, légales et compréhensibles. (Indicateur de prestation 3)

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	6.5%	<=20%	<=20%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100 Tage	max. 5 Monate / 5 mois au maximum	max. 5 Monate / 5 mois au maximum	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil Entscheide, die an die nächsthöhere Rechtsmittelinstanz weitergezogen werden.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des décisions sur recours portées devant l'autorité de recours immédiatement supérieure.

Leistungsindikator 2:

Durchschnittliche Verfahrensdauer.

Indicateur de prestation 2:

Durée moyenne de la procédure.

Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer Vierer-Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Direktor/die Direktorin.

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le directeur / la directrice.

### Kommentar

Veränderungen: Die Veränderungen basieren auf dem normalen Lohnwachstum.

Entwicklungsschwerpunkte: Es wird für möglichst kurze Verfahrensdauern gesorgt. Dabei wird denjenigen Beschwerden Priorität eingeräumt, welche die weitere Ausbildung der Beschwerdeführenden beeinflussen. Die Schwerpunkte der Gesetzgebungsarbeiten und der Beratung werden in den Bereichen Pensionskasse, Lehreranstellung und Berufsbildung liegen.

Chancen und Risiken: Es werden keine grösseren Chancen oder Risiken erwartet.

### Commentaire

Changements: Les changements sont fonction de l'évolution normale des salaires.

Priorités: Les procédures doivent être menées aussi rapidement que possible. Sont considérés comme prioritaires les recours qui ont une influence sur la suite de la formation des recourants et recourantes. En ce qui concerne les travaux législatifs et l'activité de conseil, l'accent sera mis sur la caisse de pension, le statut du corps enseignant ainsi que sur la formation professionnelle.

Chances et risques: Aucune chance ni aucun risque importants ne sont prévus.

9.3.3 Kindergarten und Volksschule

9.3.3 Ecole enfantine et école obligatoire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	348'550'711	334'605'421	343'462'354	351'150'649	360'070'611	363'774'214	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'102'872'994	1'063'285'684	1'087'806'672	1'125'866'759	1'141'622'781	1'159'592'619	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	17'603'099	17'239'500	17'726'493	17'953'714	17'871'532	17'811'478	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-771'925'381</b>	<b>-745'919'763</b>	<b>-762'070'810</b>	<b>-792'669'824</b>	<b>-799'423'701</b>	<b>-813'629'882</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	3'704'903	3'867'179	3'613'553	3'949'838	9'762'325	4'273'093	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	1'485'323	1'440'924	1'281'137	1'283'255	1'299'143	1'316'508	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-777'115'609</b>	<b>-751'227'867</b>	<b>-766'965'502</b>	<b>-797'902'917</b>	<b>-810'485'170</b>	<b>-819'219'483</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-777'115'609</b>	<b>-751'227'867</b>	<b>-766'965'502</b>	<b>-797'902'917</b>	<b>-810'485'170</b>	<b>-819'219'483</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		-3.3%	2.1%	4.0%	1.6%	1.1%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	1'028'752	1'220'000	<b>900'000</b>	900'000	900'000	900'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	4'462'895	4'707'500	<b>4'447'500</b>	4'447'500	4'447'500	4'447'500	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	575'998	1'027'500	<b>576'042</b>	576'042	576'042	576'042	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-779'973'753</b>	<b>-753'687'867</b>	<b>-769'936'959</b>	<b>-800'874'374</b>	<b>-813'456'627</b>	<b>-822'190'940</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-3.4%	2.2%	4.0%	1.6%	1.1%	Variation en %

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-42'750	-23'750	-23'750	-23'750	-23'750	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	42'750	23'750	23'750	23'750	23'750	Solde



**Produkte**

- Finanzierung Bildung Regelbereich Kindergarten
- Finanzierung Bildung Regelbereich Volksschule
- Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen (Sonderbereich)
- Steuerung und Entwicklung

**Beschreibung**

Die Bildung in Kindergarten und Volksschule unterstützt die Entwicklung der Kinder und deren Integration in die Gesellschaft und vermittelt jene Kenntnisse und Fertigkeiten, welche Grundlage sind für die berufliche Ausbildung, für den Besuch weiterführender Schulen und für das lebenslange Lernen. Der Kanton Bern ist in der Bildung im Kindergarten und in der Volksschule auf zwei Arten tätig: Finanzierung sowie Steuerung und Entwicklung.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Volksschulgesetz vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)
- Kindergartengesetz vom 23. November 1983 (BSG 432.11)
- Gesetz vom 20. Januar 1993 über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG; BSG 430.250)

**Leistungsempfänger**

Gemeindebehörden  
Kindergarten  
Volksschule  
Schulleitungen  
Lehrpersonen

**Wirkungsziel(e)**

Der Unterricht an Kindergarten und Volksschulen ist gemäss den Lehrplänen sichergestellt. Die Leistungen der Schülerinnen und Schüler des Kantons Bern und seiner beiden Sprachregionen bei PISA (periodische Vergleichsstudie der OECD) liegen mindestens im schweizerischen Mittelwert (Sachkompetenz) (Wirkungsindikator 1)

Die Wirkung des Unterrichts in der beruflichen Ausbildung und in den weiterführenden Schulen in den Bereichen der Selbst- und Sozialkompetenz der Jugendlichen wird periodisch, punktuell und der Aktualität entsprechend erhoben. Die Ergebnisse fliessen in die Überarbeitung der Bildungsstrategie ein (Wirkungsindikator 2)

**Produits**

- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école enfantine
- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école obligatoire
- Financement des efforts pédagogiques particuliers (enseignement spécialisé)
- Pilotage et développement

**Description**

La formation dispensée à l'école enfantine et à l'école obligatoire favorise le développement des enfants et leur intégration dans la société. Elle leur transmet les connaissances et aptitudes propres à leur permettre d'accéder à une formation professionnelle, de suivre l'enseignement délivré par les écoles qui font suite à l'école obligatoire et de s'engager dans une formation permanente. Dans le domaine de la formation à l'école enfantine et à l'école obligatoire, le canton de Berne agit sur deux terrains: le financement ainsi que le pilotage et le développement.

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210)
- Loi du 23 novembre 1983 sur l'école enfantine (LEE; RSB 432.11)
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant (LSE; RSB 430.250)

**Destinataires**

Autorités communales  
Ecole enfantine  
Ecole obligatoire  
Directions d'école  
Corps enseignant

**Objectif(s) d'effet**

L'enseignement à l'école enfantine et à l'école obligatoire est dispensé conformément aux plans d'études. Dans le cadre de PISA (étude comparative périodique de l'OCDE), les résultats des élèves du canton de Berne et de ses deux régions linguistiques se situent au moins dans la moyenne nationale (compétences des élèves). (Indicateur d'effet 1)

Les effets de l'enseignement sur les compétences personnelles et sociales des élèves sont évalués périodiquement, ponctuellement et en fonction de l'actualité du moment au niveau de la formation professionnelle et des écoles faisant suite à l'école obligatoire. Les résultats sont intégrés aux travaux de remaniement de la stratégie de la formation. (Indicateur d'effet 2)

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	erreicht / atteint	Keine Erhebung / pas d'enquête	Keine Erhebung / pas d'enquête	Mindestens im schweizerischen Mittelwert / au moins dans la moyenne Suisse	Keine Erhebung / pas d'enquête	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht geprüft / ne pas vérifié	Keine Erhebung / pas d'enquête	Keine Erhebung / pas d'enquête	Keine Erhebung / pas d'enquête	Eine Erhebung / une enquête	Eine Erhebung / une enquête	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Leistungen in Mathematik, Naturwissenschaften und Lesen im interkantonalen Vergleich (Eine Erhebung alle 3 Jahre, ab 2005).

Indicateur d'effet 1:

Résultats en mathématiques, en sciences et en lecture par rapport aux autres cantons (Une enquête tous les trois ans, à partir de 2005).

Wirkungsindikator 2:

Ergebnisse aus punktuellen Erhebungen und/oder Hearings bei/ mit abnehmenden Institutionen und Partnern (Eine Erhebung alle 4 Jahre, ab 2007).

Indicateur d'effet 2:

Résultats d'enquêtes ponctuelles et/ou de procédure de hearing auprès des ou avec les institutions et partenaires (Une enquête tous les quatres ans à partir de 2007).

**Leistungsziel(e)**

Der Unterricht im Kindergarten wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt. (Leistungsindikator 1)

Der Unterricht in der Volksschule wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt. (Leistungsindikator 2)

Schülerinnen und Schüler mit besonderem pädagogischem Bedarf werden nach Möglichkeit in den Regelklassen integrativ gefördert. (Leistungsindikator 3)

Der Kanton Bern verfügt über eine Aufsicht über Kindergärten und Volksschulen, welche bestimmte Themenbereiche überprüft und Bericht erstattet. (Leistungsindikator 4)

**Objectif(s) de prestation**

A l'école enfantine, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés. (Indicateur de prestation 1)

A l'école obligatoire, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés. (Indicateur de prestation 2)

Les élèves qui ont des besoins pédagogiques particuliers bénéficient, dans la mesure du possible, d'un soutien pédagogique ambulatoire dans les classes régulières. (Indicateur de prestation 3)

Le canton de Berne dispose d'une surveillance des école enfantines et des écoles qui examine certains domaines et établit des rapports. (Indicateur de prestation 4)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	erreicht / atteint	mindestens 98% / au moins 98%	Mindestens 98% / aus moins 98%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	nicht erreicht / ne pas atteint	mindestens 98% / au moins 98%	Mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	erreicht / atteint	erreicht / atteint	erreicht / atteint	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	erreicht / atteint	1	1	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10% Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Regelbereich Kindergarten).

## Leistungsindikator 2:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10% Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Regelbereich Volksschule).

## Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der Besonderen Klassen gegenüber den Regelklassen (Kindergarten und Volksschule) ist tiefer als im Vorjahr.

## Leistungsindikator 4:

Anzahl der standardisiert überprüften Themenbereiche.

**Kommentar**

Veränderungen: Rund 98,0 Prozent der Produktgruppenkosten bestehen aus den Aufwendungen der Gehälter der Lehrkräfte, welche im Rahmen der Lastenverteilung zu 30,0 Prozent von den Gemeinden mitfinanziert werden. Die restlichen Kosten von 2,0 Prozent stehen hauptsächlich im Zusammenhang mit dem Produkt «Steuerung und Entwicklung» des Kindergartens und der Volksschule.

Der Voranschlag 2013 für die Produktgruppe Kindergarten und Volksschule weist gegenüber der letztjährigen Planung für das Jahr 2013 einen tieferen DB III aus, gegenüber dem Voranschlag 2012 einen höheren. Der ursprünglich für 2013 geplante Anstieg der Kosten konnte gebremst werden.

Gründe für den gegenüber der letztjährigen Planung tieferen Voranschlag sind die Berücksichtigung der voraussichtlichen Einsparungen im Zusammenhang mit der Umsetzung der neuen Finanzierung Volksschule (NFV) in der Höhe von netto CHF 13,5 Millionen, sowie die Berücksichtigung des tieferen Lohnsummenwachstums per 2013 von rund CHF 11,0 Millionen.

Gegenüber dem Voranschlag 2012 weist der Voranschlag 2013 Mehrausgaben von CHF 15,7 Millionen aus (+2,1%). Die Mehrausgaben resultieren neben dem normalen Lohnsummenwachstum vor allem aus der Rücknahme der Budgetkorrektur auf die Personalkosten sowie aus einer zu optimistischen Annahme der Auswirkungen der NFV bereits im Jahre 2012.

Eine Planungserklärung des Grossen Rates betreffend Abschaffung der Projekte BIVOS und IQES online ist nicht umgesetzt, weil die beiden Instrumente nach Meinung der Erziehungsdirektion echte Unterstützungsmassnahmen für die Schulen sind.

## Indicateur de prestation 1:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction max. de 10% du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées (école enfantine).

## Indicateur de prestation 2:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction max. de 10% du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées (école obligatoire).

## Indicateur de prestation 3:

Proportion de classes spéciales par rapport aux classes régulières (école enfantine et école obligatoire) inférieure à l'année précédente.

## Indicateur de prestation 4:

Nombre des domaines examinés de manière standardisée.

**Commentaire**

Changements: Les dépenses liées aux traitements du corps enseignant, qui sont cofinancées à hauteur de 30,0 pour cent par les communes dans le cadre de la répartition des charges, représentent environ 98,0 pour cent des coûts générés par le groupe de produits. Les deux pour cent restants sont en majeure partie imputables au produit «Pilotage et développement» de l'école enfantine et de l'école obligatoire.

Dans le budget 2013 pour le groupe de produits Ecole enfantine et école obligatoire, la MC III est moins élevée que dans la planification 2013 effectuée l'année dernière et plus élevée que dans le budget 2012. La hausse des coûts prévue à l'origine pour 2013 a pu être freinée.

Les raisons expliquant pourquoi le budget est moins élevé que dans la planification de l'année dernière sont, d'une part, la prise en compte des économies prévisibles en relation avec la mise en œuvre de la réforme du financement de l'école obligatoire (RFEO), estimées à CHF 13,5 millions nets, et, d'autre part, la prise en compte de la progression moins élevée de la masse salariale pour 2013 d'environ CHF 11,0 millions.

Par rapport à celui de 2012, le budget 2013 présente des dépenses supplémentaires de CHF 15,7 millions (+2,1%). Celles-ci résultent de la progression normale de la masse salariale mais aussi en grande partie de la suppression de la correction budgétaire sur les charges de personnel ainsi que d'une hypothèse trop optimiste quant aux répercussions que la RFEO pourrait déjà avoir en 2012.

La déclaration de planification du Grand Conseil concernant l'abandon des projets BIVOS et IQES online n'a pas été mise en œuvre car ces deux instruments constituent, aux yeux de la Direction de l'instruction publique, des mesures de soutien efficaces pour les écoles.

Entwicklungsschwerpunkte: Folgende Entwicklungsschwerpunkte sind im Voranschlag und im Aufgaben- und Finanzplan berücksichtigt: Vorverlegung des Fremdsprachenunterrichts, Optimierung der Sekundarstufe I, Einführung des zweijährigen obligatorischen Kindergartens, freiwillige Einführung der Basisstufe, Entlastungsmassnahmen für Lehrpersonen im Kindergarten, Einführung des Plan d'études romand (PER) und die Talentförderung in Sport und musischen Bereichen. Weitere Entwicklungsschwerpunkte, wie etwa die Einführung des Lehrplans 21, personalpolitische Massnahmen, der Stärkung der Schulleitungen sowie der Gesundheitsförderung werden 2013 weiter konkretisiert und im Aufgaben- und Finanzplan 2014 bis 2017 wieder vorgelegt.

Die Erziehungsdirektion sieht vor, den Lehrplan 21 erst ab Schuljahr 2017/2018 einzuführen.

Chancen und Risiken: Mit dem Beitritt zum HarmoS-Konkordat (inkl. zweijährigem obligatorischem Kindergarten und Teilnahme an den interkantonalen Lehrplänen) sowie der Vorverlegung des Fremdsprachenunterrichts ab 2011 verfügt der Kanton Bern über ein gutes Volksschulangebot. Mit der neuen Finanzierung der Volksschule besteht überdies die Chance, dass in den Gemeinden Veränderungen in der Schulorganisation ausgelöst werden, welche die Kosten für Gemeinden und Kanton senken. Damit können auch personalpolitische (Aufhol-)Massnahmen finanziert werden.

Mit der Reduktion der Lektionen für die Schülerinnen und Schüler (Entlastungspaket 2012) ist eine grössere Differenz zur mutmasslichen Lektionendotation im Lehrplan 21 entstanden, die unter Umständen wieder ausgeglichen werden muss.

Priorités: Les priorités suivantes sont prises en compte dans le budget et dans le plan intégré «mission-financement»: avancement de l'apprentissage des langues étrangères, optimisation du degré secondaire I, introduction des deux années d'école enfantine obligatoires, mesures de décharge destinées aux enseignants et enseignantes d'école enfantine, introduction du Plan d'études romand (PER) et encouragement des élèves particulièrement doués dans les domaines sportif et artistique. D'autres priorités, telles que l'élaboration du Lehrplan 21, les mesures relatives à la politique du personnel, le renforcement des directions d'école ou la promotion de la santé, continueront d'être concrétisées en 2013 et figurent à nouveau dans le plan intégré «mission-financement» 2014–2017.

La Direction de l'instruction publique prévoit d'introduire le Lehrplan 21 seulement à partir de l'année scolaire 2017–2018.

Chances et risques: L'adhésion au concordat HarmoS (y compris les deux années d'école enfantine et l'adhésion aux plans d'études intercantonaux) et, depuis 2011, l'avancement de l'apprentissage des langues étrangères, permettent au canton de Berne d'avoir une offre d'école obligatoire de qualité. La réforme du financement de l'école obligatoire pourrait par ailleurs entraîner des changements dans l'organisation scolaire des communes susceptibles de réduire les coûts des communes et du canton. Cela permettrait également de financer des mesures (de rattrapage) en matière de politique du personnel.

La réduction du nombre de leçons à l'école obligatoire (programme d'allègement 2012) a fait apparaître une grande différence par rapport à la dotation supposée prévue dans le Lehrplan 21, qu'il faudrait compenser le cas échéant.



## Produkte

- Erziehungsberatung
- Finanzierung Tagesschulen
- Finanzierung Musikschulen

## Beschreibung

Durchführen von Abklärungen und Beratungen, welche die Kundinnen und Kunden befähigen, Schwierigkeiten zu erkennen und für die Zukunft tragfähige Entscheidungen treffen zu können. Durchführen von psychologischen Abklärungen, Beurteilungen, Beratungen, Begleitungen und psychotherapeutischen Behandlungen von Kindern und Jugendlichen zu Fragen der Bildung, Erziehung und Entwicklung inklusive Expertentätigkeit in Erziehungs- und Schulfragen.

Mitfinanzierung von kommunalen Tagesschulangeboten, welche zur Erfüllung der Aufgaben der Volksschulen sowie zur Unterstützung der Familien beitragen.

Mitfinanzierung und Förderung von Musikschulangeboten in den Regionen und Gemeinden für Kinder und Jugendliche.

## Rechtsgrundlagen

- Artikel 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

## Leistungsempfänger

Erziehungsberatung: Eltern und Lehrkräfte, Fachstellen, Behörden, Institutionen und Organisationen

Tagesschulen: Kinder, Eltern, Schulen, Gemeinden

Musikschulen: Kinder, Eltern, Gemeinden

## Wirkungsziel(e)

Die psychologische Beurteilung, Beratung und psychotherapeutische Behandlung unterstützt die Integration in die Familien, in die sozialen Netze und in das Bildungssystem. (Wirkungsindikator 1)

Mit schulergänzenden Massnahmen (insbesondere mit Tagesschulangeboten) fördert der Kanton ein familienfreundliches Bildungs- und Betreuungsangebot. Dieses trägt zur Erfüllung der Aufgaben der Volksschule bei. (Wirkungsindikator 2)

Mit Musikschulangeboten fördert der Kanton die Chance für Kinder und Jugendliche, durch das Erlernen von musikalischen Fähigkeiten und Fertigkeiten ihre persönlichen Kompetenzen und Begabungen zu entwickeln und am kulturellen Leben zu partizipieren. (Wirkungsindikator 3)

## Produits

- Services psychologiques pour enfants
- Financement des modules d'école à journée continue
- Financement des écoles de musique

## Description

Consultations et conseils qui aident la clientèle à identifier les difficultés et à prendre de décisions pour l'avenir. Examens psychologiques, évaluations, conseils, accompagnement et traitement psychothérapeutiques pour enfants et adolescents (domaines de la formation, de l'éducation et du développement), y compris activité d'expertise pour des questions éducatives ou scolaires.

Co-financement des modules d'école à journée continue des communes, qui contribuent à l'accomplissement de la mission de l'école obligatoire et apportent un soutien aux familles.

Co-financement et promotion des offres proposées par les écoles de musique dans les régions et les communes au profit des enfants et des jeunes.

## Bases juridiques

- Article 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210)

## Destinataires

Services psychologiques pour enfants et adolescents; parents et corps enseignant, services spécialisés, autorités, institutions et organisations

Ecoles à journée continue: enfants, parents, écoles, communes

Ecoles de musique: enfants, parents, communes

## Objectif(s) d'effet

Les examens psychologiques, les conseils et le traitement thérapeutique proposés par les services psychologiques pour enfants facilitent l'intégration dans les familles, dans les réseaux sociaux et dans le système de formation. (Indicateur d'effet 1)

Grâce aux mesures périscolaires (en particulier les modules d'école à journée continue), le canton met en place une offre de formation et des structures d'accueil répondant aux besoins des familles. Celles-ci contribuent à l'accomplissement de la mission de l'école obligatoire. (Indicateur d'effet 2)

En soutenant les écoles de musique, le canton offre aux enfants et aux jeunes la possibilité d'acquérir des connaissances et des aptitudes musicales qui leur permettront de développer leurs compétences personnelles et leurs talents et de participer à la vie culturelle. (Indicateur d'effet 3)

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag		Finanzplan		
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	nächste Erhebung 2014 / prochaine enquête 2014	Mindestens 70% / au moins 70%	Keine Erhebung / pas d'enquête	Mindestens 70% / au moins 70%	Keine Erhebung / pas d'enquête	Mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	erreicht / atteint	erfüllt / atteint	erfüllt / atteint	erfüllt / atteint	erfüllt / atteint	erfüllt / atteint	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	erreicht / atteint	Mindestens gleich / au moins égal	Mindestens gleich / au moins égal	Mindestens gleich / au moins égal	Mindestens gleich / au moins égal	Mindestens gleich / au moins égal	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und -empfänger, welche mit Frist, Benutzerfreundlichkeit, Qualität und Nutzen des Angebotes mindestens zufrieden sind (Eine Erhebung alle 6 Jahre, erstmals 2014).

Wirkungsindikator 2:

Die Eltern haben bei einer verbindlichen Nachfrage von mindestens zehn Schülerinnen und Schülern ein Tagesschulangebot zur Verfügung. Es sind weniger als zehn diesbezügliche Versäumnisse bekannt.

Wirkungsindikator 3:

Verhältnismässiger Anteil der Schülerinnen und Schüler an Musikschulen gegenüber dem Durchschnitt der zwei vorangehenden Jahre.

**Leistungsziel(e)**

Die Expertentätigkeit (Expertisen, Gutachten, Kurse, Praxisforschung/Weiterbildung) der Erziehungsberatung erfolgt praxisrelevant. (Leistungsindikator 1)

Die durch die Gemeinden zu führenden Tagesschulangebote erfolgen nach einem pädagogischen und organisatorischen Konzept. (Leistungsindikator 2)

Die Zusammenarbeit zwischen der Volksschule und der Leitung der Tagesschulangebote ist sichergestellt. (Leistungsindikator 3)

Der Unterricht an anerkannten Musikschulen wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt. (Leistungsindikator 4)

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes bénéficiant des prestations qui sont au moins satisfaites des délais, de la qualité de l'accueil, de la qualité et de l'utilité des prestations fournies (Une enquête tous les 6 ans, pour la première fois en 2014).

Indicateur d'effet 2:

Nombre de manquements connus des communes dans la mise à disposition de modules d'école à journée continue.

Indicateur d'effet 3:

Proportion d'élèves qui fréquentent une école de musique par rapport à la moyenne des deux années précédentes.

**Objectif(s) de prestation**

L'activité d'expertise (expertises, cours, recherche centrée sur la pratique et formation continue) des services psychologiques pour enfants et adolescents est tournée vers la pratique. (Indicateur de prestation 1)

Les modules d'école à journée continue devant être gérés par les communes reposent sur un programme d'exploitation comprenant un volet pédagogique et un volet organisationnel. (Indicateur de prestation 2)

La collaboration entre l'école obligatoire et la direction des modules d'école à journée continue est garantie. (Indicateur de prestation 3)

L'enseignement dans les écoles de musique reconnues est assuré par des enseignants et des enseignantes qualifiés. (Indicateur de prestation 4)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	–	Keine Erhebung / pas d'enquête	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	erreicht / atteint	Mindestens 98% / au moins 98%	Mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	erreicht / atteint	Mindestens 98% / au moins 98%	Mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	erreicht / atteint	Mindestens 90% / au moins 90%	Mindestens 90% / au moins 90%	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und -empfänger, welche mit der Qualität und Praxisrelevanz der Leistungen zufrieden sind (Eine Erhebung alle 3 Jahre, erstmals 2007). Einheit: Text

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes satisfaites de la qualité et de la dimension pratique des prestations parmi la clientèle (Une enquête tous les trois ans, pour la première fois en 2007). Unité: texte

Leistungsindikator 2:

Anteil der Gemeinden, welche im Rahmen des Controllings der Schulinspektorate die entsprechende Frage mit «Trifft eher zu» oder «Trifft ganz zu» beantworten.

Indicateur de prestation 2:

Part des communes qui, dans le cadre du controlling des inspections scolaires, répondent à la question correspondante par «plutôt vrai» ou «tout à fait vrai».

Leistungsindikator 3:

Anteil der Gemeinden, welche im Rahmen des Controllings der Schulinspektorate die entsprechende Frage mit «Trifft eher zu» oder «Trifft ganz zu» beantworten.

Indicateur de prestation 3:

Part des communes qui, dans le cadre du controlling des inspections scolaires, répondent à la question correspondante par «plutôt vrai» ou «tout à fait vrai».

Leistungsindikator 4:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Verrechnungseinheiten am Total der Verrechnungseinheiten (exklusiv spezifische Instrumente).

Indicateur de prestation 4:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction de 10% au maximum du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées.

**Kommentar**

Veränderungen: Der DB IV der Produktgruppe Erziehungsberatung und schulergänzende Angebote steigt gegenüber dem Voranschlag 2012 um rund CHF 2,1 Millionen. Die Zunahme ist hauptsächlich auf die Neueinführung der Schulsozialarbeit (CHF 1,5 Mio.) zurückzuführen.

Entwicklungsschwerpunkte: Bei der Erziehungsberatung geht die Erziehungsdirektion zurzeit von zwei Aufgabenveränderungen aus. Einerseits führt die Revision des Volksschulgesetzes zu einer Entlastung im Bereich der bisher üblichen «Schulreifeabklärungen», andererseits wird die Erziehungsberatung voraussichtlich zusätzliche Aufgaben bei der Abklärung von Sonderschülerinnen und Sonderschülern (integrativ und separativ) übernehmen müssen. Diese Veränderungen dürften sich finanziell ausgleichen.

**Commentaire**

Changements: Par rapport au budget 2012, la MC IV du groupe de produits Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires augmente d'environ CHF 2,1 millions. Cette augmentation est principalement due à la mise en place du travail social en milieu scolaire (CHF 1,5 mio).

Priorités: Dans les tâches relevant des Services psychologiques pour enfants et adolescents, la Direction de l'instruction publique part du principe que deux changements vont intervenir. D'une part, la révision de la loi sur l'école obligatoire entraîne un allègement dans le domaine des évaluations des élèves quant à leur maturité pour entrer en première primaire. D'autre part, ces services vont probablement devoir assumer des tâches supplémentaires en rapport avec l'évaluation des élèves à besoins spécifiques (intégration ou séparation). Ces changements devraient se compenser financièrement.



Bei der Musikschule steht die planmässige Umsetzung der neuen Musikschulgesetzgebung im Vordergrund.

Die Unterstützung der Gemeinden im Bereich der Schulsozialarbeit wird als Folge der Revision des Volksschulgesetzes neu aufgebaut. Der Produktgruppe wird inskünftig ein entsprechendes Produkt zugewiesen.

Chancen und Risiken: Die Arbeitsbelastung der Erziehungsberatungsstellen, welche jetzt schon sehr hoch ist, könnte durch die erwähnte Aufgabenverschiebung steigen. Im Idealfall sind die Beratenden weniger mit administrativem Aufwand belastet und können sich wieder vermehrt mit eigentlicher psychologischer Beratung beschäftigen.

Mit dem Ausbau von Tagesschulangeboten in den Gemeinden liegt der Kanton Bern im Vergleich weit vorne und verfügt damit über einen wirtschaftlichen Standortvorteil.

Im Bereich der Musikschulen geben die Leistungsverträge den Gemeinden ein Steuerungsinstrument in die Hand, um die Kosten für Beiträge an Musikschulen zu begrenzen. Über eine Limitierung von Lektionen könnte dies auch für den Kanton zu Einsparungen führen.

Die Förderung der Schulsozialarbeit entlastet die Arbeit der Schulen.

Au niveau des écoles de musique, la mise en œuvre conforme à la planification de la nouvelle législation sur les écoles de musique est prioritaire.

L'aide apportée aux communes dans le domaine du travail social en milieu scolaire sera revue dans le sillage de la révision de la loi sur l'école obligatoire. Le produit correspondant sera intégré au groupe de produits.

Chances et risques: La charge de travail déjà très importante des Services psychologiques pour enfants et adolescents pourrait encore augmenter à la suite du transfert de tâches susmentionné. Idéalement, les conseillers et conseillères auront moins de tâches administratives et pourront à nouveau se consacrer davantage à leur mission.

En comparaison intercantonale, le canton de Berne dispose d'une large avance pour ce qui est du développement des modules d'école à journée continue, ce qui lui confère un avantage en termes de compétitivité économique.

Dans le domaine des écoles de musique, les contrats de prestations donnent aux communes un instrument de pilotage leur permettant de limiter les coûts des subventions aux écoles de musique. La limitation du nombre de leçons pourrait également permettre au canton de réaliser des économies.

L'encouragement du travail social en milieu scolaire décharge les écoles.

**9.3.5 Berufsbildung, Weiterbildung und  
Berufsberatung**

**9.3.5 Formation professionnelle, formation continue  
et orientation professionnelle**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	40'430'617	47'616'701	45'304'932	45'511'171	45'513'618	45'557'611	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	215'578'174	222'606'060	217'326'140	222'842'563	223'823'052	225'909'843	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	50'761'855	46'877'992	42'897'533	44'172'671	45'179'092	46'404'862	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-225'909'412</b>	<b>-221'867'351</b>	<b>-214'918'742</b>	<b>-221'504'063</b>	<b>-223'488'526</b>	<b>-226'757'094</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	74'421'545	74'327'203	72'133'594	74'709'558	76'131'372	77'220'803	(-) Frais de personnel in- directs
(-) Übrige Gemeinkosten	52'575'068	55'387'665	49'432'116	47'949'982	46'556'121	44'540'572	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-352'906'026</b>	<b>-351'582'220</b>	<b>-336'484'453</b>	<b>-344'163'603</b>	<b>-346'176'020</b>	<b>-348'518'470</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-352'906'026</b>	<b>-351'582'220</b>	<b>-336'484'453</b>	<b>-344'163'603</b>	<b>-346'176'020</b>	<b>-348'518'470</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-0.4%	-4.3%	2.3%	0.6%	0.7%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	90'148'592	89'708'646	<b>100'230'000</b>	101'030'000	101'730'000	101'730'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	169'158'605	160'687'503	<b>168'665'000</b>	169'505'000	169'505'000	169'505'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	165'897	250'000	<b>165'000</b>	165'000	165'000	165'000	(+) Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-431'750'142</b>	<b>-422'311'077</b>	<b>-404'754'453</b>	<b>-412'473'603</b>	<b>-413'786'020</b>	<b>-416'128'470</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-2.2%	-4.2%	1.9%	0.3%	0.6%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistri- buées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investi- tionen</b>							<b>Investissements directe- ment affectables</b>
(-) Ausgaben	-3'175'671	-5'390'000	-6'799'000	-6'564'000	-6'983'000	-6'983'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-184'644	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	2'991'027	5'390'000	6'799'000	6'564'000	6'983'000	6'983'000	Saldo

**Produkte**

- Berufsvorbereitung
- Grundbildung
- Höhere Berufsbildung
- Weiterbildung
- Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung

**Beschreibung**

Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kanton und Organisationen der Arbeitswelt. Sie umfasst die Berufsvorbereitung, die berufliche Grundbildung einschliesslich der Berufsmaturität, die höhere Berufsbildung sowie die Weiterbildung. Sie ist ein koordiniertes System, das den Jugendlichen und Erwachsenen die Integration in die Gesellschaft und in die Arbeitswelt ermöglicht. In diesen Bestrebungen werden die Berufsbildung und die Weiterbildung mittels guter Information und Beratung durch die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung unterstützt.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung (BBG; SR 412.10)
- Verordnung vom 19. November 2003 über die Berufsbildung (BBV; SR 412.101)
- Gesetz vom 14. Juni 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG; BSG 435.11)
- Verordnung vom 9. November 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerV; BSG 435.111)
- Direktionsverordnung vom 6. April 2006 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerDV; BSG 435.111.1)

**Leistungsempfänger**

Auszubildende, weiterbildungswillige Erwachsene, Lehrbetriebe, Arbeitswelt, Informationsempfänger, Beratungssuchende und Schulen

**Wirkungsziel(e)**

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt. (Wirkungsindikator 1)

**Produits**

- Préparation professionnelle
- Formation initiale
- Formation professionnelle supérieure
- Formation continue
- Orientation professionnelle et personnelle

**Description**

La formation professionnelle est une tâche commune à la Confédération, au canton et aux organisations du monde du travail. Elle comprend la préparation professionnelle et la formation professionnelle initiale (y compris la maturité professionnelle), la formation professionnelle supérieure et la formation continue. Elle constitue un système coordonné qui permet aux adolescents et aux adultes de s'intégrer dans la société et dans le monde du travail. La formation professionnelle et la formation continue sont soutenues dans ces efforts par l'orientation professionnelle et personnelle au moyen d'informations et de conseils de qualité.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr; RS 412.10)
- Ordonnance fédérale du 19 novembre 2003 sur la formation professionnelle (OFPr; RS 412.101)
- Loi du 14 juin 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (LFOP; RSB 435.11)
- Ordonnance du 9 novembre 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (OFOP; RSB 435.11)
- Ordonnance de Direction du 6 avril 2006 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (ODFOP; RSB 435.111.1)

**Destinataires**

Personnes en formation, personnes souhaitant se perfectionner, entreprises formatrices, monde du travail, personnes à la recherche d'informations ou de conseils et écoles

**Objectif(s) d'effet**

Aux yeux des employeurs, les personnes formées ont leur place dans le monde du travail. (Indicateur d'effet 1)

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	2014	Finanzplan Plan financier	2016	
	2011	2012	2013		2015		
Wirkungsindikator 1	Nicht erhoben / Aucune donnée	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der mit der Ausbildungsqualität zufriedenen Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber.

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation.

**Leistungsziel(e)**

Die Absolventinnen und Absolventen der beruflichen Grundbildung, welche zur Prüfung antreten, bestehen das Qualifikationsverfahren. (Leistungsindikator 1)

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte. (Leistungsindikator 2)

Die verantwortlichen Personen setzen sich für die angemessene Vertretung beider Geschlechter in den leitenden Funktionen der Schule ein. (Leistungsindikator 3)

Die Leistungsempfängerinnen und -empfänger, Gruppen und Institutionen sind durch die BSLB unterstützt in ihrem Bemühen um bestmögliche Förderung sowie die Integration von Jugendlichen und Erwachsenen in das Bildungssystem, in den Erwerbsprozess und in die Gesellschaft. (Leistungsindikator 4)

**Objectif(s) de prestation**

Les élèves ayant suivi la formation professionnelle initiale qui se présentent aux examens réussissent à la procédure de qualification. (Indicateur de prestation 1)

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires. (Indicateur de prestation 2)

Les personnes responsables veillent à assurer une représentation équitable des deux sexes dans les fonctions dirigeantes de l'école. (Indicateur de prestation 3)

Les bénéficiaires de prestations, les groupes et les institutions sont soutenus par l'OPP dans leurs efforts pour fournir le meilleur encouragement possible et permettre aux adolescents et aux jeunes adultes de s'intégrer dans le système éducatif, le monde du travail et la société. (Indicateur de prestation 4)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	93.6%	mindestens 90% / au moins 90%	mindestens 90% / au moins 90%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	83.8%	100%	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	25.4%	mindestens 25% / au moins 25%	mindestens 25% / au moins 25%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	92.9%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der Lernenden mit Prüfungserfolg.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes en formation qui réussissent aux examens.

## Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen, Institutionen der Berufsbildung u. Verwaltung, welche über ein Qualitätsmanagement verfügen, das den Anforderungen der ERZ bezüglich Leitung, Selbstevaluation, individuelle Feedbacks und Dokumentation entspricht.

## Leistungsindikator 3:

Anteil des untervertretenen Geschlechts in den leitenden Funktionen der Schule.

## Leistungsindikator 4:

Anteil der gemäss der jährlichen Schulaustretenden-Umfrage zufriedenen Leistungsempfängenden.

**Kommentar**

Veränderungen: Der budgetierte Deckungsbeitrag IV reduziert sich vom Jahr 2012 zum Jahr 2013 um weitere rund CHF 17,5 Millionen. Insbesondere haben die höheren Bundesbeiträge an die Produktgruppe Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung sowie die Sparvorgaben der Regierung infolge der Finanzlage zu dieser Entlastung beigetragen.

Entwicklungsschwerpunkte: Das Projekt Koordination Brückenangebote steht in der Umsetzung. Der Bedarf der Brückenangebote wird directionsübergreifend geplant. Die Durchlässigkeit zwischen den Angeboten wird erhöht und für Zielgruppen mit mehrfachen Problemen werden spezifische Brückenangebote erstellt. Damit dieser Umbau haushaltneutral erfolgen kann, wird der Direkteinstieg von der Volksschule in Sek-II-Ausbildungen gefördert

In der beruflichen Grundbildung wird der neue eidgenössische Rahmenlehrplan Berufsmaturität umgesetzt. Ziel ist es, ein dezentrales Angebot der verschiedenen Richtungen zu ermöglichen und gleichzeitig die Qualität sicherzustellen.

In der höheren Berufsbildung wird sich der Grosse Rat mit einer Gesetzesänderung zu befassen haben. Die Subventionierung der Anbieter von höheren Fachschulen soll mittels Pauschalen erfolgen. Die volle Freizügigkeit der Studierenden, die administrative Vereinfachung und gleiche Wettbewerbsvoraussetzungen für alle Anbieter sind wichtige Ziele dieser Reform. Für die Vorbereitungskurse für die Berufsprüfungen und höheren Fachprüfungen wird eine schweizweit harmonisierte Lösung erarbeitet. In der Weiterbildung wird sich mit den Bestrebungen zur früheren und besseren Integration von Migrantinnen und Migranten der Bedarf an vom Kanton mitfinanzierten Sprachkursen weiter erhöhen.

Chancen und Risiken: Der demografische Rückgang, die andauernden Reformen in der Berufsbildung und die hohe Nachfrage nach Beratung und nach speziellen Angeboten für Jugendliche mit Mehrfachproblemen stellen hohe Anforderungen an alle Beteiligten. Mit einem guten Monitoring muss sichergestellt werden, dass das Bildungssystem effizient und wirkungsvoll betrieben werden kann.

## Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles, d'institutions et de services qui disposent d'un système de gestion de la qualité répondant aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation extérieure, les feedbacks individuels et la documentation.

## Indicateur de prestation 3:

Proportion du sexe sous-représenté dans les fonctions dirigeantes de l'école.

## Indicateur de prestation 4:

Proportion de bénéficiaires de prestations satisfaits selon le sondage effectué chaque année auprès des élèves terminant l'école.

**Commentaire**

Changements: La marge contributive IV inscrite au budget subit une baisse d'environ CHF 17,5 millions entre 2012 et 2013. Les subventions fédérales au groupe de produits Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle ainsi que les mesures d'économie prises par le gouvernement en raison de la situation financière ont particulièrement contribué à cette baisse.

Priorités: Le projet Coordination des solutions transitoires est en cours de mise en œuvre. L'adaptation des offres de solutions transitoires aux besoins est planifiée de façon interdirectionnelle. La perméabilité entre les offres est améliorée et des offres spécifiques sont créées pour les groupes-cibles ayant de multiples problèmes. Pour que ces changements n'aient pas d'impact sur le budget, le passage direct de l'école obligatoire aux formations du degré secondaire II est encouragé.

Dans le domaine de la formation professionnelle initiale, le nouveau Programme d'études cadre pour la maturité professionnelle sera appliqué. L'objectif est double: permettre une offre décentralisée dans les différentes orientations et garantir la qualité.

Dans le domaine de la formation professionnelle supérieure, le Grand Conseil devra examiner une modification législative. Le subventionnement des prestataires des écoles supérieures sera effectué de manière forfaitaire. La réforme vise différents objectifs prioritaires tels que le libre choix de l'école par les étudiants et étudiantes, la simplification administrative et l'égalité des conditions de concurrence pour tous les prestataires. Une solution harmonisée à l'échelle suisse sera élaborée pour les cours de préparation aux examens professionnels et aux examens professionnels supérieurs. Dans le domaine de la formation continue, les efforts visant à intégrer plus tôt et mieux les migrants et migrantes vont entraîner une augmentation des besoins en cours de langues cofinancés par le canton.

Chances et risques: Le recul démographique, les réformes continues dans le domaine de la formation professionnelle ainsi que la demande élevée en conseils et en offres adaptées aux jeunes ayant de multiples problèmes fixent des exigences élevées à tous les acteurs concernés. Un bon monitoring doit garantir que le système éducatif puisse être mené de façon performante et efficace.

9.3.6 Bildung Mittelschulen

9.3.6 Formation en école moyenne

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	6'543'536	7'127'147	7'380'885	7'384'577	7'387'702	7'390'296	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	111'948'169	110'175'814	111'925'820	114'901'081	116'545'144	117'851'067	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	3'416'312	6'035'010	4'122'051	4'813'769	5'121'708	5'578'903	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-108'820'945</b>	<b>-109'083'677</b>	<b>-108'666'986</b>	<b>-112'330'273</b>	<b>-114'279'150</b>	<b>-116'039'674</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	27'738'736	28'242'081	27'385'532	28'300'611	28'714'011	29'115'957	(-) Frais de personnel in- directs
(-) Übrige Gemeinkosten	13'648'939	15'370'397	14'584'546	14'274'334	13'951'725	13'434'891	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-150'208'621</b>	<b>-152'696'156</b>	<b>-150'637'065</b>	<b>-154'905'219</b>	<b>-156'944'887</b>	<b>-158'590'522</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-150'208'621</b>	<b>-152'696'156</b>	<b>-150'637'065</b>	<b>-154'905'219</b>	<b>-156'944'887</b>	<b>-158'590'522</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		1.7%	-1.3%	2.8%	1.3%	1.0%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	115'554	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	11'250'416	12'171'100	13'468'000	13'468'000	13'468'000	13'468'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	74'277	130'500	100'000	100'000	100'000	100'000	(+) Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-161'269'206</b>	<b>-164'736'756</b>	<b>-164'005'065</b>	<b>-168'273'219</b>	<b>-170'312'887</b>	<b>-171'958'522</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		2.2%	-0.4%	2.6%	1.2%	1.0%	Variation en %

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistri- buées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investi- tionen</b>							<b>Investissements directe- ment affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-2'380'000	-2'970'000	-3'205'000	-2'786'000	-2'786'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	2'380'000	2'970'000	3'205'000	2'786'000	2'786'000	Saldo

**Produkte**

- Bildung Fachmittelschulen
- Bildung Gymnasien
- Spezielle Hochschulvorbereitung

**Beschreibung**

In den Mittelschulen erhalten die Schülerinnen und Schüler auf der Sekundarstufe II aufbauend auf die Volksschulbildung eine erweiterte Allgemeinbildung, welche sie auf weiterführende Ausbildungen auf der Tertiärstufe und die Übernahme von verantwortungsvollen Aufgaben vorbereitet sowie ihnen eine lebenslange persönliche und berufliche Entwicklung ermöglicht. Die Gymnasien führen zur allgemeinen Hochschulreife. Im Zentrum steht eine breit gefächerte, ausgewogene und kohärente Bildung, welche Einblick in wissenschaftliches Arbeiten gibt. Die Fachmittelschulen bereiten auf tertiäre Ausbildungsgänge im Gesundheitswesen sowie im sozialen Bereich vor, welche eine erweiterte Allgemeinbildung, berufsfeldspezifischen Unterricht und eine fortgeschrittene Persönlichkeitsentwicklung voraussetzen. Mit speziellen Bildungsangeboten werden besondere Begabungen gefördert und die Durchlässigkeit beim Übertritt von der Sekundarstufe II zur Tertiärstufe verbessert.

**Rechtsgrundlagen**

- Reglement über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16. Januar 1995 (BSG 439.181.2)
- Reglement über die Anerkennung der Abschlüsse von Fachmittelschulen vom 12. Juni 2003 der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
- Mittelschulgesetz vom 27. März 2007 (MiSG; BSG 433.12)
- Mittelschulverordnung vom 7. November 2007 (MiSV; BSG 433.121)
- Mittelschuldirektionsverordnung vom 27. Mai 2008 (MiSDV; BSG 433.121.1)

**Leistungsempfänger**

Schülerinnen und Schüler der Gymnasien und der Fachmittelschulen

**Produits**

- Formation en école de culture générale
- Formation gymnasiale
- Préparations particulières aux hautes écoles

**Description**

Dans les écoles moyennes, les élèves du degré secondaire II approfondissent la formation suivie à l'école obligatoire et acquièrent une formation générale étendue qui les prépare à accéder à des formations subséquentes au degré tertiaire et à assumer des responsabilités et qui leur permet d'évoluer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie. Les gymnases permettent d'acquérir les connaissances et aptitudes générales nécessaires pour entreprendre des études universitaires. Elles dispensent une formation générale équilibrée et cohérente, qui familiarise les élèves avec la méthodologie scientifique. Les écoles de culture générale préparent les élèves à suivre des formations tertiaires dans le domaine de la santé ainsi que dans le domaine social, qui requièrent une maturité personnelle, une culture générale approfondie et un enseignement spécifique au métier visé. Des cursus spécifiques visent à encourager des talents particuliers tandis que des offres sont mises en place à l'interface entre le secondaire II et le tertiaire pour améliorer la perméabilité du système de formation.

**Bases juridiques**

- Règlement du 16 janvier 1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM; RSB 439.181.2)
- Règlement du 12 juin 2003 concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique
- Loi du 27 mars 2007 sur les écoles moyennes (LEM; RSB 433.12)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les écoles moyennes (OEM; RSB 433.121)
- Ordonnance de Direction du 27 mai 2008 sur les écoles moyennes (RSB 433.121.1)

**Destinataires**

Elèves des gymnases et des écoles de culture générale

### Wirkungsziel(e)

Die Absolvierenden verfügen am Ende der Ausbildung auf der Sekundarstufe II über eine gute Allgemeinbildung und über ausgewogene Kompetenzen, welche sie zu einer weiteren Ausbildung auf der Tertiärstufe sowie zu einer lebenslangen persönlichen Entwicklung befähigen. (Wirkungsindikator 1)

Die Maturandinnen und Maturanden bzw. die Abschiessenden einer Fachmittelschule verfügen über die Grundkenntnisse und -fähigkeiten für die anschliessenden Ausbildungen. (Wirkungsindikator 2)

### Objectif(s) d'effet

A la fin de leur formation, les élèves disposent d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire et de poursuivre leur développement personnel tout au long de leur vie. (Indicateur d'effet 1)

Les titulaires d'une maturité et les diplômé-e-s des écoles de culture générale disposent des connaissances et aptitudes de base nécessaires pour entreprendre une formation subséquente. (Indicateur d'effet 2)

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	84.8%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 66% / au moins 66%	mindestens 66% / au moins 66%	mindestens 66% / au moins 66%	mindestens 66% / au moins 66%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	–	–	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der erworbenen fachlichen, persönlichen, sozialen und methodischen Kompetenzen, welche durch die Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs als überdurchschnittlich beurteilt werden.

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Maturandinnen und Maturanden bzw. der Abschiessenden einer Fachmittelschule, welche beim Abschluss oder zwei Jahre danach die Vorbereitung auf die weiterführende Ausbildung als gut bewerten.

Indicateur d'effet 1:

Proportion des compétences disciplinaires, personnelles, sociales et méthodologiques acquises considérées par les élèves d'une volée en fin de formation comme étant supérieures à la moyenne.

Indicateur d'effet 2:

Proportion des titulaires d'une maturité et des diplômé-e-s des écoles de culture générale qui, au moment de l'obtention de leur diplôme ou deux ans après, se considèrent bien préparés à la formation subséquente choisie.

### Leistungsziel(e)

Die Absolvierenden erleben das Lernklima an der Schule als förderlich. (Leistungsindikator 1)

Die Schulen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte. (Leistungsindikator 2)

Die verantwortlichen Personen setzen sich für eine angemessene Vertretung beider Geschlechter in den leitenden Funktionen der Schule ein. (Leistungsindikator 3)

Die Maturitätsquote im Kanton Bern bewegt sich im Rahmen des schweizerischen Mittels. (Leistungsindikator 4)

### Objectif(s) de prestation

Les élèves en fin de formation trouvent le climat d'apprentissage de l'école stimulant. (Indicateur de prestation 1)

Les écoles contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires. (Indicateur de prestation 2)

Les personnes responsables s'engagent en faveur d'une représentation équilibrée des deux sexes dans les fonctions dirigeantes de l'école. (Indicateur de prestation 3)

Le taux de maturité dans le canton de Berne se situe dans la moyenne suisse. (Indicateur de prestation 4)



**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Nicht erhoben / Aucune donnée	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–	–	mindestens 25% / au moins 25%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	minus 1.1 Pro- zentpunkte / moins 1.1 pour cent	maximal 2% / au maximum 2%	maximal 2% / au maximum 2%	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche das Lernklima im Hinblick auf Schulführung, Unterricht und Zusammenarbeit als gut bewerten.

## Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen mit einem Qualitätsmanagement, welches bezüglich Steuerung, Gesamtkonzept Schul- und Qualitätsentwicklung, Individualfeedback, Externe Evaluationen und Mitarbeiterdenggespräch den Anforderungen des MBA genügt.

## Leistungsindikator 3:

Anteil des untervertretenen Geschlechts in den leitenden Funktionen.

## Leistungsindikator 4:

Abweichung der Maturitätsquote des Kantons Bern vom schweizerischen Mittel.

**Kommentar**

Veränderungen: Der Deckungsbeitrag III lag im Voranschlag 2012 bei rund CHF 152,7 Millionen; für das Jahr 2013 beträgt er noch CHF 150,6 Millionen. Die neue Finanzierung der Volksschulen bringt eine Anpassung der Beiträge der Gemeinden für den Besuch einer Quarta durch ihre Schülerinnen und Schüler mit sich. Dadurch entsteht für den Kanton ein Erlösausfall von CHF 680'000 und eine entsprechende Entlastung der Gemeinden.

Entwicklungsschwerpunkte: Bei den Gymnasien werden weiterhin die aus dem ersten Mittelschulbericht abgeleiteten Massnahmen umgesetzt. Dies betrifft z.B. Anpassungen bei den Maturitätsprüfungen. Auch Vergleichsarbeiten werden weiterhin in drei Fächern geschrieben. Die Stärkung des selbstorganisierten Lernens wird an allen Gymnasien weiterverfolgt und an drei Gymnasien sind Massnahmen zur Förderung des Interesses am Lernbereich Mathematik-Informatik-Naturwissenschaften-Technik vorgesehen.

## Indicateur de prestation 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui, du point de vue de la conduite de l'école, de l'enseignement et de la collaboration, jugent bon le climat d'apprentissage.

## Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles dotées d'un système de gestion de la qualité qui satisfait aux exigences de l'OSP en ce qui concerne: le pilotage, le programme général de la qualité, le feedback individuel, les évaluations externes et les entretiens d'évaluation.

## Indicateur de prestation 3:

Proportion du sexe sous-représenté dans les fonctions dirigeantes.

## Indicateur de prestation 4:

Ecart entre le taux de maturité bernois et la moyenne suisse.

**Commentaire**

Changements: La marge contributive III s'établissait à CHF 152,7 millions dans le budget 2012 et s'élève encore à CHF 150,6 millions pour l'année 2013. La réforme du financement de l'école obligatoire entraîne une modification au niveau des contributions versées par les communes dont les élèves fréquentent une 9<sup>e</sup> année dans un gymnase. Le canton perd CHF 680'000 dans l'opération tandis que les communes voient leurs charges allégées d'autant.

Priorités: Dans les gymnases, priorité est toujours donnée aux mesures découlant du premier rapport sur les écoles moyennes, p. ex. des modifications au niveau des examens de maturité. Des travaux comparatifs continuent d'être réalisés dans trois disciplines. De même, le renforcement de l'apprentissage autonome est poursuivi dans tous les gymnases. Dans trois gymnases, des mesures visant à aiguïser l'intérêt des jeunes pour les mathématiques, l'informatique, les sciences et la technique sont en projet.

Der Fachmittelschulbericht hat gezeigt, dass die Fachmittelschulen ihren Auftrag, den Jugendlichen einen weiteren Weg zu den tertiären Ausbildungen in den Bereichen Gesundheit und Soziales zu öffnen, erfüllen und so zur Versorgungssicherheit beitragen. Die im Jahr 2012 aus dem Fachmittelschulbericht abgeleiteten Massnahmen sind nun umzusetzen.

Chancen und Risiken: Die demografische Entwicklung und damit einhergehend die tieferen Übertrittszahlen stellen die Gymnasien – insbesondere ausserhalb der grossen Zentren – vor die Herausforderung, wie das Wahlfachangebot aufrechterhalten und so eine Abwanderung von Schülerinnen und Schülern in die Zentren vermieden werden kann.

Die Umsetzung der Motion Blaser «Chancengerechtigkeit: Passerellen als Zugang zu Hochschulen (0090/2008)», welche eine Senkung der Semestergebühren für die Passerelle Berufsmaturität – universitäre Hochschulen um CHF 1'000 verlangt, würde zu einem Einnahmeausfall von rund CHF 275'000 pro Jahr führen. Auf die Umsetzung der Motion soll deshalb verzichtet werden. Trotz der Gebühren verzeichnet der Kanton Bern einen deutlich überdurchschnittlichen Anteil an Passerellenabsolvierenden.

Leistungs- und Wirkungsziele: Das Wirkungsziel zur Qualität der Vorbereitung der Mittelschulen auf die Hochschulen wurde von der Produkt- auf die Produktgruppenebene gehoben.

Le rapport sur les écoles de culture générale, publié en 2012, a montré que ces écoles remplissaient leur mandat, à savoir permettre à leurs diplômés d'accéder aux filières d'études tertiaires des domaines de la santé et du travail social, et donc qu'elles contribuaient à assurer une relève suffisante dans les professions associées. Les mesures découlant de ce rapport restent encore à mettre en œuvre.

Chances et risques: L'évolution démographique et par là même la baisse des effectifs au sortir de l'école obligatoire constituent un défi de taille pour les gymnases, en particulier pour ceux situés en dehors des grands centres, qui doivent trouver des solutions pour maintenir leur offre de branches à option et limiter le départ de leurs élèves vers les grands centres.

La mise en œuvre de la motion Blaser «Egalité des chances: accès égal à l'Université, aux HES et à la Haute école pédagogique (090–2008)», qui exigeait une diminution des taxes semestrielles de CHF 1'000 pour la passerelle maturité professionnelle – Université, entraînerait une perte de recettes de CHF 275'000 par an. Il faut donc y renoncer. Malgré le niveau des taxes, le canton de Berne enregistre des effectifs d'étudiants et étudiantes nettement plus élevés que la moyenne dans cette filière.

Objectifs de prestation et d'effet: L'objectif d'effet concernant la qualité de la préparation à l'enseignement supérieur dispensée dans les écoles moyennes a été transféré du niveau produit au niveau groupe de produits.

## 9.3.7 Hochschulbildung

## 9.3.7 Enseignement supérieur

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	2014	Finanzplan	2016	
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013		2015		
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	0	0	0	0	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	0	0	0	0	0	0	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	0	0	0	0	0	0	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>							<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	322'443'501	329'215'321	333'407'643	333'407'643	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>-322'443'501</b>	<b>-329'215'321</b>	<b>-333'407'643</b>	<b>-333'407'643</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>				2.1%	1.3%	0.0%	<i>Variation en %</i>

## Statistischer Nachweis

## Justification statistique

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	2014	Finanzplan	2016	
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013		2015		
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

## Produkt

- Universitäre Bildung

## Produit

- Formation universitaire

**Beschreibung**

Erarbeitung der Entscheidungs- und Rechtsgrundlagen für den Hochschulbereich. Steuerung der Hochschulen mittels Leistungsauftrag und Controlling. Steuerung von HE Arc und HEP-BEJUNE mittels Mitarbeit in den Steuerungsgremien gemäss Konkordat. Aufsicht über die Hochschulen. Erarbeitung von hochschulpolitischen Konzepten. Unterstützung des Erziehungsdirektors in hochschulpolitischen Belangen. Beratung und Information der Dozierenden und Studierenden der Hochschulen des Kantons Bern.

**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz vom 5. September 1996 über die Universität (UniG; BSG 436.11)
- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; 435.411)
- Gesetz vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule (PHG; BSG 436.91)
- Gesetz vom 8. September 2004 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Vereinbarung über die Hochschule ARC Bern-Jura-Neuenburg, zum interkantonalen Konkordat über die Errichtung einer Fachhochschule Westschweiz und zur interkantonalen Vereinbarung über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit (BSG 439.32)
- Gesetz vom 23. November 2000 über den Beitritt des Kantons Bern zum interkantonalen Konkordat zur Schaffung einer gemeinsamen Pädagogischen Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg (Haute Ecole Pédagogique, HEP-BEJUNE; BSG 439.28)
- Grossratsbeschluss vom 17. Juni 1997 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Universitätsvereinbarung vom 20. Februar 1997 (BSG 439.20)
- Grossratsbeschluss vom 23. November 2004 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 12. Juni 2003 (FHV; BSG 439.21)

**Leistungsempfänger**

Grosser Rat  
Regierungsrat  
Erziehungsdirektor/in  
Hochschulinstitutionen und deren Angehörige  
Andere Dienststellen des Kantons Bern sowie die Öffentlichkeit

**Wirkungsziel(e)**

Der Kanton Bern verfügt im nationalen und internationalen Vergleich über ein qualitativ hochstehendes, leistungsstarkes Hochschulwesen.

**Description**

Elaboration des documents décisionnels et juridiques pour le domaine des hautes écoles. Pilotage des hautes écoles au moyen du mandat de prestations et du controlling. Pilotage de la HE Arc et de la HEP-BEJUNE par l'implication dans les organes directeurs comme prévu par le concordat. Surveillance des hautes écoles. Elaboration de projets qui relèvent de la politique de l'enseignement supérieur. Soutien au directeur de l'instruction publique dans les affaires politiques en lien avec l'enseignement supérieur. Conseils et informations à l'attention du corps enseignant et des étudiants des hautes écoles du canton de Berne.

**Bases juridiques**

- Loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (LUni; RS 436.11)
- Loi du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB; RSB 435.11)
- Loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique germanophone (LHEP; RSB 436.91)
- Loi du 8 septembre 2004 relative à l'adhésion du canton de Berne à la convention concernant la Haute Ecole ARC Berne-Jura-Neuchâtel, au concordat intercantonal créant une Haute Ecole Spécialisée de Suisse occidentale et à la convention intercantonale créant la Haute Ecole Spécialisée Santé-Social de Suisse romande (RSB 439.32)
- Loi du 23 novembre 2000 concernant l'adhésion du canton de Berne au concordat intercantonal créant une Haute Ecole Pédagogique commune aux cantons de Berne, Jura et Neuchâtel (HEP-BEJUNE) (RSB 439.28)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 juin 1997 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal universitaire du 20 février 1997 (RSB 439.20)
- Arrêté du Grand Conseil du 23 novembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 12 juin 2003 sur les hautes écoles spécialisées (AHES) (RSB 439.21)

**Destinataires**

Grand Conseil  
Conseil-exécutif  
Directeur/Directrice de l'instruction publique  
Hautes écoles et leurs membres  
Autres services cantonaux et opinion publique

**Objectif(s) d'effet**

L'enseignement supérieur dispensé dans le canton de Berne est un enseignement de qualité performant et compétitif sur la scène nationale et internationale.

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	-	-	100%	100%	100%	100%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der durch den Bund oder die interkantonalen Institutionen anerkannten oder akkreditierten Studiengänge.

Indicateur d'effet 1:

Proportion de filières d'études reconnues ou accréditées par la Confédération et/ou la CDIP.

**Leistungsziel(e)**

Allen Studierwilligen des Kantons Bern, welche die Zulassungsvoraussetzungen der jeweiligen Hochschule erfüllen, wird ein Studienplatz an einer schweizerischen Hochschule finanziert.

Gesellschaft und Wirtschaft profitieren vom Wissens- und Technologietransfer der Hochschulen.

Die Grundlagen für die Steuerung und Entwicklung des Hochschulbereichs stehen frist- und bedarfsgerecht zur Verfügung.

**Objectif(s) de prestation**

Tous les Bernois et Bernoises souhaitant suivre des études et remplissant les critères d'admission de la haute école correspondante bénéficient du financement d'une place d'étude dans une haute école suisse.

La société et l'économie profitent du transfert de connaissances et de technologies des hautes écoles.

Les textes régissant le pilotage des hautes écoles sont disponibles à temps et en fonction des besoins.

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	-	-	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	30%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	100%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl kantonalbernischer Studierwilliger, deren Studienplatz durch den Kanton Bern finanziert wird.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de Bernois et Bernoises souhaitant suivre des études et dont la place d'étude est financée par le canton de Berne.

Leistungsindikator 2:

Forschungsbezogene Drittmiteleinahmen im Verhältnis zum Kantonsbeitrag.

Indicateur de prestation 2:

Proportion des recettes provenant de fonds de tiers et liées à la recherche par rapport à la contribution du canton.

Leistungsindikator 3:

Abstimmung mit den gesamtstaatlichen Prozessen.

Indicateur de prestation 3:

Ces textes sont conformes aux processus cantonaux.

## Kommentar

Veränderungen: Mit der Teilrevision der Universitätsgesetzgebung wird die Universität Bern ab 1. Januar 2013 über ein Beitragssystem finanziert. Die Besondere Rechnung der Universität wird ab 2013 im Voranschlag und im Aufgaben- und Finanzplan des Kantons nicht mehr unter der Produktgruppe Universitäre Bildung aufgeführt. Die Rechnungslegung und die Finanzplanung der Universität erfolgen somit ausserhalb der gesamtstaatlichen Prozesse.

Die Beiträge an die Universität sind in der neuen Produktgruppe Hochschulbildung unter der Kreditlinie «Kosten Staatsbeiträge» zusammen mit anderen Aufwendungen für den Hochschulbereich aufgeführt. Insgesamt ist für 2013 ein Beitrag des Kantons Bern an die Universität von CHF 289,4 Millionen eingestellt. Dies entspricht einem Finanzierungsanteil von etwa 40,0 Prozent an den Gesamtaufwendungen der Universität. Im Finanzplan 2014–2015 ist ein moderater Zuwachs für die Universität vorgesehen. Für Studierende aus dem Kanton Bern an anderen Universitäten ist ein Betrag von CHF 33,0 Millionen vorgesehen. Die definitiven Beiträge richten sich nach der Anzahl immatrikulierter Studierender pro Semester und pro Fachbereich.

Neben dem Kantonsbeitrag werden die Aufwendungen für Lehre und Forschung an der Universität Bern noch über Bundesbeiträge, Beiträge anderer Kantone sowie über weitere Entgelte, namentlich Drittmittel, finanziert.

Ab 1. Januar 2014 werden auch die Berner Fachhochschule und die Pädagogische Hochschule Bern über ein Beitragssystem finanziert. Die Kantonsbeiträge werden ab diesem Zeitpunkt ebenfalls in der Produktgruppe Hochschulbildung erfasst.

Entwicklungsschwerpunkte: Im Leistungsauftrag 2010–2013 des Regierungsrates an die Universität sind die wesentlichen Entwicklungsschwerpunkte erfasst. Als übergeordnetes Ziel gilt die Sicherstellung der Qualität der Lehre und Forschung bei nach wie vor steigenden Studierendenzahlen. Dies stellt für die Universität in Anbetracht des schwierigen finanziellen Umfelds des Kantons eine besondere Herausforderung dar.

Die Universität wird die mit der Strategie 2012 begonnene Schwerpunktsetzung im Forschungsbereich fortsetzen. Um die unter anderem auf die nationalen Forschungsschwerpunkte ausgerichtete Profilierung der Universität zu konsolidieren sind zusätzliche Anstrengungen von Kanton und Universität notwendig.

Chancen und Risiken: Die grössten Risiken bestehen in der Unterfinanzierung der Institution bei steigenden Leistungen. Die Studierendenzahlen haben in den letzten Jahren stetig zugenommen, während der Beitrag des Kantons nur geringfügige Steigerungen auswies. Der Kantonsbeitrag deckt heute weniger als 40,0 Prozent des Gesamtaufwands der Universität. Grössere Probleme entstehen der Universität vor allem in der Forschung, da bei den Forschungsförderungsprojekten in der Regel auch eigene Mittel bereitgestellt werden müssen. Namentlich wird erwartet, dass die notwendige Infrastruktur (Räume, Labors und Apparate) von der Hochschule bereitgestellt wird.

## Commentaire

Changements: Du fait de la révision partielle de la législation sur l'Université, l'Université de Berne sera financée selon un système de subventionnement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2013. Dès cette date, le compte spécial de l'Université n'apparaîtra plus dans le budget et le plan intégré mission-financement du canton dans le groupe de produits Formation universitaire. La reddition des comptes et la planification financière de l'Université ne relèveront plus dès lors du processus cantonal.

Les subventions versées à l'Université figurent dans le nouveau groupe de produits Enseignement supérieur à la ligne de crédit «Coûts des subventions cantonales» aux côtés d'autres dépenses pour l'enseignement supérieur. Le montant total budgété pour 2013 au titre des subventions cantonales versées à l'Université s'élève à CHF 289,4 millions. Cela correspond à environ 40,0 pour cent des dépenses globales de l'Université. Une augmentation modérée est prévue aux plans financiers des années 2014 et 2015. Un montant de CHF 33,0 millions est inscrit au budget pour les étudiants et étudiantes bernois fréquentant d'autres universités. Les contributions définitives se fondent sur le nombre d'étudiants et étudiantes immatriculés par semestre et par domaine.

Hormis via la subvention cantonale, l'Université verra ses dépenses pour l'enseignement et la recherche couvertes par des subventions fédérales, les contributions d'autres cantons ou d'autres recettes, notamment les fonds de tiers.

La Haute école spécialisée bernoise et la Haute école pédagogique germanophone seront elles aussi financées via un système de subventionnement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2014. Les subventions cantonales correspondantes seront également portées au groupe de produits Enseignement supérieur dès cette date.

Priorités: Les principales priorités sont indiquées dans le mandat de prestations du Conseil-exécutif à l'Université pour la période 2010–2013. L'objectif supérieur consiste à garantir la qualité de l'enseignement et de la recherche alors même que le nombre d'étudiants et étudiantes ne cesse de progresser. Cela constitue un réel défi pour l'Université compte tenu des difficultés financières que connaît le canton.

L'Université continuera à fixer des priorités en matière de recherche comme elle l'a entrepris dans le cadre de sa Stratégie 2012. Des efforts supplémentaires du canton et de l'Université sont nécessaires pour que cette dernière puisse continuer à consolider son profil, notamment du point de vue des pôles de recherche nationaux.

Chances et risques: Les principaux risques résident dans le sous-financement de l'institution alors que les prestations sont sans cesse plus nombreuses. Les effectifs d'étudiants et étudiantes n'ont cessé de croître ces dernières années tandis que la subvention versée par le canton n'a connu que de faibles hausses. La subvention cantonale couvre aujourd'hui moins de 40,0 pour cent de l'ensemble des charges de l'Université. Les plus gros problèmes se posent dans la recherche car des moyens propres doivent généralement être mis en œuvre dans les projets de promotion de la recherche. On attend notamment de la haute école qu'elle fournisse l'infrastructure nécessaire (locaux, laboratoires, appareils).

Eine ausreichende Basisfinanzierung der Universität führt zu zusätzlichen Einnahmen, namentlich im Forschungsbereich, was wiederum zur Schaffung von hochqualifizierten Arbeitsplätzen führt.

Leistungs- und Wirkungsziele: Mit der neuen Produktgruppe Hochschulbildung werden auch die Wirkungs- und Leistungsziele neu definiert. Im Zentrum steht dabei der Beitrag der universitären Lehre und Forschung am Ausbildungsbedarf der Bevölkerung sowie am Forschungsbedarf der Wirtschaft des Kantons. Neben den hier erfassten Wirkungs- und Leistungszielen zum gesamten Hochschulbereich sind im Leistungsauftrag des Regierungsrates zusätzliche Ziele zum öffentlichen Auftrag der Universität in Lehre, Forschung und Dienstleistung aufgeführt. Die Berichterstattung dazu erfolgt im Rahmen der separaten Berichterstattung der Hochschulen an die Oberbehörden (Regierungsrat und Grosser Rat).

Un financement de base suffisant génère des recettes supplémentaires, notamment dans le domaine de la recherche, ce qui se répercute ensuite sur la création d'emplois hautement qualifiés.

Objectifs de prestations et d'effet: La création du nouveau groupe de produits Enseignement supérieur entraîne la redéfinition des objectifs de prestations et d'effet. Ceux-ci concernent principalement la contribution de l'enseignement et de la recherche universitaires à la satisfaction des besoins de la population en termes de formation et des milieux économiques bernois en termes de recherche. Outre les objectifs mentionnés ici applicables à l'enseignement supérieur dans son ensemble, des objectifs spécifiques ont été définis dans le mandat de prestations du Conseil-exécutif à propos du mandat public de l'Université dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et des services. Des rapports distincts sont établis à ces sujets par chacune des hautes écoles à l'attention des autorités supérieures (Conseil-exécutif et Grand Conseil).

**9.3.8 Fachhochschulbildung**

**9.3.8 Formation en haute école spécialisée**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	7'054'578	8'780'948	8'780'948	8'780'948	8'780'948	8'780'948	(+) Rentrées financières
(+) Pauschalbeiträge Bund pro Studierende	36'089'112	42'298'830	42'536'508	42'899'852	43'380'840	43'380'840	(+) Subventions forfaitaires de la Confédération par étudiant
(+) Beiträge FHV	27'286'724	36'394'939	36'629'655	37'082'707	37'718'966	37'718'966	(+) Contributions d'études forfaitaires par étudiant (AHES)
(+) Studiengelder	20'693'421	10'600'027	10'617'083	10'644'462	10'682'789	10'682'789	(+) Taxes d'études
(+) Erlöse Dritter	14'499'810	4'749'300	4'769'300	5'179'300	2'929'300	2'929'300	(+) Produits de tiers
(+) Übrige Erlöse	6'461'261	7'648'798	7'648'798	7'648'798	7'648'798	7'648'798	(+) Autres produits
(+) Übrige Erlöse Bund	13'162'785	2'813'400	2'813'400	3'813'400	3'813'400	3'813'400	(+) Autres produits de la Confédération
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	128'330'006	94'075'565	119'813'493	120'618'275	120'673'519	120'903'521	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
<b>DB 1 A Beitrag über Einzelkosten (Personal)</b>	<b>-3'082'311</b>	<b>19'210'676</b>	<b>-6'017'801</b>	<b>-4'568'808</b>	<b>-5'718'478</b>	<b>-5'948'480</b>	<b>MC 1 A Contribution dépassant les coûts individuels (coûts de personnel)</b>
(-) Einzelkosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	20'114'175	14'516'318	9'268'814	10'324'400	10'828'582	11'283'484	(-) Coûts individuels (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>DB 1 B Beitrag über Einzelkosten</b>	<b>-23'196'486</b>	<b>4'694'357</b>	<b>-15'286'616</b>	<b>-14'893'209</b>	<b>-16'547'061</b>	<b>-17'231'965</b>	<b>MC 1 B Contribution dépassant les coûts individuels</b>
(-) Gemeinkosten ohne bauliche Infrastrukturkosten	8'740'706	0	8'639'449	9'147'293	9'393'958	9'668'475	(-) Coûts généraux sans les coûts d'infrastructure immobilier
<b>DB 2 Beitrag über Kosten kleinste Einheit</b>	<b>-31'937'192</b>	<b>4'694'357</b>	<b>-23'926'065</b>	<b>-24'040'502</b>	<b>-25'941'019</b>	<b>-26'900'441</b>	<b>MC 2 Contribution dépassant les coûts de la plus petite unité</b>
(-) Gemeinkosten Fachbereich ohne bauliche Infrastrukturkosten	19'380'647	25'435'575	19'438'761	20'581'410	21'136'406	21'754'069	(-) Coûts généraux du domaine d'études sans les coûts d'infrastructure immobilier
<b>DB 3 Beitrag über Kosten Fachbereich</b>	<b>-51'317'840</b>	<b>-20'741'218</b>	<b>-43'364'826</b>	<b>-44'621'912</b>	<b>-47'077'425</b>	<b>-48'654'510</b>	<b>MC 3 Contribution dépassant les coûts du domaine d'études</b>
(-) Gemeinkosten Departement ohne bauliche Infrastrukturkosten	31'214'807	25'317'453	32'045'154	33'906'904	34'810'493	35'816'550	(-) Coûts généraux du département sans les coûts d'infrastructure immobilier
<b>DB 4 Beitrag über Kosten Departement</b>	<b>-82'532'648</b>	<b>-46'058'671</b>	<b>-75'409'980</b>	<b>-78'528'816</b>	<b>-81'887'919</b>	<b>-84'471'061</b>	<b>MC 4 Contribution dépassant les coûts du département</b>
(-) Gemeinkosten Fachhochschule ohne bauliche Infrastrukturkosten	10'977'350	9'626'027	26'759'302	27'692'640	27'910'150	28'252'398	(-) Coûts généraux de la haute école spécialisée sans les coûts d'infrastructure



	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	2014	Finanzplan	2016	
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013		2015		
<b>DB 5 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger ohne Infrastruktur</b>	<b>-93'509'998</b>	<b>-55'684'698</b>	<b>-102'169'283</b>	<b>-106'221'457</b>	<b>-109'798'070</b>	<b>-112'723'459</b>	<b>MC 5 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolaires.</b>
(+) Beiträge an Mieten BBT	316'226	332'200	332'200	332'200	332'200	332'200	(+) Subventions pour la location par l'OFFT
(+) Sonstige Infrastrukturbeiträge	151'112	715'300	715'300	715'300	715'300	715'300	(+) Autres subventions pour l'infrastructure
(-) Kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen auf Infrastruktur	0	0	0	0	0	0	(-) Amortissements et intérêts calculés pour les coûts d'infrastructure
(-) Unterhalt Infrastruktur	7'706'777	48'760'214	5'328'553	5'797'869	6'033'314	6'290'529	(-) Entretien de l'infrastructure
(-) Mieten Infrastruktur	6'684'595	510'431	335'431	335'431	335'431	335'431	(-) Locations
<b>DB 6 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger inklusive Infrastruktur</b>	<b>-107'434'032</b>	<b>-103'907'843</b>	<b>-106'785'767</b>	<b>-111'307'257</b>	<b>-115'119'315</b>	<b>-118'301'919</b>	<b>MC 6 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolaires.</b>
(+) Erlöse	4'491'000	2'600'000	<b>2'600'000</b>	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Kosten	58'025'045	55'590'000	<b>40'550'000</b>	40'550'000	40'550'000	40'550'000	(-) Coûts
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	<b>0</b>	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
(+) Rücklagen Globalbudgetbereiche	-925'823	0	0	<b>0</b>	0	0	(+) Réserves domaines enveloppe budgétaire
<b>DB 7 Beitrag über Kosten Fachhochschule</b>	<b>-160'042'255</b>	<b>-156'897'843</b>	<b>-144'735'767</b>	<b>-151'857'257</b>	<b>-155'669'315</b>	<b>-158'851'919</b>	<b>MC 7 Contributions dépassant les coûts de la haute école spécialisée</b>

**Kapitalausweis Rücklagen Globalbudgetbereiche**

**Etat de fortune réserves domaines enveloppe budgétaire**

FIBU	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			FIBU
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	2'849'010	1'487'175	387'175	-1'212'825	-4'812'825	-6'612'825	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	1'487'175	387'175	-1'212'825	-4'812'825	-6'612'825	-7'812'825	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-1'361'835	-1'100'000	-1'600'000	-3'600'000	-1'800'000	-1'200'000	Variation du patrimoine
BEBU	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			BEBU
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	8'910'716	7'984'893	6'884'893	5'284'893	1'684'893	-115'107	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	7'984'893	6'884'893	5'284'893	1'684'893	-115'107	-1'315'107	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-925'823	-1'100'000	-1'600'000	-3'600'000	-1'800'000	-1'200'000	Variation du patrimoine

Die Vermögensveränderung 2012 berücksichtigt die definitive Gewinn- und Verlustübertragung für das Rechnungsjahr 2011.

La variation du patrimoine pour 2012 contient le report définitif des profits et pertes pour l'exercice comptable 2011.

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées</b>
(+) Erlöse	47'395'290	45'253'000	48'000'000	48'000'000	48'000'000	48'000'000	(+) Rentrées financières
(-) Kosten	47'395'290	45'253'000	48'000'000	48'000'000	48'000'000	48'000'000	(-) Coûts
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-207'587	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	207'587	0	0	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Lehre
- Anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung (aF&E)
- Weiterbildung
- Dienstleistungen

**Produits**

- Enseignement
- Recherche appliquée et développement (Ra&D)
- Formation continue
- Prestations de service

**Beschreibung**

Die Fachhochschulbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen. Sie umfasst praxisbezogene, anerkannte Diplomstudiengänge auf wissenschaftlicher Basis, Weiterbildungsangebote, anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung sowie Dienstleistungen. Die Qualität der Lehre und der anwendungsorientierten Forschung und Entwicklung orientiert sich an nationalen und internationalen Standards und wird mit einem Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über die Fachhochschulen (FHSG; SR 414.71)
- Verordnung vom 11. September 1996 über Aufbau und Führung von Fachhochschulen (FHSV; SR 414.711)
- Genehmigung des Schweizerischen Bundesrats vom 15. Dezember 2003 zur Führung und Errichtung der Berner Fachhochschule
- Interkantonale Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 12. Juni 2003 ab 2005; GRB vom 23. November 2004 (BSG 439.21)
- Interkantonale Vereinbarung vom 18. Februar 1993 über die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen; GRB vom 17. März 1994 (BSG 439.18)
- Gesetz vom 8. September 2004 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Vereinbarung vom 14. Oktober 2003 über die Hochschule ARC Bern-Jura-Neuenburg (HE-ARC), zum interkantonalen Konkordat vom 9. Januar 1997 über die Errichtung einer Fachhochschule Westschweiz (HES-SO) und zur interkantonalen Vereinbarung vom 6. Juli 2001 über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit (HES-S2) (BSG 439.32)
- Gesetz vom 8. September 2004 über die Konkordate zu den landwirtschaftlichen Hochschulen (KLwHG; BSG 439.41)
- Interkantonale Stiftungsurkunde der Ingenieurschule Changins vom 17. Dezember 1948
- Grossratsbeschluss vom 21. April 2004 betreffend den Abschluss der Vereinbarung zwischen dem Kanton Bern und der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik Zürich (HfH) (BSG 439.34)
- Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1), Art. 44
- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; BSG 435.411)
- Verordnung vom 5. Mai 2004 über die Berner Fachhochschule (FaV BSG 435.411.11)

**Description**

La formation en haute école spécialisée est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend des filières d'études menant au diplôme reconnues et axées sur la pratique, des cours de formation continue et complémentaire, des travaux de recherche appliquée et développement ainsi que des prestations de service. La qualité de l'enseignement ainsi que de la recherche appliquée et développement se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée par un système de gestion de la qualité.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les hautes écoles spécialisées (LHES; RS 414.71)
- Ordonnance fédérale du 11 septembre 1996 relative à la création et à la gestion des hautes écoles spécialisées (OHES; RS 414.711)
- Autorisation du Conseil fédéral du 15 décembre 2003 de créer et gérer la Haute école spécialisée bernoise
- Arrêté du Grand Conseil du 23 novembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 12 juin 2003 sur les hautes écoles spécialisées (AHES) à partir de 2005 (RSB 439.21)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 mars 1994 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 18 février 1993 sur la reconnaissance des diplômes de fin d'études (RSB 439.18)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à la convention du 14 octobre 2003 concernant la Haute école ARC Neuchâtel-Berne-Jura (HE-ARC), à la convention intercantonale du 6 juillet 2001 créant la Haute école spécialisée santé-social de Suisse romande (HES-SO) et au concordat intercantonal du 9 janvier 1997 créant une Haute Ecole Spécialisée de la Suisse occidentale (HES-S2) (RSB 439.32)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant les hautes écoles d'agronomie (LCHEA; RSB 439.41)
- Acte de fondation intercantonale de l'Ecole d'ingénieurs de Changins (EIC) du 17 décembre 1948
- Arrêté du Grand Conseil du 21 avril 2004 concernant la conclusion d'un accord entre le canton de Berne et l'«Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik HfH» de Zurich (RSB 439.34)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), article 44
- Loi cantonale du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB; RSB 435.411)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur la Haute école spécialisée bernoise (OHESB; RSB 435.411.11)

- Grossratsbeschluss vom 12. Juni 2003 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV; BSG 439.21)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule (BSG 621.13)
- Verordnung des EVD vom 2. September 2005 (Stand am 1. Mai 2009) über Studiengänge, Nachdiplomstudien und Titel an Fachhochschulen (414.712)
- Verordnung des EVD vom 4. Juli 2000 (Stand am 1. Mai 2009) über den nachträglichen Erwerb des Fachhochschultitels (414.711.5)
- Verordnung des EVD vom 2. September 2005 (Stand am 4. Oktober 2005) über die Zulassung zu Fachhochschulstudien (414.715)
- Regierungsratsbeschluss vom 13. August 2008 betreffend der Anbindung des Fachbereichs Musik, Theater und andere Künste an die Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit (HES-S2)
- Arrêté du Grand Conseil du 12 juin 2003 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord sur les hautes écoles spécialisées (AHES, RSB 439.21)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise (RSB 621.13)
- Ordonnance du DFE du 2 septembre 2005 (Etat le 1<sup>er</sup> mai 2009) concernant les filières d'études, les études postgrades et les titres dans les hautes écoles spécialisées (414.712)
- Ordonnance du DFE du 4 juillet 2000 (Etat le 1<sup>er</sup> mai 2009) sur l'obtention a posteriori du titre d'une haute école spécialisée (414.711.5)
- Ordonnance du DFE du 2 septembre 2005 (Etat le 4 octobre 2005) concernant l'admission aux études dans les hautes écoles spécialisées (414.715)
- Arrêté du Conseil-exécutif du 13 août 2008 concernant l'arrimage à la Haute Ecole Spécialisée Santé-Social de Suisse romande (HES-S2) des filières de formation de la musique, des arts visuels et du théâtre

### Leistungsempfänger

Studierende der Berner Fachhochschule  
Teilnehmende an Weiterbildungsveranstaltungen  
Berner Studierende an Fachhochschulen in anderen Kantonen  
Auftraggebende für Dienstleistungen  
Auftraggebende für Forschung

### Wirkungsziel(e)

Die Absolventinnen und Absolventen der Berner Fachhochschule sind für die Erfüllung der Anforderungen auf dem Arbeitsmarkt gut qualifiziert (Wirkungsindikator 1)

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	87.20	80.00	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:  
Erworbene Qualifikation. Einheit: %

### Destinataires

Etudiants et étudiantes de la Haute école spécialisée bernoise  
Participants aux cours de formation continue  
Etudiants et étudiantes bernoises dans des HES hors canton  
Mandants dans le domaine des prestations de service  
Mandants dans le domaine de la recherche

### Objectif(s) d'effet

Les diplômés et diplômées de la Haute école spécialisée bernoise ont les qualifications requises pour satisfaire aux exigences du marché du travail. (Indicateur d'effet 1)

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:  
Qualification adéquate. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Ein genügend grosses Studienangebot auf Fachhochschulniveau ist sichergestellt (Leistungsindikator 1)

Die Chancengleichheit beim Studiengang und während dem Studium ist gewährleistet (Leistungsindikator 2)

Wirtschaft und Gesellschaft finden in der Berner Fachhochschule eine Partnerin für den Wissens- und Technologietransfer (Leistungsindikator 3)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	112.60	110.00	110.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	50.60	35.00	35.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Bedarfsdeckung. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Diskriminierungsklagen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Staatsbeitrag aF&E. Einheit: %

**Kommentar**

Veränderungen: Die Berner Fachhochschule (BFH) verfügt für das Jahr 2013 wie die anderen Hochschulen eigentlich über einen verbindlich erklärten Voranschlag. Gegenüber der letztjährigen Planung sind deshalb ausser der trotz Verbindlichkeit beschlossenen Reduzierung des Lohnsummenwachstums keine Anpassungen im Voranschlag für das Jahr 2013 berücksichtigt worden.

Die BFH darf auch im 2011 eine erfreuliche Entwicklung der Studierendenzahlen ausweisen. So stieg die Anzahl der Studierenden in der Lehre um 5,0 Prozent gegenüber dem Vorjahr.

Die Raumsituation der BFH hat sich durch den Umzug des Fachbereichs Gesundheit an die Schwarztorstrasse sowie den Bezug der Räumlichkeiten Zikadenweg Anfang 2012 bei der Hochschule der Künste (HKB) verbessert. Im Jahr 2014 wird zudem der Fachbereich Wirtschaft die neuen Räumlichkeiten an der Brückenstrasse sowie die HKB die Räume an der Ostermundigenstrasse beziehen.

**Objectif(s) de prestation**

L'offre de formation proposée au niveau HES est suffisante (Indicateur de prestation 1)

L'égalité des chances pour accéder aux études et en cours d'études est assurée (Indicateur de prestation 2)

La HES bernoise contribue au transfert des connaissances et de la technologie vers l'économie et la société (Indicateur de prestation 3)

**Indicateur(s) de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Couverture des besoins. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Part de minorité au sein des étudiants. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 3:

Subvention cantonale pour la Ra&D. Unité: %

**Commentaire**

Changements: Le budget de la Haute école spécialisée bernoise (HESB) adopté pour l'exercice 2013 revêt, au même titre que celui des autres hautes écoles, un caractère contraignant. La réduction de la croissance de la masse salariale est le seul changement apporté au budget 2013 par rapport aux chiffres prévisionnels de 2012.

La HESB a connu en 2011 une évolution réjouissante du nombre de ses étudiants et étudiantes (progression de 5,0% par rapport à l'année précédente).

La situation de la HESB en matière de locaux s'est améliorée après le déménagement de la division «santé» à la Schwarztorstrasse et l'emménagement d'une sous-section de la Haute école des arts de Berne (HEAB) dans les locaux du Zikadenweg début 2012. En 2014, la division «gestion» prendra possession des locaux de la Brückenstrasse et la HEAB de ceux de la Ostermundigenstrasse.

Entwicklungsschwerpunkte: Nach wie vor gilt es, dass die BFH im Konkurrenzkampf mit den anderen schweizerischen Fachhochschulen ein attraktives und marktgerechtes Angebot bieten kann, um auch den Bildungs- und Wirtschaftsstandort Bern nachhaltig zu stärken und zu fördern. Dazu tragen die Weiterentwicklung der bestehenden Bachelorangebote sowie der Aufbau der Masterprogramme bei. Für Herbst 2013 ist im Bereich Wirtschaft der neue Studiengang MSc Wirtschaftsinformatik geplant.

Die BFH sichert durch den Entwicklungsschwerpunkt im Wissens- und Technologietransfer (WTT) sowie ihrer Forschungs- und Entwicklungsarbeit die Verbindung zu Wissenschaft und Praxis und gewährleistet zudem den Wissenstransfer in die Lehre. Die Aufgabenerfüllung der BFH dient der Entwicklung von Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft und leistet durch die Erhöhung des Bildungswertes einen Beitrag an die Wertschöpfung im Kanton.

Die Kantonalisierung der Hochschule für Agrar-, Forst- und Lebensmittelwissenschaften HAFL (ehemals schweizerische Hochschule für Landwirtschaft) in Zollikofen wurde per 1. Januar 2012 vollzogen.

Chancen und Risiken: Die Finanzierung der BFH basiert nebst den Studiengebühren, den erarbeiteten Drittmitteln, den Beiträgen des Bundes sowie den Beiträgen im Rahmen der interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV) hauptsächlich auf den Beiträgen des Kantons Bern als Trägerkanton. Aufgrund der beschränkten Verfügbarkeit von finanziellen Mitteln wird die BFH in den kommenden Jahren gezwungen sein, ihre Reserven abzubauen. Im vorliegenden Finanzplan 2013–2016 wurden keine Effekte aus dem Wechsel des Finanzierungssystems ab 2014 (Beitragssystem) berücksichtigt. Ebenfalls sind keine Drittmittel enthalten.

Priorités: En situation de concurrence avec les autres hautes écoles spécialisées de Suisse, la HESB doit continuer à proposer une offre attractive et répondant aux exigences du marché afin de renforcer durablement la position du canton de Berne en tant que pôle économique et pôle de formation. Le développement des filières de bachelor déjà existantes et la mise sur pied des programmes de master y contribuent. Le lancement du nouveau master de méthodes informatiques appliquées à la gestion est prévu pour l'automne 2013.

Le transfert de savoir et de technologie, qui constitue l'une des priorités de développement de la HESB, et son travail de recherche et de développement lui permettent d'assurer le lien entre la théorie et la pratique. Le transfert des savoirs dans l'enseignement est également assuré. Les tâches accomplies par la HESB contribuent au développement de la société, de la culture et de l'économie. En développant le niveau de la formation, la HESB a des effets positifs sur la création de valeur ajoutée dans le canton.

La cantonalisation de la Haute école des sciences agronomiques, forestières et alimentaires (anciennement Haute école suisse d'agronomie) de Zollikofen est achevée depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

Chances et risques: Le financement de la HESB est principalement assuré, outre par les taxes d'études, les fonds de tiers, les subventions fédérales et les contributions allouées dans le cadre de l'Accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées (AHES), par les subventions allouées par le canton de Berne. Les moyens dont elle dispose étant limités, la HESB devra, dans les années à venir, puiser dans ses réserves. Le plan financier 2013–2016 ne tient pas compte des retombées de la réforme du système de financement applicable à partir de 2014 (système de subventionnement). Il ne comprend pas non plus de fonds de tiers.

## 9.3.9 Lehrerinnen- und Lehrerbildung

## 9.3.9 Formation du corps enseignant

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	17'603'671	18'208'000	18'476'500	18'471'500	17'971'500	18'471'500	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	53'008'177	49'517'217	51'102'351	52'759'380	53'234'568	54'001'616	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	3'993'379	4'045'204	4'322'627	4'073'927	3'879'527	3'700'035	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-39'397'886</b>	<b>-35'354'421</b>	<b>-36'948'478</b>	<b>-38'361'807</b>	<b>-39'142'595</b>	<b>-39'230'151</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	15'919'557	15'387'746	14'394'797	14'685'532	14'952'811	15'064'634	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	8'440'676	7'438'457	7'185'339	7'348'928	7'331'440	7'523'665	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-63'758'120</b>	<b>-58'180'626</b>	<b>-58'528'616</b>	<b>-60'396'268</b>	<b>-61'426'847</b>	<b>-61'818'451</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-63'758'120</b>	<b>-58'180'626</b>	<b>-58'528'616</b>	<b>-60'396'268</b>	<b>-61'426'847</b>	<b>-61'818'451</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-8.7%	0.6%	3.2%	1.7%	0.6%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	232'500	0	200'000	200'000	200'000	200'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	15'194'974	15'206'000	15'209'500	15'209'500	15'209'500	15'209'500	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	2'601'382	3'216'496	2'929'308	971'152	962'173	679'008	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-76'119'212</b>	<b>-70'170'130</b>	<b>-70'608'807</b>	<b>-74'434'616</b>	<b>-75'474'173</b>	<b>-76'148'942</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-7.8%	0.6%	5.4%	1.4%	0.9%	<i>Variation en %</i>

**Kapitalausweis Rücklagen Globalbudgetbereiche**

**Etat de fortune réserves domaines enveloppe budgétaire**

FIBU	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Finanzplan			FIBU
	Compte	Budget	Budget	Plan financier			
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	15'020'538	13'255'952	10'101'956	7'168'387	6'007'384	4'844'479	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	13'255'952	10'101'956	7'168'387	6'007'384	4'844'479	3'337'295	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-1'764'586	-3'153'996	-2'933'569	-1'161'004	-1'162'904	-1'507'184	Variation du patrimoine
BEBU	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Finanzplan			BEBU
	Compte	Budget	Budget	Plan financier			
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	12'258'443	9'657'061	6'440'565	3'511'257	2'540'105	1'577'931	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	9'657'061	6'440'565	3'511'257	2'540'105	1'577'931	898'922	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-2'601'382	-3'216'496	-2'929'309	-971'152	-962'174	-679'009	Variation du patrimoine

Die Vermögensveränderung 2012 berücksichtigt die definitive Gewinn- und Verlustübertragung für das Rechnungsjahr 2011.

La variation du patrimoine pour 2012 contient le report définitif des profits et pertes pour l'exercice comptable 2011.

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag		Finanzplan		
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-8'479	-50'000	-20'000	-20'000	-45'000	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	8'479	50'000	20'000	<b>20'000</b>	45'000	0	0 Solde

**Produkte**

- Grund- und Zusatzausbildungen (EDK anerkannt)
- Weiterbildung
- Forschung und Entwicklung
- Dienstleistungen

**Produits**

- Formations initiales et complémentaires (reconnus par la CDIP)
- Formation continue
- Recherche et développement
- Prestations de service



**Beschreibung**

Die PHBern erfüllt ihre zentrale Aufgabe in der Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen. Die Aus- und Weiterbildung orientiert sich an den Bedürfnissen der Gesellschaft (z.B. Integration, Gewaltprävention), der Schülerinnen und Schüler sowie der Wissenschaft und Forschung. Die PHBern erfüllt auch einen bildungs- und schulbezogenen Forschungs- und Entwicklungsauftrag und erbringt Dienstleistungen gegenüber Bildungseinrichtungen und einer weiteren Öffentlichkeit. Sie überprüft regelmässig die Qualität ihrer Leistungen. Die Studierenden und die Lehrpersonen werden bei der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts durch eine breite Angebotspalette an Bildungsmedien unterstützt.

**Rechtsgrundlagen**

- Artikel 5 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule (PHG).
- Verordnung vom 3. Mai 2006 über die Besondere Rechnung der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule.

**Leistungsempfänger**

Studierende  
Lehrpersonen  
Bildungseinrichtungen

**Wirkungsziel(e)**

Durch die hohe Qualität der Aus- und Weiterbildung sowie Forschung und Entwicklung an der PHBern vermögen die Lehrpersonen ihren Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu erfüllen (Wirkungsindikatoren 1–3).

Die PHBern ist für Studierende aus der ganzen Schweiz attraktiv (Wirkungsindikator 4).

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	–	70.00	70.00	70.00	70.00	70.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	–	70.00	70.00	70.00	70.00	70.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	–	70.00	70.00	70.00	70.00	70.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	–	2	2	2	2	2	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Bezüglich der Dimension der Professionalität «Unterricht» im Orientierungsrahmen der PHBern zufriedene Absolventinnen und Absolventen (Befragung bei Studienabschluss). Einheit: >=%

**Description**

La PHBern a pour mission première d'assurer la formation et la formation continue des membres du corps enseignant. La formation et la formation continue sont adaptées aux besoins de la société (par ex. intégration, prévention de la violence), des élèves ainsi que de la science et de la recherche. La PHBern remplit également des mandats de recherche et développement dans les domaines de l'école et de la formation et fournit des services aux institutions de formation ainsi qu'à un plus large public. Elle contrôle régulièrement la qualité de ses prestations. Les étudiants et les étudiantes ainsi que les membres du corps enseignant sont aidés dans la préparation, l'organisation et l'évaluation de l'enseignement par un vaste éventail de médias didactiques.

**Bases juridiques**

- Article 5 du loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique germanophone (LHEP).
- Ordonnance du 3 mai 2006 sur la comptabilité particulière de la Haute école pédagogique germanophone.

**Destinataires**

Etudiants et étudiantes  
Corps enseignant  
Institutions de formation

**Objectif(s) d'effet**

Grâce à la haute qualité de la formation, de la formation continue ainsi que de la recherche et du développement à la PHBern, les membres du corps enseignant sont en mesure de remplir leur mandat de formation à leur niveau (Indicateurs d'effet 1–3).

La PHBern est attractive pour les étudiants et les étudiantes de toute la Suisse (Indicateur d'effet 4).

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Satisfaction des personnes diplômées par rapport à la dimension du professionnalisme «enseignement» dans le cadre de référence de la PHBern (sondage à la fin des études). Unité: >=%

Wirkungsindikator 2:

Bezüglich der Dimension der Professionalität «Unterricht» im Orientierungsrahmen der PHBern zufriedene Junglehrerinnen und Junglehrer (Zweitbefragung). Einheit: >=%

Wirkungsindikator 3:

Mit der Qualität der Weiterbildung zufriedene Lehrpersonen gemäss interner Evaluation. Einheit: >=%

Wirkungsindikator 4:

Ausserkantonale Studierende in den Grundausbildungen der PHBern im Verhältnis zu bernischen Studierenden in den Grundausbildungen ausserkantonaler PHs. Einheit: >= Faktor.

**Leistungsziel(e)**

Die PHBern setzt die finanziellen Mittel effizient ein (Leistungsindikator 1).

Die PHBern führt eine möglichst hohe Anzahl von Studierenden der Grundausbildungen zu den für die Tätigkeit als Lehrerin bzw. Lehrer erforderlichen Kompetenzen (Leistungsindikator 2).

Die PHBern sorgt für Chancengerechtigkeit (Leistungsindikatoren 3 und 4).

**Leistungsindikator(en)**

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des jeunes membres du corps enseignant par rapport à la dimension du professionnalisme «enseignement» dans le cadre de référence de la PHBern (deuxième sondage). Unité: >=%

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction des membres du corps enseignant par rapport à la qualité de la formation continue (évaluation interne). Unité: >=%

Indicateur d'effet 4:

Nombre d'étudiants et d'étudiantes en provenance d'autres cantons dans les filières de la formation de base de la PHBern en comparaison avec le nombre d'étudiants et d'étudiantes bernoises dans les filières des HEP d'autres cantons. Unité: >= facteur.

**Objectif(s) de prestation**

La PHBern utilise les moyens financiers de manière efficace (indicateur de prestation 1).

La PHBern guide le plus grand nombre possible d'étudiants et d'étudiantes vers les compétences nécessaires à l'exercice de la fonction d'enseignant ou d'enseignante (indicateur de prestation 2).

La PHBern garantit l'égalité des chances (indicateurs de prestation 3 et 4).

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	–	110.00	110.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	528	480	480	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–	30.00	30.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	–	10.00	10.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Kosten pro eingeschriebenen ECTS-Punkt in den Studiengängen der Grundausbildung im Vergleich zum schweizerischen Durchschnitt. Einheit: <=%

Leistungsindikator 2:

Lehrdiplome der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule des Kantons Bern für die Vorschulstufe und Primarstufe (inkl. Institut mit privater Trägerschaft), die Sekundarstufe I, die Sekundarstufe II sowie für schulische Heilpädagogik (EDK anerkannt). Einheit: Anzahl >=

Leistungsindikator 3:

Frauenanteil in Leitungsfunktionen. Einheit: >=%

Indicateur de prestation 1:

Coût par crédit ECTS dans les filières de la formation de base en comparaison avec la moyenne suisse. Unité: <=%

Indicateur de prestation 2:

Brevets d'enseignant pour l'école préscolaire et obligatoire (y compris les institutions privées), le secondaire I et II ainsi que la pédagogie curative de Haute école pédagogique alémanique du canton de Berne (reconnu par CDIP). Unité: >= Nombre

Indicateur de prestation 3:

Quote-part des femmes dans les fonctions dirigeantes. Unité: >=%

Leistungsindikator 4:

Männeranteil der Studierenden im Studiengang Vorschulstufe und Primarstufe (inkl. Institut mit privater Trägerschaft). Einheit: >=%

### Kommentar

Veränderungen: Die Pädagogische Hochschule verfügt für das Jahr 2013 wie die anderen Hochschulen eigentlich über einen verbindlich erklärten Voranschlag. Gegenüber der letztjährigen Planung sind deshalb ausser der trotz Verbindlichkeit beschlossenen Reduzierung des Lohnsummenwachstums keine Anpassungen im Voranschlag für das Jahr 2013 berücksichtigt worden.

Entwicklungsschwerpunkte: Das im Hinblick auf den Bezug des Institutsgebäudes auf dem vonRoll-Areal neu entwickelte Organigramm und die damit verbundenen Anpassungen in der Ablauforganisation können aus heutiger Sicht fristgerecht umgesetzt werden. Der unter Einbezug der Bereichsleiterinnen und Bereichsleiter sowie der Dozierenden erarbeitete Orientierungsrahmen bildet eine wertvolle Basis für die Erarbeitung der neuen Studiengänge und die Weiterentwicklung der Pädagogischen Hochschule.

Mit dem Regierungsratsbeschluss 0696/2012 zur Einführung eines Finanz- und Personalsystems ist ein wichtiger Schritt im Hinblick auf die Umsetzung des Beitragssystems per 1. Januar 2014 erfolgt.

Chancen und Risiken: Im Herbst 2013 wird das neue Institutsgebäude auf dem vonRoll-Areal bezogen. Die zu erwartenden Synergien dieses Zusammenzugs der vier Grundausbildungsinstitute sind zurzeit schwierig abschätzbar. Die Massnahmen im Zusammenhang mit dem Mangel an Lehrpersonen sowie eine allfällige Änderung der Zulassungsbedingungen (prüfungsfreier Zugang für Inhaberinnen und Inhaber einer Berufsmaturität und/oder einer Fachmaturität Pädagogik) können zu erhöhten Kosten führen, und zwar sowohl für die Infrastruktur (vonRoll ist auf den aktuellen Bestand an Studierenden ausgelegt) wie auch für das Personal.

Die im Finanzplan eingestellten Mittel reichen nicht aus, um alle Aufgaben und Aufträge abzudecken, welche an die PHBern zurzeit herangetragen werden. Im Leistungsauftrag 2014–2017 sind deshalb die entsprechenden Priorisierungen vorzunehmen.

Leistungs- und Wirkungsziele: Im vergangenen Jahr wurden geringfügige Anpassungen bei den Wirkungsindikatoren sowie bei den Leistungszielen vorgenommen.

Drittmittel: Der Voranschlag 2013 sowie die Finanzpläne 2014–2016 enthalten keine Drittmittel.

Indicateur de prestation 4:

Quote-part des étudiants dans la filière de formation de base pour les degrés préscolaire et primaire (y compris institut privé). Unité: >=%

### Commentaire

Changements: Le budget de la PHBern adopté pour l'exercice 2013 revêt, au même titre que celui des autres hautes écoles, un caractère contraignant. La réduction de la croissance de la masse salariale est le seul changement apporté au budget 2013 par rapport aux chiffres prévisionnels de 2012.

Priorités: La nouvelle organisation structurelle élaborée dans le cadre de l'emménagement des instituts de formation initiale dans les nouveaux bâtiments du site vonRoll et les changements qui en résultent en termes d'organisation fonctionnelle peuvent, du point de vue actuel, être mis en œuvre dans les délais prévus. Le cadre de référence mis en place avec le concours des responsables d'unités et du corps enseignant constitue une base précieuse pour l'élaboration des nouvelles filières et le développement de la PHBern.

La mise en place, par ACE 0696/2012, d'un nouveau système d'administration des finances et du personnel constitue une étape importante de la mise en œuvre du nouveau système de subventionnement au 1<sup>er</sup> janvier 2014.

Chances et risques: A l'automne 2013, les instituts de formation initiale emménageront dans le nouveau bâtiment du site vonRoll. Les synergies que créera le regroupement des quatre instituts concernés sont difficiles à évaluer pour l'instant. Les mesures prises pour enrayer la pénurie d'enseignants et enseignantes ainsi que le projet de modification des conditions d'admission (accès sans examen pour les titulaires d'une maturité professionnelle) pourraient engendrer des coûts plus élevés, tant du point de vue de l'infrastructure (le site vonRoll est adapté aux effectifs actuels d'étudiants et étudiantes) que du point de vue du personnel.

Les moyens inscrits au plan financier ne permettent pas de couvrir l'ensemble des tâches et des mandats qui sont actuellement confiés à la PH Bern. Il y a par conséquent lieu de prioriser ceux-ci dans le mandat de prestations 2014–2017.

Objectifs de prestation et d'effet: Les indicateurs d'effets et les objectifs de prestation ont subi de légères modifications l'année dernière.

Le budget 2013 et les plans financiers 2014–2016 ne comprennent pas de fonds de tiers.

### 9.3.10 Kultur

### 9.3.10 Culture

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	1'561'758	719'152	869'152	1'973'152	1'514'152	669'152	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	13'218'872	10'156'531	11'893'450	11'893'450	11'893'450	11'893'450	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	6'282'064	2'991'591	3'249'295	3'727'611	3'539'305	3'457'130	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-17'939'177</b>	<b>-12'428'970</b>	<b>-14'273'594</b>	<b>-13'647'910</b>	<b>-13'918'604</b>	<b>-14'681'428</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	3'884'588	5'162'716	4'049'391	5'633'272	5'586'255	4'713'727	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	22'882	19'857	16'537	15'427	14'751	11'112	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-21'846'649</b>	<b>-17'611'544</b>	<b>-18'339'523</b>	<b>-19'296'609</b>	<b>-19'519'611</b>	<b>-19'406'268</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-21'846'649</b>	<b>-17'611'544</b>	<b>-18'339'523</b>	<b>-19'296'609</b>	<b>-19'519'611</b>	<b>-19'406'268</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		-19.4%	4.1%	5.2%	1.2%	-0.6%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	46'174'165	44'161'000	43'492'000	49'592'000	54'592'000	54'592'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	7'965	14'700	7'960	7'960	7'960	7'960	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-68'012'848</b>	<b>-61'757'844</b>	<b>-61'823'563</b>	<b>-68'880'649</b>	<b>-74'103'651</b>	<b>-73'990'308</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-9.2%	0.1%	11.4%	7.6%	-0.2%	Variation en %

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-810'455	-36'000	-36'000	-36'000	-36'000	-36'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-810'455	-36'000	-36'000	-36'000	-36'000	-36'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-3'161'681	-750'000	-1'035'000	-1'035'000	-6'035'000	-6'085'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	3'161'681	750'000	1'035'000	1'035'000	6'035'000	6'085'000	Solde

#### Produkte

- Kulturförderung
- Denkmalpflege
- Archäologie

#### Produits

- Encouragement des activités culturelles
- Protection du patrimoine
- Archéologie

**Beschreibung**

Die Produktgruppe Kultur umfasst alle gesetzlich vorgesehenen staatlichen Massnahmen in den Bereichen Kulturförderung und Kulturpflege (Denkmalpflege und Archäologie).

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Kulturförderungsgesetz vom 11. Februar 1975 (KFG; BSG 423.11)
- Denkmalpflegegesetz vom 8. September 1999 (DPG; BSG 426.41)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (LotG; BSG 935.52)

**Leistungsempfänger**

Kulturschaffende

Kulturelle Institutionen

Kulturvermittelnde

Gemeinden

Behörden aller Stufen

Eigentümerschaften von Baudenkmalern

Bauwillige Eigentümerschaften

Interessiertes Publikum (Planerinnen und Planer, Angehörige der Universitäten, Fachhochschulen, Private usw.)

**Wirkungsziel(e)**

Die Kultur wird im Kanton gefördert. (Wirkungsindikator 1)

Der schützenswerte Baubestand und der erhaltenswerte Baubestand in Perimetern und Baugruppen wird laufend erfasst, gepflegt, erforscht, erhalten, unter Schutz gestellt und weitergegeben. (Wirkungsindikator 2)

Die Fundstellen und Funde werden laufend erfasst und geschützt. Gefährdete Fundstellen und Funde werden untersucht, dokumentiert, konserviert; die Resultate sind der Öffentlichkeit zugänglich. (Wirkungsindikator 3)

**Description**

Le groupe de produits Culture comprend toutes les mesures cantonales prévues légalement dans les domaines de l'encouragement des activités culturelles et de la protection des biens culturels (protection du patrimoine et archéologie).

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 11 février 1975 sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC; RSB 423.11)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (LLot; RSB 935.52)

**Destinataires**

Acteurs et actrices culturels

Institutions culturelles

Médiateurs et médiatrices culturels

Communes

Autorités à tous les échelons

Propriétaires de monuments historiques

Propriétaires projetant une construction

Public intéressé (responsables de l'aménagement, membres du personnel des universités, des hautes écoles spécialisées, particuliers, etc.)

**Objectif(s) d'effet**

Promotion de la culture dans le canton. (Indicateur d'effet 1)

Les constructions dignes de protection et les constructions dignes de conservation faisant partie du périmètre de protection d'un site ou d'un ensemble bâti sont constamment recensées, entretenues, étudiées, conservées, classées et le public est informé de leur existence. (Indicateur d'effet 2)

Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes sont constamment recensés et protégés. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes menacés sont étudiés, documentés et conservés; les résultats sont accessibles au public. (Indicateur d'effet 3)

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / accompli	vollständige Erhebung / relevé complet	vollständige Erhebung / relevé complet	vollständige Erhebung / relevé complet	vollständige Erhebung / relevé complet	vollständige Erhebung / relevé complet	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	11	10	10	10	10	10	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	1	5	5	5	5	5	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Die Förderung findet in allen Regionen und Sparten statt

Wirkungsindikator 2:

Anzahl nicht oder unvollständig überarbeitete Geschäfte bei K-Objekten (delegieren an Berner Heimatschutz). Einheit: Maximale Anzahl

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Rekurse / davon abgewiesen (Archäologie). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Toutes les régions et tous les domaines sont concernés

Indicateur d'effet 2:

Part des travaux non modifiés ou partiellement modifiés pour des objets C (à déléguer à la Ligue bernoise du patrimoine national). Unité: Nombre au maximum

Indicateur d'effet 3:

Nombre de recours / dont rejetés (archéologie). Unité: Nombre

**Leistungsziel(e)**

Die Entscheide der Kulturförderungsabteilung sind von den Leistungsempfängenden in hohem Masse akzeptiert. (Leistungsindikator 1)

Die zweckgerechte Verwendung der gesprochenen Kulturförderungsbeiträge ist überprüft. (Leistungsindikator 2)

Die kulturellen Kommissionen schreiben periodische Schwerpunkte öffentlich aus und honorieren besondere Leistungen. (Leistungsindikator 3)

Die Antworten auf private schriftliche Bauanfragen sowie die Amts- und Mitberichte für Behörden sind prioritäts- und zeitgerecht erstellt. (Leistungsindikator 4)

Amts- und Mitberichte für Behörden sowie Stellungnahmen sind prioritäts- und zeitgerecht erstellt; die Beratung auf Anfragen der Bauwilligen (Eigentümerschaften, Planer) erfolgt prioritäts- und zeitgerecht. (Leistungsindikator 5 und 6)

Archäologische Funde und Dokumentation sind optimal und fristgerecht archiviert und aufbewahrt. (Leistungsindikator 7 und 8)

**Objectif(s) de prestation**

Les décisions des sections des activités culturelles sont largement acceptées par les bénéficiaires de prestations. (Indicateur de prestation 1)

L'adéquation entre l'utilisation et l'affectation initiale des subventions attribuées dans le cadre de l'encouragement des activités culturelles est contrôlée. (Indicateur de prestation 2)

Les commissions culturelles établissent périodiquement des priorités qui font l'objet de mises au concours et honorent des prestations particulières. (Indicateur de prestation 3)

Les réponses aux demandes privées de permis de construire ainsi que les rapports et les corapports destinés aux autorités sont établis en fonction des priorités et dans les délais. (Indicateur de prestation 4)

Les rapports et les corapports destinés aux autorités ainsi que les prises de position sont établis en fonction des priorités et dans les délais; les personnes projetant une construction (propriétaires, responsables de l'aménagement) sont conseillées en fonction des priorités et dans les délais. (Indicateurs de prestation 5 et 6)

Les découvertes archéologiques et la documentation sont archivées et conservées de manière optimale et dans les délais. (Indicateurs de prestation 7 et 8)

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	0.00	5.00	5.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	61.30	70.00	70.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	18	15	15	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	30	30	30	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	30	30	30	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	10	10	10	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	erfüllt / accompli	95% Funde in 6 Monaten / 95% in 1 Jahr 95% dans 6 mois découverte / 95% pendant 1 année	95% Funde in 6 Monaten / 95% in 1 Jahr 95% dans 6 mois découverte / 95% pendant 1 année	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	erfüllt / accompli	95%	95%	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Anteil Rekurse (Kulturförderung). Einheit: &lt;=%

Indicateur de prestation 1:

Proportion de recours (encouragement des activités culturelles).  
Unité: <=%

Leistungsindikator 2:

Anteil überprüfter Beiträge. Einheit: &gt;=%

Indicateur de prestation 2:

Proportion de subventions vérifiées. Unité: &gt;=%

Leistungsindikator 3:

Anzahl Ausschreibungen und Auszeichnungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de mises au concours et de distinctions. Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl Arbeitstage bis Beantwortung Bauanfragen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Nombre de jours ouvrés entre la réception des demandes et l'envoi des réponses. Unité: Nombre

Leistungsindikator 5:

Anzahl Arbeitstage bis Bericht. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5:

Nombre de jours ouvrés nécessaires pour établir un rapport. Unité: Nombre

Leistungsindikator 6:

Anzahl Arbeitstage bis Beratung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 6:

Nombre de jours ouvrés nécessaires pour rendre un conseil technique. Unité: Nombre

Leistungsindikator 7:

Zeitraum Grabung / Bauuntersuchung bis Inventar- und Archivierung.

Indicateur de prestation 7:

Temps écoulé entre les fouilles / l'examen de la construction et le recensement et l'archivage.

Leistungsindikator 8:

Einhaltung der Richtwerte zur Umgebungskontrolle (Funde).

Indicateur de prestation 8:

Respect des valeurs de référence concernant le contrôle des abords (découvertes).

## Kommentar

Veränderungen: Im Rahmen des Entlastungspaketes werden ab 2013 einmalige Beiträge an Kulturanlässe aus Lotteriemitteln finanziert (Kulturförderungsfonds). Die Reduktion bei den Staatsbeiträgen wird zum Teil eliminiert durch ein Verschieben von Museumsbeiträgen für Bildung und Vermittlung aus der Produktgruppe Kindergarten und Volksschule zur Produktgruppe Kultur.

Ab 2014 ist der Kanton Bern alleiniger Finanzierungsträger des Kunstmuseums Bern (KMB) und des Zentrums Paul Klee (ZPK). Dies führt zu einem Mehraufwand von jährlich rund CHF 6,0 Millionen bei den Staatsbeiträgen. Diese Summe ist in der Globalbilanz FILAG berücksichtigt. In den Finanzplanjahren 2015 und 2016 sind in der Investitionsrechnung je CHF 5,0 Millionen für die Gesamtanierung des Stadttheaters budgetiert. Dieser Beitrag entspricht einem Teil des Kantonsbeitrages. In Form von Abschreibungen werden dadurch auch die Staatsbeiträge erhöht.

In den Jahren 2013–2015 findet in Kehrsatz Breitenacher eine grosse Rettungsgrabung statt. Die Gesamtkosten betragen rund CHF 4,5 Millionen, wovon die Burgergemeinde Bern die Hälfte trägt resp. dem Kanton zurückerstattet. Im 2013 können die Kosten kompensiert werden. In den Finanzplanjahren 2014 und 2015 wurde das Budget um je CHF 300'000 aufgestockt.

Entlastungspaket: Nachdem bereits im Jahr 2012 die Finanzierung von Beiträgen der Denkmalpflege an Bauherren aus dem Lotteriefonds (CHF 2,5 Mio./Jahr auf 4 Jahre befristet) beschlossen und umgesetzt wurde, werden ab 2013 auch die einmaligen Beiträge an Kulturanlässe aus Lotteriemitteln finanziert (CHF 1,2 Mio./Jahr).

Entwicklungsschwerpunkte / Chancen und Risiken: Das totalrevidierte kantonale Kulturförderungsgesetz (KKFG) tritt am 1. Januar 2013 in Kraft, die Umsetzung erfolgt bis zum 1. Januar 2017. Eine erste grosse Auswirkung ist die kantonale Finanzierung von Kulturinstitutionen von nationaler Bedeutung ab dem 1. Januar 2014 (KMB, ZPK). Mit allen Regionen sind Gespräche über die konkrete Umsetzung des KKFG im Gange. Die vom Kanton geforderte engere Zusammenarbeit zwischen Kunstmuseum Bern und Zentrum Paul Klee sollte sich konkretisieren. In diesem Zusammenhang ist auch die schwierige finanzielle Situation des ZPK Gegenstand von Überlegungen.

## Commentaire

Changements: A compter de 2013, les subventions uniques versées pour des manifestations culturelles seront financées par les recettes de loterie (fonds pur l'encouragement des activités culturelles) du fait du programme d'allègement budgétaire. Cette réduction des subventions cantonales est en partie compensée par un report des subventions octroyées aux musées pour la formation et la médiation du groupe de produits Ecole enfantine et école obligatoire au groupe de produits Culture.

A partir de 2014, le canton assumera seul le financement du Musée des Beaux-Arts de Berne (MBAB) et du Zentrum Paul Klee (ZPK), ce qui entraînera une augmentation annuelle des subventions cantonales d'environ CHF 6,0 millions. Cette somme est prise en compte dans le bilan global de la LPFC. Par ailleurs, CHF 5,0 millions sont inscrits au compte des investissements pour chacune des années 2015 et 2016 en vue de la réfection complète du Théâtre municipal. Ce montant correspond à une partie de la contribution cantonale. Les subventions cantonales connaîtront ainsi, dans leur ensemble, une augmentation sous forme d'amortissements.

Une fouille de sauvetage de grande ampleur aura lieu à Kehrsatz Breitenacher durant les années 2013 à 2015. Le coût total s'élève à CHF 4,5 millions, pris en charge pour moitié ou plus exactement remboursé pour moitié au canton de Berne par la commune bourgeoise de Berne. Ce coût peut être compensé en 2013. Pour les années 2014 et 2015, le budget a été augmenté chaque fois de CHF 300'000.

Programme d'allègement budgétaire: Une année après avoir décidé le financement via le Fonds de loterie des subventions versées aux maîtres d'ouvrage par le Service des monuments historiques (SMH) (CHF 2,5 mio par an sur 4 ans) et mis en œuvre cette mesure, le Conseil-exécutif a décidé de financer les subventions uniques à des manifestations culturelles à partir de 2013 (CHF 1,2 mio par an) via les recettes de loterie.

Priorités / Chancen et risques: La loi sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC) totalement révisée entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2013. Sa mise en œuvre est échelonnée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2017. L'un des premiers effets majeurs de cette révision sera le financement par le seul canton des institutions culturelles d'importance nationale (MBAB, ZPK) au 1<sup>er</sup> janvier 2014. Des discussions sont en cours dans toutes les régions à propos des modalités concrètes de mise en œuvre du nouveau texte. La collaboration plus étroite entre le MBAB et le ZPK demandée par le canton devrait se matérialiser. Les difficultés financières du ZPK font l'objet de réflexions dans ce cadre.



Die Denkmalpflege beginnt zurzeit die Nachführung des kantonalen Bauinventars. Diese Nachführungsarbeiten werden in den kommenden Planjahren zu den Schwerpunkten der Abteilungstätigkeit zählen. Ein strategisches Ziel der Nachführung ist die Reduktion der Baugruppen. Damit soll sich die Zahl der sog. K-Objekte reduzieren, d.h. derjenigen Bauten, die im Baubewilligungsverfahren der Denkmalpflege zum Fachbericht vorgelegt werden müssen. Die Autonomie der Baubewilligungsbehörde in denkmalpflegerischen Fragestellungen wird dadurch erhöht. Durch die Umsetzung der Finanzierung von Beiträgen der Denkmalpflege an Bauherren aus dem Lotteriefonds (Einsparungen von CHF 2,5 Mio./Jahr auf 4 Jahre befristet) wurde die Subventionierung von Baudenkmalern auf eine neue Grundlage gestellt. In den kommenden drei Jahren muss diese Zusatzfinanzierung durch den Lotteriefonds sichergestellt werden können, da sonst zahlreiche Bauvorhaben nicht realisiert werden können.

Im Bereich Archäologie sorgen die Unsicherheiten auf dem europäischen Kapitalmarkt und die tiefen Hypothekarzinsen zusammen mit dem raumplanerischen Verdichtungsprozess nach wie vor für hohe Baukonjunktur in archäologischen Perimetern. Durch verstärkte Schwergewichtsbildung versucht der Archäologische Dienst, die Zusatzkosten stabil zu halten. Dank dem repräsentativen Inventar gelingt es, die Gemeinden bei ihrer Bautätigkeit auf ihr archäologisches Erbe zu sensibilisieren. Die Auswertungen beschränken sich nach wie vor auf die allerwichtigsten Projekte; bewährt hat sich die teilweise Auslagerung an Universitäten (Lizentiats-/Masterarbeiten).

Le SMH entame actuellement la mise à jour du recensement architectural cantonal. Ce travail comptera parmi les priorités de l'activité du service pendant les années à venir. La réduction du nombre d'ensembles bâtis inventoriés constitue l'un des objectifs stratégiques de cette mise à jour. Cela devrait permettre de diminuer le nombre d'objets C, c'est-à-dire de bâtiments pour lesquels un rapport technique du SMH est nécessaire dans le cadre de la procédure d'octroi de permis de construire. L'autonomie des autorités délivrant ces permis sera ainsi accrue sur les questions liées à la protection des monuments historiques. Les subventions du SMH aux maîtres d'ouvrage étant désormais financées via le Fonds de loterie (économie de CHF 2,5 mio par an sur 4 ans), le subventionnement des monuments historiques se fonde sur une nouvelle base. Il importe que ce financement complémentaire via le Fonds de loterie soit garanti pour les trois prochaines années. Sans cela, de nombreux projets de construction ne pourront être réalisés.

Dans le domaine de l'archéologie, l'insécurité qui règne sur les marchés financiers européens, la faiblesse des taux hypothécaires et le processus de densification en matière d'aménagement du territoire concourent comme par le passé à accroître l'activité de construction dans les périmètres archéologiques. Le Service archéologique tente de stabiliser le montant des coûts supplémentaires en se concentrant davantage sur ses priorités. Grâce à un inventaire représentatif, il a par ailleurs réussi à sensibiliser les communes à la prise en compte de leur patrimoine archéologique dans leurs projets de construction. Comme les années précédentes, les recherches se limitent aux projets essentiels. Un transfert partiel aux universités (travaux de licence ou de master) s'avère fructueux.

**9.3.11 Interne Dienstleistungen**

**9.3.11 Prestations internes de service**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	0	0	0	0	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	198'107	125'847	124'401	123'156	121'910	120'665	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-198'107</b>	<b>-125'847</b>	<b>-124'401</b>	<b>-123'156</b>	<b>-121'910</b>	<b>-120'665</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	7'289'334	8'181'702	8'017'193	8'335'579	8'518'270	8'642'409	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	4'597'369	7'647'060	6'505'430	7'064'274	7'270'975	7'410'602	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-12'084'810</b>	<b>-15'954'609</b>	<b>-14'647'026</b>	<b>-15'523'010</b>	<b>-15'911'156</b>	<b>-16'173'677</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-12'084'810</b>	<b>-15'954'609</b>	<b>-14'647'026</b>	<b>-15'523'010</b>	<b>-15'911'156</b>	<b>-16'173'677</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		32.0%	-8.2%	6.0%	2.5%	1.6%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-12'084'810</b>	<b>-15'954'609</b>	<b>-14'647'026</b>	<b>-15'523'010</b>	<b>-15'911'156</b>	<b>-16'173'677</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		32.0%	-8.2%	6.0%	2.5%	1.6%	Variation en %

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

**Produkte**

- Infrastrukturdienstleistungen
- Personaldienstleistungen
- Finanzdienstleistungen

**Produits**

- Infrastructure
- Personnel
- Finances

**Beschreibung**

Von zentralen Stellen der Erziehungsdirektion zur Unterstützung der Ämter der ERZ, der dezentralen kantonalen Institutionen im Bildungsbereich und der Gemeinden im Volksschulbereich erbrachte Dienstleistungen. Die Leistungen der Produktgruppe werden innerhalb der Verwaltung erbracht und enthalten keine Leistungen zur Unterstützung der Führung der Direktion. Sie sind unterteilt in Dienstleistungen, die von den externen Stellen der ERZ bezogen werden müssen, und in solche, deren Bezug freiwillig ist.

**Rechtsgrundlagen**

- Verordnung vom 27. November 2002 über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion (OrV ERZ; BSG 152.221.181)

**Leistungsempfänger**

Schulen der Gemeinden

Alle kantonalen Bildungsinstitutionen und Schulen

Ämter der Erziehungsdirektion und ihre dezentralen Stellen

**Wirkungsziel(e)**

Die Leistungsempfänger sollen ihre Aufgaben aufgrund der zentralen Dienstleistungen optimal erfüllen können (Wirkungsindikator 1).

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	Nächste Umfrage 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage 2013 / Prochaine enquête en 2013	>=4	Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017	Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017	Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Beurteilung durch die Amtsleitenden. Der Durchschnittswert ist auf einer Skala von 1–6.

**Leistungsziel(e)**

Die Leistungsempfänger sind mit den Dienstleistungen zufrieden (Leistungsindikator 1).

**Description**

Prestations de service fournies par les services centralisés de la Direction de l'instruction publique pour soutenir les offices de l'INS, les institutions cantonales du domaine de la formation décentralisées et les communes dans le domaine de l'école obligatoire. Les prestations du groupe de produit sont fournies au sein de l'administration et ne comprennent aucune prestation visant à soutenir les fonctions de direction. Elles sont subdivisées en prestations de service qui doivent être utilisées par les services externes de l'INS et en prestations de services dont l'utilisation est facultative.

**Bases juridiques**

- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique (ODél INS; RSB 152.221.181)

**Destinataires**

Ecoles communales

Toutes les institutions de formation et les écoles cantonales

Offices de la Direction de l'instruction publique et leurs services décentralisés

**Objectif(s) d'effet**

Les bénéficiaires de prestations doivent pouvoir accomplir leurs tâches de façon optimale grâce aux services centralisés (Indicateur d'effet 1).

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Evaluation réalisée par les chefs et cheffes d'office. La moyenne est notée sur une échelle allant de 1 à 6.

**Objectif(s) de prestation**

Les bénéficiaires des prestations en sont satisfaits (Indicateur de prestation 1).

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	5.46	>=4	>=4	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Der Durchschnittswert des Gesamtzufriedenheitsgrads ist auf einer Skala von 1–6.

Indicateur de prestation 1:

La moyenne du degré de satisfaction générale est notée sur une échelle allant de 1 à 6.

**Kommentar**

Veränderungen: Durch die Auflösung der Zweijahresregelung der BEWAN-Basisservices ab 2013 infolge zentraler Budgetierung im KAIO hat sich der Produktgruppensaldo auf Deckungsbeitragsstufe III im Voranschlagsjahr 2013 gegenüber dem letztjährigen Planprozess um rund 4,0 Prozent gesenkt.

Ansonsten bleiben der Voranschlag 2013 und Finanzplan 2014–2016 im Wesentlichen konstant. Die Steigerung des Produktgruppensaldos auf Deckungsbeitragsstufe III gegenüber dem Rechnungsergebnis 2011 basiert auf CHF 0,7 Millionen höheren Personalkosten und CHF 1,1 Millionen höheren Sach- und Dienstleistungskosten. Infolge zeitweise nicht oder später besetzten Stellen waren 2011 das ganze Jahr über rund 7 Vakanzen zu verzeichnen. Infolge der Investitionen in Informatikmittel im Rahmen des KWP2010 erfolgt in allen Planjahren ein Anstieg der indirekten kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen um rund CHF 0,7 Millionen gegenüber dem Rechnungsjahr 2011. Zudem werden die Projekte Portal ERZ und MANSekII to BEWAN 2013 Mehrkosten für externe Aufträge generieren.

Entwicklungsschwerpunkte: Im Voranschlags- und in den Finanzplanjahren kommen vor allem die folgenden Projekte zum Tragen:

- Realisation des KWP2010
- Realisation des «Portal ERZ» mit den Teilprojekten «Volksschulportal» und «elektronische Pensenmeldung»
- Im Bereich Finanz- und Rechnungswesen werden die Vorbereitungen für die Umsetzung von HRM2 (Harmonisiertes Rechnungsmodell 2) ein Schwergewicht bilden.

Chancen und Risiken: Es werden keine grösseren Chancen oder Risiken erwartet.

**Commentaire**

Changements: En raison de la suppression, dès 2013, de la réglementation biennale concernant les services de base BEWAN qui résulte de la centralisation de la budgétisation à l'OIO, le solde du groupe de produits au niveau de la marge contributive III a baissé, dans l'exercice budgétaire 2013, d'environ 4,0 pour cent par rapport au processus de planification de l'année précédente.

Pour le reste, le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016 restent stables dans l'ensemble. La hausse du solde du groupe de produits au niveau de la marge contributive III par rapport au résultat des comptes 2011 est due à une augmentation de CHF 0,7 million des frais de personnel et de CHF 1,1 million des frais de matériel et de prestations de service. En 2011, environ 7 postes sont restés vacants toute l'année, n'ayant temporairement pas pu être pourvus ou ne l'ayant été que tardivement. En raison des investissements effectués en informatique dans le cadre du projet PTC2010, on assiste à une hausse des amortissements et intérêts indirects standard d'environ CHF 0,7 million par rapport à l'exercice 2011. En outre, les projets Portal ERZ et MANSekII to BEWAN 2013 vont générer des coûts supplémentaires liés aux mandats externes.

Priorités: Au cours de la période du budget et du plan intégré mission-financement, les projets suivants vont être réalisés:

- PTC2010
- Portal ERZ, y compris les sous-projets «Plateforme de la scolarité obligatoire» et «Communication des programmes par voie électronique»
- Dans le domaine de la finance et de la comptabilité, la préparation de la mise en œuvre de MCH2 (modèle comptable harmonisé 2) sera une priorité.

Chances et risques: Aucune opportunité ni aucun risque importants ne sont prévus.

## 9.3.12 Ausbildungsbeiträge

## 9.3.12 Subsidies de formation

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	616'789	679'542	684'644	684'644	684'644	684'644	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'834	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-621'624</b>	<b>-689'542</b>	<b>-694'644</b>	<b>-694'644</b>	<b>-694'644</b>	<b>-694'644</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	356'074	323'321	291'102	331'388	356'695	367'040	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	3'621	37'478	25'181	20'491	20'135	20'136	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-981'320</b>	<b>-1'050'342</b>	<b>-1'010'929</b>	<b>-1'046'523</b>	<b>-1'071'475</b>	<b>-1'081'820</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-981'320</b>	<b>-1'050'342</b>	<b>-1'010'929</b>	<b>-1'046'523</b>	<b>-1'071'475</b>	<b>-1'081'820</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		7.0%	-3.8%	3.5%	2.4%	1.0%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	4'142'430	3'450'000	3'450'000	3'450'000	3'450'000	3'450'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	26'466'589	26'454'400	26'454'400	26'454'400	26'454'400	26'454'400	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-23'305'479</b>	<b>-24'054'742</b>	<b>-24'015'329</b>	<b>-24'050'923</b>	<b>-24'075'875</b>	<b>-24'086'220</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		3.2%	-0.2%	0.1%	0.1%	0.0%	<i>Variation en %</i>

## Statistischer Nachweis

## Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-4'417	-10'000	-8'300	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-4'417	-10'000	-8'300	0	0	0	Solde

## Produkt

## Produit

- Ausbildungsbeiträge

- Subsidies de formation

## Beschreibung

Ausbildungsbeiträge sind Beiträge des Kantons Bern in Form von Stipendien oder Darlehen. Stipendien sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, die in der Regel nicht zurückbezahlt werden müssen. Darlehen sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, welche nach Abschluss der Ausbildung verzinst und zurückbezahlt werden müssen.

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 18. November 2004 über die Ausbildungsbeiträge (ABG; BSG 438.31)
- Verordnung vom 5. April 2006 über die Ausbildungsbeiträge (ABV; BSG 438.312) inkl. Änderungen vom 14. Mai 2008

## Leistungsempfänger

Auszubildende aus finanziell benachteiligten Bevölkerungsschichten, die im Kanton Bern stipendienrechtlichen Wohnsitz haben und nach den gesetzlichen Bestimmungen Anrecht auf Ausbildungsbeiträge haben.

## Wirkungsziel(e)

Mit der Gewährung von Ausbildungsbeiträgen soll insbesondere die Chancengleichheit gefördert und der Zugang zur Bildung erleichtert werden (Wirkungsindikator 1).

## Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	Nächste Umfrage 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage 2013 / Prochaine enquête en 2013	<=2%	Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017	Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017	Nächste Umfrage 2017 / Prochaine enquête en 2017	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Bildungswilligen, die aufgrund der finanziellen Situation ihre Ausbildung abbrechen ist <=2%.

## Leistungsziel(e)

Der Vollzug der Ausbildungsbeiträge entspricht der Rechtsgleichheit (Leistungsindikator 1).

Die Leistungsempfänger sind mit den Dienstleistungen der Abteilung Ausbildungsbeiträge zufrieden (Leistungsindikator 2).

## Description

Les subsides de formation sont des contributions allouées par le canton de Berne sous forme de bourses ou de prêts. Les bourses sont des contributions uniques ou périodiques qui ne doivent généralement pas être remboursées. Les prêts sont des contributions uniques ou périodiques qui doivent être remboursées avec les intérêts une fois la formation achevée.

## Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 18 novembre 2004 sur l'octroi de subsides de formation (LSF; RSB 438.31)
- Ordonnance du 5 avril 2006 sur l'octroi de subsides de formation (OSF; RSB 438.312). Modifications du 14 mai 2008 inclusive

## Destinataires

Elèves issus des couches de population financièrement défavorisées, qui ont leur domicile légal en matière de subsides de formation dans le canton de Berne et qui ont droit à des subsides de formation en vertu des dispositions légales.

## Objectif(s) d'effet

L'octroi de subsides de formation doit en particulier favoriser l'égalité des chances et faciliter l'accès à la formation (Indicateur d'effet 1).

## Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

La part des personnes désireuses de se former qui ont interrompu leur formation pour des raisons financières est inférieure ou égale à 2%.

## Objectif(s) de prestation

La mise en œuvre du système d'octroi des subsides de formation est conforme au principe de l'égalité de droit (Indicateur de prestation 1).

Les bénéficiaires des prestations de la Section des subsides de formation en sont satisfaits (Indicateur de prestation 2).

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	100%	>=80%	>=80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Nächste Umfrage 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage 2013 / Prochaine enquête en 2013	>=4	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Die übergeordneten Instanzen schützen zumindest 80% der angefochtenen Beitragsverfügungen.

Leistungsindikator 2:

Der Durchschnittswert des Gesamtzufriedenheitsgrads ist auf einer Skala von 1–6.

**Kommentar**

Veränderungen: Bei den Staatsbeiträgen ist für den Voranschlag 2013 und die Planjahre 2014–2016 aus heutiger Sicht mit keinen Änderungen zu rechnen. Die Abweichungen des Produktgruppensaldos auf den Deckungsbeitragsstufen III und IV sind im Vergleich zum letztjährigen Planprozess und gegenüber dem Rechnungsergebnis 2011 nur gering.

Entwicklungsschwerpunkte: Ende 2012 wird die GEF dem Regierungsrat den dritten Sozialbericht unterbreiten. Dieser wird verschiedene Massnahmen zur Armutsbekämpfung enthalten. Eine davon wird die Harmonisierung der Stipendien- und Sozialhilfeordnung sein. Je nach Priorisierung der Massnahmen durch den Regierungsrat könnte 2013 und in den Folgejahren die Harmonisierung der Stipendien- und Sozialhilfeordnung ein Schwerpunktthema sein.

Chancen und Risiken: Ein weiterer Aufschub der Revision der Verordnung über die Ausbildungsbeiträge vom 5. April 2006 (ABV; BSG 438.312) und ein Verzicht auf die teuerungsbedingte Anpassung der Kostensätze könnten dazu führen, dass die Chancengleichheit in Zukunft weniger gut erreicht wird und dadurch immer mehr Auszubildende auf eine Ausbildung verzichten.

Indicateur de prestation 1:

Les instances supérieures protègent au moins 80% des décisions d'octroi contestées.

Indicateur de prestation 2:

La moyenne du degré de satisfaction générale est notée sur une échelle allant de 1 à 6.

**Commentaire**

Changements: Pour l'heure, aucun changement n'est attendu dans le domaine des subventions cantonales pour 2013 (budget) et les années 2014 à 2016 (plan financier). Les écarts du solde du groupe de produits des niveaux de marges contributives III et IV par rapport au processus de planification de l'an dernier et au résultat des comptes 2011 sont faibles.

Priorités: Fin 2012, la SAP soumettra au Conseil-exécutif le troisième rapport social. Celui-ci contiendra différentes mesures de lutte contre la pauvreté, dont l'harmonisation des systèmes des bourses et de l'aide sociale matérielle. Selon l'ordre de priorité des mesures fixé par le Conseil-exécutif, cette dernière question pourrait figurer au premier plan pour 2013 et les années suivantes.

Chances et risques: Repousser une nouvelle fois la révision de l'ordonnance du 5 avril 2006 sur l'octroi de subsides de formation (OSF; RSB 438.312) et renoncer à la revalorisation, sur la base du renchérissement, des frais pris en compte pourrait être préjudiciable à l'égalité des chances. Un nombre croissant de personnes pourrait décider de renoncer à une formation.

**9.4 Spezialfinanzierungen**

**9.4 Financements spéciaux**

**9.4.1 Fonds der kulturellen Kommissionen**

**9.4.1 Fonds des commissions culturelles**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>1'288'200</b>	<b>1'288'200</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		0.00%	-100.00%				<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>1'288'200</b>	<b>1'288'200</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		0.00%	-100.00%				<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	49'470	49'170	0	0	0	0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	201'748	106'531	0	0	0	0	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	33'495	122'999	0	0	0	0	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	807'843	1'007'000	0	0	0	0	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	193'484	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2'157	2'500	0	0	0	0	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	100'000	0	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	1'288'200	1'188'200	0	0	0	0	49 Imputations internes
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>33'500</b>	<b>123'000</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		267.16%	-100.00%				<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-33'500</b>	<b>-123'000</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		267.16%	-100.00%				<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	33'500	123'000	0	0	0	0	50 Investissements propres
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>

**Kommentar**

Die Spezialfinanzierung Fonds der kulturellen Kommissionen wird per 1. Januar 2013 aufgelöst und in den Kulturförderungsfonds integriert.

**Commentaire**

Le financement spécial destiné aux commissions culturelles sera dissous au 1<sup>er</sup> janvier 2013 et intégré au Fonds pour l'encouragement des activités culturelles.





## 10 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)

### 10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

## 10 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)

### 10.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>889.6</b>	<b>990.4</b>	<b>1'003.9</b>	<b>1'115.3</b>	<b>1'094.2</b>	<b>1'023.7</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		11.33%	1.36%	11.09%	-1.88%	-6.44%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>413.4</b>	<b>517.8</b>	<b>521.9</b>	<b>570.6</b>	<b>519.5</b>	<b>433.9</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		25.26%	0.78%	9.32%	-8.95%	-16.47%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-476.2</b>	<b>-472.6</b>	<b>-482.0</b>	<b>-544.7</b>	<b>-574.8</b>	<b>-589.8</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-0.76%	1.99%	13.00%	5.51%	2.61%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-366.7</b>	<b>-368.8</b>	<b>-386.3</b>	<b>-422.4</b>	<b>-422.0</b>	<b>-422.0</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		0.59%	4.72%	9.35%	-0.08%	0.00%	<i>Modification</i>

#### 10.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung beträgt im Voranschlag 2013 CHF 482,0 Millionen. Gegenüber dem Voranschlag 2012 ist er um CHF 9,4 Millionen oder 2,0 Prozent höher.

Im Finanzplan 2014–2016 steigt der Saldo bis zum letzten Planjahr auf CHF 589,8 Millionen. Die Steigerung gegenüber dem Vorjahr ist im Planjahr 2014 mit 13,0 Prozent am höchsten und sinkt bis zum Planjahr 2015 auf 2,6 Prozent.

##### Wichtige Aufwandpositionen

Grösste Aufwandposition (CHF 402,6 Mio.) ist die Abschreibung mit 40,1 Prozent des Aufwandes. Die Steigerung resultiert im Wesentlichen aus Inbetriebnahmen von Neu- und Ausbauten.

Die Position eigene Beiträge (CHF 296,2 Mio.) entspricht 29,5 Prozent des Aufwandes. Die eigenen Beiträge sind im Vergleich zum Voranschlag 2012 um 2,1 Prozent (CHF 6,0 Mio.) gestiegen. Die Steigerung besteht weitestgehend aus höheren Betriebsabgeltungen an den öffentlichen Verkehr, basierend auf dem Angebotsbeschluss 2010–2013.

Der Sachaufwand (CHF 171,7 Mio.) hat einen Anteil von 17,1 Prozent am Gesamtaufwand. Er sinkt gegenüber dem Vorjahr um CHF 6,0 Millionen.

#### 10.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement figurant dans le budget 2013 s'élève à CHF 482,0 millions, soit une augmentation de CHF 9,4 millions (2,0%) par rapport au budget 2012.

Le plan intégré mission-financement 2014–2016 indique un solde de CHF 589,8 millions à la fin de la période de planification. La hausse par rapport à l'année précédente atteint le niveau maximal de 13,0 pour cent en 2014 avant de retomber à 2,6 pour cent en 2015.

##### Postes de charges importants

Le poste de charges le plus important (CHF 402,6 mio) est celui des amortissements, qui représente 40,1 pour cent des charges totales. Il augmente principalement en raison de la mise en service de nouvelles constructions ou d'aménagements.

Le poste des subventions accordées (CHF 296,2 mio) représente 29,5 pour cent des charges totales. Elles ont augmenté de 2,1 pour cent (6,0 mio) par rapport au budget 2012. Cette hausse est principalement due aux indemnités d'exploitation plus élevées accordées aux transports publics sur la base de l'arrêté sur l'offre 2010–2013.

Le poste des biens, services et marchandises a diminué de CHF 6,0 millions par rapport à l'année précédente et s'élève à CHF 171,7 millions (17,1% des charges totales).

Der Anteil des Personalaufwands (CHF 110,3 Mio.) am Gesamtaufwand bleibt gegenüber dem Vorjahr konstant bei 11,0 Prozent. Absolut sinkt der Personalaufwand leicht gegenüber dem Vorjahr um CHF 1,3 Millionen.

Im Finanzplan 2014 steigt der Aufwand um CHF 111,4 Millionen auf CHF 1'115,3 Millionen. Die Steigerungen resultieren aus den Abschreibungen (CHF 90,0 Mio.), dem höheren Sachaufwand (CHF 4,5 Mio.), dem höheren Personalaufwand (CHF 4,1 Mio.) sowie den höheren eigenen Beiträgen (CHF 13,0 Mio.). Der Aufwand sinkt zum Finanzplanjahr 2016 auf CHF 1'023,7 Millionen. Die Veränderungen resultieren im Wesentlichen aus den Abschreibungen. Die Veränderungen bei den Abschreibungen spiegeln die geplanten Investitionsfondsentnahmen wider. Im Finanzplanjahr 2014 ist der Kauf der SBB-Liegenschaften über die Fondsentnahme geplant. Die eigenen Beiträge erhöhen sich bis zum Finanzplanjahr 2015 um CHF 7,0 Millionen, was auf den höheren Abgeltungsbedarf für den öffentlichen Verkehr zurückzuführen ist.

### **Wichtige Ertragspositionen**

Die Erträge (CHF 521,9 Mio.) erhöhen sich gegenüber dem Voranschlagsjahr 2012 um CHF 4,1 Millionen. Mit CHF 163,6 Millionen sind die Beiträge für eigene Rechnung (Betriebsbeiträge von Bund und Gemeinden, Treibstoffzollanteil) weiterhin die wichtigste Ertragsposition. Gegenüber dem Vorjahr sinken die internen Verrechnungen um CHF 5,9 Millionen. Die Senkung spiegelt im Wesentlichen die Anpassung bei der Fondsentnahme wider. Mit CHF 102,5 Millionen sind die Entgelte die zweitgrösste Ertragsquelle. Sie nehmen um CHF 2,4 Millionen zu. Hauptgrund sind Mehrerträge infolge von Verrechnungen der Heiz- und Nebenkosten an Dritte.

Die Erträge sind im Finanzplanjahr 2014 (CHF 570,6 Mio.) am höchsten und sinken bis zum Finanzplanjahr 2016 auf CHF 433,9 Millionen. Die Veränderung ist zum grössten Teil auf die geplante Investitionsfondsentnahme zurückzuführen.

### **Entwicklung Nettoinvestitionen**

Im Voranschlag 2013 sind die Nettoinvestitionen auf CHF 386,3 Millionen plafoniert. Damit steigen die Nettoinvestitionen im Vergleich zum Vorjahr zwar an (CHF 17,5 Mio.), liegen aber deutlich unter dem letztjährigen Planwert für 2013 (CHF 465,2 Mio.). Der Sachplanüberhang musste aufgrund der Plafonierung reduziert werden und hat Projektverschiebungen und Projektverzichte im Bereich von Hoch- und Tiefbau zur Folge. So wurden im Tiefbauamt Projekte im Umfang von CHF 18 Millionen definiert, die verschoben oder deren Realisierungshorizont verlängert wurde bzw. auf deren Realisierung teilweise oder ganz verzichtet wird.

Im Bereich des Hochbaus sind in jedem Teilportfolio Einsparungen im Umfang von 10 Prozent geplant. Die Einsparungen betreffen Projekte, die in der Planungsphase sind und verschoben werden können sowie nutzerspezifische Anpassungen, auf die verzichtet wird.

Les charges en matière de personnel (CHF 110,3 mio) s'élèvent toujours à environ 11,0 pour cent des charges totales. Dans l'absolu, elles ont légèrement baissé par rapport à l'année précédente (-1,3 million).

Dans le plan financier 2014, les charges augmentent de CHF 111,4 millions pour s'élever à CHF 1'115,3 millions. L'augmentation est due aux amortissements (CHF 90,0 mio) et à l'augmentation des charges du poste des biens, services et marchandises (CHF 4,5 mio), des charges en matière de personnel (CHF 4,1 mio) ainsi que des subventions accordées (CHF 13,0 mio). Il est prévu que les charges soient ramenées à CHF 1'023,7 millions en 2016. Ces changements résultent avant tout des amortissements. Ils reflètent les prélèvements prévus sur le fonds d'investissement. Durant l'exercice 2014, il est prévu d'y recourir pour l'achat des immeubles des CFF. Les subventions accordées augmentent de 7,0 millions jusqu'à l'exercice 2015 en raison d'un besoin accru d'indemnisation dans le domaine des transports publics.

### **Postes de revenus importants**

Par rapport à l'exercice budgétaire 2012, les revenus augmentent de CHF 4,1 millions pour atteindre CHF 521,9 millions. Les subventions acquises (subventions d'exploitation de la Confédération et des communes, part du canton aux droits d'entrée sur les carburants) restent le plus important poste de revenus et se montent à CHF 163,6 millions. Par rapport à l'année précédente, les imputations internes diminuent de CHF 5,9 millions. Cette baisse reflète pour l'essentiel l'adaptation des prélèvements sur le fonds. Les contributions sont le deuxième poste de revenus (CHF 102,5 mio). Elles augmentent de CHF 2,4 millions, principalement en raison des recettes supplémentaires liées à la facturation des frais de chauffage et des charges aux tiers.

Les recettes sont les plus élevées au cours de l'exercice 2014 (CHF 570,6 mio) et reculent pour atteindre CHF 433,9 millions en 2016, évolution due en majeure partie aux prélèvements prévus sur le fonds d'investissement.

### **Evolution de l'investissement net**

Dans le budget 2013, les investissements nets sont plafonnés à CHF 386,3 millions. Ils augmentent dès lors par rapport à l'année précédente (CHF 17,5 millions), mais sont nettement inférieurs aux valeurs planifiées l'année précédente pour 2013 (CHF 465,2 mio). L'excédent de la planification sectorielle a dû être réduit en raison du plafonnement, ce qui implique le report et l'abandon de projets dans les domaines de la construction et du génie civil. L'Office des ponts et chaussées a choisi de reporter ou d'allonger les délais de réalisation de certains projets ou de réduire en partie ou d'abandonner totalement la réalisation d'autres, et ce pour un montant total de CHF 18 millions.

Dans le domaine de la construction, des économies de l'ordre de 10 pour cent sont prévues dans chacun des différents portefeuilles. Elles concernent des projets qui sont encore en cours de planification et qui peuvent être reportés, ainsi que des adaptations pour les utilisateurs auxquelles il est possible de renoncer.

Im Voranschlag 2013 ist das Tiefbauamt mit CHF 163,0 Millionen Nettoinvestitionen der grösste Investor der Direktion; danach kommen mit CHF 140,0 Millionen der Hochbau, mit CHF 47,8 Millionen der öffentliche Verkehr, mit CHF 21,8 Millionen der Bereich Wasserwirtschaft und Abfall, und mit CHF 11,3 Millionen der Energiebereich.

Die Nettoinvestitionen sind in den Finanzplanjahren auf CHF 422 Millionen plafoniert. Die Plafonierung hat die oben bereits erwähnten Kürzungen und Projektverschiebungen im Hoch- und Tiefbau zur Folge.

### 10.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion steht vor der Herausforderung, die höheren Investitionsbedürfnisse in Zeiten knapper Finanzierungsmittel mit einem gleichbleibenden Personalbestand in Einklang zu bringen. Die Sachplanung liegt im Voranschlag 2013 rund 30 Prozent über der Finanzplanung. Der Investitionsbedarf steigt bis 2019 weiter an. Gemäss den aktuellen Planungen besteht ein Investitionsbedürfnis von rund CHF 650 Millionen in den Jahren 2018 und 2019, bedingt durch diverse gleichzeitig laufende Grossprojekte. Aufgrund der Plafonierung der Investitionsmittel ist eine konsequente Priorisierung der Vorhaben nötig, um so über Projektverschiebungen oder Projektverzichte entscheiden zu können.

Folgende laufende Grossprojekte sind in den Planungen enthalten:

- Hochwasserschutzprojekte: Hochwasserschutz Aare/Gürbe, Gesamtsanierung Hagneckkanal, Hochwasserschutz bei der Juragewässerkorrektur.
- Grossprojekte im Strassenbau: Verkehrssanierung Worb, Bypass Thun Nord, Autobahnzubringer Emmental und Oberrargau, Sanierung Saanenmöserstrasse.
- Investitionsgrossprojekte im öffentlichen Verkehr: Tramprojekte in Bern und Biel, das Projekt Zukunft Bahnhof Bern, Entflechtung Wylerfeld.
- Hochbauprojekte: von Roll-Areal in Bern, Gymnasium Strandboden Biel, Gymnasium Interlaken, Neufeld Unisport in Bern sowie Erweiterung Murtenstrasse Institut für Rechtsmedizin, Ersatzbau und Umbau von Gefängnissen in Bern, Biel und Hindelbank, SBB Liegenschaftskäufe und Umbauten, Neubau Biel Campus BFH sowie diverse Inselspitalobjekte.

Dans le budget 2013, les besoins en investissements nets de la Direction par office ou par domaine sont les suivants, par ordre décroissant: Office des ponts et chaussées (CHF 163,0 mio), construction (CHF 140,0 mio), transports publics (CHF 47,8 mio), gestion des eaux et des déchets (CHF 21,8 mio) et énergie (CHF 11,3 mio).

Sur l'ensemble de la période de planification, les investissements nets sont plafonnés à CHF 422 millions par an, ce qui entraîne, comme mentionné plus haut, des réductions des coûts et des reports de projets dans les domaines de la construction et du génie civil.

### 10.1.2 Evolution courante dans la Direction

La Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie doit réussir à couvrir des besoins très importants en matière d'investissement en période de restriction des moyens financiers, et ce sans modifier les effectifs. Dans le budget 2013, les coûts des planifications sectorielles sont encore d'environ 30 pour cent supérieurs au montant figurant dans le plan financier. Les besoins continuent en outre d'augmenter jusqu'en 2019. Selon la planification actuelle, ils s'élèveront à environ CHF 650 millions en 2018 et 2019 en raison de la conduite simultanée de différents grands projets. Le plafonnement des investissements nécessite de définir des priorités afin de pouvoir statuer sur les reports et les abandons de projets.

Les grands projets suivants sont en cours:

- Protection contre les crues: protection contre les crues de l'Aar/de la Gürbe, assainissement complet du canal de Hagneck, protection contre les crues dans le cadre de la correction des eaux du Jura.
- Construction de routes: assainissement du trafic à Worb, réaménagement de la bretelle d'accès à l'autoroute au nord de Thoune, bretelles autoroutières de l'Emmental et de la Haute-Argovie, réfection de la route de Saanenmöser.
- Transports publics: projets de trams à Berne et à Bienne, projet Avenir de la gare de Berne, désenchevêtrement du Wylerfeld.
- Bâtiment: aire von Roll (Berne), gymnase des Prés-de-la-Rive (Bienne), gymnase d'Interlaken, Neufeld Unisport et extension de l'Institut de médecine légale à la Murtenstrasse (Berne), construction de remplacement et transformation de bâtiments pour les prisons de Berne, Bienne et Hindelbank, achat et transformation des immeubles CFF, nouvelle construction sur le campus de la HESB à Bienne, divers objets de l'Hôpital de l'île.

**10.2 Verwaltungsrechnung****10.2 Compte administratif****10.2.1 Laufende Rechnung****10.2.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>889'603'945</b>	<b>990'408'167</b>	<b>1'003'912'763</b>	<b>1'115'279'201</b>	<b>1'094'223'744</b>	<b>1'023'664'418</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		11.33%	1.36%	11.09%	-1.88%	-6.44%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>413'367'570</b>	<b>517'816'503</b>	<b>521'874'447</b>	<b>570'556'831</b>	<b>519'450'536</b>	<b>433'875'983</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		25.26%	0.78%	9.32%	-8.95%	-16.47%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-476'236'375</b>	<b>-472'591'663</b>	<b>-482'038'316</b>	<b>-544'722'370</b>	<b>-574'773'208</b>	<b>-589'788'435</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-0.76%	1.99%	13.00%	5.51%	2.61%	<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	108'499'915	111'564'564	110'256'959	114'334'413	116'668'131	118'230'360	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	104'549'460	177'702'582	171'707'005	176'203'530	174'370'889	172'458'678	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	817	0	9'977'811	9'801'699	9'613'462	9'412'270	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	330'248'519	397'417'170	402'621'187	492'604'958	463'765'661	393'757'509	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	323'930'458	290'193'900	296'150'400	309'100'200	316'121'200	316'121'200	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	6'478'802	3'800'000	3'700'000	3'700'000	3'700'000	3'700'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	6'264'035	455'201	486'801	486'801	486'801	486'801	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	9'631'935	9'274'750	9'012'600	9'047'600	9'497'600	9'497'600	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
41 Regalien und Konzessionen	3'381'451	2'950'000	5'030'000	5'030'000	5'030'000	5'030'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	25'514'355	25'367'000	26'496'100	27'983'100	31'968'100	31'953'100	42 Revenus des biens
43 Entgelte	104'208'896	100'080'277	102'462'246	102'429'630	106'950'035	106'950'482	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	66'927'430	69'505'827	70'481'402	70'481'402	70'481'402	70'481'402	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	6'340'861	5'500'500	5'500'500	5'500'500	5'500'500	5'500'500	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	159'700'488	163'739'300	163'582'100	169'247'100	170'085'400	170'835'400	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	6'478'802	3'800'000	3'700'000	3'700'000	3'700'000	3'700'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	33'176'149	34'605'999	38'246'999	34'381'999	35'831'999	33'721'999	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	7'639'133	112'267'600	106'375'100	151'803'100	89'903'100	5'703'100	49 Imputations internes

10.2.2 Investitionsrechnung

10.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2011	Voranschlag Budget 2012	Voranschlag Budget 2013	2014	Finanzplan Plan financier 2015	2016	
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>800'500'515</b>	<b>771'097'527</b>	<b>769'228'716</b>	<b>800'089'053</b>	<b>771'473'045</b>	<b>731'249'868</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		-3.67%	-0.24%	4.01%	-3.57%	-5.21%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>433'842'522</b>	<b>402'266'000</b>	<b>382'964'716</b>	<b>377'705'053</b>	<b>349'449'045</b>	<b>309'225'868</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-7.27%	-4.79%	-1.37%	-7.48%	-11.51%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-366'657'992</b>	<b>-368'831'527</b>	<b>-386'264'000</b>	<b>-422'384'000</b>	<b>-422'024'000</b>	<b>-422'024'000</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		0.59%	4.72%	9.35%	-0.08%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
50 Sachgüter	579'243'514	577'205'000	576'854'184	581'407'171	546'107'479	511'508'870	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	0	0	0	0	0	0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	199'520'784	178'892'527	175'374'532	200'681'882	208'365'566	202'740'998	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	21'736'216	15'000'000	17'000'000	18'000'000	17'000'000	17'000'000	57 Subventions redistribuées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
60 Abgang von Sachgütern	2'547'962	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	11'963'365	11'999'000	8'760'000	7'300'000	6'800'000	6'800'000	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattung für Sachgüter	100'973'868	68'946'000	36'484'701	25'444'861	13'143'456	7'857'163	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	6'196'275	4'500'000	11'500'000	11'500'000	11'500'000	11'500'000	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	290'424'835	301'721'000	309'120'015	315'360'192	300'905'589	265'968'705	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	21'736'216	15'000'000	17'000'000	18'000'000	17'000'000	17'000'000	67 Subventions à redistribuer

**10.3 Produktgruppen****10.3 Groupes de produits****10.3.1 Führungsunterstützung****10.3.1 Soutien à la direction****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	178'110	1'066'500	226'500	226'500	226'500	226'500	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	5'543'986	7'162'691	9'358'869	9'358'869	9'358'869	9'358'869	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	7'358'776	8'531'104	9'738'021	10'377'280	11'199'755	12'372'978	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-12'724'653</b>	<b>-14'627'295</b>	<b>-18'870'390</b>	<b>-19'509'650</b>	<b>-20'332'125</b>	<b>-21'505'348</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	3'292'058	2'397'462	136'666	417'143	594'870	776'698	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	2'423'623	2'294'170	1'344'387	841'932	462'945	425'865	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-18'440'334</b>	<b>-19'318'928</b>	<b>-20'351'445</b>	<b>-20'768'726</b>	<b>-21'389'941</b>	<b>-22'707'912</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-18'440'334</b>	<b>-19'318'928</b>	<b>-20'351'445</b>	<b>-20'768'726</b>	<b>-21'389'941</b>	<b>-22'707'912</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		4.8%	5.3%	2.1%	3.0%	6.2%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	222'741	0	840'000	840'000	840'000	840'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	232'686	188'000	188'000	188'000	188'000	188'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	4'011	8'019	4'011	4'011	4'011	4'011	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-18'446'268</b>	<b>-19'498'908</b>	<b>-19'695'434</b>	<b>-20'112'715</b>	<b>-20'733'930</b>	<b>-22'051'901</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		5.7%	1.0%	2.1%	3.1%	6.4%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-2'448'110	-2'300'000	-2'300'000	-2'300'000	-2'300'000	-2'300'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	2'448'110	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	2'300'000	Saldo

**Produkte**

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter

**Produits**

- Soutien à la direction
- Prestations aux offices

## Beschreibung

Das Generalsekretariat ist Drehscheibe für alle politischen und direktion internen Angelegenheiten und sorgt für einen reibungslosen Ablauf aller Geschäfte zwischen Regierung, Parlament und Ämtern. Ein Stab berät und unterstützt die Direktionsleitung in politischen Fragestellungen und der Direktionsführung. Im Bereich der Ressourcen sorgt das Generalsekretariat mit den Bereichen Personal, Informatik, Übersetzung, Finanz- und Rechnungswesen und den zentralen Hausdiensten für eine effiziente und effektive Leistungsunterstützung durch Vorgaben von Standards für alle Ämter und der operativen Leistungserbringung im Auftrag der Ämter.

## Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191).

## Leistungsempfänger

Direktionsvorsteher/in, Ämter, Regierungsrat, Grosser Rat, Externe Stellen, Öffentlichkeit.

## Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der vom GS erbrachten Dienstleistungen, Koordinationstätigkeiten und Informationen zeit- und sachgerecht zu entscheiden bzw. zu handeln.

## Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	Keine Erhebung / pas d'enquête	zufrieden / satisfaisant	Wird alle zwei Jahre erhoben. / Relevé effectués tous les deux ans.	zufrieden / satisfaisant	Wird alle zwei Jahre erhoben. / Relevé effectués tous les deux ans.	zufrieden / satisfaisant	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/-innen.

## Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des GS werden zeit- und sachgerecht bearbeitet.

## Description

Le secrétariat général est la plaque tournante pour toutes les affaires politiques ainsi que celles internes à la Direction. De plus, il assure le bon déroulement des affaires entre le gouvernement, le parlement et les offices. L'Etat-major soutient et conseille l'équipe dirigeante en ce qui concerne les questions politiques et la gestion de la Direction. Dans le domaine des ressources, le secrétariat général garantit un soutien efficace, grâce aux services du personnel, de traduction et d'informatique, à la comptabilité, à la section des finances et aux services centraux internes; cela se fait par la prescriptions de normes à tous les Offices et par les prestations fournies sur mandat de ces derniers.

## Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191).

## Destinataires

La directrice ou le directeur, les Offices, le Conseil-exécutif, le Grand Conseil, les services externes et le public.

## Objectif(s) d'effet

Les bénéficiaires des prestations sont en mesure, grâce aux prestations fournies par le SG (entre autres la coordination et la fourniture d'information), de prendre des décisions ou d'agir en temps utile et de manière adaptée.

## Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

## Objectif(s) de prestation

Les affaires et les prestations du SG sont traitées dans les meilleurs délais et de façon professionnelle.



**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Keine Erhebung / pas d'enquête	zufrieden / satisfaisant	Wird alle zwei Jahre erhoben. / Relevé effec- tué tous les deux ans.	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/-innen.

**Kommentar**

Schwerpunkte: Auch in den kommenden Jahren steht das Generalsekretariat vor anspruchsvollen Herausforderungen in der Führungsunterstützung der Direktion und beim Erbringen der Dienstleistungen für die Ämter. Bei der Führungsunterstützung wird die Planperiode geprägt sein durch die Mitarbeit bei verkehrspolitischen Vorlagen (u.a. Tram Region Bern und Regio Tram Biel). Im Brennpunkt der Politik steht weiterhin die Energiepolitik (Umsetzung revidiertes Energiegesetz, Umsetzung Wasserstrategie, Initiative «Bern erneuerbar»). Federführend ist das GS verantwortlich für die Umsetzung der Agglomerationsprogramme. Der Ressourcenbereich wird sehr stark durch die Einführung von HRM2 sowie die Einführung der Baukosten- und Immobilienmanagementlösungen des Tiefbauamtes respektive des Amtes für Grundstücke und Gebäude belastet sein.

Zielsetzung der Produktgruppe: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Die Veränderungen bei den Deckungsbeiträgen I bis IV gegenüber den Vorjahren sind auf Strukturanpassungen in der Kostenrechnung, auf Vorgaben für die Buchführung sowie Sparmassnahmen zurückzuführen. Insgesamt verschlechtert sich der Deckungsbeitrag III um rund CHF 1'032'000, wovon CHF 840'000 auf die Umgliederung in den Deckungsbeitrag IV entfallen. Die effektive Verschlechterung beträgt CHF 196'000 gegenüber dem Vorjahr und ist im Deckungsbeitrag IV erkennbar. Die Verschlechterung resultiert vor allem aus höheren Abschreibungen.

Indicateur de prestation 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

**Commentaire**

Priorités: Ces prochaines années également, le Secrétariat général devra faire face à des défis de taille dans le cadre de ses fonctions de soutien à la Direction et de ses prestations de services aux offices. S'agissant du soutien à la Direction, la période de planification sera marquée par la collaboration à des projets de politique des transports (Tram Region Bern et Regio Tram de Bienne). Le développement de la politique énergétique constitue toujours une priorité (mise en œuvre de la nouvelle loi sur l'énergie et de la stratégie de l'eau, initiative «Berne renouvelable»). La mise en œuvre des projets d'agglomération est sous la responsabilité du SG. Les ressources seront par ailleurs fortement mises à contribution suite à l'introduction de HRM2 et des applications pour la gestion des biens immobiliers et les coûts de construction de l'Office des immeubles et des constructions.

Objectifs du groupe de produits: Les objectifs du groupe de produits demeurent inchangés.

Finances: Les modifications des marges contributives I à IV par rapport aux années précédentes s'expliquent par les adaptations du calcul des coûts, les prescriptions sur présentation des comptes ainsi que les mesures d'économie. Dans l'ensemble, par rapport à l'exercice précédent, la marge contributive III enregistre un recul d'environ CHF 1'032'000, dont CHF 840'000 sont dus à la modification dans la marge contributive IV. Le recul effectif par rapport à l'exercice précédent se monte à CHF 196'000; il se manifeste dans la marge contributive IV et résulte avant tout d'amortissements plus élevés.

### 10.3.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

### 10.3.2 Juridiction administrative et prestations juridiques

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	228'212	190'000	190'000	190'000	190'000	190'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'951'202	1'996'516	1'866'119	1'866'119	1'866'119	1'866'119	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'265	25'000	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'724'255</b>	<b>-1'831'516</b>	<b>-1'676'119</b>	<b>-1'676'119</b>	<b>-1'676'119</b>	<b>-1'676'119</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	284'788	243'496	288'111	355'891	423'183	436'810	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	39'739	93'200	113'127	111'415	109'969	109'988	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'048'783</b>	<b>-2'168'212</b>	<b>-2'077'357</b>	<b>-2'143'426</b>	<b>-2'209'271</b>	<b>-2'222'918</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'048'783</b>	<b>-2'168'212</b>	<b>-2'077'357</b>	<b>-2'143'426</b>	<b>-2'209'271</b>	<b>-2'222'918</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		5.8%	-4.2%	3.2%	3.1%	0.6%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'143	2'191	1'080	1'080	1'080	1'080	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'047'639</b>	<b>-2'166'021</b>	<b>-2'076'277</b>	<b>-2'142'346</b>	<b>-2'208'191</b>	<b>-2'221'838</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		5.8%	-4.1%	3.2%	3.1%	0.6%	<i>Variation en %</i>

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

#### Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Rechtliche Dienstleistungen

#### Produits

- Juridiction administrative à l'intérieur de l'administration
- Prestations juridiques

**Beschreibung**

Das Rechtsamt behandelt Baubeschwerden und Beschwerden gegen Verfügungen der Ämter der BVE. Es bereitet die Entscheidung zuhanden der Direktorin vor. Das Rechtsamt unterstützt die Direktionsleitung und die Ämter bei der Gesetzgebung und berät sie in rechtlichen Fragen.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 60 und 62 des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Art. 40 des Baugesetzes vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721)
- Art. 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

**Leistungsempfänger**

Allgemeinheit, Grosse Rat, Regierungsrat, Direktion, Ämter

**Wirkungsziel(e)**

Garantieren der Rechtssicherheit, Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung, Wahren des Rechtsfriedens, Fortbildung des Rechts.

**Leistungsziel(e)**

Das Rechtsamt bereitet in raschen Verfahren rechtsbeständige Entscheide vor.

Bei Gesetzgebung, Beratung der Ämter und Prozessführung für den Kanton erarbeitet das Rechtsamt sachgerechte Lösungen in einer verständlichen Sprache.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	4.50	6.00	6.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	85.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	zufrieden bis sehr zufrieden	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verfahrensdauer (durchschnittliche Verfahrensdauer in Monaten). Einheit: <

Leistungsindikator 2:

Akzeptanz (Anteil der erledigten Fälle, die nicht angefochten werden). Einheit: %

**Description**

L'Office juridique traite les recours en matière de construction et les recours contre des décisions prises par les offices de la TTE. Il prépare les décisions à l'attention de la directrice. L'Office juridique soutient la Direction et les offices lors de l'élaboration des bases légales et dispense des conseils en matière de problèmes d'ordre juridique.

**Bases juridiques**

- Articles 60 et 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Article 40 de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721)
- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

**Destinataires**

Le public, le Grand Conseil, le Conseil-exécutif, la direction, les offices

**Objectif(s) d'effet**

Sécurité du droit, assurer un fonctionnement de l'administration conforme à la loi, paix du droit, évolution du droit.

**Objectif(s) de prestation**

L'Office juridique prépare, au moyen d'une procédure rapide, des décisions juridiquement contraignantes.

L'Office juridique conseille les offices en ce qui concerne la conception de textes juridiques, mène la procédure pour le canton et élabore des solutions adaptées accessibles à tous.

**Indicateur(s) de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Durée de la procédure (durée moyenne de la procédure < X mois). Unité: <

Indicateur de prestation 2:

Acceptation (cas traités qui ne font pas l'objet d'un recours ou d'une opposition). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit (Einschätzung auf einer Viererskala ungenügend bis sehr zufrieden durch die Kunden).

### **Kommentar**

Schwerpunkte: Die Komplexität der Beschwerdefälle, die Ansprüche der Verfahrensbeteiligten und die Anforderungen der oberen Instanzen nehmen stetig zu. Das Rechtsamt sorgt für möglichst kurze Verfahrensdauer bei Baubeschwerden und räumt wirtschaftlich bedeutenden Vorhaben Priorität ein. Das Rechtsamt wendet die Richtlinien des Kantons Bern zur NEF-Rechtsetzung bei der Gesetzgebung konsequent an. Schwerpunkte werden die Gesetzgebungsarbeiten im Bereich Wasserbau und amtliche Vermessung bilden.

Zielsetzung der Produktgruppe: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Die Einsparungen im DB III sind hauptsächlich auf den vorgegebenen Lohnsummenrückgang und die Neubesetzung von Stellen zurückzuführen. Die Planwerte für die Sachkosten verlaufen im Rahmen der Vorjahre.

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la clientèle.

### **Commentaire**

Priorités: La complexité des recours, les exigences des acteurs impliqués dans les procédures et celles des instances supérieures ne cessent de croître. L'Office juridique veille à réduire autant que possible la durée des procédures lors de recours en matière de construction et il donne la priorité aux projets importants au plan économique. Dans le cadre des procédures législatives, l'office met en œuvre de manière systématique les directives du canton en matière de législation NOG. La priorité sera accordée aux travaux législatifs dans le domaine de l'aménagement des eaux et de la mensuration officielle.

Objectifs du groupe de produits: Les objectifs du groupe de produits demeurent inchangés.

Finances: Les économies réalisées dans la MC III sont dues essentiellement à la diminution de la masse salariale prescrite et aux postes repourvus. Les valeurs attendues pour les frais de matériel sont comparables à celles des années précédentes.

**10.3.3 Nachhaltige Entwicklung****10.3.3 Développement durable****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	111'526	229'863	229'885	229'885	229'885	229'885	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'784'113	1'825'854	1'874'462	1'874'462	1'874'462	1'874'462	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	603'346	769'900	875'910	870'963	866'016	866'016	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'275'934</b>	<b>-2'365'891</b>	<b>-2'520'487</b>	<b>-2'515'540</b>	<b>-2'510'593</b>	<b>-2'510'593</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	389'679	442'735	335'169	390'346	449'261	466'153	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	118'076	162'501	96'792	96'029	95'793	95'793	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'783'690</b>	<b>-2'971'128</b>	<b>-2'952'449</b>	<b>-3'001'916</b>	<b>-3'055'648</b>	<b>-3'072'540</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'783'690</b>	<b>-2'971'128</b>	<b>-2'952'449</b>	<b>-3'001'916</b>	<b>-3'055'648</b>	<b>-3'072'540</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		6.7%	-0.6%	1.7%	1.8%	0.6%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	866'391	150'000	150'000	150'000	150'000	150'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	12'673'246	12'813'527	12'754'000	12'754'000	12'754'000	12'754'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'037	1'906	1'037	1'037	1'037	1'037	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-14'589'509</b>	<b>-15'632'748</b>	<b>-15'555'412</b>	<b>-15'604'879</b>	<b>-15'658'611</b>	<b>-15'675'503</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		7.2%	-0.5%	0.3%	0.3%	0.1%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-18'502'411	-17'663'527	-17'664'000	-17'664'000	-17'664'000	-17'664'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-7'499'183	-6'350'000	-6'350'000	-6'350'000	-6'350'000	-6'350'000	(+) Recettes
Saldo	11'003'228	11'313'527	11'314'000	11'314'000	11'314'000	11'314'000	Saldo

**Produkte**

- Fachstelle Nachhaltige Entwicklung
- Umweltfachstelle
- Energiefachstelle

**Produits**

- Service du développement durable
- Service de la protection de l'environnement
- Service de l'énergie

## Beschreibung

Das Amt für Umweltkoordination und Energie (AUE) fördert die Nachhaltige Entwicklung, indem es:

- als Kompetenzzentrum für Nachhaltige Entwicklung Grundlagen, Wissen und Methoden verfügbar macht.
- die Integration der Anliegen der Nachhaltigen Entwicklung in das staatliche Handeln fördert.
- als Stabsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung die verschiedenen Umweltbereiche zu einer Gesamtsicht Umwelt verknüpft.
- als kantonale Energiefachstelle die Ressourcen schonende und effiziente Energienutzung sowie die einheimischen, erneuerbaren Energieträger fördert und die Energiegesetzgebung im Gebäudebereich vollzieht.
- als Leitbehörde bei den Plangenehmigungsverfahren für Elektrizitätsanlagen und Rohrleitungen die entsprechenden Bewilligungen erteilt und Stellungnahmen abgibt.
- die kantonalen Aufgaben gemäss eidgenössischem Stromversorgungsgesetz wahrnimmt.

## Rechtsgrundlagen

- Artikel 6, 9, 42 und 44 des Umweltschutzgesetzes vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01)
- Artikel 12 und 13 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung vom 19. Oktober 1988 (UVPV, SR 814.011)
- Artikel 1, 2, 6, 7, 9 und 10 des Energiegesetzes vom 26. Juni 1998 (EnG, SR 730.0)
- Artikel 12, 13, 18, 19 und 21 der Energieverordnung vom 7. Dezember 1998 (EnV, SR 730.01)
- Kapitel IIIa. Plangenehmigungsverfahren des Elektrizitätsgesetzes vom 24. Juni 1902 (EleG, SR 734.0)
- Artikel 2, 11ff., 41 bis 43 des Rohrleitungsgesetzes vom 4. Oktober 1963 (RLG, SR 746.1)
- Artikel 28 der Rohrleitungsverordnung vom 2. Februar 2000 (RLV, SR 746.11)
- Artikel 5 und 14 des Bundgesetzes über die Stromversorgung vom 23. März 2007 (Stromversorgungsgesetz, StromVG, SR 734.7)
- Artikel 5, 7, 7a und 25 des Energiegesetzes vom 14. Mai 1991 (KEng, BSG 741.1)
- Artikel 18 und 19 der Energieverordnung vom 13. Januar 2003 (KEEnV, BSG 741.111)
- Artikel 4, 8, 11, 16 und 17 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung vom 16. Mai 1990 (KUVPV, BSG 820.111)

## Description

L'Office de la coordination environnementale et de l'énergie (OCEE) veille à la promotion du développement durable par les moyens suivants:

- en tant que centre de compétences pour le développement durable, il met à disposition des études de base, des connaissances et des méthodes.
- il fait la promotion du développement durable pour qu'il soit intégré dans la politique du canton.
- en vue d'arriver à une vision environnementale globale, il fait le lien, en tant qu'Etat-major des services décentralisés en matière d'environnement, entre les différents domaines de l'environnement.
- en tant que service cantonal de l'énergie, il fait la promotion des énergies ménageant les ressources et efficientes, il soutient les sources d'énergie indigènes et renouvelables et il applique la législation sur l'énergie dans le domaine des bâtiments.
- en tant qu'autorité directrice, il octroie les autorisations et prend position lors des procédures d'approbation des plans concernant des installations électriques et des conduites.
- il accomplit les tâches cantonales selon la loi fédérale sur l'approvisionnement en électricité.

## Bases juridiques

- Articles 6, 9, 42 et 44 de la loi du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE, RS 814.01)
- Articles 12 et 13 de l'ordonnance du 19 octobre 1988 relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE, RS 814.011)
- Articles 1, 2, 6, 7, 9 et 10 de la loi du 26 juin 1998 sur l'énergie (LEne, RS 730.0)
- Articles 12, 13, 18, 19 et 21 de l'ordonnance du 7 décembre 1998 sur l'énergie (OEn, RS 730.01)
- Chapitre IIIa, Procédure d'approbation des plans, de la loi du 24 juin 1902 sur les installations électriques (LIE, RS 734.0)
- Articles 2, 11 ss, 41 à 43 de la loi du 4 octobre 1963 sur les installations de transport par conduites (LITC, RS 746.1)
- Article 28 de l'ordonnance du 2 février 2000 sur les installations de transport par conduites (OITC, RS 746.11)
- Articles 5 et 14 de la loi fédérale du 23 mars 2007 sur l'approvisionnement en électricité (LApEI, RS 734.7)
- Articles 5, 7, 7a et 25 de la loi du 14 mai 1991 sur l'énergie (LEn, RSB 741.1)
- Articles 18 et 19 de l'ordonnance cantonale sur l'énergie du 13 janvier 2003 (OCEn, RSB 741.111)
- Articles 4, 8, 11, 16 et 17 de l'ordonnance du 16 mai 1990 relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE, RSB 820.111)

- Artikel 3 und 12 der Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV, BSG 824.761)
- Artikel 2 und 4 der Einführungsverordnung zur Störfallvorsorgeverordnung vom 22. September 1993 (EV StfV, BSG 820.131)
- Artikel 19 der Luftreinhaltevollzugsverordnung vom 25. Juni 2008 (LHV, BSG 823.111)
- Artikel 8 der Organisationsverordnung BVE vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE, BSG 152.221.191)
- Kantonale Rohrleitungsverordnung vom 14. Oktober 1998 (KRLV, BSG 766.11)
- Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik vom 21. August 1990 (BSG 741.21)
- Dekret über Staatsleistungen an die Energieversorgung vom 4. Februar 1987 (DEV, BSG 741.61)
- Kantonaler Richtplan (MB C-08)
- Articles 3 et 12 de l'ordonnance du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB, RSB 824.761)
- Articles 2 et 4 de l'ordonnance d'introduction du 22 septembre 1993 de l'ordonnance fédérale sur les accidents majeurs (OIO-PAM, RSB 820.131)
- Article 19 de l'ordonnance du 25 juin 2008 sur la protection de l'air (OCPAIR, RSB 823.111)
- Article 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE, RSB 152.221.191)
- Ordonnance cantonale du 14 octobre 1998 sur les installations de transport par conduite (OCTC, RSB 766.11)
- Décret du 21 août 1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton (RSB 741.21)
- Décret du 4 février 1987 sur les prestations financières consenties par l'État pour l'approvisionnement en énergie (DPAE, RSB 741.61)
- Plan directeur cantonal (Fiche de mesure C-08)

### Leistungsempfänger

Politische Behörden (RR,GR), Direktionen und Ämter der Staatsverwaltung, Leitbehörden nach KoG, Bundesstellen und Verwaltungen anderer Kantone.

Gemeinden, Öffentlichkeit, Schulen.

Bauherrschaften, Energieversorgungsunternehmen.

Wirtschaft und Unternehmen, Ingenieur- und Beratungsbüros, Organisationen und Verbände.

### Wirkungsziel(e)

Die Anzahl der Gemeinden wächst, die sich aktiv für die nachhaltige Entwicklung engagieren (inkl. BEakom, Energiestädte).

Realisierungsreife Projekte mit möglichst geringer Umweltbelastung durch kompetente Prozessbegleitung und problemgerechte UVP-Abklärungen.

CO<sup>2</sup>-Reduktion als Folge mit dem kantonalen Förderprogramm geförderter Massnahmen.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	2014	Finanzplan	2016	
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013		2015		
Wirkungsindikator 1	9	0	3	3	3	3	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	95.00	90.00	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	470'000 t CO <sup>2</sup>	250'000	> 250'000	> 250'000	> 250'000	> 250'000	Indicateur d'effet 3

### Destinataires

Autorités politiques (CE, GC), offices et Directions de l'administration cantonale, autorités directrices selon LCoord, services fédéraux et administrations d'autres cantons.

Communes, public, écoles.

Maîtres d'ouvrage, entreprises d'approvisionnement en énergie.

Economie et entreprises, bureaux d'ingénieurs et bureaux d'ingénieurs-conseil, organisations et associations.

### Objectif(s) d'effet

Le nombre de communes qui s'engagent activement pour le développement durable augmente.

Grâce à un suivi compétent et à des études EIE adaptées aux problèmes, les projets sur le point d'être réalisés ont un impact minimum sur l'environnement.

Réduction des émissions de CO<sup>2</sup> grâce à la mise en œuvre des mesures figurant dans le programme d'encouragement cantonal.

### Indicateur(s) d'effet

Wirkungsindikator 1:

Absoluter Zuwachs an Gemeinden, die sich für die nachhaltige Entwicklung engagieren. Einheit: Min.

Wirkungsindikator 2:

Anteil der als umweltverträglich beurteilten Projekte. Einheit: < %

Wirkungsindikator 3:

Emissionsreduktion über Lebensdauer Massnahme. Einheit: > tCO<sup>2</sup>

### Leistungsziel(e)

Entwickeln von Werkzeugen und Instrumenten zur Beurteilung der Nachhaltigkeit von Programmen, Konzepten und Projekten sowie für die Überwachung und Steuerung der nachhaltigen Entwicklung.

UVP: Beitrag an rasche Verfahren durch Einhaltung der Fristen.

Position im interkantonalen Benchmarking zum eidgenössischen Förderprogramm im Energiebereich.

### Leistungsindikator(en)

Indicateur d'effet 1:

Nombre de nouvelles communes (par an) qui s'engagent pour le développement durable. Unité: Min.

Indicateur d'effet 2:

Nombre de projets jugés compatibles avec l'environnement. Unité: < %

Indicateur d'effet 3:

Réduction des émissions sur toute la période durant laquelle les mesures sont mises en œuvre. Unité: > tCO<sup>2</sup>

### Objectif(s) de prestation

Mise au point d'outils et d'instruments permettant de juger du caractère durable des programmes, conceptions et projets ainsi que de contrôler et piloter le développement durable.

EIE: accélération des procédures par le respect des délais.

Position par rapport au benchmarking intercantonal relatif au programme de promotion fédéral.

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	80.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0.00	10.00	10.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	1	Im oberen Drittel / Dans le tiers supérieur	Im oberen Drittel / Dans le tiers supérieur	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad des Jahresprogramms. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Fristüberschreitungen in Prozent. Einheit: < %

Leistungsindikator 3:

Position. Nr.

Indicateur de prestation 1:

Taux de réalisation du programme annuel. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de dépassement des délais. Unité: < %

Indicateur de prestation 3:

Position. No.



**Kommentar**

Schwerpunkte: Der Regierungsrat hat sich explizit zur nachhaltigen Entwicklung (NE) bekannt und sich dem nationalen NE-Verständnis angeschlossen. Zahlreiche Herausforderungen müssen dazu bereichsübergreifend gelöst werden (z.B. Klimaschutz, Auswirkungen des Klimawandels, neue CO<sup>2</sup>-Gesetzgebung und Energiestrategie des Bundes, Lichtverschmutzung, Strommarktöffnung, Bekämpfung der invasiven Neobiota, Ausrichtung der Bildung auf NE. Wichtige Schwerpunkte sind die Umsetzung der Energiestrategie 2006 und der Vollzug des neuen Energiegesetzes. Dazu gehören das Programm «Förderung erneuerbarer Energien und Energieeffizienz», die Leitungsbeihilfungsverfahren, der kantonale Vollzug des eidgenössischen Stromversorgungsgesetzes (Netzgebietensteuern) sowie die Organisation des Vollzugs und die Information der Akteure (u.a. Erarbeitung von Hilfsmitteln).

Zielsetzung der Produktgruppe: Seit 2011 besteht das zusätzliche Wirkungsziel «CO<sup>2</sup>-Reduktion als Folge mit dem kantonalen Förderprogramm geförderter Massnahmen». Die Emissionsreduktionen sind ein wichtiger Indikator für die Effektivität der Energiestrategie.

Finanzen: Der Deckungsbeitrag III verändert sich trotz geringeren Personalkosten im Vergleich zum Voranschlag 2012 kaum, da die Verbuchung der Mitgliederbeiträge vom DB IV in den DB III verschoben wurde.

**Commentaire**

Priorités: Le Conseil-exécutif s'est prononcé explicitement en faveur du développement durable (DD) et s'est rallié au point de vue de la Confédération en la matière. Il s'agit de relever de nombreux défis grâce à une approche globale (protection du climat, effets du réchauffement, nouvelle législation sur le CO<sup>2</sup> et stratégie énergétique de la Confédération, pollution lumineuse, ouverture du marché de l'électricité, lutte contre la propagation des organismes néophytes envahissants, orientation de la formation vers le DD). La mise en œuvre de la stratégie énergétique 2006 et l'exécution de la nouvelle loi sur l'énergie constituent une priorité. Sont concernés le programme «Promotion des énergies renouvelables et de l'efficacité énergétique», l'exécution au niveau cantonal de la loi fédérale sur l'approvisionnement en électricité (attribution des zones de desserte) ainsi que le travail de mise en œuvre et d'information des acteurs (par ex. élaboration d'outils).

Objectifs: Depuis 2011, le nouvel objectif d'effet «Réduction des émissions de CO<sup>2</sup> grâce à la mise en œuvre des mesures figurant dans le programme d'encouragement» existe. La réduction des émissions est un indicateur important pour mesurer l'efficacité de la stratégie énergétique.

Finances: La marge contributive III ne change guère par rapport au budget 2012 malgré des frais de personnel moins élevés étant donné que les cotisations d'adhésion ont été transférées de la marge contributive IV dans la marge contributive III.

### 10.3.4 Vermessung und Geoinformation

### 10.3.4 Mensuration officielle et informations géographiques

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	2'238'233	1'933'000	2'083'000	2'083'000	2'083'000	2'083'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'543'768	3'537'103	3'388'137	3'522'804	3'580'273	3'638'329	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'336'607	3'336'085	2'999'105	4'088'016	2'572'352	2'506'257	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'642'142</b>	<b>-4'940'189</b>	<b>-4'304'242</b>	<b>-5'527'820</b>	<b>-4'069'626</b>	<b>-4'061'587</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	864'611	857'308	939'431	975'788	991'303	1'006'977	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	566'528	527'045	595'186	595'307	555'195	555'081	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-5'073'282</b>	<b>-6'324'542</b>	<b>-5'838'861</b>	<b>-7'098'917</b>	<b>-5'616'125</b>	<b>-5'623'646</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-5'073'282</b>	<b>-6'324'542</b>	<b>-5'838'861</b>	<b>-7'098'917</b>	<b>-5'616'125</b>	<b>-5'623'646</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		24.7%	-7.7%	21.6%	-20.9%	0.1%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	140'431	261'999	<b>559'950</b>	1'665'449	170'400	170'400	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	1'494'134	1'637'000	<b>2'068'950</b>	2'069'449	2'069'400	2'069'400	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	2'141	4'146	<b>2'141</b>	2'141	2'141	2'141	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-6'424'843</b>	<b>-7'695'396</b>	<b>-7'345'720</b>	<b>-7'500'776</b>	<b>-7'512'984</b>	<b>-7'520'505</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		19.8%	-4.5%	2.1%	0.2%	0.1%	<i>Variation en %</i>

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-6'478'802	-3'800'000	-3'700'000	-3'700'000	-3'700'000	-3'700'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-6'478'802	-3'800'000	-3'700'000	-3'700'000	-3'700'000	-3'700'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	-20'000	-80'000	-20'000	-20'000	-20'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-227'000	-185'000	-60'000	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-227'000	-165'000	20'000	20'000	20'000	20'000	Saldo

## Produkte

- Amtliche Vermessung
- Geodätische Grundlagen
- Geodatenmanagement

## Beschreibung

Die amtliche Vermessung ist Bestandteil des Eidgenössischen Grundbuches. Im Kanton Bern werden durch das Grundbuch Rechte an Grundstücken mit einem Verkehrswert von insgesamt zirka 250 Milliarden Franken und einer Hypothekenbelastung von zirka 90 Milliarden Franken sichergestellt. Die amtliche Vermessung leistet einen wesentlichen Beitrag zur Rechtssicherheit am Grundeigentum und zu einem freien, geordneten und sicheren Handel mit Grundstücken und damit an die Grundlagen unserer modernen Marktwirtschaft. Das Amt für Geoinformation steuert die geordnete und zeitgerechte Realisierung der amtlichen Vermessung im Kanton. Eine aktuelle amtliche Vermessung bildet die unverzichtbare Grundlage für die Steuerverwaltung bei der Bemessung von amtlichen Werten für die Grundstücke (insgesamt werden im Kanton Bern amtliche Werte von zirka 150 Milliarden Franken besteuert), für die Deklaration der landwirtschaftlichen Nutzflächen (insgesamt werden jährlich im Kanton Bern über 500 Millionen Franken landwirtschaftliche Direktzahlungen flächenabhängig ausbezahlt) und für die Planung und Dokumentation von Infrastrukturen aller Art (Strassen und Anlagen, unter- und oberirdische Leitungen usw.). Die Daten der amtlichen Vermessung stellen einen wesentlichen Bestandteil des kantonalen Geoinformationsangebotes dar. Rund 70 Prozent aller Entscheidungen der öffentlichen Hand haben einen Raumbezug.

Das Amt für Geoinformation stellt sicher, dass ein umfassendes, bedarfsgerechtes, aktuelles und nach einheitlichen Kriterien strukturiertes Angebot an Geoinformationen allen berechtigten Stellen innerhalb und ausserhalb der kantonalen Verwaltung einfach zugänglich und nutzbar gemacht wird. Es ist für den Betrieb und die Weiterentwicklung der kantonalen Geodateninfrastruktur verantwortlich und erarbeitet kantonale Normen und Vorgaben für die Modellierung, die Erfassung, die Haltung und den Vertrieb von Geodaten.

Mit Koordination, Benutzerunterstützung und Beratung wird sichergestellt, dass sich der Bereich Geoinformation entsprechend den Vollzugsaufgaben und den Anforderungen der Kantonsverwaltung entwickelt und sich der Nutzen von Geoinformationen voll entfalten kann. Die kantonale Geodateninfrastruktur stellt einen aktiven Beitrag zur kantonsübergreifenden Vernetzung von Geoinformationen und zur Schaffung einer nationalen Geodateninfrastruktur dar.

## Produits

- Mensuration officielle
- Bases géodésiques
- Gestion des géodonnées

## Description

La mensuration officielle forme un élément du registre foncier fédéral. Dans le canton de Berne, le registre foncier est garant de droits réels sur des parcelles de terrain pour une valeur vénale cumulée de près de 250 milliards de francs et assure des hypothèques pour un montant total d'environ 90 milliards de francs. La mensuration officielle contribue notablement à garantir la sécurité du droit foncier, permettant le développement d'un marché libre des terrains sur une base ordonnée et fiable, et formant ainsi une solide base pour notre économie. L'Office de l'information géographique (OIG) est chargé de réaliser la mensuration officielle dans tout le canton en respectant un programme et un échéancier des travaux. Une mensuration officielle constamment mise à jour permet à l'Intendance des impôts de déterminer correctement la valeur officielle des biens-fonds, qui atteint 150 milliards de francs pour l'ensemble du canton de Berne. Elle fonde également la déclaration des surfaces agricoles utiles, sur la base desquelles les agriculteurs reçoivent des paiements directs proportionnels aux surfaces exploitées, d'un montant annuel global de 500 millions de francs pour tout le canton de Berne. Enfin, elle permet de dresser les cartes, plans et autres documents permettant de représenter et de planifier les infrastructures de toutes sortes: routes, lignes à haute tension, conduites enterrées ou autres installations, etc. Les données récoltées par la mensuration officielle sont parmi les plus importantes informations géographiques mises à disposition par le canton. On sait que près de 70 pour cent de toutes les décisions prises par les pouvoirs publics sont en rapport avec l'organisation du territoire.

L'OIG propose aux services administratifs cantonaux, aux communes et autres organes externes habilités un accès facile aux données géographiques cantonales. Ces données sont récoltées selon des critères uniformes pour tout le territoire cantonal et forment un stock complet et mis à jour régulièrement, répondant ainsi à tous les besoins. L'OIG est responsable de l'exploitation d'une banque cantonale de données géographiques et développe cette infrastructure; en particulier, il élabore des normes et des directives concernant la modélisation informatique de ces données, leur saisie, leur conservation et leur diffusion.

Il veille également à développer ce secteur de manière à adapter en permanence l'offre de données géographiques aux besoins et aux exigences des services administratifs cantonaux. A cette fin, il offre des prestations de coordination, de soutien et de conseil aux utilisateurs de ces données. De cette manière, il cherche à exploiter au mieux le potentiel que représentent ces données si utiles. En offrant une telle infrastructure au plan cantonal, l'OIG contribue activement à la mise en réseau des données géographiques entre les cantons et à la constitution d'une infrastructure nationale de données géographiques.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV, SR 101), Art. 75a Vermessung
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB, SR 210), Art. 950
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 2007 über Geoinformation (Geoinformationsgesetz, GeolG, SR 510.62)
- Verordnung des Bundesrates vom 18. November 1992 über die amtliche Vermessung (VAV, SR 211.432.2)
- Verordnung des Bundesrates vom 21. Mai 2008 über Geoinformation (Geoinformationsverordnung, GeolV, SR 510.620)
- Technische Verordnung des VBS vom 10. Juni 1994 über die amtliche Vermessung (TVAV, SR 211.432.21)
- Kantonales Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Kantonales Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG, BSG 152.01)
- Kantonales Gesetz vom 15. Januar 1996 über die amtliche Vermessung (Vermessungsgesetz, AVG, BSG 215.341)
- Kantonales Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG, BSG 620.0)
- Kantonale Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE, BSG 152.221.191)
- Kantonale Verordnung vom 5. März 1997 über die amtliche Vermessung (KVAV, BSG 215.341.1)
- Kantonale Verordnung vom 18. Dezember 2002 über das Grundstückdateninformationssystem (GRUDIS-Verordnung, BSG 215.321.5)
- Kantonale Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV, BSG 621.1)
- Kantonale Geodatenverordnung vom 27. April 2005 (GeoV, BSG 215.341.2)
- Kantonales Dekret über die Umlegung von Baugebieten, die Grenzregulierung und die Ablösung oder Verlegung von Dienstbarkeiten vom 12. Februar 1985 (BUD; BSG 728.1)
- GRB 2390 vom 22. August 1990: Informatikvorhaben GRUDA
- GRB 3369 vom 11. Februar 2004: Geodatenbank Kanton Bern
- RRB Nr. 4441 vom 25. November 1992: GEODAT
- RRB Nr. 1484 vom 31. Mai 1995: Bereitstellung Geodaten
- RRB Nr. 3621 vom 15. November 2000: GEODAT-View

## Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst., RS 101), art. 75a Mensuration
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC, RS 210), art. 950
- Loi fédérale du 5 octobre 2007 sur la géoinformation (loi sur la géoinformation, LGéo, RS 510.62)
- Ordonnance du 18 novembre 1992 sur la mensuration officielle (OMO, RS 211.432.2)
- Ordonnance du 21 mai 2008 sur la géoinformation (OGéo, RS 510.620)
- Ordonnance technique du DDPS du 10 juin 1994 sur la mensuration officielle (OTEMO, RS 211.432.21)
- Loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, RSB 721.0)
- Loi cantonale du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA, RSB 152.01)
- Loi cantonale du 15 janvier 1996 sur la mensuration officielle (LMO, RSB 215.341)
- Loi cantonale du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP, RSB 620.0)
- Ordonnance cantonale du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (ordonnance d'organisation TTE, OO TTE, RSB 152.221.191)
- Ordonnance cantonale du 5 mars 1997 sur la mensuration officielle (OCMO, RSB 215.341.1)
- Ordonnance cantonale du 18 décembre 2002 concernant le système d'information sur les données relatives aux immeubles (Ordonnance GRUDIS, RSB 215.321.5)
- Ordonnance cantonale du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP, RSB 621.1)
- Ordonnance cantonale du 27 avril 2005 sur les données géographiques (ODGéo, RSB 215.341.2)
- Décret du 12 février 1985 concernant le remaniement parcellaire de terrains à bâtir, les rectifications de limites et les libérations ou transferts de servitudes (décret sur le remaniement parcellaire de terrains à bâtir/DRTB, RSB 728.1)
- AGC n° 2390 du 22 août 1990: Projet informatique GRUDA
- AGC n° 3369 du 11 février GRB: Projet de banque de données géographiques du canton de Berne
- ACE n°4441 du 25 novembre 1992: Principes relatifs à l'acquisition d'informations géographiques et à la mission du service de coordination «GEODAT», informations et application
- ACE n° 1484 du 31 mai 1995: Mise à disposition de données géographiques, disponible seulement en allemand
- ACE n° 3621 du 15 novembre 2000: GEODAT-View, disponible seulement en allemand

- RRB Nr. 2158 vom 4. Juli 2001: GRUDIS
- RRB Nr. 2996 vom 5. November 2003: Erweiterung des Grundstückdaten-Informationssystems (GRUDIS) mit dem Realisierungsblock 3 (Integration von digitalen Plänen)
- RRB Nr. 1068 vom 17. Mai 2006: Geodatpublic
- RRB Nr. 1117 vom 24. Mai 2006: Bereinigung Gemeindegrenzen
- RRB Nr. 0989 vom 6. Juni 2007: Erneuerung GRUDA A47
- RRB Nr. 0125 vom 30. Januar 2008: Anpassung der Produktgruppe
- RRB Nr. 0924 vom 28. Mai 2008: Rahmenkredit amtliche Vermessung 2008–2011
- RRB Nr. 0235 vom 18. Februar 2009: Aufbau und Betrieb einer kanonalen Geo-Metadatenbank (GeoDBmeta)
- RRB Nr. 2063 vom 2. Dezember 2009: Geoinformationsstrategie des Kantons Bern
- Motion Blatter vom 15. September 1988: Schaffung eines kantonalen Grenzstein-Inventars. Überwiesen durch den Grossen Rat am 15. Februar 1989.
- ACE n° 2158 du 4 juillet 2001: GRUDIS, disponible seulement en allemand
- ACE n° 2996 du 5 novembre 2003: Extension du système GRUDIS avec le bloc de réalisation 3: intégration des plans digitaux, disponible seulement en allemand
- ACE n° 1068 du 17 mai 2006: Projet GEODAT-Public, disponible seulement en allemand
- ACE n° 1117 du 24 mai 2006: Rectification des limites communales, disponible seulement en allemand
- ACE n° 0989 du 6 juin 2007: Renouvellement de la GRUDA A47, disponible seulement en allemand
- ACE n° 0125 du 30 janvier 2008: Modifications dans la structure des produits et des groupes de produits au 1<sup>er</sup> janvier 2009, disponible seulement en allemand
- ACE n° 0924 du 28 mai 2008: Dépenses cantonales et subventions cantonales liées à la réalisation et à la conservation de la mensuration officielle dans le canton de Berne. Crédit-cadre 2008–2011
- ACE n° 0235 du 18 février 2009: Mise en place et exploitation d'une base de métadonnées géographiques cantonale (GeoDBmeta)
- ACE n° 2063 du 2 décembre 2009: Stratégie du canton de Berne en matière de géoinformation
- Motion Blatter du 15 septembre 1988: Constitution d'un Inventaire des signes de démarcation historiques. Adoptée par le Grand Conseil le 15 février 1989.

**Leistungsempfänger**

Bund  
Kanton Bern (kantonale Verwaltung)  
Gemeinden  
Weitere Verwaltungsstellen (andere Kantone, Regionen)  
Ausbildungs- und Forschungsanstalten  
Vermessungsbüros  
Private Firmen, Institutionen und Organisationen  
Bürgerinnen und Bürger

**Wirkungsziel(e)**

Zur Lösung raumwirksamer Aufgaben von Behörden und Dritten stehen offizielle, koordinierte, aktuelle und zuverlässige Geodaten auf einheitlicher Basis zur Verfügung.

**Destinataires**

Confédération  
Canton de Berne (administration cantonale)  
Communes  
Autres services administratifs (autres cantons, régions)  
Institutions d'éducation et de recherche  
Bureaux de géomètres  
Entreprises privées, institutions et organismes  
Concitoyennes et concitoyens

**Objectif(s) d'effet**

Des données géographiques officielles, coordonnées et mises à jour sont diffusées à l'administration et à des tiers pour résoudre les tâches liées au territoire.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	4'456'211	4'200'000	4'200'000	4'200'000	4'200'000	4'200'000	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	gut erfüllt, Tendenz steigend	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Benutzung des Geoinformationsangebotes. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Utilisation de l'offre de données géographiques. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Monitoring des volkswirtschaftlichen Nutzens der amtlichen Vermessung

Indicateur d'effet 2:

Monitoring de la mensuration officielle sur le plan de l'économie publique

**Leistungsziel(e)**

Realisierung der Amtlichen Vermessung gemäss Leistungsvereinbarung mit dem Bund

Aktuelles, bedarfsgerechtes und vollständiges Angebot von raumbezogenen Daten

**Objectif(s) de prestation**

Réalisation de la mensuration officielle selon contrat de prestations conclu avec la Confédération

Offre mise à jour, adaptée aux besoins et complète des données se rapportant à l'espace.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	23'850	20'000	15'000	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	15	10	10	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	98	100	110	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	6'560	6'000	5'000	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	11	4	4	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	210	250	260	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Flächenzuwachs an anerkannten, digitalen amtlichen Vermessungen im Kanton Bern. Einheit: ha

Indicateur de prestation 1:

Augmentation de la surface de données numériques de la mensuration officielle dans le canton de Berne. Unité: ha

Leistungsindikator 2:

Neue Geoprodukte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nouveaux géoproduits. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Aktualisierungen Geoprodukte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Géoproduits mis à jour. Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Flächenabnahme an provisorisch numerisierten amtlichen Vermessungen im Kanton Bern. Einheit: ha

Indicateur de prestation 4:

Diminution des surfaces au bénéfice d'une mensuration officielle numérique préalable. Unité: ha

Leistungsindikator 5:

Neue interaktive Karten. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 6:

Aktualisierungen interaktive Karten. Einheit: Anzahl

### Kommentar

Schwerpunkte: Umsetzung der Bundesstrategie amtliche Vermessung. Erarbeiten und in Kraft setzen des kantonalen Geoinformationsgesetzes bis 2015. Erhöhen der Flächendeckung mit numerischen Daten der amtlichen Vermessung um jährlich 10'000 Hektaren. Der Bezugsrahmenwechsel von der Landesvermessung 1903 in die Landesvermessung 1995 ist bis 2015 realisiert. Umsetzung der Bundesstrategie für den Kataster der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (ÖREB). Der Kanton Bern ist als Pilotkanton an der Einführung des ÖREB-Katasters beteiligt. Umsetzen der Geoinformationsstrategie des Kantons Bern. Vernetzung von Geoinformationen zu Gemeinden und Bund. Erbringen von Querschnittsdienstleistungen im Bereich der Geoinformationen.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Der Deckungsbeitrag III verbessert sich gegenüber dem Voranschlag 2012 um 7,5 Prozent. Dies ist auf geringere Lohnkosten, verminderte Ausgaben bei den Dienstleistungen Dritter und auf Mehreinnahmen bei den Benutzungsgebühren zurückzuführen. Der DB IV verbessert sich gegenüber dem Voranschlag 2012 um 4,4 Prozent dank Bundesbeiträgen an die Projekte «ÖREB-Kataster», «Blitzaktion» und «Bezugsrahmenwechsel».

Indicateur de prestation 5:

Nouvelles cartes interactives. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 6:

Mises à jour de cartes interactives. Unité: Nombre

### Commentaire

Priorités: Application de la stratégie de la Confédération en matière de mensuration officielle. Elaboration et application de la loi cantonale sur la géoinformation jusqu'en 2015. Augmentation d'environ 10'000 hectares par an de la superficie décrite par des données numériques de la mensuration officielle. D'ici à 2015, le changement du cadre de référence de la mensuration nationale de 1903 à celui de la mensuration nationale de 1995 sera réalisé. Mise en œuvre de la stratégie fédérale pour le cadastre des restrictions de droit public à la propriété foncière (cadastre RDPPF). Le canton de Berne y participe en tant que canton-pilote. Mise en œuvre de la stratégie de géoinformation du canton de Berne. Mise en réseau d'informations géographiques concernant les communes et la Confédération. Offre de services transversaux dans le domaine de l'information géographique.

Objectifs: Les objectifs demeurent inchangés.

Finances: La marge contributive III est supérieure à celle du budget 2012 (-7,5%). Cela est dû à des coûts salariaux plus bas, à une baisse des dépenses pour les prestations de tiers et à une hausse des recettes provenant des taxes d'utilisation. La marge contributive IV est meilleure que dans le budget 2012 (-4,4%) grâce aux subventions fédérales pour les projets «cadastre RDPPF», «action éclair» et «changement du cadre de référence».

10.3.5 Kantonsstrassen

10.3.5 Routes cantonales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	4'664'696	4'026'400	3'966'400	3'951'400	3'986'400	3'986'400	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	37'834'677	39'528'948	39'309'212	40'424'486	41'143'656	41'643'715	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	135'157'889	138'798'173	143'978'879	150'997'866	156'550'029	160'322'132	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-168'327'869</b>	<b>-174'300'722</b>	<b>-179'321'692</b>	<b>-187'470'952</b>	<b>-193'707'285</b>	<b>-197'979'447</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	3'868'210	2'980'835	2'916'380	3'311'988	3'530'929	3'654'115	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	729'349	830'855	727'428	879'522	775'462	723'497	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-172'925'429</b>	<b>-178'112'413</b>	<b>-182'965'501</b>	<b>-191'662'463</b>	<b>-198'013'677</b>	<b>-202'357'061</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-172'925'429</b>	<b>-178'112'413</b>	<b>-182'965'501</b>	<b>-191'662'463</b>	<b>-198'013'677</b>	<b>-202'357'061</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		3.0%	2.7%	4.8%	3.3%	2.2%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	48'081'401	50'000'000	50'000'000	50'000'000	50'000'000	50'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	111'179	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	46'828'264	69'433'300	70'433'300	70'433'300	70'433'300	70'433'300	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-78'126'944</b>	<b>-58'679'113</b>	<b>-62'532'201</b>	<b>-71'229'163</b>	<b>-77'580'377</b>	<b>-81'923'761</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-24.9%	6.6%	13.9%	8.9%	5.6%	Variation en %

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-131'760'123	-129'902'000	-144'835'000	-163'580'000	-144'674'000	-146'016'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-30'243'803	-33'289'000	-35'220'000	-46'355'000	-40'404'000	-40'321'000	(+) Recettes
Saldo	101'516'319	96'613'000	109'615'000	117'225'000	104'270'000	105'695'000	Solde



**Produkte**

- Ausbau/Umgestaltung
- Unterhalt (betrieblicher Unterhalt)
- Substanzerhaltung (baulicher Unterhalt)
- Strassenbaupolizei

**Beschreibung**

Planung, Projektierung, Neubau/Ausbau, Betrieb und Unterhalt sowie Substanzerhaltung der Kantonsstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Kantonsstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.

- Länge des zu unterhaltenden Kantonsstrassennetzes = 2'109 km
- Wiederbeschaffungswert des in der Bausubstanz zu unterhaltenden Strassennetzes = CHF 7 Milliarden
- In der Substanz zu unterhaltende Brücken und Tunnels = 1'224
- Jährlich zu bewilligende Strassenbaupolizeigeschäfte = 1'400

**Rechtsgrundlagen**

- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG, BSG 724.1)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 824.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

**Leistungsempfänger**

Bevölkerung, Verkehrsteilnehmer/-innen

Kantonale Stellen

Gesuchsteller/-innen mit Kantonsstrassenbetroffenheit, Anwohner/-innen Kantonsstrassen

**Wirkungsziel(e)**

Die Kantonsstrassen dienen dem überregionalen Verkehr. Jede Gemeinde wird von einer Kantonsstrasse mindestens peripher erschlossen.

Die Kantonsstrassen werden so geplant, gebaut, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen dauerhaft zu einer Verbesserung des Lebensraums führt. Die wirtschaftliche und touristische Entwicklung wird unterstützt.

**Produits**

- Aménagement/transformation
- Entretien
- Conservation du réseau routier
- Police de construction des routes

**Description**

Planification, élaboration des Projets, construction / aménagement, conservation du réseau des routes cantonales et prise en charge de toutes les tâches de gestion des routes cantonales dans les arrondissements respectifs.

- Longueur du réseau routier à entretenir = 2'109 km
- Valeur de remplacement de l'infrastructure du réseau routier à entretenir = CHF 7 milliards
- Nombre de tunnels et de ponts à entretenir = 1'224
- Nombre d'affaires de police de construction des routes à approuver par année = 1'400

**Bases juridiques**

- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR; RSB 732.11)
- Ordonnance du 28 octobre 2008 sur les routes (OR; RSB 732.111.1)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 824.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

**Destinataires**

Population, usagers des routes cantonales

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes cantonales, riverains des routes cantonales

**Objectif(s) d'effet**

Les routes cantonales sont destinées au trafic suprarégional. Chaque commune est desservie par une route cantonale, au moins en périphérie.

La planification, la construction, l'exploitation et l'entretien des routes cantonales sont réalisés de telle façon que l'ensemble des effets obtenus conduit à une amélioration durable de l'espace vital. Il s'agit de soutenir le développement économique et touristique.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	389 Gemeinden	392 Gemeinden	382 Gemeinden	-	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	keine Befragung	keine Befragung	> 2/3 der Befragten	-	-	-	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der durch das Kantonsstrassennetz erschlossenen Gemeinden, welche nicht ausdrücklich auf eine Kantonsstrassenerschliessung verzichten.

Indicateur d'effet 1:

Communes raccordées au réseau des routes cantonales, n'ayant pas expressément renoncé à une desserte cantonale.

Wirkungsindikator 2:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 2:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

**Leistungsziel(e)**

Erhaltung des Wertes der Kantonsstrassen

Vollzug der Lärmschutzverordnung

Die spezifizierten Unterhaltskosten auf einem möglichst tiefen Niveau halten.

Überwachung und Durchsetzung der strassenbaupolizeilichen Vorschriften, Einhaltung akzeptabler Behandlungsfristen.

**Objectif(s) de prestation**

Maintien de la valeur des routes cantonales

Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit

Les coûts d'entretien spécifiques sont à maintenir à un niveau si possible bas ou très bas.

Surveillance et application des prescriptions en matière de police de construction des routes, respect de délais de traitement acceptables.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	79.70	85.00	85.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	74.70	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	6.47	1.50	1.50	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	2.70	10.00	10.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	82.30	92.00	93.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	58.40	66.00	70.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	32'428	34'800	34'500	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	94.70	90.00	90.00	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erreichung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des Kantonsstrassennetzes <=2 (mittel – gut, Minimalwert). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Etat de la chaussée: pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état <=2 (moyen – bon, valeur minimale). Unité: %

## Leistungsindikator 3:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des Kantonsstrassennetzes > 3 (kritisch – schlecht, Maximalwert). Einheit: %

## Leistungsindikator 4:

Schadenstufe bei Brücken: Prozentualer Anteil der Brücken in Schadenstufe 4 und 5 (dringende Reparaturen). Einheit: %

## Leistungsindikator 5:

Lärmschutz-Sanierungsprogramme bezogen auf zu sanierende Strassenlänge bis Ende Jahr bei der Fachstelle eingereicht. Einheit: %

## Leistungsindikator 6:

Lärmschutz-Sanierungsprogramme bis Ende Jahr realisiert. Einheit: %

## Leistungsindikator 7:

Kosten pro Unterhaltskilometer und Jahr im Kantonsmittel. Einheit: CHF

## Leistungsindikator 8:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen behandelten strassenbaupolizeilichen Geschäfte an allen Geschäften. Einheit: %

**Kommentar**

Schwerpunkte: Sicherstellung der notwendigen Mittel für den Erneuerungsunterhalt der Kantonsstrassen. Realisierung von Investitionen in den Substanzerhalt der Kantonsstrassen (Abbau des Nachholbedarfs). Zeit-, qualitäts- und kostengerechte Realisierung der im Strassenbauprogramm enthaltenen Vorhaben. Umsetzung des ersten Strassennetzplans und Investitionsrahmengkredits Strasse. Begleitung der Regionen und Gemeinden bei der Umsetzung der Agglomerationsprogramme zweiter Generation. Bau und Ausbau der Kantonsstrassen: Realisierung Bypass Thun-Nord, Realisierung Verkehrssanierung Worb, Abschlussarbeiten Wankdorfplatz, Realisierung Radstreifen Cortébert–Sonceboz, Fertigstellung Sanierung Ortsdurchfahrten Burgdorf und St. Imier.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Der Personalaufwand ist durch die ordentliche Lohnerhöhung gestiegen. Die kalkulatorischen Kosten aus Abschreibungen und Zinsen nehmen aufgrund der realisierten Investitionen zu. Im DB IV enthalten sind: Treibstoffzolleinnahmen (fiskalische Erlöse) und LSVA-Anteile (Erlöse Staatsbeiträge) vom Bund.

## Indicateur de prestation 3:

Etat de la chaussée: pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état > 3 (critique – mauvais, valeur maximale). Unité: %

## Indicateur de prestation 4:

Degré d'endommagement des ponts: pourcentage du degré d'endommagement des ponts 4 et 5 (réparations urgentes). Unité: %

## Indicateur de prestation 5:

Programmes d'assainissement du bruit de tronçons de routes, déposés auprès du service spécialisé jusqu'en fin d'année. Unité: %

## Indicateur de prestation 6:

Programmes d'assainissement du bruit réalisés jusqu'en fin d'année. Unité: %

## Indicateur de prestation 7:

Coûts par kilomètre d'entretien et par an en moyenne cantonale. Unité: CHF

## Indicateur de prestation 8:

Pourcentage d'affaires réglées dans les 30 jours sur l'ensemble des dossiers de police de construction des routes traités. Unité: %

**Commentaire**

Priorités: Mise à disposition des moyens nécessaires à l'entretien de renouvellement des routes cantonales. Réalisation d'investissements destinés à la conservation du réseau routier (réduire le besoin de rattrapage). Réalisation des projets figurant au programme de construction des routes dans les délais, dans la qualité requise et à des coûts adaptés. Mise en œuvre du premier plan du réseau routier et du crédit-cadre d'investissement routier, encadrement des régions et des communes lors de la réalisation des projets d'agglomération de deuxième génération. Construction et aménagement des routes cantonales: réalisation du by-pass au nord de Thoun, exécution des travaux d'assainissement du trafic à Worb, travaux de finition de la place du Wankdorf, réalisation de la bande cyclable Cortébert–Sonceboz, achèvement de la réfection des traversées de Berthoud et de St-Imier.

Objectifs: Les objectifs demeurent inchangés.

Finances: Les charges de personnel se sont accrues suite à l'augmentation ordinaire des salaires. En raison des investissements réalisés, les coûts standard issus des amortissements et des intérêts ne cessent d'augmenter. La marge contributive IV comprend: les droits d'entrée sur les carburants (recettes fiscales) et la part à la RPLP (revenus provenant des contributions cantonales) de la Confédération.

### 10.3.6 Nationalstrassen

### 10.3.6 Routes nationales

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	22'940'318	21'710'000	21'090'000	21'080'000	21'080'000	21'080'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	14'924'375	16'008'716	15'562'330	16'077'419	16'332'927	16'488'589	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	52'269'151	19'093'819	18'117'278	19'976'345	21'852'998	25'579'190	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-44'253'208</b>	<b>-13'392'535</b>	<b>-12'589'609</b>	<b>-14'973'764</b>	<b>-17'105'925</b>	<b>-20'987'779</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'420'123	1'296'218	905'846	1'131'466	1'229'752	1'274'278	(-) Frais de personnel in- directs
(-) Übrige Gemeinkosten	270'009	337'290	303'760	316'049	270'613	251'735	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-45'943'340</b>	<b>-15'026'045</b>	<b>-13'799'215</b>	<b>-16'421'280</b>	<b>-18'606'291</b>	<b>-22'513'793</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-45'943'340</b>	<b>-15'026'045</b>	<b>-13'799'215</b>	<b>-16'421'280</b>	<b>-18'606'291</b>	<b>-22'513'793</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-67.3%	-8.2%	19.0%	13.3%	21.0%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	14'335'249	14'900'000	14'900'000	15'150'000	15'150'000	15'900'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	2'047'154	2'164'100	2'157'200	2'157'200	2'157'200	2'157'200	(+) Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-29'560'936</b>	<b>2'038'054</b>	<b>3'257'984</b>	<b>885'919</b>	<b>-1'299'091</b>	<b>-4'456'593</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-106.9%	59.9%	-72.8%	-246.6%	243.1%	<i>Variation en %</i>

#### Statistischer Nachweis

#### Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistri- buées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investi- tionen</b>							<b>Investissements directe- ment affectables</b>
(-) Ausgaben	-241'980'461	-243'000'000	-262'800'000	-244'750'000	-227'800'000	-190'000'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-208'776'224	-210'295'000	-226'300'000	-208'900'000	-191'500'000	-156'700'000	(+) Recettes
Saldo	33'204'236	32'705'000	36'500'000	35'850'000	36'300'000	33'300'000	Solde

#### Produkte

- Bau Nationalstrassen (Netzvollendung)
- Betrieblicher Unterhalt

#### Produits

- Construction (Achèvement du réseau)
- Entretien courant

**Beschreibung**

Planung, Projektierung Bau (Netzvollendung) und Betrieb der Nationalstrassen.

- Länge der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: 30 km
- Wert der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: CHF 3.2 Milliarden
- Länge des zu unterhaltenden Nationalstrassennetzes: 174 km

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 8. März 1960 über die Nationalstrassen (NSG; SR 725.11)
- Nationalstrassenverordnung vom 7. November 2007 (NSV; SR 725.111)
- Verordnung vom 3. März 1961 über den Vollzug des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen im Kanton Bern (BSG 732.181)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

**Leistungsempfänger**

Bevölkerung, Verkehrsteilnehmer/-innen

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gesuchsteller/-innen mit Nationalstrassenbetroffenheit

**Wirkungsziel(e)**

Die Nationalstrassen werden so geplant, gebaut, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen dauerhaft zu einer Verbesserung des Lebensraums führt. Die wirtschaftliche und touristische Entwicklung wird unterstützt. Die Nationalstrassen dienen dem regionalen und überregionalen Verkehr.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier	
	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Wirkungsindikator 1	keine Befragung	keine Befragung	> 2/3 der Befragten	-	-	-

Wirkungsindikator 1:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

**Description**

Planification, élaboration des projets, construction (achèvement du réseau) et entretien des routes nationales.

- Longueur des tronçons de routes nationales restant à achever: 30 km
- Valeur des tronçons de routes nationales restant à achever: CHF 3.2 milliards
- Longueur du réseau des routes nationales à entretenir: 174 km

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales (LRN; RS 725.11)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les routes nationales (ORN; RS 725.111)
- Ordonnance cantonale du 3 mars 1961 portant exécution de la loi fédérale sur les routes nationales; RSB 732.181)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

**Destinataires**

Population, usagers des routes nationales

Services de la Confédération

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes nationales

**Objectif(s) d'effet**

La planification, la construction, l'exploitation et l'entretien des routes nationales sont réalisés de telle façon que l'ensemble des effets obtenus conduit à une amélioration durable de l'espace vital. Il s'agit de soutenir le développement économique et touristique. Les routes nationales sont destinées au trafic régional et suprarégional.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

### Leistungsziel(e)

Neubau: Einhaltung der kantonalen Terminziele unter Berücksichtigung des langfristigen Bundesbauprogrammes

Einhaltung der vom Bund vorgegebenen Unterhaltstandards

Kostendeckende Erbringung der Leistungen im betrieblichen Unterhalt

### Objectif(s) de prestation

Construction: respect de l'échéancier du canton compte tenu du programme fédéral à long terme de construction des routes nationales

Respect des standards d'entretien prescrits par la Confédération

Prestations fournies dans le domaine de l'entretien courant, couvrant les coûts

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	87.80	85.00	85.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	98.00	98.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Prozentuale Erfüllung der Unterhaltstandards. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Kostendeckungsgrad. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation des standards d'entretien. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Degré de couverture des coûts. Unité: %

### Kommentar

Schwerpunkte: Im Nationalstrassenbau bilden in den kommenden Jahren die Fertigstellung des Grundnetzes (A16 im Berner Jura sowie A5 Umfahrung Biel) die Schwerpunkte. In der Finanzplanungsperiode soll der Abschnitt Moutier–Court und der Abschnitt Tavannes–Loveresse dem Verkehr übergeben werden. Die Arbeiten am A5 Ostast und dem Verzweigungsbauwerk Brüggenmoos werden weitergeführt.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Die Gebietseinheiten (Unterhalt Nationalstrassen) erhalten voraussichtlich mehr Mandate vom Bundesamt für Strassen, deshalb kann mit Mehrerlösen gerechnet werden. Der Personalaufwand ist durch die ordentliche Lohnerhöhung gestiegen. Der Bund setzt die Standards im Nationalstrassenunterhalt. Deshalb sind die Sach- und Dienstleistungskosten höher.

### Commentaire

Priorités: Dans le domaine de la construction des routes nationales, la priorité ira ces prochaines années à l'achèvement du réseau de base (A16 dans le Jura bernois et contournement de Bienne par l'A5). Durant la période de planification financière, il est prévu de mettre en service les tronçons Moutier–Court et Tavannes–Loveresse. Les travaux de la branche Est de l'A5 et de l'échangeur des Marais-de-Brüggen se poursuivent.

Objectifs: Les objectifs demeurent inchangés.

Finances: Les unités territoriales (entretien des routes nationales) devraient obtenir davantage de mandats de l'Office fédéral des routes, ce qui permet de tabler sur des recettes supplémentaires. Les charges de personnel se sont accrues suite à l'augmentation ordinaire des salaires. Les charges des biens et des services ont connu une hausse en raison des standards fédéraux fixés pour l'entretien des routes nationales.

**10.3.7 Hochwasserschutz****10.3.7 Protection contre les crues****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	297'340	140'000	132'000	107'000	92'000	92'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'400'361	2'506'174	2'518'046	2'517'000	2'517'000	2'517'000	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	6'071'678	5'169'585	5'252'582	4'609'852	4'218'210	4'485'773	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-8'174'700</b>	<b>-7'535'760</b>	<b>-7'638'629</b>	<b>-7'019'852</b>	<b>-6'643'210</b>	<b>-6'910'773</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'085'719	751'767	759'639	887'735	960'253	1'001'472	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	201'174	183'887	149'162	201'389	181'731	169'809	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-9'461'593</b>	<b>-8'471'414</b>	<b>-8'547'430</b>	<b>-8'108'976</b>	<b>-7'785'196</b>	<b>-8'082'054</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-9'461'593</b>	<b>-8'471'414</b>	<b>-8'547'430</b>	<b>-8'108'976</b>	<b>-7'785'196</b>	<b>-8'082'054</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-10.5%	0.9%	-5.1%	-4.0%	3.8%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	3'601'375	766'000	<b>766'000</b>	766'000	766'000	766'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	28'504'350	21'225'000	<b>17'175'000</b>	17'175'000	17'150'000	17'200'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	788'272	600'000	<b>600'000</b>	600'000	600'000	600'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-33'576'297</b>	<b>-28'330'414</b>	<b>-24'356'430</b>	<b>-23'917'976</b>	<b>-23'569'196</b>	<b>-23'916'054</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-15.6%	-14.0%	-1.8%	-1.5%	1.5%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-17'160'388	-14'000'000	-10'000'000	-11'000'000	-10'000'000	-10'000'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-17'160'388	-14'000'000	-10'000'000	-11'000'000	-10'000'000	-10'000'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-54'918'285	-50'750'000	-39'450'000	-38'480'000	-43'550'000	-47'100'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-31'029'363	-31'493'000	-27'915'000	-29'205'000	-26'870'000	-28'795'000	(+) Recettes
Saldo	23'888'922	19'257'000	11'535'000	9'275'000	16'680'000	18'305'000	Saldo

**Produkte**

- Wasserbau/Gewässerunterhalt
- Wasserbaupolizei

**Produits**

- Aménagement/entretien des eaux
- Police des eaux

## Beschreibung

Ausarbeiten von Grundlagen und Konzepten sowie Erlass von Gewässerrichtplänen zur Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton Bern. Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen, Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen. Erhebung der Daten für Ereigniskataster. Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.

- Länge des Gewässernetzes: 11'132 km
- Jährlich zu erledigende Unterhaltsanzeigen: 250
- Jährlich zu erledigende Wasserbaupolizeigeschäfte: 900

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über den Wasserbau (SR 721.100)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG; BSG 751.11)

## Leistungsempfänger

Bundesstellen  
Kantonale Stellen  
Gemeinden (Wasserbauträger)  
Schwellenkorporationen (Wasserbauträger)  
Wasserbauverbände (Wasserbauträger)  
Planungsregionen  
Ingenieurbüros und Unternehmungen  
Private

## Wirkungsziel(e)

Die Wasserbauträger werden mit planerischen, Beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass sie in der Lage sind, einerseits die Gewässer naturnah zu erhalten oder wieder herzustellen und andererseits ernsthafte Gefahren für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abzuwehren.

## Wirkungsindikator(en)

## Description

Mise au point de bases et de conceptions; édictation de plans directeurs des eaux en vue de coordonner les mesures de protection contre les crues à prendre dans le canton de Berne. Examen préalable et approbation de règlements, plans d'aménagement des eaux et permis d'exploiter les eaux. Saisie des données pour le cadastre des événements. Surveillance de l'application des prescriptions de police des eaux.

- Longueur cumulée du réseau des cours d'eau: 11'132 km
- Nombre d'annonces d'entretien à liquider par année: 250
- Nombre d'affaires de police des eaux à liquider par année: 900

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100)
- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11)

## Destinataires

Services de la Confédération  
Services cantonaux  
Communes (responsables de l'aménagement des eaux)  
Corporations de digues (responsables de l'aménagement des eaux)  
Syndicats d'aménagement des eaux (responsables de l'aménagement des eaux)  
Régions de planification  
Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs  
Particuliers

## Objectif(s) d'effet

Les assujettis pour des projets d'aménagement des eaux sont soutenus au moyen de prestations en matière de planification, de conseils et de finances, de telle sorte qu'ils soient en mesure, d'une part, d'entretenir les cours d'eau dans un état proche du naturel, d'autre part, d'éliminer les dangers importants pour l'homme, les animaux ou pour éviter des pertes matérielles importantes.

## Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	zunehmend	zunehmend	zunehmend	–	–	–	– Indikator d'effet 1
Wirkungsindikator 2	abnehmend	abnehmend	abnehmend	–	–	–	– Indikator d'effet 2



## Wirkungsindikator 1:

Natürlichkeitsgrad (Wert gemäss Ökomorphologie der Fließgewässer im Kanton Bern).

## Wirkungsindikator 2:

Objektives Schadenpotenzial (Wert der gemäss Gefahrenkarte bzw. Gefahrenhinweiskarte betroffenen Liegenschaften).

**Leistungsziel(e)**

Fristgerechte Vorprüfung und Genehmigung von Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen.

Fristgerechte Behandlung von Unterhaltsanzeigen.

Überwachung und Durchsetzung der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	100.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	93.90	95.00	95.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	87.50	90.00	90.00	Indicateur de prestation 3

## Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 2 Monaten durchgeführten Vorprüfungen und Genehmigungen. Einheit: %

## Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 30 Tagen behandelten Unterhaltsanzeigen. Einheit: %

## Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte und gefällten Entschiede. Einheit: %

## Indicateur d'effet 1:

Degré d'aménagement des cours d'eau (valeur selon écomorphologie des cours d'eau dans le canton de Berne).

## Indicateur d'effet 2:

Potentiel de dommages objectif (valeur des biens-fonds menacés selon carte des dangers et carte indicatrice des dangers).

**Objectif(s) de prestation**

En cas de besoin de coordination, élaboration dans les délais de plans directeurs des eaux et de conceptions dans la qualité souhaitée.

Traitement dans les délais des avis d'entretien.

Surveillance et application des prescriptions de police des eaux.

**Indicateur(s) de prestation**

## Indicateur de prestation 1:

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des demandes traitées dans les 2 mois concernant des examens préalables ou des autorisations. Unité: %

## Indicateur de prestation 2:

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des avis d'entretien traités dans les 30 jours. Unité: %

## Indicateur de prestation 3:

Police des eaux: part des rapports officiels rédigés et des décisions prises dans les 30 jours, à compter du moment où le dossier est complet. Unité: %

## Kommentar

Schwerpunkte: Die nach dem Unwetter 2005 initiierten Folgeprojekte stehen mit dem 2012/13 geplanten Abschluss der Massnahmen in Brienz vor der Vollendung. Weitere Murgänge im Spreitgraben machen zusätzliche Massnahmen zur Sicherung der Kantonsstrasse und zum Geschiebemanagement im Raum Innertkirchen notwendig. Auch entlang der Lütschine im Raum Grindelwald und Interlaken Bördeli sind umfangreiche Vorhaben in der Umsetzung. In den übrigen Kantonsgebieten sind Massnahmenschwerpunkte in den Gebieten Worb, Wichtrach, Gürbetal, Schwarzenburg, Fraubrunnen, Langnau, Oberburg sowie entlang der Emme zu verzeichnen. Nach der Kreditgenehmigung des Projektes Hochwasserschutz und Auenrevitalisierung Aare / Gürbemündung (Muri, Belp, Kehrsatz) im September 2012 sollen erste Massnahmen im Winter 2012/2013 ausgeführt werden. Beim nachhaltigen Hochwasserschutz Aare Thun – Bern (Projekt Aarewasser) ist die Projektgenehmigung im Herbst 2012 vorgesehen. Die entsprechende Kreditgenehmigung für die erste Etappe wird sich ins Jahr 2013 verschieben.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Die Vielzahl von laufenden Projekten verursacht einen höheren Personalaufwand. Aufgrund der prioritären Behandlung des Hochwasserschutzes bleiben die Investitionen hoch. Anstieg der Bundesbeiträge gemäss Programmvereinbarung der 2. NFA-Periode und der Erlöse aufgrund der Gebührenerhöhung für Fach- und Amtsberichte.

## Commentaire

Priorités: Avec la fin des mesures planifiées à Brienz en 2012/2013, les projets lancés après les intempéries de 2005 seront bientôt bouclés. D'autres laves torrentielles au Spreitgraben nécessitent des mesures supplémentaires pour garantir la sécurité de la route cantonale et la gestion des matériaux de charriage dans la région d'Innertkirchen. Le long de la Lütschine également, dans la région de Grindelwald et d'Interlaken Bördeli, des projets importants sont en cours de réalisation. Des mesures prioritaires sont aussi mises en œuvre dans les autres régions du canton: Worb, Wichtrach, Gürbetal, Schwarzenbourg, Fraubrunnen, Langnau, Oberburg, ainsi que le long de l'Emme. Après l'approbation du crédit pour le projet de protection contre les crues et de revitalisation des zones alluviales de l'Aar/de l'embouchure de la Gürbe (Muri, Belp, Kehrsatz) en septembre 2012, de premières mesures doivent être réalisées durant l'hiver 2012/2013. L'acceptation du projet de protection durable contre les crues de l'Aar entre Thoune et Berne (projet Aarewasser) est quant à elle prévue à l'automne 2012. L'approbation de crédit pour la première étape sera reportée à 2013.

Objectifs: Les objectifs du groupe de produits demeurent inchangés.

Finances: Les nombreux projets en cours entraînent une augmentation des charges de personnel. Etant donné le caractère prioritaire des mesures de protection contre les crues, les investissements restent élevés. Augmentation des subventions fédérales conformément à la convention-programme de la 2<sup>e</sup> période RPT et augmentation des recettes due à la hausse des émoluments pour les rapports officiels et techniques.

**10.3.8 Spezialprodukte****10.3.8 Produits spéciaux****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	71'730	2'000	2'000	2'000	2'000	2'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	859'710	1'052'267	1'121'187	1'122'000	1'122'000	1'122'000	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	405'018	320'000	328'090	327'718	321'871	320'000	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'192'998</b>	<b>-1'370'267</b>	<b>-1'447'277</b>	<b>-1'447'718</b>	<b>-1'441'871</b>	<b>-1'440'000</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	545'798	463'631	434'208	488'485	520'464	537'990	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	88'316	111'639	99'028	112'100	89'443	79'562	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'827'113</b>	<b>-1'945'539</b>	<b>-1'980'514</b>	<b>-2'048'304</b>	<b>-2'051'778</b>	<b>-2'057'553</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'827'113</b>	<b>-1'945'539</b>	<b>-1'980'514</b>	<b>-2'048'304</b>	<b>-2'051'778</b>	<b>-2'057'553</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		6.5%	1.8%	3.4%	0.2%	0.3%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	40'717'432	7'470'000	7'140'000	8'460'000	7'580'000	7'530'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	20'062'110	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-22'482'435</b>	<b>-9'415'539</b>	<b>-9'120'514</b>	<b>-10'508'304</b>	<b>-9'631'778</b>	<b>-9'587'553</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-58.1%	-3.1%	15.2%	-8.3%	-0.5%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-2'190'750	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	-2'190'750	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-4'511'965	-5'700'000	-5'350'000	-6'650'000	-5'750'000	-5'700'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-2'217'272	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	2'294'693	5'700'000	5'350'000	6'650'000	5'750'000	5'700'000	Saldo

## Produkte

- Gemeindestrassen
- Veloverkehr
- Wege
- Lärmschutz an Strassen

## Beschreibung

Ausrichtung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhaltung, Verkehrstrennung, Park+Ride-Anlagen und See- und Flussufer. Ausarbeitung von Grundlagen und Konzepten, Erlass von Richtplänen und Führen von Inventarplänen in den Bereichen Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege und See- und Flussufer. Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel. Beratung kantonalen, regionaler und kommunaler Stellen sowie Ingenieurbüros, Unternehmungen und Privatpersonen.

- Länge des Gemeindestrassennetzes: 33'071 km
- Länge der markierten Radwanderroute: 1'150 km
- Jährlich zu erledigende Fach- und Mitberichte im Bereich Wanderwege: 150
- Jährlich zu erledigende Fach- und Mitberichte im Bereich Lärm: 90

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss- und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Durchgangsstrassenverordnung vom 18. Dezember 1991 (SR 741.272)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV, SR 814.41)
- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See- und Flussufer (SFG; BSG 704.19)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1)
- Richtplan Velo, RRB Nr. 3984/2004

## Produits

- Routes communales
- Trafic cycliste
- Chemins
- Protection contre le bruit des routes

## Description

Versement de subventions cantonales et traitement de demandes de subvention auprès de la Confédération dans les domaines de la construction, de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de la protection de l'air, de la séparation des trafics, des parkings de dissuasion et de la protection des rives des lacs et des rivières. Elaboration de bases et de conceptions, édiction de plans directeurs et mise à jour de plans d'inventaire dans les domaines des pistes cyclables, des chemins piétonniers et des sentiers de randonnée pédestre ainsi que dans celui de la protection des rives des lacs et des rivières. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de bruit des routes, dans le cadre des moyens financiers disponibles. Conseils aux services cantonaux, régionaux et communaux ainsi qu'aux bureaux d'ingénierie, aux entrepreneurs et aux particuliers.

- Longueur du réseau des routes cantonales: 33'071 km
- Longueur des itinéraires de cyclotourisme balisés: 1'150 km
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine des chemins de randonnée pédestre: 150
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine du bruit: 90

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Ordonnance fédérale du 18 décembre 1991 concernant les routes de grand transit (RS 741.272)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)
- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.19)
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB, RSB 824.761)
- Ordonnance du 28 octobre 2008 sur les routes (OR; RSB 732.111.1)
- Plan directeur cantonal pour le trafic cycliste, ACE 3984/2004

**Leistungsempfänger**

Bundesstellen  
Kantonale Stellen  
Gemeinden  
Ingenieurbüros und Unternehmungen  
Verbände, Parteien, Interessengruppen  
Private

**Wirkungsziel(e)**

Die Leistungsempfänger/-innen werden mit planerischen, bera-  
terischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass die  
Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmer/-innen berück-  
sichtigt werden und die negativen Auswirkungen der Mobilität  
möglichst gering gehalten werden.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	keine Befra- gung	keine Befra- gung	> <sup>2</sup> / <sub>3</sub> der Be- fragten	-	-	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der zufriedenen Leistungsempfänger/-innen (Erhebung bei  
Leistungsempfänger/-innen und Bevölkerung alle 4 Jahre).

**Leistungsziel(e)**

Fristgerechte Beratung der Gemeinden in Signalisationsfragen

Erstellen von Fachberichten für den Bereich Veloverkehr

Fristgerechte Ausarbeitung von Mitberichten und Entscheiden im  
Bereich Wege und Lärmschutz in der erforderlichen Qualität

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	96.50	90.00	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	81.80	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	89.50	85.00	85.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 4

**Destinataires**

Services de la Confédération  
Services cantonaux  
Communes  
Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs  
Syndicats, partis, groupes d'intérêts  
Particuliers

**Objectif(s) d'effet**

Les destinataires des prestations sont aidés en matière de plani-  
fication, de conseil et de finances, ce qui permet de prendre en  
compte les besoins de mobilité de tous les usagers des routes  
communales et de maintenir au plus bas les incidences négati-  
ves de la mobilité.

**Indicateur(s) d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage ef-  
fectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

**Objectif(s) de prestation**

Conseils aux communes en matière de signalisation prodigués  
dans les délais

Elaboration dans les délais de corapports et de décisions dans  
la qualité souhaitée

Elaboration, dans les délais et dans la qualité requise, de corap-  
ports et de décisions concernant les chemins et la protection  
contre le bruit

**Indicateur(s) de prestation**

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte bzw. gefällten Entscheide zu zustimmungspflichtigen Verkehrsmassnahmen. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Fachberichte im Bereich Veloverkehr. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide im Bereich Wege. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide im Bereich Lärmschutz. Einheit: %

**Kommentar**

Schwerpunkte: Überführung des kantonalen Richtplans Wanderrouthenetz in den Sachplan Wanderroutennetz. Überführung des kantonalen Richtplans Veloverkehr in den Sachplan Veloverkehr in Abstimmung mit dem Strassennetzplan. Mitarbeit bei der Umsetzung der Langsamverkehrsmassnahmen aus den Agglomerationsprogrammen Verkehr + Siedlung sowie der Umsetzung der Agglomerationsprogramme 2. Generation. Realisierung des Pilotprojekts für das Verkehrsmanagement in der Region Bern Nord. Umsetzung der Lärmschutzvorhaben gemäss langfristigen Programm.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Die Personalkosten fallen aufgrund der ordentlichen Lohnerhöhung sowie der anstehenden grossen Projekte (Sachplan Velo, Sachplan Wanderrouten, Strassennetzplan) höher aus. Die direkten übrigen Kosten konnten aufgrund der restriktiven Planung reduziert werden. Die Umsetzung des Finanz- und Lastenausgleichs führt nach der 2012 erfolgten Abschlussrechnung der LSVA-Beiträge in dieser Produktgruppe zur Reduktion der Beiträge an Gemeinden.

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage de rapports officiels et de décisions d'approbation disponibles dans les 30 jours, dès obtention du dossier complet. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant le trafic cycliste. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant les chemins. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Pourcentage de corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du dépôt du dossier complet concernant la protection contre le bruit. Unité: %

**Commentaire**

Priorités: Passage du plan directeur cantonal du réseau des itinéraires de randonnée pédestre au plan sectoriel du réseau des itinéraires de randonnée pédestre. Passage du plan directeur cantonal pour le trafic cycliste au plan sectoriel pour le trafic cycliste avec adaptation au plan du réseau routier. Collaboration à la mise en œuvre des mesures de trafic lent définies dans les projets d'agglomération «transports et urbanisation» et à la mise en œuvre des projets d'agglomération de deuxième génération. Réalisation du projet-pilote de gestion du trafic dans la région Berne-Nord. Mise en œuvre des projets de protection contre le bruit dans le cadre d'un programme à long terme.

Objectifs: Les objectifs demeurent inchangés.

Finances: Les charges de personnel se sont accrues suite à l'augmentation ordinaire des salaires et en raison des grands projets à réaliser (plan sectoriel sur le trafic cycliste, plan sectoriel du réseau des itinéraires de randonnée pédestre, plan du réseau routier). La planification restrictive a permis de réduire les autres coûts directs. Dans ce groupe de produits, suite au décompte final des contributions à la RPLP de 2012, la mise en œuvre de la péréquation financière et de la compensation des charges entraîne une baisse des subventions versées aux communes.

**10.3.9 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr****10.3.9 Infrastructure et matériel roulant des transports publics****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	3'537	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	276'190	360'457	292'335	300'509	303'904	310'183	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	7'201'443	6'665'411	6'250'331	5'835'748	5'478'040	5'138'040	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-7'474'097</b>	<b>-7'025'869</b>	<b>-6'542'667</b>	<b>-6'136'257</b>	<b>-5'781'944</b>	<b>-5'448'224</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	78'033	112'974	83'310	85'645	86'615	88'408	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	4'294	50'638	82'917	82'529	92'688	92'676	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-7'556'425</b>	<b>-7'189'482</b>	<b>-6'708'895</b>	<b>-6'304'432</b>	<b>-5'961'247</b>	<b>-5'629'309</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-7'556'425</b>	<b>-7'189'482</b>	<b>-6'708'895</b>	<b>-6'304'432</b>	<b>-5'961'247</b>	<b>-5'629'309</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		-4.9%	-6.7%	-6.0%	-5.4%	-5.6%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	55'975'505	48'214'000	56'500'000	77'700'000	90'800'000	90'800'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	152	459	194	194	194	194	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-63'531'778</b>	<b>-55'403'023</b>	<b>-63'208'700</b>	<b>-84'004'237</b>	<b>-96'761'053</b>	<b>-96'429'114</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-12.8%	14.1%	32.9%	15.2%	-0.3%	Variation en %

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-85'469'073	-74'571'000	-87'000'000	-118'800'000	-138'450'000	-138'450'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-41'212'141	-38'171'000	-39'200'000	-48'400'000	-54'450'000	-54'450'000	(+) Recettes
Saldo	44'256'931	36'400'000	47'800'000	70'400'000	84'000'000	84'000'000	Saldo

## Produkte

- Investitionen Infrastruktur
- Investitionen Rollmaterial

## Beschreibung

Kantonale Investitionsbeiträge an die Instandhaltung, die Wiederherstellung und den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur sowie die Erneuerung des Rollmaterial- und Fahrzeugbestands des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs. Ziel ist die Sicherstellung des bestellten Leistungsangebots an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr. Transportunternehmungen des touristischen Verkehrs (Einschränkung auf Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen) können ausnahmsweise mit kantonalen Investitionsbeiträgen unterstützt werden. Im Rahmen einer vorausschauenden Investitionsplanung sind die Bedürfnisse der Transportunternehmungen periodisch zu erheben und im Rahmen von Angebotsänderungen gilt es, den Investitionsbedarf frühzeitig zu erkennen. Die Budgetierung der benötigten Finanzmittel muss mit den Mitfinanzierenden (Bund und Nachbarkantone) rechtzeitig abgesprochen werden. Plangenehmigungen im Bereich des öffentlichen Verkehrs (inkl. Luftfahrt und konzessionierte Schifffahrt) gemäss kantonaler Zuständigkeit. Leistungsumfang.

- Periodische Erarbeitung und Umsetzung eines Investitionsrahmenkredits öffentlicher Verkehr (Laufzeit 4 Jahre)
- Behandlung von Investitionshilfesuchen
- Ausarbeitung der notwendigen Kreditbeschlüsse
- Bewirtschaftung der beschlossenen Kreditverpflichtungen / Überwachung der Zahlungen (etwa 60 laufende Projekte) / Prüfung der Schlussabrechnungen
- Bearbeitung von rund 50 Plangenehmigungsgesuchen nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 285

## Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotsbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004) / Verlängerung bis Ende 2009 (GRB 2185 vom 26. März 2007)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010–2013 (Angebotsbeschluss; GRB 2098 vom 1. April 2009)

## Produits

- Investissements infrastructure
- Investissements matériel roulant

## Description

Subventions cantonales en faveur du maintien, de la réfection et de l'aménagement de l'infrastructure de transports ainsi que renouvellement du matériel roulant et des véhicules du transport public régional et local. L'objectif est d'assurer l'offre des prestations commandées du transport public régional et local. Les entreprises de transport touristiques (seulement entreprises ferroviaires et de navigation) peuvent bénéficier à titre exceptionnel d'un soutien par des subventions d'investissement cantonales. Dans le cadre d'une planification prévisionnelle des investissements, les besoins des entreprises de transport doivent être réévalués périodiquement, et le besoin en investissement doit être reconnu assez tôt dans le cadre des modifications de l'offre. La budgétisation des moyens financiers nécessaires doit être élaborée assez tôt avec les collectivités qui financent (Confédération et cantons voisins). Approbation des plans dans le domaine des transports publics (y compris la navigation aérienne et la navigation concessionnaire) selon les compétences cantonales. Volume des prestations.

- Elaboration périodique et mise en œuvre d'un crédit-cadre d'investissement dans le domaine des transports publics (durée: 4 ans)
- Traitement des demandes de subventions d'investissement
- Elaboration des arrêtés portant octroi de crédits et transmission à l'organe financier compétent
- Gestion des crédits octroyés / suivi des paiements (env. 60 projets en cours) / vérification des décomptes finaux
- Elaboration de 50 demandes d'approbation de plans selon la loi sur les chemins de fer (LCdF) et loi sur l'aviation (LA)
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits «Infrastructure et matériel roulant»: 285

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004) / Prolongation du crédit-cadre 2005–2008 jusqu'à la fin 2009 (AGC 2185 du 26 mars 2007)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2010–2013 (arrêté sur l'offre; AGC 2098 du 1<sup>er</sup> avril 2009)



- Anpassung des Beschlusses vom 1. April 2009 über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010 bis 2013 (GRB 2098/2009) (GRB 0028 vom 4. April 2011)

### Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Gemeinden und Dritte, die Investitionen in den ÖV tätigen

Bund

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

### Wirkungsziel(e)

Die Investitionen sind vorausschauend auf Wirtschaft, Raum und Umwelt abgestimmt.

Es wird sichergestellt, dass genehmigte ÖV-Konzepte rechtzeitig, wirtschaftlich, in der erforderlichen Qualität und nachfragegerecht realisiert werden können.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Koordination mit dem kantonalen Richtplan und den einschlägigen Umweltvorschriften.

Wirkungsindikator 2:

Umsetzung der gemäss Angebotsbeschluss und Investitionsrahmenkredit vorgesehenen Konzeptionen.

### Leistungsziel(e)

Durchführung einer periodischen Erfolgskontrolle über die auf der Grundlage des Investitionsrahmenkredits geleisteten Investitionsbeiträge.

Kreditbegehren für Investitionsbeiträge sind auf Wirtschaftlichkeit, Nachfragegerechtigkeit und Qualität ausreichend geprüft.

Plangenehmigungsgesuche nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz werden fristgerecht geprüft und beurteilt.

- Adaptation de l'arrêté du 1<sup>er</sup> avril 2009 sur l'offre des transports publics pour la période horaire 2010 à 2013 (AGC 2098/2009) (AGC 0028 du 4 avril 2011)

### Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Communes et tiers contribuant aux investissements dans les TP

Confédération

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

### Objectif(s) d'effet

Les investissements se basent sur les données prévisionnelles en matière d'économie, d'espace et d'environnement.

Les schémas des transports publics qui ont été approuvés doivent être réalisés dans les délais, de façon économique, conformément à la qualité requise; ils doivent être adaptés à la demande.

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Coordination avec le plan directeur cantonal et les prescriptions en matière d'environnement y afférentes.

Indicateur d'effet 2:

Mise en œuvre des schémas prévus par l'arrêté sur l'offre et le crédit-cadre d'investissement.

### Objectif(s) de prestation

Contrôle périodique des résultats des subventions d'investissement sur la base du crédit-cadre d'investissement.

Les demandes de crédits portant sur des subventions d'investissement doivent être évaluées selon les critères suivants: rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Les demandes d'approbation de plans dans le domaine ferroviaire et aéronautique sont examinées et évaluées dans les délais impartis.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	98%	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erfolgskontrolle über den aktuellen Rahmenkredit liegt im Zeitpunkt der Behandlung des nächsten Investitionsrahmenkredits vor.

Indicateur de prestation 1:

Mise en œuvre des objectifs et des conceptions de l'offre énumérés dans le crédit-cadre d'investissement.

Leistungsindikator 2:

Anzahl vom Regierungsrat zurückgewiesener Kreditbegehren.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de demandes de crédit refusées par le conseil-exécutif.

Leistungsindikator 3:

Anteil der behandelten Anträge innerhalb der vorgegebenen Frist.

Indicateur de prestation 3:

Part des demandes traitées dans les délais impartis.

**Kommentar**

Schwerpunkte: In den letzten Jahren konnte eine Zunahme von bis zu 6 Prozent des Passagieraufkommens verzeichnet werden und für die kommenden Jahre sind insbesondere im Agglomerationsverkehr weitere Frequenzzunahmen prognostiziert. Das Agglomerationsprogramm Verkehr + Siedlung der Region Bern geht von einer durchschnittlichen Nachfragesteigerung von über 40 Prozent von 2007 bis ins Jahr 2020 aus. Mit den Angebotsausbauten der letzten Jahre wurden die Kapazitäten der bestehenden Infrastruktur ausgereizt. Für die Schaffung der benötigten Infrastrukturkapazitäten sind nun grössere Bahninfrastrukturausbauten zwingend notwendig (gemäss geplantem Investitionsrahmenkredit 2014–2017). Der Kanton Bern steht in den kommenden Jahren vor der Herausforderung, die Mitfinanzierung an den Projekten der bernischen Agglomerationsprogramme sicherzustellen. Insbesondere die Grossprojekte RBS-Tiefbahnhof, Publikumsanlagen SBB, die Tramprojekte in Bern und Biel sowie die Entflechtung Wylerfeld führen zu einem deutlich höheren ÖV-Investitionsbedarf.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Für das Jahr 2013 wird mit Bruttoinvestitionsausgaben von CHF 87 Millionen gerechnet. Nach Abzug der Darlehensrückzahlungen und den Beiträgen der Gemeinden ergibt sich ein Nettoinvestitionssaldo von CHF 47,8 Millionen.

**Commentaire**

Priorités: Ces dernières années, le nombre de passagers a connu une hausse annuelle pouvant atteindre 6 pour cent et une nouvelle augmentation des fréquences de passage, en particulier dans les agglomérations, est prévue à l'avenir. Ainsi le projet d'agglomération «transports et urbanisation» de la région de Berne table-t-il sur une augmentation moyenne de la demande de plus de 40 pour cent entre 2007 et 2020. L'étoffement de l'offre au cours de ces dernières années a entraîné une exploitation jusqu'à l'extrême limite de l'infrastructure existante, dont le volet ferroviaire doit impérativement faire l'objet d'extensions importantes pour être en mesure de répondre à la demande (conformément au crédit-cadre d'investissement 2014–2017 prévu). Dans les années à venir, le canton de Berne devra garantir le cofinancement des différents éléments du projet d'agglomération de la région de Berne. Les besoins en financement pour les transports publics devraient augmenter notablement, en raison notamment des grands projets tels que la gare souterraine du RBS, les installations CFF publiques, les projets de trams à Berne et à Bienne ainsi que le désenchevêtrement du Wylerfeld.

Objectifs: Les objectifs demeurent inchangés.

Finances: Les dépenses d'investissement brutes prévues pour 2013 s'élèvent à CHF 87 millions. Le solde des investissements nets, déduction faite des remboursements de prêts et des contributions communales, est évalué à CHF 47,8 millions.



## Produkte

- Internationaler und nationaler Verkehr
- Regional- und Ortsverkehr
- Touristischer und übriger Verkehr

## Beschreibung

Angebotsentwicklung und -bestellung des Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Interessenwahrung und Sicherstellung des Anschlusses des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr. Erfüllung von hoheitlichen Aufgaben im Rahmen von Konzessionsgesuchen sowie Betriebs- und Personentransportbewilligungen. Bearbeitung von Baugesuchen für touristische Transportanlagen nach kantonalem Recht. Leistungsumfang.

- Periodische Erarbeitung und Umsetzung des Angebotsbeschlusses öffentlicher Verkehr in Zusammenarbeit mit den regionalen Verkehrskonferenzen (RVK) (Laufzeit 4 Jahre)
- Prüfung und Verhandlung der Offerten für rund 78 Bahnlinien, 210 Bus-/Tramlinien, 8 Stand- und Luftseilbahnen sowie 22 regionale Bahninfrastruktur-Strecken.
- Abschluss von rund 45 Leistungsvereinbarungen mit Transportunternehmungen.
- Ausrichtung der gemäss Leistungsvereinbarung vereinbarten Betriebsbeiträge.
- Ausrichtung von Beiträgen an Tarifverbände und für Tarifmassnahmen
- Durchführung von Ausschreibungen von bestehenden oder neuen Linien / Liniennetzen.
- Mitarbeit bei kantonalen und interkantonalen Tarifverbänden.
- Behandlung und Erneuerung von Betriebs- und Transportbewilligungen sowie Inkasso der entsprechenden Gebühren für touristische Transportanlagen.
- Vertretung des Kantons Bern in Gremien und Arbeitsgruppen zum internationalen und nationalen öffentlichen Schienen- und Luftverkehr.
- Stellungnahme zu Konzessions- und Plangenehmigungsgesuchen nach Bundesrecht.
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 935.

## Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Verordnung vom 4. November 2009 über die Konzessionierung und Finanzierung der Eisenbahninfrastruktur (KFEV; SR 742.120)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Verordnung über das Angebot im öffentlichen Verkehr (Angebotsverordnung; AGV; BSG 762.412)

## Produits

- Trafic international et national
- Trafic régional et local
- Trafic touristique et autre

## Description

Développement et commande de l'offre du trafic régional et local dans le canton de Berne. Défense des intérêts et garantie du raccordement du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien, international et national. Réalisation de tâches fondamentales dans le cadre de demandes de concessions ainsi que d'autorisations d'exploitation et de transport de personnes. Elaboration de demandes de permis de construire pour des installations de transport touristiques selon le droit cantonal. Volume des prestations.

- Elaboration et mise en œuvre périodique de l'arrêté sur l'offre des transports publics en collaboration avec les Conférences régionales des transports (CRT). (Durée 4 ans)
- Examen et négociation des offres pour près de 78 lignes de chemin de fer, 210 lignes de bus et tram, 8 funiculaires et téléphériques et 22 trajets d'infrastructures ferroviaires régionaux.
- Conclusion de 45 conventions de prestations avec les entreprises de transports.
- Contributions cantonales à l'exploitation (indemnités) au trafic régional et local.
- Paiement de subventions aux communautés tarifaires et de subventions destinées à soutenir des mesures tarifaires.
- Réalisation d'appels d'offres pour des lignes ou des réseaux existants ou nouveaux.
- Collaboration auprès des différentes communautés tarifaires cantonales et intercantionales.
- Traitement de demandes de permis de construire pour les installations de transport touristiques.
- Représentation du canton de Berne dans des comités et des groupes de travail relatifs au trafic ferroviaire et aérien international et national.
- Prises de position sur les demandes d'approbation de concessions et de plans selon le droit fédéral.
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits «Offre de transports publics»: 935.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Ordonnance du 4 novembre 2009 sur les concessions et le financement de l'infrastructure ferroviaire (OCFIF; RS 742.120)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Ordonnance sur l'offre de transports publics (OOT; RSB 762.412)

- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotsbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004) / Verlängerung bis Ende 2009 (GRB 2185 vom 26. März 2007)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010–2013 (Angebotsbeschluss; GRB 2098 vom 1. April 2009)
- Anpassung des Beschlusses vom 1. April 2009 über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2010 bis 2013 (GRB 2098/2009) (GRB 0028 vom 4. April 2011)

### Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Bund

Gemeinden und Dritte

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

### Wirkungsziel(e)

Das bestellte Angebot an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr im Kanton Bern erfüllt die Bedürfnisse von Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft.

Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr ist sichergestellt.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	Nächste Erhebung 2012	> 84%	nächste Erhebung 2014	> 84%	nächste Erhebung 2016	> 84%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Nächste Erhebung 2012	> 85%	nächste Erhebung 2014	> 85%	nächste Erhebung 2016	> 85%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	Nächste Erhebung 2012	> 2%	nächste Erhebung 2014	> 2%	nächste Erhebung 2016	> 2%	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	Nächste Erhebung 2012	> 1%	nächste Erhebung 2014	> 1%	nächste Erhebung 2016	> 1%	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der am öffentlichen Verkehr angeschlossenen Einwohnerinnen und Einwohner (basierend auf Definition AGV).

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Fahrgäste, die mit dem ÖV-Angebot «sehr zufrieden» oder «eher zufrieden» sind. (Basis: Umfrage).

- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004) / Prolongation du crédit-cadre 2005–2008 jusqu'à la fin 2009 (AGC 2185 du 26 mars 2007)

- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2010–2013 (arrêté sur l'offre; AGC 2098 du 1<sup>er</sup> avril 2009)

- Adaptation de l'arrêté du 1<sup>er</sup> avril 2009 sur l'offre des transports publics pour la période horaire 2010 à 2013 (AGC 2098/2009) (AGC 0028 du 4 avril 2011)

### Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Confédération

Communes et tiers

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

### Objectif(s) d'effet

L'offre commandée du transport public régional et local dans le canton de Berne remplit les exigences sociales, en matière d'environnement et d'économie.

La connexion du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien international et national est assurée.

### Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Part d'habitants/es raccordés aux transports publics (se base sur la définition selon l'OOT).

Indicateur d'effet 2:

Part de passagers qui sont «très satisfaits» ou «plutôt satisfaits» de l'offre des transports publics. (base: enquête).

Wirkungsindikator 3:

Jährliche Entwicklung der Anzahl Haltestellenabfahrten im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 3:

Augmentation du nombre de départs aux arrêts dans le canton de Berne.

Wirkungsindikator 4:

Jährliche Entwicklung der Anzahl Halte von Fernverkehrszügen im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 4:

Augmentation du nombre d'arrêts de trains à longue distance dans le canton de Berne.

### Leistungsziel(e)

Über die Umsetzung des vom Grossen Rat verabschiedeten Angebotsbeschlusses wird eine Erfolgskontrolle durchgeführt.

Das Angebot des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs ist nachfragegerecht.

Das ÖV-Angebot wird im Rahmen der Leistungsvereinbarungen mit den verfügbaren Mitteln optimiert.

### Objectif(s) de prestation

Mise en œuvre de l'arrêté sur l'offre approuvé par le Grand Conseil.

L'offre des transports publics régionaux et locaux correspond à la demande.

L'offre des transports publics est optimisée dans le cadre des conventions de prestations, avec les moyens à disposition.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Sichergestellt	nächste Erhebung 2013	> 92%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	49%	48%	48%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Vorliegen einer Erfolgskontrolle zum Angebotsbeschluss 2010–2013 im Rahmen der Beschlussfassung des nächsten Angebotsbeschlusses.

Indicateur de prestation 1:

Présentation du contrôle périodique des résultats relatifs à l'arrêté sur l'offre 2010–2013 dans le cadre de l'adoption du prochain arrêté sur l'offre.

Leistungsindikator 2:

Anteil der Linien, die die nachfrageseitigen Minimalanforderungen gemäss Artikel 11 der Angebotsverordnung erfüllen.

Indicateur de prestation 2:

Part des lignes qui réalisent les exigences minimales en matière de demande selon l'article 11 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics.

Leistungsindikator 3:

Durchschnittlicher Kostendeckungsgrad des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern.

Indicateur de prestation 3:

Degré de couverture des coûts moyen du trafic régional et local dans le canton de Berne.

**Kommentar**

Schwerpunkte: Das seit 2005 stetige Nachfragewachstum von bis zu 6 Prozent pro Jahr erfordert beim ÖV-Angebot einen gezielten weiteren Ausbau. In den vergangenen Jahren konnten Angebotsausbauten dank betrieblichen Optimierungen oftmals sehr kostengünstig umgesetzt werden. Um die nun anstehenden Angebotsausbauten realisieren zu können und somit der prognostizierten Nachfrage mit einer Zunahme von über 40 Prozent von 2007 bis 2020 Rechnung zu tragen, sind aber zusätzliche Betriebsbeiträge zwingend notwendig. Auch führen erneuerte Infrastrukturen und teuerungsbedingte Kostensteigerungen beim Betrieb zu einer jährlichen Erhöhung des Finanzbedarfs.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Für die Umsetzung des Leistungsangebots gemäss Angebotsbeschluss 2010 bis 2013 sind für das Jahr 2013 Betriebsabgeltungen von rund CHF 265,5 Millionen budgetiert sowie Beiträge an Tarifverbände und für Tarifmassnahmen von rund CHF 20,0 Millionen.

**Commentaire**

Priorités: L'augmentation annuelle constante – jusqu'à 6 pour cent – de la demande depuis 2005 oblige à poursuivre le développement ciblé de l'offre des transports publics. Ces dernières années, celle-ci a souvent pu être étoffée à un coût très avantageux grâce à des optimisations opérationnelles. Des subventions d'exploitation supplémentaires s'avèrent nécessaires pour réaliser cette extension dans la perspective d'une augmentation estimée à plus de 40 pour cent de l'offre entre 2007 et 2020. Le renouvellement des infrastructures et la hausse des coûts d'exploitation due au renchérissement se traduisent également par une augmentation annuelle des besoins financiers.

Objectifs: Les objectifs demeurent inchangés.

Finances: Environ CHF 265,5 millions d'indemnités d'exploitation et CHF 20,0 millions de subventions aux communautés tarifaires et aux mesures tarifaires ont été budgétées en 2013 pour la mise en œuvre de l'offre de prestations conformément à l'arrêté sur l'offre 2010–2013.

10.3.11 Betrieb der Liegenschaften

10.3.11 Groupe de produits exploitation des immeubles

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	17'964'786	23'688'100	22'530'000	22'530'000	22'530'000	22'530'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'390'179	2'850'047	3'429'340	3'429'340	3'429'340	3'429'340	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	255'083'500	241'507'011	328'058'893	329'110'648	328'747'237	328'445'742	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-239'508'893</b>	<b>-220'668'958</b>	<b>-308'958'233</b>	<b>-310'009'988</b>	<b>-309'646'577</b>	<b>-309'345'082</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	1'931'139	1'538'244	1'643'254	1'825'353	1'915'482	2'007'353	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	2'845'602	3'278'747	3'065'019	3'044'234	3'043'726	3'028'414	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-244'285'635</b>	<b>-225'485'950</b>	<b>-313'666'506</b>	<b>-314'879'576</b>	<b>-314'605'786</b>	<b>-314'380'849</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-244'285'635</b>	<b>-225'485'950</b>	<b>-313'666'506</b>	<b>-314'879'576</b>	<b>-314'605'786</b>	<b>-314'380'849</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		-7.7%	39.1%	0.4%	-0.1%	-0.1%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-244'285'635</b>	<b>-225'485'950</b>	<b>-313'666'506</b>	<b>-314'879'576</b>	<b>-314'605'786</b>	<b>-314'380'849</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		-7.7%	39.1%	0.4%	-0.1%	-0.1%	Variation en %

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-178'160'405	-62'940'000	-50'276'163	-44'085'903	-44'832'589	-56'622'770	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-6'912'506	-4'594'000	-1'628'405	-1'263'030	-1'262'890	-1'564'165	(+) Recettes
Saldo	171'247'898	58'346'000	48'647'758	42'822'873	43'569'699	55'058'605	Solde



**Produkte**

- Unterhalt/Sicherheit
- Zumiete
- Vermietungen/Verpachtungen
- Bewilligungen/Konzessionen

**Beschreibung**

Die für die kantonalen Raumerfordernisse nötigen Immobilien werden wirtschaftlich, ökologisch und kulturbewusst genutzt, betrieben und unterhalten. Der Immobilienbestand umfasst (einschl. Inselbauten) etwa 2'500 Objekte mit einem Gebäudeneuwert von etwa CHF 6,4 Milliarden. Der systematische Unterhalt garantiert die Zustandswerte der portfoliorelevanten, kantonalen Liegenschaften. Mit einem durchschnittlichen Gebäudezustandswert von 80 Prozent des Gebäudeneuwertes wird sichergestellt, dass kein unwirtschaftlicher Unterhaltsrückstand entsteht. Durch gezielte betriebsspezifische Anpassungen werden die Gebrauchswerte der Liegenschaften stetig kundengerecht erhalten. Veränderungen im Raumressourcenbedarf sind – wenn immer möglich – durch eine aktive Bewirtschaftung des bestehenden Liegenschaftsbestandes aufzufangen. Die Aufgabe als kantonaler Bauträger ist es, die jährlich etwa 600 Unterhaltmassnahmen zu organisieren und durch Aufträge an Dritte zu realisieren. Durch Vermietung und Verpachtung nicht selbst genutzter, kantonalen Liegenschaften und Grundstücke wird die optimale Nutzung des kantonalen Liegenschaftsbestandes sichergestellt (etwa 2'000 Verträge). Für über den allgemeinen Gebrauch hinausgehende Nutzungen an öffentlichen, unter kantonalen Hoheit stehenden Sachen (wie Gewässer, Gletscher, Firne, Felsen) werden Bewilligungen und Konzessionen erteilt. Daraus resultieren jährliche Einnahmen von etwa CHF 3,2 Millionen.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

**Leistungsempfänger**

Raumnachfragende Nutzerstellen sowie Dritte (Einzelpersonen, juristische Personen, Körperschaften)

**Wirkungsziel(e)**

Die kantonalen Raumerfordernisse (Fläche und Standard) werden durch den nachhaltig wirtschaftlichen Erhalt und Gebrauch kantonseigener und zugemieteter Objekte befriedigt.

**Produits**

- Entretien/sécurité
- Location d'objets supplémentaires
- Locations/affermages
- Autorisations/concessions

**Description**

Le canton exploite et entretient de manière économique et écologique les bâtiments qu'il occupe tout en tenant compte de leur valeur culturelle. Son parc immobilier (y c. l'Hôpital de l'île) compte quelque 2'500 objets d'une valeur à neuf d'environ CHF 6,4 milliards et un entretien régulier en assure la préservation. Fixer la valeur moyenne des bâtiments à 80 pour cent de leur valeur à neuf permet d'éviter un retard dans les mesures d'entretien, qui ne serait pas économique. Les bâtiments demeurent en outre fonctionnels grâce à l'adaptation régulière de leur mode d'exploitation. Pour couvrir les besoins de locaux en cas de changement, il faut si possible exploiter entièrement le potentiel des bâtiments. L'OIC est par ailleurs chargé, en tant que maître d'ouvrage au niveau cantonal, de planifier environ 600 mesures d'entretien par année et de les faire réaliser par des tiers. La mise en location et l'affermage de bâtiments et de terrains (2'000 contrats) contribuent à une utilisation optimale du parc immobilier. Le canton octroie aussi des autorisations ou des concessions pour l'affectation spéciale d'objets publics placés sous sa souveraineté (eaux, glaciers, névés, rochers, etc.), ce qui génère des recettes annuelles d'environ CHF 3,2 millions.

**Bases juridiques**

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

**Destinataires**

Les services ayant besoin de locaux ainsi que des tiers (individus, personnes juridiques, collectivités)

**Objectif(s) d'effet**

Les besoins en locaux du canton (surface et standard) sont assurés par une gestion (entretien et utilisation) économique et durable des immeubles cantonaux et des objets loués.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erhalt der bestandeskonformen Liegenschaften.

Indicateur d'effet 1:

Garantir à long terme la préservation des immeubles.

### Leistungsziel(e)

Der bau- und installationstechnische Wert wird nach wirtschaftlichen Grundsätzen zusätzlich zum baukulturellen Wert der kantonalen Liegenschaft erhalten

Markt- und termingerechte Vermietung, Verpachtung und Erteilung von Konzessionen

### Objectif(s) de prestation

La valeur en termes de construction et d'installations techniques est conservée sur la base de principes économiques. Il en va de même pour la valeur culturelle.

Mises en location adaptées au marché et faites dans les délais, affermages et concessions

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	80%	80%	80%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Keine unbegründeten Ertragsausfälle.

Indicateur de prestation 1:

Pas de diminutions de revenus non justifiées.

Leistungsindikator 2:

Gesamtgebäudezustand in % des Gebäudeneuwertes.

Indicateur de prestation 2:

Etat du bâtiment dans sa globalité en pour-cent de la valeur à neuf du bâtiment.

### Kommentar

Schwerpunkte: Durch systematischen und zeitgerechten Unterhalt wird die Wertbeständigkeit der rund 2'500 kantonalen Gebäude lebenszyklus-, energie- und umweltgerecht erhalten. Ebenso erfolgen Massnahmen, wo Sicherheitsanforderungen dies verlangen. Gebäude, welche für Kantonszwecke nicht mehr benötigt werden oder nicht mehr geeignet sind, werden verkauft, vermietet oder verpachtet. Das bewährte Energieoptimierungsprogramm «Energio» wird in 250 Gebäuden weitergeführt. Dabei werden betriebliche Energiesparmassnahmen umgesetzt. Gebäudedaten stellen eine wichtige Basis für fundierte Entscheide im Betrieb der Liegenschaften und bei der Entwicklung des Immobilienbestandes dar.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Das Produkt «Zumietung» wurde von der Produktgruppe «Entwicklung des Liegenschaftsbestandes» in die Produktgruppe «Betrieb Liegenschaften» verschoben. Der Deckungsbeitrag hat sich infolge der Verschiebungen verschlechtert.

### Commentaire

Priorités: Entretenir systématiquement et en temps utile les quelque 2'500 bâtiments cantonaux permet de maintenir leur valeur à long terme en tenant compte du cycle de vie, des sources d'énergie et de l'environnement. Des mesures sont également prises là où les normes de sécurité l'exigent. Les bâtiments dont le canton n'a plus d'utilité ou qui ne sont plus adaptés à ses besoins sont vendus, loués ou affermés. Le programme d'optimisation de l'efficacité énergétique «Energio» qui a fait ses preuves sera poursuivi dans 250 bâtiments. Il s'agira de mettre en œuvre des mesures d'optimisation de l'exploitation. Les données sur les bâtiments sont une base de décision importante pour l'exploitation et le développement du parc immobilier.

Objectifs: Les objectifs demeurent inchangés.

Finances: Le produit «location d'objets supplémentaires» du groupe de produits «évolution du parc immobilier» a été déplacé dans le groupe de produits «exploitation des immeubles». La marge contributive enregistre un repli suite à ces transferts.

**10.3.12 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes****10.3.12 Groupe de produits évolution du parc immobilier****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	5'788'042	0	90'000	90'000	90'000	90'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'756'821	4'740'032	4'333'780	4'333'780	4'333'780	4'333'780	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	27'170'178	103'942'899	14'828'550	19'775'793	24'864'893	29'470'713	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-25'138'958</b>	<b>-108'682'932</b>	<b>-19'072'330</b>	<b>-24'019'574</b>	<b>-29'108'673</b>	<b>-33'714'493</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	2'810'949	2'417'329	2'094'748	2'321'130	2'433'150	2'547'335	(-) Frais de personnel in- directs
(-) Übrige Gemeinkosten	559'907	677'647	448'534	422'079	421'433	401'945	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-28'509'815</b>	<b>-111'777'908</b>	<b>-21'615'613</b>	<b>-26'762'784</b>	<b>-31'963'257</b>	<b>-36'663'774</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-28'509'815</b>	<b>-111'777'908</b>	<b>-21'615'613</b>	<b>-26'762'784</b>	<b>-31'963'257</b>	<b>-36'663'774</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		292.1%	-80.7%	23.8%	19.4%	14.7%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	6'411	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	671'862	1'780'000	477'620	236'051	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-29'175'266</b>	<b>-113'557'908</b>	<b>-22'093'233</b>	<b>-26'998'835</b>	<b>-31'963'257</b>	<b>-36'663'774</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		289.2%	-80.5%	22.2%	18.4%	14.7%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistri- buées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investi- tionen</b>							<b>Investissements directe- ment affectables</b>
(-) Ausgaben	-69'825'374	-152'721'000	-127'268'553	-134'076'150	-118'497'456	-99'442'098	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-115'251'516	-72'789'000	-35'916'311	-27'899'023	-20'067'155	-12'500'703	(+) Recettes
Saldo	-45'426'142	79'932'000	91'352'242	106'177'127	98'430'301	86'941'395	Saldo

## Produkte

- Bestandesplanung
- Bestandesveränderung durch Baumassnahmen
- Grundstückserwerb und -veräusserung
- Zumietung
- Subventionsberatung

## Beschreibung

Das kantonale Immobilienportfolio wird dahingehend weiterentwickelt, dass es sich an den Bedürfnissen der Nutzerinnen und Nutzer (etwa 23'000 Mitarbeitende), den Lebenszyklen der Immobilien und an den Grundsätzen der nachhaltigen Entwicklung (Gesellschaft, Umwelt, Wirtschaftlichkeit) orientiert. Auf Basis der von der Regierung genehmigten, strategischen Grundsätze für das Immobilienmanagement werden die auf eine nutzerorientierte Bedarfsermittlung unterteilten acht Teilportfolios bearbeitet. Dies sind: Sekundarstufe II, Hochschule, Gesundheit, Verwaltung, Justiz, Sicherheit, Infrastrukturbauten und sonstige Grundstücke und Gebäude. Mit dem Ziel einer zweckdienlichen Bestandesentwicklung werden im Rahmen von definierten Gesamtplanungen Entwicklungsszenarien erarbeitet. Die gemeinsam mit Vertreterinnen und Vertretern der Nutzenden durchgeführte Bedarfsermittlung konkretisiert sich in Raumbedarfsgesuchen. Deren Massnahmenplanung setzt auf Zweckmässigkeit und Wirtschaftlichkeit. Primär werden die Raumbedürfnisse der Kantonsverwaltung und deren Betriebe durch kantonseigene Gebäude gedeckt. Erst in zweiter Linie oder für befristete Lösungen wird zugemietet. Im Bereich des Neu- und Umbaus wird die Rolle der Bauträgerschaft wahrgenommen. Pro Jahr laufen etwa 30 Projekte mit einem Nettoinvestitionsvolumen von etwa CHF 130 Millionen. Zudem werden die dem Kanton zur Subventionierung vorgelegten Bauvorhaben geprüft.

## Rechtsgrundlagen

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

## Leistungsempfänger

Regierungsrat, Raumnachfragende Nutzerstellen, Fachdirektionen, natürliche oder juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts

## Wirkungsziel(e)

Der Liegenschaftsbestand ist auf strategisch geeignete Standorte und auf langfristig hohe Gebrauchswerte ausgerichtet.

## Produits

- Planification du parc immobilier
- Modifications du parc immobilier à la suite de nouvelles constructions
- Acquisition et externalisation de terrains
- Location d'objets supplémentaires
- Conseils relatifs aux subventions

## Description

Le développement du parc immobilier s'inscrit dans le droit fil des besoins des utilisateurs (env. 23'000 personnes), du cycle de vie des bâtiments et des dimensions du développement durable (société, environnement, économie). La gestion du parc immobilier, subdivisé en huit sous-portfolios (écoles du cycle secondaire II, hautes écoles, institutions médicales, administration, organes judiciaires, services de sûreté, ouvrages d'infrastructures, autres terrains et bâtiments), s'effectue sur la base des principes stratégiques de gestion immobilière approuvés par le Conseil-exécutif et de l'évaluation des besoins des utilisateurs. Dans la perspective du développement du parc immobilier, les Directions établissent des scénarios dans le cadre de planifications globales. Elles évaluent les besoins en collaboration avec les représentants des utilisateurs puis formulent des demandes en matière de locaux. Les mesures sont ensuite fixées en fonction de leur pertinence et de leur économicité. Le canton couvre les besoins de l'administration et de ses institutions en priorité par ses propres bâtiments. Il envisage la location dans un deuxième temps ou pour des durées limitées. Le canton exerce également le rôle de maître d'ouvrage lorsqu'il transforme ses bâtiments ou en construit de nouveaux. Chaque année, environ 30 projets sont réalisés pour un volume d'investissements net de l'ordre de CHF 130 millions. Le canton examine en outre les projets qui lui sont soumis dans le cadre d'une demande de subvention.

## Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

## Destinataires

Le Conseil-exécutif, tous les services ayant besoin de locaux, les Directions spécialisées, les personnes morales ou juridiques de droit public ou privé

## Objectif(s) d'effet

Le parc immobilier doit se situer sur des sites stratégiquement intéressants et bénéficier d'une valeur d'usage à long terme.

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen.

Indicateur d'effet 1:

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme.

**Leistungsziel(e)**

Steigerung der Wertschöpfung des Portfolios durch In-/Devestitionsprogramme und langfristige Gesamtplanungen

Zusammenstellung steuerungsrelevanter Gesamtzusammenhänge auf Ebene Teilportfolios

**Objectif(s) de prestation**

Hausse de la création de valeur affichée par le portfolio, résultant de programmes d'investissement ou de désinvestissement, et de planifications globales

Mise en commun des vues d'ensemble en matière de pilotage au niveau des sous-groupes des portfolios

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Umsetzung des In-/Devestitionsprogramms und beschlussfähiger Gesamtplanungen.

Indicateur de prestation 1:

Application du programme d'investissement ou de désinvestissement, et planifications globales pouvant être approuvées.

Leistungsindikator 2:

Vorlage Mittelfristige Investitionsplanung (MIP+).

Indicateur de prestation 2:

Développement d'un instrument de planification des investissements à moyen terme (MIP+).

## Kommentar

Schwerpunkte: Die mittel- bis langfristigen Raumbedürfnisse der Nutzer werden regelmässig für die sieben Teilportfolios aktualisiert. Die Strategiesitzungen mit den Nutzern dienen als Grundlage für die MIP+ (Mittelfristige Investitionsplanung), welche dem Regierungsrat jährlich unterbreitet wird. Die planerischen Schwerpunkte bilden die Bestandesentwicklungen für die Universität und Berner Fachhochschule sowie für den Frauenstrafvollzug und die Regionalgefängnisse. Folgende bedeutende Investitionsprojekte werden umgesetzt (P: Projektierung, R: Realisierung): Biel, Gymnasium Strandboden (P+R), Grossinstandsetzung und Neubau – Interlaken, Gymnasium (P+R), Grossinstandsetzung – Bern, Uni, von Roll Areal (R), Neubau – Bern, Uni, Zentrum für Sport und Sportwissenschaften (P+R), Erweiterung – Bern, Murtenstrasse, Institut für Rechtsmedizin (IRM) und Departement für klinische Forschung (DKF) (P+R), Neubau – Münchenbuchsee, Pädagogisches Zentrum für Hören und Sprache, Umbau (P+R) – Loveresse, Werkhof, Neubau (P+R)-Projekte  
Inselspital: Bern, Insel INO, Neubau (R), Bern, Insel Spitalpharmazie, Instandsetzung (R), Bern, Insel, Sanierung Infrastruktur Phase 3 (P+R), Bern, Insel, Kinderklinik (R). Dem Einsatz von Holz, der Umsetzung von Minergie-P-ECO und der Einhaltung der Systemtrennung zugunsten flexibler und gut erneuerbarer Gebäude wird dezidiert Rechnung getragen. Die kantonseigenen Baustandards bilden auch bei kantonal subventionierten Bauvorhaben Grundlage für die Beurteilungen.

Zielsetzung: Die Zielsetzung der Produktgruppe bleibt unverändert.

Finanzen: Das Produkt «Zumietung» wurde von der Produktgruppe «Entwicklung des Liegenschaftsbestandes» in die Produktgruppe «Betrieb Liegenschaften» verschoben. Der Deckungsbeitrag ist infolge der Verschiebungen gegenüber dem Vorjahr positiver.

## Commentaire

Priorités: Les besoins des utilisateurs en locaux, à moyen et à long terme, sont régulièrement actualisés par rapport à chacun des sept sous-portfolios. Les bases issues des réunions stratégiques avec les utilisateurs servent à la planification des investissements à moyen terme (MIP+) qui est soumise chaque année au Conseil-exécutif. S'agissant des travaux de planification, la priorité est accordée au développement du parc pour l'Université et des hautes écoles spécialisées bernoises ainsi qu'à ceux du système carcéral féminin et des prisons régionales. De nombreux projets importants sont mis en œuvre (E: étude, R réalisation): Biel/Bienne, gymnase Prés-de-la Rive (E+R); Interlaken, rénovation totale du gymnase et nouvelle construction (E+R); Berne, Université, aire von Roll (R), nouvelle construction; Berne, Université, Centre de sport et des sciences sportives (E+R); Berne, Université, Murtenstrasse, Institut de médecine légale (IML) et Département de recherche clinique (DKF) (E+R), nouvelle construction; Münchenbuchsee, Centre pédagogique de logopédie et d'entraînement auditif recherche clinique et médecine légale, transformation (E+R); Loveresse, centre d'entretien, nouvelle construction (E+R); Hôpital de l'Île: Berne, IUC, nouvelle construction (R); pharmacie de l'hôpital, remise en état (R); rénovation de l'infrastructure, phase 3 (E+R), clinique pédiatrique (R). Le recours systématique au bois, la mise en œuvre du standard MINERGIE-P-ECO et le respect du principe de séparation des systèmes sont pris en considération. Les standards de construction des bâtiments cantonaux forment la base des évaluations, également pour les projets de construction subventionnés par le canton.

Objectifs: Les objectifs demeurent inchangés.

Finances: Le produit «location d'objets supplémentaires» du groupe de produits «évolution du parc immobilier» a été déplacé dans le groupe de produits «exploitation des immeubles». La marge contributive est en hausse par rapport à l'année précédente suite à ces transferts.

## 10.3.13 Wasser und Abfall

## 10.3.13 Eaux et déchets

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	74'386'973	72'367'000	72'747'000	72'779'000	77'279'000	77'279'000	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	10'031'545	10'874'258	11'019'320	11'019'320	11'019'320	11'019'320	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	9'642'720	11'946'807	12'342'387	13'934'830	14'119'755	12'438'608	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>54'712'706</b>	<b>49'545'934</b>	<b>49'385'292</b>	<b>47'824'849</b>	<b>52'139'924</b>	<b>53'821'071</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	5'097'681	4'448'097	4'220'887	4'831'303	5'168'545	5'317'783	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	1'140'037	1'480'260	1'604'893	1'549'017	1'498'664	1'475'179	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>48'474'986</b>	<b>43'617'577</b>	<b>43'559'511</b>	<b>41'444'527</b>	<b>45'472'714</b>	<b>47'028'108</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>48'474'986</b>	<b>43'617'577</b>	<b>43'559'511</b>	<b>41'444'527</b>	<b>45'472'714</b>	<b>47'028'108</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		-10.0%	-0.1%	-4.9%	9.7%	3.4%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	3'067'785	4'201'000	<b>1'201'000</b>	1'201'000	1'201'000	1'201'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	13'903'902	19'425'000	<b>16'375'000</b>	16'375'000	16'401'000	16'401'000	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	560'821	215'000	<b>2'295'000</b>	2'295'000	2'295'000	2'295'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>38'199'691</b>	<b>28'608'577</b>	<b>30'680'511</b>	<b>28'565'527</b>	<b>32'567'714</b>	<b>34'123'108</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		-25.1%	7.2%	-6.9%	14.0%	4.8%	<i>Variation en %</i>

## Statistischer Nachweis

## Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	-2'385'078	-1'000'000	-7'000'000	-7'000'000	-7'000'000	-7'000'000	(-) Coûts
(+) Erlöse	-2'385'078	-1'000'000	-7'000'000	-7'000'000	-7'000'000	-7'000'000	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-25'262'391	-31'350'000	-31'945'000	-29'458'000	-27'710'000	-27'710'000	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	-6'062'058	-5'100'000	-10'375'000	-9'333'000	-8'545'000	-8'545'000	(+) Recettes
Saldo	19'200'333	26'250'000	21'570'000	20'125'000	19'165'000	19'165'000	Saldo

## Produkte

- Wassernutzung
- Gewässerregulierung
- Juragewässerkorrektio
- Siedlungswasserwirtschaft
- Betriebe und Abfall
- Gewässer- und Bodenschutzlabor

## Beschreibung

Das AWA betreibt ein aktives und umfassendes Wassermanagement. Mit Schutz/Nutzen-Abwägungen und der Berücksichtigung einer nachhaltigen Entwicklung sorgt es für:

- die Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlage Wasser.
- eine sinnvolle Nutzung der Ressource Wasser und (gemeinsam mit dem TBA) für den Schutz des Menschen vor der Wassergewalt.

Zudem schützt das AWA den Menschen und die Umwelt vor Beeinträchtigung durch unsachgemässen Umgang mit Abfällen sowie Altlasten und schützt den Boden als unseren Wasserfilter. Das AWA erbringt im Wesentlichen die folgenden Leistungen:

- Betreuung des Regalrechts für die Nutzung des öffentlichen Wassers (Wasserkraftnutzung, Gebrauchswassernutzung) und Bewilligung der Nutzung von Erdwärme mit Erdsonden. Für die Wassernutzung werden jährlich Abgaben in Rechnung gestellt: Wasserzinse aus der Wasserkraftnutzung rund CHF 43 Millionen, aus der Gebrauchswassernutzung (Oberflächen- und Grundwassernutzung) rund CHF 10 Millionen. Dazu werden rund 350 Konzessionen und Bewilligungen für die Wasserkraftnutzung, rund 2'500 Gebrauchswasserkonzessionen und rund 7'000 Bewilligungen für Erdsonden verwaltet.
- Sicherstellung der öffentlichen Wasserversorgung im Kanton (strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig hohe Qualität).
- Regulierung der Wasserstände des Briener-, Thuner- und Bielersees (Pikettendienst 365 Tage im Jahr).
- Betrieb der für die Wassernutzung und Gewässerregulierung notwendigen Messstationen (80 Grundwassermessstellen, 50 Abflussmessstationen, 18 Niederschlagsmessstationen, 120 Dotierwasserpegel).
- Gewährleistung des langfristigen Erhalts und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrekturen (Kanallänge von 126 km).
- Überwachung der Qualität der Oberflächengewässer (12'000 km Fließgewässer und 110 Seen) und des Grundwassers (530 km<sup>2</sup> Grundwasserträger) sowie Schutz vor nachteiligen Einwirkungen.
- Erhalt der schützenden Wirkung der Böden für den Wasserhaushalt, insbesondere für die Grundwasserneubildung.
- Langfristige Gewährleistung des Grundwasserschutzes durch schnelle Erkennung von Gefährdungen des Grundwassers sowie der Oberflächengewässer.

## Produits

- Utilisation des eaux
- Régulation des eaux
- Correction des eaux du Jura
- Gestion des eaux urbaines
- Entreprises et gestion des déchets
- Laboratoire de la protection des eaux et du sol

## Description

L'OED assure une gestion active et complète de l'eau et des eaux. S'efforçant d'équilibrer les intérêts de la protection et de l'utilisation, tout en tenant compte des impératifs de durabilité, l'office veille à:

- préserver l'eau en tant que ressource naturelle.
- assurer une utilisation judicieuse des eaux; protéger les êtres humains contre les crues incontrôlées (en collaboration avec l'OPC).

L'OED protège par ailleurs l'être humain et son environnement contre les atteintes dues à un traitement inapproprié des déchets et des sites contaminés et préserve les qualités du sol en tant que filtre de l'eau. Voici les principales prestations de l'OED:

- Application du droit régalien dans l'exploitation des eaux publiques (force hydraulique, eau d'usage) et octroi d'autorisations pour l'utilisation de la géothermie au moyen de sondes. L'utilisation des eaux est soumise au versement de redevances annuelles: CHF 43 millions de taxe d'eau provenant de la force hydraulique, CHF 10 millions provenant de l'utilisation d'eau d'usage (eaux de surface et souterraines). A cet effet, l'office gère 350 concessions et autorisations pour l'utilisation de la force hydraulique, 2'500 concessions d'eau d'usage et 7'000 autorisations de sondes géothermiques.
- Garantie de l'alimentation publique en eau du canton (structures opportunes, correspondant à l'état de la technique et satisfaisant aux exigences tant quantitatives que qualitatives).
- Régulation du niveau des lacs de Brienz, de Thoune et de Biemme (service de piquet 365 jours par an).
- Gestion des stations de mesure nécessaires pour assurer l'utilisation et la régulation des eaux (80 stations de mesure des eaux souterraines, 50 stations de mesure de débit, 18 postes pluviométriques, 120 jauges de dotation).
- Maintien à long terme du bon état et de la fiabilité des deux corrections des eaux du Jura (canaux d'une longueur totale de 126 km).
- Surveillance de la qualité des eaux de surface (12'000 km de cours d'eau et 110 lacs) et des eaux souterraines (530 km<sup>2</sup> d'aquifères), et leur protection contre d'éventuelles atteintes.
- Préservation du rôle protecteur des sols dans le régime des eaux, notamment pour le réapprovisionnement des eaux souterraines.
- Maintien à long terme de la protection des eaux grâce à une identification rapide d'éventuels risques pour les eaux souterraines et les eaux de surface.



- Sicherstellung von Bewilligung, Erstellung und kostengünstigem Betrieb erforderlicher Abwasseranlagen.
- Durchsetzung der gewässer- und umweltschutzrechtlichen Bestimmungen bei Bauvorhaben.
- Bewilligung von Abfallanlagen und entsprechenden Abwasservorbehandlungsanlagen, mit Nutzung des rechtlichen Ermessensspielraums zur Gewährleistung eines wirtschaftlichen Betriebs.
- Führung des Katasters der belasteten Standorte – untersuchungsbedürftige belastete Standorte werden systematisch erkundet und der Handlungsbedarf ermittelt – Altlasten werden saniert.
- Strategische Planung in den Bereichen Wasserwirtschaft, Gewässerschutz und Abfallwirtschaft.
- Führung des Regals zur Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe (Energierohstoffe, Erze, Edelsteine) und der Nutzung der Erdwärme aus tiefen Erdschichten.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20);
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201);
- Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte vom 22. Dezember 1916 (WRG; SR 721.80);
- Chemikalien-Risikoreduktions-Verordnung vom 18. Mai 2005 (ChemRRV, SR 814.81);
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01);
- Technische Verordnung über Abfälle vom 10. Dezember 1990 (TVA; SR 814.600);
- Verordnung über den Verkehr mit Abfällen vom 22. Juni 2005 (VeVA; SR 814.610);
- Verordnung über die Sanierung von belasteten Standorten vom 26. August 1998 (AltIV; SR 814.680);
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0);
- Kantonale Gewässerschutzverordnung vom 24. März 1999 (KGV; BSG 821.1);
- Gesetz über die Abfälle vom 18. Juni 2003 (Abfallgesetz, AbfG; BSG 822.1);
- Abfallverordnung vom 11. Februar 2004 (AbfV; BSG 822.111);
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0);
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1);

- Autorisation, construction et gestion économe des installations d'assainissement requises.
- Application des dispositions légales sur la protection des eaux et de l'environnement dans le cadre de projets de construction.
- Autorisation d'installation de traitement des déchets et des installations de prétraitement des eaux usées, moyennant l'utilisation de la marge d'appréciation légale pour garantir une gestion économe.
- Tenue du cadastre des sites pollués (examen systématique des sites nécessitant une investigation et détermination des mesures requises), assainissement des sites contaminés.
- Planification stratégique dans les domaines de la gestion des eaux, de la protection des eaux et de la gestion des déchets.
- Application de la régle de l'exploitation des matières premières minérales (matières premières énergétiques, minerais, pierres précieuses) et de l'utilisation de la géothermie profonde.

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20);
- Ordonnance du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux; RS 814.201);
- Loi fédérale de 22 décembre 1916 sur l'utilisation des forces hydrauliques (LFH; RS 721.80);
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur la réduction des risques liés à l'utilisation de substances, de préparations et d'objets particulièrement dangereux (ORRChim; RS 814.81);
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01);
- Ordonnance du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD; RS 814.600);
- Ordonnance du 22 juin 2005 sur les mouvements de déchets (OMoD; RS 814.610);
- Ordonnance du 26 août 1998 sur l'assainissement des sites pollués (OSites; RS 814.680);
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0);
- Ordonnance cantonale du 24 mars 1999 sur la protection des eaux (OPE; RSB 821.1);
- Loi du 18 juin 2003 sur les déchets (LD; RSB 822.1);
- Ordonnance du 11 février 2004 sur les déchets (OD; RSB 822.111);
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0);
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1);

- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG;BSG 752.41);
- Dekret über die Wassernutzungsabgaben vom 11. November 1996 (WAD;BSG 752.461);
- Verordnung über die Wasserentnahmen aus Oberflächengewässern vom 20. März 1991 (VWO;BSG 752.467);
- Wasserversorgungsgesetz vom 11. November 1996 (WVG; BSG 752.32);
- Gesetz über den Gewässerunterhalt und Wasserbau vom 14. Februar 1989 (WBG;BSG 751.11);
- Wasserbauverordnung vom 15. November 1989 (WBV; BSG 751.111.1);
- Bergregalgesetz vom 18. Juni 2003 (BRG;BSG 931.1).

### Leistungsempfänger

Gemeinden

Wassernutzende (Kraftwerke, Gemeinden, Private)

Wasserversorgungen

Abwasser- und Abfallverbände

Betriebe und Unternehmen

Betreiber von Abfallbehandlungsanlagen

Nachbarkantone

beratende Büros

sämtliche Stellen und Entscheidungsträger, die mit Vollzugsaufgaben betraut sind oder diesbezügliche Pflichten zu erfüllen haben

Öffentlichkeit (gemäss GSchG, Art. 50)

### Wirkungsziel(e)

Die Energieproduktion aus Wasserkraft (erneuerbare Energie) wird gesteigert.

Die Leistungen bestehender Infrastrukturen im Bereich Siedlungswasserwirtschaft sind langfristig sichergestellt.

Unerwünschte Hoch- und Niedrigwasser an den Seen und der Aare werden soweit wie möglich vermieden.

Gewässer (Oberflächengewässer und Grundwasser) sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität bleibt erhalten.

Abfälle sowie belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar.

- Loi du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE; RSB 752.41);
- Décret du 11 novembre 1996 sur les redevances dues pour l'utilisation des eaux (DRE; RSB 752.461);
- Ordonnance du 20 mars 1991 sur le prélèvement d'eau dans les eaux de surface (OPES; RSB 752.467);
- Loi du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eau (LAEE; RSB 752.32);
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11);
- Ordonnance du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (OAE; RSB 751.111.1);
- Loi du 18 juin 2003 sur la régle des mines (LRéMi; BSG 931.1).

### Destinataires

Communes

Utilisateurs des eaux (centrales hydrauliques, communes, particuliers)

Services des eaux

Syndicats d'assainissement et de gestion des déchets

Entreprises

Exploitants d'installations de traitement des déchets

Cantons voisins

Bureaux spécialisés

Services et décideurs chargés de l'exécution de la législation ou devant s'acquitter d'obligations dans ce cadre

Collectivité (en vertu de l'art. 50 LEaux)

### Objectif(s) d'effet

La production d'énergie hydraulique (énergie renouvelable) est augmentée.

Le rendement des infrastructures dans le domaine de la Gestion des eaux urbaines est garanti à long terme.

Dans la mesure du possible, les lacs et l'Aar ne connaissent ni crues ni étiages.

Les eaux (de surface et souterraines) sont protégées contre des atteintes nuisibles et leur qualité est préservée.

Les déchets et les sites pollués ne représentent aucun risque pour l'homme et pour l'environnement.

**Wirkungsindikator(en)****Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag		Finanzplan		
	Compte	Budget	Budget		Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	–	–	36	48	60	72	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	–	–	0	0	0	0	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	–	–	0	0	0	0	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	83	90	90	90	90	90	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	58	50	50	50	50	50	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	100	100	100	100	100	100	Indicateur d'effet 7

## Wirkungsindikator 1:

Anzahl gemeldeter Schäden, welche infolge von Regulierfehlern entstanden sind. Einheit: Anzahl

## Indicateur d'effet 1:

Dégâts dus à des erreurs de régulation. Unité: Nombre

## Wirkungsindikator 2:

Kumulierte Zunahme der Energieproduktion aus Wasserkraft bis 2035 gem. Wassernutzungsstrategie. Einheit: Gwh/a

## Indicateur d'effet 2:

Augmentation cumulée de la production d'énergie hydraulique d'ici à 2035 selon la stratégie d'utilisation de l'eau. Unité: Gwh/a

## Wirkungsindikator 3:

Keine Gewässerverschmutzungen durch den Ausfall oder ungenügende Leistung von Abwasserreinigungsanlagen. Einheit: Anzahl

## Indicateur d'effet 3:

Aucune pollution des eaux due à une panne ou à un rendement insuffisant des stations d'épuration des eaux. Unité: Nombre

## Wirkungsindikator 4:

Keine regionalen Einschränkungen in der Wasserversorgung aufgrund von Wasserknappheit. Einheit: Anzahl

## Indicateur d'effet 4:

Aucune restriction régionale dans l'alimentation due au manque d'eau (p.ex. après de longues périodes de sécheresse). Unité: Nombre

## Wirkungsindikator 5:

Anteil der Gewässer mit erfüllten Qualitätsanforderungen gemäss GSchV. Einheit: > %

## Indicateur d'effet 5:

Part des cours d'eau respectant les exigences de qualité selon l'OEaux. Unité: > %

## Wirkungsindikator 6:

Anteil verwerteter Abfälle. Einheit: > %

## Indicateur d'effet 6:

Part des déchets valorisés. Unité: > %

## Wirkungsindikator 7:

Bei sanierungsbedürftigen Standorten erfolgt nach Vorliegen der Detailuntersuchung innert Jahresfrist die Aufforderung zur Erarbeitung eines Sanierungsprojektes (inkl. Sanierungszielen und -fristen). Einheit: %

## Indicateur d'effet 7:

Dans le cas des sites devant être assainis, la sommation d'élaborer un projet d'assainissement (spécifiant les objectifs et les délais de l'assainissement) est émise dans un délai d'une année après l'achèvement de l'investigation de détail. Unité: %

### Leistungsziel(e)

Die Planungs- und Entscheidungsgrundlagen für die wirtschaftliche Nutzung und den Schutz des Wassers werden erhoben und stehen in einem wasserwirtschaftlichen Informationssystem zur Verfügung.

Der Zustand und die Entwicklung der Qualität der Oberflächengewässer und des Grundwassers werden überwacht und dokumentiert; Defizite werden aufgezeigt.

Die Wasserstände der Seen (Brienzersee, Thunersee und Jurarandseen) und der Abfluss der Aare werden mit hoher Zuverlässigkeit reguliert.

Die Gewässerschutz- und Abfallgesetzgebung wird konsequent vollzogen.

### Objectif(s) de prestation

Les bases de planification et de décision requises pour assurer l'utilisation économe et la protection des eaux ont été réunies et sont disponibles sous la forme d'un système d'information sur la gestion des eaux.

La qualité des eaux souterraines et de surface, de même que son évolution, sont surveillées et enregistrées; d'éventuels déficits sont signalés.

Le niveau des lacs (lacs de Brienz, de Thoune et de Biene) et le débit de l'Aar sont régulés avec une grande fiabilité.

La législation sur la protection des eaux et sur les déchets est systématiquement appliquée.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	–	–	Erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90	90	–	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0	0	0	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100	100	100	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	100	100	100	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	3	3	3	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	–	–	Erfüllt	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	–	–	0	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	82	90	90	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	100	100	100	Indicateur de prestation 10
Leistungsindikator 11	86	90	90	Indicateur de prestation 11

#### Leistungsindikator 1:

Das Hydrographische Bulletin und das Hydrographische Jahrbuch des Kantons Bern sind veröffentlicht.

#### Indicateur de prestation 1:

Le bulletin hydrographique et l'annuaire hydrographique du canton de Berne sont publiés.

#### Leistungsindikator 2:

Zeit seit der letzten Aktualisierung des Katasters der belasteten Standorte. Einheit: < Tage

#### Indicateur de prestation 2:

Période écoulée depuis la dernière actualisation du cadastre des sites pollués. Unité: < Jour

#### Leistungsindikator 3:

Anzahl der Strategien (Wassernutzung, Wasserversorgung) und Sachpläne (Abfall, Siedlungsentwässerung), die älter als 6 Jahre sind. Einheit: Anzahl

#### Indicateur de prestation 3:

Stratégies (utilisation des eaux, alimentation en eau) et plans sectoriels (déchets, assainissement) qui remontent à plus de six ans. Unité: Nombre

#### Leistungsindikator 4:

Anteil der Oberflächengewässer und des Grundwassers, welcher in den festgelegten Abständen kontrolliert und die Ergebnisse dokumentiert sind. Einheit: %

#### Indicateur de prestation 4:

Eaux souterraines et de surface qui font l'objet de contrôles à intervalles réguliers et dont les résultats sont documentés. Unité: %

## Leistungsindikator 5:

Anteil der Gewässer mit besonderen Problemen, bei welchen ergänzende Abklärungen eingeleitet sind. Einheit: %

## Leistungsindikator 6:

Zeit von der Erkennung einer Problemsituation bis zum Einleiten einer Massnahme. Einheit: < Monate

## Leistungsindikator 7:

Vorliegen einer Dokumentation, welche die spezifische Aus- und Weiterbildung des Regulierpersonals belegt.

## Leistungsindikator 8:

Anzahl Ausfälle von Regulieranlagen, welche durch regelmässige Überwachung hätten vermieden werden können. Einheit: Anzahl

## Leistungsindikator 9:

Anteil der durchgeführten Kontrollen gemäss Planung und gesetzlichen Anforderungen. Einheit: %

## Leistungsindikator 10:

Meldungen über Missstände und Vorkommnisse führen immer zu einer Kontrolle. Einheit: %

## Leistungsindikator 11:

Anteil der Geschäfte mit Fristeinhaltung. Einheit: > %

**Kommentar**

Schwerpunkte: Im Bereich Regulierung und Juragewässerkorrektur bildet die Sanierung des Hagneckkanals (2011 bis etwa 2018) ein Hauptschwerpunkt. Auch soll das Internet-Informationsangebot betreffend «Hochwasserwarnung und Information» weiterentwickelt werden. Im Bereich Wassernutzung ist die vom Regierungsrat genehmigte und vom Grosse Rat zur Kenntnis genommene Wasserstrategie umzusetzen. Eine Herausforderung stellt aufgrund der unterschiedlichen Interessen aller Beteiligten die Nutzung der Wasserkraft dar. Eine weitere Herausforderung stellt die aufgrund der kostendeckenden Einspeisevergütung (KEV) und der aktuellen Diskussion über erneuerbare Energien starke Zunahme von Konzessionsgesuchen (inkl. des Projekts KWO plus) dar. Die Überwachung der Qualität von Oberflächengewässern und Grundwasser unter besonderem Fokus der Mikroverunreinigungen ist sicherzustellen.

## Indicateur de prestation 5:

Eaux présentant des problèmes particuliers et pour lesquelles des clarifications complémentaires sont effectuées. Unité: %

## Indicateur de prestation 6:

Temps de réaction à une situation problématique jusqu'à l'application d'une mesure. Unité: < Mois

## Indicateur de prestation 7:

Un document contient tous les cours de formation et de perfectionnement suivis par le personnel en charge de la régulation des eaux.

## Indicateur de prestation 8:

Nombre de pannes sur des installations de régulation qui auraient pu être évitées par une surveillance régulière. Unité: Nombre

## Indicateur de prestation 9:

Proportion des contrôles prévus effectivement réalisés. Unité: %

## Indicateur de prestation 10:

Toute non-conformité ou incident signalé donne lieu à un contrôle. Unité: %

## Indicateur de prestation 11:

Proportion des affaires dont le délai est respecté. Unité: > %

**Commentaire**

Priorités: Dans le domaine de la régulation et de la correction des eaux du Jura, la priorité est donnée à l'assainissement du canal de Hagneck (de 2011 à 2018 environ). Il est également prévu d'améliorer et de développer l'offre Internet «Alerte en cas de risque de crues et information». Dans le domaine de l'utilisation des eaux, il s'agit de mettre en œuvre la stratégie de l'eau approuvée par le Conseil-exécutif et dont le Grand Conseil a pris connaissance. Au vu des différents intérêts des parties impliquées, l'utilisation de la force hydraulique constitue un véritable défi. L'augmentation des demandes de concession due à la rétribution à prix coûtant du courant injecté (RPC) et aux discussions actuelles sur les énergies renouvelables (notamment le projet KWO plus) en représente un autre. Enfin, il convient d'assurer la surveillance de la qualité des eaux superficielles et des eaux souterraines (en mettant en particulier l'accent sur les micropolluants).

Im Bereich der Siedlungswasserwirtschaft sind die Massnahmen der Wasserstrategie (Teilstrategie Wasserversorgung und VOKOS) zu realisieren. Hierzu gehören die Förderung der organisatorischen Verbesserungen bei den regionalen Wasserver- und Abwasserentsorgungen sowie die Umsetzung von prioritären Massnahmen aus dem Sachplan Siedlungsentwässerung (VOKOS). Im Bereich Gewässer- und Bodenschutz sowie Abfallwirtschaft liegen die Schwerpunkte beim Umsetzen von Massnahmen zur Förderung der Verwertung von Abfällen, zur Konsolidierung des betrieblichen Gewässerschutzes im Grundwasserschutz und bei der Sanierung von prioritären Schiessanlagen.

Zielsetzung der Produktgruppe: Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden für die Planperiode der Wasserstrategie angepasst.

Finanzen: Die Verschlechterung des DB III im Finanzplan 2014 gegenüber dem Voranschlagsjahr 2013 resultiert vorwiegend aus den Kosten für die Sanierungen Deponie Illiswil und Schiessstände. Ab dem Finanzplan 2015 werden die Wasserzinsen nochmals erhöht. Dies führt zu jährlichen Mehreinnahmen in der Höhe von rund CHF 4,5 Millionen gegenüber 2013. Des Weiteren tragen rund CHF 2 Millionen aus voraussichtlichen Konzessionseinnahmen für neue Wasserkraftwerke zur Zunahme des Deckungsbeitrags IV bei.

Dans le domaine de la gestion des eaux urbaines, il faut mettre en œuvre les mesures définies dans la stratégie de l'eau (volet Alimentation en eau et VOKOS). Il s'agit de promouvoir les améliorations organisationnelles auprès des installations d'alimentation des eaux et des stations d'épuration régionales et de mettre en œuvre des mesures prioritaires du plan sectoriel d'assainissement (VOKOS). Dans le domaine de la protection des eaux et du sol ainsi que de la gestion des déchets, les priorités vont à la mise en œuvre des mesures pour promouvoir la valorisation des déchets, pour renforcer la protection courante des eaux souterraines et pour mettre en œuvre les mesures d'assainissement concernant les stands de tir prioritaires.

Objectifs du groupe de produits: Les objectifs d'effet et de prestations ont été adaptés à la stratégie de l'eau pour la période de planification.

Finances: La dégradation de la marge contributive III dans le plan financier 2014 par rapport à l'exercice budgétaire 2013 résulte principalement des coûts pour l'assainissement de la décharge d'Illiswil et des stands de tir. À partir du plan financier 2015, les taxes d'eau seront encore augmentées, ce qui entraîne des recettes annuelles supplémentaires de près de CHF 4,5 millions par rapport à 2013. Par ailleurs, quelque CHF 2 millions issus de redevances de concessions prévues pour de nouvelles centrales hydrauliques contribuent à l'accroissement de la marge contributive IV.

**10.4 Spezialfinanzierungen****10.4 Financements spéciaux****10.4.1 Abfallfonds****10.4.1 Fonds pour la gestion des déchets**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>3'062'938</b>	<b>2'570'000</b>	<b>4'030'000</b>	<b>5'215'000</b>	<b>5'165'000</b>	<b>3'055'000</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-16.09%	56.80%	29.40%	-0.95%	-40.85%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>3'062'938</b>	<b>2'570'000</b>	<b>4'030'000</b>	<b>5'215'000</b>	<b>5'165'000</b>	<b>3'055'000</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-16.09%	56.80%	29.40%	-0.95%	-40.85%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
30 Personalaufwand	1'212	3'000	3'000	3'000	3'000	3'000	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	1'513'969	1'702'000	3'092'000	4'242'000	4'192'000	2'082'000	31 Biens, services et mar- chandises
33 Abschreibungen	11'520	0	0	0	0	0	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	5'271	0	0	0	0	0	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinan- zierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	669'379	0	0	0	0	0	38 Attributions aux finance- ments spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	861'585	865'000	935'000	970'000	970'000	970'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
43 Entgelte	3'032'103	2'520'000	2'550'000	2'600'000	2'600'000	2'600'000	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Ab- schluss Besondere Rechnungen	0	10'000	1'449'000	2'584'000	2'534'000	424'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	30'835	40'000	31'000	31'000	31'000	31'000	49 Imputations internes
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	8'724'036	9'393'416	9'383'416	7'934'416	5'350'416	2'816'416	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	9'393'416	9'383'416	7'934'416	5'350'416	2'816'416	2'392'416	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	669'380	-10'000	-1'449'000	-2'584'000	-2'534'000	-424'000	Variation du patrimoine

## Kommentar

Schwerpunkte: Der Kanton führt eine Spezialfinanzierung Abfallfonds. Gespeist wird der Fonds aus einer mengenabhängigen Abfallabgabe. Die Abfallabgaben werden bei den Anlagebetreibern erhoben. Aus dem Fonds werden bezahlt:

- Die Entsorgung von Sonderabfällen aus Haushalten (Giftmobil).
- Die Untersuchung und Sanierung von belasteten Standorten, sofern der Verursacher nicht mehr ermittelt oder belangt werden kann.
- Untersuchungen, Planungen und Informationsmassnahmen auf dem Gebiet der Abfallentsorgung.
- Die Kosten des Kantons, die für die Verwaltung des Abfallfonds, den Vollzug der Vorschriften über die belasteten Standorte, die Abfallplanung, -koordination und -erhebung entstehen.

Zielsetzung: Gegenwärtig liegt das Fondsvermögen mit CHF 9,3 Millionen über dem gesetzlich vorgeschriebenen Maximalbetrag von CHF 5,0 Millionen. Da aber grössere Altlastensanierungen und die Sanierung der Schiessanlagen in den nächsten Jahren bevorstehen, wird das Fondsvermögen bis 2015 wieder unter CHF 5,0 Millionen fallen.

Finanzen: In den Planjahren wird mit stagnierenden Abfallmengen und -preisen gerechnet. Dadurch decken die Fondseinnahmen die Fondsausgaben nicht. Das Budget für Altlastensanierungen wurde für die Planperiode von jährlich CHF 1 Million sukzessive auf jährlich CHF 3,5 Millionen aufgestockt (u. a. Deponie Illiswil). Somit wird sich das Fondsvermögen bis Ende 2016 von heute CHF 9,3 Millionen auf CHF 2,4 Millionen verringern.

## Commentaire

Le canton administre un fonds spécial pour la gestion des déchets, qui est alimenté par une redevance sur l'élimination des déchets calculée selon leur quantité. La redevance est perçue auprès des exploitants d'installations. Le fonds sert à financer:

- L'élimination des déchets spéciaux provenant des ménages (véhicule de collecte des toxiques).
- L'investigation et l'assainissement des sites pollués dans la mesure où le responsable de la pollution ne peut plus être identifié ou poursuivi.
- Les études, les travaux de planification et les mesures d'information dans le domaine de l'élimination des déchets.
- Les frais du canton découlant de la gestion du fonds, de l'application des prescriptions relatives aux sites pollués, de la coordination et de la planification des déchets ainsi que de la tenue des statistiques.

Objectifs: Avec CHF 9,3 millions, la fortune du fonds est actuellement au-dessus du plafond de CHF 5,0 millions fixé par la loi. Mais étant donné que des travaux importants d'assainissement de sites pollués et de stands de tir seront effectués dans les années à venir, la fortune du fonds devrait retomber au-dessous de CHF 5,0 millions d'ici à 2015.

Finances: Pendant la période de planification, on s'attend à ce que la quantité de déchets et les taxes sur les déchets stagnent. Les recettes du fonds ne suffiront donc pas à couvrir les charges. Le budget d'assainissement des sites contaminés pour la période de planification a été augmenté, passant progressivement de CHF 1,0 million par an à CHF 3,5 millions (décharge d'Illiswil entre autres). Ainsi la fortune du fonds de CHF 9,3 millions aujourd'hui se réduira d'ici à 2016 pour atteindre CHF 2,4 millions.



## 10.4.2 Abwasserfonds

## 10.4.2 Fonds pour l'assainissement

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonction- nement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>13'264'392</b>	<b>12'965'000</b>	<b>12'946'600</b>	<b>12'946'600</b>	<b>12'946'600</b>	<b>12'946'600</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-2.25%	-0.14%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>13'264'392</b>	<b>12'965'000</b>	<b>12'946'600</b>	<b>12'946'600</b>	<b>12'946'600</b>	<b>12'946'600</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-2.25%	-0.14%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
31 Sachaufwand	677'454	842'800	842'800	842'800	842'800	842'800	31 Biens, services et mar- chandises
33 Abschreibungen	6'182'489	11'049'999	10'999'999	10'999'999	10'999'999	10'999'999	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	17'224	15'000	15'000	15'000	15'000	15'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinan- zierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	5'594'656	455'201	486'801	486'801	486'801	486'801	38 Attributions aux finance- ments spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	792'569	602'000	602'000	602'000	602'000	602'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
43 Entgelte	13'217'786	12'900'000	12'900'000	12'900'000	12'900'000	12'900'000	43 Contributions
49 Interne Verrechnungen	46'606	65'000	46'600	46'600	46'600	46'600	49 Imputations internes
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>6'182'572</b>	<b>11'050'000</b>	<b>11'000'000</b>	<b>11'000'000</b>	<b>11'000'000</b>	<b>11'000'000</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		78.72%	-0.45%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-6'182'572</b>	<b>-11'050'000</b>	<b>-11'000'000</b>	<b>-11'000'000</b>	<b>-11'000'000</b>	<b>-11'000'000</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		78.72%	-0.45%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
56 Eigene Beiträge	6'182'572	11'050'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	11'836'713	17'431'370	17'886'571	18'373'372	18'860'173	19'346'974	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	17'431'370	17'886'571	18'373'372	18'860'173	19'346'974	19'833'775	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	5'594'656	455'201	486'801	486'801	486'801	486'801	Variation du patrimoine

### **Kommentar**

Schwerpunkte: Der Kanton führt eine Spezialfinanzierung Abwasserfonds. Gespeist wird der Fonds aus einer Abwasserabgabe, deren Höhe auf der Restverschmutzung und Menge des gereinigten Abwassers basiert. Die Abwasserabgabe wird bei den Betreibern von öffentlichen Abwasserreinigungsanlagen erhoben. Aus dem Fonds werden Beiträge an den Bau und die Erweiterung von Anlagen, die Elimination von Fremdwasser und an die generelle Entwässerungsplanung (GEP) bezahlt. In beschränktem Umfang (max. 8% der Abwasserabgabe) können Kosten für Planung und Informationsmassnahmen sowie die durch die Verwaltung des Fonds verursachten Kosten aus dem Fonds gedeckt werden.

Zielsetzung: Das Auslösen der prioritären Massnahmen aus dem Sachplan Siedlungsentwässerung (VOKOS).

Finanzen: Da in den jährlichen Finanzplanungen Einnahmenüberschüsse von rund CHF 0,5 Millionen vorgesehen sind, wird das Fondsvermögen in der Planperiode von heute CHF 17,5 Millionen auf CHF 20,0 Millionen zunehmen.

### **Commentaire**

Priorités: Le canton administre un fonds spécial pour le financement de l'assainissement, qui est alimenté par la redevance sur les eaux usées. Le montant de cette dernière, qui est perçue auprès des exploitants des stations d'épuration publiques, est déterminé par la charge polluante résiduelle et la quantité d'eaux usées épurées. Ce fonds permet de verser des subventions pour la construction et l'extension d'installations, pour l'élimination des eaux parasites et pour les plans généraux d'évacuation des eaux (PGEE). Les frais relatifs aux travaux de planification et aux mesures d'information peuvent être couverts par le fonds dans une mesure limitée (au maximum 8% de la redevance sur les eaux usées), tandis que les frais de gestion du fonds peuvent l'être intégralement.

Objectifs: Mettre en œuvre les mesures prioritaires découlant du plan sectoriel d'assainissement (VOKOS).

Finances: Vu que les plans financiers annuels prévoient des recettes excédentaires de CHF 0,5 million environ, le montant du fonds passera, sur l'ensemble de la période, de CHF 17,5 millions aujourd'hui à CHF 20,0 millions de francs.

## 10.4.3 See- und Flussuferfonds

## 10.4.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonction- nement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>2'335'111</b>	<b>2'123'000</b>	<b>2'123'000</b>	<b>2'123'000</b>	<b>2'123'000</b>	<b>2'123'000</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-9.08%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>2'335'111</b>	<b>2'123'000</b>	<b>2'123'000</b>	<b>2'123'000</b>	<b>2'123'000</b>	<b>2'123'000</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-9.08%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
31 Sachaufwand	144'221	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	31 Biens, services et mar- chandises
33 Abschreibungen	1'618'692	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	527'495	550'000	550'000	550'000	550'000	550'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	44'703	23'000	23'000	23'000	23'000	23'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Ab- schluss Besondere Rechnungen	334'891	123'000	123'000	123'000	123'000	123'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2'000'220	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	49 Imputations internes
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>1'645'230</b>	<b>1'500'000</b>	<b>1'500'000</b>	<b>1'500'000</b>	<b>1'500'000</b>	<b>1'500'000</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		-8.82%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>26'522</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>		-100.00%					<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-1'618'707</b>	<b>-1'500'000</b>	<b>-1'500'000</b>	<b>-1'500'000</b>	<b>-1'500'000</b>	<b>-1'500'000</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-7.33%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
56 Eigene Beiträge	1'645'230	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
62 Rückzahlung von Darle- hen und Beteiligungen	26'522	0	0	0	0	0	62 Remboursement de prêts et de participations
	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	1'598'487	1'263'595	1'140'595	1'017'595	894'595	771'595	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	1'263'595	1'140'595	1'017'595	894'595	771'595	648'595	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-334'892	-123'000	-123'000	-123'000	-123'000	-123'000	Variation du patrimoine

## Kommentar

Schwerpunkte: Der Fondsbestand hat in den letzten Jahren aufgrund der höheren Investitionstätigkeit in den Gemeinden abgenommen. Da die Investitionen der Gemeinden hoch bleiben, ist das Budget zu knapp bemessen. Mit RRB vom 30.5.2012 wurde das TBA beauftragt, in Zusammenarbeit mit dem AGR und den SFG-Gemeinden die anstehenden Restarbeiten gemäss See- und Flussufergesetzgebung auf Basis der verfügbaren Fondsmittel zu priorisieren.

Finanzen: Die Investitionstätigkeit bei den Gemeinden ist mit dem per 30.5.2012 vom Regierungsrat beschlossenen Ausführungsprogramm SFG 2012–2014 definiert. Mit der vorgesehenen zeitlichen Priorisierung der übrigen Restarbeiten SFG wird ab 2015 deren Realisierungsgeschwindigkeit an die Finanzkraft des SFG-Fonds angepasst. Die parallel beauftragte Revision der See- und Flussuferverordnung (SFV) wird mittelfristig zu einer leichten Reduktion der Kantonsbeiträge SFG führen.

## Commentaire

Priorités: Les avoirs du fonds ont diminué au cours des dernières années étant donné l'augmentation des investissements des communes. Ces derniers restant élevés, le budget est calculé trop juste. Avec l'ACE du 30.5.2012, l'OPC a été chargé, en collaboration avec l'OACOT et les communes concernées par la loi du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR) d'accorder la priorité aux travaux devant encore être réalisés conformément à la législation en la matière sur la base des fonds disponibles.

Finances: L'activité d'investissement auprès des communes est déterminée par le programme d'exécution LRLR 2012–2014 arrêté au 30.5.2012 par le Conseil-exécutif. La priorité qu'il est prévu d'accorder dans le temps aux travaux relatifs à la LRLR devant encore être réalisés permettra d'adapter dès 2015 leur vitesse de réalisation aux moyens disponibles sur le fonds LRLR. La révision de l'ordonnance du 29 juin 1983 sur les rives des lacs et des rivières (ORL) demandée parallèlement entraînera à moyen terme une légère réduction des subventions cantonales de la LRLR.

## 10.4.4 Wasserfonds

## 10.4.4 Fonds pour l'alimentation en eau

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonction- nement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>7'686'116</b>	<b>8'577'999</b>	<b>5'577'999</b>	<b>5'577'999</b>	<b>5'577'999</b>	<b>5'577'999</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		11.60%	-34.97%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>7'686'116</b>	<b>8'577'999</b>	<b>5'577'999</b>	<b>5'577'999</b>	<b>5'577'999</b>	<b>5'577'999</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		11.60%	-34.97%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Aufwand</b>							<b>Charges</b>
31 Sachaufwand	200'957	349'000	349'000	349'000	349'000	349'000	31 Biens, services et mar- chandises
33 Abschreibungen	7'326'375	7'999'999	4'999'999	4'999'999	4'999'999	4'999'999	33 Amortissements
39 Interne Verrechnungen	158'783	229'000	229'000	229'000	229'000	229'000	39 Imputations internes
<b>Ertrag</b>							<b>Revenus</b>
43 Entgelte	4'915'567	4'900'000	4'900'000	4'900'000	4'900'000	4'900'000	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'927'976	3'000'000	0	0	0	0	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Ab- schluss Besondere Rechnungen	839'608	672'999	674'999	674'999	674'999	674'999	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2'964	5'000	3'000	3'000	3'000	3'000	49 Imputations internes
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>7'326'711</b>	<b>8'000'000</b>	<b>5'000'000</b>	<b>5'000'000</b>	<b>5'000'000</b>	<b>5'000'000</b>	<b>Dépenses</b>
<i>Veränderung</i>		9.18%	-37.50%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Einnahmen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>Recettes</b>
<i>Veränderung</i>							<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-7'326'711</b>	<b>-8'000'000</b>	<b>-5'000'000</b>	<b>-5'000'000</b>	<b>-5'000'000</b>	<b>-5'000'000</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		9.18%	-37.50%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Ausgaben</b>							<b>Dépenses</b>
56 Eigene Beiträge	7'326'711	8'000'000	5'000'000	5'000'000	5'000'000	5'000'000	56 Subventions accordées
<b>Einnahmen</b>							<b>Recettes</b>
	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Vermögensbestand per 1.1.	3'916'365	3'076'757	2'403'758	1'728'759	1'053'760	378'761	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	3'076'757	2'403'758	1'728'759	1'053'760	378'761	-296'238	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	-839'608	-672'999	-674'999	-674'999	-674'999	-674'999	Variation du patrimoine

### **Kommentar**

Schwerpunkte: Der Kanton führt eine Spezialfinanzierung Wasserfonds. Gespeist wird der Fonds durch Einnahmen aus den Konzessionsgebühren für Trinkwasser und einem jährlichen Beitrag der Gebäudeversicherung des Kantons Bern an Löschanlagen. Aus dem Fonds werden Beiträge an Investitionen für Wasserversorgungen, Kosten für Planungen und hydrogeologische Untersuchungen sowie sämtliche durch die Verwaltung des Fonds verursachten Kosten bezahlt.

Finanzen: Infolge Mehrausgaben gegenüber den Fondseinnahmen wird das Fondsvermögen von heute CHF 3,1 Millionen bis Ende 2016 aufgebraucht sein, sodass Investitionsbeiträge entsprechend den verfügbaren Mitteln allenfalls verzögert ausbezahlt werden müssen.

### **Commentaire**

Priorités: Le canton administre un fonds spécial pour l'alimentation en eau, qui est alimenté par les redevances de concessions pour l'alimentation en eau potable et la contribution annuelle de l'assurance immobilière Berne aux installations pour les eaux d'extinction. Le fonds sert à subventionner les investissements pour les installations d'alimentation en eau, les frais de planification et de recherche hydrogéologique, ainsi que les frais de gestion du fonds lui-même.

Finances: En raison d'une augmentation des dépenses par rapport aux recettes, le fonds, qui s'élève aujourd'hui à environ CHF 3,1 millions, sera épuisé d'ici à fin 2016, de sorte que le versement des subventions d'investissement pourra être retardé en fonction des moyens à disposition.



## 11 Finanzkontrolle (FK)

### 11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

## 11 Contrôle des finances (CF)

### 11.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>4.9</b>	<b>5.2</b>	<b>5.1</b>	<b>5.3</b>	<b>5.3</b>	<b>5.4</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		6.21%	-2.04%	4.21%	0.44%	1.32%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>0.0</b>	<b>0.1</b>	<b>0.1</b>	<b>0.1</b>	<b>0.1</b>	<b>0.1</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		173.37%	-2.69%	0.28%	0.04%	0.15%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-4.9</b>	<b>-5.1</b>	<b>-5.0</b>	<b>-5.2</b>	<b>-5.3</b>	<b>-5.3</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		5.30%	-2.03%	4.26%	0.45%	1.33%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>			40.00%	-59.52%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>

#### 11.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo Laufende Rechnung verbessert sich im Voranschlag 2013 gegenüber dem Voranschlag 2012 um rund CHF 104'000 oder 2,0 Prozent.

Die Minderausgaben entsprechen verschiedenen Kürzungsvorgaben des Regierungsrates zur Planung 2013–2016 (RRB 0368/2012, RRB 0835/2012 und RRB 1097/2012).

##### Wichtige Aufwandpositionen

Der Personalaufwand ist mit CHF 4,6 Millionen (rund 90%) unverändert grösste Aufwandposition.

Im Sachaufwand sind im Wesentlichen Dritthonorare für den möglichen Beizug von Experten z.B. im Bereich IT-Revision und für Sonderprüfungen geplant.

##### Wichtige Ertragspositionen

Die Revisionen bei den kantonalen Dienststellen sowie Prüfungen bei Staatsbeitragsempfängern werden nicht verrechnet. Fakturiert werden einzelne Revisionsstellenmandate, Prüfungen von Vereinen, Stiftungen und öffentlich-rechtlichen Anstalten oder Körperschaften sowie Prüfungen im Bereich Nationalstrassen zugunsten Bund (total CHF 65'000).

#### 11.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement du budget 2013 s'est amélioré de CHF 104'000, soit 2,0 pour cent par rapport au budget 2012.

Les diminutions de charges correspondent à différents objectifs d'économies du Conseil-exécutif pour la planification 2013–2016 (ACE 0368/2012, ACE 0835/2012 et ACE 1097/2012).

##### Postes de charges importantes

Les charges de personnel, inchangées avec CHF 4,6 millions (env. 90%), représentent l'essentiel des charges.

Parmi les charges de biens, services et marchandises, des honoraires de tiers dus au recours d'experts sont principalement prévus comme p. ex. dans le domaine de la révision informatique ou pour les mandats de contrôle extraordinaire.

##### Postes de revenus importants

Les révisions des services cantonaux ainsi que les contrôles de bénéficiaires de subventions cantonales ne sont pas facturés. Seuls quelques mandats de révision, contrôles d'association, de fondation, d'établissements ou collectivités de droit public ainsi que des audits dans le domaine des routes nationales en faveur de la Confédération génèrent des revenus (total CHF 65'000).



**Entwicklung Nettoinvestitionen**

Die Planperiode 2013–2016 sieht Ersatzbeschaffungen in den Bereichen Büromobiliar und Informatikmittel vor. In den vorliegenden Zahlen sind die Kürzungsvorgaben des Regierungsrates berücksichtigt (RRB 0368/2012 und RRB 0835/2012).

**11.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion**

Es zeichnen sich keine Projekte mit erheblichen finanziellen Auswirkungen ab.

**Evolution de l'investissement net**

La période de planification 2013–2016 prévoit des acquisitions de remplacement dans les domaines matériel de bureau et matériel informatique. Les objectifs d'économie du Conseil-exécutif figurent dans les chiffres présentés (ACE 0368/2012 et ACE 0835/2012).

**11.1.2 Evolution courante dans la Direction**

Aucun projet avec impact financier majeur n'est prévu.





## Produkte

- Kernaufgaben
- Spezialprüfungen
- Sonderprüfungen
- Beratung

## Beschreibung

Die Produktgruppe Finanzaufsicht setzt sich aus folgenden Produkten zusammen:

- Kernaufgaben (Prüfung Jahresrechnung, Dienststellenrevisionen, Informatik- und Baurevisionen)
- Spezialprüfungen (Staatsbeitragsprüfungen, Mandate)
- Sonderprüfungen im Auftrag der Finanzkommission, der Oberaufsichtskommission, des Regierungsrates oder der Direktionen
- Beratung zu Gunsten der Finanzkommission, der Oberaufsichtskommission, des Regierungsrates und der Direktionen

## Rechtsgrundlagen

- Art. 10, 15, 16, 16a, 17 KFKG

## Leistungsempfänger

Finanzkommission; Oberaufsichtskommission; Regierungsrat; Direktionen und Staatskanzlei; oberste Gerichtsbehörden; Ämter und Dienststellen des Kantons; kantonale Anstalten; Bundesstellen; Staatsbeitragsempfänger; Organisationen, an denen ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht.

## Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle gewährleistet die unabhängige Prüfung der Rechnungsführung und Rechnungslegung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie der Haushaltsführung der kantonalen Organisationseinheiten. Sie unterstützt den Grossen Rat, die Finanzkommission, die Oberaufsichtskommission, den Regierungsrat sowie die Direktionen, die Staatskanzlei und die obersten Gerichtsbehörden in der Ausübung ihrer Finanzaufsicht bzw. Wahrnehmung der Führungsverantwortung.

## Leistungsziel(e)

Professionelle Arbeit

Erfüllung der Erwartungen von Finanzkommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

## Produits

- Tâches essentielles
- Mandats de contrôle spécifiques
- Mandats de contrôle spéciaux
- Activités de conseil

## Description

Le groupe de produits Surveillance des finances se compose des produits suivants:

- Tâches essentielles (révision des comptes annuels, révision des services, contrôle des systèmes informatiques, révision des projets de construction)
- Mandats de contrôle spécial (contrôle de l'utilisation des subventions, mandats)
- Mandats de contrôle extraordinaire sur l'ordre de la Commission des finances, de la Commission de haute surveillance, du Conseil-exécutif ou des Directions
- Activités de conseil en faveur de la Commission des finances, de la Commission de haute surveillance, du Conseil-exécutif et des Directions

## Bases juridiques

- Art. 10, 15, 16, 16a, 17 LCCF

## Destinataires

Commission des finances; Commission de haute surveillance; Conseil-exécutif; Directions et Chancellerie d'Etat; autorités judiciaires suprêmes; offices et services du canton; établissements cantonaux; services fédéraux; bénéficiaires des subventions cantonales; organisations pour autant qu'un intérêt public existe.

## Objectif(s) d'effet

Le Contrôle des finances assure la vérification indépendante de la comptabilité et de la reddition des comptes des autorités, de l'administration et des établissements du canton ainsi que de la gestion financière des unités d'organisation cantonales. Il seconde le Grand Conseil, la Commission des finances, la Commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif ainsi que les Directions, la Chancellerie d'Etat et les autorités judiciaires suprêmes dans leur exercice de la surveillance des finances respectivement de la responsabilité de gestion.

## Objectif(s) de prestation

Professionalisme

Réalisation des attentes de la Commission des finances, de la Commission de haute surveillance, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	–	Gute Gesamt- beurteilung / Bonne appréc- iation générale	Gute Gesamt- beurteilung / Bonne appréc- iation générale	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–	Erfüllung der Er- wartungen / At- tentés réalisées	Erfüllung der Er- wartungen / At- tentés réalisées	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch die Revisionsstelle.

Leistungsindikator 2:

Kundenbefragung.

**Kommentar**

Leistungserbringung gemäss Produktgruppenbeschreibung. Der Deckungsbeitrag III verbessert sich gegenüber dem Voranschlag 2012 um CHF 104'000.

Die Minderausgaben entsprechen verschiedenen Kürzungsvor-  
gaben des Regierungsrates zur Planung 2013–2016.

Indicateur de prestation 1:

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de ré-  
vision.

Indicateur de prestation 2:

Consultation des clients.

**Commentaire**

Prestations fournies conformément à la description du groupe de  
produits. La marge contributive III s'est améliorée de CHF  
104'000 par rapport au budget 2012.

Les diminutions de charges correspondent à différents objectifs  
d'économies du Conseil-exécutif pour la planification 2013–  
2016.

## 12 Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle (DSA)

### 12.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

## 12 Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données (BPD)

### 12.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>0.7</b>	<b>1.0</b>	<b>1.0</b>	<b>1.0</b>	<b>1.0</b>	<b>1.0</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		36.14%	3.20%	2.75%	2.19%	0.06%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-100.00%		0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-0.7</b>	<b>-1.0</b>	<b>-1.0</b>	<b>-1.0</b>	<b>-1.0</b>	<b>-1.0</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		36.79%	3.17%	2.75%	2.19%	0.06%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>0.0</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		80.50%	-100.00%				<i>Modification</i>

#### 12.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung weist im Voranschlag 2013 einen Aufwandüberschuss von CHF 1,0 Millionen aus, was einer Zunahme von 3,5 Prozent gegenüber dem Vorjahresbudget entspricht.

Der Aufwandüberschuss nimmt in den Jahren 2014–2016 um durchschnittlich 1,6 Prozent pro Jahr zu.

##### Wichtige Aufwandpositionen

Der Aufwand setzt sich zusammen aus CHF 0,8 Millionen für das Personal und CHF 0,2 Millionen für den Sachaufwand. Die Zunahme bei den Personalkosten ist vor allem auf die richtige Budgetierung der 50%-Sekretariatsstelle zurückzuführen. Diese Stelle war der Datenschutzaufsichtsstelle seit 2009 zugewiesen, wurde aber bisher als Etat-Stelle des Generalsekretariats JGK geführt.

Für die Planperiode 2014–2016 ist eine Kostensteigerung von durchschnittlich 1,6 Prozent pro Jahr vorgesehen.

##### Wichtige Ertragspositionen

Ausser den Rückerstattungen des Bundes für die CO<sup>2</sup>-Abgabe weist die Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle keine Erträge aus.

Auch in den Folgejahren werden keine weiteren Erträge budgetiert.

#### 12.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement se solde, dans le budget 2013, par un excédent de charges de CHF 1,0 million, ce qui correspond à une augmentation de 3,5 pour cent par rapport au budget de l'exercice précédent.

Entre 2014 et 2016, l'excédent de charges augmentera en moyenne de 1,6 pour cent par an.

##### Postes de charges importantes

Les charges se décomposent en CHF 0,8 million de frais de personnel et CHF 0,2 million pour les biens, services et marchandises. La hausse des frais de personnel découle avant tout de la budgétisation correcte du demi-poste de secrétariat attribué au Bureau pour la surveillance de la protection des données depuis 2009, mais qui figurait jusqu'ici dans l'état des postes du Secrétariat général de la JCE.

Une hausse moyenne des coûts de 1,6 pour cent par an est prévue pour la période allant de 2014 à 2016.

##### Postes de revenus importants

Exception faite des remboursements de la Confédération pour la taxe sur le CO<sup>2</sup>, le Bureau n'enregistre aucun revenu.

Pour les années suivantes également, aucun autre revenu n'est budgété.

**Entwicklung Nettoinvestitionen**

Es sind keine Investitionen vorgesehen.

Auch in den Folgejahren sind keine Investitionen vorgesehen.

**12.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion**

Entwicklungen mit erheblichen finanziellen Auswirkungen sind nicht zu erwarten.

**Evolution de l'investissement net**

Aucun investissement n'est prévu.

Pour les années suivantes également, aucun investissement n'est prévu.

**12.1.2 Evolution courante dans la Direction**

Il n'y a pas lieu de s'attendre à des évolutions ayant d'importantes répercussions financières.





**12.3 Produktgruppen****12.3 Groupes de produits****12.3.1 Datenschutz****12.3.1 Protection des données****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	598'809	741'856	690'132	1'165'031	1'176'580	1'188'249	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	122'670	232'262	221'803	222'642	220'480	219'400	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-721'479</b>	<b>-974'118</b>	<b>-911'936</b>	<b>-1'387'673</b>	<b>-1'397'060</b>	<b>-1'407'649</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	-19'541	-15'905	79'938	-369'518	-356'572	-363'325	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	7'922	8'757	5'127	6'077	6'027	2'749	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-709'860</b>	<b>-966'970</b>	<b>-997'002</b>	<b>-1'024'233</b>	<b>-1'046'516</b>	<b>-1'047'073</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-709'860</b>	<b>-966'970</b>	<b>-997'002</b>	<b>-1'024'233</b>	<b>-1'046'516</b>	<b>-1'047'073</b>	<b>Marge contributive III</b>
Veränderung in %		36.2%	3.1%	2.7%	2.2%	0.1%	Variation en %
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-709'860</b>	<b>-966'970</b>	<b>-997'002</b>	<b>-1'024'233</b>	<b>-1'046'516</b>	<b>-1'047'073</b>	<b>Marge contributive IV</b>
Veränderung in %		36.2%	3.1%	2.7%	2.2%	0.1%	Variation en %

**Statistischer Nachweis****Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	-2'769	-5'000	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	2'769	5'000	0	0	0	0	Solde

**Produkte****Produit**

- Datenschutz

- Protection des données

## Beschreibung

Interventionen zum korrekten Umgang kantonalen und kommunaler Stellen mit Informationen über Personen, namentlich auf folgenden Tätigkeitsgebieten: Information, Ausbildung, Beratung, Vermittlung, Verfassen von Vernehmlassungen und Stellungnahmen, Kontrollen, Empfehlungen und Führen von Beschwerden.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Juni 1992 über den Datenschutz (DSG; SR 235.1)
- Sacherlasse des Bundes
- Art. 18 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV;BSG 101.1)
- Art. 29 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art 1 und Art. 32 ff. des Datenschutzgesetzes vom 19. Februar 1986 (KDSG; BSG 152.04)
- Art. 27 des Gesetzes vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Sacherlasse des Kantons

## Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

kantonale Behörden (Direktionen, Ämter, Dienststellen, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

Gemeinden und dem Gemeindegesetz unterstellte öffentlich-rechtliche Körperschaften

juristische Personen

Interessenverbände

## Wirkungsziel(e)

Respektierung der Persönlichkeitsrechte bei der Datenbearbeitung durch Kanton und Gemeinden

## Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Wirkungsindikator 1	Nicht erhoben / pas applicable	Genügend / suffisant	Genügend / suffisant	–	Genügend / suffisant	Genügend / suffisant	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Beurteilung durch Experten (wird maximal alle 4 Jahre erhoben und muss mindestens genügend sein).

## Description

Interventions devant permettre aux services cantonaux et communaux de traiter de manière correcte les informations relatives aux personnes, notamment dans les domaines d'activité suivants: information, formation, conseil, fonction d'intermédiaire, rédaction de préavis et de prises de position, contrôles, recommandations et recours.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD; RS 235.1)
- Actes législatifs de la Confédération
- Article 18 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Articles 1 et 32 ss de la loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LCPD; RSB 152.04)
- Article 27 de la loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information, LIn; RSB 107.1)
- Actes législatifs du canton de Berne

## Destinataires

Citoyens et citoyennes

Autorités cantonales (Directions, offices, services, préfectures)

Communes et collectivités de droit public soumises à la loi sur les communes

Personne morales

Associations d'intérêts

## Objectif(s) d'effet

Respecter les droits de la personnalité dans le traitement des données par le canton et les communes

## Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Appréciation par des experts (a lieu tous les 4 ans au maximum et doit au moins être suffisante).

**Leistungsziel(e)**

Sicherstellung einer Vorabkontrolle der grösseren Informatikprojekte hinsichtlich Persönlichkeitsschutz und Datensicherheit

Kontrollen von Informatikanwendungen

Führen von Beschwerden gegen Verfügungen, die Empfehlungen ablehnen

Behandeln triagierter Anfragen der Direktionen und der Staatskanzlei (auch zu Erlassen: Vernehmlassungen)

Kompetente Beratung und Unterstützung

Behandeln von Anfragen Privater

**Objectif(s) de prestation**

Assurer le contrôle préalable des grands projets informatiques sous l'angle de la protection de la personnalité et de la sécurité des données

Contrôler les applications informatiques

Former des recours contre les décisions qui rejettent les recommandations

Répondre aux demandes triées émanant des Directions et de la Chancellerie d'Etat

Conseils et soutien prodigués avec compétence

Répondre aux questions de personnes privées

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	50%	85%	85%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	3	4	4	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	> 50/20%	> 50/20%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	69%	85%	85%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	92% (Kursrückmeldung) / 92% (feedback du cours)	> 80% > zufrieden/satisfait	> 80% > zufrieden/satisfait	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	79%	95%	95%	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Prüfung, ob Vorabkontrollen-Unterlagen formell vollständig sind innert 2 Wochen, 1. Prüfung innerhalb von 24 Wochen seit Eingabe der vollständigen Unterlagen. Überprüfung durch Sampling. Einhalten der Vorgaben in % der Eingänge. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Examen visant à vérifier que les documents du contrôle préalable soient formellement complets dans un délai de 2 semaines; 1<sup>er</sup> examen dans un délai de 24 semaines à compter de la remise des documents complets. Examen par sondage. Respect des consignes. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl der geprüften Anwendungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombres d'applications informatiques contrôlées. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl der gutgeheissenen Beschwerden im Verhältnis zur Anzahl der geführten Beschwerden. Bei zwei von zehn Beschwerden. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre de recours admis par rapport au nombre de recours formés. Deux recours sur dix. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Erste Antwort innerhalb von zwei Wochen. Abschluss bis vier Wochen nach dem letzten Dokumenteneingang. Bei mündlichen Anfragen innert 3 Tagen. Bei Erlassen innert Vernehmlassungsfrist. Überprüfung durch Sampling. Einhalten der Vorgaben in % der Eingänge. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Première réponse dans un délai de deux semaines. Clôture dans les quatre semaines suivant la réception des derniers documents. Questions orales: réponse dans les trois jours. Actes législatifs: dans le délai de la procédure de consultation. Examen par sondage. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Kundenzufriedenheitsgrad über die kommunalen Datenaufsichtsstellen bezüglich Auskünften oder Beratungen. Hoher Anteil muss mit «zufrieden» oder «sehr zufrieden» bewertet werden. Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Erste Antwort innerhalb von zwei Wochen. Abschluss bis vier Wochen nach dem letzten Dokumenteneingang. Bei mündlichen Anfragen innert 3 Tagen. Überprüfung durch Sampling. Einhalten der Vorgaben in % der Eingänge. Einheit: %

**Kommentar**

Für den Voranschlag 2013 ist unverändert der bisherige Wirkungsindikator und sind die bisherigen Leistungsziele und -indikatoren zu beachten.

Nach Artikel 33a des Datenschutzgesetzes vom 19. Februar 1986 (KDSG; BSG 152.04) leitet die Datenschutzaufsichtsstelle jährlich ihren Bedarf an Ressourcen aus ihren Leistungszielen ab. Diese Bestimmung gibt der Datenschutzaufsichtsstelle einerseits vor, dass sie die Budget- und Finanzplanungsprozesse so auszugestalten hat, dass ihr eine gesetzeskonforme Aufgabenerfüllung möglich ist. Die Bestimmung besagt aber auch, dass der Voranschlag und die Finanzplanung der Datenschutzaufsichtsstelle Teil des kantonalen Voranschlags bzw. der kantonalen Finanzplanung sind. In die für den kantonalen Voranschlag und für die kantonale Finanzplanung gemachten Vorgaben ist daher auch die Datenschutzaufsichtsstelle eingebunden. Abweichungen sind dann auszulösen, wenn die unabhängige und gesetzeskonforme Aufgabenerfüllung der Datenschutzaufsichtsstelle durch die Vorgaben eingeschränkt wird. Der Regierungsrat hat für 2013 Massnahmen zur Entlastung des Finanzhaushalts beschlossen. Er ersuchte die Datenschutzaufsichtsstelle, deren Übernahme in ihrem Bereich zu prüfen. Diese Prüfung führte die Datenschutzaufsichtsstelle zum Schluss, dass die vom Regierungsrat erarbeiteten Entlastungsmassnahmen die Aufgabenerfüllung der Datenschutzaufsichtsstelle in einem Umfang beeinflussen, der mit den Vorgaben des Artikels 33a KDSG vereinbar ist. Die vorgeschlagenen Entlastungsmassnahmen wurden daher vollumfänglich umgesetzt. Insgesamt werden Kürzungen von CHF 0,014 Millionen vorgenommen.

Der Deckungsbeitrag III weist wegen der gestiegenen Personalgemeinkosten gegenüber dem Voranschlag 2012 eine Abweichung von CHF 30'031,63 aus.

Indicateur de prestation 5:

Degré de satisfaction des autorités communales de surveillance de la protection des données s'agissant des renseignements et des conseils fournis. Une proportion élevée des personnes interrogées doivent être «contentes» ou «très contentes». Unité: %

Indicateur de prestation 6:

Première réponse dans un délai de deux semaines. Clôture dans les quatre semaines suivant la réception des derniers documents. Questions orales: réponse dans les trois jours. Examen par sondage. Respect des consignes en pourcentage des affaires enregistrées Unité: %

**Commentaire**

Pour le budget 2013, il faut continuer à utiliser le même indicateur d'effet ainsi que les mêmes objectifs et indicateurs de prestation que jusqu'ici.

Conformément à l'article 33a de la loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LCPD; RSB 152.04), l'autorité cantonale de surveillance fixe chaque année ses objectifs de prestation et en déduit ses besoins en ressources. Cette disposition charge l'autorité cantonale de surveillance de déterminer les processus de planification financière et de planification du budget de manière à ce qu'elle puisse accomplir ses tâches conformément à la loi. L'article précise toutefois que le budget et le plan intégré «mission-financement» de l'autorité cantonale de surveillance sont repris dans le budget et le plan intégré «mission-financement» du canton. L'autorité est ainsi tenue de se conformer aux consignes concernant le budget et le plan financier du canton. Des dérogations sont nécessaires lorsque ces consignes ne permettent pas à l'autorité cantonale de surveillance d'accomplir ses tâches de manière totalement indépendante et conforme à la loi. Le Conseil-exécutif a décidé de mesures d'allégement budgétaire pour 2013 et demandé à l'autorité cantonale de surveillance d'examiner si ces mesures pouvaient être appliquées dans son domaine. L'autorité est arrivée à la conclusion que les effets des mesures décidées par le Conseil-exécutif étaient compatibles avec l'article 33a LCPD. Ces mesures ont ainsi été mises en œuvre sans restriction. Des économies de CHF 0,014 million au total devront être réalisées.

La marge contributive III atteste d'un écart de CHF 30'031,63 par rapport au budget 2012 en raison d'une augmentation des coûts indirects de personnel.



### 13 Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft (JUS)

#### 13.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2013 und Aufgaben-/Finanzplan 2014–2016

### 13 Autorités judiciaires et Ministère public (JUS)

#### 13.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014–2016

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Laufende Rechnung</b>							<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>206.6</b>	<b>203.1</b>	<b>211.2</b>	<b>215.1</b>	<b>217.2</b>	<b>218.8</b>	<b>Charges</b>
<i>Veränderung</i>		-1.70%	3.99%	1.84%	0.98%	0.71%	<i>Modification</i>
<b>Ertrag</b>	<b>81.7</b>	<b>81.1</b>	<b>81.2</b>	<b>81.2</b>	<b>81.2</b>	<b>81.2</b>	<b>Revenus</b>
<i>Veränderung</i>		-0.70%	0.10%	0.00%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>
<b>Saldo</b>	<b>-124.9</b>	<b>-122.0</b>	<b>-130.0</b>	<b>-133.9</b>	<b>-136.0</b>	<b>-137.6</b>	<b>Solde</b>
<i>Veränderung</i>		-2.36%	6.58%	2.99%	1.57%	1.14%	<i>Modification</i>
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Nettoinvestitionen</b>	<b>-0.3</b>	<b>-1.0</b>	<b>-1.2</b>	<b>-1.1</b>	<b>-1.1</b>	<b>-1.1</b>	<b>Investissement net</b>
<i>Veränderung</i>		267.79%	24.00%	-11.29%	0.00%	0.00%	<i>Modification</i>

#### 13.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

##### Saldo Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung weist im Voranschlag 2013 einen Aufwandüberschuss von CHF 129,99 Millionen aus. Im Vergleich zum Voranschlag 2012, welcher einen Aufwandüberschuss von CHF 121,96 Millionen aufweist, entspricht dies einer Zunahme von CHF 8,04 Millionen beziehungsweise 6,59 Prozent.

Der Saldo der Laufenden Rechnung wird bis ins Jahr 2016 einen Aufwandüberschuss von CHF 137,56 Millionen ausweisen. Die durchschnittliche jährliche Zunahme beträgt 1,94 Prozent.

##### Wichtige Aufwandpositionen

Der Gesamtaufwand der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft für das Jahr 2013 beträgt CHF 211,22 Millionen. Dies entspricht im Vergleich zum Vorjahresbudget einem Mehraufwand von CHF 8,12 Millionen oder 4,00 Prozent.

Er umfasst den Personalaufwand mit einem Anteil von 53 Prozent, den Sachaufwand mit 26 Prozent, die Abschreibungen mit 15 Prozent und die internen Verrechnungen mit 6 Prozent.

#### 13.1.1 Evolution financière de la Direction

##### Solde du compte de fonctionnement

Le budget 2013 présente un excédent de charges de CHF 129,99 millions. Comparé au budget 2012, qui prévoyait un excédent de charges de CHF 121,96 millions, cela correspond à une augmentation de CHF 8,04 millions, soit 6,59 pour cent.

Jusqu'en 2016, le solde du compte de fonctionnement présentera un excédent de charges de CHF 137,56 millions. L'augmentation annuelle moyenne est de 1,94 pour cent.

##### Postes de charges importantes

Le total des charges des autorités judiciaires et du Ministère public pour l'année 2013 s'élève à CHF 211,22 millions. Par rapport au budget de l'année précédente, cela représente une augmentation des charges de CHF 8,12 millions, soit 4,00 pour cent.

Les charges de personnel représentent 53 pour cent de cette augmentation, les biens, services et marchandises 26 pour cent, les amortissements 15 pour cent et les imputations internes 6 pour cent.

Der Personalaufwand wird mit CHF 111,31 Millionen veranschlagt, was gegenüber dem Budget des Vorjahres einer Zunahme von CHF 1,14 Millionen oder 1,03 Prozent entspricht. Die Zunahme begründet sich einerseits mit dem Lohnsummenwachstum von 0,5 Prozent, des Weiteren wurden für die geplante Umsetzung des Erwachsenenschutzrechts vier neue Stellen budgetiert. Für die Bearbeitung der eingereichten Strafanzeigen im Bereich der Staatsanwaltschaft wurden 6,4 neue, unbefristete Stellen aufgenommen. Dieser Mehraufwand kann mit Mehreinnahmen vollständig kompensiert werden.

Mit CHF 54,76 Millionen wird der Sachaufwand budgetiert. Dies entspricht einem Minderaufwand von CHF 0,16 Millionen bzw. 0,28 Prozent. Im Budget eingestellt sind Abschreibungen in der Höhe von CHF 32,30 Millionen. Auf Grund der zunehmenden Anzahl Fälle, bei welchen die Prozesskosten wegen Uneinbringlichkeit abgeschrieben werden müssen, wird bei den Abschreibungen mit einem Mehraufwand von voraussichtlich CHF 4,47 Millionen bzw. 16,06 Prozent gerechnet.

Die internen Verrechnungen von CHF 12,74 Millionen umfassen schwergewichtig die Untersuchungs- und Haftkosten. Der erwartete Mehrbedarf beträgt CHF 2,70 Millionen bzw. 26,94 Prozent.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass die Aufwandsteigerung weitgehend auf die Zunahme der Abschreibungen und der internen Verrechnungen zurückzuführen ist (Total CHF 7,17 Millionen).

Der Gesamtaufwand der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft wird bis ins Jahr 2016 voraussichtlich auf CHF 218,79 Millionen ansteigen. Dies entspricht einer jährlichen Zunahme von durchschnittlich CHF 2,52 Millionen oder 1,19 Prozent. Der Anstieg begründet sich durch den voraussichtlichen Teuerungsausgleich sowie den Lohnanstieg im Personalaufwand.

### **Wichtige Ertragspositionen**

Der Gesamtertrag der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft beträgt für das Jahr 2013 CHF 81,23 Millionen. Dies entspricht im Vergleich zum Vorjahresbudget einem Mehrertrag von CHF 0,09 Millionen oder 0,11 Prozent. Er begründet sich mit den zu erwartenden höheren Erträgen bei den Beiträgen für eigene Rechnung bei der Zivil- und Straferichtbarkeit.

Die Gerichtsbehörden und die Staatsanwaltschaft rechnen bis ins Jahr 2016 mit keiner weiteren Zunahme der Erträge.

### **Entwicklung Nettoinvestitionen**

Die Nettoinvestitionen belaufen sich für den Voranschlag 2013 auf CHF 1,24 Millionen. Im Vergleich zum Voranschlag 2012, welcher mit CHF 1,0 Million budgetiert war, ergibt sich eine Zunahme von CHF 0,24 Millionen. Die Investitionen werden hauptsächlich für Informatikprojekte eingesetzt.

Die Gerichtsbehörden und die Staatsanwaltschaft rechnen bis ins Jahr 2016 mit keiner weiteren Zunahme der Investitionen.

Les charges de personnel sont budgétisées à CHF 111,31 millions, ce qui correspond à une hausse de CHF 1,14 million ou 1,03 pour cent par rapport au budget de l'année précédente. Cette augmentation est d'une part due à la croissance de la masse salariale de 0,5 pour cent. De plus, quatre nouveaux postes ont été budgétisés pour la mise en œuvre planifiée de la loi sur la protection de l'adulte. Pour le traitement des plaintes pénales déposées dans le domaine du Ministère public, 6,4 nouveaux postes à durée indéterminée ont été inscrits au budget. Cette augmentation de charges peut entièrement être compensée par des recettes supplémentaires.

Les biens, services et marchandises sont budgétisés à CHF 54,76 millions. Cela correspond à une diminution de CHF 0,16 million ou 0,28 pour cent. Le budget prévoit des amortissements à hauteur de CHF 32,30 millions. En raison de l'augmentation du nombre de cas dans lesquels les frais de procédure doivent être pris en charge pour cause d'impossibilité de recouvrement, le budget prévoit une augmentation des charges dans le domaine des amortissements de CHF 4,47 millions ou 16,06 pour cent.

Les imputations internes de CHF 12,74 millions comprennent principalement les frais d'examen et de détention. L'augmentation attendue se monte à 2,70 millions ou 26,94 pour cent.

Pour conclure, on peut dire que la hausse des charges est en grande partie due à l'augmentation des amortissements et des imputations internes (total CHF 7,17 millions).

Le total des charges des autorités judiciaires et du Ministère public augmentera probablement jusqu'en 2016 pour atteindre CHF 218,79 millions. Cela correspond à une progression annuelle moyenne de CHF 2,52 millions, soit 1,19 pour cent. Cette augmentation est due au renchérissement prévisible ainsi qu'à l'augmentation des salaires au niveau des charges de personnel.

### **Postes de revenus importants**

Le total des charges des autorités judiciaires et du Ministère public pour l'année 2013 s'élève à CHF 81,23 millions. Par rapport au budget de l'année précédente, cela représente une augmentation des charges de CHF 0,09 million, soit 0,11 pour cent. Cette augmentation est due aux recettes supplémentaires attendues des subventions acquises des juridictions civile et pénale.

Les autorités judiciaires et le Ministère public ne prévoient pas d'autre augmentation des revenus d'ici à 2016.

### **Evolution de l'investissement net**

Les investissements nets s'élèvent à CHF 1,24 million pour le budget 2013. Comparé avec le budget 2012, qui prévoyait CHF 1,0 million, l'augmentation s'élève à CHF 0,24 million. Les investissements sont principalement utilisés pour des projets informatiques.

Les autorités judiciaires et le Ministère public ne s'attendent à aucune nouvelle augmentation des investissements jusqu'en 2016.

### **13.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion**

Die Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft konnten im Bereich der Führungs- und Unterstützungsprozesse grosse Bereiche optimieren und zum Teil eigenständig durchführen. Im Zusammenhang mit der Selbstverwaltung der Justiz sind diverse Projektarbeiten aufgenommen worden und bereits in Arbeit. Der Einsatz der bestehenden Ressourcen soll dadurch weiter optimiert werden.

### **13.1.2 Evolution courante dans la Direction**

Les autorités judiciaires et le Ministère public ont pu optimiser d'importants secteurs dans le domaine des processus de direction et de soutien et procéder parfois à l'exécution de manière autonome. Divers travaux de projet ont débuté en relation avec l'auto-administration de la justice. L'engagement des ressources existantes doit ainsi être davantage optimisé.





**13.3 Produktgruppen**

**13.3 Groupes de produits**

**13.3.1 Führungsunterstützung**

**13.3.1 Soutien aux fonctions de direction**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
(+) Erlöse	220	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(-) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'021'074	1'203'873	1'070'862	1'070'862	1'070'862	1'070'862	(-) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'884	0	0	0	0	0	(-) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'022'738</b>	<b>-1'203'873</b>	<b>-1'070'862</b>	<b>-1'070'862</b>	<b>-1'070'862</b>	<b>-1'070'862</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-) Personalgemeinkosten	375'662	1'129'772	1'721'733	1'810'697	1'850'796	1'889'455	(-) Frais de personnel indirects
(-) Übrige Gemeinkosten	113'198	286'616	1'297'624	1'294'625	1'398'125	1'497'125	(-) Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'511'599</b>	<b>-2'620'262</b>	<b>-4'090'221</b>	<b>-4'176'185</b>	<b>-4'319'784</b>	<b>-4'457'443</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'511'599</b>	<b>-2'620'262</b>	<b>-4'090'221</b>	<b>-4'176'185</b>	<b>-4'319'784</b>	<b>-4'457'443</b>	<b>Marge contributive III</b>
<i>Veränderung in %</i>		73.3%	56.1%	2.1%	3.4%	3.2%	<i>Variation en %</i>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	2'386	2'400	2'400	2'400	2'400	(+) Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'511'599</b>	<b>-2'617'876</b>	<b>-4'087'821</b>	<b>-4'173'785</b>	<b>-4'317'384</b>	<b>-4'455'043</b>	<b>Marge contributive IV</b>
<i>Veränderung in %</i>		73.2%	56.2%	2.1%	3.4%	3.2%	<i>Variation en %</i>

**Statistischer Nachweis**

**Justification statistique**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
<b>Durchlaufende Beiträge</b>							<b>Subventions redistribuées et à redistribuer</b>
(-) Kosten	0	0	0	0	0	0	(-) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
<b>Direkt zuteilbare Investitionen</b>							<b>Investissements directement affectables</b>
(-) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(-) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Saldo

**Produkt**

**Produit**

- Führungsunterstützung

- Soutien aux fonctions de direction

**Beschreibung**

Gemeinsames Organ von Obergericht, Verwaltungsgericht und Generalstaatsanwaltschaft. Ansprechpartnerin des Grossen Rates und des Regierungsrates, bei allen Fragen die sowohl die Gerichtsbehörden als auch die Staatsanwaltschaft betreffen. Koordination und Steuerung in den Bereichen Finanzen und Leistungen für die Gerichtsbarkeit und die Generalstaatsanwaltschaft. Erstellung der Aufgaben- und Finanzplanung und des Geschäftsberichtes. Vertretung derselben vor dem Grossen Rat. Strategische Leitlinien in den Bereichen Personaladministration, Finanz- und Rechnungswesen, Informatikmanagement. Controlling in den Bereichen Personal, Finanz- und Rechnungswesen sowie Informatikmanagement.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern (Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993; BSG 101.1)
- Gesetz vom 11. Juni 2009 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PS; BSG 153.1)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG; 620.0)

**Leistungsempfänger**

Kantonale Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft, Regierungsrat, Grosser Rat

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Effiziente, qualitativ hoch stehende, bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Mittel

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	100%	> 95%	> 95%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0	< 5	< 5	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Formell korrekt erledigte Geschäfte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich.

**Description**

Organe commun à la Cour suprême, au Tribunal administratif et au Parquet général. Interlocutrice du Grand Conseil et du Conseil-exécutif pour toutes les questions ayant trait à la fois aux autorités judiciaires et au Ministère public. Coordination et pilotage dans les domaines des finances ainsi que prestations pour les autorités judiciaires et le Ministère public. Etablissement du budget, du plan intégré «mission-financement» et du rapport de gestion, et défense de ces documents devant le Grand Conseil. Directives stratégiques applicables au personnel, aux finances et à la comptabilité ainsi qu'à la gestion de l'informatique, et controlling dans ces domaines.

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne (Constitution cantonale du 6 juin 1993, RSB 101.1)
- Loi du 11 juin 2009 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.1)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)

**Destinataires**

Autorités judiciaires et Ministère public du canton, Conseil-exécutif, Grand Conseil

**Objectif(s) d'effet**

Aucun

**Objectif(s) de prestation**

Prestations de grande qualité, efficaces et répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des ressources disponibles.

**Indicateur(s) de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Part d'affaires liquidées de manière formellement correcte par rapport au nombre total d'affaires dans le domaine financier. Unité: %.

Leistungsindikator 2:

Fristgerecht erledigte Geschäfte (max. 4 Arbeitstage Verzug) im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich.

Leistungsindikator 3:

Anteil negativer Rückmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl der behandelten Geschäfte.

**Kommentar**

Neben den Kernaufgaben der Justizleitung gemäss Artikel 18 des Gesetzes über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG) bilden der Einsatz für die Ressourcen, welche zur Wahrnehmung der Kernaufgaben (Rechtsprechung und Strafverfolgung) erforderlichen sind, der Aufbau von optimalen Verantwortlichkeiten und Abläufen innerhalb der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft sowie die optimale Einbettung der neuen Justiz in die gesamtstaatlichen Prozesse die Schwerpunkte innerhalb der Produktgruppe.

Die Planung der Produktgruppe Führungsunterstützung schliesst mit einem Deckungsbeitrag III von CHF – 4'090'221.03 ab. Dies bedeutet eine Saldoverschlechterung gegenüber dem Voranschlag 2012 von CHF 1'469'958.38.

Beim Personalaufwand entsteht ein Mehraufwand aufgrund des Lohnsummenwachstums, welcher von der Regierung definiert wird. Zudem wurden bei der Stabsstelle für Ressourcen / Justizleitung 1,5 Stellen für die Aufgabenerfüllung und die Sicherstellung der Stellvertretung im Bereich IT und für die administrative Unterstützung geschaffen. Im Unterschied zum Voranschlag 2012 entsteht ein zusätzlicher Aufwand für Aus- und Weiterbildungen im IT-Bereich, welcher grösstenteils vom Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht der JGK transferiert wurde. Die Mehrkosten belaufen sich insgesamt auf CHF 467'643.

Im Bereich des Sachaufwandes wurden die Unterhaltskosten in der Höhe von insgesamt CHF 0,83 Millionen für die justizspezifische Softwareapplikationen grösstenteils vom Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht zur Stabsstelle für Ressourcen verschoben. Zudem wurde für die Umsetzung der Selbstverwaltung der Justiz und für weitere Projekte ein zusätzlicher Aufwand von CHF 0,14 Millionen im Budget aufgenommen. Die gesamten Mehrkosten belaufen sich auf CHF 1'017'300.

Indicateur de prestation 2:

Part d'affaires liquidées dans les délais (4 jours ouvrés de retard au maximum) par rapport au nombre total d'affaires dans le domaine financier. Unité: %.

Indicateur de prestation 3:

Part de réactions négatives par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité: %.

**Commentaire**

Outre les tâches essentielles assumées par la Direction de la magistrature en vertu de l'article 18 de la loi sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM), l'affectation des ressources nécessaires à l'exécution des tâches essentielles (jurisprudence et poursuite pénale), le développement de responsabilités et de processus optimaux au sein des autorités judiciaires et du Ministère public, ainsi que l'intégration optimale de la nouvelle justice dans les processus à l'échelon du canton constituent les priorités du groupe de produits.

La planification du groupe de produits Soutien aux fonctions de direction clôt avec une marge contributive III de CHF – 4'090'221.03. Cela représente une péjoration du solde de CHF 1'469'958.38 par rapport au budget 2012.

Les charges de personnel enregistrent des dépenses supplémentaires en raison de la croissance de la masse salariale, définie par le gouvernement. De plus, 1,5 poste a été créé à l'état-major des ressources / Direction de la magistrature pour l'exécution des tâches et la garantie de la suppléance dans le domaine TI, ainsi que pour le soutien administratif. A la différence du budget 2012, des charges supplémentaires sont occasionnées pour la formation et le perfectionnement. Ces charges ont été en grande partie transférées par l'Office de gestion et de surveillance à la JCE. Les coûts supplémentaires s'élèvent à un montant total de CHF 467'643.

Dans le domaine des biens, services et marchandises, les coûts d'entretien pour les applications logicielles spécifiques à la justice, d'un montant total de CHF 0,83 million, ont été en grande partie transférés par l'Office de gestion et de surveillance à l'état-major des ressources. De plus, des charges supplémentaires de CHF 0,14 million ont été inscrites au budget pour la mise en œuvre de l'auto-administration de la justice, ainsi que pour d'autres projets. Les coûts supplémentaires totaux s'élèvent à CHF 1'017'300.



## Produkte

- Entscheid Strafabteilung Obergericht
- Entscheid Zivilabteilung Obergericht
- Anwaltsprüfungen Obergericht
- Anwaltsaufsicht
- Andere Dienstleistungen Obergericht
- Zivilrechtlicher Entscheid erste Instanz
- Strafrechtlicher Entscheid erste Instanz
- Zwangsmassnahmenentscheid erste Instanz
- Schlichtungsverfahren
- Rechtsberatung der Schlichtungsbehörde

## Beschreibung

Rechtsprechung des Obergerichts, des kantonalen Wirtschaftsstrafgerichts, des kantonalen Jugendgerichts, der Regionalgerichte, der Zwangsmassnahmengerichte und der Schlichtungsbehörden. Rechtsberatung der Schlichtungsbehörden sowie andere Dienstleistungen des Obergerichts.

## Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950
- Bundesverfassung vom 18. April 1999
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007
- Gesetz über das kantonale Strafrecht vom 9. April 2009
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907
- Obligationenrecht vom 30. März 1911
- Schweizerische Zivilprozessordnung vom 19. Dezember 2008
- Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs vom 11. April 1889
- Einführungsgesetz zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafrechtspflege vom 11. Juni 2009
- Gesetz über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft vom 11. Juni 2009
- Bundesgesetz über das Jugendstrafrecht vom 20. Juni 2003
- Jugendstrafprozessordnung vom 20. März 2009
- Gesetz betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 28. Mai 1911

## Produits

- Décision de la section pénale de la Cour suprême
- Décision de la section civile de la Cour suprême
- Examens d'avocat
- Surveillance des avocats
- Autres prestations de services Cour suprême
- Décision de droit civil première instance
- Décision de droit pénal première instance
- Décision de mesures de contraintes première instance
- Procédure de conciliation
- Conseil juridique de l'autorité de conciliation

## Description

Jurisprudence de la Cour suprême, du Tribunal pénal économique du canton, du Tribunal cantonal des mineurs, des tribunaux régionaux, des tribunaux des mesures de contraintes et des autorités de conciliation. Conseil juridique des autorités de conciliation et autres prestations de services de la Cour suprême.

## Bases juridiques

- Convention européenne des droits de l'homme du 4 novembre 1950
- Constitution fédérale du 18 avril 1999
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Code pénal du 21 décembre 1937
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007
- Loi sur le loi pénale du canton du 9 avril 2009
- Code civil du 10 décembre 1907
- Code des obligations du 30 mars 1911
- Code de procédure civile suisse du 19 décembre 2008
- Loi sur la poursuite pour dettes et la faillite du 11 avril 1889
- Loi portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs du 11 juin 2009
- Loi sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public du 11 juin 2009
- Loi fédérale régissant la condition pénale des mineurs du 20 juin 2003
- procédure pénale des mineurs du 20 mars 2009
- Loi d'introduction du Code civil suisse du 28 mai 1911

- Gesetz über die fürsorgliche Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge vom 22. November 1989

### Leistungsempfänger

Natürliche und juristische Personen

Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Leistungsziel(e)

Effizienz und Ergebnisorientiertheit

Hohe Entscheidungsqualität und Akzeptanz

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	–	Erfüllt/réalisé	Erfüllt/réalisé	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–	Erfüllt/réalisé	Erfüllt/réalisé	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–	Erfüllt/réalisé	Erfüllt/réalisé	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erledigte Verfahren.

Leistungsindikator 2:

Hängige Verfahren.

Leistungsindikator 3:

Rechtsmittelquote.

### Kommentar

Der Voranschlag 2013 sowie der Aufgaben- und Finanzplan 2014 entsprechen im Wesentlichen dem Voranschlag 2012 resp. dem Aufgaben- und Finanzplan 2013.

Die Personalkostenplanung 2013 sieht die Besetzung der 6 gemäss unverändertem Stellenplan vakanten Logenstellen an den Regionalgerichten Berner Jura-Seeland, Emmental-Oberaargau und Oberland vor.

Wie bereits im Finanzplan 2013 ist der Aufbau von insgesamt 4 Stellen (1 Richter-, 2 Gerichtsschreiber- und 1 Kanzleistelle) am Obergericht für die Umsetzung des neuen Kindes- und Erwachsenenschutzrechts geplant.

Im Rahmen des Ressourcentransfers zwischen der Zivil- und Strafgerichtsbarkeit und der Staatsanwaltschaft wurden bereits eine Richterstelle sowie eine Kanzleistelle übertragen.

- Loi sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle du 22 novembre 1989

### Destinataires

Personnes physiques et morales

Autorités communales, cantonales et fédérales

### Objectif(s) d'effet

Aucun

### Objectif(s) de prestation

Orientation efficience et résultats

Qualité et acceptation élevées des décisions

### Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

Procédures liquidées.

Indicateur de prestation 2:

Procédures pendantes.

Indicateur de prestation 3:

Taux de recours.

### Commentaire

Le budget 2013 et le plan intégré mission-financement 2014 correspondent en grande partie au budget 2012, resp. au plan intégré mission-financement 2013.

La planification des coûts du personnel 2013 prévoit l'affectation des 6 postes vacants de collaborateurs à la loge selon l'état des postes inchangé aux Tribunaux régionaux du Jura bernois-Seeland, Emmental-Haute-Argovie et Oberland.

Comme dans le plan financier 2013, la création de 4 postes au total (1 de juge, 2 de greffiers et 1 de chancellerie) est planifiée à la Cour suprême pour la mise en œuvre de la nouvelle loi sur la protection de l'enfant et de l'adulte.

Dans le cadre du transfert des ressources entre juridictions civile et pénale et le Ministère public, un poste de juge et un poste de chancellerie ont été transférés.

Sowohl beim Sachaufwand, bei den Abschreibungen als auch bei den Entgelten konnten für die Planung erstmals Erfahrungswerte in Form der Jahresrechnung 2011 berücksichtigt werden.

Bei den Beiträgen für die eigene Rechnung stehen höhere Einnahmen aufgrund von Beschlagnahmen im Vordergrund.

Der für das Jahr 2013 geplante DB-III-Saldo von Fr. 62,4 Millionen verändert sich gegenüber Vorjahr (Fr. 45,2 Mio.) um Fr. +17,2 Millionen. Diese Erhöhung wird im Wesentlichen durch die Forderungsverluste für die unentgeltliche Prozessführung beeinflusst, welche im Vorjahr noch fälschlicherweise von der Betriebsbuchhaltung abgegrenzt worden sind.

In der Produktgruppe Zivil- und Strafgerichtsbarkeit wird im Jahr 2013 weiterhin die Kernaufgabe der Besorgung einer qualitativ hochwertigen und zeitgerechten Rechtsprechung im Zentrum stehen.

Als weiteres grösseres Projekt steht, wie bereits erwähnt, die Umsetzung des neuen Kindes- und Erwachsenenschutzrechts bevor.

Pour la première fois, des valeurs empiriques sous la forme des comptes annuels 2011 ont pu être prises en considération pour la planification des biens, services et marchandises, des amortissements et des contributions.

En ce qui concerne les subventions acquises, des recettes plus élevées en raison de séquestres figurent au premier plan.

Le solde de marge contributive III planifié pour 2013, d'un montant de Fr. 62,4 millions, augmente de Fr. 17,2 millions par rapport à l'année précédente (Fr. 45,2 mio). Cette augmentation est essentiellement influencée par les pertes sur créances pour l'assistance judiciaire gratuite qui, l'année passée, ont encore fait par erreur l'objet d'une différence d'incorporation par la comptabilité analytique d'exploitation.

Dans le groupe de produits juridictions civile et pénale, la tâche essentielle en 2013 consistera, comme par le passé, à fournir en temps voulu une jurisprudence de qualité élevée.

Tel que déjà mentionné, un autre grand projet est imminent avec la mise en œuvre de la nouvelle loi sur la protection de l'enfant et de l'adulte.





## Produkte

- Verwaltungsrechtlicher Entscheid Verwaltungsgericht
- Sozialversicherungsrechtlicher Entscheid Verwaltungsgericht
- Andere Dienstleistungen Verwaltungsgericht
- Entscheid Steuerrekurskommission
- Entscheid Bodenverbesserungskommission
- Entscheid Enteignungsschätzungskommission
- Entscheid Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführerinnen und Fahrzeugführern

## Beschreibung

Rechtsprechung des Verwaltungsgerichts, der Steuerrekurskommission, der Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführerinnen und Fahrzeugführern, der Enteignungsschätzungskommission sowie der Bodenverbesserungskommission auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts im Rahmen der Überprüfung von Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen auf Beschwerde oder Appellation hin und im Rahmen ihrer Zuständigkeit als Klageinstanzen. Andere Dienstleistungen der Verwaltungsgerichtsbehörden.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101)
- Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (BSG 155.21)
- Sach- und besondere Verfahrenserlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung
- Sach- und Verfahrenserlasse aus Teilen der Eidgenössischen Gesetzessammlung

## Leistungsempfänger

Natürliche und juristische Personen  
Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Effizienz und Ergebnisorientiertheit  
Hohe Akzeptanz

## Produits

- Jugement en droit administratif du Tribunal administratif
- Jugement en droit des assurances sociales du Tribunal administratif
- Autres prestations de services du Tribunal administratif
- Décision sur recours de la Commission des recours en matière fiscale
- Décision sur recours/sur opposition de la Commission des améliorations foncières
- Jugement de la Commission d'estimation en matière d'expropriation
- Jugement de la Commission de recours contre les mesures administratives prononcées en vertu de la loi sur la circulation routière

## Description

Activités jurisprudentielles en droit public du Tribunal administratif, de la Commission des recours en matière fiscale, de la Commission de recours contre les mesures LCR, de la Commission d'estimation en matière d'expropriation, ainsi que de la Commission des améliorations foncières, dans le cadre de l'examen, sur recours ou sur appel, de décisions et décisions sur recours rendues par les instances inférieures, ainsi que dans le cadre de leur compétence en tant qu'instance statuant sur action. Autres prestations de services des autorités de justice administrative.

## Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (RSB 155.21)
- Normes juridiques matérielles et procédurales émanant de l'ensemble du recueil des lois bernoises
- Normes juridiques matérielles et procédurales émanant de certaines parties du recueil du droit fédéral

## Destinataires

Personnes physiques et morales  
Autorités communales, cantonales et fédérales

## Objectif(s) d'effet

Aucun

## Objectif(s) de prestation

Efficacité et orientation par rapport aux résultats  
Degré d'acceptation élevé

**Leistungsindikator(en)****Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2011	2012	2013	
Leistungsindikator 1	–	3'200	3'200	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–	2'570	2'570	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–	13%	13%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erledigte Verfahren.

Leistungsindikator 2:

Hängige Verfahren.

Leistungsindikator 3:

Rechtsmittelquote.

Indicateur de prestation 1:

Procédures liquidées.

Indicateur de prestation 2:

Procédures pendantes.

Indicateur de prestation 3:

Taux de recours.

**Kommentar**

Seit dem 1. Januar 2011 wird NEF sinngemäss auch bei den Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft geführt.

Das bedeutet, dass der Voranschlag und der Aufgaben- und Finanzplan für das Verwaltungsgericht und die vier verwaltungsunabhängigen Rekurskommissionen seit dem Jahr 2011 nach Produktgruppen gegliedert ist.

Weil die Voranschläge des Verwaltungsgerichts und der vier verwaltungsunabhängigen Rekurskommissionen erst seit 2011 in der Produktgruppe Verwaltungsgerichtsbarkeit zusammengefasst sind, ist ein aussagekräftiger Vergleich mit den Zahlen der vergangenen Jahre vorderhand schwierig.

Es kann festgehalten werden, dass in der Verwaltungsgerichtsbarkeit die Personalkosten und der Sachaufwand im Rahmen der Vorjahre budgetiert wurden. Ins Gewicht fallende Veränderungen sind nicht zu verzeichnen. Es sind einzig die Teuerung und die vom Regierungsrat beschlossenen Lohnmassnahmen zu verzeichnen.

Die Sachausgaben für 2013 wurden aufgrund der Erfahrungswerte der Vorjahre berechnet.

In der Produktgruppe Verwaltungsgerichtsbarkeit wird im Jahre 2013 weiterhin die Besorgung einer qualitativ hochwertigen und zeitgerechten Rechtsprechung als Kernaufgabe im Zentrum stehen.

Daneben wird die noch neue Aufsicht des Verwaltungsgerichts über die verwaltungsunabhängigen Rekurskommissionen weiter ausgebaut.

Grössere Projekte stehen keine an.

**Commentaire**

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2011 NOG est appliquée dans son esprit au sein des autorités judiciaires et du Ministère public.

Cela signifie qu'à partir de l'an 2011, le budget et le plan intégré mission-financement pour le Tribunal administratif et les quatre commissions de recours indépendantes de l'administration sont structurés selon des groupes de produits.

Une comparaison effective avec les données des années précédentes est dans un premier temps difficile, du fait que les budgets du Tribunal administratif et des quatre commissions de recours indépendantes de l'administration sont regroupés seulement depuis 2011 dans le groupe de produits «juridiction administrative».

On peut constater que, pour l'ensemble de la juridiction administrative, les charges de personnel et celles relatives aux biens, services et marchandises ont été budgétisées dans le cadre des années précédentes. Hormis le renchérissement et les mesures concernant les salaires décidées par le Conseil-exécutif, il n'y a pas de modification particulière à cet égard.

Les charges relatives aux biens, services et marchandises pour 2013 ont été calculées sur la base des résultats des années précédentes.

Dans le groupe de produits «juridiction administrative», comme par le passé, la tâche centrale en 2013 consiste à fournir en temps voulu une jurisprudence de qualité élevée.

Au surplus, la tâche encore nouvelle de la surveillance des commissions de recours indépendantes de l'administration sera consolidée et développée.

Il n'y a pas projet important en attente.



**Produkte**

- Untersuchung
- Anklageerhebung
- Abgekürztes Verfahren
- Strafbefehlsverfahren
- Rechtsmittelverfahren
- Gerichtsbarkeits- und Gerichtsstandsverfahren
- Vollzug an Jugendlichen

**Beschreibung**

Die Staatsanwaltschaft ist für die rechtsgleiche Durchsetzung des staatlichen Strafanspruchs verantwortlich. Sie vertritt die Interessen der bernerischen Strafverfolgung bei der Festlegung der sachlichen und örtlichen Zuständigkeit gegenüber den Behörden des Bundes und gegenüber den anderen Kantonen. Sie leitet das strafprozessuale Vorverfahren, verfolgt Straftaten im Rahmen einer Strafuntersuchung, erhebt gegebenenfalls Anklage und vertritt diese vor den erstinstanzlichen Gerichten sowie im Rechtsmittelverfahren vor dem kantonalen Berufungs- und dem Bundesgericht. Die Staatsanwaltschaft ist ferner für die Durchführung des Strafbefehlsverfahrens und den Erlass der Strafbefehle verantwortlich. Im Bereich der Jugendstrafsachen obliegt der Jugendanwaltschaft zudem der Vollzug der verfügten Strafen und Schutzmassnahmen an Jugendlichen und jungen Erwachsenen.

**Rechtsgrundlagen**

- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz über das Jugendstrafrecht vom 20. Juni 2003 (JStG; SR 311.1)
- Schweizerische Strafprozessordnung vom 5. Oktober 2007 (StPO; SR)
- Schweizerische Jugendstrafprozessordnung vom 20. März 2009 (JStPO; SR)
- Verordnung über die Mitteilung kantonalen Strafentscheide vom 10. November 2004 (Mitteilungsverordnung, MV; SR 312.3)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Einführungsgesetz zur Schweizerischen Zivilprozess-, Strafprozess- und Jugendstrafprozessordnung (EG ZSJ; BSG)

**Produits**

- Instruction
- Mise en accusation
- Procédure simplifiée
- Procédure d'ordonnance pénale
- Procédure de recours
- Procédure de détermination de la juridiction à raison de la matière et à raison du lieu
- Exécution des peines et mesures de protection applicables aux mineurs

**Description**

Le Ministère public est responsable de l'exercice uniforme de l'action publique. Il représente les intérêts de la poursuite pénale bernoise lors de la détermination des compétences à raison de la matière et à raison du lieu vis-à-vis des autorités fédérales et vis-à-vis des autres cantons. Il conduit les procédures préliminaires, il poursuit les infractions dans le cadre d'une instruction pénale, il porte l'accusation puis la représente devant les tribunaux de première instance ainsi que dans la procédure de recours devant la juridiction d'appel cantonale et devant le Tribunal fédéral. De plus, le Ministère public est responsable de l'exécution de la procédure d'ordonnance pénale et de l'édition de telles ordonnances. Dans les affaires pénales des mineurs, la responsabilité de l'exécution des peines et mesures de protection ordonnées qui concernent les mineurs et les jeunes adultes appartient au Ministère public des mineurs.

**Bases juridiques**

- Convention européenne des droits de l'homme du 4 novembre 1950 (CEDH; RS 0.101)
- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP; RS 311.0)
- Droit pénal des mineurs du 20 juin 2003 (DPMIn; RS 311.1)
- Code de procédure pénale suisse du 5 octobre 2007 (CPP; RS)
- Loi fédérale sur la procédure pénale applicable aux mineurs du 20 mars 2009 (PPMin; RS)
- Ordonnance du 10 novembre 2004 réglant la communication des décisions pénales prises par les autorités cantonales (Ordonnance sur la communication; RS 312.3)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi portant introduction du code de procédure civile, du code de procédure pénale et de la loi sur la procédure pénale applicable aux mineurs (LiCPM; RSB)

- Gesetz über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (GSOG; BSG)
- Gesetz über den Straf- und Massnahmenvollzug vom 25. Juni 2003 (SMVG; BSG 341.1)
- Dekret betreffend die Verfahrenskosten und Verwaltungsgebühren der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (Verfahrenskostendekret, VKD; BSG)

- Loi sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (LOJM; RSB)
- Loi du 25 juin 2003 sur l'exécution des peines et mesures (LEPM; RSB 341.1)
- Décret concernant les frais de procédure et les émoluments administratifs des autorités judiciaires et du Ministère public (décret sur les frais de procédure, DFP; RSB)

**Leistungsempfänger**

Prozessbeteiligte  
Natürliche und juristische Personen (Rechtsgemeinschaft)  
Strafgerichte  
Bundesanwaltschaft  
Kantonale und eidgenössische Behörden

**Destinataires**

Parties au procès  
Personnes physiques et morales (communauté de droit)  
Tribunaux pénaux  
Ministère public de la Confédération  
Autorités cantonales et fédérales

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Objectif(s) d'effet**

Aucun

**Leistungsziel(e)**

Effizienz und Ergebnisorientiertheit (Untersuchung\*)  
Effizienz und Ergebnisorientiertheit (Strafbefehlsverfahren\*\*)  
Hohe Entscheidqualität

**Objectif(s) de prestation**

Efficacité et méthode de travail axée sur les résultats (instruction\*)  
Efficacité et méthode de travail axée sur les résultats (procédure de l'ordonnance pénale\*\*)  
Qualité des décisions

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte <b>2011</b>	Voranschlag Budget <b>2012</b>	Voranschlag Budget <b>2013</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	75%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	10% resp. 5%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	80%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	75% < 60 Tage/ jours	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	95%	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	90%	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

\*Erledigungsquote (Prozentsatz der insgesamt während der Berichtsperiode erledigten Verfahren gemessen an der Gesamtzahl der während der Berichtsperiode neu eingegangenen Verfahren).

Indicateur de prestation 1:

\*Taux de liquidation (pourcentage des procédures liquidées au cours de la période rapportée par rapport au nombre des procédures entrées pendant la même période).

Leistungsindikator 2:

\*Rechtsmittelerfolgs- und Fehlerquote (Prozentsatz der durch eine Beschwerdeinstanz ganz oder teilweise gutgeheissenen Beschwerden im Verhältnis zur Gesamtzahl der beurteilten Beschwerden resp. im Verhältnis zur Gesamtzahl der erledigten Verfahren).

Leistungsindikator 3:

\*\*Erledigungsquote (Prozentsatz der insgesamt während der Berichtsperiode erledigten Verfahren gemessen an der Gesamtzahl der während der Berichtsperiode neu eingegangenen Verfahren).

Leistungsindikator 4:

\*\*Gesamtverfahrensdauer (Prozentsatz der innerhalb bestimmter Zeit erledigten Verfahren im Verhältnis zu den während der Berichtsperiode erledigten Verfahren).

Leistungsindikator 5:

Eintretensquote Anklagen (Prozentsatz der Anklagen, auf die eingetreten wird, gemessen an der Gesamtzahl der den Gerichten während der Berichtsperiode unterbreiteten Anklage).

Leistungsindikator 6:

Anklage-Urteilsquote (Prozentsatz der zum Urteil erhobenen Anklagen gemessen an der Gesamtzahl der den Gerichten während der Berichtsperiode unterbreiteten Anklagen).

**Kommentar**

Die Planung der Produktgruppe Staatsanwaltschaft schliesst mit einem Deckungsbeitrag III von CHF -57'945'420.07 ab. Der Saldo der Finanzbuchhaltung weist gegenüber dem Finanzplan 2013 eine Saldoverbesserung von CHF 222'385.21 aus.

Der Stellenplan sieht aufgrund der prekären Personalsituation eine Aufstockung von 8,4 neuen Stellen vor. Davon werden 2 Stellen von der Zivil- und Strafgerichtsbarkeit zur Staatsanwaltschaft verschoben. Die dauernde Überlastung der bestehenden Ressourcen und die Verhinderung eines weiteren Anstiegs der pendenten Fälle machen diesen Schritt notwendig. Mit dem Entscheid des Regierungsrates, das Lohnsummenwachstum für das Jahr 2013 um 0,9% auf 0,5% zu senken, entstehen netto Mehrkosten im Personalbereich von rund CHF 0,24 Millionen, welche dank höherem Ertrag kompensiert werden können.

Beim Sachaufwand sind höhere Kosten von CHF 0,21 Millionen geplant. Trotz Verzichtsplanung und der Reduktion von verschiedenen Einzelpositionen im Sachaufwand, welche gestützt auf das Rechnungsergebnis 2011 vorgenommen worden sind, konnte der zusätzliche Mittelbedarf von CHF 0,5 Millionen für das ab 2013 in Kraft tretende neue Bundesgesetz für den ausserprozessualen Zeugenschutz (ZeugSG) nicht vollständig kompensiert werden.

Indicateur de prestation 2:

\*Taux d'admission resp. de rejet des voies de recours (pourcentage d'admission ou d'admission partielle des recours par l'instance de recours par rapport au nombre total des recours jugés resp. par rapport au nombre total des procédures liquidées).

Indicateur de prestation 3:

\*\*Taux de liquidation (pourcentage des procédures liquidées au cours de la période rapportée par rapport au nombre total des procédures entrées pendant la même période).

Indicateur de prestation 4:

\*\*Durée totale de la procédure (pourcentage des procédures liquidées au cours d'une période déterminée par rapport aux procédures liquidées au cours de la période rapportée).

Indicateur de prestation 5:

Taux d'entrée en matière sur l'accusation (pourcentage des accusations sur lesquelles le tribunal entre en matière par rapport au nombre total des accusations engagées au cours de la période rapportée).

Indicateur de prestation 6:

Rapport accusations-jugements (pourcentage des accusations assimilées à un jugement par rapport au nombre total des accusations engagées au cours de la période rapportée).

**Commentaire**

La planification du groupe de produits Ministère public clôt avec une marge contributive III de CHF -57'945'420.07. Le solde de la comptabilité financière présente une amélioration du solde de CHF 222'385.21 par rapport au plan financier 2013.

En raison de la situation précaire du personnel, l'état des postes prévoit une augmentation de 8,4 nouveaux postes. Sur ce total, 2 postes sont transférés des juridictions civile et pénale au Ministère public. La surcharge constante des ressources existantes et l'empêchement d'une augmentation supplémentaire des cas en suspens rendent cette étape nécessaire. Suite à la décision du Conseil-exécutif de diminuer la croissance de la masse salariale pour 2013 de 0,9% à 0,5%, il résulte des coûts supplémentaires nets dans le domaine du personnel s'élevant à près de CHF 0,24 millions, qui peuvent être compensés grâce à des revenus plus élevés.

Une hausse des coûts de CHF 0,21 millions est planifiée pour les biens, services et marchandises. Malgré la réduction des dépenses et la diminution de différents postes de biens, services et marchandises, effectuées sur la base des résultats des comptes 2011, les moyens supplémentaires nécessaires de CHF 0,5 millions pour la nouvelle loi sur la protection extraprocédurale des témoins (Ltém) n'ont pas pu être totalement compensés.

Die Produktgruppe wird mit zusätzlichen Kosten belastet, welche bisher bei der Stabsstelle für Ressourcen der Justizleitung budgetiert worden sind und daher für den Kanton haushaltsneutral sind. Dabei handelt es sich um die gesamte Informatikausbildung des Personals sowie die Lizenzierungs- und Wartungskosten für das Informatiksystem JUGIS der Jugendanwaltschaft im Umfang von insgesamt CHF 0,15 Millionen.

Die ausserplanmässigen Abschreibungen des Finanzvermögens und die Forderungsverluste für unentgeltliche Prozessführung mussten aufgrund des Rechnungsergebnisses 2011 und der aktuellen Entwicklung angepasst werden. Die Staatsanwaltschaft hat keinen Einfluss auf diese Ausgaben. Es ist gegenüber der bisherigen Planung von Mehrkosten im Umfang von CHF 1,9 Millionen auszugehen.

Bei den internen Verrechnungen sind Mehrkosten im Umfang von rund CHF 1,4 Millionen zu erwarten. Die Kosten für die Leistungsbezüge bei anderen kantonalen Stellen sind für den Kanton haushaltsneutral, da beim Leistungserbringer ein Ertrag in gleicher Höhe verbucht wird. Hauptverursacher dieser Kostensteigerung sind die Kostgelder für Insassen bei der Beobachtungsstation Bolligen im Umfang von zusätzlich CHF 1,9 Millionen, welche auf Anordnung der Finanzkontrolle zur Verrechnung kosten-deckender Tarife ab dem Jahr 2013 verpflichtet worden ist. Im Gegenzug kann gemäss Berechnungen des Amtes für Freiheitsentzug und Betreuung mit tieferen Kosten von netto CHF 0,5 Millionen, insbesondere für die Kostgelder der Insassen während der Untersuchungshaft, gerechnet werden.

Die Ertragspositionen konnten aufgrund des Rechnungsergebnisses 2011 und der aktuellen Ertragsentwicklung deutlich nach oben korrigiert werden, so dass insgesamt gegenüber dem Finanzplan 2013 mit einem Mehrertrag von zirka CHF 4,0 Millionen gerechnet werden darf. Damit können neben den übrigen angepassten Ausgabenpositionen auch die zusätzlichen, neuen Belastungen der Produktgruppe Staatsanwaltschaft von insgesamt CHF 2,3 Millionen vollständig kompensiert werden.

Le groupe de produits est grevé de coûts supplémentaires qui, jusque-là, étaient budgétisés pour l'état-major des ressources de la Direction de la magistrature et n'ont par conséquent aucune incidence sur le budget du canton. Il s'agit de l'ensemble de la formation informatique du personnel ainsi que des frais d'octroi de licence et de maintenance pour le système informatique JUGIS du Ministère public des mineurs, d'un montant total de CHF 0,15 millions.

Les amortissements non planifiés de la fortune financière et les pertes sur créances pour l'assistance judiciaire gratuite ont dû être adaptés en raison des résultats des comptes 2011 et de l'évolution actuelle. Le Ministère public n'a aucune influence sur ces dépenses. Par rapport à l'ancienne planification, des coûts supplémentaires de CHF 1,9 millions doivent être planifiés.

En ce qui concerne les imputations internes, un surplus de dépenses d'environ CHF 1,4 millions est attendu. Les coûts d'approvisionnement en prestations auprès d'autres services cantonaux sont neutres sur le plan budgétaire pour le canton, les prestataires comptabilisant un revenu du même montant. Les principaux responsables de cette augmentation des coûts sont frais de pension des personnes détenues à la Station d'observation de Bolligen, de CHF 1,9 millions supplémentaire, qui, sur ordre du Contrôle des finances, doivent être imputés à des tarifs couvrant les coûts à partir de 2013. En contrepartie, des coûts réduits d'un montant net de CHF 0,5 millions sont attendus selon les calculs de l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, notamment pour frais de pension des personnes placées en détention avant le jugement.

Sur la base du résultat des comptes 2011 et de l'évolution actuelle des revenus, les postes de revenu ont pu être corrigés nettement contre le haut, de sorte que par rapport au plan financier 2013, des recettes supplémentaires d'environ CHF 4,0 millions sont attendues. Les nouvelles charges supplémentaires du groupe de produits Ministère public d'un montant total de CHF 2,3 millions peuvent ainsi, en plus des autres postes de dépenses adaptés, être totalement compensées.







**Voranschlag 2013 und  
Aufgaben-/Finanzplan  
2014–2016  
des Kantons Bern**

**Budget 2013 et  
plan intégré mission-  
financement 2014 à 2016  
du canton de Berne**

# **Zusatzinformationen Informationnels complémentaires**



## 1 Öffentlicher Haushalt

### 1.1 Überblick über die gesetzlichen Grundlagen

Für die Haushaltführung sind folgende gesetzlichen Grundlagen massgebend:

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (v.a. Artikel 101, 101a, 101b, 101c, 105 und 106) – Inkraftsetzung: 1.1.1995; BSG 101.1
- Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) vom 26. März 2002; BSG 620.0
- Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV) vom 3. Dezember 2003
- Dekret über die Verwaltung von Geldhinterlagen und Wert-sachen durch die Gerichte, Kreisgrundbuch-, Betreibungs- und Konkursämter vom 16. März 1995 – Inkraftsetzung: 1.1.1997; BSG 621.4
- Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollge-setz, KFKG) vom 1. Dezember 1999 – Inkraftsetzung: schritt-weise 1.6.2000 bis 1.1.2002; BSG 622.1
- Staatsbeitragsgesetz (StBG) vom 16. September 1992 – In-kraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.1
- Staatsbeitragsverordnung (StBV) vom 23. März 1994 – In-kraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.111
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV) vom 22. Februar 1995 – Inkraft-setzung: 1.5.1995; BSG 154.21

Weitere institutionsbezogene und aufgabenorientierte Gesetze (z.B. Steuergesetzgebung, Universitätsgesetz, Finanz- und Las-tenausgleich usw.) sind in der Liste nicht aufgeführt.

Alle Rechtsgrundlagen (Bernische Systematische Gesetzes-sammlung BELEX) sind im Internet auf der Kantonshomepage [www.be.ch](http://www.be.ch) zu finden; diese Veröffentlichung ist nicht rechtsver-bindlich.

In den nachfolgenden Kapiteln sind die wichtigsten Gesetzesar-tikel (FLG und FLV) zum besseren Verständnis der Haushaltfüh-rung des Kantons Bern zusammenfassend dargestellt.

### 1.2 Verfassungsgrundlagen

**Art. 101 Allgemeine Grundsätze:** <sup>1</sup> Der Finanzhaushalt ist sparsam, wirtschaftlich sowie konjunktur- und verursacherge-recht zu führen. Er soll mittelfristig ausgeglichen sein.

<sup>2</sup> Der Kanton betreibt eine umfassende Finanzplanung und stimmt sie, soweit möglich, auf die Finanzplanung des Bundes ab.

<sup>3</sup> Vor der Übernahme einer neuen Aufgabe ist darzulegen, wie sie finanziert werden kann.

<sup>4</sup> Alle Aufgaben sind periodisch auf ihre Notwendigkeit und Zweckmässigkeit sowie auf ihre finanziellen Auswirkungen und deren Tragbarkeit zu überprüfen.

## 1 Finances publiques

### 1.1 Récapitulation des bases légales

La gestion financière repose sur les bases légales suivantes:

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (en particulier les art. 101, 101a, 101b, 101c, 105 et 106); en vigueur depuis le 1.1.1995; RSB 101.1
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des pres-tations (LFP); RSB 620.0
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFF)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'administration des consignations judiciaires et des valeurs déposées auprès des tribu-naux, des bureaux d'arrondissement du registre foncier et des offices de poursuites et des faillites; en vigueur depuis le 1.1.1997; RSB 621.4
- Loi cantonale du 1<sup>er</sup> décembre 1999 sur le Contrôle des finances (LCCF); entrée en vigueur échelonnée du 1.6.2000 jusqu'au 1.1.2002; RSB 622.1
- Loi du 16 septembre 1992 sur les subventions cantonales (LCSu); en vigueur depuis le 1.6.1994; RSB 641.1
- Ordonnance du 23 mars 1994 sur les subventions cantonales (OCSu); en vigueur depuis le 1.6.1994. RSB 641.111
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments; OEmo); en vigueur depuis le 1.5.1995; RSB 154.21

Les autres textes législatifs régissant les institutions cantonales et leurs tâches (législation fiscale, loi sur l'université, prescrip-tions concernant les finances et la péréquation financière, etc.) ne figurent pas dans cette liste.

Toutes les bases légales (Recueil systématique des lois ber-noises, BELEX) peuvent être consultées sur le site Internet du canton de Berne ([www.be.ch](http://www.be.ch)). Cette version électronique n'a toutefois pas de validité juridique.

Pour permettre au lecteur de mieux comprendre la gestion financière du canton de Berne, nous donnons ci-après une pré-sentation succincte des principales prescriptions légales (LFP et OFF) qui régissent ce domaine.

### 1.2 Bases constitutionnelles

**Art. 101 Principes généraux:** <sup>1</sup> La gestion des finances est économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent être équilibrées à moyen terme.

<sup>2</sup> Le canton établit une planification financière globale qui concorde dans la mesure du possible avec celle de la Confédé-ration.

<sup>3</sup> Avant d'assumer une nouvelle tâche, le canton examinera comment la financer.

<sup>4</sup> Chaque tâche sera périodiquement contrôlée afin de vérifier si elle est encore nécessaire et utile et si la charge financière qu'elle occasionne reste supportable.

**Art. 101a Schuldenbremse für die Laufende Rechnung:**

<sup>1</sup> Der Voranschlag darf keinen Aufwandüberschuss ausweisen. [Eingefügt am 3.3.2002]

<sup>2</sup> Ein Aufwandüberschuss des Geschäftsberichts [Fassung vom 24.2.2008] wird dem Voranschlag des übernächsten Jahres belastet, soweit er nicht durch Eigenkapital gedeckt ist.

<sup>3</sup> Der Grosse Rat kann bei der Verabschiedung des Voranschlags von Absatz 1 abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Bei der Genehmigung des Geschäftsberichts [Fassung vom 24.2.2008] ist Absatz 2 im Umfang des im Voranschlag beschlossenen Aufwandüberschusses nicht anwendbar. Der Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

<sup>4</sup> Der Grosse Rat kann bei der Genehmigung des Geschäftsberichts [Fassung vom 24.2.2008] von Absatz 2 in einem festzulegenden Umfang abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Ein Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

<sup>5</sup> Buchgewinne und Abschreibungen auf Anlagen des Finanzvermögens werden für die Anwendung der Absätze 1 und 2 nicht berücksichtigt. [Eingefügt am 24.2.2008]

**Art. 101b [Fassung vom 24.2.2008]**

**Schuldenbremse für die Investitionsrechnung:** <sup>1</sup> Der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen hat mittelfristig mindestens 100 Prozent zu betragen.

<sup>2</sup> Ein Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen unter 100 Prozent im Voranschlag ist im Aufgaben- und Finanzplan zu kompensieren.

<sup>3</sup> Ein Finanzierungsfehlbetrag im Geschäftsbericht ist im Voranschlag des übernächsten Jahres und der drei daran anschliessenden Jahre zu kompensieren.

<sup>4</sup> Der Grosse Rat kann die Frist für die Kompensation des Finanzierungsfehlbetrags auf acht Jahre verlängern oder auf die Kompensation ganz verzichten, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen.

<sup>5</sup> Die Absätze 1 bis 4 gelangen zur Anwendung, wenn die Bruttoschuldenquote, definiert als Bruttoschuld relativ zum kantonalen Volkseinkommen, einen Wert von 12 Prozent übersteigt. Massgebend ist die Quote am Ende des vorausgegangenen Kalenderjahres.

**Art. 101c [Eingefügt am 24.2.2008]**

**Steuererhöhungsbremse:** Jede Erhöhung der Steueranlage durch den Grossen Rat, die gesamthaft zu mehr Steuereinnahmen des Kantons führt, bedarf der Zustimmung der Mehrheit seiner Mitglieder.

**Art. 105 Ausgaben:** Jede Ausgabe setzt eine Rechtsgrundlage, einen Voranschlagskredit sowie einen Ausgabenbeschluss des zuständigen Organs voraus.

**Art. 106 Finanzaufsicht:** <sup>1</sup> Die Finanzaufsicht des Kantons ist durch unabhängige Kontrollorgane sicherzustellen.

<sup>2</sup> Die Gesetzgebung regelt die Finanzaufsicht über die Organisationen und Personen, die kantonale Leistungen empfangen.

**Art. 101a Frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement:**

<sup>1</sup> Le budget ne peut présenter d'excédent de charges. [Introduit le 3.3.2002]

<sup>2</sup> L'excédent de charges du rapport de gestion [teneur du 24.2.2008] est reporté au budget du deuxième exercice suivant, dans la mesure où il ne peut pas être couvert par le capital propre.

<sup>3</sup> Lors de l'adoption du budget, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 1, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Lors de l'approbation du rapport de gestion [teneur du 24.2.2008], l'alinéa 2 n'est pas applicable au montant de l'excédent de charges fixé dans le budget. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

<sup>4</sup> Lors de l'approbation du rapport de gestion [teneur du 24.2.2008], le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 2, dans une mesure à déterminer, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

<sup>5</sup> Les gains comptables et les amortissements réalisés sur les placements du patrimoine financier ne sont pas pris en compte dans l'application des alinéas 1 et 2. [Introduit le 24.2.2008]

**Art. 101b [teneur du 24.2.2008]**

**Frein à l'endettement appliqué au compte des investissements:** <sup>1</sup> Le degré d'autofinancement de l'investissement net doit être de 100 pour cent au moins à moyen terme.

<sup>2</sup> Si le degré d'autofinancement de l'investissement net inscrit dans le budget est inférieur à 100 pour cent, il doit être compensé dans le plan intégré «mission-financement».

<sup>3</sup> Un découvert figurant dans le rapport de gestion doit être compensé dans le budget de la deuxième année qui suit ainsi que les trois années suivantes.

<sup>4</sup> Le Grand Conseil peut décider à la majorité de trois cinquièmes de ses membres de prolonger à huit ans le délai de la compensation du découvert ou de renoncer entièrement à la compensation.

<sup>5</sup> Les alinéas 1 à 4 s'appliquent uniquement lorsque la quote-part de l'endettement brut, qui se définit comme le rapport entre l'endettement brut et le revenu cantonal, excède un taux de 12 pour cent. La valeur déterminante est la quote-part à la fin de l'année civile qui précède.

**Art. 101c [introduit le 24.2.2008]**

**Frein à la hausse des impôts:** Toute augmentation de la quotité d'impôt par le Grand Conseil qui induit globalement un accroissement des recettes fiscales du canton nécessite l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil.

**Art. 105 Dépenses:** Toute dépense présuppose une base juridique, un crédit budgétaire et une décision de l'organe financièrement compétent.

**Art. 106 Surveillance financière:** <sup>1</sup> La surveillance financière est assurée par des organes de contrôle dont l'indépendance est garantie.

<sup>2</sup> La législation règle la surveillance financière sur les organisations et les personnes qui reçoivent des prestations cantonales.

### 1.3 Grundsätzliche Bestimmungen (Art. 1–3 FLG)

Das Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) regelt die Haushaltsführung, die Ausgaben und Ausgabenbewilligungen, die Steuerung von Finanzen und Leistungen sowie die Grundsätze der Gebührenerhebung. Der Geltungsbereich des Gesetzes erstreckt sich über die kantonalen Behörden und die Verwaltung einschliesslich der Anstalten ohne Rechtspersönlichkeit. Durch besondere Gesetzgebung kann das Gesetz auch Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit oder andere selbständige Institutionen des kantonalen Rechts einschliessen.

Bei der Steuerung der Finanzen und Leistungen und der Haushaltsführung beachten der Grosse Rat, der Regierungsrat und die Verwaltung die Grundsätze Führungsorientierung, Wirkungsorientierung, Leistungsorientierung und Kosten- und Erlösorientierung.

### 1.4 Haushaltsführung (Art. 5–6 FLG – Finanz- und Rechnungswesen)

Das Finanz- und Rechnungswesen gibt eine Übersicht über den Finanzhaushalt und entspricht anerkannten Normen. Zudem gelten die Grundsätze der Jährlichkeit, Klarheit, Vollständigkeit, Wahrheit, Gesetzmässigkeit, Brutto- und Sollverbuchung sowie das Detailprinzip (Art. 3–9 FLV).

#### Jährlichkeit

Der Voranschlag und die Jahresrechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

#### Vollständigkeit

Alle Finanzvorfälle und Buchungstatbestände sind in der Buchhaltung aufzuzeichnen.

#### Wahrheit

Alle wirtschaftlichen Sachverhalte sind korrekt zu erfassen und zu verarbeiten.

#### Brutto- und Sollverbuchung, Detailprinzip

Die Verrechnung von Aufwand und Ertrag, Ausgaben und Einnahmen bzw. Kosten und Erlösen ist unzulässig (Bruttoverbuchung). Die Verbuchung ist in der Regel dann zu tätigen, wenn sie geschuldet ist oder wenn sie in Rechnung gestellt wird (Sollverbuchung). All diese Verbuchungen inkl. der Bilanzpositionen sind dem sachlich richtigen Konto zuzuordnen (Detailprinzip).

#### Sparsamkeit und Wirtschaftlichkeit

Alle mit der Haushaltsführung betrauten Organe haben die Ausgabenbedürfnisse auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen.

### 1.3 Dispositions fondamentales (art. 1 à 3 LFP)

La loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP) règle la gestion financière, les dépenses et les autorisations de dépenses, le pilotage des finances et des prestations, ainsi que les principes régissant la perception des émoluments. Le champ d'application de la loi s'étend aux autorités cantonales et à l'administration, y compris aux établissements qui ne sont pas dotés de la personnalité juridique. Si une législation spéciale le prévoit, la loi peut s'appliquer également aux établissements qui sont dotés de la personnalité juridique ou à d'autres institutions autonomes du droit cantonal.

Le Grand Conseil, le Conseil-exécutif et l'administration assurent le pilotage des finances et des prestations ainsi que la gestion financière en respectant les principes que constitue la direction stratégique, les effets produits par l'action publique, les prestations fournies par l'administration ainsi que les coûts et les rentrées financières.

### 1.4 Gestion financière (art. 5 à 6 LFP – Finances et comptabilité)

Les finances et la comptabilité donnent une vue d'ensemble de la gestion financière du canton et respectent les normes reconues. Elles sont notamment soumises aux principes de l'annualité, de la clarté, de l'universalité, de la vérité, de la légalité, du produit brut, de l'échéance et du détail (art. 3 à 9 OFP).

#### Annualité

Le budget et les comptes sont établis pour une année civile.

#### Universalité

Toutes les opérations financières et tous les éléments comptables sont saisis dans la comptabilité.

#### Vérité

Tous les éléments relevant des finances doivent être saisis et traités de manière correcte.

#### Produit brut, échéance et détail

Toute compensation entre charges et revenus, entre dépenses et recettes ou entre coûts et produits est interdite (produit brut). La comptabilisation intervient en principe au moment où une somme est due ou portée en compte (échéance). Toutes ces comptabilisations, y compris les postes du bilan, doivent être affectées au compte idoine (principe de détail).

#### Emploi économe et rentable des fonds

Tous les organes chargés de la gestion financière sont tenus d'examiner la nécessité et la faisabilité d'éventuelles dépenses.

### 1.5 Besondere Rechnung (Art. 36 FLG)

Der Grosse Rat kann auf Antrag des Regierungsrates Anstalten, Organisationseinheiten und Betrieben die Führung einer Besonderen Rechnung bewilligen, wenn besondere rechtliche Rahmenbedingungen dies erfordern oder dies zur Erprobung neuer Formen, Abläufe und Organisationsformen des Verwaltungshandelns dient. Die Art und Weise der Rechnungsführung (insbesondere auch das Vorgehen beim Einholen von Nachkrediten) regelt der Regierungsrat durch Verordnung. Besondere Rechnungen sind als Teil des Aufgaben- und Finanzplans, des Voranschlags und des Geschäftsberichts speziell auszuweisen.

### 1.6 Ausgabenbewilligungen (Art. 42–59 FLG)

Als Ausgabe gilt die dauernde Bindung kantonaler Mittel des Finanzvermögens für die Erfüllung öffentlicher Aufgaben. Die Folge einer Ausgabe ist entweder der Verzehr von Mitteln (Laufende Rechnung) oder die Vermehrung des Verwaltungsvermögens (Investitionsrechnung) (Art. 42 Abs. 1 und 2).

Die Voraussetzung für eine Ausgabe ist eine Rechtsgrundlage, ein Voranschlagskredit sowie eine Ausgabenbewilligung des zuständigen Organs (Art. 43 FLG).

### 1.7 Arten von Ausgaben (Art. 46–48 FLG)

Eine Ausgabe ist einmalig oder wiederkehrend und gebunden oder neu:

Im Gegensatz zu einmaligen Ausgaben dienen wiederkehrende Ausgaben einer fortgesetzten, dauernden Aufgabe.

Bei einer gebundenen Ausgabe ist der Umfang grundsätzlich vorgeschrieben und es besteht nur geringe Handlungsfreiheit (Beispiel: Die Ausgabe ist durch einen Rechtssatz oder ein Gerichtsurteil grundsätzlich und vom Umfang her vorgeschrieben [Art. 48 Abs. 1 Ziff. a]; die Ausgabe ist bei baulichen Massnahmen zur Erhaltung der vorhandenen Bausubstanz und zur Sicherung der Aufgabenerfüllung erforderlich [Ziff. d]).

Eine Ausgabe gilt als neu, wenn das für die Ausgabenbewilligung zuständige Organ bezüglich Höhe und Zeitpunkt der Vornahme verhältnismässig grosse Handlungsfreiheit hat oder das Gesetz die Ausgabe als neu qualifiziert.

### 1.5 Comptes spéciaux (art. 36 LFP)

Le Grand Conseil peut, sur proposition du Conseil-exécutif, autoriser des établissements, des unités administratives et des entreprises à tenir un compte spécial si des conditions-cadres juridiques ou inhérentes à l'exploitation l'exigent ou si cela est utile à l'expérimentation de nouvelles formes, processus et modes d'organisation de l'action de l'administration. La manière dont les comptes spéciaux seront tenus (en particulier le processus de régularisation des crédits supplémentaires) sera réglée par le Conseil-exécutif par voie d'ordonnance. Les comptes spéciaux font l'objet d'une rubrique spéciale dans le plan intégré «mission-financement», dans le budget et dans le rapport de gestion.

### 1.6 Autorisations de dépenses (art. 42 à 59 LFP)

Est considérée comme dépense l'affectation durable de fonds cantonaux du patrimoine financier à l'accomplissement de tâches publiques. Une dépense entraîne soit une consommation de moyens (compte de fonctionnement) soit un accroissement du patrimoine administratif (compte des investissements) (art. 42, al. 1 et 2).

Pour pouvoir être effectuée une dépense doit disposer d'une base juridique, d'un crédit budgétaire et d'une autorisation de dépenses accordée par l'organe compétent.

### 1.7 Types de dépense (art. 46 à 48 LFP)

Une dépense peut être unique ou périodique, nouvelle ou liée.

Contrairement aux dépenses uniques, les dépenses périodiques servent à l'exécution de tâches permanentes.

Dans le cadre d'une dépense liée, le montant est en principe fixé et la marge de manœuvre est minimale (exemples: le principe de la dépense et son montant sont prescrits par une règle de droit ou un jugement [art. 48, al. 1, lit. a]; la dépense est nécessaire pour financer des travaux destinés à préserver la valeur des bâtiments et à garantir l'accomplissement des tâches [art. 48, al. 1, lit. d]).

Une dépense est considérée comme nouvelle lorsque l'organe compétent pour l'octroi de l'autorisation de dépenses dispose d'une liberté d'action relativement grande quant au montant de la dépense et à la date à laquelle elle sera effectuée ou lorsqu'une loi qualifie la dépense de nouvelle.

## 1.8 Formen von Ausgabenbewilligungen (Art. 49–54 FLG)

Ausgaben werden in Form von Verpflichtungskrediten und Zusatzkrediten bewilligt.

### Verpflichtungskredit (Art. 50 FLG)

Der Verpflichtungskredit, welcher in Form eines Objekt- oder Rahmenkredits gesprochen wird, enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen. Es gibt sowohl einjährige (mit Verpflichtungen, welche ausschliesslich Zahlungen im Jahr des Voranschlags zur Folge haben) als auch mehrjährige Verpflichtungskredite (mit Verpflichtungen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben).

### Zusatzkredit (Art. 54 FLG)

Ein Zusatzkredit muss eingeholt werden, wenn sich vor oder während der Ausführung eines Vorhabens zeigt, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

## 1.9 Voranschlagskredit und Nachkreditwesen (Art. 55–59 FLG)

### Voranschlagskredit (Art. 55 FLG)

Mit dem Voranschlagskredit wird die zuständige Stelle der Direktion ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse anderer Organe die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck per Saldo bis zum festgelegten Betrag zu belasten, die Betriebsbuchhaltung für eine bestimmte Produktgruppe unter Einhaltung der festgelegten Leistungen per Saldo bis zum festgelegten Betrag zu belasten und Staatsbeiträge für den bezeichneten Zweck bis zur festgelegten Höhe zu leisten.

### Kreditübertragung (Art. 56 FLG)

Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen unter Vorbehalt der Kreditübertragung am Ende des Rechnungsjahres.

### Nachkredit (Art. 57–59 FLG)

Nachkredite werden auf dem Saldo der Produktgruppe bewilligt. Ein Nachkredit ist erforderlich, wenn voraussichtlich der Saldo einer Produktgruppe einen höheren Kostenüberschuss oder einen tieferen Erlösüberschuss erzielen wird als im Voranschlag beschlossen.

Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch bereits vor der Bewilligung des Nachkredits Verpflichtungen eingehen, wenn ein Aufschub für den Kanton erhebliche nachteilige Folgen hätte. Der Regierungsrat kann nachkreditpflichtige Abweichungen der im Voranschlag beschlossenen Saldi bewilligen, wenn diese eine Million Franken pro Produktgruppe nicht übersteigen. Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Genehmigung des Geschäftsberichts.

## 1.8 Formes d'autorisation de dépenses (art. 49 à 54 LFP)

Les dépenses sont autorisées sous forme de crédits d'engagement et de crédits complémentaires.

### Crédit d'engagement (art. 50 LFP)

Le crédit d'engagement, autorisé sous forme de crédit d'objet ou de crédit-cadre, donne l'autorisation de prendre des engagements pour un objectif visé jusqu'à concurrence d'un montant déterminé. Il existe des crédits d'engagement aussi bien annuels (portant sur des engagements qui entraînent des paiements pour l'exercice budgétaire exclusivement) que pluri-annuels (portant sur des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire).

### Crédit complémentaire (art. 54 LFP)

Un crédit complémentaire doit être demandé si le crédit d'engagement qui avait été accordé s'avère insuffisant avant ou pendant la mise en œuvre du projet prévu.

## 1.9 Crédit budgétaire et crédit complémentaire (art. 55 à 59 LFP)

### Crédit budgétaire (art. 55 LFP)

Un crédit budgétaire autorise le service compétent de la Direction, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses d'autres organes, à débiter le compte administratif pour le but déterminé et jusqu'à concurrence du montant fixé, à débiter la comptabilité d'exploitation pour un groupe de produit précis, dans le respect des prestations fixées et jusqu'à concurrence du montant fixé, et à verser des subventions cantonales pour le but déterminé et jusqu'à concurrence du montant fixé.

### Report de crédit (art. 56 LFP)

Les crédits budgétaires non utilisés expirent à moins qu'ils ne soient reportés sur l'exercice suivant à la fin de l'année.

### Crédit supplémentaire (art. 57 à 59 LFP)

Les crédits supplémentaires sont octroyés sur le solde du groupe de produits. Un crédit supplémentaire doit être demandé s'il est prévisible que le solde d'un groupe de produits va dégager un excédent de coûts supérieur ou un excédent de rentrées financières inférieur aux montants budgétés.

Les crédits supplémentaires sont présentés sous forme d'annexes au budget et approuvés par le Grand Conseil. Le Conseil-exécutif peut toutefois, avant même l'autorisation du crédit supplémentaire, contracter des engagements qu'il est impossible de différer sans entraîner pour le canton des conséquences particulièrement préjudiciables. Il peut par ailleurs autoriser des écarts soumis à crédit supplémentaire par rapport aux soldes arrêtés dans le budget si l'écart ne dépasse pas un million de francs par groupe de produits. Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédit autorisés par le Conseil-exécutif au moment de l'adoption du rapport de gestion.



### **1.10 Steuerungsinstrumente und Steuerung (Art. 60–65 FLG)**

#### **Aufgaben- und Finanzplan (Art. 61 FLG)**

Der Aufgaben- und Finanzplan dient der mittelfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen. Er umfasst das nächste Voranschlagsjahr und die drei darauf folgenden Kalenderjahre. Der Aufgaben- und Finanzplan ist formell ein Bericht des Regierungsrates und wird dem Grossen Rat zusammen mit dem Voranschlag zur Kenntnisnahme unterbreitet.

#### **Voranschlag (Art. 62 FLG)**

Der Voranschlag dient der kurzfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen. Er ist formell ein Beschlussesantrag des Regierungsrates an den Grossen Rat bezüglich der Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung des Kantons und der Direktionen sowie der Staatskanzlei, der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen, der Werte Besonderer Rechnungen und der Saldi jeder einzelnen Produktgruppe sowie bezüglich der Rahmenwerte für Staatsbeiträge. Bezüglich der übrigen Teile und Kennziffern ist der Voranschlag ein Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat.

### **1.10 Instruments de pilotage et pilotage (art. 60 à 65 LFP)**

#### **Plan intégré «mission-financement» (art. 61 LFP)**

Le plan intégré «mission-financement» sert à piloter les finances et les prestations à moyen terme. Il porte sur l'exercice budgétaire suivant et les trois années civiles qui lui succèdent. Sur le plan formel, il s'agit d'un rapport du Conseil-exécutif. Il est soumis au Grand Conseil en même temps que le budget pour qu'il en prenne connaissance.

#### **Budget (art. 62 LFP)**

Le budget sert à piloter les finances et les prestations à court terme. Sur le plan formel, il s'agit d'une proposition d'arrêté que le Conseil-exécutif soumet au Grand Conseil qui porte sur les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton, des Directions et de la Chancellerie d'Etat, les variations de la fortune des financements spéciaux, les chiffres des comptes spéciaux et les soldes de chaque groupe de produits ainsi que les valeurs-cadres des subventions cantonales. Pour ce qui est des autres parties et des chiffres clés, le budget est un rapport du Conseil-exécutif au Grand Conseil.

## 2 Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates

Nachfolgend werden die Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und den Aufgaben-/Finanzplan beschrieben.

### 2.1 Einwirken auf den Voranschlag

Der **Voranschlag** dient der **kurzfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen**.

Er ist bezüglich

- der Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung des Kantons und der Direktionen sowie der Staatskanzlei,
- der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen,
- der Werte der Besonderen Rechnungen,
- der Saldi jeder einzelnen Produktgruppe sowie bezüglich
- der Rahmenwerte für Staatsbeiträge

**formell ein Beschlussesantrag** des Regierungsrates an den Grossen Rat.

Bezüglich der übrigen Teile und Kennziffern ist der Voranschlag ein Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat.

In Bezug auf den Voranschlag hat der Grosse Rat folgende Einflussmöglichkeiten:

### A Rückweisung des Voranschlags an den Regierungsrat

Der Grosse Rat kann den **Voranschlag mit Auflagen an den Regierungsrat zurückweisen**. Es ist anschliessend Aufgabe des Regierungsrates, unter Berücksichtigung der politischen Signale des Parlamentes den Voranschlag neu auszuarbeiten und dem Grossen Rat erneut zu unterbreiten und entsprechend Antrag zu stellen. Dieses Vorgehen ist aus Sicht des Regierungsrates unökonomisch, da der Grosse Rat zu Beginn des Vollzugsjahres in einer weiteren Session nochmals über den Voranschlag befinden müsste. Es bindet – auch im Grossen Rat und in seinen Kommissionen – unnötig Kräfte, welche weitaus sinnvoller im bereits vor der Tür stehenden nächsten Planungsumgang eingesetzt werden können. Im Übrigen sollte ein Voranschlag – wegen der damit verbundenen Blockierungseffekte auf allen Stufen – nicht ohne Not zurückgewiesen werden, d.h. beispielsweise nur dann, wenn er als Ganzes oder in wichtigen Teilen weit neben den Vorstellungen der Genehmigungsbehörde liegt oder wenn er gravierende technische oder formale Mängel aufweist. Will das Parlament gezielte Korrekturen vornehmen, eignen sich besser die Interventionsmöglichkeiten B und C.

## 2 Possibilités d'intervention du Grand Conseil

Les possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement» sont présentées ci-après.

### 2.1 Influence sur le budget

Le **budget** sert à **piloter les finances et les prestations à court terme**.

Il est soumis au Grand Conseil pour ce qui est

- des soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton, des Directions et de la Chancellerie d'Etat,
- des variations de la fortune des financements spéciaux,
- des chiffres des comptes spéciaux,
- des soldes de chaque groupe de produits ainsi que
- des valeurs-cadres des subventions cantonales

sous la forme d'une **proposition d'arrêté** émanant du Conseil-exécutif.

Pour ce qui est des autres parties et des chiffres clés, le budget est soumis au Grand Conseil sous la forme d'un rapport du Conseil-exécutif.

Les possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget sont les suivantes:

### A Renvoi du budget au Conseil-exécutif

Le Grand Conseil peut décider le **renvoi du budget au Conseil-exécutif en l'assortissant de charges**. Dès lors, il appartient au Conseil-exécutif de revoir le budget en fonction des signaux politiques donnés par le parlement pour le lui soumettre à nouveau, proposition à l'appui. Une procédure qui, de l'avis du Conseil-exécutif, n'est pas rationnelle, car elle oblige le Grand Conseil, au début de l'année d'exécution du budget, à le revoter lors d'une nouvelle session. Autre inconvénient majeur de cette procédure, elle mobilise, y compris au Grand Conseil et dans ses commissions, des ressources qui pourraient être utilisées pour la conduite des prochains travaux de planification. Enfin, compte tenu des effets de blocage qu'il implique à tous les niveaux, le renvoi du budget au Conseil-exécutif n'est à envisager que si c'est une nécessité absolue, autrement dit si le budget est en tout ou en grande partie non conforme aux attentes de l'autorité d'approbation ou qu'il présente de graves lacunes au plan technique ou formel. Pour apporter des corrections ponctuelles au budget, il y a – et cela est bien préférable – deux autres possibilités d'intervention qui s'offrent au parlement: B et C.

## B Veränderung der Beschlussgrössen

Der Grosse Rat kann mittels **Einzelbeschlüssen die Voranschlagspositionen umgestalten** und damit den vom Regierungsrat unterbreiteten Voranschlag verändern. Wichtig ist in diesem Zusammenhang, dass ein erheblicher Teil der kantonalen Geldmittel durch Rechtsvorschriften gebunden ist. Soweit Rechtsansprüche zu berücksichtigen sind, ist deshalb beispielsweise die Kürzung von Geldmitteln oft nicht kurzfristig möglich. Weiter kann der Grosse Rat nur die gemäss FLG definierten Beschlussgrössen verändern:

1. **a) Saldi der Produktgruppen** (Deckungsbeitrag III, Kosten und Erlöse der Staatsbeiträge, fiskalische Erlöse und Bussen)
  - b) Werte der Besonderen Rechnungen
  - c) Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen
  
2. **a) Saldi** der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe **Gesamtstaat**
  - b) **Saldi** der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe **Direktion und Staatskanzlei**

– Bei einer Korrektur der Saldi der Produktgruppen, der Werte der Besonderen Rechnung und/oder der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen gemäss **Ziffer 1** setzt der Grosse Rat klare inhaltliche Schwerpunkte. Nach heutigen Einschätzungen können diesbezügliche Veränderungen während der Haushaltsdebatte umgesetzt werden, wenn sich solche von ihrer Anzahl her in Grenzen halten (z.B. bei max. 5–10 Produktgruppen), so dass am Ende der parlamentarischen Beratung der Kanton Bern über einen konsistenten Voranschlag verfügt. In diesem Zusammenhang gilt es allerdings darauf hinzuweisen, dass der Grosse Rat mit einer Veränderung dieser Beschlussgrössen **kurzfristig in den Aufgabenvollzug eingreift**, was wiederum zu politischen Unsicherheiten führen kann. Nach Auffassung des Regierungsrates sollten sich diesbezügliche Interventionen des Parlamentes deshalb auf Einzelfälle beschränken und nicht ohne Not ergriffen werden. Auch bei der kurzfristigen Steuerung der Finanzen und Leistungen im Voranschlag ist nach Auffassung des Regierungsrates die Zielsetzung zu verfolgen, die Politik langfristig und am Grundsatz der Nachhaltigkeit auszurichten und dabei die politischen Anspruchsgruppen so weit als möglich und unter Gewährung von angemessenen Zeiträumen für die nötigen Anpassungen einzubeziehen.

## B Modification des paramètres de pilotage

Le Grand Conseil peut **corriger les postes budgétaires par arrêté** et modifier ce faisant le budget présenté par le Conseil-exécutif. Reste que les moyens financiers du canton sont pour une large part liés et que dans les cas où leur principe et leur montant sont prescrits par des dispositions légales, il est bien souvent impossible, par exemple, de les restreindre à bref délai. D'autre part, et ce fait mérite lui aussi d'être noté, le Grand Conseil peut modifier uniquement les paramètres de pilotage définis par la LFP, à savoir:

1. **a) soldes des groupes de produits** (marge contributive III, coûts et rentrées financières des subventions cantonales, recettes et amendes fiscales)
  - b) chiffres des comptes spéciaux
  - c) variations de la fortune des financements spéciaux
  
2. **a) soldes** du compte de fonctionnement et du compte des investissements **à l'échelon du canton**
  - b) **soldes** du compte de fonctionnement et du compte des investissements pour chaque **Direktion et la Chancellerie d'Etat**

– Pour toute correction des soldes des groupes de produits, des chiffres des comptes spéciaux et/ou des variations de la fortune des financements spéciaux visés au **point 1** ci-dessus, le Grand Conseil précise sur le fond les priorités à respecter. Autant qu'on puisse en juger aujourd'hui, les modifications de ce type sont susceptibles d'être réalisées pendant la discussion du budget au parlement, pour peu qu'elles soient limitées en nombre (p.ex. pour 5 à 10 groupes de produits au maximum), afin que le canton dispose à l'issue de ses débats parlementaires d'un budget cohérent. Or, il faut bien voir qu'en modifiant ces paramètres de pilotage, le Grand Conseil **intervient à brève échéance dans l'exécution des tâches cantonales**, ce qui peut être source d'incertitudes politiques. Aussi ces interventions doivent-elles, dans l'esprit du Conseil-exécutif, rester l'exception et n'être décidées que si c'est une nécessité absolue. Toujours selon le Conseil-exécutif, même pour le pilotage à court terme des finances et des prestations tel qu'il s'opère dans le budget, il importe de ne pas perdre de vue l'objectif du canton, qui est d'inscrire sa politique dans la durée selon une démarche de développement durable en y associant les parties intéressées autant que possible et dans un délai approprié pour prendre les mesures qui s'imposent.

– Gemäss vorstehender **Ziffer 2** kann der Grosse Rat die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe Gesamtstaat bzw. auf Stufe der Direktionen und der Staatskanzlei korrigieren. Es ist anschliessend Sache des Regierungsrates – im Sinne einer Delegation –, die Vorgaben des Parlamentes auf die einzelnen Direktions-saldi bzw. auf die einzelnen Produktgruppen herunterzubrechen. Der Regierungsrat wird zu diesem Zweck die Materialien zum Antrag (Bericht der Steuerungskommission, schriftlicher oder mündlicher Kommentar des Antragstellers, Beratungen des Grossen Rates) analysieren und anschliessend politisch entscheiden. Es gilt in diesem Zusammenhang, auf die Tragweite einer Saldosteuerung der Laufenden Rechnung und/oder Investitionsrechnung hinzuweisen: Der Grosse Rat **überträgt die Verantwortung für die Leistungssteuerung dem Regierungsrat**. Eine Saldokorrektur der Laufenden Rechnung und/oder der Investitionsrechnung durch das Parlament kann vom Regierungsrat nicht umgehend umgesetzt werden, denn die Frage, was wo sich genau im Voranschlag durch eine Saldokorrektur ändert, kann während des Beratungsprozesses im Parlament nicht beantwortet werden; der Regierungsrat braucht dazu Beurteilungen der Fachspezialisten und muss hernach darüber politisch beraten und entscheiden. Bis zu den konkreten Umsetzungsentscheidungen des Regierungsrates verfügt der Kanton Bern über keinen konsistenten Voranschlag, was je nach Vorgabe des Parlamentes mehrere Monate dauern kann. Eine gesamtstaatliche oder direktionsbezogene Saldokorrektur verpflichtet den Regierungsrat auch nicht, dem Grossen Rat den korrigierten Voranschlag nochmals zum Beschluss vorzulegen; nach der Umsetzung der Saldovorgaben wird der korrigierte Voranschlag dem Parlament lediglich zur Kenntnisnahme unterbreitet. Will der Grosse Rat, dass ihm der korrigierte Voranschlag nochmals zum Beschluss unterbreitet wird, muss er ihn gemäss Buchstabe A mit Auflagen zurückweisen.

### C Politisches Signal zum Vollzug des Voranschlags

Der Grosse Rat kann mittels **Motion, Postulat oder Auftrag** (neu) auf den Vollzug des Voranschlags einwirken. Von Bedeutung ist in diesem Zusammenhang, dass die Einflussmöglichkeiten **lediglich Richtliniencharakter** haben. Dieses Vorgehen ist rechtlich zwar zulässig, politisch jedoch nicht unproblematisch: Dem Grossen Rat kommt die Budgethoheit zu; er hat den konkreten Voranschlag jährlich zu verabschieden. Dieser Zuständigkeit und Verantwortung sollte sich der Grosse Rat nicht teilweise dadurch entziehen, dass er zwar den Voranschlag genehmigt, mittels Motion, Postulat oder Auftrag dann aber abweichende Signale setzt. Die Gefahr von widersprüchlichen Vorgaben ist durch dieses Vorgehen im politischen Alltag nicht von der Hand zu weisen. Zurückhaltend eingesetzt können mit diesen Instrumenten aber durchaus zweckmässige Signale gesetzt werden, ohne die Unsicherheiten eines zurückgewiesenen oder abgeänderten Voranschlags in Kauf nehmen zu müssen.

**Nicht zulässig** sind hingegen **Planungserklärungen zur Zahlenseite** des Voranschlags; diese sind nur zu den Berichtsteilen möglich.

– Conformément au **point 2** ci-dessus, le Grand Conseil peut corriger les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements non seulement à l'échelon du canton, mais aussi pour chaque Direction et la Chancellerie d'Etat. A charge ensuite pour le Conseil-exécutif – au sens d'une délégation – de répartir cette correction, suivant les cas, entre les soldes des Directions ou les groupes de produits, une décision qu'il prend sur la base du dossier joint à la proposition (rapport de la Commission de pilotage, commentaire oral ou écrit de l'auteur de la proposition, compte rendu des débats parlementaires). A cet égard, il est bon de rappeler la portée d'une telle action sur les soldes du compte de fonctionnement et/ou du compte des investissements: ici, le Grand Conseil **transmet sa responsabilité en matière de pilotage des prestations au Conseil-exécutif**. Lorsque le Grand Conseil décide de corriger les soldes du compte de fonctionnement et/ou du compte des investissements, la question ne peut être réglée sur-le-champ par le Conseil-exécutif, car déterminer où et comment cette correction doit être apportée au budget pendant les délibérations du parlement, c'est matériellement impossible. Pour pouvoir se décider en connaissance de cause, le Conseil-exécutif doit au préalable consulter les spécialistes. Et tant qu'il n'aura pas tranché la question, ce qui peut prendre plusieurs mois selon les exigences du parlement, le canton sera privé d'un budget cohérent. En cas de correction des soldes à l'échelon du canton ou pour chaque Direction et la Chancellerie d'Etat, le Conseil-exécutif n'est d'ailleurs pas tenu de soumettre le budget à nouveau à l'approbation du Grand Conseil: une fois corrigé, il sera simplement porté à sa connaissance. Pour le Grand Conseil, la seule façon d'être consulté une nouvelle fois pour approbation est de renvoyer le budget au Conseil-exécutif en l'assortissant de charges, conformément à la lettre A ci-dessus.

### C Signal politique en vue de l'exécution du budget

Le Grand Conseil peut agir sur l'exécution du budget par l'intermédiaire d'une **motion, d'un postulat ou – c'est nouveau – d'un mandat**. Ces possibilités d'intervention n'ont, soulignons-le, que **valeur de directives**. Et pour être reconnues légalement, elles n'en sont pas moins problématiques politiquement: le Grand Conseil est souverain en matière budgétaire, c'est lui qui vote chaque année le budget. Or, il ne faudrait pas qu'il se soustraie à cette responsabilité en approuvant le budget dans un premier temps, mais en donnant dans un deuxième temps d'autres signaux politiques par l'intermédiaire d'une motion, d'un postulat ou d'un mandat. Dans la pratique de chaque jour, le risque de se retrouver devant des consignes contradictoires est ici bien réel. Utilisés avec parcimonie, ces instruments peuvent toutefois fournir des indications utiles sans pour autant laisser planer des incertitudes quant au retrait ou à des amendements du budget.

**Il n'est pas possible** d'avoir recours à une **déclaration de planification pour la partie chiffrée du budget**, seuls ses comptes rendus peuvent en faire l'objet.

## 2.2 Einwirken auf den Aufgaben-/Finanzplan

Der Aufgaben- und Finanzplan ist ein Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat und dient – zusammen mit den Regierungsrichtlinien – der **mittelfristigen politischen Steuerung von Finanzen und Leistungen**. Er zeigt unerwünschte Entwicklungen rechtzeitig auf und ermöglicht den politischen Behörden, Steuerungsmassnahmen in einem Zeitpunkt zu ergreifen, in dem noch Handlungsspielraum besteht.

Der Grosse Rat kann den Aufgaben-/Finanzplan:

- zurückweisen,
- zustimmend oder ablehnend zur Kenntnis nehmen oder
- ohne wertende Stellungnahme zur Kenntnis nehmen.

Weiter kann der Grosse Rat mit **Motionen, Postulaten, Aufträgen und Planungserklärungen** auf den **Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans einwirken**. Er kann mit diesen Instrumenten einerseits politische Signale bzw. Aufträge zu den finanzpolitischen Eckwerten der Verwaltungsrechnung (Laufende Rechnung, Investitionsrechnung, Verschuldung) absetzen, andererseits aber auch ganz spezifisch auf die Leistungskomponenten einzelner Produktgruppen (Kosten und Erlöse, Leistungs- und Wirkungsindikatoren) politisch im Sinne von Hinweisen, wie er sich etwas vorstellt, einwirken. Von zentraler Bedeutung ist jedoch in diesem Zusammenhang, dass der Grosse Rat keine konkreten Veränderungen dieser Elemente im Aufgaben-/Finanzplan vornehmen kann, sondern **lediglich ein politisches Signal bzw. einen Auftrag** für den Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans absetzen kann.

## 2.2 Influence sur le plan intégré «mission-financement»

Le plan intégré «mission-financement» est un rapport du Conseil-exécutif au Grand Conseil, il sert conjointement avec le programme gouvernemental de législature à **piloter les finances et les prestations à moyen terme**. En révélant à temps la mauvaise tournure des événements, il permet aux pouvoirs publics de prendre les mesures de pilotage qui s'imposent tant qu'il reste encore quelque chose à faire.

Le Grand Conseil peut traiter le plan intégré «mission-financement» de trois manières:

- le renvoyer,
- en prendre connaissance et l'approuver ou le rejeter,
- en prendre connaissance sans porter sur lui de jugement de valeur.

Mais le domaine d'influence du Grand Conseil ne s'arrête pas là: par l'intermédiaire d'une **motion, d'un postulat, d'un mandat ou d'une déclaration de planification**, il peut modifier **le contenu et la forme du prochain plan intégré «mission-financement»**. Ces instruments lui permettent non seulement de donner un signal politique pour ce qui est des valeurs-repères du compte administratif (compte de fonctionnement, compte des investissements, endettement), mais encore d'agir spécifiquement sur les différents groupes de produits du point de vue des prestations (coûts et rentrées financières, indicateurs de prestation et d'effet) en préconisant sa façon de voir. Toutefois, et la précision est d'importance, il n'entre pas dans les attributions du Grand Conseil de modifier ces éléments dans le plan intégré «mission-financement» en cours, il peut **seulement donner un signal politique** quant au contenu et à la forme de celui qui suivra.

### **3 Harmonisiertes Rechnungsmodell**

#### **3.1 Entwicklung**

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen

#### **3.2 Ziel**

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

### **3 Le modèle de comptes harmonisé**

#### **3.1 Historique**

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles
- stimule la prise de conscience des coûts
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale
- se réfère au système comptable du secteur privé

#### **3.2 Objectif**

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

**3.3 Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen<sup>1</sup>**
**3.3 Structure du compte d'Etat par classe de comptes et groupes de matières<sup>1</sup>**

Bilanz		Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
1 Aktiven	2 Passiven	3 Aufwand	4 Ertrag	5 Ausgaben	6 Einnahmen
<i>Finanzvermögen</i>	<i>Fremdkapital</i>	30 Personalaufwand	40 Steuern	50 Sachgüter	60 Abgang von Sachgütern
10 Flüssige Mittel	20 Laufende Verpflichtungen	31 Sachaufwand	41 Regalien und Konzessionen	52 Darlehen und Beteiligungen	61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte
11 Guthaben	21 Kurzfristige Schulden	32 Passivzinsen	42 Vermögenserträge	56 Eigene Beiträge	62 Rückzahlungen von Darlehen und Beteiligungen
12 Anlagen	22 Mittel- und langfristige Schulden	33 Abschreibungen	43 Entgelte	57 Durchlaufende Beiträge	63 Rückerstattungen für Sachgüter
13 Transitorische Aktiven	23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen	34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen
	24 Rückstellungen	35 Entschädigungen an Gemeinwesen	45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	59 Passivierungen	66 Beiträge für eigene Rechnung
<i>Verwaltungsvermögen</i>	25 Transitorische Passiven	36 Eigene Beiträge	46 Beiträge für eigene Rechnungen		67 Durchlaufende Beiträge
14 Sachgüter		37 Durchlaufende Beiträge	47 Durchlaufende Beiträge		68 Übernahme der Abschreibungen
15 Darlehen und Beteiligungen	<i>Spezialfinanzierungen</i>	38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen <sup>2</sup>	48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen <sup>2</sup>		69 Aktivierungen
16 Investitionsbeiträge	28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	39 Interne Verrechnungen	49 Interne Verrechnungen		
17 Übrige aktivierte Ausgaben					
	<i>Eigenkapital</i>				
<i>Spezialfinanzierungen</i>	29 Kapital				
18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen					
<i>Bilanzfehlbetrag</i>					
19 Fehldeckung					

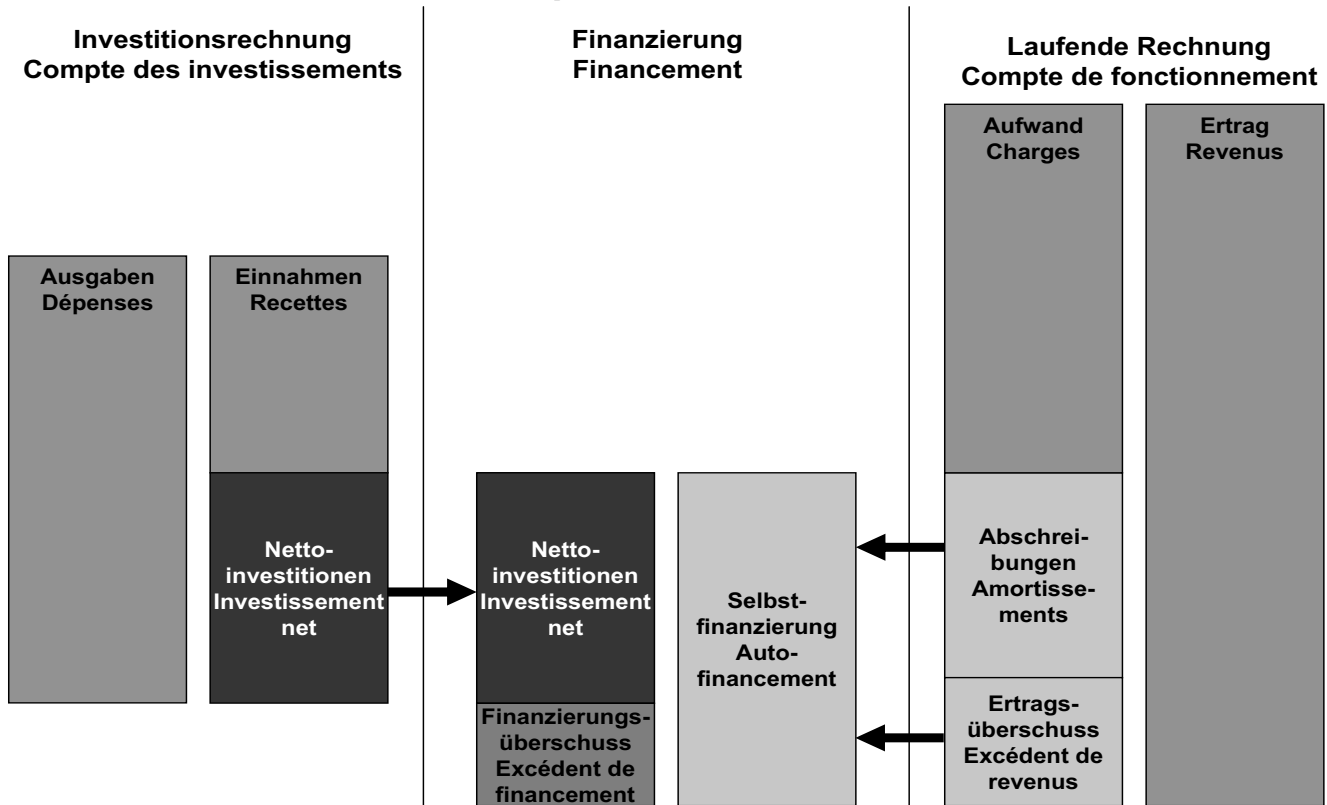
<sup>1</sup>) Schweizerischer Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

<sup>2</sup>) NEF-spezifisch (Kanton Bern)

Bilan		Compte administratif			
		Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	2 Passifs	3 Charges	4 Revenus	5 Dépenses	6 Recettes
<i>Patrimoine financier</i>	<i>Engagements</i>	30 Charges de personnel	40 Impôts	50 Investissements propres	60 Transferts au patrimoine financier
10 Disponibilités	20 Engagements courants	31 Biens, services et marchandises	41 Régales et concessions	52 Prêts et participations permanentes	61 Contributions de tiers
11 Avoirs	21 Dettes à court terme	32 Intérêts passifs	42 Revenus des biens	56 Subventions accordées	62 Remboursement de prêts et de participations
12 Placements	22 Dettes à moyen et à long terme	33 Amortissements	43 Contributions	57 Subventions redistribuées	63 Facturations à des tiers
13 Actifs transitoires	23 Engagements envers des entités particulières	34 Parts et contributions sans affectation	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	58 Autres dépenses à porter à l'actif	64 Remboursement de subventions accordées
	24 Provisions	35 Dédommagements à des collectivités publiques	45 Remboursements de collectivités publiques	59 Report au bilan	66 Subventions acquises
<i>Patrimoine administratif</i>	25 Passifs transitoires	36 Subventions accordées	46 Subventions acquises		67 Subventions à redistribuer
14 Investissements		37 Subventions redistribuées	47 Subventions à redistribuer		68 Reprise des amortissements
15 Prêts et participations permanentes	<i>Financements spéciaux</i>	38 Attributions aux financements spéciaux / Excédent des comptes spéciaux <sup>2</sup>	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux <sup>2</sup>		69 Report du bilan
16 Subventions d'investissement	28 Engagements envers les financements spéciaux	39 Imputations internes	49 Imputations internes		
17 Autres dépenses à amortir					
	<i>Fortune</i>				
<i>Financements spéciaux</i>	29 Fortune nette				
18 Avances aux financements spéciaux					
<i>Découvert</i>					
19 Découvert					

1) Plan comptable général des collectivités publiques en Suisse  
 2) Spécifique à NOG (canton de Berne)



**3.4 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)**
**3.4 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)**
**Verwaltungsrechnung  
Compte administratif**


## 4 Glossar

### 4.1 Kleines HRM-ABC

#### Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in → *Finanzvermögen* und → *Verwaltungsvermögen*. Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

#### Finanzierungssaldo

Selbstfinanzierung abzüglich → *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die → *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. Übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

#### Finanzbuchhaltung (FIBU)

Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zuzüglich der Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der → *Verwaltungsrechnung* (→ *Laufende Rechnung* bzw. *Erfolgsrechnung* und → *Investitionsrechnung*) und der → *Bilanz*.

#### Finanzvermögen

Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden. → *Verwaltungsvermögen*.

#### Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabengebieten, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

#### Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:

4720

1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion

3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

#### Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

## 4 Glossaire

### 4.1 L'abc du modèle de comptes harmonisé

#### Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en → *patrimoine financier* et → *patrimoine administratif*. Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

#### Solde de financement

Autofinancement moins → *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les → *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est négatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

#### Comptabilité financière

La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le → *compte administratif* (le → *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le → *compte des investissements*) ainsi que le → *bilan*.

#### Patrimoine financier

Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités. → *patrimoine administratif*.

#### Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

#### Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:

4720

1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> chiffres = 47 = Direction: Direction des finances

3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

#### Compte des investissements

Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

**Konsolidierter Aufwand**

Aufwand ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

**Konsolidierte (Gesamt-)Ausgaben**

Aufwand der → *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich der Ausgaben der → *Investitionsrechnung*.

**Konsolidierte (Gesamt-)Einnahmen**

Ertrag der → *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich der Einnahmen der → *Investitionsrechnung*.

**Konsolidierter Ertrag**

Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

**Kontenarten**

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto:

1 = Kontenklasse  
12 = Sachgruppe  
123 = Kontengruppe  
1234 = Einzelkonto / Hauptkonto

**Konsumausgaben**

Aufwand der → *Laufenden Rechnung*.

**Laufende Rechnung**

Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der → *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

**Nettoinvestitionen**

Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

**Saldo Laufende Rechnung**

Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

**Charges consolidées**

Charges à l'exclusion des amortissements, des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

**Dépenses (totales) consolidées**

Charges du → *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du → *compte des investissements*.

**Recettes (totales) consolidées**

Revenus du → *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du → *compte des investissements*.

**Revenus consolidés**

Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

**Types de comptes**

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel:

1 = classe de comptes  
12 = groupe de matières  
123 = groupe de comptes  
1234 = compte individuel / compte principal

**Dépenses de consommation**

Charges du → *compte de fonctionnement*.

**Compte de fonctionnement**

Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le → *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

**Investissement net**

Dépenses moins recettes du compte des investissements.

**Solde du compte de fonctionnement**

Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde négatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

### Schuldenbremse

Die Zielgrösse der Schuldenbremse ist das Gleichgewicht des kantonalen Haushaltes. Ein Gleichgewicht besteht, wenn die Laufende Rechnung keinen Aufwandüberschuss ausweist und die Nettoinvestitionen der Investitionsrechnung selber, d.h. durch Abschreibungen plus Ertragsüberschuss (abzüglich Aufwandüberschuss), finanziert werden können. Die bisherige Defizitbremse – neu: Schuldenbremse für die Laufende Rechnung – dient dem Ausgleich der Laufenden Rechnung. Die neue Schuldenbremse für die Investitionsrechnung dient mittelfristig der 100-prozentigen Selbstfinanzierung der Nettoinvestitionen.

### Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der → *Verwaltungsrechnung* aufgeführt.

### Verwaltungsrechnung

Die Verwaltungsrechnung wird in die → *Laufende Rechnung* und die → *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

### Verwaltungsvermögen

Gesamtheit aller Vermögenswerte, die unmittelbar der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben dienen. → *Finanzvermögen*.

### Zinslast

Die Zinslast wird in Beziehung zu den → *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

## 4.2 Kleines NEF-ABC

### Abgrenzungen

Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut → *Finanzbuchhaltung* in der → *Kostenrechnung*. Beispiel: In der → *Kostenrechnung* werden anstelle des Zinsaufwands gemäss → *Finanzbuchhaltung* kalkulatorische Zinsen berücksichtigt.

### Besondere Rechnung

Vor der definitiven Einführung von NEF wurden die NEF-Pilotprojekte als Besondere Rechnungen bezeichnet und geführt. Mit der flächendeckenden Einführung von NEF ergibt sich gerade ein umgekehrtes Bild: Besondere Rechnungen werden dort geführt, wo Abweichungen zu den NEF-Standards bestehen bzw. wo spezialgesetzliche Regelungen gelten. Der Regierungsrat regelt die Art und Weise der Rechnungsführung einer Besonderen Rechnung durch Verordnung.

### Frein à l'endettement

La finalité du frein à l'endettement est l'équilibre budgétaire. Il y a équilibre quand le compte de fonctionnement ne présente pas d'excédent de charges et que l'investissement net prévu dans le compte des investissements est autofinancé, autrement dit par des amortissements plus l'excédent de revenus (moins l'excédent de charges). L'ancien frein au déficit – désormais «frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement» – sert à équilibrer le compte de fonctionnement. Le nouveau mécanisme de «frein à l'endettement appliqué au compte des investissements» vise à moyen terme à l'autofinancement à 100 pour cent de l'investissement net.

### Financements spéciaux

Les financements spéciaux (fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le → *compte administratif*.

### Compte administratif

Le compte administratif se divise en deux parties: le → *compte de fonctionnement* et le → *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

### Patrimoine administratif

Patrimoine qui comprend les biens indispensables à l'accomplissement des tâches publiques. → *Patrimoine financier*.

### Charges d'intérêt

Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les → *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes intègrent également les revenus du capital.

## 4.2 L'abc du NOG

### Régularisations

Les régularisations servent à apurer les chiffres de la → *comptabilité analytique* sur la base de la → *comptabilité financière*. Exemple: En lieu et place du montant des intérêts fourni par la → *comptabilité financière*, la → *comptabilité analytique* tient compte des intérêts prévisionnels.

### Compte spécial

Avant l'introduction définitive de la nouvelle gestion de l'administration (NOG), les projets pilotes NOG étaient désignés sous le terme de comptes spéciaux et gérés en conséquence. La généralisation de la NOG inverse la situation: des comptes spéciaux existent là où la gestion s'écarte des normes définies par NOG, c'est-à-dire dans les domaines régis par une législation spéciale. Le Conseil-exécutif règle par voie d'ordonnance la manière dont les comptes spéciaux seront tenus.

**Betriebsrechnung**

Die Betriebsrechnung (Synonym: → *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen → *Produktgruppen* und → *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

**Controlling**

Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger. Teilfunktionen des Controlling sind das

- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit
- die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

**Deckungsbeitrag**

Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für eine → *Produktgruppe* bzw. ein → *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produktverantwortlichen ab.

**Globalbudget**

Das Globalbudget ist ein mit Leistungsdefinitionen ausgestattetes pauschales Budget, das die Kompetenz der Finanzmittelaufteilung der Verwaltungseinheit überlässt und für das Parlament bloss die Nettokosten oder Nettoerlöse unter Berücksichtigung der Menge und Qualität der zu erbringenden Leistungen oder → *Produkte* eines Aufgabenbereiches festlegt. Zusammen mit der → *Leistungsvereinbarung* dient das Globalbudget den übergeordneten Instanzen als Steuerungsinstrument, um Kosten, Qualität und Quantität staatlicher Leistungen festzulegen, ohne den Gestaltungsspielraum der Verwaltung allzu stark einzuschränken oder Widersprüche zu der normativen Ebene zu schaffen.

**Kalkulatorische Kosten**

Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der → *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

**Kostenrechnung**

→ *Betriebsrechnung*

**Compte d'exploitation**

Le compte d'exploitation (synonyme: → *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents → *groupes de produits* et → *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

**Controlling**

«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs. Les diverses fonctions du controlling sont

- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc
- la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

**Taux de couverture**

Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un → *produit* ou d'un → *groupe de produits* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par la nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

**Enveloppe budgétaire**

L'enveloppe budgétaire est un budget forfaitaire qui définit les prestations à fournir et laisse le soin à l'unité administrative concernée de répartir les moyens financiers nécessaires à leur réalisation. Le Parlement n'y fixe que les coûts nets ou les produits nets en fonction de la quantité et de la qualité des prestations à fournir ou des → *produits* d'un domaine. Utilisée conjointement avec l'→ *accord de prestations*, l'enveloppe budgétaire sert d'instrument de pilotage aux instances supérieures pour fixer le coût, la qualité et la quantité des prestations de l'Etat, sans restreindre par trop la marge de manœuvre de l'administration et sans risquer de provoquer de contradiction avec les prescriptions en vigueur.

**Coûts prévisionnels**

Les coûts prévisionnels inscrits dans la → *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

**Compatibilité analytique**

→ *Compte d'exploitation*

### **Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger**

Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von → *Produktgruppen* und → *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

### **Leistungsindikator**

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer → *Produktgruppe* bzw. in einem → *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft über die Entwicklung des Leistungsniveaus.

### **Leistungsstandard**

Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines → *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

### **Leistungsvereinbarung**

Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das → *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar.

### **Leistungsrechnung**

Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der → *Produktgruppen* und → *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die → *Leistungsstandards* bzw. Standardeinhaltung.

### **Public Management**

→ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

### **Produkt**

Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an → *Leistungsempfängerinnen* und → *Leistungsempfänger* abgegeben. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit → *Leistungsindikatoren* und → *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der → *Leistungsvereinbarung*.

### **Produktgruppe**

Eine Produktgruppe besteht aus einem oder mehreren → *Produkten*.

### **Querschnittskosten**

Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen.

### **Saldo**

Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Grössen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

### **Wirkungsorientierte Verwaltungsführung**

Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung (→ *Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmale sind die transparente Darstellung von → *Produkten* und → *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

### **Bénéficiaires de prestations**

Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des → *groupes de produits* et des → *produits*. Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

### **Indicateur de prestation**

Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un → *groupe de produits* ou d'un → *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

### **Norme de prestation**

Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un → *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

### **Accord de prestations**

L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les → *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations.

### **Compte des prestations**

Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des → *groupes de produits* et des → *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les → *normes de prestations* ou l'application des normes.

### **Public Management**

→ *Nouvelle gestion publique*

### **Produit**

Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux → *bénéficiaires de prestations*. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des → *indicateurs de prestations* et à des → *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d'→ *accords de prestations*.

### **Groupe de produits**

Un groupe de produits se compose d'un ou de plusieurs → *produits*.

### **Coûts transversaux**

Les coûts transversaux englobent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration.

### **Solde**

Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

### **Nouvelle gestion publique**

La Nouvelle gestion publique (→ *Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'Etat. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des → *produits* et des → *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'Etat.

### 4.3 Kleines Finanzierungs-ABC

#### **Anleihe**

Öffentlich aufgelegte, festverzinsliche Schuldverschreibung mit einer mittel- bis langfristigen Laufzeit.

#### **Darlehen**

Aufnahme von kurz-, mittel- und langfristigen Geldern bei Banken, öffentlich-rechtlichen und institutionellen Anlegern wie Pensionskassen, Versicherungen, AHV usw.

#### **Kurzfristige Mittel**

Laufzeit unter einem Jahr.

#### **Mittel-/langfristige Mittel**

Laufzeit über einem Jahr.

### 4.3 L'abc du financement

#### **Emprunt**

Obligation publique à taux fixe à moyen ou long terme.

#### **Prêt**

Emprunt à court, moyen ou long terme auprès des banques et d'investisseurs de droit public ou institutionnels, tels que les caisses de pension, les assurances, l'AVS, etc.

#### **Fonds à court terme**

Terme inférieur à un an.

#### **Fonds à moyen / long terme**

Terme supérieur à un an.

## 5 Ausgabenbefugnisse

## 5 Compétences en matière d'autorisation de dépenses

Betrag in Franken	zuständiges Organ	Bemerkungen
<b>Neue, einmalige Ausgaben</b>		
bis 250'000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
bis 500'000	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
über 500'000 bis 1 Million	Regierungsrat	–
über 1 Million bis 2 Millionen	Grosser Rat	unter Vorbehalt ausserordentlicher Volksabstimmungen
über 2 Millionen	Grosser Rat	unter Vorbehalt fakultativer Volksabstimmungen
<b>Neue, wiederkehrende Ausgaben</b>		
bis 50'000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	–
bis 100'000	Direktionen, Staatskanzlei	–
über 100'000 bis 200'000	Regierungsrat	–
über 200'000 bis 400'000	Grosser Rat	unter Vorbehalt ausserordentlicher Volksabstimmungen
über 400'000	Grosser Rat	unter Vorbehalt fakultativer Volksabstimmungen
<b>Gebundene, einmalige Ausgaben</b>		
bis 500'000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
bis 1 Million	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
über 1 Million	Regierungsrat	Finanzkommission, Finanzkontrolle und Finanzdirektion erhalten den Beschluss zur Kenntnisnahme.
<b>Gebundene, wiederkehrende Ausgaben</b>		
bis 100'000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	–
bis 200'000	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
über 200'000	Regierungsrat	Finanzkommission, Finanzkontrolle und Finanzdirektion erhalten den Beschluss zur Kenntnisnahme.

### Subdelegation von Ausgabenbefugnissen

Die Direktionen und die Staatskanzlei können die ihnen gemäss Artikel 152 Absatz 1 oder durch spezialrechtliche Bestimmungen übertragenen Ausgabenbefugnisse ganz oder teilweise an die ihnen unterstellten Ämter, Anstalten, Abteilungen und weitere in den Organisationsverordnungen angeführte Organisationseinheiten weiterdelegieren (Art. 153). Delegierte Ausgabenbefugnisse sind umgehend der Finanzkontrolle zu melden.



<i>Montant en francs</i>	<i>Organe compétent</i>	<i>Observations</i>
<b>Nouvelle dépense unique</b>		
inférieure ou égale à 250'000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
inférieure ou égale à 500'000	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
supérieure à 500'000 et inférieure ou égale à 1 million	Conseil-exécutif	–
supérieure à 1 million et inférieure ou égale à 2 millions	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative extraordinaire
supérieure à 2 millions	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative
<b>Dépense nouvelle périodique</b>		
inférieure ou égale à 50'000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	–
inférieure ou égale à 100'000	Directions, Chancellerie d'Etat	–
supérieure à 100'000 et inférieure ou égale à 200'000	Conseil-exécutif	–
supérieure à 200'000 et inférieure ou égale à 400'000	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative extraordinaire
supérieure à 400'000	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative
<b>Dépense liée unique</b>		
inférieure ou égale à 500'000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
inférieure ou égale à 1 million	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
supérieure à 1 million	Conseil-exécutif	L'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances, du Contrôle des finances et de la Direction des finances.
<b>Dépense liée périodique</b>		
inférieure ou égale à 500'000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	–
inférieure ou égale à 1 million	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
supérieure à 1 million	Conseil-exécutif	L'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances, du Contrôle des finances et de la Direction des finances.

**Sous-délégation de compétences en matière d'autorisation de dépenses**

Les Directions et la Chancellerie d'Etat peuvent déléguer aux offices, établissements, divisions et autres unités administratives prévues dans les ordonnances d'organisation qui leur sont subordonnés une partie ou l'ensemble des compétences en matière d'autorisation de dépenses qui leur sont déléguées conformément à l'article 152, alinéa 1 ou aux dispositions de la législation spéciale (art. 153). Le Contrôle des finances doit immédiatement être informé de toute délégation de compétences en matière d'autorisation de dépenses.

**6 Detailinformationen zur Verwaltungsrechnung<sup>1)</sup>**

**Verwaltungsrechnung 2007–2016 (inkl. Spezialfinanzierungen)**  
 en millions CHF

	Rechnung / Compte						Planung / Planification				en millions CHF	
	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016		
<b>Laufende Rechnung</b>												
Aufwand	9'039	9'820	9'557	9'687	9'962	10'589	10'426	10'913	10'951	10'935		
Wachstum zum Vorjahr	2.0%	8.6%	-2.7%	1.4%	2.8%	6.3%	-1.5%	4.7%	0.3%	-0.1%	<b>Compte de fonctionnement</b>	
											Charges	
Ertrag	9'438	9'922	9'824	9'929	10'019	10'591	10'432	10'683	10'679	10'643		
Wachstum zum Vorjahr	4.5%	5.1%	-1.0%	1.1%	0.9%	5.7%	-1.5%	2.4%	-0.0%	-0.3%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Saldo Laufende Rechnung	399	102	268	243	57	2	6	-229	-272	-292	Revenus	
Wachstum zum Vorjahr	142.0%	-74.5%	162.7%	-9.4%	-76.6%	-96.4%	208.6%	-3,763.0%	18.5%	7.4%	Croissance par rapport à l'année précédente	
											Solde du compte de fonctionnement	
											Croissance par rapport à l'année précédente	
<b>Investitionsrechnung</b>											<b>Compte des investissements</b>	
Ausgaben	1'060	797	976	1'001	1'068	1'022	1'000	1'041	988	938	Dépenses	
Wachstum zum Vorjahr	37.9%	-24.8%	22.5%	2.6%	6.7%	-4.3%	-2.2%	4.1%	-5.1%	-5.0%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Einnahmen	527	441	411	410	486	430	408	398	371	329	Recettes	
Wachstum zum Vorjahr	29.2%	-16.4%	-6.8%	-0.2%	18.5%	-11.6%	-5.0%	-2.6%	-6.7%	-11.4%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Total Nettoinvestitionen	532	356	565	591	582	593	592	643	617	610	Investissement net total	
Wachstum zum Vorjahr	47.7%	-33.2%	58.8%	4.7%	-1.6%	1.8%	-0.1%	8.7%	-4.1%	-1.2%	Croissance par rapport à l'année précédente	
<b>Finanzierung</b>											<b>Financement</b>	
Saldo Laufende Rechnung	399	102	268	243	57	2	6	-229	-272	-292	Solde du compte de fonctionnement	
Abschreibungen VV (-)	382	538	425	452	538	622	637	702	647	569	Amortissements sur le patrimoine administratif (-)	
Selbstfinanzierung	781	640	693	694	595	624	643	472	375	277	Autofinancement	
Total Nettoinvestitionen	532	356	565	591	582	593	592	643	617	610	Investissement net total	
Finanzierungssaldo	249	285	128	103	13	32	52	-171	-242	-333	Solde de financement	
Veränderung der Schulden	-294	-674	-236	-42	-69	-32	-52	171	242	333	Variation de l'endettement	
Selbstfinanzierungsgrad	146.7%	180.0%	122.6%	117.4%	102.2%	105.3%	108.7%	73.4%	60.8%	45.4%	Degré d'autofinancement	

**6 Informations détaillées sur le compte administratif<sup>1)</sup>**

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

<sup>1)</sup> Die Zahlenwerte der Finanzplanjahre 2014–2016 werden inkl. den finanziellen Folgewirkungen der Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag 2013 vom 28. November 2012 dargestellt (vgl. Anfang dieses Dokuments).

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

<sup>1)</sup> Les chiffres du plan financier 2014 à 2016 présentés incluent les répercussions financières des arrêtés du 28 novembre 2012 du Grand Conseil concernant le budget 2013 (voir au début du présent document).

<b>Laufende Rechnung</b>		<b>Compte de fonctionnement</b>										
<b>STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)</b>		<b>ETAT (financements spéciaux inclus)</b>										
<b>Aufwand</b> in Millionen CHF		<b>Voranschlag / Budget</b>					<b>Planung / Planification</b>					<b>Charges</b> en millions CHF
<b>Rechnung</b> <b>Compte</b>		<b>2012</b>		<b>2013</b>		<b>2014</b>		<b>2015</b>		<b>2016</b>		<b>%</b>
<b>2011</b>		<b>%</b>		<b>%</b>		<b>%</b>		<b>%</b>		<b>%</b>		<b>Gruppe de matières</b>
Sachgruppe												
30 Personalaufwand	3'500.9	3'508.3	3'177.9	-9.4	3'330.3	4.8	3'394.9	1.9	3'441.4	1.4	30	Charges de personnel
31 Sachaufwand	794.0	907.2	926.4	2.1	953.8	3.0	943.7	-1.1	941.7	-0.2	31	Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	115.8	136.9	123.3	-10.0	139.6	13.2	154.4	10.6	168.2	8.9	32	Intérêts passifs
33 Abschreibungen	681.5	716.7	736.3	2.7	800.8	8.8	745.8	-6.9	668.0	-10.4	33	Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	201.2	308.4	306.0	-0.8	306.3	0.1	306.3	0.0	305.6	-0.2	34	Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	384.7	417.7	369.9	-11.5	392.0	6.0	393.9	0.5	395.8	0.5	35	Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	3'605.4	3'840.8	4'024.7	4.8	4'181.4	3.9	4'264.2	2.0	4'350.9	2.0	36	Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	624.8	606.5	619.2	2.1	619.3	0.0	619.2	-0.0	619.2	0.0	37	Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	9.0	1.8	3.6	95.8	3.5	-3.1	3.6	4.4	3.6	0.0	38	Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	44.6	144.7	138.5	-4.3	185.5	33.9	124.6	-32.8	40.4	-67.6	39	Imputations internes
<b>Total Aufwand</b>	<b>9'961.9</b>	<b>10'589.3</b>	<b>10'425.8</b>	<b>-1.5</b>	<b>10'912.6</b>	<b>4.7</b>	<b>10'950.7</b>	<b>0.3</b>	<b>10'935.0</b>	<b>-0.1</b>		<b>Total des charges</b>

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		Compte de fonctionnement ETAT (financements spéciaux inclus)										
		Rechnung Compte		Voranschlag / Budget			Planung / Planification				Revenus	
Ertrag	in Millionen CHF	2011	2012	2013	%	2014	%	2015	%	2016	%	en millions CHF
Sachgruppe												Gruppe de matières
40 Steuern		4'779.0	5'128.3	4'817.5	-6.1	4'965.9	3.1	5'065.4	2.0	5'172.4	2.1	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		7.8	7.7	9.7	26.6	9.7	0.0	9.7	0.0	9.7	0.0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		375.5	294.2	225.2	-3.8	214.4	-4.8	226.2	5.5	231.3	2.2	42 Revenus des biens
43 Entgelte		923.9	864.5	809.7	-6.3	843.9	4.2	848.7	0.6	850.3	0.2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		1'384.7	1'613.9	1'794.4	11.2	1'783.9	-0.6	1'785.7	0.1	1'784.6	-0.1	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		401.5	398.9	402.0	0.8	412.5	2.6	421.8	2.3	425.6	0.9	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		1'328.9	1'328.4	1'329.9	0.1	1'352.0	1.7	1'370.8	1.4	1'396.9	1.9	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		624.8	606.5	619.2	2.1	619.3	0.0	619.2	-0.0	619.2	0.0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		147.8	264.9	286.6	8.2	297.0	3.6	207.7	-30.1	113.8	-45.2	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		44.6	143.9	137.8	-4.2	184.6	33.9	123.7	-33.0	39.4	-68.1	49 Imputations internes
Total Ertrag		10'018.6	10'591.3	10'432.0	-1.5	10'683.2	2.4	10'678.9	-0.0	10'643.1	-0.3	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		56.6	2.0	6.3	208.6	-229.4	-	-271.8	18.5	-291.8	7.4	Excédent de charges/revenus

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet



Laufende Rechnung STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		Compte de fonctionnement ETAT (financements spéciaux non inclus)															
		Rechnung Compte		Voranschlag / Budget			Planung / Planification				Revenus						
Ertrag		in Millionen CHF		in Millionen CHF		2012		2013		2014		2015		2016		%	Groupe de matières
40	Steuern	4'775.3	5'124.7	4'811.5	-6.1	4'959.9	3.1	5'059.4	2.0	5'166.4	2.1	40	Impôts				
41	Regalien und Konzessionen	7.4	7.4	9.5	27.4	9.5	0.0	9.5	0.0	9.5	0.0	41	Patentes, concessions				
42	Vermögenserträge	375.5	234.1	225.2	-3.8	214.4	-4.8	226.2	5.5	231.3	2.2	42	Revenus des biens				
43	Entgelte	898.2	839.9	785.0	-6.5	819.1	4.3	823.9	0.6	825.5	0.2	43	Contributions				
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'381.1	1'608.9	1'790.1	11.3	1'779.6	-0.6	1'781.6	0.1	1'780.7	-0.1	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation				
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	401.5	398.9	402.0	0.8	412.5	2.6	421.8	2.3	425.6	0.9	45	Dédommagements de collectivités publiques				
46	Beiträge für eigene Rechnung	1'321.5	1'319.3	1'323.9	0.3	1'346.0	1.7	1'364.8	1.4	1'390.9	1.9	46	Subventions acquises				
47	Durchlaufende Beiträge	624.8	606.5	619.2	2.1	619.3	0.0	619.2	-0.0	619.2	0.0	47	Subventions à redistribuer				
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	44.1	49.1	38.9	-20.8	32.1	-17.5	33.6	4.7	34.0	1.0	48	Prélèvements sur financements spéciaux				
49	Interne Verrechnungen	29.4	130.6	128.0	-2.0	173.5	35.5	111.6	-35.7	27.3	-75.5	49	Imputations internes				
Total Ertrag		9'858.9	10'319.6	10'133.2	-1.8	10'365.8	2.3	10'451.6	0.8	10'510.3	0.6	Total des revenus					
Aufwand-/Ertragsüberschuss		56.6	2.0	6.3	208.6	-229.4	-	-271.8	18.5	-291.8	7.4	Excédent de charges/revenus					

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Investitionsrechnung		Compte des investissements												
INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN		INVESTISSEMENTS PAR GROUPE DE MATIÈRES												
STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		ETAT (financements spéciaux inclus)												
Ausgaben	in Millionen CHF	Rechnung			Voranschlag / Budget			Planung / Planification				Dépenses		
Sachgruppe	in Millionen CHF	Compte		%		%		%		%		en millions CHF		
		2011	2012	2013	2012	2013	2014	2015	2016	2015	2016	2015	2016	%
50	Sachgüter	684.3	664.8	627.3	664.8	627.3	641.0	606.5	567.2	2.2	641.0	606.5	567.2	-6.5
52	Darlehen und Beteiligungen	20.0	19.1	15.9	19.1	15.9	16.7	14.8	14.6	-5.6	16.7	14.8	14.6	-5.4
56	Eigene Beiträge	326.6	312.2	328.5	312.2	328.5	354.1	338.1	328.3	-16.7	354.1	338.1	328.3	-11.0
57	Durchlaufende Beiträge	37.1	26.2	28.2	26.2	28.2	29.2	28.2	28.2	7.8	29.2	28.2	28.2	-4.5
58	Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	3.6	0.0	0.0	0.0	-3.4
	Total Ausgaben	1'068.0	1'022.3	999.9	1'022.3	999.9	1'040.9	987.6	938.2	4.1	1'040.9	987.6	938.2	-5.1
	<b>Einnahmen</b>	<b>Rechnung</b>		<b>Voranschlag / Budget</b>		<b>Planung / Planification</b>				<b>Recettes</b>				
	in Millionen CHF	Compte		%		%		%		%		en millions CHF		
		2011	2012	2013	2012	2013	2014	2015	2016	%	2015	2016	%	%
60	Abgang von Sachgütern	3.4	0.1	1.0	0.1	1.0	1.0	2.5	0.1	4.6	1.0	2.5	0.1	-96.0
62	Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	16.4	17.2	12.9	17.2	12.9	11.4	10.9	10.9	-12.0	11.4	10.9	10.9	0.0
63	Rückerstattungen für Sachgüter	101.0	68.9	38.5	68.9	38.5	25.4	13.1	7.9	-34.0	25.4	13.1	7.9	-40.2
64	Rückzahlung von eigenen Beiträgen	33.1	11.2	11.7	11.2	11.7	11.7	11.7	11.7	0.0	11.7	11.7	11.7	0.0
66	Beiträge für eigene Rechnung	295.1	306.1	315.9	306.1	315.9	318.9	304.4	270.0	0.9	318.9	304.4	270.0	-11.3
67	Durchlaufende Beiträge	37.1	26.2	28.2	26.2	28.2	29.2	28.2	28.2	3.6	29.2	28.2	28.2	0.0
	Total Einnahmen	486.0	429.7	408.2	429.7	408.2	397.6	370.8	328.7	-2.6	397.6	370.8	328.7	-11.4
	Total Nettoinvestitionen	582.0	592.6	591.7	592.6	591.7	643.3	616.7	609.5	8.7	643.3	616.7	609.5	-1.2

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

**Investitionsrechnung** **Compte des investissements**  
**INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN** **INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES**  
**STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)** **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Ausgaben	in Millionen CHF			Dépenses			en millions CHF		
	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget		Planung / Planification			%		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Sachgruppe									
50 Sachgüter	670.7	652.2	609.6	639.5	606.5	567.2	-6.5	50	Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	7.4	9.0	5.5	5.4	3.5	3.3	-5.2	52	Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	225.8	189.5	183.7	221.5	231.4	229.6	-34.1	56	Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	37.1	26.2	28.2	29.2	28.2	28.2	4.5	57	Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	-3.4	58	Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben	940.9	876.8	827.0	895.5	869.6	828.3	-	-4.8	Dépenses totales
<b>Einnahmen</b>	in Millionen CHF			<b>Recettes</b>			en millions CHF		
	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget		Planung / Planification			%		
	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Sachgruppe									
60 Abgang von Sachgütern	3.4	0.1	1.0	1.0	4.6	0.1	4.6	60	Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	12.0	14.0	9.8	8.3	-15.0	7.8	152.0	62	Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	101.0	68.9	38.5	25.4	-34.0	7.9	-48.3	63	Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	33.1	11.0	11.5	11.5	0.0	11.5	0.0	64	Remboursements de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	295.0	306.1	315.9	318.9	304.4	270.0	-4.6	66	Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	37.1	26.2	28.2	29.2	28.2	28.2	-3.4	67	Subventions à redistribuer
Total Einnahmen	481.6	426.3	404.8	394.3	367.5	325.4	-2.6	67	Recettes totales
Total Nettoinvestitionen	459.4	450.5	422.1	501.2	502.1	502.9	18.7	0.2	Investissement net total

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs



Investitionsrechnung NETTOINVESTITIONEN NACH DIREKTIONEN in Millionen CHF	Compte des investissements INVESTISSEMENT NET PAR DIRECTIONS en millions CHF											
	Rechnung Compte		Voranschlag / Budget			Planung / Planification				% Directions		
	2011	2012	2013	%	2014	%	2015	%	2016			
Behörden	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	0.0	-	Autorités
Staatskanzlei	1.1	0.7	0.6	-13.4	0.7	12.5	0.7	0.0	0.7	0.7	0.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	18.5	23.1	24.8	7.2	21.7	-12.2	21.9	0.8	21.7	21.7	-0.8	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	2.0	16.7	17.5	4.7	21.7	24.0	19.3	-11.1	21.7	21.7	12.4	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	2.7	4.1	3.5	-14.5	4.0	14.3	2.6	-35.0	1.1	1.1	-57.7	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	28.5	14.5	16.4	13.0	14.1	-14.2	14.1	-0.0	14.1	14.1	0.0	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	6.8	11.6	5.6	-52.0	5.7	1.3	5.6	-1.2	5.6	5.6	0.0	Directions des finances
Erziehungsdirektion	47.9	30.3	22.8	-24.8	27.3	19.5	32.3	18.3	32.3	32.3	0.2	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	351.5	348.3	329.8	-5.3	404.9	22.8	404.5	-0.1	404.5	404.5	0.0	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Finanzkontrolle	0.0	0.0	0.0	26.7	0.0	-55.3	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Contrôle des finances
Kant. Datenschutzaufsichtsstelle	0.0	0.0	0.0	-100.0	0.0	-	0.0	-	0.0	0.0	-	Bur. cant. surv. protect. données
Gerichtsbarkeit und Staatsanwaltschaft	0.3	1.0	1.1	11.0	1.1	-0.9	1.1	0.0	1.1	1.1	0.0	Autorités judiciaires et Ministère public
Nettoinvestitionen	459.4	450.5	422.1	-6.3	501.2	18.7	502.1	0.2	502.9	502.9	0.2	Investissement net
Spezialfinanzierungen	122.6	142.1	169.6	19.3	142.1	-16.2	114.6	-19.3	106.6	106.6	-7.0	Financements spéciaux
Total Nettoinvestitionen	582.0	592.6	591.7	-0.1	643.3	8.7	616.7	-4.1	609.5	609.5	-1.2	Investissement net total

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Kennzahlen	Rechnung / Compte						Planung / Planification				Indicateurs
	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	
Kennzahlen und Parameter 1)	Indicateurs et paramètres 1)										
Kant. Volkseinkommen (in Millionen CHF)	47'783	49'025	49'039	50'251	51'573	52'350	53'167	54'913	56'934	58'823	Revenu cantonal bernois (en millions CHF)
Wachstum zum Vorjahr	3.5%	2.6%	0.0%	2.5%	2.6%	1.5%	1.6%	3.3%	3.7%	3.3%	Croissance par rapport à l'année précédente
<b>Quoten:</b>											<b>Quote-parts:</b>
Staatsquote	18.8%	19.1%	19.6%	19.6%	20.0%	20.7%	20.0%	20.2%	19.6%	19.0%	Quote-part de l'Etat
Steuerquote	8.5%	8.1%	8.6%	8.4%	8.0%	8.6%	8.1%	7.9%	7.8%	7.8%	Quote-part de l'impôt
Schuldenquote II	15.6%	13.9%	13.1%	12.6%	12.3%	12.1%	11.8%	11.7%	11.7%	11.9%	Quote-part de l'endettement II
Investitionsquote	1.1%	0.7%	1.2%	1.2%	1.1%	1.1%	1.1%	1.2%	1.1%	1.0%	Quote-part des investissements
<b>Anteile:</b>											<b>Parts:</b>
Zinsbelastungsanteil	- 4.1%	- 3.2%	- 2.8%	- 2.9%	- 2.8%	- 1.0%	- 1.1%	- 0.8%	- 0.7%	- 0.6%	Part du service de la dette
Kapitaldienstanteil	1.5%	4.0%	3.0%	3.3%	4.2%	6.5%	6.8%	7.6%	6.9%	6.1%	Part du service du capital
Selbstfinanzierungsanteil	9.2%	7.3%	7.7%	7.9%	6.5%	6.5%	6.9%	4.9%	3.9%	2.8%	Part de l'autofinancement
Eigenkapitalanteil	- 28.1%	- 26.1%	- 22.7%	- 19.7%	- 19.0%	- 18.2%	- 18.5%	- 20.5%	- 23.0%	- 25.7%	Part du capital propre
<b>Grade:</b>											<b>Degrés:</b>
Selbstfinanzierungsgrad	146.7%	180.0%	122.6%	120.8%	102.2%	105.3%	108.7%	73.4%	60.8%	45.4%	Degré d'autofinancement
Fremdfinanzierungsgrad	- 46.7%	- 80.0%	- 22.6%	- 20.8%	- 2.2%	- 5.3%	- 8.7%	26.6%	39.2%	54.6%	Degré de financement par l'emprunt

1) Quellen:

2008: Bundesamt für Statistik (BfS).

2009: provisorisch, Bundesamt für Statistik (BfS), BAK Basel Economics

2010-2016: Schätzung BAK (BAK Basel Economics)

1) Sources:

2008: Office fédéral de la statistique (OFS).

2009: provisoirement, Office fédéral de la statistique (OFS), BAK Basel Economics

2010-2016: estimation BAK (BAK Basel Economics)

**Definitionen der Kennzahlen:**

Staatsquote:	Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des Volkseinkommens.
Steuerquote:	Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Schuldenquote II:	Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden plus Rückstellungen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Investitionsquote:	Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Zinsbelastungsanteil:	Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppe 40–46).
Kapitaldienstanteil:	Abschreibungen plus Zinsbelastung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Selbstfinanzierung:	Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.
Finanzierungsfehlbetrag:	Nettoinvestitionen minus Selbstfinanzierung.
Selbstfinanzierungsanteil:	Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Eigenkapitalanteil:	Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Selbstfinanzierungsgrad:	Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.
Fremdfinanzierungsgrad:	Finanzierungsfehlbetrag in Prozenten der Nettoinvestitionen.

**Définition des indicateurs:**

Quote-part de l'Etat:	Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'impôt:	Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'endettement II:	Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme plus provisions en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part des investissements:	Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.
Part du service de la dette:	Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46).
Part du service du capital:	Service de la dette plus amortissements en pourcentage des revenus consolidés.
Auto-financement:	Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.
Insuffisance de financement:	Investissement net moins autofinancement.
Part de l'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.
Part du capital propre:	Capital propre ou découvert du bilan en pourcentage des revenus consolidés.
Degré d'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
Degré de financement par l'emprunt:	Insuffisance de financement en pourcentage de l'investissement net.